

BIBLIOTHEK

DES

LITTERARISCHEN VEREINS

IN STUTTGART.

CCLXVI.

TÜBINGEN.

GEDRUCKT AUF KOSTEN DES LITTERARISCHEN VEREINS.

1915.

PROTECTOR
DES LITTERARISCHEN VEREINS IN STUTTGART
SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

VERWALTUNG:

Präsident:

Dr. H. Fischer, professor an der universität Tübingen.

Kassier:

Rechnungsrat Rück in Tübingen.

GESELLSCHAFTSAUSSCHUSS:

Dr. Bohnenberger, professor in Tübingen.

Dr. Bolte, professor in Berlin.

Dr. Haas, professor in Tübingen.

Dr. Hartmann, oberstudienrat in Stuttgart.

Dr. G. Meyer von Knonau, professor an der universität Zürich.

Dr. H. Paul, professor an der universität München.

Dr. Sievers, professor an der universität Leipzig.

Dr. Steinmeyer, professor an der universität Erlangen.

Dr. Strauch, professor an der universität Halle.

Dr. Vollmöller, professor in Dresden.

Dr. Voretzsch, professor an der universität Halle a. S.

DIE
ERSTE DEUTSCHE BIBEL.

**ZEHNTER BAND
(HOSEA — 2. MAKKABÄER)**

HERAUSGEGEBEN

VON

W. KURRELMAYER.

**GEDRUCKT FÜR DEN LITTERARISCHEN VEREIN IN STUTTGART
TÜBINGEN 1915.**



ALLE RECHTE VORBEHALTEN.

DRUCK VON H. LAUPP JR IN TÜBINGEN.

Ferd. Messer
Harr.
10-18-23
Sub.

Einleitung.

Die übersetzung.

Im grossen und ganzen ist die übersetzung als einheitliche arbeit zu bezeichnen, die jedoch in ihrer jetzigen gestalt viele fremde bestandteile aufweist, besonders im Alten Testament. Von W. Walther¹⁾ werden ausgeschieden: 1. die vorreden zu den verschiedenen büchern; 2. die sogenannten Tituli oder inhaltsangaben zu den Psalmen; 3. der schluss der Kleinen Propheten; 4. die bücher der Makkabäer. Die unter 1., 2., 4. genannten stücke gehen zurück auf die von Walther als 2. zweig bezeichnete übersetzung, die jetzt noch in zahlreichen handschriften vorhanden ist; für die bücher Micheas-Maleachi dagegen lassen sich keine anderen zeugen nachweisen.

Ferner finden sich, was Walther nicht erkannt hat, in Numeri, Josua, 3. und 4. Könige, 1. und 2. Chronika, 1. bis 3. Esra und Ezechiel zahlreiche stellen, an denen ein späterer redaktor die übersetzung des 2. zweiges eingeschaltet oder gleichsam eingeflochten hat. Beide übersetzungen, sowohl die alte wie die neue, haben ihre ausgeprägte eigenart, wodurch sich die grenzen derselben, bez. die allmählichen übergänge von der einen zur anderen, genau feststellen lassen. Dabei ist zu bemerken, dass die hs. W an vielen stellen früher zur neuen übersetzung übergeht als die vorlage des druckes; bei der rückkehr zur alten übersetzung dagegen ist dies verhältnis meistens umgekehrt. An anderen, meistens nicht sehr umfangreichen stellen lässt sich die neue übersetzung nur in der handschrift und nicht im drucke nachweisen; das umge-

1) Die Deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters dargestellt von Wilb. Walther. Braunschweig 1889—1892.

kehrte ist seltener der fall. Diese stellen sind in folgendem verzeichnisse durch ein eingeklammertes (*W*) bez. (*M*) gekennzeichnet:

Num. 7, 25—24; Jos. 15, 47; Jos. 15, 62 f. (vgl. bd. 3, s. VII f.); Jos. 17, 2 (*W*); Jos. 19, 8, 29—46 (*W*); Jos. 21, 16—36 (*W*); 3. Kön. 6, 17—7, 42; 3. Kön. 19, 14 (*W*); 4. Kön. 2, 5; 4. Kön. 25, 14—17; 1. Chron. 1, 9, 10, 17, 19; 1. Chron. 5, 7—16; 1. Chron. 5, 28—25 (*W*); 1. Chron. 6, 10 (*W*); 1. Chron. 6, 15—21, spurenweise, stärker in *W*; 1. Chron. 7, 20—29 (anfangs nur *W*); 1. Chron. 8, 22 f. (*W*); 1. Chron. 9, 17 (*W*); v. 27—42 (*MW*); 1. Chron. 10, 2—12; 1. Chron. 11, 2—10 (*W*); v. 12—21 (*MW*), später nur *W*; 1. Chron. 13, 6—14 (v. 14 nur *W*); 1. Chron. 14, 1—17; 1. Chron. 16, 1—4 (spurenweise, stärker in *W*); 1. Chron. 17, 1—27; 1. Chron. 18, 1—17: in *M* gehören jedoch die vv. 1, 2 zur alten übersetzung; 1. Chron. 19, in *W* ganz, in *M* mit ausnahme der vv. 1, 19; 1. Chron. 20, in *M* nur spurenweise, stärker in *W*; 1. Chron. 21, 2—25 *M*: in *W* ist das ganze kapitel neu, desgl. die vv. 1—4 des folgenden; 1. Chron. 26, in *W* fast durchweg zur neuen übersetzung gehörig, in *M* nur die vv. 12—21; 1. Chron. 27, 25—29 *M*: *W* geht schon früher zur neuen übersetzung über; 1. Chron. 28, 12—19; 2. Chron. 1, 7—17; 2. Chron. 2, 6—12 (*W*): in *M* spurenweise von v. 4 an; 2. Chron. 3, in *W* durchweg neu, in *M* nur die vv. 6—12; 2. Chron. 4, in *W* durchweg neu, in *M* erst von v. 3 an; 2. Chron. 5 ganz, mit ausnahme der vv. 1—2, 14^b in *M*; 2. Chron. 6, 2—7, 21: in *W* erstreckt sich die neue übersetzung von 6, 1 bis 10, 12; 2. Chron. 8, 5—12; 2. Chron. 9, 4—27; 2. Chron. 10, 2—12; 2. Chron. 11 zeigt in *M* nur spuren (v. 2), in *W* vv. 1—6; 2. Chron. 12, 11—15, spurenweise; 2. Chron. 13, 16 (*M*); 2. Chron. 16, 2—3; dazu v. 14 (*W*); 2. Chron. 18, 5—22: in *W* lässt sich die neue übersetzung bis 19, 2 verfolgen (vgl. bd. 3, s. VII); 2. Chron. 21, 19 (*W*); 2. Chron. 25, 4, 12—27; 2. Chron. 34, 2—22: v. 22 ist in *M* zur alten übersetzung zu rechnen; 2. Esra 7, 46, 61—72; 2. Esra 10, 29 (*M*); 3. Esra 2, 6—22 (vgl. bd. 3, s. VIII); 3. Esra 5, 29, 35—47^a, 54—72: in *W* gehören auch die vv. 47^b—52 zur neuen übersetzung; 3. Esra 6, 2—27, 29—32: in *W* ist das ganze kapitel zur neuen übersetzung zu rechnen; der schluss

von 3. Esra, vom 7. kap. an, folgt hauptsächlich dem text des 2. zweiges, nur die abschnitte 7, 1—7, 8, 43—55, 9, 56 gehören zur alten übersetzung; Esther 6, 10 f.; Esther 16, 14 f. (W); Ezechiel kap. 42—48 (schluss): hier scheint durchweg die neue übersetzung vorzuliegen, ohne jegliche spuren der alten.

Bei abgrenzung dieser, von der alten übersetzung auszuscheidenden abschnitte war mir keine handschrift des 2. zweiges zugänglich: bei genauer kollation liessen sich obige grenzen eventuell noch hie und da erweitern, besonders an den stellen, wo der redaktor fortwährend von der einen recension zur anderen übergeht. Dazu kommen noch eine grosse anzahl zum teil umfangreicher stellen, an denen der text fast ausschliesslich aus langen reihen von eigennamen besteht, besonders in den büchern Josua, 1. und 2. Chron., 1.—3. Esra. Hier weichen die in *W* gebotenen eigennamen öfters von denen des gedruckten textes ab, und es ist anzunehmen, dass auch hier eine handschrift des 2. zweiges die quelle der abweichenden lesarten gewesen sei.

Im anschluss an die im 3. bande gegebenen parallelstellen und doppeltübersetzungen sei hier noch auf einige charakteristische stellen hingewiesen:

Vulgata:	Num. 7, 19—23 (1. zweig)
phialam habentem	schenckuaß habent
utrumque plenum simila	ietweders vol semelmelbe
in sacrificium	zû dem opffer
plenum incenso	vol des wairauchs
de armento	von der schwaig
in holocaustum	zû eim gantzen opffer
pro peccato	vmb die sünde
in sacrificio pacificorum	in dem opffer der gefridsam
Vulgata:	Num. 7, 25—29 (2. zweig)
phialam habentem	trinckuaß das do hett
utrumque plenum simila	beyde voller semel
in sacrificium	zû der heiligkeit opffer
plenum incenso	voller wairauchs
de armento	von den rindern
in holocaustum	zû gantz entzunten opffer
pro peccato	für die sünde
in sacrificio pacificorum	in der heiligkeit opffer der gefridfamen

Die in v. 25—29 vorliegende übersetzung wiederholt sich alle fünf verse in fast identischem wortlaut, wobei sich noch folgende merkmale erkennen lassen: vv. 22, 28 wird *hircus* noch durch *bock* wiedergegeben, von v. 24 an hingegen durch *eigen bock* (2. zweig); ähnlich *sún* (*filii, filiorum* vv. 9, 24), dagegen von v. 30 an *kinder*. Hier ist nicht nur das wort selbst neu, sondern auch der plural in *-er*. Gegen schluss des kapitels kehrt der redaktor zum 1. zweige zurück, indem es von v. 35 an wieder *schenckuaß, schwaig, bock* usw. heisst.

Zur kennzeichnung des wortschatzes des 2. zweiges werden folgende, häufig vorkommende formen genügen, denen die entsprechenden wortformen der alten übersetzung in klammern beigefügt sind: *wonen, woung* (*entweln, entweling*); *daum ele* (*ele*); *flugel* (*vettich*); *pfert* (*roß*); *kreiß* (*zil*); *fwert* (*waffen*); *menschen kind* (*sun des menschen*); *ere, glori* (*wunniclich*); *prophet* (*weissag*); *pfortner* (*torwertel*); *senger* (*singer*); *priester, priesterchaft* (*pfaff, pfaffheit*); *praet. gebert, salbte* (*gebar, fiell*); *vntz bis* (*vntz*); *wenn, aber, funder* (*wann*); *rechte, lincke* (*zeswe, winster*); *nordnisch, sudnisch, ostnisch, westnisch* (*gen mitternacht* usw.); *libanisch* (*des libans*). Besondere erwähnung verdienen schliesslich zwei eigenarten des übersetzers des 2. zweiges, nämlich die wiedergabe von *Dominus* durch *vnser herr*, und der conjunctionen *ut, quod*, durch *so das*, und zwar auch in sätzen, die keine folge ausdrücken. Ferner wird das futurum durch *werden, sollen* oder *wollen* wiedergegeben, während die alte übersetzung noch das präsens setzt; ähnlich wird die 1. person pluralis des imperativs im 2. zweige durch formen wie *gen wir* übersetzt, während dagegen die alte übersetzung die form *wir gen* gebraucht. Ueberhaupt ist das ganze satzgefüge des 2. zweiges äusserst charakteristisch, wie z. b. an der stelle 3. Kön. 19, 14 leicht zu ersehen ist, wo Mentel die alte übersetzung aufweist, während in der Wolfenbütteler hs. die übersetzung des 2. zweiges vorliegt:

Mentel

fy haben verwüft dein altar vnd haben erschlagen dein weissagen mit dem waffen vnd ich bin geloffen allein vnd fy fuchen mein sele das fy fy abnemen.

Wolfenbüttel

Dein elter haben si zerriffen vnd dein propheten haben si getöt mit dem fwert vnd gelazzen pin ich allein vnd mein sel fuchen si also daz si si vertilgen.

Dass auch Mentel zuweilen die neue Übersetzung aufweist, während die hs. W der alten Übersetzung folgt, ist schon erwähnt worden. Solche seltene Stellen, die sich meistens auf ein einziges Wort beschränken, könnten daher auch als Reminiscenzen des Schreibers aufgefasst werden:

2. Chron. 13, 18: *die kinder ifrahel M, di fün ifrahel W.*

2. Esra 10, 39: *portner M, torwertel W.*

Die einzige umfangreichere Stelle dieser Art findet sich Micha 1, 3--11, wo die hs. W der alten Übersetzung folgt, während M eine neue Übersetzung, jedoch nicht die des 2. Zweiges, einfügt: neben dem alten Wortschatz, z. B. *hochen dink* v. 3, *das tor* v. 9, *treher, gestüpp* v. 10, *entweling* v. 11, findet sich in W das Präsens anstatt Futurum, während M diese Zeitform nicht weniger als zwölfmal mit *werden* umschreibt. Erst mit v. 11^b geht auch W zur neuen Übersetzung über, die bis zum Schluss der Kleinen Propheten beibehalten wird.

In Bezug auf Wortschatz nimmt diese dritte Übersetzung — nicht mit Walthers 3. Zweig zu verwechseln — manchmal eine Mittelstellung zwischen dem 1. und 2. Zweige ein. Die im 2. Zweige häufig vorkommenden Wörter *wonen, wonung, pfert, schwert, prophet, pforte, priester, rechte, lincke* werden auch in der dritten Übersetzung konsequent gebraucht: dagegen treten die für die alte Übersetzung charakteristischen Wörter *vnde* (lat. *unda*), *wunniglich, itwiß, lützel, vntz* auch in der dritten Übersetzung auf. Ferner erscheint auch hier die Konjunktion *wann* (öfters als *wenn* geschrieben), daneben *allein* und *funder*, während das im 2. Zweige häufig vorkommende *aber* gänzlich fehlt. Dazu gebraucht der dritte Übersetzer auch einen eigenen Wortschatz, der weder mit dem 1. noch mit dem 2. Zweige übereinstimmt: *reliquiae* (pl.) wird vom ersten Übersetzer durchweg als *beleibung* übersetzt, im 2. Zweige steht *vberbeleibung*, während der dritte Übersetzer konsequent *beleibling* setzt, mit einziger Ausnahme der Stelle Micha 2, 12, wo *beleibung* gesetzt wurde, und zwar als singular; das Verbum *diligere* wird vom dritten Übersetzer durchweg durch *lieben* übersetzt, während im 1. und 2. Zweige konsequent *lieb haben* gesetzt wird; *schour* kommt nur in der

3. Übersetzung vor, in der alten steht *stadel*; ähnlich *wolt got* als Übersetzung von *utinam* (Micha 2, 11), welches der erste Übersetzer durch *mit meinem willen* verdeutscht; *collis* heisst in der alten Übersetzung *bühel*, in der dritten dagegen *hübel*; *vnwirdsamkeit*, als Übersetzung von *indignatio*, lässt sich nur in der dritten Übersetzung nachweisen. Die Übersetzung des häufig vorkommenden Wortes *medium* liefert schliesslich ein wichtiges Unterscheidungsmerkmal der drei Übersetzungen: Wendungen wie *in medio tui*, *in medium fornacis* usw. werden vom ersten Übersetzer stets durch *in mitzt dein* (Amos 5, 17), *in mitzt vnser* (Dan. 13, 50), *in mitzt des aitofens* (Dan. 3, 21) wiedergegeben; im 2. zweige steht dafür *in ewer mitt* (Ezech. 47, 22), *in feiner mitt* (Ezech. 48, 21), *in der mitte der kinder* (Ezech. 44, 9); dagegen setzt der dritte Übersetzer stets *in ewer mittel* (Micha 3, 11), *von deinem mittel* (Micha 5, 10, 12, 18), *in dem mittel des carmels* (Micha 7, 24) und dergleichen.

Als Probe der drei Übersetzungen sei die Stelle Hab. 3, 1 f. (vgl. Bd. 3, S. IX) gegeben, die einzige an der sich alle drei nebeneinander nachweisen lassen:

1. Übers. (hs. W)	2. zweig (hs. B)
O Herr ich hört dein gehört vnd forcht mich O herr leblich dein werck in miczt der iar.	Herre gehört hab ich dein hörunge vnd hab mich gefurchtet Herre deine werck in der mitte der jare. lebendig mache daz.
3. Übers. (Mentel)	
Herr ich hab gehört dein hörung: vnd hab mich geöhrt. Herre dein werck: in dem mittel der iar mach es lebendig.	

Die auf die Kleinen Propheten folgenden Makkabäerbücher rechnet Walther mit zum 2. zweige. Diese Annahme ist jedoch falsch, es liegt vielmehr eine vierte Übersetzung vor, wie aus folgenden Belegen ersichtlich ist:

Im 2. zweige wird das Wort *medium*, wie oben angeführt, konsequent als *die mitte* übersetzt, in den Makkabäern dagegen steht durchweg *das mittel*, wie in der 3. Übersetzung; *arx* wird im 2. zweige als *purg*, in der 4. Übersetzung dagegen als *spitze* (23 mal), *höch* (4 mal), oder *vestikeit* (1 mal) übersetzt; *castra* erscheint im 2. zweige gleichfalls als *purg*, in

der 4. Übersetzung steht dagegen meistens *gezeld* (10 mal), während *das here*, *die samening*, *die streiter*, *die purg* je einmal zu belegen sind; *circuitus* und *gyrus* werden im 2. zweige als *vmbring*, in der 4. Übersetzung dagegen als *vmbkreis* übersetzt; *conspectus* wird im 2. zweige als *die angeficht*, in der 4. Übersetzung dagegen 16 mal als *das angeficht* übersetzt, während das femininum nur einmal zu belegen ist; *delictum* erscheint im 2. zweige als *verlassentheit*, dagegen steht in der 4. Übersetzung, wie im 1. zweige, *missetat*; *custos* wird in der 1., 3. und 4. Übersetzung übereinstimmend als *hüter* übersetzt, dagegen steht im 2. zweige konsequent *hutman*, pl. *hütteut*; *pactum* wird im 2. zweige als *frid*, in der 4. Übersetzung dagegen als *gelübd* oder *punt* übersetzt; *ritus* erscheint in der 1. und 2. Übersetzung als *der fitte*, in der 4. Übersetzung dagegen als *die gewonheit*; in der 1., 2. und 3. Übersetzung wird *ecce* durch *sich* oder *secht* wiedergegeben, in der 4. Übersetzung steht ausnahmslos *nim war*, *nempt war*; *sabbatum* wird im 2. zweige meistens als *feiertag* übersetzt, vereinzelt ist daneben *funnabent* zu belegen: in der 4. Übersetzung steht dagegen *sabath* (10 mal), *feier des sabaths* (1 mal), *feier oder sabatorum* (1 mal), *samßtag* (1 mal), *feier* (2 mal), *tag der feier* (1 mal), oder *feiertag* (3 mal); als Übersetzung von *thesaurus* findet sich im 2. zweige durchweg *hort*, in der 4. Übersetzung steht dagegen *schatz*, wie im 1. zweige; *talentum* wird im 2. zweige als *centner*, in der 4. Übersetzung dagegen als *pfunt* übersetzt (13 mal); *torrens* erscheint im 2. zweige durchweg als *bach* (meistens femininum), in der 4. Übersetzung dagegen als *furt* (5 mal), oder *regenwasser* (2 mal); *vestimentum* wird im 1. und 2. zweige als *gewand*, in der 3. und 4. Übersetzung als *kleid* übersetzt; *talis* erscheint im 2. zweige als *femlich*, in der 4. Übersetzung als *folich*; als Übersetzung von *semper* finden sich im 2. zweige die formen *stetlich*, *stetlichen*, *stetleichen*, *steticlichen*, in der 4. Übersetzung steht dagegen *alle zeit* (7 mal), *zû aller zeit* (1 mal), *alle wey* (1 mal); als Übersetzung von *eo quod* steht in der 1., 3. und 4. Übersetzung konsequent *dorumb das*, im 2. zweige dagegen *dovon das*; *forte* erscheint in der 1. und 3. Übersetzung als *vielleicht icht*, im 2. zweige als *leicht icht*, in der 4. Übersetzung dagegen als

icht velleicht; nisi, mit nachfolgendem nomen ohne verbum, wird in der 1., 2. und 3. Übersetzung als *nuer*, in der 4. Übersetzung dagegen als *denn allein* übersetzt; *consentire* und *acquiescere* werden im 1. zweige als *gehellen*, im 2. als *gehen* übersetzt, in der 4. Übersetzung steht dagegen *nach hochen* (4 mal), *nach hengen* (3 mal), *verhengen* (1 mal), *willig sein* (1 mal), *den willen darzu geben* (1 mal); *appropinquare* wird im 2. zweige durchweg als *zunehen*, *zunehnen* übersetzt, in der 4. Übersetzung steht ausnahmslos *sich nehnen*; *interficere* wird im 2. zweige konsequent als *verderben* übersetzt, in der 4. Übersetzung steht *töten* (12 mal), *erschlahen* (11 mal), *schlagen* (1 mal); *nuntiare* wird im 1. zweige konsequent als *erkunden*, im 2. zweige als *kunden* übersetzt: in der 4. Übersetzung steht dagegen 8 mal *botschaften* und je einmal *verbottschaften*, *sagen*, *kundigen*; als unterscheidungsmerkmal aller vier Übersetzungen dient *recedere*: im 1. zweige heisst es *sich scheiden*, im 2. zweige *ziehen*, *sich ziehen*, *abziehen*, in der 3. Übersetzung *weichen* (6 mal), *hingeen* (1 mal), in der 4. Übersetzung *geen* (3 mal), *abgeen* (1 mal).

Zahlreiche ähnliche abweichungen könnten noch angeführt werden. Ferner ist darauf hinzuweisen, dass die beiden hauptmerkmale des 2. zweiges (Walther sp. 329) den Makkabäerbüchern fehlen: *ut* und *quod*, selbst wo keine folge ausgedrückt werden soll, werden im 2. zweige meistens durch *so das* anstatt des einfachen *das* wiedergegeben (vgl. z. b. 2. Chron. 8, 13, 14; 10, 6, 15; Ezech. 43, 19; 44, 3, 7, 15, 16, 30 in unserem texte): in den Makkabäern findet sich diese eigenart nur ein einziges mal (2. Mak. 10, 24) und rührt also höchst wahrscheinlich von einem schreiber oder bearbeiter her. Zweitens wird im 2. zweige das wort *dominus*, welches circa tausend mal vorkommt, durchweg als *vnser herr* übersetzt (vgl. z. b. 2. Chron. 8, 11, 12, 16; 9, 4, 11 in unserem texte): in den Makkabäern dagegen lässt sich diese charakteristische Übersetzung kein einziges mal aufweisen, obschon das wort mehr als 50 mal vorkommt.

Es unterliegt also keinem zweifel, dass die Makkabäerbücher, die übrigens nicht in allen handschriften des 2. zweiges vorhanden sind, nicht zu dieser Übersetzung gehören, son-

dem als die arbeit eines neuen (vierten) übersetzers anzusehen sind.

Das ganze Neue Testament gehört wieder zur ursprünglichen übersetzung. Dagegen sind die vorreden zu den verschiedenen büchern der bibel sowie die überschriften der Psalmen aus einer handschrift des 2. zweiges entlehnt. Auch hier handelt es sich um fremde zusätze (vgl. Walther sp. 336), und wären diese also in unserer ausgabe als fünfte bzw. sechste übersetzungsschicht zu bezeichnen.

Obwohl nun die übersetzung in ihrer jetzigen fassung diese verschiedenen schichten aufweist, so widerspricht doch nichts der annahme, dass ursprünglich eine einheitliche übersetzung existiert habe, die dann später mit den anderen übersetzungen kombiniert wurde. Dass an den stellen, wo jetzt die übersetzung des 2. zweiges eingeschaltet ist, auch die ursprüngliche übersetzung existiert haben muss, beweisen nicht nur die mehrfach vorkommenden doppelübersetzungen (vgl. bd. 3, s. VIII), sondern auch die zahlreichen stellen, an denen W den neuen text aufweist, während M die alte fassung bewahrt hat. Ueberhaupt ist an den betreffenden stellen deutlich zu erkennen, dass in W und M zwei redaktionen vorliegen, deren urheber neben der ursprünglichen übersetzung auch eine handschrift des 2. zweiges vor sich hatten, wobei sie sich abwechselnd zu der einen und der anderen quelle wandten. Dass auch die aus einer dritten übersetzung entlehnten Kleinen Propheten in der alten übersetzung existiert haben müssen, wurde schon im vorwort zum dritten bande, s. IX f. dargetan, wie ja auch die übergangsstelle Micha 1, 8—11 darauf hinweist. In frage käme also nur, ob auch die bücher der Makkabäer in der ursprünglichen übersetzung existiert haben. Wenn man nun in betracht zieht, dass das folgende N. T. gleichfalls vom ursprünglichen übersetzer herrührt, so ist kaum anzunehmen, dass dieser die bücher der Makkabäer, die allein zu einer vollständigen Bibel fehlten, werde übergangen haben.

Wo, und von wem die übersetzung verfertigt wurde, bin ich nicht imstande näher zu bestimmen¹⁾. Ganz unbegründet

1) W. Weis, *Untersuchungen zur Bestimmung des Dialectes des Codex Teplensis*, 1886 (Hallenser Diss.), glaubt zwar nachgewiesen zu

ist der versuch, die übersetzung dieser oder jener sekte zuzuschreiben — auf den Johannes Rellach werden wir später zurückkommen. Zur bestimmung des ursprunges sowie des alters der übersetzung sind wir ausschliesslich auf sprachliche kriterien angewiesen. Die erhaltenen originalhandschriften stammen aus dem 14.—15. jahrhundert: diesen steht der Mentelsche druck völlig gleich, da der drucker, wie die vergleichung mit WTF zeigt, sich genau an seine jetzt verschollene vorlage gehalten hat. Dazu lassen sich noch die von den verschiedenen setzern gelieferten abschnitte (vgl. bd. 1, s. XI) und folglich auch ihr einfluss auf die orthographie feststellen.

Die vielen veralteten wörter, die den späteren druckern nicht mehr verständlich waren, beweisen dass die übersetzung bedeutend älter sein muss: man beachte z. b. *augfane*, *berespen*, *brautlauf*, *bruteln*, *brüttel*, *eekone*, *entweln*, *der gib*, *gehügnúß*, *iligen*, *itwiß*, *lützel*, *michel*, *olbentel*, *sech* (vomer), *spargaltzen*, *swelh*, *taugen*, *vrleg*, *wüf*, *wunniglich*, *winster*, *zefwe*. Man darf natürlich nicht jedes wort, welches durch ein neues ersetzt wird, ohne weiteres als veraltet ansetzen, indem ja der unterschied auch ein dialektischer gewesen sein kann. Immerhin darf die übersetzung spätestens um die mitte des 14. jahrhunderts angesetzt werden.

Der wortschatz trägt im allgemeinen ein oberdeutsches gepräge¹⁾: wörter wie *hafen* (olla), *pfister*, *bühel*, *stadel*, *wadel*, *schweige*, *agen* (stipula), *die milbe*, *die lancke*, werden haben, dass die übersetzung in der nähe von Prag entstanden sei: dabei hat er jedoch nur den lautstand der Tepler hs., und von dieser nur den abdruck Klimesch's berücksichtigt, ohne sich um die übrigen hss. und um die übersetzung als ganzes zu bekümmern. In ähnlicher weise rechnet Franz Jelinek, *Mittelhochdeutsches Wörterbuch zu den deutschen Sprachdenkmälern Böhmens*, Heidelberg 1911, die übersetzung des 2. zweiges gleichfalls zu den sprachdenkmälern Böhmens, weil eben eine der 13 erhaltenen hss., nämlich die sog. Wenzelbibel, für den König Wenzel IV. geschrieben worden sei: mit gleichem recht könnte man aus den übrigen hss. dieser übersetzung beweisen, dass dieselbe in Bayreuth, Regensburg, Tegernsee usw. entstanden sein müsse.

1) Es kommt natürlich nur der wortschatz der ursprünglichen übersetzung in betracht, die späteren schichten (vgl. oben s. V f.) müssen streng abgesondert werden.

durchweg gebraucht, zum ausschluss sämtlicher synonyma. Andere charakteristische ausdrücke, die meistens in den übrigen übersetzungsschichten sowie in den späteren drucken durch neue ersetzt werden, sind: *ableib*, *alrum*, *anengeng*, *armboge*, *aß*, *begechen*, *beischaft*, *bekoren*, *befagen*, *der brem* (vepres), *bürdlin*, *decksal*, *dener*, *durnechtig*, *eitofen*, *eitfucht*, *entweln*, *das ere* (aes), *flentscher* (ora), *die freiß*, *gachen*, *der gart* (stimulus), *gehellen*, *die geleichsam*, *gestatt* (ripa), *das gestüpp*, *glafuaß*, *herling*, *holer* (tibia), *horb*, *kerzstal*, *liechtuaß*, *litfüchtig*, *lüfmen*, *der milbe* (zizania), *die misel*, *nifeleugig*, *reichsen*, *roß*, *sal* (folium), *schelm* (pestilentia), *schepper*, *schwegel*, *sintucege*, *sperling*, *tram* (trabs), *treher*, *tor* (porta), *turmclung*, *twachen*, *vchse* (ascella), *vnde* (vnda), *vngeng*, *vettich*, *das waffen* (anstatt *schwert*), *wefel*, *wintspreuern*, *wücher*, *zagel*.

Sonne und mond erscheinen durchweg als *der sunn(e)* und *die menin*; *angel*, *agen*, *asch*, *brem* (vepres), *gewalt*, *luft*, *samnung*, *schlang*, *sitte*, *traub* sind masculina; *abgott*, *abgrund*, *honig*, *rip*, *vrlaub*, *wolcken*, *zeit*, *zwey* (palmes) sind neutra; *scheitel* ist femininum.

Wenn nun die übersetzung wirklich in Böhmen entstanden wäre, wie Weis und mit ihm Jelinek annimmt, so sollte sich doch ein beträchtlicher teil dieses wortschatzes in Jelineks Wörterbuch wiederfinden: dieses ist jedoch durchaus nicht der fall. Im gegenteil, die markantesten der oben angeführten ausdrücke fehlen entweder gänzlich bei Jelinek, oder sie sind nur aus dem Codex Teplensis (unserer hs. T) belegt, was also für unsere frage nichts beweist, als dass diese wörter in den übrigen, echt böhmischen denkmälern nicht vorkommen. Gelegentlich finden sich zwar in diesem oder jenem denkmale einige mittelhochdeutsche oder gemein-oberdeutsche ausdrücke, wie *anengeng*, *bekorn*, *brautlauf*, *brüteln*, *bühel*, *entweln*, *holer*, *horb*, *michel*, *pfister*, *sal*, *schelm*, *sperling*, *treher*, *twachen*, *zicklein*, doch erstreckt sich die übereinstimmung in jedem falle nur auf wenige wörter: der dichter Ulrich von Eschenbach würde unserem übersetzer am nächsten stehen, indem Jelinek folgende wörter aus dem *Alexander* und dem *Wilhelm von Wenden* verzeichnet: *aß*, *entweln*, *freiß*, *pfister*, *reichsen*, *taugen*, *treher*, *twachen*, *zefwe*. Diese übereinstim-

mung ist jedoch zu unbedeutend, um weitere schlüsse darauf zu bauen. Die frage nach der heimat der übersetzung ist also noch offen: alle anzeichen deuten jedoch nach einer bairischen landschaft hin, da viele der bezeichnendsten wörter auch bei Schmeller vorkommen, während besondere alemanische merkmale nicht vorhanden sind.

Die überlieferung: 1. Die handschriften.

Die für die textgeschichte allein in betracht kommenden handschriften WTF sind schon im 1. und 3. bande genügend beschrieben. Daneben existiert noch eine vierte, in der Nürnberger Stadtbibliothek aufbewahrte handschrift Solger 16, 2^o, die bisher gleichfalls als originalhandschrift angesehen wurde. In dem nach dem erscheinen des Codex Teplensis (1884) entbrannten streite über den urheber unserer übersetzung spielt diese handschrift, die im folgenden durch die sigle N bezeichnet wird, eine hervorragende rolle. Da nämlich die in T vorhandenen randglossen¹⁾ und sonstigen zugaben darauf hinzuweisen schienen, dass diese hs. vormals im besitz von Waldensern gewesen sei, wurde die übersetzung selbst dieser sekte zugeschrieben, so namentlich von L. Keller und H. Haupt²⁾. Auf der anderen seite wurde diese annahme von F. Jostes zurückgewiesen, der dann schliesslich einen schritt weiter ging, indem er auf grund der in N enthaltenen einleitungen einen dort genannten Johannes Rellach aus der diözese von Constanz als den verfasser der ganzen übersetzung darzustellen suchte³⁾. Den eigentlichen bibeltext der hs. hat er dabei nicht genügend berücksichtigt, ebensowenig wie Wal-

1) Vgl. s. LII ff. dieses bandes, und bd. 1, s. 437 ff.

2) Vollständige litteratur in Herzogs Realencyklopädie für protestantische Theologie, artikel Bibelübersetzungen, deutsche, von Eb. Nestle (s. 124 f. des sonderabdrucks).

3) Die Waldenserbibeln und Meister Johannes Rellach. Hist. Jahrbuch d. Görres-Gesellschaft, bd. 15, s. 771—795 (1894). Meister Johannes Rellach, ein Bibelübersetzer des 15. Jahrhunderts, ibid. bd. 18, s. 133 bis 145 (1897). Auf den ersten dieser aufsätze eine antwort von W. Walther: Ein angeblicher Bibelübersetzer des Mittelalters. Neue Kirchliche Zs. bd. 7, s. 195—207 (1896).

ther (sp. 147—153), der die hs. in das jahr 1453/4 setzt mit der bemerkung: „wenn auch hierdurch neue Schwierigkeiten entstehen, die wir übergehen, weil wir sie doch nicht zu lösen wissen“.

Um also den textgeschichtlichen wert der hs. bestimmen zu können, nahm ich mir im sommer 1903 die mühe, eine genaue, zeilengleiche abschrift der ganzen hs. zu machen. Bei vergleichung mit dem gedruckten texte stellte sich dann heraus, dass die vermeintliche originalhandschrift lediglich eine kopie des Mentelschen druckes ist und demnach für die textgeschichte nicht in betracht kommt. Deshalb sind auch deren lesarten im apparat nicht berücksichtigt worden. Zur begründung diene folgende beschreibung:

Die aus der zweiten hälfte des 15. jahrhunderts stammende papierhandschrift befindet sich noch im alten, verblassten lederbande der zeit, welcher oben auf dem vorderdeckel die inschrift trägt: *6 das sechst büch iosue 7 Iudicum 8 rucht.* Blattgrösse 30 × 21 cm. Es lassen sich zwei papiersorten unterscheiden, welche beide einen ochsenkopf mit krone als wasserzeichen aufweisen. Die beiden zeichen lassen sich jedoch deutlich von einander unterscheiden, auch steht das eine in der mitte der seite, das andere stets in der inneren spalte. Ferner hat sich jene papiersorte (*A*) mehr angegilbt, während diese (*B*) durchweg weisser geblieben ist. Nach diesen merkmalen lässt sich der band in sieben teile oder hefte zerlegen, welche abwechselnd aus den papiersorten *A* und *B* bestehen. Die hefte 1, 3, 5, 7 enthalten die später zu besprechenden einleitungen u. dgl., heft 2 enthält den text von Josua, heft 4 Richter, heft 6 Ruth. Da übrigens jede dieser abteilungen mit einer neuen lage anfängt, so steht keineswegs fest, dass dieselben in der gegenwärtigen reihenfolge geschrieben worden seien, noch weniger lässt sich die abfassungszeit der auf dem papiere *B* geschriebenen biblischen bücher durch daten feststellen, die etwa in den auf papier *A* geschriebenen heften vorkommen mögen.

Gegenwärtig enthält die hs. 128 mit I—VI, 2—123 bezifferte blätter; ferner sind etwa 8 blätter nach dem einbinden

des buches entfernt worden, die jedoch wohl alle leer waren, da der text keine lücken aufweist.

Heft 1 umfasst bl. I—VI, 2—12, in zwei lagen gegliedert; heft 2 umfasst bl. 13—45 = lage 3—5; heft 3 umfasst bl. 46—55 = lage 6; heft 4 = bl. 56—88, lage 7—9; heft 5 = bl. 89—98, lage 10; heft 6 = bl. 99—103, lage 11; heft 7 = bl. 104—123, lage 12, 13. Abgesehen etwa von späteren eintragungen sind die bl. I—VI, 12, 46, 104, 122, 123 leer. Es lassen sich drei schreiber unterscheiden: der erste lieferte die abteilungen 1, 3, 5, der zweite die abteilungen 2, 4, 6, der dritte die abteilung 7. Alle drei lassen den schwäbischen dialekt erkennen. Schliesslich ist noch zu bemerken, dass in den heften 1, 3, 5, 7 ein schriftfeld von $20,5 \times 12$ cm grösse, in 24 zeilen abgeteilt vorliegt, während die hefte 2, 4, 6 auf jeder seite zwei spalten zu je 35 zeilen aufweisen, die einen raum von je $22 \times 6,5$ cm einnehmen.

Bei der vergleichung des bibeltextes mit dem Mentelschen ist im allgemeinen zu konstatieren, dass die meisten der in M vorkommenden druckfehler und auffälligen lesarten auch in N vorkommen. Dagegen ist dies nur ausnahmsweise der fall bei den hss. WTF. Diese übereinstimmung zwischen M und N deutet also auf ein näheres verhältnis zwischen den beiden. Besonders oft sind die eigennamen in MN korrumpiert, wo W den richtigen text bietet. Es handelt sich also nicht um lesarten, die der übersetzung selbst zukommen, sondern um schreib- oder druckfehler. So z. b. Josua 2, 1: *Dorumb jofue der sun nun fante . . .* Anstatt *jofue* haben MN — und nur diese — *moyses*. Aehnlich Josua 19, 10: *das dritte los der sün xabulon das viel . . .* Anstatt *xabulon* haben MN *xabu*. An anderen stellen wird ein adjektiv oder nomen als eigennamen aufgefasst, wie z. b. Josua 13, 5: *zil amorreer vnd seinen nochwendigen . . .* Anstatt *seinen* haben MNEP *femon*. Richter 5, 21 hat M den druckfehler: *Der bach cison zoch ir eyfer* (anstatt *eser*, pl. von *aß*) — daraus macht N *eyfor*, welches wie die übrigen eigennamen rot unterstrichen wird. Aehnlich hat M den druckfehler *setzt* anstatt *secht*, = *Ecce*, Ruth 3, 8, woraus N *fötzt* macht. An den zuerst angeführten stellen hätte ja auch N die fehlerquelle für M sein können, an den

beiden letzteren ist dies jedoch unmöglich. Noch stärker tritt diese unmöglichkeit hervor an folgenden stellen:

Josua 2, 9: *Wann ewere forcht die gecht auf vns . .* Die hier gebrauchte form *gecht* (anstatt *gacht*) sah der schreiber von N als druckfehler für *geet* an, und ersetzte sie also durch das schwäbische *gaut*. Aehnlich liest Mentel (Richter 3, 15): *nutst ietweder hant für die zesein* (anstatt *zefem, dextera*): dafür setzt N *zefin*. Noch bezeichnender sind die stellen, an denen in M ein buchstabe fehlt oder versetzt ist, wie z. b. Josua 16, 3: *vnd volent sein gegen* (anstatt *gegent*) *bey dem micheln mere*. Daraus macht N den unsinn: *vnd welend fin gegen dem micheln mere*. Desgleichen Josua 23, 13, wo M liest: *zú ein strick vnd ein trúbsal in euwer seyten vnd phaulen* (*pfahl*, Vulg. *sudes*, Luther *stachel*) *in euren augen*. Die lautform mit *au*, welche auch sonst (z. b. Hiob 40, 19) vorkommt, wie auch hier in W, war dem schreiber von N nicht verständlich, er setzte dafür *platern vnd búlen!* Der schlagendste beweis, dass N direkt von M abgeschrieben ist, findet sich jedoch Josua 9, 5. Hier sollte M lesen: *die brote die sy trügen vmb die verzerung an dem wege die do warn herte vnd geminnert in stúcke*. Anstatt *stúcke* findet sich nun der leicht erklärliche satzfehler *stúike*. Dies las der schreiber von N als *strúike*, indem er schrieb: *gemindert in den strúchen der hecken!*

Es könnten noch dutzende von gemeinsamen schreib- oder druckfehlern angeführt werden, wie *helle* anstatt *helfe*, *rieffen* anstatt *neffen*, *werd* anstatt *ward*, *vnts* anstatt *vnd*, *wider* anstatt *vnder*, *allein* anstatt *allem*, doch werden die oben angeführten genügen. Wenn man nun trotz den ganz unzweideutigen stellen Josua 9, 5; 16, 3; 23, 13 annehmen möchte, dass der druck vielleicht von der handschrift abstammen könne, so ist weiter anzuführen, dass die handschrift nicht nur an diesen angeführten stellen einen erweiterten text aufweist, sondern öfters eigenmächtige interpolationen macht, die sich doch wenigstens teilweise im drucke wiederfinden müssten, falls dieser die handschrift N als vorlage benutzt hätte. Dies ist jedoch nirgends der fall, der druck hält sich ausnahmslos an den text

der Vulgata. Ein paar belege werden diese einschleibsel von N genügend kennzeichnen:

Josua 17, 15 liest die Vulgata: *succide tibi spatia*, welches M wörtlich wiedergibt: *hawē dir die weyt*. Dafür setzt N: *höwe ab die gestrüche vnfruchtbern bömen als aych büch birck hassel dorn weid vnd rut vß vnd mach dir ain wyte*. Richter 4, 24 liest M: *sy wüchsen teglich (crescebant quotidie)*. Dafür hat N: *Sie nämen zū vnd wüchsen vnd erfülten die wort des herren Da er sprach wachsend vnd werdent iuwer vil*. Richter 7, 16 liest M mit der Vulgata: *er gab hörner in ir heud: vnd lere legeln vnd glasfuß in mitzet der legeln*. Darauf folgt in N der zusatz: *das sie da mit machten ain groß gedöse da von die madioner erschräcken*.

Solche beigaben lassen noch immer den ursprünglichen text hindurchsehen; an folgender stelle hat jedoch der schreiber den sinn gauz und gar verderbt. Richter 8, 29 liest M mit der Vulgata: *Dorumb gerobaal der sun ioas der gieng hin vnd entwelet in seim haus: vnd er het · lxx · sin*. Daraus macht N: *dar vmb gerobaal der sun was der starb vnd ain ander der zoch in sin hus vnd wonet dar in vnd der selb man hett wol lxx sun*. Die allerschlimmste verballhornung findet sich jedoch Richter 21, 22, wo M mit der Vulgata liest: *Vnd so ir vetter vnd die brüder kumen vnd beginnen zefüchen vnd zekriegen wider euch: wir sagen in. Erbarmbt euch ir. Wann sy habent ir nit gezucket von dem rechte der streyt nach der vberwindunge: wann sy baten das sjs entphiengent ir wolt ir nit geben*. Dies hat der schreiber von N geradezu umgedichtet: *Vnd so ir vätter vnd ire brüder kommen vnd sie süchen vnd werden vast zürnen wider úch so sprechent früntlich zū in Ir sült úch vnser erbarmen wann wir haben ir nicht gezúckt Sie sind von in selbs gern mit vns gangen her vnd bäten sie das sie es in für güt hetten wenn sie sind vnser wib wurden vnd wir kunnens úch mit nicht wider geben*.

Mit was für einem bibelübersetzer wir hier zu tun haben, erhellt zur genüge aus den angeführten stellen. Uebrigens können seine lateinischen kenntnisse nicht sehr bedeutend gewesen sein, da er die in M vorkommenden römischen zahlen *dc*, *dcc*, usw. konsequent durch *tusent hundert*, *tusent zway-*

hundert wiedergibt. Dass ein „meister“, der sich solche freiheden mit dem bibeltexte nimmt, es auch sonst mit der wahrheit nicht allzu genau nehmen werde, liegt auf der hand, zumal wo es sich um das herausstreichen seiner eigenen verdienste handelt. Nebenbei werfen die angeführten stellen ein deutliches licht auf die art und weise, in welcher der bibeltext durch einen einzigen schreiber entstellt werden konnte.

Soweit der eigentliche bibeltext. Die in den abschnitten 1, 3, 5, 7 gebotenen einleitungen lassen genau dieselbe tendenz erkennen, dasselbe verfahren der überlieferung gegentüber. Eingangs erstattet *Leonhardus Ethicy ain demüttiger lerer der hailigen geschriff von gottes gnauden Ertzbischoff von mittelin* dem Papst Nicolaus V. (1447—55) einen bericht über die eroberung der stadt Constantinopel durch den Türken Hommorat, der er als augenzeuge beigewohnt haben will. Gott der Herr habe diesen ungetauften heiden gesandt, weil die Griechen und ungehorsamen widerspenstigen leute der heiligen römischen kirche nicht gehorsam sein wollten. Im jahre 1450, *anno Jubileo, in dem vierten tag im mayen do gewan der thürck homorrat die statt . . . Die thürcken staltten in den tempel sant suphya alle tier vnnd das vich als helffant roß vnnd kemeltier esel mul ochsen vnnd stier . . . das hab ich gesechen mit meinen ougen vnnd gib des gezügnuß mit dry gäistlichen mannen vnnd ettlich Jeranomisten vnnd mit dem hailigen altuatter aggryoppel vnnd durch dien höchsten maister theoppilum die varen (waren) custos vnnd müsten her für geben claffes vnnd müsten vff schliessen die schätze der kirchenn . . .* Unter diesen war auch der heilige rock, den die Jungfrau Maria ihrem kinde in Egyptenland gewirkt hatte. *Vnnd also nam der thürck den rock vnnd das hailig crütz vnd das ander silber vnd gold gab er feinen dienern.*

Sodann erzählt der berichterstatter, dass bei Sancta Romana ein grosser turm gestanden habe und bei dem turm eine offene liberei, *dar jnn wauren der bibel bücher nach der zal ye ains nach dem andern geschriben . . .* Hier konnten Griechen und Syrer, Armenier, Juden und heiden die bücher der bibel lesen: *ainer laß genesis der annder Exodi der dritt leuitici . . .* und so weiter. Diese liberei wurde nun auch von

dem leidigen Türken zerstört, welches wiederum zum gegenstande einer längeren klage wird. Den schluss dieses abschnittes bilden die capitula zum buche Josua, vierundzwanzig an der zahl.

In dem dritten abschnitte, welcher eine vorrede zu Richter enthält, wird bezug genommen auf den bericht des griechischen bischofs. Darüber seien die brüder und studenten zu Rom traurig geworden, und bruder Johannes Rellach habe angefangen: *Wir wollenn mit der hilff gottes darumb nit verzugen noch abtrettent Das schiff Sant Peters wirt uil vnnd uil stöffe habenn Es wirt darumb nit vndergan sind die kriechischen bücher vnndergangen So wöllenn wir cristen die latinischer bücher zu tütsch machen das die layen werde gesterckt . . . do mir got der herr von Rom haim halff zu tütschen landen in das bistum von Costenntz Do nam ich mir für das sybent büch der biblin Vnnd gedaucht an den spruch Es ist ain annder ding zesein ain prophet . . .* Es ist dies eine stelle aus dem briefe des Hieronymus an Desiderius, die fast wörtlich dem Mentelschen texte entnommen ist (bd. 3, s. 41, z. 44 ff. unserer ausgabe). Schliesslich wendet sich der schreiber an seinen allerliebsten freund Meister Lucas, der ihm helfen soll Gott zu bitten, dass er das siebente buch der Richter vollbringen möge, *des jch mich vnnder wonndenn han nach Anno Jubileo 1451 Am viertten tag jm aberöllen . . .* Hierauf folgen auszüge aus dem briefe des Hieronymus an Paulinus, die auch eine anzahl der Mentelschen druckfehler enthalten. Den schluss machen auch hier die capitula zu dem folgenden buche (Richter).

Welche glaubwürdigkeit ist nun diesen beiden berichten zu schenken? Der erste zeuge gibt an, er sei am 4. Mai 1450 bei der einnahme von Constantinopel zugegen gewesen, während die stadt tatsächlich erst am 29. Mai 1453 von Muhammed II., nicht *Hommorat*, erobert wurde. Die angegebene jahreszahl wird ferner durch den zusatz *anno jubileo* gesichert. Dass der schreiber dieses also kein augenzeuge gewesen sein kann, liegt auf der hand. Höchst wahrscheinlich hat er aus einer lateinischen quelle¹⁾ geschöpft, denn nur so lassen sich

1) Nachträglich entdeckte ich dass unser Leonhardus Ethicy

die worte *die varen custos vnd müsten her für geben claffes* erklären. Die zusätze vom *Anno jubileo*, vom heiligen rock und heiligen kreuz sollten also nur dazu dienen, um den effekt zu steigern, während die aufzählung von *helffant, roß, kemmel-tier* usw. auf den bearbeiter der oben erwähnten stelle Josua 17, 15 hinweist, wo der bibeltext in ähnlicher weise durch eine liste der unfruchtbaren bäume bereichert wird.

Wenn nun die folgenden berichte immer wieder auf die eroberung Constantinopels *anno jubileo* zurückkommen, während das 7. buch der bibel angeblich nach diesem ereignisse und zwar am 4. April 1451 in angriff genommen wurde, so ist auf dies zeugnis wohl kein besonderes gewicht zu legen.

Im fünften abschnitte findet sich endlich ein datum, welches man auf den ersten blick als echt ansehen könnte:

Innomine domini Amen anno domini millesimo quadringentesimo Septuagesimo primo Inndicione secunda pontificatus Sannctissimi in cristo patris et domini domini pauli diuina prouidenncia pape secundi anno eius quinto Hora primarum vel quasi Scripta sunt hec per me Petrum zarter kathedralem In fidem et testimonium omnium premifforum.

Paul II. regierte nachweislich vom 16. Sept. 1464 bis zu seinem tode am 26. Juli 1471: anstatt *quinto* sollte es also heissen *septimo*. Ferner war das jahr 1471 das *vierte* der betreffenden Indiktion, nicht das *zweite*. Uebrigens ist bei diesem datum befremdend, dass sogar die stunde angegeben wird, während der tag nicht erwähnt wird. Man sieht eben an all diesen stellen das ängstliche bestreben, durch angabe genauer daten und einzelheiten den schein der zuverlässigkeit zu erwecken — dass irgend jemand diese daten später nachprüfen könnte, darum bekümmerte sich der redaktor nicht.

identisch ist mit Leonardus Chiensis, dessen *Epistola de Cpolitana urbe capta* bei Migne, Patrologia Graeca, bd. 159 abgedruckt ist. Näheres unten, s. LXIII. Es existiert auch eine deutsche fassung, wie aus dem Auktionskat. No. 1001 (6.—8. Mai 1913) der Anderson Auction Co. in New York zu ersehen ist. Hier heisst es unter No. 246: . . . *Die belegerrung und eroberung der Kaiserlichen statt Constantinopolis (Leonhardum den Ertzbischoff zu Mitylene); Item der schonen Inseln und posten Rhodus verlust (Jacobo Fontano). Alles aus Latinischer sprachen ins deutsch newlich verdolmetschet durch Heinrichen von Eppendorf. Folio. Strassburg: Hans Knoblouchs, 1551.*

Im letzten abschnitte wird wieder der inhalt der vorhergehenden rekapituliert, sodann folgt die beschreibung einer grossen reise, die der *maister diß büchs* angeblich nach der im jahre 1450 erfolgten erobering Constantinopels gemacht hatte, um diesen fall der christenheit in allen deutschen landen zu verkünden. Es werden u. a. genannt Constanz, Cöln, Aachen, Fulda, Marburg, Erfurt, Meissen, Spandau, Berlin, Sachsen und das heilige blut zur Wyltzena (Wilsnack), Lütbeck, Norwegen, Drontheim, Upsala, Samland, Marienburg, Elbing, Krakau, Breslau, Prag, Zips, Ofen, Wien, Passau, Regensburg, Augsburg. Da der meister ferner weiss, dass Marienburg und das ganze land da herum, Thorn, Danzig, Dirschau, Kulm, Elbing, Marienwerder usw. vom Deutschen Orden verloren worden waren, so kann dieser abschnitt wohl erst nach dem frieden von Thorn (19. Okt. 1466) geschrieben worden sein. Dass der meister diese reise überhaupt gemacht habe, wird durch eine solche städte-liste keineswegs bewiesen, denn es war dies die zeit der reisebeschreibungen, wie sie von der feder eines Rieter, Schiltberger, Georg von Ehingen, Leo von Rozmital u. a. auf uns gekommen sind.

Als der meister nun wieder in seine heimat gekommen war, *do hetten nun die studenten angefangen zü sträßburg vnd zü basel zü spyer vnd wurmes die büblin zü vertüttschen. . . Vvnd also vieng ich an in dem namen gottes on den nütz (nichts) volkomens ist noch werden vnd macht ze tüttsch den fettens über die bübel bücher wie vil der namen vnd cappitel find . . .* An dieser stelle wird also nicht der bibeltext, sondern nur die inhaltsangabe über die verschiedenen bücher der bibel als eigentum des meisters in anspruch genommen.

Tatsächlich folgt hierauf eine liste der bücher des Alten Testaments, mit inhaltsangaben und illustrationen. Jedes buch wird in farben abkonterfeit, und wo z. b. mehrere bücher unter einem titel genannt werden, wie bei den büchern der Könige, da hat der künstler auch tatsächlich vier bücher hingemalt! Dass auch der schreiber dieses abschnittes des lateins nicht mächtig war, erhellt aus stellen wie *Trefite et multiblicamini* (bl. 108) und *dominus dedit dominus abfaillit* (bl. 113).

Auf diese inhaltsangaben folgt wieder das datum 1450, sodann die angabe *Der maister diß büchs haist Johannes rellach von refom der zoch vß von Rom bis in sin bistum zu Costentz in schwauben dar vß er geborn ist. . .* Darauf wieder ein abriß der obenbeschriebenen reise, wobei zum teil neue städte und länder genannt werden. Zum schluss ist wieder von *homorat, Anno Jubileo, und dem heiligen vater die rede, dazu die versicherung, gott latt santt Petters schiff nitt vnder gon dar vmb ir cristen tünd büsz so will sich gott erbarmen tber vnns alle Amen Deo gracias.*

Dass auf grund solches zeugnisses die bibelübersetzung dem Johannes Rellach zuzuschreiben sei, wird wohl kaum mehr behauptet werden. Uebrigens ist ja auch gar nicht sicher, dass der *maister diß büchs* sich als den übersetzer darstellen wollte — das wort könnte ja auch als kompilator oder gar eigentümer aufgefasst werden. Wie dem auch sei, der eigentliche bibeltext der Nürnberger handschrift ist ohne zweifel direkt vom Mentelschen drucke abgeschrieben und hätte hier keine ausführliche erörterung verdient, wenn die handschrift nicht allgemein als original betrachtet und daher zur bestimung der verfasserschaft der übersetzung herangezogen worden wäre.

Besonderes interesse beansprucht nur noch die handschrift Scrin. G. 105 der Stadtbibliothek in Hamburg. Die handschrift, welche sich ursprünglich in der bibliothek des Consistorialrats Göring in Minden befand, kam nach dessen tode in den besitz Johann Melchior Goezens, der sie in seinem *Versuch einer Historie der gedruckten Niedersächsischen Bibeln* S. 6—23 ausführlich beschrieben hat. Durch die hier mitgeteilten lesarten wurde Rachel¹⁾ veranlasst, die hs. H. mit F zu vergleichen, worauf dann Walther (sp. 137—143) dieselbe näher untersuchte. Die handschrift enthält die Evangelien und die Apostelgeschichte und trägt am schluss das datum *xiv hundert vn̄ iiiii*, welches jedoch ursprünglich *xv hundert vn̄ iiiii* gewesen sein muss, da das *i* in *xiv* auf rasur steht, wie auch

1) Ueber die Freiburger Bibelhandschrift nebst Beiträgen zur Geschichte der vorlutherischen Bibelübersetzung. Freiberg 1886, Progr. No. 495.

die rote linie darunter durch rasur gebrochen ist. Der schluss der inschrift: *von fuster Gertrut von buren* ist mit anderer tinte geschrieben und steht auch teilweise auf den schnörkeln und verzierungen des rubrikators. Es handelt sich also um eine jüngere eintragung, weshalb fuster Gertrut als schreiberin nicht in betracht kommt.

Die hs. geht augenscheinlich auf einen der drucke K—Oa zurück, und zwar ist es, wie wir sehen werden, die Koburgersche ausgabe selbst, die dem schreiber als vorlage diente. Walther setzt Sc als vermutliche quelle an, da KG *vntz* haben, während die hs. H mit SbSc *bis* setzt. Dies darf jedoch nicht als kennzeichen benutzt werden, da der schreiber einfach das ihm geläufige wort setzte, ohne rücksicht auf die vorlage. Es lassen sich z. b. dutzende von ähnlichen stellen nachweisen, an denen der druck O *vntz* setzt, während die von ihm benutzte vorlage Sb *biß* gebraucht (z. b. Mat. 5, 28; 17, 9; 24, 18, 31, 38; 25, 30; 26, 18). Mat. 17, 17 haben MEP *Vntz*, Z—Sc setzen dafür *Biß*, Oa wieder *Vntz*. Joh. 21, 23 haben dagegen MEP *bisz*, Z—G *vntz*, SbSc setzen wieder *biß*, Oa dagegen *vntz*. Nur der Koburgersche druck kann als vorlage für H benutzt worden sein, da die übrigen drucke GSbScOa vielfach von K abweichen, wo HK übereinstimmen. Man vergleiche z. b. im apparat die lesarten zu Apg. 9, 2, 40; 13, 39, 48; von Sb zu Mat. 4, 24; Apg. 8, 8; 11, 12; von Sc zu Apg. 7, 50; 12, 17; 14, 28; von Oa zu Mat. 4, 24; Apg. 10, 33; 19, 19; an all diesen stellen weist H die lesart von K auf. Sogar der druckfehler *angken* für *anker*, der zwar auch in SbScO vorkommt, wird von H beibehalten. Eine ganz unzweideutige stelle ist jedoch 329 c 10, im Prolog zum Markus-Evangelium. Anstatt *fürwar* hat K — und nur dieser druck — die auch sonst darin vorkommende dialektform *fürbar*, woraus H *vorbas* macht. Im grossen und ganzen ist also H eine abschrift von K, wenn auch der schreiber ab und zu veraltete oder zu seinem dialekt nicht stimmende wörter durch andere ersetzt, die nun teilweise mit Mentel (*entbinden* Mat. 5, 17, 19; *phariseer* 5, 20; 9, 34; *heiden* 6, 7), teilweise mit der niederdeutschen Kölner Bibel (vgl. Walther sp. 141 f.), teilweise mit dem wortschatz des 2. zweiges übereinstimmen (*be-*

korunge Mat. 6, 13; *lichem* 26, 26; 27, 59). An gewissen stellen stimmt ferner der text von H mit glossen der Freiburger hs. überein, die von einem korrektor fb des 15/16. jahrhunderts herrühren (vgl. bd. 1, s. XXVII). Als beispiele mögen folgende stellen dienen: Marc. 6, 9 *spargalzen* FM, *braytten schuhen* K, *solen* Hfb; Marc. 15, 48 *syndon* FMK, *wiß lynen tuch* (*duch* fb) Hfb; Marc. 16, 8 *schreck vnd kluph* FM, *schreck vnd forcht* K, *zyttern vnd eyn grufen* Hfb; Luc. 5, 18 *litfúchtig* FM, *gihtrúchtig* K, *gichtig* Hfb; Joh. 9, 16 *horb* FM, *kot* K, *eyn klumpfel* (*klumpelgen* fb) *erden* Hfb. Nebenbei sei bemerkt, dass der glossator fb an anderen stellen mit K geht (gegen H), dagegen auch manchmal allein steht. Um nun die oben angeführten übereinstimmungen zwischen H und fb zu erklären, setzt Rachel eine jetzt verschollene evangelienhs. an, als gemeinsame quelle der in H und fb vorkommenden lesarten. Im anschluss an Rachel nimmt dann auch Walther das vorhandensein dieser älteren quelle an, um verschiedene ihm altertümlich erscheinende lesarten von H zu erklären. Diese annahme ist jedoch überflüssig, denn erstens lassen sich die altertümlichen ausdrücke in den gedruckten bibeln nachweisen (Mentel, Kölner ausgabe, Koburger), und zweitens hat der Freiburger korrektor fb die Hamburger hs. selbst benutzt. Dies wird bestätigt erstens durch auffallende schreibweisen, zum teil abkürzungen und schreibfehler, die den beiden gemeinsam sind: Luc. 12, 18 hat K *geytigkeyt*, H *gytzigt*^t, fb *gitzigt*^t; Mat. 22, 8 *dienern* K (dat. pl.), *dieneren* Hfb; Marc. 15, 26 *schwam* (*spongia*) K, *schawm* Hfb; zweitens durch eigenartige wortbiegungen, die der glossator fb aus H übernommen hat, obschon sie auf den text von F durchaus nicht passen. Der schreiber H setzt z. b. manchmal *-en* als endung der 2. pers. plur., während die übrigen texte *-t* oder *-et* setzen (*werden ir* Mat. 26, 64; *ir werden* Mat. 27, 24; Joh. 8, 28; *handelten ir* Marc. 9, 34): an letzterer stelle setzt der glossator fb zum text von F: *Was betracht ir*, die glosse *oder handelten*; Joh. 8, 28 hat F (und ähnlich K): *So ir derhoch*^t, während H liest: *so ir erhohen werden* — dies *werden* setzt nun fb in den text von F, wodurch also die grundfalsche lesart *So ir derhoch*^t *werden* hergestellt wird, weil eben der korrektor blind

von H abschrieb, ohne sich um den sinn zu bekümmern. Noch mehr solcher stellen lassen sich anführen: Luc. 2, 20 liest F: *di hirten kerten wider si wunniclichen* (anstatt *wunniclichten*), während H liest: *die hyrten sint widerumb gangen glorifitzierendt*; dieses particip *glorifitzierende* setzt fb wieder wörtlich in den ihm vorliegenden text von F. Aehnlich Luc. 4, 31, wo F liest: *lert si da in den samcztagen*, H dagegen *an dem sabbath*. Das wort *sabbath* setzt nun fb in seinen text, wodurch die lesart *in den sabbath* hergestellt wird. Luc. 10, 39 hat M: *dirr was ein schwester* (Vulg. *huic erat soror*), wo sich *dirr* als dat. fem. auf Martha bezieht; in F fehlt aus versehen das wort *was*, während H liest: *die hatte ein swefter*. Das in F fehlende hilfszeitwort ergänzt nun fb aus H, indem er so die lesart herstellt: *dirr het ein swefter*, welches unsinn ist, da jetzt *dirr* als nom. sing. masc. gilt. Der korrektor fb muss also entweder die handschrift H oder eine ihr völlig gleichlautende hs. benutzt haben, die nicht nur die orthographischen eigenheiten und schreibfehler derselben, sondern auch die gleichen abkürzungen aufwies. Die annahme einer verschollenen hs. ist jedoch völlig überflüssig.

Der vollständigkeit halber sollen auch die übrigen kopien gedruckter bibeln angeführt werden, obschon diese für die textgeschichte nicht in betracht kommen. Dabei bemerke ich, dass ich sie sämtlich eingesehen und verglichen habe. Weiteres findet man bei Walther (sp. 130—137), dessen ausführungen gelegentlich der ergänzung bedürfen.

1. Die Wolfenbütteler hs. 1. 6. 1. Aug. fol., das Neue Testament enthaltend, abschrift von Mentel.

2. Die Wolfenbütteler hs. 1 A, 1 B, Aug. fol. habe ich beschrieben im *American Journal of Philology*, Vol. XXII, 70—73. Der text geht abwechselnd auf M und Z zurück. Drei schreiber haben an der arbeit teilgenommen, deren erster, *Martin Huber Tütscher schulmaister zu Memingen*, das werk auf Sankt Otmars tag 1481 vollendete. Der text von Genesis bis Richter 5, 32 geht auf M zurück; Richter 6, 1—15 schwankt der schreiber zwischen Z und M, von v. 16 an bis Jerem. 48 schluss war Z die vorlage. Von Jer. 49, 1 bis 50, 2 lagen wieder beide drucke dem schreiber vor, von v. 3 an bis zum

schluss von Jonas 1 wurde M benutzt. Von Jonas 2 an bis 1. Pet. 2, 8 geht der text auf Z zurück, die verse 6—8 machen wieder den übergang, und von dort an bis zum schluss von Offenb. 21 wurde wieder M benutzt. Das 22. (letzte) kapitel von Offenb. geht auf Z zurück. Man beobachtet hier dasselbe verfahren, welches der redaktor der vorlage von W — und seltener auch von M, vgl. Micha 1, 8—11 — verfolgte.

3. Die im schwäbischen dialekt geschriebene vollständige bibelhandschrift fol. 676—678 der Kgl. Bibl. in Berlin trägt am ende das datum 1470. Sie ist eine kopie von Mentel.

4. Die Heidelberger handschrift pal. germ. 16—18, das Alte Testament bis Maleachi umfassend, geht gleichfalls auf Mentel zurück.

5. Die Münchener handschrift cgm. 204, 205 ist beschrieben in dem oben erwähnten aufsatze (Am. Journ. of Phil. XXII, 73—76). Der text stimmt sehr genau mit Mentel überein, so dass man auf den ersten blick annehmen möchte, dass beide von derselben vorlage abstammten. Da jedoch in der handschrift der auf bl. 205 f. von Mentel enthaltene text (Pred. 8, 12 — Hoh. 8, 14) fehlt, und zwar ohne äussere lücke, so ist es klar, dass die hs. direkt von M abgeschrieben ist, wobei bl. 205 f. übersprungen wurden. Der erste band der hs. trägt am schluss die inschrift: *1473 ward daz buoch gantz aussgemacht nach den obresten* (Epiphantias). Dagegen findet sich am schluss des zweiten bandes das frühere datum: *Finis huius libri 1472/3 mittichen vor wihnachten alz auss gemacht Ihs marya*. Dies erklärt sich dadurch, dass das letzte doppelblatt des ersten bandes nachträglich, also am 6. Jan. 1473, durch ein neues ersetzt wurde, wie nicht nur aus den schriftzügen und der tinte, sondern auch aus den wasserzeichen zu ersehen ist, während das ganze werk eigentlich schon am mittwoch vor Weihnachten (23. Dez.) 1472 vollendet worden war. Das ursprüngliche schlussblatt des ersten bandes findet sich auf den inneren vorderdeckel des zweiten bandes geklebt. Der grund für den ersatz des letzten blattes lag darin, dass der schreiber ursprünglich beabsichtigt hatte, alles in einen band zu bringen, wie ja auch der Mentelsche druck keine teilung aufweist. Nachträglich entschloss sich dann der schreiber, das ganze

auf zwei bände zu verteilen, wobei die rubrik *yfaias* auf der letzten seite des nunmehrigen ersten bandes nicht passte und folglich das doppelblatt durch ein neues ersetzt werden musste.

6. Die im jahre 1469 von Erasmus Stratter in Salzburg geschriebene handschrift Manusc. III, 48 der universitätsbibliothek in Graz ist gleichfalls eine abschrift von Mentel. Der dialekt ist bairisch. Durch versehen des schreibers fehlt der abschnitt 1. Kön. 14, 28—17, 25, indem bl. 145 mit den worten schliesst: *vnd het gegeffen*, während bl. 146 anfängt: *vnd ain ieglicher von ifrahel sprach*.

7. Die zweibändige handschrift A. N. 6, 7 der universitätsbibliothek in Basel ist ohne datum, stammt jedoch gleichfalls vom Mentelschen drucke ab. Im buche Jesaja fehlt der abschnitt 46, 1—50, 9 (*feint gemacht. . . — Secht der herre gott ist*). Eine kleinere lücke findet sich Jes. 2, 5 f., indem der schreiber von *Haus iacobs* (v. 5) auf *haus iacobs* (v. 6) abirrte.

8. Der Psalter cgm. 82 der Kgl. Hof- und Staatsbibliothek in München trägt das datum 1484. Vorlage war einer der druck Z—Sa.

9. Die handschrift Solger Manusc. N. 17, folio, der Stadtbibliothek in Nürnberg ist im jahre 1483 geschrieben. Sie enthält nur die erste hälfte der bibel (Genesis—Psalmen) und geht gleichfalls auf einen der drucke Z—Sa zurück.

2. Die drucke.

Zu den im vorwort zum ersten bande gemachten ausführungen über die drucke sind eine anzahl nachträge zu bringen, besonders über die im laufe der arbeit entdeckten abweichenden lesarten verschiedener exemplare ein und desselben druckes.

M. Hain 3130. Ueber den Mentelschen druck ist das wesentlichste schon gesagt. Der band enthält 405 bedruckte blätter¹⁾, die seite zwei kolumnen zu je 61 zeilen. Die ko-

1) In Copingers Supplement zu Hain, bd. 1, s. 99, sowie im Kat des British Museum wird die blattzahl als 405 gegeben, *of which 355. is blank*. Diese angabe ist falsch: mit dem weissen blatte, welches in nur wenigen exx. vorhanden ist, würde man 406 zählen.

lumnen 107 d, 144 a, 157 c, 195 b weisen nur 60 zeilen auf, bl. 300 cd (vgl. bd. 1 s. X) dagegen 62. Ein titelblatt ist weder hier noch bei den folgenden ausgaben E—Sb vorhanden. Angaben über ort, jahr und drucker, sowie blatt- und kapitelzahlen, kustoden, signaturen, überschriften und initialen¹⁾ fehlen gleichfalls, nur der eigentliche text ist gedruckt, das übrige wurde nach dem muster der handschriften dem rubrikator überlassen. An einer anzahl stellen weichen die verschiedenen exemplare von einander ab²⁾, doch sind diese auf presskorrekturen zurückzuführenden unterschiede unerheblich. Dabei ist zu bemerken, dass die *exx.* sich dadurch keineswegs in zwei gruppen einreihen lassen, vielmehr stimmen einmal die *exx.* *ab* überein gegen *cd*, ein andermal *ac* gegen *bd*, dann *ad* gegen *bc* usw. Die korrigierten und unkorrigierten bogen wurden also aufs geratewohl in einen band vereinigt, und es nicht anzunehmen, dass irgend ein exemplar durchweg mit einem anderen genau übereinstimmen werde. An einer einzigen stelle lässt sich eine neue recension nachweisen, indem bl. 306, 307 (=1. Mak. 8, 22—11, 9) im Rosentalschen exemplare, und vielleicht auch in anderen, ganz neu gesetzt sind. Der grund für diesen neuen satz war nicht etwa verbesserung von druckfehlern, sondern einfach der, dass von dem betreffenden bogen nicht die genügende anzahl abzüge gemacht worden waren, oder es war ein exemplar irgendwie verdorben. Die lesarten dieses neuen satzes sind im app. durch die sigle Mb bezeichnet.

E. Hain 3129. Die äussere einrichtung dieser zweiten ausgabe ist der Mentelschen sehr ähnlich, nur hat E 403 bedruckte blätter zu je 60 zeilen. Die kolumne ist 273—281 mm hoch und 85 mm breit, mit einem zwischenraum von 22 mm. Auf bl. 259 hat die kolumne 285 mm höhe. Bl. 237, 238 haben 62 zeilen, bl. 253—259, 61 zeilen. Das werk ist in

1) Vereinzelt wurde zwar der durch die initiale vertretene anfangsbuchstabe gedruckt, z. b. Gen. 33 und 38; 3. Kön. 1; 2. Chron. 20; Ps. 7 und 20; Pred. 3; Jes. 26 und 27; Jer. 14; Bar. 6; 1. Mak. 6 und 11; Röm. 6.

2) Z. b. 5 a 17; 5 d 46; 17 b 43; 33 c 2; 37 a 48; 127 d 12; 324 b 1; 402 b 39.

42 lagen gegliedert, und zwar durchschnittlich quinionen: nur lage 7 enthält 3 bl. und einen falzen, lage 17, 4 bl.; die lagen 11, 26, 27, 28 je 8 bl.; die lagen 41 und 42 je 12 bl. Diese 42 lagen lassen sich wieder in 7 grössere setzer-abschnitte einteilen, die durch teilweise leere schlussblätter gekennzeichnet sind: I. (bl. 1—63) enthält den Pentateuch; II. (bl. 64 bis 101) Josua bis 2. Kön.; III. (bl. 102—155) 3. Kön. bis 3. Esra; IV. (bl. 156—176) Tobias bis 1. Prol. zum Psalter; V. (bl. 177—195) den Psalter; VI. (bl. 196—259) Sprüche bis Klag.; VII. (bl. 260—403) Baruch bis schluss. Dieser letzte abschnitt, dessen länge gegen die der übrigen stark absticht, wäre eventuell in zwei zu teilen, da auf bl. 353 (schluss des Ev. Joh.) die letzte kolumne zu zwei dritteln leer ist: das folgende blatt bildet jedoch die mitte einer lage.

Die ausgabe E wurde früher dem Joh. Fust zugeschrieben, auf grund einer rubrik in dem einen Stuttgarter exemplare. Steigenberger¹⁾ brachte dann den beweis, dass sich diese angabe, sowie das datum 1462 auf die lateinische bibel jenes druckers beziehe. Merkwürdigerweise findet sich nun eine ähnliche angabe, und zwar in fast übereinstimmendem wortlaut, in zwei anderen exemplaren, nämlich dem Münchener ex. und dem zweiten (defekten) ex. der Lenox Collection in der New York Public Library. Im ersteren heisst es am schluss: *Johann Fust Moguntinus ciuis A. 1462 effecit*. Diese eintragung rührt nicht vom rubrikator her, sondern sie ist mit schwarzer tinte geschrieben. Im New Yorker exemplar hat jedoch der rubrikator die eintragung gemacht: *Johann fust Moguncianus Ciuis A Mcccclxii effecit*. Durch diese inschrift, die sich eventuell noch in anderen exemplaren vorfindet, wird der schein erweckt, als ob der verleger diesen kunstgriff versucht hätte, um der ausgabe grösseres ansehen und stärkeren absatz zu verschaffen.

Das zweite NewYorker exemplar (Eb) ist ferner dadurch

1) Literarisch-kritische Abhandlung über die zwei allerälteste gedruckte deutsche Bibeln . . . Von Gerhoh Steigenberger, München 1787. Steigenberger war der erste, der das verhältnis der drucke ME zu einander sicher feststellte. Zwei tafeln geben ein facsimile der schrift dieser drucke.

wichtig, dass eine anzahl blätter neu gedruckt sind, und zwar mit anderen typen, die sich sonst nicht nachweisen lassen. Es handelt sich um 6 doppelblätter, nämlich den äusseren bogen der 1. lage (bl. 1, 10); den vierten bogen (von aussen gerechnet) der 9. lage (bl. 77, 80); den dritten bogen der 15. lage (bl. 134, 139); den vierten und fünften bogen der 29. lage (bl. 263—266); den dritten bogen der 38. lage (bl. 352, 357). Abgesehen von bl. 1 b (62 zeilen), bl. 266 (60 zeilen) und bl. 357 (62 zeilen) haben diese blätter durchweg 61 zeilen, die kolumne ist 276 mm hoch (bl. 1b 281 mm), der zwischenraum beträgt 22 mm. Auf die gleichfalls neugesetzten blätter 153, 174 werden wir später zurückkommen.

Schon auf den ersten blick unterscheidet sich das exemplar Eb von allen anderen mir bekannten exemplaren durch die mit grösserer schrift gedruckte anfangsrubrik (5 zeilen = 32 mm). Im originaldruck E kommt nur eine schriftgrösse vor, während die rubriken überhaupt nicht gedruckt, sondern dem rubrikator überlassen werden. Die gedruckte rubrik in Eb lautet:

Hie hebt an die vor red oder die
epistel des heiligen briefters fant
Iheronimi zû paulinū vō allen got
lichē historien der bucher vnder d'
bibliē. Das erft capittel.

Die folgenden, der initiale wegen kurzen anfangszeilen des eigentlichen textes lauten in den beiden drucken:

E
Rûder Ambrosius d'
hat vns bracht ein clei
ne gab. Do mit hat er
auch bracht die aller
fûften brieffe die vō dē
angang d' freûntschafft
dez glaubē yetzund dez
bewerten glaubens vñ
auch alter freûntschafft
hab wir aufgesprochē

Eb
Rûder ambrosius der hat
vns brachtt ein cleine gab
Do mit hat er auch bracht
die aller fuften briffe die vō
dem angang d' fruntschafft
des glaubenn yetzund des
bewertē glaubens vñ auch
alter fruntschafft hab wir

Textlich geht Eb auf E zurück, der setzer erlaubt sich keine neuerungen, sondern bemüht sich, den text seiner vorlage genau wiederzugeben. Dies gelingt ihm jedoch nicht immer, da an vielen stellen, die vom zweiten bande an im app. verzeichnet sind, wörter ausgefallen sind. Gelegentliche übereinstimmungen der folgenden drucke PZ mit Eb sind unerheblicher art, im allgemeinen stimmen sie mit dem originaldruck E überein. Merkwürdigerweise findet sich jedoch in P, wo sämtliche rubriken gedruckt sind, die oben angeführte anfangsrubrik in fast identischem wortlaut, so dass die annahme gerechtfertigt scheint, dass eine von der andern abstammen müsse. Da nun P sämtliche rubriken an entsprechender stelle druckt, wäre P als die quelle von Eb anzusehen, wo nur diese einzige rubrik gedruckt ist.

In einem exemplar von E im British Museum (signatur IC 779, vormals 464. g. 3) findet sich jedoch auf einem besonderen doppelblatte (2 volle seiten zu 60 zeilen und eine kolumne zu 50 zeilen) eine art register über sämtliche bücher der bibel — die blattzahlen fehlen zwar, doch hätten ja diese mit der feder eingetragen werden können. Dieses register, welches von keinem bibliographen erwähnt wird¹⁾, muss nun die gemeinsame quelle von Eb und P gewesen sein. Der anfang lautet:

Hie hebt sich an die vorrede od' die epistel des heyligen briefters sant jheronimi zū paulinum von allen götlichen historien der bücher vnder der biblien das erst capittel. Brüder ambrosius &c.

5 Hie hebt sich an die ander vorrede vber die fünf bücher moyfi &c. Ich hab genommen &c.

Hie hebt an dz büch genesis das erste capittel. In dem anegang geschüff got &c.

Hie hat ein end genesis. Vñ hebt an das büch ex-

P weist folgende varianten auf: z. 3 **bucher]** brüder. z. 7 hebt sich an. Die anfangsworte *Brüder ambrosius* usw. fehlen durchweg, da die rubriken in P an den betreffenden stellen im texte stehen.

1) Copinger macht zwar zu Hain 3129 (E) die verbesserung: 406 ff., of which 196 is blank, not 404 ff., erwähnt jedoch das register nicht.

Der schluss des registers lautet (bl. 2, zeile 45—50):
 Die epistel iude hat do eī end vñ hebt an die vorred
 vber dz büch d' heymlichē offenbarung. Iohannes
 die vorred hat hie ein end· vñ bebt an dz büch der
 heymlichen offenbarung· dz erft capittel. Die eroff·
 Die thytellus heben sich hie an vber einen ieglichē
 pfalm. Do faul

Das register ist durchweg mit den typen des originaldrucks E gedruckt. Ob dasselbe auch in anderen exx. vorhanden ist, habe ich keine gelegenheit gehabt festzustellen. Anzunehmen ist, dass der verleger nachträglich die zweckmässigkeit eines registers eingesehen und dasselbe den noch vorhandenen exemplaren beigefügt habe. Der druck Eb stellt dann ein noch späteres stadium dar; der neuen typen, und besonders der grösseren schrift wegen — von den deutschen ausgaben weist erst die Koburgersche (1483) zwei schriftgrössen auf — wird es wahrscheinlich, dass ein nachfolger Eggensteyns, der seine bestände mit übernommen, ein unvollständiges exemplar, vielleicht auch mehrere, mit den ihm zu gebote stehenden typen vervollständigt habe.

Daraufhin deutet ferner das oben nur erwähnte blatt 174 des exemplares Eb. Die vorderseite gehört zum originaldruck E, die rückseite jedoch, die zwar gleichfalls 60 zeilen aufweist, zum doppelruck Eb. Das blatt war also ursprünglich nur einseitig bedruckt, und der spätere drucker ersparte sich daher die mühe, das ganze blatt noch einmal zu drucken¹⁾.

Ueber diesen späteren drucker lässt sich leider nichts ermitteln. Die im neudruck Eb gebrauchten typen sind zwar äusserst eigenartig, dennoch ist es mir weder in der Hof- und

1) Dies beweist natürlich auch, dass man noch nicht den ganzen bogen, sondern jedesmal nur eine seite druckte. Auch andere stellen bestätigen diese annahme: auf bl. 87 verso des exemplares Eb steht der eigentlich auf bl. 90 verso gehörende text, und umgekehrt. Die beiden blätter, welche zum ursprünglichen satze gehören, bilden einen einzigen bogen, dessen 2. und 4. seite verwechselt wurden. Genau daselbe gilt für bl. 134 verso und 139 verso. An all diesen stellen weist das exemplar E die richtige folge auf.

Staatsbibliothek zu München noch im British Museum gelungen, ein anderes mit denselben typen hergestelltes werk aufzufinden. Nach Proctors system messen 20 zeilen 92 mm. Die buchstaben y und ß sind leicht von den in E gebrauchten zu unterscheiden, ferner findet sich in der ersten kolumne zweimal die ligatur ct, die an den betreffenden stellen in E nicht vorkommt. Der in Eb gebrauchte punkt ist eckig und verhältnismässig sehr gross: er steht nicht auf der linie, sondern auf halber höhe des buchstaben. Im originaldruck dagegen ist der punkt klein und rund. Am leichtesten zu erkennen sind jedoch die buchstaben k und w des neudrucks: ersterer besteht eigentlich aus den buchstaben lr, letzterer aus iv (das i ist meistens ohne punkt). Dies lässt sich leicht erkennen an einer anzahl stellen, wo durch die flüchtigkeit des setzers die eine hälfte des betreffenden buchstaben fehlt, z. b. *iaffen* (waffen) Joh. 18, 11; *lreützig* v. 8 (3 mal); *zelreutzigen* v. 10; *lreutzige* v. 15; *gelreutziget* v. 15; ähnliche formen in vv. 18, 19, 20, 28.

Schliesslich ist noch bl. 153 von Eb zu erwähnen, welches gleichfalls neuen satz aufweist, jedoch mit den ursprünglichen typen gedruckt ist. Dies blatt ist also mit bl. 306 f. von M zu vergleichen: der drucker hatte entweder nicht die genügende anzahl abzüge hergestellt oder einen derselben verdorben.

In dem ersten New Yorker exemplare E lassen sich auf bl. 176 d, unter dem ersten prolog zum Psalter, drei ungeschwärzte zeilen erkennen, deren erste lautet:

er do bet an difer stat daz derhöre von deiner wan- |

Es sind die zeilen 3—5 von bl. 132 d (2. Chron. 6, 21 f.), die ohne ablegen zum schutze des satzes hierher gesetzt wurden. Eine ähnliche stelle lässt sich auf bl. 101 b des Wernigeröder exemplares erkennen, doch ist nur der schluss einer zeile zu entziffern: . . . das mein herre | , wodurch die stelle nicht festzustellen ist.

Ferner ist zu bemerken, dass die beiden New Yorker exemplare auch an stärke des papiers bedeutend von einander abweichen: das exemplar E hat ohne einband eine stärke von 95 mm, das exemplar Eb dagegen misst nur 65 mm. Aehnlich misst das exemplar IC 779 des British Museum nur 55 mm,

die beiden anderen exx. dieser sammlung dagegen je 60 mm. Diese unterschiede werden durch die verschiedenen darin vorkommenden papiersorten erklärt: im NewYorker ex. Eb kommt am häufigsten (142 mal) das wasserzeichen D mit senkrechter linie vor, und zwar von der 1. bis zur 40. lage; von der 27. lage an kommt 23 mal eine krone vor; 11 mal (in der 1., 14., 15., 19., 20. lage) findet sich ein turm; eine traube lässt sich 6 mal nachweisen (in der 26., 33., 41. lage); 3 mal, und zwar ausschliesslich auf den mit neuen typen hergestellten bl. 10, 263, 265, kommt ein oxsenkopf vor. Mit ausnahme der traube kommen alle diese papiersorten schon im Mainzer Catholicon vor¹⁾: auch von diesem werke ist das eine NewYorker ex. bedeutend stärker als das andere.

P. Hain 3131. Die nachträge über die Pflanzmannsche ausgabe sind unerheblich. Eigentliche doppeldrucke habe ich nicht entdeckt, verschiedene exx. weichen jedoch hinsichtlich der kolumnentitel, die nur am anfang des A. T. vorhanden sind, von einander ab. Das von Hain benutzte exemplar enthielt kolumnentitel auf bl. 1—21; Walther, der das Wernigeröder exemplar benutzte, notiert bl. 1—9 und 18 verso; in NewYork sind dieselben auf bl. 1—11 recto vorhanden. An mehreren stellen ist die seite nicht voll, was also andeutet, dass das folgende blatt schon von einem anderen setzer begonnen war. Im gegensatz zu ME, wo in solchen fällen die erste kolumne voll ist, wird in P die untere hälfte beider kolumnen leer gelassen: auf bl. 199 verso, welches mit der ersten vorrede zum Psalter schliesst, ist ein drittel der seite leer; bl. 221 verso, den schluss des Psalters enthaltend, ist weiss, während die vorderseite nur 34 zeilen enthält; auf bl. 424 verso sind 15 zeilen leer, obschon dies nicht das schlussblatt einer lage ist und nicht der schluss eines kapitels: das folgende blatt enthält 1. Tim. 5, 9 ff.: *den vnmilten vnd den fündern* . . .

Verschiedene exx. sind falsch zusammengesetzt, indem einzelne bl. doppelt vorhanden sind, während andere dafür gänzlich fehlen: im Berliner ex. stimmt bl. 433 mit 434 über-

1) S. die abbildungen derselben bei Zedler, *Das Mainzer Catholicon*, s. 36. (Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesellschaft IV, 1905.)

ein, desgleichen 435 mit 436: es fehlen dadurch die abschnitte Apg. 6, 8—8, 21 und 13, 5—15, 6. Dasselbe ex. enthält ferner auf bl. 428 recto den abschnitt Ebr. 9, 28—11, 4 anstatt 6, 1 bis 7, 25, welch letzterer also fehlt. Wie schon bd. 3, s. 413 angemerkt, fehlen Lev. 15, 26 f. drei zeilen text. Diese sind nun nicht nur im NewYorker ex., sondern auch in demjenigen des British Museum nachgetragen, und zwar auch hier mit dem schreibfehler *wasser* anstatt *das vaß*. Der nachtrag wird also in der druckerei gemacht worden sein.

Im allgemeinen folgt der drucker mechanisch seiner vorlage, ab und zu jedoch, und zwar besonders im Psalter, macht er änderungen, die nur auf vergleichung des lateinischen textes zurückzuführen sind. In diesen fällen hat dann P oft einen korrekteren oder moderneren text als die folgenden drucke Z—Oa: Ps. 136, 5 *die vergeffung wirt gegeben meiner zefwen (gerechten EZ—Oa) MEZ—Oa, mein gerechte hand soll gegeben werden der vergeffung P (oblivioni detur dextera mea)*; Ps. 22, 6 *dein erbermbd die nachuolgt mir MEZ—Oa, dein barmhertzigkeit die wirt mir nachuolgen P*; Ps. 2, 3 *die sich verfehent an in MEZ—Oa, die do hoffnent in in P*; Gen. 24, 68 *zefschneiden MEZ—Oa (ad metendum), ze betrachten P (ad meditandum, Vulg.)*.

Als vorlage des druckers diente E, jedoch nicht durchweg, denn an manchen stellen stimmen MP überein gegen E. So z. b. 1. Kön. 12, 6 *engegenwertig MP, eingegan E*; 2. Esra 1, 2 *anai MP, anani E*; 2. Esra 3, 4 *banna MP, baana E*; v. 12 *er vnd fein sún MP, ofee vnd fein sún E*: hier stimmt sogar der zeilenschluss in MP, gegen E; Hiob 22, 8 *Wa verfehert es MP, Was verfehert es E*; v. 14 *Das wolcken ist MP, Die wolcken feint E*; Hiob 23, 8 f. *zú westten MP, zú der gerechten E*; *winster M, vinster P, gelingken E*; *zefwen MP, gerechten E*; Sprü. 21, 9 *leres MP, lerers E*; man vergleiche ferner im app. die lesarten zu 2. Esra 2, 8; 3, 10, 19; 13, 1, 4; Hiob 22, 18, 17; Ps. 139, 8; Sprü. 29, 20; Jes. 43, 28; Jer. 11, 5; 38, 6; 39, 1, 3; Hos. 8, 3; 1. Mak. 10, 11.

Das datum dieses druckes ist bisher noch nicht sicher bestimmt worden: Proctor¹⁾ setzt ihn auf grund von typen-

1) An index to the early printed books in the British Museum, London 1898.

vergleichung in das jahr 1475, in welchem auch höchst wahrscheinlich der folgende druck Z erschien. Die priorität des einen oder des anderen druckes muss also durch vergleichung des textes festgestellt werden. Obgleich nun die beiden drucke an vielen stellen, besonders im Psalter, ähnliche lesarten aufweisen, so sind diese übereinstimmungen doch wohl nur zufälliger art. Sichere berührung lässt sich nur an einer stelle im prolog zu Genesis nachweisen: 1 b 49 hat Mentel: *vnd do von sprach er hinnach sicherlich. Die waffen. . .* Dafür haben PZ übereinstimmend: *darnach leret er hofelich. Wann die waffen. . .* Aus dem lateinischen texte (*postea diceret confidenter: „Arma . . .*) lässt sich diese übereinstimmung nicht als zufall erklären, vielmehr muss der eine drucker den text des anderen eingesehen haben. Dass nun P den schön ausgestatteten, moderneren druck Z gekannt hätte, ohne ihn als vorlage zu benutzen, ist kaum anzunehmen. Auf der andern seite darf man annehmen, dass Zainer den Pflanzmannschen druck allerdings kannte, jedoch nicht weiter benutzte, da der druck E viel lesbarer ist als P, dessen text man oft mit mühe entziffern muss. Dazu kommt, dass P hinter 2. Chronika (vgl. bd. 6, s. 414) das Gebet Manasse enthält, welches Zainer zweifellos bemerkte: in einigen exemplaren von Z findet sich also das Gebet Manasse auf einem losen, einspaltig bedruckten streifen eingeschoben.

Z. Hain 3133. Diese erste Zainersche ausgabe, in gross-folio, enthält 531 bll. (A. T. = bl. I—CCCCXXI, N. T. = bl. I—CX), dazu vorne ein ungezähltes registerblatt, und ferner in manchen exx. zwischen bl. 185 und 186 einen einspaltig bedruckten streifen mit dem Gebet Manasse, im ganzen also 533 bll. Der erste band schliesst mit bl. 270 des A. T. An 23 stellen habe ich fehlerhafte pagination bemerkt. Initialen und rubriken sind rot, kolumnen-titel und kapitelzahlen dagegen schwarz gedruckt: dem rubrikator wurde also nichts überlassen. Kustoden und signaturen sind nicht vorhanden.

Als initialen der vorreden und bücher wurden holzschnitte gebraucht, jene 38 × 41 mm, diese 70 × 86 mm gross. Vielfach enthalten diese holzschnitte einen streifen mit mehreren

buchstaben, deren bedeutung nicht festzustellen ist; auf den namen des künstleren können sie sich wegen mangels an übereinstimmung nicht beziehen. Der holzschnitt zu 1. Chron. enthält z. b. die buchstaben *S · A · I · V · R*; zur vorrede zu 1. Tim. finden sich *C · A · W · M · H · I*; zur vorrede zu 2. Tim. *A · G · I · M*; zu 3. Joh. *A · Z · W · I*.

Durch eine vielfach wiederkehrende gebrochene type wird neues licht auf die praxis des druckers geworfen: es ist dies ein für *nd* oder *nn* stehendes *n̄*, dessen strich gebrochen ist¹⁾. Diese type lässt sich an mindestens 29 stellen im A. T. nachweisen, nämlich bl. 8 a, 11 c, 13 d, 14 c, 15 d, 16 b, 16 c, 17 b, 19 c, 27 c, 131 d, 133 c, 134 b, 158 b, 160 d, 261 b, 262 b, 263 b, 264 b, 280 d, 281 d, 282 d, 374 d, 375 a, 375 d, 384 a, 384 c, 385 a, 385 c²⁾. Diese stellen teilen sich in vier gruppen ein: 1. bl. 8 a—27 c = Gen. 9, 11—Exod. 5, 17; 2. bl. 131 d—160 d = 2. Kön. 23, 11—1. Chron. 23, 28; 3. bl. 261 b—282 d = Vorrede zu Sprü.—Eccli. 1, 33; 4. bl. 374 d—385 c = Dan. 4, 29 bis Amos 3, 11. Dabei ist die tatsache von grösster wichtigkeit, dass das gebrochene *n̄* nicht nur wiederholt auf nacheinander folgenden blättern vorkommt, welches andeutet, dass Zainer blattweise druckte und dann sogleich wieder ablegte, sondern auch viermal auf der vorder- und rückseite des nämlichen blattes nachzuweisen ist (bl. 16, 375, 384, 385). Wenn man also nicht annehmen will, dass es mehr als eine type gegeben, die in genau derselben weise defekt gewesen, so ist man zu dem schlusse gezwungen, dass an diesen stellen die vorderseite des blattes schon gedruckt und abgelegt worden war, ehe die rückseite gesetzt wurde.

Die verschiedenen exemplare weichen an vielen stellen von einander ab, ohne sich jedoch in zwei gattungen, eine mit

1) Anstatt des striches stehen also zwei längliche punkte, wodurch die type etwa wie *ii* aussieht: an zwei stellen, 4. Kön. 25, 23 und 1. Chron. 3, 23 las auch der folgende druck A dies *n̄* als *ii*, indem er anstatt der konjunktion *vnd* die zahl *vij* setzte.

2) Nach der am rande unserer ausgabe gegebenen Mentelschen zählung sind es die bl. 6 b 20, 9 a 9, 10 c 32, 11 b 7, 12 b 10, 12 c 36, 12 d 5, 13 b 4, 15 a 17, 20 d 56, 100 d 3, 102 c 1, 103 a 32, 121 d 5, 123 c 10, 196 a 46, 196 d 3, 197 c 7, 198 b 25, 210 d 25, 211 c 27, 212 b 44, 283 d 4, 284 a 27, 284 c 42, 290 c 27, 290 d 53, 291 b 24, 291 c 45.

ursprünglichem, die andere mit korrigiertem text einteilen zu lassen. An einigen stellen finden sich drei, an einer sogar fünf lesarten, einmal liegt presskorrektur, ein andermal neuer satz vor. An einer stelle stimmen 29 exemplare überein gegen ein einziges, an der nächsten stelle sind es 15 gegen 15 oder 20 gegen 10. An anderer stelle gedenke ich diese doppel-drucke ausführlich zu beschreiben, hier wird es genügen, ein verzeichnis der betreffenden blätter nebst einigen proben zu geben. Steigenberger, s. 58—62, notiert neuen satz auf bl. 49 bis 52, 62, 132, 147, 157, 338, 342, 345, 350—351, 357, 363, 406, 413—421, gibt jedoch nur ausnahmsweise die betreffenden lesarten und kennzeichen an. Die meisten dieser stellen könnten also nur durch direkte vergleichung mehrerer exemplare entdeckt werden, wozu sich nicht oft gelegenheit bietet. Ferner habe ich abweichungen entdeckt auf bl. 27, 28, 30, 31, 48, 128, 270, 278, 302, 338, 339, 342, 343, 345, 350, 390—394, 396—398, 404—411, 414—421, sowie bl. 3 des N. T. Die textlichen abweichungen sind jedesmal im app. verzeichnet. Man vergleiche z. b. Lev. 14, 41; Jer. 48, 5; 52, 24, 26; Ezech. 7, 7; Hab. 3, 6, wo mehr oder weniger erhebliche lücken verzeichnet sind. Da die (rotgedruckten) rubriken im app. nicht berücksichtigt sind, mögen hier einige folgen, die in doppelter fassung vorhanden sind. Auf bl. 343c haben 13 exx., darunter das Wernigeröder ex. Ha 95 :

¶ Ein end hat die weiffagüg des prophetē Iheremie. Vnd höben an die klag oder das büch der zäher des vorgeanten weiffagen hieremie. Vnd wirdt das büch in hebreisch eingeschriben cynoth.

In 19 anderen exx., z. b. Ha 96 zu Wernigerode, steht dagegen :

¶ Ein Ende hat die weiffagüg des prophe ten Iheremie. Vnd hebet an die klag oder das büch der zäher des vorgeäten weiffagen hieremie. Vnd wirdt das büch in hebreisch eingeschriben cynoth:·

¶ Das erft capitel

Auf bl. 397 b lauten die beiden fassungen, hier jedoch teilweise von anderen exemplaren vertreten:

1. ¶ Ein ende hat der prophet Zacharias vñ hōbet on Malachias der prophet.
¶ Das erft capitel.
2. ¶ Ein ende hat der prophet Zacharias vñnd hebet on Malachias der prophet
¶ Das erft capitel.

Auf bl. 398 c stehen zwei rubriken, nur durch die vorrede getrennt:

1. (Ha 95) ¶ Hie hat eyn end das bñch des propheeten malachie. vñnd vahet an die vorred fant Iheronimi úber die bñcher machabeorum.

.....

¶ Hie hatt eyn end die vorred vñ hebet an das erft bñch machabeorum.
Das erft capitel.

2. (Ha 96) ¶ Eyn end hat das bñch des propheeten malachie. vnd vahet an die vorred fant Iheronimi úber die bñcher machabeorū

.....

¶ Eyn end hatt die vorred vnd hebet an das erft bñch Machabeorum das ist das bñch der Streyter.

¶ Das erft Capitel.

Auf bl. 421 d lautet der schluss des A. T. in den beiden fassungen:

1. (Ha 95) recht ist · fy wirt nitt angenām. Dorumb wirt fy hie volbracht vñ vollendet Amē.

Darauf, nach einem zwischenraum von 17 mm, die rubrik:

¶ Eyn ende hat das ander bñch der streitter dz man nēnet zñ latein machabeorū.

2. (Ha 96) ist · fy wirt nit angenām. Dorumb wirt fy hie volbracht vnd vollendet Amen.

Darauf, nach einem zwischenraum von 28 mm, die rubrik:

¶ Eyn ende hat das ander büch der streiter
das man nennet zû latein machabeorû

Auf bl. 418 a liegt sogar dreimaliger satz vor: der schluss der kolumne lautet

1. in Ha 95: mit giff · Aber || (das A ist oben nicht spitz, sondern hat einen wagrechten strich).

2. in Ha 96: mit gift || Ab' (das A ist gerundet, das wort steht zu anfang der kol. b).

3. im NewYorker ex.: mit giff. Aber || (das A ist oben spitz).

Auf bl. 350 b lassen sich nicht weniger als fünf lesarten nachweisen, die im app. zu Ezechiel 5, 1 angeführt sind.

Ferner gibt es noch eine anzahl stellen, an denen Zainers zweite ausgabe (Zc), die sonst direkt auf Z zurückgeht, ältere lesarten von ME aufweist, so z. b. 1. Chron. 16, 28 *ir eingefind* ZASK, *die ingefind* MZc; v. 29 *in heyliger ziere* ZASK, *in feiner heyligen ziere (statt M)* MZc; 1. Chron. 18, 3 *kúnig soba. der gegent emath* ZASK, *kúnig der gegent soba des reichs emath* MZc; v. 5 *kúnig soba* ZASK, *kúnig von soba* MZc; v. 11 *gebracht hätte* ZASK, *brucht het* MZc; v. 11 *von den philistim* ZASK, *von den philisten* MZc; Ezech. 33, 8 *von deiner hand* ZAK, *von seiner hand* (druckf.) MEPZcS; Ezech. 44, 5 *auß-geng* ZASK, *auß gen* (druckf.) EP, *auß geen* Zc; Ezech. 5, 4 *vnd* MZASK, *dñ* (druckf.) E, *denn* Zc. Solche stellen, besonders wo sich ein druckfehler aus ME fortpflanzt, lassen sich nur dadurch erklären, dass hier ein bis jetzt unbekannter variantdruck von Z als mittelglied zwischen E und Zc anzunehmen ist.

Die von Zainer bei der revision des textes benutzte Vulgata kennzeichnete sich durch folgende lesarten: 1. Kön. 2, 1 *hertz* M, *horn* Z (Zainer las also *cornu* anstatt *cor*); 2. Esra 3, 21 *der herde* M, *des kúnigs* Z, also *regis* anstatt *gregis*; Hiob 7, 1 *knecht* M, *hirß* Z, also *cervus* anstatt *servus*; Hiob 12, 2 *stirbt* M, *wirt auffgan* Z, also *orietur* anstatt *morietur*; Klag. 5, 9 *seln* M, *händen* Z, also *manibus* anstatt *animabus*; Hos. 5, 7 *seinen teylen* M, *iren vätteren* Z, also *patribus* anstatt *partibus*.

A. Hain 3132. Diese ausgabe, die sogenannte Schweizerbibel, folgt im allgemeinen dem Zainerschen texte, die abweichungen sind fast ausschliesslich dialektisch. Zu anfang war der setzer sogar bestrebt, seiten- oder wenigstens blattgleich mit Zainer abzusetzen: mit bl. 17 fängt er jedoch an, mehr auf die seite zu bringen, als seine vorlage, und erst mit bl. 45 (anfang der 6. lage) beginnt die gleichheit der seiten wieder, die sich bis zum schluss von bl. 124 erstreckt. Um die seitengleichheit beizubehalten, werden manchmal anstatt 57 nur 54—56 zeilen auf die kolumne gebracht, z. b. bl. 13 b, 60 b, 93 b, 96 c d, 102 a b, 114 b. Auf bl. 120 b sind sogar 11 zeilen leer, was also darauf hindeutet, dass mehrere setzer gleichzeitig an der arbeit beteiligt waren. Aehnlich enthält bl. 385 d nur 51 zeilen, mithin einen freien raum von 6 zeilen, obschon auch hier kein buch oder kapitel abschliesst, während das folgende blatt das zweite der betreffenden lage ist. Von bl. 125 an verzichtete der setzer endgültig auf seitengleichheit mit seiner vorlage, indem er merkte, dass er mehr auf die seite bringen konnte, als Zainer. Am anfang der 19. lage (bl. 175) entstand ein plus von anderthalb zeilen, auf bl. 202 dagegen eine lücke von 4 zeilen, indem der setzer beidemal auf ein gleichlautendes wort abirrte.

Wie mechanisch der setzer seiner vorlage folgte, lässt sich aus folgenden lesarten ersehen: Lev. 20, 17 *wech | selber* Z (ohne bindestrich): *uch selber* A; Exod. 21, 25 *das affe* M, *das auß* Z, *dz vß* A; 2. Kön. 2, 14 *auff* M, *auff* Z (druckf.): *vß* A; 2. Kön. 5, 6 *dauid wz gefeget* (gesagt) Z: *gefegent* A; 2. Kön. 16, 7 *ge auß ge auß* Z: *geuß geuß* A; 4. Kön. 25, 23 und 1. Chron. 3, 23, wo in Z das gebrochene \bar{n} vorkommt, wird die konjunktion $v\bar{n}$ als zahlwort *vij* wiedergegeben; Ezech. 16, 25 *vnkeische* M, *vn- | sche* Z, *vnfchen* A; Jes. 5, 28 *als* M, *las* Z (druckf.): *lass* A; Jer. 11, 16 *ein tragenden ölbaum* Z: *intragen den ölbaum* A; Amos 8, 4 *macht segebrestigen* M, *macht mang | lend* Z (ohne bindestrich): *macht menig lend* A.

S. Hain 3135. Als Sorg sich an den druck dieser ausgabe machte, lagen ihm anfangs die drei drucke EPZ vor: beim satz der ersten kolumne wurde E benutzt, die zweite

kolumne geht auf P zurück (man vergleiche z. b. die lesarten zu 1 b 4—6), während der ganze übrige text von Z abstammt. Absichtliche änderungen sind selten; um so merkwürdiger ist daher der zusatz Ps. 94, 8: *wann der herr widertreybet nit sein volck*, der sich gleichfalls in W findet, obschon nicht in derselben fassung. Doppeldrucke sind mir nicht bekannt geworden, doch mögen folgende angaben, die auf das Tübinger exemplar zurückgehen, zur entdeckung von abweichenden exemplaren führen:

Am anfang der 6. lage (bl. 51) fehlen zwei zeilen, die von alter hand mit der feder nachgetragen sind. Am schluss dieses blattes sind 2 $\frac{1}{2}$ zeilen leer, obschon hier kein kapitel schliesst. Wahrscheinlich ist, dass ein neuer und zwar ein bairischer setzer hier angefangen, da wortformen wie *albeg*, *welclaydet*, *wedecket*, *wesprenge* auftreten, die sich früher nicht nachweisen lassen. Auf bl. 58 b ist die letzte zeile nicht voll; bl. 59 hat in der zweiten kolumne eine zeile weniger als in der ersten; bl. 90, welches den schluss der 10. lage bildet, hat in der letzten kolumne 2 zeilen leer; bl. 98 b und 109 b haben gleichfalls mehrere zeilen leer; auf bl. 118 hat die erste kolumne 53, die zweite 52 zeilen; auf bl. 162 b sind 9 zeilen leer, darauf folgen zwei ungeschwärzte zeilen, die sich jedoch nicht entziffern lassen; ähnlich ist auf bl. 275 d ein viertel der kolumne leer, die hier befindlichen ungeschwärzten zeilen, deren letzte auf dem kopf steht, lassen sich teilweise entziffern:

*die gebeüt vnd deinen sünen vnd deinen enk
 deins dz dein tag wer
 alle die gebot vnd seine gebot die ich
 got wæren herren die denen herren got*

Die ersten zeilen sind von Deut. 6, 2 herübergewonnen, die letzten zeilen bin ich nicht imstande zu bestimmen. Bl. 421 ist verdruckt, die vorderseite enthält den auf die rückseite gehörenden text und umgekehrt: das blatt ist jedoch karton, auch das papier unterscheidet sich von dem übrigen.

Zc. Hain 3134. Ueber diese zweite Zainersche ausgabe ist nur wenig nachzutragen. Merkwürdig sind die vielen

papiersorten, die zur herstellung des werkes benutzt wurden: im ersten bande des Tübinger exemplares lassen sich mindestens elf verschiedene wasserzeichen nachweisen, darunter acht von einander abweichende rosetten. Die blattzahlen sind meistens richtig, nur von bl. 40 bis 60 des zweiten bandes sind sie fast ausnahmslos falsch. Abweichende exemplare wurden nur selten entdeckt, man vergleiche den app. zu 1 d 12 und Dan. 13, 12. Die letzte kolumne von bl. 120 des zweiten bandes, welches den schluss einer lage bildet, hat unten eine zeile leer: in der folgenden ausgabe Sa, die den text von Zc zeilengleich abdruckt, findet sich hier ein plus, indem die vorhergehende zeile wiederholt wird. Möglich ist also, dass auch Zc ursprünglich dieses plus enthielt, welches im laufe des druckes bemerkt und entfernt wurde.

Oben, s. XLIII wurde schon darauf hingewiesen, dass Zc öfters lesarten aufweist, die dem text von M oder E näher stehen als Z, die direkte vorlage von Zc. Wo es sich an solchen stellen um falsche übersetzungen oder um druckfehler handelt, ist anzunehmen, dass eine unbekannte zwischenstufe, d. h. ein doppeldruck von Z, die betreffenden lesarten enthalten habe. So hatte z. b. 2. Esra 6, 9 der übersetzer *enim hi* als *eunuchi* gelesen: die lesart *die keüfchen* findet sich nun nicht nur in MEP, sondern auch in ZcSa, während ZAS richtig *die* setzen. Aehnlich haben 3. Esra 1, 15 EZcSa den druckfehler *zachrias*, während Z richtig *zacharias* liest.

Sa. Hain 3136. Diese zweite von Sorg veranstaltete ausgabe ist ein seiten- und meistens zeilengetreuer abdruck von Zc. Der setzer erlaubt sich keine neuerungen, selbst auffallende druckfehler werden mit herübergenommen. Doppeldrucke habe ich nicht entdeckt.

K. Hain 3137. An mehreren stellen der Koburgerschen ausgabe lassen sich presskorrekturen nachweisen; dadurch werden die exemplare jedoch nicht in zwei feste gruppen, eine korrigierte und eine unkorrigierte, eingeteilt, indem einmal dieses, einmal jenes exemplar die korrekturen aufweist. Gen. 2, 21 haben z. b. 20 exx. die lesart *adami*, dagegen lesen 22 exx. *adam*; Exod. 35, 19 haben acht exx. die richtige lesart *seyner*

fün, in 38 exx. steht *eyner fún*; Num. 11, 28 und 12, 6 haben 4 exx. die druckfehler *det diener* und *des gefiht*, während 38 exx. richtig lesen: *der diener* und *dez gefiht*; 1. Kön. 10, 21 haben 43 exx. den druckfehler *fau*, während 4 exx. richtig *auf* haben; 1. Kön. 24, 7 haben 4 exx. die lesart *dem gefalbt den herren*, während die übrigen 38 lesen: *den gefalbt dem herren*: dabei ist zu bemerken, dass die hier angegebenen vier exx. sich nicht mit den oben genannten decken, da nur ein einziges ex. zweimal unter den vieren vorkommt; in der überschrift zu 2. Kön. 14 haben 22 exx. *gen dem kúnig*, dagegen steht in 24 exx. *gen den kúnig*; in der überschrift zu 2. Kön. 21 haben 24 exx. den druckfehler *dauids geschlecht*, während 22 exx. richtig lesen: *fauls geschlecht*.

Ferner ist bl. 185 recto, die vorrede zu 1. Chron. enthaltend, ganz neu gesetzt (vgl. bd. 6, s. 6—9, und die anm. s. 402): in 17 exx. findet sich die ursprüngliche, in 29 die korrigierte fassung. Dabei ist der satz der rückseite dieses blattes in allen exx. identisch.

Schliesslich finden sich mehrere stellen, an denen zwei oder mehrere der späteren ausgaben, deren text sonst keine berührung zeigt, auffallende lesarten aufweisen, die sich am besten durch die annahme einer gemeinsamen quelle erklären lassen. Diese gemeinsame quelle wäre dann ein bisher unbekannter doppeldruck von K. Exod. 33, 18 z. b. haben SbSc den druckfehler *voran*, anstatt *woran*; 1. Chron. 1, 42 *laban* KGSc, *saban* M—SaOo_a; 2. Chron. 24, 25 *wann nit* KGSb, *vnd nin* ScO; Baruch 6, 56 *erlöfen sich* KGSb, *erlöfen sy* ScO; Ezech. 41, 8 *rors* K, *tors* G, *thores* Sc, *thors* O_a.

Die von Koburger eingeführten kapitelüberschriften, die in unserer ausgabe als anhang gegeben sind, wurden teilweise durch die aus der niederdeutschen Kölner Bibel übernommenen holzschnitte beeinflusst. Zu Gen. 39 heisst es z. b.: *Wie das weyb pharaonis den ioseph velschlich betrog*, weil eben im holzschnitte die dame neben einem manne mit krone und zep-ter steht, während Joseph ins gefängnis geführt wird. Zu 2. Kön. 20 heisst es: *Wie siba geferlichen von joab erstochen ward. vnd wy dauid den engel des herren sahe mit dem blutigen schwert*. Siba ist versehen für amasa, weil jenes wort am an-

fang des kapitels vorkommt: die episode von David und dem engel, die eigentlich in das 24. kapitel gehört, wird hier eingeschaltet, weil eben diese beiden episoden in den zwei feldern geschildert sind, in die der betreffende holzschnitt eingeteilt ist.

G. Hain 3138. Diese ausgabe gibt keinen anlass zu weiteren bemerkungen: sie stammt von K ab und hat auf die späteren ausgaben nicht nachgewirkt.

Sb. Hain 3139. In dieser ausgabe zähle ich 399 + 400 bll., anstatt der von Walther angegebenen 798. Der text geht auf K zurück, und diene später als vorlage für O.

Sc. Hain 3140. Die zwei teile enthalten nur 501 + 506 bll., obschon die blattzahlen bis 503 resp. 508 gehen. Im 1. bande ist die pagination bis zu bl. 352 im allgemeinen richtig, die folgende lage D fährt jedoch mit cclv weiter, und dieses plus wird bis zum schlusse beibehalten. Im 2. bande finden sich mehrere sprünge: lage gg fängt mit ccix anstatt ccxi an, und dieses minus erstreckt sich bis bl. 320. Dann wird mit lage zz ein sprung auf cccxxv gemacht, und dieses plus von 2 bll. wird wieder auf lage E beseitigt, wo die seitenzahlen 370 und 371 je zweimal vorkommen. Bis zu bl. 378 ist dann die pagination richtig. Bei lage G wird dann wieder ein sprung gemacht (ccclxxxi anstatt cclclxxix) und dieses plus wird bis zum schlusse beibehalten. In dieser ausgabe sind die signaturen vorhanden (nicht kustoden, wie bd. 1 s. XVIII aus versehen angegeben): das erste alphabet (a—z) enthält 23, die beiden folgenden (aa—zz und A—Z) je 24 lagen, indem hier ww und W vorhanden sind. Dazu kommt die schluslage AA, also im ganzen 72 lagen. Die beiden ersten lagen zählen je 8 bll.. dann folgen lagen von 6 und 8 bll. regelmässig aufeinander, bis auf Y, Z und AA, die 6, 6 und 5 bll. enthalten. Die lagen zu 8 bll. sind von i bis iiij bezeichnet, diejenigen zu 6 bll. von i bis iij. Im 2. bande dagegen, wo gleichfalls lagen von 8 und 6 blättern abwechseln, sind die bll. von i bis v, resp. von i bis iiij bezeichnet. Im 2. bande finden sich 3 alphabete zu je 24 lagen, indem jedesmal w, ww, W vorkom-

men. In der letzten lage Z sind die bll. von i bis vj bezeichnet, wonach am schlusse zwei weisse bll. vorhanden sein sollten: in dem mir vorliegenden Kremsmünsterschen exemplare fehlten diese jedoch. Aehnlich sollte sich am schlusse des 1. bandes ein weisses blatt vorfinden.

Im 2. bande lässt die schreibweise des wortes *weyffagung* (als kolumnentitel) auf mehrfachen setzerwechsel schliessen: lage l hat konsequent *weyßfagung*, in den lagen m bis y steht dagegen *weyffagung*, von z bis ff wieder *weyßfagung*, von gg bis kk *weyffagung*, von ll bis nn *weyßfagung*, lage oo hat dagegen *weyffagung*. Später kommt dieser kolumnentitel nicht mehr vor.

O. Ausgabe von Hans Otmar, Augsburg, 1507. Auch hier sind die lagen signiert, doch fehlen die blattzahlen. Der erste band enthält 400 bll., der zweite 401 und 1 weisses am schluss. Der erste band besteht aus 50 lagen zu je 8 bll.: 1 alphabet (a—z) zu 23 lagen, 1 alphabet zu 26 lagen (aa—tt, uu, vv, ww, xx, yy, zz, tz), dazu vorne eine unsignierte lage mit titel und vorrede. Der zweite band umfasst gleichfalls 50 lagen, nämlich A—Z (23), AA—YY (22), dann Zaaa, bbb, ccc, ddd, eee, sämtlich zu 8 bll., mit ausnahme der letzten lage, die 9 bedruckte bll. und ein weisses bl. enthält (so im Münchener exemplar). Wenn man die beiden titelblätter abrechnet, bleiben also 799 bl. text, genau wie in der vorlage Sb, und genau wie in der folgenden ausgabe Oa. Diese tatsache allein würde schon darauf hinweisen, dass Sb als vorlage für O gedient habe, wie ja auch die beiden ausgaben vielfach seitengleich miteinander gehen. Trotzdem weist O manchmal die älteren lesarten von K auf, besonders wo in Sb ein wort oder ein satz fehlt, so z. b. Num. 22, 22 *wann dein weg ist verkert vnd ist mir widerwertig*; Num. 26, 6 *vnd charim von dem ist das ingefinde der charimiter*; Num. 29, 25 *vnd mit dem opfer vnd in seim opfer*; Num. 31, 27 f. fehlen sogar mehrere zeilen in Sb: an all diesen stellen hat O den lückenlosen text, und zwar im wortlaut von K. An mehreren stellen haben KO sogar einen gemeinsamen druckfehler, während Sb den richtigen text aufweist: z. b. 1. Chron. 21, 6 *das*

es (er Sb) *ungern volfüret das gebot*; 2. Mak. 13, 8 haben KGScO: *Vnd ander die mischet sich auch menelaus*, während SbOa richtig lesen: *Vnd vnder . . .*; 2. Mak. 11, 12 haben KGScOOa die sinnlose, von Z eingeführte doppelübersetzung: *aber die andern kertten alle in die fluht. vnnnd schlugen die andern all in die flucht*: nur Sb, von allen ausgaben seit Z, erkennt und entfernt das plus. Trotzdem weist O sonst im allgemeinen die lesarten von Sb auf. Dieser widerspruch lässt sich dadurch erklären, dass Sb zwar als druckvorlage, K jedoch bei der korrektur benutzt wurde. Die stelle Jes. 49, 16 lässt hierüber keinen zweifel aufkommen. K liest hier: *dein mauren sein zuallen zeyten vor mein augen*, während Sb anstatt *zuallen* den sinnlosen druckfehler *gefallen* aufweist. In O findet sich nun die lesart: *feint gefallen zu allen zeyten*, d. h. die richtige lesart von K wird hergestellt, daneben bleibt jedoch der sinnlose druckfehler von Sb.

Oa. Ausgabe von Silvanus Otmar, Augsburg 1518. Diese ausgabe ist ein ziemlich getreuer abdruck der vorhergehenden, mit welcher sie meistens auch seiten- und zeilen- gleich übereinstimmt. Die blattzahl ist gleich, auch sind die lagen genau wie in der vorlage bezeichnet, abgesehen von der ersten, den titel und die vorrede enthaltenden lage, die in O unsigniert ist, in Oa dagegen mit ¶ bezeichnet ist.

Schlusswort.

Zwölf jahre sind verstrichen, seitdem die nunmehr vollendete arbeit in angriff genommen wurde. Freunde, und auch fremde, denen ich hier nochmals meinen herzlichsten dank spreche, sind stets bereit gewesen, mir die weite entfernung von den quellen sowie vom druckorte zu kürzen. Einem freunde ist es nicht vergönnt gewesen, die vollendung des werkes zu erleben, an dem er stets den liebevollsten anteil genommen: Eberhard Nestle starb am 9. März 1913, nachdem er noch auf seinem krankenlager die ersten bogen dieses schluss-bandes durchgesehen hatte. Stets hilfsbereit, obschon selbst mit arbeiten überhäuft, hatte er von anfang an, aus reiner liebe zur sache, einen abzug der korrektur gelesen, wodurch mir nicht nur die tiefe seines wissens, sondern auch die schärfe seines auges zu statten kam. Ein edler, anspruchsloser freund ist in der fülle seiner kraft abberufen worden, dessen verlust auch der wissenschaft kaum ersetzlich sein wird.

W. Kurrelmeyer.

Baltimore, am 5. August 1914.

Anhang.

Die randglossen des codex Teplensis.

Vgl. 1. band, s. XXVIII. Korrekturen und zusätze zum text sind an den entsprechenden stellen im app. verzeichnet. Angaben von perikopen und parallelstellen sind nicht berücksichtigt worden. Wo die glosse auf ein besonderes, anders lautendes textwort hinweist, ist dieses in klammern beigefügt.

Matth.		Matth.	
3, 2	puzz	10, 27	lieb
3, 8	puzz	10, 40	Entphan [enpfecht]
4, 17	puzz	10, 42	trunk
5, 22	Nit fwern	11, 20	puzz
6, 2	Almuffe	12, 24	Beelzebub
6, 7	pett	12, 32	paum
6, 16	vasten	12, 34	Reden
6, 19	schacz	12, 36	mufigz wort
6, 26	Sorgfaz	12, 38	zeichen
6, 32	dz Reich gotz	12, 41	puzz
7, 1	vrtailn	13, 21	durechten
7, 6	heilige	14, 17	v brot
7, 12	Enge	15, 24	Siben brot
7, 15	falsch weif	16, 1	zeichen
7, 17	paum	16, 24	kreuoz
7, 24	hörn vnd thun	17, 17	vngelaub
8, 5	hnderter der Ritterfchaft [zenturio]	18, 2	luczeln
8, 19	Ein scharft weife [schariber]	18, 22	man kunig
8, 26	luczeler trewe	19, 12	keufohe
9, 3	leftert [fpott]	19, 12	luczeln
9, 10	Abgescheidn' [ruet] [?]	19, 22	Reiche
9, 20	xii iar	19, 26	Auf sehen [sach auf]
9, 28	Snit	20, 1	Wein garten
10, 25	beelzebub	20, 16	vil der geladen
10, 32	Bekennen [begicht]	21, 22	zwen sun
		21, 30	puzz

Matth.

- 21, 23 phlanczt weingarten
 21, 24 Erbe
 22, 2 Brautlauf
 22, 15 van in dem wort [viengen
 an dem wort]
 22, 23 zaducei [verlaiter]
 22, 26 dz gróft gepot
 24, 12 liebe
 24, 21 durechten
 24, 26 xpus
 24, 24 geflecht
 24, 42 wacht
 25, 30 vnnuczen knecht
 27, 2 puzz
 28, 17 Merk

Marcus

- 1, 15 puzz
 1, 23 predigen [predigt]
 1, 39 Merk
 6, 13 Öl
 6, 31 Merk
 6, 41 Auf sehen [fach auf]
 7, 24 auffehen [fach auf]
 8, 26 Merk
 9, 9 Merk
 9, 24 Merk
 12, 29 Merk

Lucas

- 4, 43 Merk
 6, 43 Merk
 8, 39 Merk
 11, 3 Merk
 20, 46 Merk

Joh.

- 1, 49 Merk
 8, 59 Merk
 17, 9 Merk

Röm.

- 1, 8 Gelaub
 1, 12 Troft [zewerden getroft]
 1, 13 predigen
 1, 16 Czorn gotz
 1, 23 pild [des pildes]
 2, 1 vrtail

Röm.

- 2, 4 puz
 2, 13 horer
 2, 17 f. Wider pözz lerer
 3, 9 All funder [all . . . fund]
 3, 23 All funder [all fundten]
 3, 24 f. Crift verfuner [crifto . . .
 verfuner]
 3, 27 Gelaub [dz gelauben]
 4, 3 Gelaub [gelaubt]
 5, 3 Merk
 6, 3 Tauff [getauft]
 6, 19 puzz
 8, 13 ffleisch
 8, 17 leiden
 8, 18 marter
 8, 24 zuverlicht
 8, 26 peten
 8, 28 lieb x'
 9, 3 Merk
 9, 19 f. Nit fprich wider got
 10, 13 Anrufen
 10, 17 Gelaub
 11, 20 hoche dink nit wiffen
 11, 29 puzz
 12, 3 nit wiffen hoe ding
 12, 6 Ain leip
 12, 10 hoche dink
 13, 1 vntertenig
 13, 7 widergelden allen [wider-
 gebt allen]
 13, 8 lieb
 13, 11 puzz
 14, 1 Siech im gelauben [fiechen
 in dem gelauben]
 14, 4 vrtail [vrtailft]
 14, 13 vrtail [vrtailen]
 14, 17 Reich gotz
 14, 18 Merk
 14, 23 Gelauben
 15, 1 Merk
 16, 17 mifhellung
 16, 18 Merk
 16, 23 wirt
 16, 26 Merk

1. Cor.

- 1, 10 schaidung
 1, 10 weizhait
 1, 25 Merk
 1, 26 ruffung
 2, 1 hoch wort [hoch dez wor-
 tes]
 2, 5 Gelaub
 2, 8 Derkennen [derkant]
 2, 14 vichlich menfch
 3, 2 Milch
 3, 11 Gruntfeft
 3, 18 weize
 3, 23 Merk
 4, 3 vrtail [gevrtailt]
 4, 8 ff. dz leiden der boten
 4, 15 Geparn [gepar]
 4, 20 Reich gotz
 5, 1 Gemain vnkufch [gemain
 vnkeufung]
 5, 5 antworten fathanas
 5, 7 hefel
 5, 9 Nit vermifchen
 6, 13 All ding zimen nit
 6, 13 vnkufch
 7, 3 von der E
 7, 22 Merk
 7, 25 Maigde [maiden]
 7, 29 Kuroz zeit
 8, 4 Merk
 8, 9 vrlaub
 9, 5 weip
 9, 16 predig
 9, 19 Ain knecht aller
 9, 23 lauffen
 10, 17 Ain leip x'
 11, 3 haubt
 11, 4 Merk
 12, 4 Tailung der genaden
 12, 13 Ain leip
 12, 26 di ambechter der kirchen
 12, 31 Di lieb
 14, 19 Merk
 14, 24 weip fwigen
 14, 28 Mifkennen [mifkent]

1. Cor.

- 14, 39 Merk
 14, 40 Ordnung
 15, 13 Auferfteung [derftund]
 15, 29 Merk
 15, 29 Ain got
 15, 33 poz red
 15, 34 wacht
 15, 34 Mifkennen [mifkenung]
 15, 35 In welher weiz erftent
 di toten
 16, 2 Samftag
 16, 6 Winter
 16, 9 phingften
 16, 13 wacht
 16, 16 vntertenig [vntertedig]
2. Cor.
- 1, 3 troft [troftes]
 1, 7 Merk
 1, 8 Durechten
 2, 15 Guter smak
 2, 17 Eprechen
 2, 17 Merk
 3, 17 Geift
 4, 3 Ewangeliem
 4, 5 Predigen
 4, 8 ff. dz leiden der boten
 4, 16 Menfch
 5, 1 haus
 5, 10 Gericht x'
 5, 14 lieb x'
 5, 18 Merk
 6, 1 Gnad
 6, 13 Merk
 6, 14 Ioch
 7, 5 Durechten
 7, 6 troft
 7, 9 Puz
 11, 13 valfoh boten
 11, 23 ff. dz leiden pauls
 12, 14 Merk
 12, 21 waynen [bewaine]
 12, 21 puz
 13, 4 Merk
 13, 5 Gelau [gelauben]

Gal.

- 1, 6 Ewangelium
 1, 12 Merk
 2, 2 Ewangelium
 2, 4 freikeit
 2, 10 Gedenken der armen
 2, 11 petrus itreflich
 4, 16 warheit
 4, 19 Gopern [gepier]
 5, 12 freikeit
 5, 19 werk dz fleifohz
 5, 22 Der wucher dz geitz
 5, 25 vnterweifen
 6, 10 Merk

Ephes.

- 1, 20 Criftus
 4, 2 Aintracht [ainikeit]
 4, 15 haupt
 4, 17 Nit gein alz haiden [nit
 get alz di heiden]
 4, 22 Di erft wandlung
 5, 1 Nachvolgen [nachuolger]
 5, 22 vnderthenig weip
 5, 24 Man
 5, 27 Kiroh
 6, 1 Svne
 6, 4 veter
 6, 5 knecht
 6, 9 herren
 6, 11 Gewefen

Phil.

- 1, 15 predigen x°
 2, 19 Merk
 2, 28 Siech
 3, 2 hunde
 3, 17 Nachvolgen [nachuolger]
 4, 4 frewen [Frewt]

Col.

- 1, 14 Merk dz wol
 2, 9 Betrigen [betreg]
 2, 10 Nit vrtailen in effen [kainer
 vrtail euch in dem effen]
 3, 18 weip
 3, 19 man
 3, 23 Sun

Col.

- 3, 21 veter
 3, 22 knecht
 3, 24 Merk
 4, 1 herren
 4, 5 Aufwendig
 1. Theff.
 3, 2 Durechten
 4, 11 Aufwendig
 4, 12 Slaffende
 5, 2 Tag dz herren
 5, 12 Merk
 5, 12 vorwefer [vorfint]
 2. Theff.
 2, 2 Tag dez herren
 3, 5 Merk
 Laod.
 v. 1 Merk
 1. Tim.
 1, 1 Merk
 1, 12 Di picht pauls
 1, 17 Merk
 1, 20 Sathan
 2, 1 Gemein gepett [machung
 der gnaden]
 2, 5 Ain mitler x°
 2, 5 ach merk
 2, 8 peten
 2, 9 weip
 3, 1 Pifohtum
 3, 8 Dyaken [ambechter]
 3, 16 Sacrament [heilikeit]
 4, 1 Schaiden von dem glauben
 5, 2 witwen
 5, 8 laugen [het verlaugent]
 5, 11 jung witwen
 5, 17 prifter
 5, 23 wein
 6, 1 Knecht
 6, 4 fragen
 6, 6 Gewin
 6, 8 narung
 6, 9 Reich
 6, 17 Reich
 6, 20 Neurung der ftimmen

2. Tim.

- 2, 2 Merk
 2, 4 Ritterſchaft
 2, 14 Merk
 2, 23 Fragen
 2, 25 puz
 3, 12 Durechten
 4, 13 Gancz lerer [di ganczen lere]

Tit.

- 1, 5 Prifter
 1, 11 Merk
 1, 15 Rain alle dink
 1, 16 verlaukent
 2, 2 Alten
 2, 4 Junglingin
 2, 9 knecht
 2, 11 Criftus [behalterz]
 2, 13 Hie Merk
 3, 1 vnderthenig
 3, 4 Criftus got [behalterz]
 3, 9 frag
 3, 10 ketzer

Philem.

- 1, 14 Nit twingen

Ebr.

- 2, 9 Crift ift di gnade gotz
 2, 17 piſchof
 4, 12 Dz wort gotes
 6, 1 puz
 6, 6 puz
 7, 25 Merk
 9, 24 Merk
 11, 1 Der gelaub
 11, 3 wort gotz
 11, 13 Geft
 11, 13 pilgereim
 12, 21 Mitler
 13, 1 herbergen
 13, 3 Gefangen
 13, 4 Gemehln
 13, 7 furgelaczte
 13, 17 Gehorfam [Gehorfampt]

Jac.

- 1, 2 vorfuchung

Jac.

- 1, 5 weifheit
 1, 12 vorfuchung
 1, 19 horn
 1, 20 zorn
 1, 22 wirker
 1, 26 Geiftlich
 2, 5 Armen
 2, 13 Barmd
 2, 18 Gelaub
 3, 1 Mayfter
 3, 5 zunge
 3, 15 weifheit
 4, 1 Streit
 4, 1 kreig
 4, 4 fruntſchaft der werlt
 4, 11 vrtailn
 4, 15 Dz leben
 5, 1 Reichen
 5, 4 lon
 5, 7 Gefridſam
 5, 12 Nit Sweren
 5, 14 Sichert
 5, 14 Oll
 5, 16 Bichten [bicht]
 5, 17 gepet [pet]
 5, 19 Bekern den irer [zebekern den funder von dem irtum]

1. Pet.

- 1, 3 gepern [gepar]
 1, 6 Betruben [betrübt]
 1, 16 heilig
 1, 18 Derloft
 1, 24 fleifch
 2, 4 Der lebentige Itain
 2, 11 fremd
 2, 11 pilgrim
 2, 12 Gut wandelung
 2, 13 vnderthenig
 2, 18 knechte
 2, 19 leiden trubfal
 3, 1 weip
 3, 7 Man
 3, 8 gelaub

1. Pet.

- 3, 10 zung
 3, 14 leiden
 3, 15 vorcht
 3, 16 Merk
 3, 21 tauf
 4, 1 dz leiden criftz
 4, 7 wacht
 4, 8 liebe
 4, 13 leiden [leid]
 4, 17 vrtail
 4, 19 leiden
 5, 2 Nit twingen [nit be-
 twungenlich]
 5, 5 Demutikheit
 5, 7 Sorg
 5, 9 leiden [leidung]

2. Pet.

- 1, 4 Merk
 1, 10 Ruffung
 2, 1 lughaftigen maifter
 [luglich mayfter]
 2, 9 Erlofen
 2, 12 Miskennen
 2, 18 Merk
 2, 19 knecht
 3, 8 Taufent jar
 3, 9 puzz
 3, 10 tag dez herren

1. Joh.

- 1, 1 wort
 1, 5 licht
 1, 9 Gefunt
 2, 1 Anrufer
 2, 15 Nit lieben di werlt
 2, 19 Antikrift [endkrist]
 3, 1 Svne gotz
 3, 11 lieb
 3, 16 lieb gotz
 4, 1 Bewern di geift
 4, 5 werlt
 4, 7 lieben
 4, 19 forcht
 5, 1 lieb
 5, 4 Geporn von gote

1. Joh.

- 5, 4 Gelaub
 5, 19 Werlt
 5, 19 Merk

2. Joh.

- 1, 1 Warheit
 1, 5 lieb
 1, 7 verlaiter

3. Joh.

- 1, 4 warheit
 1, 5 pilgrim

Judä

- v. 5 Jefus
 v. 5 Merk
 v. 6 tagz

App.

- 1, 21 Erwelung
 1, 24 peten
 2, 1 phingften
 2, 13 vol moftez
 2, 17 weiffagen
 2, 20 Sonne
 2, 21 Anrufen
 2, 25 Criftus
 2, 27 puz [rewiges herczen]
 2, 41 Drey taufent
 2, 44 Alle dink gemain
 3, 9 lamer [lame]
 3, 6 Golt
 3, 19 puz [reut euh]
 3, 21 weiffagen
 4, 4 5000
 4, 12 der name iefus [kain ander
 name]
 4, 19 Merk
 4, 29 Gepet
 4, 22 Ain < hercze
 fel
 5, 1 betriger [betrog]
 5, 3 ligen
 5, 15 der fchatt peters
 5, 17 gevenkniffe der boten
 5, 29 Gehorfam
 5, 24 Gamaliel
 5, 41 leiden

Apg.	
5, 42	lernen
6, 2	Erwelung
6, 11	falsoh gezeug
7, 47	Merk
7, 58	Merk
8, 1	trubfal
8, 9	Symon
8, 14	Sendung pe vnd jo
8, 17	Auflegen di hend
8, 19	di fymonyer
8, 22	puzz
8, 26	philip
8, 27	keufcher
8, 28	Tauf
9, 2	Brief
9, 14	Merk
9, 25	korp
9, 31	frid
9, 36	Tabita
9, 43	lederer
10, 1	Cornelius
10, 2	Geiftlicher
10, 4	Gepett
10, 4	almuz
10, 9	pett
10, 36	Merk
11, 26	Ain iar
12, 4	peter im kerker
12, 22	Merk
13, 2	vaften
13, 6	Barien
13, 46	wort gotz
13, 50	weiber
13, 51	Gestupp
14, 18	Sei ftainten paulum
14, 21	Merk
14, 21	trubfal
14, 22	prifter
15, 1	Befneiden [befniten]
15, 32	Tretung [tröften]
15, 37	Czweitracht
16, 4	di gepott der boten vnd der alten
16, 7	der geift verbott

Apg.	
16, 9	der geift gebott
16, 12	peten
16, 15	herbergen
16, 22	tauf
17, 4	Edel
17, 12	leftern paul
17, 12	Merk
17, 21	newe mere
17, 22	vnderkanten gotte
17, 22	Aigen weiffage
17, 20	Mifkennen
17, 20	puzz
17, 24	Dyonifius
18, 4	Merk
18, 11	jar
19, 9	derherten
19, 12	Pauls gewant
19, 12	bozen wolden aufwerfen di tufel
19, 19	buch verprennen
19, 24	Golt fmit
20, 7	Mitternacht
20, 16	phingft tag
20, 18	Di wandlung pauls
20, 21	puzz
21, 8	Dyaken [Ewangelifte]
21, 12	Merk
21, 26	Gerainigung
22, 25	Romer
23, 12	Gelobten zetoten
23, 25	Befager
24, 5	Befagung pauls
24, 6	Secta [irtumz]
24, 14	ketozrige
26, 20	puzz
28, 22	Der orden k̄r
Offenb.	
1, 10	der herlich tag
1, 12	Sluffel
2, 1	den erften engel
2, 5	puzz
2, 8	den 2 engel
2, 12	den 3 e
2, 16	puzz

Offenb.

2, 18 der 4
 2, 21 puzz
 3, 1 der 5
 3, 7 den 6
 3, 7 Sluffel
 3, 14 den 7
 3, 19 Merk
 3, 19 puzz
 5, 5 wurczel
 5, 6 lamp
 6, 1 vij ingefigel
 6, 3 2.
 6, 4 frid von der erd
 6, 5 3.
 6, 7 4.
 6, 9 5.
 6, 9 wort gotez
 6, 12 6.
 6, 12 Merk
 6, 14 himel
 7, 3 zaichen di knecht gotz
 7, 18 7.
 8, 2 7 horner
 8, 7 1.
 8, 8 2.
 8, 10 3
 8, 12 4
 8, 13 we
 9, 3 heufchrekken
 9, 6 fuchent den tod
 9, 12 we
 9, 13 6 horn
 9, 20 nit puz
 10, 3 7 doner
 10, 6 puch
 11, 3 zway gezeug
 11, 7 Tier
 11, 14 we
 11, 15 7 horn
 12, 1 weip
 12, 3 Trache

Offenb.

12, 6 weip
 12, 21 We der erd
 13, 1 Tier von dem mere
 13, 8 lamp
 13, 11 Tier von der erde
 13, 16 Caracter daz zaichen dez
 tirz
 14, 8 Babilon viel
 14, 13 Toten
 16, 1 7 fchekvas
 16, 3 2
 16, 4 3
 16, 8 4
 16, 9 Nit puzz
 16, 10 5
 16, 10 zungen
 16, 11 Nit puzz
 16, 12 6.
 16, 13 3 vnrain geift
 16, 14 Streit
 16, 17 7
 16, 19 Michel ftat
 16, 19 Babilon
 17, 1 Di gemaine
 17, 14 lam
 18, 2 babilon
 18, 2 viel
 18, 4 Auz geen
 18, 11 Kaufleut
 19, 7 prautlauff dez lammes
 19, 10 Anpett got
 19, 11 wiffes ros
 19, 20 tier begriffen
 20, 2 Sathanas gepunden
 20, 7 Sathanas entpunden
 21, 1 Newe < himel > alt
 erd
 21, 8 vorchtfam
 21, 10 irl'm
 22, 9 Anpet got

Ferner sind viele stellen durch einen am rande gezogenen roten strich gekennzeichnet: Mat. 29, 30 f.; 23, 33-39; Röm. 1, 24; 3, 23 ff.; 8, 4 ff.; 10, 13; 11, 33; 13, 10; 15, 22; 16, 19; 1. Cor. 1, 25 ff.; 3, 9 ff.; 4, 8-14; 5, 10 f.; 6, 4; 6, 7; 7, 23; 7, 30; 9, 7; 10, 31; 12, 28 f.; 2. Cor. 4, 8-12; 6, 1-10; 6, 17 f.; 13, 2; Gal. 1, 6 ff.; 4, 15 ff.; 5, 13; 5, 14; Ephes. 4, 17-32; 5, 2-18; Phil. 3, 1-4; Phil. 3, 17-21; Col. 3, 1-18; 1. Thess. 4, 1-14; 5, 14-22; 2. Thess. 3, 6 ff.; Laod. v. 14 ff.; 1. Tim. 3, 16; 5, 8; 6, 8; 2. Tim. 2, 11-13; 3, 13; Tit. 3, 2; 3, 14; Ebr. 2, 17; 3, 6-17; 6, 3-6; 10, 23-29; 12, 25; Jac. 2, 1; 4, 7-9; 5, 12 ff.; 1. Pet. 2, 1-4; 3, 8 f.; 3, 13; 3, 17; 3, 19; 4, 6; 4, 9 ff.; 4, 14; 2. Pet. 1, 4; 2, 19 ff.; 1. Joh. 2, 15 ff.; 2, 23; 4, 20 f.; 2. Joh. 5, 9 ff.; Judä v. 17-25; Apg. 4, 12; 5, 41; 13, 41; 18, 6; 19, 9; 19, 30 f.; 20, 18-38; 21, 5; 21, 12; 25, 16; Offenb. 7, 13-17; 12, 6; 12, 11; 19, 10; 20, 4; 21, 3 f. An folgenden stellen findet sich eine hand, die auf den betreffenden vers hinweist: Mat. 24, 4; 1. Cor. 15, 19; 1. Tim. 6, 6; Tit. 3, 4; 2. Pet. 2, 19; Apg. 2, 26.

Nachträge und Berichtigungen.

Sämtliche bemerkte druckfehler, mit einschluß der in den einzelnen bänden verzeichneten, werden hier zusammen aufgeführt.

1. band.

319 b 10 lies: gefchlecht.

320 b 1 im app. lies: EPZSZcSa.

321 d 52 lies: derbarmt.

323 c 1 im app. ist vor der milbe] die zeilenzahl 1 zu ergänzen.

326 b 26 lies: hett gehort.

327 a 48 im app. ist nachzutragen: vntz] biß SbSo.

336 b 59 im app. ist vor den] die zeilenzahl 59 zu ergänzen.

354 a 20 gebt] gebgt E^b. 37 feint] fent E^b. 44 gefchrift E—Oa.

354 b 11 liebhebt E^b. 29 sagt EaP, sag E^b. 36 waffen] iaffen E^b.

37 die] der E^b. 52 petrum EaP—Oa, petro E^b. 58 geredt] gerdt E^b.

354 c 18 wurden E^b. 22 dir] dirr E^b. 34, 35 dirr] dierr E^b. 54 purpurim E^{ab}.

354 d 1 Ireützig E^b. 2 Ireützig E^b. 3 Ireützig E^b. 11 zelreützig

E^b. 26 Ireützig E^b. 28 gelreüoziget E^b. 29 Wann] fehlt E^b. Vnd]

fehlt E^b. 32 Ireützigten E^b. 33 in mitt E^bP. 34 Ireucz E^b. 37

gelrutzig E^b. 44 gelreützt E^b. 48 von] vmb E^b. 49 im] in E^b.

355 c 14 im app. lies: *lücke bis 356 d 43 incl.*

2. band.

357 a 8 die letzte variante zu z. 8 sollte lauten: den (*zweites*) dem ZSKSo.

361 b: im app. s. 64 sollten die zeilenzahlen 35—44 je um eins höher sein:

365 a 2 im app. lies: . . . durch Macedoniam geen Z—Oa.

373 d 1 im app. lies: Theffalonica.

374 d 15 im app. lies: dankfagung K—Oa.

375 d 21 die verszahl 4 ist zu ergänzen, der vers fängt mit *verrater* an.

390 a 47 im app. fehlt die zeilenzahl 47 vor *Schiffen zu andria*.

396 b 59 lies: deinen füßen:

3. band.

1 b 52 im app. lies: K—Oa.

2 b 31 lies: gefecze das do.

2 d 24 im app. lies: Soponias KGO.

3 a 25 lies: Hefter.

3 d 51 im app. lies: piotagoram Ma, pitagoram BWr.

4 a 6 im app. lies: prophecyen EZ—GOOa, propheceye SbSo.

21 d 18 im app. lies: erhörtet S (anstatt So).

30 d 45 im app. ist zu ergänzen: 45 von den W.

4. band.

61 a 57 lies: gefridfamen.

66 c 14 im app. ist nachzutragen: gegen] get r W.

73 b 37 im app. lies: erbermbdlich K—Sc.

5. band.

86 d 34 im app. lies: ein kiozlen.

103 d 2 im app. lies: 2 die] fehlt E—Oa.

28 im app. lies: fürfichtikait OOa.

106 c 1 im app. lies: aromathen ZS—Oa,

121 d 5 im app. lies: vnd (erstes)]

6. band.

123 c 10 im app. lies: vnd (erstes)]

133 b 57 lies: zinfleüten.

149 a 23 lies: pfaffen.

7. band.

171 d 58 im app. lies: aufgereut.

s. 515 die seitenzahl am rande sollte heissen: [405 a]

405 a 16 im app. lies: bis das Ma, pis BNgWr.

8. band.

s. 28 anstatt [186 b] sollte die seitenzahl am rande heissen: [198 b].

200 c 8 im app. sollte vor der lesart: den regirungen. Nicht W die zeilen-
zahl 8 stehen.

206 b 16 im app. lies: braut] gefpons K—Oa.

s. 167 sämtliche vers- und zeilenzahlen sollten je eine zeile höher stehen.

210 b 26 im app. lies: 26 Wann].

47 im app. lies: 47 vngefchämigkeit.

s. 203 die verszahlen 5. 6. 7. sollten je 2 zeilen tiefer stehen.

213 b 47 vor dem ersten: vnd fehlt der den versanfang kennzeichnende-
strich.

215 a 30 im app. lies: 30 ift bewickelt K—Oa.

218 d 8 im app. lies: gefchämig Z—Sc.

9. band.

243 d 17 im app. lies: feinen leümut P.

251 c 15 zu anfang der zeile fehlt der den versanfang kennzeichnende strich.

10. band.

289 b 33 lies: geburten.

296 a 47 hier sollte die verszahl 1. stehen, die zahl 2. gehört auf z. 49.

297 c 14 lies: margrambaum.

299 c 47 die kapitelzahl sollte *xij* heissen.

307 d 33 lies: furspang.

313 b 34 versanfang: | vnd er aufloft.

s. 400, z. 8 v. u.: gefackelt findet sich Jes. 42, 3 (nicht 42, 2).

Nachtrag zu s. XXI ff.

Eine nähere vergleichung des nachträglich entdeckten berichts des Leonardus Chiensis (Migne, Patrol. Graeca bd. 159, sp. 923—944) erweist durchweg die oben ausgesprochene vermutung, erstens dass der verfasser der betreffenden teile der handschrift N des lateins nicht mächtig war, und zweitens, dass er sich ebensowenig um die richtigkeit seiner angaben bekümmerte, wie der schreiber des biblischen textes. Bei Migne heisst es z. b. (sp. 925 B):

Intellexi plane, praeter Argyropilum artium magistrum, Theophilum Palaeologum, Hieromachosque quosdam paucos, et alios laicos.

Daraus macht unser bearbeiter:

*das hab ich gesehen mit meinen ougen
vnnnd gib des gezügnuß mit dry gaislichen mannen vnnnd etlichen Jerano-
misten vnnnd mit dem hailigen altuatter aggyoppel vnnnd durch dien höch-
sten maister theoppilum.*

Uebrigens beziehen sich die angaben des Leonardus fast durchweg auf die zeit vor der eroberung, während unser berichterstatter alles auf die eroberung selbst anwendet. Die tiere, wie helffant, rofz, kemeltier, die in den tempel S. Sophia gestellt wurden, sind natürlich erfindung des bearbeiters, ebenso der ungenähte rock und das heilige krenz. Von der liberei findet sich im original gleichfalls keine spur, ebensowenig wie vom anno jubileo, auf welches der bearbeiter immer wieder zurückkommt. Der ganze bericht der Nürnberger handschrift, und mithin auch die schriftstellerische tätigkeit des Johannes Rellach, ist also in das reich der fabel zu verweisen.

Inhalt der sämtlichen bände.

	Seite
Erster band. Evangelien = Mentel 318 d—355 d 7	
Vorwort	VII
Anhang: Schriftproben	XXXI
Matthäus ¹⁾	1
Marcus	117
Lucas	190
Johannes	331
Anmerkungen	424
Anhang I: Kapitelüberschriften	426
Anhang II: Aus dem codex Teplensis	437
Zweiter band. Briefe, Apostelgeschichte, Offenbarung = Mentel 356—400.	
Vorrede	1
Römer	6
1. Corinther	60
2. Corinther	109
Galater	141
Laodicäer	156
Epheser	158
Philipper	173
Colosser	184
1. Thessalonicher	194
2. Thessalonicher	204
1. Timotheus	210
2. Timotheus	223
Titus	232
Philemon	238
Ebräer	240
Apostelgeschichte	278
Jacobi	410
1. Petri	424
2. Petri	439
1. Johannis	448
2. Johannis	460
3. Johannis	463
Judä	465

1) Die etwa vorhandenen vorreden zu den einzelnen biblischen büchern werden mit zum text gerechnet.

	Inhalt.
	Seite
Offenbarung	470
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	533
Dritter band. Genesis, Exodus, Leviticus = Mentel 1—41 a 22.	
Vorwort	V
Uebersicht der drucke und handschriften	XIII
Vorreden	1
Genesis	44
Exodus	220
Leviticus	362
Anmerkungen	460
Anhang: Kapitelüberschriften	462
Vierter band. Numeri—Ruth = Mentel 41 a 23—80 d 5.	
Numeri	1
Deuteronomium	133
Josua	246
Richter	338
Ruth	425
Anmerkungen	438
Anhang: Kapitelüberschriften	439
Fünfter band. Die vier bücher der Könige = Mentel 80 d 6—121 d 32.	
Vorrede	1
1. Könige	10
2. Könige	132
3. Könige	234
4. Könige	349
Anmerkungen	460
Anhang: Kapitelüberschriften	464
Sechster band. 1. Chronika — 3. Esra = Mentel 121 d 33—155 b 15.	
Vorrede	1
1. Chronika	11
2. Chronika	121
1. Esra	252
2. Esra	293
3. Esra	342
Anmerkungen	402
Anhang I: Kapitelüberschriften	404
Anhang II: Das Gebet Manasse	414
Siebenter band. Tobias—Psalmen = Mentel 156—195, 401—405.	
Tobias	1
Judith	37
Esther	84
Vorrede	134
Hiob	145

	Seite
Psalmen	238
Tituli	465
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	531
Achter band. Sprüche—Jesaja = Mentel 196—241 b 52.	
Vorrede	1
Sprüche	4
Prediger	87
Hohelied	117
Weisheit	131
Ecclesiasticus	100
Jesaja	351
Anmerkungen	529
Anhang: Kapitelüberschriften	532
Neunter band. Jeremia—Daniel = Mentel 241 b 53—288 a 17.	
Jeremia	1
Klaglieder	205
Baruch	223
Ezechiel	248
Daniel	440
Anmerkungen	524
Anhang: Kapitelüberschriften	520
Zehnter band. Hosea —2. Makkabäer = Mentel 288 a 18—318 o.	
Einleitung	V
Anhang: Randglossen des codex Teplensis	LII
Nachträge zu sämtlichen bänden	LXI
Inhalt der sämtlichen bände	LXIV
Hosea	1
Joel	28
Amos	38
Abdias	58
Jona	61
Micha	68
Nahum	83
Habakuk	89
Zephanja	96
Haggai	104
Sacharja	109
Maleachi	134
1. Makkabäer	142
2. Makkabäer	267
Anmerkungen	362
Anhang: Kapitelüberschriften	363
Wortregister	373

[308 a 1.]

20

D

Die ordnung der ·xij· kleinen propheten ist nicht ein ordnung bey allen hebreyfchen die doch bey vns lateinifchen ist. Vnd dorumb noch als man do list: so sein sy also nach einander gefetzt vnd geschicket.

Ozee ist geteylt also daz er vil sinn hat: vnd er ist redent als einer der do ist vol meisterlicher sprúch. Iohel der prophet der ist schlecht in dem anuang aber in dem mittel: vnd in dem ende ist er gar verborgen: vnd also hat ein ieglicher prophet befunder sein eygenschaft biß auf den malachiam: vnd den selben wenen die schriftweyfen des gesetzes der allten ee vnd dorzû die ler der hebreyfchen das es sey gewest efdraß. Vnd wenn es denn altzû lanck

*

18 Die] Ein fóllich Z—Oa. 19 ein ordnung] *fehlt* Z—Oa.
 20 allen] den Z—Oa. doch — 21 ist] da (+ auch Sc) ist bey vns lateynifchen Z—Oa. 21 latinifch P. noch] nach dem Z—Oa.
 22 do] *fehlt* S. so — also] also seyen (sei KSbSc) sy Z—Oa. 23 vnd] + auch Sb. 24 Ofee ZcSa. 25 do] *fehlt* S. 26 sprúchen Sb. der (*letztes*) *fehlt* K—Oa. 27 vnd] + auch Sb. 30 vnd — 33 zeyt] den die hebreyfchen meynen daz er seye gewesen efdras der schreyber. vnnnd der lerer des gefaczes (gefaczet S). Vnd darumb das es zelangk ist nun Z—Oa. 30 den] die MEP. geschriftweyfen P. gefetz EP.

*

21 dorumb] + als B. 24 Ofee der ist BNgWr. also geteylet B. 25 vol ist NgWr. 27 anuang] + seiner weyffagung BNgWr. in (*erates*) an Wr. vnd] + auch BNgWr. 28 yczlicher BNg, yetlicher Wr. prophet befunder] befunder prophete BNgWr. 30 gschrift wifen Wr. 31 ler] lerer NgWr, Ee B.

wer auf dise zeyt von in allen zefprechen: vnd dorumb
o paula vnd eustachium ich verman eúch das allein
zú wissen das ein búch ist der ·xij· propheten: vnd 35
ozee synchironon yfaie: malachiam aggei vnd zach-
arie die selben sein gewest zú einer zeyt. Oder in dem
propheten in dem wirt nit benennet in irr vberschrift
in irr zeyt: in der sy geweyffagt haben. So ist daz zú
wissen das die selben haben geweyffaget vnder den 40
x· kúnigen· vnder welchen die ersten geschriben pro-
pheten die vor in haben geweyffagt: vnd auch die
die do haben ir vberschrift. *Hie endet die vor-
rede Vnd hebt an das búch Ozee ·I·*

- v. 1. As wort des herrn das do ge 45
macht ist zú ozee dem fun beeri
in den tagen ozias ioathan
achas ezechias der kúnig iude:
vnd in den tagen ieroboams
des fun ioas des kúnigs ifrahel. 50
2. Es ist der anuang zereden dem
herren in ozee· Vnd der herre
sprach zú ozee. Gee: vnd nym dir ein weip der gemein

*

33 zefagen Z—Oa. 34 eucstachium E, eustochium K—Oa.
vernam EPZSZcSa. allein] allen MEP. 36 yfaie] + Aber Z—Oa.
aggeim ZAS. 37 gewesen S. Oder] Aber Z—Oa. 37, 38 dem]
den Z—Oa. 38 nit bekennet S. úbergeschrift P—SaSbOOa.
39 in (erstes)] fehlt Z—Oa. daz] es S. 41 wóllichem ZAS.
42 die (erstes)] + do Sb. 43 vberschrift E, úbergeschrift P—Oa.
45 wort] + do Sb. do ist gethan Z—Oa. 46 ofee PZcSa.
Beerim S. 47 ozie Z—Oa. ioatham G. 48 ezechie Z—Oa.
49 jheroboam P—Oa. 50 funs K—Oa. 52 ofee ZcSa. 53 ofee
PZcSa. weip — 54 vnkeuschungen] weyb der gemeynen vnkeúsch-
ungen oder ein vnkeúsch weyb Z—Sa, vnkeusch weyb KGSc, vnkeúsches
weyb SbOOa.

*

36 ozee ty (t· y· B, c· y· Wr) M c R o u M yfaie BNgWr. 38
über gfschrift Wr. 39 in (erstes)] fehlt BNgWr. 42 für in BNgWr.
43 die] fehlt NgWr. über gfschrift Wr. 45 da ist gemacht W.
52, 53 ofee W.

vnkeuschungen: vnd mach dir fún der gemein vn-
 keuschungen: wann vnkeuschent vnkeuscht die erd v. 8.
 vom herren. Vnd ich gieng hin vnd nam gomor
 die tochter debelaim: vnd sy entphieng vnd gebar im
 einen sun. | Vnd der herre sprach zú im. Rúff seinen 4.
 namen iefrahel. Wann noch ein lützel vnd ich heim
 60 lúch das blút iefrahel vber das haus iehu: vnd ich
 mach zú rúen das reich des haus ifrahel. Vnd ich 5.
 [200 b] zerknisch an dem tag den bogen ifrahel: in dem tal iefra 6.
 hel. Vnd sy entphieng: vnd gebar noch ein tochter.
 Vnd er sprach zú im. Rúffe iren namen on der-
 barmd. Wenn ich zúleg nit fürbaß zú erbarmen dem
 5 haus jfrahel: wann ich vergiffe mit vergeffung der ersten 7.
 ding. Vnd ich derbarm mich des haus iuda: vnd
 mach sy behalten in irem herrn gott: vnd ich mach
 sy nit behalten in dem bogen vnd in dem waffen vnd
 in dem streyt vnd in den röffern vnd in den reytern
 10 Vnd sy entwent die die do was an erbarmd. Vnd 8.
 sy entphieng: vnd gebar im einen sun. Vnd er sprach 9.
 zú im Rúffe seinen namen nit mein volck. Wann

*

54 vnkeuschung (2) P. gemein] fehlt Z—Oa. vnkeusch
 (letstes) S. 56 vom] vor dem S, von dem SbOOa. ich] er Z—Oa.
 57 debeliam Oa. gebar] + auch Sc. 58 sprach] + auch Sc.
 Heyß Z—Oa. 59 lützel] wenig P, kleine zeyt Z—Oa. 61 wird
 (+ auch Sc) rúen machen Z—Oa. 2 entphieng] + noch Z—Oa.
 noch] auch Sc, fehlt Z—SbOOa. 3 Heyß Z—Oa. barmhertzigkeit
 Z—Oa. 4 ich nit zúleg G. 5 wann — 6 ich] Aber ich vergiffe
 ir mit vergeffung. Vnd Z—Oa. 6 des] dem Z—Oa. 7 mach
 (erstes)] will Z—Oa, + auch Sc. mach (letstes)] wúrd Z—Oa. 8
 behalten] fehlt G. vnd (erstes)] + auch Sc. 9 vnd (erstes)]
 + auch Sc. 10 sy] die S. entwent die] welent die P, seúget
 die ab Z—Oa. barmhertzigkeit Z—Oa. 11 im] auch Sc, fehlt
 Z—SbOOa. sprach] + auch Sc. 12 Heyß Z—Oa.

*

55 wann] vnd W. 56 gomer W. 57 tochter uon belaim W.
 60 iehu] hyen W. 5 mit — 6 ding] mit ir vergeffung W. 6
 vnd] + ich W. 8 nit] fehlt W. 9 rozzen W. 12 zú im]
 fehlt W.

- v. 10. ir nit mein volck. Vnd ich nit eúwer gott. | Vnd
wer die zal der sún ifrahel als der sand des meres der do
ist on maß: vnd wirt nit gezelt. Vnd es wirt an 15
der statt do in wirt gefaget ir nit mein volcke: in
11. wirt gefagt fun gotz des lebentigen. Vnd die sún
iuda vnd die sún ifrahel die werden gesament entzamt·
vnd fy setzent in selb ein haubt: vnd steigen auf von
dem lande: wann der tag iefrahels ist michel. ij 20
1. **M**Ein volck spricht zú eúwern brúdern: vnd
zú eúwer Schwester begreyfft die derbarmd.
2. Vrteylt eúwer mütter vrteylt: wann fy
ist nit mein weib: vnd ich bin nit ir man. Sy nem
ab ir gemein vnkeufungen von irem antlútz· vnd 25
3. ir eebrechung von mitzt irr brústen: das ich fy vil-
leicht icht aufzieche nackent vnd schicke fy nackent
nach dem tag irr geburt: vnd ich setz fy als das ainód·
vnd schick fy als daz abwegig land vnd ich erschlach
4. fy mit dem durft: vnd ich derbarm mich nit ir sún· 30
5. wann fy seind sún der gemein vnkeufche: vnd ir

*

13 ir] + seyend Z—Oa. ich] + bin Z—Oa, + auch Sb. nit
(letetes)] fehlt S. 14 wer — ifrahel] die zal der sún ifrahel die
(fehlt K—Oa) wirt Z—Oa. 16 ir] + seind SbOOa. 18 vnd
(erstes)] fehlt Sc. die (zweites)] fehlt K—Oa. entzamt] mit-
einander P, zú einander Z—Oa. 19 setzten SbOOa. werden
auffteygen von Z—Oa. 20 ifrahels MEP, iefrahel ZAZcSaKSbSc,
Iezrahel S, ifrahel GOOa. michel] mittel P, groß Z—Oa. 21
spricht MEP. 22 sagent eúwer (eúwern OOa) Schwester (Schwestern
ZcSbOOa) die da begriffen die barmherzigkeyt Z—Oa. 23 Vrteylt]
+ auch Sc. 24 bin] + auch Sc. 25 vnkeufunge PK—Oa.
26 von mitten P, von der mitt Z—Oa. brúste Z—Oa. 27 icht
— fy nackent] nicht nacket aufziehe. vnd stólle fy (fehlt S) Z—Oa.
28 ich] fehlt Z—Oa. das] die Z—Oa. 29 stólle fy als die vnweg-
sam (vnwegsam AK—Oa) erd. vnd ich tódt Z—Oa. 30 dem] fehlt
S. nit] + über Z—Oa. 31 seind fúnder gemein vnkeufcher MEP.
gemein] fehlt Z—Oa. vnd] wann Z—Oa.

*

20 iezrahels W. 23 vrteilt vrteilt eur muter wann W. 26
eebrechungen W. 28 das] di W. 31 vnkeufungen W.

- mütter die hat gemein vnkeuscht. Die sy entpfing
 ist geschemlicht: wenn sy sprach. Ich genachen mein-
 en liebhabern die mir gebent mein brot: vnd mein
 35 wasser mein woll vnd mein flachs mein öl vnd mein
 tranck. Vmb ditz sich ich vmbzeün deinen weg mit
 dornen: vnd zeüne in mit einer maur: on mörter. v. 6.
 Vnd sy vindet nit sein steyg: | vnd sy nachuolgt 7.
 iren liebhabern vnd begreyft ir nit: vnd sy sücht fy
 40 vnd vindt ir nit. Vnd spricht. Ich gee vnd kere
 wider zü meim ersten mann: wenn mir was do wol
 mer wenn nu. Vnd ditz mißkannt sy: das ich ir 8.
 gab das treyd den wein vnd das öl vnd ich manig
 ualtiget ir das silber vnd das golde: das sy macht
 45 baal. Dorumb ich ker wider vnd nym mein treyd 9.
 in seim zeyt vnd mein wein in seim zeyte: vnd ich
 derlöse mein woll vnd mein flachs die do bedeckent
 ir schame. Vnd nu deroffen ich ir torheit vor den 10.
 augen der liebhaber: vnd der man wirt nit der sy
 50 erlöft von meiner hande: vnd ich mach aufzehörn 11.
 all ir freud: ir hochzeyt den monfeyer den sambstag
 vnd alle die feyern vnd ir zeyt. Vnd ich brich iren 12.

*

32 die] *fehlt* K—Oa. hat] + auch Sc. 33 gefchant P
 geschendet Z—Oa. Ich will (+ auch Sc) gen nach meinen Z—Oa
 38 vindent nit MEP, wirt nit finden Z—Oa. vnd wirt (*fehlt* S) nach-
 uolgen Z—Oa. 39 sy wirt sy (*fehlt* A) süchen Z—Oa. 40 ir] sie
 K—Oa. vnd wirt sprechen Z—Oa. 42 wenn] denn SbO. nu
 im MEP. Vnd die ding (+ die Sb) weßt sy nit wann ich gab ir
 das Z—Oa. 43 korn A, getreyd K—Oa. 44 das (*drittes*) die
 Z—GScOOa. machten Z—Oa. 45 min korn A. 46 seim (2)]
 feiner K—Oa. vnd mein — zeyte] *fehlt* ZcSa. vnd (*erstes*) +
 auch Sb. 47 wollen SbOOa. do] + auch Sc. bedecktent
 PZK—Oa. 48 nun will ich eröffen ir torheit in den Z—Oa. 49
 wirt sy nit erlöfen Z—Oa. 50 hende K—Oa. ich will machen
 das auff höre (auff hören ZcSa) Z—Oa. 51 den (*erstes*)] der
 KGSbOOa. den (*erstes*) — 52 zeyt] *fehlt* Sc. der sambstag
 Z—Sa, der fabbath K—Oa. 52 die] *fehlt* SK—Oa.

*

33 ist] di ist W. Ich ge nach W. 36 ich zeune W.
 38 finden W. 42 wenn] denn W. 44 golt di si machten W. 45 getreid
 W. 49 der (*erstes*)] irr W. 51 den] vnd ir W. 52 zerbrich W.

- weingarten vnd iren feygbaum: von dem die sprach.
 Ditz feind die löne: die mir gaben mein liebhaber.
 Vnd ich setz sy in den walt: vnd das tier des ackers
 v. 18. isft sy. Vnd ich heimfuch vber sy die tag baalim in 55
 dem sy anzünden das weyrauch vnd wart geziert in
 irem orring vnd in irem vorspann: vnd gieng nach
 iren liebhabern: vnd vergaß mein spricht der herre.
 14. Dorumb sich ich faug sy: vnd zûfür sy in die einöd. 60
 15. Vnd red zû irem hertzen: | vnd ich gib ir die weinzürtel
 der selben statt: vnd das tal achor aufzethûn die zû
 uerficht. Vnd do singent singt sy nach den tagen
 ir iugent: vnd nach den tagen: ir auffteigung von
 16. dem land egipt. Vnd es wirt an dem tag spricht der
 herre mein man der rufft mir: vnd rufft mir für- 5
 17. baß nicht baalim. Vnd ich nym ab baalim von irem
 18. mund: vnd ich gedencck fürbaß nit irs namen. Vnd
 ich schlach fürbas mit in das gelúbd an dem tag:
 mit den tieren des ackers vnd mit dem geuogel des
 himels vnd mit den kriechenden dingen der erde. Vnd 10
 ich zerknifch von der erde den bogen vnd das waffen

*

53 feygenbaum E—Oa. 54 mir] mir do Sb, dir OOa. 55
 vnd] das Z—Oa. 56 effe sy Z—Oa. die] den G. 57 das]
 die S, den K—Oa. in] mit Z—Oa. 58 jren (*erstes*) Sb. vnd
 mit irem (iren G) háfftlin Z—Oa. ire vorspannen P. 60 faug
 sy] will sy feügen Z—Oa, + vnd darumb sich ich faug sy P. 61
 red] redt EP, ich wird reden Z—Oa. jren SaSc. gab ir MEP,
 will ir (+ do Sb) geben Z—Oa. weyngärtner Z—Oa. 1 der]
 auß der Z—Oa. 2 da wirt sy singen singen (+ do Sb) nach Z—Oa.
 3 vnd] + auch Sb. von] do von Sb. 4 egipten P, egypti Z—Oa.
 5 der] fehlt K—Oa. vnd — 6 nicht] vnd wirt mich fürbaß nit
 heiffen Z—Oa. 6 ich wird abnemen Z—Oa. 7 er gedenccket
 Z—Oa. 8 in] im Z—SaGSc. 9 dem tyere Z—Oa. geflügel Sb.
 10 mit] fehlt S. dingen] tyeren Z—Oa. 11 vnd] in P.

*

53 die] si W. 54 die (*erstes*) mein W. 57 anzündet W.
 61 weinczúrl W. 1 der] von der W. 2 do] *nachtr.* W.
 singent] fehlt W. 5 vnd er rufft mich W. 6 ab] + di namen
 W. 8 fürbas] fehlt W. 10 dem kriechenden ding W.

vnd den streyt: vnd ich mach sy zerschlaffen züer-
 sichtiglich. Vnd ich mach sy gemecheln mir ewig-
 lich: vnd ich gemechel dich mir in der gerechtikeyt v. 19.
 15 vnd in dem vrteyl vnd in der derbarmd vnd in den
 barmhertzikeiten. Vnd ich gemehel dich mir in dem
 gelauben: vnd du wirst wissen das ichs bin der herr. 20.
 Vnd es wirt: an dem tag ich erhör spricht der herr 21.
 Ich derhör die himel vnd sy erhörend die erde: | vnd 22.
 23 die erde derhort den weytzen vnd den wein vnd das
 öl: vnd dise erhört iefrahel. Vnd ich see sy mir in 23.
 ein lande: vnd ich derbarm mich der die do was on
 derbarmd. Vnd ich sprich nit mein volcke du bist 24.
 mein volck: vnd es selb spricht du bist mein got. *ijj*

25 **U**nd der herre sprach zü mir. Gee noch: vnd 1.
 habe lieb ein liebs weip vnd ein eebrecherin
 von dem freünd als der herre liebhat die fün
 jfrabel: vnd sy selb schauwent zü den frembden götern
 vnd haben lieb die treftern der weinber. Vnd ich grüb 2.
 30 sy mir mit xv silbrin vnd mit eim kar der gerften:
 | vnd ich sprach zü ir. Du beyt mein in manigen ta- 3.
 gen. Nit vnkeusch vnd wird nit mit dem mann:

*

12 schlauffen Z—Oa. züerfichtenklich A. 13 ich will dich
 mir (*fehlt* S) vermächlen ewigklich (ewenklich A) Z—Oa. 14 ver-
 mähele Ooa. 17 ichs] ich Z—GScOOa, ich do Sb. 21 dise
 werden erhören (erhöret ZcSa) Z—Oa. ifrahel ASG. see] fäge S.
 22 eyn erde Z—Oa. 23 ich wird sagen nit meinem Z—Oa. 24 es
 wirt sprechen Z—Oa. *ijj*] *ij* ZcSa. 26 ein — 27 freünd]
 das weyb das da lieb ist dem freündt vnd die eebrecherin Z—Oa.
 28 selb] *fehlt* Z—Oa. 29 tröfter ASK—Oa. 30 chor Z—Oa.
 31 ich] *fehlt* P. beyt — 33 dein] wirt meyn beyten (harren K—Oa)
 vil tag. Du wirt nit vnkeuschen vnd du wirt dem mann nit. aber
 auch (*fehlt* Ooa) ich will dein beyten (harren K—Oa) Z—Oa.

*

13 mach sy gemecheln] gemehel dich W. 19 Ich] vnd ich W.
 21 ifrahel W. 22 on] + di W. 23 meim W. 26 vnd — 27
 freünd] von dem freunde vnd ein eebrecherin W.

- v. 4. wann auch ich selb beyt dein. Wann die sún jfrahel
fitzent manig tag on ein kúnig vnd on ein fürsten
vnd on opfferung vnd on ein alter: vnd on daz ephod 35
5. vnd on die zierunge des tempels. Vnd nach difen
dingen die sún jfrahel kerent wider: vnd sűchen iren
herrn gott vnd dauid iren kúnig: vnd sy erschrecken
zű irem herren vnd zű seim gűtt in dem iungsten
tage. *iiij* 40

1. **S**ún ifrahel hűrt das wort des herren: wann
das vrteyl ist dem herren mit dem entweler
der erde. Wann die warheit ist nit: vnd die
erbarnd ist nit: vnd die wiffentheit gotz ist nit in
2. dem land. Das verflűcht vnd die lűg vnd die man 45
schlacht vnd die diebheit vnd die eebrechung haben
3. vbervndet: vnd das blűt rűrt das blűt. Vmb ditz
klagt die erd: vnd ein ieglicher der do entwelt in ir.
Vnder dem tier des ackers vnd vnder dem gefűgel
des himels: das wirt gekrenckt: wann auch die visch 50
4. des mers werden gefament. Idoch ein ieglicher vr-
teylt nit: vnd der man wirt nit gestrafft. Vnd dein
volcke ist als die: die do widerfagent dem pfaffen.

*

34 werden siczen Z—Oa. 35 opfferung] das opffer Z—Oa.
ein] den S. on (*letztes*) fehlt P. 36 zierunge] figuren Z—Oa.
39 dem] den A. 40 *iiij*] **iiij** ZcSa. 41 Ir sún Z—Oa. 42
dem] den E—Oa. inwonern P—Oa. 44 weyűheyt S. 45 der
erde. Der flűch Z—Oa. 46 diebstal Z—Oa. 47 űberwunden P,
űberhand genomen Z—Oa. blűt hat das blűt gerűret Z—Oa. 48
do] da da G. wonet P—Oa. 49 Vnder — 50 wann] der wirt
kranck. In dem tyer des ackers vnd in dem gefűgel (*gefűgel* KSb—Oa)
des hymels. Sunder Z—Oa. 51 fol nit vrteylen Z—Oa. 52 werd
Z—Oa. Vnd] Wann Z—Oa. 53 widersprechen K—Oa. den
prieftern P, dem prierster Z—Oa.

*

35 daz] + opfer W, *gestrichen*. 36 zirungen W. 39 irem]
dem W. tage] der tag W. 42 den entwelern W. 48 wont W.
51 vrteil W.

Vnd du vellest heüte: vnd ioch dein weyffag velt v. 5.
 5 mit dir. Ich macht zeschweygen dein mütter in der
 nacht: | mein volck das schweyg: dorumb das es nit 6.
 hett die wiffentheit. Wann du haft vertriben die
 wiffentheit: vnd ich vertreib dich das du mir nit
 gewonft der pfaffheit. Vnd du haft vergessen der ee
 60 deins gotz: vnd ich vergiffe deiner füne. Noch irr 7.
 menig als fy mir haben gefünt: vnd ich verwandel
 [184] ir wunniglich in ein laffter. Sy effent die fünd mei- 8.
 nes volcks: vnd heben auf ir felen zü irr vngang-
 keit. Vnd als daz volck wirt: alfuft wirt der pfaff. 9.
 Vnd ich heimfuch vber es fein weg: vnd widergib
 5 im fein gedancken. Vnd fy effent vnd werden nit 10.
 gefatt. Vnd fy vnkeuschten vnd horten nit auff:
 wann fy lieffen den herren nit in der behütung. Die 11.
 gemein vnkeufchung vnd der wein vnd die trunck
 enheit nympt ab das hertz. Mein volck fragt in feim 12.
 10 holtz: vnd fein ftab der erkund im. Wann der geift
 der gemeinfamung betrog fy: vnd fy gemeinfamten
 von irem gott. Vnd fy opfferten auf die haubt der 13.
 berg: vnd zünt an die weyrauch vber die búhel:
 wann ir fchatt der was güt vnder der eich vnd vn- 18.

*

54 du wirft heüt fallen vnd dein weyffag wirt auch fallen Z—Oa.
 55 mache O. fchweigen Z—Oa. 56 das] *fehlt* KGScOOa. 59
 gewonft der] braucheft die Z—KGSc, brauchteft die SbOOa. prie-
 fterfchaft P—Oa. 61 also haben sie mir gefündet K—Oa. ver-
 wandelte P, wird verwandlen Z—Oa. 1 ir] do ir Sb. wunniglich]
 glori Z—Oa. fy werden effen Z—Oa. 2 boßheit P—Oa.
 3 also wirt der priester P—Oa. 6 vnkeuschen Sa. 8 gemein]
fehlt Z—Oa. truckenhayt O. 9 nemen hin das Z—Oa. 9 volck]
 + daz Sb. 10 der (*erstes*)] *fehlt* K—Oa. verkündet Z—Oa.
 11 gemeinfamung] vnkeufchung oder gemeynfamung Z—Sa, vnkeufch-
 ung K—Oa. 14 wann — 15 alber] vnder der eych vnd vnder dem
 therebint. vnd vnder dem alber. wann ir fchatt (fchatten SbOOa) der
(fehlt KGScOOa) was güt Z—Oa.

*

54 weyffag] + der W. 8 wirt:] + alfuft wirt W, *gestrichen*.
 7 Die] der W. 11 gemeinfamungen der betrog W.

- der dem therubint vnd vnder dem alber. Dorumb eú- 15
 wer tóchter die gemein vnkeuschent: vnd ewer breút
 v. 14. werden eebrecherin. Ich heimfúch nit vber ewer tóch-
 ter so sy gemein vnkeuschent vnd vber ewer breút
 so sy brechent die ee: wann sy selb entzamt wandel-
 ten mit den gemeinen weiben: vnd opfferten mit den 20
 vnsteten. Vnd er schlecht das volck das do nit ver-
 15. nympt. O ifrahel ob du gemeinsamft: idoch iuda nit
 fúnd vnd nit welt eingeen in galgala: vnd steygt
 nit auf in bethauen: noch in den heiden der herr lebt
 16. |Wann ifrahel hat sich geneygt als ein spilend kü. Der 25
 17. herre weydent sy: als ein lamp in der weyte. Fürst
 18. der abtgötter effraim: laß in. Ir wirtschafft ist ge-
 fundert: mit der gemeinsamung haben sy geebreht:
 vnd sein beschirmer hetten lieb zetragen das laster.
 19. Der geist bant in in seinen vettichen: vnd werden 30
 geschemlicht in seinen opffern. v

*

15 dem (*erstes*)] der P. cherubin MEP. 16 thóchteren SbOOa.
 die] *fehlt* K—Oa. + werden Z—Oa. breút] + die PSb. 17 ich
 will nit heymfúchen Z—Oa. thóchteren SbOOa. 18 gemein]
fehlt Z—Oa. 19 die] ir S. selb] *fehlt* Z—Oa. entzamt]
 miteinander P, *fehlt* Z—Oa. wandern K—Oa. 20 weybern SbOOa.
 21 er — vernympt] das volck das da nit vernympt das wirt geschla-
 gen Z—Oa. 22 nit fúnd] das (*fehlt* K—Oa) fúnde nit Z—Oa. 24 betha-
 nem M. in den heiden] enschwert EP, schwerendt Z—Oa. 26 sy] + nun
 Z—KSb—Oa. weyte] weyd MEP, weyde ZcSa. Fürst] Du teylhaftiger
 Z—Oa. 27 ist] + auch S. 29 vnd] + auch S. 30 flúgen
 Z—Sa, flúgeln K—Oa. vnd] + sy K—Oa. 31 geschantt P, ge-
 schendet Z—Oa. in seinen] von iren Z—Oa.

*

15 terebint W. alber] papelbaum W. 19 wandeln W.
 20 ophern W. 23 nit enwelt W. 24 bethanen W. in den
 heiden] fwert W. 26 sy] + nit W. Fürst] teilhaftig W.
 28 haben sy geebreht] gemeinsamten si W. 29 lib daz laster zu
 tragen W: *durch buchstaben* = M. 31 in] von W.

Dorumb pfaffen hört vnd haus ifrahel merckt: v. 1.
 vnd heufer des kúnigs lúfempt: wann das
 vrteyl ist mit eúch. Wann ir seyt gemacht
 2 ein strick der spechenden: vnd als ein auf gespantes
 netz vber den berg thobar: vnd ir habt geneygt die 2.
 opffer in die tieff. Vnd ich bin ir aller lerer. | Vnd 3.
 ich weys effraim: vnd ifrahel ist nit verborgen von
 mir. Wann nu hat gemeinsamt effraim: vnd ifrahel
 40 ist entzeúbert. Sy geben nit ir gedancken daz sy wider 4.
 keren zú irem herrn got: wann der geist der gemein
 vnkeuschung ist in mitzt ir: vnd sy erkannten nit
 den herrn. Vnd der vbermút antwurt ifrahel an seim 5.
 antlútz: vnd ifrahel vnd effraim die vallen in ir vn-
 45 gangkeit. Vnd iuda vellt mit in. | Sy geend in iren 6.
 herden vnd in iren schweygen zefúchen den herren:
 vnd vinden sein nit. Er ist abgenomen von in. | Sy 7.
 feind vbergangen im herren: das sy gebarn frembd
 fún. Nu verwúft sy das moned mit seinen teylen.
 50 Singt mit dem herhorn in gabaon: schreyt mit dem 8.
 horn in der hóch: in bethauen nach dem rucken beni-
 amin. | Effraim wirt in verwúftnung. Ich hab ge- 9.

*

32 Dorumb] + ir Z—Oa. priester P—Oa. 32, 33 vnd]
 + ir Z—Oa. 33 lufent P, erfarent Z—Oa. 34 mit] *fehlt* Z—Oa.
 gemacht] worden Z—Oa. 35 der spechenden MEP, der spehung
 Z—Oa. aufgespannes ZAZcSa, vngespanes S, aufgespantes K—Oa.
 36 vnder dem berg Z—Oa. 38 von] vor K—Oa. 40 vermeyliget
 ZS—Oa, vermaßget A. 41 gemein] *fehlt* Z—Oa. 42 vnheuschung
 M. in mitten ir P, in irer mitte Z—Oa. erkennen Oa. 43 an]
 in Z—Oa. sein SSa—Sc. 44 die] *fehlt* K—Oa. werden fallen
 Z—Oa. böfheit P—Oa. 48 im] in dem SbOOa. das] wann
 Z—Oa. 49 seinen teylen]. iren vátteren Z—Oa. 50 schreyt —
 51 hóch] mit dem horn in der hóch oder (in — oder] *fehlt* K—Oa)
 rama schreyend Z—Oa. 51 bethanem M. dem] deinem
 Z—KSb—Oa, deinen G. 52 in] + der Z—Oa.

*

35 der spechung W. auf gespanens W. 44 iren vngancketen
 W. 48 di fremden fún W. 49 verwúft] frift W. 51 bethans W.

- v. 10. zeygt den gelauben vnder den geschlechten ifrahel an dem tag der berefpung. Die fürsten iuda feint gemacht als die do nemen ein zyl. Ich geuß aus meinen zorn 55
11. vber sy als das wasser. Effraim ist leident die que- lung es ist zerbrochen dein vrteyl: wann er begund
12. zegeen nach dem vnflat. Vnd ich bin effraim als
13. ein mülb: vnd als ein feúle dem haus iuda. Vnd effraim sach seinen siechtum: vnd iuda sein band. 60
- Vnd effraim gieng hin zú assur: vnd sant den recher zú dem kúnig. Vnd erfelb mocht eúch nit machen behalten: vnd mocht nit erledigen das bande von [289a
14. euch. Wann ich bin effraim als ein lewin: vnd als ein welff des lewen dem haus iuda. Ich vach vnd gee:
15. vnd nym vnd er ist nit der do erlöst. Ich ge vnd ker wider zú meiner stat: vntz biß das ir gebriftet vnd súcht mein antlútz. 5
- vj

1. **S**y steend auff frú zú mir in irem trúbfale. Kumpt vnd wir widerkern zú dem herren:
2. |wann erfelb vecht an vnd heilt vns: er schlecht 10
3. vnd gesunt vns. Er leblicht vns nach zweyen tagen: vnd derstet vns an dem dritten tag: vnd wir leben

*

54 der straffung P, der straffe Z—Oa. iuda] + dye ZcSa. gemacht] worden Z—Oa. 55 da auffnemen ein ende. Ich wird auf- gieffen Z—Oa. 56 quellung] peín P, zwangksale Z—Oa. 57 es — dein] zerbrochen mit dem Z—Oa. 58 effraim — 59 mülb] als ein milb (schab K—Oa ephraym Z—Oa. 59 feúle] feúle M—Oa. Vnd — 60 band] fehlt G. 61 gien hin K. den] + straffer oder Z—Sa. 1 erfelb] fehlt Z—Oa. machen] fehlt Z—Oa. 2 erleidigen M, auflösen Z—Oa. 4 vnd gee] fehlt Sc. 5 er] der Z—Oa. erlöste Z—Sa. 6 meiner] ayner Oa. vntz] fehlt P. biß] fehlt Oa. abnemend oder gebrestend Z—Sa, abnemet K—Oa. 8 Sy] Die ScOOa. werdent frú aufften Z—Oa. zú mir] fehlt Oa. 9 wir] lauffent vns Z—Oa. 10 heilt] heltet SbO, helt Oa. 11 vnd wirt vns gesundt machen. Er wirt vns lebentig machen nach Z—Oa. 12 erkúcket vns P, wirt vns erkúcken Z—Oa.

*

57 er ist zerbrochen in dem vrteyl W. 4 Ich] + ich W.
6 vntz] fehlt W. 9 wir keren wider W.

in seiner bescheude: wir wissen vnd nachuolgen:
 das wir erkennen den herren. Sein aufganck ist für
 15 bereyt als der morgen: vnd er kumpt vns als der frú
 vnd der spete regen der erd. Was thû ich dir effraim · v. 4.
 vnd was thû ich dir iuda? Eúwer derbarmbde ist
 als das frú wolcken: vnd vberget frú an dem mor-
 gen als der taw. Dorumb was ich leidig in den weyf 5.
 20 sagen: vnd ich derfchlûge fy in den Worten meins
 mundes: vnd mein vrteyl gend aus als das liecht.
 Wann ich wolt die derbarmbde vnd nit das opffer 6.
 vnd die wiffentheit gotz mer denn die gantzen opffer:
 wann fy selbe haben vbergangen mein gelúbde als 7.
 25 adam: do vbergiengen fy an mir. Galaad ist ein stat 8.
 der werckenden des abtgotz vnderpflantz in dem blût:
 vnd als die engen stet der mann rauber. Ein fürft 9.
 der pfaffen in dem weg der erschlachenden: gend von
 sichem wann fy haben gewerckt die sünde. Ich sach 10.
 30 die freyfflichkeit in dem haus ifrahel. Do seind die ge-
 mein vnkeuschungen effraim: jfrahel ist entzeúbert
 Wann auch iuda setz dir den schnitt: so ich bekere 11.
 die geuangenschaft meins volcks. *vij*

*

13 seinem Z—Oa. angeficht P—Oa. 15 der (letztes) fehlt S.
 17 ist] dye ist SbOOa. 18 das] die Z—Oa. vnd] + auch Sb.
 vberget — 19 leidig] als das tawe daz da frú fürgeet. Darumb (+
 so SbOOa) han ich gehoblet Z—Oa. 20 ich] fehlt Z—Oa. 21
 mein] deine Z—Oa. 24 Aber fy haben Z—Oa. 25 an] in Z—Oa.
 26 den abgot vndergedrucket in Z—Oa. 27 fürft] teylhafftige
 Z—Oa. 28 priester P—Oa. der (zweites) fehlt P. 30 die
 freyfflichkeit] ein erschrocklich (erschrockenliches S, erschrockenlich
 SaSb—Oa) ding Z—Oa. gemein] fehlt Z—Oa. 31 vermeyliget
 ZS—Oa, vermaßget A. 32 Wann] Sunder Z—Oa. setz E—Oa.
 33 geuangknuß Z—Oa.

*

13 angeficht W. 19 was ich leidig] ich hobelt W. 21 mein]
 deine W. 25 fy an] fis in W. 27 engen stet] gaumen W.
 Ein fürft] teilhaft W. 30 di derfchrecklichkeit W. 32 setz W.

- v. 1. **D**O ich wolt gefunden ifrahel die vngangheit
 effraims wart deroffent vnd die boßheit sa- 35
 mar: wann sy haben gewerckt die lug. Vnd
 der dieb ist eingegangen aufwendig zeberauben: die
 2. diebe. Das sy villeicht icht sprechen in irem hertzen:
 alles ir vbel hat mein gedacht. Nu vmbgaben sy
 ir vindungen: sy seint gemacht vor meim antlütz 40
 3. Sy erfreuwten den kúnig in irr vbeltüngen: vnd
 4. die fürsten in iren lügen. Alle eebrechen sy: als ein
 angezünter aitofen von dem brennenden. Die stat
 hat gerüet ein lützel von der mischung des gehe-
 5. felten: biß das es alles wirt geheffelt. Es seind die 45
 tag vnfers kúnigs: die fürsten begunden zetoben
 von dem wein. Er strackt sein hande mit den spot-
 6. tern: wann do er in lagt sy zugen ir hertz als ein ai-
 tofen. Er schlieff die gantzen nacht sy zúbachen: er
 7. selb ist angezünt frú als das feúr der flamm. Alle 50
 werden sy gemacht warm als ein aitofen: vnd ver-
 wúftent ir vrteyler. All ir kúnig die vieln vnd er
 8. ist nit von in der do rúfft zú mir. Er selb effraim

*

34 gefund machen Z—Oa. boßheit P—Oa. 35 effraim
 Z—Oa, + die SbOOa. samarie Z—Oa. 36 lügen SSbOOa. 37
aufwendig — 38 diebe] beraubend der rauber außwendig. Vnd
 Z—Oa. 38 icht] nicht Z—Oa. iren ZS—Oa. 39 **alles** —
gedacht] daz ich habe gedacht alles ir úbel Z—Oa. 41 irer boßheit
 Z—Oa. Alle brechen sy die ee (gefatz G) als Z—Oa. 43 ofen
 Z—Oa. dem] den SbOOa. brinnenden ZcSa. 44 **gerüet]**
 er gerürt MEP. ein wenig gerüet Z—Oa. wenige P. des
 hófels Z—Oa. 45 **alles wirt]** werde alles (alle Sb) Z—Oa. 46
 haben angefangen grymmig zúrnen (zezúrnen K—Oa) Z—Oa. 47
strackt] + auß Z—Oa. 48 **lagt** — aitofen] heymlich háßlig was
 da lendten sy zú ir hercz als eynen ofen Z—Oa. 49 zukochen
 KGScOOa, zekochend Sb. 50 **Alle** — 51 vnd] Sy seyend alle (als
 S) warm worden als ein ofen vnd sy Z—Oa. 52 die] *fehlt* K—Oa.
 53 von] in Z—Oa. rúffe Z—Oa. selb — 54 vnder] wirt ver-
 mischet (vermüfchen S) effraim inn Z—Oa.

*

35 samarie W. 37 **aufwendig** — die] zu berauben auswendig
 der W. 42 eebrechten W. 48 zugen] zúfügten W. 53 **ist]**
fehlt W.

mischt sich vnder den volcken. Effraim ist gemacht
 55 effchrig brot: er kert nit wider. Die frembden affen v. 9.
 sein sterck: vnd er wefft es nit. Wann auch die alten
 feind aufgegoßen in im: vnd er miskannt es. Vnd 10.
 die hochfart ifrahel wirt gedemütigt an irem anlütz.
 Sy kerten nicht wider zû irem herren gott: vnd fy
 60 sÿchten in nit in allen disen dingen. Vnd effraim 11.
 ist gemacht als ein verleyte taube: die do nit hat daz
 120 b] hertz. Sy rieffen an egypt: vnd giengen hin zû den
 affirien. Vnd so fy aufgend ich breyt mein netz vber 12.
 fy: vnd ich zeuch fy ab als einen vogel des himels.
 Ich schlach fy nach der gehörd irs sammungs. | We 13.
 5 in: wann fy haben sich gescheiden von mir. Sy wer-
 den verwüßt wann fy haben vbergangen wider mich.
 Ich erlost fy: vnd fy selbe retten die lügen wider mich
 Vnd fy rieffen nit zû mir in irem hertzen: wann 14.
 fy klagten in irem kemerlein. Sy rieffen vber den weytzen
 10 vnd vber den wein: vnd schieden sich von mir. Vnd 15.
 ich lert fy: vnd kreftigt ir arme: vnd fy gedachten
 die bosheit wider mich. Sy kerten wider das fy wern 16.
 on ioch: fy feind gemacht als ein trieglicher boge.
 Ir fürsten vallent in dem waffen: von der tobheyt
 15 ir zung. Dife ir hönheit ist in dem land egypt. *vijj*

*

54 ist worden eyn âscherigs (âschlges S) Z—Oa. 56 Wann]
 Sunder Z—Oa. 57 er wüßt es nit Z—Oa. 58 an] in Z—Oa.
 61 ist worden als ein verfürte Z—Oa. 1 rüfften an (*fehlt S*) egyptum
 Z—Oa. 2 affiriern E—Oa. breyt] spreit G. 4 der] dem
 Z—Oa. ir samnung P, irer gefelschaft Z—Oa. 7 Ich hab fy
 erlöset vnd fy redten die lüge Z—Oa. 8 schryen ZASK—Oa,
 schreyen ZcSa. jren Sa. aber Z—Oa. 9 klagten] heulten
 oder schryen Z—Sa, heulten K—Oa. irem kemlein M, ireu (iren P)
 kernaten EP, iren schlaufkâmern Z—Oa. rieffen] indruckten
 Z—Oa. 11 lernet Sb. 13 gemacht] worden Z—Oa. 14 von
 dem grymmigen zorn irer zungen Z—Oa. 15 hönheit] hönheit oder
 heymlich spottung (spotgunt S) Z—Sa, verspottung K—Oa. egypti
 Z—ZcK—Oa, egipto Sa.

*

55 brot] *fehlt W.* 2 affiriern W. netz] hercz W, *gestrichen,*
 † *necz nachtr.* 9 rieffen] ydruckten W. 15 ir spottung W.

- v. 1. **D**as horn sey in deiner keln als der adlar vber
das haus des herrn: dorumb daz sy haben vber
gangen mein gelúbd: vnd haben vbergan-
2. gen mein ee. Sy rúffen mich an mein got: wir ha-
3. ben dich erkannt. Ifrahel hat verworffen daz gút der 20
4. feind iagt in. Sy felb reichfenten vnd nit von mir:
fy erstúnden die fúrsten vnd ich erkannt es nit. Ir
silber vnd ir golde machten in die abtgötter: das fy
5. verdurben. | Dein kalb samar ist verworffen. Mein
tobheit ist erzúrnt wider fy. Vntz wenn mochten 25
6. fy nit werden gereinigt. Wann ioch erfelb ist von
ifrahel. Der goltfchmid hat es gemacht: vnd es ist nit
gott. Wann das kalb samar wirt in dem wepen der
7. spinnen | wann fy seent den wint: vnd schneydent die
túrmlung. Der stend halme ist nit in in: der keim 30
8. frembden effen es. | Ifrahel ist verwúftet. Nu ist er
gemacht vnder den gebnrten als ein vnreins vaß:
9. | wann fy selb stigen auff zú affur. Efraim ist im ein
einiger wilder efel. Sy gaben die gab iren liebhabern: 35
10. | wann fy dingten auch die geburt mit lone. Nun
samen ich fy: vnd fy rúent ein lútzal von der búrd

16 adlar] lader Z—Sa. vber das] auff dem Z—Oa. 19 mein
ee] meyne gefetZ G. 20 erkannt] + ifrahel Z—Oa. 21 iagt —
22 die] wirt in durchâchten. Sy haben regieret aber nit auß mir. fy
waren Z—Oa. 21 reichfent EP. 23 in die] fye in K—Oa.
24 samaria Z—Oa. 25 grymm Z—Oa. Biß SbSc. mugen
Z—Oa. 26 ioch] fehlt Z—Oa. er selber Sb. 27 Der werckman
Z—Oa. es (letstes)] fehlt Z—Oa. 28 samarie Z—Oa. dem]
den PZAZc—Oa. wóppe S. 30 túrmlung] túrmlung oder wind-
spreul Z—Sa, windspreul K—Oa. in im. die áher Z—Oa. 31 melb
SbOOa. ioch] fehlt Z—Oa. ers] fys Z—Sa, sie K—Oa. 32 Nu]
Im MEP. er] es K—Oa. 33 gemacht] worden Z—Oa. 34 felb]
fehlt Z—Oa. 35 Sy] Vnnd fy Sa. 36 wann] fehlt Z—Oa.
37 ein wenig P—Oa. búrd] geburt A.

22 fy — fúrsten] di fúrsten warn W. 27 Der hantwercker W.
32 frembden] + dy W. 35 wilder] wider W.

des kúnigs vnd der fúrsten. Wann effraim manig v. 11.
 ualtigt die elter zefúnden: sy seint im gemacht zú der
 10 misstet. Ich schreib im maniguelteiglich mein ee: 12.
 die seind geachtet als frembd. Sy opfferten die gotz 13.
 opffer: vnd opffern die fleisch vnd essent sy: vnd got
 entphacht ir nit. Nu gedenckt er irr vngangkeit:
 vnd heimfúcht ir súnde. Sy selbe werden bekert in
 15 egypt. Vnd israhel hat vergeffen seins schópfers: vnd 14.
 bauwet die tempel: vnd iuda manigualtigt die be-
 warten stett. Vnd ich send daz feúr in sein stette:
 vnd es verwúftet ir heúser. ix

30 **I**srahel nit wólft dich frewen: nit wólft dich erhóchen 1.
 als die volck: wann du hast gemeinsamt von deinem
 got. Du hast liebgehabt den lon vber alle die tenne
 des weytzens. Der tenne vnd die presse weyden sy 2.
 nit: vnd der wein der leúgt in Sy entwelent nit in dem 3.
 land des herrn. Effraim ist widergekert in egypt: vnd
 35 ist das entzeúbert vnder den affriern. Er opffert nit 4.

38 hatt manigualtigt Z—Sa, hat gemanigfaltigt K—Oa. 39
 im] in P. gemacht] worden altar Z—Oa. 40 schreib — ee]
 wúrd jm schreyben mein manigfaltige gesetz OOa. manigfaltigk-
 lichen Sb. meyne gesetz G. 41 die] fehlt K—Sc. als die
 frembden. Sy werden opfern Z—Oa. gotz — 42 die] fehlt G.
 42 die] die | die S. 43 ir] sie K—Oa. gedenckt er] wirt gedacht
 Z—Oa. bösheit P—Oa. 44 vnd er hat heymgefúchet K—Oa.
 selbe] fehlt Z—Oa. werden] + auch Sc. 45 egyptum Z—Oa.
 vnd] vnd | vnd S. 46 hat gebauwen Z—Oa. 47 send]
 + ein Z—Oa. daz feúr] die fúrer MEP. 49 dich
 erhóchen] frolocken Z—Oa. 51 die] fehlt AK—Oa. tennen
 Z—Oa. 52 waytzes KSbSc. 53 der (zweites)] fehlt K—Oa.
 wonent nit P, werden nit (fehlt K—Oa) wonen Z—Oa. 54 egyptum
 Z—Oa. 55 vermeyliget ZS—Oa, vermaúget A. affiriern EZ—Oa.
 Sy werden nit opfern Z—Oa.

39 sy] di elter W. 40 im — ee] in mein manigualtigen ee W.
 41 opfern W. gotz] fehlt W. 42 got] + der W. 49 enwelt
 (2) W. dich erhóchen] frolocken W. 51 tennen W. 55
 affiriern W.

- den wein dem herrn: vnd ir opffer geuallen im nit.
 Als das brot der klagenden. Alle die es essent die
 werdent entzeübert: wann ir brot ist ir sel: sy gend
 v. 5. nit ein in das haus des herren. Was thüt ir an dem
 tage der wirtschafft an dem tag der hochzeyt des her- 60
 6. ren? Wann secht sy seind aufgegangen von der
 verwüftung. Egipt der sament sy: menphis der [289
 begrebt sy. Die begirlikeit irs filbers erbt die neffel:
 7. die klett wirt in iren tabernackeln. Die tag der heim
 süchung die kamen die tag des trúbfalls kamen. Ifrahel
 wisse dich einen torn: einen geistlichen man einen 5
 vnfinnigen weyffagen. Vmb die menig deiner vn
 8. gankeite: vnd vmb die menig der torbeit: | effraim
 ist ein speher ein weyffag mit meim gott: er ist ge
 macht ein strick des valles vber all sein wege. Die
 9. vnfinn ist in dem haus seins gotz. Sy haben tieff ge
 10. sündet als in den tagen gabaa. Er wirt gedenckent
 irr vngangkeit: vnd heimfücht ir sünde. Ich hab
 funden jfrahel als die weintruben in der wüft: als die
 ersten öpfel des feigbaums ich sach ir vetter in seiner
 höch. Wenn sy giengen ein zü beelphegor: vnd seind 15
 gefrembdet zü der scham vnd sy seind gemacht ver-
 11. penlich als die ding die sy liebhetten. Effraim flog
 ab als ein vogel. Von der geburt von dem leib: vnd

56 vnd geuallen im (in GSb) nit ire opper Z—Oa. 58 vermeiliget
 ZS—Oa, vermaßget A. sy — 59 ein] Er wirt nit eingen Z—Oa.
 59 ir] er Sa. 60 wirtschafft — tag der] fehlt Sc. 61 von]
 vor EP. 1 Egipt — 2 filbers] Egiptus wirt sy famen. menphis
 (memphis AK—Oa) wirt sy begraben. Ir begirlichs filber Z—Oa. 4
 die (erstes)] fehlt K—Oa. des — 6 weyffagen] der wider geltung
 wiffendt das ifrahel ist ein toreter prophet. Ein vnbesynter geystlicher
 man Z—Oa. 6 bößheit P—Oa. 8 gemacht] worden Z—Oa.
 12 vngangkeit] bößheit P, miffetat Z—Oa. 14 ersten] resten ME.
 rößten P. feygenbaums ZAZc—Oa. 15 beelphehor Sb. 16
 zü — gemacht] in die schande vnd sy seind worden Z—Oa. 18
 Von — 19 wunniglich] Ir glori ist von der geburdt von dem leyb.
 vnnnd von der emphahung Z—Oa.

1 Memphis begrebt W. 5 dich] fehlt W. 15 sy] + selb W.

von der entphachung irr wunniglich: vnd ob sy v. 12.
 20 ioch erziehent ir sune: ich mach sy on sun vnder den
 leuten. Wenn ioch we in: so ich mich scheid von in
 Als ich sach effraim: thyri was gegruntuestent 13.
 in der schön. Vnd effraim furt aus sein sun zu der
 erschlachung: | o herre gib in. Was gibstu in? Gib 14.
 25 in die natur on sune: vnd dorrent brufte. All ir
 schalckheit ist in galgal: vnd do hett ich sy in haffe. 15.
 Ich wirff sy aus von meim haus: vmb das vbel irr
 vindung. Ich zuleg nit das ich sy liebhab. All ir
 fursten die schieden sich. Effraim ist geschlagen: ir 16.
 30 wurtzel ist aufgedorret. Effraim ist geschlagen sy
 machent nymmer wucher. Vnd ob sy ioch gebernt:
 ich erschlach die liebsten irs bauchs. Mein gott der 17.
 verwirfft sy wann sy horten in nit: vnd sy werden
 ellendig vnder den geburten. x

35 **I**Srahel ist ein grunender weinstock: der wucher ist 1.
 im geleicht. Vnd sein huter die freuten sich in seiner
 wunniglich: er hat gemanigueltigt die ellter nach
 der menig feins wuchers: er begnugt mit abgot-
 tern nach der fruchtberkeit feins landes. Ir hertz ist 2.
 40 geteylt: nu verderbent sy. Er zerbricht ir abgotter:

*

19 glori P. 20 auch eruzen Z—Oa. 21 Wenn ioch we]
 Wee auch Z—Oa. mich] fehlt S. 22 ich] fehlt Z—Oa. tirus
 Z—Oa. 23 wirt aufsfuren Z—Oa. zu dem erschlaher ZcSa.
 25 natur] muter Z—Oa. 26 galgala Oa. 29 die] fehlt K—Oa.
 scheiden P. 30 wurtz Z—Oa. abgedorret P. Effraim ist
 geschlagen] fehlt Z—Oa. 31 bringent mit nichte frucht Z—Oa.
 gebernt] begerent Z—Oa. 32 ires leybes Z—Oa. der] fehlt
 K—Oa. 35 die frucht Z—Oa. 36 im] + zu Z—Oa. die]
 fehlt SK—Oa. fröwen A. 37 glori P—Oa. 38 menig — 39
 landes] fruchtberkeit seiner erde ist er überfluffig gewesen in den ab-
 gottern Z—Oa.

*

23 zu dem erflacher W. 28 findungen W. 30 Effraim
 ist geschlagen] fehlt W. 36 Vnd — 37 wunniglich] fehlt W.

- v. 3 er verwüßt ir elter. Wann nu sprechent sy: vns ist nicht ein kúnig. Wann wir vórchten nit den herrn
4. Vnd was tût vns der kúnig? | Ir rett die vnnützen wort der geficht: vnd schlacht das gelúbd: vnd das vrteil keimt als die bitterkeit vber die furch des ack 45
5. ers: die entweler samar die erten die kú bethauen. Wann mein volck weint vber es: vnd sein hütter die freuwten sich in seiner wunniglich. Wann er
6. gieng von im. Vnd ernstlich er selb ist abgenommen in affur ein gab dem kúnig dem reher. Die scham 50
- vecht effraim: vnd jfrahel wirt geschemlicht in seim
7. willen. Samar macht vberzegeen iren kúnig: als
8. einen schaume auff dem anlútz des wassers. Vnd die hohen ding des abgotz werden verzettel: zú der sünde ifrahel. Die klett vnd der tiftel steygt auff vber 55
- ir ellter. Vnd sy sprechent zú den bergen vallt auff
9. vns: vnd zú den búcheln bedeckt vns. Ifrahel hat ge sündet von den tagen gabaa. Do stúnden sy. Der streyt begreyff sy nit in gabaa: vber die sún der vn
10. gangkeit. | Ich berespe sy nach meiner begirde. Die 60
- volck werden gesament vber sy: so sy werden gestrafft

*

43 Ir — 44 schlacht] Redent die wort des vnnützen gefichts vnd schlahent Z—Oa. 45 keimt] wirt gronen Z—Oa. furch] frucht P, fürcht S. 46 inwoner P—Oa. samarie Z—Oa. die (zweites)] fehlt Zc—Oa. bethanen M. 48 die] fehlt Zc—Oa. glori P—Oa. 49 ernstlich] gewislich P, fehlt K—Oa. er ist abgetragen Z—Oa. 51 vecht effraim] effraim wirt vahn Z—Oa. geschant P, geschendet Z—Oa. seinen Sa. 52 Samaria hatt gen gemacht iren Z—Oa. 53 anlútz] + dem anlitz P. 54 verzettel] zerstreuet Z—ZcK—O, zerstreuen SaOa. zú der] die Z—Oa. 55 die tiftel ZcSa. 56 sy werden sprechen Z—Oa. 57 vnd] fehlt G. 58 stunde sie K—Oa. 59 sy] fehlt S. der boßheit P—Oa. 60 straff sy P, wird sy straffen Z—Oa.

*

43 di wort dez vnnützen gefichtz W. 45 furch] frucht W.
 47 volck] nachtr. W. 48 wunniglich] + über ez W. 60
 Ich straff W.

1294) vmb ir zwû vngangkeit. Effraim ist ein gelert kalb v. 11.
 lieb zehaben die tretung: vnd ich vbergieng die schön
 irs halbes. Ich steyg auff vber effraim Iudas der
 eret: iacob bricht im die furch Seet eúch die gerecht 12.
 tikeit in der warheit: vnd schneyd in dem mund der
 erbarmbd: vnd erneúwert eúch die neuwen reute.
 Wenn das zeit ist wider zefúchen den herren: so der
 kumpt der eúch lert die gerechtikeit. Ir habt geeret 13.
 die vnmiltikeit: ir habt geschnitten die vngang-
 keit: ir habt geffen den wúcher der luge. Wann du
 haft dich verfechen an deinen wegen: in der menig
 deiner starcken. Der wúff stet auf vnder deinem volck: 14.
 vnd all dein warnung die werden verwúft als fal-
 mana ist verwúft: von dem haus des der do rach baal:
 15 an dem tag des streytes die mütter ist zerknifcht vber
 die súnne allifa | alfuft tût auch bethel: von dem ant-
 lütze der bosheit eúwerer schalckheit. xj 15.

Als der morgen fúrget: also fúrget der kú- 1.
 nig ifrahel: vnd das kint ifrahel vnd ich hett in
 20 lieb: vnd ich rieff meinem sun aus egipt.
 Sy rieffen sy: wann alfuft giengen sy hin von irem 2.

1 ir] fehlt Z—Oa. bosheit P, missetat Z—Oa. 2 ich gieng
 auff der schöne Z—Oa. 3 der eret] wirt áckern Z—Oa. 4 im]
 in G—Oa. furch] fürcht S. 7 die zeit Z—Oa. der]
 er Z—Oa. 8 geeret] gerett MEP, geáckert Z—Oa. 9 vnmilti-
 keit] vngütigkeit K—Oa. ir] vnd Z—ZcK—Oa, vnnd jr Sa. vn-
 gangkeit] bosheit P—Oa. 10 geeffen Sa—Oa. die frucht
 Z—Oa. 11 an] in Z—Oa. 12 Das geschrey Z—Oa. deinem]
 dem M—Oa. 13 die] fehlt K—Oa. 14 ist verwúft] fehlt S.
 rach] vrteylet Z—Oa. 15 streyts] + da Z—Oa. ist zerknifcht]
 ward beleydiget Z—Oa. 16 die] ire S. allifa] fehlt Z—Oa.
 also P—Oa. tût auch] hat (hatte SbO) euch auch gethan Z—Oa.
 17 bosheit] ritterschaft Z—Oa. 19 vnd das kint ifrahel] Wann ifrahel
 ist ein kind Z—Oa. 20 voderet Z—Oa. mein P, meinen Z—Oa.
 egipto Z—Oa. 21 voderten Z—Oa. alfuft] also fuft ME, also P—Oa.

1 gelerte W. 2 vbergieng] + über W. 10 geezzen W.
 13 warnungen W. als — 14 verwúft] nachtr. W. 16 allifa]
 fehlt W.

- antlütz. Sy opfferten baalim: vnd opfferten den abt
 v. 3. göttern. | Vnd ich bin als ein erziecher effraims. Vnd
 ich trüg fy in meinen armen: vnd fy wessfen nit daz
 4. ich fy heylte. Ich zeuch fy in den failn adams: in den 25
 banden der lieb. Vnd ich wird in als derhöchende das ioch
 vber ir wangen: vnd ich neygt zû im das er wûrd
 5. gefpeyst. Vnd erselb affur ir kûnig kert nit wider
 in das lande egipt: wann fy wolten nit widerkern.
 6. Das waffen fing an in iren stetten: vnd verwûfte ir 30
 7. erwelten: vnd isft ir haubt. Vnd mein volck henckt
 zû meim zinse. Wann im wirt enzampt aufgelegt
 8. das ioch: das do nit wirt abgenomen. In welcher-
 weys gib ich dich effraim: ich beschirm dich ifrahel.
 Wie gib ich dich ich setz dich als adama: vnd seboim 35
 Mein hertz ist bekert in mir: mein rew ist entzampt
 9. betrûbt. | Ich thû nit die tobheit meins zornes. Ich
 wird nit bekert daz ich verzett effraim: wann ich bin
 gott vnd nit ein mensch. Heilig in mitzt dein: vnd
 10. ich gee nit ein in die statt. Sy gend nach dem herrn 40

*

23 bin] *fehlt* OOa. erzeycher ZA, ernerter K—Oa. effraim
 Z—Oa. 25 heilte] hielte Z—Oa. Adam Z—Oa. 26 als]
fehlt P. derhöchende das] der hoch das ME, der hoch des P,
 ein erhöhends Z—Oa. 27 wange ZAK—ScOa, wang ZcSaO. neygt]
 + mich Z—Oa. 28 erselb] *fehlt* Z—Oa. 29 egypti Z—Oa.
 widerkern] werden widerkeret ZAK—Oa, werden gekeret S, werden
 widergekeret ZcSa. 30 fing an] fing MEP, hatt angefangen Z—Oa.
 verwûfte] wirt nicht verzeren Z—Oa. 31 henck EP, wirt hangen
 Z—Oa. 32 zinse] widergang Z—Oa. im] in Z—Oa. entzampt]
 miteinander P, *fehlt* Z—Oa. aufgeleg G. 33 In welcherweys]
 Wie Z—Oa. 36 hertz ist] + mit eynander Z—Oa. rew ist]
 + auch Sc. entzampt] miteinander P, *fehlt* Z—Oa. 37 Ich
 will nit tûn die vnwirde (vnwirksamkeit OOa) meines Z—Oa. 38 ver-
 zett] zerstreuwe Z—Oa. 39 mensch] + Der Z—Oa. mitzt
 dein] mitt dein P, deiner mitte Z—Oa. 40 nach] mit ZcSa.

*

28 Vnd — 29 egipt] er kert nit wider in daz lant egipt vnd
 affur ist sein kunig W. 32 mei widerkerung W. 34 ich be-
 schirm — 35 adama] In welcher weiz beschirm ich dich ifrahel. In
 welcher weiz gib ich dich alz adama Ich setz dich W.

Er lüet als ein lewe: vnd erfelb lüet vnd die sún des
mers die vorchten in. Vnd sy flugent hin von egipt v. 11.
als der vogel: vnd als ein taub von dem land der af-
firier: vnd ich samen sy in ir heufer spricht der herr.

43 Effraim vmbgab mich in der kauffmanschatz: vnd 12.
das haus ifrahel in der triekeit. Wann der gezeúg iudas
steyg ab mit gott: vnd mit seinen getreuwen hey-
ligen. *xij*

50 **E**ffraim fúrt den wint: vnd nachuolget der 1.
hitz. Er manigueltigt die lug vnd die ver-
wúftnung des gantzen tags. Vnd fecht an
das gelúbde mit den affirien: vnd trúge den ole in
egipt. Wann das vrteyl des herrn ist mit iuda: vnd 2.
die heimfúchung vber iacob Er widergibt im nach
35 seinen wegen vnd nach seinen vindungen. Er be- 3.
trog seinen brúder im leib: vnd ist aufgericht mit
dem engel in seiner sterck. Vnd er anfigt wider den 4.
engel: vnd ward gesterckt. Er weint: vnd batt in.
Er vand in in bethel: vnd do rett er mit vns. | Der 5.
60 herr got der here: der herre ist sein gedenckung. Vnd 6.
du wird bekert zú deim herren gott. Vnd behút die

*

41 vnd — lüet] wann er wirt lúen Z—Oa. 42 die] *fehlt* K—Oa.
flugent hin] fluchent hin EP, werdent abfliehen ZASK—Oa, wer-
dent abfliegen ZcSa. auß egipto Z—Oa. 44 samen sy]
will sy setzen Z—Oa. 46 in dem valsch. Aber Z—Oa. 51 den
gantzen tag Z—Oa. fecht an] ist eingegangen ZASK—Oa, ist
eingangen ZcSa. 52 affyriern Z—Oa. das öl Z—Oa. 53
egiptum Z—Oa. 54 Er wirt im (yn A) widergeben nach Z—Oa.
55 betrog] vndertruckt Z—Oa. 56 aufgericht] geschicket Z—Oa.
57 angefiget SSaOa. wider den] zú dem Z—Oa. 59 Der]
vnd der Z—Oa. 60 der here: der herre] *fehlt* Sc. gedächt-
núß Z—Oa. 61 deim] dem S.

*

44 samen] secze W. 45 kauffmanschatz] laufung W. 47
mit de heiligen dem getrewen W. 51 den gantzen tag W. 52
daz öl W. 56 im] in dem W. 57 angefigte W.

- erbarmbd vnd das vrteyl: vnd verlich dich zû allen
 v. 7. zeyten an deinen got. Chanaan· ist ein trieglich wag [200
 8. in seiner hand: er hett lieb die quelung. Vnd effra-
 im sprach. Idoch ich bin gemacht reich: ich hab mir
 funden einen abgot. All mein arbeit die vindent mir 5
 9. nit mein vngangkeit die ich hab gefündet. Vnd
 ich bins der herr dein got von dem land egipt. Noch
 mach ich dich zefitzen in den tabernackeln: als in den
 10. hochzeytlichen tagen. Vnd ich hab gerett vber die
 weyffagen: vnd ich manigualtigt die geficht: vnd 10
 11. ich bin geleicht in der hande der weyffagen. Ob das
 abgott ist in galaad: dorumb irrent sy vppigklich
 in galgal so sy opffern die ochsen. Wann auch ire
 ellter feind als die hauffen vber die furch des ackers
 12. Iacob der floch in die gegent siri: vnd ifrahel dient zû 15
 13. eim weib: vnd dient zû eim weib. Wann der herre
 fûrt aus jfrahel von egipt in dem weyffagen: er wart
 14. behalten in eim weyffagen. Effraim hat mich be-
 wegt zû dem zorne in seinen bitterkeyten: vnd sein
 blût das kumpt vber in: vnd sein herr widerschickt 20
 im seinen itwiß. *xiiij*

*

1 barmhertzigkeyt Z—Oa. 3 peinigung P, zwanckfal Z—Oa.
 4 Idoch] Fúrwar Z—Oa. gemacht] worden Z—Oa. 5 die]
 fehlt K—Oa. 6 mein] dte Z—Oa. boßheite P—Oa. 7
 bin Z—Oa. egipti Z—Oa. 8 fitzen Z—Oa. 10 ich] +
 hab Z—Oa. gemanigfaltiget S. 11 zûgleichet Z—Oa. das — 13
 ochsen] galgal ist der abgott. so haben sy vmb sunft geopffert den
 ochsen in galgal Z—Oa. 14 als] fehlt P. die fürchte S. 15
 der] fehlt K—Oa. syrie Z—Oa. zû] in Z—Oa. 16
 vnd — weib] fehlt ZcSa, vnd hat behalten in ain weyb Oa. zû]
 in ZASK—O. 17 egipto Z—Oa. dem] den P. wart]
 + auch Sc. 20 das] fehlt K—Oa. wirt kumen Z—Oa. herr
 wirt im widergeben sein lafter Z—Oa. 21 spot P.

*

13 die] den W. 16 vnd dient zû eim weib] fehlt W. 17 er]
 vnd er W. 20 vber] auf W.

DO effraim rett die freyfe bestünd jfrahel: vnd er v. 1.
 sündet in baal vnd starb. Vnd nu zülegten 2.
 sy im zefünden: vnd machten in gegoffen von
 25 irem silber als ein gleichsam der abgötter. Es ist
 als ein gemecht der meyster. Difen sprechent sy. Leút
 opffert: anbett die kelber. Dorumb werden sy als daz 3.
 frú wolcken: vnd als daz frú taw das do vberget. Vnd
 als das gestúpp der túrmelung gezuckt von der erd:
 30 vnd als der rauch von dem rauchloch. Wann ich bins 4.
 der herr dein got von dem lande egipt: vnd du weyßt
 nit einen gott on mich: vnd der behalter ist nit on
 mich. Sich ich erkannt dich in der wúft: in dem land 5.
 der eynód. Vnd sy seint erfüllt nach iren weyden vnd 6.
 35 seind gefatt. Vnd sy hüben auff ir hertz: vnd ver-
 gaffen mein. Ich wird in als ein lewin: vnd als der 7.
 bart an dem weg der affirier. Ich begeben in als die 8.
 berin so ir seind gezucket ir welfel: vnd zerreyß die
 ynnersten ding irr leber. Vnd ich verwúft sy do als
 40 ein lew: das tier des ackers zerreyft sy. O jfrahel es ist 9.
 dein verluft: dein hilffe ist allein von mir. Wo ist 10.

*

22 die — bestünd] die schreck bestünd EP, do viel die vorcht auff
 Z—Oa. 24 im] fehlt Z—Oa. gegoffen] eyn gegoffen gott Z—Oa.
 25 gleichnuß Z—Oa. ist] + auch Sc. 26 werckmeyster Z—Oa.
 sprechent — 27 opffert] sagten sy. Opfferent die (yde KGSb, yede OOa)
 menschen Z—Oa. 27 daz] die Z—Oa. 28 als] ahl M. vberget]
 fürget Z—Oa. 29 das — erd] der staub der do wirt gezucket
 von dem windspreül (weintsprewel S) auß dem (den Sa) tennen Z—Oa.
 30 Aber ich (ch Z) bin Z—Oa. 31 got] + der dich fürte P. von]
 auß Z—Oa. egypti. vnd du wirft nit wissen Z—Oa. 34 nach]
 mit S. 36 vnd] + auch Sc. 37 leopard E—Oa. Ich
 will in (+ auch Sc) begebenen als Z—Oa. 38 ir gezuckt seint die
 wálfel S. 40 zerrieffet KSb. es ist] fehlt Z—Oa. 41 dein (erstes)]
 kein MEP. verluft] verdamnúß oder verlierung Z—Sa, verlierung
 K—Oa. von] in Z—Oa.

*

21 rett der grawe anging jfrahel W. 22 nu] im W. 29 der
 erd] dem tenne W. 33 Sich] fehlt W. 34 nach] in W.
 35 ir (zweites)] di W.

- dein kúnig? Nu mach er dich aller meist behalten
in allen deinen stetten. Vnd dein vrteyler von dem
v. 11. du haft geret: gib mir den kúnig vnd die fúrsten Vnd
ich gib dir den kúnig in meiner tobheit: vnd ich nym 45
12. ab mein vnwirdigkeit. Die vngangkeit effraims
13. daz ist gebunden: sein fúnd ist verborgen. Die schmerz
en der geberenden kument im. Vnd er ist in ein vn
weyfer sun. Wann nu stet er nit in der traurikeit
14. der fún. Ich erlöse sy von der hand des todes: ich er- 50
ledig sy vom tod. O dot wird ich dein dot: o helle wird
ich dein biffe. Die tróftung ist verborgen vor meinen
15. augen: | wann erfelb teilt vnder die brúder. Der herr
zúfúrt einen brinnenden wint aufzesteygen von der
wúft: vnd er truckent sein vrsprung vnd verwúft 55
sein brunnen: vnd erfelb beraubt den schatz eins ieg-
1. lichen begerlichen vaffes. Samaria verdirbt: wann
sy hat bewegt iren got zú der bitterkeit. Sy verdirbt
in dem waffen. Ir lútzelen werden zerknifcht: vnd
ir schwangern werden zerschnitten. *xiiij* 60

*

43 dem] den ZSZcSaOa. 45 tobheit] vnwirde Z—Sc, vnwirf-
kait OOa. 46 ab] ab in Z—Sa, in ab K—Oa. meiner Z—Oa.
vnwirfakayt OOa. vngangkeit] boßheit P—Oa. effraim ist
zúfamen gebunden Z—Oa. 49 traurikeit] traurikeit. oder rewe
Z—Sa, rewe K—Oa. 51 wird ich (*erstes*)] ich wirde OOa. wird
ich (*letstes*)] ich wird Z—Oa, + auch Sc. 52 Die] vnd die Sc.
vor] von Z—Oa. 53 wann er wirt (+ auch Sc) teylen vnder den
brúdern Z—Oa. 54 winde auffgend von Z—Oa. 55 er wirdt
trúcknen Z—Oa. vnnd wirt verwúften Z—Oa. 56 erfelb] er
Z—Oa. 57 vaffes] vaß ZcSa, waffers SbOOa. Samaria] *anfang*
des 14. capitels Z—Oa. sol verderben Z—Oa. 58 het S. Sy
fóllen verderben Z—Oa. 59 dem] den ZAS. 59 lútzelen]
kinder P, kleyne kinder Z—Oa.

*

47 daz] di W. 48 ist nit ein weifer W. 50 todes] +
ich derlöse si von dem tod W. 51 wird ich (2)] ich wird W. 54
brinnenden] *fehlt* W. 55 vrsprung] adern W. 57 verderb
W. 58 verderbe W.

Israbel beker dich zû deim herren gott: wann du bist v. 2.
 [200] geuallen in deiner vngangkeit. Nempt die wort 3.
 mit euch: vnd wert bekert zû dem herrn: vnd sprecht
 zû im. Nym ab alle vngangkeit vnd entphach das
 gûtt: vnd wir widergeben die kelber vnser lebffen.
 5 Affur der macht vns nit behalten. Wir steigen nit 4.
 auf die roffe: noch enfagen fürbaß die werck vnser
 hende feind vnser gött: wann du erbarmst dich des
 volcks das do ist in dir. Ich gefund ir traurigkeit: 5.
 ich hab sy lieb vergebens. Wann mein tobheit ist ab-
 10 gekert von in. | Ich wird als ein taw. Vnd ifrahel 6-
 keimt als ein lilig: vnd sein wurtzel die fürbrichet
 als des libans. Sein este die gend: vnd sein wunnig 7.
 lich wird als der ôlbaum: vnd sein geschmack als des
 libans. So sy werden bekert sy sitzent vnder feim schat 8.
 15 ten: sy lebent den weytzen. Vnd keiment als der wein
 gart: ir gedenckung wirt als der wein des libans.
 Effraim was feind mir fürbaß ire abgötter? Ich 9.

*

61 deim] dem MEP. 1 bößheit P—Oa. Nempt] + hin
 Z—SbOOa, + auch hin Sc. 2 wert bekert] kerendt euch Z—Oa.
 3 bößheit P, miffetat Z—Oa. 4 wir] wird A. lefftzen AOOa,
 leßben S. 5 der] fehlt K—Oa. 6 daz roß noch sprechen
 Z—Oa. 8 Ich will gefundt machen Z—Oa. traurigkeit]
 traurigkeit oder zerknifchungen (zerknifchung SZcSa) Z—Sa, zerknifch-
 ungen K—Oa. 9 ich will sy (+ auch Sc) liebhaben williglichen
 (-lich ZcSa). Wann mein grymmiger zoren Z—Oa. ist abkert
 ZcSa. 11 keimt] wirt gronen Z—Oa. lilien S. 11, 12 die]
 fehlt Zc—Oa. 12 wunniglich] glori P—Oa. 14 So] fehlt
 Z—Oa. sy (swettes)] fehlt Z—Oa. vnder] in Z—Oa. feim]
 sem E, fein P. 15 Sy werden leben von dem weytzen vnd werden
 gronen Z—Oa. weyngarten Z—Sc. 16 gedächtnuß Z—Oa. 17
 abgötter] götter ZcSa.

*

4 leßpen W. 5 nit (erstes)] fehlt W. 18 volcks das]
 weifen der W. 9 vergebens] williclich W. 15 den] dem W.
 16 wein] keim W. 17 ire] di W.

erhöre in vnd richt in: als ein grünend tann: dein
 v. 10. wücher ist funden von mir. Wer ist weyß vnd ver
 nympt dise ding: vnd der vernement wisse sy? Wann
 die weg des herrn seind gerecht vnd die gerechten gend
 in in: wann die vbergeer vallent in in. *Hie endet
 das büch Ozee Vnd hebt an Iohel der prophete.* 20

1. As wort des herrn das do ist
 gemacht zü iohel dem sun fa- 25
 tuel. Alten hört dise ding:
 2. **D**vnd all entweler der erde ent-
 phacht mit den orn. Ob ditz
 ist getan in eúweren tagen:
 oder in den tagen ewer vetter. 30
 3. Vber dise ding erkúnt ewern
 súnen: vnd eúwer sún iren súnen: vnd ir súne dem
 4. andern geschlecht. Das do ist vberbeliben dem kraut
 wurm das hat geffen die heuschrecken: vnd das do
 ist vberbeliben der heuschrecken daz hat geffen der kefer: 35
 vnd das do ist vberbeliben dem kefer das hat geffen
 5. das militaw. O truncken derwacht: vnd weint vnd

*

18 richt in] will in schicken Z—Oa. dein — 19 mir] auß mir
 ist erfunden (funden A) worden (*fehlt* ZcSa) deyn frucht Z—Oa. 20
 vnd — sy?] verstanden vnd wirt wissen dise ding Z—Oa. 22 Aber
 Z—Oa. 25 gethan Z—Oa. 26 Ir alten Z—Oa. 27 all]
 ir all ZAZcSaKSc, alle ir SSbOOa. woner P, inwoner Z—Oa.
 entphacht] vernement Z—Oa. 31 dise ding] das Z—Oa. ver-
 kúnt P, sagent Z—Oa. 32 eúwer —: vnd] *fehlt* S. 33 dem]
 dz G, den OOa. 34 das (*erstes*)] das da MEP, *fehlt* OOa.
 geffen Sa—Oa. der heufchrâck Z—Oa. das (*letztes*)]
fehlt Sb. 35 der (*erstes*)] den P—Oa. daz] *fehlt* OOa. 35,
 36 geffen Sa—Oa. 37 das] der Z—ZcK—Oa. truncken — 38
 klagte] ir truncken erfarent. weynend vnd hewlend ir all die ir
 trinckend den weyn in der süffigkeit Z—Oa.

*

18 in (*zweites*)] mich W. 20 vnd — sy] der ist vernemende
 vnd wirt wissen dise W. 26 dise ding] dicz W. 34, 35, 36
 gezezen W.

all ir do trinckt den wein in der süsse klagte: wann
 er verdarb in ewerm mund. Wann ein volck ist auf
 4 gestigen vber mein land: ein starcks vnd ein vnzeli-
 chs. Sein zend feind als die zend der lewen: vnd sein
 stockzend als des welfs des lewen. Er satzt meinen
 weingarten in die wüft: vnd beschant mein feyg-
 baum. Es enploft in nackent vnd verwarff in: vnd
 45 sein este feind gemacht weyfe. Klagt als ein iunck-
 frauw geuafft mit sacke: vber den man irr keusch.
 Das opffer vnd die opfferung verdarb von dem haus
 des herren: die pfaffen die ambechter des herren die
 klagten. Die gegent ist verwüft: die erde klagt:
 50 wann der weytz ist verwüft. Der wein ist geschem
 licht: vnd das öl ist gekrenckt. Die ackerleüt feind
 geschemlicht: die weinzürln weinten vber das ge-
 treyd vnd vber den wein vnd vber die gersten: wann
 der schnitt des ackers verdarb: der weingart ist ver-
 55 wüftet: vnd der feygbaum ist gekrenckt. Der mar
 gram apffelbaum vnd der balmpaum vnd der rot apffel
 baum vnd alle die höltzer der gegent die dorreten:
 wann die freud ist verwüft von den sünen der mensch

*

39 er ist verdorben von euerm Z—Oa. volck wirt auffteygen
 Z—Oa. 40 vber] wider Sa. 42 welfs] + oder iungen Z—Sa.
 der leüwen S. 43 beschant] beschaurt MEP, schande ab Z—Sa,
 schabet ab K—Oa. feygenbaum PAZcSaGSbOa, feygebaum O.
 44 Es] Er Zc—Oa. hat (het S) in enblöffent (entblößet SK—Oa, +
 vnd K—Oa) beraubt vnd verwarf Z—Oa. 45 este] + dye
 ZcSa. feind weyß worden. Klag Z—Oa. 46 begürtet mit dem
 sacke Z—Oa. irr keusch] deyner iugent Z—Oa. 48 priester
 P—Oa. die (zweites)] vnd Z—ZcK—O, vnd die SaOa. diener
 P—Oa. die (letztes)] fehlt K—Oa. 50 geschemlicht] geschandt
 P, geschendet Z—Oa. 51 ist kranck Z—Oa. 52 geschendet
 Z—Oa. die] vnd die Sc. winzürn A, weingärter O, wein-
 gärtner Oa, + die ZcSa. getreyd] korn A. 54 verdarb:]
 + wann A. 55 feygbaum EZ—Oa. 57 die (2)] fehlt K—Oa.

*

42 des] der W, gestrichen, + dez nachtr. 43 in die] fehlt W.
 45 mein] meinen W; + weingarten, gestrichen. 52 weinczürn di
 weinten über daz treid W. 57 der gegent] dez ackers W.

- v. 13. en. Pfaffen begürt euch vnd weint: ambechter des
alters klagt. Ambechter meus gotz get ein: rüet 60
in dem sack: wann daz oppfer der oppferung ist verdorben
14. von dem haus vnfers gotz. Alle entweler der erde 1290
geheiligt die vasten: rüfft den samnungen: fament
die alten vnd rüfft zû dem herrn in dem haus ewers
15. gots. A · a · a · dem tag: wann der tag des herren ist
nachent: vnd kumpt als ein verwüftung von dem 5
gewaltigen. Verdurben denn nit speyß vor ewern
augen: vnd die freude vnd die erhöchung von dem
17. haus ewers gotz? Die viche faulten in irem mist.
Die stedel werden verwüft: vnd die schetz feint zer-
18. rutt: wann der weitz ist geschemlicht. Das daz vich 10
seüftzet: die herd der schweyg leüt? Wann in was
nit die weyd. Wann auch die herd der vich wurden
19. zerftreuwet. O herre ich rüff zû dir: wann das feüer
hat geffen die schön ding der wüft: vnd die flamm

*

59 Priester P, Ir priester Z—Oa. vnd klagend. Ir diener
Z—Oa. diener P. 60 altars schreyend. Ir diener Z—Oa.
Diener P. ein] + vnd Z—Oa. 61 der oppferung] vnd das
feucht oppfer ewers gotz Z—Oa. ist] + vergangen oder Z—Sa.
1 Alle — 3 haus] Heyligent die vasten, Berüffent die gesellschaft.
Samendt alle die alten die inwoner der erde in das hauß Z—Oa. ein-
woner P. 4 dem tag] dem herren ZcSa. 6 nit] + dy K—Oa.
7 vnd die freude] fehlt Sb. erhöchung] frolockunge Z—Oa. 8
Die] Dife K—Oa. 9 werden] feind Z—Oa. zerrürt G. 10
der] die S. geschent P—Oa. Das] Was Z—Oa. daz vich
seüftzet] seüftzet daz tyer K—Oa. 11 sünftzet A. schweyg
leüt] schweygleüt ME, schwey | leüt P, schweyg habend (+ auch S)
gelüet Z—Oa. in was] was jn OOa. 12 wurden zerftreuwet]
verdurben Z—Oa. 13 rüfft P. 14 geffen SaScOOa. schöne P.

*

61 der] vnd di W. 1 haus] + if W, gestrichen. 2 samnung
W. 3 rüfft — 4 gots] alle alle entweler der erde in daz haus
eurs gotz vnd schreyet zu dem herren W. 5 vnd] + vnd W,
gestrichen. 6 nit] + di W. 7 erhöchung] frolockung W.
9 schetz] apotecken W. 10 weitz] + der W. Das — 11
leüt] waz seufzent daz vich Di herte der sweigen di lüeten W. 14
gegezen di schönen W. die (letstes)] + wußt W, gestrichen

15 hat angezündt alle die höltzer der gegent. Wann auch v. 20.
die tier des ackers schauten auff zû dir: als die durf
tig erde zû dem regen. Wann die brunnen der wasser
feind aufgedorret: vnd das feuer hat verwûstet die
schönen ding der ainôd. ij

20 **S**ingt mit dem horn in lyon: weint an meim 1.
heiligen berg. Alle die entweler der erd die
werden betrûbt wann der tag des herren ist
kumen: wann der tag der vinsterniß vnd der tunckel 2.
ist nachent: der tag des wolckens vnd der türme-
lung. Vil volcks vnd ein starcks ist gebreyt vber
die berg als an dem morgen. Im was nit ein gleich
sint dem angeng: vnd wirt nit in im vntz in die iar
des geschlechts vnd des geschlechts. Ein verwûsten- 3
des feuer wirt vor seim anlütze: vnd die flamme
30 wirt nit brinnend nach im. Die erd ist vor im als
ein gart der wolluft: vnd nach im die einôd der wûst:
er ist nit der in entpflich Ir angesicht seind als die
angesicht der roffe: vnd aluft lauffent sy als die rey- 4
ter. Sy springent aus als der don der wegen vber die
50 haubt der berg: als der done der flamm des feurs ist
zûerwûsten die stopffel: also ist das starck volck 5.

*

15 die] fehlt K—Oa. Wann] Sunder Z—Oa. 16 dir] jr
OOa. 17 des wassers S. 20 weint] heulent oder weynent
Z—Sa, bewlet K—Oa. mein E. 21 die (2)] fehlt PK—Oa.
einwoner P—Oa. 24 der wolcken vnd windspreûl Z—Oa. 25
gebreyt] bereyt P, außgebreytet Z—Oa. 26 an dem] der Z—Oa.
27 von anfang Z—Oa. in im] nach im Z—KSb—Oa, nach in G.
biß SbSc. 28 geschlecht (erstes) P. 29 vor] von MEPSa.
die —30 brinnend] ein brennend (brinnend K—Oa) flamm wirt Z—Oa.
31 des wolluftz Z—Oa. 32 in] im P—Oa. 33 also P—Oa. 35
feurs — 36 ist] verzerenden feurs. Die agen (augen S) als Zc—Sa, fewres
verzerende die agen. als K—Oa. 36 zûerwûsten. Die stopffel also MEP.

*

16 ackers] + di W. 19 ainôd] werlt W. 23 vinsterniß
vnd der tunckel] finstern W. 27 in (erstes)] nach W.

- v. 6. bereyt zû dem streyt. Die volck werden gekreúztigt vor seim anlútz: alle die anlútz werden bekert in
 7. ein hafén. Sy lauffent als die starcken: vnd steygent auf die maur als die mann streyter. Die mann gend in iren wegen vnd neygen sich nit von iren steygen
 8. Ein ieglicher engert nit seinen brüder: alle gend sy an iren wegen. Wann sy vallent auch durch die venster: vnd werdent nit verfert. Sy gend in die stat: Sy lauffent auff die maur. Sy steigent auf die heúfer: sy gend ein durch die venster als der diep. Die erd erpidempt von seim anlútz: vnd die himel seind bewegt. Der sunn vnd die menin seind ertunckelt:
 11. vnd die stern hinderzugen iren schein. Vnd der herr gab sein stymm vor dem anlútz seins heres: vnd sein herbergen seind gar vil: vnd starck vnd seind zetûn sein wort. Wann der tag des herren ist michel: vnd gar erschrecklich. Vnd wer enthelt in? | Dorumb nu spricht der herre. Bekert euch zû mir in all eúwerm hertzen in vafften vnd in weinen vnd in klage: vnd reyft eúwer hertzen vnd nit eúwer gewand. Vnd bekert euch zû ewerm herrn got: wann er ist gútig vnd barmhertzig. Er ist gefridsam vnd vil barm-

*

38 die] *fehlt* K—Oa. gekeret Z—Oa. 39 steyget M, steigt E. 40 mann streyter] streytbern mann Z—Oa. 42 engert nit] wirt nit zwingen Z—Oa. 43 iren straffen. Aber Z—Oa. auch] *fehlt* S. 44 werferet G, vetferet Oa. gend] + ein Z—Oa. 46 der] die S. 47 sein Sc. | 48 Die sunn vnd der mon ZAZc—Oa, Der sunn vnd die mon S. 49 widerzugen Z—Oa. 51 herbergen] gezâlde Z—Oa. vnd starck — zetûn] wann sy seyend starck vnd thünd Z—Oa. 52 groß P—Oa. 53 erschrockenlich. Vnd wer wirt in erleyden Z—Oa. 54 Bekert] Bekennent Sa. all eúwerm] eúwerm gantzen Z—Oa. eúwern P. 55 klagen Sa. 56 reyft] schneydent (scheident Sa) oder reyffend Z—Sa, schneydent K—Oa. 57 kerent euch Z—Oa. 58 ist getultig Z—Oa.

*

38 gekert W. 43 irem weg W. 46 die venster] *nachtr.* W. 53 erschrockenlich W. enthabt W.

- hertzig vnd vergiblich vber daz vbel. Wer weyß ob v. 14.
 gott wirt bekeret vnd vergibt: vnd lefft den segen
 nach im? Das opffer vnd das oblat vnserm herrn
 154) got. Singt mit dem horn in syon: heiligt die vafften 15.
 rüfft der sammung: sament das volck geheiligt die 16.
 kirch: vereinigt die alten sament die lützelv vnd die
 do saugent die brüft. Der breütigam gee aus von
 3 seim kemerlein: vnd die braut von irem bet. Zwischen 17.
 en dem alter vnd dem tempel weinten die pfaffen die
 ambechter des herren vnd sprachen. O herre vergibe
 vergib deinem volcke: vnd gib nit dein erb in einen
 itwiß: daz in die heiden icht herschen. Worumb sprech
 10 ent sy vnder den volcken wo ist ir got. Wann der herr 18.
 hat liebgehabt sein land: vnd hat vergeben seim volck
 Vnd der herre antwurt: vnd sprach zû seim volck. 19.
 Secht ich sende euch treyd vnd wein vnd öl: vnd ir
 wert erfüllt in in: vnd ich gib euch fürbaß nit einen
 15 itwiß vnder den heiden. Vnd den der do ist von aquil- 20.
 lon den mach ich verr von eúch: vnd ich treyb in ab
 in ein abwegigs land vnd in ein wúfts. Vnd sein
 antlütz wirt gegen dem mere des auffgangs: vnd

*

59 weyßt AK—Oa. 61 oblat] fruchtbar opffer Z—Oa. 2
 vorderent die gesellschaft. Sament Z—Oa. heyliget K—Oa. 3
 kirchen Z—Oa. vereinigt] Bringend in eyn Z—Sa. lützelv] kind P,
 kleynen kinder Z—Oa. 4 gee] der get P. 5 seiner schlauff-
 kamer Z—Oa. 6 weinten] werden weinen Z—Oa. priester
 P—Oa, + vnd Z—Oa. 7 diener P—Oa. sprechen Z—Oa. 8
 ein Z Oa. 9 spot P, laster Z—Oa. icht] nit AOOa. 13
 ich will euch senden Z—Oa. korn A, getreyd K—Oa. 14
 einen] zû eim Z—Oa. 15 spot P, laster Z—Oa. den (zweites)
 dem MEP, fehlt S. von mitternacht Z—Oa. 16 den] fehlt
 OOa. würd ich verr thûn von Z—Oa. ab] auß Z—Oa. 17
 sein] mein S. 18 wirt] fehlt Z—Oa.

*

1 Geheiligt W. 2 der] den W. 3 alten sament die] nachtr.
 W. 6 dem alter — tempel] der trefkamer vnd dem alter W.
 16 ab] aus W.

- sein letztes teyle zû dem iungsten mere. Vnd sein
 stanck steygt auf. Vnd sein feúl steygt auff: wann 20
 v. 21. er tet hochfertigklich. Erd nit wólft dir vörchten:
 erfreuw dich vnd erhôch dich: wann der herr hat ge
 22. michelicht das ers thet. Nichten welt vörchten die
 tier der gegent: wann die schónen dinge der wúft
 haben gekeimt. Wann das holtz bracht seinen wúcher: 25
 23. der feygbaum vnd der weingart gaben ir kraft. Vnd
 sún lyon erhôcht euch vnd wert erfreuwet in ewerm
 herren gott: wann er hat euch gegeben ein lerer des
 rechts vnd macht abzesteigen zû euch den frúen regen
 24. vnd den speten als an dem anuang. Vnd ewer veld 30
 werdent erfüllt mit getreyd: vnd euwer weinbressen
 25. begnúgent mit wein vnd mit ôle. Vnd ich wider
 gib euch die iar die der heuschreck vnd der kefer vnd
 das miltauw vnd der krautwurm hat gegefessen: mein
 26. michel sterck die ich fant in euch. Ir esset vnd wert 35
 gefüret vnd wert gefatt: vnd ir lobet den namen
 euwers herren gots der do thet die wunder mit euch

*

19 iungsten] aufersten Z—Oa. 20 gestanck K—Oa. 21
 nit wólft dir] du solt dir nit Z—Oa. 22 erhôch dich] frolocke
 Z—Oa. hat großgemacht P, hat großmächtiget Z—Oa 23
 ers] er K—Oa. Nicht Z—Oa. 25 gekeimt] gronet Z—GSc,
 gegrünet SbOOa. fein frucht Z—Oa. 26 feigenbaum AZc—Oa.
 gaben] haben S. 27 sún — erfreuwet] ir tóchter frolockent vnd
 freuwend euch Z—Oa. eüwern S. 28 der gerechtigkeit Z—Oa.
 29 abfleygen Z—Oa. 30 veld] tennen Z—Oa. 31 getreyd]
 korn A. 32 begnúgent] werden überfließen Z—Oa. mit
 wein vnd] fehlt S. mit (zweites)] auch mit Sb, fehlt OOa. Vnd]
 Vend KSc. ich] + auch Sb. 33 die heüwfschrecke S. 34
 het S. geessen Z—Oa. mein] ein MEP. mein — 36 gefüret]
 fehlt S. 35 groß P, groffe ZAZc—Oa. Ir — 36 gefüret]
 Effendt werdent ir effen ZAZc—Oa.

*

21 enwelt W. 22 erhôch dich] frolock W. 26 wein-
 gart] + di W. 27 erhôcht] frolockt W. 33 der (erstes) — 34
 gegefessen] da hat gezen di heuschreck vnd der kefer vnd das milb
 tawe vnd der krautwurm W.

vnd ir wifft das ich bin in mitzt ifrahel. Vnd ich v. 27.
 der herr ewer gott vnd ist nit von des hin: vnd mein
 40 volcke wirt nit geschemlicht ewiglich. Vnd mein
 volck wirt nit geschemlicht ewiglich: vnd es wirt: 28.
 nach disen dingen ich geuß auß meinen geist vber
 alles fleysch: vnd eúwer sún vnd eúwer tóchter die
 weyffagent. Eúweren alten traument die treum:
 45 vnd eúwer iungen sehen die gesicht. Vnd ich geuß 29.
 aus in den tagen meinen geist: vber mein knecht
 vnd vber die dirnen: vnd ich gib wunder im himel 30.
 vnd auf der erde vnd blút vnd feúer vnd den tampff
 des rauches. Der sunn wirt gekert in vinstter vnd 31.
 50 die menin in blúte: ee das der groß tage des herren
 kumpt vnd der derfchrockenlich. Vnd es wirt: ein 32.
 ieglicher der do anrúfft den namen des herren der wirt
 behalten: wann die behaltfam wirt an dem berg fyon
 vnd iherusalem spricht der herr: vnd in den andern die der
 55 herre hat gerúffen. *ijj*

Wann secht in den tagen vnd in dem zeyt so ich 1.
 beker die geuangenschaft iuda vnd iherusalem: ich 2.
 famen all die leút: vnd fúr sy in daz tal iosafat

*

38 in mitten P, in der mitte Z—Oa. 39 ewewer K. nit — hin] keyn ander Z—Oa. 40 geschendt P—Oa. Vnd — 41 ewiglich] fehlt E—Oa. 42 ich wúrd außgyeffen von meynem Z—Oa. 43 die] fehlt K—Oa. 44 werden weyffagen Z—Oa. Euwer alten ZASK—Oa. 45 werden sehen Z—Oa. Vnd — 46 aus] Sunder auch ich wúrd außgyeffen Z—Oa. 46 meinen knecht Z—Oa. 47 ich gib] wúrd geben Z—Oa im] in Z—SaG 48 vnd (erstes)] fehlt Sc. vnd (zweites)] Das Z—Oa. 49 Die sunn Z—Oa. in die vinstternuß Z—Oa. 50 der mon Z—Oa. 54 andern] úbrigen Z—Oa. 55 herre berúffet Z—Oa. 56 Wann] Dann SbOOa. dem] der Z—Oa. 57 gefångknuß Z—Oa. ich] so wird ich Z—Oa. 58 die] fehlt K—Oa. fúr sy] wird sy fúren Z—Oa.

*

38 ir — 41 ewiglich] mein volk wirt nit geschemlicht ewiglich vnd ir wert wizen daz ich pin in miczt ifrahel vnd ich pins der herr eur got vnd er ist nit fúrpas vnd mein volk wirt nit geschemlicht ewiglich W. 50 michel W. 54 vnd (erstes)] + in W. 58 fy] + hin W.

- vnd do krieg ich mit in vber mein volck vnd vber
 mein erb ifrahel die sy verzetten vnder den heiden: vnd 60
 v. 3. teilten mein land | vnd legten das loß vber mein volck.
 Vnd satzten das kind in das gemein haus: vnd ver [291 a]
 kaufften die diern vmb den wein das sy truncken.
 4. Iedoch thiri vnd sidon vnd ein ieglich zyl der pale-
 stiner was ist mir vnd euch? Widergebt ir mir denn
 die rach? Vnd ob ir euch rechet von mir: ich wider 5
 gib euch schier schnelligklich den widergelt auf ewer
 5. haubt. Wann ir habt genomen mein silber vnd mein
 gold: meus begerlichsten dings vnd die schönsten vnd
 6. habt sy eingetragen in eúwer tempel. Vnd ir habt
 verkaufft die sún iuda vnd die sún iherusalem den súnen 10
 der kriechen: das ir sy habt gemacht verr von iren
 7. enden. Secht ich erstee sy von der stat in der ir sy habt
 verkaufft: vnd ich widerkere eúwer widergeltung
 8. auff eúwer haubt. Vnd ich verkauff eúwer sún vnd
 eúwer tóchter in den henden der sún iuda: vnd sy ver 15
 kauffen sy den sábeern eim verren volcke wann der
 9. herr hat es geret. Dife ding rúfft vnder den heiden:
 geheiligt den streyt: derftet die krefftigen. Alle
 10. streyter mann die steigent auff. Macht eúwer pflúg
 in die waffen: vnd eúwer hawen in die spere. Der 20

59 vnd (zweites)] + auch Sb. 60 zerfráten Z—Oa. 2 trúncken
 Z, trincken A. 3 tyrus Z—ZcK—Oa, cyrus Sa. ein ieglich zyl]
 alles ende Z—Oa. 5 von mir] wider mich Z—Oa. wider
 gib] vergib OOa. 6 den] dein MEP, dem Oa. 7 habt] + hin
 Z—Oa. 8 mein P. begerlichen Z—Oa. 11 habt — verr]
 verr táten Z—Oa. 12 ich will sy erkúcken von (in S) der Z—Oa.
 15 verkaufften Z—O. 16 salbern S. 17 rúfft] schreyend
 Z—Oa. 18 heyliget Z—Oa. derftet] der statt M, derftret E,
 erftret P, erkúckent Z—Oa. 19 streytber ZAZcSaG—Oa, streytbern
 S, streyter K. mann] wann M. die] fehlt K—Oa. fúllen
 auffteygen Z—Oa. pflúgeyfen Z—Oa.

*

8 meine begerlichsten ding W.

12 sy (erstes)] euch W.

siech sprech: wann ich bin starck. Alle leüt fürbrecht v. 11.
 vnd wert gesament: von der vmbhaltung Do macht
 der herr zeuallen dein starcken. Die leüt stend auf vnd 12.
 steygent auff in das tal iosaphat: wann do sitz ich
 25 das ich vrteyl alle leüte in der vmbhaltung. Legt 13.
 die sicheln: wann der schnitt hat gezeytigt. Kumpt
 vnd steygt ab: wann die presse ist vol. Die pressen
 vberbegnúgent wann ir bosheit ist gemanigualtigt
 Die volck in dem tal der derschlachung: wann der 14.
 30 tag des herrn ist nachen in dem tal der erschlachung
 Der sunn vnd die menin seind ertunckelt: vnd die 15.
 stern hinderzugen iren schein. Vnd der herre rúfft 16.
 von syon: vnd gibt sein stymm von iherusalem. Vnd die
 himel vnd die erd werdent bewegt: vnd der herr ist
 35 ein zúuersicht seins volcks: vnd ein sterck der sún ifrahel 17.
 Vnd ir wert wissen das ich bin eúwer herr got: ich
 do entwelt in syon an meim heiligen berg vnd iherusalem
 wirt heilig: vnd die frembden vbergend nit von des
 hin durch sy. Vnd es wirt: an dem tag die berge 18.
 40 tropffent die sússe vnd die búhel flieffent mit milch

*

21 Alle —23 zeuallen] Fürbrechent vnd kummend ir alle vólcker
 vnd werdent gesament von dem vmbkreyß. Da wirt der herre lauffen
 sterben Z—Oa. 23 dein] dein KG, (*das i ohne punkt*): dem Sb, den
 OOa. 24 da wird ich siczen Z—Oa. 25 in dem vmbkrayß
 PK—Oa. Legt] Lauffent Z—Oa. 26 die] fehlt Sa. hat] der
 hatte yeczund Sa. gezeiget S. 28 vberbegnúgent] gangen
 über Z—Oa. 29 Die volck] ir vólcker Z—Sa, das volck ir vólcker
 K—Oa. wann — 30 erschlachung] fehlt P. 30 tal] tag ME.
 31 Die sunn vnd der mon Z—Oa. 32 widerzugen Z—Oa. herr
 wirt sehreyen Z—Oa. 34 vnd die erd] fehlt Sb. herr] fehlt Sb.
 36 ichs bin der herr eúwer gott P. ich do] der ich Z—Oa. 37
 wonet P, wone Z—Oa. 38 vbergend — 39 sy] werden nit durch
 sy síro hin (füranhin K—Oa) Z—Oa. 39 der berg S. 40
 werdent (würdt S) tropffen Z—Oa.

*

21 fürbrecht] + vnd kumt W. 29 volck] + di volk W. 30 er-
 schlachung] teilung W. 36 ich (*erstes*)] ichz W. got] fehlt W.
 37 entwel W.

- Vnd durch alle die bech iuda gend die wasser: vnd
 ein brunn get aus von dem haus des herrn: vnd wess-
 v. 19. fert den bach der dorn. Egipt wirt in verwüstung:
 vnd ydumea in die wüft: des verleüfē: dorumb
 das sy teten vngenklich an die sūne iuda vnd ver- 45
 20. guffen das vnschuldig blūte in irem lande. Vnd
 iuda wirt entwelt ewigklich: vnd iherusalem von
 21. geschlecht in geschlecht. Vnd ich gereinig ir blūt
 das ich nit hab gereinigt: vnd der herre wont ent-
 zampt in syon. *Hie endet der prophete Iohel* 50
Vnd hebt an der prophete Amos .I.

1. **D**ie wort amos der do was vn
 der den hirtlichen dingen von
 thecue: die er sach vber ifrahel in
 den tagen ozee des kúnigs iuda 55
 vnd in den tagen ieroboam
 des sun ioas des kúnigs ifra-
 hel die erpidmung was vor
 2. zweyen iaren | vnd sprach. Der
 herr lúet vmb syon: vnd gibt sein stymn von iherusalem 60
 Die schönen ding der hirtten klagten: vnd die hóch

41 die (erstes) fehlt K—Oa. werden gen Z—Oa. 42 wirt
 aufgeen Z—Oa. vnd] + der K—Oa. 43 Egiptus Z—Oa.
 44 der verdampnuß Z—Oa. 45 bößlich P—Oa. an] wider
 Z—Oa. 47 iudea wirt ewigklich (ewenklich A) ingewonet Z—Oa.
 wirt wonhaft P. von] in das Z—Oa. 48 in] vnd Z—Oa.
 ich will reynigen Z—Oa. 49 wirt inwonen Z—Oa. entzampt]
 miteinander P, fehlt Z—Oa. 53 von] oder in den hüten Z—Oa.
 55 ofee P, ozie Z—Oa. 56 vnd] + auch Sc. 57 suns K—Oa.
 58 die — 59 iaren] vor zweyen iaren waz die erbidem (erbidmen
 Sa) Z—Oa. 60 vmb] von Z—Oa. gibt] + auch Sc 61
 klagen Sa.

43 bach] + den W, gestrichen. 55 ozie W. 56 geroboam
 W. 59 vnd] + er W. 60 vmb] uon W. 61 Die] vnd di W.
 hirtten] + di W.

[2118] des carmels was trucken. Dife ding spricht der herr v. 8.
 Vber dreye miffetat damafck vnd vber vier beker
 ich in nit: dorumb das fy traten in den eyfnin wegen
 galaad. Vnd ich fende aus das feüer in das haus 4.
 5 afabel. Vnd er verwüft die heufer benedap. | Vnd 5.
 ich zerknifch die rigel damafck vnd verzett die ent
 weler von dem veld des abgots: vnd den der do helt
 das cepter von dem haus der wolluft: vnd das volck
 fyri wirt vbertragen zü den türmen oder afchen spricht
 10 der herre. | Dife ding spricht der herre gott. Vber die 6.
 dreye miffetat gaze vnd vber vier beker ich in nit:
 dorumb das er vbertrüg die durnechtigen geuangen
 fchaft das er fy bechlúß in ydumea. Vnd ich fend 7.
 15 heufer: vnd ich verzett die entweler von afoto vnd 8.
 den der do hellt das cepter von afcolon: vnd ich beker
 mein hand vber accaron vnd die beleibung der phi
 liftiner verderben spricht der herre gott. Dife dinge 9.
 20 vier beker ich in nit: dorumb das fy bechluffen die
 durnechtig geuangenfchaft in ydumea: vnd gedach-

*

1 was trucken] ift außgetrucket Z—Oa. spricht] + auch Sc.
 2 damafci Z—Oa. 3 fy] + trafchen oder Z—Sa. 4 fende
 aus] will fenden Z—Oa. 5 verwüft] + auch Sc. benedab
 EPSSaSbOOa, benadab ZAZcKGS. 6 zerknifch] + auch Sc.
 damafci. vnd wird (+ auch Sc) zerfräen den inwoner Z—Oa. ein-
 woner P. 8 cepter KG. 9 den türmen oder afchen] cyrenen Z—Oa.
 11 gafe P. 12 die volkumen gefängknúß Z—Oa. 13 ich] fehlt
 OOa. fend] + auch Sc. 14 es] er MEP. 15 will zerftreüen
 Z—Oa. die] den Z—Sa. einwoner P—Oa. 16 cepter
 KGSb. afcalon KSb—Oa. beker] will keren Z—Oa. 17
 beleibung] úbrigen Z—Oa. 18 spricht] + auch Sc. gott]
 fehlt Sc. 20 beker] kór Z—Oa. 21 durnechtigen P, volkummen
 Z—Oa. gefängknúß Z—Oa. in] fehlt Sc.

*

2 damafch W. 3 fy traten] er drafch W. 5 azabel W.
 die] nachtr. W. benadab W. 6 damafch W. 9 türmen oder
 afchen] cirinern W. 12 di volkumen W. 15 ich] fehlt W.
 azotho W. 16 afcalon W. 17 bleibungen W. 19 dreye]
 di .iij W. 21 volkumen W.

- v. 10. ten nit des gelübds der brüder. Vnd sende das feuer
 11. auf die maur tyri: vnd es verwüßt sein heuser. Dife
 ding spricht der herr. Vber die dreye mißtat edom
 vnd vber vier beker ich in nit: dorumb das er iagt
 seinen brüder in dem waffen vnd entzeübert sein er-
 barmbd: vnd hielt fürbaß sein tobheit· vnd behielt
 12. sein vnwürdigkeit vntze an das ende. Ich sende das
 feuer in theman: vnd es verwüßt die heuser bosre.
 13. | Dife ding spricht der herre. Vber die dreye mißtat
 der sun amon vnd vber vier beker ich in nit: dor-
 umb das er teylt die schwangern galaad· zeweytern
 14. sein zyl. Vnd ich zünd an das feuer auff der maur
 rabbat vnd es verwüßt sein heuser: in klag an dem
 tag des streytes vnd in der türmlung an dem tag der
 15. bewegung. Vnd melchon get in geuangenschaft:
 er vnd sein fürsten entzampft spricht der herr. *ij*

1. **D**ife dinge spricht der herre. Vber die dreye
 mißtat moab vnd vber vier beker ich in nit:
 dorumb das er anzündt die bein des kúniges
 2. ydumee vntz zú difem afchen. Vnd ich send daz feur
 in moab vnd es verwüßt die heuser carioth: vnd mo

*

23 es wirt verwüsten Z—Oa. 25 vber] + die P. beker]
 kór Z—Oa. iagt] hat durchächtet Z—Oa. 26 dem] dein ME.
 hat (+ auch Sc) vermeyliget ZS—Oa, hat vermaßget A. 27 seinen
 grymigen zoren Z—Oa. 28 vnwürkkeit OOa. biß Sb—Oa.
 29 cheman M. 31 vber] + die P. beker] kór ZASK—Oa.
 32 teylt] hat von einander gehauwen Z—Oa, + oder geteylet Z—Sa.
 33 zyl] ende Z—Oa. 34 rablat Sc. es] fehlt S. 35 der
 türmlung] der türmlung oder in dem sturmwind Z—Sa, dem sturm-
 wind K—Oa. 36 wirt geen in gefängknuß Z—Oa. 37 miteinander
 P—Oa. 38 dinge] fehlt S. spricht] + auch Sb. 39
 beker] kóre Z—Oa. 40 hat angezündet Z—Oa. 41 biß SbSc.
 difem] dem Z—Oa. fend] + auch Sb. 42 verwüßt] + auch Sb.

*

22 Vnd] + ich W. 26 brüder] nachtr. W. 33 der] di
 W. 34 rabbe W. fein] seiner W. 36 melchon] + der W.
 41 difem] dem W.

- ab stirbt in dem done vnd in dem klang des horns:
 vnd ich verzet den vrteyler von mitzt sein: vnd ich v. 3.
 45 erschlach alle sein fürsten mit im spricht der herre.
 Dise ding spricht der herre. Vber die dreye miffstat 4.
 iuda vnd vber vier beker ich in nit: dorumb das er
 verwarff die ee des herren: vnd behüt nit sein gebot.
 Wann ir abgötter betrogen sy: nach den do giengen
 50 ir vetter. Vnd ich sende das feüer in iuda: vnd es 5.
 verwüft die heuser iherusalem. Dise ding spricht der herr 6.
 Vber die dreye miffetat ifrahel vnd vber vier bekere
 ich in nit: dorumb das er verkauffet den gerechten
 vmb das silber: vnd den armen vmb die gefchúchd.
 55 Die do zerknifchen das haubt der armen auf dem ge 7.
 stúpp der erd vnd neygten den weg der demütigen:
 vnd der sun vnd sein vatter giengen hin zú der dirnen
 das sy entzeúberten meinen heiligen namen: vnd ir 8.
 erfeyft vber die gewand sy rüeten bey eim ieglichen
 60 alltar: vnd truncken den wein der verdampfen in 9.
 dem haus irs gots. Wann ich verwúfte amorreum
 [291 c] von irem anlútz: sein hóch was als die hóch der ceder:
 vnd erfelb was starck als die eych. Vnd ich zerknifcht
 feinen wúcher von oben: vnd sein wurtzeln vnden.

*

43 vnd] + auch Sb. 44 verzet] will zerstráen Z—Oa. den]
 die P. von miten sein P, von seiner mitte Z—Oa. 46 herre] +
 got Sc. die] fehlt Sa. 47 vber vier beker] vier kór Z—Oa.
 49 betrógen K, betriegen SbSc. abgiengen Z—Oa. 50 iudam
 Z—Oa. 52 die] fehlt P. bekere] kóre ZS—Oa, hóre A. 53
 ich] fehlt Z—Sa. 55 die heúpter Z—Oa. dem staub Z—Oa.
 56 neygent ZS—Oa, neyget A. dem weg M. 57 der vatter
 vnd sein sun P. dirnen] + oder zú dem tóchterlin Z—Oa. 58
 vermeyligtent ZS—Oa, vermaúgetent A. ir — 59 rüeten] rüeten
 auff den verpfennten kleydern Z—Oa. 60 der] vnd MEP. 61
 Aber Z—Oa. 1 fein] des Z—Oa. des ceders Z—Oa. 2 erfelb]
 er Z—Oa. zerknifche MEP. 3 fein frucht Z—Oa. wurczel Z—Oa.

*

52 ifrahel] fehlt W. 54 daz gefchúde W. 55 di haubt W.
 59 derfeiztet W. 60 der] vnd W. 1 von] nor W. 3 fein frucht W.

- v. 10. Ich bins ich do macht eúch aufzesteigen von dem land
egipt: vnd fúrt euch aus in die wúfte · xl · iar · das 5
11. ir befaßt das lande der amorreer: vnd ich derstúnde
von eúweren súnen vnder den weyffagen vnd von
ewern iungen die geblúmelten. Sun ifrahel ist es denn
12. nicht also spricht der herr? Vnd ir schanckt den wein
den geblúmelten: vnd ir gebut den weyffagen sagent: 10
13. nichten weyffagt. Secht ich grime vber euch: als do
14. kirt ein geladen fúder mit hew. Vnd die flucht ver
dirbt von dem schnellen: vnd der starck habt nit sein
kraft: vnd der krefftig macht nit behalten sein sel.
15. Vnd der do hellt den bogen der bestet nit vnd der do 15
ist schneller fúffe der wirt nit behalten: vnd der auf-
16. steyger der roffe macht nicht behalten sein sele: vnd
der krefftigs hertzens fleúcht nackent vnder die starck-
en an dem tag spricht der herre. *ijj*

1. **S**ún ifrahel hórht das wort des herren das der 20
herr hat gerett vber eúch: vber alles das ge-
schlecht das er hat aufgefúrt von dem land
2. egipt sagent. Ich hab eúch erkant allein von allen ge-
schlechten der erd: dorumb heimfúch ich vber euch all eúer

*

4 bin der ich euch hieß auffteygen Z—Oa. mach MEP. 5
egypti Z—Oa. 6 befaßent Z—Oa. ich erkúcket Z—Oa. 7
vnder] zú Z—Oa. 8 geblúmelten] gefalbt K—Oa, + oder geheylig-
ten Z—Oa. 11 Ir fúllendt nit weiffagen Z—Oa. grime] grüne MEP,
wird gryfgramen Z—Oa. 12 kert G. flucht] frucht ASa. 13 habt]
behelt Z—Oa. fein] fehlt Sc. 14 macht] wirt Z—Oa. sel] fehlt ZcSa.
15 do (*letstes*) — 16 fúffe] schneller fúß ist Sb. 16 der (*erstes*)
fehlt Oa. auffteyget ZcK—Oa. 18 der — behalten] auff das
roffe wirt nicht heylsam (hailfamen Oa) machen Z—Oa. 18 die]
den Z—KSb—Oa, dem G. 20 Ir sún Z—Oa. 21 eúch:] + vnd
Z—Oa. alles das] das P, alles Z—Oa. 23 egipti Z—Oa. von]
auf Z—Oa. allen geschlecht P.

*

4 euch macht W. 6 besiczt W. 8 geblúmelten] nazareer
W. 10 nazareern W. 13 habt] behelt W. 23 allen] + den W.

25 vngangkeyt. Gend denn zwen mit einander: neur es v. 3.
 fûg in. Lúet denn der lew in dem walde: neur er hab 4.
 den raub? Gibt denn das welff der lewen die stymm
 von seim hole: neur es hab etwas geungen? Fellet 5.
 denn der vogel in den strick der erd on vogler? Wirt
 30 denn genumen der strick von der erden ee denn das er
 gefecht. Ob das horn dônt in der stat: vnd erschreckt 6.
 nit das volck? Ob das vbel wirt in der statt: das
 der herre nit hat gethan? Wann der herr gott thût 7.
 nit das wort: neur er deroffen das wort zû seinen
 35 knechten den weyffagen? So der lew lúet: wer vôrcht 8.
 sich nit? Der herre hat gerett: wer weyffagt nit?
 Mach die gehôrde in den heufern afoti: vnd in den 9.
 heufern des landes egipt: vnd sprecht. Wert gesam
 ment auff die berg samarie: vnd secht manig vn-
 40 sinn in mitzt ir: vnd sy leyden den gebresten in iren
 ynnerften dingen. Vnd sy wiffen nit zethûn das 10.
 recht spricht der herr: sy schetzten die vngangkeit vnd
 den raub in iren heufern. Dorumb dise ding spricht 11.
 der herre. Die erde werd betrúbt vnd vmbgangen:

*

25 boßheyt P, missetat Z—Oa. neur] nun Sa. 26 Lúent
 A. neur] nun Sa. 27 den] den M. Gebt MEP. daz wólflin
 Z—Oa. 28 neur] nun Sa. 29 on] + den Z—Oa. vogler] vogel
 MEP. 30 hingenomen Z—Oa. 31 gefecht] etwas fahet Z—Oa.
 erschrecke Z—Oa. 32 Ob] Oh M. 34 neur] nun ZAZc - Oa.
 35 fürchte ZAK—O, vôrcht S. 36 herre] + got Z—Oa. hat]
 + auch Sb. 37 Mach] Mach denn P, Machend Z—Oa, + auch Sb.
 die gehörende Sa. 38 egypti Z—Oa. schpricht P. 39 vil vnsynig-
 keit Z—Oa. 40 in mitten ir P, in irer mitte Z—Oa. sy] fehlt Z—Oa.
 leydet K—Oa, + auch Sc. den gebresten] die zwangkfale Z—Oa. 41
 ynnerften dingen] heimlichen gemáchen oder heufern Z—Sa, heymlichen
 gemechten K—Oa. wiffen Z—Oa. 42 scháczen Z—Oa. boßheit
 P—Oa. 44 wirt Z—Oa. vnd vmbgangen] fehlt EP.

*

27 der] dez W. 30 denn] fehlt W. 33 gott] + der W.
 34 deroffent sein heimlichkeit seinen W. 37 ozothi W. 40 den
 gebresten] di lesterung W. 44 herre] + got W.

- vnd dein sterck wirt abgenommen von dir: vnd dein
 v. 12. heüfer die werden betrübt. Dife ding spricht der herr 45
 In welcherweys ob der hirt erledigt zwey diech oder
 das hinderft teyl des oren aus dem mund des lewen:
 alfuft werden derlöft die fún ifrahel die do entwelen
 in famar in der pflag des bettleins vnd in dem leger 50
 13. damafck. Hört vnd bezeúgt entzampft in dem haus
 14. iacob spricht der herr der here: wann an dem tag fo
 ich begund heimzufúchen die verpannenschefften ifrahel
 ich fúche vber in vnd vber die ellter bethel: vnd die
 ecken des alters werden abgehauwen vnd vallent an 55
 15. die erd. Vnd ich schlach das winterhaus mit dem
 fumerhaus: vnd die helffenbeinin heufer die verder-
 bent: vnd manig heufer werden verwúft spricht der herr

1. **F**Eyften kú hört das wort des herrn *iiij*
 ir do feyt an dem berg famarie: ir do tût leid 60
 den gebrestigen: ir zerknifcht die armen. Ir
 do fprecht zû eúwerm herrn: bringt vnd wir trincken [291 d]

*

45 dein sterck — dir] wirt abgezogen (abgezogen OOa) auß dir
 dein (die S) stercke Z—Oa. 46 die] *fehlt* Zc—Oa. betrübt]
 zerfráet Z—Oa. 47 In welcherweys] Wie Z—Oa. erledige
 Z—Oa. 48 hinderft] eufferft ZZcSa, euffer ASK—Oa. aus]
 von Z—Oa. 49 also P—Oa. wonent P—Oa. 50 famaria
 Z—Oa. legerbett damasci Z—Oa. 51 entzampft] miteinander P,
fehlt Z—Oa. 52 der here] got. O herre Z—Oa. 53 anfahe
 Z—Oa. heimsúchen Z—Sa, heymze uchen K (*das f ausgefallen*):
 heimziehen SbOOa. úbergeungen ZASK—Oa, úbergeung ZcSa.
 54 fúche vber in] wird heymfúchen Z—Oa. vnd (*erstes*) + auch
 Sc. 57 die (*letstes*) *fehlt* K—Oa. 58 manig] *fehlt* P, vil Z—Oa.
 59 Ir veyften Z—Oa. 60 ir do (2)] die ir Z—Oa. leid] zwanck-
 fal Z—Oa. 61 gebrestigen] durfftigen ZASK—Oa, durfftigen ZcSa.
 ir] vnd Z—Oa. Ir — d 1 zû] die ir fagent Z—Oa. 1 bringt]
 + her Z—Oa.

*

45 sterck di w'd abgetzogen W. 46 betrübt] beraubt W.
 50 samart W, *das t gestrichen*. 51 damasch W. 53 begynn W.
 die — 54 vber] über in di úbergeungen ifrahel vnd ich heimsuch über
 W. 59 das — herren] dicz wort W. 60 leid] laster W. 61
 ir] vnd W. 1 euren W.

Der herr schwür in seinen heiligen: wann secht die tag kument vber eúch vnd sy hebent eúch auff in den scharpffen teylen: vnd eúwer beleibung in wallenden hafen. Vnd ir get aus durch die erhertung eins gegen dem andern: vnd ir wert verworffen in armon spricht der herr. Kumpt zú bethel vnd thút vngentlich: in galgala: vnd manigualtigt die vbergeung Früe opffert eúwer opffer: vnd euwer zehent drey tag. Vnd opffert das lob von den geheffelten: vnd rúfft die willigen opffer vnd erkunt sy. Wann aluft wolt ir sún ifrahel spricht der herr. Douon gab ich eúch den wetagen der zend in allen eúwern steten: vnd den gebresten des brots in all ewern flecken: vnd ir kert nit wider zú mir spricht der herre. Vnd ich wert dem regen von euch noch do drey moned vberwaren vntz zú dem schnitt: vnd ich regent vber ein statt: vnd vber die ander regent ich nit. Das ein teyl wart gefeúcht mit regen: vnd das teyl vber das ich nit regent das dorrt. Vnd zwú stette vnd dreye die kamen zú einer stat das sy truncken daz wasser: vnd sy wurden nit gefatt: vnd ir kert nit wider zú mir spricht

*

2 seynem Z—Oa. 4 teylen] stecken Z—Oa. beleibung] überbeleybung ZASK—Oa, überbeleybungen ZcSa. 5 get aus] werdent aufagen Z—Oa. 6 ir] fehlt Z—Oa. armen M, arnon K—Oa. 7 boßlich P, vngüttigklich Z—Oa. 8 in galdala M, zú galgalam Z—Oa. 9 Früe opffert] vnnd opfferent frú Z—Oa. 10 opfer G. den] dem Z—GScOa. 11 beruffet Z—Oa. verkünt P—Oa. also P—Oa. 12 herr] + got K—Oa. 14 all] fehlt P, allen Z—Oa. eúwer P. 16 bisá SbSc. 18 andern Zc—Oa. Das] fehlt Z—Oa. 19 vber] auff Z—Oa. 20 die] fehlt K—Oa. 21 sy (erstes)] fehlt P. werden Sa. 22 kertent Z—ZcKGScoOa, kerent Sa, keret Sb.

*

2 seim W. 4 scharpffen teylen] kolben W. bleibungen in den wallenden W. 5 erhertung eins] lücken ein W. 6 dem] der W. 11 alfüften W. 12 herr] + vnd W. 13 den wetagen di ilgung W. 14 kerten W. 17 schnitt] moned W. 20 vnd] oder W.

- v. 9. der herr. Vnd ich schlug euch mit eim brinnenden
wind vnd mit milbtaw: die menig eúwer gerten
vnd euwer weingerten vnd eúwer ólgerten vnd die 25
feyggerten hat geffen der krautwurm: vnd ir kert
10. nit wider zú mir spricht der herre. Ich fante vnder
euch den tode an dem weg egypt: ich schlug euwer
iungen mit dem waffen vntz zú der geuangenschaft
euwer roffe vnd ich macht auffzesteygen die feúlen 30
euwer herbergen in euwer naflócher: vnd ir kert
11. nit wider zú mir spricht der herre. Ich verkert euch
als gott verkert sodom vnd gomor: vnd ir seyt ge-
macht als ein brant gezucket von der anzúndung:
12. vnd ir kert nit zú mir spricht der herr. Vmb welchs 35
ding tú ich dirs ifrahel. Wann nach disen dingen
mach ich dir: zebereyten in den gegenlauf deins gotz
13. ifrahels. Sich wann der do macht die berg vnd be-
schúff den wind vnd erkund den menschen sein red:
der do macht den frúen nebel vnd geet auff der hóch 40
der erde: der herr gott der here ist sein nam. v

1. **H**ört ditz wort: das ich aufheb vber euch die
klag. Das haus ifrahel das viel: sy zúlegt
2. nit das sy aufftet. Die iunckfraw ifrahel ist

*

23 Vnd] *fehlt* Z—Oa. 24 mit] *fehlt* P, in Z—Oa. milbtaw]
+ oder weter Z—Sa. 26 feygengärten Sa. geessen Sa—Oa.
kerten ZASK—Oa, keret ZcSa. 28 egypti Z—Oa. 29 biß SbSc.
geuängknuß Z—Oa. 30 mach S. auffsteygen Z—Oa. feúle
Z—Oa. 31 in] vnd MEP. kertent Z—ZcK—Oa, kerent Sa 32
zú mir] *fehlt* Oa. 33 sodomam vnd gomorram Z—Oa. gemacht]
worden Z—Oa. 34 braut MEP. 35 kertent nit wider czú Z—Oa.
Vmb — 37 den] Darumb will ich dir dise ding thún ifrahel. Nach
dem aber vnd ich dir dise ding wirt thún so bereyete dich zú dem
Z—Oa. 37 in dem P. 38 ifrahel P—Oa. 39 verkunt
P—Oa. den] dem P. 41 erde] rede A. here] herre ZASK—O.
43 Das] Des M. das — 44 aufftet] ist geuallen vnd wirt nit
zúlegen daz es wider aufftee Z—Oa.

*

26 gegezzen W. 30 feúle W. 35 kerten W. 36 thu
ichz dir W. 38 ifrahel. wann sich der W. 39 dem menschen
W. 43 klag dez hauß ifrahelz di fiel W. 44 auf ste W.

- 45 verworffen in ir land: er ist nit der sy ersteet. Wann v. 3.
dise ding spricht der herre gott. Die statt aus der do
aufgiengen tausent werden gelassen hundert: vnd
von der do aufgiengen hundert in der werden gelaf
sen · x · in dem haus jfrahel: vnd dise ding spricht der herr 4.
50 dem haus jfrahel. Sücht mich vnd ir lebt: | vnd nit welt 5.
füchen bethel. Vnd wellt eingen in galgala vnd nit
get in berfabee: wenn galgala wirt gefürt geuan- 6.
gen: vnd bethel wirt vnnütz. Sücht den herren vnd
lebt: das villeicht icht wert verbrant daz haus ioseph
55 als das feüer: vnd verwüft das haus bethel vnd er
wirt nit der es derlescht. Ir do bekert das vrteyl in 7.
wermüt: vnd laßt die gerechtigkeit in dem lande:
machen den wagenstern vnd den morgenstern vnd 8.
zû bekern die vinstern in der frú: vnd zelassen den tag
60 in die nacht. Der do rüfft die wasser des meres vnd
geüft sy aus auff das antlütz der erden: der herre ist
(192 a) sein nam. Der do verspott die verwüftung vber den 9.
krefftigen: vnd nympt ab die verzerung vber den
gewaltigen. Sy hetten in haß den bereispenden vnder 10.
dem tor: vnd verpieren die die do retten durnech-

*

45 ersteet] erkücke oder aufhebe Z—Oa. 46 spricht] + auch
Sc. Die] Dife S. 47 tausent] + darinn Z—Oa. werden] +
auch Sc. 48 werden] + auch Sc. 49 vnd] wann Z—Oa.
saget Z—Oa. 50 ir werdent leben Z—Oa. 51 wellt] + nit
Z—Oa. galgalam Z—Oa. 53 vnd (erstes)] vmb Sa. 54
icht] nicht AOOa. iosephs P. 56 es erschlahe. Die ir kerent
Z—Oa. 57 dem — 59 zelassen] der erde. den machenden wagen-
stern vnd den orion vnd den kerenden die vinsternuß in die frúe.
Vnd den verwandelten (wandelten S) Z—Oa. 59 den] fehlt S.
60 voderet Z—Oa. 61 daz angeficht Z—Oa. 2 vnd bringet
die zerftörung über Z—Oa. 3 den straffenden P—Oa. 4 vnd
— durnechtiglich] vnd den redenden (vnd redendend G) haben sy
volkommenlich verachtet Z—Oa.

*

46 aus] von W. 47 tausent] + in der W. 49 vnd]
wann W. 52 galgal W. 58 zu machen W. den
morgenstern] daz sibem gestirn W. 59 finstern W. zelassen]
zu wandeln W. 2 vnd bringt di beraubung vber W. 4 vollkommenlich W.

- v. 11. tigklich. Dorumb vmb das das ir habt betrúbt den 5
armen vnd nampt von im den derwelten raub: ir
baute die heufer von dem vier geordenten stein: vnd
ir entwelt nit in in. Ir pflantz die aller lieblichsten
12. weingerten vnd trinckt nit iren wein: wann ich er 10
kann das eúwer miffetat feind vil: vnd eúwer fúnd
die sterckften. Die feind nemen die gabe des gerech-
13. ten: vnd verdrucken die armen vnder dem tor. Dor 15
umb das er witzig schweygt in seim zeyte: wann
14. das zeyt ist vbel. Súcht das gút vnd nit das vbel:
das ir lebt: vnd der herre got der here wirt mit eúch 15
als ir sprach. Hafft das vbel vnd habt lieb daz gút:
vnd schickt das vrteyl vnder dem tor: ob sich leicht
der herre der here erbarme den beleibungen iosephs.
16. Dorumb dife ding spricht der herre: got der herfcher 20
der here. Die klag wirt in allen feinen straffen: vnd
we we wirt gefagt in allen dingen die do feint auf-
wendig. Vnd sy rúffen dem ackerman zú dem weinen:
17. vnd zú der klag die do kunen klagen. Vnd die klag
wirt in allen den wegen: wann ich vbergee in mitzt

*

7 baute — 8 nit] werdent bawen mit quater steynen die heufer
vnd nit wonen Z—Oa. 7 dem] den EP. stein] stern M,
steinen EP. 8 wont P. Ir werdendt pflantzen Z—Oa. aller
lieblichsten] fehlt S. aller] fehlt O. 9 trinckt nit] werdent
nit trincken ZAZc—Oa, trinkend S. 10 fúnd — 11 sterckften]
starck fúnde Z—Oa. 11 des] der S. 13 das — zeyte] wirt
schweigen der fúrfichtig in der zeit Z—Oa. er] der EP. 14
die zeyt ist böß Z—Oa. Súcht] + auch Sc. 16 sprechent
Z—Oa. 17 setzent (+ auch SbOOa) das vrteil in dem Z—Oa.
sich] sy O. leicht] villeicht Z—Oa. 18 überbeleibungen ioseph
Z—Oa. 20 straffen] strafen S. 21 dingen] fehlt K—Oa. 22
sy werden berúffen den Z—Oa. 23 klag (erstes)] + die P. kunen]
kumen MEPSc, kúnden Oa. 24 den] fehlt Z—Oa. ich wird
durchgeen in deyner mitte Z—Oa. in mite P.

*

5 betrúbt] beraubt W. 7 pawet W. virgeórterten W. 13
er] der W. 17 villeicht W. 18 herre] + got W. 20 feinen]
den W. 24 do] di da W.

25 dein spricht der herre. Wee euch ir do begert den tag v. 18.
 des herren. Warzû ist er euch? Wann dirr tag des
 herrn ist vinster vnd nit liecht: in welcher weys ob 19.
 der man fleucht vor dem anlütz des lewen vnd be-
 gegent im ein bere: einget er in das haus vnd neigt
 30 er sich mit seim haubt auff die wand: vnd peyßt in
 denn der schlang. Ist nit der tag des herren vinster 20.
 vnd nit liecht vnd tunckel vnd der schein ist nit in
 im? Ich habe gehaffet vnd habe verworffen eúwer 21.
 messettag. Vnd ich nym nit den geschmack eúwer
 35 menig: vnd ob ir mir bringt die gantzen opffer vnd 22.
 eúwer gab ich entphach ir nit: vnd ich schauw nit
 die gelúbd eúwer feisten. Trag von mir den wúff 23.
 deiner lob: vnd ich erhór nit die gefeng deiner leiren
 Vnd das vrteyl wirt eroffent als das wasser: vnd 24.
 40 die gerechtikeit als ein starcker bach. Haus ifrahel bracht 25.
 ir mir denn die opffer vnd das opffer in der wúste
 xl. iare? Vnd ir trügt den tabernackeln moloch 26.
 eúwerm got: vnd das bild eúwer abgötter. die stern
 eúwers gotts rempha: die figur die ir euch macht

*

25 ir do] die ir Z—Oa. 26 dirr] der P. 27 ist die veinstern-
 nuß (vinsternuß A—Oa) vnd nit das liecht. wie ob Z—Oa. 28 fliehe
 Z—GSc, flühe SbOOa. be-] fehlt Sc. 29 einget er] vnd gang
 ein Z—Oa. neigt er] neige Z—Oa. 30 beyße Z—GSc, beyßen
 SbOOa. 31 die schlang Z—GSc, die schlangen SbOOa. vinster]
 die veynsternus Z, die vinsternuß A—Oa. 32 vnd (erstes)] fehlt Z—Sa.
 nit (erstes)] + das Z—Oa. vnd (zweites)] + die Z—Oa. vnd
 (drittes)] + auch SbOOa. der schein ist nit] der scheyn Z—Sa, nit
 der schein K—Oa. 33 habe (zweites)] fehlt P, + auch SbOOa.
 34 messettag] + oder hochzeit Z—Oa. 35 bringt] opferent Z—Oa.
 36 ir] sie K—Oa. 37 feisten] + opfer Z—Oa. den wúff]
 daz geschray Z—Oa. 38 lob] gedicht Z—Oa. erhór] + auch
 Sc. 39 vnd] + auch Sb. 40 bracht — 41 das opffer] habend
 ir mir denn nit die opffer vnd das opfer geopferet Z—Oa. 41 der]
 fehlt S. 42 tabernackel P—Oa. 43 das gestirn Z—Oa. 44
 figuren Z—Oa. machtend ZSZcK—Oa, machend ASa.

*

30 seim haubt] seiner hant W. 31 denn] fehlt W. Ist] + denn W.
 34 ieh enphach nit den smack eur samnung W. 36 schauw] nem
 W. 42 moloth W. 44 rempha — 45 anzebetten] di ir euch machte W.

v. 27. anzebeten. Vnd ich mach eúch zegen anderthalb damasck spricht der herr: got der here sein nam. 45
vj

1. **W**E euch ir do feyt gereicht in fyon vnd verfecht euch an dem berg samari: ir lafft ein zegen die besten haubt der volck: sy feint ein
2. gend vbermütlich das haus israhel. Vberget in chalan ne vnd fecht: vnd get von dan in die michel emath vnd steigt ab in geth der palestiner vnd zu iren besten 50
3. reichen: als ir zyl ist besser eúwerm zyl. Ir do feyt gescheyden an dem vbeln tag: vnd habt euch genach
4. ent dem sale der vngangkeyt. Ir do schlafft in den helffenbeinen betten: vnd feyt geyl in eúwern betten. Ir do estt das lamp von der hertt vnd die kelber von
5. mitzt der schweigen: ir do singt zu der stymm des pfalterien. Sy wonten sich zehaben die vass des gefangs
6. als dauid: | sy truncken den wein aus den kópfen vnd sielben sich mit der besten salben: vnd erlitten nichts 60
7. vmb die rew iosephs. Vmb ditz ding gend sy nun [292 b]

*

45 zegen] geen Z—Oa. anderthalb damasck] genhalb dez iordans P, durch damascum (mascum OOa) Z—Oa. 46 der here] beer Sc. nam] mam A. 47 ir — gereicht] die ir reich feyend Z—SbOOa, die ir reyásent Sc. gericht EP. 48 dem] den KSbOOa. samarie Z—Oa. ir hafft M—Sa. ir — 49 feint] ir vordern haubt der vólcker K—Oa. 49 die — feint] ir bósten vnd haubt der vólcker Z—Sa. 50 übermütiglich Z—Oa. Vberget] Gangend Z—Oa. 51 groffe P, groß Z—Sa, groß KGSc, gróffe SbOOa. emach M—Sa. 53 als — do] ob ir ende feye weyter denn ewer end die ir Z—Oa. 54 an dem] in den Z—Oa. 55 bohseyt P—Oa. Ir do] Die ir Z—Oa. 57 Ir do] Die ir Z—Oa. vnd] + auch Sb. 58 miten P, der mitt Z—Oa. ir do] die ir Z—Oa. des] dez Z: dem S. pfalteri Z—Oa. 59 sich zehaben] sy hetten Z—Oa. 60 trúncken Z: trincken A. 61 salbten P—Oa. nit A. 1 vmb] über Z—Oa. ioseph Z—Oa.

*

45 damasch W. 49 fy — 50 vbermütlich fehlt W. 50 chalanne] calap W. 51 emach W. 52 palastiner W. 53 als] ob W. besser] weiter W. 61 derliden W. 1 vmb die rew] über czerre (gestrichen) di zerreibung W.

in dem haubt der vbergenden: vnd die machung der
 geylen wirt abgenomen. Der herr schwür bey seiner v. 8.
 fele: spricht der herre gott der here. Ich verpänn die
 3 hochffart iacobs: vnd hafft sein heufer: vnd ich ant-
 wurt die stat mit iren entwelern. Vnd ob ·x· mann 9.
 werden gelassen in eim haus: vnd sy selb sterbent.
 Vnd sein nachwendiger nympt in: vnd verbrennt 10.
 in vnd tregt aus sein bein von dem haus: vnd spricht
 10 zü dem des haus do ist in den nidersten dingen. Ist er nit
 noch bey dir? | Vnd er antwurt. Es ist ein end. Vnd 11.
 er spricht zü im. Schweig: vnd nit gedenck des namen
 des herren. Wann secht der herre gebot: vnd schleht 12.
 gröflich das merer haus: vnd das mynner haus mit
 15 klufften. Süchent denn die roß zelauffen in die stein: 13.
 oder mag man eren mit dem mer ochsen? Vnd ir
 habt gekert das vrteyl in bitterkeit vnd den wücher
 des rechts in wermüt: ir freuwet euch in nichten: 14.
 ir do sprecht. Hab wir vns denn nit empfangen die

*

2 machung] machung oder wirkung Z—Sa, würckung KGSc,
 überwürckung SbOOa. 3 wirdt abnehmen Sc. 4 spricht] +
 auch Sb. here] scharen Z—Oa. verpänn] verbann oder verfluch
 Z—Sa, verfluch K—Oa. 5 iacob vnnd haß Z—Oa. antwort]
 + auch Sb. 6 einwonern P—Oa. 7 vnnd auch (fehlt OOa)
 sy werden sterben Z—Oa. 8 fein — 9 fein] feyn nächster wirt
 in hin nemen vnd in verbrennen das er auftrage die Z—Oa. 8
 nymp E, nym P. 9 gebayn K—Oa. sprich GSb. 10 des —
 dingen] der do ist in den indersten (nidersten ZcSaG, innersten OOa)
 gemächen dez haus Z—Oa. 11 ist] + auch Sb. 12 nit] fehlt
 P. 14 gröflich] fehlt Z—Oa. das (erstes)] des KGSbSc. merer
 haus] + mit vällen Z—Oa. 15 Mügend denn die ros lauffen in
 den steynen Z—Oa. 16 eren] äckern Z—Oa. dem] den AK—Oa.
 Vnd] Wann Z—Oa. 17 den — 19 do] die frucht der gerechtikait
 in den wermüt die ir eüch frewend in nichte (nicht S, nichten K—Oa).
 Die ir Z—Oa. 18 rechts] reychs MEP.

*

3 herr] + got W. 4 sein W. 8 nachwendiger] + der
 W. 10 innersten W. 14 gröflich — haus] grozzere haus
 mit den vellen W. 16 Vnd] wann W. 17 in] + di W.

4*

- v. 15. **wirdigkeit in vnser sterck? Wann dorumb nempt** 20
war ich erweck vber eúch? Haus ifrahel spricht der herr
gott der here ein volck: vnd sy zerknifchen euch von
dem eingang emath vntz zú dem bach der wúft. *vij*
1. **D**ise ding zeygt mir der herre gott. Sich der
 25 **macher der heufschrecken an dem angeng der**
keimend des speten regens: vnd sich der spat
 2. **nach dem scherer der herd. Vnd es wart getan do er**
hett volendt zeessen das kraut der erde ich sprach. O
herre gott ich bitt biß genedig. Wer derftet iacob
 3. **wann er ist ein lútzeler? Der herre derbarmbd sich** 30
 4. **vber ditz. Der herre sprach es wirt nit. | Ditz zeygt**
mir der herr gott. Vnd secht der herre rieß das vr-
teyl zú dem feúer: vnd es verwúft manig abgrund
 5. **vnd es verwúft den teyl entzampft. Vnd ich sprach.**
O herre gott ich bitt rúw. Wer erstet iacob wann 35
 6. **er ist ein lútzler? | Der herr erbarmt sich ditz. Wann**
 7. **vnd der herre sprach ditz wirt nit. Dife ding zeygt**
mir der herr gott. Vnd secht der herr stünd auf eim
gestad der mauer: vnd hett ein kell des maurers in

*

20 dorumb] *fehlt* Z—Oa. 21 erwerck ZZcK—Sc. 23 emach
 M—Sa. biß Sb—Oa. 25 an] in Z—Oa. anfang Z—SbOOa,
 aufgang Sc. 26 keimend] gronenden Z—Oa. 27 es geschach
 A. 28 ich sprach] Do sprach ich Z—Oa. 29 derftet] erkickt
 P, wirt erkúcken Z—Oa. 30 kleiner P—Oa. hatt sich erbarmet
 Z—Oa. 31 Ditz] Dife ding Z—Oa. 32 rúfft P, vorderet Z—Oa.
 33 verwúft] + auch gar Sb. 34 verwúft] eß Z, aß A—Oa. ent-
 zampft] miteinander P, damitt Z—Oa. 35 erstet] erkick P, wirt
 erkúcken Z—Oa. 36 ein lútzler] ein kleiner P, kain kind Z—Sa,
 klayn K—Oa. erbarmt — 37 nit] hat sich erbarmet úber das.
 Aber auch das wirt nit sprach der herre got Z—Oa. 37 vnd] *fehlt* EP.
 38 auff eyner klaibten maur Z—Oa. 39 maurers] maures MEPSc.

*

20 **wirdigkeit]** hörner W. **Wann —** 21 **ifrahel]** Haus ifrahel
 sich wann ich heimfuch úber euch daz uolk W. 22 **ein volck]**
fehlt W. 23 **emach** W. 26 **keimend]** kennenden W. di spatte
 W. 34 **es verwúft]** azz W. 37 **vnd]** auch W. 38 **eim**
gestad der] einer getúchten W.

- 40 seiner hande. | Vnd der herre sprach zû mir. Amos v. 8.
 was sichstu? Vnd ich sprach. Ein kell des maurers
 Vnd er sprach zû mir. Sich ich setz die kell in mitzt
 meus volcks ifrahel. Ich zûlegt nit fürbas einzefüren
 vber es: die hohen ding des abgotz werden verwúft 9.
 45 vnd die heiligkeit ifrahel werdent gelaffen: vnd ich
 stee auff vber das haus ieroboams in dem waffen.
 Vnd amafias der pfaff bethel sant zû ieroboam dem 10.
 kúnig jfrahel sagent. Amos der streyt wider dich in
 mitzt des haus ifrahel. Das land mag nit erleiden alle
 50 sein wort. | Wann dise ding spricht amos. Ieroboam 11.
 der stirbt in dem waffen: vnd jfrahel get geungen von
 sein lande. | Vnd amafias sprach zû amos. So du 12.
 sichst gee: fleúche in das lande iude vnd iffe do das
 brot vnd weyffag do: vnd nit leg zû fürbas das du 13.
 55 nit weyffagst in bethel wann sy ist ein heiligkeit des
 kúnigs vnd ist ein haus des reichs. Vnd amos der 14.
 antwurt: vnd sprach zû amafias. Ich bin nit ein
 weyffag vnd bin nit ein sun eins weyffagen: wann
 ich bin ein schweyger zûerwúften die wilden feyg
 60 baum. Vnd der herre nam mich do ich nachuolgt 15.
 der hert: vnd der herr sprach zû mir. Ge vnd weyffag
 65 zû mein volcke jfrahel. Vnd nu hór das wort des 16.

*

41 maures P. 42 die] dein Sc. in miten P, in die mitte
 Z—Oa. 43 zúlege Z—Oa. 44 werden zerknifchet Z—Oa. 45
 werden ver wúftet Z—Oa. 46 ieroboam Z—Oa. 47 priester
 P—Oa dem] den ZSZcSa. 48 der] fehlt K—Oa. stritte
 Z—Sa, hat gestrytten K—Oa. 49 mitten P, mitt Z—Oa. 51
 der] fehlt K—Oa. 52 So] Der Z—Oa. 53 gee] gen P. iuda
 Z—Oa. 54 do] fehlt P. 55 nit] fehlt Z—Oa. 56 ist] fehlt
 S. der] fehlt K—Oa. 57 amafiam Z—Oa. 58 aber
 Z—Oa. 59 schwaiger (schwyger G) ich byn ein aufreitter der wilden
 Z—Oa. veigenbaum ZAZc—Oa, veygbaumen S. 1 zû] fehlt OOa.
 hór: fehlt S.

*

42 er] der herr W. 46 geroboams W. 47 bethel] + der
 W. geroboam W. 50 Geroboam W. 52 amafias] + der
 W. So du] du da W. 53 gee: fleúche] gen W. 55 nit
 fehlt W. 59 feigen paum W.

v. 17. herrn. Du sprichst zů mir nit weyfflag vber daz haus
 ifrahel: vnd nit erkůnd vber das haus des abgots. Dor
 umb dise ding spricht der herr got. Dein hauffrauw
 wirt entzeűbert in der statt: wann dein fun vnd dein
 tochter die vallent in dem waffen: vnd dein land wirt
 gemessen in ein seylen. Vnd du stirbst in einem vn
 reinen land: vnd ifrahel get geungen von seim land. 5

1. **D**ise ding zeygt mir der herre ifrahel. *viiij*
 2. Vnd secht ein haug der űpfel. | Vnd er sprach 10
 zů mir. Amos waz sichstu? Vnd ich sprach
 Ein haug der űpfel. Vnd der herre sprach zů mir.
 Das end ist kumen vber mein volck ifrahel. Ich zűleg
 3. nit fűrbas das ich es durchgee. Vnd die engel des
 tempels grifgrament an dem tag: spricht der herr 15
 gott. Manig sterbent: vnd die schweygung wirt
 4. verworffen an einer ieglichen statt. Hűrt ditz ir do
 zerknifcht den armen: vnd macht zegebrestigen die
 5. dűrtigen der erd | sagent. So der schnitt verget vnd
 wir verkauffen die lűne vnd den sambstag vnd tűn 20
 auff das treyde: das wir mynneren die maffe vnd

*

2 nit weyfflag] du wirft nit weiffagen Z—Oa. 3 nit erkůnd]
 nit verkůnd P, wirft nit tropfen ZAZc—Oa, wirft auch tropfen S.
 5 wirt vnkeűschen in Z—Oa. wann] vnd Z—Oa. vnd] + auch.
 Sb. 6 die] *fehlt* K—Oa. werden vallen Z—Oa. dem] den
 Z—Oa. wirt] + auch Sb. 7 in ein — 8 land] mit eym strickleyn
 vnd du wirft (+ auch Sb) sterben vermaliget (vermaűget A) in der
 erde Z—Oa. 9 ifrahel] gott Z—Oa. 10 hang MEP, hagk
 ZSZcSa, hag A, hock K—Sc, heck OOa. űpfelbaum Z—Oa. 12
 hang MEP, hagken ZSZcSa, hag A, hocken K—Sc, hűcken OOa.
 űpfelbaum Z—Oa. 15 grifgramenten ME, grifgramten P, werden
 grifgramen Z—Oa. 16 Vil werden sterben Z—Oa. wirt] wirdet
 Zc, wider Sa. 17 verworffen] hingelegt Z—Oa. ditz ir do]
 daz die ir Z—Oa. 18 den] die Oa. machen Z—Sa. zege-
 breftigen] mang | lend Z, menig lend A, manglend SZcSa, manglen
 K—Oa. 19 dűrtigen MEP. 20 sabbath K—Oa. 21 korn A,
 getrayd K—Oa. wir] wirt K—Sc. mynder P.

*

4 got] *fehlt* W. 5 wirt unkeűschen in W. wann] vnd W.
 9 ifrahel] got W. 14 di angeln W. 21 daz mazz W.

meren das fickel vnd zulegen die trieglichen wag:
 das wir besitzen die breftigen vmb das filber vnd die v. 6.
 armen vmb das gefchúchde vnd verkauffen in die
 5 spreur des treydes? Der herre schwúr bey der hoch- 7.
 fart iacobs: ich werd nit vergeffen aller irer werck
 vntz an das end. Wirt denn hierüber nit bewegt die 8.
 erde: vnd aller ir entweler der klagt? Vnd fteygt
 auff als ein ieglicher floß: vnd wirt aufgeworffen
 30 vnd zerfließt als der fluß egipti. Vnd es wirt an 9.
 dem tag spricht der herr die funn get vnder zú mit-
 temtag: vnd ich mach zú vinstern die erd an dem tag
 des liechts. Vnd ich beker eúwer messtag in weinen: 10.
 vnd all ewer gefeng in klag. Vnd ich vaß den sack
 35 auff den ruck eúwer ieglichs: vnd auff ein ieglichs
 haubt die kale. Vnd ich setz fy als das weinen des
 ein geborn: vnd ir iungsten ding als ein tag der bitter
 Secht die tag kumen spricht der herre vnd ich fende 11.
 aus den hunger in daz land: nit den hunger des brots
 40 noch den durft des wassers: wann zehören das wort
 des herrn. Vnd fy werden bewegt von dem mer vntz 12.
 zú dem mer: vnd fy vmbgend zefúchen das wort des
 herren von mitternacht vntz zú dem aufgang: vnd
 vindent fein nit. An dem tag gebrestent die schónen 13.

*

22 den fickel Z—Oa. 23 die dúrfftigen in dem filber Z—Oa.
 24 in] *fehlt* Z—Oa. 25 korns A, getrayds K—Oa. 26 iacob. ich
 wird Z—Oa. 27 biß SbSc. 28 all ir einwoner P. aller
 — klagt?] wirt klagen aller ir eynwoner Z—Oa. 30 egypt EP.
 32 ich wird machen daz die erde wirt (*fehlt* Sc) anfahen vinstern werden
 (zewerden K—Oa) in dem tag Z—Oa. 33 ich beker] *fehlt* S. 34
 alles Sc. gefang Z—Oa. vaß] will einfúren Z—Oa. 35 den]
 dem Sa. rucken SbOOa. 36 kale] kale oder glatzen Z—Sa,
 kalheyt K—Oa. 37 jünfte Sc. tag der bitter] bitteren tag
 Z—Oa. 40 den] dem G. aber Z—Oa. 41 biß Sb—Oa.
 42 fy werden vmbgen Z—Oa. 43 von] zú S. biß Sb—Oa.
 auffgang Z—Sa.

*

22 vnd vnterlegen W. wagen W. 29 iglich W. 30 der
 pach egypt W. 31 Der funn W.

v. 14. iunckfrawen vnd die iunglingen in dem durst | die 45
do schwern bey der sünd samarie vnd sprechent. Dan
dein got der lebt: vnd der weg perfabee lebt. Vnd sy
vallent: vnd stend nit auff von des hin. ix

1. **I**Ch sach den herrn stend ob dem altar. Vnd er sprach 50
Schlag den angel: vnd die beystüdel werden bewegt
Wann die geitikeit ist in dem haubt aller: vnd ich
derschlach ir iungsten ding mit dem waffen. Die
flucht wirt in nit. Er fleucht: vnd der do fleucht von
2. in der wirt nit behalten. Ob sy absteygent vntz zü
der helle mein hand fürt sy aus von dann: vnd ob sy 55
auffteygent vntz zü dem himel von dann zeüch ich
3. sy. Vnd ob sy sich verbergen in der höch des carmels
so ichs erforsch ich nym sy ab von dann: vnd ob sy
sich verheltn vor meinen augen in die tieff des mers:
4. do gebeüt ich dem schlangen vnd er peyfft sy. Vnd 60
ob sy hingend in geuangenschaft vor iren feinden do
gebeüt ich dem waffen vnd es erschlecht sy: vnd setz
5. auff sy mein augen in vbel vnd nit in güt. Vnd es
ist der herre gott der here der do rürt die erde vnd sy
schwilt: vnd alle die entweler klagent in ir. Vnd [292 d]

*

45 iungling Z—Oa. 46 sünd] missetat Z—Oa. Dan] Denn
MEP, Dann ZcSa, dann Oa. 47 der (erstes)] fehlt K—Oa. 48
von des hin] fürhin ZASSa, fürhin Zc, füranhin K—Oa. 49 ob]
auff Z—Oa. 52 ir iungsten ding] iren letzten Z—Oa. 53 Er
fleucht] Sy werden fliehen Z—Oa. von — 54 behalten] der wirt
nit behalten aus in Z—Oa. 54 biß SbSc. 55 hand wirt sy herauß-
füren von Z—Oa. 56 biß SbSc. von — 57 sy (erstes)] ich
wird sy wider herab ziehen von dann Z—Oa. 57 ob] fehlt S. ver-
bergen] vergeen Sc. 58 ichs] ich sy S, ich K—Oa. 60 so
will ich da bieten (beyten S, gebieten K—Oa) der schlangen vnd sy wirt
sy beiffen. vnd Z—Oa. 61 gefengknuß Z—Oa. do] so Sc. 1 schlecht
sy P. setz] setzt E, ich will setzen Z—Oa. 4 schwilt] vahet
an schwelcken (zeshwelcken K—Oa) Z—Oa. die] fehlt K—Oa.
einwoner P—Oa.

*

45 iunglingin W. 47 berfabee der lebt W. 61 in] + di
W. 1 vnd ich setze W.

5 ein ieglicher steygt auff als der bach: vnd zerfleußt
 als der floß egypt. Der do bauwet sein auffteyung
 im himel: vnd gruntuestent sein búrdlein auf der erd v. 6.
 Der do rúfft die wasser des mers: vnd geúßt sy aus
 auff das antlútz der erd. Der herr ist sein nam. | Sún 7.
 10 ifrahel feyt ir denn nit als die sún der moren spricht der
 herr? Macht ich denn nit aufzesteygen die sún ifrahel
 von dem lande egypt: vnd die palestiner von capa-
 docia vnd die fyriner von thyri? Secht die augen 8.
 des herren gots es ist zefúnden vber das reych: vnd
 15 ich zerknisch es von dem antlútz der erde. Iedoch zer-
 knischend zerknische ich nit das haus iacobs spricht
 der herr. Wann sich ich gebeút: vnd schlach zúfamen 9.
 das haus jfrahel vnder allen leúten als daz wirt zúfamen
 geschlagen der weytze in eim sibe: vnd ein steinlein
 20 nit vellt auf die erd. Alle die súnder meins volcks 10.
 die sterbent in dem waffen: die do sprechent er ge-
 nachent nit: vnd das vbel kumpt nit auf vns. An 11.
 dem tag erstee ich den tabernackel dauids der do viel:
 vnd widerbauw die bereytschaft seiner maur: vnd
 25 orden die ding die do seint geuallen. Vnd widerbaw

*

5 wirt auffteigen Z—Oa. 6 egypti Z—Oa. 7 im] in de
 Zc, in den SSc, in KGSbOOa. vnd wirt gruntuesten Z—Oa. der]
 die Z—Oa. 8 berúffet Z—Oa. aus] fehlt Z—Oa. 9 das]
 die Sa. 10 die] fehlt P. 11 auffteygen Z—Oa. 12 egypti
 Z—Oa. capodocia OOa. 13 fyrier von cyrene Z—Oa. 14
 gotz die (fehlt K—Oa) seyen auff das sündent (sündig OOa) reich Z—Oa.
 vnd] fehlt Sa. 16 iacob Z—Oa. 18 vnder — 19 geschlagen]
 in allen vólckern als zúfamen geschlagen wirt Z—Oa. 19 eim] ein
 P. 20 nit vellt] wirt nit fallen Z—Oa. die (erstes)] der ZAS.
 die (zweites)] dise P, fehlt K—Oa. 21 die (erstes)] fehlt K—Oa.
 dem] den ZASKSbSc. genachent nit] wirt nit zú náchnen ZAZc—Oa,
 wirt nit zúnemmen S. 23 tag will ich erkúcken (erkúcker Sc)
 den Z—Oa. tabernackeln Sa. dauid der do ist gefallen Z—Oa.
 24 vnd (erstes)] + ich K—Oa. 25 orden] wird vesátnen Z—Oa.

*

5 auff] + der W. 10 ir] + mir W. 12 palaftiner von
 capadoch W. 13 thyri] eiri W. 19 der weytze] fehlt W.
 20 nit vellt] fellt nit W.

- v. 12. in als in den alten tagen: daz in besitzten die beleibung
ydumee vnd alle die geschlechte: dorumb das mein
nam sey angeruffen vber sy spricht der herre der do
18. thüt dise ding. Secht die tag kumen spricht der herr:
vnd der pflüger begreyfft den schnitter: vnd der tret- 30
ter der weinber den der do legt den samen. Vnd die berg
trieffent die füsse vnd alle bühel werden gebawt.
14. Vnd ich kere die geuangenschaft meins volcks
jfrahels: vnd sy bauwent die wüsten stett vnd ent- 35
welent: vnd pflantzen die weingerten vnd trincken
iren wein: vnd machent die gerten vnd essent iren
15. wücher. Vnd ich pflantz sy vber ir erde: vnd ich
reüt sy nit aus fürbas von irem land das ich in gab
spricht der herr dein gott. Amen *Hie endet Amos
der prophete Vnd hebt an Abdias.* 40

1. Die gesicht abdias. Dise ding
spricht der herr gott zü edom
Wir horten die gehörd vorm
herren: vnd er fant die bott-
schaft zü den leüten. Stet auf: 45
vnd wir sten auff entzamt
zü dem streyt wider in. Sich
ich habe dich gegeben einen

*

26 daz] da P. besitze S. 27 die] fehlt PSK—Oa. 28
angeruffet Z—Oa. herre] + got Sc 29 tage werdent kumen
Z—Oa. 30 pflüger] ackerman Z—Oa. den schitter ZcSa. 31
do] fehlt MEP. legt] fäet Z—Oa. 32 werdent trieffen die
füffigkait Z—Oa. gebawen Z—Oa. 33 Vnd] + do MEP. ich
wird (+ auch Sb) bekeren die gefengknus Z—Oa. 34 ifrahel Z—Oa.
entwelent] wonent P, werdent do einwonen Z—Oa. 35 werdent
pflantzen Z—Oa. 36 ir frucht Z—Oa. 37 ir] die SbOOa. ich]
sy Oa. 38 in] fehlt Sc. 39 Amen] fehlt E—Oa. 41 abdie Z—Oa.
43 vor dem P, von dem Z—Oa. 45 Ste auf P. 46 miteinander
P—Oa. 48 geben Oa. einen lützel] einen kleinen PK—Oa, ein
klain (kleines S) kind Z—Sa.

*

26 bleibungen W. 32 alle] + di W. 34 jfrahel W. 39
Amen] fehlt W. 43 vorm] uom W.

lützel vnder den leuten. Du bist gar verschmech-
 50 lich. Die hochfart deins hertzens die derhüb dich zû v. 8.
 entwelen in den klufften des steins: zû erhöchen dein
 gefesse. Du do sprichst in deinem hertzen. Wer zeucht
 mich ab an die erde? Ob du wirft derhöchte als der 4.
 adler: vnd ob du setzest dein nest zwischen die stern
 55 Von dann zeuch ich dich ab spricht der herr. | Ob die 5.
 dieb wern eingegangen zû dir ob die rauber in der
 nacht: in welcherweys hettestu geschwigen? Hetten
 sy in nit gestoln die begnügung? Ob die leser wern
 eingegangen zû dir hetten sy dir nit allein gelassen
 60 die hirling*? Sy haben gesücht sein verborgen ding 6.
 Sy haben dich aus gelassen vntz zû dem zyl: alle die 7.
 [203 a] mann deins gelübs haben dein gespot. Die mann
 deins frides die gefigten wider dich. Die do essent
 mit dir die setzent die lag auf dich. Die fürsichtig-
 keit ist nit in im. Spricht denn nit der herre an dem 8.
 5 tage ich verleüfe die weysen von ydumea: vnd die
 witzigen von dem berg efaw. Vnd dein starcken die 9.
 vorchten sich von mittemtag: vnd der man verdirbt
 von dem berg efaw: vmb die erschlachung vnd vmb 10.

*

49 in den völkern Z—Oa. 50 hertzen ZcSa. die] fehlt
 Zc—Oa. zû entwelen] zû wonen P, eynwonend Z—Oa. 51
 der stein. erhöhend (erhebend S) deynen künigstül der du sprichst
 Z—Oa. 52 gefesse. Do do sprichstu M. zeuch P. 55 zeuch
 ich] zeucht S. 57 in welcherweys] wie Z—Oa. 48 begnügung]
 gegnügfsamen ding Z, genügfsamen ding A—Oa. 59 allein] denn Z—Oa.
 60 hirling*] herben bere KGSbOOa, herbergen Sc, + wann sy haben
 erfahren efaw (eufaw A) Z—Oa. 61 biß Sb—Oa. zyl] ende Z—Oa.
 die] fehlt K—Oa. 2 die] fehlt K—Oa. 3 die (erstes)] fehlt Oa. setzent
 — dich] werden vnder dich legen heymlich geleger Z—Oa, + oder
 veintschaft Z—Sa. 5 ich will verliefen (verlieren G) Z—Oa. 6 wit-
 zigen] fürsichtigkait Z—Oa. dein] dem E. die] fehlt Zc—Oa.
 7 werden sich vorchten Z—Oa. mittag P. vnd] das Z—Oa.
 verderbe Z—Oa.

*

51 der stein W. 60 hirling*] + In welcher weiz haben si der-
 forcht efaw W. derfucht W.

- die vngangkeit wider dein brüder iacob. Die scham
 v. 11. die bedeckt dich: vnd du verdirbst ewigklich. An 10
 dem tag do du stündest wider in do viengen die fremb
 den sein her vnd die aufwendigen giengen ein durch
 sein tor vnd legten das loß vber iherusalem: vnd du warft
 12. als einer von in. Vnd du verschmecht nit an dem 15
 tag deins brüders: an dem tag seins ellendes. Vnd
 erfreuest dich nit vber die sün iuda an dem tag irs
 verleüses: vnd michelichst nicht deinen mund an dem
 13. tag der angst. Noch gest ein zû dem tor meins volcks
 an dem tag irs valls: vnd du schauest nit in irem
 vbeln an dem tag irr verwüstung. Vnd du wirft 20
 nit aufgelaufen wider sein here an dem tag seiner ver-
 14. wüstung: noch steest in den aufgengen das du der-
 schlachst die die do fliehent. Vnd du beschleüft nit
 15. ir beleibung an dem tag des trübfals: wann der tag
 des herren ist nachent vber alle leüte. Als du hast 25
 getan also geschicht dir: er kert dein widergeltung
 16. auff dein haubt. Wann als du hast getruncken auff
 meim heiligen berg: also trincken emffiglich alle leüt:
 vnd sy trincken vnd werden beoffen: vnd sy werden
 17. als sy nit sein gewesen. Vnd die behaltlam wirt an 30

*

9 vngangkeit] bösheyt P, úbeltat Z—Oa. dein] deiner S.
 10 die] fehlt PZc—Oa. ewiklichen ZcSa. 13 legten] lyeffen
 oder sendeten ZSZcSa, lieffen A, sendeten K—Oa. wirft M—Oa.
 14 als] fehlt K—Oa. von] aus Z—Oa. 16 irs verleüses] irer ver-
 damnus Z—Oa, + oder verluft Z—Sa. 17 großmacht nicht P, wirft
 nit großmächtigen Z—Oa. 18 Noch wirft ein geen das tor Z—Oa.
 19 du wirft (+ sy ZcSa) nit verschmähen in irenn Z—Oa. 20 úbel P.
 22 steest] wirft steen Z—Sc, steen Ooa. den aufgiengen P. 23
 du wirft nit beschlieffen ir úbrigen Z—Oa. 25 leüte] vólcker
 Z—Oa. 26 er kert] Ich wird keren Z—Oa. 28 leüt] vólcker
 Z—Oa. 29 beoffen] verzören Z—Oa. 30 sy — gewesen]
 feyen sy nit Z—Oa.

*

9 brüder W. 16 tag] nachtr. W. 19 iren W. 20
 Vnd du] Noch W. 21 nit] fehlt W. sein] ir W. seiner]
 irer W. 22 noch] vnd W. 24 beleibungen W. 30
 wirt] + nit W.

dem berg fyon: vnd er wirt heilig. Vnd das haus
 iacobs besitzet die die sy befaßen. Vnd das haus ia- v. 18.
 cobs wirt ein feúr: vnd das haus iosephs ein flamm:
 vnd das haus esau ein stupffel. Vnd sy werden an-
 35 gezúnt in in vnd verwúftent sy: vnd die beleibung
 des haus esau werden nit: wann der herre hat es ge
 rett. Vnd die do feind zú often die erbent den berge 19.
 esau: vnd die in den velden der philistiner: vnd be-
 sitzent die gegent effraim vnd die gegent samari.
 40 Vnd beniamin besitzet galaad: vnd die vbergeung 20.
 des heres der sún jfrahel alle ding der cananeer vntz zú
 fareph: vnd die vbergeung iherusalem die do ist in
 bosphoro die besitzet die stett des mittags. Vnd die 21.
 behalter steygent auff den berge fyon zeurteylen den
 45 berg esau: vnd das reych wirt dem herren. *Hie endet*
Abdias Vnd hebt an der prophete Ionas

50 **U** Nd daz wort des herrn wart 1.
 gemacht zú ionas dem sun 2.
 amathi sagent. Ste auf: vnd
 ge in die grossen stat ninieue
 vnd bredig in ir wann der
 rúff irs vbeln ist aufgestigen
 für mich. Vnd ionas stúnd 3.
 auf: das er flúhe in tharfis

*

31 er] *fehlt* ZcSa. 32 iacob (2) Z—Oa. 33 ioseph Z—Oa.
 34 *stupffel*] agen Z—Oa. 35 beleibung EP, überbeleibungen Z—Oa.
 37 zú mittentag die werden órben Z—Oa. 38 die] + seyen ZAZc—Oa,
 + feinen S. velden] welden MEP, veldern ZAZc—Oa. philisteiner
 S, philistinern Sa. 38 besetzend A. 39 samarie Z—Oa. 40
 Vnd] *fehlt* ZASK—Oa. wirt besitzen Z—Oa. 41 ding] ftett
 Z—Oa. biß SbSc. 42 fareptam Z—O, fereptam Oa. 43
 besiczen Sc. 44 steygent auff] werden aufsteigen Z—Oa. 47
 herrn] + daz P—Sa. 48 gethan Z—Oa. ionam Z—Oa. 49
 Amachi S. 51 der — 52 vbeln] ir úbel Z—Oa. 52 úbel P.

*

35 vnd di uerwúftet si W. bleibung W. 42 farept W.
 44 auff an den perg W. 51 der — 52 vbeln] ir ýbels W.

- vor dem antlütz des herrn. Vnd er steig ab in ioppen: 55
 vnd er vand ein schiff gend in tharfis. Vnd er gab
 feinen lone: vnd steyg ab in es das er gieng mit in
 v. 4. in tharfis vor dem antlütz des herrn. Wann der herr
 fant ein micheln wind auff das mer: vnd ein michel
 vngewitter wart gemacht in dem mere: das schiff 60
 5. begund züerderben. Vnd die schiffleüt vorchten sich:
 vnd die mann rieffen zü irem got: vnd die vaß die [293 b]
 do warn in dem schiff die lieffen sy in das mere: das
 es wúrd geringert von in. Vnd ionas steyg ab zü
 den ynnersten teylen des schiffs: vnd entschlieff mit
 6. schwerem schlaff. Vnd der marnier der genachent 5
 sich zü im: vnd sprach zü im. Was wirstu bedruckt
 mit schlaff? Stee auff vnd anrúff deinen gott: ob
 villeicht gott gedenckt von vns vnd wir verderben
 7. nit. | Vnd der man sprach zü sein gefellen. Kumpt
 vnd wir legen die loß: vnd wissen worumb vns ditz 10
 vbel fey. Vnd sy legten die loß: vnd das loß viel
 8. auff ionas. | Vnd sy sprachen zü im. Sag vns wor-
 umb vns fey ditz vbel. Was ist dein wercke welchs
 ist dein lande: oder wo hin gestu oder was volckes

*

55 zoch ab Z—Oa. Ioppem ZAS. 58 aber Z—Oa. 59
 grofen wind P—Oa. auff] in Z—Oa. vnd — 60 gemacht]
 vnd es ward ein groß (fehlt A) vngewitter Z—Oa. 59 michel]
 groß P. 61 begund züerderben] wollt brechen vnd verderben
 Z—Oa. 1 rúfften P, schryen Z—Oa. 2 die] fehlt K—Oa. sy]
 sich Sc. 3 geringer K—Sc. von jm Sc. 4 den] dem Sc.
 5 marnier der] schiffman Z—Oa. nahnet K—Oa. 6 vnd]
 + er Sc. zü im (zweites)] fehlt SbOoa. 7 mit] + dem Z—Oa.
 anrúff] rieff an Z—Oa. 8 gedenck P—Oa. vns] + oder
 vnser Z—Sa. vnd — 9 nit] daz wir nit verderben Z—Oa. 10
 wir súllen legen Z—Oa. die] das S. loß das wir wissen Z—Oa.
 ditz — 11 fey] fey das úbel Z—Oa. 11 legten] + oder lieffen
 Z—Sa. 12 ionam Z—Oa. 13 ditz] das SG. 14 volck ZcSa.

*

60 mere:] + vnd W. 61 schiffleüt] + di W. 3 ab]
 fehlt W. 5 der stewrer genacht W. 8 gedenck W. 9 feim
 W. 10 ditz — 11 fey] fei dicz úbel W. 14 oder (erstes)]
 vnd W. was] uon waz W.

15 bistu? Er sprach ich bin ein hebreer: vnd vörcht den v. 9.
 herren gott des himels der do beschüff das mere vnd
 die durre. Vnd die mann vorchten sich mit miche 10.
 ler vorcht: vnd sprachen zü im. Worumb hastu ditz
 getan? Wann die mann erkanten das er flühe vor
 20 dem anlütze des herren vnd ionas hett in gefagt.
 Sy sprachen zü im. Was thû wir mit dir: vnd daz 11.
 mere hort auff von vns? Wann das mere gienge
 vnd zerpleet sich vber sy. | Vnd er sprach zü in. Nempt 12.
 mich vnd lafft mich in das mer: vnd das mer hört
 25 auff von euch. Wann ich weyß: das ditz groß vn-
 gewitter ist gemacht vmb mich vber euch. Vnd die 13.
 mann die rüdereten das sy widerkerten zü der durre
 vnd sy mochten nit: wann das mere gieng vnd zer-
 pleet sich vber sy. Vnd die mann rieffen zü dem her- 14.
 30 ren: vnd sprachen. O herre wir bitten das wir nit
 verderben in der seles des manns: vnd nit gib vber
 vns das vnschuldig blüt: wann o herr als du wol-
 test also hastu gethan. Vnd sy namen ionas vnd 15.
 wurffen in in das mer: vnd daz mer stünd von seiner
 35 wütung. Vnd die mann vorchten den herrn mit
 michler vorcht: vnd opfferten die opffer dem herrn:
 vnd gelobten die gelübd. *ij*

*

15 ein hebreyscher man Z—Oa. 17 groffer P—Oa. 18 haft
 S. 20 vnd] wann Z—Oa. in] ins Z—Oa. 21 sprachen]
 seyten A. mit] mir Z, fehlt AK—Oa. 22 möre aufhöre Z—Oa.
 23 vber sy] fehlt A. sprach] feyt A. 27 die] fehlt Zc—Oa.
 28 wann] dann A. vnd bläet S. 29 vber sy] fehlt A. die
 mann] sy Z—Oa. rüfften P, schrien Z—Oa. zü dem herren]
 über sy S. 30 vnd seyten herr A. 31 nit] fehlt OOa. vber]
 fehlt A. 32 o] fehlt A. 33 also hastu] hastu also A. ionam
 Z—Oa. 35 wütung MEP. 36 groffer P—Oa. 36, 37 die] fehlt A.

*

15 sprach] + zu in W. 19 mann] + di W. 20 hett in]
 der het ins W. 21 Sy] vnd si W. mit] fehlt W. 23 hör auf
 W. 24 lafft] werfft W. 37 die] fehlt W.

- v. 1. **U**nd der herre fürbereyt einen groffen visch:
 das er ionas verschlünd. Vnd ionas was
 in dem bauch des visches ·iij· tage vnd ·iij· 40
 2. nacht. Vnd ionas bett zû seim herrn got von dem
 3. bauch des visches. | Vnd sprach. Ich rieff zû dem her-
 ren von meim trúbfal: vnd er erhört mich. Ich rieff
 von dem bauch der helle: vnd du hast derhört mein
 4. stymm. Vnd hast verworffen in die tieff in dem hertz 45
 en des mers: vnd der floß vmbgab mich. Alle die
 túmpfel vnd dein vnden die vbergiengen vber mich.
 5. | Vnd ich sprach. Ich bin verworffen von der bescheud
 deiner augen. Iedoch anderweyd sich ich deinen heili-
 6. gen tempel. Die wasser vmbgaben mich vntz zû der 50
 sele: das abgrund vmbhabt mich: daz mer bedackt
 7. mein haut. Ich steig ab vntz zû den auffersten teilen
 der berg: die rigel der erde beschluffen mich ewiglich:
 vnd o herre mein gott du heb auff mein sele von der
 8. zerbrochenkeite. Do mein sele wart geengstigt in 55
 mir ich gedacht des herrn: das mein gebett kum zû
 9. dir zû deinem heiligen tempel. Die do behúten die vppi-
 10. keit: vppigklich die lassen sein erbarmbd. Wann ich
 offer dir in der stymm des lobs welch ding ich globt

*

38 het vorbereyt Z—Oa. 39 ionam Z—Oa. 40 visch Z—Sa,
 wifchs G. vnd] + auch Sb. 42 visch Sa. Ich han (+ auch Sb)
 geschrien Z—Oa. 43 meiner Z—Oa. er] fehlt P. ruffet P—Oa.
 44 von] mit ZcSa. 45 haft] + mich Z—Oa. 46 die] dein Z—Oa.
 47 vnden] flúß P, túnnen ZAZc—Oa, rúnnen S. die] fehlt K—Oa.
 giengen Z—Oa. 48 von] vor Z—Oa. dem angeficht P—Oa.
 49 anderweyd] + so S. wird ich sehen Z—Oa. 50 biß SbSc.
 51 der abgrund vmbfchrancket (vmb fchracket S) mich Z—Oa. 52
 biß SbSc. 54 sele] leben Z—Oa. 55 zerstorlikait Z—Oa. 56
 bedacht S. das] + auch Sb. 57 zû] fehlt K—Oa. deinem]
 dem MEP. eytelkeit eytelich P. 58 lassen] + auch Sb.
 Aber ich will dir operen Z—Oa. 59 globt] hab gelobet Z—Oa.

*

39 ionas (zweites)] + der W. 41 ionas] + der W. 46 die]
 dein W. 48 angeficht W. 52 vntz] fehlt W. 53 rigeln W.

60 die vergilte ich dem herrn vmb die behaltfam. Vnd v. 11.
 der herre sprach zû dem visch: vnd er warff ionas
 [33c] an die durre. *ijj*

Und das wort des herrn wart gemacht zû ionas zûm andern mal sagent. Stee auf: vnd gee in die groffe stat niniuet: vnd bredig
 5 in ir die bredig die ich red zû dir. Vnd ionas stünd auff: vnd gieng in niniuet nach dem wort des herren. Vnd niniue was ein groffe statt in dem weg dreyer tag. Vnd ionas vieng an einzegeen in die
 10 statt in dem weg eins tags: vnd er rieß vnd sprach Noch seind ·xl· tag: vnd niniue wirt verkert. | Vnd die mann niniue gelaubten in den herren: vnd bredigten die vafften: vnd wurden geuafft mit sack von dem meysten vntz zû dem minften. Vnd das wort
 15 auff von seim sale: vnd warff von im sein gewande vnd vafft sich mit sack vnd sasse in den aschen · vnd rieß vnd sprach in niniuet von dem mund des kúnigs vnd seiner fürsten sagent. Die leúte vnd die vich vnd die ochsen vnd die kú die bekorn keins din-

*

60 vergilte] vertilge ZcSa. vmb mein heil Z—Oa. 61 herre] + der P. ionam Z—Oa. 2 ward gethan zû ionam Z—Oa. 3 zû dem Sc. 4, 6 niniue E—Oa. 9 in dem] den Z—Oa. rüfft P, schry Z—Oa. 10 seind] fehlt Z—Oa. verkert] vmbkeret ZASK—Oa, vmbgekeret ZcSa. 11 mann] + in Z—Oa. 12 beclaydt P, angeleget Z—Oa. feck E, fecken Z—Oa. 13 dem (erstes)] den Oa. biß SbSc. 14 volkam] kam Z—Oa. von] fehlt P. niniue E—Oa. er] fehlt S. 16 vafft sich] beclaydet sich P, ward angeleget Z—Oa. sack] eim sack P, sackgewand Z—Oa. den] dem SZcSc, die Oa. 17 rüfft P, schry Z—Oa. niniue E—Oa. von] auß Z—Oa. 19 die (letstes)] fehlt K—Oa. bekorn — dinges] füllen nichs verfúchen Z—Oa.

*

7 niniuet W. 8 ionas] + der W. 10, 11 niniuet W. 11 in] an W. 14 von] fehlt W.

- ges noch werden geweident vnd trincken nit daz waf- 20
 v. 8. fer: vnd die leút vnd die vich werden geuafft mit
 sack · vnd rúffen zú gott in der sterck: vnd der man
 werd bekeret von seim böfen weg vnd von der vn-
 9. gangkeit die do ist in iren henden. Wer weyß ob got
 wirt bekert vnd vergibt · vnd abkert von der tobheit 25
 10. feins zorns: vnd wir verderben nit? Vnd got sach
 ir wercke vnd das sy waren bekeret von irem böfen
 weg: vnd got erbarmt sich vber das vbel das er hat
 gerett das er ins tet: vnd tet sein nicht. *iiij*

1. **U**nd ionas wart gequelt mit micheler que- 30
 2. lung: vnd wart erzúrnt | vnd bett zú dem her-
 ren: vnd sprach. O herr ist ditz nit dein wort
 vmb das ich was bekúmert noch do ich was in meim
 land? Das ich flohe in tharfis. Wann ich weyß daz
 du bist got milt vnd barmhertzig: vnd fridsam vnd 35
 vil barmhertziger vnd ein vergiber vber das vbel.
 3. Vnd nu o herre ich bitt nym von mir mein sele:
 4. wann besser ist mir der tod denn das leben. Vnd der
 5. herr sprach. Wenstu das du wol zúrnst? | Vnd io-
 nas gieng aus von der statt: vnd fasse gegen often 40

*

20 vnd fúllen nit trincken das Z—Oa. 21 werden beclaydt P,
 fúllen bedeket werden Z—Oa. 22 sackgewande. vnd fúllen schreyen
 Z—Oa. 23 werd bekeret] soll bekeret werden Z—Oa. vngang-
 keit] böfheit P—Oa. 24 weyfft P—SK—Oa. 25 werd P.
 bekern ZASK—Oa. vergebe vnd kere wider von dem (vom S)
 grymmen feins Z—Oa. 27 vnd] fehlt Z—Oa. 28 het Z—Oa. 29
 ins] vns P, in K—Oa. 30 wart gebeinigt mit groffer P—Oa.
 beinigung P, zwanckfal Z—Oa. 33 bekúmert — was (*uoctes*)
 fehlt Sb. meim] einem Sc. 34 Das ich] vnd Z—Oa. 35
 fridsam] gedultig Z—Oa. 36 barmhertzig Z—Oa. 37 herre] +
 got S. nym] + hin Z—Oa. von mir] fehlt S. 38 denn]
 wann S, den G. 39 ionas] + der P. 40 often] dem (*fehlt* G)
 auffgang der sunnen Z—Oa.

*

26 got] + der W. 37 pösem W. 28 got] + der W. het
 W. 34 flúche W. 35 vnd fridsam] gefridsam W. 39 ionas]
 + der W.

der statt. Vnd er macht im selber einen schatten:
 vnd saß dorunder dem schaten: biß das er sech was
 der stat geschech. Vnd der herr fürbereit ein ekraut: v. 6.
 vnd es steyg vber das haubt ionas das es were ein
 45 schatten vber sein haubt: vnd in bedeckt. Wann er
 hett gearbeyt. Wann ionas wart derfreuwet vber
 das ekraute mit michler freude. Vnd gott fürbe- 7.
 reyrt ein wurm früe auffzesteygen an dem morgen:
 vnd schlug das ekraut vnd es dorret. Wann do der 8.
 50 funn wart geborn der herr gebot einem warmen wind
 vnd ein brinnenden: vnd der funn schlug auff das
 haubt ionas: vnd es erhitzt. Vnd er iesch seiner sel
 das sy sturbe. Vnd sprach. Besser ist mir zesterben
 denn zeleben. | Vnd der herr sprach zü ionas. Wenstu 9.
 55 das du wol zürnest vber das ekraut? Vnd er sprach
 wol zürn ich vntz an den tod. Vnd der herre sprach 10.
 Du bist leydig vber das ekraute in dem du nit haft
 gearbeyt noch enhaft es gemacht das es wüchs · das
 vnder einer nacht ist geboren vnd vnder einer ver-
 60 dorben: vnd vergib ich nit niniue der groffen stat: 11.
 in der mer feind denn · C xx · tausent der menschen ·

*

41 er selb macht im ZcSa. einen schatten] ein hütlen Z—Oa.
 42 dem] in dem ZAZc—Oa, an dem S. 43 kraut PZcSa. 44
 ione Z—Oa. 46 Wann] vnd Z—Oa. 47 kraut PZcSa. groffer
 P—Oa. bereitet Z—Oa. 48 einem wurm G. auffzesteygen]
 das er frü aufgieng (aufgieng ZcSa) Z—Oa. 49 erschlug Z—Oa.
 kraut P. Wann — 50 geborn] Vnnd als die funn was auffgangen
 Z—Oa. 50 einen Sb. 51 eim P—GScOOa. die funn Z—Oa.
 52 ione vnd er (fehlt S) erhitziget Z—Oa. erhitz EP. hyesch
 K—Oa. 53 sterben Z—Oa. 54 leben Z—Oa. ionam Z—Oa.
 55 kraut P. 56 biß SbSc. 57 krautt P. haft] gaft Oa. 58
 haft Z—Oa. 59 ist auffgangen Z—Oa. vnder (zweites)] fehlt
 Zc, in Sa. 60 vergib ich nit] ich wird (wird ich ZcSa) nit (fehlt
 Sb) vergeben Z—Oa. groffe P. 61 Cxx] c·x EP. der] fehlt
 Z—Oa.

*

42 dorunder] vnter W. 43 geschehech W. 47 gott] + der
 W. 48 früe auffzesteygen] fehlt W. 59 einer (zweites)] + nacht
 ist W. 60 ich denn nicht niniuet W.

vnd vil vichs die do nit wissen was do sey zwifchen
der zefwen vnd fein winfter. *Hie endet Ionas*

[293]

Vnd hebt an Micheas der prophete

· I ·

v. 1.

As wort des herrn daz do ist
gemacht zû micheas dem mo

5

D

raftiten in den tagen ioathan
vnd achas vnd ezechias der
kúnig iuda: daz er sach vber
famar vnd iherufalem. Alle volck
hört vnd die erd vernem vnd
ir derfüllung: vnd der herre

10

gott sey euch zû eim gezeúg: der herre von feim hei-
ligen tempel. Wann secht der herre wirt augen von
seiner heiligen stat: vnd wirt niderfleygen vnd wirt

treten auff die hóchen der erd. Vnd die berg werden
verzert vnder im: vnd die teler werden geteylt als
das wachs von dem anlútzt des feúers: vnd als die

15

wasser die do ablauffen in der gech. Ditz ist alles in
der miffat iacobs: vnd in den sünden des haus ifrahels
Welchs ist die sünd iacobs? Ist es nit samaria?

20

*

1 vnd — 2 winfter] dy do nit wissen. was do (*fehlt* OOa) sey vnder-
schayd zwifchen irer gerechten vnd lincken. vnd vil vihs K—Oa. 1
veychs S. 2 gerechten E—Sa. feiner lincken EZAS, feiner
glincken PZcSa. 5 gethan zû Micheam Z—Oa. 7 vnd (2)]
fehlt Z—Oa. acham ZcSa. ezechie der ZAZc—Oa, ezech | d'
ie S. 9 samariam Z—Oa. vólcker Z—Oa. 12 gezeugen K—Oa.
feim] fem Z. 14 wirt (*letstes*)] *fehlt* S. 15 hóhe A. berg]
+ der erd P. 16 tale K—Oa. 17 von] vor S. vnd] *fehlt*
Z—Oa. 19 iacob Z—Oa. den] der P. ifrahel P—Oa. 20
iacob Z—Oa.

*

2 rechten vnd feiner lincken W. 7 vnd (*erstes*)] *fehlt* W. 9
vnd] + über W. 13 Wann] *fehlt* W. wirt augen] get aus W.
14 heiligen] *fehlt* W. wirt (*erstes*) — 15 treten] steigt ab vnd tritt
W. 15 hóchen] hohen dink W. 16 verzert] verwüftett W.
di pübel werden zerriffen als W. 17 von] uor W. 18 überlauffen
in einer geche W. 19 ifrahel W. 20 was ist di miffetat W.
es] fi W. famar W.

Vnd welchs feind die höhen iuda? Ift es nit iherufalem?
 Vnd ich werd setzen samaria als ein hauffen der stein v. 6.
 in dem acker so do wirt gepflantzet der weingart:
 ich werd niderziehen ir stein in daz tal. Vnd ir grunt
 25 feften werd ich offenbaren: vnd all ir gegraben bild 7.
 werden zerhauwen. Vnd alle ire löne werden ver-
 brannt mit feúr: vnd all ir abgötter werd ich setzen
 in verluft wenn sy feind gefament von den lönen der
 gemeinen weiber: vnd zú dem lon des gemeinen weibs
 30 werden sy widerkeren. Vber das werd ich weinen 8.
 vnd heúlen: ich werd gen betrúbt vnd nackent. Ich
 werd machen weinen als der tracken: vnd heúlen als
 der strauß. Vnd verzweyfelt ist ir plage: wenn sy 9.
 ist kumen vntz zú iuda: sy hat gerúrt die pforten
 35 meus volcks vntz zú iherufalem. In geth nit wólt ver- 10.
 kúndigen: nit weint mit den zehern. In dem haus
 des staubes mit staube besprengt euch: vnd geth die 11.

*

22 wird setzen samariam Z—Oa. acker wenn gepflantzet wirt
 der Z—Oa. weyngarten Sc. 24, 25 27, 30, 31, 32 wirt Z—Oa.
 28 in] + die Sc. der — 29 vnd] dez (eines Sb) gemeinen weibes
 vnd vntz (biß SbSc) Z—Oa. 31 betrúbt] beraubt Z—Oa. 32
 machen] wachen MEP, + ein Z—Oa. 33 Vnd] wann Z—Oa. 34
 biß SbSc. iudam Z—Oa. het S. 35 biß SbSc. In geth] Einget
 MEP. In — verkúndigen] Ir súllent nit verkúnden in geth Z—Oa.
 36 mit] in A. 37 mit] + dem Z—Oa. geth] get EP, geet Z—Oa.

*

21 hohen dink jude sint sy nit W. 22 ich fecze samar W.
 23 in] an W. do — 24 niderziehen] der weingart wirt gepflantzet
 vnd ich zeuch ab W. 24 Vnd — 26 zerhauwen] vnd ich der
 offen ir gruntfeften vnd alle ire gegozzen dink di werden uerwúft W.
 löne] + di W. 27 all — 28 in] ich fecz all ir abgötter in den
 W. 29 weiber — 31 betrúbt] vnd kern wider vncz zu dem lone der
 gemeinen úber dicz klag ich vnd weine ich ge beraubt W. 32
 werd — weinen] mach ein klag W. heúlen] ein weinen W. 33
 strauzen wann ir wunde ist verczagt wann si W. 34 daz tor W.
 35 In — 36 nit] Nichten welt derkúnden in geth daz ir W, +
 icht nachtr. 36 trehern W. 37 staubes — 38 besprengt] gestúppes
 besprengt euch mit dem gestúpp vnd úberget uon euch die schön ent-
 welung ist geschemlicht W.

- schön wonung: ist eúch beschempt mit schand. Nit
 ist aufgegangen die do wont in dem aufgang. Das
 weinen wirt nemen das nahen haus aus euch das do
 40
 v. 12. hat gestanden im selbs: wenn es ist gekrenckt in daz
 güt die do wont in bittrikeyten. Wenn das böß ist
 13. nidergestigen vom herren in die pforten iherusalem: das
 gelúdem des vierredrigen wagens des derfchreckniß
 dem wonenden zú lachis. Ein anuang der sünden
 45
 ist der tochter syon: wenn in dir seind gefunden die
 14. sünd ifrahel. Dorumb gibt er auffender vber das erb
 geth: das haus der lug in den betrug den kúnigen
 15. ifrahel. Noch einen erben werd ich dir zúfüren du do
 wonst in marefa: vntz zú odollam wirt kumen die
 50
 16. wunniglich ifrahel. Mach dich kale vnd beschir dich
 vber die süne deiner wolluft: aufbreyt dein kalheit
 als der adlar: wann geuangen seint gefürt aus dir

1. **W**Ee ir do gedenckt das vnnútz: *ij*
 vnd werckt das böß in eúwern schlaffkemer 55
 lein. In dem liecht der tagung thún sy daz:
 2. wenn ir hant ist wider got. Vnd haben begert die

*

33 sehanden P. Nit ist] Die ist nicht Z—Oa. 40 weinen —
 euch] haus der nachbewrin wirdt nemen auß eúch die klag Z—Oa.
 41 hat gestanden] stünd Z—Oa. es] sy Z—Oa. 42 bitterkeyten
 PSSaScOOa. 43 vom] von E, von dem SK—Oa. port P. 44
 gelúdem] gelúbdem E, gelúb dem P, vngeftüm gefchray Z—Oa.
 vierredrigen] fehlt Z—Oa. des (*letztes*)] der Z—Oa. 45 dem]
 den SaOa. einwonenden Z—ZcK—Oa, einwonern Sa. 47 sünd]
 sündler MEP, úbeltátte Z—Oa. wirt er geben außlauffend botten Z—Oa.
 48 in die betrugung Z—Oa. der kúnigen ZcSa. 49 du do] die
 du Z—Oa. 50 marfea G. biß SbSc. 51 glori P—Oa.
 52 kalheit] + oder glatzen Z—Sa. 53 wann] + die Z—Oa. 54
 ir do] die ir Z—Oa. 55 schlaffkamern Z—Oa.

*

39 dem anengeng W. 42 pitterkeiten W. 43 phort W. 45
 sünd W. 47 gibt — vber] wirt er geben [nelle poten auf W. 48
 dez haus W. den betrug] betrugung W. 50 morefa W. 51
 ifrahel] iherusalem W.

ecker vnd haben sy geweltigklich genomen vnd die
 heuser beraubet: vnd haben valsch besagt den man
 20 vnd sein haus: den man vnd sein erb. Dorumb dise v. 3.
 ding spricht der herr got. Secht ich gedenck böses vber
 30 ditz gefind douon ir nit wert abnemen eúwer helß:
 vnd ir wert nit wandern hochfertig: wann es ist
 die ergfte zeyt. In dem tag wirt genomen vber eúch 4.
 ein bey spil. vnd wirt gefungen ein gefanck mit súf
 5 síkeit der sprechenden. Mit verwúftnung sey wir ver
 wúfte. Ein teyl meins volcks ist verwandelt. In
 welcherweys wirt es weychen von mir: so er wider
 kert der do teylt eúwer gegent. Dorumb wirt er dir 5.
 nit lassen den strick des losses in der schare des herren
 10 o israhel. | Nit kost redent. Nit wirt trieffen vber 6.
 dise nit wirt begriffen die beschemung | spricht daz haus 7.
 iacobs. Ist icht gekúrtzt der geiste des herren: oder
 söliche seind sein gedancken? Seint nit mein wort
 gút mit dem der do recht geet? Vnd herwiderumb 8.
 15 mein volcke ist auffgestanden in ein widersachen.
 Von oben den rock den mantel habt ir genomen vnd
 die die do haben begangen einueltigklich die habt ir
 gekart in den streyt. Die weiber meins volcks habt 9.
 ir aufgeworffen von dem haus ir wolluft: von iren

*

59 verfaget Z—Oa. 61 böses] böß ding Z—Oa. 1 ir nit
 wert] werdent ir nit Z—Oa. 2 wandeln Z—Sa. 5 wir] wirt P.
 6 In welcherweys] Wie Z—Oa. 8 eúwer] vnser Z—Oa. er] fehlt
 SK—Oa. 9 lassen] der lassend K—Oa. kost redent] sullent ir (+
 redend K—Oa) reden Z—Oa. 11 begreifen P—Oa. beschenung P.
 12 iacob Z—Oa. icht] nit AOOa. 14 dem] den Sa. 15 in
 ein] mein EP. in — 16 genomen] wider meinen widertail. den
 mantel habt ir genomen von oben den rock Z—Oa. 17 die die]
 die K—Oa. do] fehlt Sb. haben begangen] giengen Z—Oa.
 eynfeltigklichen A. 18 bekeret Sc. volcks] + die ZAS.

*

1 abgenommen W, durch correctur abnemen. 2 hochfertiiglich
 wenn er ist W. 3 den tagen W. 7 es] er W. 8 teylt]
 + euch W. 10, 11 wert W. 11 di beschemde W. 17
 gegangen W.

- v. 10. lützel] ir mein lob genomen in ewig. Stet auf 20
 vnd get: wann ir habt hie nit rüwe. Vmb irr vn
 reinigkeit willen wirt es zerriffen mit der ergften
 11. faulheit. Wolt got das ich nit wer ein man habend
 den geist: vnd billicher redt die luge. Ich werd dir
 trieffen in den wein vnd in die trunckenheit: vnd 25
 12. wirt auf den do wirt getroffen ditz volck. In sam-
 nung wird ich famen iacob gar: ich wird dich füren
 in ein beleibung ifrahel. Entzamt wird ich in setzen
 als die herd in den schafftal: als daz vich in dem mit-
 tel der stell. Werden bewegt von der menig der leüt 30
 13. Wann auffteygent wirt er offenbaren den weg vor
 in. Teylen wirt er: vnd sy werden gen durch die
 pforten: vnd werden augen durch sy. Vnd ir kú-
 nig wirt gen vor in: vnd der herre in irem haubte.

1. **U**nd ich sprach hört fürsten iacobs: *ijj* 35
 vnd fürer des haus ifrahels. Ist nit eúwer zú
 2. wissen das gericht: ir do habt in haß das güt
 vnd liebt das böfe: ir do gewaltigklich nempt ir fel
 3. von oben in vnd ir fleisch von oben ire bein? Die

*

20 lützel] kinden P, klainen kinden (kindern ZcSa) Z—Oa. 21
 irr] der P. 22 zerriffen] zerftöret Z—Oa. ergften] erften S.
 25 den] dem GOOa. 26 wirt] es wirt Z—Oa. den] dem Oa.
 getropffet K—Oa. 27 dich —28 setzen] zúfammen füren die über
 beleybungen (-ung ZcSa) ifrahel. Ich wird in setzen miteinander Z—Oa.
 28 Entzamt] Miteinander P. 29 den] dem P. in der mitte
 Z—Oa. 30 Werden] Sy werdent Z—Oa. 31 Wann denn so (*fehlt*
 K—Oa) wirt er auffteygen vnd wirt offenbaren Z—Oa. den wegt
 E. 32 Er wirt tailen Z—Oa. 33 kúnig] + der P. 34 vor]
 vor || von Oa. 35 hört] + ir Z—Oa. iacob Z—Oa. 36
 vnd] + ir Z—Oa. ifrahel P—Oa. Ist — zú] Gehöret es nit zú
 euch das ir füllend Z—Oa. 37 ir do] die ir Z—Oa. 38 liebt]
 vbt MEP, habendt lieb Z—Oa. ir do] die ir Z—Oa. gewaltigk-
 liche Sc.

*

20 ir genomen mein lob W. 29 dem schafftal als di vich in
 daz mittel W. 36 ifrahel W. eúwer] euch W. 39 iren peinen W.

- 40 do haben geffen das fleysch meins volcks· vnd ir fel
 von oben geschunden: vnd ir bein haben zerbrochen:
 vnd zerschnitten als in dem tigel vnd als das fleisch
 in dem mittel des hafens. Denn werden sy rieffen züm v. 4.
 herren vnd er wirt sy nit erhören: vnd er wirt ver-
 45 bergen sein antlütz von in in der zeyt: als sy schalck
 haftiglichen haben getan in iren erfindungen. Dife 5.
 ding spricht der herre vber die weyffagen die do ver
 füren mein volck: die do biffen mit iren zenen vnd
 bredigten frid. Vnd ist das in yemant nit wirt et
 50 was geben in iren mund: sy heiligten vber in den
 streit. Dorumb die nacht wirt euch für das gesicht: 6.
 vnd die vinsterniß euch für die warfagung. Vnd
 die sunn wirt vndergen vber die weyffagen: vnd
 wirt veruinstert vber sy der tag. Vnd werden be- 7.
 55 schempt die do sehen die gesicht: vnd werden beschempt
 die warfager. Vnd werden bedecken all ir antlütz:
 wenn nit ist die antwort gotz. Ernstlich ich bin er 8.
 füllt mit der sterck des geifts des herren· mit dem ge
 richt vnd kraft: das ich verkündig iacob sein laf-
 60 ster: vnd ifrahel sein sünd. Hört ditz ir fürsten des haus 9.
 iacobs vnd richter des haus ifrahel: ir do verwült das

*

40 geffen SaScOOa. 41 vnd haben zerbrochen ire beyn ZcSa.
 gebrochen P. 42 tigel] rigel OOa. 43 zü dem SZcSaSc. 45
 von] vor Sc. schalckhaftigklich Zc—Oa. 46 findungen SZcSa.
 48 beiffen Z—KSb—Oa. 49 predigen den fryd Z—Oa. in]
 fehlt Z—Oa. 50 irem A. heyligen ZcSaScOa. 52 veynster-
 nuß Z. euch] wirt euch E—Oa. weyffagung ZcSa. 53 der
 sunn P. 56 bedecken all] all bedecken Z—Oa. 57 nit — Ernst-
 lich] die antwort gotz ist nicht. Doch fürwar Z—Oa. Ernstlich]
 fehlt P. 59 vnd] + mit der Z—Oa. verkünde P—Oa. 61
 iacob ZcSaSc. vnd] + ir Z—Oa. ir do] dy ir K—Oa. ver-
 wült] verachtend Z—Oa.

*

41 haben] + si W. 47 verleiten W. 48 peizzen W. 49
 predigen W. ift] + ez W. etwas geben] geben etwaz W.
 50 heiligen W. 52 vinsterniffen W.

- v. 10. gericht vnd alle gerecht verkert ir. Ir do baut fyon [294 b]
11. in den blüten: vnd iherufalem in vngangkeit. Ir richter
richten in den gaben: vnd ir priester larten in dem
lone. Vnd ir weyffagen haben gewarlagt in dem
gêlt: vnd auf dem herrn haben fy gerûwet sprechend 5
Ist nit der herr in ewer mittel? Nit werden kumen
12. böse ding auff euch. Dorumb vmb eúwern willen
wirt geackert fyon als ein acker: vnd iherufalem wirt als
ein hauffen der stein: vnd der berg des tempels in die
höch der welde. *iiij* 10

1. **U**nd in dem letzten der tag wirt der berge des
haufes des herrn bereit in der spitzen der berg:
vnd hoch vber die búhel. Vnd werden fließen
2. zû im die volcker: vnd sich werden nechen vil heiden
vnd werden sprechen. Kumt steyg wir auf zû dem 15
berg des herren: vnd zû dem haus des herren gott ia-
cobs. Vnd er wirt vns lern von seinen wegen: vnd
wir werden gen in seinen steigen. Wann von fyon
wirt aufgen die ee. Vnd das wort des herren von
3. iherufalem. Vnd wirt richten zwischen vil volckern: vnd 20
er wirt straffen starck volcker vntz in verr. Vnd fy
werden zerschlahen ire schwert in die pflûgeyfen:

*

1 vnd (+ alle ZcSa) verkerent alle rechte (gerechte S) ding. Die
ir bauwent Z—Oa. 2 blüten] fünden Z—Oa. in (*zweites*) +
der Z—Oa. bößheit P—Oa. Ir fürsten vrteyltent Z—Oa. 6
in ewer mittel] mitten vnder vns Z—Oa. 7 auff] aus S. euch]
vns Z—Oa. 14 sich] fy MEP. sich — auf] vil heiden werden
czúnâhen vnd werden sprechen. Kummend vnd lassent vns auffsteigen
Z—Oa, + oder auffgen ZAS. 15 zû — 16 haus] vnd zû dem hauf
zû dez berg S. 16 iacob Z—Oa. 17 leren ZASKSb—Oa, lernen
ZcSaG. 20 Vnd] + er Z—Oa. 21 er strafet S. die starcken
vólcker Z—Oa. biß SbSc. in die verre Z—Oa.

*

1 gerecht] recht W. 5 gerügt W. 6 eurm W. 15
steyg wir] wir steigen W. 16 des herren] *fehlt* W.

vnd ir schwert in die hawen. Vnd nit wirt nemen
das volck das schwert wider das volck: vnd werden
25 fürbas nit lernen streyt füren. Vnd der man wirt v. 4.
sitzen vnder feim weingarten vnd vnder feinen feig
baumen: vnd nit wirt der in wirt erschrecken: wann
der mund des herren der here hat gerett. Wann alle 5.
volcker werden wandern ein ieglicher in dem
30 namen feins gots: aber wir werden wandern in dem
namen des herren vnfers gots in ewig vnd fürbas.
In dem tag spricht der herr ich werd sammen den hinck 6.
enden: vnd die die ich hab aufgeworffen wird ich zu
sammen lefen: vnd die ich hab gequelt wird ich trösten.
35 Vnd wird setzen den hinckenden in beleibling: vnd 7.
die die do hat gearbeit in ein starcks volck. Vnd der
herre wirt reichfen vber sy in dem berg syon: von des
hin nu vntz in ewig. Vnd du turn der herde vol 8.
nebels tochter syon vntz zu dir wirt er kumen: vnd
40 wirt kumen die erste gewalt der tochter iherusalem. Vnd 9.
nu worumb wirstu zufammen gezogen mit traurig
keit? Ist dir nit ein künig oder dein ratgeb ist ver

*

23 schwert] lantzen Z—Oa. nit — 24 volck (erstes)] das volck
wirt nit nemen Z—Oa. 25 fürbas] fehlt S. 26 feim] feyn
Z—GScOOa. weyngärten OOa. feinen] feim P. feygen-
baum P—SaSc, feygenbaumen KGSbO. 27 vnd der wirt nit
der do erschrecke (erschrecht S) Z—Oa. der] + er P. 29
volcker] + der her MEP. yegkliches ZASK—Oa. 34 die] +
die E—Oa. ich (erstes)] fehlt M. hab beiniget P, hab gepeiniget
Z—Oa. trösten] erösten KG, erlöfen Sc. 35 den] die Sc. beleib-
ling] die überbeleibungen oder beleibling Z—Sa, die vberbeleybunge K—Oa.
36 hat arbeyt ZcSa. starck P. 37 wirt regieren Z—Oa. dem]
den P. von — 38 nu] auß dem (+ du Sa) nun vnd Z—Oa. 38
biß SbSc. vol nebels] du neblige Z—Oa. 39 biß SbSc. 40
wirt] + auch Sb. die] der P—Oa. gewalt] + daz reiche
Z—Oa. 41 nu] du S. 42 dir] + denn Z—Oa. dein — ist]
ist deyn ratgeb Z—Oa.

*

24 dy fwert W. 28 dez hers W. 35 bleibung W. 38
nu] + vnd W. turm W. 40 gewalt] + daz reich W.

- gangen: wann dich hat begriffen der schmerz als
 v. 10. die geberend? Biß leydig vnd fleyffe dich tochter
 fyon als ein geberend: wann nu wirftu aufgen von
 der statt: vnd wirft wonen in der gegent: vnd kum- 45
 mend vntz zû babilon. Vnd do wirftu derlößt: do
 wirt dich der herr erlöfen von der hand deiner feind.
 11. Vnd nu feint gefament vber dich vil volcker: die
 do sprechen wert gefeint: vnd ansehe vnser aug in 50
 12. fyon. Sunder fy haben nit erkannt die gedanken des
 herren: vnd fy haben nit erkannt seinen rat: wann
 13. er hat fy gefament als das hew des tennens. Ste auf
 vnd trisch tochter fyon: wann dein horn wird ich setzen
 eyfrein: vnd dein klawen wird ich setzen erein. Vnd 55
 du wirft zerreiben vil volcker: vnd du wirft dötten
 dem herren ir rewbe: vnd ir starcken dem herren al-
 ler erden. v

1. **N**un wirftu verwúft tochter des pfadhauchen
 oder rewbers vmblegung haben fy gefatzet 60
 vber eúch: in der gerten werden fy schlahen
 2. die wangen des richters ifrahel. Du bethleem effrata: [294 c]
 du bist ein lützel in den taufenten iuda. Aus dir wirt

*

43 hat] + auch Sb. 44 geberenden Z—Oa. 46 wirft]
 + auch Sb. kumend] wirft kummen Z—Oa. 47 biß SbSc.
 babilonem Z—Sa, babilonien K—Oa. do wirftu] du würft S. 48
 dich] + auch Sb. 49 Vnd] fehlt S. feind vber dich gefamelt
 S. vil] gar vil Sb. 50 do] fehlt S. wert — vnd] Sy werde (werden
 SOOa) verftaynet vnd das das Z—Oa. 51 Sunder] Aber Z—Oa. 52
 haben] + auch Sb. 53 hat] bat Sc. tennes G. 54 trisch]
 + du Z—Oa. wird] wir Sc. setzen] fitzen E, setz P. setzen
 eyfrein] eyfänen setzen Z—Oa. 57 dem (2)] den P. ir stercke
 Z—Oa. 59 pfadhauchen] mörder E—Oa. 60 oder rewbers]
 fehlt K—Oa. 61 eúch] vns Z—Oa. 1 die wang ZASK—Oa,
 das wang ZcSa. 2 ein lützel] ein kind P, klayn Z—Oa.

*

53 tennes W. 57 ire starck W. 58 erden] der erde W.
 60 oder rewbers] fehlt W. 1 wange W. ifrahels vnd du W.
 2 du] di W.

- mir aufgen der do sey ein herfcher in ifrahel: vnd fein
 aufgang von angeng von den tagen der ewigkeit
- 5 Dorumb wirt fy gott geben vntz zû der zeyt: in der v. 8.
 do wirt geberen die geberende. Vnd die beleibling
 feiner brúder werden bekert zû den súnen ifrahel. Vnd 4.
 wirt ften vnd wirt weyden ir sún in der fterck des
 herren: in der hôch des namen des herren feins gots.
- 10 Vnd werden bekart: wenn nu wirt er gegrôßft vntz
 zû dem ende der erden. Vnd dir wirt fride fo der af- 5.
 firier wirt kumen in vnfer erd: wenn er wirt tret-
 ten in vnfern heúfern. Vnd wir werden erwecken
 vber in fiben hirten: vnd acht haubtleút. Vnd wer- 6.
 15 den weyden die erde affur in dem fchwert: vnd die
 erd nemroth in iren fpielen. Vnd wirt erlöfen von
 affur fo er wirt kumen in vnfer erd: vnd fo er wirt
 treten in vnfern enden. Vnd es werden die beleib- 7.
 ling iacob in dem mittel maniger volcker als der taw
 20 vom herren: vnd als die trophen auff das kraut die
 do nit beytt eins manns: vnd nit harret der fun der
 menfchen. Vnd die beleibling iacobs werden in den 8.
 heiden in dem mittel maniger volcker als der lew in
 den vichen der weld: vnd der iung lew in den herten
 22 der vich. Gee er fo er wirt gen vnd wirt zûtretten
 vnd wirt nemen: vnd nit ift er der do erlöft. Dein 9.

*

3 mir] *fehlt* S. 4 von anfang Z—Oa. 5 biß SbSc. in der]
 + in der G. 6 geberen] geboren MEP. die vberbeleybungen
 K—Oa. 8 wirt (*erstes*)] wir Sa. 10 er] es ZASK—Oa. biß
 SbSc. 11 den enden Z—Oa. 12 erd] + vnd Z—Oa. 13 heúfer
 ZAS. Vnd] + die Z—Sa. 14 in] *fehlt* EP. Vnd] + die Z—Oa.
 16 nemroch MEP. fpyeffe S, fpeyßen G. 18 beleibung K—Oa.
 19 volck P. daz taw Z—Oa. 21 beytt] harret K—Oa. harret] er-
 wartet Z—Oa. der (*erstes*)] die Z—Sa, d K. 22 beleybunge K—Oa.
 iacob Z—Oa. 24 welt Z—Oa. 25 Gee er] Wann Z—Oa. vnd
 treten Z—Oa. 26 nemen. der ift nit der da erlöfe Z—Oa.

*

7 brúder] + feiner bruder W, *gestrichen*. 8 wert (2) W. 10
 nu werden fi gegrôzzt W. 12 wenn] vnd wenn W. 16 fpeifen
 W. werde W. 17 er wirt (*erstes*)] wir W. 25 Gee] *fehlt*
 W. 26 er] *fehlt* W.

- v. 1. hant wirt erhöcht vber dein feind: vnd alle dein feind die werden vergen. Vnd es wirt in dem tag spricht der herre: ich wird nemen dein pferd von deinem mittel: vnd wird zerftrewen deinen vierredrigen wagen 30
11. Vnd wird verliefen die ftett deiner erde: vnd wird verwüften all dein veften. Vnd wirt abnemen die zauberniß von deiner hand: vnd die warfagung wer 35
12. den nit in dir. Vnd ich werd machen zñuergen dein gehauwen bild: vnd dein feúl von deinem mittel wird ich zerreiben. Vnd wirft nit anbeten fürbas die werck 35
13. deiner hende: vnd ich werd aufreüten dein weld von deinem mittel. Vnd ich wird zerreiben dein ftette: 35
14. vnd ich wird machen in grymm vnd in vnwirdsamkeit rachung in allen volckern die do nit haben gehort. 40
- vj*

1. **H**ört welche ding der herr redt. Ste auff krieg wider die berg in dem gericht: vnd die hübel 45
2. hörn dein ftymm. Die berg föllen hörn die gericht des herrn vnd die starcken gruntueft der erd: wann das gericht des herren mit feim volcke: vnd 45
3. mit ifrahel wirt vnderricht. Mein volcke was hab ich dir getan: oder was bin ich dir geweft leidig? Ant-

27 würd erlöft S. 28 die] *fehlt* K—Oa. zergen S. 29
 hinnemen Z—Oa. 31 verlieren G. wird (*letztes*) wir G. 32
 veften] + oder bewarungen Z—SaSc, + oder bewarunge KGSbOOa.
 33 zauberniß] + oder übeltätt Z—Sa. warfafunge Sc. 34
 zñuergen] vergeen Z—GSc, *fehlt* Sb, zergeen OOa. 35 gebawen
 ZZcSa, gebuwen A. 36 nit fürbas anbetten Z—Oa. 39 grymm]
 dem grimmen Z—Oa. vngnadperkeyt K—Sc, vnwirfakait OOa. 40
 rachung] *fehlt* Z—Sa, rach K—Oa. do] fy Oa. 42 rede Z—Oa.
 43 hübel] büchel E—Oa. 47 mit — vnderricht] wirt gerichtet
 mit Ifrahel Z—Oa. 48 dir laydig geweft (gewefen ZcSaSc) Z—Oa.

•

28 die] *fehlt* W. den tagen W. 30 deine vir redrige
 wegen W. 34 deine gehawen pilde W. 35 feu- | feulen W. 37
 ich] *fehlt* W. auz roden W. 44 hörn — 45 erd] *fehlt* W.

wurt mir. Wann ich hab dich aufgefürt von dem
 50 land egypt vnd von dem haus des dienfts hab ich er- v. 4.
 löst: vnd gefant vor deim antlütz moyfen vnd aaron
 vnd mariam: mein volck ich bitt gedenck was ge- 5.
 dacht balach wider dich der kúnig moab: vnd was
 hat im geantwurt baalam der fun beor von sichem
 55 vntz zû galgalam das du erkennst die gerechtikeit des
 herren. Was wird ich wirdigs opffern dem herrn? 6.
 Vnd ich wird biegen mein knye dem hohen gott?
 Wird ich im icht opffern die gantzen entzúnten opf
 fer vnd die ierigen kelber? Mag icht gott werden 7.
 60 verfúnt in den taufernt der wider: oder in vil tau-
 senten der feyfften böck? Wird ich icht geben mein
 124 d] erst geburt für mein sünd: die frucht meins bauchs 8.
 für die sünd meiner sel? Ich wird dir zeigen mensch
 was do sey güt: vnd was der herre vordert von dir
 Ioch zütûn daz gericht vnd zelieben die barmherzikeit:
 5 vnd forgueldig zewandern mit deim herrn got. Die 9.
 stymm des herren schreyt zû der statt: vnd es wirt
 behaltfam dem vóchtenden seinen namen. Hört ge

*

50 egypti Z—Oa. dienst S. ich] + dich Z—Oa. 51
 :vnd] + hab Z—Oa. deim] dem P. aaren M. 52 ich
 bitt] fehlt S. 53 walach K—Sc. balaam Sc. sichem]
 sethin oder sichim Z—Oa. 55 biß SbSc. du] fehlt MEP.
 erkennst] + do S. 57 mein] die P. 58 Wird — icht] Vnd
 ich wird im denn nit Z—Oa. entzúnten] anzúndten SSa, fehlt
 SbOOa. 59 icht] ich P, denn nicht Z—Oa. 60 den] dem ZAS.
 tausenten] taufernt K—Oa. 61 icht] denn nicht Z—Oa. meinen
 (meinem Sb) erftgebornen Z—Oa. 4 Ioch] Ich MEP, Fürwar Z—Oa.
 zütûn] ich thû Oa. zelieben] haben Z—Sa, zehaben K—Oa. 5
 forgueltiglich K—Oa. zewandeln Z—Oa. 7 behaltfam] daz
 heyl Z—Oa. dem] den Z—SaScOOa. Hóre G, + ir Z—Oa.

*

49 dem land] fehlt W. 50 ich] + dich W. 52 ich bitt]
 fehlt W. 54 balaam W. beor vnd sichim W. 57 werd
 peugen W. höchften W. 58 im] in W. 59 werden
 verfúnt] verfúnt werden W. 60 den tausenten W. 61 werd
 W. 3 fey] ist W.

- v. 10. schlecht. Vnd wer wirt das beweren? | Noch das
 feúr in dem haus des vnmilten: die schetz der vngang
 11. keit: vnd die minner maß· vol zorns. Wird ich icht 10
 gerecht machen die vnmilten wag: vnd die betrieg
 12. lichen gewicht des feckleins? In den ir reychen feind
 derfüllt mit vngangkeit: vnd wonent in ir haben
 gerett die lug: vnd ir zung betrieglich in irem mund
 13. Vnd dorumb hab ich dich angeuangen zeschlachen 15
 14. mit der verluft: vber deinen sünden. Du wirft essen
 vnd wirft nit gefettigt: in dein gedemütigung in
 dein mittel. Vnd du wirft begreifen vnd wirft nit
 werden behalten: vnd welche du wirft behalten die
 15. wird ich geben in das schwert. Du wirft seen vnd 20
 nit schneiden: du wirft treten den ölbaum vnd wirft
 nit gefalbt mit dem öl: vnd wirft treten den most
 16. vnd wirft nit trincken den wein. Vnd du haft behút
 die gebott amri: vnd alles werck des haus achab: vnd
 haft gewandert in iren wollusten das ich dich gebe 25
 in verluste: den frembden die do wonen in im in
 wisplung: vnd den itwiß meins volcks wert ir tragen

*

8 das (*erstes*) es S. Noch] + icht Z—Oa. 9 des bösen
 P, des vngütigen K—Oa. der bößheit P—Oa. 10 wird ich
 icht] Vnd ich wird denn nicht Z—Oa. 11 vnmilten] bösen P,
 gütigen KGSbOOa, vngütigen Sc. 12 den] dem GScOOa. 13
 bößheite P—Oa. wonent] die wonenden Z—Oa. hab P. 14
 zung] + icht Z—Oa. 15 aufgefangen MEP. 16 dein sünde
 PK—Oa. 17 in (*erstes*)] vnd Z—Oa. demütigung ZS—Oa,
 demütigkeyt A. 18 deiner mitte Z—Oa. wirft begriffen AOa.
 19 werden behalten] heylsam machen Z—Oa. wirft behalten]
 wirft heylsam machen Z—Oa. 21 den] die ASA. 23 den] der
 S. 26 in (*erstes*)] + die Z—Sc. den frembden] vnd Z—Oa.
 27 den itwiß] den spot P, das lafter Z—Oa.

*

9 feúr] fein W. 12 den] dem W. 15 ich angefangen
 dich zu flahen W. 26 do wonen] wonenede W.

WEe mir: wann ich bin gemacht als *vij* v. 1.
 der zůfamen list in dem herbeste die kleinen
 30 weinreben. Nit ist die weintreübel zů essen:
 die ersten zeytigen feigen hat begert mein sele. Der 2
 heilig ist verdorben von der erden: vnd der recht ist
 nit in den leúten. Allweg lagen sy in dem blúte:
 der man iagt seinen brúder zů dem tod. Das böse irr 3.
 35 hend sagent sy gút. Der fúrst der vordert: vnd der
 richter ist in widergebent. Vnd der groffe hat geret
 die begerung der sele: vnd haben sy betrúbt. Der befft 4.
 ist in in als ein klett: vnd der recht ist als ein dorn vom
 zaun. Der tag deiner schauwung: dein besúchung
 40 ist kummen. Vnd nu wirt ir verwúftung. | Nit 5.
 wólt gelauben dem freúnd: vnd nit wólt getrauen
 in den fúrsten. Von der die do schleft in deiner schoß
 behút die schloß deins mundes: wenn der sun macht 6
 lasster dem vatter: die tochter wirt aufften wider
 45 ir mütter: die schnúr wider ir schwiger: vnd die 7.
 heimlichen des menschen sein feind. Aber ich wird
 sehen zů dem herrn: vnd ich wirt beyten gotz meins
 behalters. Der herre mein gott wirt mich hören.

*

28 bin worden Z—Oa. 29 der] + da Z—Oa. 30 weinreben]
 weinber P. Nit — weintreübel] Der weintraub ist nit Z—Oa.
 32 recht] gerecht Sc. 33 Allweg — sy] All tragen sy heimlich
 veindschafft Z—Oa. 35 der (*erstes*)] *fehlt* Zc—Oa. vordert]
 vorredet ZAK—Oa. 36 ist in dem widergeben Z—Oa. 37 begird
 seiner sel Z—Oa. 38 ist in in] ist im M—Sa, in ine ist K—Oa.
 vom] von dem SZcSa. 39 zaun S. dein besúchung] *fehlt* S.
 42 beschleft Sb. 45 mütter] + vnd ZcSa. die (*letztes*) — 46 feind]
 seyn haufgenoffet (haufgenoffen S—Oa) seyen veind des menschen
 Z—Oa. 47 beyten] harren K—Oa.

*

29 der] + da W. 30 weinreben] + mit der der treubel W.
 33 den leúten] dem W. 37 der] seiner W. Der] der der
 W. 38 der] do W. vom] von dem W. 41 wólt (*swertes*)]
fehlt W. 45 die (*letztes*)] *fehlt* W. 46 menschen] + werden W.
 47 ich wird] werd W.

- v. 8. Nit freuw dich vber mich mein feindin: wann ich
 hab geuallen. Ich wird wider auffteen. So ich sitz in 50
 9. den vinsterniffen: der herr ist mein liecht. Den zorn
 des herren wird ich tragen wenn ich hab im gefün-
 digt: vntz das er richt mein sach: vnd macht mein
 gericht. Er wirt mich auffüren in das liechte: ich
 10. wird sehen sein gerechtikeit. Vnd mein feindin wirt 55
 zûsehen: vnd wirt bedackt mit beschemung: die do
 spricht zû mir. Wo ist der herr dein got? Mein au-
 gen werden sehen in fy. Nu wirt fy in zertretung:
 11. als der vnflat der gaffen. Die tage: das do werden 60
 gebauwet dein wend. In dem tag wirt verr die ee.
 12. Vnd in dem tag vnd wirt dir kumen affur: vntz
 zû den gewarnten stetten: vnd von den gewarnten 65
 stetten vntz zû dem flieffe: vnd zû dem mere von dem
 13. mere: vnd zû dem berg von dem berg. Vnd die erd
 wirt in verwûstenung durch ir einwoner willen:
 14. vnd durch der frucht willen irer gedancken. Weyd 5
 dein volck in deiner gert: die herd deins erbs: wonend
 allein in dem wald. In dem mittel des carmels werden
 sy geweident bafaan vnd galaad bey den alten tagen:
 15. | nach dem tag deiner aufgeung von der erde egipt.

*

50 hab] bin Z—Oa. wider] nit M—Oa. 52 gefündet
 Z—Oa. 53 vntz] vnd ZcSa, biß SbSc. macht] thûe Z—Oa.
 54 Er] vnd er Z—Oa. 55 mein] feyn ZcSa. 56 wirt bedecken
 ZcSa. schemung Ooa. 58 in zertretten Sb. 59 der vnflat]
 daz kot Z—Oa. das] die MEP. 60 gebawen S. wend]
 stainhauffen oder mewre Z—Sa, gemewre K—Oa. die ee] das ge-
 satz ZAZc—Oa, das gefatzt S. 61 Vnd] fehlt ZcSa. vnd] fehlt
 ZASK—Oa. dir] fehlt Z—Oa. auffur ZS. vntz] biß SbSc,
 + czû dir Z—Oa. 2 biß SbSc. 4 durch ir] vmb irer Z—Oa.
 5 vnd — willen] fehlt P. 6 deiner] dem M. gert] rût Z—Oa.
 7 allein] alle MEP. 8 bey] in P. 9 nach den tagen Z—Oa.
 egipti Z—Oa.

*

49 feindin] freundin W. 51 den] der W. 55 feindin]
 freundin W. 60 gepawen W. 61 dir kumen] kumen zu dir
 W. 3 vnd] + vncz W. 5 frucht] vorcht W. weiden W.
 8 baafan W.

10 Wird ich in zeigen wunder werck. | Die volcker wer v. 16.
den sehen: vnd werden beschempt vber all ir sterck.
Sy werden die hent legen auf den mund: ir orn wer-
den taub. Sy werden lecken den staub als die schlan- 17.
gen: als die kriechenden tier der erden werden sy betrübt
15 von iren heufern. Den herren vnsern got werden sy
nit begern: vnd werden dich vörchten. Welcher got 18.
ist dein geleich du do abnympt die vngangkeit: vnd
vbertregft die sünd der beleibling deins erbs? Nit
einlefft er fürbas seinen grymm: wenn er ist wellend
20 die barmhertzikeit · er wirt widerkern vnd wirt sich 19.
erbarmen vnser. Er wirt ablegen all vnser vngang
keit: vnd wirt werffen in die tieff des mers all vn-
ser sünd. Du wirst geben die warheit iacob · die barm 20.
hertzikeit abraham: die du hast geschworen vnsern
25 vettern von den allten tagen. *Hie endet Micheas
der prophet Vnd hebt an Naum das erste capitel*

30

D

Ie búrd ninie. Das búch 1.
des gesichtes naum helchesfey
Gott zúrnt vnd der herre 2.
rechent: rechent der herr vnd
habent den grymm: der herr
rechent in sein feinde: vnd
zúrnt er seinen feinden. Der 3.
herre ist gefridsam vnd groß

10 in] im Z—Oa. 12 hent] heut MEP, hand Z—Oa. 13 taub] vngehörnd Z—Oa. 15 Des herren vnser gotz K—Oa. 16 nit] fehlt Z—Sa. 17 geleich ZASK—Oa. du do] der du Z—Oa. bofheit P—Oa. 18 vbertregft] geeft durch Z—Oa. beleiblingen Z—Zc, beleibungen Sa—Oa. Nit — 19 grymm] Er wirt fürbas nit eynlassen (eingelassen S) seynen grymmen Z—Oa. wellend] + oder will Z—Sa. 21 bofheit P, miffetat Z—Oa. 24 geschworen haft ZASK—Oa. 29 zúrnt P. zúrnt — 30 rechent:] der liebhaber vnd der rechent herre Z—Oa. 30 rechent der herr] der herr richt Z—Sa, der herr rechend K—Sc, der rechend herr Oa. 31 habent] hat Z—Sa. grimmen ZASK—Oa. 32 richt Z—Sa. in] wider K—Oa. 33 zúrntend K—Sc. er] fehlt Z—Oa. 34 duldig ZS—Oa, gedúltig A.

21 all] fehlt W. 27 Die Kleinen Propheten von Nahum bis Maleachi fehlen W; vgl. Bd. 3, S. VI.

- in der sterck: vnd reinigend er wirt nit machen vn
 schuldig. Der herre in dem vngewitter vnd sturm
 wind seind sein weg: vnd die nebel der staube seiner
 füsse. Straffent das mere vnd das autruckent: vnd
 alle floß zû seiner wüstenung zûfürend. Gekrenckt
 ist basan vnd der carmel: vnd die blûm des libans
 hat ser abgenommen. Die berg seind bewegt von im:
 vnd die húbel seind verwúft. Vnd die erde hat der-
 pidempt von seim antlütz: vnd der vmbkreys. Vnd
 alle woner in ir. Vor dem antlütz seiner vnwird-
 samkeit wer wirt sten: vnd wer wirt widersten in
 dem zorn seins grymms? Sein vnwirdsamkeit ist
 aufgegonnen als das feúr: vnd die stein seind ebun-
 den von im. Der herr ist gût vnd starckend in dem
 tag des betrúbnis: vnd wissent die hoffenden in im
 | Vnd in der vorgehenden sintflút er wirt machen vol-
 endung irr statt: vnd ir feinde werden veruolgen
 die vinsternis. Was gedenckt ir wider den herren?
 Er wirt machen vollendung. Vnd nit wirt auff
 sten zwiualtig betrúbnis | wann als sich die dórner
 zesamen flechten in einander: also die wirtschaft der
 entzampft trinckent Wirt verzert als die stupfel vol

35 er wirt] wirt er K—Oa. * machen den vnschuldigen Z—Oa.
 38 außtruckent ZcSa. 39 zûfürend. Gekrenckt] abfürend. Die
 krankait Z—Oa. 40 carmelus Z—Oa. 42 búbel E—Oa. 44
 Vor — 45 sten] Wer wirt steen vor dem antlitz seyner vnwirdsamkeit
 (vngnedigkeyt K—Oa) Z—Oa. 45 in — 46 zorn] vor dem antlütz
 S. 46 grymmens ZASK—Oa, grymmen Sa: *einige exx. von Z haben
 jedoch grymmes.* vnwirdsamkeit] vnwirdigkayt ZAS, vngnedigkait
 K—Oa: *einige exx. von Z haben jedoch vnwirdsamkeyt.* ist] wirdt
 ZZcSa: *die exx. von Z zerfallen hier in drei gruppen, deren erste richtig
 | ist, die zweite | ist, die dritte wirt liest.* 47 feind] | ieynd %, u. swar
 nur die zweite der eben erwáhten gruppen. 49 des] der Z—Oa.
 wissent] wais Z—Sa, wayfft K—Oa. 50 der vorgeantten P. synfluß
 (seynfluß S) wirt er machen Z—Oa. 51 ir — 52 vinsternis] die
 vinsternis werden (leyden ZcSa) durcháchten ir vinde Z—Oa. 53
 machen] thûn die Z—Oa. nit wirt] es wirt nicht Z—Oa. 54
 sich] sy ZcSa. 55 also] + wirt ZAZc—Oa, + ist S. die] fehlt S.
 56 entzampft] miteinander P. entzampft — Wirt] trinckenden
 mit eynander. Sy werden Z—Oa. trinckent] truckent MEP. ver-
 zerer G. stupfel] agen Z—Oa.

- dúrrikeit. Aus dir wirt augen der gedenckent die v. 11.
 bosheit wider den herren: in dem gemút handelnd die
 vbertrettung | dise ding spricht der herr. Ob sy wern 12.
 60 volkumen vnd also merer: vnd also werden sy be-
 schorn vnd wirt durchgen. Ich hab dich gekeftigt:
 [205b] vnd fúrbas wil ich dich nit keftigen. Vnd nu wil 13.
 ich zerreiben sein rúten von deinem rucke: vnd dein band
 wil ich zerreyffen. Vnd der herr wirt gebieten vber 14.
 dich. Fúrbas wirt nicht geseet aus deinem namen.
 5 Von dem haus deins gots wil ich erschlahen. Das
 gegraben vnd gegossen bild wil ich setzen dein grab:
 vnd du bist geunert. Sich auff die berg die fússe des 15.
 bredigers des ewangeligs: vnd des verkündigenden
 des frides. Feyer iuda dein hochzeyt vnd gib dein ge
 10 lúbd: wann er wirt fúrbas nit zúwerffen das durch
 gee in dir belial: er wirt ganz vergen. *ij*

- E**r steigt auff der do zerftreut vor dir: der do 1.
 behút die vmblegung. Schauw den weg:
 sterck die lancken: sterck gar sere die kraft
 15 Wenn als der herre hat wider gegeben die hochfart 2.
 iacob: also die hochfart ifrahel. Wenn die verwúfter
 haben sy zerftreut: vnd ir weinreben haben sy zerbroch
 en. Der schilt der starcken ist feúrig: die mann des 3.
 hers in roten. Feúrigen zigel dez wagens von dem tag
 20 seiner bereytung: vnd sein iager seint entzampft ent

*

57 dir] + so S. die] der ZcSa. 59 wern] werden ZcSa.
 61 wirt] fehlt K—Oa. 1 vnd wil dich fúrbas nit P. dich]
 fehlt Sb. 2 deinem] dem M—Sa. 7 vnd] wann Z—Oa. geunert]
 gerürt MEP. 8 des ewangelis P, das ewangely Z—ZcK—Oa, des
 ewangely Sa. verkünders Z—SaSb—Oa, vrekünders K, vrkünders
 G. 9 den fryd Z—Oa. gib] + wider Z—Oa. 10 zewerffen
 ME, zerwerffen P, czúlegen Z—Oa. 11 er (+ er Sa) ist aller ver-
 gangen Z—Oa. ganz] gan MEP. 12 Er] Ir Sb. zerftrewe
 Z—Oa. 14 lenden Z—Sa, lende K—Oa. gar] fehlt Sb. 15
 het S. widergeben SZcSaOOa. 18 der] feyner Z—Oa. 19
 roter P, rottem Z—Oa. Die fewrigen Z—Oa. zigel] halftern K—Oa.
 20 iager] über Z—SaO, vberer KGSb, überig Sc, über Oa. ent-
 zampft] miteinander P, mitfambt Z—Oa. entchlummert oder]
 entchlumt oder MEP, fehlt Z—Oa.

- v. 4 schlummert oder beschlafen In den wegen seint sy betrúbt:
die vierredrigen wegen seind zermúcht in den gassen
Ir angeficht ist als die lampen: als plitzen lauffent
5. Er wirt gedencken seiner starcken: sy werden vallen
in iren wegen. Sy werden schnelligklich auffsteigen 25
6. ire mauren: vnd ein kleiner schatt wirt bereit. Die
pforten der flosse seind offen: der tempel ist zerbrochen
7. zú der erd. Vnd der ritter ist gefúrt geungen: vnd
sein meyd werden getriben weinernd als die tauben:
8. murmelnt in iren hertzen. Vnd ninie als ein teich 30
der wasser ir wasser: wann sy seind geflohen. Stet
9. stet: vnd nit ist der do widerkere zúruck. Begreiff
das silber begreiff das gold: vnd nit ist ein end der
10. reichtumb aus allen begerlichen geufen. Sy ist zer-
rutt vnd zerfchnitten vnd zerriffen: vnd das hertze 35
faulent vnd die entbindung der knödlein vnd abne-
mung in allen nieren: vnd die anlútz aller als die
11. schwertz des tophs. Wo ist die wonung der lewen:
vnd die weyd der fúne der lewen? Zú der do gieng
der lew das do eingieng: der sun des lewen vnd nit 40
12. ist der do erschrecke. Der lew hat genumen begnúg
lich seinen fúnen: vnd hat getót sein lewin. Vnd
hat mit raub erfüllt sein grúben: vnd sein schlaff-
13. kamer mit rauberey. Sich ich zú dir spricht der herr

*

- | | |
|----------------------------|--|
| 21 entschlafen Z—Oa. | 23 die ampeln als die hin vnd her |
| lauffenden blitzen Z—Oa. | 26 kleiner schatt] schathewálin Z—Oa. |
| 27 offen] geóffnet Z—Oa. | 28 reytter Oa. ist zúgefúrt Z—Oa. |
| 29 meyd] diernen Z—Oa. | weinendt P, feúftzendt Z—Oa. 30 |
| irem PO. teychel Sc. | 31 wasser ires wassers (wasser S). aber |
| Z—Oa. 32 stet] auff Sc. | nit ist] der ist nit Z—Oa. wider- |
| kere. Zúruck begreiff MEP. | zúruck] fehlt Z—Oa. 33 vnd] |
| vnder ZcSa, + auch Sb. | nit — 34 reichtumb] das end der reich- |
| tumb ist nit Z—Oa. | 34 vaffen E—Oa. zerrúrt G. 36 faulent] |
| schwelckend Z—Oa. | knödlein vnd] knye vnd die Z—Oa. 38 |
| tophs] hafens E—Oa. | 39 fúne] iungen Z—Oa. der (swertes)] |
| fehlt K—Oa. | 40 sun] iung Z—Oa. nit ist] der ist nit (fehlt |
| G) Z—Oa. | 42 fúnen] welffen ZAS, welffen Zc—Oa. het S. fein] |
| feynen ZASKGSbOOa. | 44 sprich S. |

45 gott der here: vnd ich will entzündē vntz zū dem
höchsten dein vierredrigen wegen: vnd dein iunger
lewe wirt effen das schwert. Vnd ich wil verwüsten
von der erde deinen raub: vnd fürbas wirt nit ge
hort die stymm deiner botten.

ijj

50 **W**Ee dir statt der blüt: gantz der luge: vol
zerreyffung. Nit wirt weichen von dir die
rauberey. Die stymm der geißel: die stymm
der gech des rades: vnd des brinnenden pferdes: vnd
der hitzenden vierredrigen wegen: vnd des auffsteigen
55 den ritters: | vnd des scheinenden schwertz: vnd des
plitzenden spieß: vnd der erschlagen menig: vnd des
schwern valls: nit ist ein end der affe. Vnd sy wer-
den vallen in iren leychnamen | vmb der menig der
gemein vnkeuschung vmb der vnkeuscherin der schō
60 nen vnd der geuellichen vnd habent zauberniß: die do
hat verkauft die volcker in iren gemeinen vnkeuschen:
[1395 c] vnd die gefinde in iren zaubernissen. Sich ich zū dir
spricht der herr got der here: vnd ich wird offenbaren
dein scheid in deinem antlüt: vnd ich werd zeigen den
volckern dein nackenheit vnd den künigreichen dein
5 schand. Vnd ich werd werffen auff dich dein ver-

*

45 will] *fehlt* Sb. anzünden Z—Oa. biß SbSc. dem] den ZAS. 46 höchsten] + oder zū dem rauch Z—Sa. dein (erstes)] dein M (das i ohne punkt): de EP, die Z—Oa. vierredrigen] *fehlt* Z—Oa. dein iunger — 47 schwert] das schwert wirt effen die klain lewen Z—Oa. 50 blüt] sünden Z—Oa. 51 Nit — 52 rauberey] Es wirt nit weichen von dir der raub Z—Oa. 52 geißel] + vnd Z—Oa. 53 brinnendens ME, grißgramenden Z—Oa. 54 des hitzenden vierrōdrigen wagens (wagen Sa) vnd dez auffitzenden Z—Oa. 55 reyters ZS—Oa, rúters A. schneydenden ZcSa. 57 nit ist ein] Es ist nit Z—Oa. 58 menig] + willen Z—Oa. 59 gemein] *fehlt* K—Oa. vmb] *fehlt* Z—Oa. 60 geuellichen] genāmen Z—ZcK—Oa, gemeinen Sa. vnd habent] die do hat Z—Sa, vnd der habenden K—Oa. zauberniß] die (der Oa) úbel tat Z—Oa. 61 het S. irem ZASKSb—Oa. gemeinen] *fehlt* K—Oa. 2 here] herre Sc. 3 scheid M, scham Z—Oa. zeigen] + in Z—Oa. 4 den] dein MEP. dein schand] deinen vnadel Z—Oa. 5 wird] + auch Sb. verpannenschaft] + oder verflüchte werck Z—Sa.

- pannenschaft: vnd mit laftern werd ich dich peini-
 7. gen: vnd ich werd dich setzen in beyfpyl. Vnd ein
 ieglicher der dich wirt sehen der wirt springen von
 dir: vnd wirt fprechen. Verwüft ift ninieue. Wer
 wirt bewegen das haubt vber dich? Von wannen
 8. fuch ich dir einen tröfter? Biftu icht better denn alex
 andria der volcker: die do wonet in den flieffen?
 Waffer in irem vmbgang: ir reichtum ift das mer:
 9. die waffer feind ire mauren. Das moren land ift ir
 fterck vnd egypt ift ir fterck: vnd nit ift ein ende.
 Das land affrica vnd libies feind gewefen in deiner
 10. hilff: funder auch fy in der vbergeung ift geführt in
 geuenckniß. Ir lützeln feint geworffen auff die erd
 in dem haubt aller weg: vnd auff ir erbern haben fy
 gelaffen das loß vnd alle ir beften feind angehefft in
 11. die eyfen hallten. Vnd dorumb du wirft truncken
 gemacht vnd wirft verfchmecht: vnd du wirft fuchen
 12. hilff von dem feind. Alle dein warnung als der feyg
 baum mit den vnzeytigen feygen: ift es das fy wer-
 den zûfamen gefchlagen fy werden vallen in den mund
 13. des effenden. Sich dein volck: die weiber in deinem
 mittel. Deinen feinden zû der aufthung werden ge-
 offenbart die pforten eüwer erd: das feúr wirt effen
 14. den rigel. Das waffer vmb der vmblegung willen
 fchöpfft dir: bauw aus dein warnungen. Einge gee
 in das kot vnd tritt: vnd vnderlegend halt den zigel

*

6 lafter Z—Oa. 7 ich] *fehlt* OOa. werd] *fehlt* Sb. in]
 + eyn Z—Oa. 11 dir] *fehlt* Sb. icht] nitt A. 12 wonten
 MEP, wontent ASa. 13 die waffer Z—Oa. 14 ift] + auch Sb.
 15 egyptus Z—Oa. nit ift] ift nit Z—Oa. 17 auch] *fehlt* OOa.
 in — in] ift geführt in der übergeung in die Z—Oa. 18 kind P,
 klayne kinder Z—Oa. 19 auff] *fehlt* S. ir] + vafst Z—Oa. 21
 die eyfen hallten] die eyfenhalten oder in der füß ketten Z—Sa, der
 füßketten K—Oa. 22 gemacht] *fehlt* Z—Oa. 23 dem] deinem
 S. feigenbom P, feigenbaum Sa—Oa. 24 es] *fehlt* Z—Oa. 25
 den] dem O. 27 zû — 30 dir] werden geöffnet die tor deiner
 erde zû der öffnung. das feúr wirt verzören dein rigel. Schöpffe dir
 das (*fehlt* Sc) waffer vmb der vmblegung willen Z—Oa. 30 deinen
 K—Oa. Einge gee] gee eyn Z—Oa. 31 vnderlegend] arbeitend
 Z—Oa. den] dein S.

Do wirt dich effen das feúr: du wirft verderben in dem schwert: dich wirt freffen als der keffer. Dorumb wirt gefamelt als der kefer: gemanigualtigt v. 15.
 35 als die heufchreck. Mer haftu gemacht dein gefchefft: denn do feint die stern des himels. Der kefer ift auf gebreyt: vnd ift hingeflogen. Dein hütleút feind als die heufchrecken: vnd dein lützel als die heufchrecken der heufchrecken: die zufamen fitzen in den 16.
 40 zeünen in dem tag der kelt. Die funn ift aufgegangen vnd fy feint hingeflogen: vnd nit ift der do erkannt ir ftatt wo fy ift gewest. O kúnig affur dein hirten haben gefchlaffen: dein fürften werden begraben. Dein volck hat gelefcht in den bergen: vnd 17.
 45 nit ift der es zufamen famelt. Nit ift tunckel dein zerreibung: dein plag ift die aller ergft. Alle die do haben gehort dein hörung: die haben zufamen gedruckt die hande vber dich. Wenn vber wen ift nit gegangen dein bofheit zú allen zeyten. *Hie endet*
 50 *Naum Vnd hebt an Abacuck der prophete* I

35 **D**

Ie búrd die do hat gefechen abacuck der weyffag. Herre wie lange wird ich rúffen: vnd wirft mich nit erhörn? ich wird schreyen zú dir leydent gewalt: vnd du wirft nit machen behalten. Worumb haftu mir gezeygt die 1.
 2.
 3.

*

32 in dem] im P. 33 dich wirt] Es wirt dich Z—Oa. 34 wirt — kefer] famen dich als der kefer. Wird (Wirdet Sc) Z—Oa. 35 die] der P—Oa. Mer haftu] Du haft merer Z—Oa. gefchöpfte A. 37 Dein] Dem E. 38 der hewfchreck Z—Oa. dein] dem E, die P. kind P, klaine (kleinen S) kinder Z—Oa. 40 zeünen] synnen S. 41 nit — 42 gewest] ir ftatt ift nit erkant wo fy gewesen feyen Z—Oa. 43 gefchaffen Sa. 44 hat gelefcht] ift verborgen gelegen Z—Oa. 45 famelt] fameln ZAS, famel %cK—Oa. 46 aller] fehlt Oa. 47 haben (swertes)] hahent Sa. 48 die] deyn Z—Oa. wen] wenn Z, welihen S. 54 vnd] + du SbOOa. 55 leydent] lidenet Z, + den Z—Oa. 57 nit heilfam machen Z—Oa.

- arbeyt vnd die vngangkeit: zesehen den raube vnd
 in die vngerechtikeit wider mich? Worumb sichts 60
 du an die verschmeher: vnd schweigst so der vnmilt
 zütritt dem gerechtern denn er. Vnd du wirft machen [295 d]
 die leüt als die visch des mers: vnd als die kriechen
 den tier nit habent fürers. Vnd gemacht ist das vr-
 v. 4. teyl: vnd die widersprechung mechtiger. Vnd dor-
 umb ist die ee zerriffen: vnd das gericht ist nit kum- 5
 men vntz zü dem end. Wenn der vnmilt vbermag
 wider den gerechten: dorumb aufget das verkert vr
 5. teyl. Anfecht in den volckern vnd secht vnd wun-
 dert eúch vnd erschreckt: wenn gemacht ist daz werck
 in eúwern tagen: das do niemant wirt glauben so 10
 6. es wirt verkündigt. Wenn sich ich wil derwecken
 die chaldeer ein bitters volck: vnd ein schnells wan
 dernt auf der breyt der erden: das es besitz die gezeld
 7. nit die feinen. Erschrecklich vnd grausam ist es:
 aus im selbs werden augen sein vrteyl. Vnd sein 15
 8. búrd | sein pferd leychter denn die pardus: vnd schnel
 ler den speten wolffen: vnd sein reyter werden auf
 gebreyt. Wann sein reitter werden kummen von
 verren: sy werden fliegen als der adlar eylent zeeffen
 9. Sy werden alle kumen zü dem raub: ir anlútz ein 20
 brinnender wind. Vnd wirt zúfamen sameln die
 10. geuangenschaft als den sand: vnd er wirt vberwin

*

59 vngangkeit] bößheit P—Oa. 60 in] fehlt Z—Oa. 61
 vnmilt] gütig K, vngütig G—Oa. 1 dem] den SaOOa. gerechten
 E—SK. denn er] diener A. 3 tier die nit habend den fürer
 Z—Oa. gemacht — 4 widersprechung] das vrteil vnd (+ auch
 Sb) die widersprechung ist worden Z—Oa. 6 biß SbSc. vnmilt]
 vngütig K—Oa. 7 wirt außgen Z—Oa. 8 Anfecht] Schauwent
 an Z—Oa. vnd secht] fehlt P. verwunderent Z—Oa. 9 wenn
 das werck ist gemachet worden Z—Oa. 11 verkündigt] gefaget
 Z—Oa. wil] + Auch S. 14 Erschrockenlich Z—Oa. 16
 pferd] roß feyen Z—Oa. pardus] parden Z—Oa. 17 den (denn
 Z—Oa) die speten wolff P—Oa. 17, 18 rüter A. 18 sein reitter]
 sy S. 19 verr SSa. 21 Vnd] + er Z—Oa. 22 geuangknúß
 Z—Oa.

den von den kúnigen: vnd die wútrich werden fein
gelechter. Er wirt lachen vber alle warnung: vnd
2, wirt zúfamen tragen alle húbel: vnd wirt fy nemen
Denn wirt fein geist werden gewandelt: vnd wirt v. 11.
durchgen vnd wirt entzamt vallen. Dife ist fein
stercke irs gots. Herre bistu denn nit von anbegin 12
mein heiliger got: vnd wir werden nit sterben. Herr
3, in das vrteyl hastu gefetzt in: vnd einen starcken
das du strafft du hast in gegrúndet. Rein sein dein 13
augen nit sichstu daz bóse: vnd du macht nit schawen
zú der vngangkeyt. Worumb sichstu nit auff die
werckenden die vngengen ding: vnd du schweygst
35 der vnmilt fressent den gerechtern denn er? Vnd du 14
wirft machen die leút als die visch des meres: vnd
als das kriechend tier nit haben ein fürsten. In dem 15
hamen wirt er fy gantz aufheben: er hat es gezogen
in fein garn: vnd hat es zúfamen gefament in fein
40 netz. Vber das wirt er erfrewet vnd wirt frolocken:
dorumb wirt er opffern feim garn: vnd wirt opffern 16
feim netze. Wenn in im ist feyft gemacht fein teil:
vnd fein speyß ausderwelt. Dorumb vmb des willen 17
hat er aufgebreyt fein garn: vnd zú allen zeyten nicht
45 aufgehört zetóten die volcker. ij

*

25 alle] die S. búhel E—Oa. 26 verwandelt werden Z—Oa.
27 entzamt] miteinander P, fehlt Z—Oa. 28 von anfang Z—Oa.
29 heiliger got] got mein heyliger K—Oa. ersterben Sc. 30
in — in] du hast in gefetzt in das vrteyl Z—Oa. 31 du hast]
hastu Z—ZcK—Oa, hast Sa. in gestiftet K—Oa. Rein — 32 sichstu]
Deyne augen seyen rayn das du nit sehest Z—Oa. 32 magst Z—Oa.
33 boßheit P—Oa. die] fehlt S. 34 bósen P—Oa. 35 So
der vngütig fríst den Z—Oa. gerechten PSSa. 37 die kriechenden
tier die nit Z—Oa. 38 hamen — aufheben] angel hat ers gantz
aufgehoben (auffhebt Sc) Z—Oa. 39 fein (erstes)] seine P, feynem
Z—Oa. 41 fein garn MEP. wirt opffern] fehlt Sa. 42 im]
ir Z—Oa. gemacht] worden Z—Oa. 43 speyß aus der werlt
MEP. 44 er] fehlt MEP. nicht aufgehört] wirt er nit auff-
hören Z—Oa.

- v. 1. **I**ch werd sten auf meiner hüt: vnd ich werd
 hefften mein staffeln auf die warnung. Vnd
 ich werd schawen daz ich sehe was mir wirt
 gesagt: vnd was ich werd antwurten zû dem straf-
 2. fenden mich. Vnd der herr antwort mir· vnd sprach 50
 Schreib das gesicht vnd leg es aus auff die tafeln:
 3. das er es vberlauff der es wirt lesen. Wann das ge-
 sicht ist noch verre: vnd wirt erscheinen in dem end
 vnd wirt nit liegen. Ist daz es wirt machen harrung
 beyt sein: wenn kument wirt es kumen vnd wirt 55
 4. nit saumen. Sich. der do ist vngeleübig: nit wirt ge-
 recht sein fele in im felbs. Wenn der gerecht lebt in
 5. seinem gelauben. Vnd als der wein betréugt den trinck
 enden: also wirt der hochfertig man vnd nit wirt
 es geziert. Wann er hat geweytert sein fele als die 60
 helle: vnd er ist als der tod: vnd wirt nit derfüllt.
 Vnd wirt sammen zû im alle geschlecht vnd wirt [296a]
 6. hauffen zû im alle volcker. Werden denn nit nemen
 alle dise ein bey spil vber in: vnd das gekose seiner
 verborgen rede? Vnd werden sprechen. We dem:
 der do manigaltigt nit die feinen. Vntz wie lang 5
 7. beschwert er auch wider sich das dick kote? Werden
 sy denn nit aufften gechlingen die dich beyffen? Vnd
 werden erweckt die zerreyffenden dich: vnd werden
 derwachen dein weglager. Vnd du wirft in in einen

*

46 auf] in OOa. ich] fehlt Sc. 48 wirt] werde P—Oa.
 49 dem] den P. 51 aus] fehlt Z—Oa. 53 in das ende Z—Oa.
 55 es — harrung] er verziehen thût So Z—Oa. 55 beyt] harre
 K—Oa. es] er Z—Oa. wirt (letstes)] fehlt OOa. 56 saumen
 sich. Der MEP. saumen] verziehen Z—Oa. nit wirt — 57
 Wenn] seyn sel wirt nit gerecht in im felbs. aber Z—Oa. 58 als]
 wie Z—Oa. 59 nit wirt es] wirt nit Z—Oa. 61 wirt] er würt
 S. 1 wirt (erstes)] wir P. das gekose] die red Z—Oa. 4
 rede] auffbietung Z—Oa. 5 feinen] do seyn seyn Z—Oa. Bis
 SbSc. 6 auch] fehlt OOa. 7 auffteygen OOa. gechling K—Oa.
 8 erweckt] bewegt Oa. die — 9 weglager] die dich zerreißen
 Z—Oa. 9 in in] in P, in zu K—Oa. einem K—Oa.

- 10 raube. Wenn du haft beraubt vil volcker alle die v. 8
 andern die do feind von den volckern werden dich be
 rauben: vmb des blütz willen des menschen vnd vn
 gangkeit der erden der statt vnd der leüte wonend
 in ir. We der do zúfamen samet die böfen gerigkeit 9.
 15 seinem haus: das do sey fein neste in der höch: vnd
 sy wenen sich werden erlost von der hand des vbeln.
 Du haft gedacht schemung dein haus: du haft er- 10.
 schlagen vil volcker: vnd dein sele hat gefündigt.
 Wenn der stein aus der wande wirt schreyen vnd das 11.
 20 holtz das do ist vnder den zúfamen fúgungen der ge
 beút wirt antwurten. We der do pauwet die statt
 in den blüten: vnd bereyt die burg in vngangkeit
 | Seind nicht dise ding von dem herren der here? Wenn 13.
 die volcker werden arbeyten in vil feúers: vnd die
 25 volcker in eitlichkeit vnd werden gebrefften. Wann 14.
 die erd wirt erfüllt daz sy erkennen die wunniglich
 des herren: als die wasser die do bedeckent das mere.
 We der do den dranck gibt seinem freúnd lassent sein 15.
 gall vnd truncken machent das er schaw sein ent
 30 plóffung. Er ist derfüllt mit schanden für die wun- 16.
 niglich. Vnd du trinck: vnd entschlaff. Dich wirt
 vmbgeben der kelch der gerechten des herren: vnd die
 vndewung der schanden vber dein wunniglich. Wenn 17.

10 beraubt] + vil Sb, + gar OOa. die] fehlt K—Oa. 12
 der menschen S. vnd] + vmb die Z—Oa. böfheit P—Oa.
 13 der leüte] aller der die do Z—Oa. 14 We] + dem Z—Oa.
 girigkeit P, geitigkeit Z—Oa. 16 sich] das sy Z—Oa. úbels
 Z—Oa. 17 schemung] die schande Z—Oa. 18 hat] wirt P.
 gefündet Z—Oa. 19 aus — schreyen] wirt schreyen von der wand
 Z—Oa. 20 gebeú Z—Oa, + das Z—Sa. 21 We] + dem
 Z—Oa. 22 blüten] fúnden Z—Oa. burg] stat Z—Oa. in
 (+ der Z—Oa) böfheit P—Oa. 23 der here] fehlt P, der herr S.
 24 feúr Z—Oa. 25 in eitlicheyt EP, vmbfunst Z—Oa. 26 glori
 P—Oa. 28 We] + dem Z—Oa. do] fehlt OOa. daz tranck
 Z—Oa. lassent] laße Sb. 29 vnd machet (machend K—O)
 truncken Z—Oa. 30 glori P—Oa. 31 du] fehlt S. 32 vmb-
 geben] + oder vmbfahen ZcSa. 33 glori P—Oa.

die vngangkeit des libans wirt dich bedecken: vnd
 die verwüstenung der tier wirt sy erschrecken: von
 den blüten des menschen vnd von der vngangkeit der
 v. 18. erden vnd der statt: vnd aller wonenden in ir. Was
 frumt das gegraben bild wenn sein tichter hat es ge
 graben die gegossen vnd valschen bilde: wenn sein
 tichter hat sich versehen in dem gedicht das er macht
 19. die stummen bild? We der do sagt dem holtz erwach:
 vnd dem schweygenden stein stee auff: mag er icht
 gelern. Secht dirr ist bedackt mit gold vnd mit silber:
 20. vnd ein ieglicher geist ist nit in seinen inedern. Wann
 der herr ist in seinem heiligen tempel: alle erd schweig
 von sein antlütz. iiij

2. **H**err ich hab gehört dein hörung: vnd hab mich
 geuörcht. Herre dein werck: in dem mittel der
 iar mach es lebendig. In dem mittel der iare
 wirstu machen offenbar: so du bist zornig du wirst
 3. gedencken der erbermbd. Der herre wirt kumen von
 dem mittemtag: vnd der heilig von dem berg pharan
 zů allen zeiten. Sein wunniglich hat bedackt die hi
 4. mel: vnd die erde ist vol seins lobs. Sein schein wirt
 als das liecht: die hörner in seinen henden. Do ist
 5. verborgen sein sterck: vor sein antlütz wirt gen der
 6. tode. Der teüfel wirt aufgen vor seinen füßen: | er
 stünd vnd maß die erd. Er zůfach vnd entband die
 volcker: vnd die berg der werlt seint zerriben. Ge
 krumpt seint die búhel der werlte: von den wegen

*

34 boßheit P—Oa. 36 den blüten] dem blüt P, den sünden
 Z—Oa. vngangkeit] boßheit P—Oa. 37 aller] + der Z—Sa.
 38 frumt] ist nütz Z—Oa. 39 das gegossen (goffen A) vnd das
 valsche bild Z—Oa. 41 bild] blind ZcSa. We] + dem Z—Oa.
 42 er denn nicht leren Z—Oa. 44 ingedern K—Sc, ingeädern Ooa.
 Aber Z—Oa. 45 schweiget ZcSa. 46 von] vor PZcSa. 47
 dein] dem E. 49 dem mitteln iare P. 53 glori P—Oa.
 den hymmel Sc. 54 schein] + der P. 58 er sach zů vnd löst
 auf die Z—Oa. 50 Gekrumpt] Bekümmert Sa. 60 der werlte]
 fehlt ZASK—Oa: so die mehrzahl der *exx.* von Z, einige haben jedoch
 richtig der welt.

feiner ewigkeit. Vmb die vngangkeit willen sach v. 7.
 [34b] ich die gezelt des moren landes: betrübt werden die 8.
 fel der erden madia. Herre bistu icht zornig den flúß
 sen: oder dein grymmen in den flússen: oder in dem
 mere dein vnwirdigkeit. Do du auffteygft auf dein
 5 pfert: vnd dein vierredrigen wegen die behaltfam. 9.
 Erweckent wirstu erwecken deinen bogen: die eyde
 den geschlechten die du haft gefagt zú allen zeiten. Du
 wirst teylen die floß der erden: die wasser haben dich 10.
 gesehen die berg schmerzten: der strom der wasser
 10 ist gegangen. Der abgrund gab sein stymm: die
 hóch hat aufgehoben ir hend. Der sunn vnd die me 11.
 nin stúnden in iren wonungen: sy werden geen in dem
 liecht deiner pfeil: in dem schein deins plitzenden spers
 In wetnung wirstu zertretten die erd: in dem grymm 12.
 15 wirstu machen zú erschrecken die volcker. Du bist 13.
 aufgegangen in die behaltfam deins volcks: in die
 behaltfam mit dein gefalben. Du haft geschlagen
 das haubt von dem haubt des vnmilten: du haft ent
 plóft sein gruntuefft vntz zú dem hals all zeyt. Du 14.
 20 haft verflúcht seinen ceptern: dem haubt seiner strey
 ter: den kumenden als ein sturmwind zerftrewen mich
 Ir frolockung: als des der do friff den armen in ver

*

61 die] der E—Oa. böshheit P—Oa. 1 betrübt — 2 madia] die fel der erde madian werden (+ auch Sb) betrübet Z—Oa. 2 fel MEP. madian P. icht] denn nicht Z—Oa. den] in den Z—Oa. 3 dein] dein P. grimme Z—KSb—Oa. in den] vnd in P. 4 mere dein] fehlt A. vngnedigkeyt K—Oa. Do] Der Z—Oa. 5 vierredrig P, fehlt Z—Oa. die] dein E—Oa. heylsamung Z—Sa, behaltung K—Oa. 6 die] + schwúr oder Z—Sa. 7 de geschlácht Sc. 8 erden:] + Wanne S. schmerzten] schmerzen P, haben schmerzen gehabt Z—Oa. strom] tympel ZAZc—Oa, tempel S. 1 hat erhaben ZcZa. Der — 12 menin] Sunn vnd mon Z—Oa. 12 stond MEP, feyen gestanden Z—Oa. 14 wetnung] dem grifagramen Z—Oa. grymm] grymmen Sa. 15 zú] fehlt Z—Oa. 16, 17 die behaltfam (2)] daz hayl Z—Oa. 17 deim] dein P, deinen SZc, feinen Sa. 18 vnmilten] gütigen K—Oa. 19 fein] dein MEP, die Z—Oa. biß SbSc. Du haft] haft du K—Oa. 20 geflucht K—Oa. fein cepter PZcSa. 21 den] dez S, dem ScO. ein] der Z—Oa. zerftrewen P, zuerftrewen K—Oa. 22 verborgenheit Z—Oa.

- v. 15. borgen. Du haft gemacht deinen pferden den wege
 16. in dem mere: in dem kot maniger wasser. Ich hab
 gehört vnd mein bauch ist betrúbt: von der stymm
 mein lespen seind erpidempt. Einge die feúle in mein
 bein: vnd vnder mir aufquele. Das ich rúe in dem
 tag des betrúbnis: vnd auffteig zú vnferm geschúrtz
 17. ten volck. Wenn der feygbaum wirt nit plúen: vnd
 in den weingerten wirt nit frucht. Vnd das werck
 des ólbaums wirt liegen: vnd daz fellt wirt nit brin
 gen speys. Von dem schafftal wirt abgeschnitten
 das viche: vnd nit wirt die herde der rinder in den
 18. krippen. Wenn ich werd mich freuwen in dem herrn:
 19. vnd wird frolocken in gott meim ihesu. Gott der herr
 ist mein stercke: vnd wirt setzen mein fússe als der
 hirffe. Vnd auff meinen hóchen wirt mich fúren
 der vberwinder: singend in den psalmen Amen.
*Hie endet Abacuck der prophete Vnd hebt
 an der prophete Sophonias: das · I · capitel*

1.

D

As wort des herren das do
 gemacht ist zú sophoniaz dem
 fune chusi des suns godolie
 des suns amasie des suns e-
 zechie: in den tagen iosie des
 suns amon des kúnigs iuda
 Zúfamen lament werd ich
 zúfamen famen all ding von

15

2.

*

26 seien erbidmet mein lebsen (lefftzen AOOa) Z—Oa. lefftzen
 P. meinen baynen Z—Oa. 27 vnd quelle auß vnder mir. Das
 Z—Oa. 28 tag der trúbfale Z—Oa. geschúrtzten] begúrten
 ZASK—Oa, gegúrtenn ZcSa. 29 feigenbaum Z—Oa. wirt]
 der wirt Sa. 30 dem] dem P. wirt] auch Sb. nit] + die
 Z—Oa. 31 die velder werden nit Z—Oa. bringen] + die
 SbOOa. 33 nit — rinder] die herd der rinder wirt nit Z—Oa.
 34 Aber Z—Oa. dem] den E. 36 vnd] + auch Sb, + er
 Z—Oa. 38 mein hóch P—Oa. 38 Amen] fehlt P. 41 do]
 fehlt S. 42 ist gethan zú Z—Oa. sophoniam EPS—Oa. 43
 suns] fun P—SSa. golodie M. 44 fun (2) ZAS. 46 fun ZAS.
 amos ZcSa.

dem anlútz der erd spricht der herr: zúfamen lament v. 3.
 50 den menschen vnd das vich: zúfamen lament das ge
 fúgel des himels vnd die visch des meres. Vnd die
 velle der vnmilten werden: vnd ich werd zerfstrewen
 die leút von dem anlútz der erd spricht der herr. Vnd 4.
 ich wil aufrecken mein hand vber iudam vnd vber
 55 all die woner in iherusalem: vnd werden zerfstrewen von dir
 statt die beleibling baal vnd die namen der húter des
 haus mit den priestern: vnd die die do anbetten auff 5.
 den dechern die ritterfchaft des himels: vnd anbetten
 vnd schwern in dem herren vnd schwern in melchon
 60 vnd die do werden abgekert hinder ruck vom herrn: 6.
 vnd die do nit haben gesúcht den herren: noch haben
 [296 c] in eruorcht. Schweygt von dem anlútz des herren 7.
 gotz: wenn nachent ist der tag des herrn. Wenn der
 herre hat bereyt ein oppfer: er hat geheiligt sein ge
 rúffen. Vnd es wirt: in dem tag des oppfers des her 8.
 5 ren ich werd besúchen vber die fúrsten vnd vber die
 sún dez kúnigs vnd vber all die do seind angetan mit
 eim pilgram kleyde. Vnd ich werd besúchen vber 9.
 einen ieglichen der do hochmútiglich einget vber die
 schwelle in dem tag: die do erfüllen das haus des her
 10 ren: mit vngangkeit vnd mit betriegung. Vnd es 10.
 wirt in dem tag spricht der herre die stymm des ge
 schreys von der pforten der visch vnd das heulen von
 der andern: vnd grosse zerreibung von den húbeln.

50 das (letztes)] die Z—Oa. 52 velle] vellt EP. der
 vngútigen K—Oa. 53 die menschen Z—Oa. 54 aufrecken E,
 auffstrecken P, außstrecken Z—Oa. 55 die] fehlt K—Oa. werden]
 ich wird Z—Oa. 56 beleibung P, beleibungen Z—Oa. 58 die]
 der OOa. 59 schwüren (2) S. dem] den SG00a. schwern
 (zweites)] fehlt OOa. melche M. 60 vom] von dem Asc. 61
 nit] fehlt Sc. 3 er] vnd Z—Oa. hat] wirt MEP. gerúffen] berúffer
 ZAS, berúffet ZcSa, berúfften K—Oa. 5, 7 heimfúchen Z—Oa. 6
 der kúnig Z—Oa. 8 hochmútiglichen P. die] daz Z—Oa. 10
 vngangkeit] boßheit P—Oa. 11 in] an G. 13 der] dem Oa.
 zerreibung] zerreibung oder zerknifchung Z—Sa, zerknifchung K—Oa.
 búheln E—Oa.

- v. 11. | Heulet woner des brucken fünffes. Alles volck chanaan hat entzampft geschwigen: alle eingeweltzt mit
12 dem silber seind verschwunden. Vnd es wirt: in der zeyt ich werd erwecken iherusalem in lucernen vnd ich werd besitzen vber die mann hefft in iren hefen: die do sagen in irem hertzen. Nit wirt woltün der herr: vnd
13 nit wirt vbeltün. Vnd ir sterck wirt in zü ruttung: vnd ir heufer in verwüftung. Vnd sy werden bawen heufer vnd werden nit wonen: vnd pflantzen weingerten vnd werden nit trincken iren wein.
14 Nahent ist der grosse tag des herrn: nahent vnd gar schnelle. Die stymm des tags des herrn ist bitter: der
15 starck wirt do betrübt. Dirr tag ist der tag des zorns der tage des betrübniß vnd der engste: der tag des iamers vnd der dürftikeit: der tag der vinsterniß vnd der tunkel: der tag des nebels vnd des sturmwindes:
16 der tag der pusaunen vnd des rüffens vber die gewarnten stett vnd vber die hohen winckel. Vnd ich werd die leüt betrüben: vnd sy werden wandern als die blinden: wenn sy haben gefündigt dem herren. Vnd ir blüt wirt aufgegoßen als die erd: vnd ir
17 leichnam als mit. Sunder auch ir silber vnd ir gold mag sy nit erlösen: in dem tag des zorns des herrn. Alle erd wirt freffen in dem feuer seins haffes: wann mit eylunge wirt er machen die volendung allen wonern auff der erden.

ij

*

14 woner — fünffes] ir inwoner pile Z—Oa. 15 entzampft] miteinander P, fehlt Z—Oa. eingeweltzt] die da feien eingewickelt Z—Oa. 17 erwecken] erfahren Z—Oa. 18 besitzen] heymfuchen Z—Oa. hefft] die da hafften Z—Oa. 19 jren SbOOa. Nichten P. Nit — 20 nit wirt] der herre wirt nit wolthün vnd wirt nit Z—Oa. 20 in] + die Z—Oa. zü ruttung] zü ruckung MEP. 22 inwonen P. 25 der] der | der P. 27 des (erstes)] der PZcSaGScOOa. 30 rüffens] hals Z—Oa. 31 winckeln ZScSa. 32 wird betrüben die menschen. vnd Z—Oa. wandeln Z—Oa. 33 gefündt P—Oa. 37 gefressen Z—Oa. haffes] + oder zorns Z—Sa. wann — 38 er] der da mit eilunge wirt Z—Oa. 38 eilungen P.

40 **K**umpt zûfamen vnd wert zûfamen gefament v. 1.
 vnliebliches volck | ee denn do entscheind die ge 2.
 sicht als den staub den genden tagk: ee denn
 do kum auff euch der zorne des grymmes des herren.
 Sûcht den herrn alle fürsten der erden: ir do habt ge 3.
 45 wirckt sein vrteyl. Sûcht den gerechten sûchet den
 senftmütigen: ob ir in etlicher weys wert verbergen
 in dem tag des grymms des herrn. Wann gasa wirt 4.
 verftört: vnd ascalon in ein verwûstnung. Afo-
 tum werden sy aufwerffen in den mittag: vnd acha
 50 ron werden sy aufreûten. We ir do wont in dem strick 5.
 des meres: volck der verloren. Das wort des herren
 vber euch chanaan erd der philistiner: vnd ich werd
 dich zerftrewen also das do nit sey ein einwoner | vnd 6.
 es wirt der strick des meres rûe der hirten: vnd stell
 55 der vich. Vnd sein stricke der do wirt beleiben von 7.
 dem haus iuda. Do werden sy geweident in den heu-
 fern ascalons: zû der vesper werden sy rûen. Wann
 der herre ir got wirt sy besûchen: vnd wirt abwenden
 ir geuangeschaft. Ich hab gehort den itwiß moabs 8.
 60 vnd die lefterey der sún amon die do haben geitwißt
 meinem volck: vnd seind gegrôft vber ir end. Dorumb 9.
 (314 d) ich lebe spricht der herre gott der here: gott ifrahels.
 Wann moab wirt als sodoma vnd die sune amon

*

gefament] + ir Z—Oa. 41 erscheine Z—Oa. gesicht]
 heffung Z—KSbSc, heffung G, schauung OOa. 42 den genden]
 den gen den M, der da durchgeet den Z—Oa. 43 do] fehlt Z—Oa.
 grymmens S. 44 fürsten] ir senftmütigen Z—Oa. ir do]
 die ir Z—Oa. 46 in — verbergen] mügend verborgen werden
 Z—Oa. 47 in] an P. grimms S, grimmen ZcSa. 48
 verftört] zerbrochen Z—Oa. 49 in] fehlt ZcSa. den] dem
 ASGScOa. 50 wirt außgereüt. Wee euch die ir wonend Z—Oa. 51
 meres:] + ir Z—Oa. 54 meres] + die Z—Oa. 55 Vnnd
 wirt feyn strick der do ist belyben Z—Oa. 57 ascalonis Z—Oa.
 58 heymfûchen Z—Oa. 59 ir] die P. gefengknuff Z—Oa. den]
 dem E, deinen Z—Oa. itwiß] spot P—Oa. moab Z—Oa. 60
 die laster Z—Oa. geitwißt] gespot P, spot zûzogen (zûgezogen
 SSc, zûzogen G) Z—Oa. 61 seynd großmächtiget Z—Oa. 1
 ifrahel Z—Oa.

- als gomorra: die dürr der dörner vnd die hauffen des
faltzes: vnd die verwüftung vntz in ewig. Die
beleibling meins volcks zerreyffen fy: vnd die vber
v. 10. beleibling meins volcks werden fy besitzen. Das wirt 5
in beegen vmb ir hochfart willen: wenn fy haben
gelestert vnd feind groß gemacht vber das volck des
11. herren der here. Erschrecklich der herre vber fy: vnd
wirt zü nicht machen alle die göter der erden. Vnd 10
in werden anbetten mann von feiner statt: alle in-
12. feln der volcker. Sunder auch ir morleut: ir wert
13. getödt mit meim schwert. Vnd er aufreckt sein hant
vber die mittenacht: vnd wirt verliefen affur. Vnd
wirt setzen die schöne in ein einöd vnd on weg: vnd 15
14. als ein wüftung. Vnd werden rüen alle wilde tier
der volcker in irem mittel vnd die rordrumel vnd
der igel werden wonen in iren schwellen. Die stymm
des singenden in dem venster: vnd der rab vnd die
vberschwellen: wenn ich werd zü nicht machen ir 20
15. sterck. Dife ist die erber stat wonent in zduerficht:
die do sagt in irem hertzen. Ich bins: vnd aus mir

*

4 faltzens S. biße SbSc. 5 beleibling] überbeleybungen
Z—KSbOOa, überbeleybung GSc. zerriffen AZcSaG. vber-
beleibling] übrigen ZASK—Oa, überingen ZcSa. 6 Das] wann das
Z—Oa. 7 willen] fehlt Z—Oa. 9 here] scharen G. Erschreck-
lich der herre] der herr ist erschrecklich (erschreckenlich ASaSb, er-
schrockenlich SOOa) Z—Oa. 10 zü nichten Z—SaScOOa, zenichte
KGSb. aller Sb. die] fehlt SK—Oa. 11 mann] die mann
Z—Oa. 12 moren Z—Oa. ir (zweites)] fehlt ZASK—Oa. 13
meim] eim S. aufreck ME, außstreck P, wirt außstrecken Z—Oa.
14 mitnacht ASOa. verliefen] verlieren G, verliesses Sc. 15 wirt]
wir MEP, fy werden Z—Oa. schönen Z—Oa. ein] fehlt A.
16 ein wüfte Z—Oa. wilden P. 17 die rordrumel] die
rorumel EP, der vogel mit dem angeficht der esel Z—Oa. 18
irem G. 19 der] den S. rab in dem überschwelle Z—Oa. 20
zü nichte ZA, zernichten Zc, zenichten Sa, zunichten K—Oa. machen]
fehlt Sa. 21 sterck] ftrick MEP. erber] hochwirdig Z—Oa.
22 sprach Z—Sa, sprachen K—Oa. bin K—Oa. vnd] fehlt
ZASK—Oa. aus mir] aufferhab mein Z, aufferhalb mein A—Oa.

ist nit ein ander fürbas. Wie ist gemacht in ein wüft
nung: die schlaffkamer des tiers? Ein itlicher der do
z geet durch sy der wirt wispeln: vnd bewegen sein
hant.

ijj

WE reitzerin vnd erlöfte statt · die taub. Hat v. 1. 2.
nit gehört die stymm: vnd hat nit aufge-
numen die zucht. Sy hat nit gehabt zäuer-
30 sicht in den herren: zū irem gott hat sy sich nit ge-
nachtet. Ir fürsten in irem mittel: als die lüenden 3.
lewen. Ir richter seind wolff des abendes: nit lieffen
sy in den morgen. Ir weyffagen seind vnfinnig: 4.
vngetreuwe mann. Ir priester haben gefleckt das
35 heilig: vngerecht haben sy gethan wider die ee. Der 5.
gerecht herre wirt nicht thûn die vngangkeit: in
irem mittel. Frú frú wirt er geben sein vrteyl in
das liecht: vnd wirt nit verborgen. Wenn der vn
geng hat nit geweyffagt sein beschemung. Er hat 6.
40 zerstreut die volcker: vnd ir winckel seint verwüft
Ich hab gemacht wüft ir wege: so do nit ist der do
gee. Verwüft seint ir stett: nit beleibent der mann
noch etlicher woner. | Ich hab gesagt. Noch wirstu 7.
mich vörchten · du wirst aufnehmen die zucht. Vnd
45 nit wirt vergen sein wonung: vmb aller ding willen

*

23 nit ein] kayn Z—Oa. anderer P, andere Z—Oa. Wie
— 24 tiers] wann die schlaffkamer des tiers ist worden mein (in ein
ZcSaOOa) wüfte Z—Oa. 24 Ein itlicher] Enntlicher MEP, Eyn
yegklicher Z—Oa. 25 der] fehlt K—Oa. 27 We] + dir du
Z—Oa. taube hat E—Oa. 28 außgenommen Z—Oa. 29
gebebt Zc, hebt Sa. 30 den] dem PK—Sc. 32 richter] fürsten
ZASK—Oa: *mehrere exx. von Z haben jedoch übereinstimmend mit ZcSa
die ursprüngliche lesart richter.* nit lieffen sy] sy lieffen nit Z—Oa.
33 den] dem GSc. 34 gefleckt — 35 sy] vermaliget (vermaßget
A) den heyligen. Sy haben vnrecht Z—Oa. 36 bößheit P, missetat
Z—Oa. 38 das] dem Z—Oa. aber Z—Oa. böß P, vngütig
Z—Oa. 39 schande Z—Oa. 41 so do] so doch Z—Oa. 42
nit beleibent] das do nit beleybet weder Z—Oa. 43 etlicher woner]
eyn einwoner ZAZc, der einwoner S, ein woner Sa, sein einwoner K—Oa.
Noch] Doch Z—Oa. 44 mich] nicht Sa. 45 nit — wonung]
seyn wonung wirt nit vergen Z—Oa.

- in den ich sy hab gefücht. Doch frú aufftend sy haben
v. 8. zerriffen all ir gedancken. Dorumb so beyt mein spricht
der herre in dem tage meiner aufferstendung in zú
kúnftig: wenn mein vrteil ist daz ich zúfamen sam-
men die volcker vnd zúfamen lese die reich. Vnd 50
aufgeuß vber sy mein vnwirdigkeit. Vnd allen zorn
meins grymms. Wenn in dem fewer meins haffes
9. wirt fressen alle erde. Wenn denn werd ich wider
geben meinen volckern die außderwelt lespen: das sy
alle anrúffen den namen des herren: vnd dienen im 55
mit einer schulter. Vber die fließ des morn lands
von dannen mein iungen fúne: mein zerftrewten
11. bringen mir die gab. In dem tag wirftu nit beschempt
vber all dein vindung: in den du haft vbertretten
wider mich. Wann denn wil ich abnemen von deinem 60
mittel die groß redenden deiner hochfart: vnd nit
wirftu zúlegen zewerden erhöcht fúrbas in meinem
12. heiligen berg. Vnd ich werd lassen in deim mittel
das arm volck vnd daz dúrftig: vnd sy werden hoffen
13. in den namen des herrn. Die beleibling ifrahel nicht
werden sy thún die vngangkeit noch reden die lug:
vnd in irem mund wirt nit funden die betrieglich 5
zung. Wenn sy werden geweident vnd werden rúen:

*

46 den] dem PSK—Oa. gefücht — 47 zerriffen] heymgefúchet.
doch seien sy frú aufgestanden vnd haben zerftrowet (zerftóret ZcSa)
Z—Oa. 47 all] fehlt P. beyt] harr K—Oa. 48 auffersteeung
KGSbOOa, auffteeung Sc. zú] fehlt ZcSa. 49 kúnftig] + czeyt Z—Oa.
51 sy] fehlt MEP. vngnedigkeyt KGSbOOa, vngenegkeit Sc. 52 grym-
men ZAK—Oa, grymens S. 53 gefressen Z—Oa. Wenn] Vnd P.
54 vólckern den außderwelten Z—Oa. lefftzen PAOOa, lebßen
ZZc—Sc. 56 mit] in jr Sa. 57 iungen — 58 mir] gehorfamen
vnd fún meiner zerftrewten (zerftórtten ZcSa) werden mir bringen Z—Oa.
59 all] fehlt SbOOa. den] dem GOOa. 60 Wann denn] Vnd
denn so P. 61 nit — a 1 fúrbas] wirft nicht zúlegen das du fúrbas
erhöhet werdest (werft ZcSa) Z—Oa. 2 deim] dem G. 3 dúrftig
MEP. 4 den] dem SbOOa. überbeleibungen ZAZc—Oa, vber-
beleibung S. nicht — 5 sy] werden nicht Z—Oa. 5 boßheit
P—Oa. 6 gefunden Sc.

vnd nit ist der do erschreck. Ditz spricht got der herr
 Lob tochter syon: sing götlichen tochter ifrahel. In all v. 14.
 10 deinem hertzen wird erfreuwet: vnd frolock tochter
 iherufalem. Der herre hat abgenumen dein vrteyl: er hat 15.
 abgekert dein feind. Kúnig ifrahel der herre ist in deinem
 mittel: du wirft fürbas nit vörchten das vbel. In 16.
 dem tag wirt gesagt iherufalem. Nicht wólft dich vörchten
 15 syon: nit werd entbunden dein hand. Der herre dein 17.
 got ist ein starcker in deinem mittel: er wirt machen
 behalten. Er wirt sich frewen vber dich in frölikeit:
 er wirt schweigen in deiner lieb: er wirt frolocken
 vber dich in lob. Die lugner die do von der ee warn 18.
 20 gewichen ich werd fy widerfamen: wenn fy waren
 aus dir auf das daz du nit habest itwiß vber fy. Sich 19.
 ich wird tóten all die dich haben gepeinigt in der zeit:
 vnd werd machen behalten den hinckenden: vnd die
 do was aufgeworffen die werd ich zúfamen famen.
 25 Vnd werd fy setzen in lob vnd in einen namen vnd
 in aller erd irr beschemung: ich werd eúch geben in 20.
 eim namen in der zeyt in der ich euch werd zúfüren:
 vnd in der zeyt in der ich euch werd zúfamen famen:
 wenn ich werd euch geben in einen namen vnd in lob
 30 allen volckern der erde: so ich werd bekern eúwer ge-
 fenckniß vor eúweren augen spricht der herr der al-
 mechtige. *Hie endet der prophete Sophonias*
vnd hebt an der prophete Aggeus · I ·

*

8 nit — do] der ist nicht der fy Z—Oa. erschreckt EP. got] fehlt P. got der herr] der herr got A. 9 sing — tochter] iubilier K—Oa. götliche P. du tochter Z—Sa. allem ZASSa—Sc, allen Ooa. 10 wird erfreuwet] erfreuw dich Z—Oa. du tochter Z—Oa. 12 abkert Sa. Du kúnig Z—Oa. 14 wólft dich] solt dir Z—Oa. 15 nit — hend] dein hend füllen nit zerlassen werden Z—Oa. 16 got + der Z—Sa. ein starcker] starck Z—Oa. 19 in] in dem Z—Oa. 20 ich — widerfamen] wird ich famen Z—Oa. 21 spot vber fy P, über fy den spot Z—Oa. 22 die] + die ZAK—Oa. 23 vnd (erstes)] + ich S. machen] fehlt P. 24 die] fehlt ZcSa. 25 in daz lob Z—Oa. 26 irer schande Z—Oa. ich — 27 namen] fehlt Z—Oa. 27 eim] einen P. 29 in (erstes)] + in K—Sc. 30 gefencknus Z—Oa. 31 vor] von MEP.

v. 1.

N dem andern iar dary des kúnigs der perseer in dem
vj· moneden in dem einen tag des moneden gemacht 35

I

ist das wort des herrn in der hant aggey des weyffa
gen zû sorobabel dem sun salathiel dem hertzen iu-
da: vnd zû iesu dem sun iosedech dem groffen prier-
ster sprechent. Dife dinge spricht der herre der here

2.

sprechent. Ditz volck spricht. Es ist noch nit kumen 40

3.

die zeyt zebauwen das haus des herrn. Vnd gemacht

ist das wort des herrn in der hant aggey des weyffa

4. gen sprechent. Ist euch icht zeyt das ir gewont in den

5. gewelbten heúfern: vnd ditz haus ist wúft? Vnd nu

spricht ditz der herre der here. Setzt eúwere hertz auff 45

6. eúwer weg. Ir habt vil gefeet: vnd habt wenig ein

bracht. Ir habt gefsen: vnd seyt nit gefatt. Ir habt

getruncken: vnd seyt nit truncken worden. Ir habt

eúch bedackt: vnd seint nit gewermt. Vnd der do hat die

lône gefammet: der hat sy gelassen in einen durch 50

7. löchrigen sack. | Ditz spricht der herre der here. Setzt

8. eúwer hertz vber eúwer wege. Auffteygt auff den

berg tragt hólzzer: vnd baut das haus vnd es wirt

mir angenehm: vnd ich werd gewunniglich spricht

9. der herre. Ir habt gefehen zû den merern: vnd secht 55

eúch ist gemacht mynner. Vnd ir habt eingetragen

*

35 monedt in einem tag E—Oa. des monetz ist gethan das
Z—Oa. 37 zorobabel E—Oa. dem (*erstes*) den G. 38 ihesum
Z—Oa. 39 Dife — 40 sprechent] *fehlt* Sb. 40 spricht] +
der herr der here sprechent. Ditz volck spricht P. 41 gemacht
— 42 herrn] daz wort des herren ist getan Z—Oa. 43 icht] denn
nit Z—Oa. ir] ir | Das ir S. wonent Z—Oa. 45 eúwer
hertze Zc. 46 hab (*zweites*)] *fehlt* Sa. eingebracht S. 47
geeffen K—Oa. gefatt] geatt Z. 48 getruncken] truncken
PS. 49 bedacht EP. 50 gefammet] gemeinsambt P. 51
herre] + gott Sc. 52 Auffteygt] Gangend Z—Zc, Eangent Sa,
Geet K—Oa. den] die Sa. 53 hólzzer] das holtz Z—Oa. 54
gewunniglich] gegloriert P, gehochwirdiget Z—SbOOa, gehochchirdiget
Sc. 55 den] dem ZcSaGOa. 56 eúch — mynner] es ist mynder
worden Z—Oa.

in das haus: vnd ich hab das aufgeblasen. Vmb der
 fach willen spricht der herre der here? Wenn mein
 haus ist wüfte: vnd ir habt geeylet ein ieglicher in
 60 feim haus. Dorumb vber eúch seind verboten die hi- v. 10.
 mel das sy geben den tawe: vnd die erd ist verboten
 65] das sy icht gebe ir frúcht. Vnd ich hab gerúfft die 11.
 truckenheit auff die erd vnd auff die berg vnd vber
 den weytzen vnd vber den wein vnd vber das öl vnd
 vber alle die ding die do fürbringt die erd: vnd vber
 5 die menschen vnd vber die vich: vnd vber ein ieg-
 lich arbeyt der hende. Vnd gehort hat sorobabel der 12.
 fun salathiel vnd iefus der fune iosedech der groffe
 priester vnd alle beleibling des volcks die stymm seins
 gots vnd die wort aggey des weyffagen als in hat
 10 gefant der herr ir got zú in: vnd alles volck hat sich
 geúrcht von dem anlútz des herrn. Vnd aggeus 13.
 der bott des herrn hat gesagt: von den botten des her-
 ren: von dem volck sprechent. Ich bin mit eúch spricht
 der herr. Vnd der herr hat erweckt den geist sorobabel 14.
 15 des suns salathiel des hertzogen iuda vnd den geyft
 iefu des suns iosedech des groffen priesters vnd den
 geist der andern von allem volck: vnd sy seint ein-
 gegangen vnd machten das werck. In dem haus des
 herren der here irs gots.

ij

*

57 auff geblasen EP, außgeblasen ZA, außgelassen S. 60 feim]
 fein P—Oa. vber — 61 sy] seind verboten die hymel úber eúch
 das sy nit Z—Oa. 61 gaben ZASK—Sc. das taw Z—Oa. 1
 icht] nicht Z—Oa. geben P. berúffet Oa. 2 truncken-
 heit MEPZSK—Oa. vnd (letztes)] fehlt ZASK—Oa. 4 ding
 die die erd fürbringt P. 5 vber (erstes)] fehlt S. 6 gehort — 7
 salathiel] zorobabel des (der Zc—Oa) fun (fehlt Sa) salathiel (aflathiel
 Zc) hatt gehôret Z—Oa. 6 zorobabel E. 8 beleybung K—Oa.
 10 in] im S. sich] sie G. 11 von] vor Zc—Oa. 12 den]
 dem P. 14 gewecket Sa. zorobabel E—Oa. 15, 16 fun
 Z—Sa. 16 iosedech Sc. vnd] + auch Sb. den] der
 Z—Sa. 19 der here] fehlt P, der scharen G.

- v. 1. **I**N dem ·xxiiij· tag des moneds in dem ·vj· moneden 20
 2. in dem andern iar des kúnigs dary | in dem vij· mo-
 neden in dem ·xxi· tag des moneds: gemacht ist daz
 wort des herrn in der hant aggey des weyfflagen sprech-
 3. ent. Red zû sorobabel dem sun salathiel dem hertzo 25
 gen iuda vnd zû iesu dem sun iosedech dem groffen
 priester: vnd zû den beleiblingen des volcks sprechent
 4. Wer ist beliben in eúch der do hat gefehen ditz haus
 in seiner ersten wunniglich? Vnd was secht ir ditz
 nu? Ist nit ditz nu als ob es nit sey in eúwern au-
 5. gen? Vnd nu wúrd gesterckt sorobabal spricht der 30
 herre: vnd wirt gesterckt iesu der sun iosedech grof-
 ser priester: vnd werd gesterckt alles volck der erde
 spricht der herr der her vnd thût: wenn ich bin mit
 6. eúch: sprichet der herre der here. Das wort das ich
 euch hab gelobt so ir aufgiengt von der erd egipt· 35
 vnd eúwer geist was in ewerm mittel. Nicht welt
 7. eúch vórchten: | wenn der herr der here spricht. Noch
 ist ein wenig: vnd ich wird bewegen den himel vnd
 8. die erde vnd das mere vnd die dúrre. Vnd wirt be- 40
 wegen alle volcker: vnd es wirt kumen der begert
 allen volckern. Vnd ich wird erfüllen ditz haus:
 9. mit wunniglich: spricht der herr der her. Mein ist
 das silber vnd mein ist das gold: spricht der herr der
 10. here. Groß wirt die ere ditz letzten haus mer denn des 45
 ersten: spricht der herr. Vnd in diser statt wird ich
 geben fride: spricht der herre der here. *ijj*

*

20 moneden] monet P—Oa. 21 monete P, moned Z—Oa. 22
 gemacht ist] ist gethan Z—Oa. 24 zorobabel E—Oa. 25 ihesum
 Z—ScOa. 26 beleibungen Sa, vberbeleyblingen KG, überbeleibungen
 SbScOOa. 27 ist verlassen Z—Oa. haus] + der K—Sc. 28
 glori P—Oa. ditz] dise Z—Sc. 30 zorobabel E—AZc—Oa.
 sorobabel — 31 gesterckt] fehlt S. 31 der] du Z—Oa. groffer]
 der groß E, der groffe P, du groffer Z—Oa. 32 alles volcks
 ZAZcKSb. 33 thût] + daz Z—Oa. 35 so] do E—Oa. egipti
 Z—Oa. 36 eúwer] mein Z—Oa. 38 ist] fehlt P—Oa. wenig]
 + zeit Z—Oa. 39 Vnd] + ich Z—Oa. 40 der begert] die
 begird EP. 42 mit (+ der Z—Oa) glori P—Oa. 44 mer]
 fehlt P. 45 herr] + der scharen Z—Oa. 46 geben] + den Z—Oa.

IN dem ·xxiiiij· tag des neunden moneden in dem an- v. 11.
 dern iar dary des kúnigs: gemacht ist das wort des
 herrn zú aggeo dem weyfflagen sprechent. Ditz spricht 12.
 50 got der herr. Fragt die priester die ee sprechent. | Ob der 13.
 mensch nympt geheiligtes fleifchs in dem saum seins
 kleides vnd anrúrt von seiner hóch brot oder múß oder
 wein oder óle oder alle speyß: wirt es icht geheiligt
 Wann die priester antwurtent sprechent. Nein.
 55 | Vnd aggeus sprach. Ob do anrúrt der besleckt in der 14.
 seele aus allen disen wirt er icht besleckt? Vnd die
 priester antwurten vnd sprachen. Er wirt besleckt
 ! Vnd aggeus antwort vnd sprach also. Ditz volck 15.
 vnd ditz geschlecht vor meim antlútz spricht der herr
 60 der here: vnd also alles werck irr hende: vnd alle die 16.
 ding die sy haben geopffert die werden besleckt. Vnd
 [297 e] nu setzt eúwer hertz von disem tage vnd vorhin ee
 do wúrd gelegt der stein auf den stein in dem tempel
 des herrn: so ir zútreit zú dem hauffen des getreids 17.
 zweintzig maß vnd wurden zehen: vnd eingienget
 5 zú der bresse das ir aufdruckt fúnfftzig lagen vnd
 es wurden zweintzig. Ich hab euch geschlagen vnd 18.
 die werck eúwer hend: mit dem prúenden wind vnd
 mit milbtaw vnd hagel: vnd nit ist gewest in eúch
 der do widerkert zú mir spricht der herr. Setzt eúwer 19.
 10 hertz von disem tag vnd in zúkúnftig von dem ·xxiiiij

*

47 *Kein neues capitel* Z—Oa. neunden] neúwen EPZAK—Oa.
 moneds E—Oa. 48 gemacht ist] ist gethan Z—Oa. 49 aggeum
 Z—Oa. 50 got der herr] der herr der hrr P. ee] die ee P.
 51 fleisch P—Oa. 52 brot] die brot Z—Oa. múß] eyn múß
 ZSZcSa, inmúß A, gemúße K—Oa. 53 den weyn Z—Oa. icht]
 nit Z—Oa. 54 Wann] Vnd Z—Oa. sprechent] vnd sprachen
 Z—Oa. 55 do] denn ZASK—Oa, den ZcSa. 56 dise ZA. icht]
 denn nicht Z—Oa. 56, 57 vermaliget ZS—Oa, vermaßiget A. 58
 sprach. Also ist ditz Z—Oa. 60 die] fehlt Z—Oa. 61 die (*zweites*)
 fehlt K—Oa. vermaliget ZS—Oa, vermaßiget A. 2 werd Sa.
 3 des geteydes E, des korns A. 5 außdrucktent Z—Sc. låglen
 Z—Oa. 7 brinnenden EPSa, brennenden Z—ZcK—Oa. 8 mit]
 + dem P. nit ist gewest] der ward nicht Z—Oa. 10 zú-
 kúnftig] + zeit Z—Oa.

- tag des neunten monden: von dem tag in dem die
 gruntueften des tempels feind gelegt auff ewer hertz
 v. 20. | Ist nit ietzund der same in dem keym? Vnd noch
 der weingart vnd der feygbaum vnd der magram
 baum vnd das holtze des ölbaums hat nit geblüet. 15
21. Von difem tag wil ich dich gefegen. | Vnd gemacht
 ist das wort des herrn züm andern mal zü aggeum
22. in dem ·xxiiij· tag des monden sprechent. Rede zü
 sorobabel dem hertzen iuda sprechent. Ich werd be
23. wegen den himel vnd entzampft auch die erde: vnd 20
 werd vmbkern den stül der reich: vnd werd zerreiben
 die sterck des reichs der volcker. Vnd werd vmbkern
 den vierredigen wagen vnd sein auffteyger: vnd
 die pferd werden niderfteygen vnd ir auffteyger: der
24. man in dem schwerte seins brüders. In dem tage 25
 spricht der herr der here ich werd dich nemen zü mir
 sorobabel fun salathiel mein knecht spricht der herr
 der here: vnd ich werd dich setzen in ein zeychen: wenn
 ich hab dich aufderwelt spricht der herre der here.
Hie endet Aggeus der prophete Vnd hebt an 30
Zacharias der prophete Das erst capitel.

*

11 neunten Sc. monetz Z—Oa. 13 Ist] + denn Z—Oa. dem
 keym] der frucht Z—Oa. 14 vnd (2)] noch S. feigenbaum
 AZcSaG—Oa. margranbaum ZcSa. 16 gemacht — 17 züm]
 daz wort des herren ist gethan zü dem Z—Oa. 18 monet P, moneds
 Z—Oa. Rede — 19 sprechent] fehlt S. 19 sorobabel EPZASa—Oa.
 20 entzampft] miteinander P, züfambt Z—Sa, darzu K—Oa. auch]
 fehlt Oa. 21 zerreiben] zertreiben ME, zerreyben oder czerknifchen
 ZAS, zerknifchen K—Oa. 23 vierredigen KSbOOa. 24 nynder-
 steygen ZA. 26 ich werd] Wird ich ZASK—Oa. dich] diß A.
 aufnehmen Z—Oa. zü mir] czü ZASK—Oa, fehlt ZcSa. 27
 sorobabel EZ—Oa. du fun Z—Oa.

N dem achten monden in dem andern iar dary des v. 1.
 kúnigs: gemacht ist das wort des herren zû zacha-
 5 **I**rias dem sun barachie des fune addo des weyffagen 2.
 sprechent. Der herr ist zornig vber éúwer vetter in 3.
 zornigkeit. | Vnd du wirft sprechen zû in. Dife ding 4.
 spricht der herre der here. Wert bekart zû mir spricht
 der herr der here: vnd ich werd bekart zû éúch spricht
 der herre der here. Nit seind als éúwer vetter zû den
 40 do schreyen die vorgenden propheten sprechent dife
 ding spricht der herr der here: wert bekart von éúwern
 bösen wegen vnd ergften gedancken: vnd sy habent
 nit gehort noch haben gehorcht zû mir spricht der herr
 der here. Wo seind ewer vetter vnd die weyffagen? 5.
 45 Werden sy icht leben in ewig? | Doch mein wort vnd 6.
 mein eelichen die ich hab gebotten meinen knechten
 den weyffagen: haben sy denn nit begriffen éúwer
 vetter? Vnd seind bekart vnd haben gefagt. Als
 der herr der her hat gedacht zethûn vns nach vnfern
 50 wegen vnd nach vnfern vindungen: hat er vns ge
 tan. In dem ·xxiiij· des eylften moneden sabath in 7.
 dem andern iar dary: gemacht ist das wort des her-
 ren zû zacharias dem sun barachie dem sun addo dem
 weyffagen sprechent. Ich hab gefehen durch die nacht: 8.

*

32 achtenden AZcSaSbOOa. monet P—Oa. 38 kúnigs:]
 + do ZcSa. gemacht ist] warde gethan Z—Oa. zachariam
 Z—Oa. 34 barathie ME. des (*erstes*) dez Z, dem S. fune
 KGSbOOa. abdo M. 36 zornigkeit] dem zorn Z—Oa. wirft]
 solt Z—Oa. 37 Wert bekart] Kerend euch Z—Oa. 38 vnd
 — 39 here] *fehlt* P. 38 werd] + auch Sb. 39 Nit seind]
 Ir súllent nit Z—Oa, + fein K—Oa. den] + die ZcSa. 40
 sehrien ZASKSb—Oa. 41 wert bekart] Bekerend éúch Z—Oa.
 42 ergften] ewern böshiften Z—Oa. 43 gehorcht] auffgemercket
 Z—Oa. 45 icht — ewig] den (denn AZc—Oa, *fehlt* S) nit ewiglichen
 (ewenklich A, ewigklich SaG) leben Z—Oa. 46 eelichen] eeliche
 (eelich AS) gefatze Z—Oa. 48 gekert Sa. 51 xxiiij·] + tag
 Z—Oa. aynlfsten ZZcSa. monets P—Oa. sabath] +
 oder des hornungs (hornung A) Z—Oa. 52 gemacht ist] ist gefehen
 Z—Oa. 53 zachariam Z—Oa. barathie ME. abdo M. dem
 (*letetes*) den Sb.

- vnd secht ein man auffteygent auf ein rotes pferd · 55
vnd er stünd zwischen der statt der mirdorner die do
warn in der tieff: vnd nach im rote pferd maniger
v. 9. ley varb vnd weyffe. | Vnd ich sprach. Mein herre
wer sein die? Vnd der engel des herrn der do rett zû
mir der sprach zû mir. Ich zeyg dir was dise seind. 60
10. Vnd der man der do stünd zwischen den mirdornern
der antwort vnd sprach. Dise seind die der herr hat
[297 a]
11. gefant: das sy durch wanderten die erd. Vnd sy haben
geantwort dem engel des herrn der do stünd zwischen
den mirdornern: vnd sprachen. Wir haben durch
wandert die erd: vnd secht alle die erd wirt gewont 5
12. vnd rûet. Vnd der engel des herren antwort vnd
sprach. Herre der here wie lang wirstu dich nit er-
barmen iherusalem vnd der burge iuda den du bist
13. zornig. Ditz ist ietzund das sibentzig iar. | Vnd der
herr antwort dem engel der do hat geret in mir gût 10
14. wort: tröstlich wort. Vnd der engel sprach zû mir
der do rett in mir. Schrey sprechent. Ditz spricht der
herr der her. Ich hab lieb gehabt iherusalem vnd syon mit
15. groffer lieb. Vnd mit grossen zorn zûrn ich vber
die reichen volcker: wenn ich hab ein wenig gezûrnt: 15
16. wenn sy haben zûsamen geschworn in die böse. Dor
umb dise ding spricht der herre. Ich werd widerkern
in iherusalem in den derbermungen: mein haus wirt ge-
bauwet in ir spricht der herre der here: vnd die richt

*

55 man] nam Sa. auf] fehlt ZcSa. 56 der (letstes)] den
Sa. mir dornen Oa. 59 wer] wir MEP. 60 der] fehlt
K—Oa. dise] dise ding Z—ZcK—Oa, ding Sa. 61 midornern
S. 1 der (erstes)] fehlt K—Oa. 2 durchwandern P, durch
wandeln Z—Oa. haben geantwort] antwurten Z—Oa. 5
wandelt Z—Oa. die (letstes)] fehlt K—Oa. ward eingewonet
Z—Oa. 7 der here] fehlt P. 8 burge] stet Z—Oa. den]
denn ZASSb. 9 yetz A. sibetzigft P, sybentzigft ZAZc—Oa,
sybenundywentzigft S. 10 den engel P. hat geret] redet
ZAZc—Oa, rede S. mir] + gar SbOOa. 11 tröstlich M. 16
wenn] Aber Z—Oa. die böse] daz übel Z—Oa. 18 derbermungen:]
+ vnd ZS—Oa. gebauwet] gebauen ZS—Oa, buwen A. 19
der here] fehlt P. vnd — 22 Vnd] fehlt Z—Oa.

20 schnür wirt aufgerackt vber iherufalem. Schrey v. 17.
 noch sprechent. Dife ding spricht der herre der here.
 Vnd noch werden fließen mein stett mit güttern:
 vnd der herr wirt noch trösten syon: vnd wirt noch
 auferwelen iherufalem. Vnd ich hûb auf mein augen vnd 18.
 25 fach: vnd secht vier hörner. Vnd ich sagt dem en- 19.
 gel der do rett in mir. Was seind dife dinge. Vnd
 er sagt zû mir. Ditz seind die hörner die do worfften
 iuda vnd iherufalem vnd ifrahel. Vnd der herre zeygt mir 20.
 vier schmid. | Vnd ich sprach. Was kumen dife ze- 21.
 30 thûn? Er sprach sagent. Dife seint hörner die do
 haben geworfft iudam durch alle mann: vnd ir keiner
 hat auffgehoben sein haubt. Vnd dife seind kumen
 sy zû erschrecken: das sy abwerffen die hörner der
 volcker die do haben auffgehoben die hörner auff die
 35 erde iuda: das sy sy zerstreuten. *ij*

Und ich hûb auff mein augen vnd fach: vnd 1.
 secht ein man vnd in seiner hand ein stricke 2.
 der messe. | Vnd ich sprach. Wo gestu hin?
 Vnd er sprach zû mir. Das ich messe iherufalem vnd das
 40 iudisch lande wie groß do sey sein breyte: vnd wie
 groß do sey sein leng. Vnd secht der engel der do ret 3.
 in mir der gieng aus: vnd ein ander engel gieng im
 entgegen: | vnd sprach zû im. Lauff: vnd red zû difem 4.
 kind sprechent. On maur wirt gewont iherufalem
 45 vor der menig der leut vnd der vich in irem mittel
 Vnd ich wird ir spricht der herr die maur des feûrs 5.
 in dem vmbgang: vnd ich wird in eren in irem mit-
 tel. O · o · o · fliecht von der erden der mitternachte 6.

*

22 überfließen Z—Oa. mit] + den Z—Oa. 24 aufwelen
 Sa. 26 in] mit A. 27 sagt mir A. do zerstreuten iudam
 Z—Oa. 30 seint] + die Z—Oa. do] fehlt E—Oa. 31 ge-
 worffen P, zerstreuet Z—Oa. iuda P. 32 aufhebt Sc. 35
 erstrewten P. 37 in — 38 messe] ein strik der messe in seiner
 hand A. 37 ein (letstes)] fehlt P. 41 do (erstes)] fehlt Sc. 42
 der] fehlt K—Oa. 44 ingewonet Z—Oa. 45 der (erstes)] de G.
 leut] menschen Z—Oa. 48 der (letstes)] fehlt Sc.

- spricht der herre: wann ich hab euch zerstreuwet in
 v. 7. die vier wind des himels spricht der herre. O syon 50
 8. fleúche du do wonst bey der tochter babilons: wenn
 dise spricht der herre der here. Nach der wunniglich
 hat er mich gesant zú den volckern: die eúch haben
 beraubt. Wenn wer euch wirt anrúren: der wirt
 9. anrúren den augapfel meus augen. Wenn sich ich 55
 aufheb mein hand vber sy: vnd sy werden ein raub
 den die in haben gedient: vnd ir wert erkennen wenn
 10. der herre der here hat mich gesant. Lob vnd freuwe
 dich tochter syon: wenn sich ich kum vnd werd wonen
 11. in deim mittel sprichet der herre. Vnd vil volcker 60
 werden zúgefügt zú dem herren in dem tag: vnd sy
 werden mir in ein volck. Vnd ich werd wonen in [298 a.]
 deinem mittel: vnd du wirst wissen daz mich der herr
 12. der here hat gesant zú dir. Vnd der herr wirt besitzen
 iudam in seim teyl in der geheiligten erd: vnd wirt
 13. noch aufderwelen iherusalem. Alles fleysch schweig von 5
 dem antlútz des herren: wenn er ist aufgestanden von
 seiner heiligen wonungen. *ijj*

1. **U**nd der herr hat mir gezeygt den groffen prier-
 ster iesum stend vor dem engel des herrn: vnd
 sathan stünd zú seiner rechten das er im wi- 10
 2. derstúnde. | Vnd der herre sprach zú sathan. In dir
 straff der herre. Sathan: der herre straff in dir der do
 hat auferwelt iherusalem. Ist nit dirr brannt erlost von
 3. dem feúer? Vnd iesus was angetan mit stincken-
 den kleydern: vnd stünd vor dem antlútz des herren. 15
 4. Der do hat geantwurt: vnd sprach zú in die do stún

*

51 du do] die du Z—Oa. Babilonis Z—Oa. 52 dise] diß
 P, die ding ZASK—Oa, dise ding ZcSa. glori P—Oa. 54
 anrúren] antworten MEP, berúren Z—Oa. 55 meiner augen ZASK—Oa.
 56 heb auff Z—Oa. ein] fehlt P, dem Z—ZcK—Oa, den Sa. 58
 der here] fehlt P. 1 in (erstes)] fehlt P. 3 herr] fehlt S. 4
 fein Sa. 7 wonung P—Oa. 10 gerechten Z—Oa. 12 Sathan]
 + vnd Z—Oa. 13 erlöschet P. 15 herren] engels Z—Oa.
 16 do hat geantwurt] antwurt Z—Oa. in] im MEP, den Z—Oa.

den vor im sprechent. Nempt ab die stinckenden kley
 der von im. Vnd sprecht zů im. Secht ich hab abge
 nomen von dir dein vngangkeit: vnd hab dich an-
 20 getan mit teurbarn kleydern. | Vnd sprach. Setzt ein
 reinen bischofhüt auff sein haubt. Vnd fy satzten
 ein reinen bischoffhüt auff sein haubt: vnd taten in
 an mit weyssen kleydern. Vnd der engel des herren
 stünd: vnd der engel des herren hat iesum bezeyget
 25 sprechent. | Dife spricht der herr der her. Ist es das du
 wirft wandern in meinen wegen vnd wirft behúten
 mein hüt: du wirft auch richten mein haus vnd wirft
 behúten mein vorheúser: vnd ich werd dir nu hie
 geben wandernt von den die do nu hie bey sten. Hör
 30 iesus groffer priester: du vnd auch dein freúnd die
 do wonen vor dir: wenn fy seind menner beytent der
 künftigen. Wenn sich ich werd zůfúren mein auff
 genden knecht: wenn sich den stein den ich hab gegeben
 vor iesu: vber einen stein mit sibem augen. Vnd sich
 35 ich werd graben sein grabung sprichet der herre der
 here: vnd ich nym ab die vngangkeit difer erde an
 einem tag. An dem tag spricht der herre der here: der
 man wirt rieffen seinem freúnd vnder seinen wein
 garten vnd vnder seinem feyghaum. *iiij*

40 **U**nd der engel kart wider der do rett in mir:
 vnd erwackt mich als einen man der do wirt
 derwackt von seim schlaff. Vnd sprach zů

19 boßheit P—Oa. 20 seubern P, tewrn K—Oa. Setz P.
 22 taten] legten Z—Oa. 23 Vnd — 24 stünd] fehlt Sa. 24
 hat iesum] hat ihesu P, fehlt Z—Oa. 25 Dife] Difes P, dife ding
 Z—Oa. es] fehlt Z—Oa. 26 wandeln Z—Oa. begúten
 G. 27 dú] vnd du Z—Oa. auch] fehlt Oa. 29 wandernt]
 die wandlenden Z—Oa. bey sten] besteen G. 30 auch] fehlt
 Oa. 31 mann die do gesetzet feyen in das zaichen künftiger
 ding Z—Oa. 32 auff] auß G. 34 mit] die feyen Z—Oa.
 sich] fehlt P. 36 vnd] vnd Oa. boßheit P—Oa. 37
 einem] meim P. An] Am Z. der here] fehlt G. 38
 feynen freúnden ZcSa. seinen] seinem SSa—Oa. 39 linen A.
 veigenbaum AZcSaGScOOa. 42 von] in G.

- mir. Was sichstu? Vnd ich sprach. Ich sich: einen
gantzen gulden leüchter vnd sein lampen auff sein
haubt: vnd sein siben lucernen auf im: vnd siben ein 45
- v. 3. gieffer den lucern die do waren auff seim haubt: vnd
zwen ölbaum auf im: einer zû der rechten der lampen
4. vnd einer zû irr lincken. Vnd ich antwort: vnd sprach
zû dem engel der do rett in mir sprechent. Mein herr
5. was seind dise? Vnd der engel der do rett in mir der 50
antwort: vnd sprach zû mir. Sprechent weyftu nit
was dise seind? Vnd ich sprach. Nein mein herr.
6. Vnd er antwort: vnd er sprach zû mir sprechent.
Das ist das wort des herren zû sorobabel sprechent.
Nit in dem here noch in der sterck: funder in meinem 55
7. geist spricht der herr der her. Was bistu grosser berg
vor sorobabel in eben. Vnd wirt auffüren den ersten
gruntstein: vnd wirt eben machen die genad seiner
8. genad. Vnd das wort des herrn ist gemacht zû mir
9. sprechent. Die hend sorobabel haben gegruntuest ditz 60
haus: vnd sein hende werden es volbringen: vnd ir
wert wissen wann der herr der here hat mich gefant [298b]
10. zû euch. Wenn wer hat verschmecht die kleinen tag?
Vnd sy werden derfreuwet: vnd werden fechen den
zinnenstein in der hant sorobabels. Dise siben augen
11. seind des herren: die do lauffen in alle die erde. Vnd 5
ich antwort: vnd sprach zû im. Was seind dise zwen
ölbaum zû der rechten des leüchters vnd zû seiner linck
12. en? Vnd ich antwort zûm andern mal: vnd sprach

*

43 ich] er M—AZcSa, der S. 44 lampen] ampeln Z—Oa. sein
(letes) seym Z—Oa. 45 sein] sind Sb, seind OOa. eingieffer]
eyn gieffent kantten (kandeln K—Oa) Z—Oa. 47 gerechten Sc.
ampeln Z—Oa. 48 irr] der PG. 50 dise] + ding Z—Oa. der
(letes) fehlt K—Oa. 51 Sprechent weyftu] Weyftu denn Z—Oa.
53 er (weites) fehlt Z—Oa. 54, 57 zorobabel E—Oa. 57 in
die oben. Vnd er wirt Z—Oa. 58 wirt] fehlt OOa. 59 ist
gemacht] ist gethan ZS—Oa, geschach A. 60 zorobabel E—Oa.
3 den] dye G. 4 zorobabels EP, zorobabel Z—Oa. 5 do]
fehlt Sa. die (letes) fehlt K—Oa. 7 gerechten ZcSa. 8
zû dem Sc.

zû im. Was seind dise zwey eher der ölbaum die do
 10 feint bey den zweyen guldein schnebeln: in den do seind
 die vol vaß aus gold? Vnd er sagt zû mir sprech- v. 13.
 ent. Weystu nit was do seind dise ding? Vnd ich
 sprach? Mein herre nein? | Vnd er sprache? Dise 14.
 seind zwen sîn des scheins des öls: die do beysteen dem
 15 herfcher aller erde. 2/

Und ich vmbkart mich: vnd hûb auff mein 1.
 augen vnd sach: vnd secht ein gebunden bûch 2.
 fliegent. | Vnd er sprach zû mir. Was sichst
 du? Vnd ich sprach Ich sich ein gebunden bûch flie
 20 gent: sein leng ·xx· elnbogen: vnd sein breyt ·x· eln
 bogen. | Vnd er sprach zû mir. Dise ist die verflûch 3.
 ung die do aufget auff das antlûtz aller erden: wenn
 ein ieglich diep als do geschriben ist wirt geurteilt:
 vnd ein ieglicher schwerender aus dem zegeleycherweys
 25 wirt geurteylt Ich wird daz auffûren spricht der herre
 der here: vnd wird kumen zû dem haus des diebs vnd
 zû dem haus des schwerenden in meinem namen lügen
 haftiglichen · vnd wird entzampft wonen in dem mit
 tel seins hauß: vnd wird es verzeren vnd sein holtzer
 30 vnd sein stein. Vnd aufgegangen ist der engel der 5.
 do rett in mir: vnd sagt zû mir. Heb auff dein au-
 gen vnd sich. Was ist daz das do aufget? | Vnd ich 6.
 sprach. Was ist es? Vnd er sprach. Ditz ist ein auf-
 gender krûgk. Vnd er sprach. Ditz ist ir aug in
 35 aller der erd. Vnd secht ein pfund pleys wart bracht 7.

*

10 in den] + die A. 11 die] + gießuaß (+ auß gold G) oder
 die Z—Oa. 12 Weyßt nit Sc. was dise ding seyen Z—Oa.
 15 aller] alle ZS, aller der Sa. 16 vmbkart mich] ward vmbkeret
 Z—Oa. 21 Ditz EP, Dis Z—Oa. 22 wirt außgeen Z—Oa.
 23 yegklicher Z—Oa. 24 aus — 25 wirt] wirt auß dem zegeleycher-
 weys Z—Oa. 26 :vnd] + ich ZcSa. 27 lügenhaftigklich PA.
 28 entzampft] miteinander P, mit- Z—Oa. 30 Vnd — 31 in mir]
 Vnd der engel. der do redet in mir der (fehlt K—Oa) gieng aus Z—Oa.
 33 es] + denn Z—Oa. außgend krück P. 34 aug] auch Sb.
 35 der] fehlt K—Oa. bley Oa. bracht] + oder getragen Z—Sa.

- Vnd secht ein weip sitzent in dem mittel des krügs.
 v. 8. | Vnd sprach ditz ist die bosheit. Vnd warff sy in
 mitzt des krügs: vnd er ließ ein stuck pleys in iren
 9. mund. Vnd ich hüß auf mein augen vnd sach: vnd
 secht zwey weiber aufgend: vnd der geist in iren flü- 40
 geln. Vnd hetten flügel als die aren: vnd hüben auf
 10. den krügk zwischen himel vnd erd. Vnd ich sprach
 zü dem engel der do rett in mir. Wo hin tragen die
 11. den krügk? | Vnd er sagt zü mir. Das im werd ge
 baut ein haus in der erd senaar: vnd werd bestetigt 45
 vnd werd do gesatzt auff iren bodem. *vj*

1. **U**nd ich kart mich vmb: vnd hüß auff mein
 augen vnd sach: vnd secht vier vierredrig
 wegen aufgend von dem mittel zweyer berg:
 2. vnd die berg waren erein berg. In dem ersten vier 50
 redrigen wagen rote pferd: vnd in dem andern vier
 3. redrigen wagen schwartze pferd | vnd in dem dritten
 vierredrigen wagen weyffe pferde in dem vierden
 vierredrigen wagen pferde manicherley varb vnd
 4. starck. Vnd ich antwurt: vnd sprach zü dem engel 55
 der do rett in mir. Mein herre was seind dise? | Vnd
 der engel antwurt vnd sprach zü mir. Dise seind
 vier wind des himels: die do aufgend daz sy stend vor
 6. dem herscher aller der erd. In dem do warn die schwartz
 en pferd der aufgieng in die erde der mitternacht:
 vnd die weyffen giengen in nach: die manigerley 60
 varb die aufgiengen zü der erde des mittentages. [298 c]
 7. Wann die do seind die aller sterckften die seind auf

*
 37 bosheit] + oder vngütigkeit Z—Oa. 38 mitten P, die mitte
 Z—Oa. irem SO. 41 hüß auf S. 44 gebawen Z—Oa,
 45 senaar SZcSa. 46 irem GSc. boden PA. 48 vier] fehlt P.
 vierredrigen ESc. 50 die] dir Sa. 52 redigen SaG. 58
 [daz] do MEP. 59 der] fehlt Z—Oa. 60 der aufgieng] die
 giengen auß Z—Oa. 61 in nach] auß nach (mit. OOa) in Z—Oa.
 1 giengen auß Z—Oa. mittentags P—SKSb—Oa, mittertags Sa,
 mittags G. 2. Wann — seind (erstes)] Die aber waren Z—Oa.

- gegangen: vnd haben gefücht zegend vnd zelauffen
 durch alle erd. Vnd er sprach. Get: vnd durchwan-
 5 dert die erd. Vnd sy durchwanderten die erde. | Vnd v. 8.
 er rüfft mir: vnd rett zû mir sprechent. Sich die do
 aufgend in die erde der mitternacht: haben gemacht
 zürüen meinen geist in der erd der mitternacht. Vnd 9.
 gemachet ist das wort des herren zû mir sprechent.
 10 Nym von der vbergeung von eldey vnd von tho- 10.
 bia vnd von ydaia vnd du wirft kumen in dem tag
 vnd wirft eingen in das haus iosie des suns sopho-
 nie die feind kumen von babilon: vnd du wirft ne- 11.
 men gold vnd silber vnd wirft kronen machen vnd
 15 wirft sy setzen in das haubt iesu des sun iosedech des
 groffen priesters: | vnd rede zû im sprechent. Dise 12.
 ding spricht der herr der here sprechent. Sich ein man:
 fein nam der aufgang. Vnd vnder im wirt auff-
 gen: | vnd er wirt bauwen den tempel dem herren: vnd 18.
 20 er wirt aufbauwen den tempel gots. Vnd er wirt
 tragen die wunniglich: vnd wirt sitzen vnd wirt
 herfchen auf seinem kúniglichen stûl. Vnd er wirt
 ein priester auff seinem kúniglichen stûl: vnd der rat
 des frides wirt vnder difen zweyen. Vnd die kronen 14.
 25 werden helem vnd thobie vnd ydaie vnd hyen dem
 sun sophonie: ein gedechniû in dem tempel des herrn
 Vnd die do verr feind die werden kumen vnd wer- 15.

*

3 vnd (zweites)] fehlt P. 4 durchwandlent Z—Sa, durchwandrert
 K. 5 Vnd sy — erde] fehlt PZcSa. durchwarderten G. 6
 mir (erstes)] fehlt Sc. do] fehlt Sa. 7 der] fehlt GSc. haben
 rüen gemachet Z—Oa. 8 der erd] fehlt S. 9 gemachet —
 herren] daz wort des herren ist getan (herren geschach A) Z—Oa.
 10 oldai Z—Oa. vnd] fehlt K—Oa. 12 jfioe Sc. sun PSSa.
 15 haubt] hauf Sa. suns K—Oa. Sodech S. 17 spricht]
 sprach Zc. man] nam Sa. 18 nam] + ist Z—Oa. 20
 got Z—Oa. 21 glori P—Oa. 24 vnder difen] zwischen den
 Z—Oa. 25 helm SaSc. idate Oa. hyen] hyen (hyem A)
 oder hen Z—Sa, hen K—Oa. dem] den G. 26 sophonie] +
 vund Z—Oa. ein] dein S. gedeckniû EP, bedecknuû Z—Sa,
 bedencknuû K—Oa. 27 do] die do ZASK—Oa.

den bauwen in dem tempel des herren: vnd ir wert
wiffen wann der herre der here hat mich gefante zû
euch. Wann ditz geschicht: ob ir hõrend werd hõren
die stymm eúwers herren gots. 90
vij

- v. 1. **U**nd es ist geschechen in dem vierden iar dary
des kúnigs: gemacht ist das wort des herrn
zû zacharias in dem vierden tag des neúnden
2. moneden der do ist casleu. Vnd sy haben gefant zû 35
dem haus gotz sarafar vnd rogomelech vnd die mann
die do waren mit im zebitten das antlútz des herrn:
3. daz sy sagten den prieftern des haus des herrn der her vnd
den weyfflagen redent. Ist mir icht zeweinen in dem
fúnfften moneden: oder sol ich mich geheiligen als 40
4. ich ietzund hab gethan vil iar. Vnd das wort des
5. herren der here ist gemacht zû mir sprechent. Rede
zû allem volck der erde: vnd zû den pfaffen sagent
So ir vafft vnd weint in dem fúnfften vnd sibenden
moneden durch dise sibentzig iar: habt ir mir icht 45
6. geuafft die vafft? Vnd so ir habt gefsen vnd ge-
truncken: habt ir euch icht selber gefsen vnd getruncken
7. Seint das nit die wort die der herr hat gerett in der
hand der vordersten weyfflagen so do noch iherusalem was
wonhaftig vnd was reich: sy vnd ir stett in irem. 50
vmbbring: zû dem mittag vnd wurden gewont in
8. dem velde. Vnd gemacht ist das wort des herrn zu

*

30 Wann] vund Z—Oa. 32 dary] *fehlt* Sc. 33 gemacht
— herrn] das wort des herrn ward getan (herrn gefchach A) Z—Oa.
34 zachariam Z—Oa. 35 monetz Z—Oa. caslen M. 36
rogomolech G. 39 icht] denn nicht Z—Oa. 40 moned P—Oa.
heyligen K—Oa. 42 der here] *fehlt* S. 43 prieftern P—Oa.
44 So] Do Z—Oa. 45 monenden A, moned Sa. dise] die A.
icht] denn nit Z—Oa. 46 vafft] vaffen Z—Oa. geessen Sa—Oa.
vnd truncken P. 47 euch] eúch denn ZAZc—Oa, dá etúch S. icht]
nit Z—Oa. geessen Sa—Oa. 49 so] *fehlt* Z—Oa. was
wonhaftig] ward eyngewonet Z—Oa. 51 vmbkrayß PK—Oa. zû]
vnd czû Z—Oa. mittentag Sc. ward eyngewonet Z—Oa. 52
den velden. Vnd das wort des herren ward gethan czû zachariam Z—Oa.

zacharias sagent. Dife spricht der herr der her sprech v. 9.
 ent. Richt daz war gericht: vnd barmhertzikeit vnd
 55 erbarmung tüt ein ieglicher mit seim brüder. Vnd 10.
 die witwen vnd den weysen vnd den frembden vnd
 armen nicht wölt valsch befagen: vnd der man ge-
 denck nicht böses seinem brüder in seim hertzen. Vnd 11.
 fy wolten nit gehorchen vnd fy haben abgekart die
 60 schulter hingend: vnd fy haben beschwert ir oren daz
 fy icht horten: vnd haben gefetzte ir hertze als den 12.
 [295 d] adamant das fy icht horten die ee und die wort die
 do hat gefant der herre der here in seinem heiligen geift
 durch die hant der vordersten propheten. Vnd ge-
 macht ist groffe vnwird vom herren der here. Vnd 13.
 5 es ist geschehen: als er hat gerett vnd als fy nit haben
 gehort: also werden fy schreyen vnd ich werd fy nit
 erhören spricht der herr der here. Vnd hab fy zerstreut 14.
 durch alle reich die fy nit enwissen: vnd die erde ist
 verwüßt von in dorumb daz do nit ist gewest der gend
 10 vnd der widerkerend: vnd fy haben gefatzt die beger
 lichen erde in ein wüßt. *vij*

Und gemacht ist das wort des herren der here 1.
 zû mir sprechent. Dife spricht der herr der her 2.
 Ich hab geliebt fyon mit groffer lieb: vnd

*

53 Dife] Dis A, Dife ding ZcSaScOOa. sprechent] sagend
 S. 54 Richt] Vrtailent Z—Oa. vnd (2)] + die Z—Oa. 55
 thue Z—Oa. 56 die] den AZcSa. vnd (letztes)] + den ZcSa.
 57 armen sülent ir nit falsch verfagen (vorfagen ZcSa) Z—Oa. ge-
 denckt EP. 59 nit mercken vnd kerten ab die Z—Oa. 60
 sehulter] schulte MP, schuld E. vnd giengen hin vnd haben Z—Oa.
 ir] jren Sb. 61 icht] nicht Z—Oa. gehörten Sc. den]
 dem G. 1 fy] fehlt P. icht] nit Z—Oa. 2 here] fehlt S.
 feynen ZASSa. 3 gemacht ist] gemach ist P, ist worden eyn
 Z—Oa. 4 vom] vorm P, von dem ZcSaSc. 5 es] fehlt
 Sa. alz ich hab geredet vnd fy habens (habent Sa, haben K—Oa)
 nit gehört Z—Oa. 6 nit] fehlt SbOOa. 8 wissen Z—Oa. 9
 gewesen Sc. 10 gefatz A. 12 gemacht — here] das wort
 des herren der høre ist getan Z—Oa. 13 sagent. Dife ding spricht
 Z—Oa. her] scharen G. 14 lieb] + vnd mit groffer liebe Sb.

- v. 3 mit groffer vnwirdsamkeit hab ich sy geliebt. Dife 15
 spricht der herr der here: ich bin widergekart zû fyon:
 vnd ich werd wonen in dem mittel iherufalem. Vnd iherufalem
 vurt genant ein statt der warheit: vnd ein berg des
 4 herren der here ein geheiligter berg. Dife spricht der
 herre der here. Vnd noch werden wonen die allten 20
 vnd die alten frauwen in den gaffen iherufalem: vnd der
 stab des manns in seiner hand vor der menig der tag.
 5 Vnd die gaffen der statt werden gefüllt mit den vn
 6 sprechlichen: vnd diernen spilent in den gaffen. Dife
 spricht der herre der here. Ob es wirt schwer gesehen 25
 in den augen der beleibling des volcks in difen tagen:
 wirt es icht schwer in meinen augen spricht der herr
 7 der here. | Dife ding spricht der herre der here? Sich
 ich werd machen behalten mein volcke von der erde
 des aufgangs vnd von der erd des vndergangs der 30
 8 funn: vnd ich werd sy zûfüren vnd sy werden wonen
 in dem mittel iherufalem: vnd sy werden mir in ein volck
 vnd ich werd in in ein got vnd in der warheit vnd
 9 in der gerechtikeit. | Dife spricht der herr der her. Er
 sterckt werden eúwer hende ir do hört in difen tagen 35
 dife red durch den mund der weyffagen: in dem tag so
 do gegruntueft ist das haus des herren der here das
 10 der tempel wúrd gebauwet. Vnd ernstlich vor difen

*

15 vnwirdsamkeit — geliebt] vngnedigkeit bin ich gen ir ge-
 nayget K—Oa. geliebt] + oder geneidet Z—Sa. Dife] Dife
 ding ZS—Oa, Di- | ding A. 16 der here] fehlt P. bin wider-
 keret Sc. 19 Dife] + ding Z—Oa. 20 der here] fehlt PS.
 Vnd] fehlt Z—Oa. allten] + mann Z—Oa. 23 den — 24
 spilent] den vnschuldigen kindlen vnd mit den spilenden tóchterlen
 Z—Oa. 24 den] irer Z—ZcKGSbOOa, jren SaSc. Dife] +
 ding Z—Oa. 25, 28 here] scharen G. 26 der beleibung P, dez
 überbeliben Z—Oa. des] fehlt Z—Oa. 27 icht] denn nit
 Z—Oa. 28 der here (zweites)] fehlt P. 30 vndergangs Sc. 32
 dem mittel] mitte OOa. 33 in in] in EPSa. vnd (zweites)]
 fehlt Z—Oa. 34 Dife] + ding Z—Oa. her] scharen G.
 Ersterekt werden] Werdent gesterkt Z—Oa, + in S. ir do]
 die ir Z—Oa. 37 do] fehlt Z—Oa. here] scharen G.
 38 wird ZAZcSa, werd S, ward K—Oa. gebawen Z—Oa. ernst-
 lich] fehlt PK—Oa.

tagen nit was daz lon der leüt noch was das lon der
 40 arbeytenden vich: nach dem eingenden vnd aufgen-
 den was fride vor betrübniß: vnd ich hab gelassen
 alle leüt ein ieglichen wider sein nechsten. Wenn nu v. 11.
 nicht nach den vordersten tagen wird ich thün den
 beleiblingen ditz volcks spricht der herr der her: fun- 12.
 45 der es wirt der same des frides. Der weingart wirt
 geben sein frucht: vnd die erde wirt geben ir frucht
 Vnd die himel werden geben iren taw: vnd ich werd
 machen zebesitzen die beleiblingen ditz volcks alle dise
 Vnd es wirt: als ir wart die verflüchung in den 18.
 50 volcken des haus iuda vnd des haus ifrahel: also wird
 ich eúch behalten vnd ir wert die gefegnung. Nicht
 wólt euch vórchten. Eúwer hend werden gesterckt:
 wenn dise spricht der herre der here. Als ich hab ge- 14.
 dacht das ich eúch peinigt so mich haben gereyzt eú
 55 wer vetter zú zorn spricht der herr | vnd ich hab mich 15.
 nicht erbarmt: also vmbgekart hab ich gedacht in
 disen tagen das ich woltú iherusalem vnd dem haus iuda
 Nit wólt eúch vórchten. | Dorumb dise feint die 16.
 wort die ir wert tün. Ein ieglicher red die warheit
 60 mit seim nechsten. Vrteylt das vrteyle des frides
 in eúwern pforten: vnd ein ieglicher eúwer gedenck 17.
 65 nit böses in seim hertzen wider seinen freúnt: vnd
 nit liebt den lügenhaftigen eyde. Wenn alle dise

*

39 tagen was nicht (nichts G) der lon der menschen Z—Oa. was
 das lon] was der lon Z—GSc, fehlt SbOOa. 40 arbeyden Sc. dem]
 den OOa. 42 leüt] menschen Z—Oa. Aber Z—Oa. 43
 vordensten M. thün — 44 volcks] thün difem überbelybem
 (überbeliben SK—Oa) volck Z—Oa. her] scharen G. funder]
 aber Z—Sa. 45 famen Z—Oa. 46 erden Oa. 47 ir taw
 Z—Oa. 48 machen daz difes überbeliben volck wirt besitzten all
 dise ding Z—Oa. beleibungen P. 50 vólckern Z—Oa. 51 die
 gefegnung] der fegen Z—Oa. 52 euch] fehlt P. 53 dise] +
 ding Z—Oa. 56 vmbgekart] bekerend Z—Oa. 57 woltú]
 wolt thün P. 59 ir tün werdent Z—Oa. 60 Vrteylt] + die
 warheit vnd Z—Oa. 61 eúwer] aus eúch Z—Oa. 2 nit liebt]
 haben (habt K—Oa) nit lieb Z—Oa. dem] den P—Oa.

- v. 18. feint die ich hab gehafft spricht der herr. Vnd gemacht
 19. ist daz wort des herrn der here zû mir sprechent. Dife
 spricht der herr der here. Die vafften des vierden vnd
 die vafften des fünfften vnd die vafften des sibenden
 vnd die vafften des zehenden wirt dem haus iuda in
 freud vnd in wunne: vnd in die schonen feyren. Al
 20. lein liebt die warheit vnd den fride. Dife spricht der
 herr der her. Vntz wie lang kumen die volcker vnd 10
 21. wonen in vil stetten: vnd gend die woner ein ieg-
 licher zû dem andern sprechent. Gee wir vnd bitten
 das anlútz des herren: vnd sûch wir den herren der
 22. here. Vnd ich werd auch gen. | Vnd vil volcker wer-
 den kumen vnd starck volcker zesûchen den herrn der 15
 23. here in iherusalem: vnd zebitten daz anlútz des herren. Dife
 spricht der herre der here. In den tagen in den do werden
 begreifen zehen menschen aus allen zungen der volck-
 er: vnd die mann iuda werden begreifen den saum
 sprechent. Wir wöllen geen mit euch. Wann wir 20
 haben gehort gott ist mit euch. *ix*
1. **D**ie búrd des wortz des herrn zû der erd adrach
 vnd damast irr rûwe: wenn der herr ist das
 aug des menschen: vnd aller geschlecht ifrahel
 2. Vnd emath in iren enden: vnd tyrus vnd sydon. 25
 Ernstlich sy haben in gar fere genomen die weyflheit

3 gemacht — 4 zû] das wort des herren der hõre ist getan (ge-
 schehen A) zû Z—Oa. Dife] + ding Z—Oa. 7 in] + eyn Z—Oa.
 8 in (*erstes*) + ein SOa. in (*zweites*) fehlt ZcSaOa. 9 habend
 lieb Z—Oa. Dife] Diß S, Dife ding ScOOa. 10 Biß SbSc.
 11 einwoner P. ein ieglicher] eyner Z—Oa. 12 Gee wir] Wir
 fûllen gen Z—Oa. 13 sûch wir] fûllen sûchen Z—Oa. 14 auch] *fehlt*
 OOa. 16 Dife] + ding Z—Oa. 17 den (*letztes*) *fehlt* ME.
 18 begriffen Z—Oa. 19 die — saum] werden begreifen (begriffen
 AG) den saum eynes iúdischen mannes Z—Oa. 21 gehort] + das
 Z—Oa. 22 búrdin S. zû] in Z—Oa. 23 damasci Z—Oa.
 25 emach MEP. cyrus MEP. vnd (*letztes*) in ZcSa. 26 Ernst-
 lich] Fürwar K—Oa.

Vnd tyrus hat gebauwet ir warnung: vnd hat ge
 haufft das silber als erd: vnd das gold als den vnflat
 der gassen. Secht der herre wirt sy besitzen: vnd wirt
 30 schlahen in dem mere ir sterck: vnd dise wirt freffen
 mit feúr. Afcalon wirt es sehen vnd wirt sich fürch
 ten: mit gasam vnd wirt gar fere schmerzen: vnd
 acharon wenn ir hoffnung ist beschemt. Vnd der
 kúnig von gaza wirt verderben: vnd afcalon wirt
 35 nit wonhaftig. Vnd der teyler wirt sitzen in aso-
 tho: vnd ich werd zerstreuwen die hochfart der phi-
 liste. Vnd werd abnemen ir blút von seinem mund:
 vnd sein vnmenfchlichkeit von dem mittel seiner zen
 Vnd er wirt auch gelassen vnserm got: vnd er wirt
 40 als ein hertzog in iuda: vnd acharon als iebuseus.
 Vnd ich werd vmbgeben mein haus aus den die mir
 ritterscheften geend vnd widerkerent: vnd fürbas
 wirt nit gen vber sy der schatzer. Wenn nu hab ich
 gefehen in meinen augen. Frolock genúge tochter
 45 syon: vnd fing götlichen tochter iherusalem. Sich dein kú-
 nig wirt dir kumen gerecht vnd ein heilmacher: er
 ist arm vnd auffteygent auff die eslein: vnd auf das
 fülein den sun der eslein. Vnd ich werd zerstreuwen
 den vierredrigen wagen effraim: vnd die pferd von
 50 iherusalem: vnd wirt zerstreut der bogen des streyztz. Vnd
 er wirt sagen frid den volckern: vnd sein macht wirt
 von dem mer vntz zú dem mere: vnd von den fließen

*

27 cyrus MEP. hat (*erstes*)] haft Z. gebawen Z—Oa. 28
 als (*erstes*)] vnd Z, + die Z—Oa. 29 wirt (*letstes*)] wir MEP. 30
 wirt verzeret Z—Oa. 31 mit] von dem Z—Oa. Afcalon PG.
 sich] im P. 32 gaza Z—Oa. vnd (*erstes*)] fehlt A. schmerzen]
 + haben Z—Oa. 33 accaron Z—Oa. 34 gaza P—Sc. afcalon G.
 35 azoto ZAZc—Oa. 36 zersteúen Sc. philistiner E—Oa. 40
 hertzog] hertzog oder fürer Z—Sa, fürer K—Oa. accaron Z—K
 Sb—Oa, accoron G. 44 genúge] + du Z—Oa. 45 fing göt-
 lichen] fing götlich A, iubilir K—Oa, + du Z—Oa. 46 geercht
 Sa. 48 feúlein E, feúlin P, fül Z—Oa. 49 die] das Z—Oa.
 50 vnd] + es Z—Oa. 51 sagen] + den SbOOa. macht] +
 oder gewalt ZSZcSa. 52 vntz] vnd M—ZS—KScOOa, fehlt Sb. zú
 dem mere] fehlt Sb.

- v. 11. vntz zû den enden der erd. Wann du haft aufgelaſſen
dein geuangen von der grûb in der do nit iſt waffers:
12. in dem blût deins gezeûgs. Wirt bekart zû der war- 55
nung ir geuangener hoffnung. Vnd heût verkûn-
13. digend zwiualtig wird ich dir widergeben: wann
ich wird mir aufrecken iudam als ein bogen: ich hab
erfüllt die erde effrain. Vnd ich werd erwecken dein
fún ſyon vber dein fún kriechen land: vnd ich wird 60
14. dich ſetzen als ein ſchwert der ſtarcken. Vnd got der
herre wirt geſehen vber ſy: vnd ſein geſchoß wirt [299 b]
aufgeen als der plitz. Vnd der herr wirt ſingen in
der buſaunen: vnd wirt gen in dem ſturmwind des
15. mittags. Der herr der here wirt ſy beſchirmen: vnd
ſy werden freſſen vnd werden vnderwerffen mit den 5
ſteinen der ſchleüder. Vnd trincken werden ſy truncken
als von dem wein: vnd werden erfüllt als die ſchenck
16. uaf: vnd als die hörner des altars. Vnd der herr ir
gott wirt ſy machen behalten in dem tag als die herd
ſeins volcks: wenn die heiligen ſtein werden erhaben 10
17. vber ſein erde. Wenn was iſt ſein gûtes: vnd ſein
ſchônes: neur das treyde der auſderwelten geberent
iunckfrauwen? x
1. **B**itt den regen von dem herren in der ſpetten 15
Bzeyt: vnd der herre wirt machen ſchnee vnd
regen des platz regen: vnd wert in allen ge-

*

53 biß SbSc. 54 dein] den S. waffer P—Oa. 55 deyner
czeûgknus Z—GSc, deiner gezeûgknus SbOOa. 56 ir geuangener]
der gefangen Z—Oa. 58 ich hab (fehlt S) mir außgeſtreckt iudam
Z—Oa. 60 dein fún] + du Z—Oa. 1 herre] fehlt Sb. geſehen]
erſehen Z—Sa, geſehen werden K—Oa. 2 wirt] fehlt OOa. 3
buſawmen K. wirt] wir MEP. den ſturmwinden S. 5 mit]
mir SbO. 6 ſchleüder] ſchleüder oder ſchlingen Z—Sa, ſchlewdern
K—Oa. Vnd trinckent Z—Oa. truncken] trincken S. 7 die]
fehlt Sa. 11 gûtes] gûtheit Z—Oa. 12 ſchônes] ſchône ZASK—Oa.
trejde] korn A. geberent] vnd der gronent wein (weyn gronend
K—Oa) die Z—Oa. 14 Bittent Z—Oa. 15 herre] + der S.
16 platz regens Z—Oa.

ben das kraut in dem acker. Wenn die abgött haben v. 2.
 gerett vnnütz ding: vnd die warfager haben gesehen
 die lug: vnd die treümer haben vmbfluft gerett vn
 20 nützlich haben sy getroft Dorumb feind sy abgefürt:
 sy werden gepeinigt als die hert wenn in ist nit ein
 hirtt. Vber die hirt ist zornig mein grymm: vnd 3.
 vber die böck werd ich besüchen. Wenn der herre der
 here hat besücht sein herd das haus iuda: vnd hat sy
 25 gefatzt als daz pferd seiner wunniglich in dem streit
 Aus im der winckel: aus im der phal: aus im der 4.
 boge des streytes: aus im wirt aufgen ein ieglicher
 beschatzer entzampft. Vnd sy werden als die starcken: 5.
 vnd zütrettent das kote in dem mittel der wege in
 30 dem streyt. Vnd werden streyten wann der herre ist
 in in: vnd werden beschemt werden die auffteyger der
 pferd. Vnd ich werd stercken das haus iuda: vnd 6.
 das haus ioseph werd ich behalten. Vnd ich werd sy
 bekern vnd ich werd mich erbarmen ir: vnd sy wer-
 35 den als sy feind gewesen so ich ir nit hett verworffen
 Wenn ich werd sy erhörn: wenn ich bin ir herr got
 Vnd sy werden als die starcken effraim: vnd ir hertz 7.
 wirt erfreuwet als von dem wein. Vnd ir sün wer-
 den sehen vnd werden erfreuwet: vnd ir hertz wirt
 40 frolocken in dem herren. Ich werd in wispeln vnd : 8.
 werd sy samen: wann ich hab sy erloft. Vnd werd sy
 manigualtigen als sy vor seint gemanigualtigt:

17 das] des S. 18 vnd] fehlt SbOOa. weyffager S. 19
 gerett] + vnd Z—Oa. vnnützliche Sc. 20 zügefürt ZAZc—Oa,
 züfürt S. 21 nit ein] kein Z—Oa. 23 heymfuchen Z—Oa.
 24 heymgefüchet Z—Oa. 25 glori P—Oa. 28 entzampft] mitt-
 zampft Z—Sa, miteinander K—Oa. 29 in dem mittel] in G, fehlt
 Z—Ksb—Oa. wegen P, wägen S. 31 in (erstes)] mit Z—Oa.
 abfteyger Sc. 32 pfärden A. 34 vnd (erstes)] wann Z—Oa.
 mich ir erbarmen] vnd Z—Oa. 35 so ich ir] do ich sy Z—Oa.
 36 Wenn] Vnd Z—Oa. 40 fronlocken S. in (zweites)] fehlt
 E—Oa. 41. sy (erstes)] fehlt ZcSa. züfamen samen (samel Sa,
 sameln K—Oa) Z—Oa.

- v. 9. | vnd werde sy seen in die volcker. Vnd von verren
 10. werden sy mein gedencken: vnd sy werden leben mit 45
 iren sünen vnd werden widerkeren. Vnd ich werd
 sy widerfüren von der erd egipt: vnd von den affi-
 riern werd ich sy sammen. Vnd zu der erd galaad vnd
 11. des libans werd ich sy zufüren: vnd in in wirt nit
 gefunden ein statt. Vnd wirt gen in die vberflief- 50
 lung des meres: vnd wirt schlagen die vnden in dem
 mer: vnd alle tieffen der fließ werden beschemt. Vnd
 die hochfart affur wirt beschemt: vnd daz cepter egipt
 12. weycht hin wegk. Ich werd sy stercken im herrn: vnd
 in seim namen werden sy wandern spricht der herr. xj
1. **T**Hû auff dein pforten liban: vnd daz feúr wirt 55
 2. effen den cederbaume. Thann heúle wann
 geuallen ist der cederbaum: wann die grôf-
 sten seind verwúft. Eychen bafan heúlt: wenn vnder
 3. hauwen ist der gewarnt wald. Die stymm des heúlen
 der hirten: wenn verwúft ist ir grofmachung. Die 60
 stymm des prymmen der lewen: wenn verwúft ist die
 4. hochfart des iordans. Dife ding spricht der herr mein
 got. Weyden die vich der erschlachung: | die do haben [299 c]
 5. beffessen die die sy haben derfchlagen vnd es thút in
 nit wee: vnd verkaufften sy sprechent. Gefegent sey
 der herre: wir seint gemacht reiche. Vnd ir hirten 5
 6. haben ir nit geschont: vnd ich wird nit schonen für

*

43 vnd] + ich Z—Oa. den vólcker P, die vóckler Sc. 46
 egipti Z—Oa. affitiern Sa. 50 vnden] flúß PK—Oa, vnden oder
 túnnen Z—Sa. 51 tieff P, tieffe Z—Oa. des fluß Z—Oa. 52
 egipt — 53 wegk] egipti wirt abschaiden Z—Oa. 54 wandlen
 Z—Oa. 55 Thû] Und thû Sc, Du thû O. feúr — 56 den] das
 feúr esse die Z—Oa. 56 Du thann Z—Oa. 57 gróftten] graf-
 máchtigesten Z, grofmáchtigesten AZcSa, grofmáchtigesten S, grof-
 mechtigen K—Oa. 58 Du eych bafan heúle Z—Oa. 59 heúlen
 Z—Sc, heúles OOa. 60 groffschmachung E, groffemacht Z—Oa.
 61 prymmen] geschrayes Z—Oa. 3 thút] tet Z—Oa. 5 herre:]
 + wann S. gemacht reiche] reich worden Z—Oa.

bas vber die woner der erde spricht der herre. Secht
 ich werd geben die leüt· einen ieglichen in die hand
 feins nechsten· vnd in die hand feins kúnigs: vnd sy
 10 werden zúschneyden die erd vnd ich werd nit erlöfen
 von irr hand: vnd ich werd weyden das vich der er- v. 7.
 schlachung dorumb o armen der herd. Hört vnd ich
 hab mir genumen zwü gerten: die ein hab ich geheif
 sen zierung vnd die ander hab ich genant ein strick:
 15 vnd hab geweydet die herd. Vnd hab abgehauwen 8.
 drey birten in eim monden: vnd mein sel ist zúsam
 men gezogen in in. Wann ernstlich ir fele hat ver-
 wandelt in mir. | Vnd ich hab gefagt. Ich werd eúch 9.
 nicht weyden. Das do stirbt das sterbe: vnd das do
 20 wirt abgehauwen das werd abgehauwen: vnd die
 andern freffen ein ieglicher das fleysch feins nechsten
 Vnd ich nam mein gert die do heiff die zierung vnd 10.
 hab sy abgeschnitten: das ich macht eytel mein ge-
 lúbd daz ich hab geschlagen mit allen volckern: vnd 11.
 25 ist gemacht in eytel in dem tage. Vnd haben also
 derkant die armen der herd die mir hüten: wann es
 ist das wort des herren. Vnd ich hab gefagt zú in. 12.
 Ob es ist gút in eúwern augen so bringt mir mein
 lone: vnd ob das nit· so rúet. Vnd haben gegeben
 30 mein lon: xxx· silbrin. Vnd der herr sprach zú mir 13.
 Wirff sy zu dem feulengieffer. Das geziert lon: mit
 dem ich bin verlont von in. Vnd ich bracht 'xxx·

*

7 einwoner P—Oa. herre] + der heer Sc. 8 leüt]
 menschen Z—Oa. einem MAS, einē EZZc. ieglichem ZS, yegk-
 lichē A. 11 erfchlachung] verderbung Sa. 12 o ir armen
 Z—Oa. Hört] fehlt Z—Oa. 16 ist] fehlt Sa. 17 ernft-
 lich] fehlt PK—Oa. 21 iegliche E, ieglich P. 22 gert] +
 oder rüt Z—Sa. die (letstes)] fehlt P. geziierung Sa, zierung Sb.
 23 mache S. eytel] vnnütz A. meim ME. 25 gemacht]
 gefüret Z—Oa. in (erstes)] fehlt P. vnnütz A. 26 arm Zo.
 30 silbrin] + pfenig Z—Oa. 31 dem] den SSaOOa. feulgyeffer
 K—Sc, feulgyeffern OOb, + oder (+ zú dem ZAZcSa) wegmeyfter
 Z—Sa. Das geziert] Den (dem S) schönen Z—Oa. 32 gelö-
 net Sa.

14. filbrin: vnd ich hab sy geworffen in das haus des herren zu dem seü lengieffer. Vnd hab abgesehritten
 35
 mein andere gerten die do was genant der strick: daz ich entbünd die magtschaft zwischen iuda vnd ifrahel
 15. | Vnd der herre sprach zu mir. Nym dir noch die
 16. gefesse eins torechtten hirten. Wenn sich ich werd erwecken einen hirtten in der erde der die gelassen mit wirt besüchen vnd daz zerstreut wirt er nit süchen:
 40
 vnd das zerriben wirt er nit gefunden vnd daz do stet wirt er nit erneren: vnd das fleisch der feyten wirt er effen vnd wirt entbinden ir klawen. O hirt vnd
 17. abgött: verlassent die herde. Das schwert auff sein armen: vnd auf sein rechtes aug. Sein arm wirt dürr gemacht mit dürrikeit: vnd sein rechtes aug verunsternt wirt verunsternt. *xij*

1. **D**ie bürd des wortz des herren vber ifrahel. Vnd der herre hat gesagt aufrecken den himel vnd grüdent die erde: vnd bildent den geist des
 50
 2. menschen in im. Sich ich werd setzen iherusalem auff die schwelle der frefferey in allen volckern in dem vmbkreys: funder iuda wirt in dem vmbleger wider iherusalem
 3. Vnd es wirt: in dem tag ich werd setzen iherusalem ein

33 filbrin] + pfennig Z—Oa. 34 seülgieffer Z—KSb—Oa,
 + oder bildgieffer oder wegmeyster Z—Sa. 35 minen anderen A.
 36 ich auflöste Z—Oa. magtschaft] freundschaft oder die (*fehlt*
 S) magtschaft Z—Sa, bruderschaft K—Oa. iudam Z—Oa. ifrahel]
 jherusalem Sc. 38 gefesse] vaß Z—Oa. torenten A... 40
 besüchen] heymfüchen Z—Oa. 41 gesund machen Z—Oa. 43
 wirt auflösen Z—Oa. 44 feinen ZAS, feine ZcSaKSc, feinem
 GSbOOa. 45 armen] arm Z—Oa. 45 feinem rechten aug
 K—Oa. 46 gerechtes Sc. verunsternt — 47 verunsternt]
 veruerstern P, verunsternt wirt es (*fehlt* ZcSa) ertunkeln Z—Sa, wirt
 verunsternd ertunkeln K—Oa. 48 bürdin S. Vnd] *fehlt*
 Z—Oa. 49 aufstreckend Z—Oa. 50 grüend Sb, grünenrd Sc.
 51 setzen] + in ZcSa. 52 in (*erstes*) *fehlt* Z—Oa. völker P.
 53 funder] Vnd auch Z—Sc, vnd OOa. dez vmbgelegt S. 54
 in] an OOa. jherufalede Sc.

55 stein der bürd allen volckern. Alle die die sy werden
 aufheben die werden zerriffen mit dem vall: vnd wer-
 den zůsamen gelesen wider sy alle reich der erden. In v. 4.
 dem tag spricht der herre wůrd ich schlahen ein ieg-
 lich pferd in der erschreckung: vnd seinen auffsteiger
 60 in vnfinnikheit. Vnd auff das haus iuda werd ich
 aufftůn mein augen: vnd ein ieglich pferd der volcker
 [209 d] werd ich schlahen mit blintheit. Vnd die hertzogen 5.
 iuda werden sagen in iren hertzen vnd die woner
 iherusalem werden mir gesterckt: im herren der here irem
 gott. In dem tag wůrd ich setzen die hertzogen iuda 6.
 5 als ein ofen des fewers in den hůlzeren vnd als ein
 fackel des feűers in dem hew: vnd werden fressen zů
 der rechten vnd zů der lincken alle volcker in dem vmb
 gangk. Vnd iherusalem wirt gewont anderweyd in der
 stat in iherusalem: vnd der herr wirt machen behalten die 7.
 10 gezelt iuda als von dem anbegind: das do nit grůf-
 lich werd gewunniglich das haus dauids: vnd die
 wunniglich der wonenden in iherusalem wider iudam. In 8.
 dem tag wirt der herre beschirmen die woner iherusalem
 Vnd es wirt aus in der do verferen wirt in dem tag
 15 als dauid: vnd das haus dauids als gots: vnd als
 der engel des herrn in irem angeficht. Vnd es wirt 9.
 in dem tag ich werd sűchen zů zerreiben alle volcker
 die do kumen wider iherusalem: vnd ich werd aufgieffen 10.

*

55 bűrdin S. vűleren Sc. sy] da Oa. 56 aufheben] auffhűren
 ZcSa. die] fehlt K—Oa. 58 herre] + der heer KSb—Oa, +
 der scharen G. 60 vnfinnikheit] der onmacht oder akraft (vnkraft
 A, onkraft S) Z—Sa. 2 sagen] sprechen Z—Oa. irem ZASK—Oa.
 einwoner PSa. 3 mir] fehlt SbOOa. im] in dem ZcSa. here]
 scharen G. 7 gerechten P. glincken P. vmbkrayű P. 8
 gewont — der] anderwayd eingewonet in seiner Z—Oa. 9 in] fehlt
 Sc. 10 judai Sc. als im (in dem Sc) anfang Z—Oa. grűű-
 liche Sc. 11 gewunniglich] geert P, glorigieren Z, glorieren A—Oa.
 dauid Z—Oa. 12 wunniglich] er P, glori Z—Oa. inwonenden
 G. 13 inwoner Sa. 14 es] der Z—Oa. 15 dauids als]
 dauid als das hauű Z—Oa. 16 irem] seinem Z—Oa. 17 zűer-
 knifchen ZS—KSbScO, zűuerknifchen A, zerknifchen G, zű zerknifchen Oa.

- vber das haus dauids vnd vber die woner iherusalem den geist der gnaden vnd der gebet. Vnd sy werden sehen zu mir den sy haben gestochen: vnd werden in klagen mit klag als den eingebornen: vnd werden schmerzzen vber in als sy pflegen zeschmertzzen in dem tod des
11. ersten geborn. In dem tag wirt groß weklagen in iherusalem als die klag zu remmon: in dem veld magedon
12. Vnd wirt klagen die erd: die gefinde vnd die gefind funderlich. Die gefind des haus dauids funderlich: vnd ire weiber funderlich. Die gefind des haus nathan funderlich: vnd ire weiber funderlich. Die gefind des haus leui funderlich: vnd ire weiber funderlich. Vnd die gefind semei funderlich: vnd ire
14. weiber funderlich. Alle ander gefind vnd gefind funderlich: vnd ire weiber funderlich.

xiiij

1. **I**N dem tag wirt ein offenbar brunn dem haus dauids vnd den wonern iherusalem: in abwaschung des sünders vnd der menfchtigen. Vnd es wirt in dem tage spricht der herr der here ich wil zerstreuen die namen der abtgött von der erden: vnd werden nit gedacht fürbas. Vnd den valschen weyffagen vnd den vnreinen geist werd ich nemen von der erde. Vnd es wirt so yemandes wirt weyffagen fürbas: im werden sagen sein vatter vnd mütter die in haben gebert Du wirft nit leben: wann du haft gesagt die luge

*

19 dauid Z—Oa. einwoner PSa. 22 schmerzzen] + haben Z—Oa. 23 als man pfiget layd zehaben in Z—Oa. 24 erstgeboren Z—SbOOa, erstgestorben Sc. weklagen] elagen EP, klage Z—Oa. 35 zu edremon E—Oa. 27 dauid Z—ZcK—Oa. 28 — 35 weib (5) Sa. 29 funderliche (zweites) Sc. 32 vnd] die gefind. vnd K—Oa. 34 dauid Z—Oa. 35 einwonern P—ZcK—Oa, inwoner Sa. in] + die Z—Oa. sünders] lunders A. 36 der monedfchtigen frauwen Z—Oa. 38 vnd] + ir Z—Oa. werden] wirt ZcSa, werdet K—Oa. 39 den (erstes) die Z—Oa. 40 abnemen Z—Oa. 41 yemandes] yeman des MEP, yemant Z—Oa. im werden] so werden im Z—Oa. 42 geboren Z—Oa.

in dem namen des herrn. Vnd sein vatter vnd sein
 45 mütter werden in entzamt stechen sein geberer die
 in haben geborn so er wirt weyffagen. Vnd es wirt: v. 4.
 an dem tag die weyffagen werden beschemt ein ieg-
 licher in seim gesicht so er wirt weyffagen: vnd
 wirt nicht bedackt mit ein sack mantel das er lieg
 50 | Sunder wirt sagen: ich bin nit ein weyffag. Ich bin 5.
 ein mensch ein ackerman: wann adam ist mein bey-
 schaft von meiner iugent: vnd im wirt gesagt. 6.
 Was seind dise plagen in dem mittel deiner hend?
 Vnd er wirt sagen. Mit disen bin ich geplagt in
 55 dem haus der die mich haben geliebt. Schwert würd 7.
 erweckt vber meinen hirten: vber den anhangenden
 man mir spricht der herr der her. Schlach den hirten:
 vnd die schaff werden zerftreut. Vnd ich werd kern
 mein hand zû den lützel: vnd es werden in aller der 8.
 60 erden spricht der herre. Zwey teyl in ir werden zer-
 streut vnd werden abnemen: vnd das dritteyl wirt
 [1600a] gelassen in ir. Vnd ich werd zûfüren daz dritteil durch 9.
 daz feúr: vnd brenn sy als das silber wirt gebrant: vnd be-
 wer sy als daz gold wirt bewert. Er wirt rüffen mei-
 nen namen: vnd ich würd in erhörn. Vnd werd sagen ·
 3 du bist mein volck: vnd er wirt sagen · der herre mein
 gott. xiiiij

*

44 Vnd — 46 geborn] Vnd es werden ine stechen sein vater vnd
 sein muter sein (seind SbO) geberer K—Oa. 45 in] fehlt P. mit-
 einander Z—Oa. stechen] sterben Sa. die in] ie din Sa. 46
 wirt (letstes)] + auch Sb. 47 geschembt Sb. 48 seim geschicht
 MEP. 49 wirt] werden Z—Oa. er — 50 Sunder] sy liegen.
 Aber er Z—Oa. 51 beytschaft] ebenbild Z—Oa. 52 im] in
 Sc. 54 difem MEPS. geplagt] gefchlagen Z—Oa. 55 dem
 — mich] iren ZSZcSa. der] deren A. haben geliebt] lieb-
 heten. Du Z—Oa. 56 erweckt] erkúket Z—Oa. 57 mir] fehlt
 K—Oa. 59 den] dem Sa. lützel] kinden P, kleinen kinden
 Z—Oa. es] sy Z—Oa. der] fehlt E—Oa. 60 erden] erd
 EZ—Oa, herd P. in — zerftreut] werden zerftreyt in ir Z—Oa.
 61 dritteyl wirt] drit S. 1 füren Z—Oa. 2 sy] fehlt SbOOa.
 bewárt Sa. 3 anrüffen Z—Oa. 4 Vnd] + ich Z—Oa.

- v. 1. **S**ich die tag kumen spricht der herr: vnd dein raub
 2. werden geteilt in deim mittel. Vnd ich werd
 samen alle volcker zû iherufalem in einen streit: vnd
 die stat wirt gewonnen vnd daz haus wirt verwûft: vnd 10
 die weiber werden genotzot. Vnd daz halb teil der stat
 wirt augen in der gefenckniß: vnd das ander teil des
 3. volcks wirt nit aufgenumen aus der stat. Der herre
 wirt augen vnd wirt streiten wider die volcker: als er
 4. hat gestriten in dem tag des streitz Vnd sein fûß werden 15
 sten in dem tag auf dem berg der ölbaum: der do ist wider
 iherufalem zû dem aufgang. Vnd der berg der ölbaum wirt
 geteilt von seinem mitteln teil zû dem aufgang vnd zû dem
 vndergang gar ein groffer bruch. Es wirt geteilt daz
 mittel des bergs zû mitternacht: vnd sein mittel zû dem 20
 5. mittag. Vnd ir wert fliehen zû dem tal irer berg: wenn
 das tal der berg wirt zûgefügt vntz zû dem nechsten.
 Vnd ir wert fliehen als ir habt geflohen von dem antlütz
 der bewegung der erd in den tagen ofie des kúnigs iuda
 Vnd der herr mein got wirt kumen: vnd all heiligen mit 25
 6. im. Vnd es wirt: in dem tag nit wirt liecht funder kelt
 7. vnd gefrúft. Vnd es wirt ein tag der do offenbar ist dem
 herrn: nit tag noch nacht: vnd in der zeit der vesper wirt
 8. liecht. Vnd es wirt: in dem tag es werden augen leben-
 dig wasser von iherufalem. Ir mittel zû dem aufgenglichen 30
 mere: vnd ir mittel zû dem letzten mere. In dem sumer
 9. vnd in dem winter werden sy: vnd der herr wirt ein kúnig
 vber alle erd. In dem tag wirt ein herr: vnd sein nam
 10. wirt ein. Vnd alle erde wirt widerkern vntz zû der

*

8 dein E. 9 einem SOa. 12 der] die Z—Oa. 13 hin-
 genommen Z—Oa. 16 tag] + des streyts Vnd sein fûß werden sten
 in dem tag S. wider] wider oder gegen Z—Sa, gegen K—Oa.
 20 dem] fehlt P. 21 mittemtag S. 22 biß ZcSaSbSc. 23
 wert] + auch Sb. 24 ozie S. 26 tag das nit wirt das liecht.
 funder die kelt (kelten Sc) Z—Oa. 27 gefrúft] die gefrú ZAS,
 die gefrúft ZcSa, das gefrúft KGSbOOa, das gefreúft Sc. wirt]
 + auch Sb. 28 wirt] + daz Z—Oa. 30 dem auffgenglichem
 môr Z, dem meer des aufgangs K—Oa. 34 eins Z—Oa. biß SbSc.

- 35 wüftnung: vnd von dem búhel zú remmon zú dem mit
tag vnd iherufalem. Wirt erhöcht vnd wirt wonen in ir stat
von der pforten beniamin vntz zú der pforten der vordersten
stat vnd vntz zú der pforten der winckel: vnd von dem
turn ananehel vntz zú den breffen des kúnigs. Vnd sy v. 11.
- 40 werden wonen in ir: vnd fúrbas wirt nit verpannung
Sunder iherufalem wirt fitzen ficher: | vnd dife wirt die plag 12.
mit der der herr wirt schlahen alle volcker die do haben
gestriten wider iherufalem. Das fleisch eins ieglichen stenden
auff seinen fússen wirt faulen: vnd sein augen werden fau
45 len in iren löchern: vnd ir zung wirt faulen in irem mund
| in den tagen wirt ein groß gedón des herrn in in: vnd 13.
der man wirt begreifen die hand seins nechsten: vnd
sein hand wirt zúfamen geschlossen auff die hand seins
nechsten. Sunder auch iudas wirt streiten wider iherufalem 14.
- 50 Vnd zúfamen werden gefament die reichertum der volcker
in dem vmbring: gold vnd silber vnd kleider genúg
vil. Vnd also wirt der vall des roffes vnd des mauls 15.
vnd des camels vnd des efels vnd aller der vich die do
werden sein in den gezelten: also diser vall. Vnd alle 16.
55 die andern die do werden sein von allen den andern volck
ern die do feind kumen wider iherufalem: die werden aufftei
gen von iar zú iar daz sy anbetten den kúnig den herrn
der here vnd feyern die hochzeyt der gezelt. Vnd es wirt 17.
der do nit wirt auffsteigen von den gefinden der erd zú iherufalem
60 daz er anbett den kúnig den herrn der here: nit wirt vber

*

35 wüfte von den (dem Zc—Oa) búhel remmon Z—Oa. 36 vnd
iherufalem] iherufalem. Vnnd Z—Oa. 37 biß SbSc. pforten
— 38 stat] statt der vorderern (vordern SZcSaG—Oa) porten Z—Oa.
biß Sb—Oa. zú] fehlt S. 39 bißs Sb—Oa. 40 nit] keyn
Z—Oa. 41 Sunder] Aber mer Z—Oa. 42 herr] fehlt Sa. 46
tagen] + so S. 47 hende K—Oa. 50 Vnnd es werden zú-
fammen gefament Z—Oa. 51 vmbkrayß PK—Oa. vnd (letstes)
fehlt G. genúg vil] vil genúg (genung G) Z—Oa. 53 aller
vih K—Sc, alles vih OOa. 54 also] als Z—Oa. 55 die (erstes)
fehlt K—Oa. den] fehlt K—Oa. 58 here] herr P. feüren Z,
fyren A, füren S. es] er MEP. wirt] geschicht das Z—Oa.
60 das sy anbetten Z—Oa.

- v. 18. in der regen. Ob daz gefind egipt nit wirt auffteygen
vnd nit wirt kumen: noch vber fy wirt. Sunder es [300b]
wirt ein vall mit dem der herr wirt schlahen alle vólcker:
die do nit feint aufgestigen zefeyern die hochzeyt der ge
19. zelt. Das wirt die sünd egipt vnd das die sünd aller
volcker: die do nit feind aufgestigen zefeyrend die hoch 5
20. zeyt der gezelt. In dem tag daz do auf dem zaum des pferds
ist wirt heilig dem herrn: vnd werden tigel in dem haus
21. des herrn als die schenckuas bey dem alter. Vnd es wirt
ein ieglich tigel in iherusalem vnd in iuda geheiligt dem herrn
der her. Vnd es werden kumen alle offernden vnd wer- 10
den nemen aus in: vnd werden kochen in in. Vnd für-
bas wirt nit ein kaufman in dem tag in dem haus des
herrn der here. *Hie endet der prophete Zacharias
vnd hebt an der prophete Malachias*

1. Ie búrd des wortz des herrn zú ifrahel 15
in der hand malachie des propheten.
2. **D** Ich hab eúch geliebt spricht der herr
Vnd ir habt gefagt. Worin hastu
vns geliebt? Was nit esau ein brú
der iacobs spricht der herr? Vnd ich 20
3. hab geliebt iacob | wenn esau hab ich
gehabt in haß. Vnd hab gefatzt feyr sein berg in ein
4. einöd: vnd sein erb in trachen der wúftnung. Ob do

*

61 in] fy Z—Oa. der] fehlt Sc. Ob — egipt] Vnd ob
auch (fehlt Ooa) das ingefind Z—Oa. 1 noch — Sunder] Es wirt
auch úber es der regen nit. Aber Z—Oa. 2 wirt (zweites)] fehlt Sa.
3 zefeurn Z, zefeyern A, zefúren S. 4 egipti Z—Oa. das] +
wirt Z—Oa. 5 feind aufgestigen] aufftigen ZZcKSb, vftstigen A,
auffteygen SSaGScOOa. 7 ist] + das Z—Oa. tigel] + oder
háfen Z—Sa. 9 yegklicher Z—Oa. dem] den P. 10 werden
(erstes)] fehlt S. 12 nit ein] keyn Z—Oa. 15 búrdinn S. 17
lieb gehabett Z—Oa. 18 ir (wir S) sprachent Z—Oa. Warinnen
ZK—Oa. 19 lieb gehabet Z—Oa. 20 iacob Z—ZcK—Oa.
herr] + got ZcSa, + der heer G. 21 hab lieb gehabt iacob. Aber
Z—Oa. 22 ein] fehlt Sa. 23 in — Ob] in die wúfte der
dracken. Vnd Z—Oa. trachten M, tracken EP.

wirt sagen ydumea wir sein verwüft aber so wir wi
 25 derkern wir werden widerbawen die ding die do seint
 zerbrochen: dise spricht der herr der her. Dise werden bawen
 vnd ich werd verwüften Vnd ir end werden geheiffen der
 vnmiltikeit: vnd ein volck dem do ist erzúrnt der herr in
 ewig. Vnd ewer augen werden sehen vnd ir wert sprechen v. 5.
 30 der herr werd gegrófft vber das end ifrahel. Der sun ert 6.
 den vatter: vnd der knecht seinen herrn. Dorumb ob ichs
 bin der vatter · wo ist mein ere: vnd ob ichs bin der herr ·
 wo ist mein vorcht spricht der herr der her? Zû eúch
 o priester: ir do verschmecht meinen namen Vnd ir habt
 35 gesagt. Worin hab wir verschmecht deinen namen?
 | Ir opffert auf mein alter beflecktz brot Vnd ir spricht 7.
 Worin hab wir dich befleckt? In dem daz ir spricht: der
 tisch dez herrn ist verschmecht. Ob ir opffert ein blinds 8.
 zeopffernt: ist es nit böß? Vnd ob ir opffert ein hinck-
 40 endes vnd ein siechs: ist es nit böß? Opffer daz deinem
 hertzogen: ob es im gefelt · vnd ob er wirt entphahen dein
 antlútz spricht der herr der her. Vnd nu bit daz antlútz des 9.
 herrn daz er sich erbarm ewer: wann von ewer hand ist daz
 gemacht: ob er in etlicherweys entphach ewer antlútz
 45 spricht der herr der here. Wer ist vnder eúch der do be- 10.
 schleúft die túr vnd zúnt an meinen alter danckperlich?
 Es ist mir nit ein wil von eúch spricht der herr der her:

*

24 aber — 25 werden] so wir aber widerkeren so werden wir
 Z—Oa. 26 Dise] + ding Z—Oa. der her] fehlt P. 27
 ir — 28 vnmiltikeit] sy (fehlt S) werdent gehayffen die ende der böß-
 heyt Z—Oa. 28 dem] den Z—Sa. 31 ob ichs bin] bin ich
 Z—Oa. ich P. 32 ich PK—Oa. herr] + der heere
 KGSc. 33 der her] fehlt P. 34 o ir briefter. die ir (+ do
 S) verschmáchent Z—Oa. habt gesagt] sprachent Z—Oa. 36
 beflecktz] ein vermayligetes ZS—Oa, ein vermaßigetel A. 37 ver-
 mayliget ZS—Oa, vermaßiget A. 40 Opffert G. dein P, deynen
 KGSc. 41 geuall Z—Oa. werd Z—Oa. 42 der her] fehlt
 P. bit] bittend ir Z—Oa. 44 geschehen. vnnnd wie soll er auff-
 nemen eúwer Z—Oa. 45 der here] fehlt P. 47 ein wil von]
 der will in Z—Oa. der her] fehlt P.

- vnd die gab werd ich nit entphahen von ewer hande.
- v. 11. Wann von dem aufgang der sunn vntz zů dem vndergang
ift groß mein nam in den volckern: vnd in einer ieg- 50
lichen stat wirt geheiligt vnd geopffert meinem namen
daz rein oppfer: wenn groß ist mein nam in den volckern
12. spricht der herr der her. Vnd ir habt in befleckt in dem daz
ir sagt der tisch des herrn ist befleckt: vnd daz dorauf wirt
gelegt das ist verschmechlich mit dem feúr das daz frift. 55
13. |Vnd ir habt gesagt. Sich von der arbeit: vnd ir habt daz
aufgeblasen spricht der herr der here. Vnd ir habt ein
getragen von den rauben daz hinckent vnd daz sieche: vnd ir
habt eingetragen die gab. Werd ich sy icht entphahen
14. von ewer hant spricht der herr? Verflücht ist der betrieg 60
lich der do hat in seiner herd ein menlichs: vnd thünd
gelúbd opffert daz kranck dem herren. Wann ich bin ein [300 c]
groffer kúnig spricht der herr der here vnd mein nam
ist erschrecklich in den volckern. ij

1. 2. **U**nd nu zů eúch ditz gebot o priester. Ob ir nit
wólt hörn vnd ob ir nit wólt legen auf eúwer 5
hertz daz ir gebt wunniglich meim namen spricht
der herr der her: ich werd senden in eúch dúrstikeit vnd werd
flúchen ewern gefegnungen: vnd ich werd in flúchen wenn
3. ir habt es nit gelegt auf daz hertz. Secht ich werd werf
fen von euch den arm: vnd werd strewen auf euch den mist 10
ewer herlichen feyr. Vnd wirt euch zúnemen mit im.

*

48 die — von] ich wird nicht emphahen die gaub von Z—Oa.
49 biß SbSc. 50 ieglichen] fehlt S. 53 der her] fehlt P.
53, 54 befleckt] vermailiget ZS—Oa, vermaßget A. 54 ir sprechent
Z—Oa. vnd] + alles Sc. 55 verschmechlicht P. frift]
verzôret Z—SaScOOa, verzerat KGSb. 56 ir sprachent Z—Oa. 57
der here] fehlt P. 58 hincket P. 59 sy icht] denn nit Z—Oa,
+ das ZASK—Oa. 61 thünd] er thút Z—Oa. 1 gelúbd] +
vnd Z—Oa. oppfernt P. 3 erschrockenlich Z—Oa. 4 o]
+ ir Z—KSb—Oa. 6 glori P, die glori Z—Oa. mein E. 7
der her] fehlt P. eúch] + die ZcSa. dúrtigkeyt Z—Oa. 8
ewer Sa. 10 den armen Sa. 11 auffnemen Z—Oa.

Vnd ir wert wiffen wann ich hab gefant zû euch ditz ge v. 4.
 bot: daz es wer mein geding mit leui spricht der herr der her
 Mein geding ist gewest mit im des lebens vnd des frids 5.
 15 vnd ich het im gegeben vorcht vnd hat mich geuõrcht:
 vnd von dem antlûtz meins namen ist er erschrocken. Die 6.
 ee der warheit waz in seinem mund: vnd die vngangkeit waz
 nit gefunden in seinen lespen In frid vnd in gleichheit hat
 er gewandert mit mir: vnd hat manig abgekert von der
 20 vngangkeit Wann die lebsen dez priesters werden behûten 7.
 die wiffentheit: vnd sy werden vordern die ee von seinem
 mund: wenn er ist ein engel des herrn der her. Wann ir seit 8.
 gewichen von dem weg: vnd ir habt manig geergert in
 der ee Ir habt gemacht eitel daz glûbd leui: spricht der herr
 25 der her. Dorumb hab ich euch gegeben verschmechlich vnd 9.
 demûtig allen volckern: als ir nit habt behût mein weg
 vnd habt genumen daz antlûtz in der ee. Ist denn nit ein vat- 10.
 ter ewer aller? Hat euch nit ein got geschaffen? Dor-
 umb worumb verschmecht ein ieglicher seinen brûder: zer
 30 reyffent daz gelûbd ewer vetter? Iuda hat vbergangen 11.
 vnd die vnmenchlikeit ist gemacht in ifrahel vnd in iherusalem
 wann iuda hat befleckt die heilig machung des herren
 die er hat geliebt: vnd hat gehabt die tochter des fremden
 gotz. Der herr zerfôr den mann der dise tût: den meister vnd 12.
 35 den iunger von dem gezelt iacob vnd den opffernden die gab

*

12 wann] dazZ—Oa. 13 der her] fehlt PSa. 14 gewesen
 Sc. 15 ich gab in (im S—Oa) die vorcht vnd er hat Z—Oa. im]
 in P. 17 boßheyt P—Oa. 18 funden P. lefftzen POOa,
 lebsen Z—Sc. In] + dem Z—Oa. 19 gewandelt Z—Oa.
 manigen Z—Oa. 20 boßheyt P—Oa. lespen ES, lefftzen POOa.
 briesters behûttend Z—Oa. 21 weyßheyt Sc. von] aus Z—Oa.
 22 der her] fehlt PSa. Aber Z—Oa. 23 ir] fehlt Z—Oa.
 geõrget ZASKSc. 24 eytel] vnnitz A. 25 der her] fehlt P.
 26 behût] behalten ZAZc—Oa, gehalten S. 28 euch] + denn Z—Oa.
 beschaffen Z—Oa. 29 verschmâchent Z—Sa. ein] vnser Z—Oa.
 zerreyffent] zerbrechent Z—Oa. 30 ewer] vnser Z—Oa. über-
 gegangen Z—KSbSc. 31 vnd (erstes)] + auch Z—Sc. 32 befleckt]
 vermaliget ZS—Oa, vermaßget A. 33 hat — hat] hatt lieb gehabet
 vnd sy haben Z—Oa. 34 den] dem ZSK—Oa. 35 dem iunger
 ZASK—Oa. den (letstes)] dem AZc. opfferten Sa. die] der P.

- v. 13. dem herrn der her. | Vnd dise habt ir anderweyd getan. Ir
habt bedackt den alter des herrn mit den zehern mit weinen
vnd mit seüftzen: also daz ich fürbas nit werd sehen zû dem
opffer: noch werd nemen etwaz geuellichs von ewer hant
14. | Vnd ir habt gesagt. Vmb waserley sach willen? 40
Wann der herr hat bezeügt zwifchen dir vnd dem weib deiner
iugent: die du haft verschmecht. Vnd dise dein gefellen
15. vnd die hauffrau deins glúbds. Hat nit einer gemacht
vnd daz vbrig ist sein geist Vnd waz sücht einer verr nur
den samen gotz? Dorumb behút ewern geist vnd die hauf 45
16. frawen deiner iugent nit wólft verschmehen. So du sy
wirft haben in haß laß sy: spricht der herr gott israhel
Wenn bedecken wirt die vngangkeit sein kleyd: spricht
der herr der here. Behút eúwern geist: vnd nit wólt
verschmechen. *Das · iij · Capitel* 50

17. **I**R habt gemacht zearbeiten den herrn in ewern reden.
Vnd ir habt gesagt. Worinn hab wir in gemacht zû
arbeiten? In dem daz ir sagt. Ein ieglicher der do macht
daz böß ist güt in dem angeficht dez herrn: vnd sólch geual
1. len im. Oder gewiflich: wo ist got des gerichtz? | Sich 55
ich werd senden meinen engel: vnd er wirt bereiten meinen
weg vor meim anlútz Vnd zehant wirt er kumen zû
seim heiligen tempel der herfcher den ir sücht: vnd der engel

*

36 der her] *fehlt* P. dise] die P, difes Z—Oa. 38 seünfftzen
Z. 40 ir] sy S. *habt gesagt*] sprachent Z—Oa. waserley
sach] was vrsach Z—Oa. 41 het S. weib] + vnd dise dein
mitteylhaftige vnnd G. 42 gefellen] mitteilhaftige Z—Oa. 43
Hat] + denn Z—Oa. 44 verr] *fehlt* Z—Oa. 45 ewer Sa. 46
nit wólft] soltu nicht Z—Oa. 48 Wenn — sein] Aber die bößheit
wirt bedecken ir Z—Oa. bößhey P. kleyd] layd A. 49
der here] *fehlt* PSa. 51 Ir — 53 arbeiten?] ir habend arbeiten
machen den herren in eweren reden. vnnd ir sprachent (sprechent A).
warynn haben wir in arbeiten machen Z—Oa (*anfang des capitels* Sich,
z. 55.) 52 Worinn] Worumb ME. 53 arbelten E. macht]
thüt Z—Oa. 54 böß] + der Z—Oa. sólch] sól S. 55
im] in ZcSa. gewiflich] *fehlt* PK—Oa. 56 wirt] + auch Sb.
meinen] mein P, den Z—Oa. 57 wegen ME. meynen S. er]
fehlt OOa. 58 der (2)] den M—Sa.

dez gezeúgs den ir wólt. Sich er ist kumen: spricht der herr
 60 der her. Vnd wer mag gedencken den tag seiner zúkunft v. 2.
 Vnd wer wirt sten zesehen in? Wenn er ist als ein
 schmelzendes feúr vnd als daz kraut der verber Vnd wirt 3.
 1304] sitzent schmelzent vnd reinigent als daz silber: vnd wirt
 reinigen die sún leui. Vnd wirt sy feyhen als daz golt
 vnd als daz silber: vnd sy werden opffern dem herrn opffer in
 der gerechtikeit. Vnd dem herrn wirt geuallen daz opffer 4.
 5 iuda vnd iherusalem als die tag der werlt: vnd als die alten iar
 Vnd ich werd zútreten zú eúch in dem gericht: vnd ich 5.
 wird ein schneller gezeúg den vbeltetern vnd ebrechern
 vnd meinydern: vnd die do schenden den lon dez mietlingen:
 vnd demütigen die witwen vnd die weyfen vnd vnderdruck
 10 en den pilgrein: vnd haben mich nit guórecht spricht der
 herr der her. Wenn ich der herr vnd werd nit gewandelt: vnd 6.
 ir sún iacobs seyt nit verzert. Wenn von den tagen ewer 7.
 vetter seyt ir gewichen von meinen elichen: vnd habt sy
 nit behút. Kert wider zú mir vnd ich ker wider zú euch:
 15 spricht der herr der her. Vnd ir habt gesprochen. Worinn
 ker wir wider? Ob der mensch peinigt got: wenn ir stacht 8.
 mich. Vnd ir sprach? Worinn stach wir dich? In den
 zehenden vnd ersten frúchten | vnd in dem gebrechen. Seyt ir
 verflúcht: vnd ir stecht mich alles volcke. Eintragt 9.
 20 alle zehenden in mein scheúr: daz do sey speiß in meim haus: 10.

*

59 der gezeúgknus Z—Oa. 60 der her] *fehlt* Sa, der herr Sb.
 61 wer mag sten das er in sehe Z—Oa. als] *fehlt* Sc. 1 als]
fehlt Z—Oa. 2 sy] *fehlt* P. sehen A. 3 als] *fehlt* S. 6
 werd] + auch Sb. 7 wird] + auch Sb. 8 meinyden ZcSa.
 tagleners P, lóners ZAZc—Oa, lónerns S. 9 demütigen] + auch
 Sb. die (*zweites*)] *fehlt* S. verdrucken Z—Oa. 10 den] die
 Sa. pilgerim P, pilgren ZA, pilgern S, pilgrin Zc, pilgerin Sa,
 pilgram K—Oa. nit] mit A. 11 der her] *fehlt* Sa, der herr
 K. vnd (*erstes*)] + ich Z—Oa. verwandelt Z—Oa. 12
 iacob Z—Oa, + ir Z—Sa. 13 elichen] + gebotten Z—Oa. 15
 der her] *fehlt* Sa. ir sprachent Z—Oa. 16 stechent Z—Oa.
 17 den] dem Sa. 18 vnd (*zweites*)] + auch Sb. gebrechen] gebresten
 P, + oder mangel Z—Oa. Seyt ir] ir feyt Z—Oa. 19 Tragent eyne
 allen Z—Oa. 20 meynen stadel Z—Oa. fey] + die Z—Oa.

- vnd bewert mich vber daz spricht der herr. Ob ich eúch nit
 werd aufftún die venster des himels: vnd eúch werd
- v. 11. auffgieffen die gefegnung vntz zú der vberflúffikeit Vnd
 werd straffen vor eúch den freffenden: vnd werd nit zerreißen
 die frúcht ewer erden: vnd nit wirt vnfruchtber der wein 25
12. gart in dem acker spricht der herr der her. Vnd felig werden
 euch sagen alle volcker. Wann ir wert die begerlich erd
13. spricht der herr der der. Ewer wort haben nit gemúgt vber
14. mich spricht der herr | Vnd ir habt gefagt. Waz hab wir
 gerett wider dich? Vnd ir habt gefagt. Er ift vnnútz 30
 der do dient got. Vnd was gewins wenn wir haben behút
 fein gebot: vnd wenn wir haben gewandert betrúbt vor
15. dem herrn der her? Dorumb nu sag wir felig die hoch-
 fertigen. Ernstlich fy feint gebaut zetúnd die vnmilti
 keit: vnd haben verfúcht got vnd feind gemacht behalten 35
16. Denn haben geret die vórchenden got: ein ieglicher mit
 feim nechsten. Vnd der herr hat gehorcht vnd gehort: vnd
 gefchriben ift daz bûch der vermanung vor im den vórchten
17. den got vnd den gedenckenden feins namen. Vnd fy werden
 mir spricht der herr der her in dem tag in dem ich fy werd 40

*

21 bewarent AS. vber daz] *fehlt* S. 23 die gefegnung]
 den fegen Z—Oa. biß SbSc. 24 zerreißen] zerftören Z—Oa.
 25 vnd wirt nicht Z—Oa. 26 felig — 27 volcker] alle vólcker
 werden eúch fálig fagen (machen Sc) Z—Oa. 27 Wann — 34
 fertigen] *fehlt* EP. 27 die] eyn Z—Oa. 28 her — 29 mich]
 fcharen. úber mich haben (+ angefiget oder feyen Z—Sa) gewachffen
 ewer wort Z—Oa. 29 habt gefagt] sprachent Z—Sa, spricht K—Oa.
 30 gerett] gefaget Z—Oa. habt — 31 got] sprachendt. Der ift
 fchnód der do got dienet Z—Oa. gewins wenn] ift die narung
 oder der (*fehlt* S) nutz das Z—Sa, ift der nutz daz K—Oa. 32 wenn]
 daz Z—Oa. gewandelt Z—Oa. traurig Z—Oa. 33 her]
 fcharen Z—Ca. Dornū M. nu — 34 vnmiltikeit] heýffen
 wir nun die hochmútigen fálig. ya fúrwar die do túnd die vngútigkeyt
 die feyen gebawen Z—Oa. 34 Ernstlich] *fehlt* P. 45 verfúcht
 — behalten] got verfúchet vnd feyen haylwertig worden Z—Oa. 36
 die] *fehlt* Sa. 37 herr] *fehlt* Sc. gehorcht] auffgemercket
 Z—Oa. 38 ift gefchriben Z—Oa. vermanung] vermanung
 oder gedächtnuß Z—Sa, gedechtnuß K—Oa. 39 feynen namen
 Z—Sa, feines namens K—Oa.

machen in befunder eigenheit: vnd werd ir schonen als der
 man wirt schonen sein fun im dient. Vnd werd bekart v. 18.
 vnd ir wert sechen waz do sey zwischen dem rechten vnd
 dem vnmilten: vnd zwischen dem dienenden got vnd
 45 im nicht dient. iiiij

Wenn secht der tag wirt kumen entzündt als der
 ofen: vnd es werden alle hochfertigen vnd alle
 tünd die vnmiltikeit stupfel Vnd fy wirt en
 zünden der kumend tag spricht der herr der her: der in nit wirt
 50 lassen die wurtzel vnd frucht. Vnd euch vörchtenden mei
 nen namen wirt aufgen die sunn der gerechtikeit: vnd die
 gesuntheit in sein federn. Ir wert aufgen vnd wert
 springen als ein kalp von der herd: vnd ir wert treten die
 vnmilten so fy werden asch vnder ewer fúß in dem tage
 55 in dem ich werd tün spricht der herr der here. Seyt ge-
 dechtig der ee moyfi meins knechtes: die ich im habe
 gebotten in oreb zü allem ifrahel die gebott vnd gericht
 Secht ich werd euch senden heliam den weyfflagen: ee
 denn do kum der groß tag des herrn vnd der erschreck
 60 lich. Vnd wirt bekern das hertz der vetter zü den sünen:
 vnd daz hertz der sün zü iren vettern: daz ich villeicht icht
 kum vnd werd schlahen die erd mit verflüchung.
 [391 a] *Hie endet Malachias der prophete Vnd hebt an
 die vorrede über die bücher Machabeorum*

41 eigenheit] aygene K—Oa. 42 wirt übersehen seym fun der
 im dient. Vnd ir werdent Z—Oa. 43 ir] fehlt Z—Oa. dem]
 den Sa. gerechten Z—Oa. 44 vngütigen K—Oa. 45 vnd]
 + zwischen dem Z—Sc, + zwischen OOa. 45 der im nit dient
 Z—Sa. 46 Wenn] Dann SbSc. angezündt Z—Oa. 47
 hochfertig Z—Oa. 48 tünd] die do thünd Z—Oa. vngütigkeit
 K—Oa. stupfel] eyn agen Z—Oa. en] an- Z—Oa. 49
 kumen MEP, kommenden S. der her] fehlt P, der herr Sc. 50
 vnd] + die Z—Oa. 52 Ir] Vnd ir Z—Oa. 54 vngütigen
 K—Oa. ewern füssen Z—Oa. 57 vnd] + die Z—Oa. 59
 denn do] dann Sa, do OOa. erschreckenlich P—Oa. 60 Vnd]
 + er Z—Oa. 61 zü] in Sc. icht] nicht Z—Oa. 62 vnd
 schlahe die erd mit der verdampnuß Z—Oa.

Die zwei bücher machabeorum das
ist der striter die do beruren vns
die streite die do seint geschehen 5
vnder den leitern oder fürern der
hebreyschen vnd vnder den heiden
der von persis: iedoch ist zů wissen
das daz ander büch der streiter ist
ein sendbrief den gesendet hat judas machabeus vnd 10
die elftten der iuden mit im zů jherusalem den andern iuden
die do vmb vnd vmb zů streit waren in den landen ge
gen der sunen aufgang vnd die selben bücher sprech
en aus den streit der iuden der geschehen ist am sa-
both vnd auch der edeln hertzogen oder leitern vnd 15
fürern die do heissen machabeus: vnd besunder iude
machabey wie der vber wunden hat aus dem nam-
en dise bücher iren namen haben. Vnd disse hysto
ria beschleufet in ir die erlichen wercke der brúder
machabeorum: vnder dem kunig anthiocho vmb die hei 20
ligen gesetze haben geliten bittere marter vnd die
selbe hat nit beweint die mildt ir mäter do man sy

*

4 ist] + die bücher Z—Oa. do] fehlt Z—Oa. vns] +
auch Sc. 6 leitern oder] leuten oder P, fehlt Z—Oa. fürer
Z. 9 das daz] das S. 12 zů streit] zerstreuet Z—Oa. 14
sabth P, sabbath Z—Oa. 15 auch] fehlt SbOOa. leitern vnd]
fehlt Z—Oa. vnd fürern] vnd füern Sa, fehlt K—Oa. 16 heissen
die (fehlt OOa) machabey Z—Oa. 18 hystori PZcSa. 19 brúder]
bücher S. 20 anthiocha M, anthiochia EP, + wie sy Z—Oa.
heiligen] fehlt S. 21 gesezt S. geliten. Bittere ME. 22
nit] + alleyn Z—Oa. mildt ir] gütig Z—Oa.

*

4 do] dy BNg Wr. 5 dy geschehen seyn BNg Wr. 6
den] der Wr. 10 iudas malacheus BNgWr. 12 do] fehlt
BNgWr. zůtrowet waren Wr. 14 dem strit Wr. am] an
dem NgWr. 15 oder leyter vnd fürern B, vnd laytter oder fürern
NgWr. 16 machabey BNgWr. Juda Wr. 17 dem] des
BNgWr. 18 iren] ir BNgWr. hystoria] + die BNgWr. 19
erliche BNgWr. brúder] bürde Wr. 20 vnder] dy vnder BNgWr.
22 selbe] selben BNg, fehlt Wr. beweint] + noch beklaget NgWr.

nötigt mit der marter: sunder sy hat sy vil mer ver
 mant frölichen zû der eren vnd wirdikeit der marter
 2 Hie endet die vorrede Vnd hebt an das
 erste büch Machabeorum Das erste Capitel.

30 **E**S ist geschehen darnach als v. 1.
 alexander philipi ein kunig in
 macedo der des ersten reichst
 in kriechen das der aufginge
 von der erden cetim das der
 schlug darium den kunig per
 farum vnd medorum er hûb vil 2.
 streite: vnd behielt die feste-
 35 nung ir aller: vnd dôtet die kunige der erden. *Vnd 3.
 nam die raube der menig der heiden: vnd die erde
 schweig in seiner angefichte. Vnd er famelte die 4.
 kraft vnd ein her als starck: vnd sein hertz wart er
 hôhet vnd erhaben: vnd er behielte die kunigreiche 5.
 40 der heiden vnd der wútriche vnd sy wurden im zinf
 haftig. Vnd darnach nider viel er in daz bet: er be 6.

*

24 eren] glori Z—Oa. der (letztes) fehlt O. 27 Es] Und
 es Z—Oa. 28 ein kunig in] der kunig Z—Oa. 29 reichst]
 reyches P, bat geregieret Z—Oa. 30 kriechen lande vnd gieng
 aus Z—Oa. 31 der erden] dem land P. cetim E—Oa. das
 der schlug] erschläge Z—Oa. 32 darium] darumb AS, darinn GO.
 33 er hûb] der macht Z—Oa. vil] fehlt P. 34 behielt] + oder
 gewan Z—Sa. die — 35 aller] ir aller bewaret ftett Z—Oa. 35
 erden*] + Vnd durchgieng vntz (biß SbSc) zû den enden der erd Z—Oa.
 37 feinem P. 38 vnd ein gar (vnd ein SbOOa, vnd gar ein Sc)
 starck (starcke A, starcks Sa) hõre. vnd Z—Oa. 39 beheilte M.
 40 der (zweites)] die hõlden oder Z—Sa, die K—Oa. zinhaftig E.
 41 nider viel er] viel er nynder (nider A—Oa) Z—Oa. er bekant]
 vnd kennet Z—Oa.

*

24 widerkait Wr. 29 reichet WBNg. 31 cethim WNg,
 Czethym B. das] der WNg. 32 pefarum B. 35 ir aller]
 fehlt Ng. der erden] fehlt W. * Vnd] + durch ging vncz
 an daz ende der erden WNg. 37 feinem WNg. 38 als] all
 czu WNg. 41 nider] fehlt B.

- v. 7. kant das er wurd sterben. Er berieff die edelen sein
kinder die mit im von iungen tagen erneret wur-
8. den: vnd er deilt in sein reich do er dennoch lebt. Alex
9. ander reyschfet xij iar: vnd starbe. Vnd sein ge- 45
fellen behilten das reich ein ietzlicher in seiner stat:
10. vnd sy ale satzten in auf kunigliche krone nach sein-
em dot vnd ir sune nach in vil iare vnd die vbel
11. wurden gemanigualtigt in der erden. Vnd aus in
aus ging die wurzel der funden der edel anthioch 50
us ein sun des kunigs anthiochi der zu rome was
gewessen ein pfant oder ein geifel: vnd der herfchet
12. in dem C vnd xxxvij des krichischen reichs. In den
tagen aus gingen aus ifrahel die vngerechten sune:
vnd die gaben rat vil sprechen. Gee wir vnd bestellen 55
wir einen punt des frides mit den heiden die neben
vns sein: wann darnach als wir von in sein gegang

*

42 beruffet feyne edle Z—Oa. 43 von] + sein P. wurden]
waren Z—Oa. 44 er (*erstes*) fehlt Z—Oa. dennoch SZcSaSbSc,
noch OOa. lebt] + Vnnd Z—Oa 45 reichfet EP, regieret
Z—Oa. gefellen] kinder Z—Oa. 46 iegklicher E—Oa. 47
sy satzten in all auff Z—Oa. in] fehlt P. 48 in] im P. 50
aus ging] gieng auß Z—Oa. der edel — 35 ein] Anthiochus
(Anthiochius A) der edel Z—Oa. 51 der] + da OOa. 52 pfant]
vnderpfand K—Oa. oder ein geifel] fehlt Z—Oa. herfchet]
herfcher S, + oder regieret Z—Oa. 53 vnd] + dem KSb—Oa, + den
G. xxxvij] sibenzwanzigsten Sc, + iar Z—Oa. 54 aus
(*erstes*)] fehlt OOa. gienge G. die vngerechten] böß oder vn-
gerecht (vnrecht Sa) Z—Sa, vngerecht K—Oa. 55 gaben — 56
frides] rietten vil menschen vnd sprachen (menschen sprechend K—Oa)
wir wöllend geen vnd wellen orden eyn testament Z—Oa. 57
darnach] seymal Z—Sa, nach dem K—Oa. als] vnd ZASK—Oa,
wann ZcSa. gegangen] gewichen Z—Oa.

*

48 kinder] gefellen WBNg. wurden] waren WNg. 44
er (*erstes*)] der W. noch WBNg. 45 reichfet] reichet BNg.
46 iglicher W. 47 ale] aller Ng. 48 vnd ir — iar] nachtr.
W. 52 gewessen] gemessen W. ein pfant oder] fehlt WNg.
ein (*zweites*)] + oder phant nachtr. corr. Ng. 53 dem] nachtr. W.
xxvij] + jar WBNg. 54 aus ifrahel] fehlt B. 56 punt] punct
W. 57 wann — sein] fehlt B.

en haben vns funden vil vbel. Vnd dife rede was v. 13.
 gefehen güt in iren augen. Vnd ir etzlich von dem 14.
 60 volck ordenten daz vefliglich vnd ab gingen zü dem
 kunig: vnd er gab in den gewalt: daz fy deten die ge-
 15. rechtikeit der heiden. Vnd fy pauwten ein gemeine
 16. fchüle in iherufalem nach dem gefetze der heiden: vnd fy
 liefen fich nit befchneiden: vnd gingent von dem
 heiligen teftament: vnd fy haben fich zü gefugt den
 5 heiden: vnd gaben fich gantz dar zü das fy deten daz
 vbel: vnd das reich wart bereit in dem angefichte
 anthiochi: vnd er hub an zü reichfen in der erden
 egipti: alfo das er reichfet vber zwei reich. Vnd er 17.
 ein ging in egipten in fchwerer menig in den wegen 18.
 10 vnd elephanten vnd die reitenden: vnd in groffer
 menig der fchife. Vnd er beftellet den Streit wider
 den ptolomeum kunig egipti: vnd ptolomeus vorcht
 fich vnd floch vor feinem antlitz: vnd es vielen vil
 verwunter. Vnd er begreif die gemurten ftete der 20.
 15 erden egipti: vnd er nam die raub der erden egipti.

*

58 gefunden Z—Oa. dife — 59 güt] die rede was güt gefehen
 Z—Oa. 59 etlich E—Oa. 60 ordenten — gingen] die (fehlt
 K—Oa) fchickten vnd giengen ab Z—Oa. veflenklich P. 2 gefetzt
 S. 4 fy haben fich] warden ZAZc—Oa, wurden S. 5 gantz]
 fehlt SOOa. 7 zeregieren Z—Oa. 8 egipt P. alfo] fehlt
 Z—Oa. regiret Z—Oa. 9 ein ging] ging P, gieng ein Z—Oa.
 egipt P, egiptum Z—Oa. 10 elephantem KG. die] in den
 Z—Oa. 11 er] fehlt Z—Oa. beftellet] + do SbOOa. den]
 einen Z—Oa. 12 den (erftes)] fehlt P—Oa. ptolomeum] +
 den Z—Oa. egipt P. 14 verwundet. Vnd gewan die bewarten
 (gewarten S) ftött in dem land Z—Oa. 15 egipti (erftes)] egypt
 EP. er] fehlt Z—Oa. raub des lands egipt P.

*

58 was] wart WNg. 59 etlich W. 60 feftiglichen B.
 3 liefen — 4 gefugt] machten in vorheutlein (hüttlein W, uor- nachtr.)
 vnd abgingen von der heiligen ee (fehlt B) vnd zu fügten fich WBNg.
 7 reichen BNg. 8 reichet BNg. 9 ein] nachtr. W. egiptum
 BNg. 10 elephant BNg. 12 den] fehlt WNg. 15 egipti (zweites)]
 + vnd BNgWr.

- v. 21. Darnach als anthiochus hette geschlagen egiptum
 er wider kert in dem hundersten vnd xliij iare vnd
 22. auf steige in ifrahel: vnd auf ging in iherusalem in swerer
 23. menige: vnd in hoffart ein ging er in die heiligkeit:
 vnd nam den guldin altar vnd den leuchter des liech- 20
 tes vnd alle sein gefesse vnd den tisch der brot furle-
 gung vnd die vaß der fuchten opffer vnd die schal-
 en der salben vnd die guldin morßer vnd den fur-
 hanck vnd die kronen vnd die guldin zyrunge die
 do was in dem angefichte des tempels: vnd der czer- 25
 24. mischet dise alle. Er nam silber vnd gold vnd die
 begirlichen vaß: vnd nam die verborgen schetze die
 er vant: dise alle furt er hindan vnd ging in seine
 25. erden. Vnd machet ein große schlagung der mensch
 26. en: vnd er redt in großer hofart. Vnd es wart ein 30
 groses clagen in ifrahel: vnd in einer ietzlichen stat.
 27. Vnd die fursten erfeutzten vnd die eltschten: die
 iungen vnd die iungfrawen wurden kranck: vnd die
 28. schön gestalt der weiber wurden verwandelt. Ein
 ietzlich man nam ein clagen: vnd die do fassen an 35

*

16 anthiochus A. 17 er wider kert] do keret er wider Z—Oa.
 xliij] dreyundzwanzigsten Sc. vnd (letstes] fehlt Z—Sa. 18
 auff steige] zog auff Z—Sa, styg auff K—Oa. in (erstes] zu Z—Oa.
 auf ging] gieng auff Z—Oa. swerer] feiner M—Sa. 19 hoffart]
 + so Sb. ein ging er] gieng er ein Z—Oa. 21 vnd alle
 — gefesse] fehlt S. vaß ZAZc—Oa. brot] + der K—Oa. 23
 der salben] fehlt Z—Oa. 24 zierungen Sb. 25 der] er EP,
 fehlt Z—Oa. czermischet dise] zerchlüg sy Z—Oa. 26 nam
 das silber vnd das gold Z—Oa. 27 nam] fehlt Sc. 28 ging]
 + wyder S. 29 schlahung Sb—Oa. 30 er] fehlt Z—Oa. 31
 groß klag ZAZc—Oa. iegklichen E—AZc—Oa, yeden S. ftat]
 + ires landes Z—Oa. 32 eltsten EP, öltern Z—Oa. 33 iung-
 frawen] + die P. die (letstes] fehlt MEP. 34 wurden] ward
 Z—Oa. 35 iegklich E—Sc, yeder OOa. nam die klag Z—Oa.

*

17 vnd (erstes] fehlt W. 18 in ifrahel — ging in] gen W,
 zu Ifrahel. Vnd auf gen BNg. 21 brot] + der W. 25 der]
 er WBNg. 28 vant] + vnd WBNg. dicz allez W. ging]
 + wider WBNg. 31 iglichen W. 32 edelsten W, eltsten BNg.
 34 weibe B. wurden] wart WBNg. 35 iglich W.

dem elichen bet die wainten. Vnd die erde wart be- v. 29.
wegt vber die dar in wonten: vnd nach difem ein
ietzlich haus iacobs aus zoch daz bedrüptnis. Vnd 30.
nach tagen zwei iar sendet der kunig einen furften
40 der zinf in die ftete iuda: vnd der kam in iherufalem mit
groffer fchar. Vnd er redt zü in fridfame wort in 31.
falfcheit: vnd fy glaubten im. Vnd also bald viel 32.
er auf die stat: vnd fchlug fy mit grofer pflag: vnd
verloß vil volckes aus ifrahel. Vnd nam die raub der 33.
45 stat vnd er anzundet die mit fewer. Vnd zefört
ir heufer vnd ir mauren in dem vmb kreiß: vnd fy 34.
fürten geungen die frauwen vnd die kinder: vnd
fy befaßen das vich. Vnd fy pauten die stat dau- 35.
des mit einer großen starcken muren vnd mit stark
50 en türnen: vnd die wart in zü einer veftikeit. Vnd 36.
do hin fetzten fy das füntliche vnd heidnifche volck
die vngerechten man: vnd fy wurden al zü starcke
dorinn. Sy legten dar in harnafch vnd speife: vnd
famenten den raub iherufalem | vnd legten die do felbft: 37.
55 vnd wurden in zü einem groffen ftricke. Vnd das 38.

36 erden Sb. 37 dar — 38 bedrüptnis] do wonten in ir. vnd
alles hauß iacob löget an die fchande Z—Oa. 39 tagen zwei iar]
zweien iaren der tag do Z—Oa. 41 in (*erstes*)] im G. 44 verlor
G, verlur Oa, + oder erfchlug Z—Sa. 45 er] *fehlt* Z—Oa. die]
fy OOa. 46 vnd (*erstes*)] + auch Sb. 47 vnd (*erstes*)] + auch Sb.
48 fy (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. pauten] + auch do Sb. dauid
Z—Oa. 49 einer] + gar Sb. großen] + vnd SbOOa. maur
Sa. 50 veftigkeit Z, feftigung OOa, + oder zü einem turen Z—Oa.
51 volck] + vnd SbOOa, + auch Sb. 52 starcke. Dorumb fy MEP.
starcke] + oder angefigeten Z—Sa. 53 dorinn. Sy] in ir. vnd
Z—Oa. vnd fpeife] vnd fpyeß S, *fehlt* Sc. 54 die reub Z—Oa.

37 die] + di WBNg. 38 iglichz W, yezlichs BNg. aus
zoch] anzoch WNg. 40 in den fteten B. 41 einer großen
fchar WBNg. 49 großen] + vnd WNg. 50 türnen W. 51
vnd] *fehlt* WNg. 53 Sy] vnd fi WNg (vnd *nachtr.* Ng). 54 di
raube WBNg.

- geschach zû einer lagunge der heiligen stat vnd in
 einem bösen schmerzen oder dollong teuffel in ifrahel
 v. 39. Vnd sy verguffen das vnschuldige blüt durch den
 vmkreis der heiligen stat: vnd vermeiligten die heil
 40. igkeit. Vnd die woner in iherusalem fluchen durch ir wil 60
 len: vnd sy wart zû einer wonung der auflendischen
 vnd sy wart fremd von irem samten: vnd ir kinder (301c)
 41. verlifen sy. Ir heilikeit wart verlassen als die wufte
 nung: ir hochzeit tag wurden gewandelt in ein cla
 gen: vnd ir feyer in ein schande: ir eren in nichtes
 42. nichte. Ir schand wart gemert nach iren glorien: 5
 43. vnd ir vbertreffen wart gewandelt in ein clage. Vnd
 der kunig anthiochus schreib allem seinem kunig-
 reiche: das alles volck wer eins gefetzes. Vnd das
 44. ein ietzlicher vnderwegen lies sein ee: vnd alle heiden 10
 gaben iren willen darzû nach dem wort des kunigs
 45. anthiochi. Vnd vil aus ifrahel nach hengten in: vnd
 opfferten den abtgöttern: vnd vermeiligten den feyer
 46. tag. Vnd der kunig anthiochus sant brief in iheru
 salem durch die hend der potten vnd in alle stete iu

*

56 einer lagunge] einem feindtlichen geleger Z—Oa. 57 einen
 EP. schmerzen oder dollong] fehlt Z—Oa. 59 vermaßgeten
 A. 60 einwoner P—Oa. in] fehlt Z—Oa. durch ir] von
 iren Z—O, von jrem Oa. 1 von] fehlt Z—Oa. ir] ide | A ;
 2 wart] warre | A (die endsilben sind versetzt). 2 heilikeit] + die
 P. verlassen] verwüßt Z—Oa. wufte] wufte Z—Oa. 3
 hochzeitlich tage Z—Oa, + die SbOOa. verwandelt K—Oa. klag
 Z—Oa. 4 feyer] sabbath Z—Oa. in nichtes nichte] zû nichte
 ZAZc, zû nicht S, zû nichten Sa—Oa. 5 irer glori Z—Oa. 6
 vbertreffen] höhe Z—Oa. 8 das (letztes)] fehlt Z—Oa. 9
 iegklicher E—Oa. vnderwegen] fehlt Z—Oa. 11 nach hengten]
 nachuolgt PSa, nacheten S. in] im Z—Oa. 12 vermaßgeten
 A. den (letztes)] iren S. feyertag] sabbath Z—Oa. 13 der
 künin Sa.

*

57 einen B. schmerzen oder dollong] fehlt WNg. + oder
 smerzen oder dolum nachtr. Ng. 61 der] den W. 3 warden
 B. 5 nichte] nit WBNg. irer WBNg. glorien] wünnlich
 W. 6 clagen WBNg. 7 allem] alleyn B. 9 iglicher W.
 10 gab B. ir BNg.

- 15 de· das sy solten nachuolgen den gefetzen der heiden
 der erden: vnd das sy fólten verbieten die angezún v. 47.
 ten opffer vnd die opffer für die fünd vnd die opf-
 fer vmb fride das die jcht gefcheen in dem frid got
 tes | vnd daz sy verpieten fólten die feyer dez sabaths 48.
 20 vnd die hochzeit tag. Vnd er hieß vermeiligen die 49.
 heilikeit: vnd daz heilig volck ifrahel. Er gebot zú pau- 50.
 wen altar vnd tempel vnd bild der abtgöte vnd opf-
 fern schweinen fleisch vnd vnrein vich: vnd ir lúne 51.
 laßen vnbeschniten vnd das sy ir felen vermeiligten
 25 mit aller vnreinikeit vnd vnmenfchlikeit: also daz
 sy vergeffen des gefetzes vnd verwandelten alle ge
 rechtikeit gotz. Vnd ein ietzlicher der nit het getan 52.
 nach dem wort des kunigs anthiochi das er gedö-
 tet wurde Nach all difem wort fchreib er alle feim 53.
 30 reich: vnd er fatzte furften dem volck die sy twung
 en diße ding zú gefchehen. Vnd sy hieffen opffern die 54.
 ftete iude. Vnd es feint gefammet vil von dem 55.
 volck zú in die do verließen die ee des herren: vnd ta-
 ten die vbel auf der erden: vnd sy machten fluchtig 56.
 35 das volck ifrahel in die verborgenheit vnd in die heim

*

15 gefetzten A. 17 vnd (*erstes*) — fünd] *fehlt* G. 18 die]
 fie G. icht] nicht Z—KSb—Oa, *fehlt* G. frid] tempel Z—Oa.
 19 sy] *fehlt* Sc. 20 hochzeytlich (-lichen SK—Oa) tage Z—Oa.
 vermeiligen] vermeiligten Z, vermáligten S, vermaßigen A. 24 vm-
 beschnitten ZA. sy] *fehlt* Sc. vermaßigeten A. 26 gefetz
 SZc. 27 iegklicher E—Oa. der] + do Z—Oa. het] hat
 EP, *fehlt* S. 29 allen difen Worten Z—Oa. alle] allem Z—GSc,
 allen SbOOa. 30 er] *fehlt* Z—Oa. sy] *fehlt* P. 31 hieffen
 — 32 iude] fchúffen den ftóttén iude daz sy opfferten Z—Oa. 32
 feint] warden ZAZc—Oa, wurden S. 35 das vol ifrahel Sb. ver-
 borngenheit — 36 ftete] abweg vnd in die verborgen ftótt der flúcti-
 gen Z—Oa.

*

18 vmb] + den WNg. frid] tempel WNg. 27 iglicher
 W. der] + do WBNg. hat W. 29 allen difen Worten
 WNg. alle] allem WNg, alleyn B.

- v. 57. lichkeit der zû fluchtigen stete. Aber an dem funf-
 czehenden tag des monedes caflay: in dem v vnd xl
 vnd C jare pawt der kunig anthiochus ein vnmenfch
 lichen abtgot der zûftorung auf dem altar gottes.
 Vnd durch alle stet iude in dem vmring pauten fy 40
 58. alter: vnd vor den túren der heufer vnd in den gaffen
 59. anzunten fy weyrauch vnd opfferten. Vnd die búcher
 der ee gotz verbrenten fy mit fewr fy zerfchniten fy:
 60. vnd bei eim ietzlichen bei dem gefunden wurden die 45
 búcher dez gefetzes dez herrn vnd wer behielt die ee des
 herrn: den quelten fy nach dem auffpruch des kunigs.
 61. Vnd diß deten fy in irem gewalt dem volck von if-
 rahel: die do wurden funden in den Steten in einem
 62. ietzlichen moned. vnd an dem xxv tag dez monedes
 63. opfferten fy auf den altar: * vnd die weiber die ir fún 50
 befchniten die martert man nach dem geheiß des ku
 64. nigs anthiochi. Vnd die kinder aufhingen fy bei
 den helfen durch alle ir heufer: vnd die marterten fy
 65. die fy befchniten. Idoch vil von dem volck von ifra-

*

37 caflay] cafleu daz ift des newnden moneds Z—Oa. 37 dem
 v] dem fúnften ZcSa. 38 anthochus Sc. vnmenflichen P, on-
 menflich Sa. 40 vmbkrayß PK—Oa. 41 die gaffen G. 42
 antzintern Z. 43 zerfchniten] zerknüften S. fy (letztes) fehlt
 G. 44 iegklichen EPA—SaSb—Oa, iegklichem ZKG. funden PS-
 45 gefecz SZcSa. wer] wöllicher Z—Oa. 46 den] die G.
 beinigten fy P—Oa. auffpruch] gebot Z—Oa. 49 iegklichen
 E—Oa. monedes] moned Z. 50 den] dem G. altar*] +
 der do was gegen dem altar Z—Oa. 51 defchniten M. geheiß]
 gefchefft Z—Oa. des kunigs] fehlt S. 52 Vnd hiengen auff
 die kinder bey Z—Oa. 53 helfen] + do Sb. die — fy] marter-
 ten die Z—Oa. 54 Idoch] Vnd Z—Oa.

*

37 menedes B, mened Ng. kafflew WBNg. dem] dein W.
 fúnften vnd virczigften vnd hunderften jar WNg, funf vnd virczigstem
 jare vnd in dem hundertften jare B. 38 vnmenflichen W. 39
 den WBNg. 40 vmkreiß WNg. 43 fewr] fehlt W. 44 iglichen
 W. 45 gefetze B. 47 dife BNg. von] fehlt WBNg. 48
 gefunden WBNg. 49 iglichen W. 50 altar*] + der do was
 wider den alter WBNg. 53 die] fehlt B. 54 von (letztes)]
 fehlt WBNg.

55 hel wurden endlich zû rat bei in selber daz fy nit wol
 ten effen die vnreinen: vnd vil mer derwelten fy zû
 sterben wann vermeiligt werden mit den vnreinen
 speisen: | fy wolten nit brechen daz heilig gefetz gotes fy v. 66.
 wurden gequelle. Vnd es wart gar ein 67.
 60 grofer zorn gotes vber das volck von ifrahel

IN den tagen aufftünd *ij* 1.
 5014) mathathias ein fun johannis dez funs des prifters
 fymeonis aus den fûnen ioarym von iherufalem: vnd
 faßen auf dem berg modin. Vnd er het funff fune: 2.
 johannam des zûnam ift gaddis vnd fymeon der zû ge 3.
 5 nant ift thafi vnd judas der geheiffen was macha 4.
 beus: vnd eleazarum der do zûgenant wirt abaronn 5.
 vnd ionatham den man zû namt aphas. Die fahen 6.
 die vbel die do gefchahen von dem volck iuda in ihe-
 rufalem. | Vnd mathathias sprach. We mir. Wor- 7.
 10 umb bin ich geborn zûfehen die zûmifchung meins
 volckes vnd die zûreibung der heiligen ftat vnd do
 felbft fitzen fo fy werden gegeben in die hand der
 feind? Die heilikeit ift kumen in die hant der frem 8.

*

57 wann] dann SbOOa. vermaßget werden A. 58 fy] vnd
 Z—Oa. 59 wurden gebeinigt P—Oa. 61 tagen] + do Sb.
 ftünd auff Z—Oa. 1 funs] fun P. des prifters fymeonis]
 fymeonis der briefter Z—Oa. 2 ioarym] ioacim ZZc, joachim Sa,
 ioiarim S. 3 faffe K—Oa. dem] den G. er] der A. 4 johanen
 Z—Oa. fymeonem Z—ZcK—Oa. 5 iudam ZAZc—Oa, iudaz S.
 6 eleafarum P, eleazeron G. zûgenant wirt] waz zûgenant ZAZc—Oa,
 zû genant was S. 7 ionathan Z—Oa. man] nam Zc. zû namt]
 zûnant SaSbOOa. Die] Der S, Dife ZcSa. 8 von] in Z—Oa.
 iuda] + vnd Z—Oa. 10 die zerknifchung Z—Oa. 11 die
 zerftörung Z—Oa. 12 felbft] felben OOa. zûfitzen K—Oa.
 werden] wirt Z—Oa.

*

57 den] fehlt B. 60 von] fehlt WNg. 4 des zûnam] der
 zugenamet B, der gezunamt WNg. gaddis — 5 ift] fehlt B. 4
 zû genant] gezunamt WNg. 5 judam WBNg. 6 zu genamt
 WB, zu genant Ng. 8 in] vnd WNg.

- v. 9. den: sein tempel ist ein vnedeler mensch. Die gefesse
ir glorien ist hin gefurt geungen: die alten sein 15
gequelt in den gassen: vnd ir iungen sind geuallen
10. von dem schwert der feind. Welche geschlecht der hei-
den hat nit geerbt ir reich: vnd hat nit behalten iren
11. raup? | Alle ir zierung ist hindan genommen. Die do
12. frey was die ist worden ein dirn. Nemt war das 20
vnser heilikeit vnd vnser zierung vnd vnser clarheit
ist verlassen: vnd die heiden haben sy vermeiligt.
18. 14. Dorumb was sol vns noch zû leben? Vnd matha-
thias zûschneit sein cleider vnd sein sunne: vnd sy vber
deckten sich mit heryn cleidern: vnd elagten gar vast. 25
15. Vnd die komen da hin die von dem kunig anthi-
ocho gefant waren*: in die stat modin zû opfferen
vnd anzûzunden weyrauch: vnd ab treten von dem
16. gesetzte gottes. Vnd vil von dem volck ifrahel nach
hengten vnd giengen zû in: aber mathathias vnd 30
17. sin sîn stunden bestentlichen. Vnd die do gefant
warren von anthiocho die antwurten sprechend ma
thathie. Du bist ein groffer furst vnd gar clar in

*

14 ist] + als Z—Oa. Die was Z—Oa. 15 glori P—Oa.
ist] seind SK—Oa. gefangen hingefûret K—Oa. 16 gebeinigt
P—Oa, + oder erstöcket Z—Sa. 17 von] in K—Oa. 18 ire
reûb Z—Oa. 19 hindan] hin G. 20 ist] + do Sb. dirn]
+ Vnd Z—Oa. das] vnd Z—ZcK—Sc, fehlt PSaOOa. 21 vnd
(erstes)] fehlt Sb. 22 vermeiligt] vermaßget A. 23 noch] fehlt
P. 24 seinen cleider P. 26 die (erstes)] fehlt Sc. 27 waren:*)
fehlt Sc, + das sy zwungen die do waren geflochen Z—Oa. die]
der P. 28 anzûnden P. 29 von] nach MEP. nachengten
ZZc, nachenten ASa, nacheten S. 31 bestûnden ZcSa. bestânt-
lichen] bestentlichen (-lich SZcSa) oder (vnnd S) starck Z—Sa, starck
K—Oa. 32 sprechend] vnd sagten Z—Oa. 33 gar] fehlt POOa.

*

14 ist] + alz WNg. 15 glorien] wûnniglich W. ist] sein
WNg. 16 der gassen B. 17 von] in B. Welch geschlecht
WNg, Welche geflechte B. 25 hereym. cleider B. 27 waren*)
+ in die stat modin Ng (gestrichen), + vnd twungen si di do geflochen
warn WBNg. 29 von] nach B. 31 bestentlich WBNg.

der stat: vnd bist geziert mit sūnen vnd mit bru-
 35 dern. Dorumb ge zū des erften vnd thu den willen v. 18.
 des kunigs als getan haben all geborn heiden vnd die
 mann iuda vnd die bliben sein in iherusalem: vnd so wir-
 ftu vnd dein sune vnder den freunden des kunigs:
 vnd wirft aus gebreit mit silber vnd mit golt vnd
 40 mit vil gaben. Vnd mathathias antwurte: vnd 19.
 sprach mit groffer stimme. Ist das alle geboren hei-
 den gehorsam sein dem kunig anthiocho also das ir
 ietzlicher abge von dem dienst der ee ir vetter vnd
 nach heng seinen gebotten: aber ich vnd mein sun vnd
 45 mein brüder wellen gehorsam sein dem gesetze vnf 20.
 er vetter. Got der sy vns genedig vns ist nit nütze
 zūerlassen die gesetze vnd die gerechtikeit gottes. 21.
 Wir wellen nit hören die wort dez kunigs anthiocho
 noch wir wellen opffern vbertretend die gebot vn- 22.
 50 ser ee: noch wir wellen gen einen andern weg. Vnd 23.
 als er het aufgehört zūreden dise wort: do ging her in
 zū in ein iud in all iren augen zū opffern den abtgot
 tern auf dem altar in der stat modin nach dem ge-
 heis des kuniges. Vnd das sach mathathias es det 24.
 55 im we: vnd sein nieren erbidempten. Vnd sein zorn

*

34 vnd mit] mit K—O, vnd Oa. brüder G. 35 ge] + hin
 Z—Oa. des] dem POa. 37 sein] sūn Sa. 39 gebreit] +
 oder weit gemacht Z—Sa. 42 ir] ein P. 43 iegklicher E—Oa.
 44 nach heng] verhengent Z—Oa. 46 nit] fehlt KG. 48
 anthiochi Z—Oa. 49 noch — die] vnd wōllen nit opferen vnd
 übergeen die Z—Oa. 50 noch — gen] daz wir gangen Z—Oa.
 einem K. 51 her in] fehlt K—Oa. 52 zū im P. in all
 iren] vor ir aller Z—Oa. 53 dem (erstes)] den P—Zc. geheis]
 geschäft Z—Oa. 54 mata | thias Z. es] vnd Z—Oa.

*

34 mit (zweites)] fehlt WBNg. 41 geboren heiden] heiden ge-
 poren B. 43 iglicher W. 48 antiochi W. 50 enwellen
 WNg. 51 her in] hin WBNg. 52 in] fehlt WBNg. allen
 WB, aller Ng. 53 modym WBNg. 55 vnd] + vnd B. er-
 bidempten] + yme B.

- wart angezúnt nach dem vrteil des gefetzes: vnd er
 v. 25. sprang an in vnd quelt in auf dem altar. Vnd be
 funder den man den der kunig anthiochus het gefant
 der do zwang in zú opffern vnd dot den in der zeit vnd
 26. stórt den altar: vnd er het großlich lieb das gefetze 60
 als auch det finees der sun eleazari zambri dem sun
 27. salomi. Vnd mathathias aus schrey in der stat mit [302 a]
 groffer stymen sprechend. Ein ietzlicher der do lieb
 hat daz gefetze vnd der do setzet die ee der ge aus nach
 28. mir. Vnd er floch vnd sein sun auf die berg: vnd
 29. fy verliessen in der stat alles das fy hetten. Do ging 5
 en ab vil süchend das gerichte vnd die gerechtikeit
 30. in der wúftenung: also das fy do saffen ire sún vnd
 ire weiber vnd ir vich: wann die vbel warn verher-
 31. tet vber fy. Vnd es wart wider gebotschefftet dez
 kúnigs mannen vnd dem here das do was in jheru- 10
 salem in der stat dauides: daz etzlich man weren ab
 getretten die des kúnigs gebot hetten zústórt vnd die
 warren in verborgen steten in der wúftenung: vnd
 32. es waren nach in vil gegangen. Vnd als bald ging
 en fy wider fy: vnd anrichteten wider fy einen streit 15

*

56 des gefetz Zc, de gefecz Sa. 57 quelt] beinigt P, erwirget
 ZAZc—Oa, erwirdiget S. befunder] auch Z—Sb, fehlt ScOOa. 59
 in (erstes)] fehlt Z—Oa. vnd dot den] den erschlug er auch Z—Oa.
 derzeit M, dem zeyt P. 60 stórt] zerbrach Z—Oa, + auch Sc.
 het] hatt S, + gar Sc. großlichen Oa. 61 eleazari] + vnd
 Sc. dem] den A. 1 aus sehrey] schrir aus Z, schri aus
 A—KSb—Oa, schrei auß G. 2 iegklicher E—Oa. 7 in die wúfte
 Z—Oa. do] fehlt P. 8 erhertet P. 9 wider — 10 mannen]
 verkint den mannen des kinigs Z—Oa. 10 iherusalem] + vnd
 Oa. 11 dauid Z—Oa. etlich E—SaG—Oa, eetlich K. 12
 die (erstes)] + auch Sc. vnd die warren] fehlt Z—Oa. 13
 stót in der wúfte Z—Oa. 14 waren] + auch Sc. 15 an-
 richteten] machten Z—Oa.

*

60 zústóret WNg. großlichen B. zambri] fehlt BNg.
 2 iglicher W. do] fehlt WBNg. 5 das] + daz WBNg. 7
 wúftenung] vorftenunge B. 11 dauid WNg. etliche W. waren
 B. ab] fehlt W. 13 weren B. 14 wern WBNg.

an dem tag dez sabaths. | Vnd sy sprachen zû in. Wi- v. 33
 der stet ir ietzunt vnd nach? Get heraus: tût nach
 dem wort des kúnigs anthiochi: vnd lebet. Vnd sy 34.
 sprachen. Wir wellen nit hin aus gen: noch wóllen
 30 tûn nach dem wort des kúnigs also daz wir vnrein
 igen den tage der feyer. Vnd sy reitzten wider sy 35.
 einen streit: | vnd sy gaben in nit antwurt: noch sy 36.
 lieffen wider sy den stein noch sy verstopfften die ver
 borgen stete | sprechend. Sterben wir alle in vnser ein 37.
 25 ueltikeit: vnd himel vnd erden vber vns gezeug wer-
 den das ir vns vngerechtiglich verlyffet. Vnd sy 38.
 an huben wider sy einen streit an dem feyer tage:
 vnd sy sturben vnd ir frauwen vnd ir súnne vnd ir
 vich: vntz zû M felen der menschen. Vnd das be- 39.
 30 kant mathathias vnd sein freund: vnd sy hetten vb
 er sy ein groffe clage. Vnd der man sprach zû seinem 40.
 nechsten. Ist das wir alle werden tûn als getan haben
 vnser brúder vnd werden nit streiten wider die heiden
 vmb vnser felen vnd vmb vnser gerechtikeit: sy zerstreu
 35 wen vns alle zû schnel von der erden. Vnd an dem 41.
 tage getachten sy sprechend. Ein ieglich mensch der
 do kumpt zû vns zû streit an dem feyer tag wider

*

16 tag der sabath Z—Oa. 17 heraus:] + vnd Z—Oa. 18
 den Worten P. vnd lebet] so werdent ir leben Z—Oa. 20 also]
 fehlt Z—Oa. 21 feyer] sabath Z—Oa. sy (erstes)] fehlt Oa.
 reitzten] erhúben Z—Oa. 22 sy (2)] fehlt Z—Oa. 23 noch
 verschopten Z—Oa. 24 Wir wóllen (+ auch Sc) all sterben in
 Z—Oa. einfeltig S. 25 der hymel vnd die erden werden
 gezeugen (bezeugen OoA) úber vns daz Z—Oa. 26 vns vnrecht-
 keyt S. erschlagend. Vnd Z—Oa. 27 an huben] machten Z—Oa.
 feyer tage] sabath Z—Oa. 28 frauwen] weyber S. 29 biß
 SbSc. das erkant Z—Oa. 31 feinen E. 35 zû schnel]
 mer denn bald Z—Oa. 37 zû (letztes)] in dem Z—Oa. feyer
 tag] sabath Z—Oa.

*

18 anthiochi] fehlt WBNg. 19 enwóllen WBNg; + gen W
 (gestrichen). 31 ein] gar ein WNg. 36 yczlich BNg. 37
 zû (zweites)] in WBNg.

- den wellen wir streiten: vnd wellen nit alle sterben
als vnser brüder tod sein in den verporgen stetten.
- v. 42. Vnd do lamenten sich zû im die starck lamentung 40
der iuden starcker krefft aus jrahel: ein ietzlicher wil
43. liger aus dem gesetz | vnd alle die do fluchen von den
vbelen die sein zû in zû gefügt: vnd fy sein in ge-
44. macht zû einer gruntesten. Vnd fy besamenten ein
here: vud schlügen die sündler in irem zorn vnd die 45
vngerechten man in ir vnwirdekeit: vnd die andern
45. fluchen zû den gebornenn heiden daz fy entwichen. Vnd
mathathias vnd sein freund zû gingen zû ring vnd
46. zûstörten die altar: vnd beschniten die kinder wye
vil fy der funden vnbeschniten in den enden jrahel vnd 50
47. in stercke. Vnd fy veruolgten die sün der hochfart:
48. vnd daz werck geluckt in iren henden. Vnd fy behiel-
ten die ee von den henden der heiden vnd von dem ge-
walt der künig: vnd gaben nit den gewalt den sün-
49. dern. Vnd eß nehenten sich die tage mathathie zû 55
sterben: In den tagen redte mathathias vnd sprach
zû seinen brüdern. Ietzunt ist gesterckt die hochfart
vnd die kestigung: vnd die zeit der vmkerung vnd
50. der zorn der vnwindikeit. Dorumb o mein sun seyt

*

38 vnd wellen] daz wir Z—Oa. 40 starck] fehlt Z—Oa. 41
ieglichlicher E—Oa. 42 aus] in Z—Oa. 43 sein zû] waren Z—Oa.
fy — gemacht] warden in Z—KSc, wurden in G, waren in SbOOa.
44 lamenten Z—Oa. 46 vngnedigkeyt K—Oa. 48 vnd (erstes)
— ring] zogumb vnd sein freünd Z—Oa. zû ringen P. 50 vnd
in] in der Z—Oa. 51 fy veruolgten] durächten Z—Oa. 52
gelück P. 53 den gewälten Z—Oa. 54 kinigen Z—Oa. nit]
fehlt S. dem sündler ZSZcK—Oa, den sündler Sa. 55 sich]
herzû Z—Oa. 59 vnwindikeit] vngnedigkeyt K—Oa. feyt
ietzund] nun ietzunt feyent Z—Oa.

*

41 igklicher W, yczlich BNg. 42 aus] in WBNg. die]
+ di WNg. 44 fy] dy B. 48 zû (erstes)] fehlt WNg. 50
fy] nachtr. W. 51 Vnd fy veruolgten] verechteten si W, vor-
echtenden fy BNg. 52 daz werck] ir werck WNg, + das Ng.
in] + in Ng.

- 60 ietzund liebhaber der ee gottes: vnd gebt euwer seln
vmb die gezeugniß euwer vetter. Vnd gedenckent v. 51.
[wib] die werck der vetter die sy haben getan in iren gebur-
ten: vnd ir wert nemen groffe ere vnd ewigen na-
men. Abraham ist der nit funden getrew in der ver 52.
fückung: vnd es ist im geschätzt zû der gerechtikeit
5 Iosephs in der zeit seiner angst hat behút die gebotte 53.
vnd er ist worden ein herre egipti. Finees vnser vater 54.
mit liebhaben der ee gottes hat genomen ein gelúbd
ewiger priesterschafft. Ihesus do der erfult daz wort 55.
ward er gemacht ein kúnig in ifrahel. Caleph der do be- 56.
10 zeugt in der samnung der gleubigen er nam das
erbe. Daudid in seiner barmhertzikeit hat ein genom 57.
en ewiglichen den stúl des reichs. Helyas fo der rach 58.
die ee des gesetzes er ward genomen in den himel.
Ananias azarias vnd mizahel die glaubenden feint 59.
15 erlöst worden von der flammen des feuwers. Daniel in 60.
seiner einueltikeit ist erledigt worden vor der grü-
ben der leuwen. Vnd also gedenckt durch geschlecht 61.

*

2 vnd — vnd] so werdent ir entpfahen groffe ere vnd ein Z—Oa.
3 gefunden Z—Oa. trew ZcSa. 4 geschätzt] + oder gezólet
Z—Sa. 5 Ioseph P—Oa. hat] + er G. das gebot Z—Oa.
6 egipt P. 7 mit — der] liebhabend die Z—Oa. ein — 8
ewiger] die zeúgknúß (gezeúgknúß ZcSaOOa) der ewigen Z—Oa. 9
er] fehlt K—Oa. der do] do der Z—Oa. 10 gleubigen] +
oder der kirchen Z—Sa. er nam] do enpfeng er Z—Oa. 11
ein genomen] empfangen Z—Oa. 12 ewiklich SG. fo] do
OOa. rach die ee] anhieng der liebe K—Oa. 13 gesetzes]
+ oder liebhet die liebe des gesetzes Z—Sa. 14 azarias E—Oa.
mizahel SbO. die — feint] gelaubent (+ so Sb) seyen sy Z—Sc,
so sy gelaubten, seynd sie OOa. 16 vor] von P—Oa. der
grúben] dem mund Z—Oa. 17 durch] + daz Z—Oa.

*

60 ietzund] inczunt B. 61 euwer] der WNg. 1 der werck
WBNg. 2 ewige W. 5 das gepot BNg. 6 vnser] eur WBNg.
7 der] di WBNg. 8 do der] der do B. der] nachtr. W. 9
ward — in] er wart ein herczog über WBNg. der do] do der
WBNg. 12 ewigklich WNg. 14 vnd] fehlt WBNg. glaubenden]
glaubten vnd W. feint] + el W, gestrichen. 15 flamm W.
16 geledigt WNg. vor der grúben] von dem mund WBNg.

- vnd geschlechte. Wenn alle die in jn hoffen die wer-
 v. 62. den nit kranck. Vnd fürcht euch nit vor den Worten der
 sündigen mannen: wann sein ere ist ein kote vnd 20
 63. ein wurme. Heut wirt er vber sich gehalten vnd mor-
 gen wirt er nit funden: wann er ist zü gekert in sein
 64. erden: vnd sein gedanck ist verdorben. Vnd darumb
 ir mein sün werd gesterckt vnd würrckt menlichen
 in dem gesetz: wenn so ir werd tün die ding die euch 25
 von dem herren vnserm got gebotten sein: in der so
 65. werd ir erlich. Vnd nempt war ich weiß daz euwer
 brüder symon ist ein man des rattes. Dorumb hort
 66. in alle zeit: vnd er sol euch werden ein vatter. Vnd
 iudas machabeus ist starck an krefftten von seinen 30
 iungen tagen der sey euch ein furst der ritterschafft:
 67. vnd er sol würrcken den streit des volcks. Vnd ir
 zü furt zü euch all tuer dez gesetzes: vnd rechet die
 68. rachfal euwers volcks. Gebt den heiden die wider zal
 69. ung: vnd ein feet in das gebot des gesetzes. Er se- 35
 70. gent sy: vnd wart zü gelegt seinen vettern. Vnd starb

*

18 alle] + die ZcSbOOa. 19 nit] *fehlt* MEP. des
 sündigen manns Z—Oa. 21 Heut] + so SbOOa. vber sich
 gehalten] erhaben Z—Oa. mrogen M. 22 zü] *fehlt* Z—Oa.
 24 sün] + so Sb. würrckt] übert euch Z—KSb—Oa, über G. 25
 so] *fehlt* P. 26 der — 27 erlich] dem gesatz (gefacz S) in dem
 (den SbOOa) selben werdent ir hoch ersam Z—Oa. 28 Symeon Sa.
 ist] *fehlt* Sc. 29 fol euch werden] wirt euch Z—Oa. 30
 machabeus] + der Sb. an krefftten] *fehlt* S. 32 würrcken]
 thün Z—Oa. 33 zü furt] füllen zü fieren Z—Oa. tuer] ewern
 MEP, die wircker Z—Sa, wurcker K—Oa. gefecz SZc. 34
 Gebt] + wider Z—Oa. wider zalung] bezalung Sb, wider bezalung
 OOa. 35 ein feet] habent den willen Z—Oa. gebot des gesetzes]
 gesatz des gebotts S. Er] Vnd er ZS—Oa, vnd ir A. gefegent
 K—Oa. 36 sy] sich P. gelegt] + zü Z—O.

*

18 die] + di WBNg. die (*letztes*)] *fehlt* B. 19 dez sündigen
 manns WBNg. 28 Vnd] *fehlt* WBNg. 24 menlich WNg.
 25 euch] + in der ee WBNg. 30 an] + feinen B. 34 wider
 bezalung BNg, widergeltung W. 35 Er fegent] Gefegent WNg.

in dem C vnd xlvj iar: vnd ward begraben von sein
en sünen in modin in dem grab seiner vetter: vnd
alles jfrahel clagt in mit groffer clage.

ijj

- 40 **U**nd aufftünd fur in iudas sein fun der genant] v. 1.
ift machabeus: vnd im hulffen alle sein brüder 2.
vnd alle die die sich hetten zü gefügt seinem
vatter: vnd sy striten mit freuden den streit ifrahel. Vnd 3.
er aus breit die ere seins volcks: vnd er an tete an
45 sich sein pantzer als ein ryse vnd er schurtzte sich
mit den Streitlichen wappen in den streiten: vnd be-
schirmte die purg mit seinen schwerten. Gleich ist 4.
er worden dem lewen in seinen wercken: vnd er ver-
achtet die vngerechten gleicherweis als der iunge
50 lewe so er ruhelt in der iagung. Vnd er derforst sy 5.
die do betriebten sein volck er anzünt sy mit dem flam-
men: vnd die veind wurden vertriben vor seiner vorcht 6.
Vnd die wúrcker der vngerechtheit wurden be-
trúbte: vnd das heyl wart geleitet in seiner hand.
55 Vnd er erbitterte vil kúnig: vnd er derfrewt ia- 7.

*

37 vnd (erstes)] fehlt S. 38 den gröbern Z—Oa. 40 auf-
stünd — 41 machabeus] iudas sein fun der (+ do SbOOa) genant
ift machabeus der (fehlt KGSc) stünd auff Z—Oa. 41 im] in Sa.
hulffen OOa. 42 sich] lich ZS. 43 sy] fehlt Z—Oa. 44
er machet weyt die glori seinem volck vnd er leget an Z—Oa. 45
sich sein] ein Z—Oa. r sie Z. er] fehlt Z—Oa. schurtzte]
schitzte P, vmbgürtt ZAZcSa—Oa, begürtet S. 47 purg] +
oder gezeld Z—Sa. seinem schwert Z—GScOOa, dem schwert Sb.
48 vnd — 50 iagung] vnd als der iung leo schreiend in dem geieyd
vnd hat durchächtet die vngerechten Z—Oa. 50 er (letztes)] fehlt
Z—Oa. de forst M. sy] + vnd Z—Oa. 51 volck die zündet
er on mit Z—Oa. 53 die] all Z—Oa. 54 wart] + do Sb. 55 er
(erstes)] fehlt S. iacob Z—Oa.

*

37 xlvj] in dem achtvndvierzigstem B. gegraben Ng. 40
Und] + ez W, + er Ng. uor im WNg. 43 den] seinen B.
45 sein] daz WNg. 47 seim fwert WBNg. 48 seinem wercke
B. 51 dem] den BNg. 52 feiner] + rechten B. 53 Vnd]
+ alle WNg. 55 er (zweites)] fehlt WBNg.

- coben in feinen wirkungen: vnd fein gedechtniß
 v. 8. bleibt ewiglich in dem segen. Vnd er durch wandert die stete iuda vnd verloß die vngütigen aus in
 9. vnd den zorn den abwendet er von ifrahel. Vnd er ist genent vntz an daz aller letzt der erden. Vnd er fament die verdorben. Vnd appollonius fament die heiden: von samaria ein groffe krafft vnd vil zu streiten wider ifrahel. Vnd iudas das bekant vnd er ausging in entgegen: er schlug in vnd er todet in vnd es vielen vil der verwunten vnd die andern die fluchen: | vnd er nam iren raub. Vnd das schwert appolonij nam judas: vnd er ward streitent für jn alle tag Vnd daz derhort feron der furst des heres siry: befunder das iudas hett gefament ein famenung vnd die famenung der getrewen mit im | vnd er sprach. Ich wil mir machen einen namen vnd wil geyden in dem reich: vnd ich werd vber streiten iudam vnd die die mit im seint: vnd die des kunigs wort verschmecht haben. Vnd er bereitet sich: vnd mit im auf gehen die menig der vngütigen starck helffer das sy

*

56 feinen wercken Z—Oa. 57 beleyb EP, belib Z—Oa. ewiglichen SSbOOa. durchgieng Z—Oa. 58 verloß] erschlug Z—Oa. 59 vnd — er] vnd abwendet (wendet Sb) den zoren 60 biß SbSc. 61 appollonius] + der Z—SaSb. 1 heiden:] + vnd Z—Oa. samatia G. 2 iudas] + der Z—Sa. das — 3 in (erstes)] wist das vnd gieng im auß Z—Oa. 3 vnd (erstes)] fehlt Sc. er (letstes)] fehlt A. 4 vnd] fehlt Sc. die (letstes)] fehlt PSK—Oa. 5 vnd] fehlt ScOa. ire raub Z—Oa. 6 für jn] in im Z—SbOOa, jm Sc. 7 befunder] fehlt Z—Oa. 9 er] fehlt Z—Oa. 10 mir] fehlt P. wil geyden] ich wird hochgewirdiget Z—Oa. 11 ich will bestreiten Z—Oa. die die] die OOa. 13 mit — gingen] giengen (gieng SaOa) mit im auff Z—Oa. 14 starck] die starcken Z—Oa. das] dy Sc.

*

57 dem] den B. Vnd] fehlt B. 58 iude WNg. vnd] + er B. 1 heiden] + vnd WNg. 3 in (erstes)] im W. er (zweites)] fehlt WNg. 4 die (letstes)] fehlt WNg. 5 ire (ir BNg) raube WNg. 6 er — jn] in dem erstreitende WNg, + er W.

- 15 mochten getün rachsal vnder die kinder ifrahel. Vnd v. 16.
 fy neheten sich vntz zů beuthoron: vnd iudas aus ging
 inn entgegen mit wenigen. Vnd als fy hetten ge- 17.
 sehen kumend in ein here entgegen: fy sprachen zů iu
 da. Wie mügen wir so wenig ein groffe vnd ein
 20 starcke menig gestreiten? Vnd wir sein heut múd
 worden mit vasten. | Vnd iudas sprach. Es ist leicht 18.
 das man beschließ ir vil in der hend der der wenig
 sein: vnd in dem angeficht gotz des himels ist nit
 vnderfcheidung zů erlöfen in wenigen oder in vil:
 25 wenn die vber windung des streites ist nit in der me
 nig des heres: funder von dem himel ist die stircke.
 Sy kumen zů vns in trettziger menig vnd in hoffart: 20.
 das fy vns zerftrewen vnd vnser weiber vnd vnser
 sune: vnd daz fy vns berauben. Aber wir wellen strei- 21.
 20 ten vmb vnser selen vnd vmb vnser gesetze vnd der
 herr wirt fy zerknitschen vor vnserm antlitz. Befun
 der ir sult euch nicht fürchten Aber als er hett auff 22.
 gehort zů reden als bald sprang er wider fy: vnd der
 feron wart zermischet mit seinem here in seinem an
 25 gesichte: vnd er verechtet fy in dem nidersteigen be- 24.

*

15 mochten — kinder] teten die rach wider die sún Z—Oa. 16
 biß SbSc. aus] fehlt Z—Oa. 17 inn] im EPSc. 18 fy
 sprach ME, do sprachen fy Z—Oa. iudam Z—Oa. 19 ein
 (erstes)] wider ein söllich Z—Oa. ein (letstes)] fehlt P. 22
 der (letstes)] der do Z—ZcK—Oa, do Sa. 24 in (erstes)] ir G.
 oder] vnd Z—Oa. 29 rauben Z—Oa. 31 herr] + der Sb.
 Befunder] Vnd Z—Oa. 32 euch] fy Z—Oa. Aber] Vnd Z—Oa.
 er] + nun Sb. 33 der feron] feron KGScOOa, feron der Sb.
 34 zerknifcht PK—Oa, erkniſchet Z—Sa. 35 er] der Sc. durch-
 ächtet fy in dem abziehen Z—Oa.

*

15 gethan B. kinde B, kind Ng. 16 bechoron W. 17
 entgegen] fehlt B. 18 in ein here] ein her in WBNg. judam
 WNg. 19 ein — ein] wider ein so grozze vnd WBNg. 22 der
 (erstes)] die WBNg. 30 fele B. vnser (swertes)] vnser (gestrichen)
 | vnserm Ng. gefeczen WNg. 31 wirt fy zu müſchen WBNg.
 32 euch] ir BNg, fehlt W. 34 mit seinem] vnd sein WBNg. 35
 bechoron W.

- thoron vntz in daz feld. Vnd er tödet aus ine viij-
 C mann: vnd die andern fluchen in die erden der phi-
 v. 25. liftiner. Vnd die vorcht iude vnd feiner brüder vnd
 26. ir sterck viel auf alle heiden: in irem vmkreis: | vnd
 fein nam kom zû dem kunig: vnd von feinen strei- 40
 27. ten sagten alle heiden Aber als anthiochus hett ge
 hort dife rede zornig wart er in dem gemúte: vnd der
 kunig anthiochus fant alles here feins reichs vnd
 28. die gar starcken streiter. Vnd geoffent feinen tri-
 fel: vnd gab solt ein iare dem here: vnd er gebot den 45
 29. daz sy weren bereit zû allen dingen. Vnd er sach daz
 das gelt abnam von den schatzen vnd das die zinz
 des reichs lutzel waren durch der beschirmung we-
 gen vnd die plag die er het getan in dem land: das
 er neme die redlichsten die do warn fein von den er
 30. ften tagen. Vnd er vorcht das er nit wurd haben
 zû der zerung als das vor eins oder zwir geschehen
 vnd die gab die er vor gegeben hat mit milter hant
 wann er vber flúffig waz vber die kunig die vor im
 31. waren. Vnd er ward betrúbt gar vaffte: in seinem 55

*

36 biß SbSc. er tödet] es vielen Z—Oa. ine] menig
 MEP, im S. 39 alle] + die Z—Sa. 40 kumm KGSbSc, kamm
 OOa. feinen] feim P. 42 er ward zornig Z—Oa. 43
 fant] fâmet zûfamen Z—Oa. vnd] fehlt Z—Oa. 44 gar] fehlt
 OOa. Vnd tet auff feinen schatz Z—Oa. 45 solt] gold Sc,
 + auf Z—Oa. 46 daz (letztes)] + do Sb. 47 den] feinen
 Z—Oa. 48 wenig P. beschirmung] zwiträcht Z—Oa. 50
 neme — fein] hinnâm die gütten gesetze die do waren Z—Oa. 51
 nit] villeicht nit Z—Oa. 52 als — geschehen] einofst (ein mal
 K—Oa) vnd zwir (zwirn ZcSa) Z—Oa. vor] fehlt P. geschehen]
 + waz EP. 53 er] + auch Sc. het E—Oa. hant] +
 die SbOOa. 54 wann — waz] waz úberfliffig reich Z—Oa. 55
 ward gar vaff betrúbet Oa.

*

36 aus] auf BNg. ine] im WBNg. 37 vnd] aber WBNg.
 philisten WBNg. 39 alle] + di W. 37 fant] sammet B,
 sendet vnd fament WNg. 48 lúzen Ng. 49 hat WBNg. 50
 redlichen W, redlichz Ng. 52 das] + was WBNg. oder] vnd
 WNg. 53 het WBNg.

gemüte vnd gedachte zû gen in das land perfis vnd
 zû nemen die zinke der reich: vnd zû sammen vil sil-
 bers. Vnd er lies den edelen menschen lyfyan von v. 32.
 kuniglichem geschlechte vber die kuniglichen ge-
 scheffte von den fließenden wassern euffraten vntz
 zû dem flusse egipti: das er im erneret seinen sunen 33.
 anthiochum vntz das er wider keme. Vnd er gab 34.
 im sein halbes here vnd die elephanten: vnd gebot im
 von allen dingen die er wolt vnd von den einwonern
 judam vnd iherusalem: vnd das er wider sy sendet ein here 35.
 zû zerreiben vnd aus zegetten die krafft jfrahel vnd die
 vber pleibung jherusalem vnd auf zû heben von der stat
 ir gedechtniße: vnd das er solt bestellen die auffen- 36.
 dischen sune zû wonern in alle iren enden: vnd das
 er jr erde solt tailen nach dem los. Vnd der kunig 37.
 nam das vberig teil des heres vnd aufging von an
 thiochia der stat seins reichs an dem C vnd xlvij
 iare seins reichs: vud er vber schifte das wasser euf
 fraten: vnd durch wanderten die obersten reich. Vnd 38.
 lifias erwelt ptolomeum den sun dormini vnd nica-

*

56 gedachten ZcSa. 60 dem fließenden wasser Z—Oa. euffraten
 P, euffrate G. biß SbSc. 61 egipt. 1 biß SbSc. 2
 im (erstes)] + auch Sc. vnd (erstes)] + auch Sc. 3 die er]
 er die M. 4 inde Z—Oa. wider sy] zû in ZAZc—Oa, zû S.
 5 zerreiben] zerknischen ZAZcKGScoA, erknischen SSaSbO. auß-
 egetten E, aus zereitten Z—Oa. 6 auff zû heben] abzenemen
 Z—Oa. 7 solt bestellen] bestöllet Z—Oa. 8 inwonern Z—Oa.
 allen E—Oa. vnd] fehlt Sc. das — 9 tailen] teylte (teyltend S)
 ir erde (erden SbOOa) Z—Oa. 9 er] ir MEP. 10 aufging]
 gieng aus ZS—Oa, giend uß A. von — 11 stat] von der stat
 antiochia OOa. 12 seins reichs] fehlt Z—Oa. er] fehlt
 PSa. euffraten P. 13 durch zoge (zohē durch SbOOa, überzohē
 Sc) die oberern (oberen ZcSaSbOOa) gegenten Z—Oa. 15 dorimini
 Z—Sa, dorim K—Oa. nicanorem] in canorem MEP.

*

60 dem fließenden wasser euffrate WBNg. 61 egipti:] + vnd
 WBNg. 6 über bleibling WBNg. 7 außlendigen BNg. 8
 allen WBNg. iren] fehlt B. 12 seins reichs] fehlt WBNg.
 das] + fließende WNg. 13 durch wandert WBNg.

- norem vnd gorgiam die do waren mechtig mann aus
 v. 39. des kunigs freunde: vnd er fant mit jn xl taufent 15
 mann vnd vij taufent reittender: das fy komen in das
 land juda vnd das zerstörten nach dem wort des ku-
 40. nigs. Vnd fy fúrgingen auf das das fy gingen mit
 aller irer kraft: vnd fy komen vnd fy zû fúgten sich 20
 41. zû amynaum in der erden des geuildes. Vnd die kauf
 leut horten ire namen: fy namen gar vil silbers vnd
 goldes vnd gefellen: vnd komen in das here das fy
 namen zû knecht die sune ifrahel: vnd sich fúgten zû in
 42. das here sirie vnd die erd der auflendischen. Vnd iu 25
 das sach vnd fein brüder wann die vbel merten sich:
 vnd das here zû lies sich in iren enden: vnd fy bekan-
 ten die wort des kunigs die er gebot dem volck zû
 43. tûn des mordes vnd des zû nichtigen. Vnd ein ietz
 licher sprach zû seinem nechsten Wir sullen auf rich 30
 ten die verwerffung vnser volcks: vnd streiten wi
 44. der fur vnser volck vnd vnser heiligen. Vnd es wart
 gefammet ein samnung daz fy wern bereit zû strei-

*

16 freunden K—Oa. xl] lx K—Oa. 19 fúrgingen auf
 das] zogen aus Z—Oa. 20 fy (2)] fehlt Z—Oa. 21 ammaum
 Z—Oa. erden des geuildes] feldigen erden K—Oa. 22 leut]
 + der gögenden Z—Sa, + der gegent K—Oa. fy] vnd S. gar]
 fehlt SOOa. 24 sich] fy POa. 26 vbeln KSbSc. 27 zû
 — in] zûnâchent Z—Oa. erkanten Z—Oa. 29 tûn — nichtigen]
 thûn zû dem tod vnd zû der verzerung Z—Oa. iegklicher E—Oa,
 + der OOa. 30 feinen ZZcKSbSc. 31 wider] fehlt Z—Oa.
 32 vnser (zweites)] fehlt S. es] er O. wart] waren Sb. 33
 ein] die Z—Oa. zû — 34 bitten] dem (zû dem OOa) streyt vnd
 daz fy betten vnd bâten die Z—Oa.

*

15 gorgoniam B. 16 freunden WBNg. fant] sampt B.
 17 reitende W, reyttenden B. 18 dem wort] nachtr. W. 20
 fy (zweites)] fehlt WNg. 21 kauf leut] kauff der leut W, kauff Ng,
 + leut (gestrichen) + der leut nachtr. 22 fy namen] fehlt W.
 filber Ng. 23 das fy] vnd si WNg, vnd B. 24 knechten WBNg.
 Ifrahels B. sich] + zu WBNg. 27 here] mere B. ia]
 zu WNg. 29 mordens WBNg. zû] nachtr. W. nichtigens
 WBNg. iglicher W. 31 wider] wir WNg. 33 streiten]
 + vnd WNg.

- ten: das sy wurden bitten barmhertzikeit vnd parm
 31 ung. Vnd iherufalem ward nit ein gewonte: sun v. 45.
 der es was als ein wuffte. Es was nit der do ein ging
 oder aus ging von feinen fünen: vnd das heilig ward
 vnder getreten Vnd die füne der auflendifchen waren
 in der spitzen: vnd do was die wonung der heiden.
 39 Der wolluft was benummen von jacob: vnd do ge
 brach die fchalmei vnd die harpff. Vnd sy lamenten 46.
 fich vnd kamen in mafphat wider iherufalem wann die
 ftat des gebettes was in mafphat vor in jfrahel. Vnd 47.
 sy fasteten des tags: vnd zugen an fich herein cleider
 45 vnd sy legten afchen auf ire haubt: vnd zû fchniten
 ire cleider. Vnd aufbreiteten die búcher der ee got- 48.
 tes von den die heiden forfchten die gleichniß der abt
 götter pild: fy trügen vnd brachten die priesterlichen 49.
 cleider vnd die erftling vnd die zehenden: vnd fy aufrich
 50 ten die nafareos die ir tag erfult hetten: vnd fchri- 50.
 en mit ftarcker ftymm in den himel fprechend. Was
 tûn wir den: wo hin fur wir fy? Vnd dein heili- 51.
 gen feind vnder getretten vnd fein vermeyligt: vnd
 dein priester fein gemacht in ein clagen vnd in de-

*

34 parmung] erbärmung Z—Oa. 35 ward] die ward SbOOa.
 funder es] aber fy Z—Oa. 36 was (erstes)] warde SbOOa. 37
 feinen] iren Z—Oa. heilig] heyl Sa. 38 vnder getreten] zütretten
 Z—Oa. 39 den spitzen S. 40 Der] Vnnd der Z—Oa. abge-
 nomen Z—Oa. 43 vor in] wider Z—Oa. 44 an dem tag vnd
 legten fich an mit herein Z—Oa. kleydern Zc—Oa. 45 fy] fehlt
 Z—Oa. 47 der] irer Z—Oa. 48 pild] fehlt Z—Oa. brachten]
 brachen G. 49 die erften frucht Z—Oa. 50 nafareos] + oder
 geheyligten Z—Oa. fchriren Z. 52 den:] difen vnd Z—Oa. hei-
 ligen] + die SbOOa. 53 vermaßget A. 54 feyen worden in
 ein klag Z—Oa.

*

36 ein ging oder] fehlt B. 41 die (zweites)] fehlt W. harphey
 W, harphen BNg. fy] di W. 43 des gepotes B. in mafphat vor]
 uor zeiten in mafphat WBNg. 47 erforschten WBNg. 48 dy
 prifterliche B. 50 fchriren WBNg.

- v. 52. mutikeit. Vnd nym warr die geboren heiden sein 55
 zû famen kumen wider vns: das sy vns zerstreuwen.
 Du waist die ding die sy gedencken wider vns.
 53. Wie múg wir besten vor irem anlutz: es en sy denn
 54. das du vns hilffest? Vnd mit pusaunen rieffen sy
 55. mit groffer stymmen. Vnd darnach bestelt judas ley 60
 ter dem volck: taufenter · hunderter · fúnffziger · vnd
 56. czehender. Vnd er sprach zû den die do heufer pau- [303 *
 ten vnd die vertraut warn mit frauwen vnd die
 do weingerten peltzten vnd den zaghafftigen: das ir
 ietzlicher wider kert in sein haus nach dem gesetze.
 57. Vnd sy bewegten ir gezeld: vnd satzten die zû ami- 5
 58. naum gen suden. | Vnd iudas sprach. Wappet euch
 vnd seit bereit ir sún des geuildes des morgens seit
 bereit das ir streitet wider die heiden die zû famen
 kumen sein vns zû streuwen vnd vnser heiligen:
 59. | wann es ist vns better sterben in dem streit: wann leben 10
 vnd sehen die vbel vnfers volcks vnd der heiligen
 60. Aber es geschehe also als der wil wirt sein in dem himel

*

58 en sy] feye Z—Oa. 59 helfest Z—Oa. pusaunen KSbSc.
 schriren (schriren ASKSb—Oa, schreyen ZcSaG) sy aus Z—Oa. 60
 darnach (+ so Sb) satzte iudas fürer Z—Oa. leitern P. 61 des
 volcks Z—Oa. 1 do] fehlt Sa. 2 die (erstes) — frauwen]
 namen weyber Z—Oa. 3 plantzten A, pflánczten S. 4 ieglicher
 E—Oa. gefeczt S. 5 ir] re Sb. ammaum E—Oa. 6 suden]
 mittentag ZASK—Oa, mittag ZcSa. Wappet — 8 bereit] werdent
 begürttet vnd seyent máchtig sún vnd seyend bereyt zemorgens
 (morgens G) frú Z—Oa. 8 die] + da OoA. 9 zû erstreúwen
 Z—Oa. heilige ding Z—Oa. 10 vns] fehlt S. better] +
 das wir Z—Oa. wann (zweites)] denn SbOOa. leben — 11 vbel]
 das wir sehen die úbelen ding Z—Oa. 11 úbelen P. 12 Aber wie
 der wille (willen SbOOa) feye in dem hymel also geschehe es Z—Oa.
 es ist geschehen EP.

*

60 in grofer stimm WBNg. 61 hunderter — vnd] vnd fúnf-
 cziger vnd hunderter vnd WNg. 1 zehener WBNg. 4 iglicher
 W. 5 ammaum B, amaum WNg. 7 geuildes] gewaltz WNg;
 + vnd Ng. 9 gekumen Ng. vns] fehlt B. zu] + zu
 WNg. 12 wirt] wir B.

- U**Nd gorgias nam funff *iiij* v. 1.
 taufent mann: vnd M erwelter reitender.
- 15 Vnd des nachtes bewegten sy die gezeld | daz 2.
 sy sich nehenten zû dem gezeld der iuden: vnd das sy
 sy flugen pald. Vnd die fúne die do waren in der
 hõch die waren ir furer. Vnd iudas hort das: vnd 3.
 er stund auf vnd mit im die gewaltigen zû flagen
 20 die kraft des heres des kunigs: die do waren in ami- 4.
 naum. Aber daz here was noch zû streut von den ge
 zelden. Vnd gorgias kam des nachtes in die gezeld 5.
 jude: vnd er vant nyemant. Vnd sy fúchten sy auf
 den bergen: wann er sprach: dise fliehen von vns.
 25 Vnd do es tag waz worden do ward offenbar judas 6.
 in dem feld allein mit iij M mannen: wann sy nit het
 ten bedeckung vnd swert. Vnd sy fahen das die fa 7.
 menung der heiden starck was: vnd gepantzert vnd
 das in irem vmkreys waren die reitenden: vnd das
 30 die zû streit waren erfahren. Vnd judas sprach zû 8.
 den mannen die mit im warn. Nit fürchten ir me-
 nig: noch nit fürcht ir vnstiemkeit. Gedenckent wie 9.
 vnser vetter sein heyl gemacht in dem roten mer:
 do pharo in mit seinem here nachuolgte. Vnd nu 10.

13 gorgias] + der P. 14 vnd] + auch Sb. reitend Sa. 16
 zû den gezelden Z—Oa. 19 er] fehlt Z—Oa. stun M. mit
 im] fehlt Z—Oa. 20 ammaum E—Oa. 21 von] vor M—Oa.
 22 des nachtes] fehlt S. 23 er] fehlt Z—Oa. 24 dem berge G.
 25 es] + nun Sb. ward offenbar] waz offenbar P, erfchin Z—Oa.
 26 allein in dem veld mit P. mann die do nit Z—Oa. 27 vnd]
 + auch Sc, + die Z—Oa. 28 heiden] beiden P. vnd (erstes)]
 + auch Sc. 30 zû streit] zerstreut PG. erfahren] vnderweyfet
 Z—Oa. judas] + der SbOOa, 32 noch] so S. nit] fehlt
 Z—Oa. vngeftümikeit PKSb—Oa, vnstemigkeyt A, vnstiemikayt
 ZcSa, vnftimigkeyt G. 32 feyen heylsam worden Z—Oa. 34
 pbaaro E, pharao P—Oa. in mit] mitin G, mit in Sc. seinem]
 einem groffen Z—Oa. nu] + so SbOOa.

14 auz erwelter WNg. 16 dem] den B. 20 ammaum
 WBNg. 26 hetten] het W. 27 sy] fehlt B. 28 was] waren
 WBNg. 32 vngeftümikeit WNg, vngeftemigkeyt B. 34 pharao
 WBNg. in — here] mit seinen. here jn WNg.

- schrey wir in den himel vnd der herr wirt sich vnf
 er erbarmen: vnd er wirt gedechtig des glubdes vn
 fer vetter vnd wirt zû reiben heut ditz here vor vn
 v. 11. ferem antlutze: vnd es werdent wiffen alle heiden 35
 12. wann er ist got der do löst ifrahel Vnd die auflen-
 difchen huben auf ir augen: vnd sahen sy kumend 40
 13. wider sich. Vnd sy aufgingen in den streit von den
 gezelden: vnd die die do warn mit juda sungen mit
 14. der pusaunen. Vnd gingen zû famen: vnd die hei-
 15. den wurden zermischt vnd fluben in daz veld. Aber
 die letzten vielen in dem swerte: vnd sy verechteten 45
 sy vntz gen gazon vntz in die veldung ydumee
 vnd afoti und jamine: vnd aus ine nider vielen iij-
 16. tausent mann. Vnd judas kert wider vnd sein her
 17. volget im nach. | Vnd er sprach zû dem volck Nit
 18. begert ire raube wann der streit ist wider vns: vnd 50
 gorgias vnd sein here ist nahent bey vns vnd auf
 dem berg: sunder stet wider vnser feind vnd aufstrei
 19. tet sy: vnd darnach nempt sicherlich ir raube. Vnd

*

35 füllen wir schreyen Z—Oa. 35 herr] + der PSbO. 36
 dächtig des glübd S. 39 löst] erlöse P, erlöst vnd ernöre Z—Oa.
 41 giengen aus Z—Oa. 42 die die] die PS. juda] + die
 Z—Sa. 43 pusaunen KSbSc. 44 zerknifchet Zc—Oa. 45
 letzten] + die SbO. durchächten Z—Oa. 46 vntz (*erstes*) vntz
 bis P, bis SbSc. gezeron vnd vntz (bis Sb—Oa) in die velder Z—Oa.
 47 azoti K—Oa. iamme P, iamnie Z—Oa. ine] me MEP. vielen
 ernider Z—Oa. 49 Nit — 50 ire] ir süllend nit begeren die Z—Oa.
 50 irs raubes P. 51 vnd auf — 52 stet] auff den bergen. Aber
 ir süllend steen nun Z—Oa. 52 ste MEP. vnd — 53 nempt] vnd
 sy auftretten vnd darnach so nement ir Z—Oa. sicherlichen Oa.

*

36 gedechtig dy gelubde B. 37 vnd] + er WBNg. 38 alle
 heiden] fehlt B. 39 löst W. 40 huben auf] wurden auff
 heben B. 45 vor echten W. 46 gazon] + vnd WBNg.
 47 azoti WBNg. janinie W, janimie BNg. 49 im] yne B. 50
 iren WNg, irer B. 51 vnd (*letstes*) fehlt WNg. 52 vnd an streitet
 W. 53 sicherlichen B.

als judas noch redt die wort: nempt war von den ber
 55 gen ward gesehen ein teil. Vnd gorgias sahe daz v. 20.
 die sein warn gekart in flucht: vnd das die gezelde
 waren an gezünzte. Wenn der rauch der do gesehen ward
 der ward offenbaren was do geschehen was. Vnd als 21.
 sy diß heten gesehen sy vorchten in zû mal fast: auch
 60 fahen sy judam vnd mit im sein her in dem velde
 bereitet in dem streit. Vnd sy fluhen all in das veld 22.
 105 b] der auflendischen: vnd judas widerkert zû den rau 23.
 ben der gezeld. Vnd er nam vil goldes vnd silbers
 vnd edel gestein blo geuerbt purpur vnd roten pur
 pur vnd groß reichtum: vnd ly wider karten vnd 24.
 5 sungen götlichen gefanck vnd wol sprachen got im
 himel wann er ist gût: wann bis ewig ist sein barm
 hertzikeit. Vnd es geschach groffes heil in ifrahel in 25.
 dem tage. Aber alle die auflendischen die do entrun 26.
 nen: die komen vnd kundigten lifie alle die dinge
 10 die do geschahen. Vnd do er dise ding gehort er ward 27.
 betrübte vnd ward schwach: dorumb daz nit gescha

*

54 judas] + do Sb. nempt — 55 teil] Secht do erschein ein
 teyl. schawend von dem berg Z—Oa. 54 von] vor MEP. 55
 geschehen MEP. 56 warn] do wurden Sb, wurden OOa. in]
 + die Z—Oa. 58 der ward offenbaren] offenbaren P, der (fehlt
 K—Oa) erzeiget Z—Oa. gesehen MEP. 59 in] sich Z—Oa.
 auch] + so SbOOa. 60 fahen] haben O. 61 in] zû Z—Oa.
 1 auflendigen OOa. keret wider Z—Oa. 2 er] fehlt Z—Oa.
 3 edels ZcSaOOa. gestaynes OOa. 5 götlichen gefanck] iubi
 lierend K—Oa. im] in dem SbOUa. 6 wann (zweites)] vnd
 P. bis] vntz OOa, + in Z—Oa. 7 geschach] ward Z—Oa. in
 (letztes)] an OOa. 8 alle] fehlt S. do] + waren SbOOa. 9
 die (2)] fehlt K—Oa. verkünten SaOa. 10 do geschlahen Sc.
 do er] + nun Sb. horet K—Oa. 11 ward schwach] nam ab in
 dem gemüt Z—Oa. geschahe OOa.

*

55 teyl Gorgias. fahen B. 56 in] + di WBNg. 58 ward —
 Vnd] offenbaret waz geschehen (gesehen Ng) waz. Vnd WNg, ward
 offenbar. vnd B. 59 dise WB. 61 dem] den BNg. 2 silber
 WNg. 3 edel gestein] fehlt WBNg. geuerbten B. vnd
 roten purpur] fehlt WNg. 4 großen B. 5 wol sprachen]
 gesegneten W. 8 die (erstes)] fehlt B. 9 verkündigten W.

- hen in ifrahel die ding die er wolt: vnd als der kunig
 v. 28. het gebotten. Vnd des andern iars samment lifias lx
 taufent auferwelte mann vnd reitender v M mann:
 29. das die fy vberftryten. Vnd fy komen in iudeam: 15
 vnd legten die gezeld in bethoron: vnd judas lieffe
 30. in entgegen mit x M mannen. Vnd er sach sein starck
 es here: vnd er petet vnd sprach. Gefegent bistu fe-
 lig macher ifrahel der du zû riben hast die vngeftûmi-
 keit des mechtigen in der hant deins knechtz dauidis: 20
 vnd die gezeld der auflendischen hastu gegeben in
 die hant jonathe des sûns sauli vnd feins wepnern
 31. Befleuß ditz here in der hant deins volcks ifrahel:
 vnd fy werdent zû schanden in irem here vnd in iren
 32. reitenden. Gib in die graufamkeit: vnd mach fwelck 25
 die durftikeit ir kraft: vnd bewege fy in ir zû misch
 unge Wirf fy darnider mit dem fwert der die dich
 33. lieb haben: vnd alle die werden dich loben an gôt-
 34. lichen fengen die deinen namen derkant haben. Vnd
 fy an huben zû streiten: vnd es vielen v M mann von 30

*

12 vnd] *fehlt* Sa. 13 hat P. iars] + do Sb. 14
 auferwelter SbOOa. auferwelte — M] *fehlt* Sc. 15 das er fy
 bestritte Z—Oa. 16 legten] *sôtzten* Z—Sc, *setzete* O, *satzt* Oa. 17
 sach] + do Sb. sein starckes] das starck Z—Oa. 18 er] *fehlt*
 Z—Oa. 20 dauids EPA, dauid ZS—Oa. 22 sun P. saul
 Z—Oa. 24 fy] das fy Z—Oa. 24 iren] irem EP. die
 graufamkeit] die graufamigkeit P, die graufamkeit oder vorcht Z—Sa,
 den schrecken K—Oa. fwelck] *schwelcken* Oa. 26 durftikeit]
 dürftigkeyt köckheit Z—Sa, getürftigkeit KGSc, gedürftigkeiten SbOOa.
 vnd — zû mischunge] das fy bewegt werden in irer zerknischung
 Z—Oa. 27 fy] + do Sb. nider P, ernider Z—Oa. 28 haben M.
 die] *fehlt* K—Oa. an] in Z—Oa. götlichen fengen] *iubeln* K—Oa.
 29 gefengen P—Sa. 30 fy — streiten] *teten* (+ do Sb, + auch
 Sc) den streyt Z—Oa. vielen] + do Sb. von] vor MEP.

*

14 auferwelter W. 14 mann (*letstes*) *fehlt* WNg. 16
 becheron W. 17 mit M mannen W. 20 dauid WNg. 24
 vnd in — 25 reitenden] *nachtr.* W. 26 webege Ng. 29 fengen]
nachtr. W.

dem here lifie Aber lifias sach die flucht der feinen. v. 35.
 vnd kúnikeit der iuden. Vnd daz fy bereit fein eint-
 weder zú leben oder stercklichen zústerben: er ab ging
 in anthiocham vnd zú famen las ritter: das er an-
 35 derweyt gemert kom in iudeam. Aber iudas sprach 36.
 vnd fein brúder. Nempt war es fein vnser veind
 zermifchet: ge wir nu auf zú reinigen vnd zú ver-
 neuwen die heiligen stat. Vnd alles here wart ge 37.
 fament: vnd auf gingen den berg syon. Vnd fy fa 38.
 40 hen die heilikeit verwuftet vnd den altar enteret
 vnd die pforten aus gebrent: in den betheufern daz
 dorynnen was gewachsen gertech oder reysech als
 in dem wald vnd bergen: vnd die cleinen vorheufe-
 leyn das die zú riffen warn. Vnd fy zú snitten ire 39.
 45 cleyder vnd zú riffen vnd clagten eins grofen clag
 ens: vnd legten auf ire haubt afchen | vielen auf ir 40.
 anlutz auf die erden: vnd auffschreien in den him-

31 Aber] Vnd do Z—Oa, + nun Sb, + auch Sc. erfahe SbOOa.
 32 vnd] + auch Sb, + die Z—Oa. kúnigkei EP, kóckheit Z—Sa,
 kunheyt KGSbOOa, kindtheyt Sc. daz] fehlt Z—Oa. eintweders
 SbOOa. 33 odet K. er ab ging] do gieng er ab Z—Oa.
 34 antiochiam PS—Oa. vnd] + auch Sc. zú famen las] aus
 erwólet Z—Oa. er — 35 kom] fy gemeret widerumb kámen Z—Oa.
 37 zerknifcht ZcSa. gee — auf] wir fúllen nun aufgan Z—Oa.
 ernetúwen Oa. 39 giengen auff den K—Oa. 40 enteret] ertrennt P.
 41 betheufern] vorheufern Z—Oa. 42 gertech oder] fehlt Z—Oa.
 reysfach Z—Oa. 43 vnd (erstes)] oder Z—Oa. vorheufel Z—Oa.
 44 zú snitten] zerriffen Z—Oa, + do SbOOa. + auch Sc. 45 zú
 — elagens] klagten mit groffer klag Z—Oa. 46 legten] + auch
 Sc. afchen] + vnd Z—Oa. 47 auff schreyen P, schiren auff
 Z, schryen auff A—Oa.

32 vnd kúnikeit] vnd kunheit WNg, vnkunheit B. 33 sterck-
 lichen] genczlichen W. 34 anthiochiam WBNg. 38 heilige W.
 41 in] vnd in WBNg. 42 was] warn WNg. gertich oder reifich
 W, gertech oder reyschech Ng, gerten oder reiffeich B. 43 vnd
 (erstes)] alz an den W, oder an den Ng, oder in den B. 44 die] fi
 W. 45 vnd zú riffen] fehlt WNg. 46 afchen] + vnd WBNg.
 47 vnd — 48 pofaunen] vnd auffschrien mit dem czeichen der pofaunen
 vnd schiren in den himel WNg.

- v. 41. el mit dem zeichen der pufaunen. Do schickt iudas
mann die do stritten wider die die do waren in der
42 höhe: vntz daz fy reinigten die heiligen stat. Vnd 50
er derwelt priester on meyl die do hetten den willen
43 in der ee gottes: vnd die reinigten die heiligen stat:
vnd fy trugen die stein der vnreinigung in ein vn
44 reine stat. Vnd er gedacht von dem altar der an- 55
zundung der do enteret was: was er von den wurd
45 tün. Vnd im ein vil ein güter rat daz er den zü stört:
das icht villeicht der in wurd sein in ein schmach-
heit: wann die heiden den hetten vermeyligt: vnd zü
46 stört. Vnd den stein legten fy an den berg des hauf
es in ein bequemliche stat: vntz so lang das do kam 60
47 ein prophet der in do von antwort gab. Vnd fy namen
gantz stein nach dem gesetz: vnd pauwten einen neu- [903 c]
48 wen altar nach dem als der vorder was: vnd fy pau
ten ein helige stat: vnd die ding die do warn von in-
nen des haufes: vnd fy heiligten die briesterlichen stat
49 Vnd machten dorinnen neuwe geuefe: vnd trügen 5
dor in den leuchter vnd den altar der anzundung vnd
50 den tifch in dem tempel. Vnd fy legten die anzun-

*

48 dem] den K—Oa. pufaunen KSbSc, pufaunen G. 50 biß
SbSc. 51 er] *fehlt* Z—Oa. meyl] magkel ZAK—Oa, mangel
SZcSa. 52 die (*erstes*)] fy Z—Oa. 55 von dem Z—Oa. 56
ein vil] vil ein Z—Oa. zü stört] zübrach ZS, zerbräch AZc—Oa.
57 icht — der in] villeicht (villeichten Sb) der in nicht (nichten ZcSa)
Z—Oa. 58 den hetten] hetten in Z—Oa. vermaßget A.
59 den stein — fy] fy legten die steyn Z—Oa. den (*letstes*)] die
S, dem G. 60 ein] inin Sa. bequemliche] peinlich P. biß
SbSc. kâm Z—Oa. 61 do von] von in Z—Oa. gâb Z—Oa.
1 pauwten] + auch Sc. 2 pauten] + do SbOOa. 4 priesterliche
S. 5 geuefe] heylige vaß Z—Oa. trügen] + auch Sc. 6
anzindungen Z—Oa. 7 dem] den Z—Zc.

*

49 stritten] schriren B. 50 gereinigten WBNg. 51 meyl]
mackel W. 52 heilige W. 53 verunreinigung WBNg. 59 di
stein WBNg. 61 der] do Ng, *gestrichen*, + der *nachtr.* in do]
do in WNg. gebe BNg. 2 dem] *fehlt* W. 4 priesterliche Ng.

- dung auf den altare: vnd die lutzernen die do war-
 ren auf den leuchtern die zúnten fy an: vnd fy leuch-
 10 teten in dem tempel. Vnd die brot legten fy auf den v. 51.
 tisch: vnd die vorheng an hingen fy: vnd volbrach-
 ten alle werck die fy teten. Vnd fy stunden auf vor 52.
 metten vnd an dem xxv tag des neúnden monds'
 das ist daz monet caflaw des C vnd xlvij iare: vnd 53.
 15 oppferten das oppfer nach dem gesetze auf den altar
 ein gantz enzúnden machten fy in neuwe ding. Daz
 fy teten | nach der zeit vnd nach dem tag in dem die 54.
 heyden den tempel hetten vermeiligt: wann in dem
 ward er wider verneuwet mit gefang vnd mit har
 20 pfen vnd mit czimbal. Vnd alles volck viel auf ir 55.
 antlútz: vnd anbetten vnd wol sprachen in dem him
 el vnd dem der in glucket. Vnd fy machten ein kirch- 56.
 wey des altars achttag: vnd oppferten gantz enzún
 tes oppfer: vnd heilsamkeit des lobes mit freiden. Vnd 57.
 25 fy zierten das angefichte des tempels mit guldeinen
 kronen vnd mit schilten: vnd weichten die pforten vnd
 die cleinen vorheufeln des tempels: vnd anlegten die
 tur. Vnd es ward gar große freud in dem volck: 58.

*

8 die (*erstes*) — 9 an] zintten (+ auch Sc) on die lucernen (lucern
 SSa) die do waren auf dem leichter Z—Oa. 11 volbrachten] +
 auch Sc. 18 vnd] *fehlt* Z—Oa. xyv. tag Z. 14 iars
 K—Oa. 15 den] dem Sa. altar — 17 teten] neúwen altar
 den fy hetten gemachet Z—Oa. 17 der] dez S. dem (*letstes*)
 den S. 18 vermaßget A. dem] + fo Sb. 19 verneuert
 Sc. 20 zimbals K—Oa. 21 dem] den SbOOa. 22 vnd — in]
 dem (den K—Oa) der in hette Z—Oa. 23 ganzs SbOOa. 25 fy]
fehlt Z—Oa. 27 anlegten] hengten in on Z—Oa. 28 thüren
 SbOOa. gar] *fehlt* OOa.

*

8 warren] was B. 9 lauchten W, leuchten B, leuchtenten Ng.
 11 anhangen B. 13 des newen moneds W. 14 daz] der WNg.
 iars WNg. 16 ein — ding] newer ganzc anzúndung WNg, newr
 gantzeeztúndunge B. 18 den] dem B. 20 czimbal] +
 czinaria Ng, *unterstrichen*. Vnd] + mit B. viel] filen WNg.
 21 dem] den BNg. 22 dem] den WBNg. kirwey W, kyrbey
 Ng. 25 angefichte] angeczunte B. 27 schiltlein WBNg.

- v. 59. vnd das lafter der heiden wart ab gekart. Vnd judas vnd fein brüder vnd die gantz fammenunge ifrahel bestelten das von iar zû iare begangen wurde die kirchweih des altars in seinen zeiten durch achttag: vnd in dem xxv tag des mondes caflaw mit freuden vnd mit frolockung. Vnd in der zeyt pauwten sy den berg syon vnd durch den vmkreiffe hohe starcke murre vnd starcke turnne: daz icht villeicht aber kumen die heiden vnd vnter treten den aber als das vor was geschehen. Vnd er setzte do hin ein here das die in behielten: vnd er warnd bethsuram zû der behütung: das das volck het beschirmung wider das an gesichte ydumee.

1. **U**Nd es geschach als die heiden horten in dem vmkreiß das der altar wider gepauwt was als vor vnd auch das heiligtum sy wurden gar zornig: vnd gedachten auf zû heben das geschlech te jacobs die do vnder in warn: vnd huben an zû tö ten von dem volck vnd zû echten. Vnd iudas vber streit die sún efaw vnd ydumea vnd die die do warn in chrabathane wann die vmb saßen ifrahel: vnd er flüg

*

30 fammenunge] + oder kirch Z—Sa. 33 des] den M. 36 mauren Z—Oa. túrnen Z—Sc, thüren OOa. icht] nicht Z—Oa. villeich Sa. kemen E—Oa. 37 vnter treten] zertretten Z—Oa. das — 38 geschehen] sy vor heten gethan Z—Oa. 39 warnd — behütung] bewaret in zebehüten bethsuram Z—Oa. 42 als] + nun Sb. 43 gebawen Sa. 44 auch] fehlt OOa. heiligtum] heyltumb Sc, + oder den heyligen tempel Z—Sa. 46 iacob Z—Oa. an] fehlt Sa. 47 vnd] + auch Sc. zû echten] durchâchten Z—Oa. iudas] in dz G. 48 vnd (erstes)] in Z—KSb—Oa, fehlt G. 49 thra bathane M, arabathane E—Oa.

*

31 zû] von B, in Ng. die] der tag der WBNg. 32 kirwey W, kyrbey Ng. 33 xxv] viervndczweinczigstem B. 34 mit] fehlt WNg. 36 murre — turnne] mauren WBNg. 38 ein] sein B. 46 jacob WBNg. 47 iudas] + vnd sein prüder vnd dy gantz fammenunge Ifrahels bestellten. (+ d, gestrichen) B. 48 vnd (erstes)] in WBNg. 49 crabathane WNg; + batham Ng, gestrichen.

- 30 fy mit grofer pflege. Vnd er gedacht der poſheit der v. 4.
 fún bean: die dem volck warn in eim ſtrick vnd in
 einem val vnd in ergerung mit der hinderlagung
 in dem weg. Vnd fy wurden beſchlofen von im in 5.
 den turnen: vnd iudas zú hilt ſich zú in· vnd pin-
 35 git fy: vnd er anzunte ir turne mit feuwer mit al
 len den die dorynnen warn. Er ging zú den fúnen 6.
 amon do vant er ein ſtarcken gewalt vnd ein geheu-
 feltes volck: vnd thimotheum iren hertzogen. Vnd 7.
 er an húb vnd ver hertet mit in vil ſtreyte vnd fy
 60 ſein zú riben vor ſeim angeſichte vnd er flüg fy: vnd 8.
 ving die ſtat jaſer vnd ir fúne: vnd er wider kart
 [307d] in iudeam. Vnd es ſeint gefament die heiden die do 9.
 ſein in galaad wider die von jſrahel die do warn in ir-
 en enden das fy die auf huben: vnd fy fluhen in da-
 themon in die beſchirmung: vnd ſanten brieff zú 10.
 5 judam vnd zú ſeinen brúdern ſprechend. Es ſein ge-
 fament die heiden wider vns durch den vmbkreis daz
 fy vns hin nemen: vnd fy bereiten ſich zú kumen vnd 11.
 zú bekúmern die veſtung in die wir geflogen ſein:

*

50 fy] + do Sb. er] *fehlt* S. gedacht] + auch Sc. 51
 eim — 52 hinderlagung] ein ſtrick vnd ein örgerung heymlich haſſend
 das Z—Oa. 52 der] *fehlt* P. hineriagung EP. 53 wurden]
 warden Sb, + auch Sc. verſchloffen SbOOa. 54 pingit]
 verflúchet Z—Oa. 56 Er] Vnd er Z—Oa. 57 geheufeltes volck]
 groſſe menig volcks Z—Oa. 58 hertzog ZcSa. 59 er — hertet]
 volbracht Z—Oa. vil] groß OOa. 60 ſein — ſeim] warden
 (wurden SbOOa) zerknifchet in irem (iren G) Z—Oa. 61 fúne —
 kart] tóchter vnd keret wider (*fehlt* Sc) Z—Oa. 1 feint] waren
 Z—Oa. 2 gelaad KGSc. von jſrahel] iſraheliſchen Z—Oa.
 3 die] + do Sb. in — 4 beſchirmung] in die beſchirmung dathe-
 man Z—Oa. 7 fy (*zweites*) *fehlt* Sc. 8 wir ſeyen geflochen Z—Oa.

*

51 einen Ng. 52 einen BNg. in] + ein B. 54 türmen
 WB. 55 er] *fehlt* WBNg. türm W. alle W. 56 dem fúne
 B. 60 vnd (*letztes*) + er WBNg. 2 Iheruſalem Ng, *geſtrichen*,
 + jſrahel *nachtr. corr.* 7 fy (*zweites*) *nachtr.* W. 8 feſtenunge
 B. geflochen WBNg.

- v. 12. vnd thimotheus ist ein fürer des hers Dorumb yetz
und kumvnd ledig vns von iren henden: wann es 10
13. ist geuallen von vns die menig. Vnd alle vnser
brüder die do warn in den steten tubin aldo die sein
getötet wurden: vnd ir wiber sein hin gefurt geuang-
en vnd ir kinder vnd iren raub: vnd fy haben ermor
14. det aldo gar nahent M mann Vnd als noch die fend 15
brieff wurden gelesen: vnd nempt war es kamen an
der potten von gallilea mit zû schniten röcken die
15. botschafften nach difen Worten: Sprechend es were zû
samen kumen wider fy von ptolomaida vnd tyro
vnd sydone: vnd alles gallilea ist erfult mit auflen 20
16. difchen: daz fy vns verzeren Aber als iudas vnd sein
volck gehort dise rede: do komen zû samen ein grose
glaubie samnung zû gedencken was fy teten iren
brüdern die do warn in irem betrübniß vnd von in
17. wurden aufgefochten vnd vber striten. Vnd iudas 25
sprach z û ymoni feinembrüder. Erwele dir mann
vnd gee vnd erledig dein Brüder in gallilea: aber
ich vnd mein Brüder jonathas wir gen in galathin
18. Vnd er ließ bleiben josephum den sün zacharie vnd
azariam furer des volcks mit dem vbergen here zû 30
19. einer hüt in iudea: | vnd gebot den Sprechend Vor

11 die] alle OOa. 12 aldo] fehlt Z—Oa. die (letstes) fehlt
K—Oa. 13 getötet — fein] erschlagen. vnd ire weiber haben fy
Z—Oa. 14 ir] die Sa. ire räub Z—ZcK—Oa, ire weib Sa.
18 verküntten Z—Oa. difen] den P. wären Z—Oa. 22
volck] + nun Sb. höret Z—ZcK—Oa, hörten Sa. 24 irem]
iren P, der Z—Oa. triebfal Z—Oa. 26 fymonem Z—ZcK—Oa,
fymeonem Sa. 28 wir] wollen Z—Oa. galaadithim Z—Oa.
30 volck G. mit] bey Z—Oa. vbergen] vbergenden EP,
übrigen Z—ScOa, übrigem O. 31 Vor — 32 anhebt] Ir füllend vor
sein dem volck. vnd volbringent Z—Oa.

9 des] irs WBNg. hers] herren B. yntzund B. 12 in]
über allen Ng, gestrichen, + yn nachtr. corr. 14 ir raub WNg.
15 als] fehlt W. 18 wern WBNg. 20 mit] + den WNg. 21
vns verzeren] si zunichteten WBNg. 22 kom WBNg. 24 in
betrübniß WNg, in iren betrüppniffen B. 26 fymon W. 28
meine Brüder WNg. galadithim WBNg. 31 Iuda B, iudeam W.

seyt dem volck; vnd nit anhebt einen streit wider die
 heiden vntz das wir wider kumen. Vnd symon sin v. 20.
 gegeben iij M mann daz er ging in gallilea: jude aber
 35 viij M mann in gallileam. Vnd symon ab ging in 21.
 gallileam: vnd volbracht vil streit mit den heiden.
 Vnd sy wurden zermischt vor seinem anlutz: vnd
 er verechtet sy zû der pforten | ptolomeidis. Vnd es 22.
 vilen von den heiden iij M mann: vnd er nam ir raub
 40 Vnd nam die do warn in gallileam vnd in arabatis 23.
 mit iren frauwen vnd kindern vnd mit allem dem
 das ir was: vnd furt sy wider in judeam mit grof
 fer freude. Vnd iudas machabeus vnd sein brüder 24.
 ionathas vber gingen den iordan: vnd gingen einen
 45 weg dreyer tage durch die wuste. Vnd in luffen 25.
 entgegen die nabuthei vnd entphingen sy fridsam-
 lich: vnd sagten in alle ding die do geschehen warn
 iren brüdern in galadithie: vnd daz aus in vil ge- 26.
 uangen weren in basara vnd bozor vnd malmus vnd
 50 chaffer vnd maceth vnd carnaym. Dife all waren

*

33 biß SbSc. symon wurden zugeben (zugegeben S) Z—Oa.
 34 gallileam Z—Oa. 35 gallileam] galaadithim Z—Oa. 37
 zerknüfchet SbOOa. 38 er] *fehlt* Sc. durchächtet Z—Oa.
 sy] + vntz Z—GOOa., + biß SbSc. ptolomeidus P. 39 heiden]
 + schyer K—Oa. iren raub P. 40 Galilea SK—Oa. arabitis
 ZASK—Oa, arabitis ZcSa. 42 das] + da OOa. 45 tage] + do Sb.
 durch] in Z—Oa. 46 fridsamklich EZ—ZcKSc. 47 do] *fehlt* Sa.
 48 galaathide ZAZcKGSbO, galaatite S, galaathice Sa, galaadithe Sc,
 galathide Oa. 49 barafa EZ—Oa, berafa P. bofor S. malmus]
 in alimis EZASK—Sc, in azimis ZcSa, in alamis OOa. 50 thaffer
 M, caphor E—Sc, caphor OOa. mageth Z—Oa.

*

33 simoni WBNg (*nachtr.* Ng). 34 in] + ging W, *gestrichen.*
 galileam WBNg. jude — 35 gallileam] *fehlt* B. 35 mann] *fehlt*
 Ng. gallileam] galadithim WNg. in (*letstes*) gen WBNg. 36 galilea
 WBNg. 39 heiden] + nahent WNg. iij M] + der WBNg. 40
 Vnd] + er B. galilea vnd in arabatis WBNg. 42 wider Judam B.
 44 vnd] + ab WNg (*nachtr. corr.* Ng). 48 galadithide WNg. 49
 malmus] in almus W. vnd (*letstes*)] + in WBNg. 50 thaffor WBNg.

- v. 27. groffe gemaurte stete. Sunder auch in andern steten
galadithidis werden sy gehalten geuangen. Vnd
des tages vntz bis morgen bestelten sy zů zůfügen daz
here den steten galladithidis: vnd sy zů vahn vnd
28. aufheben in einem tage. Vnd iudas vnd sein here 55
wendeten iren weg in die wuftenung bofor gar bald:
vnd er bekumerte die stat vnd totet alle mann in dem
mund des fwertes: vnd nam allen iren raub vnd
29. anzundet sy mit fewel Vnd sy auf stunden des nach-
30. tes von dan: vnd gingen in der beueftung. Vnd 60
es geschach do es tunckel was do sy auf hetten gehaben
ire augen: vnd nempt war vil volcks des nit was
zal: die do trugen leitern vnd pleyden das sy vingen
vnd begriffen die vestenung vnd das sy die aufftrit
31. ten. Vnd iudas sach wann es hub sich ein streit: vnd 5
das geschrei des streites auf ging in den himel als
ein pufaun: vnd ein groses geschrei von der stat.
32. | Vnd iudas sprach zů seinem here. Streitent heut fur
33. euwer brúder. Vnd er kam nach in mit dreien orde-

*

51 gemaureten O. 32 galaathidis Z—ZcK—Oa, galaadithis Sa.
werden] warden K—Sc, waren OOa. behalten Z—Oa. 53
des—morgen] in den (dem AZc) morgigen tag Z—Oa. morgens P.
54 galaathidis Z—Oa. vnd (letstes)] + sy Z—Oa. 55 auff
zeheben K—Oa. 56 wúfte Z—Oa. bozor P—ZcK—Oa. gar
bald] schnelligklich Z—Sb, schnelligklichen ScOOa. 57 tótet] +
do Sb. 60 giengen vntz (biß SbSc) zů der warnung Z—Oa. 61
do es tunckel was] gegen dem tag Z—Oa. 1 mit was zal] kein
zal was Z—Oa. 2 do] fehlt OOa. pleyden] geschoh Z—Oa.
3 vestung ZcSa, beueftung K—Oa. die (letstes)] fehlt EP, sy
Z—Oa. 4 iudas] + der Sa. sach das sich anfieng der streyt
Z—Oa. 5 das] + daz S. 6 pufaum KSbSc.

*

52 galathidis B. halden W. 53 vntz] fehlt WBNg. zu
zu fúgten B. 59 des—60 dan] von dann dez nachtz WNg. 60
in] zu WNg. beueftung WBNg. 1 nempt war] fecht W.
was] + die WBNg. 2 pleyden] pleiben B. beueftung WNg.
antrittten W. 5 den] dem B.

- nungen: vnd fy schrien mit den pufaunen: vnd schri
 10 en mit dem gebete. Vnd die samenunge thimothei v. 34.
 bekanten wann es machabeus was: vnd fy fluchen vor
 seinem antlütz Vnd fy flugen fy mit groffer pflag:
 vnd es vielen aus in an dem tag gar nachent acht
 thaufent mann. Vnd iudas abkart in masphat vnd
 15 aus vacht die vnd fing fy: vnd totet alle irre mann 35.
 vnd nam iren raub: vnd anzunt fy mit feure. Von 36.
 dannen wandert er vnd finge calbon vnd maged
 vnd bozor: vnd ander stete galadithidis | oder nach 37.
 disen Worten. Aber thimotheus der lament darnach
 20 ein ander here: vnd legt die gezelt wider raphon vber
 den furt. Vnd iudas sant zû befehen das here: vnd 38.
 in ward wider gebotschefftet sprechend das zû ime
 zû samen kumen weren alle heiden die do sein in vn-
 ferm vmb kreis: vnd das her ist mer wenn zû vil.
 25 Vnd fy haben mit in gefurte zû einer hilff die ara 39.
 bes: vnd ir gezelte haben fy gelegt vber den furt fy sein
 bereit zû kumen zû dir in den streit Vnd iudas ging
 den entgegen. Vnd thimotheus sprach zû den fur- 40.
 sten seins hers. Wann iudas wirt sich nehen vnd sein

*

9 schriren (2) Z. pufaunen KSbSc. 10 samenungen P.
 11 wann] das Z—Oa. 12 angeficht Sa. 14 abkart] keret zû
 Z—Oa. 15 aus vacht] gewan oder auffacht Z—Sa, gewan K—Oa.
 16 Von — 17 er] Er zog von dannen Z—Oa. 17 vnd (erstes)] fehlt
 Sa. tafbon Zc, taßbon Sa. 18 bozor vnd die andern stött
 galaathidis (galaadithis ScOOa) vnd nach Z—Oa. 19 Aber — dar-
 nach] Sâmet thimotheus Z—Oa. 20 anders P. legt] setzet
 Z—Oa. 21 furt] bach Z—Oa. 22 in — gebotschefftet] fy
 verküntten im wider Z—Oa. 23 weren] werden ZcSa. 24 wenn]
 denn SSaSbOOa. 26 fy — fy] fy geschlagen enhalb (ienhalb K—Oa)
 des bachs vnd Z—Oa. 28 den (erstes)] in S. sprach] der
 sprach do Sb. 29 iudas wirt sich] sich (+ nun SbOOa) iudas
 wirt Z—Oa.

*

9 schrien (erstes)] auf schriren WBNg. den] fehlt WBNg. vnd
 schriren WBNg. 14 thaufent] + der WNg. maspha WBNg.
 16 ire raube WB, ir raub Ng. 17 magede B. 19 besamment
 WBNg. darnach] nachtr. W. 22 in] im W.

- here zû dem furte des waffers: ist das er des erften zû
vns wirt vber gen· so mug wir in nit erleiden: 30
- v. 41. wann er mechtiglichen wider vns mag. Ist aber daz
das er sich wirt fürchten vber ze gen vnd wirt fein
gezelt setzen zû dem fließenden wasser: so wöllen wir
42. vber gen zû in: vnd wir mügen wider sy Aber als 35
iudas sich nehent zû dem furt des waffers do bestel-
let er die schrift weifen: vnd des volcks neben dem
furt vnd gebot in sprechend. Lafft kainen der mensch-
43. en: funder daz sy all kumen waren in den streit Vnd
er des erften vber ging zû in: vnd alles volck nach 40
im. Vnd vor seinem antlütz sein alle heiden zermisch-
et: vnd hin geworffen sy ire wappen: vnd fluhen in
44. einen abtgot tempel der do ist in carnaym. Vnd er
ymb legt die stat: vnd anzünt mit feuer den abt-
got tempel: mit allen den die dorynnen warn. Vnd 45
carnaym wart vnder gedruckt: vnd sy mochte nit
45. ge leiden das antlütz iude. Vnd iudas lament alle

*

30 furte] fluß Z—Oa. 32 er — mag] er wirt wider vns mächtig
(+ do Sb) fein. aber] + sache Sb. daz] fehlt Zc—Oa. 33
sich] + do Sb. wirt (zweites)] + auch Sc. 34 gezelt] + do
Sb. den fließenden wassern POOa. wir] + denn Sb. 35
sy] + gefygen OOa. als] + nun Sb. 36 iudas] + macha-
beus OOa. sich] + do Sb. furt] fluß Z—Oa. des] + bachs
vnd Sb. 37 er] + do Sb. geschriftweifen PAZcSaSbOOa.
vnd] fehlt Z—Oa. neben] zû Z—Oa. 38 furt] fluß Z—Oa.
meesch M. 39 funder] aber Z—Oa. waren] fehlt Z—Oa.
40 des — ging] gieng des erften Z—Oa. 41 fein] warden Z—O,
wurden Oa. zerknifchet SaOa. 42 hin — sy] warffen von in
Z—Oa. sy] fey P. 43 carnaym M. 44 zündet on mit
dem (fehlt SOa) feúr (frewer K) Z—Oa. 46 mochten SK—Oa. 47
leiden P, erleyden Z—Oa, + wider Z—Oa.

*

30 here] + vnd B. des] seines B. er — 31 wirt] er wirt
dez erften zu vns WNg. 31 über wirt gen B. 32 mechtig-
lich mag wider vns WNg. 37 vnd] fehlt WNg. dem] den
WBNg. 39 waren] fehlt WNg. den] dem B. 41 alle]
alleyn B. 42 geworffen Ng (ge- gestrichen), worffen W. 46 nit]
nicht nicht Ng. 47 alle] + di WBNg.

jfraheliten die do warn in galadithide von dem myn
 sten vntz zû dem grôsten: vnd ir weiber · vnd kinder
 vnd gar ein groffes here: das er also kam in die er-
 den iuda. Vnd sy komen vntz gen effron: vnd die v. 46.
 ist ein groffe stat gelegen in dem eingang gar wol
 gewarnt. Vnd es was nit stat ab zû lencken von
 ire noch zû der lincken noch zû der rechten seiten: fun
 der ein steig was durch ir mittel. Vnd die do warn 47.
 in der stat die in schluffen sich vnd verstopften: mit
 steinen ire pforten Vnd iudas sant zû in sprechent
 in fridsamen Worten Wir wôllen gen vber euwer 48.
 erden in vnser erde · vnd niemant sol euch schaden:
 allein zû fûssen wôllen wir gen. Vnd sy wolten in
 nit auf tûn. Vnd iudas gebot aus zû rûffen in den 49.
 [304 b] gezelten: das ein ieglicher sich hin zû nehent als er
 leger het in seiner stat. Vnd die mann der stercke 50.
 die nehenten sich hin zû: vnd stritten wider die stat
 den gantzen tag vnd die gantze nacht: vnd die stat
 wart in gegeben in ir hende. Vnd sy toten ein ietz- 51.
 lichs menleichs in dem mund des swertes: vnd sy vf
 grûben die stat vnd nomen die raup: vnd er ging
 durch die gantzen stat auf den erlagen. Vnd sy vber 52.

48 galaathide ZAZc—Sc, Galaadithe S, Galaathite O, Galaaditide
 Oa. 49 biß SbSc. dem maysten Z—Oa. 50 gar] fehlt Oa.
 das er kâm Z—Oa. 51 iude Z—Oa. biß SbSc. die] fehlt Sc. 53
 gewarnt] bewaret Z—Oa. ab zû lencken] sich abzeneigen Z—Oa.
 54 noch] wôder Z—Oa. der rechten noch zû der gelincken seiten
 ZcSa. funder — 55 mittel] aber der wôg gieng mitten aus durch
 sy Z—Oa. 56 die entschluffen ZcSa. vnd vermachten Z—Oa.
 57 ire pforten] die tor Z—Oa. 58 vber] durch Z—Oa. 59
 schaden M. 1 als — 2 stat] zû der stat in der er was Z—Oa.
 2 leger] begert MEP. 3 die (erstes)] fehlt K—Oa. 4 gantze]
 dantzen Sc. 5 ieglichs E—Oa. 6 mánlich O, + bild Z—Oa.
 sy — 7 stat] reütte (reüten Sa—Oa) sy aus Z—Oa.

51 die] + do B. 52 stat] hofftat vnd B. 59 erden] +
 das wir gen WBNg. 60 zu fuzzi W. gen] + uber ewr erden B,
 gestrichen. in] fehlt WBNg. 1 yczlicher BNg. 5 iglichs W.
 8 erlagenden WBNg.

- v. 53. gingen den iordan in dem grofen veld wider daz an
 geficht bethsam. Vnd iudas was samend die letz- 10
 ften: vnd vermant das volck durch allen den weg
 54. vntz das fy komen in die erden iuda. Vnd fy gingen
 auf den berg lyon mit freuden vnd frolocken: vnd
 opfferten gantz enzúntes opffer: wann niemant auz 15
 in geuallen was vntz das fy wider kerten in fride.
 55. Vnd in den tagen do iudas vnd ionathas warn in
 der erden galaad vnd sein brüder symon in gallilea
 56. wider das angeficht ptolomeidis | do hort jofeph der
 fun zacharie vnd azarias der furfte des hers die ding
 57. wol gefcheen* warn: | vnd er sprach. Mach wir vns 20
 einen namen: vnd gen wir zú streiten wider die hei-
 58. den die do sein in vnserm vmkreis. Vnd er gebot
 den die do warn in seinem here vnd fy hin gingen
 59. gen ganniam: vnd gorgias aus ging von der stat
 60. in entgegen vnd sein mann in den Streit. Vnd er 25
 macht fluchtig jofephen vnd azariam vntz in die
 ende iude: vnd des tages vielen von dem volck ifra
 hel ij M mann Vnd es ward in dem volck ein grofe

*

10 betfan ZSOOa, bethfan AZc—GSc, bethfau Sb. 11 allen: den
 M, den gantzen Z—Oa. 12 biß SbSc. 13 den] dem G. fro-
 locken] mit frolocken P, frolockten ZASK—Oa. 14 gantz — 15
 in (erstes)] die gantzen entzúnten (anzúndten S) opfer das auß in ny-
 mand Z—Oa. 15 waz geuallen S. biß SbSc. 16 tagen]
 + in den Z—Oa. 18 ptolomeidus P, Ptolomadis Oa. iofephus
 K—Oa. der] den P. 19 hers] + daz Z—Oa. 20 gefcheen*
 —21 zú] getan warden vnd die streyt die do gefchehen warden (waren
 Sa) vnd sprachen. Wir wellen auch (fehlt OOa) vns eyenen namen
 machen vnd wellen gen Z—Oa. 22 Vnd] + auch Sc. 23 fy
 giengen ab gegen Z—Oa. 24 janniam E—Sa, iamniam KGScOOa,
 jammam Sb. gorgias] + der SbOOa. gieng aus Z—Oa. 26
 iofephum Z—Oa. biß SbSc. 27 von] vor M—Sa.

*

10 was samenden Ng. di leczern WBNg. 12 Vnd fy] + auf
 WBNg. 14 anenczúntes Ng. 17 der erden] dem land W.
 18 jofephus WBNg. 20 gefcheen*] + vnd di Streit. daz fi
 (die Ng) gefchehen WNg. sprach] + Vnd Ng. vns] + einen
 W (gestrichen), + auch WNg. 26 jofephum WBNg. 28 grofe]
 nachtr. W.

- pflage: wann sy nit horten iudam vnd sein brüder: v. 61.
 3) wenende das sy sich sterckliche wurden vben. Aber 62.
 sy waren nit von dem samen der mann: durch die daz
 heil ist geschehen in ifrahel. Vnd die mann iuda sein 63.
 gar gröflich gros gemacht in dem angeficht alles
 ifrahelisch vnd aller heiden: wo mann hort ir namen.
 3) Vnd es kamen zû in vnd aus rieffen gluckfelige 64.
 wort. Vnd iudas aus ging vnd sein brüder vnd 65.
 auffachten die sún esaw in der erden die die do ist
 gegen dem sudnischen wind: vnd er flag ebron vnd
 ir süne vnd ir tóchter: vnd er anzunt in dem vmb
 40) kreis sein mauren vnd sein túrn. Vnd er bewegte 66.
 die burge daz er ging in die erd der auflendischen:
 vnd durch wandert samariam. Vnd in dem tage 67.
 viln die priester in dem streit do sy wolten stercklich
 tûn: do sy aus waren gezogen on rat in den streit.
 45) Vnd iudas ab kert in afotum in die erden der auf 68.
 lendischen: vnd ir altar zû stort er vnd ir raub vnd

*

29 nit] mit G. 30 wenende — oben] wann sy wonden sy
 welten auch stercklich thun Z—Oa. 33 gröflichen SbOOa. 34
 ifrahelischen P, ifrahel Z—Sa, ifrahels K—Oa. mann — namen]
 ir nam gehöret ward Z—Oa. 35 vnd — 36 wort] geluckfelige wort
 aufruffende K—Oa. 35 aufriefen Z—Sa. 36 gieng aus
 Z—Oa. 37 die die] die E—Oa. 38 gegen den] gegen S, gen
 ZcSa. sudnischen wind] mittentag ZAS—Oa, mittag ZcSa. er
 flag] erschlúge EZ—Sa, erschlúgen P. 39 ir süne vnd] fehlt Z—Oa.
 er anzunt] czindet an Z—Oa. 40 er] fehlt Z—Oa. 41 burge]
 burger P, zelde Z—Sa, gezeldt K—Oa. 42 durchwandelt Z—Oa.
 43 dem] fehlt Sc. stercklichen KSb—Oa, sterlichen G. 44 auf
 gezogen waren Z—Oa. den] dem A. 45 ab kert] zoch ab Z—Oa.
 46 irn altar P. ir raub — 47 mit] die rewb irer gótter die (fehlt
 K—Oa) zündet er an mit dem Z—Oa.

*

29 nit] nachtr. W. feinen W. 30 si stercklich wurden sich
 vben WBNG. 32 iuda] + die B. 34 ifrahelisch] fehlt W,
 ifrahels B, yrahel Ng. 37 die die] die WBNG. 39 vnd ir
 tóchter] fehlt WNG; + oder tochter nachtr. corr. Ng. 40 túrm
 WBNG. 43 viel B. 46 vnd (letztes)] fehlt WNG.

ire gotter anzünt er mit feuer: vnd nam die raub
der stet vnd wider ging in die erden in iuda

- v. 1. **U**nd der kunig anthiochus durch wandert
die obersten reich. Vnd er hort es wer ein stat 50
in perfis elymaydem die gar edell wer vnd
2. reich in silber vnd in gold: vnd dorynen ein tempel
gar reich. Vnd do selbst guldin vorheng vnd pantz
er vnd puckler: die do gelafen het allexander philippi
kunig in macedo der des ersten herfcht in krichen. 55
3. Vnd er kam vnd sücht zū vahlen die stat fy zū be-
rauben: vnd er mocht es nit getūn wann die rede
4. wart offenbar den die do warn in der stat. Vnd fy
aus richten sich in einen streit vnd er was fluchtig
von dannen: vnd ab ging mit groffem betrubnis: 60
5. vnd wider kert gen babiloniam. Vnd es kam einer
der im botfchefftet do er was in perfis: wann die
festen warn veriagt die do warn in der erden iuda: [304 c]
6. vnd wann lifias hin dan was gegangen der des ersten
kam in starckem gewalt vnd wann der fluchtig wer

*

48 wider ging] keret wider Z—Oa. in (letztes)] fehlt P—Oa.
49 anthiochus] + der Z—Sa. durchzoge ZASK—Oa, durchgieng
ZcSa. 50 die — 51 wer] die oberen gegent vnd höret das eyn stat
wâr mit namen Elymaidem die edliffen (edliffe ZcSa, edelft K—Oa)
Z—Oa. 51 elymeiden P. 52 vnd gold P. 55 kunig in]
der kunig Z—Oa. der] + auch Sc. krichen] + land Z—Oa.
56 fy] vnd die Z—Oa. 57 tun K—Oa. 58 mart M. 59 aus
richten sich] stunden auff Z—Oa. was fluchtig] foch Z—Oa.
60 ab ging] gieng ab ZASSa—Oa, giengen ab Zc. mit] in Oa.
groffen P, groffer Z—Oa. 61 keret wider Z—Oa. 1 der] do
er MEP. im — 2 veriagt] verkündet im in perfide das geiaget
feyen die gezeld Z—Oa. 3 wann] das Z—Oa. der] fehlt
Z—Oa. des] zūm S. 4 kam] fehlt Z—Oa. wann — wer]
wâr geiaget Z—Oa.

*

47 gotter] + di WNg. 48 in (letztes)] fehlt WBNg. 50 stat]
fteyn B. 51 vnd] + gar WBNg. 52 in (zweites)] fehlt WNg.
57 es] dez WBNg. 59 was] wart WBNg. 3 vnd] fehlt B.

- 5 vor dem angeſicht der iuden: vnd ſy werden vber ſtarck
 werden mit wappen vnd mit creften vnd mit vil rauben
 die ſy hetten genomen von den burgen vnd mit tod
 flegen: vnd wann ſy hetten zû ftört den abgot der vn- v. 7.
 menſchlichkeit den er het gepaut auf den altar der do
 10 was in iheruſalem: vnd das ſy den heiligen tempel mit ho
 hen mauren hetten vmb geben als vor: vnd beſunder
 ein ſtat betſuram daz die in wer zû einer beſchirm- 8.
 ung. Vnd es geſchach als diſe wort der kunig het
 gehort er derſchrack vnd wart gar vaſt bewegt: vnd
 15 nider viel in daz bette vnd viel in ſiechttag von trur
 igkeit wegen: wann es nit geſchach als er het gedacht
 Vnd er was do vil tage: wann groſſe betrübniß 9.
 wart erneuert: vnd er wendt das er wurd ſterben.
 Vnd er rieff zû im all ſein freund: vnd ſprach zû 10.
 20 den. Der ſchlaff iſt gegangen von meinen augen:
 vnd mit dem hertzen bin ich geuallen vnd vor ſorg
 ueltiglich bin ich geuallen. Ich hab geſprochen in 11.
 meinem hertzen O wie in ein groſſe betrübniß bin
 ich kumen: vnd in fluffe der trurikeit in den ich ietz-
 25 unt bin: wann ich bin geweft frölich vnd lieb ge-

*

5 dem] der P. ſy — 6 werden] das ſy hetten angeſigt Z—Oa.
 6 mit (erſtes)] + vil Sa. 7 burgern P, gezelden Z—Oa. mit]
 von den P. 8 vnd das ſy hetten zerſtrewet Z—Oa. 9 den ſy
 hetten gebawen Z—Oa. dem altar ZAS. 11 hetten vmbgegeben
 ZAZc—Sc. 12 ein] ſeyn Z—Oa. 13 diſe] die E—Oa. 15
 nider] fehlt Z—Oa. ſiechtung P. 16 es geſchach nit Z—Oa.
 17 er] es Z—Sa, fehlt K—Oa. betrübniß] + die Sb. 18 er-
 neuert] + in im Z—Oa. 19 berüffet Z—Oa. 21 vnd] fehlt
 Z—Oa. ſorgueltiglich] forge P, ſorgfeltigkeit Z—Oa. 22 bin
 ich geuallen] fehlt Z—Oa. 24 in] + die Z—Oa. 25 gewefen
 Z—Oa. frölichen P, frewlich ZSZc.

*

5 werden] wern WBNg. 6 werden] woren BNg, fehlt W.
 12 ein] ſein WNg. 15 von] vnd in B. 16 hat WNg. 18
 wart in im vernewet BWNg. 22 ich] + nider W, + dernider
 Ng. 25 gewefen B. lieb] liebt W, liept Ng (durch raſur
 liep).

- v. 12. habt in meinem gewalt. Aber ietzund bin ich ge-
 dechtig der vbel die ich hab getan in iherusalem: dorumb
 das ich hab getragen alle raub filberin vnd guldein
 die in ir sein gewest: vnd als ich hab gefant auf zû
 13. heben on fach die woner in iuda. Dorumb hab ich 30
 derkant mich dise vbel haben funden: vnd nemt war
 ich verderb mit grofem betrúbnis in einer fremden
 14. erden vnd er rúfft zû im philippûm ein seiner freund:
 15. vnd er satzt den vber sein gantzes reich. Vnd er gab 35
 im die kunigliche krone vnd sein stolen vnd seine
 vingerlein: das er solt seinen sún anthiochum er-
 16. neren vnd also erneren das er wurd reichsen. Vnd
 der kunig anthiochus starb aldo in dem hundertsten
 17. vnd neun vnd viertzigsten iare. Vnd lifias bekant
 wann der kunig tod was: vnd er bestetigt seinen sún 40
 anthiochum zû reichsen den er erneret het einen iung
 18. linck: vnd er hies seinen namen eupater. Vnd die
 do warn in der spitzen die beflußen ifrahel in dem vmb-
 kreis der heiligen: vnd fy súchten in alle weg die vb-

*

26 gewatl Z. 27 dorumb das] von dann Z—Oa. 29 gewesen
 Z—Oa. als] fehlt Z—Oa. 30 fachen Sb. iudea Z—Oa. hab]
 fehlt OOa. 31 mich] mich daz EP, das mich Z—Oa. dise]
 die E—Oa. úbeln ZcSa. 32 groffer P—Oa. 33 vorderet
 Z—Oa. feynen Z—Sc. freund] freud M. 34 er (erstes)]
 fehlt Oa. über alles feyn reich Z—Oa. er (letstes)] fehlt Z—Oa.
 35 kúniglichen ZcSa. 36 erneren vnd also] zufûren vnd Z—Oa.
 37 regieren Z—Oa. 39 neun vnd funftzigsten MEP, xlvij Sa.
 40 wann] das Z—Oa. 41 regieren Z—Oa. den] dem ZAZc.
 er] fehlt Sc. 42 empater M, enpater P, eupatorem Z—Oa. 43
 schluffen OOa.

*

28 das — 30 iuda] fehlt B. 28 hab] + hindan WNg. 30
 on] ein Ng, gestrichen, + an nachtr. corr. iudea WBNg. 31 mich
 — funden] dise úbel mich haben gefunden WBNg. nemt war]
 fecht W. 33 vnd] fehlt WBNg. er — freund:] Er riff philip-
 pum einen (einem Ng) von seinen freunden WNg, fehlt B. 34 den]
 dy B. 36 sún] fehlt B. 37 vnd also erneren] fehlt B. reichen
 BNg. 39 lix WNg. 40 der] des B. 41 zû] den B. reichen
 BNg. 42 eupator WBNg. die] + di WBNg. 44 in] mich B.
 alle weg] allwege B, albegen WNg. die] daz WNg.

- 45 el zû einer vestikeit der heiden Vnd iudas gedacht v. 19.
 fy zû stören: vnd er sant alles volck das sy vmleget
 | vnd sy vmb gingen mit einander vnd bedeckten in 20.
 dem C vnd l iar: vnd machten armbrust vnd plei
 den. Vnd etzlich von in aus gingen die do vmb sef- 21.
 50 fen waren: vnd zû fugten sich den etzlich aus den vn
 gerechten ifrahel: vnd hindan gingen zû dem kunige 22.
 vnd sprachen. Wie lang machstu nit gericht: vnd
 richst vnser brüder? Wir haben ein gesetz gemacht 23.
 zû dienen deinem vatter vnd zû wandern in seinen
 55 geboten vnd zû dienen seinen kuniglichen spruchen:
 vnd die süne vnfers volcks haben sich dorumb von 24.
 vns entpfremt. Vnd alle die die man gefunden hat
 aus vns die sein erflagen worden: vnd vnser erb-
 teil sein zû strewt worden. Vnd nit allein haben sy 25.
 60 aufgerackt ir hant zû vns funder auch in allen vn
 fern enden. Vnd nym war sy haben heut zû gegrif- 26.
 [304 d] fen an der scherff in iherusalem die zû bekumern: vnd die
 festigung in bethfuram haben sy gevestigt. Vnd 27.

*

46 züerstören vnd vorderet zûsamen alles Z—Oa. vmleget] sy
 vmblegten Z—Oa. 47 vmb gingen] vmbgieng P, kamen Z—Oa.
 mit — bedeckten] czûsamen vnd belegten sy Z—Oa. 48 pleiden]
 wören oder waffen Z—Sa, waffen K—Oa. 49 etlich E—Oa. aus
 — 51 gingen] giengen auß die do waren vmbseffen vnd ettlich auß
 den vngütigen ifrahel die (fehlt K—Oa) fügten sich (fy Sa) zû in vnd
 giengen ab Z—Oa. 52 magstu A. 53 ein gefeczt S. 54 wandlen
 Z—Sa. 55 dienen] + in ZcSa. 57 het P. 58 die] fehlt K—Oa.
 60 aufgetracht EP, außgestreckt Z—Oa. ir] die Z—Oa. all vnser
 ende (hend ZcSa) Z—Oa. 61 haben — d 1 in] feyen heut zûge-
 zogen zû der höhe Z—Oa. 2 faistung M, feistung P.

*

46 zû] + zu WNg. sant] sament WBNg. das] + er
 WBNg. leget B. 47 bedeckten] beleckten Ng, + si WNg.
 48 vnd] + si WNg. 49, 50 etliche W. 50 vngerechten]
 + von WBNg. 52 gericht] gerichten B. 53 richteft B.
 54 dienen] fehlt WB, gestrichen Ng. 56 von — 57 entpfremt] en-
 pfremdet von vns W, empfremdet B. 58 vnd — 59 worden]
 nachtr. W. 60 zu vns ir hant WBNg. vnfern] iren W,
 gestrichen, + vnfern nachtr.

- es sey denn das das du sy bald zerknitschte so tûn sy
 noch größere ding denn sy getan haben: noch du
 v. 28. macht sy nit gehalten. Vnd der kunig ward zornig 5
 als er hat gehort dise ding: vnd rieffe allen seinen
 freunden vnd den fursten seins heres: vnd den die
 29. do warn vber den reitenden Sunder von andern kunig
 reichen vnd von den inseln vnd von den steten bei dem
 30. mere gelegen komen zû im: die here mit geleit. Vnd 10
 die zal seins hers was hundert M füß genger vnd
 xx M reitender: vnd xxxij helffant gelert zû dem
 31. streit. Vnd sy komen durch ydumea vnd fûgten sich
 zû zû bethsuram: vnd stritten vil tage: vnd mach-
 ten pleiden. Vnd die iuden aufgingen vnd zûnten 15
 32. sy an mit fewer: vnd stritten menlichen. Vnd iu-
 das abging von der spitzen: vnd hin bewegt die bur-
 33. ge zû bethsuram wider die burg des kunigs. Vnd
 der kunig stund auf vor dem liecht: vnd reizt den
 sturm des hers wider den weg bethsacharam. Vnd 20

*

3 es — tun sy] nur allein du fürkomest sy bald (badl Z). sy
 werden tûn Z—Oa. das das] das P. haben gethon SbOOa. noch]
 vnd Z—Oa. 5 magst Z—Oa. halten K—Oa. ward] was
 OOa. 6 als] do SbOOa. hett E—Oa. rieffe] ruffet zû-
 samen Z—Oa. 8 warn] warm M. den] die E—Oa. Sunder]
 + auch Z—Oa. 9 vnd (erstes)] + auch Sc. 10 komen] +
 sy Z—Oa. 11 füßgender A. 12 xxxij] xxij P. elephan-
 ten E—Oa. 13 ydumeam Z—Oa. sich] sy Sa. 14 zû zû]
 zû Z—Oa. 15 pleiden] streyt waffen oder schirm Z—Sa, streyt-
 waffen K—Oa. giengen Z—Oa. 16 männlich Sa—Oa. 17
 abging] zoch ab Z—Oa. hin] fehlt Z—Oa. die] seine Sc.
 gezelt Z—Oa. 18 bethsacharan ZAK—Oa, bethsacharan Ssa, bet-
 sacharan Zc. die gezelt Z—Oa. 19 reizt den sturm] beweget
 die vngestûme (vnstûme A) Z—Oa. 20 bethsuram P, bethsacharan
 ZAZc—Oa, bethsacharan S.

*

3 zerknitschte] fürkûmft WBNg. 5 kûnig] + der B. 8
 den] di WNg. 11 fuzzi gengel WBNg. 12 xxxij] + tausent
 BNg. elephant WNg. 13 ydumeam WBNg. 14 zû zû] zu
 WB. 16 menlich WNg. 17 bûrge] + dez k W, gestrichen.
 18 bethsura WBNg. 19 vor] uon W. 20 bethsuram WBNg.

das here bereit sich in den streit: vnd sy fungen in den pu
 faunen. Vnd sy weiften den helffanten das plüte der v. 34.
 weintrauben vnd de) maulper: sy zû scherpfent in
 den streit. Vnd sy teilten die tiere durch die fame- 35.
 25 nung genant legio das ist ein vinsternuß. Vnd
 iedem helffant bei stunden M mann' in geketenten
 pantzern vnd erein helmen auf iren haubten: vnd
 es warn bestellt iedem tier fünf U reitender. Vnd 36.
 die vorzeigten wo das tier was do waren sy: vnd wo
 30 das tier hin ging do hin gingen sy: vnd gingen nit
 von im. Befunder boltzen turner warren in gar 37.
 veste das sy beschirmtent ob einem ieglichen befund-
 dern tier: vnd auf ine bleiden. Vnd auf einem ieck
 lichen xxxij krefftig mann die do von stritten: vnd
 35 von ynnen der meister des tiers. Vnd er bestellet al- 38
 lenthalben die vbrigen reitenden in zwai tail: zû ver-
 manen das here mit pufaunen: vnd sy nôtigten daz

*

21 das here] das MEP, die höre Z—Oa. bereiten Z—Oa.
 den] fehlt S, dem Sc. sy] fehlt Z—Oa. pufaunen KSc. 2
 zaigten Z—Oa. elephanten E—Oa. 23 maulbeeren SbOOa.
 zû scherpfend S. 24 den] dem P—Oa. sy] fehlt Z—Oa.
 famenung] scharen Z—Oa. 25 ein] die Sa. Vnd] fehlt E—Oa.
 26 elephant EP, elephanten Z—Oa. bei stunden] stunden czû Z—Oa.
 geketentent M. 27 helme ZcSaSb. 28 bestellt] zugeordnet
 Z—SbOOa, geordnet Sc. fünf C] + auferwelt Z—Oa. 29
 die — sy] die waren vor der zeyt wo das tier ward (was Sa) Z—Oa.
 wo (letstes) — 30 tier hin] wohin daz tier Z—Oa. 31 Befunder]
 vnd auch Z—GSc, vnd SbOOa. türm E—Oa. warren —
 33 bleiden] vest vnd beschirment waren auff in vnd auff yeden
 túren vnd auff in streit handtwerck Z—Oa. 33 ine] eim MEP.
 einen Sc. 34 krefftiger Sa. do von] dar auff Z—Oa. streyttend
 SK—ScOa. 35 von ynnen] vor ynnen MEP, inwendig Z—Oa. der
 meysters KG, des meysters Sc. stellet Z—Oa. 36 in zweytel G.
 züermanen Sa. 37 pufaunen KSc. nôtigen PS, zenôtigen K—Oa.

*

22 elephanten W. 26 elephant WNg. 27 helme B, helm
 WNg. 29 vorzeytten Ng, + vor der (gestrichen) zeigten nachtr. corr.
 30 nit] sy Ng, gestrichen, + nicht nachtr. corr. 31 türm W. in]
 ob in Ng, oben W. 32 das] di WBNg. 32, 33 yczlichen BNg.
 37 nôtigen Ng.

- v. 39. sy bei ein ander bliben in dem here der vinftherniß. Vnd
als die funn schein in die guldein schilt vnd in die
eren die berg wider glensterten do von: als die lampen 40
des fewers. Vnd daz tail des heres des kunigs wart
geteilt vber die hohen berg: vnd ir etzlich durch die
41. demütigen stete: vnd sy gingen sicherlich vnd orden-
lich. Vnd all in woner der erden wurden bewegt
vor der styme ir menig: vnd von dem gang der schar 45
vnd von dem zû ein ander ruren daz harnasch Wann
42. es waz gar ein groffes here vnd ein starckes. Vnd
iudas nehent sich vnd mit im sein here in den streit:
vnd es vielen von dem here des kunigs vj C mann.
43. Vnd eleasar der fun laura sach eins von den tiern 50
gepantzert mit des kunigs pantzer: vnd es was hõ
her vber die andern tier. Vnd im was es im geficht
44. vnd meint das dorinen der kunig were: vnd er gab
sich in den sachen dar zû das er erledigt sein volck:
45. vnd gewunne im einen ewigen namen. Vnd lief 55
kúnlich zû im in daz mittel des hers der fünfter vnd
totet zû der rechten vnd lincken seiten: vnd sy vilen
46. von im hin vnd her. Vnd vilen vnter die fûß des

*

38 veinfthernus ZZcSa, + oder in iren legionen Z—Oa. 39
schem M, schyn Z—Oa. die (*swetes*) den Oa. 40 berg] + die
OOa. als] auch als Sc. ampeln Z—Oa. 42 geteilt] auf-
gestreckt Z—Oa. etlich P—Oa. durch die] der S. 43
demütigen] nyderen oder diemütigen Z—Sa, nydern K—Oa. 45
vor] von Z—Oa. gang] zûgang Z—Oa. scharen SbOOa. 46
daz] des Z—Oa. harnischs K—Oa. 48 den] dem EP. 50
eleazar P—ZcK—Oa. fara ZcSa. 52 Vnd es was im gesehen.
vnd Z—Oa. 53 meint] wânet Sb. er] *fehlt* S. 54 in den
sachen] *fehlt* Z—Oa. 55 gewunen MEPSa. 56 kecklich
Z—Sa. veinfster Zc. 57 der] den S. gerechten Z—Oa.
gelincken E—Zc. 58 vilen] er lieff Z—Oa.

*

40 glensterten W, *das zweite f gestrichen*. 42 etliche W. 46
daz] des B. 47 ein starckes] starck WNg. 55 Vnd] +
er WNg. 56 kúnlichen B. 57 vnd (*erstes*) + zu der WBNg.
58 her] dar WBNg. vilen] er vile WNg.

- helffants vnd legt sich dor vnder: vnd totet das tyr
 60 vnd es viel auf in an die erden: vnd er starb do selbst.
 Vnd sy fahen die krafft des kúnigs vnd den sturm v. 47.
 305 a] feins hers · vnd sy ablenkten sich von im. Aber die 48.
 burg des kunigs auf gingen wider sy in iherusalem: vnd
 machten leger des kunigs purge in iudea vnd auf dem
 berg syon. Vnd er macht fride mit den die do warn 49.
 5 in bethfura · vnd sy gingen aus der stat wann sy het-
 ten nit narung dor jnen verfloffen: vnd auch was
 daz siebent iare der feyer. Vnd der kunig ving beth 50.
 suram vnd satzt do hin hüt sy zû behalten: vnd die 51.
 burg hetten sich zû der heiligen stat vil tage. Vnd
 10 stelten do selbest armbrust vnd bleyden · vnd feúr-
 pfeile · vnd geschoß · vnd giff pfeyle · vnd schleú
 dern. Sunder sy machten auch pleyden · wider ire 52.
 pleyden: vnd stritten vil tage. Vnd es waren nit 58.
 speis in der stat dorumb das es was das siebend jar:
 15 das die die do von den heiden warn bliben hetten ver-
 zert ire gelassen speis die sy hetten in gelegt. Vnd 54.
 es bliben wintzig mann in der heiligen stat wann der

*

59 dor vnder] vnder in Z—Oa. 60 er] *fehlt* Sb. dafelb
 Z—Sa. 61 die stürm S. 1 vnnnd kerten ab von in Z—Oa.
 ablegten MEP. 2 burg] hör Z—Oa. 2 kunigs] + die Z—Sa.
 giengen auff Z—Oa. 3 machten — iudea] schlügen die gezeld des
 kúnigs in iudeam Z—Oa. dem] den PSbOOa. 5 aus] + von
 Z—Oa. 6 was] + es Z—Oa. 8 die — 9 sich] keret das hõre
 Z—Oa. 9 sich] sy EP. 10 stólte Z—Oa. bleyden] ba-
 steyn Z—Oa. 11 geschoß] schoß S. 12 Sunder] Vnnnd Z—Oa.
 auch] *fehlt* OOa. 12, 13 pleyden] pastein Z—Oa. 14 dorumb
 das] wann OOa. es] er Sc. 15 die die] die OOa. 16
 in] da (das G, *fehlt* SSaScOOa) hinhinder Z—Oa. 17 belibe A.
 wenig Z—Oa. heiligen] *fehlt* OOa.

*

60 vielen B. an] auf WNg, *fehlt* B. dofelbsten B. 1
 ablenckten WNg. 2 wider sy] sy wider B. 8 zû] *nachtr.* W.
 9 hetten] kerten WNg. 12 Befunder WBNg. 14 iar] + vnd
 WNg. 15 do] *fehlt* WBNg. 16 speis] + in der Stat. Dorumbe
 daz es was daz sibende Jare. daz dy dy von den heiden waren pliben
 B; + he (*gestrichen*).

- hunger sy hilt: vnd sy wurden zû strewt vnd ein ietz
 v. 55. licher in sein stat. Vnd als lifias derhort daz philipus
 den der kunig anthiochus het bestellet do er noch lebt 20
 das er seinen sun anthiochum derneret daz der herfch
 56. te vnd wer wider kumen von perfide vnd von me
 dia vnd mit im das here das mit im hin dan was
 gegangen: vnd das er sücht in zû nemen die gefcheffe
 57. des reichs. Do eilt er zû gen: vnd sprechen zû dem ku- 25
 nig vnd zû den furern des hers. Wir nemen ab teg
 lichen vnd der speis ist vns lutzel: vnd die stat die
 wir vmlegen die ist vest: vnd vns zû gehört zû be-
 58. stellen von dem reich. Ia ietzunt geb wir die rech- 30
 ten hant den menschen: vnd mach wir mit in einen
 59. frid vnd mit allem irem volcke: vnd bestedig wir
 in das sy wandern in iren gesetzen als vor mals.
 Wann sy durch ire redlichen ee wegen die wir ver
 schmecht haben: zornig sein vnd dorumb alle dise ding
 60. haben sy getan. Vnd die rede was beheglich in dem 35
 angeficht des kunigs vnd der fursten: vnd er fant
 61. zû in frid zû machen vnd sy namen den: vnd der ku-
 nig schwor in vnd der furst vnd sy aufgingen von

*

18 sy hilt] hielt sy Z—Oa. vnd (zweites)] fehlt Z—Oa. iegk-
 licher E—Oa. 19 als lifias] lifias der (fehlt OOa) het Z—Oa.
 21 das er] fehlt K—Oa. der] er ZcSaG. 22 vnd — kumen] der
 keret wider Z—Oa. 24 vnd] + darumb Z—Oa. er] + auch Sc.
 in] auf Z—Oa. 25 er] + auch Sc. zefprechen K—Oa. 26
 vnd] + auch Sc. teglich KGSc. 27 wenig P—Oa. 28
 vmbgeben Z—Oa. die] fehlt K—Oa. zû bestellen] zeordnen
 Z—Oa. 30 den] dem P. mach wir] machen Z—Oa. 31 bestedig
 wir] sötzen ZZc—Oa, setzten AS. 32 wandeln Z—Sa. 33
 redliche Z—Oa. wegen] fehlt K—Oa. 35 was genällig Z—Oa.
 36 künig Z. er] fehlt S. 37 in] + den Z—Oa. 38 vnd die
 fürsten. vnd sy giengen auß von Z—Oa.

*

18 vnd (zweites)] fehlt WNg. iglicher W. 19 hort WBNg.
 21 er] der WBNg. der] er W. 23 hin dan was] was hyn
 dan WNg. 26 teglich WNg. 30 den] dem B, dife WNg.
 32 irem W, durch corr. iren. 33 ee] sach | (gestrichen) e Ng. 35
 beheglichen B. 36 der] dez W. 37 name B. 38 in] den B.

der befestigung. Vnd der kunig in ging den berg
 40 fyon vnd sach die befestigung der stat: vnd brach
 gar bald die schwerung die er geschworn hat: vnd
 er gebot zû zerftörn die maur in dem vmkreis. Vnd v. 63.
 er entweich von dannen gar bald vnd widerkert gen
 anthiocha: vnd vand philippum herrschend der stat:
 45 er streit wider in mit freuel bekumert er die stat *vij*

IN dem hundertsten vnd ein vnd fúnffzig
 1. sten jare do ging aus demetrius ein sún se-
 leuci von der stat rom: vnd auf ging mit
 wenig mannen in die stat an dem mere gelegen: vnd
 30 aldo herrscht er. Vnd es geschach als er was in ge-
 gangen in das haus des reichs seiner vetter do be-
 greiff das here anthiochum vnd lisiam daz sy die fur-
 ten zû im: | vnd das ding ward im offenwar: vnd er
 sprach. Zeugt mir mit nichte ir anlutz. | Vnd daz
 35 here totet sy. Vnd demetrius saß auf dem stule seins
 reichs: vnd zû im komen vngútige vnd vngerech-
 te mann aus ifrahel vnd ir furer alchimus: der do
 5.

*

39 in ging] gieng in Z—Oa. 41 den ayd den Z—Oa. hátt
 Z—Oa. 42 er] *fehlt* Z—Oa. zû zerftörn] zúftören P, zû er-
 brechen Z—Oa. mauren Sb00a. 43 er entweich] wich ab
 Z—Oa. keret wider Z—Oa. 44 antiochia P, anthiochiam
 ZS—Oa, anthiocham A. der] über die Z—Oa. 45 er (*erstes*)]
 vnnd Z—Oa. mit — die] vnd bekúmert die Z—Oa. 46 dem]
 den M. 47 ein] der Z—Oa. fylenti M. 48 stat dom vnd
 gieng auff S. 49 mann ZASOOa. 52 vnd] vnder ZAZcSa.
 zúfürten S. 53 offenbar E—SaSb—Oa. 54 Zeuge MEP. mit
 nichte] nicht Z—SaScO, mit nicht KGSb, *fehlt* Oa. 55 dem] den
 GSc. 56 zû im komen] es kamen zû im Z—Oa. 57 althimus M.

*

40 festigung WBNg. 41 het WBNg. 42 dem kreyffe B.
 44 antiochia WBNg. 45 in] + vnd WBNg. 46 funffzigstem
 B. 52 das] + das Ng, *gestrichen*. here] mere W, + den WNg.
 54 Zeugt] *fehlt* B. mir mit nichte] mir nicht neur W, mitt nichte
 mir B, mit nicht Ng, + mir *nachtr*. 56 vngútigen vngerechte B.

- v. 6. wolt werden ein priester. Vnd sy befragten das volck
bei dem kunig sprechende. Iudas vnd sein brüder der
hat verloren dein freunt vnd vns hat er zerstrewt 60
7. von vnser erden. Dorumb ietzund sende du einen
mann dem du glaubest daz er gee vnd sehe alles vnser 805 b]
aufwerffen das er vns hat getan vnd den landen des
kunigs: vnd hat alle ir freund gepiniget vnd ir hel
8. fer. Vnd der kunig aus laße aus seinen freunden den
bachidem der do herfchte vber das große wasser in 5
dem kunigreich vnd der do getrew was dem kunig:
9. er fant in | das er seche die zû störung die iudas het
getan. Vnd er setzet den böshafftigen alchimum zû
einem priester: vnd er gebot im zû tûn rachtung wider
10. die sune ifrahel. Vnd sy stunden auf vnd komen mit 10
eim grofen here wider die sune ifrahel in die erden iu-
da: vnd sy fanten botten vnd redten zû iudas vnd zû
11. seinen brüdern fridsame wort in argerlist: vnd sy
horchten nit in ire wort. Wann sy fahen das sy kom-
12. en mit einem groffen geschreie: wann sy komen zû 15
sammen die samnung der schriftweisen vnd alchi-

58 Vnd verfragten Z—Oa. 59 der] *fehlt* K—Oa. 60 dein]
dem M, de E, den P. vns hat er] hat vns Z—Oa. 61 sende]
| ânde Z. du] *fehlt* Z—Oa. 1 alles — 2 das] alle aufwerffung
die Z—Oa. 2 vnd] in Z—Oa. 4 aus laße] laß auß Z—Oa.
den] *fehlt* Z—Oa. 5 bachidem] bachi dem MEP. do regieret
ZcSa. 6 vnd] + den Z—Oa. 7 er (*erstes*)] vnd Z—Oa. 8
althimum M, alchimum Sa. 9 rachtung] die rach Z—Oa. 12 sy]
fehlt Z—Oa. iudam Z—Oa. argelift S. 14 horchten nit]
brachten mit MEP, mörckten nit Z—Oa. in] auff Z—Oa. 15
mit groffem P. geschreie — 17 bachidem] høre. vnd kamen ze-
samen zû alchimum vnd bachiden die samnung der geschriftweisen
Z—Oa. 16 geschriftweisen P.

60 dein] de W, den B. 61 du] *fehlt* WBNg. 2 landen
des kunigs] kunigen des landes B. 3 ir (*erstes*)] sein WBNg.
5 bachidem] bachi dem B. 8 den böshafftigen] *fehlt* WBNg. 9
vnd] *fehlt* WBNg. rach WNg. 11 wider — ifrahel] *fehlt*
WBNg. 12 iudam WBNg. 15 geschreie] here WNg. 16
vnd] zu WNg. alchimum B.

mo vnd bachidem zû derforſchen was gerecht wer.
 Vnd des erſten die affidei die do waren vnder den kin- v. 18.
 den ifrahel: vnd ſy ſüchten von in frid. Wann ſy ſprach- 14.
 en. Es iſt kumen ein menſch der do iſt ein prieſter
 von dem ſamen aaron: der betreugt vns nit. Vnd 15.
 er redt mit in fridsame wort: vnd ſchwur in ſprechent
 Wir wellen euch nit in tragen vbel: noch euern
 freunden. | Vnd ſy glaubten im. Vnd er ving aus 16.
 in fechtzig mann: vnd totet die in einem tage nach 17.
 dem wort das do geſchriben iſt. Sy haben vergoffen
 die flaiſch deiner heiligen vnd ir blüt in dem vmb-
 ring jheruſalem: vnd es waz niemant der es begrüb
 Vnd forcht vnd bydem daz viel in alles volck: wann 18.
 ſy ſprachen. Es iſt nit in in warheit vnd gericht.
 Wann ſy haben vber tretten daz gefatz glúbd: vnd den
 eyd den ſy haben geſchworen. Vnd bachides bewegt 19.
 die gezelt von iheruſalem vnd macht ein leger in beth
 zechia: er ſant vnd ſing vil aus in die von im ge-
 flohen warren: vnd etzlich von dem volck totet er:
 vnd warff die in ein groffen brunnen. Vnd beualhe 20.
 alchimo das kunigreich: vnd er lies mit im bleiben
 helffer im zû der hilff. Vnd bachides ging hin dan
 zû dem kunig. Vnd alchimo tet genug vmb das 21.

17 bachidem] bachi dem MEP. 18 kindern Z—Zc, kinder Sa.
 ſy (erſtes)] fehlt E—Oa. 22 redt] hat geredet Z—Oa. 23 in
 tragen vbel] úbel zúziehen Z—Oa. 25 in (erſtes)] fehlt S. 27
 vmbkreyß K—Oa. 29 Vnd] + die Z—Oa. bydem daz] der
 ſchrácke Z—GSc, der ſchrecken SbOOa. daz] da MEP. 30 in
 in] + die Z—Oa. vnd] + daz Z—Oa. 31 daz] fehlt P. ge-
 fótzt ZASK—Oa. 33 geleger Z—Oa. bethzecha ZAZc—Oa, Beth-
 zacha S. 35 etlich Z—Oa. 37 mit] bey Z—Oa. 37, 38 im]
 in G. 38 hin dan] ab Z—Oa. 39 alchimus Sa—Oa.

17 bachidem] bachi dem B. 21 der] er B. vns] euch
 WBNG. 23 wellen] + yne B. 26 geſchriben] geſcheen B.
 28 jheruſalem] ifrahel WBNG. 29 pidempt B. 31 gefaczt
 WBNG. 33 bethſechia W. 35 etliche W. 39 alchimus WBNG.

- v. 22. fürstenthum seiner priester schafft. Vnd es kamen 40
 zů im alle die sein volck betrübten: vnd sy behilten
 23. die erde iuda: vnd teten in jfrahel ein groffe plag. Vnd
 iudas sach alle die bößheit die do det alchimus vnd
 die mit im warren vnd die sůne jfrahel vnd vill mer
 24. denn die heiden: er ging aus in alle end iudea in dem 45
 vmbkreis vnd det die rach wider die mann die do
 waren verftörer vnd sy auf horten fürbas aus zegen
 25. in das lant. Aber alchimus sach daz iudas wol ver
 mocht vnd die mit im waren vnd er erkant das er
 nit sy mocht erleiden: er ging wider zů dem kunig: 50
 26. vnd befagt sy mit vil lastern. Vnd der kunig fant
 nichanorem einen aus den feinen edelsten fursten
 vnd was vben die feintschafft wider jfrahel: vnd er ge
 27. bot im das volck vmb zů keren. Vnd nichanor kam
 in jherusalem mit einem grofen here: vnd sendet zů iu- 55
 dam vnd zů seinen brúdern mit fridsamen worten
 28. jdoch mit ergerniß sprechend. Es sol nit sein streit
 zwifchen mir vnd euch ich wil zů euch kumen mit
 wenig mannen: vnd ich wil sehen euer antlútz mit
 29. frid. Vnd er kam zů iudam vnd sy grúften sich vn 60
 der ein ander fridsamlichen: vnd die feind waren be-

*

43 iudas] + der ZcSa. die (erstes)] fehlt K—Oa. bößheit]
 úbel Z—Oa. vnd] + auch Z—Sc. 44 vnd die sůne] den
 sůnen Z—Oa, + von Z—GSc. 45 er] vnd er Z—Oa. end]
 erd Sa. iudee Z—Oa. 47 erstörer ZAZcKSc, erstört S, erstóret
 SaGSb, zerftóret OOa. 48 dem land Z—Oa. wol vermocht]
 hát angefiget Z—Oa. 49 er (erstes)] fehlt OOa. 50 nit sy] sy
 nit Z—Oa. er ging wider] vnd gieng Z—Oa. 51 verfaget
 sy in vil Z—Oa. 52 einem MEPZ. den] fehlt K—Oa. 53
 vnd (erstes)] der do Z—Oa. 55 mit— 57 ergerniß] mit falsch in
 fridsamen worten Z—Oa. 57 Es] Et Sa. 60 sich vnder] an
 Z—Sc, fehlt OOa. 60 fridsamlich PSaOOa.

*

41 im] + di WNg. 46 do] fehlt Ng. 47 verftört B.
 50 erledigen Ng, durch corr. erleiden. 51 kunig] + der B. 52
 feinen] + den WBNg. eldisten W. 53 was vben die] der was
 úben WBNg. 57 fein] + ein WBNg. 60 fridsamlich WNg.

- reit iudam zû vachen. Vnd die rede wart offenbar v. 30.
iude wann sy zû im kamen mit arge: vnd er mit sich-
erheit kam von in: vnd er wolt furbas nit sein ant
lutz sehen. Vnd nichanor bekant das sein rat was 31.
entplôft worden: vnd er aus ging gegen iudam in
einen Streit bei carma salama. Vnd es vielen von 32.
dem here nichanor gar nahent funff tausent mann:
vnd sy fluchen in die stat dauidis Vnd nach den wor 33.
ten auf ging nichanor in den berg syon: vnd von den
priestern des volcks aus gingen in zû grußen in frid:
vnd im erzeigen die angezünten opffer* fur den ku-
nig. Vnd er verlacht vnd verschmecht sy vnd ver- 34.
vnreint sy: vnd redt hoffartiglich: | vnd schwur mit 35.
zorne sprechend Es enfei denn daz mir iudas vnd sein
here gegeben werd in mein hant: on vnterlaß so ich
wider kum in frid wil ich das haus entzündten. Vnd
er aufging mit groffem zorne Vnd die priester in 36.
gingen vnd stunden vor dem angeficht des altars vnd
des tempels: vnd sy waiten sprechend. Herre du haft 37.
derwelt ditz haus an zû rûffen dorynnen deinen na
men: das es solt sein ein haus des gebettes vnd des

*

1 offenwar EZKG. 2 wann — 3 in] daz sy mit falsch waren zû
im kommen vnd er ward erschrocket von im Z—Oa. 3 er] fehlt
P—Oa. 5 er aus ging] gieng aus Z—Oa. 6 tarma salama
MEP, capharfalama Z—Oa. 7 nichanoris Z—Oa. 8 dauid Z—Oa.
9 auf ging] zog auff Z—Oa. von — 10 gingen] es giengen aus
von den briefern des volcks Z—Oa. 10 zûgrauen EP. 11 zeygen
ZAZcSa, zeigten S, zezeygen K—Oa. opffer*] + die do warden
geopferet Z—Oa. 12 verlacht] verspott Z—Oa. 14 enfei —
mir] sey denn das Z—Oa. 15 geben Sa. werden Oa. hende
Z—Oa. 16 wider kum] wird außgen Z—Sa, wird widerkeren K—Oa.
17 gieng aus Z—SaG—Oa, giend auß K. groffen Sc. in gingen]
giengen ein Z—KSb—Oa, gienge ein G. 19 du] dn M. 21 ein]
eins G. des flehens] der bittung Z—Oa.

*

1 die] fehlt B. 3 in] im WNg. 6 charnarfalama W, chanar-
falma B, chauarfalama Ng. 7 gar nahent] fehlt B. 8 dauids
WNg. 11 opffer*] + vnd di si opfereten WNg. 19 haft] pift
WBNg. 20 an — dorynnen] dor jnnen anzurûffen B.

- v. 38. flehens deinem volck. Mach rachfall wider difen
 menschen · vnd sein here: vnd fy vallen in dem swert
 Gedencke ir schmachheit: vnd gib in nit daz fy bleiben
39. Vnd nichanor ging aus jherusalem vnd die burg legt 25
 er zû bethoron: Vnd im lieff entgegen daz here firie.
40. Vnd iudas het ein leger auf dem andern taile mit
41. iij M mannen. Vnd iudas bettet und sprach. | Herr
 die gefant waren von dem kunig fennacherib dor-
 umb das fy dich lesterten · aus ging der engel vnd der- 30
 42. schlûg aus in C vnd lxxxv M mann: also zû reibe
 difes here heut in vnserm angeficht vnd die andern
 werden wissen wann er vbel geredt hat auf dein heil-
 43. igen: vnd richt den nach seiner bosheit. Vnd die here
 volbrachten den streit in dem xij tag des monden 35
 adar: vnd die burg nichanor wurden zû riben: vnd
 44. er viel des ersten in dem streit | als nu sein here daz sahe
 das nichanor geuallen was fy wurffen von in ire
 45. wappen vnd fluhen: vnd fy verechteten fy ein weg eins
 tags von adasor vntz das man kumt in gasara: 40
 vnd fy fungen mit pusaunen nach in in beteutung

*

22 wider difen] difem S. 23 vnd (*zweites*)] + das Z—Oa.
 in] fehlt P. 24 Gedencket EP. 25 nichanor] + der Sb.
 aus] + von Z—Oa. die — 26 er] schlûg die gezeld Z—Oa. 26
 lyeffent S. 27 auf — taile] in adarsa Z—Oa. 29 fonnacherib
 M. 30 fy lesterten dich P. aus ging] do (*fehlt* OOa) gieng aus
 Z—Oa. 31 also] afol Sb, Afol O. zureybt E, zerreibt P, zer-
 knifche Z—Oa. 33 wann] das Z—Oa. deinen SbOOa. 34
 den] in Z—Oa. feiner] der S. 35 verbrachten SbOOa. moneds
 Z—Oa. 36 adar — zû riben] adar das ist des mörzten vnd die
 gezeld nichanoris waren zerknüfchet Z—Oa. 37 dem] den G. als]
 + er Sc. daz] fehlt Z—Oa. 39 verrichteten EP, durchâchtent
 Z—Sa, durchechteten K—Oa. eins] + gantzen S. 40 adasor
 EPZPcSa, adasar A, adazor K—Oa. bis] SbSc. gasara E, gazara
 P—Oa. 41 bufaunen KSc. in (*letstes*)] mit Z—Oa.

*

22 Mach] Noch B. 26 bechoron WNg. 27 sein leger
 WBNg. 28 dreyen taufent Ng, dreyen tauffenten B. 31 vnd]
 fehlt WNg. 33 dein] dem WNg, dē B. 35 an] in WNg.
 monedz WNg, mondes B. 40 in] zu W. 41 mit] in WBNg.
 in (*letstes*)] mit WBNg.

en. Vnd sy gingen aus allen castellen iude in den v. 46.
 vmkreiffen: vnd sy vertriben sy mit blofen hörnern:
 vnd sy aber zû kerten zû in. Vnd sy vielen alle mit
 45 dem swert: vnd es blaib aus in nymant. Vnd sy na 47.
 men ir schindung vnd iren raub: vnd sy ab hiewen
 daz haubt nichanoris vnd sein rechte hant die er hat
 hochfertiglich aus gerackt: vnd trugen die mit in vnd
 hingen sy auf wider jherusalem. Vnd alles volck frewt . 48.
 50 sich gar sere: vnd den tag begingen sy in grofen freu
 den. Vnd er bestalt den tag zû begeen alle jar an dem 49.
 xiiij tag des monedis adar: vnd die erden iuda sweig 50.
 wenig tag

UNd iudas hort den *viiij* 1.
 namen der rômer wann sy sein mechtig in
 55 crefften vnd sy sein willig in allen dingen
 die man vordert von in: vnd alle die do sein zû ge-
 treten zû in mit den haben sy bestelt freuntschafft:
 vnd dorumb wenn sy sein in mechtig in crefften. Vnd 2.
 sy horten ire streit vnd ire gûte tugent die sy teten
 60 in galatia: vnd daz sy die selben hetten geuangen vnd
 machten sy zinfhaftig. Vnd auch wie groß sy het 3.
 [306 d] ten getan in dem reich hispanie: vnd das sy die sel-

*

42 en] *fehlt* Oa. in dem vmbkreyß Z—Oa. 43 blasen der
 hörner Z—Oa. 44 aber zû kerten] zûkerten aber Z—Oa. mit]
 in K—Oa. 45 belib aus in nit einer Z—Oa. 46 iren] den Z—Oa.
 sy ab hiewen] schlügen ab Z—ZcK—Oa, schlüg ab Sa. 47 hått
 Z—Oa. 48 hoffertiglichen SbOOa. außgestrôcket Z—Oa. 49
 auf] *fehlt* S. alles] daz Z—Oa. erfreuet OOa. 52 moneds
 E—Oa. sweig] schwig oder hålt rûe Z—Sa, schwig K—Oa. 55
 sein] + auch Sc. 56 alle] *fehlt* OOa. zû getreten] *fehlt* Z—Oa.
 58 in (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. 60 galatia MEP. selben] *fehlt* ZcSa.
 61 sy (*erstes*)] + auch Sc. auch] *fehlt* OOa. 1 sy] + auch Sc.

*

42 en] *fehlt* W. iudee B. den] dem WB. 43 vmb-
 kreiß WBNg. ploffen B, geblofen WNg. 46 iren] den WNg.
 hieben BNg. 47 het WBNg. 48 hofferticklichen BNg. 50
 in] mit WNg. grofer freude WBNg. 52 meneds WBNg. 55
 in] zu WBNg. 56 die] + dy B. zû — 57 in] zu in zuge-
 treten WNg. 58 in (*erstes*)] *fehlt* WBNg. 1 selbe B, selbigen W.

- ben hetten genötigt mit ir gewalt: vnd wie sy heten
 befeffen das ertz silbers vnd goldes die do selbst sein:
 vnd wie sy hetten befeffen mit irem rate vnd gedult
 4. ein ietlich stat: die stette die auch ferr von in waren 5
 gelegen vnd die kunig die dar zû kamen von den letz
 ten teilen der erden wie sy die zû riben: vnd sy flû-
 gen mit grofer pflage. Vnd auch wie die andern
 5. in alle iar geben den zinfse. Vnd wie sy hetten zû
 müfchte philippum vnd persen den kunig cethorum 10
 vnd die andern die wider sy trügen den harniß im
 6. streit vnd wie sy die behilten. Vnd den grofen ku
 nig anthiochium den kunig asie der in in trüg den
 streit der do het C vnd xx elephant vnd wegen vnd
 reitender vnd gar ein groß here das von in was ze-
 7. riben: vnd wie sy den vingen lebendig vnd bestelten
 mit im das er in solt geben vnd die die do nach im
 wurden reichfen grofen zinfse: vnd geben seine kin-
 8. der zû geifel vnd was sy hetten bestetigt. Vnd wie
 sy das reich medorum vnd lidos vnd die aller besten 20
 medos vnd ir lant: von den namen das gaben sy dem

*

2 ir] jrem Sa—SbOOa, jren Sc. 5 iegklich E—Oa. 6 dar zû]
 czû in Z—Oa. 7 zû riben] zerknüfchten Z—Oa. 8 pflage] klag
 A. auch] fehlt OOa. 9 alle] alte Oa. gaben OOa. zû
 müfchte] ernidergeleget Z—Oa. 10 vnd] fehlt Z—Oa. cethorum]
 ficiorum Z—Sa, fyriorum K—Oa. 11 die (zweites)] † do SbOOa.
 harnafch E—Sa. in dem SbOOa. 13 anthiochum E—Oa.
 14 elephanten Z—Oa. 15 reittend Z—Oa. großes Sa. zeriben]
 ernider geleget Z—Oa. 17 in] fehlt Sa. im (letztes)] fehlt S.
 18 regieren Z—Oa. 19 gaifeln Zc, geyfelen Sa. gefötzet
 Z—Oa. 20 medorn P. vnd — 21 das] von iren böften ge-
 genten. vnd die sy hätten genommen von in die Z—Oa. 21 von]
 vor MEP.

*

3 vnd] † dez WNg. 5 igliche W. 7 flügen] † sy B. 9
 in — geben] alle jar geben in WBNg. 12 kunig] fehlt B. 13
 antiochum WBNg. den] ein WNg. 14 vnd (erstes)] fehlt WNg.
 14 wegen — 15 reitenden] reitender vnd wegen WNg. 15 was]
 wart WNg. 18 reichen WBNg. vnd] fehlt WBNg. 21
 von] vnd waz si uon WBNg.

- kunig eumeni Vnd wann die die do warn bei elad- v. 9.
 dam wolten gen vnd wolttten die auf heben: vnd die
 red wart offenwar | do lanten sy zû in einen hertzo- 10.
 25 gen vnd striten wider sy vnd vil aus in vielen: vnd
 sy furten geuangen ire weiber vnd sune vnd sy ving-
 en sy vnd besaffen ire erden: vnd zû stôrten ire mau-
 ren: vnd twungen die in irem dinste vntz in den tag
 Vnd die andern reich vnd inseln die vnter wilen 11.
 30 stunden wider sy die machten sy zû nichte: vnd brach-
 ten sy in iren gewalt. Aber mit iren freunden vnd 12.
 die in in hetten rûwe behilten sy fruntschafft: vnd
 in namen die lant die do warent nahent vnd auch
 fere: wann alle die die do horten iren namen die fôrch-
 35 ten sy. Wann welchen sy wolten beholffen sein daz sy 13.
 herfchten die herfchten. Aber die do wolten herfch-
 en die betrubten sy. Vnd sy wurden gar groß erhôcht
 Vnd in allen disen sachen was nymant vnter in der do 14.
 truge die kunigliche krone: noch der do anzuge den
 40 purpur: also das er dorynne wurd groß geschätzt.
 Vnd wenn sy machten einen hoff vnd teglich rieten 15.
 sy iij C vnd xxx der alten hetten rat von der menig

*

22 eumem M, eumeni P. eledam ZASa—Oa, Elidam S. 23
 die (erstes)] + do Sb. 24 offenbar P—SaSb—Oa. zû in
 einen] in zû einem S. 25 in] + die Z—Sa. 28 zwingen G.
 iren PZc—Oa. biß SbSc. 30 die] fehlt K—Oa. nichten Sa.
 33 in — lant] behielten die reich Z—Oa. anch] fehlt OOa. 35
 wolten beholffen] behoffen Sc. 38 allem dysem Sc. sachen]
 fehlt Z—Oa. was] fehlt M. 39 anzuge den] wurde angeleget
 mit Z—Oa. 40 gefbâtzet Z. 41 machten] + ine K—Oa. vnd]
 fehlt Sc. teglich ritten M, rietten tåglich (-lichen Sc) Z—Oa. 42
 sy] fehlt Z—Oa. alten] + die do E—Oa. rat] + alczeyt Z—Oa.
 von] vor MEP.

*

24 red] + die B. wart] + in WBNg. 25 in] + di
 WBNg. vnd (letztes)] + si W, gestrichen. 26 vnd ir sune B.
 27 besaffen] besafhen WBNg. 28 irem] ein WNg, eynen B. 36
 do] di do WBNg. 38 Vnd] fehlt B. 39 do] fehlt WBNg. 41 sy]
 + in WBNg. teglichen B. 42 sy] + vnd WBNg. vnd] fehlt WNg.

- v. 16. also was der ding wirdig warn zû tûne. Das be-
ualhen fy einem menschen das er alle jare herscht
mit seiner maisterschafft vnd das er herschte aller 45
irer erden: vnd fy alle waren gehorsam einem: vnd
17. es ist nit zwischen in neid vnd haß. Vnd iudas er
welt eupolomum den sün johannis des sun jacob
vnd jasonem den süne eleazari vnd sant die gen ro
18. me zû stellen freuntschafft vnd gefellschafft: vnd daz 50
fy von in nemen. daz joch der krichen: wann fy sahen
das fy druckten das kunigreich jfrahel in dem dinste.
19. Vnd fy gingen gen rom gar einen groffen weg: vnd
20. gingen in den hoff vnd sprachen. Iudas machabe- 55
us vnd sein brüder vnd das volcke der iuden haben
vns gefant zû euch mit euch zû bestellen ein gefel-
schafft zû frid: vnd vns beschriben euer freund vnd
21. gefellen. Vnd die red wol geuiele in irem ange-
22. fichte. Vnd das ist die widerschrift die fy in wider
schriben in erein taffeln vnd santen die in iherusalem daz 60
bei in aldo solt sein ein gedechteniß des frides vnd der
23. gefellschafft. Wol sei den romern vnd dem volck der [306 a]
iuden auf dem mere vnd auf der erden ewigliche:
das schwert vnd der feind fy fer von in ewiglichen

*

43 was—tûne] das fy tätten die ding die da wirdig feyen Z—Oa.
48 eupolonium EP, eupolemum ZAZcK—Oa, eupolomeum S, eupolenium
Sa. iacob Z—ZcK—Oa. 50 zû stellen] zemachen S, + die Sc.
51 abnâmen Z—Oa. kirchen MEPOa. 52 dem] den ZSZc.
57 zû] vnd den Z—Oa. beschreiben ZSZcSa, zebeschreyben K—Oa.
59 vberschrift ME, übergeschrift P, widergeschrift Z—Oa. 60
erein] jren Sb. 61 aldo] da A. 2 ewiglichen ZSK—Oa,
ewenklichen A. 3 fy] feyn S. ewenklich A, ewiglich ZcSa.

*

44 er] der WBNg. 47 vnd] noch WBNg. 48 eupolemum WB,
eupolemium Ng. des] den W. sun] suns WNg. 49 eleazari
Ng, eleasar W. 49 rome] + mit in WNg. 50 zu bestellen
freuntschafft WNg, freuntschafft zu stellen B. 52 dem] den BNg.
53 vnd] + fy WBNg. 57 zû] vnd WNg. freund vnd gefellen]
gefellen vnd freunde WNg (vnd freund nachtr. W). 60 in (erstes)]
+ ein W, gestrichen. 1 volck] + dem W, gestrichen. 3 ewig-
lichen] fehlt WBNg.

Ist das daz swert auf stet den romern des ersten oder v. 24.
 5 allen iren gesellen in aller irer herfchaffte: so sol 25.
 das volck der iuden in geholffen sein nach dem als daz
 die zeit aufweist mit einem vollen hertzen. Vnd den 26.
 streittern fullen sy nichtz geben nach fullen in hant-
 reichen weitz harnisch gelt schiff als das den romern
 10 beheglichen ist: vnd sy fullen behüten ire gebott also
 das sy von in nichtz nemen. Auch ist das das dem 27.
 volck der iuden des ersten fellet zû streiten so fullen
 die romer in beholffen sein aus dem gemút nach dem
 als das die zeit verhenget: vnd den helffern sol man 28.
 15 nit geben weitz harnasch gelt schiff also das den rom-
 ern beheglichen ist: vnd sy fullen behüten ire gebott
 on argelift. Vnd nach den worten befaczten die ro- 29.
 mer den iuden. Ist das nach difen worten die oder 30.
 dife wöllen etwas zû legen oder ab nemen das ful-
 20 len sy tûn auß irem furfatz was sy werden zû setzen
 oder ab nemen das sol vest bleiben. Vnd befunder 31.
 von den argen dingen die der kunig demetrius tet
 wider sy haben wir in geschriben sprechend. Wor-

*

4 daz swert] ein streit Z—Oa. 5 solt Z—Sc. 6 geholffen
 MaE—Oa, beholffen Mb: *die bl. 306, 307 der Mentelschen ausgabe liegen
 in zwei fassungen vor — durch Ma wird der originaldruck, durch Mb
 der doppeldruck bezeichnet. Die rein orthographischen abweichungen von
 Mb sind nicht verzeichnet worden.* 8 streiter Sa, streyten O, streytenden
 Oa. in] + auch Sc. 9 reichen] + den Z—KSb—Oa, + gen
 G. weitzen ZcSaOOa. 10 beheglich P—Oa, + oder (vnd S)
 gefällig Z—Oa. 11 nit P. das das] das ZcSaOOa. 12
 ersten ein streitt zûgeet. so Z—Oa. fullen] + auch Sc. 13
 behoffen Ma. 14 daz] fehlt ASa. 15 wayczen SaSbOOa. har-
 nasch Ma, harnisch MbE—Oa. also — 16 ist] als es geviel den
 römern Z—Oa. 17 befaczten] schriben K—Oa. 18 dem volck
 der iuden Z—Oa. 19 hinzulegen oder (vnd S) dar von thun Z—Oa.
 das — 20 tûn] fehlt K—Oa. 20 sy hinczûfötzent Z—Oa. 23 in]
 im ZASK—Oa.

*

4 das daz swert] daz streit WBNg. 5 allen — in] fehlt
 WBNg. 6 daz die zeit] die zeyt daz WBNg. 8 streittern]
 + den WNg. 10 beheglich WNg. 12 vellet] zu fellt WNg.
 14 daz] fehlt WNg. 16 beheglich WNg. 18 dem (den B)
 volk der iuden WBNg. 23 beschriben WNg.

v. 32. umb haftu beswert dein ioch auf vnser freund vnd
 gefellen die iuden? Darumb ist aber das sy zu vns
 kumen wider dich so wellen wir machen ein gericht:
 vnd wellen mit dir streiten auf dem mere vnd auf
 der erden

1. **U**Nder des do demetrius *ix*
 horet wann nichanor geuallen was vnd sein
 here in dem streit: er tet dar zu daz er ander
 weit sent bachidem vnd alchimum in iudeam: vnd
 2. die spitz der rechtenseiten mit im. Vnd sy gingen
 hindan in den wege der do furt in galgala: vnd sy
 legten die vesten in messaloth die do ist in arbellis
 vnd bekumerten sy: vnd verdarbten vil selen der mensch
 3. en. In dem ersten moned des C vnd lij jars do zu
 4. legten sy ein here zu jherusalem: vnd sy stunden auf
 vnd abgingen in berea xx M mann vnd ij M reit-
 5. tender. Vnd iudas legt die vesten in layfa vnd drei
 6. tausent auferwelter mann mit im. Vnd sy sachen
 die menig des hers wann ir vil sein vnd sy fürchten
 in gar sere: vnd vil ab stalen sich von den vesten:

*

25 aber — 26 dich] daz sy zu vns wider (*fehlt* Sa) komment Z—Oa.
 26 wir] + in Z—Oa. gericht] + wider dich Z—Oa. 27 vnd
 (*zweites*) + auch Sb. 28 des] dem Ooa. 29 wann] das Z—Oa. 30
 daz] die MEP. daz—31 sent] vnd sündet anderwayd (aber A) Z—Oa.
 31 in] *fehlt* ZcSa. 32 die — rechtenseiten] daz recht horn K—Oa,
 + oder den rechten (gerechten Sa) keren seines volcks Z—Sa. im]
 ine K—Oa. 33 galgalam Z—Oa. 34 satzten die zeld (*gezeldt* K—Oa)
 in Z—Oa. 34 messaloth Ma, messaloch Mb, massaloth ES—Oa, maflot
 P, maffa | loth Z, maffa loth A. 35 verdarben EP, erstachen Z—Oa.
 37 sy (*letstes*) *fehlt* SaG. 38 giengen ab Z—Oa. reiter ZS—Oa,
 ritter A. 39 lötzet die zelde (*gezeldt* K—Oa) in Z—Oa. 41 vil
 sein] waren vil Z—Oa. vnd] vō P. 42 in] sich Sb. gar vast
 vnd vil stalen sich (sy SaO) ab von den zelden (*gezeldten* K—Oa)
 Z—Oa.

*

25 aber das sy] daz si aber WNg. 26 wir] + ja WNg. 31
 in] vnd in B. 32 rechtenseiten] + seiten W, *gestrichen*. im] in
 WBNg. 33 in (*erstes*) *fehlt* WBNg. 37 legten] legerten WBNg.
 38 vnd ·ij M·] *fehlt* B. 40 auferwelte BNg. mann] *fehlt* WBNg.

vnd pliben nit auß in denn allein viij C mann. Vnd v. 7.
iudas sach daz sein here ab nam vnd das in der streit
45 gar vaft twang: also das er in dem hertzen bekum-
ert was wann er nit hett die weil sich zû famen: vnd
also wart er verirt. Vnd er sprach zû den die do vbe 8.
rig warn. Mach wir vns auf vnd gen zû vnfern
wider sachen: ob wir mochten streiten wider sy Vnd 9.
50 sy ab wurffen in sprechend. Wir mugen nit: fun-
der ietzunt frei wir vnser selen vnd kere wir wider
zû vnfern brüdern: vnd denn streiten wir wider sy.
Wann vnser wenig sein. | Vnd iudas sprach. Das 10
sei nit bei mir das ding zû tûn: daz ich well fliehen
55 vor in: vnd ist das vnser zeit wirt nehen so sterben
wir in tugent durch vnser brüder willen: vnd wir
wellen nit in tragen die schand in vnser ere. Vnd 11.
er bewegt die here von der vesten: vnd sy stunden in
entgegen. Vnd die reitenden wurden geteilte in zwei
60 teile: vnd die schleuderer vnd die schutzen gingen
vor dem here: vnd alle mechtigen die waren die er-

*

43 auß in] auffen ME, auß den P. 44 daz] fehlt S. 45
zwang gar vaft P. gar] fehlt SbOOa. also das er] vnd ward
Z—Oa. 46 was] fehlt Z—Oa. nit hett] hett nit Z—Oa.
sich zû famen] das er sy zûfamen stimmet Z—Oa. 47 wart] war
Z, was A—GSc. 48 Mach — auf] Wir wöllen aufftan Z—Oa. 49
widerfachern ZASSa—Oa, widersfacher Zc. 50 funder — 51 frey
wir] aber wir füllen erlesen Z—Oa. 51 wir (zweites)] fehlt Z—Oa.
52 denn laß vns streiten Z—Oa. 53 vnser ist wenig Z—Oa. 54
sye von mir A. ich well] wir wöllen Z—Oa. 56 in] + der
Z—Oa. 57 in] fehlt Z—Oa. ere] erde MEP, glori Z—Oa.
58 die here] die erd Ma, die erde MbEP, das volck Z—Oa. der
vesten] den zelden Z—Sa, den gezeldten K—Oa. 59 entgegen]
entgiengen G. 61 die (erstes)] fehlt K—Oa.

*

43 allein] fehlt B. 44 in der streit] der (fehlt W) streit in
WBNg. 47 also] fehlt W. 48 geen] ge wir WBNg. vnferm
B. 54 wöld W. 55 vor] von WBNg. 57 entragen W, ein
tragen BNg. ere] erde WBNg. 58 here] erde B. der] den
WBNg. 60 teile — gingen] teil vnd di schützen gingen (gestrichen)
vnd die flewderer W. 61 mechtig BNg.

- v. 12. Isten des streittes. Aber bachides der was in der ersten [306b]
 Spitzen zû der rechten seiten: vnd sich nehent aus zwei
 13. en teilen die zal der vinfsterniß oder legio: vnd schri-
 en mit den trumpften. Vnd schrien auch die do warn 5
 auf dem teile iude: vnd die erd wart bewegt von der
 stym der here: vnd es wart getan vnd volbracht der
 14. streit von dem morgen vntz bis an den abent. Vnd
 iudas sach das daz teil des heres bachidis daz do waz
 zû der rechten seiten das do stercker was vnd mit im
 15. komen alle die do warn bestendigs hertzen vnd al- 10
 so wart von in zû riben das teil zû der rechten seiten:
 vnd er echtent fy nachuolgent vntz an den berg afo-
 16. ti. Vnd die do waren in dem mechtigen teil zû der
 lincken seiten die sahen das zû trennet ward daz mech-
 tig here zû der rechten seiten: vnd fy folgten nach 15
 17. iudam vnd nach dem ruck der die mit im warn. Vnd
 der streit wart beswert: vnd es vielen der verwun-
 18. ten vil aus difen vnd aus den Vnd auch viel iudas:

*

1 streitters Mb. bachides] bachi MEP. der (erstes)] fehlt
 K—Oa. 2 seiten] + oder vnder dem rechten kerenuolck Z—Sa.
 sich — 3 legio] ein gantze legion die (fehlt K—Oa) nähert hinzû auß
 zweyen teylen Z—Oa. 3 schrien MaEPA—Oa, schreiben Mb, schriren Z.
 4 Vnd] Es ZS—Oa. Es schrien auch] och schrien A. schrien
 MaEPS—Oa, schreiben Mb, schriren Z. 5 erden SbOOa. 6 heren
 ZcSa. wart — 7 streit] geschach daz der strit ward volbracht A.
 7 vntz bis] vntz Z—GOOa, biß SbSc. an den] zû dem SbOOa.
 8 waz] war ZZcSa. 9 gerechten Sa. das do] daz es Z—Sa, + do
 vil S, fehlt K—Oa. mit im komen] es kamen zûfamen mit im Z—Oa.
 10 hertzens Z—Oa. 11 zureiben E, zerknifchet Z—Oa. das —
 seiten] der recht teyl Z—Oa. 12 echt P, durchächtet Z—Oa.
 nachuolgent] fehlt Z—Oa. biß SbSc. azoti K—Oa. 13 zû]
 fehlt P. 15 folgten] wolten Sc. 16 indam Mb. den rucken
 K—Oa. 17 wart] + vafit Z—Oa. 18 auch viel iudas] iudas
 viel Z—Oa.

*

1 bachides] wachi des B. ersten] mechtigen WNg. 2
 nehenten WBNg. 3 schrien — 4 die] schriren vnd auch di schriren
 di WBNg. 7 vntz] fehlt WBNg. 8 das daz] das B. wachidis
 Ng. 9 do] es WBNg. 12 echtet W, echtende BNg. azoti WBNg.

vnd die andern fliehen. Vnd jonathas vnd fymon v. 19.
 20 iudas brüder die huben auf feinen leichnam: vnd be
 gruben den in dem grab feiner vetter in der stat mo
 din. Vnd alles volck jfrahel bewaint in mit groffem 20.
 clagen: vnd fy weinten vil tage: | vnd sprachen. Wie 21.
 ist geuallen der mechtig der jfrahel heil macht? Vnd 22.
 23 ander wort der Streit iude vnd feiner crefft die er tet
 vnd feiner gröflichkeit die fein nit gefchriben. Wenn
 ir warn gar vil. Vnd es gefchach nach dem tod iu 23.
 de vil vngerechter mann aus gingen in allen enden
 jfrahel: vnd alle die wüchfen die do wurckten die bof-
 30 heit. In den tagen wart gar ein grofer hunger: vnd 24.
 alles landt vnd die mit in warn die gaben sich bach
 idi. Vnd bachides derwelt vngütige mann vnd setz 25.
 te die zü herrn des landes: vnd fy fragten vnd forften 26.
 die freund iude vnd furten die zü bachidem: vnd er
 35 vbet rachfal vber fy. Vnd es wart groß trübfalle 27.
 in jfrahel: des geleich was vor nit gewest aus dem tag
 als man nit het gefehen propheten in jfrahel. Vnd es 28.
 wurden gefament alle freund iude: vnd fy sprachen

*

19 fyneon Sa. 20 iudas — leichnam] die (fehlt K—Oa) hüben
 auff iudam iren brüder Z—Oa. 22 groffen clagen P, groffer klag
 Z—Oa. 25 anderwort Mb, die andern wort Z—Oa. 26 vnd] in
 P. gröffigkeyt ZASK—Oa, gröflicheyt ZcSa. die] fehlt K—Oa.
 27 gar] garuakt Z—Oa. 28 mann] + die Z—Sa. giengen aus
 Z—Oa. 29 wüchfen] fehlt Z—Oa. bofheit] + die entfprungen
 Z—Oa. 30 gar] fehlt Sb. 31 die (erstes)] + die ZcSa. in]
 im MEZ—Oa. die (letztes)] fehlt K—Oa. 33 erfragten vnd er-
 norfchten Z—Oa. 35 vbet — fy] rach sich (fy ZcSa) wider fy vnd
 verfpott fy Z—Oa. wart] + ein Z—Oa. 36 des gleichen
 P—SK—Oa. was — gewest] vor nit (+ mer SbOOa) gewesen
 (gewest ZcSa, gefehen Sb) waz Z—Oa. 37 als — in] on dem (den
 A) ward kein prophet erfehen (gefehen OOa) in Z—Oa. 38 fy] fehlt
 Z—Oa.

*

22 groffen B. 25 Streit] streyter BNg. die] + di WNg.
 26 feiner] fein WBNg. 27 iude] + daz WBNg. 28 enden] erden B.
 30 gar] fehlt WBNg. 31 die (zweites)] fehlt WBNg. 32 setzten B.
 33 zü] fehlt B. 35 fy] + vnd verfpottet si WNg. betrübfal B,
 betrubniß WNg. 36 defgleichen B.

- v. 29. zů jonathe. Seit eins mals daz dein brüder iudas tot
 40 ist: ein sölicher mann desgeleichen im nit ist der do
 aufge wider die feind· bachides vnd wider die die
 30. do sein feind vnfers volcks. Fur war wir erwelen
 dich heut daz du vns fur in seift zů eim fursten vnd
 31. zů eim furer: zů streiten vnfern Streit. Vnd in der
 45 zeit nam jonathas das furstenthum: vnd auf stünd
 32. in der stat seins brüders iuda Vnd bachides bekantz:
 33. vnd er sücht in zů toten. Vnd das bekant jonathas
 vnd sein brüder symon vnd alle die die mit in wa-
 ren· vnd sy fluhen in die wuste thecue: vnd lassen
 34. do nider zů dem wasser des sees asphar. Vnd bachi
 50 des bekant vnd er kam an dem tag des sabaths vnd
 35. all sein here mit im vber den iordan. Vnd er sant
 seinen brüder zů einem geleiter seines volcks: vnd
 lies bitten sein freund nabutheos daz sy im lihen ge
 36. zelt vnd harnisch: des sy vil hetten. Vnd die sůn jam
 55 bri aus gingen aus madaba vnd vingen johannes
 vnd alles das das er het: vnd sy gingen hindan vnd

*

39 ionathaz ZK, ionathan A—SaGSc, jonatham SbOOa. Seit —
 daz] Seytmal vnd Z—Oa. iudas] fehlt Sa. 40 ein — ist] fehlt Sc.
 41 den feind Oa. bachides — 42 feind] fehlt P. 41 bachidem Z—Oa.
 42 sein feind] feind feyen Z—Oa. Fur war] Darumb nun Z—Oa.
 erwölten Sc. 43 vnd] + auch Sc. 44 vnser ZcSa. 45 auf stůn
 Ma, aufftůn Mb, stůnd (+ auch Sc) auff Z—Oa. 46 in] an Z—Oa.
 iud A, iude S. bekantz] ward sein ynnen Z—Oa. 47 er] fehlt Z—Oa.
 bekant] bekennet SbO, erkennet Oa, + auch Sc. 48 lymeon Sa.
 alle] auch alle Sc. die die] die S. in] im MbE—Oa. 49 sy]
 fehlt Z—Oa. thetue Ma, thecus Sa. 50 nider] zůsamen Z—Oa.
 51 bekant vnd er] ward sein gewar vnd Z—Oa. der sabath Z—Oa.
 52 all] alles Z—SbOOa, auch alles Sc. er] ionathas Z—Oa, + der S.
 53 zů — 54 bitten] den (dem Sc) fürer des volcks vnd bat Z—Oa.
 55 vil] gar vil Sc. Vnd] Wñ Mb. 56 iohannem P—Oa. 57
 hindan] ab Z—Oa.

*

39 Sint mals W. 41 bachidem WBNg. 43 zů eim fursten]
 ein furste B. 46 iude WNg. bekant WBNg. 48 vnd
 (erstes)] nachtr. W. in] im WNg. 49 lassen] lassen B. 53
 feins] dez WNg. 56 Johannē W, Johannem B, Johannes Ng.
 57 das das] das B. fy gingen] ging B.

habten es in. Nach den worten wart gebotscheftet v. 37.
 jonathe vnd sein brüder symone: das die sún jam
 60 bri machten groffe hochzeite vnd das sy furten die
 praut aus madaba die tochter eins von den groffen
 106 e] fursten chanaan mit grofer vpikeit Vnd sy warn 38.
 gedechtig des blütes irs brüders johannis: sy gingen
 vber sich vnd verporgen sich vnder der deck des bergs
 Sy huben vber sich ire augen vnd sahen: vnd nempt 39.
 5 war ein groffes gerumpel des parates vnd der preu
 tigam vorging vnd sein freund: vnd sein brüder
 kamen in entgegen mit paucken vnd mit seiten spil
 vnd mit vil wappen. Vnd sy stunden auf zú in aus 40.
 den hinder lagen vnd toten sy: vnd es vielen vil ver
 10 wunter: vnd die vbrigen fluhen auf den berg. Vnd
 sy namen all ire rewbe: vnd die hochzeit wurden ver- 41.
 kerte in ein clagen: vnd die stimmen ir seiten spil in
 ein betrúbtneis Vnd sy rachen daz plút irs brüders: vnd 42.
 wider karten in das vffer des jordans. Vnd bachi 43.
 15 des der horte: vnd als er kame des tages der feyr oder

*

58 behielten es E—Oa. in.] nit Mb, jm OOa. ward wider ver-
 kündet Z—Oa. 59 sein Sc. simoni PZSZcK—Oa, symon A, symeoni Sa.
 sún] fehlt G. 60 das sy] fehlt Z—Oa. 61 den] dem A. 1 eytel-
 keyt K—Oa. 3 vber sich] auf Z—Oa. verbargen Z—Oa. die
 decke Z—Oa. 4 sy — sich] vnd hüben auff Z—Oa. nimptwar A.
 5 gerúppel Mb. des parates] des ppaarates EP, vnd vil kost-
 lickeyt Z—Oa. 6 sein brüder vnd sein freunde SbOOa. 7 in]
 jm Sa. 8 wappenkleyd Z—Oa. 9 den heymlichen gelegern
 Z—Oa. verwunt PSa. 10 die berg Z—Oa. 11 rewbe Ma, reub
 Mb, rewe EP. vnd] + auch Sc. hochzeyten OOa. 12 klag
 P—Oa. 14 vnd] + sy P. kerten wider zú dem bach des
 Z—Oa. vffer] vffer MaE, auffer Mb, euffer P. 15 der horte]
 horet es K—Oa. als er] fehlt Z—Oa. feyren Z—Oa. oder
 fabatorium] oder sabath Z—Sa, fehlt K—Oa.

*

59 symoni WNg. 60 machet B. 2 Johannes B. 4 nempt
 war] secht W. 7 in] den WBNg. 14 in] an WBNg. 15 als]
 fehlt WBNg. der feyr] nachtr. W.

- fabatorum vntz an daz land des iordans in vil krafte
 v. 44. | Vnd jonathas sprach zû den seinen. Sten wir auf
 vnd streiten wider vnser feind. Wann es nit heut ist
 45. als es was gestern vnd egestern. Nempt war wann
 es ist streit wider vns: befunder das wasser des ior
 dans vnd die hûlen vnd die bech die sein vns hin
 vnd here: vnd auch die heiden· vnd es ist nit stat do
 46. hin wir zû keren. Dorumb nu schreit in den himel:
 das wir geledigt werden von der hant vnser feind
 47. Vnd es wart volbracht ein streit. | Vnd jonathas
 aufreckt sein hant zû schlagen bachidem: vnd er ab
 48. wengte hinder sich von im. Vnd jonathas ab sprang
 vnd die mit im waren in dem iordan: vnd sy vber swum-
 49. men den jordan zû in. Vnd an dem tage vielen M
 mann von dem teil bachidis: vnd sy wider karten in
 50. jherusalem. Vnd pauten die gemaurten stette iuda: wann
 die vestikeit vnd die zû flucht die do was in jericho·
 vnd in ammaum· vnd in bethoron· vnd bethel· vnd
 thanatham· vnd phararo· vnd topho· mit hohen mau-
 51. ren vnd mit pforten vnd mit flossern. Vnd in die

*

16 biß SbSc. 17 jonathas] + der Sb. Wir follen (wellen
 ZcSa) aufften Z—Oa. 18 nit heut ist] ist nit bewten ist P, ist
 heüt nit Z—Oa. 19 es] *fehlt* P. was gestern] gestern was
 P—Oa. wann — 20 befunder] der streit ist wider vns. vnd Z—Oa.
 21 die (*letztes*) *fehlt* K—Oa. 22 auch] *fehlt* OOa. heiden]
 wâld Z—Oa. es ist nit] ist keyn Z—Oa. hin — 23 zû keren]
 wir hin keren P. 28 wir] wider ZcSa. nu] *fehlt* K—Sc, fo OOa.
 24 erlediget OOa. 26 abwengt Mb, wich ab Z—Oa. 27 sprang
 Z—Oa. 28 im] *fehlt* ME. dem] den MbZASSa—Oa. sy] *fehlt*
 Z—Oa. mannen Sb. 31 gewarten ZA, gewarnten S, bewarten
 Zc—Oa. iuda: wann] in iudea. vnd Z—Oa. 33 aminaum MEP.
 34 tanathan P, thamnatha Z—GSc, thamnata SbOOa. phara Z—Oa.

*

16 fabats W. 18 nit heut ist] ist nit heut WBNg. 19 es]
fehlt B. 22 hin wir] wir hin WBNg. 26 abwencket WBNg.
 28 den BNg, dem W, *durch corr.* den. 31 iuda] in Judea WNg.
 32 die (*zweites*) *fehlt* WBNg. 33 amnaum Ng, amniaum B. be-
 choron WBNg. 34 phara WBNg. hohen] + mit W, *gestrichen.*

- leget er hûte: das sy icht vbten feintschafft in jfra
hel. Vnd er warnt die stat bethsuram vnd gafaram: v. 52.
vnd die spitz vnd legt dor in hilff vnd die bereitung
der kost: vnd er nam die lüne der furftn der lant zû 53.
40 geifeln: vnd satzte sy in die spitze vnd in einer hût
in jherusalem. Vnd in dem hunderften vnd liij jare in 54.
dem andern mened do gebot alchimus zû stören die
mauer des ynnern heiligen haus: vnd das mann zû
störte die werck der propheten. Vnd er hûb an zû störn
45 In der zeit wart geschlagen alchimus vnd sein werck 55.
wurden gehindert: vnd sein mund wart im verfloß
en er ward auf geloft mit dem parolis: noch er en-
mocht furbas gereden kein wort vnd gebieten von
seinem haufe. Vnd alchimus starb in der zeit mit 56.
50 groffer qwal. Vnd bachides sach wann alchimus tot 57.
was: vnd er wider kert zû dem kunig: vnd die erde
sweig zwai iare. Vnd es gedachten alle die vnge-
rechten sprechend. Nempt war das jonathas vnd
die mit im waren die wonen sicher in der stille Dor
55 umb yetzund zû furen wir bachidem: vnd er vocht

36 icht] *fehlt* Z—Oa. vbten] + die Sb. 37 bethsuram
P. garafam E, garazam P, gazaram A—Oa. 38 dor in] in in
Z—Oa. bereytschafft Z—Oa. 40 die] den G. eyn hût Z—Oa.
41 dem] den G. liij] liij Sa. 42 moned MbE—Oa. zûerstören
Sa—Sc, zû zerstören OOa. 43 mauerer SbOOa. 44 zûerstören
ZAZc—Sc, zû verstören S, zû zerstören OOa. 45 zeit] + do Sb. er-
schlagen S. 46 mund] + der Sb. 47 er ward] *fehlt* G. auf-
geloft — 48 kein] geschlagen (erschlagen G) von dem (+ tropfen oder
Z—Sa) schlag. vnd mocht fûrohin (fûranhin KG, fûrahin Sc) nit reden
(gereden Sb) eyn Z—Oa. 50 qwal] pein Z—Oa. wann] das Z—Oa.
51 vnd keret wider Z—Oa. erden Sb. 52 die] *fehlt* K—Oa. 53
Nimbt war ZcSa. das] *fehlt* Z—Oa. 54 waren] seyen Z—Oa.
die (*zweites*) *fehlt* K—Oa. sicher] *fehlt* Sa. 55 ietzunt — wir] wir
sollen nun (*fehlt* OOa) zûfûren Z—Oa. vacht MbEP, begreiffet Z—Oa.

*

37 bethsuram BNg. gazaram WBNg. 38 die bereitung]
den parat Ng, *gestrichen*, + dy wereitung *corr.* 40 geysel WBNg.
41 vnd] + in dem WBNg. 42 moned WBNg. 43 mauren WBNg.
45 derflagen B. 48 reden WNg. kein wort] *fehlt* WBNg.
54 waren] sein WNg. wonen] warn W, woner B. 55 fecht WNg,
vorcht B.

- v. 59. sy alle in einer nacht. Vnd sy abgingen: vnd gaben
 60. im rat. Vnd er macht sich auf daz er kom mit ein-
 em grofen here. Er fendet heimlichen sein brieff sein
 gefellen die do waren in judea das sy fingen jona-
 tham' vnd die die mit im warn: aber sy mochten nit 60
 61. wann ir rat wart offenbar. Er fing von den mannen
 des landes die do fursten warn der ritterschafft funff [306 d]
 62. czig mann: er totet sy. Vnd jonathas hindan ginge
 vnd symon vnd die mit im warn in bethbesein die
 do ist in der wüstenung: vnd er paut vnd bevestigt
 63. ir zů störung Vnd bachidis bekannt vnd samment all 5
 sein menig: vnd er botschefftet den die do warn in
 64. iudea. Vnd er kam vnd legt die vesten wider beth
 besein: vnd streit wider die vil tage: vnd er macht
 65. bleiden. Vnd jonathas verlies seinen brüder symon
 in der stat vnd er aus ging in das reich: vnd kam 10
 66. mit einer zall | vnd flüg adorem vnd seinen brüder
 symonem in der stat vnd er aus ging in das reich
 vnd er kam mit einer zale vnd die sune phareson
 in iren gezelten: er hüß an zů schlagen vnd zů wach

*

. 56 abgiegen Mb. 58 fendet] + auch Sc. heymlich G.
 fingen] vmbgen P. ionathan PAK—Oa. 60 die die] die
 ZcSa. 61 offenwar E. Er] vnnd er Z—ZcK—Oa, vnd Sa.
 2 er] vnd Z—Oa. hindan ginge] wich ab Z—Oa. 3 beth-
 besein EP. 4 wüfte Z—Oa. 5 bachides ward sein innen Z—Oa.
 6 vnd verkündet Z—Oa. 7 setzet die zelde (gezeldt K—Oa) wider
 (in SbOOa) Z—Oa. bethsein P, bethbesein Z—Oa. 8 er] fehlt
 P. 9 bleiden] passsteyn oder streitzeug Z—Sa, passsteyn K—Oa.
 9 ließ Z—Oa. 10 vnd gieng aus in Z—Oa. 11 adarem EP,
 odaren Z—Oa. sein P—Oa. brüder Z—Oa. 12 symonem —
 13 zall] fehlt Z—Oa. 13 phareson Z—Oa.

*

56 nacht] stat B. 58 heimlich WNg. seinen B. 59 jona-
 than Ng. 3 bethbesein W, bethbesein Ng. 5 bachides WBNg.
 vnd] + er BNg. 6 in] von WBNg. 9 symonem WBNg. 10
 vnd (letztes)] + er WBNg. 11 sein brüder WNg. 12 symonem
 — 13 zall] fehlt WBNg. 13 phareson WBNg. 14 wachsen WNg.

- 15 fen in crefften. Aber fymon vnd die mit im waren die v. 67.
gingen von der stat vnd anzúnten die bleiden: vnd 68.
ftritten wider bachidem: vnd er wart von in zúmifch
et. Vnd fy quelten in gar vafte: wann fein ratt vnd
fein famenung waz vnnútz oder eitel Vnd er wart 69.
20 zornig wider die vngerechten mann die im den rat
gaben daz er kam in ir reich: vnd er totet vil aus in.
Aber er gedacht mit den andern die do warn vber
blieben hin zú gen in fein lant. Vnd jonathas be- 70.
kant vnd er fant zú im botten: zú machen mit im
25 einen fride: vnd im wider zú geben die geuenckniß
Vnd er nam das gern auf: vnd tet noch feinen wor 71.
ten: er fchwur das er alle feine tag im nichtz vbels
wólt tûn. Vnd er gab im wider das geuenckniß 72.
das er vor hett geraubt von der erden iuda. Vnd er
30 wider kart vnd abging in fein erden: vnd furbas
nit dar zú tet daz er kam in fein ende Vnd daz fwert 73.
auf hort aus jfrahel. Vnd jonathas wont in mach-
mas: vnd jonathas an húb do felbft daz volck zú rich-
ten: vnd aus zú treiben die böfen aus jfrahel. x

*

15 im] *fehlt* MEPZScSa. die] *fehlt* K—Oa. 16 giengen]
+ aus Z—Oa. bleiden] bleyden oder pafteyn Z—Sa, paffteyn
K—Oa. 17 zerknifchet Z—Oa, + vnd er warde von jn zerknüfchet O.
18 peinigten P—Oa. in] *fehlt* S. 19 famenung] angang
Z—Oa. vnnntz Ma. vnnútz oder] *fehlt* K—Oa. oder
eitel] *fehlt* A. 20 vnrechten Sa. 21 hetten gegeben ZS—Oa,
hetten geben A. kâm Z—KSb—Oa, kom G. 23 erkennt
Z—Oa. 24 im (*erstes*)] *fehlt* OOa. 27 er (*erstes*)] vnd Z—Oa. fein
tage im] die (*fehlt* K—Oa) tag feines lebens Z—Oa. 28 wólle S.
28, 29 das] die Z—Oa. 29 er (*letztes*)] *fehlt* Sc. 30 keret wider
vnd gieng ab Z—Oa. furbas — 31 kam] kam fúrbas nit Z—Oa.
32 horet auff Z—Oa. auß] in OOa. mathmas M, magmas
E—AZc—Oa, maginas S.

*

15 vnd] *fehlt* B. 16 vnd (*erstes*)] an W. 21 geben B.
22 vber] übrig WBNg. 27 im — 28 wólt] nichtes vbels im wóld
WNg, ym nihtz wolt úbels B. 32 mathmas BNg, mathinasuW.
33 do felbft] daffelbe B.

- v. 1. **U**Nd in dem C vnd lx jare aufging alexander der fün anthiochi der do gezünant ist der edel vnd er bekumert ptolomeidem: vnd 35
2. fy auf namen in: vnd er herfcht aldo. Vnd der kunig demetrius horte vnd er sament gar ein groß mechtigs here: vnd er aus ging im entgegen in den streit 40
3. Vnd demetrius sant einen brieff zû jonathan mit
4. fridsamen worten: das er in groffet. Wann er sprach Wir wellen vor kumen zû machen mit im einen frid: e das daz er do mache mit alexandro wider vns
5. Vnd er wirt gedechtig aller der vbel die wir haben getan wider in vnd seinem brüder: vnd wider ir 45
6. volck. Vnd er gab im den gewalt zû sament daz here vnd zû schmiden harnisch: vnd in zû sein feinen gefellen: vnd die geißel die do waren in der spitzen vnd fy vorchten in in groffer vorchte die hieß er im 50
7. geben. Vnd jonathas kam in jerusalem: vnd laß die sendbrieff in dem zû horn alles volcks vnd der die do
8. warn in der spitzen. Vnd fy vorchten in in groffer vorchte: wann fy horten das der kunig im gab den ge

*

35 aufging] do gieng auff (aus ZcSa) Z—Oa. 36 gezünant MbS, zügenant A, genannt ZcSa, gezünennet SbOOa. 37 er] fehlt P—Oa. ptolomaidam K—Oa. 38 aldo] da A. der] fehlt OOa. kunig] fehlt SbOOa. 39 demetrius] + der Z—Sa. hort] + das Z—Oa. groß mächtig A. 40 aus ging im] gieng aus Z—Oa. den] dem ZSG. 42 fridsmaen Mb. grüffet Z—Oa. 43 vor kumen] vollkommen Sc. 44 das daz] das Z—Oa. do mache] eyn frid mache Z—Sc, mache ainen frid OOa. alexandrio S. 45 der] fehlt K—Oa. 46 feinen EZ—Oa. ir] fein Z—Oa. 47 den] fehlt Oa. 48 zefein feinen] zûfeinen S. 49 vnd (letstes) — 50 vorchte] fehlt Z—Oa. 51 kam — vnd] der P. 52 dem] den P. zehören A. 53 in in] sich mit Z—Oa. 54 der kunig im] in der künig ZcSa.

*

36 zu genant WBNg. 39 großes WBNg. 41 jonatham Ng. 43 wellen] fehlt W. 44 do mache] daz tu WBNg. 45 Vnd] wenn WNg. 46 feinen BNg. 48 smeiden W, das erste e gestrichen. 48 in] zu W. feinen] zu feine W. 49 vnd (letstes) — 50 vorchte] fehlt WBNg.

- 55 walt zû famen das here. Vnd die geifel wurden ge v. 9.
 geben jonathe: vnd er gab sy iren eltern. Vnd jo- 10.
 nathas wont in jherufalem: vnd hûb an zû bauwen vnd
 zû vernewen die stat Vnd er sprach zû den tûnern 11.
 der werck daz sy pauten die mauren vnd den berg fyon.
 60 in dem vmkreiß mit geuerten stainen zû einer be-
 schirmung: vnd sy teten also. Vnd die auflendischn 12.
 [307 a] fluhen. Die do warn in den beschirmungen die der
 bachides het gebaut: vnd ein ietzlicher verlis die stat 13.
 vnd ging hindan in sein erden: do bliben ir etzliche 14.
 in bethfura aus den die das gesetze vnd die gebot got-
 5 tes hetten verlassen. Wenn sy waz in zû einer zû flucht
 Vnd der kunig alexander hort die gelúbd die deme- 15.
 trius geheifen hett jonathe: vnd sy sagten im die
 streit vnd die kreffte die er tet vnd sein brúder vnd
 die arbeyt die sy hetten gearbeit. | Vnd er sprach. Mú 16.
 10 gen wir nit vinden einen man dein gleichen. Vnd
 ietzunt wellen wir in machen vnfern freunt vnd
 vnfern gefellen Vnd er schreib im einen sendbrief: 17.
 vnd fant im den sprechend nach den worten Kunig
 alexander enpeut das heil dem brúder jonathe. Wir 18.
 15 haben gehort von dir das du es seist ein mechtiger 19.

*

55 wurden geben A. 56 eltern] váttern vnd müttern Z—Oa.
 58 zû erneüwen SbOOa. thûnern Mb, dienern E, turnern P, baweren
 ZS—Oa, buren A. 1 schirmungen A. der] fehlt K—Oa.
 2 gebawen Z—Oa. belib P. ieglicher Mb, etliche EZ—Oa, etlicher P,
 + allein Z—Oa. 5 zû] fehlt ZcSa. 6 gelúbd] + oder verheyffungen
 ZAZcSa, + oder verheyffung S. 7 verheyffen het Z—GSc, hete ver-
 heyffen SbOOa. 8 tet] het getan Z—Oa. 10 wir] + denn
 Z—Oa. dein gleichen] eynen fóllichen Z—Oa. 11 ietzunt
 wellen] wóllen yetzund Sc. 12 vnfern] fehlt S. im] in GSc.
 13 difen worten K—Oa. 14 den brúdern K—Oa. 15 es]
 fehlt Z—Oa. aim O.

*

55 das] di WNg. 58 túrnern WB; tunern Ng, durch corr. turnern.
 59 der] di WBNg. 2 iglicher W. 3 in sein erden] fehlt B.
 etliche W. 10 nit] icht W. dein] dem W, dir B. gleich WB.
 11 in machen] machen jn WNg. 12 im] fehlt WNg.

- man an crefften: vnd das du seift dar zû geschickt
 v. 20. zû sein vnser freunt. Vnd ietzund bestelle wir dich
 heut daz du seift der höchst prierster deins volcks: vnd
 das du werdest geheiffen ein freunt des kunigs. Er
 sant im purpur vnd ein guldein krone: also daz du
 empfindest mit vns die vnfern vnd das du behal
 20
 21. test die freuntschafft zû vns. Vnd jonathas zoch
 an die heiligen stol in dem siebenden moned. in dem
 C vnd lx jare in dem tag der hochzeit der kirchwey.
 Vnd er lament ein here: vnd lies genung machen
 25
 22. des harnisch oder der wappen. Vnd demetrius hort
 dise wort: vnd er wart gar betrúbt. Vnd sprach.
 23. Was ist das das wir tûn: wann alexander vor vns
 bekumert hat zû nemen die freuntschafft der iuden
 24. zû seiner beschirmung. Vnd ich wil beschreiben dise
 bitliche wort vnd wirdikeit vnd gabung: daz er mit
 30
 25. mir sy in der hilff. | Vnd er schreib im dise wort. Ku
 nig demetrius enpeut daz heil dem volck der iuden.
 26. Wann ir habt zû vns behalten das gelúbd vnd ir seit
 beliben in vnser freuntschafft: vnd ir seit nit ab getret
 35
 ten von vns zû vnfern feinden: das haben wir gehort
 27. vnd sein frólichen worden. Vnd ietzunt verhart
 also zû behalten euer trew zû vns: vnd wir wellen

*

16 an] in P. 17 setzen wir Z—Oa. 20 purpur] ein purpur
 kleyd Z—Oa. 21 vnfern] ding die vnser seyen Z—Oa. 22
 zoch] leget Z—Oa. 25 vnd] + er Z—Oa. genung] genúg
 MbP, menig Z—Oa. 26 des harnisch oder] fehlt K—Oa. 27
 er] fehlt Z—Oa. gar] + vast Z—Oa. 30 wil] + auch im
 ZASKGSbOOa, + 1 auch Zc, + in auch Sa, + im Sc. beschreiben
 dise] schreiben Z—Oa. 31 mit mir] mir mit OOa. 32 in
 der] zû eyner Z—Oa. 34 bebalten Sc. 35 ir] fehlt Z—Oa.
 nit] fehlt MEP. ab getretten von vns] zúgetreten Z—Oa. 37 fró-
 lich PSSaSbOOa. verhart] + noch Z—Oa.

*

21 behalteft] bestelleft B. 24 kyrbey Ng. 25 liß machen
 gnug WBNg. 28 vor uns] vns vor WBNg. 34 ir seit] du pift
 WBNg. 35 ir felt] pift WBNg. 37 frólich W.

euch wider bezalen die gûte vmb die die ir mit vns
 40 gethan habt: vnd wider send wir euch vil leistung v. 28.
 vnd wir wellen euch geben vil gabung. Vnd ietz- 29.
 unt auf löse ich euch vnd alle iuden von den zinsen:
 vnd auch sag ich euch ledig der bezalung des saltzes:
 vnd ich send euch kronen. Vnd die tritten teil des
 45 samer vnd den halben teil der frucht des holtzes daz 30.
 do ist meins teils das laß ich euch auf den heutigen
 tage vnd furbas: also das man es nit nem von der
 erden iuda vnd von den dreien stetten die do sein ir
 zu gefügt aus samaria vnd gallilea: aus dem heuti
 50 gen tag vnd in die gantzen zeit. Vnd jherusalem sy heilig 31.
 vnd frei mit iren enden: vnd die zehenden vnd die
 zins sein ir. Auch verlaß ich den gewalt der spitzen 32.
 die do sein in jherusalem vnd ich gebe sy dem höchsten prie-
 ster: vnd dar in bestelle er mann welche er selber er
 55 welt die sy behüten. Vnd ein ietzlich felen der iuden 33.
 die do gefangen ist von der erden iuda in allem mein
 em reich die laß ich ledig vmb sunft: also daz sy alle
 aufgelost werden von den zinsen auch ires vihes.
 Vnd alle ire hochzeittage vnd die samstage vnd 34.
 60 die feyer tage so der mon new ist vnd die tag der

39 bezalen] geben Z—Oa. * die gûten Sa. die die] die
 SbOOa. 40 wider — vil] wellen euch wider senden Z—Oa. 42
 löse] löse Z, löle A, lölle S. den] fehlt P. 43 auch — euch]
 euch sag ich S, sag euch OOa. 47 vnd furbas] nach vnd fürbas
 hin Z—Oa. nem von] nen auff P. 49 zûgeben Z—Oa. 51
 die (letztes)] fehlt OOa. 52 zins] + die ZAZcSa. 52 laß Z—Oa.
 53 sein] ist ZASK—Oa. 54 vnd] das er Z—Oa. dorin — er]
 dorein bestelle ZASK—Oa, bestölle darein ZcSa. selb Z—Oa. 55
 ieglich MbE—Oa. sel Zc—Oa. 56 ist] fehlt OOa. allen SbOOa.
 meinen O. 57 vmb suft Mb. 59 hochzeitlich (hochzetlicher S)tage
 Z—Oa. sabbath K—Oa.

*
 39 vmb die] vnd Ng, gestrichen, + vmb dy nachtr. corr. 46
 mein teil B. 51 vnd die zehenden] fehlt B. 52 zins] + die B.
 53 die] der B. sein] ist WBNg. 55 igliche W. sel WBNg.
 56 allen meynen reichen B. 59 die] ir WBNg. vnd (letztes) —
 61 vberwindung] vnd dy tag der veyr. so der man new (newer B)
 ist. vnd dy tag der feyer der uberwindunge BNg, vnd di tag der
 feir der uberwindung vnd di tag der feir so der man new ist W (durch
 zeichen ist in W die folge von BNg angedeutet.

- feyer der vberwindung vnd die drei tage vor dem hochzeittage die alle fullen sein tage der nit betrübung vnd der vergebung allen iuden die do sein in
- v. 35. meim reich. Vnd nieman sol haben gewalt etwas zû tûn: vnd zû bewegen etwas gefchefftes in aller
36. fach wider sy. Vnd das mann sol schreiben in daz here des kunigs xxx M mann aus den iuden. Vnd daz man den sol geben genûg als das noturfftig ist den heren des kunigs: vnd aus in sol man orden die do sein in den gemaurten stetten des groffen kunigs.
37. Vnd aus in sol man bestellen die do sein aus dem gefchefft des reichs die man vbt aus trewe: vnd aus in fullen sein furften vnd sy fullen wandeln in iren gefetzen: als der kunig iuda pentet in seiner erden.
38. Vnd die drei stet die do sein zû gefügt iudea aus dem reich samarie die sol man achten das sy sein yn der eim iudea: vnd das sy nit fullen gehorfam sein eim andern gewalt denn allein des höchften priesters:
39. vnd die stat ptolomaida vnd ir end die ich hab gegeben zû einer gabe den heiligen die do sein in jherusalem
40. zû einer notturfftigen zerungen der heiligen. Vnd

*

61 dem] den KSbSc. 1 hochzeitlichen tag Z—Oa. nit betrübung] nit betrübnuß P, freyheytt Z—Oa. 2 vergebung] vmbgebung S. 3 niemant E—Oa. 7 den (erstes)] fehlt Z—Oa. das] daz | das A. den (letztes)] dem P, in allen ZZcSa, allen ASK—Oa. 8 herrn MaE, herren MbP. 10 aus dem] über die Z—Oa. 11 man vbt] do werden getan Z—Oa. 12 in (erstes)] + do S. fein] + die S. sy] fehlt Oa. fullen (zweites)] + auch Sc. wandern PK—Oa. 13 gefeczten Sa. pentet] gebotten hat Z—Oa. 14 zû gefügt] zûgeben ZASK—Oa, zûgegeben ZcSa. iudee Z—Oa. 15 die] fehlt K—Oa. fol — 16 iudea] follen geschätzt werden mit iudea das sy feyen vnder eynem Z—Oa. 17 andern] frembden Z—Oa. dem höchften briester Z—Oa. 18 hab geben ZcSa. 20 zerung PZcSaOOa.

*

61 vor] nach W. 1 tag] + vnd die drey tag nach dem hochzeit tag Ng. 4 zû] fehlt B. 5 fol schreiben] sich soll reiben B. 7 den] allen WBNg. 10 aus dem] über di WNg. 14 zû gefügt] + in B. 16 nit gehorfam fullen sein WBNg. 20 zerung WBNg.

ich wil alle jar geben xv taufent pfunt filbers von
 den rechnungen des kunigs die mich angebüren: vnd v. 41.
 alles daz das vberig ist daz die nit haben gegeben die
 do waren vber die gescheffte in den vor geenden ja-
 25 ren: die sol man nu geben in die wirckung des hau-
 ses. Vnd vber das v M pfunt filbers die sy namen 42.
 von der rechnung der heiligen vnd teten daz alle jar:
 die sol man geburen zû den priestern daz sy der gebruch
 en in irem dienst Vnd ein ietzlicher der do fleucht 43.
 30 in den tempel der do ist zû jherusalem vnd in allen seinen
 enden die verfallen sein dem kunig ein pein die sol
 man ledig machen in eim ietzlichen geschefft: vnd
 alles das daz in ist in meinem reich das sy frei. Vnd 44.
 man sol in geben zerung von des kunigs rechnung
 35 | in dem paw vnd zû wider aufbringen die werck der 45.
 heiligen: vnd zû pawen die mauren jherusalem vnd zû
 der beschirmung vnd warnung in dem vmbkreis
 sol man in geben zerung von der rechnung des ku-
 nigs: vnd auch zû dem paw der maur in iudea. Aber 46.
 40 do nu jonathas het gehört vnd das volck dife rede
 sy glaubten in nit nach nit auf namen sy: wann sy
 waren gedechtig der groffen bosheit die sy hetten ge-
 tan in jherusalem vnd wie er sy gar schwerlichen het be-

*

21 pfunt] + des ZcSa. 22 den] der Sa, fehlt Sc. 23 die
 (erstes)] fehlt G. haben geben OOa. 25 wirckung] werk Z—Oa.
 28 fol man] föllen Z—Oa. geburen zû] zûgebüren Z—Oa. 29
 jren SaOOa. ieglicher MbE—Oa. fleucht Ma, fleucht Mb.
 30 zû] in P. 31 verfallen Ma. ein pein] fehlt K—Oa. 32
 machen] lassen Z—Oa. ieglichen MbE—Oa. 33 in (erstes)] ir
 Z—Oa. in (zweites)] in | in Oa. 34 rechnung] reychtumb Sa.
 35 in] zû Z—Oa. dem] den P. 37 schirmung Sc. warung A.
 39 zû bawen die mauren Z—Oa. 40 nu] fehlt OOa. vnd] +
 auch Sb. 41 nit—sy:] namen sy auf Z—Oa. 42 bosheyten SbO.
 die er hete Z—Oa. 43 schwerlich PKGSc.

*

21 wil geben alle iar WNg. 23 das vberig ist] übrig W. 29
 iglicher W. 30 zû] in B. 31 einer pein WNg. 32 machen]
 lassen WNg. ein B. itzliche B, iglichen W. 33 in (erstes)]
 ir WBNg. 35 in] zu WBNg. 43 fwerlich WNg.

- v. 47. trübt. Vnd sy hetten ein wolgeuallen in dem alexander: wann er was in ein fürst der wort dez frides: 45
 48. vnd er tet in hilff alle tag. Vnd der kunig alexander lament ein groffes here: vnd bewegt die vesten
 49. wider demetrium. Vnd die zwen kunig huben an zû streiten vnd das here demetry das floch: vnd alexander der verechtet sy: vnd vber viel sy. Vnd der 50
 streit wart mechtig vntz die sunn vnter ging: vnd demetrius vil an dem tag. Vnd alexander fant bot 51
 ten zû ptolomeum dem kunig egipti nach disen wort ten sprechend. Ich bin wider in gegangen in mein 52
 reich vnd ich bin gefessen auf dem stül meiner vetter vnd ich hab behalten den furstenthum vnd hab 53
 zû mischt demetrium vnd hab befeffen vnser reich: vnd ich hab volbracht mit im ein streit vnd er vnd 54
 sein vesten sein von vns zû mischet vnd wir sitzen auf dem stüle seins reichs: vnd nu wellen wir zû 60
 einander bestetigen freuntschafft vnd du gib mir dein tochter zû ein weibe: vnd ich werd dein eiden: [807 c]
 55. vnd ich wil dir geben gab vnd ir die wirdikeit. Vnd der kunig ptolomeus antwurt sprechent. Selig ist der tag in dem du haft wider kert zû der erden dein er vetter: vnd haft gefessen auf dem stül seins reichs 5

*

44 in] do in Sb. 45 in] fehlt Oa. 47 vesten] zeld Z—Sa, gezelt K—Oa. 49 das (zweites)] fehlt K—Oa. 50 der (erstes)] fehlt K—Oa. durchâchtet Z, durchâchtet A—Oa. 51 mechtig] vast groß Z—Oa. biß Sb—Oa, + das Oa. fant] der fant P. 53 egipt P. 55 dem] den SbOOa. 56 den] daz Z—Oa. 57 zerknifchet Z—Oa. demetrium vnd hab Ma. 58 ich] fehlt Sb. 59 feine gezelt seyen zerknifchet von (vor Sc) vns. vnnd Z—Oa. 61 freuntschafften Sb. du] fehlt Z—Oa. 2 gaben SbOOa. ir die] die Z—Sa, fehlt K—Oa. 3 ptolomeus] + der SbOOa. 5 haft gefessen] bist gefessen ZAZc—Oa, siczest S. feins] ired Z—Oa.

*

44 dem] den Ng. 50 der (erstes)] fehlt WBNg. vnd] + er WBNg. 51 wart] + gar WNg. 53 ptolomeo WNg. 54 sprechend] sprechenden Ng, fehlt W. 60 zû—61 bestetigen] bestetigen zu ein ander WBNg. 1 eidem WBNg. 4 dem] den B. 5 feins] ired WNg.

- Vnd ietzund wil ich dir tûn die ding die du haft v. 56.
 gefchriben: befunder lauf mir entgegen ptolomei-
 dam das wir vns an einander sehen: vnd ich wil dir
 antwurten als du haft gesprochen. Vnd ptolome 57.
 10 us aufging von egipto er vnd fein tochter cleopa-
 tra: vnd er kam gen ptolomeiden in dem C vnd lxiij
 jare. Vnd der kunig allexander lieff im entgegen 58.
 Vnd gab im fein tochter cleopatra: vnd er machte
 fein hochzeit in ptolomeide in groffen glorien: nach
 15 dem als do tûn die kunig. Vnd der kunig allexan 59.
 der schreib jonathe: das er im entgegen kom. Vnd 60.
 er ging hindan gen ptolomaida mit gloria vnd do
 selbst gingen entgegen zwen kunig: vnd er gab in
 vil filber vnd gold vnd gab: vnd er vant gnad in
 20 irem angeficht Vnd wider in komen zû famen aus 61.
 ifrahel iamrige mann vnd vnrechte mann die do clagten
 wider in: vnd der kunig het nit ein harchen zû in.
 Vnd er hieffe jonathan berauben feins gewandes: 62.

*

6 letzund] + fo SbO. du] + mir S. 7 befunder —
 entgegen] aber begegen mir gein (gân SbOOa, dem Sc) K—Oa.
 lauf] kum Z—Sa. 8 vns an] fehlt OOa. 10 gieng aus
 Z—Oa. 11 er kam] kam Z—O, kamen Oa. ptolomaydem
 P, ptolomaidam Z—Oa. lxiij] zwey vnd fibentzigiften Z—Oa.
 12 lieff] kam Z—Oa. 13 Vnd] + er P. cleopatram Z—Oa.
 14 ptolomaydem P. in] mit ZcSa. groffen eren P, groffer
 glori Z—Oa. 15 do] dem P. 17 er] der Z—Sc. zoch (+
 auch Sc) ab gen ptolomaidam Z—Oa. ptolomayde P. glori
 P—Oa. do— 18 er] begeget dofelbst zweyen künigen vnd Z—Oa.
 19 gaben Z—SaSbOOa. er] fehlt SbOOa. in] vor P. 20
 aus — 21 vnrechte] vergift man auß ifrahel vngerecht K—Oa. 21
 iamrige] vergift Z—Sa. vnd] oder ZcSa. vnrechte] böß
 Z—Sa. clagten] lagen MEP, baten oder klagten Z—Sa. 22
 harchen Ma, horchen Mb, hören E—Oa.

*

7 entgegen] + gen WBNg. 8 wil] fehlt W. 11 zu phtolo-
 maidam B. vnd (letztes)] fehlt BNg. 13 Vnd] + er WNg.
 14 in (erstes)] zu WBNg. glorien] eren W. 16 entgegen] zu
 kegen W. 17 mit eren W. 18 gingen] ging er WNg. zweien
 künigen WBNg. 19 filbers WBNg. goldes WB. 21 vngerechte
 WNg. clagten] lagten B. 22 hett ein horchen nicht zu yne B.
 horchen WNg.

- v. 68. vnd er zoch im an purpur. Vnd also teten sy. Vnd
 der kunig fugte vnd satzt in zû im: vnd er sprach 25
 zû seinen fursten. Get aus mit im in das mitel der
 stat: vnd vorsagt das nieman clagt wider in von
 keinem geschefft: noch daz auch ymant im sei leidig
 64. von keiner sach wegen. Vnd es geschahe das sy fa
 hen sein ere die do wider in clagten: vnd wie er wart 30
 aus gerufft vnd bedeckt mit purpur: vnd dorumbe
 65. fluhen sy alle. Vnd der kunig groffet in: vnd schreib
 in vnter die erften freund: vnd satzt in zû eim hertz
 66. ogen vnd fursten des furstenthums Vnd jonathas
 67. wider kert in jherusalem: mit frid mit groffer freud. In 35
 dem C vnd lxxv jare kam demetrius der sôn demetry von
 68. acreta in die erden seiner vetter. Vnd der kunig al
 lexander horte vnd wart gar vaft betrúbte: vnd er
 69. wider kert gen anthiocham. Vnd demetrius der ku
 nig bestelt appollonium den hertzogen der do verweset 40
 celefirie: vnd er sammt sein grosses here vnd zû ging

*

24 vnd leget in an mit purpur kleyd Z—Oa. 25 knnig Ma.
 fugte — zû] setzet in (jm Sa) daz er sââ bey Z—Oa. er] *fehlt* Z—Oa.
 26 feynem O. aus] *fehlt* P. im] m Z, yn A. 27 verlagt Sa,
 verkündigt K—O, verkündet Oa. nieman Zc—Oa. klag Z—Oa.
 28 auch] *fehlt* Z—Oa. iemant] nieman P. 29 das] do Z—Oa.
 fy] die Z—KSb—Oa. 31 vnd dorumbe] do Z—Oa. 32 der
 kunig] er P. grúffet MbSa. 34 fursten] + oder teylhaftigen
 Z—Oa. 35 keret wider O. mit (*erstes*) in P. frid] + vnd
 Z—Oa. 36 lxxv] lv MEP, sechâ vnd sechtzigften Z—Sa. jare] +
 do Z—Oa. kam] *fehlt* MEP. 37 atreta MEP, creta Z—Oa. 38
 horte] + es K—Oa. gar] *fehlt* Ooa. vaft] ser P. 39 anthio
 chiam PS—Oa. Vnd der künig demetrius S. 40 setzet appollonium
 zû eym hertzogen der do vorwas Z—Oa. 41 fein] eyn Z—Oa.
 zûgiengen zû Oa.

*

24 im] yn B. 25 fugte] furt W. 26 feinem B. 27
 nimant klag WBNG. 28 sey ym B. 31 vnd (*sweites*) *fehlt*
 WBNG. 34 vnd] + zu eim WBNG. 35 frid] + vnd WBNG.
 36 vnd] + in dem B. kam] *fehlt* B. 39 anthiochiam
 WBNG. der kunig] *fehlt* WBNG. 40 den hertzogen] *fehlt*
 WBNG. 41 cele firie W, cele fyrie BNG.

zů jaminam: vnd sendet zů jonatham dem höchften
 priester | sprechent. Du allein wider stest vns Aber ich v. 70.
 bin worden in ein spot vnd ein schand: dorumb wann du
 45 werkest gewalt wider vns auf den bergen Dorumb ietz 71.
 unt ist das du getrauest in deinen crefften so steige
 ab zů vns in das velt vnd do selbst wellen wir vns
 vnder ein ander gleichen: wann mit mir ist die kraft
 der streit. Frag vnd lern wer ich sei vnd die andern 72.
 50 die do sein mir zů einer hilf: die do sprechen wann es
 móg nit gesteen ewer füsse vor meinem anlütz
 wenn dein vetter sein zwir fluchtig worden in ir er-
 den. Vnd ietzunt wie magstu getragen die reifi- 73.
 gen vnd ein sölichs grosses here auf dem velde do nit
 55 ist stein noch velfe: noch stat der zů fluchte? Aber 74.
 als jonathas het gehört die red appolony: do wart er
 beweget in dem gemüte Vnd er derwelt x M mann:
 vnd ging aus jherusalem: vnd im kam entgegen sein brů
 der symon zů helfen. Vnd sy zů fugten ire vesten 75.
 60 in joppen. Vnd er treib in von der stat: wann die
 hůt appolony was zů joppa: vnd er streit wider fy.

*

42 iaminam Mb, iamniam E—Oa. . jonathan E—Oa. 44 wann]
 aber das Z—Oa. 45 werkest] thůft Z—Oa. 46 steyg] + auch Sc.
 47 do selben KGSc. 50 die (zweites)] fehlt K—Oa. do (zweites)]
 fehlt Z—Oa. es — 51 füsse] ewer fůß mag nit gesten Z—Oa. 52
 sein] in einigen exx. von Z ist das f ausgefallen. zwiren ZcSa, zwey-
 mal K—Oa. in iren enden S. 53 magstu erleiden Z—Oa.
 reiffigen] reittenden oder reyffigen Z—Sa, reyttenden K—Oa. 54
 sölich S. 55 velfe] felsen SbOOa, + oder keyn steyn noch kiß
 ist Z—Sa. stat] die statt Z—Oa. Aber als] Aber Z—Sa,
 Als aber K—Oa. 56 ianathas A. 58 aus] + von Z—Oa.
 kamen P. 59 fy] fehlt S. satzten ire zeld (gezeldt K—Oa) Z—Oa.
 61 was ioppe vnd er befruit fy Z—Oa.

*

42 gaminam W. 44 vnd] + in WBNG. 45 werkest]
 vbest WBNG. auf] aus B. 47 do selbst B. 48 vnder]
 wider W. mir] ym B. 49 ich] ichz W, ich es Ng. 55
 ist] sein WBNG. 57 in] mit B. 58 komen W.

- v. 76. Mit vorcht die do waren in der stat vnd sy teten im [907 a]
 77. auf: vnd jonathas behielt joppen. Vnd appolloni-
 us hort: vnd er bewegt drey tausent reitender vnd
 78. ein groffes here Vnd er ging hin in azotum gleich
 erweis als ob er wandert: vnd als pald ging er auz 5
 in das velde: dorumb das er het die menig der reiten
 der vnd in die getrauet. Vnd jonathas verechtet
 in iagent in azotum: vnd sy volbrachten einen streit
 79. Vnd appollonius lies hinder jm in den vesten tau-
 80. sent reitender verborgen nach in. Vnd das bekant 10
 jonathas wann hinderlagung waren nach jm: vnd
 sy vmbgaben die vesten: vnd sy wurffen geschuße
 in sein volck von dem morgen vntz an den abent.
 81. Aber das volck stünd als in gebot jonathas: vnd
 82. ir pferde die arbeiten. Vnd symon aus warff sein 15
 here: vnd zû samen bracht wider sy ein vinsterniß
 Aber ir reitenden waren múd worden. Vnd sy feint
 83. von im zû riben vnd fluhē Vnd sy zû streut warn
 in das velt sy fluhē in azotum: vnd gingen in daz
 haus beth irs abgottes dagon: das sy sich do selbst le 20

*

1 Mit — sy] vnd die in der stat waren die erschracken vnd Z—Oa.
 3 hort] der (fehlt Zc—Oa) höret, das Z—Oa. 4 er] fehlt Z—Oa.
 afotum EZ—Sa. 6 reytenden K—Oa. 7 verechtet — 8 iagent]
 zoch im nach Z—Oa. 8 afotum EZ—Sa. 9 vesten] zelden
 Z—Sa, gezeldten K—Oa. 10 nach — 11 hinderlagung] Vnd iona-
 thas der (fehlt K—Oa) erkennt (+ auch Sc) daz heymlich hât Z—Oa.
 im] jn Sa. 12 die vesten] seine zeld Z—Sa, seine gezeldt K—Oa.
 vnd] fehlt S. 13 biß SbSc. den] dez G. 14 volck] +
 daz P. in] im ZASSbOOa. 15 die] fehlt K—Oa. aus —
 17 ir] fürtrang mit seim höre vnd tet eyn streitt wider die legion.
 wann die Z—Oa. 17 reitender E, reitend Z—Sa. waren] die
 waren P. worden] waren SSc. feint] warden Z—Oa. 18
 zû riben — sy] ernyder geleet. Vnd die Z—Oa. 19 sy] die Z—Oa.
 afotum EZ—Sa. 20 haus beth] bethauß Sc.

*

1 die — stat] fehlt WBNg. 3 er] + zu WBNg. 5 hin]
 hindan WBNg. 14 volck] + daz WNg. 15 die] fehlt B.
 17 reyttender BNg. worden. Vnd sy] geworden vnd sy WNg,
 fehlt B. feint] wurden BNg, worden W. 18 sy] di W. 19 sy]
 di WBNg. 20 das] vnd W. doselbften B.

digten. Vnd jonathas anzündet azotum vnd die stet
 te die do waren in dem vmbkreiße: vnd er nam ire
 raub: vnd anzúnt mit feur den tempel dagon vnd
 die dor in warn geflohen. Vnd der die do vielen von
 25 dem fwert mit den die do waren angezúnt: waren
 nahent viij M mann. Vnd jonathas bewegt von
 danen die vesten: vnd legert die fur ascolonia vnd
 die in der stat gingen im entgegen in grofen glo-
 rien. Vnd jonathas widerkert in jherusalem mit den fein
 30 die do hetten vil raub. Vnd es geschach als der ku-
 nig allexander het gehört dise rede: er tet darzú daz er
 jonathan großlich eret. Vnd er fant im ein guldein
 fursprang: als des ein gewonheit ist den kunigen zú
 geben iren geboren freunden. Vnd er gab im ach-
 35 aronn vnd all ir endung in ein besiczung *xj*

UNd der kunig egipt sammt ein here als den
 fannt des mers der do ist neben dem vffar dez
 mers' vnd vil schiff: vnd er súcht zú behal-
 ten mit listen daz reich allexandri: vnd das zú zú fú
 40 gen seinem reich Vnd er aus ging in syriam mit
 fridsamen worten: vnd sy offenten im die stette' vnd

*

21 azotum EZ—Sa. 22 den vmbkreyffen E. ire] iren
 P. 23 zündet an Z—Oa. vnd (*letztes*) + alle Z—Oa. 27
 vesten] zeld ZSZcSa, gezeld AK—Oa. astolonia MP, ascalonam
 Z—Oa. 28 gingen] + aus Z—Oa. groffer Z—Oa. eren
 P, glori Z—Oa. 29 keret wider Z—Oa. fein] fúnen A. 32
 sendete jm guldin fúrspanngen SbOOa. 33 des] es Z—Oa. den
 —34 freúnden] zúgeben den geboren freúnden der kúnigen (kúnig
 K—Oa) Z—Oa. 34 achron G, Acheron Oa. 35 ire ende Z—Oa.
 ein] *fehlt* S. 36 egipti Z—Oa. samet] fant P. 37 ist an dem
 gestat Z—Oa. 40 ging aus Z—Oa. syria A. 41 eróffenten Oa.

*

22 dem] irem WBNg. vmbringe B. 23 anzúnt mit
 feúer] er anzunt WBNg. 27 die (*zweites*)] sy B. astolonia
 WNg. 28 giengen] + heraus WNg. groffer WNg. eren
 W. 31 dise] di W. 32 großlichen BNg. 34 achorn B.
 36 egipti WBNg. 37 des mers] *fehlt* WNg.

- gingen im entgegen: wann der kunig alexander ge
 bot das sy im entgegen aus gingen: wann er was
 3. sein eiden. Aber als er ging in die stet: do legt pto-
 4. lomeus hütte der ritter in allen stetten. Vnd als er 45
 sich nehent azoto do weiften sy im den tempel dagon
 an gezúnt mit dem feur: vnd azotum vnd sein vef-
 ten wie die weren zú stórt vnd die leichnam die do
 warn erflagen: in dem streit wie die warn gewor
 5. fen in die greber: neben den weg. Vnd sagten dem 50
 kunig wann die ding hat getan jonathas: das sy in
 machten einen neit. Vnd der kunig der schweig.
 6. Vnd jonathas ging entgegen dem kunig in ioppen
 mit glorien: vnd sy grúften sich wider einander:
 7. vnd flieffen do selbst. Vnd jonathas ging hin mit 55
 dem kunig vntz zú dem flusse der do heift eleutherus
 8. vnd er wider kart in jherusalem. Aber der kunig ptolo-
 meus behilt das herfchen der stet vntz gen selenciam
 an dem mere gelegen vnd sy gedachten wider alle
 9. andrum vil böfer rate Vnd er sant botten zú deme- 60
 trium sprechent. Kum mach wir vnter einander ein
 punt des frides vnd ich wil dir geben mein tochter
 die do hat alexander: vnd du wirft herfchen in dem [308 a]

*

43 wann] dorumb daz Z—Oa. gehot Ma, gebote Mb. 44 eyden]
 sweher Z—Oa. als] fehlt S. 45 als] do S. 46 nehent] nehent Mb.
 ozoto Mb, afoto EZA, ascoto S, afato ZcSa. 47 afotum EZ—Sa.
 sein vefsten] andere seine stet Z—Oa. 50 den] dem Z—SaSbOOa.
 51 wann] das Z—Oa. het Z—Oa. in] im GScOa. 52 der
 (letztes)] fehlt K—Oa. 54 mit groffer ere Z—Oa. wider] an
 Z—Oa. 55 flieffen] lieffen P. doselbst SK—Oa. hin]
 ab Z—Oa. 56 biß SbSc. Elutherus Oa. 57 Aber] Als
 MEP. 58 behielt die herfchaft Z—Oa. biß SbSc. solen-
 ciam M, solentiam E, solentiam P, seulentiam Z—GSc, selentiam SbOOa.
 60 böfe SbOOa. 61 mach wir] vnd wir machen Z—Oa. 2
 wirft] + auch Sc.

*

44 eydem WBNG. 49 erschlagen — die] fehlt B. 51 in]
 im W. 52 der (letztes)] fehlt WNG. 53 gieng] liif WNG.
 54 mit wüniclich W. wider] vnter WBNG. 55 do selbst
 WNG.

reich deins vatters. Wann es reut mich: das ich im v. 10.
 hab gegeben mein tochter. Wann er hat gefücht mich
 5 zû tötten. Vnd er leftert in: dorumb daz er het begert 11.
 feins reichs. Vnd er nam fein tochter vnd gab die 12.
 demetrio: vnd entpfremdet sich von allexandro: vnd
 es wurden offenbar fein feintschafft. Vnd ptolome 13.
 us ging in anthiochia: vnd satzt auf fein haubt zwo
 10 kuniglichen kronen der lant egipti vnd asie. Aber 14.
 der kunig allexander was in den zeitten in cilicia
 wann die do waren in den stetten die stritten wider
 in. Vnd der kunig allexander hort es vnd kam zû
 im in den streit. Vnd der kunig ptolomeus furt ein
 15 here: vnd lieff im entgegen in gar starckem gewalt:
 vnd jacht in. Vnd allexander floch in arabiam: 16.
 das er do selbst wurde beschirmt. Aber der kunig
 ptolomeus wart gehöcht: vnd gabdiel der araby nam 17.
 das haubt allexandri vnd fant es ptolomeo. Vnd 18.
 20 der kunig ptolomeus starb an dem dritten tag: vnd
 die do waren in den gemaurten verdorben von den
 die do warn in den vesten. Vnd demetrius herfthe 19.
 in dem C vnd lxxvij jare. In den tagen sament jo- 20.
 nathas die die do warn in iudea: das sy vber wun

*

3 im] + auch Sc. 4 hat mich gefuchet K—Oa. 6 fein
 reich Z—Oa. die] sy Ooa. 7 alexandrio A. 8 wurden]
 + auch Sc. 9 gieng ein in anthiochiam Z—Oa. 10 künigk-
 lich Z—Oa. 11 was] der was P. cecilia MEPS, cilitia
 ZAZcSa. 12 stritten] setzten sich Z—Oa. 14 streit] strir A.
 furt] + mit im Z—Oa. 16 jagt E, iach P. 18 ward
 erhöcht vnd zabdiel der arabs (arabes S) nam ab das Z—Oa. 21
 do] fehlt PS. gemaurten] warnungen Z—Oa, + die Z—Sc. ver-
 dorben] verborgen P. 22 do] de K. zelden ZS, gezelden
 AZc—Oa. 23 lxxvij] lxxvij M—Sa. 24 überwunde G.

*

3 es] er B. 10 künicklich Ng. 13 hort es vnd] fehlt
 WBNg. zû] fehlt WNg. 16 vnd jacht in] fehlt WBNg. 18
 der araby] vnd Ng, gestrichen, + der araby nachtr. corr. 21 die]
 di di WNg. gemaurten] + steten BNg. 23 lxxvij] fiben-
 vndczweinczigstem B.

- den die spitzen die do waz in jherufalem: vnd fy machten 25
 v. 21. wider fy vil bleiden. Vnd etzlich die do haften fein
 volck die do waren vngerecht mann die gingen hin
 dan zû dem kunig demetrio: vnd potschefftenten im
 22. vnd jonathas belegert die spitze. Als er das hort er
 wart zornig vnd als bald kam er gen ptolomaidam: 80
 vnd schreib jonathe das er nit belegert die spitzen:
 sunder das er im entgegen lieff refchlichen zû ein
 23. gefprech. Aber als das hort jonathas do hies er ab
 schaiden. Vnd er derwelt von den eltzten jfrahel vnd
 von den priestern: vnd er gab sich in den schaden. 85
 24. Vnd er nam golt vnd filber vnd gewant vnd an-
 der vil schencke: vnd er ging hindan zû dem kunig
 ptolomeyde: vnd er vant gnad vor seinem angefich
 25. te. Vnd etzlich vngerechte auz seinem volck die clag
 26. ten wider in | vnd der kunig tet im: als im hetten 40
 getan die vor im warn. Vnd er höch in vor dem
 27. angefichte aller feiner freunde: vnd er bestelt im daz
 fürstentum der priesterschafft vnd was er het vor
 der ding die do túre waren: vnd er macht in zû ein-
 28. em fürften feiner freund. Vnd ionathas vordert von 45

*

26 fy] ja Sc. bleiden] pleyden oder were Z—Sa, were K—Oa.
 etlich E—Oa. 27 die do] vnd Z—Oa. die (letztes)] fehlt
 K—Oa. hin dan] ab Z—Oa. 28 verkúnten Z—Oa. im —
 29 jonathas] daz er im S. 29 vnd] daz ZAZc—Oa. 32 lieff]
 kâm Z—Oa. eylends K—Oa. 33 Aber] Vnd Z—Oa. jona-
 thas horet OOa. abfchaiden] daz fy vmblegert würde Z—Oa.
 34 eltern Z—Oa. 35 in beforgnú Z—Oa. 37 vnd gieng ab
 zû Z—Oa. 38 in ptolomaidam Z—Oa. 39 etlich E—Oa.
 die] fehlt K—Oa; auch in einem ex. von A ist das wort ausgefallen.
 43 het vor] vor het Z—Oa. 44 túre] kostlich Z—Oa. 45 fein
 P. vordet M, begeret Z—Oa.

*

26 etliche W. 28 zû dem] zum WBNg. Demetria B.
 29 vnd] daz WBNg. Als — 31 spitzen] fehlt B. 30 ptolomaiden
 W. 32 lieff] nachtr. W. refchlich WNg. 37 gefchenck
 WNg. 38 ptolomaiden W. vor] in WBNg. 39 etliche
 W. 40 hetten] het WBNg. 41 höch] erhöht WNg.

dem kunig das er iudeam vnzinfhafftig macht vnd
 die drei teil der furstenthum vnd samariam vnd ir
 bei gelegen stette: vnd er gelobt in iij C pfunt. Vnd v. 29.
 der kunig nach horchte: vnd schreib jonathe brieff
 50 von allen difen die do behielten dife weis. Kunig de- 30.
 metrius entpeut das heil dem brüder jonathe vnd
 dem volck der iuden. Das eben bild des brieffs den wir 31.
 haben geschriben vnserm vatter lasteni den haben
 wir gefant von vns zû euch: das ir mügt weiffa
 55 gen. Der kunig demetrius enbeut das heil lasteni 32.
 vnserm vatter. Vnd vnsern freunden dem volck 33.
 der iuden vnd sy werden anfehen die ding die do ge-
 recht sein so sein wir zû rat worden bei vns selber daz
 wir in wellen wol tûn durch ir gütikeit wegen die
 60 sy haben zû vns. Dorumb bestelle wir in alle end dez 34.
 lands iude vnd drei stette liddam vnd ramathem
 [308b] die do sein zû gefügt iudeam aus samaria vnd all
 ir beileger vnd die abfundern in allen die do opfer-
 ten in jherusalem: fur die die do der kunig nam alle iar
 von in: vnd fur die frucht der erden vnd ôpfel.

*

47 vnd (*erstes*)] das ist Z—Oa. in] im Z—Oa. 49 nach
 horchte] nach horte E, vergünnet daz Z—Oa. 50 hielten Z—Oa.
 52 wir] + do Sb. 53 lastem M, lastheni E—GSc, lastheni SbOOa.
 54 zû] *fehlt* S. mügt weiffagen] wiftent Z—Oa. 55 Der]
 Dem MEPZcSa. lastem M, lastheni E—GScOOa, lastheni Sb. 56
 vnserm] seim Z—Oa. Vnd] *fehlt* Z—Oa. 57 sy werden an-
 fehen] vnsern behaltern Z—Oa. 58 fo] *fehlt* Z—GSc, der SbOOa.
 selber] selbs KGSc. 59 wol] *fehlt* S. 60 habens Sc. Dorumb
 haben wir in (+ auch Sc) gefezet alle Z—Oa. 61 iudee Z—Oa.
 lidam vnd ramathe Z—Oa. 1 zû gegeben iudee vnd samariam
 Z—Oa. 2 ir — opferten] ir anstoffsend end zûbefunderen allen
 den die do opfern Z—Oa. 3 do] *fehlt* Z—Oa. 4 fur] furt
 MEP, *fehlt* S. vnd (*letztes*)] + der Z—Oa.

*

46 iudeam macht zinfhaftig WBNg. 48 gelegen] legenden W.
 52 den] dem W. 54 weiffagen] wiffen WBNg. 55 Der] *fehlt*
 WBNg. lasteni — 56 vatter] vnserm vater lasteni WBNg. 58
 sein (*erstes*)] feym B. 59 in wellen] wöllen in WNg. 61 iudee
 WBNg. liddam] judam B. 3 do — iar] der künig alle jar nam
 WBNg. 4 fur] *fehlt* W. vnd (*letztes*)] + der WNg.

- v. 35. Vnd ander zehenden vnd zins die vns zû gehorten · 5
 auch aus difer czeit las wir sy ledig · des dennes des
 36. saltzes vnd der kronen die vns brachten | alle dife
 ding verleihen wir in: vnd der wellen wir nichtznicht
 37. wider rûffen aus difer zeit. Vnd furbas | vnd dor- 10
 umb ietzunt seit besorgt zû machen ein eben bilde
 difer: vnd man gebe das jonathe vnd man leg das
 38. auf den heiligen berg in ein erliche stat. Vnd der
 kunig demetrius sach daz die erd schweig in seiner
 angeficht vnd nichtznicht was wider in er lies sein
 gantzes here vnd einen ietzlichen in sein stat · auf- 15
 genumen das auflendische here der heiden das er het
 an sich gezogen von den inseln: vnd es waren im
 39. feint alles here seiner vetter Aber triphon der einer
 was des erften von den teiln allexandri: vnd der sach
 daz alles here murmelt wider demetrium: vnd ging 20
 zû emachuel von arabia der do neret anthiochum
 40. den fun allexandri: vnd er stünd stetlichen bei im das
 er in im verriet: vnd das er reichst an der stat seins
 vatters Vnd er aussprach vnd sagt im groffe ding

*

5 Vnd] + auch die S. andern POOa. 6 auch—ledig] die
 lassen wir in nach aus difer zeit die lassen wir in nach ZS, die lassen
 wir in nach A, die (fehlt K—Oa) lassen wir in nach auß difer zeit
 Zc—Oa. des dennes] des dienen ME, des dienes P, vnd die tennen
 Z—Oa. 7 die kronen Z—Oa. brachten] gebracht warden
 (wurden SaOa) Z—Oa. 8 verlyehen G, verlyhen Sc. 8 der — 9
 furbas] der ding wirt keyns widerlauffen nun (fehlt Sc) vnd (fehlt ZcSa)
 allzeit Z—Oa. 12 in eyner erlichen ZcSa. der] fehlt OOa.
 13 demetrius] + der ZcSa. 14 nichtzit KGScO, nichts Oa. 15
 iegklichen E—Oa. 17 waren] war ZAS, waz K—Oa. 18 feynes
 vatters S. der einer was] was eyner Z—Oa. 19 der] er OOa.
 21 emalchuel Z—Sa, emelchuel K—Oa. 22 er stünd stetlichen]
 saß Z—Oa. 23 in] fehlt S. vnd] fehlt Z—Oa. reichet P,
 regieret Z—Oa. 24 er — im] saget im wie Z—Oa. im] nu MEP.

*

5 czehende Ng. vns zû] zu vns WBNg. 6 las wir] will er
 B. 7 der] dez W. die] vnd di si WBNg. 13 seinem
 WNg. 15 iglichen W. 20 vnd] + er WBNg. 21 emathel
 W, durch corr. emathuel. 22 stetlich WNg, stetigklichen B. 23
 reichet WBNg.

- 25 die getan het demetrius: vnd die feintschafft feins
hers wider in. Vnd er blaib do vil tage. | Vnd jo- v. 41.
nathas fant zû dem kunig demetrium daz er auz wurf
fy die do waren in der spitz zû jherufalem: vnd die do wa-
ren in den zû fluchtigen stetten: die do fy aus stritten
30 jfrahel. | Vnd demetrius fant zû jonathan sprechent Ich 42.
wil dir das nit allein tûn vnd deinem volck: fun-
der ich wil dich erleuchten mit eren vnd dein volck
so das wirt bequemlich fein. Dorumb ietzunt tûstu 43.
ein gleichs ist daz du mir sendest zû helffen die mann:
85 wann alles mein here ist von mir entwichen. Vnd 44.
jonathas fant im drei tausent starcker mann gen
anthiochia. Vnd fy kamen zû dem kunig: vnd der
kunig wart lustig in ir zû kunft. Vnd in der stat 45.
kamen zû samen die dor inen warn C xx M mann:
40 vnd die wolten den kunig tötten. Vnd der kunig 46.
floch in den sal vnd die do warn von der stat die be-
kumerten die wege der stat: vnd fy huben an zû strei-
ten. Vnd der kunig riefte den iuden im zû helffen: 47.
vnd fy alle miteinander kamen zû im. Vnd fy wur-
45 den alle zû streut durch die stat: vnd fy toten an dem 48.

*

25 die (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. 26 er] *fehlt* Z—Oa. do]
alda P. 27 demetrio Z—Oa. auz wurf fy] die außwürf Z—Oa.
29 die — stritten] wann fy fachten an Z—Oa. 30 Vnd] + der
P. sprechen M. 31 funder] aber Z—Oa. 33 so — fein]
wann das notturfft wirt Z—Oa. zymlichen P. 34 ein gleichs]
ein gleich P, recht Z—Oa. zû eyner hilff die mann ZASK—Oa,
die mann zû einer hilff ZcSa. 35 abgewichen Z—Sc, gewichen
OOa. 37 anthiochiam Z—Oa. 38 lustig] lüftig oder freüwet
sich Z—Sa, erlüftiget K—Oa. 40 die] *fehlt* Z—Oa. 41 den]
dem M. die (*letztes*)] *fehlt* K—Oa. beknmerten M, + oder
belegten Z—Sa. 42 fy] *fehlt* Z—Oa. 43 kunig] + der P.
rüfft den P, voderet die Z—Oa. iudem G. im] in MG. 44
alle] *fehlt* P. fy] *fehlt* Z—Oa.

*

28 zû] *fehlt* B. 30 Jonatha B. 33 bequemlichen B. 34
ist] es W. mir — mann] sendest (+ man WNg) mir zu helffen
WBNg. 40 vnd — tötten] *nachtr.* W.

- tag der menschen C M. Vnd anzunten ire stat:
 vnd sy namen an dem tage vil raube: vnd derledig-
 v. 49. ten den kunig. Vnd als die hetten gefehen die do
 warn von der stat das die iuden hetten behalten die
 stat als sy wolten: dorumb wurden sy kranck in dem 50
 gemút: vnd schrien zûm kunig mit flehung sprech
 50. end. Gib vns die rechten hend: also daz die iuden auf
 51. hörn wider vns zû streiten vnd wider die stat. Sy
 wurffen von in ire wappen vnd machten frid. Vnd
 die iuden wurden geert vor dem angeficht des ku- 55
 nigs vnd von der angeficht aller der die do warn
 in seim reich vnd sy feint genant in dem reich. Vnd
 52. sy wider kerten in jherusalem: habent vil raube. Vnd der
 kunig demetrius las auf dem stûl seins reichs: vnd
 53. alle erd schwaig in seinem angefichte. Vnd er log 60
 alle die ding die er geredt het: vnd er entpfrempt
 sich von jonatha vnd nit wider bezalt in nach den
 gûtteten die er im het getann: vnd es mût in gar
 54. vaft. Aber dornach kert wider triphon vnd mit im
 anthiochus der iungling: vnd er reichfte vnd satzt
 55. auf in ein kuniglichen krone. Vnd alles here daz de- 5
 metrius het zû streut das sament sich zû im: vnd sy

*

46 anzündet ZcSa. ire] die Z—Oa. 47 sy] fehlt Z—Oa.
 an dem tage] fehlt S. 51 schriren P. zû dem Z—Oa. mit
 gebet Z—Oa. 52 vns] fehlt Sc. rechte G. hand Z—Oa, +
 oder frid Z—Sa. 53 Sy] Vnd sy ZAZc—Oa, Vnd S. 54 ire]
 die P. 55 warden SbOOa. hochgeeret Z—Oa. vor] in
 P—Oa. 56 von] in Z—Oa. dem angeficht P—Oa. aller]
 fehlt P. 58 kerten wider Z—Oa. 61 alle ding SbOOa. er
 (letztes)] fehlt Z—Oa. 1 nit — in] widerbezalt im (jn SbOOa) nit
 Z—Oa. hezalt M. 3 dornach] nach difen dingen Z—Oa.
 4 regieret Z—Oa. 5 auf in] auf im P, im auf Z—Oa. kúnigk-
 liche ZASK—Oa. 6 zû streut] zûstreitt Z, zûtritt A. das]
 fehlt K—Oa.

*

51 schriren BNg. 56 von] in WBNg. 57 wurden genennet
 in seim reich WBNg. 3 vaft] fere B. wider kert WNg. 4
 reichet vnd er faczt WBNg. 5 kúnigliche WBNg.

stritten wider in: vnd er floch vnd er wendet den ruk
 en Vnd triphon nam die tier: vnd behilt anthioch v. 56.
 ium. vnd der iungling anthiochus schreib jonathe 57.
 10 sprechend. Ich bestetige dir die priester-schafft: vnd
 bestetig dich vber die vier stette: also daz du es seist
 von den freunden des kunigs. Vnd er sant im gul- 58.
 dein vas zû einer hanreichunge er gab im gewalt
 zetrincken im gold vnd zû fein im purpur: vnd ha
 15 ben ein guldein furspange. Vnd er bestellet seinen 59.
 brüder symonem zû einem hertzogen von den enden
 tyri vntz zû den enden egipti. Vnd jonathas auf 60.
 ging vnd durch wandert die stete gelegen vber dem
 fluß: vnd sich samten zû im alles here syrie in fein
 20 hilffe. Vnd er kam gen ascolonia: vnd sy kamen im 61.
 erlichen entgegen gegangen. Von der stat | vnd er
 ging hindan in gafam vnd die do waren in gafa
 verfluffen sich dor ynnen: vnd er vmblegt sy: vnd
 anzunte die do waren in dem vmbkreiße der stat:
 25 vnd er beraubt sy. Vnd die gafesis paten jonathan 62.
 vnd er gab in die rechten hant: vnd er nam ire sún
 zû geifel vnd er sant sy in jherusalem: vnd er durch wan-

*

7 er (*zweites*) fehlt Z—Oa. 8 anthiochum EP, anthiochiam
 Z—Oa. 9 anthiochus] + der P. 11 es] fehlt Z—Oa. 13
 er] vnd Z—Oa. 14 in purpur P. habend K—Oa. 15 er
 bestellet] setzet Z—Oa. feinem ME. 17 biß SbSc. egipt
 P. Ionatha G. aufging] gieng auß OOa. 18 durch
 wandlet Z—Sa. vber dem] vber den P, eenhalb des ZAS, enhal-
 ben des ZcSa, ienhalb des K—Oa. 19 sich samten] es samete
 sich Z—Oa. alle heer OOa. in fein] zû eyner Z—Oa. 20
 astolma M, ascalonia EP, ascalonem Z—Oa. 22 gazam Z—Oa.
 gaza Z—Oa. 24 der] do der Sb. 25 er] fehlt Z—Oa. gazen-
 fer Z—Oa. ionatha KG. 27 geifel] eyner pfantschafft Z—Oa.
 durchzoch Z—Oa.

*

7 er (*zweites*) fehlt WNg. 8 antiochum W. 9 anthiochus
 Ng. 11 die] fehlt WNg. 14 im (*zweites*) in dem WBNg.
 18 dem] den WBNg. 22 in] gen B. gafam] gaczam W,
 Gazam B. gafa] gaza WBNg. 24 enczündet W. 25
 gazefes WNg, gazefes B. paten] pat B.

- v. 63. dert das reich vntz zû damascum. Vnd jonathas
hort wann die fursten demetri hetten vber treten in
cades die do ist in galilea mit eim grofen here wol- 30
64. ten sy ine abstoffen von dem geschefft dez reichs: vnd
er lieff in entgegen: aber seinen brüder symonem den
65. lies er in dem land. Vnd symon legert zû bethsu-
ram vnd streit wider sy vil tage: vnd er beslosse sy
66. Vnd sy vorderten von im zû nemen die rechten hend: 35
vnd er gab sy in. Vnd er warff sy denn dar aus vnd
67. ein nam die stat: vnd leget dor in zû flucht. Vnd
jonathas vnd sein festen legerten zû dem wasser ge
nefar: vnd vor dem liechte do wachten sy in dem feld
68. afar. Vnd nempt war die festen der auflendischn 40
lieffen im entgegen in dem feld: vnd auf den bergen
legten sy im hinderlage: aber er lieff in entgegen auz
69. dem andern teile. Aber die hinderlagung auf stûn
70. den von iren stetten: vnd hüben an einen streit. Vnd
alle die do waren aus dem teil jonathe die fluchen: 45
vnd nymant blaib aus in denn allein mathathias der
sûn abfalon: vnd iudas der sûn calphi: der furst der
71. ritterschafft vnd des heres. Vnd jonathas schnaid

*

28 biß SbSc. damastum MEP. 29 wann] das Z—Oa.
31 ine] me ME, *fehlt* S. ahstoffen M, absetzen Z—Oa. 33
er] es er O. legert] + sich Z—Oa. 34 er] *fehlt* Z—Oa.
35 hand Z—Oa. 36 er warff sy denn] warff sy Z—Oa. 37
ein nam] nam ein Z—Oa. in] + eyn Z—Oa. 38 feine zeld
(gezeld Zc—Oa) die (*fehlt* K—Oa) legerten sich zû Z—Oa. 39 do]
fehlt Z—Oa. wachten] macheten Oa. 40 afor Z—Sa, azor
K—Oa. die gezeld Z—Oa. 41 auf — 42 hinderlage] legten
im auf den bergen haymlich geleger Z—Oa. 41 den berge ME,
dem berge P. 42 im] in P. auz — 43 stunden] Aber die
heimlichen hüt stunden auff Z—Oa. 47 abfalon EP, abfolomi
ZASK—Oa, abfoloni ZcSa. 48 vnd] *fehlt* Z—Oa. schnaid]
er schnitt ZSZcSa, zerfchnit AK—Oa.

*

31 vmbstoffen W. 36 denn] *fehlt* WBNg. 39 den velden
B. 40 afor WBNg. nempt war] secht W. 45 do] di
do WBNg. 47 abfalon WBNg.

seine cleider: vnd er legte erden auf sein haubt: vnd
 50 bettet. Vnd er wider kert zû in in einem streit: vnd v. 72.
 wider wendet sy in die flucht: vnd stritten. Vnd die 73.
 fahen: die do waren geflogen: des selben teils: vnd
 feint wider gekart zû im: vnd verechteten mit im
 vntz bis gen cades zû iren festen: vnd sy komen vntz
 53 do hin. Vnd an dem tag vielen von den auflendisch 73.
 en iij M mann: vnd jonathas wider ging in jherusalem

Und jonathas sach wann die zeit halff im: *xij* 1.
 vnd er derwelt mann: vnd sant sy gen rome
 zû bestellen vnd wider zû vernewen freunt
 60 schafft mit in. Vnd zû den sparciates vnd zû an- 2.
 dern stetten sant er brieff nach der selben formen.
 60a] Vnd sy gingen hindan gen rom: vnd sy gingen in 3.
 den hoff vnd sprachen. Ionathas der höchste priester
 vnd das volck der iuden haben vns gesant: das ir
 wider verneut freuntschafft als vor. Vnd sy gaben 4.
 5 in brieff zû in durch die stette: daz sy sy solten belei-
 ten in die erden juda mit frid. Vnd daz ist die vber 5.

*

49 er] *fehlt* Z—Oa. 50 er wider kert] ionathas keret wider
 Z—Oa. einen E—Oa. 52 geflohen E—Oa. 53 durchächten
 Z—Oa. im] in GSc. 54 bis] *fehlt* Oa. festen] zelden Z—Sa,
 gezeldten K—Oa. sy] *fehlt* Z—Oa. vntz (*zweites*)] bis] Sb—Oa.
 55 tag] + do Sb. den auflendischer P. 56 wider ging]
 zoch wider Z—Oa. in] *fehlt* MEP. 57 wann] das Z—Oa.
 halff im] im halff Z—Oa. 58 sy] die SZcSa. 59 züerneüwern
 die freuntschafft Z—Oa. 60 spartiates E, spartiatas Z—O, spar-
 titas Oa. 61 der] den S, dem K—Oa. form K—Oa. 1
 hindan] hin Z—Oa. sy gingen (*zweites*)] giengen ein Z—Oa. in]
fehlt G. 3 ir] er ME, wir Z—Oa. 4 wider verneüert P,
 widererneüwen ZS—Oa, wider ernüwern A, + die Z—Oa. freunt-
 schafft M. sy] *fehlt* P. 6 vber] ab P—ZcK—Oa.

*

50 einen Ng. 51 in die flucht] *fehlt* WBNg. 52 fahen
 — 53 feint] di (+ do BNg) warn geflohen di fahen vnd (+ w W,
gestrichen) sint WBNg. 53 verechteten] + si WBNg. 54
 bis] *fehlt* WNg. 60 sparciatas WBNg. 61 form WBNg. 4
 freuntschafft] + vnd gesellschaft BNg. 6 vber] ab WBNg.

- v. 6. schrifft der brieff die jonathas schreib den von spariatis. Ionathas der höchste priester vnd die eltsten des volcks vnd die priester vnd das ander vberig volcke der iuden die enpieten das heile den brüdern 10
7. spariatis. Vor zeiten seint gefant worden brieff zü dem höchsten priester adonio von dario der do hat gereicht bei euch: wann ir seit vnser brüder: also daz beheltet die abschrifte die vns ist vnter geworffen.
8. Vnd onias auf nam den mann mit eren der im wart gefendet: vnd er nam die brief von den bedeutet ist 15
9. die gesellschaft vnd freuntschafft. So wir doch der in keinerlei weis bedorfften: wann wir sein habende in einer kurtzen weile die heiligen bücher die do sein in
10. vnsern henden: vnd wir wolten vil mer zü euch sen den wider zü verneuen brüderchafft vnd freuntschafft: das wir icht villeicht werden fremd von euch 20
11. Es sein vil zeit vergangen nach dem als ir habt gesant zü vns. Aber wir sein euer gedechtig in aller zeit on vnterlos: vnd in den hochzeit tagen: vnd in den andern tagen in den er müß sein in den opfern 25

*

7 spariatis Z—Oa. 9 vberig] *fehlt* Z—Oa. 10 die] *fehlt* K—Oa. 11 spariatis Z—Oa. seien worden gefandt S.
 12 adoniam Z—Sa, oniam K—Oa. do regierete Z—Oa. 13 also
 — 14 abschrifte] als die geschriff het (helt KSb—Oa, hielt G) Z—Oa.
 14 abgeschriff P. 16 von] in ZAZc—Oa, *fehlt* S. ist die]
 ward von der Z—Oa. 18 keinerweiß P, keinerley weyßen Sb.
 sein habende] haben Z—Oa. 19 kurtze weil ZAZc, kurzweil
 Sa—Oa. 21 züerneuen ZAZc—Oa, züernewern S. 22 icht
 villeicht] nit villeicht ZAZc—Oa, villeycht nit S. 23 Es] wann
 es Z—Oa. 24 wir — gedechtig] *fehlt* Z—Oa. 25 vnd] *fehlt*
 Z—Oa. hochzeitlichen Z—Oa. 26 er] man Z—Oa. sein]
 + seyen ZASK—Oa, + wir euwer ingedenck Z—Oa.

*

9 ander] *nachtr.* W. 11 sparciatis WNg. 12 adonia WNg.
 gereicht WBNg. 16 von] in WNg. ist] was WBNg. 17
 die] uon WNg. vnd] + uon WNg. kürzweil WNg, kürztz-
 weyßen B. 23 Es] wenn ez WBNg. 24 in] zu B. 26 er]
 ez WNg. opfern] + di wir opfern WBNg.

vnd in den haltungen nach dem als es zimlichen ist
 euer brüder zû gedencken. Furwar wir freyen vns v. 12.
 von euern eren. Aber vns haben vmbgeben vil betrüb 13.
 20 niß· vnd vil Streit: vnd die kunig die do sein in vn-
 ferm vmkreis· die haben geftritten wider vns Idoch 14.
 wolten wir euch dorumb nit vnrw tûn: nach den
 andern vnfern gefellen vnd freunden in difen strei-
 ten. Wann wir haben gehabt hilf von dem himel: vnd 15.
 25 wir sein geledigt worden: vnd vnser feind sein ge-
 nidert worden Aber wir haben derwelt neunemium 16.
 den sün anthiochi vnd antipatrum den sün jafonis:
 vnd wir haben die gefant zû den römern wider mit
 in zû verneuen die ersten freuntfchafft vnd gefel-
 40 schafft. Vnd furwar wir haben in gebotten daz sy 17.
 kumen zû euch vnd das sy euch grüffen: vnd das sy
 euch wider geben ewer brieff· von der vernewung
 euer brüderfchafft. Vnd ietzunt tût ir wol daran: 18.
 das ir vns darzû antwurtet. Vnd daz ist die wider 19.
 45 schriff der brief: die do gefant hat onias Der kunig 20.
 sparciatarum· onias enpeut seinen gruß jonathe dem

*

27 zymlich SOOa. euer — gedencken] zû bedencken (züge-
 dencken AS) der brüder Z—Oa. 29 Aber] Als MEP. 31 die]
 fehlt K—Oa. 32 vnrw tûn] vntrew tûn MEP, leydig feyn Z—Oa.
 33 vnfern freunden vnd gefellen S. geleidigt EP, erlediget Z—Oa.
 genidert] gemyndert P, gedemütiget Z—Oa. 36 nunemium ZAZcSa,
 Numenium S, neumenium K—Oa. 37 antipatrem Z—Oa. jafoms
 M. 38 wir] fehlt Z—Oa. 39 züerneuwen Z—Oa. erst
 gefelschafft vnd freuntfchafft P. 40 sy] auch sy ZASK—Sc, sy auch
 ZcSa. 41 sy (erstes)] fehlt S. 42 ewer] vnser Z—Oa. er-
 newung OOa. 43 euer] vnser Z—Oa. 43 yetz Z—Oa. 44
 widergeschrift P—Oa. 45 omas MA. 46 spartiatarum E—ScOa,
 spatiatarum O. omas M, Ononias S, + der S. jonathe —
 47 priester] dem grofen priester ionathe S.

*

27 behaltungen WNg. es] er B. zimlich WNg. 31
 wider] vnter WNg. 32 euch] fehlt BNg. nit dorumb WNg.
 33 difen] vnfern B. 36 neunemium W. 38 die] dir B. wider]
 + dy B. mit — 39 verneuen] zu uerneuen mit in WNg. 41
 zû] fehlt W. 45 het WBNg.

- v. 21. grossen priester. Es ist funden in der schrift von den sparciatarum vnd von den iuden das sy brüder sein: vnd dorumb das sy sein von dem geschlecht ab
22. rahams. Vnd sint des mals daz wir das ietzunt be- 50
kennt haben: so tût ir wol vns schreibend von eu
23. erm fride. Aber vnd wir schreiben euch wider das
Das vnser vihe vnd vnser besitzung euer sein: vnd
euer vnser. Vnd furwar wir haben gebotten euch
24. zû bottschaften dise ding. Aber als jonathas gehort 55
het das die fursten demetry aus sein gegangen wider
in zû streiten mit einem here vil gröfer denn oben
25. |er aus ging aus jherusalem: vnd ging in entgegen in das
lant anathithe. Er gab in nit einen raum oder spa
26. cium daz sy mochten gegen in sein reich. Vnd er sant 60
beschauer in ire festen: vnd sy wider kerten vnd
bottschaften daz sy hetten bestelet in zekumen dez nach
27. tes. Aber do die sunn was vnter gegangen do ge- [309 a
bot jonathas den feinen zû wachen: vnd zû sein be-
rait in den wappen die gantzen nachte zû dem streite

*

47 geschrift P—Oa. 48 spaciatarum M, spartiatarum EP, spartiatis ZS—Oa, sparciatis A. 49 dorumb] fehlt Z—Oa. abraham Z—Oa. 50 sint des mals] seytenmal Z, sytenmal A, sitemol S, seitmal Zc—Oa. be-] er- Z—Oa. 51 ir] vns MEP. wol] + das ir Z—Oa. 52 vnd] auch Z—Sc, fehlt OOa. das] fehlt Z—Oa. 54 euer] die eüwern Z—Oa. 55 Aber — 56 het] Vnnd ionathas het gehöret Z—Oa. 57 denn] den K, de G. oben] vor Z—Oa. 58 aus [zweites] in MEP, aus von Z—Oa. in [erstes] im PSbO, ja auch Sc. in entgegen] fehlt S. 59 anathithe — 61 festen] amathite. wann er gab in nicht zeit das sy eingiengen sein gegent. Vnd er sant in ire zeld (gezelt K—Oa) Z—Oa. 60 gegen] gen P. 1 bot-
schaften] verkündeten Z—Oa. in] ein EP, daher Z—Oa. 2
der sunn P, dy sunnen SbOOa. vndergangen SG. 3 feinen]
fünen P. vnd] + auch Sc. zû [letztes] fehlt OOa. 4 den]
dem G.

*

48 sparciatis WNg. 49 abraham WBNg. 50 des] dem W,
eins Ng. daz] fehlt W. das ietzunt] iczunt daz WBNg.
52 das] fehlt WBNg. 53 besitzungen Ng. 57 mit] + ym B.
denn] wann BNg. oben] + vnd WNg (nachtr. Ng). 61 ire]
sein B. 1 in] ein W. 4 den] dem B.

- 5 Er satzte hütter durch den vmkreiße der vesten | Vnd v. 28.
 die widerwertigen hortten das jonathas mit den sein
 en bereit wer in den streit: vnd sy vorchten in vnd
 in dem hertzen graufet in: vnd in iren vesten anzún
 ten sy die herd. Aber jonathas vnd die mit im wa- 29.
 ren nit bekanten das vntz des morgens. Wenn sy sa-
 hen prinnende liecht: vnd jonathas volgt in nach: 30.
 vnd begreiff ir nicht. Wann sy warn gegangen vber
 den fluß eleutherum. Vnd jonathas wider kert zû 31.
 den arabes die man nennet zabadei: vnd er flûg sy
 15 vnd er bant sy vnd er nam ir raube. Er kam gen da- 32.
 maascum: vnd durch wandert alles das reich. Aber 33.
 symon aus ging vnd kam gen ascalon vnd zû den
 nechsten zû fluchten vnd er neigt sich in ioppen vnd
 bekumert sy. Wann er hort das sy wolten geben ein 34.
 20 stat der zû flucht den teiln demetry: vnd er leget do
 hin hütter: das sy die behúten. Vnd jonathas wi- 35.
 der kert vnd berief den eltiften dez volcks: vnd gedacht
 mit in zû pauwen die zû flúchtigen stette in iudea:

*

5 Er] Vnnd OOa. satzte] + auch Sc. vesten] zelden Z—Sa,
 gezeld K—Oa. 6 widerwertigen] + oder widerteyl Z—Sa. 8
 dem] den ZASK—Oa, der ZcSa. vnd] + auch Sc. vesten —
 9 sy] zelden (gezelden K—Oa) zúnten sy an Z—Oa. 9 herden SbOOa.
 10 nit — Wenn] die (fehlt K—Oa) wústen das nit vntz (biß SbSc) zû
 dem (an den Oa) morgen. aber Z—Oa. sahen] haben Sa. 12 ir]
 sy K—Oa. 14 den] dem ZSZcSa. er] fehlt Z—Oa. 15 er
 (erstes)] fehlt Z—Oa. bant — raube] nam ir reub. vnnd band
 sie K—Oa. er (zweites)] fehlt P—Sa. damaatum MEP. 16
 vnd] fehlt Z—Sa. durch — 17 ging] durchzoch alle dise gegent.
 Symon aber gieng aus Z—Oa. 17 aſtalon MEPPZcSa, aſcolon G.
 18 zû fluchten] zûflúchtigen SZcSa, flúchten OOa. er] fehlt Z—Oa.
 19 ein] die Z—Oa. 21 wider — 22 eltiften] keret wider vnnd voderet
 (+ auch Sc) zúfamen die eltern (elten Sa) Z—Oa.

*

9 vnd] fehlt B. 13 eleutherium WNg. 15 er (erstes)] fehlt
 B. damaatum Ng. 17 kam] + vncz WNg. Aſcolon B,
 aſtolonam Ng, aſcoloniam W. 19 wolt B. 20 der] nachtr.
 W. zû] + der W, gestrichen. 21 die] sy B. 22 den] di
 WBNg.

- v. 36. | vnd auch zebauwen die mauren in jherusalem· vnd zû
erhöhen ein groffe höche in dem mittel der spitzen vnd 25
der stat· das er sy teilte von der stat· das sy wer be-
funder· vnd das sy nit kauften nach verkaufften.
37. Vnd sy kamen zû famen das sy pauten die stat: vnd
die mauren die do warn vber dem regen wasser: von 30
dem aufgang der funnen: die waren nider geuallen
38. vnd er widerbawt sy die do heift capheteta Vnd sy-
mon bawt adayda in sophala· vnd er vmb mauert
39. sy· vnd legt dor ein tore vnd schloß Vnd als triphon
het gedacht zû reichsen asie· vnd zû nemen die ku- 35
niglichen kronen· vnd aus zû recken die hant wider
40. den kunig anthiochium· aber er vorcht daz villeicht
jonathas das im nit verhing funder das er wurde
streiten wider in: dorumb sücht er in zû vachen vnd
zûtöten. Vnd er macht sich auf vnd ging hindan
41. in bethfan: vnd jonathas aus ging im entgegen mit 40
xl M mannen vnd erwelten in den streit: vnd kam

*

25 in] zwischen Z—Oa. mitteln ZcSa. 28 sy (*zweites*)
+ auch Sc. 29 maure (mauren SbOOa) die do was ob dem an-
laufenden bach. von Z—Oa. 30 waren] war ZAZcSa, do was
S, was K—Oa. 31 capheteca ZcSa. 32 adiada E—Oa.
sephela ZAZc—Oa, selpha S. mauert] + oder bewaret Z—Sa.
33 legt] setzet Z—Oa. 34 zû regieren Z—Oa. 35 kron Z—Oa.
36 anthiochum E—Oa. villeicht jonathas] er villeycht S. 37
das im] im P, im daz K—Oa. verhenget Z—Oa. befunder
OOa. er] + do Sb. 39 er] *fehlt* Z—Oa. hindan] ab Z—Oa.
40 bethafau ZAZcSaKSb—Oa, betfau S, bethfau G. gieng aus
Z—Oa. 41 mannen vnd erwelten] außerwelten mannen Z—Oa.
den] die S. kamen] kam Z—Oa.

*

24 pawen B. 25 in] zwischen WBNg. 26 stat (*erstes*)
+ Also WNg. das er — stat (*zweites*)] *fehlt* B. er sy teilte]
die maur teilet si WNg. 27 sy] *fehlt* WBNg. 29 dem] den
W. 31 er] + pawet W, *gestrichen*. capheteca W. 32 in] vnd
WBNg. sephala WBNg. 34 reichen WBNg. 34 kunigliche WNg.
35 kron WBNg. wider] vnd WBNg. 36 anthiochum WBNg.
37 das im nit] nicht ym daz B, nit daz im WNg (das im *nachtr. corr.*
Ng). 39 vnd] er WBNg. 41 vnd (*erstes*)] der WBNg. kamen]
kom WNg.

en in bethfon. Vnd triphon sach wann jonathas v. 42.
 kam mit einem grofen here daz er wider in aufrackt
 die hant vnd er vorcht | vnd entphing in mit eren: 43.
 45 vnd er beualh in all feinen freunden: vnd er gab im
 gab. Vnd er gebot feinen heren das fy gehorfam we-
 ren im als im selber das er wider in nit aus rackt
 die hant. | Vnd er sprach zû jonatham. Worumb 44.
 hastu gemút alles volck: so doch vns ist kein streit?
 50 | Vnd nu wider send fy in ire heufer. Aber du der 45.
 wele dir wenig mann die mit dir sein: vnd kume
 mit mir in ptolomaiden vnd ich wil fy dir geben:
 vnd die andern zû fluchtigen stette vnd das here
 vnd alle próbste des geschefftes: vnd ich wider kere
 55 hindan zû gen vnd dorumb bin ich kumen. Vnd 46.
 er glaubt im: vnd tet als er im sagt vnd ließ das
 here: vnd fy hin gingen in das lant iuda. Aber er 47.
 behielt mit im iij M mann: aus den fant er ij M
 in gallileam: aber tausent kamen mit im. Aber als 48.
 60 jonathas ein ging zû ptolomeyden die ptolomen-
 fes versperten die tor: vnd vingen in: vnd alle die

*

42 bethafau ZAZcSaKSb—Oa, bethfau SG. wann] vnd P,
 daz Z—Oa. 44 vorcht] + sich Z—Oa. entping ME. mit]
 + grofen S. 45 allen K—Oa. er] fehlt Z—Oa. im] jn
 Sc. 46 gaben SbOOa. 48 er] fehlt Z—Oa. jonathan
 E—Oa. 49 fo] fehlt MEP. vns kein streyt ist S. 50
 nun sende fy wider in Oa. du] fehlt Z—Oa. 51 mit] bey
 Z—Oa. 52 ptolomaidem EP, ptolomaidam Z—Oa. 54 wider
 —55 vnd] will denn vmbkeren vnd abziehen. wann Z—Oa. 57
 hin gingen] giengen ab Z—Oa. 58 mit] bey Z—Oa. 60 ptolo-
 maidam Z—Oa. ptolomenfes] + die A.

*

32 bethfan W. 45 allen BNg. 46 gebot] + yne B.
 fy — 47 im (erstes)] fy im gehorfam weren WBNg. 47 das — 48
 hant] fehlt WBNg. 48 Ionatha WBNg. 50 ire] ewr B.
 52 ptolomaidam WBNg. fy dir] dir si WB; fy dir Ng, durch zeichen
 = dir fy. 55 vnd] wenn WBNg. 57 hin] fehlt B. 59 tausent]
 + di WNg. 60 ging] gingen B. ptolomaidam WBNg. Dy
 ptolomenfen vorfpotten B. 61 dy phorten WNg.

- die mit im waren gegangen · erschlugen sy mit den
 v. 49. swerten. Vnd triphon sant ein here vnd reitende in [309b]
 gallileam vnd in ein groffes feld: das sy verluren
 50. alle gefellen jonathe. Vnd als die bekanten das jo-
 nathas geungen waz vnd verdorben were · vnd alle 5
 die die mit im waren: sy vermúten sich vnter ein ander ·
 51. vnd gingen aus berait in den streit. Vnd die die do
 nachuolgten echtend sahen das das ding was ine
 52. vmb ir leben · sy kerten wider: | aber die alle kamen
 wider mit fride in die erde iudea. Vnd clagten jo 10
 natham gar sere: vnd die die mit im waren. Vnd
 53. jfrahel clagt mit groffer clage Vnd alle heiden die do
 waren in irem vmkreis die súchten sy zú múschen
 54. Wenn sy sprachen. | Sy haben nit einen fursten vnd
 ein helffer: dorumb ietzunt well wir sy vber striten: 15
 vnd wir wellen aufheben von allen menschen ire
 gedechtnis

1. **U**Nd symon hort daz triphon *xiiij*
 het gefament ein grofes heere · das er kom
 in das lant iuda vnd das er sy zú mischet:

*

1 die] *fehlt* ZcSa, die do SbOOa. gegangen] eingegangen
 (eingangen G). vnd Z—Oa. den schwertern P, dem schwertt Z—Oa.
 3 verluren] + oder erschlugen Z—Sa. 4 die] sy OOa. erkanten
 Z—Oa. 5 verdorben were] was vergangen Z—Oa. 6 die
 die] die OOa. ermanten Z—Oa. 8 nachuolgten echtend]
 wider sy kamen Z—Oa. 9 leben] + oder sele Z—Sa. 10 iuda.
 vnd klagten ionathan Z—Oa. 11 gar — waren] vnd die die bey
 im warn. gar vast Z—Oa. 13 die] *fehlt* K—Oa. zú er-
 knifchen Z—Oa. 14 nit einen] keynen Z—Oa. 15 ein] kein
 A, *fehlt* K—Oa. helfenden K—Oa. well] sóllen Z—Oa.
 vber] auß Z—Oa. 16 wellen] sóllen Z—Oa. 17 Und] + do
 Z—Oa. 19 sy] sich EP, das Z—Oa. zú mischet] erkniſchet
 ZS—Sc, zerknifchet A, erknifchete Sb, zerknifchete OOa.

*

1 warn ein gegangen WNg, ein waren gegangen B. dem
 swert WBNg. 2 reitende] riten W. 5 were] waz WNg.
 alle die] di alle WNg: in Ng ist jedoch durch zeichen die lesart von
 M angedeutet. 6 vermónten W, vermuten Ng. 7 berait] *fehlt*
 WBNg. do] + yne B. 10 iuda WNg. 13 zú] + zu
 WBNg. 15 sy] *fehlt* W. 19 sy] daz WBNg.

- 20 wann er sach das das volck was in pidmung vnd v. 2.
 in forchte vnd er aus ging in jherusalem vnd besampt
 das volck: | vnd zû vermanent sprach er. Ir wisset 3.
 wie vil ich vnd mein brüder vnd das haus meus
 vatters haben getan vmb die gefetze vnd vmb die
 25 hailigen streit: vnd angfte was wir der haben gese
 hen. Dorumb all mein brüder sein verdorben durch 4.
 jfrahel: vnd ich allein bin vber blieben. Vnd ietzunt 5.
 sol es mir nit gebüren daz ich welle schonen mein-
 er selen: in aller der zeit der betrübniß meus volcks
 30 Wann ich bin nit besser meinen brüdern. | Dorumb 6.
 wil ich rechen mein volck vnd die heiligen vnd ire
 kinder vnd ire weiber: wann alle heiden seint gefam
 ent vns zû zereiben von sach der feintschafft. Vnd 7.
 der geist des volcks jfrahel mit einander wart ange-
 35 zunt do sy hetten gehort dise red: | vnd sy antwurten 8.
 mit grofer styme sprechent. Du wirft sein vnser
 hertzoze an der stat iude vnd jonathe deins brüders
 Streit vnfern streit: vnd wir wellen dir tûn alle die 9.
 ding die du vns sagest. Vnd er was lament alle 10.
 40 mann die do waren streiter er eilet zû volbringen

*

20 in] + der Z—Oa. 21 in (erstes)] + der SZcSa. vnd
 er aus ging] vnd er gieng aus Z—Sc, do gieng er auß OOa. vnd
 samet Z—Oa. 22 zû — er] ermanet sy vnd sprach Z—Oa. 24
 vmb — 25 strait] die streit vmb die heyligen Z—Oa. 25 was
 wir der] die wir Z—Oa. 26 durch] + dise ding vmb Z—Oa.
 29 der] fehlt Z—Oa. meus volcks] fehlt Z—Oa. 30 meinen
 — 31 ich] denn mein brüder. Dorumb ich will Z—Oa. 31 vnd
 ire] stett vnd eüwere Z—Oa. 32 ire] fehlt Z—Oa. 33 zûer-
 knischen von wegen der Z—Oa. 34 mit — 35 gehort] ward an-
 gezunt mit eynander do es höret Z—Oa. 36 wirft — 37 hertzoze]
 bist vnser fûrer Z—Oa. 37 brüders] fehlt O. 38 vnser P—Oa.
 die] fehlt SbOOa. 39 alle] + die E—Sa. 40 er] vnd Z—Oa.

*

21 vnd (erstes)] fehlt WNg. aus] auf WNg. 22 er] +
 zu in W. 29 dez betrübnuzz WBNg. 32 vnd ire weiber] fehlt
 W. ire] fehlt Ng. 33 vns zû] fehlt B. 34 jfrahel] fehlt
 WBNg. 37 iude] nachtr. W. 38 dir] fehlt WNg.

- alle mauren jherusalem: vnd festet die in dem vmkreiß
- v. 11. Vnd er fant jonathan den fün abfalon: in joppen
vnd mit im ein newes here: er aus stieß die die do
12. warn in der spitzen · er blaib do selbst. Vnd triphon
beweget sich von ptolomeydum mit einem grofen 45
here das er kam in das lant iuda: vnd jonathas in
13. der hüt mit im. Aber symon legert in addus wi-
14. der das antlütz des veldes. Vnd do triphon bekannt
wann symon aufftund in die stat jonathe seins brü
ders · vnd wenn er mit im wurd volbringen ein streit: 50
15. er fant zü im botten | sprechend. Dorumb haben wir
behalten deinen brüder jonathas vmb das silber daz
er schuldig was vmb des kunigs rechnunge · vnd
16. vmb die C pfunt pfenning dez silbers · vnd vmb sein
zwen süne · die do warn geifel · das die nit liffen von 55
17. vns · vnd wir wellen in dir wider senden Vnd sy-
mon bekant daz er mit falschheit redt mit im Idoch
hieß er im geben das silber vnd die kinder: das er icht
neme groß feintschafft wider daz volck jfrahel sprech-

*

41 festet] bewaret oder vestet Z—Sa, bewaret K—Oa. 42
abfalon P, abfolomi Z—KSb—Oa, abfoloni G. 43 er aus stieß]
vnd warff auß Z—Oa. die die] die GSc. 44 der] den Oa.
er] vnd Z—Oa. 45 ptolomaida Z—Oa. 46 in der hüt] fehlt
S. 47 symon] + der Sb. legert] + sich Z—Oa. 48
erkennt Z—Oa. 49 wann — die] das symon was aufgestanden
an der Z—Oa. die stat] stat die P. 50 wenn] das Z—Oa.
51 fant] + auch Sc. 52 jonathas] ionathan ZAZc—Oa, fehlt S.
53 vmb — 55 liffen] in der rechnung des künigs von der (+ gewerb
oder Z—Sa) geschâft wegen die er het. vnd nun sende hundert pfund
pfenning (fehlt K—Oa) des silbers vnd zwen süne die do werden für eyn
pfandschafft. das er nicht so er außgelassen ist fliehe Z—Oa. 55 die]
(erstes)] de M. 56 wellen] werden K—Oa. 57 erkannt Z—Oa.
er] fehlt P. mit jm redet Sb. 58 er (letztes)] fehlt Z—Sa.
nit Z—Oa.

*

42 jonatham Ng, jonathe B. 42 abfalon WBNg. 45 von]
mit B. ptolomaida WNg, ptholomaidam B. 47 Aber] Ader
W. 49 stat seins bruders Ionathe WBNg. 50 mit im wurd]
würdt mit im WBNg. 52 Ionathan W, Ionathe B. 53 vmb]
in WBNg. 56 in dir] dir in WNg. 59 groß WBNg.

- ent: wann er hat im nit gefant das filber vnd die v. 18.
 kinder· dorumbe ist er verdorben. Vnd er fant die 19.
 kinder vnd hundert pfunt. Vnd er loge: vnd lies
 mit jonathan Vnd dornach kam triphon in daz reich 20.
 das er es zermifchet: vnd fy vmbcreiffen durch den
 weg der do furt gen addor. Vnd simon vnd fein
 5 feften. wanderten in alle stette do fy gingen. Aber 21.
 die do warren in der spiczen· die fanten botten in tri
 phon· daz er eilet kumend durch die wüstenung vnd
 das er in sendet die narung. Vnd triphon berait 22.
 alle reifer: das er keme in der nachte. Aber es was
 10 gar grofer schne: vnd er kam nit in galladithym
 Vnd als er sich het genehent zü baschania: do totet 23.
 er jonatham vnd fein süne do felbs. Vnd triphon
 wider kart vnd ging hindan in fein erden· vnd symon 24.
 fant vnd nam die gebain jonathe feins brüders:
 15 vnd begrüb die in modin der stat feiner vetter. Vnd 26.
 alles jfrahel clagt in mit grofer clage· vnd fy bewain
 ten in vil tag. Symon baut vber die greber feins 27.
 vatters vnd feiner brüder einen hohen gebaw hoch
 dem gefichte· von bollerten steinen hinden vnd vorn:

*

60 nit] *fehlt* P. vnd] + auch Sc. 3 zerknifchet Z—Oa.
 3 vmbereiffen P, reyseten vmb ZASK—Oa, reifenten vmb ZcSa. 5
 feften] zeld ZSZcSa, gezeld AK—Oa. wanderten] *fehlt* Z—Sa.
 an alle stat Z—Oa. 6 die (*letstes*) *fehlt* OOa. in (*letstes*) zü
 Z—Oa. 7 wüfte Z—Oa. 8 das er] *fehlt* Z—Oa. in] im
 MEP. 9 reitter ZS—Oa, ritter A. Aber] Vnd S. 10 gar]
fehlt OOa. groffe EP. galaadithym ASbOOa, galathidim S.
 11 als] do S. basania P, baschaniam Z—Oa. 12 jonathan
 E—Oa. dofelbst SK—Oa. 13 vnd (*erstes*) *fehlt* S. hindan]
 ab Z—Oa. 15 modin] + in Z—Oa. 16 jfrahel] + daz P.
 17 tag] + Vnd Z—Oa. Symon] + der PSbOOa. das grab
 Z—Oa. 18 vater G. hohen gebaw hoch] baw hoch in Z—Oa.
 19 angeficht GSc. 19 bolierten E—GSc, balierten SbOOa.

*

60 im] *fehlt* WBNg. 1 vnd (*erstes*) + die B. 5 alle] +
 di WBNg. do fy] di do W. 11 als] do W. 12 jonathan
 WBNg. do — triphon] vnd triphon do selbst WBNg. 15 medyn
 B. 17 Symon] Sy W, + mon *nachtr.* 18 brüder] + gar B. 19
 polirten WBNg.

- v. 28. vnd er auf richtet sieben spitzen eine wider die ander: 20
dem vatter vnd der mütter: vnd den vier brüdern.
29. Vnd die vmblegt er mit groffen seulen: vnd auf
die seulen die wappen: zü einem ewigen gedechtniß:
vnd bei den wappen macht er gehawen schiffe: die 25
do mochten gefehen werden von allen den die das mer
30. schiffen. Das ist das grab das er gemacht het in mo
31. din vntz in den tag. Aber triphon do der wandert
mit dem iungen kunig anthiocho: mit falscheit
32. totet er in: | vnd an seiner stat herschet er. Vnd er
auf satzt im selber die kuniglichen kronen asie. Vnd 30
33. er macht ein groffe plage in der erden. Vnd symon
pawt die zü flüchtigen stette iude: vnd er mauert
sy mit hohen turnen: vnd mit groffen mauren vnd
mit turen vnd mit schlossen: vnd ein legt in die
34. gemauerten stette die narunge. Vnd symon erwelt 35
mann vnd sant zü dem kunig demetrium: das er
wölt tün ein vergebung dem lande: wann alle die
werck triphonis die do geschehen waren mit der zünich
tigung der gerechtikeit die warn zü famen gelesen.
35. Vnd der kunig demetrius gab autwurt zü difen 40

*

20 siben gefiert übergespitzet seülen eyne gegen der andern Z—Oa.
einen EP. 22 vmbsetzet er Z—Oa. groffe A. 23 einer
E—Oa. 24 bei den] beiden EPK—Oa. 26 schiffen SK—Oa.
hatt Z—Oa. 27 biß SbSc. in] an Z—Oa. do der] der do
ZcSa. reyfet Z—Oa. 28 anthiochi Sa. 29 an — er.]
regieret an seiner stat Z—Oa. 30 kron Z—Oa. 32 iudee
Z—KSb—Oa. er] fehlt Z—Oa. 33 turnen — 34 mit (erstes)]
fehlt P. 33 mit (zweites)] fehlt S. 34 türn EP, toren Z—Oa.
35 narungen G. 36 sant] + sy Z—Oa. demetrio EP. 37
vergebung] nachlassung Z—Oa. die] fehlt K—Oa. 38 die]
fehlt K—Oa. do — 39 gelesen] waren gethan (gatan KG) durch
die zerknischung Z—Oa. 38 gefehen MEP. 40 der kunig]
fehlt Sc. gab autwurt] antwortet do Sb.

*

20 einen B. 21 den] + siben W, gestrichen. 22 vmbleger
ez mit W. 30 kunigliche WNg. kron WBNg. 32 iudee
Ng. 33 türmen W. 34 ein] er B. 35 die] fehlt B. 36
demetrio W. 37 thun dem lande ein vorgebunge B.

worten: vnd schreib ein sölichen brieff. Kunig de- v. 36.
 metrius enpeut das heil dem symon dem höchsten prie-
 ster vnd dem freunt der kunig vnd den eltsten des
 volcks der iuden wir haben genumen die guldein kro 37.
 45 nen vnd das guldein halfbant daz ir gefendet habt:
 vnd wir sein bereit zû machen mit euch einen grof
 en fride: vnd wir wellen schreiben zû gewaltigen
 amptleuten des kunigs daz sy euch lassen als wir euch
 ledig gelassen haben. Wenn alle die ding die wir 38.
 50 mit euch besetzen die fullen sten. Die gemauerten
 stette die ir gebaut habt die sein euch Auch vergeb 39.
 wir euch die vnuerwifenlichkeit vnd die sünd vnz
 bis an den heutigen tag vnd die kronen die ir schuldig
 wart. Vnd was anders ist zû zinsen in jherusalem: daz
 55 sol ietzunt nit sein zinshaftig Vnd ist das etzlich 40.
 sein aus den euern die dar zû geschickt sein die sol
 man beschreiben vnter die vnfern: vnd frid sol sein
 vnter vns. Vnd auch in dem C vnd lxx jare ist ab 41.
 genumen von jfrahel das ioch der heiden. Vnd das 42.
 60 volck jfrahel hûb an zû schreiben in die taffeln vnd in
 die offen brieff der gescheen ding: des ersten jars vn

*

42 dem (erstes)] fehlt E—Oa. symoni Z—Oa. 43 dem] din A,
 dein S. vnd (zweites)] fehlt S. 45 daz] die Z—Oa. 46 zû
 — euch] mit euch zu machen K—Oa. 47 zû] + den E—Oa. 48
 lassen als wir euch] fehlt Sc. als] die Z—SbOOa. 49 ledig]
 nach- Z—Oa. die (erstes)] fehlt Zc—Oa. 50 mit — sten] ge-
 setzet haben die (fehlt K—Oa) seyen euch offenbar Z—Oa. besitzen
 EP. gemauerte EPZA. 51 habt] hat G. die (zweites)] fehlt
 K—Oa. euch] eúwer Z—Oa. 52 vnuerwissenheit P, vnwissen-
 heyt Z—Oa. vnz bis] vntz SOOa, biß SbSc. 54 ist zû zinsen]
 zinßber ist gewesen Z—Oa. 55 ist] fehlt P. etlich Z—Oa. 57
 die vnfern] die vnfer P, vns Z—Oa. 58 auch] fehlt Z—Oa.

*

42 Symoni WBNg. 43 den] dem B. 46 einen] + frid W.
 gestrichen. 47 wolden W. 52 vnwiffikeit WNg. 53 an]
 in WBNg. 55 etlich W. 58 vnd] fehlt Ng. 60 die] den
 WBNg. 61 vnder] vn er W.

- ter dem groffen hohen briester symone vnd dem grof
 v. 43. en hertzen vnd fürsten der iuden. In den tagen [309 a]
 symon legert zû jazam er vmb gab die mit den vef-
 ten er macht bleiden vnd zû fûgte die zû der stat
 44. vnd er flûg einen turn vnd fing den. Vnd die von 5
 dannen fluchen die warn von inwendig machinam
 vnd der stat vnd es wart ein groffe bewegung in
 45. der stat Vnd die do waren in der stat die stigen auf
 die mauren mit iren weibern vnd iren sünen in zû
 rissen röcken: vnd sy schrien mit groffer stimen vor 10
 46. dernt von symone in zû geben die rechten hant: vnd
 sy sprachen. Nit wider gib vns nach vnfern bos-
 heiten: sunder nach deinen barmhertzikeiten vnd wir
 47. wellen dir dienen. Vnd symon wart gepeuget also
 daz er sy nit vber streit: allein aufwarff er sy von der 15
 stat vnd reinigt die heuser in den man eret die abt
 götter: vnd do ginge er in sy mit lobfangen wol
 48. sprechend dem herren. Vnd do aufgeworfen wart
 von ir all vnreinikeit do bestalte er dor ine mann die

*

1 dem (*erstes*) den P. höchsten Z—Oa. priesters S.
 dem (*letztes*) den P, fehlt Z—Oa. 3 symon — er] legert sich symon
 zû gazam vnd Z—Oa. vefsten] zelden Z—Sa, gezeldten K—Oa.
 4 er] vnd Z—Oa. bleiden] streittwer ZSZcSa, strytber A, streyt-
 per KG, streytber SbScO, streytbar Oa. die] sich Z—Oa. 5
 er] fehlt Z—Oa. 6 von — machinam] zwischen der paftein (paftey
 S) Z—Oa. 7 bewegung] bewegung oder aufrûr Z—Sa, aufrur
 K—Oa. 9 weiber P. vnd] + mit Z—Oa. in — 10
 röcken] vnd zerriffen ir röck Z—Oa. 9 zereiffen P. 10 sy]
 die P, fehlt Z—Oa. vordernt] bagerent Z—Oa. 11 gerechten
 P. hant] + oder den frid Z—Sa. 12 sy] fehlt Z—Oa. 18
 sunder — barmhertzikeiten] fehlt P. 14 gepeuget] geneyget
 Z—Oa. 15 allein — sy (*zweites*)] fehlt Z—Oa. 16 eret] +
 oder waren Z—Sa. 17 lobfangen Oa. 19 bestalte] stellet Z—Oa.

*

1 symoni W. grofen (*letztes*)] fehlt WBNg. 2 vnd] +
 dem B. 3 gazam WBNg. 5 vnd (*erstes*)] fehlt B. turm W.
 7 vnd (*erstes*)] fehlt BNg. 9 in] vnd B. 10 schriren WBNg.
 15 aus werffe B. 17 lobfang WNg, lobfangen B. 19 all]
 + ir B.

- 20 do teten das gefetze: vnd beftettigt fy: vnd macht im
do felbft ein wonung. Aber die die do warn in der v. 49.
spitz jherufalem die wurden gehindert in zû gen vnd aus zû
gen in das reich: zû kauffen vnd zû verkauffen: vnd
fy hungert gar fere: vnd vil aus in verdurben des
25 hungers. Vnd fy schrien zû dem fymon das fy nem 50.
en die rechten hant: vnd er gabe fy in: vnd er aus
fties fy von dannen: vnd er reinigt die spitzen von
der vermeiligung. Vnd fy gingen dor in an dem xxiiij 51.
tag des andern monedis: in dem ·C· vnd lxxj jare
30 mit lob vnd mit balm zweige: vnd mit harpffen vnd
mit zimbeln vnd rotten vnd mit lob gefengen: wann
der groß feint ist zû mischt aus jfrahel. Vnd er bestellet 52.
das mann dife tage beging alle jare mit freuden.
Vnd er beftettigt den berg des tempels der do was ne- 53.
35 ben der spitzen: vnd er felb wont aldo vnd die mit
im waren. Vnd fymon sach johannem feinen sün 54.
das er was ein starcker mann des streites: er satzt in
zû einem hertzen aller streiter: vnd er wont in ga
zaris

*

20 beftettiget] bewaret Z—Oa. 22 die] fehlt K—Sc. gehindert ingezogen vnd ufgezogen A. 23 vnd zû verkauffen] fehlt Sc. 26 gerechten P. hant] + oder den frid empfiengen Z—Sa. er (letztes] fehlt Z—Sa. aus fties fy] warff fie aus K—Oa. 27 reinigt] + do bey in S. 28 den vermeyligungen ZS—Oa, den uermaßungen A. 29 ander A. monedes E, moneds P—Oa. 30 lob] laub ZASK—Oa. zweige] zwei P. 31 rotten] mit pfalterij vnnd mit ymnen Z—Oa. vnd (zweites] + auch Sc. lobfangen A. 32 ist zerknifchet Z—Oa. er bestellet] fetzet Z—Oa. 33 dife] die Sb, difen Ooa. 34 er bewaret Z—Oa. 36 fehe Sc. 37 streits] + vnd Z—Oa. satz P. 38 er] fehlt Z—Oa. gazarias M.

*

20 vnd beftettigt (wefettigt Ng) fy WBNg (nachtr. Ng). 22 in zû gen vnd] fehlt WBNg. 23 gen] + vnd ein zu gen WBNg (nachtr. W). 25 schriren WBNg. 28 vormeyligungen Ng. 29 meneds WBNg. vnd] fehlt Ng. lxxj] xxvij W. 30 czweigen WNg. 31 vnd (erstes] + mit WNg. 32 er] fehlt B. 35 felber WBNg. 36 waren] + aldo W, gestrichen. 38 gazarib W, gafaris Ng.

- v. 1. **I**N dem C vnd lxxij jare samment der *·xiiij·*
 kunig demetrius sein here: vnd ging hin in me 40
 dia daz er im zû famen zug helffer: das er triphone
 2. vber stritte. Vnd als das gehort arfaces der kunig
 perfedes vnd medie das demetrius was in gegang
 en in sein end: do sant er ein aus seinen fürsten das
 3. er in fing lebendig: vnd in furte zû im. Er ging 45
 hindan vnd schlug die here demetri· vnd ving in:
 vnd furt in zû arfacen: vnd leget ine in ein hütte.
 4. Vnd die erd iuda swaig in allen tagen symonis:
 vnd er sücht seinem volcke die güt: vnd er wol ge
 viel in sein gewalt· vnd sein gloria blaib all sein 50
 5. tage. Vnd mit aller seiner gloria er nam joppen zû
 eim port· vnd macht aldo einen eingang in die in-
 6. seln des mers. Er aus breitet die end seins volcks:
 7. vnd er behielt daz reich. Vnd er samment vil gefenck
 nis: vnd er was herschent gazare· vnd bethsure· vnd 55
 der spitzen· vnd er abtilget aus in die vnreinikeit:
 8. vnd es was nimant der im wider stund. Vnd ein

*

40 demermetrius M, denetrius P. mediam Z—Oa. 41 tri-
 phonen P. triphonem über stritt ZAZc—Sc, vberstrit triphonem
 S, triphonem bestrytte OOa. 42 höret K—Oa. arfates M.
 43 perfidis Z—Oa. 46 hindan] ab Z—Sa, fehlt K—Oa. vnd
 ving in] fehlt S. 47 arfaten M. ein hütte] eyn turen oder
 hute Z—Sa, hute K—Oa. 48 die] alle Z—Oa. 49 er (erstes)]
 fehlt P. güt] güt oder gütheyt Z—Sa, gutheit K—Oa. er wol
 — 49 all sein] sein gewalt geuel in (jm Oa) wol vnd sein glori alle
 Z—Oa. 50 glori P. 51 glori P—Oa. er nam] nam er
 Z—Oa. 52 eyner port Z—Sa, einer pforten KSb—Oa, einer porten
 G. 53 seins] irs S. 54 er (2)] fehlt Z—Oa. daz reich]
 das reich oder die gegent Z—Sa, die gegent K—Oa. 55, 56 er]
 fehlt Z—Oa. 56 in] ir Z—Oa.

*

39 vnd] fehlt WNg. lxxij] czwei vnd xxvij W. 40 vnd]
 + er B. 41 im] fehlt W. zug] + di WNg. triphonem
 WNg. 42 gehort] + hett B. 43 perfidis WNg. 44 enden
 WNg. 45 er] der WNg. 47 arfacen W. 50 seim]
 sein BNg. 50, 51 gloria] wünnlich W. 55 herscher B.
 56 vnd er] wider W.

ietzlicher ackert sein erden mit fride: vnd die erde
 iuda gab ir frucht: vnd die höltzer der welde gaben
 60 ire frucht. Aber die eltsten saßen alle in den gassen · v. 9.
 vnd redtten von den gütten der erden: vnd die iungen
 [310 a] aus zugen sich in gloria vnd mit stolen des streites
 Er gab den stetten die narung: vnd er bestellet daz 10.
 die weren die vas der vestikeit: also fer daz der nam
 en seiner glorien ist genent vntz zû den enden der er-
 5 den. Vnd er macht frid auf der erde: vnd jfrahel wart 11.
 erfreudt mit groser freude. Vnd ein ietzlicher saß 12.
 vnter seinem weinstock · vnd vnter seinem feigbaum:
 nach es enwas der sy erschreckt. Vnd der sy anfacht 13.
 auf der erden der waz vergangen: in den tagen sein
 10 die kunig zû mûscht. Vnd er bestetiget all demûti 14.
 gen seins volcks: vnd er fleiffiglich sùcht das geset:z
 vnd er verdreib einen ietzlichen vngerechten vnd hõ
 fen. Die heiligen stet eret er: vnd die vas der haili 15.
 gen mert er. Es ward gehort zû rome vnd vntz in 16.

*

58 ieglicher P—Oa, + der Sb. åcker ZS, acker A. 60
 den] der Z—Oa. 61 gütten] + dingen Z—Oa. 1 aus — in]
 legten sich an mitt Z—Oa. glori P—GSc. gloria — stolen]
 stolen vnd mit glorj SbOOa. 2 er] fehlt Z—Oa. 3 veyfätigkeit
 A. 4 glori P—Oa. ist geneimet A. biß SbSc. 5
 Vnd] fehlt Z—Oa. er — erde] fehlt S. der] fehlt Sc. 6 iegk-
 licher E—Oa. 7 feigenbaum ZAZc—Oa, feyabaum S. 8 nach
 es enwas] vnd der was nit Z—Oa. sy (letstes) — 9 vergangen]
 anfechtende sie. hat gebrosten auff der erde K—Oa. 9 der (zweites)]
 daz ZAS. 10 zû mischt] zerknischt Z—Oa. 11 er — sùcht]
 sùcht fleiffiklich (-lichen S) Z—Oa. 12 iegklichen E—Oa. 14
 mert er] marterer Sa. Es] Vnnd es Z—Oa. biß Sb—Oa.

*

58 iglicher W. 59 ir — gaben] fehlt W. 61 gütern
 WBNg. 2 bestellet] + si WBNg (nachtr. Ng). 3 die (erstes)]
 si W, do BNg. die (zweites)] ein W. veyfätigkeit B. 4
 glorien] eren W. 6 groffen freuden B. iglicher W. 7
 veygenpaum B. 10 befestiget WBNg. demütige B, demütig
 Ng, demütikeit W. 11 fleiffiklichen B. 12 iglichen W. 13
 die] + heiligen W. 14 Es] Vnd es Ng, vnd er W. vntz]
 fehlt B.

- sparcia wie daz jonathas tot was: vnd sy waren gar 15
 v. 17. traurig. Aber als sy gehorten sein brüder symon
 wer worden der höchfte briester in seiner stat vnd
 18. das er behielt das reich vnd die stette dar in: dorumb
 schreiben sy zû im in erein tafeln das sy vernewten
 die freuntschafft vnd gefelschafft: die sy gemacht 20
 19. hetten mit iuda vnd jonathan seinen brüdern. Vnd
 die brieff wurden gelesen in jherusalem in dem angeficht
 der samnung. Vnd das was das eben bild der brieff
 20. die do santen die von sparcia. Der furste sparciano- 25
 rum vnd die stette: empieten das heil symoni dem
 grofen briester vnd den eltzten vnd den priestern
 vnd dem andern volck der iuden vnfern brüdern.
 21. Die gefanten boten die gesent seind worden zû vnferm
 volcke die haben vns gebotschafft von euer gloria
 vnd eren vnd freuden: vnd wir sein frölich wor- 30
 22. den in irem eingang. Vnd wir haben geschriben in
 den reten des volcks was wir von in haben gehort.
 Also wir sein gedechtig neomenius anthiochi vnd
 antipatri des sûns jafonis das die botten der iuden

*

15 sparcia EP, sparciatas ZZc—Oa, sparciatas A, sparciaras S.
 16 gehorten] hörten das Z—Oa. 17 in] an Z—Oa. 18 das
 reich] alle gegent Z—Oa. die fehlt S. dar in: dorumb] in ir.
 do Z—Oa. 19 erein] iren ZcSa. 20 freuntschacht M. 21
 ionatha Z—Oa. seinem brüder P. 23 samnung] + oder der
 kirchen Z—Sa. bild] + oder meynunge Z—Sa. 24 von
 sparcia] von sparcia EP, sparciaten ZS—Oa, sparciaten A. sparcia-
 notum M. 26 eltern Z—Oa. 28 gefanten] gefendeten Sb,
 fendeten OOa. die] + do SbOOa. 29 die] fehlt K—Oa. gebot-
 schafft] gebotschafft oder verkündet Z—Sa, verkündet K—Oa. glori
 P—Oa. 30 freude Z—Oa. 31 iren G. 32 den reden P.
 wir — 33 gedechtig] von in also gesagt was Z—Oa. 32 von in]
 fehlt P. 33 wir] wirt P. neomenius M, numenius Z—SaGSbOOa,
 nu menius K, nun menius Sc. 34 antipater der fun Z—Oa. fun
 P. das] fehlt Z—Oa.

*

18 dorumb] do WBNg. 21 jonatha WBNg. pruder B. 24
 Sparcianotum B. 29 glorien B. wünnlich W. 30 frölichen B.
 33 neomenius] fehlt WBNg. 34 das] des W.

- 35 fein kumen zû vns: vnd haben wider verneut mit
vns die erste freuntschafft. Vnd dem volck hat v. 23.
wolgeuallen die mann erlichen auf zû nemen: vnd
zû legen das eben bild ir rede· in den abgefunderten
bûchern des volcks: also das sei zû eim gedechtniß
40 dem volck sparciatarum. Aber wir haben geschri-
ben der selben brieff ein abschrifte dem grofen brieff-
er symoni. Aber darnach fant symon neomenium 24.
gen rome der do het ein grofen guldein schilt des ge-
wichtes · M · pfunt: zû bestettigen mit in ein gesel-
45 schafft. Aber als das rômisch volck het gehört | dise 25.
red· sy sprachen Welche dancknemkeit geb wir symon
vnd seinen sûnen? Wann er hat wider bracht fein 26.
brûder: vnd hat vber stritten fein feind von jme.
Vnd sy bestelten im freiheit: vnd schreiben die in
50 erein taffeln: vnd legten die in ein vberschrifft in
den berg syon. Vnd das ist das eben bild der schrif- 27.
te. An dem achtzehenden tag des menedis helul· in
dem C vnd lxxij jare· in dem dritten jare· vnter sy-
mone dem grofen brieffter in affaramel | in der grof 28.
55 en samennung der brieffter· vnd des volcks· vnd der
fürsten der heiden vnd der eltzften des reichs sein dise

*

36 ersten SK—Oa. 37 zû nemen] zûnemen Z. 38 zû
legen] zûnemen SbOOa. 39 beûchern E, bûcher Zc. das] + es
Z—Oa. eim] ein P, eyner Z—Oa. 40 spartiatarum EPZS—Oa.
41 abgschrifft P—Oa. 42 numenium Z—Oa. 43 hatt Z—Oa.
44 ein] die P. 46 Was dankberkeyte sôllen wir widergeben symoni
Z—Oa. symonni P. 47 er] ein P. 48 fein] die Z—Oa. jme]
in Z—Oa. 49 schriben E—Oa. 50 ûbergschrifft P—Oa. 51
geschrifft P—Oa. 52 moneds ebul E—Oa, + das ist des herbst-
meyen Z—Oa.

*

37 erlich WNg. 38 das] di W. 40 beschriben WBNg.
41 abgeschrifft WBNg. 42 newnenium W, newmenium Ng. 46
symoni WBNg. 47 wider] + stritten se W, *gestrichen*. 49 schriben
BNg, beschriben W. 50 legte WNg. 51 den] der W. ge-
schriifte B. 52 in] an W. 53 C] hunderften xl W (xl *gestrichen*).
vnd] fehlt Ng. Symoni B. 54 affaraniel WBNg. 46 fein]
vnd W.

- ding offenwar: wann alle zeit sein geschehen streit in
 v. 29. vnferm reich. Aber symon der sün mathathie auz
 den sünen joarib· vnd sein bruder die haben sich ge
 geben in den schaden· vnd seint widerstanden iren 60
 wider fechern· dorumb das bestünden die heiligkeit
 der heiligen vnd das gesetze: vnd sy haben gegroßt [310b]
 30. mit grofen eren ir volck. Vnd jonathas het gesam
 ent sein volck: vnd ine ist worden ein grofer brie-
 31. ster: vnd er ist zû gelegt zû seinem volck. Vnd ir
 seint wolten zû tretten vnd zû knüllen ir reich: vnd 5
 aus rackten die hant in die heiligkeit der heiligen.
 32. Darnach symon wider stünd vnd streit vmb sein
 volck: vnd aus gab vil geltes· vnd wappet die mann
 33. der stercke seins volcks· er gab in solt. Er vmb-
 mauert die stat iude vnd betsuram die do was in den 10
 enden iude· do waren die wappen der feind vorzeiten:
 34. vnd* vmb mauert ioppen die do was an dem mere:
 vnd gafarias die do was in den enden afoti: in der
 vor zeiten wonten die feind. Vnd do selbst bestat er
 die iuden: vnd alle die ding die do warn notdurftig 15

*

57 offenbar P—Oa. wann alle zeit] das fleiffgklich (-lichen
 K—Sc) Z—Oa. 59 iarib K—Oa. die] fehlt K—Oa. 60 den
 schaden] den schaden oder in die besorgknûß Z—Sa, geuerligkeit
 K—Oa. iren wider fechern] den widerfachern ires volcks Z—Oa.
 1 das] fehlt Z—Oa. 3 ine ist] ist in Z—Oa. 5 zû knüllen
 ir reich] zerknischen Z—Oa. 6 aufstrecken Z—Oa. 7 Darnach
 — stünd] Da widerstünd symon Z—Oa. 8 gab aus Z—Oa. 9
 er] vnd Z—Oa. 10, 11 iudee Z—Oa. 11 do] dann Z—Oa.
 13 vnd] + auch Sc. gafarias EP, gazaram Z—Oa. azoti
 K—Oa. bestat] setzt Z—Oa. 15 vnd] + auch Sc. die
 (zweites)] fehlt SK—Oa. notdurftig — 16 ein] geschicket zû irer
 strafung die setzt er (fehlt ZcSa) in in Z—Oa.

*

57 offenbar WBNg. 59 die] fehlt B. sich geben W. 60
 vnd — 61 fechern] fehlt WBNg. 61 heilikeiten W. 2 ire
 volke B. 3 ine ist] ist in WBNg. 5 zû tretten] czu stretten
 Ng, zu streiten W. 6 aus recken WNg. 11 iudea B. 12
 vnd*) + er legt do hin di zu flucht der jüdischen wann er WNg.
 13 gazara WNg, Gazaris B. 14 wonten] + wonten B.

- zü einer hinder druckung ir feind die leget er dor ein
 Vnd das volck sach das werck symonis vnd die ere v. 35.
 die er gedacht zü tün seinem volck· sy satzten in zü
 irm hertzogen vnd zü einem fursten der briefter al
 20 les dorumb das er het getan alle dise ding: vnd das
 er behielt gerechtikeit vnd glauben seinem volck:
 vnd in aller weiß sücht er zü erhöchen sein volck.
 Vnd in seinen tagen hat es gelückt in seinen hen- 36.
 den· das die heiden von irm land wurden vertriben:
 25 die do waren in jherusalem in der stat dauid in der spitz-
 en die do furgingen vnd vermailigten alle ding die
 do warn in dem vmbkreiße der hailigen: vnd die
 do ein trugen ein grose plage dem tempel vnd dem
 grofen dienst· vnd er bestattet dor ein iudische mann 37.
 30 zü einer beschirmung des reichs der stat: vnd die
 mauren erhöcht in jherusalem Vnd der kunig demetrius 38.
 bestat im die höchstn priesterschaft. Nach den ding 39.
 en macht er in seinen freunt: er eret in mit grofen
 40 eren. Wann er het gehort das die iuden wurden ge-
 35 nant von den römeren freunt vnd gefellen vnd brü-
 der: vnd das sy hetten auf genumen erlichen die botten
 symonis: vnd das die iuden vnd die priester eintrech 41.

*

17 vnd] + auch Sc.	19 jren Sa.	alles] fehlt Z—Oa.
21 behielt] + die Z—Oa.	vnd] + den Z—Oa.	22 in — er]
er süchet gantz Z—Oa.	24 vertriben] + vnnd Z—Oa.	25
dauids P.	26 die do] von der sy Z—Oa.	vermaßgeten A.
28 plage] + in Sb.	dem grofen dienst] dem groffen dienst oder	
der keufcheyt Z—Sa, der keufcheit K—Oa.	29 er bestattet] vnd	
setzet Z—Oa.	30 des reichs] der gegent vnd Z—Oa.	die — 31
in] erhöhet (erhöbet S) die mauren in Z—Oa.	32 bestattet Sc.	
33 seinem M.	34 wurden] warn Z—GSc.	36 sy] fehlt M&P.
erlichen auffgenomen S.	botten] porten P.	

*

16 einer hin verdrückung WBNg.	17 volck] + daz B.	20
ding] nachtr. W.	22 zu höen W.	23 es] er si W, sy BNg.
25 dauids W.	29 grofen] götlichen WNg.	30 reichs] + vnd
der stat W, (gestrichen) + vnd WBNg.	31 erhöcht] + er WBNg.	
32 bestalte B.	33 freunt] + vnd WNg (nachtr. Ng).	36 erlich
WNg, elichen B.	37 die (letstes) — 38 hetten] ir pfrter hetten	
eintrechtlich (-lichen BNg) WBNg.		

- tiglich hetten verhengt in zû sein iren hertzogen vnd
 briefter ewiglich vntz daz auf stet der getrew prophet:
 v. 42. |vnd das er sei vber fy ein hertzoze: vnd das im sold 40
 sein sorg vmb die heiligen · vnd daz er bestellet pröbft
 vber ire werck vnd vber ire reich · vnd vber die wapp
 43. en vnd vber die zû flüchtigen stette · vnd daz im sorg
 sei vmb die heiligkeit: vnd das das gehört werd von
 dem menschen · vnd das das geschriben werd in sein 45
 em namen alle hantfesten des reichs: vnd daz er be-
 44. deckt wurd mit purpur vnd mit gold: vnd daz nye-
 mant zimlichen sei auz dem volck vnd aus den brieftern dor
 wider zû tûn: vnd wider sprechen den dingen die von
 im werdent gesprochen oder zû berüffen ein samme- 50
 nung in dem reich wider in: vnd geclaidet werden
 mit purpur vnd gebrauchen der guldeinen spangen
 45. Wer aber do wider tet · oder etwas der ding breche:
 46. der wirt schuldig werden. Vnd es wolgeuiel allem
 volck symonem zû bestettigen: vnd zû tûn nach den 55
 47. Worten. Vnd symon nam das auf vnd im behagt
 das er gebrucht der hohen priesterschafft: vnd das
 er wer ein hertzog vnd ein furst des volcks der iuden

38 in — hertzogen] das er wår ir fûrer Z—Oa. 39 ewigk-
 lichen SbOOa. biß Sb. auff stee Z—Sa, aufftûnd K—Oa.
 40 sei ein hertzog über fy P. im] in MEP. sold sein] wåre
 die Z—Oa. 42 ire reich] die gegent Z—Oa. 45 dem menschen]
 allen Z—Oa. das das] das Z—Oa. werden G. 46 handt-
 feste SbOOa. des reichs] in der gegent Z—Oa. 48 zymlich
 K—Oa. dem volck] den M. 49 zewidersprechen K—Oa.
 51 wider] on Z—Oa. worden ME, wurde P. 52 der] die
 ZAZc—Oa, fehlt S. 53 etwas der ding] der dinge ettwas SbOOa.
 55 volck zûbestetigen (zû befestigen SbOOa) symonem Z—Oa. den]
 difen Z—Oa. 56 im behagt] geuiel im Z—Oa, + wol OOa. 57
 er] + do also Sb. höchften Z—Oa. 58 vnd] + auch Sc.

39 briefter] den hochsten prifter WBNg. ewigklichen B.
 stet] gestet B. 40 im] in Ng. 42 vber (zweites)] fehlt W.
 44 heiligkeit] schilt Ng, + heilikeit corr. 45 das das] das WBNg.
 werden WNg. 47 vnd gold WBNg (nachtr. W). 48 czimlich
 WNg. 52 gûlden W, guldeiner Ng.

vnd der priester: vnd das er sy alle verweest. Vnd v. 48.
 60 sy sprachen das man dise schriftte solt legen in ein
 erein tafelen: vnd das mann die solt legen in die
 [910 e] mauren die do vmbgaben die heiligen stat · vnd in
 erliche offne stat. Aber ir eben bild sol man legen 49.
 in ein stat die gar gemein wer: das symon vnd sein
 süne haben dorüber gewalt. xv

5 **U**Nd anthiochus der sün demetrius sant briff 1.
 von den infelen des mers · symoni dem großen
 priester vnd dem fürsten des volcks der iu-
 den vnd allem irem volcke: vnd die behielten dise 2.
 weis. Kunig anthiochus enpeut daz heil symoni dem
 10 grofen priester: vnd dem volck der iuden. Furwar 3.
 wann das süchtig volck het behalten das reich vnser
 vetter: aber ich wil rechen daz reich vnd wil das wi
 der bringen als es ist gewesen vorzeiten: ich hab ge
 macht ein auferwelte menig des hers · ich hab ge-
 15 macht streitberliche schiff. Auch hab ich willen vor 4.
 zügen durch die reich das ich werd gerochen wider

*

59 das — verweest] allen vor wär Z—Oa. 60 geschriff P—Oa.
 ein] *fehlt* Z—Oa 61 erein] iren A. 1 vmbgab den heyligen
 tempel vnd in ein erliche Z—Oa. 2 solt Oa. 3 die — wer]
 dez schatzes Z—Oa. das — 4 gewalt] das es symon vnd sein
 sün heten K—Oa. 5 demetry E—Oa, + der Z—Sa. 6 von]
 zü SbOa. 7 dem] auch dem Sc, *fehlt* SbOa. fürst G.
 8 vnd (*erstes*) + auch Sc. vnd — 9 weis] also lautend. Der
 Z—Oa. 9 enpeut] + auch Sc. 10 vnd] + auch Sc. Furwar
 wann] Wann fürwar Z—Oa. 11 hat Z—Oa, + auch Sc. 13
 vorzeiten] + auferwelet Z—Oa. 14 ein auferwelte menig] eyn
 menige ZAK—Oa, streitliche S. ein — gemachet] *fehlt* ZcSa.
 16 reich] gegent Z—Oa.

*

60 ein] *fehlt* WBNg. 1 vmbgab WNg. 2 erliche] etliche
 W. sol] söld WBNg. 4 daruber haben B. 5 demetri]
 WBNg. 6 großen] + fursten B, *gestrichen*. 7 des volcks]
fehlt B. 8 hiltten W. 9 anthiochus] + der WBNg. 12
 das] es B. 13 gewest WNg. vorzeitt Ng, + ten *nachtr*.

- die die do prúchig gemacht haben vnser reich: vnd die do verwúftet haben vil stette in meinem reich.
5. Dorumb ietzunder bestell ich dir alle oppfer die dir ander kunig vor mir haben gefendet vnd was der 20
6. andern gab sein die sy dir haben gegeben: vnd ich verheng dir zú machen die schlahung eigner múnztz
7. in deinem reich. Aber das jherusalem heilig sei vnd frei: vnd alle wappen die do gesmidet sein vnd die zúfluchtigen stette die du gepaut hast die du beheldest die 25
8. pleiben dir. Vnd alle schuld des kunigs vnd was der ding sein die kuniglichen gewalt zú kunfftig sein die sein dir ietzunt gelassen vnd in gantzer zúkunft
9. tiger zeit Wann aber wir haben behalten vnser reich so well wir dich gróßlich eren vnd dein volck vnd dein tempel mit grofer glorien: also daz euer wirdi 30
10. keit offenbare werd in aller erden. In dem C vnd lxxiiij jare do aus ging anthiochus in die erden sein er vetter: vnd es kam zú im alles here: also das ire

*

17 do] *fehlt* P. prúchig] zerftóret oder brúchig Z—Sa, zerftóret K—Oa. 19 ietzund P—Oa. setze ich Z—Oa. alle] *fehlt* Z—Oa. 20 gefendet] nachgelassen Z—Oa. 21 gegeben] nachgelassen Z—Oa. 22 schlahung — múnztz] múnztzung eyner eygen múnztze ZASK—Oa, eygen múnztzung ZcSa. 23 deinem] dein ZcSa. 24 vnd (*erstes*) + auch Sc. gesmidet] gefundert MEP. 25 du (*zweites*) + auch Sc. haltest Z—Oa. 26 beliben S. Vnd] + auch Sc. schuld M. kúnig ZS. was — 29 zeit] die do kúnfftig seyen dem kunig aus dem vnd in die gantzen (gantz A) zeit die seyen dir nach gelassen Z—Oa. 27 die] der P. zú kufftig M. 29 haben] *fehlt* Z—Oa. 30 well] + auch Sc. gróßlichen Oa. vnd (*letstes*) + auch Sc. 31 glori P—Oa. 32 offenwar EP. 33 do] *fehlt* K—Oa. gieng aus Z—Oa. 34 kamen K—Oa. zú] auch Sc. alle hóre ZAZc—Oa. ire] + gar Sc.

*

17 die die] die B. haben gemacht B. 19 iczunt WBNg. dir] + ander B. 24 allen B. 25 du (*erstes*) dy B. 30 gróßlichen WBNg. 31 dein] den WBNg. glorien] wunnlich W. 32 vnd] *fehlt* WBNg. 34 komen WBNg. ire] er W.

- 35 wenig blieben mit triphone. Vnd der kunig anthi v. 11.
 ochus verechtete oder veruolgt in: vnd kam gen
 daron flühend durch die stat an dem mere. Wann er 12.
 weft das die vbeln weren gefament wider in: vnd
 daz here verlies in. Vnd anthiochus legert sich vber 13.
 40 daron mit C vnd xx M streitperlicher mann: vnd
 mit viij M reifiger. Vnd vmb gab die stat: vnd 14.
 die schiff von dem mere zū gingen vnd fy müten die
 stat von der erden vnd von dem mere: vnd fy lieffen
 niemant aus gen von der stat nach ein gen. Aber 15.
 45 es kam neomenius vnd die mit im waren von der
 stat rom habent brieff gefchriben den kunigen vnd
 den reichen: in den dife wort warn behalten. Lucius 16.
 der oberft richter der rōmer enpeut daz heil dem ku-
 nig ptolomeo. Die botten vnser freund der iuden 17.
 50 fein zū vns kumen vnd haben geuordert die erften
 freuntfchafft vnd gefelfchafft: vnd fein gefant
 worden von fymone dem furften der priester vnd
 von dem volck der iuden Aber fy haben mit in bracht 18.
 ein guldein fhilt fchwer ·M· pfunt. Aber es hat 19.

*

35 beliben (beiben Sa) warn bey triphone Z—Oa. 36 ver-
 echtete oder] *fehlt* K—Oa. veruolgt in] zoche im nach Z—Sa.
 kam] kamen SbO, kame auch Sc. 37 doram ZS—Oa, doran A.
 38 weft] + auch Sc. übel ZASK—Oa. warn Z—Sc, wurden
 OOa. 40 doram ZS—Oa, doran A. streitberlichen ASbOOa.
 mannen K—Oa. 42 fy müten] kümerten oder müten Z—Sa.
 kümerten K—Oa. 43 fy] *fehlt* Z—Oa. 44 ein gen] eingieng
 ZcSa. 45 numenius Z—Oa. 46 dem künig P. 47 reichen]
 reichen oder gegenten Z—Sa, gegenten K—Oa. 47 in dem Sc.
 warn behalten] stunden Z—Oa. Lutius FP. 48 heyl ptolomeo
 dez künig S. 49 der] die Z—Oa. 50 geuordert] ernewet
 ZSZcSa, ernewert AK—Oa. 51 gefelfchafft M. 52 fürft A.
 54 fchwer — Aber] taufent pfunde fchwär. vnd Z—Oa.

*

36 gen] *fehlt* W. 37, 40 doran WBNg. 38 übel WBNg.
 40 mit C] mit jcm B. vnd (*erstes*)] *fehlt* Ng. 41 viij] fiben
 Ng, + oder acht *nachtr. corr.*; fiben oder acht W. geryfiger B.
 44 gen — gen] noch eyn gen von der stat B. 45 newmenius WNg.
 46 Roma B. vnd] + in B. 53 in] im WBNg. gepracht BNg.
 54 fchwer ·M· pfunt] M. phunt fwer W. es] er W.

- vns geuallen zû schreiben den kunigen vnd den lan- 55
den das fy in nichtz vbels thûn : nach das fy wider
fy streiten vnd ire stet : vnd ir lant : vnd auch daz fy
v. 20. nit helfen den die do streiten wider fy. Aber es ist
vns gefehen das wir von in haben genumen einen
schilt · des zaichen des frides vnd der freuntschafft. 60
21. Dorumb ist das etzlich schedliche menschen siben zû
euch von irem lande · die antwurt symon irem fur 310 d]
sten der priester : daz der recht wider fy nach seinem
22. gesetzte. Vnd die selben schrifte sein beschriben dem
kunig demetrio · vnd athalo · vnd arabe · vnd arfaci ·
23. |vnd in alle lant : vnd samfame · vnd spartanis · vnd 5
delo · vnd mido · vnd ficione · vnd carie · vnd samion ·
vnd pamphiliam · vnd liciam · vnd alacarnafam · vnd
rodum · phafelido · vnd choe · vnd sydon · vnd aradon ·
vnd cortina · vnd gnidum · vnd cyprum · vnd fyre
24. nem · aber die abschrift schreiben fy symoni dem fur 10

*

57 vnd (zweites)] fehlt E. auch] fehlt OOa. 58 die wider
fy streiten PSbOOa. fritten A. 59 gefcheen MEPZcSaSc.
60 zeychens S. 61 etlich P—Oa. siben] kommen OOa.
1 antwurt] + auch Sc. symoni dem fürsten Z—Oa. 2 der
priester] fehlt S. recht] reicht M, richt EP, sich reche Z—Oa.
3 Vnd] + auch Sc. geschriff P—Oa. 4 Arabi S. arafci
OOa. 5 spartmas M, spartnias E, sparmias P. 6 mido] nudo
M. carie] caier M, cacie EP, cacie oder carie Z—Sa. vnd
(letstes)] oder ZcSa. samum E—Oa. 7 panphiliam S, pham-
philiam ZcSa. litiam Z—Sc. alacarnafum E—Oa. 8
vnd (erstes)] + auch Sc. choo E—Oa. sydon] sydon oder syden
Z—Sa, syden K—Oa. arado ZAZc—Oa, aredo S. 9 tortma M,
gortinam E—Oa. gindum MEP. cirenem Z—Oa. 10 ab-
geschriff P—Oa. schriben Z—Oa.

*

56 nit WBNg. 58 nit helfen den] den nicht helfen B. 59
gefcheen B. von in haben] haben von yne B. 60 des] zu eim
WBNg. 61 etliche W. 1 euch] vns WBNg. simoni dem
fürsten WBNg. rechen WBNg. seinen gesetzten B. 3 be-
schreiben W. 4 arfati W. 5 samfanie WBNg. 6 samum
WBNg. 7 alacarnafum WBNg. 8 rodum] + vnd WBNg.
phafelida WBNg. siden vnd arado WBNg. 9 fyrenen Ng. 10
die] der WBNg. schriben WBNg.

sten der prierster: vnd dem volck der iuden Aber der v. 25.
 kunig anthiochus legert die streiter in doram
 zum andern mal: er zûfügt in alle zeit den gewalt
 vnd macht bleiden: vnd beschloß triphonem das er
 15 icht fur ging. Vnd symon fant zû im ij M mann 26.
 aus derwelt in ein hilff: vnd silber vnd gold vnd ge-
 nûg vase · | vnd er wolt der nit nemen: sunder er 27.
 prach alle die die er globt het vorzeiten mit in · vnd
 er empfremt sich von im Vnd er fant zû in athe- 28.
 20 nobium einen von seinen freunden: das der mit im
 handelt sprechend Ir haldet joppen vnd gafare vnd
 die spitzen die do ist in jherusalem die stat meus reichts:
 ire ende habt ir verwûstet vnd habt gemacht ein 29.
 grosse plage auf der erden: vnd habt geherfcht durch
 25 vil stette in meinem reiche. Dorumb ietzunt gebt 30.
 die stette die ir habt bekûmert: vnd die zinsse der
 stet die ir habt geherfcht aus der erden iudea. Aber 31.
 gebt fur die L pfunt silbers: vnd die aufgesetzten die
 ir habt aufgendet · vnd die zinße der stette · fur die

*

12 streiter] streitter oder zeld Z—Sa, gezeldt K—Oa. doram]
 vnd dorumb M, doram vnd dorumb EP. 13 zûgefüget Sc. den] fehlt
 P, dem A. 14 bleiden] bleyden oder streitwere Z—Sa, streytwere
 K—Oa. 15 icht] nicht Z—Oa. zû im] im P—KSbOOa, in
 GSc. 16 genûg] vil Z—Oa. 17 der] er M, ir E—Sa, die
 K—Oa. 18 alle — in] alles das das er im (jn Sa) verglûbet vor
 (dauor verglûbet K—Oa) het Z—Oa. 19 er (erstes)] fehlt Z—Oa.
 von] fehlt A. anthenobium ZASK—Oa. 20 der] er K—Oa.
 21 haldet] handelt MEP. vnd (erstes)] fehlt Sc. garafe EP,
 gazaram Z—Oa. 23 gemacht] gethan Z—Oa. 26 zeins SZc.
 27 die] in den Z—Oa. aus — 30 pfunt] auffer den enden iudee.
 wöllent ir aber nicht so gebent für sy fúnff hundert pfund silbers.
 vnd der außiagung die ir aufgeiaget (+ oder verellend Z—Sa) habent.
 vnd der rennt der stett ander fúnff hundert pfunt Z—Oa.

*

12 streit W. doram] vnd dorumb B. 13 mal] + vnd
 Ng. 18 pracht B. die (erstes)] + dink WBNg. 19 er —
 Vnd] fehlt B. im] in WNg. in] im WNg. anthenobium
 W. 21 Gazare B, gazaram WNg. 22 spicz WB. 27
 die] der WNg. der erden] den enden WBNg.

- v. 32. gebt auch ander L pfunt. Ist aber das nit · so wellen 30
 wir kumen: vnd wellen streiten wider euch. Vnd
 athenobius des kunigs freunt kam in jherufalem · vnd
 sach die glorien symonis vnd die clarheit in gold
 vnd in silber vnd geheuffelten parat: vnd er wun-
 33. dert sich: vnd sagt im des kunigs wort. Vnd symon 35
 antwort: vnd sprach zû im. Wir haben nit genum
 en ein ander erden · nach wir behalten daz der andern
 ist: vnd das erb vnser vetter · das vor etzlichen zeiten
 von vnfern feinden ist vngerechtiglichen beseffen.
 34. Befunder so wir haben werden die czeit so wellen 40
 35. wir wider nemen das erb vnser vetter. Wann von
 joppa vnd gafara die du vorderst: haben sy getan
 ein groffe plage · in dem volck in vnferm land: der
 well wir geben hundert pfunt. Vnd athenobius
 36. der antwurte im kein wort. Aber er widerkert mit 45
 zorne zû dem kunig vnd wider botschefftet im dise
 wort: vnd die gloria symonis vnd alle ding die er
 het gesehen: vnd der kunig wart zornig eins groffen

*

31 wellen] *fehlt* K—Oa. 32 anthenobius Z—Oa. 33 sach]
 + auch Sc. glori P—Oa. 34 geheuffelten parat] vil kost-
 licheyt Z—Oa. verwundert Oa. 35 im] in Z—Sa, + auch
 Sc. die wort des kúnigs Z—Oa. 36 haben] + auch Sc.
 nit — 38 vnd] keyn ander land genomen so besitzen wir auch keyn
 fremde erde. aber Z—Oa. 38 etlichen E—Oa. 39 vnge-
 rechtiglich PG, vnrechtiklichen S. 40 Befunder] aber Z—Oa.
 werden haben S. 41 wir] + auch Sc. wider nemen] rechen
 Z—Oa. Aber Z—Oa. 42 ioppe Z—Oa. vnd] + auch Sc.
 garafa EP, gazara Z—Oa. vordest A. haben sy getan] die
 tetten Z—Oa. 43 volck] + vnd Z—Oa. 44 well wir geben]
 geben wir Z—Oa. anthenobius Z—Oa. 46 wider — im] verkündet
 im wider (*fehlt* Oa) Z—Oa. 47 glori P—Oa. 48 gesehen A.
 zornig mit groffem zorn Z—Oa.

*

33 glorien] wünnlich W. 38 vnd] funder WBNg. vor
 — 39 feinden] von vnfern feinden eczliche (etliche W) zeit WBNg.
 39 vngerechtiglich WNg. 40 werden haben WNg. 42 ioppe
 vnd gazara WBNg. 43 ein] in W, *nachtr.* 45 der] *fehlt*
 WBNg. 47 glorien B, wünnlich W.

zorns. Aber triphon floch im schiff in orthofaida v. 37.
 50 Vnd der kunig bestellet cendebium den hertzogen 38.
 der stette an dem mere: vnd ein here der reisigen vnd
 der füßgenger gab er ime. Vnd er gebot im zû be- 39.
 wegen die vesten oder die samnung der gewappen
 ten wider das angelichte iude: vnd er bot im zû paw
 55 en die zû flucht vber den cedron vnd zû vermauren
 die pforten der stat: vnd das volck zû vberstreiten.
 Aber der kunig verechtet triphonem. | Vnd cendebi- 40.
 us kam vntz gen jamniam er hübe an zû reitzen
 das volck * zû vahn vnd zû töten vnd zû pawen die
 60 zû fluchte vber dem cedron Vnd er bestete do hin rei 41.
 fige: vnd ein here das die aufgingen vnd durch vnd
 [311 a] durch wanderten den weg als in der künig des het
 geheiffen

UNd johannis von ga- xvi 1.
 faris der auf ging: vnd potschefftet lymo-
 ni seinem vatter die ding die do tet cende-

*

49 im] in eym Z—Oa. in] vnd MEP. orthofaidam Z—Oa.
 50 fettet Z—Oa. condebium M. den] eynen Z—Oa. 52
 füßgeng Z—Sa. er (letztes)] fehlt Z—Oa. 53 vesten — fame-
 nung] gezelt K—Oa. samungen ZcSa. 54 iudee Z—Oa.
 gebot K—Oa, + auch Sc. 55 die — cedron] zedronem Z—Oa.
 vnd] + auch Sc. 57 künig] + der Z—Sa. durchächtet
 Z—Oa. cendeus EP, cendebeus Z—Oa. 58 vntz] biß Sb, fehlt Sc.
 januam M. er] vnd Z—Oa. 59 volck *] + vnd zertreten (zû
 treten Oa) iudeam vnd (fehlt Oa) Z—Oa. 59 zû vahn] zeuahn
 das volk Z—O, fehlt Oa. die — 60 reifige] zedronem. vnd fettet
 dohin reittend Z—Oa, + dahin Sc. 60 dem] den EP. 61
 vnd durch] fehlt P—Oa. 1 durch wanderten M, durchzugen Z—Oa.
 weg iudee. als im gefetzt het der künig Z—Oa. 2 iohannes
 E—Oa. von — 5 potschefftet] der (fehlt K—Oa) gieng auff von
 gazaris vnd verkündet Z—Oa. 2 gazaris P. 4 condebium M,
 cendebeus Z—O.

*

52 fußgengel WBNg. 54 Iudee WNg. gepot B. 57
 czendebeus B. 58 januam WBNg. 59 volck *] + vnd vnter
 zu treten Iudeam WNg. 60 dem] den W. 61 die] fi W.
 vnd durch] fehlt WBNg. 1 weg] + Iudee WBNg. in] im WNg.
 des] das WBNg. 2 iohannes WBNg. 4 cendebeus WBNg.

- v. 2. bius wider ir volck. Vnd symon rieff seinen zwei 5
 en eltesten sūnen iudam vnd johannem: vnd er sprach
 zū in. Ich vnd mein brüder vnd das haus meus
 vatters haben aus gestritten von vnfern iungen
 tagen vntz in den heutigen tage die feind jfrahel: vnd
 es geluckt in vnfern henden zū erlösen jfrahel vnder- 10
 3. stunden. Aber nu bin ich alt worden: sūn ir sūlt
 sein an meiner stat vnd meus brüders: vnd ir sult
 aus gen streiten vmb vnser volck. Aber die hilff
 4. von dem himel seint mit euch. Vnd er derwelt von
 dem land xx M streitperlicher mann vnd reitend: sy 15
 gingen wider cendebium: vnd sy schlieffen in mo-
 5. din. Des morgens stunden sy auf: vnd gingen hin
 in das velt. Vnd nempt war ein groffes gefamel-
 tes here der füßgengel vnd der reitenden kam in ent-
 gegen: vnd der flus des regen wassers der waz in eim 20
 6. mittel zwischen in. Vnd er zū bewegt die festen wi-
 der ire anlütz er vnd sein volck: vnd er sach das daz
 volck zittert zū vber schiffen den fluß: vnd er vber
 ging des erstn. Vnd in sahen die mann vnd sy vber-
 7. gingen nach im. Vnd er teilt das volck: vnd die 25

*

5 rufft P, voderet Z—Oa. fein zwen Z—Oa. 6 eltest
 (eltsten SZcSa) sūn Z—Oa. er] fehlt Z—Oa. 9 biß SbSc.
 vnd] vnd' M, vnder E. 10 es] + hat Z—Oa, + auch Sc. vnder-
 stunden] etweoft KG, etwa oft SbOOa, etwenn oft Sc. 11 sūn]
 Aber Z—Oa. sūlt] + auch Sc. 13 zeltreytten K—Oa. 15
 streitber ZcSa, streytberlich SbOOa. sy — 16 wider] vnd sy zohen
 hin zū Z—Oa. 16 cendebeum Z—ScOa, cendenbeum O. 17
 anf M. 19 füßgenger AOOa. vnd] + auch Sc. kamen
 P. 20 der (letstes)] fehlt K—Oa. eim] ein EP, fehlt Z—Oa.
 21 zū] fehlt Z—Oa. bewegt] + auch Sc. zeld Z—Sa, ge-
 zeld K—Oa. 23 zūübersehifften ZAK—Sc. 24 sy] fehlt Z—Oa.

*

5 symon] + der WBNg. czweien seinen WNg. 10 es]
 + hat WNg. 11 sūn] sūnder WBNg. 12 meiner brüder
 WBNg. sult] fehlt W. 15 reyttender B. 16 wider]
 vnder B. 18 nempt war] secht W. 19 komen B. 20 der
 (zweites)] fehlt B. ein Ng.

reifigen in dem mittel der füßgengel. Aber der reifigen die wider sy waren der was gar ein groffe me-
nig. Vnd sy aus schrien mit den heiligen pusaunen: vnd cendebe-
y vnd sein festen die vmbkarten zû
30 der flucht: vnd aus in vielen vil verwunter · aber
die vbergen fluchen in die gemauerten stette. In der
zeit wart gewunt iudas der brüder johannis Aber
johannis veruolgt sy vntz das er kam zû der zûflüch-
tigen stat vber cedron die er gepaut het: vnd sy fluch-
35 en vntz zû den turnen die do warn auf den eckern
afoti: vnd er zünt sy an mit feuer. Vnd aus in vie-
len ij M mann: vnd er wider kert in iudeam in frid.
Vnd ptolomeus der sün abobi wart gestellet zû eim
fürer auf dem feld jericho: vnd er het vil silbers vnd
40 goldes. Wann er was ein eyden des höchsten priesters
Vnd sein hertz wart erhaben: vnd er wolt behalten
das lant: vnd er gedacht valsch wider symonem vnd
sein süne also daz er sy auf hûbe. Aber symon durch
wandert die stet die do waren in dem lande iudee ·
45 vnd er trûg ^{ir} sorgueltigkeit · vnd er vnd sein süne
mathathias vnd iudas abgingen in jericho: in dem

*

26 füßgenger OOa. 27 der] *fehlt* K—Oa. 28 pusaunen
KSbSc. 29 cendebeus vnd sein hore die (*fehlt* K—Oa) wentten sich
in die flucht Z—Oa. 30 aus in vielen] es vielen aus in Z—Oa.
32 iohannes EP. 33 iohannes E—Oa, + der Z—Sa. nachuolget
in vntz (biß SbSc) daz Z—Oa. vntz] vnd MEP. der — 34
cedron] zedronam ZS—Oa, cedronam A. 35 biß SbSc. auf]
in Z—Oa. erkern MEP. 36 azoti K—Oa. 37 in (*erstes*)]
fehlt Sc. 38 aboli ZcSa. ward gesetzt Z—Oa. 39 auf]
in Z—Oa. 40 eyden] tochterman A. priester Zc. 41,
42 er] *fehlt* Z—Oa. 43 durchzohe Z—Oa. 44 laude M. 45 er
(*erstes*)] *fehlt* OOa. 46 giengen ab Z—Oa.

*

28 schriren WBNg. 29 cendebeus BNg, cendebius W. 33
johannes WBNg. flüchtigen W. 35 den (*erstes*)] *nachtr.* W.
türmen W. 36 azoti WBNg. er] *nachtr.* W. sy] *fehlt*
B. 37 keret wider W. 38 sun] + der sun W, *gestrichen.*
39 silber WBNg. 40 eidem WBNg. 44 Iude B.

- hunderften vnd lxxvij jare in dem eilften mened.
- v. 15. Das ist der mened sabath. | Vnd ptolomeus der fün
abobi der nam sy in sein gemauerte stetelein das do
genant ist doech mit listen das er gebaut het: er
macht im ein groffe wirtschafft: vnd er verbarg do
50
16. selbst mann. Vnd als symon was truncken worden
vnd sein sún do stünd auf ptolomeus mit den seinen
die mit im waren vnd sy namen ire wappen: vnd
sy gingen hin ein in die wirtschafft vnd toten in
55
17. vnd sein zwen sune: vnd etzliche sein knecht. Vnd
er tet die groffe betrieglichkeit in jfrahel: vnd vmb die
18. gütte wider gab er die vbel. Vnd ptolomeus schreib
das vnd sant das dem kunig: daz er im sent ein here in
die hilff: vnd er wolt im geben daz lant vnd ire stete
60
19. vnd ire zinsse. Vnd er sant ander in gafaram auf
zú heben johannam: vnd den richtern sant er brieff
das sy kemen zú im: vnd er geb in silber vnd gold
[s11 b]
20. vnd gab. Vnd ander sendet er zúbekumern die stat
21. jherusalem vnd den berg des tempels. Vnd einer vor lieff
in gazara vnd bottschafftet johanni das sein vatter
5

*

47 hundertent A. 49 abolli MEP. der] *fehlt* K—Oa. sein] mein Sc.
gemauerten P, gemauert Z—Sa, gemauertes K—Oa. 50 ist genant OOa.
doeth MEP, doch Z—Oa. mit — er] daz er gebawt het (hat G)
mit listen. vnd Z—Oa. 51 im] in GSc. ein] *fehlt* S. er
verbarg] eruerbarg M, verbarg A. 52 selbst] + die Z—Oa. 53
stún ME. 54, 55 sy] *fehlt* Z—Oa. 55 tödtet G. 56 etliche
E—Oa. 57 er tet die] thet eyn Z—Oa. größte EP. 58
gütte] gúten ding Z—Oa. wider gab] thet S. 60 er —
geben] gáb im Z—Oa. 61 zeins S. gazaram E—Oa. 1
iohannem E—Oa. 2 vnd er geb in] so welt er in geben Z—Oa.
3 gaben ZcSaSbOOa. ander sendet er] sendet ander Z—Oa. 4
lieff vor Z—Oa. 5 in] + in Sb. verkündet Z—Oa.

*

49 aboli WBNg. gemauerten WNg. 50 doeth WBNg.
51 do selbstent B. 54 vnd (*erstes*)] *fehlt* WBNg. 55 sy] *fehlt*
B. 56 etliche seiner W. 58 die] *fehlt* W. 60, 61 ire]
di W. 61 gazaram WBNg. 1 iohannem WNg, Iehennam B.
vnd der richter fant briff WBNg. 5 potscheftig W, -ig *gestrichen*.

verdorben were vnd sein brüder: vnd wenn er dich
 hat gefent auch zů tötten. Aber als das gehort jo- v. 22.
 hannis er wundert sich gar bald: vnd begreiff die
 mann die do warn kumen in zů verliffen: vnd totet
 10 fy. Wann fy bekanten das fy süchten in zůerliefen.
 Vnd die andern der red johannis vnd seiner streit- 23.
 vnd der gütten tugent die er stercklichen getan het
 vnd des paus der mauren die er auf gebaut het vnd
 die vbung seiner werck: nim ware die sein geschri 24.
 15 ben in dem bůch der tag seiner priesterschafft dornach
 als er ist gemacht nach seinem vatter zů eim fürsten
 der priester. *Hie endet das erste bůch Macha-*
beorum Vnd hebt an das ander bůch Machabeorum.

20 **D**ie brüder die iuden die do sein 1.
 in jherusalem vnd in dem land iu-
 dea: fagen das heil vnd gütten
 frid den brüdern vnd iuden die 2.
 do sein durch egipten. Wol
 thů euch got vnd sei gedech-
 25 tig seins gescheftes daz er geret
 hat zů seinen getrewen knech-

*

6 wenn — 7 Aber] er hat gefendet das auch du erstochen wereft
 (würdest K—Oa). Vnd Z—Oa. 7 gehort] gebott P, het ge-
 höret Z—Oa. iohannes E—Oa. 8 er — bald] er erschrack
 groß Z—Oa. 9 zů verliffen] zů zetöten Z, zetöten A—Oa. 10
 Wann — zůerliefen] *fehlt* Z—Oa. zůerliefte M. 11 iohanns
 G. 12 getan hat ZSZcK—Oa, hat gethan Sa. 13 des paus]
 das hauß P. hat ZAZc—Oa. 15 dornach] nach dem K—Oa.
 16 gemacht] worden Z—Oa. zů eim fürsten] eyn fürst Z—Oa.
 21 fagen] + auch Sc. 23 durch egiptum Z—Sc, in egipto OOa.
 25 gescheftes] testaments K—Oa.

*

6 verdorben were] tot (*gestrichen*) wer verdorben B. 6 dich
 — 7 auch] hat gefendet dich auch WNg, dich auch hat gefendet B.
 7 johannes WBNg. 9 vnd] + er WNg. vnd — 10 zůerliefen]
fehlt B. 10 er bekant WNg. 12 stercklich WNg. 20 in
 (*erstes*) zu WBNg. 23 egiptum W.

- v. 3. ten abraham· ysaac vnd jacob: | vnd er geb euch allen
ein hertz das ir in wert eren: vnd das ir thût seinen
willen mit einem groffen hertzen vnd mit willigem
4. gemüte. Er auf thû ewer hertz in seinem gefetze 30
5. vnd in seinem gebotte: vnd er mach frid. Er erhøre
euer gebette· vnd wirdig euch: noch er verlaße euch
6. nicht in der bösen zeit. Vnd ietzunt sei wir hie bit-
7. tend fur euch. Do demetrius regniret in dem C vnd 35
lxxix jare wir iuden haben euch geschriben in den jar
en in den wir gewest sein in betrübniß in dem auf
vns kam der sturme: seit eins mals daz jason ist hin
gezogen von der heiligen erden· vnd von dem reich
8. Sy anzündeten die pforten: vnd verguffen vnschuld- 40
digs blüt. Aber wir betten zû dem herren vnd wir
sein er hort worden: vnd wir oppferten das heilig
oppfer vnd semelmel: vnd wir anzúnten die lucernen
9. vnd furlegten die brot. Vnd nu sult ir besúchen die
10. tag der kirchwey des menedis caflaw. In dem C 45
vnd lxxxviiij jare· das volck daz do ist zû jherusalem vnd
in iudea vnd die senaten vnd iudas: wir fagen hei

*

28 wert — ir (*letztes*) erent vnd Z—Oa. 29 willigen E. 30
Er tû auf Z—Oa. 31 seinen geboten. vnd mache Z—Oa. 32
wirdig — er] werde euch verfühnet vnd Z—Oa. laß A. 33 wir]
mir Oa. bettend Z—Oa. 34 hundersten ZS—Oa, hunderten
A. vnd] + auch Sb. 35 den — 37 sturme] der trübsal vnd
vngestúme die über vns kam (kamen SbOOa) in den iaren Z—Oa.
37 der] die P. eins] des Z—Oa. 39 daz vnschuldig blüt.
vnd wir Z—Oa. 40 zû dem] zûm OOa. wir (*letztes*) fehlt
Z—Oa. 41 er hort] erhôt A. 42 wir] fehlt Z—Oa. lucern
ZASK—Oa. 43 Vnd] fehlt S. heymfúchen Z—Oa. 44
monedis E, moneds P—Oa. cafleu ZS—Oa, cassen A, + daz ist
des wintermoneds Z—Oa. 45 zû] in ZcSa. 46 senaten]
senaten oder weisen Z—Sa, weyfen K—Oa.

*

27 vnd (*erstes*) fehlt B. 28 in wert] wert in WBNg. 31
feinen gepoten WBNg. machet B. 37 Sint dem mal W.
38 von (*zweites*) gestrichen B. 42 vnd (*zweites*) nachtr. W. 44
moneds cafleu WBNg. 45 vnd (*erstes*) fehlt WNg. 46 wir]
wirt W.

le vnd gefuntheit ariftobolo der do ift ein meifter
 ptolomey des kunigs der auch ift von dem gefchlech
 te der gefalbten priefter vnd auch den iuden die do
 50 fein in egipten: das heil vnd die gefuntheit. Wir v. 11.
 felber dancken got das wir von groffer freifam von
 got fein erloft worden: aller meift do wir wider ein
 en fölichen kunig haben gekempft. Wenn er hies die 12.
 aus quellen auz perfis die geftritten haben wider vns
 55 vnd wider die heiligen ftat. Wann do er felber was 13.
 ein hertzog in perfis vnd mit im was das gantz he
 re: do viel er in dem tempel nanee: verratten mit dem
 rat des priefters nanee. Wann anthiochus vnd fein 14.
 freund kamen zü der ftat wonent mit ir: vnd das er
 60 in nem vil geltes in dem namen einer morgen gab
 Vnd do die priefter nanee hetten daz gelt furgelegt
 15.
 [311 c] vnd er mit wenig ein ging in den vmbganck des
 heidenifchen tempels: do zü schluffen fy den tempel. Vnd 16.
 do anthiochus in den tempel was kumen do offenten
 fy einen heimlichen in gang des tempels fy fanten die
 5 ftain fy fchlügen den hertzogen vnd die mit im warn:
 die glider teilten fy: vnd do fy in die haubt ab flügen
 do wurffen fy fy hin aus. Got der sei gefegent durch 17.

*

47 vnd gefuntheit] *fehlt* S. meifter M. 49 auch] *fehlt*
 OOa. 50 egipt P, egipto Z—Oa. das — gefuntheit] *fehlt*
 Z—Oa. 51 felber] *fehlt* Z—Oa. groffen (groffer Oa) verderb-
 nuffen Z—Oa. 53 gefochten Z—Oa. 54 aus quellen] auf-
 fchlahen P. 55 felber] *fehlt* S. 56 perfis] + oder perfide
 Z—Sa. 57 den tempel K—Oa. betrogen Z—Oa. 58 des
 priefters] *fehlt* P. 59 wonent mit] wonent (*fehlt* K—Oa) daz fy
 wonten in Z—Oa. 60 einer] der Z—Oa. 61 fürgelet G.
 1 den] dem K—Sc. 2 heidenifchen] *fehlt* Z—Oa. 4 die] +
 oder wurffen Z—Sa. 5 fy] vnd Z—Oa. den] die M—Sa. 6
 in — flügen] in abfchlügen die haubt P. 7 der] *fehlt* K—Oa.

*

47 do ein meifter ift B. 57 dem (*erstes*) den WB. manee
 W, namee B. 58 manee W, nauee B. 59 ir] dir B. 61
 manee W, nauee B. 4 die] den B.

- v. 18. alle ding: der die böffen hat also hin gegeben. Wann wir aber werden machen des tempels reinigung an dem xxv tag des menedis caflaw dorumb von not turfft wegen wöllen wir euch das offenbaren: das ir in auch wert begen die verneuwung der kirchwey vnd den tag des feuers: der der do ist gegeben do neemias opffert die opffer als der tempel vnd der altar fein gebaut worden. Wann do vnfer vetter die priester hin fein gefurt in perfis die gotz diener waren: namen das feuer von dem altar heimlich vnd verborgen das in ein tal do ein tieffer vnd turer galg prunn was: vnd in im sicherten sy das also das die stat allen menschen vnbekant waz Do aber vergang en waren vil jare vnd es got beheglichen waz das neemias gefant wurd von dem kunig von perfis: do fant er die enckeln der priester die das feuer verborgen hetten das sy es solten suchen: vnd als sy vns haben gefagt das sy nit funden feur funder wasser daz was faiste. Vnd er hieffe sy das schöpffen vnd im das bringen: vnd der priester neemias his das man

*

8 hat also] also hat PS. hin] dar Z—Oa. geben G.
 10 moneds E—Oa. caflaw] cafleu dez ist des neunnden moneds Z—Oa. 12 ir — begen] auch ir begangend Z—Oa. 13 der der] der E—Oa. 14 als] las Z, laß A. 16 die] + do zūmal ZAZc—Oa, + zūmal S. 17 namen] die namen Z—Sa, namen sy K—Oa. 18 verbargen Z—Oa. tal] teil MEP. turer galgprunn] eyn truckner brunn Z—Oa. 19 im] in G. 21 got — waz] geuiele gott Z—Oa. 23 enckeln] enckeln oder enicklen ZA, encklen SZcSa, enicklein K—O, encklin Oa. 24 vnd] vns MEZZc. 25 das — feur] so fanden (funden Sa) sy das feur nit Z—Oa. 26 was] fehlt G.

*

10 meneds cafleu WBNg. 11 euch das] daz euch WNg. 12 kirwey W, kyrbey Ng. 13 der der] der WBNg. ist geben Ng. 14 vnd] nachtr. W. 15 fein gebaut] gepawt fein WBNg. 16 fein] wurden WBNg. die] + do WBNg. waren] was B. 18 tal] teyl B. vnd ein dürrer (dürrer Ng) galprunn WBNg. 20 stat] + von B. 21 jare] fehlt W. beheglichen WNg. 23 enickel WBNg. 26 was] fehlt W.

die opffer die do ein gelegt waren solt besprengen
 mit dem selben wasser: vnd die höltzer vnd was dor-
 30 auf gelegt was. Vnd als das geschach: vnd die zeit v. 22.
 hie was daz die funn erschin die vor was in dem wölk
 lin: do wart an gezünt ein grosses feuer also das sy
 sich all wunderten. Aber alle priester teten das ge 23.
 bette die weil daz opffer verzert wart jonatha an he-
 35 bent: vnd die andern antwurtend. Vnd das gebet 24.
 neemie was habend die weise. Herre gott aller ding
 ein schöpffer erschrecklicher vnd starcker gerechter
 vnd barmhertziger du allein bist ein gütter kunig:
 allein ein geber allein gerecht almechtig vnd ewig: 25.
 40 der die jfrahel erlöset von allem vbel: der vnser vetter
 haft auferwelt gemacht vnd haft sy geheiligt: nim 26.
 das opffer fur alles dein volck von jfrahel: vnd behú-
 te vnd mach heilig dein teil. Samen vnser zú streu 27.
 ung: erlös sy die do dienen den heiden: syhe sy an die
 45 do verschmecht sein vnd vnmenfchlich: auf das daz
 die heiden wissen wann du bist vnser got. Peinig 28.
 die vns verdrucken: vnd die vns lesterung machen
 in hoffart. Stelle dein volck in dein helige stat: als 29.
 das moyfes hat gesprochen. Aber die priester sung 30.

*

28 do] do selbst S. 29 mit] Aldo Mitt S. 31 daz] fehlt
 P. schin Z—Oa. dem] den PA. 33 verwunderten Oa.
 37 schöpffer] + ein P, + du Z—Oa. erschrockenlicher Z—SaG—O,
 erschrockelicher KOa. 38 du] der du Z—Oa. 39 gerechter P.
 40 die] fehlt P, du Z—Oa. erlöset ifrahel Z—Oa. der (letstes)]
 + du Z—Oa. 41 haft (erstes)] hat EP. 42 alles] fehlt S.
 von] fehlt Z—Oa. 45 vnmenfchlich: auf das] verachtet Z—Oa.
 46 wann] daz Z—Oa. vnser. Got peinig ME. 49 das] fehlt
 Z—Oa.

*

28 die (erstes)] dife W. 29 selben] fehlt WBNG. 31 daz]
 vnd B. funn] + wider WBNG. schein WBNG. vor — wölklin]
 do vor in tunckel waz WBNG. 33 alle] + teten dy W, gestrichen.
 34 Ionathas B. 37 erschreckenlicher W. 40 die] + von
 WBNG. erlöset BNG. 44 do — heiden] den heiden dinen
 WBNG. 45 do] fehlt WBNG. 49 priester] + dy B.

- en die götlichen gefang: vntz das das opffer wart
 v. 31. volbracht. Do aber daz opffer was vollendet: do his 50
 neemias das man mit dem andern vberigen wasser
 32. solt begiffen die groffen stain der tiffe. Do das ge
 schehen was: do wart ein flame aus in an gezúnt:
 aber von dem liecht das aus glanstert von dem al- 55
 33. ter ward es verzert Aber do daz ding wart offenba
 re von dem selben neemias vnd die mit im waren
 reinigten die opffer: do ward es gekündigt dem kú
 nig perfarum das er in der stat in der sy das feuer
 hetten verborgen die priester die hin waren gefurt: 60
 34. do were wasser gesehen offenbare: der kunig merckt
 aber das ding mit fleiß erfarend: macht er im einen 811d
 35. tempel: das er bewert was geschehen was. Vnd do
 er das bewert hett: do gab er den priestern vil gút
 vnd ander gaben. Vnd er nam die in sein hend vnd

*

50 biß SbSc. das das] daz Z—Oa. 51 volbracht] ver-
 zeret Z—Oa. Do — vollendet] fehlt Sc. was vollendet]
 ward verzeret Z—SbOOa. 52 mit] aus Z—Oa. dem] den E.
 andern] fehlt OOa. 53 der tiffe] fehlt Z—Oa. 55 von (erstes)]
 aus Z—Oa. das aus glanstert] das do schyn Z—GScOOa, do das
 schyn Sb. 57 von — 61 offenbare] dem kúnig perfarum das in
 der stat. an der sy das feúr verborgen hetten die brierter die do
 waren hingefürt (an der die priester die do hingefürt warn das
 feuer verborgen hetten K—Oa). wár ein wasser ersehen (+ oder
 gefunden Z—Sa). von dem neemias vnd die (+ do Sb) bey im warn
 reynigten die opffer Z—Oa. 61 der — d l erfarend] Do das der
 kúnig mercket vnd fleiffigklichen (fleyssenklichen S) erfüre do Z—Oa.
 2 was (erstes)] das Z—Oa. 3 er (erstes)] + nun Sb. gútes
 PSbOOa. 4 mit seiner hand Z—Oa.

*

50 die] + gere W, gestrichen. göttliche Ng. 51 was]
 ward B. 52 dem] den B. andern] fehlt WBNg. vberigen]
 nachtr. W. 57 von — 61 offenbare] do ward es gekündigt dem
 kúnig perfarum das in der stat in der sy das feur hetten verborgen
 di prister di hin waren gefurt do were wasser gesehen offenbar
 von dem selben neemias (selbigen neemias Ng) vnd die (fehlt W) mit im
 warn reinigten di opfer WNg: in Ng ist aber durch buchstahen die
 wortfolge von MB angedeutet. 57 selbigen B[Ng]. 58 die opffer]
 fehlt B[Ng]. 59 er] fehlt B[Ng]. 61 offenbare] + dy opfer
 B[Ng]. merckt aber] aber merckt WBNg.

5 gab es in. Aber neemias nant die stat nepthar · v. 36.
 daz man tulmetzcht ein reinigung. Aber bei vil-
 en wirt sy geheiffen nephar. *ij*

10 **I**N des propheten jeremie schrifften fint man · daz er 1.
 die hies feur nemen die do hin wurden gefurt in daz
 gefenckniß als das bezaichent ist: vnd do er das het
 gebotten den hin gefurten. Vnd er gab in die ee daz 2.
 sy icht vergeffen der gebotte des herrn: vnd das sy nit
 wurden irr gen in dem gemüte so sy sehen wurden
 die guldein vnd silberin pild der abtgötter · vnd ire
 15 zierung: vnd die andern ding der gleich sprechent 3.
 vermant er sy · daz sy nit die ee hindan teten von ir-
 en hertzen. Aber in der schrift waz: wie der prophet 4.
 hies als er daz het aus götlicher antwort die zû im
 geschach das das gezeld vnd die arch solten volgen
 20 mit im · vntz daz er wurd kumen auf den berg: auf
 den moyfes auf staig vnd sach daz erbe gottes. Vnd 5.
 als jeremias kumend waz do hin do vant er die stat
 der gruben: vnd das gezelt vnd den altar der anzün-
 dunge vnd die arch truge er hin ein: vnd die tür

*

5 es] sy Z—Oa. nant] nampt S, nennet do Sb. Neptar Oa.
 6 außleget oder tulmetzcht Z—Sa, außleget K—Oa. vilen] vil
 menschen Z—Oa. 7 nephi K—Oa. 8 geschriff P, geschrifften
 Z—Oa. 9 his] + das Z—Oa. feur nemen] fur nemen M,
 fürnemen P. daz] die Z—Oa. 10 als das] daz Z—Sa, als K—Oa.
 do er das] als er K—Oa. hat G. 11 er] fehlt Z—Oa. 12
 icht] nit Z—Oa. 13 wurden — wurden] irreten in den gemüten
 so sy sehen Z—Oa. 15 der geleychen OOa. 16 sy (erstes)] fehlt
 S. hindan] ab- Z—Oa. 17 geschriff P—Oa. 18 im] in
 G. 19 volgen] gen Z—Oa. 20 mit in GSc. byß SbSc.
 kumen] + oder außgieng ZAZc—Oa, + oder außgen S. 22 kumen
 was Z—Oa. die | die P. 23 gezelt] + oder den tabernackel
 Z—Sa. 24 arch] fehlt K—Oa. die tür — 25 er] vermachtet die
 tür Z—Oa.

*

5 neptar W. 7 nephi WNg. 10 daz gepoten hette B.
 13 wurden sehen B. 14 vnd (erstes)] + die B. 16 vormone
 B. irm WBNg. 19 die] fehlt W. solten] fold mit WBNg.
 22 kumen was W.

- v. 6. zû sperret er. Vnd etzlich gingen hin zû die auch in 25
 hetten nach geuolgt das sy in die stat mercken wöl-
 7. ten: vnd sy kunden der nit finden. Do aber jeremias
 das bekant: er strafft sy vnd sprach · die stat wirt
 vnbekant bleiben vntz das got wirt sameln die fa-
 8. melung des volcks: vnd genedig wirt werden. Vnd 30
 so wirt der herr dise ding offenbaren: vnd des herren
 maiestat wirt sich offenbaren: vnd es wirt ein wolck-
 en gleicherweis als die sich moyfi hat geoffenbart:
 vnd gleicherweis als salomon bat das die stat ge-
 9. heiligt wurd dem groffen got · Wann gar großlich 35
 handelt er die weifheit: vnd do einer hat die weifheit
 opffert das opffer der kirchweyhung vnd der vol-
 10. bringung des tempels. Also auch moyfes bat zû dem
 herrn: vnd das feuer ab ging vom himel vnd ver-
 11. zert das gantz angezúnt opffer: vnd moyfes sprach 40
 worumb habt ir nit geffen das opffer vmb die sünd
 dorumb das es nit ist geffen worden das do was vmb
 12. die sünd in der heilligen stat · vnd es ist verzert Auch
 13. salomon feyert achttag die kirchwey. Dise ding
 wurden ein getragen in die beschreibung der búch 45
 er neemie: vnd wie er baut ein liberei vnd samment
 búcher von den landen der propheten búcher vnd herrn

*

25 etlich P—Oa. in] *fehlt* Z—Oa. 26 in] *fehlt* S. 28
 bekant] vermerket ZASK—Oa, merckt ZcSa. 29 biß SbSc. 33
 hat offenbart ZcSa. 35 dem] den S. 36 er] + oder gebraucht
 Z—Sa. do einer] als eyner der do Z—Oa. 37 opffert] + er
 Z—Oa. 38 als Z—Oa. auch] *fehlt* Sc. 39 vom] von dem
 SSc, von OOa. 41 geeffen K—Oa. wmb M. 42 geeffen K—Oa.
 das do was] *fehlt* Sc. 44 salomon] + der Z—SaSbOOa. 47
 búcher von — herrn] von den landen die búcher der propheten vnd
 Z—Oa.

*

25 etlich W. in hetten] heten in WB, heten hin Ng, *das*
letzte h *gestrichen*. 27 kunden] kanten Ng. 30 Vnd] + denn
 WBNg. 31 fo] *fehlt* B. 37 opffert] + er WBNg. 39 uon
 dem WBNg. 40 gantzentzunte B. 40 vnd] + auch alz do
 (daz B) salomon pat vnd daz feur absteig uon dem himel vnd ver-
 zeret daz angezúnt opfer vnd WBNg. 42 vmb] für WBNg. 44
 die] *fehlt* W. kirchweyhen B, kyrbey Ng.

david: vnd die episteln der kunig vnd von den ga-
 ben die man gab in den tempel Auch iudas die ding v. 14.
 50 die er hett gelernt durch den streitte der vber vns
 ergangen ist vnd hat sy alle gefampt: vnd sein bei
 vns. Ist dorumb das ir begert difer: so sendet ein 15.
 en der sy euch bringe. Wir haben euch beschriben daz 16.
 wir werden begen die reinigung. Dorumb tüt ir
 55 wol: ist das ir auch begeet die selben tage. Aber got 17.
 der sein volck hat geledigt vnd hat in allen wider
 gegeben das erbe: vnd das kunigreich vnd die prief
 terschafft vnd die heiligkeit | als er das hat gelobt in 18.
 der ee: also hoffen wir daz er sich schier werd erparmen
 60 vber vns: vnd er werd vns sameln in ein heilige
 stat vnter dem himel Er hat vns erlost von groffen 19.
 [312 a] schaden: vnd die stat hat er geleitert. Aber von 20.
 iuda machabeo vnd von seinen brüdern vnd von
 reinigung des groffen tempels vnd der weyhung dez
 altars: vnd auch von den streiten anthiochi dez edeln 21.
 5 vnd seins suns eupater: vnd von den erleuchtungen 22.
 die von dem himel sein gemacht zü den die fur die

*

48 epistel E—Oa. 49 die man — tempel] *fehlt* K—Oa. den]
 dem P. Auch] des gleichs. Auch Z—Sa, des gleichen hat auch
 K—Oa. 51 vnd hat sy] die hat er Z—Sa, *fehlt* K—Oa. ge-
 sandt P. 52 Ist — difer] Dorumb ist das ir (in K—Oa) der be-
 gerend Z—Oa. 53 gefchrybenn OOa. 54 begen] legen P. 55
 begeet] begert MEP. 56 all P. 57 brieschafft Z. 58 het P.
 gelobt] + oder verheysfen Z—Sa. 60 heiligen P. 61 den
 hymel ZAK—Sc, den hymeln SOOa, + wann Z—Oa. groffem EP.
 1 schanden MEP, verderbnuffen Z—Oa. die — geleitert] hat die
 (dise S) stat gereyniget Z—Oa. 2 von (*erstes*)] *fehlt* OOa. vnd
 (*letztes*)] *fehlt* Sb. von (*letztes*)] + der Z—Oa. 3 des] dez K,
 de G. 4 auch] *fehlt* OOa. von] *fehlt* S. streiter P. dez]
 dem S. 5 eupater M. den] der Sc. 6 seyen geschehen
 Z—Oa. die (*zweites*)] *fehlt* ZcSa.

*

49 in den] de W. 55 ist] dorumb B. 56 in aller
 wider geben W. 59 schier] *nachtr.* W. 61 groffem B. 2
 mechabea W. 5 eupator WBNg. den] der WNg. er-
 leuchtung W. 6 gemacht sein WBNg, + geschehen *nachtr. corr.* Ng.

- iuden sterckliche haben gewurckt: also das sy das
gantz landt haben gerochen vnd ob ir wol wenig
warn vnd sy haben flüchtig gemacht die barbarisch-
- v. 23. en menig: vnd den aller verleumütften tempel der 10
in aller werlt waz den haben sy auf bracht· vnd die
stat haben sy gefreyet: vnd die gesetze die vertilget
waren haben sy wider bracht· als der herre mit aller
24. stillikeit in was genedig: auch haben wir begriffen 15
funff búcher von iafon zyreneo· die haben wir ver
25. fúcht zú kurtzen in ein búch Aber wir mercken die
menig der búcher vnd die fwerung der die zú geen
wellen die sagung der ding die do geschehen sein·
26. von maniguelteit der ding | do von hab wir befor 20
get das die wóllen lesen daz es ist ein luft des gemú-
tes: aber den fleiß leichtiglichen machten in die ge-
dechtnis beuelhen: daz allen den lesern der nutz werd
27. gegeben. Vnd vns selber die dife werck haben auf
genumen von fach das búch zú kúrtzen nit ein ge-
ringe arbeit: ja das do vil mer ist wir haben genum 25
en ein werck vnd ein geschefft das vol ist der wach
28. ung vnd des fweyfes. Geleicherweis als die die ein

*

7 stercklichen A. haben gethan Z—Oa. 8 vnd — wenig]
wie wol ir wenig ZAZc—Oa, wie wenig ir S. 9 sy — gemacht]
flüchtig machten Z—Oa. 10 vermártiften Z—Oa. 11 den —
bracht] widerbráchten Z—Oa. 12 haben — 13 bracht] freyenten
das die gesetze die waren zúuertilgen widerbráchten Z—Oa. 15
cyreneo ZcSaSbOOa. 16 ein — wir] eynem búch. So wir aber
Z—Oa. 17 zú geen wellen] do wellen lernen Z—Oa. 19 von]
+ der P. maniguelteit] + wegen Z—Oa. der ding] fehlt
P. do von] fehlt Z—Oa. 20 das die] den die do Z—Oa. 21
aber — die] gelúrnigen (gelúrningen S, gelyringen Sa) daz sy es múgen
leichtlichen (lichtliche A, leyhtlich K—Oa) der Z—Oa. 22 den] fehlt
K—Oa. 23 vns die wir difes werck Z—Oa. 24 fach] wegen Z—Oa.

*

7 stercklichen B. 10 verleimuntften W, verleümúntfen Ng.
11 fy] + wider WBNg. gebracht WBNg. 13 waren] + die Ng.
18 do] fehlt WBNg. 20 es] er B. 21 den fleißigen leichtik-
lich Ng. 22 den] fehlt WNg. 23 dife] des B.

wirtschaftt beraiten · vnd die do süchen gehorsam
 fein dem willen der andern: also haben wir gern der
 30 litten die arbeit durch vil menschen genaden: wirr v. 29.
 verleihen die warheit von eim ietzlichen bewerten
 spruch: aber wir nach der gegeben form so wöllen
 wir vns fleiffen der kürtze. als ein paralirer eins 30.
 neuwen haufes der müß sorgen vmb den gantzen
 35 paw · der aber das haus malet der forgt allein was
 zü der zirung gehört: des gleichen ist zü achten in
 vns. Wann verftentlichkeit zü sammen clauben vnd 31.
 wort hübschlich orden · vnd ietlichs teil hoffisch fin
 den das gehört einem zü der ein meister ist der hyfto
 40 rien: aber man sol das verleihen das er nachuolg der 32.
 kurtz aufgespröchner wort · vnd das er müß verleihen
 vorderlich aus spruch der ding. Vnd dorumb 33.
 heb wir an die vorzelung: wann es ist ietzunt ge-
 nug gefagt von der vorrede. Es ist törlichen von
 45 der hyftorien vberige wort aufflieffen: vnd hernach
 die hyftorien daz ist die geschehen ding kurtzen *ijj*

*

27 vnd] *fehlt* G. 29 zesein Z—Oa. haben — 30 genaden]
 tragen wir gern die arbeyt von wegen vil menschen Z—Oa. 31
 yeglichen P—Oa. 32 spruch] lerer Z—Oa. so wöllen wir]
 wellen Z—Oa. 33 als] wann als Z—Oa. balierer E—Oa. 34
 der] *fehlt* Z—Oa. vmb] *fehlt* P. gantzen] *fehlt* A. 35
 was] + dar ZcSa, + du Sc. 36 zü der] zü ZcSa. ist] +
 auch Z—Oa. 37 Wann] + die Z—Oa. verftentlichkeit K—Oa.
 zü sammen clauben] zesameln K—Oa. 38 wort] die wortt Z—Sa,
 die red K—Oa. hübschlich — 42 ding] zeordnen. vnd iegkliche teyl
 hüßlich zuerforschen daz gezymbt einem meister der hyftori. aber der
 kürtz des worts nachzeolgen. Vnd die volbringung der ding zuer-
 meyden ist dem ihenen zubeuelhen. der die histori kurtz machet K—Oa.
 38 vnd] vntz M—Sa. ietlichs — finden] iegklichs teil hoffisch (hoff-
 lich ZcSa) funden werd E—Sa. 39 histori Z—Sa. 42 vorderlich] +
 die Z—Sa. 43 vorzelung] sage Z—Oa. 44 Es — 46 kurtzen] wann
 es ist törlich (törlichen Sb) vor der hyftori zuüberfließen vnd (*fehlt*
 OOa) die hyftori zekürtzen K—Oa. 44 törlich P.

*

27 des] *fehlt* B. 29 zu sein den willen WBNg. 31 ver-
 lihen WBNg. iglichen W. bewerten] bewertem Ng, + mei-
 sterliche WB, + maisterlichem Ng. 36 in] von W. 38 hübsch-
 lichen WBNg. yeczlichs BNg, iglichs W. 44 gefagt] *fehlt* W.
 törlich WNg. 45 auzflößen W.

- v. 1. **D**Orumb do die heilig stat wart ein gewout
 in allem fride: vnd do die gefetze zû mal
 wurden wol behuttet durch die schickung
 vnd miltikeit des bischoffs onie vnd haben böffe ding 50
 2. in haffe: gefchach das das die kunig vnd die fürften
 die stat hetten in hoher ere vnd den tempel der leuch
 3. ten fy zû mal grôßlichen mit gaben: also das fileu
 cus ein kunig asie gab von feinen renten alle zerung
 die do gehorten zû den hant langungen der offer. 55
 4. Symon aber von dem geschlecht beniamyn der do
 gesetzt was zû einem brobft des tempels: der kriget
 im wider stund der furst der priester vnd er mit ge-
 5. scheidikeit gedacht vnrechts zetun in der stat. Aber
 do er oniam nicht mocht vberwinden. do kam er zû 60
 appollonium ein sün tharfe der zû den zeiten waz ein
 6. hertzog celeffirie vnd phenice: vnd verbotschafft im [312 b]
 daz der trifel zû jherusalem vol wer geltes daz on zale wer
 vnd das gelt der gemein wer vngemessen das nit

*

48 do] auch Z—Sc, *fehlt* OOa. 50 gütigkeit K—Oa. haben]
 der do het Z—Oa. 53 fy] *fehlt* Z—Oa. grôßlich OOa. filen-
 tijs M, Sileutus O, Seleucus Oa. 54 ein] der Z—Oa. 54 allen
 G. 55 den hant langungen] dem dienst Z—Oa. 56 beniamym
 M. 57 der] *fehlt* K—Oa. kriget] + dē der EP. kriget —
 59 stat] arbeytet sich daz er etwas vnrechts ordente (+ oder machet
 Z—Sa) in der stat. aber der höchst briester (der fürst der priester
 K—Oa) widerstünd (vnderstünd S) Z—Oa, + es Z—Sa, + ichtzig vn-
 rechts in der stat zugesehen K—Oa. 59 vnrecht P. Aber
 do er] do er aber Z—Oa. 61 ein] zû dem Z—Oa. tharfee
 Z—Oa. der zû] do zû MEP, zû der Z, zû S. 1 phenicis. vnd
 verkündet Z—Oa. im] in GSc. 2 der trifel] die schatzkamer
 oder der trifel Z—Sa, dy schatzkamer K—Oa. jherusalem] rom
 Sa. wer geltes] geltes wâr Z—Oa. 3 das nit gehört] die
 do nit gehörent Z—Oa.

*

48 zû mal wurden] wurden zu mal WBNg. 51 die (*letstes*)]
fehlt WBNg. 53 grôßlich WNg, grôßlichen B. seleucius W,
 seleucus BNg. 55 den] *fehlt* B. hantlangung Ng. 56
 Symon] Sy B. 59 gedacht] tracht WBNg. 61 tharfee WBNg.
 den] *fehlt* B. 1 celes firie WNg, celes· Syrie B. phenices W,
 pfenicis Ng.

gehört zu der rechnung der opffer: aber es wer müg
 5 lich daz es alles fölt vallen vnter den gewalt des ku
 nigs. Do appollonius het von dem gelt geredt zu
 dem kunig das also enplöffet wart: er berieff helio- v. 7.
 dorum der do was vber des kunigs fach die aus zerich
 ten den sendet er mit gebot: das er das vor gesproch
 10 en gelt hin ein trüge. Also bald nam sich auf den 8.
 weg heliodorus: aber mit der gestalt stellet er sich alz
 ob er wandert durch celefiriam die stette vnd pheni-
 cem: aber nach dem warn tat als dez kunigs furfatz
 zu volbringen. Befunder als er kam zu jherusalem vnd 9.
 15 er in der stat von dem höchften priester gütlich en-
 pfangen wart: do sagte er von dem geoffenbarten
 gelt: vnd das er dorumb da were daz offent er. Aber
 er fragt ob es in der warheit also were. Do selbst 10.
 weist der höchfte priester das dise ding weren gegeb
 20 en zu behalten zu der narung witwen vnd weifen:
 befunder etzlich sprachen das die ding weren hircani 11.

*

4 der gewonlichen opffer OÖa. 6 gelt] gewalt S. 7 das]
 + das OÖa. also — berieff] do verraten wär. do voderet er Z—Oa.
 8 fachen SbOÖa. 9 den sendet er] vnnnd sendet in Z—Oa. vor
 gesprochen] versprochen S. 10 hin — sich] hinnem vnnnd brächte.
 vnnnd von stundan hüß Z—Oa. 11 helidorus M. 12 die —
 14 Befunder] vnd phenicem die stet. aber in warheyt wolt er vol-
 bringen den fürfatz des künigs. vnnnd Z—Oa. 14 zu (zweites)]
 in K—Oa. 15 er] fehlt Z—Oa. güttygklich EZ—GSc, gütigk-
 lichen SbOÖa. 16 dem — 18 er] dem gegeben vrteyl des gelts.
 vnd offnet in (im K—Oa) von wes wegen er do wär. vnnnd Z—Oa.
 18 fragt] + yn OÖa. selbst] selb P, fehlt Z—Oa. 19 wift AZcSa.
 das] + auch Sc. 20 narung] + der Z—Oa. witwe P. vnd]
 + der Z—Oa. 21 befunder] Aber Z—Oa. etzlich M (das z
 verkehrt), etlich E—Oa. sprachen M. sprachen — ding] schätz
 die Z—Oa. hirtam M, hircam A.

*

8 zerichten den] richtenden W. 9 mit gepoten B. 10 hin
 ein] hindan WBNg. 12 cele firiam Ng, cele fyriam B, celo firiam
 W. 13 allez WBNg. 15 stat] + wart WNg. gütlich]
 ward gutlichen B. 16 wart] fehlt WBNg. 18 frage B. 21
 etliche W. hircam B.

- thobie fune der ein mann was hochwirdig in den
dingen die der böse symon het geoffenbart: daz alles
filbers weren vier hundert pfunt vnd des goldes
v. 12. ij C: aber wer het gelaubt das man die stat vnd den 25
tempel solt betriegen den man durch alle die werlt
mit wirdikeit vnd heiligkeit eret ja zû mal sein
13. vnmüglichen. Vnd vmb der ding wegen die im
waren gebotten von dem kunig: sprach er zû allen
14. geschlechten die ding zû prengend dem kunig. Do 30
aber gefetzt was der tag do ging heliodorus ein daz
zû bestellen Aber durch alle die stette wart ein grof
15. fe vorcht. Aber die priester lagen vor dem altar
mit priesterlichen stolen: vnd sy rieffen an vom him
el den der das gefetz gelegt het: der zû famelung zû 35
ernerer die armen das er wolt die heilsam behúten
16. die die zû der famelung hetten gegeben. Aber wer
ietzunt het gefehen das antlútz des höchften prief-
ters: der wer verwunt worden in dem gemút. Wann

*

22 fune] *fehlt* K—Oa. ein — hochwirdig] do was eyn hoch-
wirdiger (ein vaft erber K—Oa) man Z—Oa. 23 het] + do Sb.
geoffenwart ESb. daz] aber Z—Oa. 24 wár Z—Oa. 25
ij C:] + pfunt P. aber — 28 Vnd] Das aber (+ auch Sc) dife
folten beraubt (betrogen K—Oa) werden die do hetten beuolhen (+
oder gegeben Z—Sa) der statt vnd dem tempel. der durch die gantzen
welt geeret wirt vmb feiner (fein K—Oa) ere vnd heyligkeyt. das wár
gantz vnmüglich. Aber heliodorus Z—Oa. 28 vnmüglich P. im]
in G. 29 er] *fehlt* K—Oa. zû — 30 kunig] das die schátze vor
allen dingen müsten (+ auch Sc) dem kúnig gebracht werden Z—Oa.
30 zûbringent E, zebringen P. 31 daz — 32 bestellen] die ding
zeordnen Z—Oa, + oder bestellen Z—Sa. 32 die] *fehlt* PK—Oa.
stat Z—SbOOa. 34 sy rieffen] rúfften Z—Oa. vom] von
Z—KScO. 35 gefetz — 37 gegeben] gefezet het von den gelegten
schátzen das ers (er fy S, er es K—Oa) den die die schátz geleget
hetten welte vnuerruckt behúten Z—Oa.

*

23 alle B. 27 mit] vmb fein WBNg. fein] *fehlt* WBNg.
30 brengen WNg. 32 di stat WNg. 34 vom] von BNg.
35 zû famelung] zu famenlegunge B. 37 zû der famelung] zu-
famenlegunge B, zu (+ der *nachtr. corr.*) famfnelegung Ng.

- 40 das antlütz vnd die verwandelt varbe · offenbarten
den ynnerlichen schmerzen des gemüts. Wann den v. 17.
mann vmb gab ein besondere betrübniß · vnd grau-
sam des leibs: durch die bekant wart den auffehern
der schmerz feins hertzen. Auch die andern famel 18.
45 ten sich von den heufern zû famen vnd mit offenbar
flechung paten sy: vmb das das die stat kumen solt
in verschmeheñiß. Vnd die weiber kamen zû famen 19.
durch die gassen vnd ir brüste waren vmb gurt mit
hereym gewant: befunder die iungfrawen die cleuf-
50 nerin lieffen her fur zû oniam: etzlich auf die mau-
ren: ir etzlich fahen durch die fenster: | aber sy alle 20.
auf rackten ir hend gegen dem himel · bittend. Wann 21.
es was iamerkeit der vermischten der menig do was
ein beiten des grossen priesters der in ein kampff ge-
55 stellet was. Vnd die anrieffen den almechtigen got: 22.
daz behalten wurd mit aller gerechtikeit was in wer
beuolhen vnd die die es beuolhen hetten. Aber heli 23.
odorus was er im fur satzte das volbracht er · wann
er in der selben stat mit seinen graufamen dienern

*

40 offenwarten E. 42 detrübniß E, trübniß P. 43 bekant — auf-
sehern] den anschawenden offenbar was Z—Oa. auffehern] eüffern P.
45 zû—46 sy] in scharweis zûfamen. vnd batten mit offner bittung Z—Oa.
45 offenwar E. 46 das das] das S. 47 verschmehung K—Oa.
48 vmb gurt] vmbgüttert Sa. 49 hârin ZAZc. gewanden A.
befunder] + auch Z—Oa. cleufnerin] do warn verschlossen Z—Oa,
+ die Z—Sa. 50 oniam] + Aber Z—Oa. 50, 51 etlich E—Oa.
51 fahen] + zû Z—Oa. 52 reckten auff Z—Oa. 53 was] +
auch Sc. der menig — 54 beiten] menig. vnd die wartung Z—Oa.
54 in — 55 anrieffen] do in den (dem ASaGSc) kampff des todes ge-
setzet was. vnd auch (fehlt OOb) die rüfften an Z—Oa. 57 die
(erstes)] den Z—Oa. es heten befolhen SbOOa. heliodorus —
58 im] was heliodorus K—Oa. 58 was] das S. 59 in] was
an Z—Oa. selben] fehlt Z—Oa.

*

43 auffehern WBNg. 44 hertzens B. 45 offenbarn WBNg.
46 flehungen W. 50 etliche WB. maur WNg. 51 etliche
W. 52 auz rackten WBNg. 53 der (zweites)] fehlt B. 54
der] fehlt BNg. 56 wurden mit aller genczlicheit WBNg.

- v. 24. **waz** gegenwurtig bei dem trifel: aber der geist gottes 60
des almechtigen macht ein groffe offenbarung seiner
erzeugung: also das sy alle die dürftige waren im [312 c]
vntertenig zü sein · vilen mit gottes krafft · in vn
25. krafft vnd wurden bekert in vorcht. Wann in offen
bart sich ein pferd das do het einen schrecklichen auf- 5
fitzer · der gezirt was mit den allerbesten deckungen:
vnd der selb mit den vordern füßen stis zü der erden
in sturm zorns weise den heliodorum. Aber der dor
auf laß der wart gesehen habent guldein harnisch.
26. Auch offenbarten sich zwen iunglinck geziert mit 10
craft · aller bestte in clarheit · vnd schön in cleidern:
die vmbstunden in vnd zü beiden seiten geifelten sy
27. in: on auf hören vil schlege flügen sy im. Aber
refch vil heliodorus zü der erden · vnd sy zuckten in
auf vnd in vil tunckelheit vmb gaben in: vnd sy
28. satzten in auf ein rospar vnd aus wurffen in. Vnd 15
der der do mit vil lauffern vnd wütreichen den vorge

*

60 **waz**] *fehlt* Z—Oa. trifel] trifel oder schatz Z—Sa, schatz
K—Oa. 61 **des almechtigen**] *fehlt* OOa. tet Z—Oa. offen-
warung E. 1 **die**] *fehlt* P. 3 **bekert**] keret ZAZc—O, gekeret
SOa. **offenbart sich**] erschin Z—Oa, + auch Sc. 4 **sterck-**
lichen M, erschrecklichen EP, erschrockenlichen ZAZc—Oa, erschrok-
lichen S. 5 **deckunge** M. 6 **der selbig** SbOOa. 7 **in —**
weise] mit vngeftüme Z—Oa. zornweiß P. 8 **der**] *fehlt*
K—GSc. **habent**] daz er an hete Z—Oa. 9 **Auch — zwen**] Es
erschinen (erscheinen S) auch zwen ander Z—Oa. 12 **in:] +**
vnd Z—Oa. **auf hören**] aufhörent Z—Sa, vnderloß K—Oa. 13
refch — heliodorus] heliodorus viel bald Z—Oa. zü erden O.
14 **in (erstes)**] mit Z—Oa. tunckenheit ZcSa. **in: vnd sy**] sy
in. vnd Z—Oa. 15 **auff einen tragftul** K—Oa. 16 **der**
der] der Z—Oa. vnd wütreichen] füßgengel (füßgenger A) vnd
dienern oder wütreichen Z—Sa, vnd dienern K—Oa. **den — 17 ge-**
gangen] was (war Sa) eingangen (eingegangen KGSbOOa) in die vor-
genannten schatzkamer Z—Oa.

*

1 **dürftigk** B. 2 **gottes**] *fehlt* W. 4 **schrocklichen** Ng,
frockenlichen B. 5 **deckunge** B, deckung Ng. 7 **sturms** WNg.
zorn WBNg. 12 **on auf hören**] on vnaufhörn WBNg. **schlege**] *fehlt*
fehlt W. 14 **in (erstes)**] *fehlt* W. **in (zweites)**] *fehlt* BNg. **sy**] *fehlt*
fehlt W. 16 **vorgeschriben** B.

sprochen trifel was ein gegangen · der wart herwi
 der getragen nymant reicht im die hilff: wann do be-
 kant wart waz offenbart die gotes krafft. Vnd der lag v. 29.
 20 stumm durch götliche craft: vnd beraubt aller hof-
 fung vnd heils. Aber dise gefegenten den herrn · 30.
 wann er sein stat groffte: vnd der tempel der do vor
 ein lutzel zeit vol was vngeftums: der wart erfult
 mit freud vnd wunne do sich erzaigt der almechtig
 25 herre. Aber zu der czeit etzliche freund des heliodorj 31.
 refch batten oniam das er an ruffen wölt den aller
 höchften: das der dem das leben geb der in den höch-
 ften geift gefetzte was. Aber es merckt der oberft 32.
 priester das icht villeicht der kunig wurd arckwon
 30 nen wie das etzliche bofheit aus den iuden were vol
 bracht bei heliodoro: er opffert ein heilsams opffer
 fur des mannes gefuntheit. Do nu der oberft prie- 33.
 fter bettet: do sprachen die selben zwen iungling mit
 den selben cleidern gekleit in heliodoro Du solt danck

*

18 getragen] gettagen Sb, + do im Z—Oa. wann — 19
 krafft] durch die offenbar (offenbaren K—Oa) bekanntten krafft
 gottes Z—Oa, + vnd beraubt aller hoffnung Sc. lag] + als ein
 Z—Oa. 20 durch] + die S. 21 gefegenten] die gefegneten
 do Sb. 22 vor — 23 lutzel] was ein wenig P, vor eyner (eynem
 ZcSa) kleynen Z—Oa. 23 vngeftums] gefchreyes vnd vorcht
 Z—GSc, gefchreyes vnd (auch Sb) der forchtten SbOOa. wart] +
 nun SbOOa. 24 freud] erfrewd P. vnd] + mitt SOOa, +
 auch mit Sb. sich] + do Sb. 25 etliche E—Oa. des]
 fehlt Z—Oa. heliodorj] + die SbOOa. 26 refch batten]
 batten von ftundan (von ftunden an SbOOa) Z—Oa. er] + do
 SbOOa. 27 dem] im Z—Oa. den] dem K—Oa. 29 icht]
 nit AOOa. 30 etliche E—Oa. volgebracht P. 31 er]
 vnd Z—Oa. 32 Do nu] vnd do Z—Oa. 34 in] ftudent bey
 Z—Sa, steende bey K—Oa.

*

19 wart waz offenbart] waz offenbar WBNg. 23 vol was]
 was vol W, vol wal (*gestrichen*) was Ng. 25 herre] got B. etliche
 W. 27 dem — geb] daz leben geb dem WBNg. den] dem
 WBNg. 28 waz gefeczet WBNg. 30 das] + er W. etliche
 W. 33 pitet B. 34 in] zu WBNg.

- en dem priester onie. Wann durch in hat dir der herr 35
 v. 34. das leben gegeben. Aber du also von got gegaißelt
 bist: sag allen die groffen werck gottes vnd seinen ge-
 walt. Vnd nach disen spruchen wurden sy nymer
 35. gesehen. Aber heliodorus als er geopffert des herrn
 opffer vnd geheiffen het groffe gelubd dem der im 40
 das leben het verheiffen: er danckt onie: vnd nam daz
 36. here vnd wider fur zû dem kunig. Aber er veriahe
 alle ding die er het gesehen vnter seinen augen die
 37. groffen werck gottes. Do aber der kunig het gefragt
 heliodorum wer darzû geschickt were das er noch eins 45
 38. hin schickt zû jherusalem er sprach. Ist das du yndert
 hast ein feint oder ein lager deins reichs den send do
 hin: den wider nymstu gegaißelt ist daz er also do
 von kumpt: vmb das das an der stat ist werlich ein
 39. befunder crafft gottes. Wann der der in den himeln 50
 hat wonung der ist ein besucher vnd helffer der stat:
 vnd die die do hin kumen zethun daz vbel die flecht
 40. er vnd verleuft sy. Dorumb also haben sich dise ding
 von heliodoro vnd von der hût des trifels *iiij*

*

36 geben ZcSaOOa. 37 bist] *fehlt* Z—Oa. all P. seinem
 ZAS. 38 nach — spruchen] do (*fehlt* Sc) sy daz reten do Z—Oa.
 39 geschehen ZcSa. geopffert des herrn] het geopffert das Z—Oa.
 40 geheiffen het] verheiffen Z—Oa. groffe] das OOa. im]
 in G. 41 verheiffen : er] verlichen Z—Oa. vnd] er OOa.
 42 wider fur] zoch wider heym Z—Oa. 45 eins] eyn mal Z—Oa.
 46 hin] da hyn OOa. yndert SbOOa. 47 feint — lager]
 feind oder eyn heymlicher (eynen heymlichen Zc—Sc) haffer Z—Sc,
 haimlichen feind oder ainen haffer OOa. 48 den — also] vnnd
 so kumt er dir geystlet (gegayßelt K—Oa) herwider ob er ia Z—Oa.
 49 vmb das] dorumb Z—Oa. an] er an A. 51 heymfucher
 Z—Oa. 53 verleuret G. 54 des trifels] des trifels oder der
 schatzkamer Z—Sa, der schatzkamer K—Oa.

*

36 geben W. 37 bist] *fehlt* WBNg. 38 sprechen W.
 sy] + nit W, *gestrichen*. 41 het verlichen WBNg. 42 fur]
 fürte B, fuzzte WNg. 46 hin schickt] sendet hin WNg. 47
 oder] *fehlt* B. 49 gewerlich W. 51 vnd] + ein WBNg. 52
 die die] di WBNg. 53 Dorumb — 54 trifels] *fehlt* B.

55 **S**Ymon aber der vorgespochen ein rüger v. 1.
 des geltens vnd des vatter landes der redet vbel
 von onia: also so das er heliodorum zû den
 dingen hett gereizte vnd wie er wer gewest ein
 falscher anzûnder der bosheit: also torst der sprechen
 60 das der wer des landes lager der do was ein verfe- 2.
 her der stat vnd ein beschirmer seins volcks vnd ein
 [312 d] liebhaber der ee gottes. Aber also vil ging aus feint 3.
 schafft das auch durch etzliche nôttige freund symo-
 nis geschahen manschlechtikeit: onias der merckt 4.
 die schaden des kriegs vnd wie appollonius wûtet
 5 der do waz ein hertzog celefirie vnd phenice zû me-
 renn die bosheit symonis: ging er zû dem kunig | nicht 5.
 als ein rüger der purger: sunder als einer der do merckt
 bei im selber der gantzen menig den gemein nutz.
 Wann er sach daz on kûnigliche fursichtikeit vnmug 6.
 10 lich were das den dingen frid wurd gegeben: nach
 das symon bedeckt môcht werden vor seiner torheit
 Befunder nach dem aufgange des lebens seleuci der 7.

*

55 vorgeannt ein verrätter Z—Oa. 56 der] *fehlt* K—Oa.
 57 also — 58 hett] als hette er (als er hette ZcSa) heliodorum zû
 den dingen Z—Oa. 58 gewesen SbOOa. 59 bosheit — 60
 lager] übel. vnd dorst sagen das er wâr eyn heymlicher neidtragen-
 der mann (+ oder hasser Z—Sa) des reichs Z—Oa. 61 volck
 Zc. 1 Aber — feintschafft] Do aber die feindschafft alsouil
 fûrgiengen (fûrgienge OOa) Z—Oa. 2 etliche E—Oa. nôtt-
 ige] *fehlt* Z—Oa. 3 der merckt] merckt K—Oa, + do Sb. 4
 den schaden Z—Oa. 5 phenicis Z—Oa. zû] vnd P. 6
 ging] do zoch Z—Oa. 7 rüger] verfager Z—Oa. 8 der —
 nutz] den gemeynen nutz aller menig Z—Oa. 11 bedeckt môcht
 werden] môcht auffhören Z—GSc, auff môchtte hören SbOOa. vor]
 von Z—Oa. 12 Befunder] Aber Z—Oa, + do Sb. selenci M.
 der genant ist] do Z—Oa.

*

57 er] *fehlt* B. zû — 58 hett] hett zu den dingen WBNg.
 59 der (*letztes*)] er W. 60 der (*erstes*)] er W. do] doch
 WBNg. 2 etliche W. 4 den schaden W. wûtet] + den
 W. *gestrichen*. 5 cele firie WNg, Syrie cele B. phenicis WBNg.
 8 den gemein] der gemeine WBNg. 12 selenti W.

- genant ist anthiochus der edele hat auf genumen daz
reich · do begert geitiglichen jason onie bruder die
- v. 8. obersten priesterfchaft: er ging zû dem kunig er 15
verhies im drey hundert vnd lx pfunt silbers: vnd
9. aus andern zinsen lxxx pfunt. Vnd vber die ver-
hies er ander C vnd L : ob man seinem gewalt wurd
verleihen die obersten schûlen der iuden in der sy lern
ten die heidnischen gewonheit: vnd das man im be 20
stetigt ephesiam das ist vber daz haus der vnkeusch
en frawen: vnd daz man die die in jerusalem warn
schrib anthiocenes das ist burger zû anthiochia.
10. Dorumb der kunig im das het gegunnet vnd er het
behalten dem den furstentum · vnd also bald hub er 25
an sein mit geborn freunt zû furen zû der gewon-
heit der heiden: vnd hindan getan die ding die den
iuden von der menschlichen sach wurden von dem
kunig gesetzt · durch johannem den vatter eupolemi:
der sich bei den römern von der freuntfchaft vnd ge- 30

•

13 hette Z—Oa. gemumen M. 14 onie bruder] der
brüder onie Z—Oa. 15 er (2)] vnd Z—Oa. 16 pfunpt M.
17 zinsen] + oder rennten Z—Sa. die] das Z—Oa. 18 ob
seinem gewalt würde verlihen Z—Oa. fein P. 19 schûle Z—Oa.
der iuden — 21 ist] *fehlt* K—Oa. 19 lernten] + die kriechischen
vnd Z—Sa. 20 bestetig M. 21 vber] *fehlt* E—Oa. daz]
ein K—Oa. 23 anthiocenos Z—Oa. das — anthiochia] *fehlt*
K—Oa. 24 Dorumb] da nun Z—Oa. het vergünnet. vnd der
het Z—Oa. 25 dem den] das Z—Oa. vnd] *fehlt* Z—Oa.
als bald Oa. 27 hindan getan] thet hin Z—Sc, thet hyndan
Oa. den] do den SbOOa. 28 von (+ der Sb) barmhertzikeyt
(-keytten Sb) wegen wurden (+ do Sb) von den künigen Z—Oa.
30 vnd gefelshaft] *fehlt* Sc.

•

14 geitiglich WNg, geitigkeyt B. 18 er] + vnd WBNg. 19
oberste schul WBNg. der — sy] in der di iuden WNg. 23
anthiocenos BNg. 24 Dorumb] Do nu WBNg. im das het]
daz het im WBNg. 25 dem] *fehlt* WBNg. den] daz WB.
vnd] *fehlt* WNg. 28 von menschlicher WNg. von den künigen
WBNg. 29 eupolony W. 30 sich] *fehlt* WBNg. gefel-
shaft wegen] *nachtr.* W.

felfchafft wegen gebrucht het redlicher fendung vnd
 botfchafft: die redlichen recht der burger ab warff in
 die böfen gefetze beftetigt er. Wann worumb er waz v. 12.
 durftig vnter der höhe ein studenten fchule zū pau
 35 en: vnd die fchönften vnd die iungften in der vn-
 keufchen frawen haus fetzen. Aber das waz nit ein 13.
 leytung funder ein zū nemung: vnd ein befundere
 merung heidenifches vnd aus geporens wandels.
 durch des ungotigen iafonis vnd nit priesters fchem
 40 lichts vnd vngehortes lafters: alfo das die priester 14.
 yetzunt nit waren angehaben bei den ampten des al-
 tars: funder der tempel wart verfchmecht vnd die
 oppfer wurden verfaumt wann fy eylten daz fy wur-
 den teilhaftig der heidenifche fchirm fchüle: vnd fein
 45 er vngerechten erpietung: vnd gelart werden in vn 15.
 gerechten vbungen: vnd fy hetten vor nicht götlich
 en dinft in den ire vetter hetten erliche glufte: aber
 die krichyſchen ere fatzten fy fur die aller beſſten.
 Vnd von der gnad wegen hetten fy vnter in einen 16.
 50 fchedlichen krieg: vnd fy nachuolgten ir auffetz-

*

31 redliche Z—Oa. 32 die — 34 durftig] vnd fetzet ab die
 redlichen recht der burger. vnd fetzet auff böſe gefetze. Er dorft auch
 Z—Oa. 34 studenten] heydnifche K—Oa. zū] fehlt Z—Oa.
 35 vnd (zweites) — 36 frawen] in daz gemein K—Oa. 37 ley-
 tung] anfang Z—Oa. befundere] fehlt K—Oa. 38 merung —
 40 lafters] heydnifche merunge. vnnd eyns fremden wandels. durch
 die läfterlich vnd vnerhöret miſſetat des vngütigen iafonis. vnnd nit
 briesters Z—Oa. 38 heidniſch P. aus geperens MEP. 41
 waren gegeben Z—Oa. 44 heidniſchen P—Oa. 45 vnrechten
 (erſtes) ZcSa. erpietung] lere K—Oa. wurden Oa. vn-
 rechten (letztes) K—Oa. 46 vor nicht] vernicht M—Oa. 47 den]
 dem Z—SaSbOOa. lüfte K—Oa. 49 gnad] ding Z—Oa. 50 fy]
 fehlt Z—Oa.

*

31 redlichen B. 32 in] er WNg. 33 gefetze] + di WNg.
 34 ein] eins W. 37 leytung] einleitung WBNg. 38 aus ge-
 pores W. 40 lafter WNg. 41 anhaben WBNg. 44
 heidenifchen WBNg. 45 enpitung W. 47 den] dem WBNg.
 erlichſ WBNg. glufte] guften W, güſſten Ng, grüſſten B. 48
 fatzten] ſchaczten BNg, ſchaczen W.

- ung: vnd also begerten sy durch alle ding in gleich
zewerden die sy hetten gehabt zû feinden vnd töttern
- v. 17. Wann böflich thûn wider die götlichen gefetze das
pleibt nit vngerochen: vnd das wirt leutern die
18. nachuolung der zeit. Aber als gefeyert wart daz 55
turneren der ritter nach funff jaren vnd der kunig
19. gegenwurtig was: do fendet der böfe jafon von jherufalem
fündige man die do trugen drey hundert pfunt sil-
bers in das oppfer herculis: die auch vorderten die
die sy hin trugen zû kumen zû reichen die oppfer 60
wann es nit enfolte: funder in ein ander zerung sy sy
20. fchatzten. Sunder dife fein geopffert von dem der sy
fendet in ein oppfer herculis: aber durch die gegen-
wurtigen wurden sy gegeben in den paw der schif [313 a]
21. dreyer rüder. Do aber appolonius der fûn thimothei
wart gefant in egipten durch der erften erwirdigen 5
amptleut willen des kunigs ptolomey philometo-
ris aber do anthiochus het bekant das dife werck
wurden im entpfrempt von den gefchefften des reichs
er gab rat feinem eigen nutze er ging von dannen

*

52 töten ZcSa. 53 das] *fehlt* K—Oa. 55 nachuolgend
(nachuolgenden Oa) zeit Z—Oa. gefeyert — 56 jaren] das streitten
durch fünff iare in tyro volbracht warde Z—Oa. 59 in das] vnd
das MEP, zû eynem Z—Oa. die auch — a 2 ein] Aber dife (die
andern OOa) die sy getragen hetten die (*fehlt* KGSc) begerten das die
pfund nit wurden außgeben in die oppfer. wann es wâr nicht nott aber
das man sy brauchet in ander zerung. Aber sy waren von im der sy
hett gefendet. geopffert in eym Z—Oa. 3 geben ZcSa. 4
apponius M. thimothei] nefchei K—Oa. 5 wart] geward P.
egiptum Z—Oa. durch — 6 philometoris] vmb des künigs pto-
lomei philometoris edelleut willen K—Oa. 5 der] den Z—Sa. 7
aber do] vnd Z—Oa. hett erkennt Oa. 8 wurden im] jm
wurden OOa. 9 feinen eygen nützen vnd gieng Z—Oa.

*

52 zewerden] zu fein WNg. 53 pöflichen B. 55 gefreyet
B. 56 turniren WBNg. 6 amptleuten wegen der WNg. 8
wurden in WNg, yn wurden B. 9 feinen eigen nützen WBNg.

- 10 vnd kam gegen joppen: vnd von dannen gen jherusalem.
 Vnd er wart empfangen gröflichen von jafone vnd v. 22.
 von der stat mit den liechten der fackeln vnd mit
 loben ein ging er: vnd von dannen zü kert er ein
 here in phenicem. Vnd nach der zeit dreyer jare sen 23.
 15 det jafon menelaon den brüder des oben geschriben
 symonis der do trüg gelt dem kunig: vnd daz er solt
 antwurt bringen von den nötigen geschefften. Vnd 24.
 er wart dem kunig fast gelobt do er het gegrofft daz
 antlütz seins gewaltes: das er an sich selber zug die
 20 höchften priesterfchafft: wann er gab vber jafon drey
 hundert pfunt silbers. Vnd er nam von dem ku- 25.
 nig das gebot vnd kam jdoch nichtz wirdigs was
 er habend der priesterfchafft: funder er trüg ein gru
 fams gemüt eins wütreichs: vnd zorn nahent gleich
 25 eins wilden tirs. Vnd befunder jafon der do het ge 26.
 fangen seinen eigen brüder: der selb wart betrogen
 vnd wart fluchtig vnd wart aus getriben in das
 lant amaniten. Aber menelaus behielt das fursten 27.
 thum: aber er tet nit bezalung dem kunig des geltz
 30 das er het geheiffen: do sostratus das gelt von im
 aus nötigt der do was ein probft in der höhe. Wann 28.
 zü dem selben gehort die vorderung der zolle: von der

*

10 gegen] gen Z—Oa. von dannen] darnach Z—Oa. gen]
 gegen P. 11 wart] + auch Sc. gröflich P. vnd] +
 auch Sc. 13 kert er] + auch Sc. 14 jare] + do SbOOa.
 fendet] + auch Sc. 15 des obgeschriben K—Oa. 18 wart]
 + auch Sc. gegrüft S. 20 wann er machet (nachtet O) vnder-
 tan iafoni (jafon S) Z—Oa. 21 nam] + auch Sc. 22 wirdigs
 — 23 priesterfchafft] der priesterfchafft wirdiges habende K—Oa.
 23 ein graufamen müt P. ein — 24 vnd] die gemüte eyns gru-
 famen wütreichs. vnd eynen Z—Oa. 28 menelaus] + der Sb.
 30 verheyffen Z—Oa. 32 dem] den ZS. felbigen SbOOa, +
 fo Sb.

*

10 gegen] gen B. 11 gröflich WNg. 14 drey B. 15
 menelaum WNg. oben gesprochen WBNg. 18 do] daz W. 19
 felbs WBNg. 20 vber] + den WBNg. 28 menelaus] +
 der Ng. 32 die] dife W.

- fach wegen wurden sy beide geruffen zû dem kunig
- v. 29. Vnd menelaus wart ab gefatzt von der priester-
schafft sein brüder limachus kam nach im an das
ampt der priesterschafft: also sostratus wart gefatzt
30. zû eim haubtman den von cippern. Vnd do dise ding
also geschahen do geburt sich daz die tharfenes vnd
die mollates bewegten einen auflauff: dorumb das
sy waren gegeben vnter die herschafft des flaff wei
40 bes des kunigs anthiochi. Aber der kunig kam gar
bald sy zû stillen: einen vitztum den er in lies aus
31. seinen graffen genant andronicus. Aber menela-
us meynt er het genumen ein beqwemlich zeit: er
nam etzlich guldein vaf vnd stal die von dem tem-
pel er gab sy andronico: vnd die andern verkaufft er
45 zû tyro vnd durch die nehern stette. Do das siche-
lich het bekant onias: do strafft er in: jdoch in einer
sichern stat enthielt er sich zû anthiochia bei daphe.
32. Dorumb zû ginge menelaus zû andronico: vnd bat
50 in das er töttet oniam. Vnd als er was kumen zû
onia: vnd sy zû famen gaben ire recht hend mit ge-
schwornem eyd wie wol er in het in arckwon er riet
im aus zû gen von der freyunge: also bald erflüg
33. er in vnd vorcht nit die gerechtikeit. Vnd von der
55

*

33 geuordert (+ do Sb) zû Z—Oa. 34 menelaus] + der
SbOOa. 35 fein] vnd fein Z—Oa. limachus ME. 36
also] Aber Z—Oa. 38 thanferfes A, Tharenfes Oa. 39 mol-
laten Z—Oa. 42 einen — lies] vnd ließ in eynen vitztum Z—Oa.
44 er (*letztes*)] vnd Z—Oa. 45 etlich E—Oa. von] auß Z—Oa.
46 er (*erstes*)] vnd Z—Oa. 47 sicherlichen Oa. 48 hat S.
49 zû] in Z—Oa. anthiocha M. daphnen Z—Oa. 50 zû (*erstes*)]
fehlt Z—Oa. adronico M. 52 oniam Z—Oa. gerecht Sb.
geschornem Zc. 53 er riet] yedoch riet er ZASK—Oa, yedoch riet
ZcSa. 54 schlüg P.

*

33 gerufft WNg. 35 limachus WBNg. 36 also] aber
WBNg. sostratus] + der WNg. 39 mallotes WBNg. eynen |
eynen B. 43 menelaus] + der WBNg. 44 meynt er] *fehlt*
B. 45 etliche W. die] sy B. 46 er (*erstes*)] vnd B.
49 antiochie WNg, Anthiocho B. 53 wol] *fehlt* B.

fach wegen wurden vnwirdig nit allein die iuden ·
 funder auch die geborn heiden: vnd sy trugen leidig
 lich den vnrechten tod eins sölichen mannes. Aber v. 36.
 do der kunig waz wider kumen von den stetten cilicie
 60 do gingen die iuden fur anthiochum · vnd auch die
 krychen: clagent von dem vngerechten tod onie.
 [138b] Furwar der kunig anthiochus wart betrúbt in dem 87.
 gemúte durch oniam: vnd wart gebeugt in barm-
 hertzikeit er vergoß die zeher: er gedacht der núch-
 terkeit vnd der meßikeit des toten. Vnd er wart an 88.
 5 gezúnt in dem gemúte gar größlichen er hies andro-
 nico abziehen den purpur vnd hies in vmb furen
 die gantze stat: vnd an der selben stat an der er vol-
 bracht die boßheit wider oniam · daz do selbft der fre-
 feler der heiligkeit wurd beraubt des lebens: wann der
 10 herr bezalt den mit wirdiger pein. Aber als der li 89.
 fimachus het vil kirchen dieberei volbracht in dem
 tempel mit dem rat menelay wart sein leumut ferr
 aufgesprochen die menig wart gefament wider li
 fimachum: do nu vil geltz was aufgetragen. Be- 40.
 15 funder die schar aufftunden vnd wurden erfult mit

*

56 wegen] + fo SbO. 57 trugen traurigklich K—Oa. 59
 alicie M, cilitie EP. 60 auch] *fehlt* OOa. 61 kriechen klagten
 SK—Oa. 2 durch] vmb Z—Oa. gebogen Z—Oa. 3 er
 (erstes)] vnnd SbOOa. er (zweites)] vnd Z—Oa. 5 größlich P.
 er] vnd Z—Oa. adronica M, andronicum E—Oa. 8 frefeler]
 stráfeler A. 10 als] *die verschiedenen exx. von Z weisen drei les-*
arten auf: 1) als; 2) las; 3) lus. der] *fehlt* K—Oa. alifimachus
 M. 11 kirchenaubes Z—SbOOa, kriechenraubes Sc. dieberei]
 die berei M, die bereit vnd EP. 12 mit dem] durch den Z—Oa.
 mentlay Sa. wart — 13 gefament] do kam das gefchrey weit auß
 also das sich samet eyn groffe menig Z—Oa. 12 leumund E, ley-
 mut P. 14 was getragen P. 15 ständen auff Z—Oa.

*

57 geborn] *fehlt* B. 59 wider waz kumen WBNg. 2 in]
 zu WBNg. 5 in dem gemúte] *fehlt* W. größlich WBNg.
 6 furen] + durch WBNg. 10 Alfimachus B, alifimachus WNg
 (das erste a in W gestrichen). 12 leumunt W. 15 wurden]
 warn W.

- zorn: in dem gemüt lifimachus der nam vil nahent
drey thaufent gewappenter vngerechter man vnd
ging wider sy mit einem furer der do waz ein wüt
v. 41. rich des alters vnd der narheit. Aber do sy vernam
en den ernst lifimachi do begriffen ir etzliche die stein 20
etzliche die stecken aber etzliche die arbeiten zü werf-
42. fen die aschen an lifimachum. Vnd ir vil wurden
wunt: aber etzliche wurden dernider gestreckt jdoch
sy alle wurden gekert in die flucht. Aber sy derflüg
43. en den kirch diep bei dem trifel. Dorumb er hub sich 35
von dem zü bewegen ein gericht wider menelaum.
44. Vnd do der kunig tyrum was kumen zü dem ge-
scheffte: do prachten sy fur in mit worten drey man
45. die do warn gesendet von den eltsten. Vnd do me-
nelaus wart vberwunden do gelobt er dem ptolo- 30
46. meo zü geben vil geltes zü raten dem kunig. Be-
funder ptolomeus was auf eim summerhaus als ob
er sich wölt külen vnd darnach ging er zü dem ku-
47. nig vnd abfurte in in dem vrteil: vnd er auflöst 35
menelaum der do schuldig was in den lastern aller

*

16 der] *fehlt* K—Oa. vil nahent] bey Z—Oa. 17 gewap-
penten A. 20 etlich E—Oa. 21 etlich (2) E—Oa. die
(*weites*) *fehlt* K—Oa. arbeiten zü werffen] warffen Z—Oa. zü-
nerwerfen P. die] den staub oder Z—Sa, den K—Oa. 23
etlich E—Oa. nider ZASK—Oa, ernyder ZcSa. geschlagen
Z—Oa. 24 sy alle wurden] waren sy all Z—Oa. die] *fehlt* P.
25 dem trifel] der schatzkamer Z—Oa, + oder bey dem trifel Z—Sa.
sich] ab Z—Oa. 26 dem] disen Z—Oa. memelaum Zc. 27
kunig] + in Z—Oa. 28 für in] auch für Sc. 30 er] er auch
Sc, *fehlt* O. dem — 31 geben] zü geben dem ptolomeo P. 31
Befunder — 34 vrteil] vnd also ptolomeus der (*fehlt* K—Oa) gieng
zü dem künig der do was in eym summerhaus sich zekülen. vnd wis
ab von dem vrteyl den künig Z—Oa. 34 er] *fehlt* PZAZc—Oa.
erlöst E—Oa.

*

20 etliche W. 21, 23 etliche (3) W. 24 Aber sy der-
flügen] auch derflügen si WBNG. 25 Dorumb] ad' vmb W, ador
vmb Ng. er] *fehlt* WBNG. 26 dem] den BNG. 34 in in]
in uon WBNG.

bofheit: aber die jamerigen menschen die wurden ge
 vrteilt do sy hetten gesprochen die sach bei den heiden
 fcitas das die vnschuldigen wurden geurteilt: die
 er verdampt des todes. Dorumb gaben sy pald vnrech
 40 te pein: die do fur die stat vnd das volck vnd die hei-
 ligen vaß aussprachen die sach. Auch von der sach
 wegen wurden sy vnwirdig die tyri: jdoch waren
 sy milt zū irem begrebniß. Aber menelaus durch
 der willen die do waren in dem gewalt blaib in gei-
 45 tikeit vnd in gewalte: er wüchs in bofheit vnd zū
 der hinderlag der burger. v

IN den selben zeiten beraittet anthiochus den andern
 ganck in egipten. Befunder es geschach durch alle
 die stette der jerofolimorum: das man sach xl tag
 50 in dem luffte reyfer hin vnd her lauffen die do hetten
 guldein wappen röck vnd spere: gleich als die gewapp
 enten here: vnd die lauff der pferd geschickt durch
 die ordenung: vnd man sach von nahent gescheen 3.

*

36 jamerigen] armen Z—Oa. die (letztes] fehlt AZc—Oa. 37
 do — gesprochen] ob sy auch heten gefaget Z—Oa. 38 ftitas M
 39 er — todes] verdampt er mit dem todt Z—Oa. gab sy MEP
 21 aussprachen] volfürten Z—Oa. 42 sy] fehlt Z—Oa. vn-
 wirdig] zornig K—Oa. jdoch waren sy] vnd warn Z—Oa. 43
 44 der willen] der geitikeyt willen Z—Sa,
 iren P, irer Z—Oa. geyttigkeit willen. der K—Oa. blaib — 45 in (erstes] belib er in
 dem Z—SbOOa, vnd in dem Sc. 45 er] vnd Z—SbOOa, fehlt Sc.
 vnd zū — 46 hinderlag] zū den heymlichen neiden Z—Oa. 48
 Befunder] aber Z—Oa. beschach Z—O. 49 die] fehlt K—Oa.
 der von iherusalem Z—Oa. 50 reyfer] reyfer oder reiter (ritter A)
 Z—Sa, reyter K—Oa. 53 sach] + also do gar Sb.

*

38 geurteilt] + do sy hetten gesprochen dy sache B. 42 sy]
 fehlt WNg. vnwirdisch WBNg. 43 milt] gar mild WNg, gar
 nicht B. zū] mit W. iren begrebnußen WBNg. 47 der
 selben zeit WNg. 48 egiptum W. 49 jerusalimorum W.
 xl] xiiij B. 50 in dem] durch den WBNg. 50 vnd] + hin
 W, gestrichen.

- die zû famen geung vnd die bewegung der buckler
vnd die menig der gehelmtten vmgurtet mit fwer 55
ten: vnd die wurff der pfeil vnd den schein guldein
er wappen vnd alles gefchlechte der gepantzerten.
- v. 4. Dorumb baten sy alle daz die zaichen wurden gekart
5. in güt. Befunder do der falsch rüff vnd die mere 60
warn aufgegangen alz ob anthiochus wer aufgegang
en auz dem leben: do nam jafon nit mynner denn M
man vnd resch ging er zû der stat: vnd die burger . [313 c]
zû famen kamen zû der mauer er fing die stat aber
6. menelaus floch zu der spitzen. Aber jafon schont
nicht der burger in den flegen: nach er nit gedacht
des glückes vnd des gar grossen vbels wider die ge 5
born freund: er want das er wurd nemen einen grof
fen sige zû vberwinden die feind vnd nit burger.
7. Vnd idoch behielt er daz furstentum nit: funder daz

*

54 zû famen geung] famenung P, angång oder die samengeung
(famung Zc, famnung Sa) Z—Sa, angeng K—O, anheng Oa. 55
vmgurtet] + auch Sc. fwerten] + oder mit außgezogen schwert-
ten Z—Sa. 56 guldeiner] der gülden Z—Oa. 57 der panzer
Z—Oa. 59 güt] gütheit Z—Sc, gütigkayt Oa. Befunder]
vnd Z—Oa. vnd die mere] oder die märe Z—Sa, fehlt K—Oa.
60 warn] war Z—GScO, ward Sb, was Oa. aufgangen (erstes)
ZcSa. 61 leben] + das ist gestorben Z—Sa. 1 resch — stat]
lieff an resch die stat Z—Sa, gieng die stat bald an K—Oa. 2
zû famen — aber] kamen zûfamen zû der maure (mauren SbOOa).
Aber zûm letzten (zû lezte SbOOa) fieng er die statt. vnd Z—Oa.
3 menelaus] + der Sb. 4 der — 5 vbels] seiner burger in dem
todschlag. vnd gedacht auch nit das das es der grösten übel eyne feye
(nit. das das größt vbel sei K—Oa). die glücksamkeit Z—Oa. 4
nit] fehlt P. 5 des glückes] des glaubes M, der glücksamkeit
EP. 6 er (erstes)] vnd Z—Oa. 8 idoch — 10 fluchtig] be-
hielt das fürstenthum nicht. aber die schande seiner (seines K—Oa)
heymlichen haß nam er zû eynem ende. vnd gieng aber abfluchtig
Z—Oa.

*

54 geung] genüge B. bewegung] bewerunge B. 58 die]
dise WBNg. 60 wer aufgegangen] ausgegangen wer WBNg.
1 burger] pürge B. 3 spicz WNg. jafon] + der WNg. 8
Vnd] fehlt W. 8 daz — nit] nit daz fürstentum WBNg.

- end nam er in schanden seiner hinder lage: vnd aber
 10 er abging fluchtig in amanitum. Zum letzten in v. 8.
 seinem aufgange er werd befllossen von aretha dem
 wútrich der arabischen· aber er floch von stat in stat
 heffig allen menschen· als ein abfluchtiger der ge-
 setze vnd ein verschmelicher· als ein feint des vatter
 15 landes vnd der burger· er wart aus gestoffen in e-
 giptum: vnd der do vil het aufgetriben von dem vat 9.
 ter lande· der verdarb pilgrams weyfe do er wandert
 zû den lacedemonas· bei den er wolt haben ein zû
 flucht als bei den geboren freunden: vnd der do vil 10.
 20 hin het geworffen der vnbegraben· der wart auch
 verwurffen vnd vnbeclagt vnd vnbegraben: nit
 mocht er gebrauchen pilgramischer begrebniß: nach
 mocht nit vetterlendischer begrebnisse teilhaftig
 werden. Do dise ding also waren geschehen do het 11.
 25 der kunig arckwon das die iuden wurden verlassfen
 seine gefelschafft: vnd dorumb ging er aus egipto·
 vnd fing die stat in seinem tirlichen gemúte: aber 12.
 er hieß das die ritter sölten tóttten· vnd nit sölten
 schonen der die in entgegen lieffen: vnd das sy söl-
 30 ten quellen die do auf stigen durch die heußer. Wenn 13.

*

10 ammaniten E—Oa. in (*letstes*) — 12 wútrich] ward er be-
 schlossen von Aretha dem starcken kúnig Z—Oa. 11 dem] den P.
 12 aber — in] vnnd floch von der statt in die Z—Oa. 13 aller
 Sc. 15 er wart] ward er Z—Oa. 17 er] + do er Oa. 18
 den lacedemonas] dem lant demonas (demones Sc) M—Oa. 18 er]
 + do SbOOa. 19 do] *fehlt* Z—Oa. 20 der (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa.
 vnbegraben — 21 vnbeclagt] vnbeklaget O, vngeklaget Oa. 21
 vnd (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. 22 nach — 24 werden] vnd ward nit
 teylhafft (teylhaftig K—Oa) vätterlicher begrebnús Z—Oa. 26
 feine] seiner MEP, die Z—Oa. 27 vnd — gemúte] mit wütendem
 gemút. vnd fieng die statt Z—Oa. 28 ritter] + sy ZASK—Sc.
 30 quellen] peinigen P, erwürgen ZAZc—Oa, erwürdigen S. Wenn
 — 31 totung] Dorumb geschahen todschleg Z—Oa.

*

10 amaniten WBNg. zu dem Ng. 12 wútrichen B. 20
 hin het] het hin WNg. 27 feinem] eim WBNg. 29 der] den
 WNg.

- es wurden totung der iungen· vnd der alten: fraw
 en vnd der kinder aus treibung: der iungfrawen
 v. 14. vnd der iungen kinde tötung. Wann es wurden drey
 gantz tag· lxxx M getöttet: vnd xl M geuangen:
 15. vnd nit mynner verkaufft. Nach es waren dise 35
 ding nit genug. Sunder er was kúne auch ein zú
 gen in den tempel der do heiliger was wenn alle erd
 mit gelaite menelai: der do was ein verreter der ge
 16. setze. Vnd des vatter landes | vnd mit feinen fundi- 40
 gen henden nam er die heiligen vaf die do von an-
 dern kunigen vnd stetten warn gelegte zú der zier
 ung der stat vnd zú einer ere: vnd er handelt vnwir
 17. diglich vnd vermeyliget die. Vnd anthiochus wart
 also empfremdet in dem gemúte das er nit merck-
 te das der herr ein lutzel zornig was der stat: durch 45
 des willen: vnd es gefchach bei der stat ein verschmeh
 18. ung. Wann es were denn anders gefchehen das fy we
 ren ein gewindelt in vil fund: als der heliodorus der
 do wart gefent von dem kunig seleuco zú der berau

*

31 alten] + der Z—Oa. 33 kinder ZASK—Oa. tödtund
 Oa. Wann — 34 tag] Vnd es warden (wurden SbOOa) in dreyen
 gantzen tagen Z—Oa. 34 getödtete Sb, getödter Sc. 35 Nach
 — 37 gen] Vnd der ding waren (+ auch Sc) nit genug. aber er gieng
 auch törrschlich (törrschlichen SZcSa, dürftiglich KGSbOOa, dürftigk-
 lichen Sc) ein (fehlt A) Z—Oa. 36 er] es MEP. 37 heiliger]
 geheyliget ZcSa. wenn] dann SbOOa. 38 mit gelaite] durch
 die fürung Z—Oa. 41 warn] + dohin Z—Oa. 42 vnd (erstes)]
 + auch Sc. er handelt] er griff Z—Sc, gryff fy OOa. 43
 vnd] an vnd Z—Oa. vermaffet A. 45 lutzel] wenig P—Oa.
 der stat — 46 ein] über die stat von wegen der fúnden der inwon-
 den. vmb des willen gefchach bey der statt die Z—Oa. 48 ein-
 gewickelt P—Oa. fúnden SbOOa. der] fehlt Z—Oa. 49
 selenco M.

*

31 alten] + der WBNg. 35 es en waren WBNg. 36 er]
 ez W. auch] + kúne B. 37 heilig W. 39 Vnd] fehlt
 W. 40 die heiligen] fein heilige B. 43 verlmeligt W, das
 erste l gestrichen. 47 were] waz W. 49 selenco B, selencon W.

- 50 bung der triffel: auch als bald do difer was kumen
do wart er gegeifelt vnd furwar er wer vertriben
von der kúnheit· jdoch hat der herr derwelt daz volk v. 19.
nit durch der stat willen: funder durch des volcks
willen die stat. Vnd dorumb ist die stat teilhafftig 20.
55 worden der bofheit des volcks: aber dornach wirt es
werden ein gefell der gúttén: vnd die ist verlassen in
dem zorn des almechtigen gottes: die wirt aber fein in
der verfúnung des groffen herrn vnd wirt erhócht mit
groffen glorien. Dorumb anthiochus nam von dem 21.
60 tempel M viij C pfunt vnd bald ging er wider gen
anthiochiam: er acht das er schiff durch der hoch-
[313 d] fart willen auf der erden: oder das er ginge
auf dem mere vnd durch das vber heben feins gemú
tes. Aber er lies haubt leut das volck zú quelen: 22.
funder er ließ den von jherufalem philipum des geflech-
5 tes frigiem· der do graufamer waz in den sitten denn
der in dor zú het gefetzt: aber den andronicum vnd 23.
menelaum setzte er in gazarim die do fwerlicher sich

*

zú — 50 triffel] zúberauben die fchatzkammer Z—Oa. 50
triffel] fchätz P. do] fehlt Z—Oa. 51 do] fehlt Oa. geifelt Sc.
53 nit — 54 Vnd] nit von der stat wegen. aber von des volcks (+ wegen
K—Oa) hat er die stat erwelet. Vnd Z—Oa. 55 es] fy Z—Oa. 56
die] + do Z—Oa. gelaffen E—Oa. 57 dem] den Oa, + groffen
Sa. 58 der] fehlt S. 59 hóchfter glori Z—Oa. nam] der
name Sb. 60 M] + vnd SbOa. bald ging er] gieng bald
Z—Oa. 61 er acht — d 2 gemútes] vnd meynet vor hochfartt er
wólt machen die erde zúschiffen. vnd vor erhóbung feines gemúts wólt
er machen das mere daz man das mócht gen Z—Oa. 1 erden:]
+ vnd M. 3 zú quelen] ze peinigen P—SbOa, gepeynigen Sc.
4 funder — 5 frigiem] vnd ließ zú jherufalem philippum von ge-
flechte eyn frigier Z—Oa. 5 frigem EP. den] dem Sa. 6
der] + der EPZS—Oa. hat S. 7 garizim E—O. fwerlichen
MEPS. sich nehenten] anhiengen oder anlagen Z—Sa, anhiengen
K—Oa.

*

50 den trifel WNg. also pald W. was kumen] ward
kumende B. 55 es] er B. 59 groffen] hohen WBNg. eren
W. 60 gegen Ng. 3 das volck] der volke B. 5 frigiam
W, frigem B. denn] wenn W, wann Ng. 6 het gefetzt] ge-
feczt het W, feczte Ng, durch corr. hett gefeczte.

- v. 24. nehenten den burgern wann die andern. Vnd do er was bestettigt wider die iuden do sendet er appolonium den heffigen fursten mit einem here zwai vnd zwentzig tausent: er gebot im das er solt tötten alle die die do waren kumen volkumens alters: vnd zû verkauffen die frawen vnd die iungen mann. 10
25. Do der was kumen zû jherusalem felfchlich er zaigt den frid vnd rüet vntz zû dem heiligen tage des sabaths: vnd do die iuden feyerten do gebot er den seinen zû 15
26. nemen wappen. Vnd alle die do aus gingen zû dem gesichte die quelet er: vnd lieff hin vnd wider durch die stat mit den gewappenten tottet ein grof 20
27. se menig. Aber iudas machabeus der do waz der zehend der hin ging in die wüste stat: vnd do selbs vbt er mit den seinen das leben zwischen den wilden tierren auf den bergen: vnd affen die speis des heus do wanten fy das fy icht wurden teilhaftig der vermeiligung

1 **A** Ber nit vil zeit dornach vj 25
 sendet der kunig einen alten anthiocher daz
 er die iuden solt treiben darzû das fy abzû-

*

8 wann] denn SbOOa. 9 apponium M. 11 er (*erstes*) vund Z—Oa. 12 die die] die S. wären eyns volkumen alters Z—Oa. 13 iungen mann] jüngling Z—Oa. 14 felfchlich — 15 rüet] vnd zeyget den frid vâlfchliche (-lich KGSc, -lichen SbOOa). do rüet er Z—Oa. biß SbSc. dem] den G. 17 nemen] + die Z—Oa. dem gesichte] dem geschlechte MEP, der beschawung Z—Oa. 18 peiniget P, erwürget Z—Oa. 19 tottet] tottet er EP, vund tötet Z—Oa. 21 der] *fehlt* KGScOOa. hin — die] wich (vich Sa) ab in eyn Z—Oa. vbt] verzeret Z—Oa. 23 do wanten fy] vnd wonten do Z—Oa. 24 icht] nicht AOOa. vermeiliung M, vermaßung A. 26 antiiocher Sc. 27 darzû] *fehlt* K—Oa.

*

8 pürgen W. 12 die die] di WNg. kumen] *fehlt* WNg. 14 er zaigt] er erczeit WNg. 17 nemen] + di WBNg. die] + di WNg. 18 gesichte] geflechte B. 19 tottet] vnd totet WBNg. 21 do selbst WBNg, + do Ng. 27 er] der WBNg. die iuden solt] solt die Iuden WNg. fy] + sich WBNg.

gen von den vetterlichen vnd gotz gefetzen: auch daz v. 2.
 fy sich vermeiligten in dem tempel der do was in je
 30 rufalem vnd was zû genamt jouis olimphy: vnd
 in garizim also die warn die do ein wonten die stat
 des spitals jouis. Vnd es was allen der aller böfste 3.
 vnd fchwerer ein lauff der vbel. Wann der tempel waz 4.
 vol der vnkeuschheit vnd frefferei vnd der hürer
 35 mit den hüren: vnd die weiber eingingen wiliglichen
 in die heiligen heufer: dorein fy trugen die ding die
 sich nit gezimten. Auch der altar was vol der vn-
 zimlichen: die in dem gefetze waren verboten Auch 5.
 die sabath wurden nit behütet: nach die vetterlichen 6.
 40 feyer tag wurden gehalten: nach nymant veriach
 einueltigilich das er wer ein iude. Sunder wurden 7.
 fy gefurt mit bitter notdurfftikeit zû den opffern
 in dem tag der geburt des kunigs: vnd als gefeyert
 wurden die feyertag des gottes liberi: do wurden fy
 45 getwungen sich zû krönen mit edera vnd mit edera
 vmb zugen den got libero. Aber es aus ging ein 8.
 erfter fpruch in den nechften ftetten der heiden daz rieten

*

29 sich] *fehlt* Z—Oa. vermaßgeten A. jerusalem M. 30 was
 zû genamt] was zügenant P, in zûnamden Z—Oa. olimpi Z—ScOa,
 olunpi SbO. 31 als Z—Oa. 34 brefferei Sa. 35 willigklich PG.
 37 vnzimlichen] + ding Z—Oa. 38 verboten] verborgen MEP.
 40 nach — 41 einueltigilich] Auch schlechtigklichen veriahe niemand
 Z—Oa. 41 Sunder wurden fy] Aber fy wurden Z—Oa. 42
 bitter] *fehlt* OOa. 43 kunis M. gefeyert] geführt ZASK—O.
 44 abgots Z—Oa. 45 gezwunget G. sich zû krönen] gekrönet
 K—Oa. edera (*erstes*) bomwinden P, ederkraut Z—Oa. mit
 edera (*zweites*) *fehlt* Z—Oa. 46 vmb zugen] vmbgen Z—Sa, vmb-
 zegeen K—Oa. Aber — 47 ftetten] Es gieng (+ auch Sc) aber
 auß eyn gebot in die nächften ftett Z—Oa. rieten] reiten G.

*

28 den] *fehlt* W. 29 vermaylten Ng. 30 zu genamet WBNg.
 quouis Ng. olimpi WBNg. 31 gazarim alz di W. ein] *fehlt*
 W. die] in der WBNg. 35 williclich WBNg. 37 zimten WBNg.
 45 mit edera (*erstes*) mit vnde edera W. vnd mit edera] *fehlt*
 WNg; *der corr.* Ng *trug dann vor dem ersten edera die worte vnd*
edera nach, die später wieder gestrichen wurden. 46 den] dem
 WBNg. 47 in di nechsten ftete WBNg.

- die nacholger ptolomei: das sy in gleicherweis
wurckten wider die iuden also das sy auch opffer-
- v. 9. ten: aber die die do nit wellen gen zû der auffzung 50
der heiden das sy die tötten. Dorumb ditz was ein
10. jamer zû sehen ditz ding. Wann es wurden bracht
zwû frawen die do hetten beschnitten ire süne: vnd
die kinder wurden den mútern an die brúlt gehang
en vnd offenlichen vmb gefurt durch die stat: vnd 55
11. vber die mauer geschúpft. Die andern gingen zû
samen zû den nechsten gruben· vnd verborgenlich
begingen sy den sabath: do die wurden gezaigt phi
lippo sy wurden mit den flamen an gezúnt: dorumb
das sy sich forchten in selber zû helfen mit ir hant· 60
12. durch der geiftlichen behaltung wegen. Befunder
bit ich sy die ditz búch lesend sein· das den icht grau [314 a]
se durch der widerwertigen geschicht: funder die
ding die do geschehen sein daz sy die nit achten zû ein
em vntergange: funder zû einer straffung vnfers
13. geschlechtes. Wann so man nit gestat den fundern 5
lang czeit wurcken wider die vernufft: funder als
bald vben die rachfal· das ist ein gerichte groffer

*

50 wolten Z—Oa. 52 ditz ding] *fehlt* Z—Oa. 55 offeliche
P, offenlich ZASK—Oa. vnd (*letztes*) + auch Sc. 56 mauren
SbOOa. geschúpft] aufgeworffen. Aber Z—Oa. 58 feyrten
sy Z—Oa. do die] die do K—Oa. gezeygen Sc. 61 durch]
von K—Oa. geftlicheyt vnd behaltung wegen. Aber Z—Oa. 1
bit ich] ich bit Z—Oa. sy] *fehlt* ZcSa. búch] *fehlt* P. werden
lesen das in nit graufe Z—Oa. graufam P. 2 durch der]
vmb die K—Oa. funder] aber Z—Oa. 4 funder] + das sy
feyen Z—GScOOa. 5 so — 6 vernufft] den sündern vil zeyt nit
zuuerhengen. iren willen zetun K—Oa. 7 vben die rachfal] dar
zû thûn die rachfal Z—Sa, rachfal außzelegen K—Oa. gerichte]
vrteyl Z—Sa, zeychen K—Oa. eyner groffen Z—Sa.

*

49 alz das W. 50 nit enwöllen WBNg. 52 gepracht
WBNg. 55 öffenlich WNg. 57 verpörgenlichen B. 2
der] di W. geficht WBNg. 3 nit achten] achten nit WNg.
7 groß W.

tete. Wann der herr nit beittet gedultiglich vnser
als ein ander geborner heide das er die so der tag dez v. 14.
10 gerichtz wúrd kumen peinigt in der fulle der funden:
also hat er bestellet in vns das wir icht werden ein 15.
geflochten in vnser fund in das end also das er die
dornach rech wider vns: dorumb er nymer abkert 16.
sein barmhertzikeit von vns: sunder so er strafft in
15 widerwurtigkeit so verlest er nit sein volcke: be-
sunder dise ding seint von vns gesprochen mit we
nig Worten zú einer vermanung der leser: aber ietz-
unt ist kumen zú der sagung. Wann eleazarus ein 18.
er von den ersten der schrift weisen ein man volles
20 alters vnd schöne an dem anlútze der waz veriehen
mit offem mund der wart getriben zú essen swein-
en flaisch: vnd er mer derwelt ein gar erwirdigen 19.
dote wann vmb zú fahen ein heffiges leben: willig-

*

8 tete] guttät Z—Sa, woltat K—Oa. nit — vnser] beytet
(barret K—Oa) vnser nitt gedultigklich Z—Oa. 9 als in andern
gebornen (wolgebornen SbOOa) heyden. 10 wúrd kumen] kumet
Z—Oa. peinige Z—Oa. fulle] vile OOa. 11 bestellet in
vns] auch in vns gefetzt Z—Oa. ichtz P, nicht Z—Oa. ein-
geflochten E, eingewicklet Z—Oa. 13 rechte S. keret er
nimmer ab Z—Oa. 14 so] fehlt Sb. 15 so] fehlt OOa. be-
sunder] aber Z—Oa. 16 gefaget Z—Oa. 18 ist — sagung]
kumen wir wider (fehlt A) zú der sag Z—Oa. eleazarus E—Oa.
19 geschriffweisen Z—Oa. 20 an] in Z—Oa. der — 21 mund]
geymend (gemeyn S, gynnend Sa) mit offem mund Z—Sa, mit offem
mund gynend K—Oa. 21 der] fehlt K—Sc. ward genótet
Z—Oa. 22 mer derwelt] erwelet mer Z—Oa. gar] fehlt OOa.
wirdigen Sc. 23 wann] dann SbOOa. williglich — 24 ging]
vnnd gieng ee vor willigklich (-lichen ZcSa) Z—Oa.

*

8 tete] guttete B, guter tete WNg. 9 geporen Ng. heiden
WBNg. 13 abker W. 14 sein — vns] von uns sein barm-
herczigkeit WNg. 18 ist] + zu WNg. eleazarus WBNg.
20 veriehende B, uorgend W, gehbende Ng, gestrichen, + vergehände
nachtr. corr. 22 ein gar] gar ein B. erwirdigs WBNg.
23 dote] sterben WNg, geflechte B. eins heffigs lebens W.

- v. 20. lich er vor ging zû der marter. Wann er was anfe
hend wie man solt zû gen zû der felikeit: er leyt ge 25
dultiglich er wart zû rat daz er nit volbringen wölt
die vnzimlichen ding: durch der lieb wegen des le-
21. bens. Aber die die do stunden bei im die wurden be
weget mit böfer barmhertzigkeit durch der alten
freuntschafft des mannes· fy namen in befeit heim 30
lichen fy baten in das er sich erzaigt des gleichen als
ob er het geffen das fleisch: das fy im wurden bring
en wie wol daz nit zimlich were im zû effen do der ku
nig das het gebotten von den geopfferten flaischen:
22. wann daz also geschee so wurd er erledigt von dem 35
tod: vnd durch der alten freuntschafft des mannes
23. fy teten in im dise meslichheit. Vnd er an hûb zû
gedencken die hohe seiner jare vnd die wirdige vber
treffung seins alters· vnd des erwirdigen adels sein
er grawen hare· vnd auch die gar gût miltfami- 40
keit der werck von seiner kinthait: vnd er gab ant-
wurt nach dem heiligen gesetze als das was von got

*

24 er was — 27 durch] do er anfahe wie es solt beschehen. do lit
er dultiglichen (dultiglich K—Sc, gedultiglich OoA) vnd gedacht
das er die vnzimlichen ding nit zû (*fehlt* S) ließ geen vmb Z—Oa.
28 die die] die A. 29 der alter G. 30 fy] vnd Z—Oa. be-
feit — 35 erledigt] herdan heymlich. vnd (*fehlt* S) batten das man
her brächte fleysch die im zimten zeffen. vnd sich do mit erzeygte
als hette er geessen von dem fleysch des opffers als der kúnig gebotten
het. vnd also erlediget würde Z—Oa. 35 vom Sc. 36 freuntschafft] +
willen Z—Oa. 37 fy teten] teten sie K—Oa. in] *fehlt* KGSbOoA.
dise] die Oa. messigkeyt EP, menschlicheyt Z—Oa. 38 wirdige
— 39 des] *fehlt* S. 40 auch] *fehlt* ScOoA. die — 41 werck]
der werk seines gûten wandels Z—Oa. 42 dem] den GO. ge-
setze — 43 bald] vnd von gott gesatztem (-ten Sa—Sc) gefetz vnd
antwort bald Z—Oa.

*

28 die die] die B. 29 böfer] grofer W. 33 wie] *nachtr.* W.
im] *nachtr.* W. do] Do Ng, *gestrichen*, + Das im *nachtr.* 34 das]
gestrichen Ng, *fehlt* W. 35 gelediget WBNg. 37 menschlikeit W,
meslichkeyt BNg, *durch corr.* meschlichkeyt Ng. 38 die (*erstes*)] der
B. 39 erwirdigen] + alters W, *gestrichen.* 40 mitfamkeit
WBNg.

gedichtet vnd er bestetigt als bald sprechend: er wolt
 sich ee lassen senden in die helle Wann es ist nit wir- v. 24.
 45 dig vnferm alter also tichten: das do von vil iung
 ling wurden achten das eleazarus neuntzig jare
 alt were gegangen zü dem heidnischen leben: vnd 25.
 fy durch meiner gleichsenung vnd durch ein claine
 zeit bruchlichs lebens wurden betrogen: vnd durch
 50 die ich gewunne vnflat vnd grosse gremffikeit in
 meinem alter. Wann vnd ob ich in der gegenwur 26.
 tigen zeyt gefreyet wurd von der quelung der menschen:
 jdoch mag ich nit vmb gen die hant des almech
 tigen gottes tod nach lebendig. Dorumb stercklichen 27.
 55 zü vbertreten das leben: wil ich mich offenbaren wir
 dig des alters: aber den iunglingen laß ich ein starck
 es eben bild: ist das ich mich mit einem bereiten ge
 müte vnd stercklichen werd gebrauchen eins erlich 28.
 en todes vmb die aller heiligsten vnd dancknemisten
 60 gefetze. Do er dise wort gesprochen het: als bald

*

44 lassen] + vor Z—Oa. ist] fehlt ZSK—Oa. wirdig] + ist K—Oa.
 45 zedichten K—Oa. 46 würden gedenken Z—Oa. eleazarus E—Oa.
 48 meiner gleichsenung] mein außwendiges erzeygen Z—Oa. 49
 bruchlichs] difes zergänglichen Z—Oa. vnd] + ich K—Oa. durch
 die ich] dar durch ZASK—Oa, durch ZcSa. 50 gewünnen A. vn-
 flat — in] eyn magkel vnnd (oder ZcSa) eynen (eine K) fluch Z—Oa.
 51 vnd] fehlt Z—Oa. 52 erlediget würde Z—Oa. pinigung P,
 pein Z—Oa. 53 jdoch] + so Z—Oa. vmb gen die] empfliehen
 die Z—O, empfliehend er Oa. 54 gottes] + weder Z—Oa. sterck-
 lich P. stercklichen — 60 bald] so will ich stercklich übertreffen
 das leben. vnnd will mit würdigem alter erscheinen. vnnd den iungen
 eyn exempel lassen ob ich müg (mag ZcSa) mit bereytem (+ oder
 willigem Z—Sa) gemüt. vnnd stercklichen vmb die schwäriften vnd
 hayligiften gefatz den erfamen tod gebrauchen (+ oder leiden Z—Sa).
 Als er das redet von stundan Z—Oa. 59 vmb] vnd MEP.

*

43 er (erstes)] fehlt WNg. als bald] fehlt WBNg. 46 elea-
 zarus WBNg. 50 die] daz WBNg. gewunne] + groffen B.
 in] nachtr. Ng, später wieder gestrichen. 54 stercklich WNg. 57
 mich] fehlt WBNg. 58 stercklich WNg. werden B. 59 danck-
 nemlichften WBNg.

- v. 29. wart er gezogen in der pein. Aber die die in furten
vnd die vor zeiten gütig waren die sein gewandelt [814b]
in den zorn durch der wort willen von im gesproch
en: die sy achten das er sy gesprochen het in hochmü-
90. tikeit Sunder do er gedötet wart mit schlegen: er seufz
te vnd sprach. Herre der du hast die heiligen kunst · 5
du weiste offenlichen: wann so ich möcht erlost wer-
den von dem tod idoch laid ich den hertzften schmerz
en des leichnams: aber nach der sele durch deiner
81. vorcht willen ich gern leid dise ding. Vnd diser in
der weise abschide von dem leben: nit allein verließ 10
er den iungen· funder auch allem vnferm geflechte
ein gedechtniß seins todes zû einem eben bild der tu-
gent vnd der stercke. vij

1. **E**S geburt sich aber das syben brüder mit ir
mutter wurden begriffen die do von dem ku 15
nig anthiocho wurden getriben an zû rur-
en wider die zimlichkeit sweinen flaisch: die do ge-
peinigt wurden mit scharpffen rüten vnd mit gei
2. feln von rinderin heutten. Aber ir einer auz in der
do was der erste der sprach also. Was süchstu: vnd 20

*

61 in (*erstes*)] zû Z—Oa. der] die EP. Aber die] die
aber Z—O. 1 vor zeiten] ein kleyn zeyt vor Z—Oa, + mitzam
(minßam A, mit | sam Zc, mit sam Sa) oder Z—Sa. die feln] die
warn Z—Sa, wurden K—Oa. verwandelt Z—Oa. 2 den] dem
S. 4 Aber Z—Oa. 6 offenlich S. 7 den hertzften] herte
ZSZcSa, herten AK—Oa. 9 leid ich gern Z—Oa. 10 schied er
ab Z—Sa, schyed ab K—Oa. nit — 11 er] vnd verließ nit allein
Z—Oa. 11 den] dem Sb. vnferm] *fehlt* Z—Oa. 14 geburt
sich] geschah K—Oa. mit] + sambt Z—Oa. 16 an zû ruren]
daz sy äffen (äffe A) Z—Oa. 17 die (*erstes*)] *fehlt* S. 19 rindern
G. 20 der (*zweites*)] *fehlt* K—Oa.

*

61 in] zû WBNg. 1 vnd die] + do WNg. 2 in] durch B.
4 wart getödet WNg. 5 der du] du da W. 6 du] do W.
7 ich di herten WBNg. 9 gern leid ich W. 17 sweynein B,
sweyne Ng. 19 rindereyn BNg.

was wiltu von vns lernen? Wir sein bereit mer
 zů sterben: wann zů vbertretten die vetterlichen ge-
 setz gottes. Furwar es wart der kunig zornig vnd
 hieß brúpfanen vnd erein heffen anzúnden do die alz
 25 bald wurden angezúnt do hieß er dem der des ersten
 geredt het die zungen ab sneiten: vnd die haut dez
 haubtes abziehen vnd die vbersten teil der hend vnd
 der fúß verschneiden: in der angeficht der andern
 seiner brúder vnd der mütter. Vnd do er nu durch
 30 die alle vnnutz was worden do hieß er im feuer zů
 fügen: vnd do er nu edempt hieß er in peinigen in
 der brúpfannen do er dor inne lang wart gequelt:
 die andern brúder eins mit der mutter vermanten
 sich vnter einander stercklich zů sterbend | sprechend.
 35 Gott der herr an sehe die warheit vnd in vns er ge-
 troft werd: jn der weis moyses in der veriechung
 des lobfangs het geleutert: vnd in seinen knechten
 wirt er getroft. Do nu der erft tod waz in der weis
 sy den andern zů verspotten auffurten: vnd die haut

*

22 wann] dann SbOOa. 23 wart der kunig] der kúnig (+ der
 Sb) ward Z—Oa. 24 brúpfannen oder róstpfannen Z—Sa, rostpffannen
 K—Oa. do] vnd do Z—Oa. 25 des erster E. 26 zungen] + do Sb.
 28 abschneyden Z—Oa. der (zweites)] dem Z—Oa. 30 zů fügen] her-
 zúbringen Z—Sa, herbringen K—Oa. 31 do — er in] in (den K—Oa)
 der do noch átmét (átmén S) hieß er Z—Oa. 32 do] vnd do Z—Oa.
 gepeinigt P—Oa. 33 ander Z—Sa. eins mit] mitfambt
 Z—Oa. 34 stercklichen S. 35 an sehe] der (fehlt K—Oa)
 wirt ansehen Z—Oa. in — 36 werd] er werd getróft in vns EP,
 wirt getróft in vns Z—Oa. 36 jn — 37 geleutert] als wie moyses
 hat erkláret in der bezeúgung (bezeúgknúß SbOOa) des lobgefanges
 Z—Oa. 36 verrichtung ME, verrichtung P. 37 lobgefangs P.
 39 sy — auffurten] do fürten sy hin den andern zúerspotten Z—Oa.

21 wann] denn W. 24 erein] erey B. 27 vnd (erstes)]
 Vnd | vnd W. der hend vnd] fehlt W. 28 der (zweites)]
 fehlt WBNg. 30 die alle] alle di WNg. 31 nu] noch WNg.
 32 der] fehlt WB. 32 mit] + ein ander W, gestrichen. 33
 stercklichen B. 35 weis] + alz WBNg. 37 lobgefangs WBNg.
 hat BNg. 38 er] der herr WNg. 39 zů verspotten] fehlt WBNg.

- feins haubtes mit den harn abgezogen · fy fragten 40
 in ob er ee wölt effen wann daz er an dem gantzen leib
 v. 8. an allen glidern wurd gepeinigt. Vnd er antwurt
 mit vetterlicher stymm vnd sprach. Ich das nicht tû
 Dorumb der an der andern stat nach dem ersten nam
 9. die peinigung: vnd do er was bestellet in dem letzten 45
 geift do sprach er also. Du aller sündigster du vns
 verleusest in dem gegenwurtigen leben: aber der ku
 nig der welt vns die do sterben durch seiner gefetze
 willen wirt vns auf wecken in der vrstend des ewi
 10. gen lebens. Nach dem wart der drit verspot er wart 50
 geuordert das er die zungen gebe vnd er bald reicht
 11. die zung · vnd die hend bestentliche er aufreckt: | er
 sprach mit gûten getrauen. Dife glider ich besitze
 von dem himel: aber ietzunt durch die gefetze gotz
 die selben verschmee ich: jdoch ich hoff daz ich fy wider 55
 12. werd nemen von im. Also das der kunig vnd die
 mit im waren wunderten sich des iungling gemú
 te: das er also fur nichtz achtet das er wart gefurt

*

40 den] dem G. abgezogen · — fy] zochen fy im (*fehlt* S)
 ab. vnd Z—Oa. 41 ee] *fehlt* OOa. wann] dann OOa.
 43 ich will es nicht thun Z—Oa. 44 an] ander S. andern]
 ander A. nach — 45 peinigung] nam die peinigung des ersten
 Z—Oa. 45 was gefetzt Z—Oa. dem] den SK—Oa. 46
 vns verleusest] verleusest (*verleurest* G) vns Z—Oa, + oder verderbest
 vns Z—Sa. 48 der welt] derwelt MEP, + der Z—Sa. vns]
 vnd EP. vns — 49 vns] wirt vns die wir sterben durch seiner
 gefetze willen Z—Oa. 49 der] seiner P. 50 er] vnd Z—Oa.
 52 die hend — er (*letztes*)] strecket aus die hend bestentlich. vnd
 Z—Oa. 53 gutem ASGSbOOa. ich besitze] besitz ich Z—Oa.
 55 die — jdoch] verschmäche ich die selben wann Z—Oa. 57 sich
 wunderten K—Oa. iunglings E—Oa. 58 also] als SbOOa,
 + gar Z—Oa. fur] *fehlt* P. nicht P, nichte Z—Sa, nichten
 K—Oa. das (*letztes*) — 59 peinigen] die pene Z—Oa.

*

41 ee wölt] wöld ee WNg. effen] weffen B. 47 verfleu-
 fest B. dem] difem WBNg. 52 aufreckt] + in daz feur WBNg.
 53 gutem WNg. 55 die — ich:] ich di selben verschmeche WBNg.
 57 iunglings WBNg. 58 gefurt wart WBNg.

zû peinigē. Vnd do er dot was: do müten sy den v. 13.
 60 vierden gleicherweis zû peinigē. Vnd do er jetz- 14.
 unt waz nahent dem tod do sprach er Also die von
 [314 c] dem menschen in den tod werden gegeben sy fullen
 billich hoffen das sy werden auf geweckt von got.
 Aber dir wirt nit die auferstendung zû dem leben
 Vnd do man den hindan getet do müten sy den funff 15.
 5 ten: der sahe an den kunig | vnd sprach. Du hast den 16.
 gewalt vnter den menschen so du bist bruchlich so
 tûstu was du wilt. Idoch soltu nit wenen das vn-
 fer geschlechte sei verlassen von gott. Halt dich noch 17.
 auf ein cleine zeit: so wirstu sehen seinen groffen ge
 10 walt wie er dich vnd deinen famen wirt peinigē.
 Vnd nach dem wart der sechste gefurt: vnd do der 18.
 an hûb zû sterben do sprach er. Nit vergebens sol-
 tu irr gen. Wann wir durch vns selber dise ding
 leiden so wir wider vnfern gott gefundigt haben:
 15 vnd mit wirdiger wunderung sein dise ding ge-
 schehen in vns. Aber du solt nit wenen das es in der 19.
 zû kunfftigen zeit bleib an dir vngerochen: das du

*

59 müten sy] triben sy vmb Z—Oa. 60 yetz nahen was dem
 OOa. 61 dem] am P. Also — c 2 got] Es ist billicher daz
 die die von den (dem AS) menschen in den tod werden gegeben (wer-
 den gegeben in den tode SbOOa) erbeyten (erbieten A, erharren K—Oa)
 die hoffnung von got. daz sy widerumb von im erküet werden Z—Oa.
 1 menschen] fehlt P. 4 hindan] hin Z—Oa. do (zweites)]
 fehlt OOa. 6 bruchlich] zerfôrlich Z—Oa, † oder zergänglichlich
 Z—Sa. 7 Idoch soltu] Aber du solt Z—Oa. 8 Halt — 9
 zeit] Aber du hab geduld Z—Oa. 9 feinen] fehlt E—Oa. 11
 fürgefûret Z—Oa. do — 12 sterben] fehlt Sc. 12 Nit — 13
 gen] Du solt nit (fehlt Sc) vmb sunst irren Z—Oa. 14 gefundet
 Z—Oa. 15 gesehen ME.

*

59 waz tot WBNg. 1 dem — werden] den menschen werden
 in den tot WBNg. 2 werden] † wider WBNg. 3 zû dem]
 zum B, in dem W. 7 was] daz W. 8 noch auf] auf noch
 WBNg. 11 Vnd] fehlt WBNg. wart] † vnd WBNg. der
 (letstes)] er B. 13 vns selber] vnfers felbs wegen (willen B) WBNg.

- v. 20. verführet zestreiten wider got. Befunder ist es vber
die weise das die wunderliche mütter vnd wirdig
der gütten gedechtniß: die ire vij süne verderben sahe 20
vnter der zeit eins tages: vnd die sy trüge in einem
21. gütten durch die hoffnung die sy in gott het: ein ieg
lichen sun sy befunder vermante stercklich mit vet-
terlicher stymm sy was erfult mit weisheit: vnd in
frölichen gedancken sy ein feet menlichs 25
22. gemüte | sy sprach zú in. Ich wais nit wie ir ein ge-
stalt habt gehabt in meinem leib. Ich hab euch nit
gegeben den gailt noch die sele vnd das leben: ewer
23. befundere glider hab ich nit zú sammen gefügt. Sunder
der schöpffer der werlte der do geformt hat dez mensch 30
en gebürt: vnd der do hat funden den vrsprung al-
ler ding: der geist der wirt euch wider geben mit
barmhertzikeit vnd das leben: gleicherweis als ir
ietzunt euch selber verschmecht durch sein gesetzte.
24. Aber anthiochus schatzt wie er verschmecht wart 35

*

18 haft verführet Z—Oa. Befunder ist es] Aber es ist Z—Oa.
19 die (erstes)] dise P. 20 verderben sahe] verderben O, sach
verderben Oa. 21 ziet M. eins] ein K. die sy] das
Z—Oa. einem] einen A. 22 gütten] + gemüt Z—Oa. die
(zweites)] daz K—Sc. 23 sy] fehlt Z—Oa. stercklichen S.
24 sy — 26 sy] vol der weisheit. vnd trug ein ein (fehlt GOOa) manlich
gemüte den (dem G, in Oa) frölichen gedancken vnd Z—Oa. 25
gedancken] + gedancken ME. 26 Ich] In Oa. ein — 27
gehabt] seyent erschienen Z—Oa. 28 geben Oa. ewer be-
fundere] vnd eüwer yegklichs Z—Oa. 29 ich] fehlt Oa. Sunder]
aber Z—Oa. 32 der geist — geben] der (fehlt K—Oa) wirt euch
widergeben den geiste Z—Oa. 35 Do aber anthiochus bedacht Z—Oa.

*

18 streiten WBNg. got] fehlt B. 20 vij] fehlt WBNg.
22 gütten] + gemüt WBNg. 23 stercklichen WBNg. 26 ir]
+ habt B. ein — 27 gehabt] habt gehabt ein gestalt WNg. 28
vnd] noch W, gestrichen, + vnd nachtr. corr. 31 aller ding] der
menschen vnd aller ding WNg, der menschen B. 32 der geist]
den geist B, fehlt WNg. vnd] fehlt B. 34 euch intzund fel-
bert B. 35 anthiochus] + der WNg. wart vermecht WNg.

vnd mit verschmelicher stymme wart gelestert: do nu
 der aller iungste noch lebt· den selben vermant er
 nicht allein mit worten sunder er verpant sich mit
 schwüren das er in reich vnd selig wölt machen:
 40 vnd er wolt in haben fur seinen freunt· vnd geben
 im die notdurfft werr daz er abtrete von den vetter
 lichen gesetzen. Aber do der iungling mit nichte
 mocht genaigt werden zü den dingen· do riefte der
 künig seiner mutter vnd er riet ir das sy wurd dem
 45 iungling in das heil. Aber do er sy hett vermant
 mit vil worten: do gehieß sy das sy wölt raten irem
 fune. Vnd also naigt sy sich zü im sy verlachte den
 graufamen wútrich: sy sprach mit vetterlicher stymm
 en. Sun erbarm dich mein ich hab dich getragen in
 50 dem leib neun mened: vnd drey jare hab ich dir die
 milch gegeben vnd hab dich genert: vnd hab dich
 bracht in ditz alter. Sun ich bit daz du an sehst him
 el vnd erden· vnd alles daz dor jnnen ist: vnd vernymm
 wann dife ding hat gott gemacht aus nichte vnd daz
 55 geschlechte der menschen: also sol das gescheen das
 du nit förcht den flaischhacker· sunder wird wir-

*

36 schmählicher Oa. 38 verpant — 39 schwüren] verhiess
 (+ oder versprach Z—Sa) im auch mit dem ayd Z—Oa. 39 selig
 vnd reich K—Oa. 40 er wolt] welt Z—Sa, fehlt K—Oa. geben
 im] im geben Z—Oa. 42 nicht S, nichten Zc—GSc. 43 ruffet
 Z—Oa. 44 er] fehlt Z—Oa. 45 sy] + do Sb. 46 verhiess
 Oa. 47 sy (erstes)] er Sc. sy (letstes)] vnd Z—Oa. 48
 sy] vnd Z—Oa. 50 moned E—Oa. 51 hab (2)] fehlt K—Oa.
 ernóret Z—Oa. 52 Sun] Sunder A. bit] + dich Z—Oa.
 53 vernymm — 55 gescheen] vernym me geschlechte der menschen:
 also sol das geschehen wann dife ding hat gott gemacht aus nichte
 vnd daz EP, verstandest das gott die alle aus nichte (nicht S, nichten
 K—Oa) hat (het S) gemachet vnd daz menschlich geschlácht vnd wirt
 also Z—Oa; (in E sind die zwei zeilen einfach versetzt, was P nicht be-
 merkte). 56 den] difen Z—Oa.

*

36 mit] auch WNg: durch corr. auß Ng. 44 sein WBNg.
 50 neun] ezehn Ng, gestrichen, + newn corr. hab] vnd W. 52
 gebracht WBNg. bit] + von dir nachtr. corr. Ng.

- dig deinen brüdern vnd nym den tod: daz ich dich in
 der derbarmung múg genemen mit deinen brüdern
 v. 30. Do sy noch dise wort redt: do sprach der iungling.
 Wen vertzicht ir? Ich wil nit des kúnigs gebott 60
 gehorsam sein: sunder dem gebott des gesetzes das
 31. vns durch moyfen ist gegeben. Aber du der du bist [314 d]
 worden ein finder aller bosheit wider die hebreyseh
 32. en magft nit fliehen gotz hant. Wann wir leiden
 33. dise ding vmb vnser fund. Vnd ob vns vmb vnser
 schuld vnd straffunge vnser herr gott ein lútsel zor 5
 nig ist: jdoch wirt er aber verfúnt mit seinen knech
 34. ten Aber du o aller böfter vnd aller menschen schem
 lichster du solt nicht eitel dich vberheben mit eiteln
 35. hoffnungen: angezúnt wider seinen knecht. Wann
 du hast noch nit geflogen das gericht des almehti 10
 36. gen gottes der do alle ding sicht. Wann mein brú-
 der ietzunt erlitten haben kleine smertzen vnder dem
 gelúbd des ewigen lebens feint sy gemacht: aber du
 wirft daz gericht gotz bezallen bei der gerechten pein
 37. deiner hoffart. Ich aber gib mein fele vnd leip vmb 15

*

57 brúden M. 58 der derbarmung] der barmung K—Sc.
 60 Wen duldent Z—Oa. 1 du (*erstes*) fehlt Oa. 2 worden]
 fehlt ZcSa. 3 magft — hant] wirft nitt empfihen dem gewalt gottes
 Z—Oa. 4 sünden Z—Oa. 5 schuld] anfarung Z—Sa, peyn
 K—Oa. wenig P—Oa. 7 schemlichster] schwächlichster S.
 8 eitel] vnnútz A, *fehlt* OOa. eiteln] vnnútz A, eytel SaSc. 9
 feine Z—Oa. 10 du bist noch nicht empflochen dem gericht Z—Oa.
 geflohen E, geflochen P. 12 kleinen E—Oa. vnder — 13
 lebens] die seyen worden unter dem gelúbd des ewigen lebens Z—Oa.
 14 bei einer rechten P. 15 gib] wil dar geben Z—Oa.

*

58 der derbarmung] der barmung WBNg. nemen Ng. 60
 Wen] wenn W. 1 der du] du da W. 3 magftu W. ge-
 fihen WBNg. 4 Vnd — 5 schuld] *fehlt* WBNg. 5 vnser —
 6 ist] Es ist vnser herr ein lútsel zornig WBNg. 6 wirt verfúnet
 er aber mit seinem knecht B. 8 eiteln] eyttel B. 9 feine
 WNg. 10 noch] *fehlt* B. 13 feint sy gemacht] *fehlt* WBNg.
 14 rechten B. 15 gib fel vnd meinen leib WNg.

die vetterlichen gefetze als meine brüder an rüffen
 durnechtiglich das er welle werden gnedig vnferm
 geschlechte: vnd dich mit quelungen vnd mit fleg
 en veriehen das er sei allein gott. Aber in mir vnd
 20 in meinen brüdern wirt auf hören der zorn des all-
 mechtigen gotz: der do vber all vnfer geschlecht ist
 vberzogen gerechtiglich. Vnd do wart der kúnig
 angezúnt mit zorn vnd wútet wider den graufam
 licher vber dife alle: er trúg vnwirdiglich das er von
 25 in allen wurd verspott. Vnd furwar difer starb
 rain: er wol getrauet in dem herrn vber all. Aber
 dornach vnd zúm letzten wart vnd die mütter geen-
 det nach den súnen. Vnd dorumb ist genúg gesproch
 en von den opffern vnd von den alzó groffen grau
 samkeiten
 30 **I**Vdas machabeus · viiij 1.
 vnd die mit im warn die gingen verbor-
 genlich in die castell: vnd zú samen rieffen
 ire mag vnd freund vnd fy die do warn bliben in

*

16 brüder] + vnd Z—Oa. 17 rüffen] + got Z—Oa. dur-
 nechtiglich] schnállicklichen Z—Oa. 18 geschácht Z. que-
 lungen] peinigungen P, pein Z—Oa. mit (*letztes*) fehlt Z—Oa.
 19 veriehen] *fehlt* P, bekennen Z—Sa, zebekennen K—Oa. 20 in]
fehlt Oa. 21 gotz] *fehlt* K—Oa. 23 graufamlich MEP, grau-
 samlicher ZAZcSa, + mer dann Z—Oa. 24 vnwirdiglich] vn-
 wirdigklichen Sb, mit vnwirkskait Oa. 25 ward Z—Oa. 26
 er wol getrauet] wol getrawend Z—Oa. dem] den PZcGOa.
 vber all] durch alle ding Z—Oa. 27 vnd (*erstes*) + auch ZcSa.
 zúm] zú Oa. vnd (*zweites*) auch ZcSa. geendet] verzeret
 Z—Oa. 28 gefaget Z—Oa. 29 dem opfer ZcSa. den
 (*zweites*) dem S. alzó] zeil Z—Oa. graufamikeiten ZcSa.
 30 Aber iudas Z—Oa. 31 die (*zweites*) *fehlt* K—Oa. 32 vnd —
 33 fy] vnd rúffeten zúfamen iren mitgebornen freunden vnd Z—Oa.
 33 do warn] *fehlt* P.

*

16 rüffen] + got BNg. 17 volkümlich das er wold W. 18
 mit (*zweites*) *fehlt* WBNg. 19 allein] + ein WBNg. 21
 vber] auf WBNg. 25 allen] *fehlt* Ng. wúrd B, wart WNg.
 27 vnd zúm] zú dem WBNg. 29 von den opffern vnd] *fehlt* W.
 31 verporgenlichen B. 32 rieffen] + fi W.

- der iudifchheit fy manten fy zû in · fy auz furten vj
- v. 2. M mann. Vnd fy anrieffen den herrn das er ansehe 35
in das volck das do nider wart getretten von in al
len · vnd das er sich derbarmpt des tempels der do wart
3. vermeiligt von den böfen. Auch daz er sich erbarmt
der vntergeung der stat die do schier was zû flich-
ten vnd die stymm des blütes hort er die zû im schrei: 40
4. auch daz er gedechtig wer der aller vngerechtfen tod
der vnschuldigen kinder · vnd der schmachheit an-
gelegt sein namen · vnd das er vnwirdig wer vber
5. dise ding. Vnd do machabeus hett gefamet die me-
nig er waz vnuertreglich den heiden. Wann der zorn 45
6. des herren wart gewandelt in barmhertzikeit. Vnd
er kam vber die castel vnd den stetten vnd vnuerfe
hen anzündet er fy: vnd die ficheren stette bekum-
7. ert er · nit wenig gab er zerftrewung den feinden Al
ler meist des nachtes er auz ging zû sölichen auz lauf 50
fen: vnd sein leumut seiner krafft wart vber all

*

34 fy (*erstes*) — furten] die namen fy auff. vnd fürten aus zû in
Z—Oa. vj M] sechshundert OOa. 35 ansehe Sc. 36
wart] was OOa. 38 vermaßget A. 39 vndergeung oder ver-
wüstung Z—Sa, verwüstung K—Oa. zû schlichten oder zeebnen
Z—Sa, zeebnen K—Oa. 40 hort — schrei] die da zû im schrye.
höret Z—Oa. 43 feinen Sc. vngnedig K—Oa. wer] würde
Z—Oa. 44 hett gefant MEP. 45 waz] ward Z—Oa. 46
verwandelt in die barmhertzigkeyt Z—Oa. 47 vnd stett Z—Oa.
48 ficheren] notturfftigen Z—Oa. 49 nit — 50 ging] vnd thet
nicht wienig niderschlacht der feinde. Aber er zoch (+ des S) aller
meist des nachtes aus Z—Oa. 50 sölichem EPZAZc—Oa. auz
lauffen] aufläuffen S. 51 fein] das Z—Oa. leumunde E,
leymut P, lob Z—Oa. wart] war S.

*

34 manten] namen WNg, numen B. furten] + d W, ge-
strichen. 40 stymm] + dez W, gestrichen. 40 er] fehlt Ng,
nachtr. corr., dann wieder gestrichen. die (*letstes*)] + do WBNg.
43 fein WBNg. 45 vntreglich WBNg. 47 vnd (*letstes*)] vnd
den B, fehlt Ng. vnuorbefehen WNg, vorbefehen B. 48 an-
zündet er] er antzündet WBNg. vnficheren W, vn- gestrichen. 49
zerftrewung] fehlt W, stragel Ng, strages B (*vor diesem worte spatium*
von ca. 1 cm B). 50 ging] + des W, gestrichen. auz lauffen WBNg.

aufgehoffen. Aber philipus der fack das der man
langfam kam zû einem zûnemen · vnd das die ding v. 8.
alle zeit in glucklich ergingen er fchreib zû ptolo-
meo dem hertzogen celefyrie vnd phenicis: das er
55 brechte hilff den gefchefften des kunigs. Vnd der bald 9.
fant nihanorem den fune patrocli der do was ein
freunt von in: dem erften dem gab er der vermifch-
ten wappen der heiden · nicht mynner denn xx M das
60 do wurd vertiligt alles gefchlechte der iuden · es
wart im zû gefügt · gorgia der ritterlich man · der
{315 a} do waz gar wol erfahren in ftreitlichen dingen. Aber 10.
nihanor der beftellet dem kûnig das der zinffe den
man geben folt den rômern ij M pfunt das er den
erfult von der gefenckniß der iuden. Vnd alfo bald 11.
5 fendet er zû den ftetten an dem mere die rieffe er zû
kauffen die iuden zû knechten: er gelobt neuntzig
gefangner knecht vmb ein pfunt zû verkauffen:
er nit anfack die rach die vber in was kumend von

*

52 philipus der] do philippus Z—Oa. 53 langkfam oder ge-
machfam Z—Sa, gemachtfam K—Oa. 54 alle zeit] emfigklich
Z—GSc, emfigklichen SbOOa. in] im Z—Oa. engiengen EP.
ptolomeum Z—O. 56 brechte] bräche S. der bald fant]
er fendet bald Z—Oa. 57 nihanorem] in chanorem MEP. pat-
rocli EP, Patroeli OOa. 58 in : dem] den Z—Oa. den gab
S—Oa. der — 59 heiden] von den vermifchten heyden. vnd der
gewappenten Z—Oa. 59 mymer M. 60 allen A. 61 im]
+ auch Z—SbOOa. gorgias Z—Oa. 1 gar] fehlt Z—Oa.
2 der (erstes)] fehlt PK—Oa. dem] den ZcSa. das] des S.
3 das — 4 erfüllt] erfüllt folt werden Z—Oa. 5 zû (erstes)] fehlt
S. voderet Z—Oa. 6 inden M. er] vnd Z—Oa. 7
knecht] fehlt OOa. 8 er — kumend] vnd fchauet nit auff zû der
rach die do wirde über kumen Z—Oa.

*

53 kom langfam W. das] fehlt W. 54 ym glüklichen B,
glüklichen im WNg. 55 cele fyrie B. das] vnd daz B. 56 den ge-
flechten B. 58 in : dem] yne · den B, den WNg. 59 wappen der]
gewappen der B, gewaffen der Ng, gewapenter W. 61 Gorgias
B. 5 mere] + den Ng, gestrichen. 6 gelobt] + in WBNg.
7 gefangne W, gefangen BNg.

- v. 12. dem almechtigen. Aber iudas do er des jnnen wart:
er sagt es den iuden die mit im waren die zükunfft 10
13. nichanoris. Aus den etliche vorchtfam vnd nit
glaubten gottes gerechtikeit wurden gewendet in
14. die flüchte: aber etzlich die von in vber waren die
kamen: vnd mit einander baten sy den herren daz er
sy ledigt von dem böfen nichanor der sy verkauft hett 15
15. ee das er kam sich zü nehende. Vnd ob er das nit
durch iren willen tet: das er es tet durch das geset
das er het gegeben iren vetteren: vnd durch des anrűf
fens feins heiligen grofmachenden namen vber sy.
16. Machabeus aber berieff den vij M die mit im wa- 20
ren er bat sy das sy nit verfürnt wurden mit den
feinden: vnd das sy nit förchten die menig der feind
die do böflich kamen wider sy sunder das sy sterck-
17. lich striben | daz sy hetten vor iren augen die schmach- 25
heit die do vor der heiligen stat vngerechtiglichen we
re erbotten: auch daz vnrecht des verspottens der oben
gesprochen stat: vnd darzū auch die ordenung ir
18. vetter. Sunder sy haben getrauen vnd kúnheit in den

*

10 er sagt es] faget K—Oa. 11 den] dem Sc. 12 werden
(wurden Sa, waren Oa) etlich vorchtfam. vnd glaubten nit Z—Oa.
12 gerechtikeit] + vnd Z—Oa. 13 etlich E—Oa. 15 erlödiget
ZcSaOa. 16 kam — nehende] in (jm O) kãm in die nãhen (nehe
K—Oa) Z—Oa. 17 das er es tet] fehlt Sc. 18 durch die an-
rűffung Z—Oa. 19 grofmächtigen Z—Oa. namens K—Oa.
20 aber] + der Z—Sa. berieff den] vorderet zůfamen Z—Oa.
23 stercklichen S. 24 daz sy] vnd Z—Oa. 25 vor] von difen
Z—Oa. vngerechtigliche Sc, vngerechtig Oa. 26 erbotten]
zůgezogen Z—Oa. der vorgenanten stat Z—Oa. 27 darzū]
darnach ZcSa. die auffatzung Z—Oa. 28 vetter — 29 har-
nifch] vätter zerftöret. wann dife verfehen sich auch an (in Oa) die
wappen vnd in ir kúnheyt Z—Oa. 28 den] dem P.

*

11 eczlich BNg. 12 gelaubig Ng, durch corr. gelaubten. 13
etzlich BNg. die (zweites)] + do WNg. 16 sich] + sy B.
zū] fehlt W. das (letstes)] es B. 17 tet (zweites)] doch WNg,
fehlt B. 23 stercklichen B. 24 vor] vo B. 25 vor] von
den WBNg. vnrechtlich WNg. 28 haben] + ir WNg, +
iren B. 28, 29 den] dem WNg.

harnifch · aber wir haben ein getrauen in den almech
 30 tigen gott der do mag fy die do kumen wider vns
 vnd die gantz werlt erflagen in eim augenblick. Sun v. 19.
 der vermant er von den hilffen gotz die do gefchehen
 fein an den vettern: das vnder fennacherib verdur-
 ben C vnd lxxxv M: vnd von dem Streit das in was 20.
 35 wider die gallathas in babilon: do fy alle do es kam
 zû dem Streit ire gefellen macedones verzagten · aber
 fy allein der do was vj · M · erflügen C vnd xx · M
 durch die hilff die in geben was von himel: vnd fy
 ein namen vmb dife ding vil gütet: mit den wor- 21.
 40 ten wurden fy beftendig vnd berait ze sterben fur die
 gefetze. Vnd vmb das vatterlant | furwar er beftel 22.
 let fein brüder zû fürern beider ordenunge · fym-
 nem vnd jofephum vnd jonatan vnd ir ietzlichem
 macht er vntertenig M vnd v C: auch darzû wart 23.
 45 in gelesen von dem efdra daz heilig büch vnd es wart
 gegeben ein zaichen der hilff gottes: funder in der er

*

29 harnafch E. ainen Oa. den] dem S. 31 gantzen
 welt abtilgen Z—Oa. Sunder — 32 er] Er vermant fy auch Z—Oa.
 33 an den vettern] gen vatter vnd mütter. vnd Z—Oa. femia-
 cherib M. 34 lxxxv] lxxx MEP. das] der Z—Oa. 36
 Streit] + als K—Oa. aber — 37 erflügen] aber fy allein die ir
 warn fechs taufent erfchlügen Z—Sa, fie fechstaufent allein erfchlügen
 K—Oa. 38 dife hilff ZcSa. 39 ein — gütet] vmb dife ding
 vil güttheyt empfiengen Z—Oa. 40 beftendig] beftetigt SZcSa.
 41 furwar er beftellet] Vnd also fetzet er Z—Oa. 42 feinen
 brüder P. füren MEPAS. belder] bei der M—S. 43
 iegklichem E—Oa. 45 dem] fehlt Z—Oa. es] als in Z—Oa.
 46 funder — 48 nichanor] der fürer der erften spitz der (fehlt K—Oa)
 tät einen streyt mit nichanore Z—Oa.

*

31 ganczen WBNg. 32 er] + fi WNg. 34 vnd] fehlt
 WNg. lxxxv] achtzig B. 35 babalon Ng. 37 er-
 flügen C vnd xx · M] fehlt W. vnd] fehlt Ng. 38 die in
 geben was] des WBNg. von] + dem WNg. 40 vnd] +
 warn WNg. 42 füren WB. beider] bei der WBNg. 43
 jonatham BNg. vnd ir] vnd irem W, irem Ng. etzlichē B,
 iglichen W. 46 der hiff W.

- v. 24. 1ten spitz er selb was ein furer vnd volbracht mit
 zů streiten mit nihanor. Vnd do in beholffen wart
 der almechtig· fy erflügen vber ix M menschen:
 aber der groffer teil des hers nihanoris gekrenckt 50
25. wart von wunden die triben fy zů fliehen. Auch
 namen fy das gelt der die do warn kumen fy zů kauf
26. fen· vnd die selben verechteten fy allentalben: | vnd
 fy widerkarten wann die zeit fy darzů trange. Wann
 es was vor dem sabath: von der sach wegen fy nit 55
27. verharten in der nach iagung. Sunder fy samten
 iren harnisch vnd reub vnd vbten den sabath fy wol
 sprachen dem herrn: der fy geledigt hett an dem tag.
28. der in fy tropffet sein barmhertzigkeit· aber nach dem
 sabath do teilten fy den krancken vnd den weifen vnd 60
 der witwen die reub: vnd die vbrigen daz hetten fy
29. mit den iren. Do dise ding also waren geschehen vnd
 gemeinglichen von allen flehungen was geschehen: 316 b]
 do baten fy den barmhertzigen herren das er sich vntz
30. an das end verfürnt mit seinen knechten. Vnd fy er
 flügen aus den die do waren mit thimotheo vnd bach 5
 ide streiten wider fy vber xx M: vnd fy behielten die

*

50 gekrenckt — 51 triben] ward gekrenket von den wunden vnd
 nöten Z—Oa. 52 der] den Z—Oa. zůkaufften S. 53
 die — 54 widerkarten] durchächten fy allenthalben aber fy kerten
 wider Z—Oa. 54 fy darzů trange] trang fy darzů ZASK—Oa.
 55 vor] von MEP. 56 in — Sunder] in nachuolgend. aber Z—Oa.
 samten] klaubten (globten A) zůsamen Z—Sa. 57 iren] in P.
 vnd (erstes)] + die Z—Oa. vbten] feürten Z—Oa. fy — 58
 dem (erstes)] vnd lobten den Z—Oa. 58 erlediget Z—Oa. 60
 do] fehlt Sc. 61 der] den Ooa. daz] räub Z—Oa. 2
 gemeincklich KGSc. flehungen] die fleiffig bittung Z—Oa. 3
 sich] fy Z—Sa. biß SbSc. 6 streiten] vnd stritten (strytet
 G) Z—Oa. vber] fehlt Sa.

*

47 selber WBNg. mit] fehlt WNg. 48 in] im W. ge-
 holffen waz WBNg. 50 der] das Ng. 52 kumen] fehlt B.
 54 fy darzů] dorzu fy WBNg. 60 den (erstes)] dem WNg. den
 (zweites)] dem WBNg. 61 der] den WBNg. witwen] + vnd
 B. den raub W. 1 vnd — 2 geschehen] fehlt B. 4 an]
 in WBNg. 6 vber] fehlt WBNg.

vmbgemaurnten höhe vnd fy teilten mer raub: vnd
gaben teil den krancken den waifen vnd witwen
vnd den alten. Vnd do fy fleißiglich hetten auf ge- v. 31.
10 lesen iren harnisch: den allen fy zû famen legten in
bequemliche stete. Aber den vbrigen raup brachten
fy gen jherusalem: vnd fy erflügen philartzen der do waz 32.
mit thimotheo einen fundigen mann: der die iuden
vil het gequelt. Vnd fy begingen die hochzeittage 33.
15 der vberwindung in jherusalem die die do anzúnten die
heiligen túre: das ist calestenem do der was geflo-
hen in ein haus: vnd wider gaben im wirdigen lone
vmb sein bosheit. Aber der aller súnlichs nichanor 34.
der do hett gefurt M· kauffman zû verkauffen die
20 iuden | der wart gedemútigt mit gottes hilff von den 35.
die er meint nichtznit: er ab legt die claiden der eren
er floch allein durch heimlich stet er kam in anthioch
am: vnd er verdiente die hohe vnfelikeit von dem tod

*

7 teilten] behielten S. 8 gaben] + ein gleichen ZAZc—Oa,
gleichen S. 10 fy — legten] legten fy zûfamen Z—Oa. 11
zimliche P, die notturfftigen Z—Oa. die úbrigen ráub Z—Oa. 12
philartzen P, philarten K—Oa. 13 einem S. 14 het gebeinigt P—Oa.
Vnd] + do K—Oa. begunden EP, giengen Z—Sa. hochzeitlichen
(-lich Sa) tag Z—Oa. 15 anzúnten] hetten angezündet Z—Oa. 16
túren Z—Oa. califthenen EPZcSa, califchenen SKGScOOa, calefchenen
A, chalifchenen Sb. do der] der do K—Oa. 17 haus] heúflin den
zúnten fy an Z—Oa. 18 súnlichst Z—Oa. 19 hett] + zû
Z—Sa. kaufteut zû der verkaufung der iuden Z—Oa. 20 der] fehlt
KGSc. 21 meint — 22 floch] für nichte (nichten K—Oa) schätztet.
vnd der leget von im das kleyd der glori vnd floch Z—Oa. 21
nichtznit] + der MEP. eren] fehlt MEP. 22 heimlich stet
er] daz (fehlt ZcSa) mittel des ertrichs vnd Z—Oa. anthiochiam
EPZc—Oa. 23 er] fehlt Z—Oa. höchst Z—Sa, höhsten K—Oa.
tod flachen] schlagen P, todflachen oder verderben Z—Sa, verderben
K—Oa.

*

8 dem krancken B. vnd] + den W. 9 fleißiglichen B.
14 Vnd] + do WBNg. 16 calefchenem do der geflohen was W.
18 súnlichst WBNg. *21 eren] erden B. 22 antiochiam WBNg.
23 dem] den BNg.

v. 36. flachen feins hers · vnd der do gehieß er wolt geben
 zinße den römern von dem geuenckniß der von jhe
 rufalem: predigt nu das die iuden den herrn hetten 25
 zū einem beschirmer · vnd sy dorumb weren vnuer-
 wuntlichen: dorumb daz sy alle zeit nach folgten den
 gefetzten von im auf gefetzte ix

1. **I**N der selben zeit widerkert anthiochus vn 30
2. **I**erlich von persis. Wann er was eingegang
 en in die stat die do heist persipolis vnd do ver
 sücht er zū berauben die tempel vnd die stat vnter
 zū drucken: aber do die menig lieff zū dem harnisch
 do wurden sy sich wenden zū der flucht: vnd also ge 35
 burt es sich das anthiochus nach der flucht schent-
 lich wider kame. Vnd do er was kumen gen ebatha
 nam: do bekant er die ding die wider nichanor vnd
 4. thimotheum geschehen warn. Aber er wart erha-
 ben in zorn · er meint daz er wolt das vnrecht der die 40
 in veriagten mügen wider flechten in die iuden:
 vnd dorumb hieß er eilen den wagen on auf hören

*

24 er — 25 dem] den römern das er wölt widergeben die (+
 rennt oder Z—Sa) zinß von der Z—Oa. 26 der brediget Z—Oa.
 den] dem Sc. 27 vnnd darumb wären sy vnuerbuntlich (vnuer-
 wuntlich K—Oa) Z—Oa. 28 alle — 29 im] nachuolgten den ge-
 setzen die er in het Z—Oa. 30 vnerlichen SbOOa. 31 perfide
 Z—Oa. 33 den tempel Z—Oa. 34 menig] + oder daz volck
 Z—Sa. dem harnisch] dem harnasch oder waffen Z—Sa, den (dez
 G, dem Sc) waffen K—Oa. 35 geburt] begab K—Oa. 37
 egbathanam E—Oa. 38 nichanorem Z—Oa. 40 in dem zorn.
 vnd meint Z—Oa. 41 iagten Z—Oa. flechten] ziehen Z—Oa.
 42 ellen — 44 gerichte] den wagen on aufhörend (on vnderlaß K—Oa)
 führen. vnd zoch hin gen iherusalem. wann daz götlich gericht (+ daz
 Sb) zwang (betzwange OOa) in darzū Z—Oa.

*

26 hetten den herren WBNg. 27 helffer W. vnuerwunt-
 lich WNg. 35 zū der] in di WNg. 37 was kumen] kumen
 was B. ecbathanan BNg, egwathanā W. 40 er (erstes)] vnd
 W. 41 in (zweites)] nachtr. W.

do er den steig wandert· do wart er getwungen von dem himlischen gerichte: dorumb das er als hochfar-
 45 tiglich geredt hett das er wolt kumen gen jherusalem·
 vnd wolt sy machen zû einem hauffen des begrebnis der iuden. Sunder der herre gott jfrahel der alle ding
 sicht er flûg in mit vnheifamer vnd mit vnfichti
 ger plage. Wann do er dife rede hett geent: do be-
 50 graiff in ein herwer schmerz der gederme vnd bit-
 tere pein der ynnern. Vnd zwar es was genûg rech-
 te: wann der do mit vil vnd mit newen peinen an-
 der menschen gederme quelt: jdoch ließ der nit von
 seiner bosheit in keiner weis. Auch vber das waz
 55 er vol hochfart erfult in dem gemûte er auz edempt
 feur wider die iuden· vnd hieß eilen den wagen·
 es gebürte sich do er in der schneligkeit wandert daz
 er viel von dem wagen: vnd das die glider feins leibs
 wurden gemût mit schwerr zûstoffung. Vnd do der

*

44 als] *fehlt* Z—Oa. hochfertigglichen ZAS. 45 das — jheru-
 falem] er wolt dahin kumen Z—Oa. 46 steynhauffen des grabes
 Z—Oa. 47 Aber Z—Oa. 48 er] der Z—Sa, *fehlt* K—Oa. 50
 herter Z—Oa. gederme] + oder ingeweid Z—Sa. 51 der
 ynnern] inwendig Z—Oa. 52 der do] er do Z—Sa, er K—Oa.
 53 gederme — 55 vol] ingeweyd peiniget (gepeiniget ZcSa). wiewol der
 mit nichten (nichte A—Sa) von seiner bosheit aufhoret. Aber über daz
 war (waz K—Oa, + er AK—Oa) noch so vol Z—Oa. 53 peinigte P.
 55 erfult — 57 gebürte] das er in dem gemût âtmet wider die iuden
 daz feur des zorens vnd gebot nicks mynder den (der ZcSa) zûg (zog Sa)
 volbringen (zeuolbringen K—Oa) also begab es Z—Oa. 57 do — c 2
 der (*zweites*) daz er in seinem (seyen Sa) vngeftümen faren viele von
 dem wagen. vnd durch schwâr zerfallung seines leibes warden (wurden
 GSbOOa) seine glüder gepeiniget. vnd der der im selb ersehen ward
 daz er auch herschte über die flûß des môres. über menschlich masse
 mit der hochfart erfüllet. vnd meinert das er wâge (wûge K—Sc) die
 höße der berge (bergen ZAZcSa) in einer wag Z—Oa. 58 die]
 dic M.

*

43 wandenert W, -en- *gestrichen*, 44 hochuertigglichen B. 50
 herber WBNg. 51 es was] etwaz W. 55 vol] mit WBNg,
 + posheit W. 57 do] daz B. 59 zûstoffung] zu störung B.

- den do daucht das er den vnden dez mers mocht gebie 60
 ten der do vber menschliche weyße erfult was mit
 hochfart vnd das er mocht auf die wagen hengen [815 c
 die hohe der berge: der wart do gedemütigt zû der
 erden wann in einer roßbar wart er getragen alfo
 v. 9. veriahe er in im selber die offenbar krafft gottes: al
 fo das von dem leibe des vngütigen qwullen die wúr 5
 me: vnd in smertzen floß do hin sein lebentigs fleisch:
 10. auch mit seinem stanck wart das her beswert. Vnd
 der vor ein cleine zeit meint an zû greiffen die stern
 dez himels: den mocht nymant getragen durch dez vn
 11. treglichen stancks wegen. Dorumb diser hûb an zû 10
 kumen in sein eigne kuntschafft auz swerer hochfart
 wart er nyder gedruket vermant mit göttlicher
 pflage: wann durch alle stund zû namen sein smertz
 12. en der merung. Vnd do er yetzunt nit mocht ge- 15
 tragen seinen eigen gestanck do sprach er alfo. Es
 ist gerecht das man vnter geworffen sei gott: vnd
 daz ein tötlicher daz entpfind nit gleichheit mit gott

*

60 vnden] flüssen P. 3 ein P. einem gefeß K—Oa.
 4 veriahe] bezeyget ZASKGSc, beceúget ZcSaSbOOa. selb die
 offenbaren SbOOa. 5 qwullen] außkruchen Z—Oa. 6 smertzen]
 + so SbOOa. floß M. lebendig P. 7 gestanck EP, ge-
 schmack vnd gestanck Z—Oa. 8 vor eynem (einer Sc, ainen Oa)
 kleynen Z—Oa. 9 den] dem G. durch] von Z—Oa. vn-
 erleidenlichen (vnerleydlichen K—Sc, vnleydlichen OOa) gestancks
 Z—Oa. 12 wart — gedruket] nider gedruket. vnd Z—Oa. 13
 stunden OOa. 14 der] die Z—Oa. 15 gestanck do] ge do |
 anstck S. 16 das — 17 gott] got vndertenig zefein. vnd den töt-
 lichen nit gleyche got zuuersteen K—Oa. 16 geworffen] + oder
 gehorsam Z—Sa. 17 tötlicher EP. daz (zweites) — gleichheit]
 mensch nit mag versten gleyche ding Z—Sa.

*

60 den (erstes)] denn W. 61 erfult was] wart derfüllt W.
 1 den wagen W. 4 offenbarn WBNg. 8 vor einer cleynen B.
 9 vntreglichen B. 10 dife B. 11 eygener B. auz] +
 eigner kuntschafft aus W. 12 gedruket] gefurt WNg. 13
 stunde B, stunden W. 14 der] di WBNg. 15 stanck WNg.
 16 man sei vnter worffen got WNg.

Der sündiger aber bat ditz den herrn von dem er doch
 nit ist gewert barmhertzikeit: vnd die stat zû der er
 20 eylet kumend· daz er die nider furt zû der erden vnd
 sy macht zû eim grabe des zû famen getragen ert-
 reichs· die wuntfcht er yetzunt wider geben frey:
 vnd die iuden die er vnwirdig hett der begrebnis·
 15 sunder hin geben den hin zuckenden der vogel vnd der
 25 wilden tier· vnd die er sprach das man sy mit iren
 cleinen kindern aus solt treiben yetzunt haift er sy
 gleich zû machen den von athenis: auch den heiligen
 tempel den er vor hett beraubt· das er den mit den besten
 16 gaben wolt zieren: vnd meren wolt die heiligen vaß·
 30 vnd die zerung die do gehorten zû seinen zinffen·
 die wolt er geben zû den opffern: vber dife vnd sich
 ein zûkunfftigen iuden: vnd er wolt durch wande-
 ren ein ietzlich stat der erden· vnd zû predigen den
 gewalt gottes Aber die smertzen nit auf horten: wenn
 18 es kam auf in das rechte gericht gottes: er verzagt
 er schreib zû den iuden einen brieff der flehung in der
 weyße der also lautet Den aller befften burgern vnd
 19

*

18 Der — 19 gewert] Aber dife (dise Sa) übeltäter der (*fehlt*
 K—Oa) bat got von dem nit wâr eruolgen (dem er nit het eruolget
 K—Oa) die Z—Oa. 20 eilent (eilet S) kam Z—Oa. 21 ge-
 tragen] *fehlt* S. 22 geben frey] zegeben daz sy frey wâr Z—Oa.
 23 vnwirdig — 25 tier] hielt daz sy nit wirdig wâr (hielt nit wirdig
 zefein K—Oa) daz sy solten begraben werden. aber daz sy wurden
 gegeben den voglen vnd freyffamen tieren Z—Oa. 26 auß treiben
 solt K—Oa. 27 den von] von den Sb. 28 den (*zweites*) *fehlt*
 S. 30 zierung E—Oa. 32 er] *fehlt* Z—Oa. 33 iegklich
 E—Oa. erden] eren S. zû] *fehlt* Z—Oa. 34 Aber]
 Do aber Z—Oa. 35 kamen ZcSa. in] *fehlt* Z—Sa. er —
 36 er] also daz er verzaget. vnd Z—Oa. 36 brieff — 37 lautet]
 betbrieff also lautend Z—Oa. 37 burger P.

*

18 sündige WBNg. ditz] dife B. 19 nit ist] ist nicht
 Ng. 21 zû (*zweites*) *fehlt* W. 24 hin (*erstes*) zu WNg. 26
 solt aus treiben W. geheißt WBNg. 33 igliche W. 35
 rechte] gerecht B. 37 befften] *nachtr.* W.

- iuden: vil heyles vnd wol mügen · vnd felig fein:
- v. 20. daz enbeut ich kúnig vnd fürste anthiochus. Ist daz
ir vnd ewer süne wol múgt vnd es alle ding euch 40
fein nach vnferm willen: dorumb sag wir groffen
21. danck. Vnd ich bin ietzunt gefatzt in ein kranck-
heit · aber ich bin ewer gütlich gedechtige ich hab
wider kert von den stetten persis vnd bin begriffen
mit swerer kranckheit nu main ich es sei nutz das 45
ich sorg hab vmb den gemeinen nutz der burger:
22. | jch verzag nit an mir selber: sunder ich hab vil hof
23. fenung zú entpflieden die kranckheit. Aber ich hab
an gesehen das auch hat gethan mein vatter in den
zeiten do er furt ein here in die obersten stette do er 50
beweifte welcher von im solt nemen das fürstentum ·
24. dorumb ob etwas widerwertikeit geschehe oder sweres
das es wurd gebotschafft · das denn die die do weren
in den landen westen welchem der gewalt die ding
aus zú richten were verlassen wurden nit betrúbt: 55
25. dorumb so mercke ich das do etliche fein in der nehe
die do mechtig fein · vnd nach gepauren · die do zú
difen zeitten hinterlagen vnd fein beiten · des auf-

*

38 enbeyt S. 40 es] *fehlt* Z—Oa. euch] *fehlt* S. 41
vnferm] dem K—Oa. willen] + oder vnd alle ding euch (+
seyen ZcSa) aus dem vrteyl Z—Sa. 47 aber Z—Oa. 50 in den
oberern (oberen AZcSa, obersten SbOOa) steten Z—Oa. 51 auf-
nemen Z—Oa. 52 sweres] *befchwäres* Sa. 53 verkündet Z—Oa.
54 welchen ZSZcSa. 55 were] wären OOa. würde ZAS. 56
dorumb — 60 kúnig] vnd (+ ich K—Oa) vermerk (vermercket S) auch
zú difen dingen daz nahen seyen etlich mechtig vnd nachbauren vil
zeyt vnd gehaffet haben. vnd gewartet (haffende vnd wartende K—Oa)
des geschichtes. darumb hab ich meinen sun anthiochum zú einem
kúnig bedeuft Z—Oa. 56 do] so MEP. nehe] *gehe* MEP.
57 do mechtig] *dornechtig* MEP. nachtgebauren EP.

•

44 wider gekert WBNg. 49 hat] *nachtr.* W. 51 von]
noch WBNg. 53 das (*exocites*) *nachtr.* W. 54 welchen WBNg.
der] *fehlt* B. 56 dorumb fo] Dorczu WBNg. do fein etliche
WNg. nehe] *genehe* B. 57 do (*erstes*) *fehlt* WNg. do (*letstes*)
fehlt WBNg. 58 hinterlager WBNg. vnd] + si WNg.

gangs hab ich bedeutet anthiochum meinen süne
 60 zü einem künig den ich hab oft beuolhen vil den ewern
 do ich durch lieffe die obern teil des reichs: vnd ich
 115d] hab zü im geschriben welche im vnter geworffen sein
 Dorumb bit ich euch vnd flehe das ir seit gedechtig
 der gütet offenbar vnd heimlich: das ewer ietzlicher
 behalt die trew zü mir vnd zü meinem sun. Wann
 27.
 5 ich hab einen getrauen daz er werd wurcken mensch
 lichen vnd werd nachuolgen meinem furfatz: daz
 er euch werd gemeine. Dorumb der lesterlich man
 schlechtig wart böflich geflagen: vnd als er die an
 dern hett gehandelt: also starb er jemerlichen wal
 28.
 10 lend in den gepirgen. Aber philippus der mit im
 was derwachsen der furt seinen leichnam von dan
 nen: der forcht den sun anthiochi vnd hin ging in
 egiptum zü ptolomeo philometora
 29.
 x

15 **A** Ber machabeus vnd die mit im waren ein
 namen die stat vnd den tempel wann der herr
 beschirmt sy: die altar aber die do hetten die
 auflendischen gebaut durch die gassen vnd der ab-
 1.
 2.

*

59 meinem M. 60 den (*erstes*) der M. hab oft] oft
 hab SK—Oa. 61 durchzoch Z—Oa. 1 vnderworffen GOa.
 fey EP. 2 flehe] erman Z—O, vermane Oa. 3 heymlichen Sa.
 eweer M. iegklicher E—Oa. 4 meinen sünen M. 5 ein
 E—Oa. menschlich K—Oa. 6 werd] *fehlt* K—Oa. für
 fätzt E. daz — 7 gemeine] vnd euch gemeynsam werde (werden
 K—Sc) Z—Oa. 7 manschlechtig] + künig Z—Oa. 9 wallend]
 vallend ZcSaG, fallend Sb. 11 waz aufgewachsen Z—Oa. der]
fehlt K—Oa. 12 der] vnd Z—Oa. hin ging] zoch ab Z—Oa.
 13 egipt P. 14 die] + do Sb. ein namen] namen ein Z—Oa.
 15 herr] + der S. 16 die altar aber] aber die altar K—Oa.
 het Sc. 17 auflendischen] + hetten P.

*

59 meinem B. 1 vnter worffen WNg. 3 guten tet BNg.
 heymlichen BNg. itzliche B, iglicher W. 5 ein Ng. mensch
 lichen] meßlichen B, meßlich vnd menschlich WNg. 7 lesterlich]
 + der B. 8 pößlichen B. 13 phylometoria WNg, philometria
 B. 15 nam WBNg. 16 aber die do] dy aber B.

- v. 3. götter tempel: die zû stört er. Vnd do der tempel
 wart gerainigt do machten sy einen andern altar:
 vnd von den gefeurten steinen enpfingen sy feur sy 20
 opfferten die opffer nach zwaijen jaren: vnd die an
 zündung vnd die lutzernen vnd sy legten die brot
 4. der furlegung. Do dise ding geschahen do strackten
 sy sich auf der erden sy baten den herrn: daz sy nit mer
 vieln in söliche vbel. Sunder wenn sy wurden sun- 25
 digen: das sy von im gütlicher wurden gestraffe:
 vnd das sy nit den schendern vnd den barbarischen
 5. menschen würden gegeben. Es geschach aber das
 des tages der tempel wart gerainigt: an dem in die
 heiden hetten gevreinigt an dem funff vnd zwentz 30
 6. igften tag des menedis caflau. Vnd mit freuden
 begingen sy die achtstage in der weys als daz feste
 der gezelt: sy gedachten: das sy vor dem hochzeittag der
 gezelt hetten ein lutzel zeit begangen in den bergen
 7. vnd in den hólern in der weise der wilden tiere: dor 35
 umb trügen sy schußling vnd grüne este vnd pal-
 8. men der in glückte: zû reinigen sein stat. Vnd sy
 wurden vber ein mit einem gemeinen gebott vnd

*

18 die] *fehlt* K—Oa. 19 do] *fehlt* OOa. 20 gefeyrten S.
 sy (*letztes*) vnd Z—Oa. 21 opfferten] + auch Sc. 22 lucern
 PG. sy] *fehlt* Z—Oa. 23 strackter M. 24 die erden vnd
 baten Z—Oa. 25 übel. Ob sy aber würden sünden Z—Oa. 26
 gütlicher] *fehlt* S. 27 vnd (*zweites*) + auch Sb. 31 moneds
 casleu. daz ist des winter moneds Z—Oa. 32 begingengen M.
 daz feste] daz (wer es S) feste oder hochzeyt Z—Sa, die hochzeyt
 K—Oa. 33 sy (*erstes*) vnd Z—Oa. dem (den SbOOa) hoch-
 zeytlichen tag (tagen Oa) Z—Oa. 34 ein wenig zeit vor begangen
 Z—Oa. 35 dorumb] + so SbOOa. 36 sy] + im vor Z—Oa.
 vnd (*letztes*) + auch Sb, + der Sc. 38 wurden] + do Sb. ge-
 meinen] *fehlt* P.

*

24 der] di WBNg. 27 den (*zweites*) *fehlt* WNg. 28
 mannen B. 29 die heiden hetten] hetten die heiden WBNg. 31
 meneds WBNg. 33 den hochzeittagen B. 34 zeit] *fehlt* W.
 38 gemeynem B.

rat das all iudifch volck solt alle jar difen tag be-
 40 gen. Vnd also hett sich gehabt das vber tretten daz v. 9.
 leben anthiochi genent der edel. Aber nu well wir 10.
 fagen von eupatre dem fun des böfen anthiochi: vnd
 die vbel die do gefchehen fein in den streiten die wel-
 len wir kurtzen. Wann do difer ein nam das reich 11.
 45 do bestellet er vber daz gefchehte des reichs lifiam ein-
 en fürften der ritterschafft phenicis vnd fyrie. Vnd 12.
 ptolomeus der do ift zü gefprochen oder genant ma-
 cer der do was ein vester behalter des gerechten bey
 den iuden vnd züm erften durch die bofheit die do ge-
 50 schahen wider fy: was er fridfamiglich wúrcken mit
 in. Vnd befunder dorumb wart er gerúget von den 13.
 feinden bei dem eupatro: wann er oft hort das er wer
 ein verretter dorumb daz er verlafen hett cipprum daz
 im von philometore gelaubt was vnd wer kumen
 55 zü anthiocho dem edeln von dem er auch wer auf

*

39 all] als P, alles Z—Oa. difen] den ZcSa. 40 hat
 Z—Oa. sich] fy P. vber — 41 leben] ende des lebens Z—Oa.
 41 genent der] der do waz genant Z—Oa. 42 eupatore Z—Oa.
 43 die (*letztes*) fehlt K—Oa. 45 fetzet er über die geschäfte Z—Oa.
 46 Vnd] Aber Z—Oa. 47 zü gefprochen oder] fehlt Z—Oa. 48
 was] ift Sc. gerechten] + der Z—Sa, + waz gefezet Z—Oa.
 49 züm] zü S. forderften Z—Oa. bofsheyten SbOOa. ge-
 geschach P. 50 was er] vnd waz Z—Oa. fridfamlich PZcSa.
 51 Vnd befunder] Aber Z—Oa. gerúget] verfaget Z—Oa. 52
 feinden] freúnden Z—Oa. bei] fehlt S. dem] den Sb, fehlt
 SOOa. eupatorem (eupatoren Sb) der do verräter oft horet do-
 rumb Z—Oa. 54 im] er S. gelaubt] empflohen Z—Sa, em-
 pfolhen K—Oa. 55 anthiochio M, anthiochum Z—Oa.

*

39 all] allez WBNg. dife tag WNg. 40 hat W. dez
 lebens WBNg. 42 eupatore WNg. 43 do] fehlt WBNg. 45
 daz] di WNg; + reich B, *gestrichen*. 46 Vnd] wenn WBNg. 47
 zü] fehlt WBNg. genant] gezunamet WNg, zu genamet B. 49
 zu ersten W. geschach WBNg. fridfamlich WNg, fridfam-
 lichen B. 51 in] dir B. 52 eupator WBNg. 55 auch
 wer] wer auch WBNg.

- v. 14. gebrochen: mit vergift er endet das leben. Aber
gorgias der was ein hertzoge der vordern stette der
nam die auflendischen vnd oft streitt er wider die
15. iuden: die iuden aber die do hielten die vesten stette
der zûflucht die namen die die von jerusalem wur- 60
16. den vertriben: vnd sy verfluchten zû streitten. Aber
die do warn mit machabeo durch die gebet baten sy [316 a]
den herrn das er in wer ein helffer · sy machten sturm
17. wider die zû fluchtigen stett der ydumeer: vnd al-
so behielten sy vil stette die wider sy waren · vnd alle
die in lieffen entgegen derflugen sy: vnd die sy quel 5
18. ten warn nit vil mynner denn xxv M. Do aber ir
etzlich waren geflohen auf zwen túrn gar wol be-
wart · die do hetten allen parat wider sy zû streiten:
19. machabeus zû vberstreiten ließ aldo symonem vnd
josephum · vnd auch zacheum vnd den selben die mit 10
in waren vollen vil: aber iudas machabeus streit
wider die der do vil waren · er kert sich zû den die do
20. aller maist in nôtigten zû streiten. Aber die do wa-
ren mit symon wurden geleitet in geitikeit wann

*

56 mit — leben] endet er (*fehlt* G) daz leben mit gift Z—Oa.
57 der (*erstes*)] der do ZASK—Oa, do der ZcSa. statt G. der
(*letztes*)] *fehlt* K—Oa. 58 oft streitt er] stritt oft aus die iuden Z—Oa.
60 die (*erstes*)] *fehlt* K—Oa. die (*letztes*)] + da OOa. 1 durch —
sy] batten durch gebet K—Oa. 2 sy machten] vnd machten einen
Z—Oa. 5 entgegen] + die Z—Oa. die sy — 6 vil] erwürgten
mit Z—Oa. 5 beinigten P. 7 gar] *fehlt* OOa. 8 parat]
gebrauch K—Oa. 9 zû vberstreiten] daz er die auftritt (aufstreyt
S) Z—Oa. 10 auch] *fehlt* SOOa. den — 13 nôtigten] die die
mit in waren genûg vil vnd keret sich wider die hõre oder streit
(wider die heerstreit K—Oa) die (+ do SbOOa) noch vast notturfft
warn Z—Oa. 14 bey symone die wurden (waren Sb) überwunden
mit der geitikeyt Z—Oa.

*

57 der (*erstes*)] do der WBNg. vordern] nehern WNg.
1 machebeo W. 5 in lieffen] lieffen yne B. 6 denn] *fehlt*
WBNg. 7 túrn W. 8 streiten] + alz pald WBNg. 9
machabeus] + wider W, *gestrichen*, + si WBNg. vber-] *nachtr.*
W. 10 vnd auch — 11 vil] *fehlt* WBNg. 13 do] *fehlt* W.

- 15 etzlich die do warn auf den turnen verhiessen in gelt:
 von den fy namen lxx M pfunt vnd lieffen also ir
 etzlich hin fliegen. Aber do das gebotfchafft wart v. 21.
 machabeo das das gefchehen was: do besamt er die
 fürften des volcks · er rúget fy das fy gelt hetten ge
 20 numen dorumb fy ir brúder hetten verkaufft · vnd het
 ten gelaffen ir feind Dorumb das fy verretter warn 22.
 worden dotet er fy: vnd bald bekumert er die zwen
 turn. Aber do es glucklich in allen dingen geschahe 23.
 des harnifch vnd der hend do ertötet er in zweien fef-
 25 ten merr denn xx M. Vnd thimotheus der do vor 24.
 vberwunden was von den iuden der berieff ein here
 auslendischer menig vnd er hett gefament reyfig
 von alia do kam er: so das er vahan wolt iudeam
 mit harnifch. Aber machabeus vnd die mit ime 25.
 30 waren do sich der nehent baten den herrn fy bestreu-
 ent das haubt mit erden · fy vmbgurten ir lenden
 mit hereim gewant · fy legten sich nyder mit dem 26.
 vmbgang des tempels: das er in wolt genedig fein

*

15 dē türne K. in] im G. 16 lxx] xvij · ZAS. also]
 fehlt S. 17 fliehen E—Oa. verkündet ward Z—Oa. 18
 das das] daz da Z—Oa. besamt Z—GSc, befendet SbOOa. 19
 voleks M. er rúget] vnd verfaget Z—Oa. 21 fy] fehlt P.
 22 bald — 24 festen] bekumert von stundan die zwen túrn. vnd er
 (fehlt Sc) tót gliklich (glicklich AS, glúcklich Zc—Sc, gelúcklichen
 OOa) mit feinen waffen vnd henden. vnnd erstach in den zweyen
 túren (türnen SK—Oa) Z—Oa. 26 der] fehlt K—Oa. berúfft
 P—Oa, + zúfamen Z—Oa. 27 einer auflendischen menig. vnd samet
 zúfamen ein reyfig (gereyfig KGSc) volck Z—Oa. 28 do — das] Vnd
 kam als Z—Oa. 30 fy bestreuent] vnnd sprengten Z—Oa. 32
 herim PAG—Oa, herem S, háryn ZcSa. fy] vnd Z—Oa. nyder]
 fehlt S. mit (letstes)] zú Z—Oa. 33 tempels] altars Z—Oa.
 in wolt] wólt Z, wólt yn AK—Oa. wolt genedig] genädig wólt S.

*

15 türnen W. 17 etliche W, eczlichen B. wart gepot-
 schafft WBNg. 20 hetten] + hin WNg, + yne B. 21 das]
 do WBNg. 22 als pald B. 23 túrm W. 27 menig] manne
 B. gefament] gethan | sammet B. 29 vnd] fehlt B. 30
 sich der] der sich WBNg. 32 mit (letstes)] zu WNg. 33 in
 wolt] wólt in WBNg.

- aber iren feinden wölt sein ein feind: vnd das er wider
 were iren feinden als das spricht das götlich gefetz 35
 v. 27. Vnd also nach dem gebette namen sy die wappen sy
 gingen ferr von der stat: vnd do sy warn worden na
 28. hent den feinden do saffen sy. Aber des ersten in der
 sunnen aufgang auf beide teil begriffen sy an zü strei
 ten· dise hetten den herrn mit der kraft einen ver- 40
 heiffer des gluckes der vberwindung: aber dise het-
 ten daz gemüt zü dem furer dez streits vnd in die wap
 29. pen. Do sy nu eylent hetten gestritten do erschienen
 den widerwertigen funff man auf den pferden· mit
 guldein zeimmen wol geziert die den iuden das ge- 45
 30. leit gaben: zwen aus den hetten machabeum aus dem
 mittel den sy vmbgaben mit iren wappen vnuerfert
 behielten sy in: sunder sy wurffen in die widerwur
 tigen pfeil vnd blitzten· do von sy mit blintheit wur-
 31. den begoffen vnd vielen erfult mit betrübniß. Es 50
 wurden erflagen xx M vnd v C· vnd der reitender

*

34 aber] vnd Z—Oa. wölt] + er Z—Oa. 35 das] *fehlt*
 Z—Oa. gütlich G. 36 gewappen P. sy (*letztes*) vnd
 Z—Oa. 38 saffen] + oder rüwten Z—Sa. 39 auf beyden
 teylen viengen sy an Z—Oa. 41 gelücke Sa. dise] ihene
 K—Oa. 42 in — 43 gestritten] als nun ein vast grosser streit waz
 Z—Oa. 44 den (*letztes*) *fehlt* Z—Oa. 45 guldem G. zâmen
 Z—Sa, zaum KGSc, zaum SbOOa. das geleit gaben] fürten Z—Sa,
 den weg fürten K—Oa. 46 aus (*letztes*) — 47 vmbgaben] in der
 mitte. vnnd vmbgaben in Z—Oa. 47 vnuerfert — 48 sy (*zweites*)
 vnd behielten in vnuerfert. vnd Z—Oa. 48 die] in die EP. 49
 sy] sy vnd ZAZcSa, vnnd sy S. 50 vielen — Es] erfüllt mit be-
 triebnuß vielen sy. vnd es Z—Oa. 51 reitenden ZAZc—Oa.

*

34 aber — feind] *fehlt* WBNg. 38 dem veinden B. 39
 griffen WBNg. 40 dise] + dy B. 41 gluckes] + vnd WBNg.
 43 heten eilent WBNg. 44 widerwertigen] + uon dem himel
nachtr. corr. Ng. man] + uon dem hymel W. den (*zweites*)
fehlt WBNg. 46 aus (*letztes*) in WBNg. 48 di widerwertikeit
 W. 49 plickzen B. 51 vnd (*erstes*) *fehlt* WNg. der]
nachtr. W. reyten den BNg.

vj C.	Aber thimotheus floch in gafaram das do	v. 32.
	ein gemauerte zû fluchtikeit was dem was ein fur	
	weser cereas: machabeus aber vnd die mit im waren	33.
55	vmb lagen die zû fluchtikeit frölichen vier tag. Vnd	34.
	die do warn auf den turnen die hetten zûerficht in	
	die vestikeit der stat sy fluchten vber die weise vnd	
	sprachen lesterliche wort: aber als der funft tag er-	35.
	scheine do wurden angezunt in dem gemút xx iung	
60	man aus den die do warn mit machabeo durch die	
	lesterung der wort sy gingen menlich an die maur	
[316 b]	vnd mit wildem gemút sy an gingen aufsteigent:	
	vnd auch die andern aufftigen die turne vnd sy zû	36.
	gingen anzunden die pforten vnd auch die ver-	
	fluchten man lebendig zû verbrennen. Aber on auf	37.
5	hören zwaier tage zû stórten sy die zû flucht sy fun	
	den thimotheum der sich in einer stat hett verborgen	
	den erflügen sy: vnd seinen brüder ceream vnd appol	
	lafanem die dotten sy. Do dise wurden geschehen do	38.

*

52 garafam EP, gazaram Z—Oa. das] *fehlt* S. 53 dem
 — furweser] der do vorwas Z—Sa, der vor (+ hyn OOa) vorwas
 K—Oa. 54 zereas G. 55 vmblegten Z—Oa. frölich K—Oa.
 56 thüren OOa. die (*zweites*)] *fehlt* K—Oa. 57 stat. vnd
 flüchten übermassen vast Z—Oa. 58 lästerlichen Z—Zc. funff M.
 59 do] *fehlt* OOa. 60 durch] vmb Z—Oa. 61 sy] vnd Z—Oa.
 mauren SbOOa. 1 graufamen gemút angiengen sy auffteygent
 Z—Oa. 2 auch] *fehlt* OOa. auffteygen S. sy zû gingen]
 giengen an daz sy Z—Oa. 3 die tor Z—Oa. auch] *fehlt*
 OOa. 4 on — 5 zwaier] durch zwen anein | ander (aneinander
 GSc, annäme ander SbO, annäm ander Oa) wernde K—Oa. 5
 zwaier] durch zwen Z—Sa. sy (*letstes*)] vnd Z—Oa. 6 in]
 an Z—Oa. 7 den — fy] vnd erstachen in Z—Oa. appollafanen
 A. 8 die] *fehlt* K—Oa. dise] + ding K—Oa. wurden]
 warn Z—Oa. gefehen MEPZcSaKGS.

*

52 Aber] + der WBNg. gazaram WBNg. 53 zufluchtigk
 B. 54 vnd] *fehlt* B. 55 frölichkeiten W, -keit- *gestrichen*.
 56 türmen W. dise weise WB. 60 die (*letstes*)] der WNg. 2
 vnd — aufftigen] *fehlt* B. türm W. 4 lebendig zû verbren-
 nen] *fehlt* WBNg. 7 appollophanem WBNg.

benediten sy den herrn in götlichen lobfangen vnd
veriehung der do hett in jfrahel groffe ding getan: vnd 10
der in gab den fige. *xj*

- v. 1. **S**Vnder nach einer kleinen zeit lifias des kú
snigs schaffer vnd sein nechster vnd broft
der gefchefft· trüg fwerlich die ding die do
2. waren gefchehen: er samment lxxx M vnd alle reifi- 15
ge er kam wider die iuden er meint die ftat zú fahen
vnd daraus zú machen ein wonunge den heiden:
3. aber den tempel wolt er haben zú eim gewin des gel-
tes als die andern abgötter tempel der heiden: die brie
4. fterfchafft waz durch alle jar feile· nyndert gedacht 20
er gottes gewalt: funder in eim vngezaumten ge-
múte· vnd in der menig der füß gengel vnd in den
thaufenter der reysien· vnd in achtzick elephanten
5. hett er seinen getrauen. Do er was ein gegangen 25
in iudeam vnd nehent sich bethsuram das do was in
einer engen ftat von jerusalem in funff roschleufen

*

9 götlichen] *fehlt* K—Oa. 10 veriehungen Z—Oa. 12
Sunder] Aber Z—Oa. 13 schaffner E—Oa. 14 trüg] der
trüge ZAZcSa, der trunge S, + auch Sc. ding] + oder der nam
die ding zehertzen Z—Sa. 15 waren] wurden Sb. alle] vil
Sb. 16 er (2)] vnd Z—Oa. zú gewinnen Z—Oa. 19 ander
ZcSa. die (*letstes*) die | die P, vnd das die Z—Oa. 20 wár
Z—Oa. feile] + dann Z—Oa. nyndert] minder PK—Oa.
21 in eim vngezaumten] angezâmt (vngezâmt ZcSaSbOOa, vngezewmt
KGSc) in dem Z—Oa. vngezemten E, vngezaimten P. 22 füßgenger
AOOa. 23 taufenten Z—Oa. reysigen EPZcSaOa, reysiger
ZASK—O. 24 feinem ZS. 25 das] die Z—Oa. was in]
in waz ZAKGSb. 26 in — 27 die] in der weyten (weyte SbOOa)
fünff roßläuff. dife Z—Oa.

*

9 benediten] gefegenten W. 9 götlichem WB. lobfangen]
lobe· segenung B. 13 vnd (*zweites*) + sein schaffer W. 14
des gefchefftes B. fwerlichen B. 15 reysigen B. 22 vnd
(*erstes*) *fehlt* WBNg. 23 tauffenten B. der] + reiter W,
gestrichen. reifigen WNg, reysiger B. elephant WBNg. 24
fein Ng. 25 bethsure WNg. 26 in] *fehlt* WNg. roß-
lauf WBNg.

- dar zwifchen: die zû fluchtigen vber streitt er. Aber v. 6.
do machabeus das bekannt vnd die mit im warn daz
die zû fluchtigen ftette warn vber fritten: do baten
30 fy den herrn mit weinen vnd mit zehern vnd mit
einander alle fchare: daz er fendet einen gûten engel
zû dem heil jfrahel. Vnd machabeus nam des erften 7.
die wappen er vermant die andern das fy mit im vn
ter gingen in das verderbniß: vnd brechten daz heil
35 iren brúdern. Vnd do fy mit einander mit einem 8.
beraiten gemút gingen aus jherufalem do erfchain in ein
reyfiger der vor in ging in weiffem gewant: vnd
in guldein wappen mit gefchuteltem fper. Do bene 9.
diten fy mit einander den barmhertigen herrn: vnd
40 fy wurden gekreffigt in dem gemút: nit allein die
menfchen funder auch die tier wurden freyfam vnd
warn bereit durch zetringen die eyferin mauren.
Sy gingen dorumb berait: wann fy hetten vom him- 10.
el ein gehilffen vnd den herrn der fich vber fy erbarmt.
45 Sy vber vielen die feind gleicherweis als die frey- 11.
famen leben fy ftrackten dernider eilff thaufent füß

*

27 zû flüchtig ftatt befttritt (ftritt S) er Z—Oa. 28 do] + auch
Sc. erkant P, bekennet SbO, erkennet Oa. 33 er] vnd Z—Oa.
34 das verderben Z—Oa. vnd brechen Sc. 36 beraiten] +
oder willigen ZAS, + oder willigem ZcSa. 37 reyfiger — ging]
reytender der rit (reyt S) in vor Z—Oa. 38 gefchuteltem] ge-
fchütelttem oder widerfcheinendem (-den Sa) Z—Sa, widerfcheynenden
(de SbSc, -dem OOa) K—Oa. 39 fy] + all Z—Oa. den] dem
GSc. 40 fy] fehlt Z—Oa. 41 auch] fehlt OOa. 42 eyfnen
ZASK—Oa, eyfen ZcSa. 43 berait] + oder willig Z—Sa. wann]
dann SbOOa. vom] von G, von dem SbOOa. 44 eyn helffer
ZcSa. 45 Sy] vnnd Z—Oa. überuiel ZcSa. zegleicherweiff
ZcSa. 46 fy ftrackten dernider] vnd wurffen ernider aus in Z—Oa.
füßgenger AOOa.

*

27 dar] der WBNg. 29 zû] fehlt B. warn] wurden WNg.
30 mit (zweites)] fehlt WNg. 33 fy] fehlt W. 37 weyfen B.
38 gefchulteltem W. gefegenten W. 39 herrn] gote B.
41 fridfam W. 42 durch] zu B. 43 von Ng.

- v. 12. gengel vnd der reitenden M vnd vj C: aber die andern kerten alle in die flucht: aber vil auz in der verwunten hin gingen nackent. Sunder auch der lifias
13. entging schentlichen flhent. Vnd dorumb daz er nit 50
waz vnfinig: merckt er in seinem gemúte die mynerung die do was wider in geschehen vnd er vernam die hebreyschen wie sy wern vnüberwintlich wann sy sich leinten an die hilff dez almechtigen got-
14. tes er sendet zû in | vnd gehieß vnd das er wolt nach 55
harchen in allen den dingen die do gerecht waren: vnd er wolt den kúnig darzû treiben das er ir freunt
15. wurd. Aber machabeus der was willig den gebeten lifie: in allen dingen zû raten den nutz. Vnd do machabeus schreib lifie von den iuden: die do verlehe 60
16. der kúnig. Wann es warn von lifia geschriben send brieff die do hielten die weys. Lifias dem volck der 316 c]
17. iuden das heil. Iohannes vnd abeffalon die do von euch werden gefant die gaben die schrifte sy vorder

*

47 der reytender S. vnd (*zweites*) fehlt OOa. 48 flucht] + vnd schlügen die andern all in die flucht Z—GScOOa. 49 hingingen] engiengen Z—Oa. der] fehlt OOa. 50 schentlich K—Oa. 52 do] + auch Sc. er] fehlt Z—Oa. 53 ebrey-schen S. 54 sich leinten an] neigten sich auff Z—Oa. 55 er (*erstes*) vnd Z—Oa. vnd (*zweites*) in Z—Oa. nach harchen] nacht harchen P, verhenggen oder verginnen Z—Sa, verhenggen K—Oa. 56 in] fehlt Z—Oa. den] fehlt K—Oa. 57 den] dem S. 58 der] fehlt KGScOOa. gebotten M—Oa. 59 dem nutze ZSZcSa. do] was Z—Oa. 60 do — 61 kúnig] gab der kúnig nach Z—Oa. 60 verlich EP. 61 geschriben] + den iuden Z—Oa. 1 hielten die weys] lauten also Z—Oa. Lifias] + embetitet SbOOa. 2 abeffalon SbOOa. do] fehlt Oa. 3 werden] waren Z—Oa. die (*erstes*) fehlt K—Oa. geschriff vnd vorderten Z—Oa.

*

47 vnd (*zweites*) fehlt WNg. 48 kerten alle] alle kerten WNg, kerten B. nackecht B. 50 entging] engieng Ng, ein ging W, ging B. schentlich WBNg. 53 wer B. 55 vnd (*zweites*) fehlt WBNg. 56 weren BNg. 59 dem nutz WNg. 61 warn] warden Ng, wurden W. 1 die (*zweites*) dife W. 2 abfolon WBNg. 3 geschriff BNg.

ten: das ich erfult die ding die durch sy wurden be-
 5 deutet. Dorumb alle ding die sy dem kúnig mochten v. 18.
 sagen die hab ich aus gelegt: vnd welche ding der
 kúnig hat verhengt die hab ich verlihen. Dorumb 19.
 ist das ir in dem gefchefft ewer trew wert halten
 so wil ich euch auch versuchen zú sein euch furbas
 10 ein sach der gúten: aber vmb andre ding hab ich vmb 20.
 befundere wort gebotten vnd disen vnd den die do sein
 von mir gefendet zú reden mit euch. Seyt wolmú 21.
 gent. Gegeben in dem hundertsten vnd xlvij jare
 in dem xxiiij tage des menedis dyofcori das ist des
 15 brachmon in dem zaichen der zwiling. Aber dez kú 22.
 nigs brieff behielt dise wort. Kúnig anthiochus en-
 beut das heil dem brúder lifie. Wann vnser vatter 23.
 ist do vnter die gótt hin genumen so wellen wir daz
 die die do sein in vnserm reich wircken on auflauff
 20 vnd das sy zú fúgten fleys in iren dingen: wir ha 24.
 ben gehort das die iuden nit haben nach gehorcht vn-
 serm vatter also daz sy weren gefurt worden zú der
 gewonheit der krichen· sunder das sy wellen halten
 ir satzung: dorumb vordern sy von vns zú werden

*

8 den gescháfften Z—Oa. ewer] *fehlt* K—Oa. 9 euch
 auch] auch ZAZc—Sc, euch S, *fehlt* OOa, + fúro Z—Sa, + fúran K—Oa.
 zú — furbas] daz ich eúch (auch Sa) fúrbas seye Z—Oa. 10 der
 gútheit Z—Oa. vmb befundere] durch yegkliche Z—Oa. 11
 den] *fehlt* S. 14 moneds E—Oa. dyofstori M—Sa. 15 brach-
 mon — zwiling] brachmoneds Z—Oa. 16 hielt Z—Oa. 18
 ist] der ist auch Sc. do] *fehlt* Z—Oa. 19 do] *fehlt* K—Sc.
 20 zú fúgten fleys] fleys geben Z—Oa. 21 gehorcht] gegeben
 Z—Oa. 23 kirchen MEP. 24 zú — 25 gewonlichkeit] daz
 in werde verlihen von vns das sy halten ir gewonlich gefatzen (gesetze
 K—Oa) Z—Oa.

*

8 ist] *fehlt* B. den gefchefft WBNg. werdet eur trew
 halten WNg. 9 euch (*erstes*)] *fehlt* WBNg. furbas] + ein
 fürpas W, *gestrichen*. 10 vmb (*letztes*)] durch WBNg. 13 hun-
 derten B. 15 zwinling W. 18 do — gótt] vnter di gót do
 WBNg. 19 die die] di WBNg. auflauff WNg. 20
 fúgen WBNg. 21 haben nach gehorcht] nach horchen B. 22
 weren] werden B. 24 satzung] + vnd WBNg. si vordern
 W. zú — 25 in] daz in werde verlihen zuhalten WBNg.

- v. 25. gehalten in ir gewonlichkeit. Dorumb well wir daz 25
das volck fol gerüte fein: wir bestellen wir vrteilen
das in wider gegeben werd der tempel: vnd das sy
26. wurcken nach der gewonheit ir größfern. Dorumb
tůftu wol dar an ist das du sendest zů in vnd gibst
in die rechte hant: also daz sy erkennen vnfern willen 30
vnd seint eins gůtten gemútes: vnd denn dienen
27. iren eigen nutzen. Es was aber des kunigs send-
brieff also zů den iuden. Kúnig anthiochus: enbeut
das heil dem senat der iuden: vnd den andern iuden.
28. Ist daz ir wol múget so seyt ir als wir wellen: vnd 35
29. befunder wir wol múgen. Es ist zů vns kumen
menelaus sprechent: das ir welt absteigen zů den eu
30. ern die do bey vns fein. Dorumb geb wir die rechten
hend der sicherheit vnz an den xxx tag des menedis xan
31. dici das ist der aprill den den ir es enpfelhet: daz die 40
iuden gebrauchen speys vnd ir gefetz als vormals:
vnd keiner der iren fol leyden leitung auch vmb die
32. ding die do durch vngewissen fein geschehen. Hab
33. wir gefent menelaum der do zů euch wirt reden Seit
wol múgent. In dem hundertsten vnd xlvij iare 45

*

26 wir — wir] vnd setzen vnd Z—Oa. 27 sy] *fehlt* P. 28
der] *fehlt* P. 29 ist das] daz ist K—Oa. 31 denn] *fehlt* Z—Oa.
34 dem senat] dem senat daz ist den weifen Z—Sa, den eltern K—Oa.
35 vnd befunder] wann auch Z—Oa. 37 welt abgen Z—Oa. 39
handt SbOa. sicherheit] + den die zůfamen gend Z—Oa. bis
SbSc. xxx] xij MEP. moneds E—Oa. xanditi
M. 40 der] *fehlt* P, des Z—Oa. aprils K—Oa. den
(*erstes*)] *fehlt* E—Oa. den ir es enpfelhet] *fehlt* Z—Oa. 41
gebrauchen] + ir Z—Oa. 42 vnd daz keyner der iren leide (+
do Sb) zwanckfal (+ oder leides Z—Sa) von den dingen Z—Oa. 43
vnwissen Z—Oa. Hab wir] wir haben aber Z—Oa. 45 dem]
den G. vnd] + auch Sb, + in dem Oa.

*

25 gewonheit WB. 26 fol gerüte] geruet schol WBNG. 27
in — der] man in wider geb den WBNG. 30 erkennen] + di
W. 34 das] *fehlt* WBNG. 36 wir múgen wol W. 40
beuelhet W. 42 der irer BNG. 43 vngewissenheit WBNG.
45 múgent] + Es fanten auch die Rómer WBNG. vnd] *fehlt* WNG.

in dem xv tag des menedis xandici daz ist der april
 Aber auch fanten die rōmer einen brieff der also hielt v. 84.
 quintusmemnius vnd titusmanilius erlich botten der
 rōmer: der iuden volck das heil. Wir verleihen der 85.
 50 ding die euch lifias des küniges mag hat verlihen
 vnd wir verlihen: aber vmb die ding die er hat ge- 86.
 urteilt zū fagen dem künig: dorzū sendet resch einen
 die do fleiffiglich zwischen euch sprechen: vnd das
 wir das derkennen als euch daz zimt. Aber wir wel
 55 len zū dem anthiocha gen. Dorumb eilt daz zū schrei- 87.
 ben: vnd das wir mügen wissen welches willen ir
 seit | seit wol mugent. In dem hundertsten vnd xlvij 88.
 jare an dem funffzehenden tag des menedis xandici

60 **D**O dise ding warn geschehen *xij* 1.
 do wandert lifias zū dem künig aber die iu
 den arbeiten ackerey. Sunder die do waren 2.

46 moneds E—Oa. daz] des Sc. der] des Z—Oa. aprils
 K—Oa. 47 Aber auch fanten] Do (*fehlt* K—Oa) sendeten auch
 Z—Oa. 48 Quintus memnius Z—Sa, Quintusmemnius K—O. tituf-
 mamlius Z—O, Titusmanlius Oa. erlich] die Z—Oa. legaten
 K—Oa. 49 der — der] dem volck der iuden das heyl. Wir haben
 euch verlihen die Z—Oa. 50 mag] geboren freünd Z—Oa. 51
 vnd wir verlihen] vnd wir haben verlihen Z—Sa, *fehlt* K—Oa. 52
 sendet — 53 do] *fehlt* K—Oa. 53 fleiffiglichen Sb. sprechen:
 vnd] reden Z—Sa, redende K—Oa. 54 Aber] Darumbe Sb. 55
 dem] *fehlt* Z—Oa. anthiochiam E—Oa. daz] vns wider Z—Oa.
 56 vnd] *fehlt* Z—Oa. waz willens Z—Oa. 57 seit (1)] *fehlt*
 Z—Oa. 58 moneds E—Oa. xandici] + das ist des april
 Z—Oa. 59 ding] gelübd oder verpintnus (pintnus S) Z—Sa, ver-
 pintnus K—Oa. geschehen M. 60 do zoch Z—Oa. 61
 gaben arbeit dem ackeren (den åckern Oa) aber die Z—Oa.

46 xandi B. 47 Aber] *fehlt* WBNg. 48 Quintus memnius
 vnd titus manilius WBNg. 49 der (*erstes*) dem WBNg. ver-
 leihen] + euch WBNg. 51 vnd wir verlihen] *fehlt* WBNg.
 fleiffiglichen WBNg. euch] + aus WBNg. 55 anthiocho WBNg.
 56 vnd das] das vnd WBNg. mügen] + daz WNg (*nachtr.* Ng).
 ir seit] er sey WBNg. 57 In] *anfang des 12. capitels* WNg: *durch*
corr. Ng *wurde dann z. 59 als anfang des capitels bezeichnet.* xlvij]
 acht vnd vierzehenden W. 60 iuden] iuder Ng, *fehlt* B. 61
 arbeiten] + di WNg, + mit der B. die] + di WBNg.

- gefeffen thimotheus vnd appollonius ein fun gem- [316 a]
 ney· funder jeronimus vnd demophon· der hoffertig
 vnd nihanor der oberft furfte zû cippern die lieffen
 v. 3. fy nit wurcken in der still vnd mit rûe. Befunder
 die joppiten volbrachten ein so getan lafter. Sy ba 5
 ten die iuden mit den fy wonten aufsteigen die flöße
 oder schiff die fy hetten bereit mit iren weibern vnd
 lúnen: also ob fy vnter in weren vnterworffen mit
 4. keiner feintschafft. Idoch nach dem gemeinen rat der
 stat· so horchten fy nach vnd von der sach des frids 10
 so hetten fy keinen arckwan: do aber fy kamen in die
 hóhe daz ist in die tieffe do ertrenckten fy ir nicht myn
 5. ner denn ij C. Aber do iudas erkant das dife grau-
 samkeit die do geschehen was wider die menschen
 feins geschlechtes· do gebot er den mannen die mit 15
 6. im waren· vnd er an rieß gott den rechten richter | er
 kam wider die mórder der brúder: vnd befunder des
 nachtes anzúnt er die port: vnd die schiff verbrent
 er: aber die do fluchen das feur die dottet er mit dem
 7. schwert. Vnd do er dife ding also hett gethan do 20
 ging er hindan als ob er aber wurd wider kumen:

*

1 gemmei K—Oa. 2 funder] vnd auch Z—Oa. der — 3
 vnd] über dife oder hochfertig. vnd Z—Sa, vnd vber dife K—Oa. 3
 zypern G, zyppern SbOOa. die] fehlt K—Oa. 4 Aber Z—Oa.
 5 joppiten] + die Z—Sa. 6 auff gen (auff zegen K—Oa) in die
 Z—Oa. flöße oder] fehlt Z—Oa. 7 weiber P, weyben S.
 8 vnndergeworffen OOa. 9 keiner] klayner OOa. 10 so — 11
 aber] vnd als fy in veruolgten vnd heten nichts arckwónigs von frids
 wegen. da Z—Oa. 10 von] nach P. 12 daz — tieffe] fehlt K—Oa.
 ertrenckte ME. 14 die do] fehlt Z—Oa. was geschehen ZcSa.
 15 die] + do SbOOa. 16 vnd anrúffet Z—Oa. er (letstes)] vnd
 Z—Oa. 17 befunder] fehlt Z—Oa. 18 zúndet er an Z—Oa.
 pforten K—Oa. 19 do] fehlt P. das] von dem Z—Oa. 21 zoch
 er hinweg Z—Oa. ob er] + so Sb.

*

1 gennei WNg, gemey B. 7 weibn WBNG. 8 in] +
 nicht WBNG. waren B. 9 keinen veintscheften WBNG. 13
 denn] fehlt WBNG. erkant das] bekant WBNG. 18 die
 (erstes)] das Ng, gestrichen, + di nachtr. 21 als er aber wider
 kumen würde B. aber wurd] wúrd aber WNg.

vnd wurd alle joppen aus wurtzeln. Befunder do v. 8.
 er bekant das die die do waren jamnie wolten in
 gleicherweis tñn den iuden die mit in wonten: do 9.
 25 kam er vber die jameniter· auch des nachtes vnd die
 port verbrant er mit den schiffen: also das daz feur er
 schain in jherusalem vber zweyhundert raft vnd xl. Do 10.
 fy ietzunt warn von dannen gegangen ix raft vnd
 den steig machten zñ thimotheo: do volbrachten die
 30 von arabia einen streit mit im v M man· vnd v C
 reitender. Vnd do der streit starck wart vnd glück
 lich es in erging mit gottes hilff: die andern wur- 11.
 den vber wunden vnd die arabiar baten von iuda
 das fy in die rechten hend wurden gegeben fy gehief-
 35 len jm futerung zegeben: vnd in andern dingen in
 zñ furdern. Iudas aber meint daz fy in jn vil ding 12.
 en wurden aber nutz sein er globt den frid: vnd nam

*

22 alle die von ioppe aus (ioppaus S) wurtzeln Z—Oa, + oder
 reuten Z—Sa. Befunder — 23 bekant] Do er aber het (*fehlt* S)
 erkant Z—Oa. 23 waren] + zñ ZAZc—Oa. jamnie] jamerig
 MEP. 24 gleichweis S. den] die ZcSa. mit] bey Z—Oa.
 in] im M—Oa. 25 iamaniter P. auch] *fehlt* Z—Oa. vnd
 die — 26 mit] vnd verbrennt die porten mit Z—Oa. erschein]
 etfchin A. 27 vber — xl] von ij · c · vnd · xl · rofläuffen Z—Oa,
 + oder rafttet Z—Sa. 28 rafttet Z—Oa. 29 den steig
 machten] zochen hin Z—Oa. thimohheum ZA, thimotheum S—Oa.
 die — 31 reitender] mit im einen streyt funfftausent mann. vnd funff-
 hundert reyter die von arabia K—Oa. 31 glücklich — 32 er-
 ging] erging in glücklich Z—Oa. 32 andern] + die da Z—Oa.
 33 vnd] *fehlt* Z—Oa. arabier E—SbOOa, arabiter Sc. 34 fy
 (*erstes*)] *fehlt* Z—Oa. in] + frid oder Z—Sa. recht SbOOa.
 hand PZcSaSbOOa. wurd MEZ—Oa, wurd P. fy (*letstes*)]
 vnd Z—Oa. 35 in] + den Oa. 36 in] *fehlt* Oa. 37
 wurden — fein] nütz wurden Z—Oa. nam — 38 feinen] also (als
 K—Oa) fy die rechten (gerechten SbOOa) hande (hende K—Oa) emp-
 fiengen. da zochen fy ab zñ iren Z—Oa.

*

22 ioppiten WNg. 23 jamnie] jamerige B. 24 in] ym B.
 25 die (*letstes*)] das Ng, *gestrichen*, + dy *corr*. 28 yntzund von
 dannen waren gegangen B. 30 eynem B. 33 arabiten WBNg.
 35 geben WBNg. 36 in — 37 nutz] wurden in vil dingen nütz
 WBNg. 37 vnd] + er WBNg.

- die rechten hend vnd hin ging zû seinen gezelten.
- v. 13. Sunder vnd er ging zû einer festen stat vmbgeben
mit brucken vnd mauren die do wart ein gewont 40
von den scharen der heiden der man vnd der frawen:
14. ir nam was calphin. Die aber dorinnen warn die
hetten einen getrauen in der festikeit der mauren vnd
der ein gelegten narung dorumb sy leslichen wurck- 45
ten: vnd retten schmechend judam vnd flüchten: vnd
15. retten ding die nit zimlich sein. Aber machabeus
der an rieff den groffen fursten der werlt der do on
büchsen vnd bleiden nider warff jericho zû den ge-
16. zeyten jesu er vber viel freislichen die mauren: | vnd
mit des herren willen wart die stat geungen vnd 50
macht dorynnen vnauffprechliche mort: also das der
bey ligend see der do brait waz zweier raftte wart ge
17. sehen mit dem blüt der erflagnen. Sy gingen von
dannen vij C vnd L raft vnd kamen zû karrach zû
18. den iuden geheiffen tubyanei: vnd in den stetten fing- 55

*

39 Sunder — ging] vnd zoch hin Z—Sa, Aber er hat angegangen
K—Oa. zû einer festen] ein veste K—Oa. 40 vnd] + mit
ZcSa. 43 der (erstes)] die Z—Oa. 44 der — wurckten] in
die gespeißten narung. dorumb redten sy liederlich Z—Oa. 45
flüchend Z—Sc, flüchen O. 47 der (erstes)] fehlt K—Oa. anrufft P,
ruffet an Z—Oa. frusten M. 48 bleiden] bleiden oder streittweren
Z—Sa, streytweren K—Oa. 48 ge-] fehlt Z—Oa. 49 er] vnd Z—Oa.
fridlichen MEP, freyffamlich Z—Oa. 50 mit — willen] durch den
willen des herrn Z—Oa. 51 macht] tät Z—Oa. vnauffprechen-
liche PZcSaSc, vnauffprechenlichen S. mort] manschlacht Z—Oa.
52 do] fehlt P. bereit ZcSa. raftte] rafttet oder roßlauff
Z—Sa, roßlauff K—Oa. gesehen] + daz er flöße Z—Oa. 54
raftet A, roßlauff K—Oa. zû] in Z—Oa. characha ZASK—Sc,
caracha ZcSa, charatha O, charata Oa. 55 cubyanei MEP, tibia-
nei Z—Oa.

*

43 Mauer B. 44 leslich WNg. 45 vnd (zweites) — 46
ding] fehlt WBNg. 47 der (erstes)] fehlt WBNg. 48 iericho] jeru-
salem B. ge-] fehlt WNg. 49 freidelich WNg, fridleich B.
52 gesehen] + flizzen WNg. 54 komen in characha WBNg. 55
cubianei WNg, chubianay B.

en fy nit thimotheum: vnd er volbracht do kein ge
 scheffte er ging von dannen: aber fy verlieffen thimo
 theum in einer stat gar ein starcke zû flucht. Aber
 dofitheus vnd fosipater die do warn furer mit macha
 60 beo die erschlugen x M mann die thimotheus in der
 zû fluchtikeit hett verlassen. Vnd machabeus ordent
 [317 a] neben sich vj M vnd bestalt die durch funftziger: er
 ging wider thimotheum der do was habend mit im
 C xx M fûß gengel: vnd ij M reyfiger vnd v C.
 Do thimotheus bekant die zû kunft iude do versen
 5 det er die weyber: vnd die kinder vnd den vbrigen
 parat in die zû flucht genant carmon. Wann es
 was vnaufftreitlich vnd was dorzû swer zûgang:
 von gedrenckniß der stette. Vnd do der erste funftz-
 iger iuda wart gesehen: do wart die vorcht in die
 10 feind ein geflahen aus gottes gegenwurtikeit der do
 alle ding sicht: vnd fy wennten sich in die flucht ein-
 er von dem andern: also das fy von den iren mer wur
 den nyder geworffen: vnd worden gekrencket von

*

56 thimotheum Z, thimotheum A. 57 er ging] vnd zog
 Z—Oa. von] + auch Sc. aber — 58 starcke] vnd verlieffen
 (verlieffe Oa) an eim ende gar ein vast starcke gewarnte stat der
 Z—Oa. 58 zu flucht M. 59 do fitheus ME, da fitheus P.
 60 die (erstes)] fehlt K—Oa. 1 neben] vmb Z—Oa. funftziger M,
 + oder gefelshafft Z—Sa. er] vnd Z—Oa. 2 do hått bey
 im Z—Oa. 3 fûßgenger AOOa. zwey tausent vnd funff hundert
 reyfiger K—Oa. 4 erkennet Oa. fûfendert Z—Oa. 5 vnd (erstes)]
 + auch Sc. 6 es] fy Z—Oa. 7 dorzû] + ein E—Oa. schwerer
 K—Oa. 8 gedrenckniß] der enge wegen Z—Oa. der erste
 funftziger] die erste Z—Sa, dy erd K—Oa. funftziger M. 9
 iude Z—Oa. wart gesehen] erschyn K—Oa. wart — 10
 geflahen] kam die vorcht in die feind Z—Oa. 11 fy] fehlt Z—Oa.
 13 warden ZAZc—O, wurden SOa. gekrencket M.

*

59 do fitheus W. 3 Cxx] hundert vnd xx B. reyfiger
 vnd v C] vnd hundert Raifiger B. 5 die (zweites)] fehlt WBNg.
 6 chamon B. 7 swerer WBNg. 8 fûnfzinger WNg. 9
 iude WBNg. 12 mer wurden nyder] wurden mer d'nider (der-
 nidern B) WBNg.

- v. 23. den stichen ir swert. Aber iudas bald hin nach stel
let quelend die vnglaubien vnd aus in er dernyder 15
24. streckt xxx M mann. Aber der thimotheus vil in
die teil dofythey vnd fosypatris: vnd er flechte mit
vil gebette daz fy in hin lieffen lebendig: dorumb daz
er der iuden eltern vnd brúder vil het die vmb seins tods
25. willen wurden gedottet. Vnd er hett gegeben sein 20
trew fy wider zú geben nach dem bestelen: do lieffen
26. fy in hin vnuerfert durch daz heil der brúder. Aber
iudas hin ging von carmon do er xxx M erflagen
27. hett. Nach der flucht vnd dottung bewegt er das
here zú ephron der gemaurten stat dorinen wonten 25
die menige mancher heiden: vnd starck iung man
stúnden mit einander auf der mauer die do sterck-
lichen wider stritten. In der warn vil bleiden: vnd
28. gezeug des geschôz. Aber do fy hetten angerúfft den
almechtigen der mit seinem gewalt die kröfste der 30
feind zú bricht do fingen fy die stat: vnd strackten der
29. nyder alle die do dorinen waren xxv M. Sy gingen

*

14 bald — 16 streckt] widerstúnde vast. vnd peiniget die groben
vnd herten (vnd herten] *fehlt* Sc). vnd schlúg aus in ernider Z—Oa.
15 quelend] beiniget P. 16 der] *fehlt* K—Oa. 17 osipatris
OOa. er flechte] batt Z—Oa. 20 wurden] deurden Z.
wurden gedottet] getötet móchten (mócht Sc) werden K—Oa. hett]
+ auch Sc. 21 fy — bestelen] sich wider zettellen als fy im ge-
setzet hetten Z—Oa. 22 durch] vmb Z—Oa. 23 hin ging]
zoch wider ab Z—Oa. er — 24 hett] er erschlagen hát (hatt A)
fúnff vnd zweyntzig taufent Z—Oa. 24 Nach diser flucht vnnd
manschlácht Z—Oa. 25 wonte P. 26 vnd] + auch Sc. 27
der] + der S. 28 wider streitten S. bleiden] bleyden oder
streyttweren Z—Sa, streytweren K—Oa. 29 zewg K—Oa. der ge-
schloß S. 31 zú] *fehlt* P. strackten] schlúgen Z—Oa. 32 alle]
aus in Z—Oa. do] *fehlt* ZcSaOOa.

*

15 in] *fehlt* W. 17 die] den B. 20 willen] wegen WNg.
wurden] + vil B. Vnd] + do WNg. hette sein trew gegeben
B. 22 in] *fehlt* B. 25 wonet WBNg. 27 mit einander
stunden WBNg. stercklich WNg. 28 vnd] + der WBNg. 32
alle] der WB, *fehlt* Ng. do] *fehlt* W. xx taufent WBNg.

von dannen zû der stat scytarum die do von jherufalem
 was vj C rafte. Es gaben aber gezeugniß die iuden v. 30.
 35 die do warn bey den scitapolitan · das fy fy hetten ge
 habt gutiglich: auch in den zeitten der vnfeligkeit · vnd
 das fy mit in sitiglich hetten geworcht: den danck- 31.
 ten fy · auch worden fy vermont das fy vormals gü-
 tig solten sein zû irem geschlechte fy kamen gen jherufalem:
 40 als sich erhüb der hochzeittag der wochen. Vnd nach 32.
 pfingften hin fy gingen wider gorgiam den brobft
 ydumee. Aber er aus ging mit iij M füßgengel: 33.
 vnd mit iij C reiffyer. Do dife zûfamen warn kum 34.
 en es gefchach das der inden vielen wenig: funder der 35.
 45 dofitheus der do waz ein starcker reitender von bache
 noris der hielt gorgiam: vnd do er in wolt vaben
 lebendig do viel wider in ein befunder reyfier der im
 abschluß sein schulter: vnd also floche gorgias in
 marefa. Vnd do die die do waren mit heßdrin hetten 36.

*

33 scytarum M—Sa. da wafs von jherufalem Oa. 34 rafte]
 rafte (raffet A) oder roßlauff Z—Sa, roßlauff K—Oa. aber] + zû
 P. 35 do] + auch Sc. den] dem AK—Oa. scitapolitan
 MEP, scitopolitan Z—Sa, scitopolitan K—Oa. 36 gülich ZcSa.
 37 fy] + auch Sc. fichtiglich G, sitiglichen Sc, maßfänglich
 OOa. 38 auch] vnd auch Sc. worden] waren Z—Oa. ver-
 wont ME, verwuntt P, ermanett Z—Oa. vormals] fúrohin Z—Sa
 SbOOa, fúranhin KGSc. 39 fy] vnd Z—Oa. kamen] + auch
 Sc. 40 als angien der hochzeytlich tag Z—Oa. 41 hin fy
 gingen] zochen fy (+ auch Sc) hin Z—Oa. den] dem G. 42
 aus ging] zoch aus Z—Oa. füßgenger AOOa. 43 reyfiger
 E—SbOOa, reyfigen Sc. 44 es] do Z—Oa. wenig — funder
 der] ein wenig. Aber Z—Oa. 45 dofitheus MEP, da fitheus A.
 waz] + gar Sc. bachanoris P, bachinoris Z—Oa. 46 der]
 fehlt K—Oa. 47 do] fehlt OOa. befunder] fehlt OOa. reyfiger
 E—Oa. 49 marifa Z—Sa, marifam KSbScO, marfiam GOa. mit]
 fehlt Sc. heßdrin S. hetten] + auch gar Sc.

*

33 dannen zû] nachtr. W. 34 vj C] vj: taufent WBNg. 43
 reifern WBNg. dife] die B. kumen] gegangen WNg. 45
 Sydotheus B. reitender] + man WBNg. 46 wolt] wol B.
 47 viel] + nider vnd kein ander W. reifiger WBNg. 49
 mit exdrim WBNg.

- lange zeyt gestritten vnd waren müd worden do an
 rieff iudas den herrn vnd das er wolt werden des strei
 tes helffer: vnd fúrer | er anhüb mit vetterlicher stym
 me: vnd mit götlichen loben erhüb er das gefchrei
 37. also einschlug er die vorcht dem here gorgie. Aber
 38. iudas zú samen las ein here er kam in die stat odol-
 lam. Vnd do der sibenttag kam: sy reinigten sich
 nach der gewonheit vnd begingen den sabath in der
 39. selben stat. Vnd des andern tags kam iudas mit
 den seinen das sy auf húbén die leichnam der nider
 gefchlagen: vnd das er sy mit den eltern legt in die
 40. vetterlichen greber. Aber sy funden vnter den röck
 en der erflagen von den gaben der abtgötter die do
 warn bey jamnia: so doch do vor verbeut das gesetze
 die iuden. Dorumb wart es in allen offenbar: das
 41. sy von der fach waren geuallen. Zwar sy wol sag
 ten dem gerechten gericht des herrn: der die verborgen
 42. ding offenbar machte. Vnd do sy zú kerten zú dem
 gebette do baten sy: auf das das die missetat die do
 geschehen was wurd vergessen. Vnd auch der al-
 ler sterckft iudas vermant das volck das sy sich ent

*

50 waren] + auch Sc. anrúfft P, rúffet an Z—Oa. 52
 fúrer] fur M, *fehlt* E—Oa. er anhüb] fieng (+ auch Sc) an Z—Oa.
 53 götlichem SbOOa 54 also — here] vnd machet (+ auch Sc)
 da mit ein (eynen Sa) flucht den rittern (reyttern SOa) Z—Oa. 55
 iudas samet zú samen das høre vnd kam Z—Oa. 56 sy — 57 sabath]
 do begiengen sy (+ auch Sc) den sabath nach der gewonheyt des ge-
 reynigen (gereinigten Sa—Oa) Z—Oa. 60 gefchlagen M. mit]
 auch Sc. 61 vätterliche P. grabe K—Oa. 1 do] + auch
 Sc. 2 iamniam. von den verbeút Z—Oa. 4 fach] + wegen
 Z—Oa. Zwar — 5 gerechten] vnd benedeynten (benedeyten
 ZcSaGSbOOa) all daz recht Z—Oa. 6 machte] het gemacht Z—Oa.
 sy] + auch Sc. 7 auf das] *fehlt* Z—Oa. 9 sich] *fehlt* P.

*

51 vnd] *fehlt* WBNg. 53 götlichē lobe B, götlichem loben WNg.
 er erhüb B. 54 einschlug] + Also einflug B. dem here]
 den herren B, den rittern WNg. 2 vor] von WBNg. 3 die]
 der B. es] er B. 4 sagten] + alle WBNg. rechten WNg.

- 10 hielten on sünd: als sy mit iren augen sahen die
ding die do geschehen seint vmb die sünd der die ni
der getrackt warn. Vnd er macht ein samnung v. 43.
xij M pfennig des silbers sendet er gen jherusalem
zû opffern fur die sünd der dotten ein opffer: er ge
15 dacht wol vnd geistlichen von der wider auffersten
dung. Wann es wer denn das er hoffte sy die geual- 44.
len wider auf sten: so wurd es vbrig vnd eitel bet-
en fur die dotten. Vnd so er denn merckt das dise die 45.
mit miltikeit das flaffen genumen hetten: wurden
20 haben die aller besten wider gelegeten gnad. Heilig 46.
dorumb vnd heilsam ist der gedanck fur die dotten zû bit
ten: daz sy von den sünden auf gelost werden *xij*

- 25 **I**N dem C vnd xlix jare bekant iudas das anthi- 1.
ochus eupater kam mit einer grossen menig wider
iudeam: vnd mit im lifiam den schaffer vnd brobst
der gescheffte er hett mit im hundert vnd x M vnd

*

10 sy] + auch Sc. 11 nider — 13 er] do erschlagen warn.
Vnd do er (+ auch Sc) die ermanung tet da schicket er (+ auch Sc)
zwelf tausent pfennig des silbers Z—Oa. 12 mach P. 14
er gedacht] vnd gedacht Z—Sa, gedenckende K—Oa. 15 geistlich
E—AZc—Oa. 16 wann — 17
wideraufferteung SK—Oa. 18 Wann — 17
sten] Nun (Nur SbOOa) allein er hoffte denn (den ZcSa) daz die die
do gefallen warn wider auf erstunden Z—Oa. 17 vnd] + auch Sc.
vnnütz A. 18 denn] + auch
Sc. 19 mit gütigkeyt die entschlau-
fung (entschlahung G) genumen Z—Oa. 21 ist die gedächtnuß
Z—Oa. 23 jare] + do Z—Sa. 24 einer
M. 25 lifias der schaffner Z—Oa. 26 er] vnnd Z—Oa. 26 vnd (erstes)] fehlt K—Oa. x M.] + füß-
geng ZA, + füßgengel SZcSa, + fufgenger KSb—Oa, + fûrgenger G.

*

10 als — sahen] so si vnter den augen sehen WNg. als —
11 sünd] fehlt B. 11 geschehen seint] geschahen WNg. 14
fur] fehlt B. 15 wol] nachtr. W. 16 geualen] + warn WNg
+ weren B. 17 es] + ye Ng, + y WB. 18 dise] dy B.
19 wurden haben] fehlt B. 20 pefte wider gelegte WNg. 24
Eupator WBNg. 25 lifia WBNg. schaffner BNg. 26 im] +
fuzzgengel WBNg. vnd (erstes)] fehlt BNg. vnd der ritter
v M] fehlt W.

- der ritter v M · vnd xxij elephant · wagen mit iij C
 v. 3. senfen. Vnd vnter die zū mischte sich menelaus
 vnd er bat anthiochum jdoch mit falscheit nit vmb
 das heil des vatter landes: funder daz er wurd gesetzt 30
 4. zū einem fürsten. Aber der kúnig der kúnig erweck
 te die gemút anthiochi wider den súnider: vnd mit
 dem rat lifie das der wer ein sach der aller bofften:
 er his in als es in ist gewonheit vnd an der selben
 5. stat dötten. Aber es was an der selben stat ein turn 35
 funfftzig daumelen: habent allenthalben aschar dar
 an getragen. Vnd der hette das geficht zū der abstoff-
 6. ung oder schúpffung. Er hieß den kirch brucher von
 dannen werffen in die aschen: sy alle in triben zū dem
 7. verderbniß. Vnd mit sölichem gesetz gebürt sich daz 40
 sterben mußt der vbertretter des gesetzes: noch me-
 8. nelaum nit werden gegeben der erden. Vnd zwar
 es waz genug recht. Wann der do vil missetat vol

*

27 der ritter v M] fünf taufent reitter (ritter A) Z—Oa. ele-
 phanten drey hundert wägen mit sicheln Z—Oa. 28 sicheln EP.
 vnter] ander KGScO. zū mischte sich] mischet sich auch (auff
 G) Z—Oa. 29 er] fehlt Z—Oa. jdoch mit] mit vil Z—Oa.
 30 funder] aber Z—Oa. er] + do Sb. 31 der kúnig (zweites)]
 fehlt EP, aller kúnig Z—Oa. 32 den] die G. 33 der (erstes)]
 er K—Oa. sach — 34 gewonheit] vrfach aller üblen ding schuff er
 als in (er G) ist gewonheyt in zeuahen Z—Oa. 33 befften MEP. 35
 stat] + jn SbOOa. zetödten K—Oa. 36 elenbogen Z—Oa. aschen
 E—Oa. daran] dorumb Z—Oa. 37 hette das] fehlt S. 38
 oder schúpffung] oder schöpffung S, fehlt K—Oa. kirchenbrüchel
 Z—Oa. 39 sy — 40 verderbniß] do triben sy in all herfür zū dem
 tod Z—Oa. 40 gefeczde Sb. 41 noch — 42 werden] vnd das
 menelaus nicht wurde Z—Oa. 43 der do] er Z—Oa.

*

27 reyster BNg. 28 die] dise WNg, sich B. menelaus]
 fehlt W. 29 mit] + vil WNg. 30 funder] + er hoffte WBNg.
 33 rat] rafte B. 33 der aller bofften] aller poshait WBNg. 34
 in (erstes)] fehlt WBNg. gewonheit] + vahen WBNg. 35
 Aber es was] Es waz aber WBNg. turm W. 36 funfcziger
 BNg. ascher B, aschen WNg. 37 abftórung B. 38 kirch-
 brüchel WBNg. 39 in (zweites)] ein W. 41 über treten B.

bracht wider gottes altar des feur vnd afchen hey-
 45 lig was: er ift verdampt in dem tode der afchen. Be- v. 9.
 funder der kúnig vngezeumt in dem gemút der kam
 das er fich erzaigte mer fchalckhafftiger den iuden
 denn fein vatter. Do iudas ditz erkant do gebot er dem 10.
 volck das fy tag vnd nacht den herrn an rieffen daz
 50 er in nu helffe als er in daz hett getan zú aller zeyt:
 wann fy forchten zú beraubt werden des vatter lan 11.
 des vnd des heyligen tempels: vnd das volck daz neu
 lich wer erqwicket· das er nit verhing das das aber
 vntertenig wurd den lefrungen der heiden. Do fy 12.
 55 alle das mit einander vnd barmhertzikeit von dem
 herrn mit wainen vnd mit vaften fy fich ftrackten
 dernyder durch drey gantz tag: iudas vermanet fy
 das fy fich beraiten. Er aber mit den eltften gedacht 13.
 aus gen· vnd das here des herrn gericht gemaitert

*

44 des] daz ZcSa. 45 er ift] dorumb (+ fo SbOOa) ift er
 Z—Oa. dem] den ZASGSbSc. Befunder — 46 dem] Aber der
 kúnig mit vngezámten (-tem SbOOa) Z—Oa. 46 der (*letztes*) fehlt
 K—Oa. 47 fich — iuden] fich den iúden erzeyget (+ do Sb) mer
 fchalckhafftiger K—Oa. 48 feinem Z—Sa. 49 anrúfften
 Z—GScOOa, anrúffen Sb. 50 nu] auch nun Z—Sc, *fehlt* OOa.
 húlffe Z—Oa. als er] + auch SbOOa. in daz — zeyt] all-
 zeit het getan Z—Oa. 51 zúberauben werden ZcSa. 52 vnd
 (*zweites*)] vnd | vnd Sa, + daz er K—Oa. 53 erqwicket] erkicket
 P, erbúcket ZS, erkúcket AZc—Oa. das (*erstes*) — verhing] das
 er es nit lieffe Z—Sa, nit lieffe K—Oa. das das] daz nit das
 K—O, das es Oa. 54 fefterungen G, láfterunge O, lefterung Oa.
 55 vnd] teten vnd batten die Z—Oa. 56 mit — 57 fy] vnnd waren
 also auff der erde geftrakt (geftrakt auff der erd ZcSa) gelegen vnauff-
 hórent (vnd auff hórendt SbOOa) drey tag. do ermant fy iudas Z—Oa.
 59 aus — 60 werden] aufzegen vnd durch das vrteyl des herrn zúul-
 bringen den aufgang diß dings Z—Oa.

*

44 afcher B. 45 er] es B. des afchen Ng. 48 denn]
 wann Ng. 49 an rúfften WBNg. 50 in (*zweites*)] *fehlt* WBNg.
 51 werden] + dez gefeczes WBNg. 54 würd vntertenig WBNg.
 den lefterung Ng, de lefterunge B. 55 das] *fehlt* WNg. vnd]
 daz teten vnd WBNg, + paten WNg. 57 iudas] + der WNg. 59
 vnd] beuelhen WBNg. here des] eher dem W.

- werden · ee das der herr zû bewegt das here zû iude- 00
 v. 14. am vnd behielt die stat: furwar er gab den gewalt [817 e]
 gott dem schöpffer aller werlt · vnd er vermant die
 feinen das sy starcklich fechten sölten: vnd das sy stun
 den vntz zû dem dot · vmb die gesetze · vmb des tem-
 pels · der stat · vnd des vatter land · vnd der burger ·
 15. er bestalt ein here in modin. Vnd den feinen gab er 5
 ein zaichen der gottes vberwindung · er auz derwelt
 die aller stercksten iungen man des nachtes ging er
 zû des kúnigs fal in die vesten vnd schlûg iiij M
 mann: vnd das aller größte der elephant mit den die
 16. dorauß waren gesetzet. Vnd erfulten mit hoher 10
 vorcht vnd betrúbniß die vesten der feind: vnd do die
 ding gütiglichen warn ergangen sy gingen hindan
 17. Aber das gefchach als der tag der leuchtet: das im
 18. geholffen wart mit des herrn beschirmung. Befun
 der der kúnig nam aus dem gefchicht die kunheit der 15
 19. iuden vnd die gedrenckniß der stette | dorumb sücht
 er: ein zû nemen bethsuram daz do was ein zû flucht

*

60 herr] kúnig Z—Oa. zû (erstes)] fehlt K—Oa. 61 stat.
 vnd also gab er den Z—Oa. 3 biß SbSc. des — 4 des] den
 tempel vnd vmb die stat. vnd vmb daz Z—Oa. 4 der (letstes)]
 vmb die Z—Oa. 5 er bestalt — 6 zaichen] vnd setzet eyn hõre
 bey modin vnd gab eyn zeychen den feinen Z—Oa. 6 er] vnd
 Z—Oa. 7 des — er] vnd gieng bey nacht Z—Oa. 8 zû dem
 kúniglichen fal in den zelden (gezeldten K—Oa). vnd erschlûg Z—Oa.
 iiij] xiiij M—Oa. 9 elepant M, elephanten P—Oa. 12 gütiglichen]
 glúcklich Z—Oa. 13 tag — 14 Befunder] tag anfieng zeerleuchten
 vnd im halff die beschirmung des herrn. Aber Z—Oa. 15 nam
 — 17 er] do er het empfangen daz verfúchen der kúnheit (kindtheyt
 Sb) der iuden. do verfúcht er mit kunst die hartfeligkeyt der stett.
 vnd beweget die hõre Z—Oa. 15 kuntheyt EP. 17 daz] die
 Z—Oa.

*

60 herr] kúnig WNg. 2 stercklichen B. 4 des] daz WNg.
 5 in] pei WNg. 6 er] vnd B. aufwelt WBNg. 8 vnd]
 er WBNg. derflug WNg. 10 Vnd] + si WBNg. 12
 glucklichen B, glúcklich WNg. 13 tag her leuchtet WBNg. 15
 gefchicht] geflechte B. 16 verfucht WBNg.

der iuden gemauerte zû legert sich zû den festen · jdoch
 er wart geflehent · von den die dorinen warn · sy her
 20 aus trungen vnd vertryben die erften anrenner ·
 vnd wichen denn hin wider ein. Aber den die dorjn- v. 20.
 en waren den sent iudas ir notturfftikeit. Sunder 21.
 einer was genant rodochus von dem iudischen here
 der wart von den iuden gefangen: er wart gefragt
 25 vnd wart ein geschloffen. Der botschafft den fein-
 den die heimlicheit iude. Es hett aber der kúnig ein 22.
 gesprech zû den die do waren in bethfura: er gab in
 die rechten hant · er entpfing sy · er ging ab · | er be- 23.
 ualhe mit iudam · vnd er ist vberwunden. Aber als
 30 er bekant daz philippus den er ließ in anthiochia vber
 die gescheffte das der wider bruchig wer worden ·
 er wart schwerlich bekúmert in dem gemút er flecht
 die iuden · vnd wart in vntertenig er swur von dem
 allem das do ist geschehen das es recht were: vnd al
 35 so vnd er verfúnt waz do opffert er ein oppfer · er er
 et den tempel er legt die gabe dorein: er vmb halset 24.

*

18 gemauert E—Oa. zû — 21 ein] er ward aber herdan ge-
 iaget getriben vnd geminderet Z—Oa. 21 die] + do SbO. 22
 den] *fehlt* K—Oa. Aber Z—Oa. 23 here] + der verkúndet den
 veinden die heimlicheit Z—Oa. 24 er wart] vnd ward Z—Sa, vnd
 K—Oa. 26 wart] *fehlt* K—Oa. Der — 27 iude] *fehlt* Z—Oa.
 27 waren in] *fehlt* Sc. 28 gerechten P, rechte OOa. entpfing]
 nam oder viang Z—Sa, fieng K—Oa. er beualhe] vnd vacht Z—Oa.
 29 iuda vnd ist (*fehlt* Sc) Z—Oa. 30 er erkennt Z—Oa. 31
 das der] *fehlt* K—Oa. 32 schwârlichen ZcSa. er flecht] vnd
 batt Z—Oa. 34 ist — were] ist gerecht geschehen Z—Oa. 35
 vnd — do] verfónet Z—Oa. opffert] *fehlt* S. 36 er (*erstes*)
 vnd Z—Oa. dorein] *fehlt* Z—Oa.

*

18 gemauert W. 19 her] dor W. 20 anrennern Ng. 21
 wider] + hin WBNg. 24 iuden] feinden WBNg. 25 vnd] +
 er WBNg. 26 hett] *nachtr.* W. 28 rechte WNg. entpfing]
 nam WBNg. ging ab] ging hin W, hin gieng Ng, hing sy B.
 29 iuda WBNg. vnd] *fehlt* B. 30 in] zu WBNg. 33 den allen
 WBNg. 34 es] ist W. also] alz W. 35 vnd] *fehlt* WBNg.
 36 er (*erstes*)] vnd WNg. vmb] *fehlt* B.

- machabeum: vnd also behielt er die stat vnd aufging
vnd er macht in zû einem hertzogen vnd fursten von pto
v. 25. lomaida vntz gen gerrenos. Do er aber kame gen
ptolomaida aber die ptolomeider trügen schwerlich 40
die zû fûgung der freuntfchafft fy warn vnwirdig:
26. daz fy icht villeicht bruchlich machten den frid. Do
ging lifias auf des richters stûle: vnd aus legt in
die meinung vnd also stillet er das volck: vnd wi
der ging gen anthiochia. Vnd in der weys hat sich 45
ergangen des kúnigs aufgang vnd wider ganck *xiiiij*

1. **A** Ber nach der zeyt dreyer jare dõ bekant iu
das vnd die mit im warn daz demetrius des
fileuci sün mit mechtiger menige vnd der
schiff wer auff gestigen durch das port tripolis zû den 50
2. sichern stetten: vnd wie er behielt die reich wider
3. anthiochium vnd seinen furer lifiam. Aber alchi
mus der do was gewest der hõchste briefter: der sich
williglich verunreint in der zeyt der vermischung
der was im merckend daz im in keinerweys daz heyl 55
4. were noch haben den zû gang zû dem altar: er kam
zû dem kúnig demetrium in dem hundertsten vnd
funffzigsten jare er gab im ein guldein krone vnd

37 also — 38 er] *fehlt* Z—Oa. 37 anfging M. 38 ptolo-
maide Z—Oa. biß SbSc. 40 ptolomaidam die ptolomenfer
Z—Oa. 41 fy] vnd Z—Oa. zornig K—Oa. 42 icht] nit A.
machtem M. 43 auff den richterstûl Z—Oa. 45 anthiochiam. Vnd
in der maß Z—Oa. 46 des] den Oa. 47 erkennt Z—Oa.
48 mit] *fehlt* Sb. des] der Zc—Oa. 49 filenci sün M, seleuci fun EP,
fun seleuci Z—Oa. vnd schiffen Z—Oa. 50 die port ZAS,
die porten ZcSaGOa, die pforten KSbScO. 52 anthiochum Z—Oa.
furer] fûren ZcSa, + wider Sc. 55 der] *fehlt* K—Oa. was
im merckend] mercket Z—Oa. 56 haben den] der Z—Oa. er]
der Z—Oa. 57 Demetrio Oa. 58 er] vnd Z—Oa. im] in M.

38 fürsten vnd hertzogen B. 39 vntz] vnd W. 40 ptolo-
meider] + dy B. 41 vnwirdig WBNg. 49 seleuci WBNg.
52 anthiochum WBNg. 55 im (*erstes*) *fehlt* WBNg. 57 demetrio W.

ein palmen: vnd was der opffer es was zûersehen
 60 das sy waren des tempels. Vnd er sweig des selben
 tages. Sunder er nam seiner vnfinlichkeit ein beqwe
 [17a] me zeyt: er wart berufft von demetrio zû dem rat
 vnd wart gefragt welcher ding vnd rete gebruch-
 ten die iuden: | er antwurt. Die do heiffen affidei der
 iuden den der iudas machabeus ist verweiser sy ne-
 5 ren die Streit vnd sy bewegen die auflauff: noch mö-
 gen geleiden das das reich sey in rûe. Wann vnd
 ich bin betrogen vnd beraubt der eren der eltern aber
 ich sag der höchsten priesterschafft ich bin hieher kum-
 en: des ersten zû behalten die trew den nutzen des kû-
 10 nigs: czum andern auch zû raten den burgern Wann
 mit diser bosheit wirt alles vnser geschlechte nit
 lützel gemüte. Sunder ich bit dich o kûnig als du
 das besunder wirft erkennen so denn dein reich: vnd
 dein geschlecht fursehest nach aller deiner aus ver-
 15 merter menscheit. Wann wie lang iudas lebt: so ist
 vnmüglich das frid sey den geschefften. Do aber sô
 lich ding wurden gesprochen: do hetten sich auch die
 andern freunt feintlich wider iudam sy anzûnten

*

59 vnd — zûersehen] über diese ding. vnd über die was der opf-
 ferung die do waren ersehen Z—Oa. 61 Sunder — d 1 er] do er
 aber begriff die notturfftig (-tigen K—Oa) zeit seiner vnbesintheit. vnd
 Z—Oa. 61 beqweme] zimliche P. 3 hieffen S. 4 ist ein
 vorgeer. die neren Z—Oa. 5 sy] fehlt Z—Oa. den auflauff
 K—Oa. 6 vnd] auch Z—Oa. 7 eren] erden Sc. 9 zû —
 trew] die treuwe zehalten Z—Oa. kûnig Z. 11 nit] mit PG.
 12 lützel gemüte] kleingemüt P, wenig vmbgetriben Z—Oa. Aber
 Z—Oa. 13 so denn] das du Z—Oa. 14 aus] fehlt Z—Oa.
 17 gesprochen — 18 anzûnten] gefaget. vnd auch (fehlt SOa) die
 andern freunt sich veintlich hielten wider iudam do enzûnten sy Z—Oa.
 18 iudeam MEP.

*

5 auflaufft WBNg. 7 der eren] nachtr. W. 9 der nutzen
 B. 10 purgen B. 13 wirft (werdest B) besunder WBNg.
 so] + für si W, + für sihe BNg. 13, 14 dein] dem Ng. 14
 vermerten WNg. 17 gesprochen] + von in WBNg (nachtr. Ng).
 sich auch] auch sich WBNg.

- v. 12. demetrium. Also bald sendet er nichanor den brobst
 18. den furer der elephant in iudeam: den gebot er das 20
 sy lebendig fingen iudam: aber die mit im waren
 zü streut: vnd das er alchimum bestelt den höchften
 14. priester des tempels zü den zeytten. Die heiden die
 iudam hetten geflohen von iudea: die mischten sich
 gefament zü nichanori: vnd sy meinten daz die jam- 25
 rikeit vnd die töd der iuden wurd sein gluck ir hab
 15. Do aber die iuden horten die zükunfft des nichanors
 vnd die samnung der heiden: sy streuten auf sich
 die erden sy baten in der sein volck hett bestellet ewig
 lichen zü behüten: vnd der do seinen teil beschirmt 30
 16. mit offenbaren zeichen. Do aber gebot der furer so
 bald sy bewegten von dannen: vnd kamen in dem castel
 17. deffau zü samen. Aber symon iudas brüder det
 ein anrennen mit nichanor: sunder er wart reschlich
 18. zü mischt von der feind zü kunfft. Idoch hort nicha- 35
 nor die krafft der reyfigen vnd ir großmütikeit die

*

19 nichanorem Z—Oa. 20 elephantten Z—Oa. er] *fehlt*
 P. 21 iudam M. 22 zü streut] zü streit P, zestreitend Z,
 zestrített A, zestreiten S, züstreiten ZcSa, zerstreueten K—Oa. das
 — bestelt] setzet alchimum Z—Oa. 23 zü — 25 gefament] do
 mischten sich die heyden die iudam hetten geflohen von iudea be-
 sunder Z—Oa. 25 nichanorem. vnnd meynten Z—Oa. 26
 wurden ZcSa. fein] eyn Z—Oa. 27 nichanoris Z—Oa. 28
 sich] + allefmmen S. 29 sy] vnd Z—Oa. ewiglich K—Oa.
 31 der füret OOa. sobald — 32 bewegten] do bewegten sy sich bald
 Z—Oa. 32 in] zü Z—Oa. dem] dein M. 33 zü samen]
 zü samar MEP, *fehlt* Z—Oa. symon der brüder iude Z—Oa, +
 der Z—Sa. deten MEP. 34 nichanor — 35 nichanor] nichanore.
 er ward aber erschreket von der veind schneller zükunfft. Do aber
 nichanor höret Z—Oa. 36 reyfigen] + iude Z—Oa. ir groß-
 mächtigkeith ZcSaSb.

*

20 den (*letstes*) dem WBNG. 21 er lebendig finge WBNG.
 die] + di WBNG. weren BNG. 22 er] *fehlt* WBNG. 25
 gefammet Ng, zu sammen WB. 26 wurden W. 27 des] *fehlt* B.
 nicanor WNG, Nichanoris B. 28 auf sich] sich auff B. 29
 ewiglichen — 30 behüten] ewiglich WBNG. 32 in — 33 zü samen]
 zu samen zu dem kastell deffan WBNG. 34 Reschlichen B. 36
 der] dez W.

fy in streiten hetten vmb das vatter lant: er vorcht
 zetün das vrteil des blütes. Dorumb fendet er pof-
 fidoneum· vnd theodocium· vnd mathiam· das fy v. 19
 40 geben vnd nemen die rechten hend: vnd do lang rat 20.
 wart dorumb gehabt· vnd der furer hett es gesprochen
 zü der menig: do was ir aller fyn der antwurt vnd
 fy winckten zü den freuntschafftten. Furwar fy be- 21.
 stelten einen tag an dem fy heimlich zwifchen in wirck
 45 ten: vnd irem ietzlichen wurden ftüll gebracht vnd 22.
 gefetzt. Vnter des gebot iudas das fy fólten ge-
 wappent fein in beqwemlichen stetten: das icht vil
 leicht etwas vbels bald von den feinden auf stund.
 Vnd also machten fy bequemlichs gesprech. | Aber 23.
 50 nichanor wont in jherufalem: vnd tet nichtz vngleichs
 vnd die hert der scharen die do waren gefament die
 ließ er hindan gen. Sunder er hett iudam lieb alle 24.
 zeyt aus dem gemút: vnd er was dem man genaigt
 Vnd bat in zü furen ein weip: vnd kinder beforgen
 55 Er macht hochzeyt: er tet gerücklichen: vnd fy lebten 25.

*

38 poffidonium ZAZc—Oa, poffodonium S. theodotum ZASK—Oa,
 theodorum ZcSa. machiam MEP. 40 hand E—Oa. 41 vnd]
fehlt S. gesprochen] gefagt Z—SbOOa, gehagt Sc. 42 der
 antwurt — 43 winckten] zünergünnen Z—Oa. 43 Furwar fy
 bestelten] vnd setzten also Z—Oa. 44 heimlichen P. wirckten]
 redten Z—Oa. 45 irem] ir Z—Oa. iegklichē ESZcSaSbO,
 iegklichen P, yegklichem ZAKGScOa. 46 des] dem OOa. 47
 zimlichen P, nottürfftigen Z—Oa. icht] nit AOOa. 48 úbel
 ZcSa. auffertünde Z—Oa. 49 beqwemlichs] zymliches P,
 eyn zimlich Z—Oa. 50 nit S. 51 die (*letztes*)] *fehlt* K—Oa.
 52 ließ] hieß S. Aber Z—Oa. 53 er] *fehlt* Z—Oa. 54
 zü — beforgen] das er eyn weib nãm vnd kinder machte Z—Oa.
 55 er] vnd S. gerúlichen K—Oa.

*

37 in] zu B. 38 poffidonium WBNg. 39 theodotum Ng,
 heodotum B, theodorum W. 41 dorumb wart WBNg. 42 aller]
 + ein WNg. 44 hœymlichen B. 44 yezlichem Ng, iglichen W.
 46 si gewappent solten WBNg. 50 in] zu WBNg. 51 hert] +
 vichs WBNg. der] + jaren W, *gestrichen*. 54 ein] fein WBNg
 (in Ng ist das f erst nachträglich hinzugefügt). 55 gerúcklich
 WNg.

- v. 26. gemeinlich. Aber alchimus der sach ir lieb vnd ir
zû famen komen: der kam zû demetrium vnd sprach
das nichanor fremden dingen nach harchte: vnd
wie iudas wer ein hinderlager des reichs gefant zû
27. seinen nachkumernn. Vnd dorumb wart der kúnig 60
in gremßig vnd wart gereitzt von den bösen lesterungen
des er schraib nichanori sprechend: das er swerlich [318 a]
trüg von der eintrechten freunttschafft: jdoch solt er
gebieten das bald gen anthiochia wurd gefant ge
28. uangen iudas machabeus. Do nichanor ditz erkant
er bekumert wart in dem gemúte: vnd trüg es swer 5
lich wer daz er bruchig solt machen ir zûsamen kum
29. en so er doch von dem manne vnuerfert wer: idoch
er dem kúnig nit kond widersten so behielt er im ein
30. bequemliche zeyt in der er volbrecht das gebot. Vnd
machabeus sach daz der nichanor ernstlicher mit im tet: 10
vnd das er den gewonten gegen lauff graufamlicher
erzeigt: er verstünd daz diser ernst nit waz aus gü-
tem: er samt ein lützel der seinen er verbarg sich vor

*

56 gemeinlichen ZcSa. Aber — der] Do aber alchimus Z—Oa.
lieb] leib M, + zû eynander Z—Oa. 57 der] er ZASK—Oa. demetrio
E—Oa. 58 nach hrachte M, nach brachte EP, nach hengte Z—Oa.
59 wie — 60 nachkumernnn] iudam der do wár eyn haffer den (fehlt
K—Oa) hett er gefezet zû eym nachkomen nach im Z—Oa. 61 in]
fehlt Z—Oa. lesterung MEP. 1 des er] vnd Z—Oa. schraib]
+ auch Sc. 2 von der] die S. eynmütigen Z—Oa. 3
anthiochiam Z—Oa. 5 er ward bekümert P, do ward er bekümert
Z—Oa. es] er O. 7 den mannen MEP. idoch er] so er aber
Z—Oa. 8 so] fehlt Z—Oa. 9 zimliche zeit P. 10 der] fehlt K—Oa.
nichanor M. ernstlich MEP. 11 gewonen Z—ZcK—Oa, gewnoen
Sa. 12 ernst] + oder dife hertigkeyt Z—Sa. 13 er samt] do
samet er zûsamen Z—Oa. wenig P—Oa. er (letstes)] vnd Z—Oa.

*

56 der] fehlt B. lieb] + zu ein ander WNg, + zu famen B.
58 dingen] nachtr. W. 60 nachkumer WBNg. 61 in] ein W.
2 freunttschafft] + wegen B. 3 gebieten das] daz pieten B. 4
dife B. bekant W. 6 solt brüchig machen WBNg. 7
idoch] + wenn WBNg. 8 kond] kant Ng. 10 daz] fehlt B.
13 vor] uon WBNg.

dem nichanor. Do der das erkannt das der also von v. 31.
 15 dem man waz fur kumen: do kam er in den aller groß-
 ten vnd heiligften tempel: vnd do die priester opf-
 ferten die gewonlichen opffer do hieß er im geben den
 man Do sy mit fweren sprachen daz sy nit westen wo 33.
 er were den er sücht: do aus rackte er die hant zû dem
 20 tempel | er schwur vnd sprach. Es sei denn das ir mir 33.
 iudam gebt gebunden so wil ich den gottes tempel ni-
 der legen in die schlichte vnd den altar ich vmbgrab:
 vnd den tempel ich wird segen dem vatter liberi daz
 ist dem abtgott bachus. Vnd do er ditz gesprach er 34.
 25 ging hindan. Aber die priester aus reckten ire hend
 in den himel sy riefen in an der do alle zeyt ist ein be-
 schirmer seins volcks: dise sprechend. Du aller ein 35.
 herr der du nymant bedarfft: du weldest werden in vns
 ein tempel der wonung. Vnd nu du heiliger herre 36.
 30 aller heyligen behalt ewiglich vnuermeyligt ditz
 haus: das do newliche ist gereinigt. Es was aber 37.
 rarias einer der eltsten von jherusalem gerúget vor dem
 nichanor der man waz ein liebhaber der stat vnd wol

*

14 der (*letstes*) er S. 15 den] dem Sc. 17 im] jn O.
 18 sy — sprachen] sprachen die bey dem eyde Z—Oa. 19 do
 streket er aus die Z—Oa. 21 bunden ZcSa. den tempel gotz
 ZcSa. 22 ligen M. altar vmbgraben Z—Oa. 23 tempel wird
 ich legen Z—Oa. dem] den P. libero Z—Sc, libero Oa. 24
 bacho Z—Oa. er ging hindan] do gieng er ab Z—Oa. 25 ire]
 die Sc. 26 den] dem ZOa. sy] vnd Z—Oa. rúfften P—Oa.
 in] den Z—Oa. 27 dise — 28 herr] vnnd sprachen also. Du herr
 aller ding Z—Oa. 28 niemands bedarffest. du woltest das der
 tempel würde in vns dein inwohnung Z—Oa. wellest EP. 30
 ewigklichen Sc. vnuermaßget A. 31 was] ward Oa. 32
 gerúget — 33 nichanor] fürgetragen nichanori Z—Oa. 33 der
 (*erstes*)] des MEP. ein] fehlt P. der Satt O.

*

14 der (*letstes*) er WBNg. 20 vnd sprach] fehlt WBNg. 21
 gebt judam WNg. nider] dernider WNg. 22 vmbgrab]
 vmb gabe B. 24 dise B. gesprach] fehlt W. 28 nymants
 bedarfft WNg. in] mit B. 30 ewigklichen B. 31 haufes B.
 neunlich W. was] wart WBNg. 32 dem] der B. 33 der
 (*erstes*)] des B.

- hörend: der vmb die begerung wart genant ein vat
 v. 38. ter der iuden. Difer hielt langzeyt den willen der 85
 keufcheyt vnd im genügt: das er leip vnd fele solt
 39. geben durch die verhertung. Es wolt aber nichanor
 offenbaren den haffe den er hett wider die iuden· er
 40. fant v C ritter: das sy in begriffen. Wann er we-
 net wer es das er in hett betrogen: das er einen grofen 40
 41. vall den iuden wurd thün. Aber do die scharen ein
 vielen in sein haus vnd die dúr zü brachen: vnd feuer
 an legten· begirlich in ietzunt zü vahen do schlug
 42. er sich mit dem schwert: er derwelt lieber edelich zü
 fterben· wann werden vntertenig den fündern: vnd 45
 wider sein edel geburt geübt werden mit vnwirdi
 43. gen rechten. Do er aber von des eylens wegen hett
 im nit gegeben einen gewissen schlag der wunden·
 vnd do die schar ynnen der dúr ein trungen do lieff
 er künlich zü der mauer· vnd schupfft sich felbs men 50
 44. lich in die schar: also sy reschlich gaben stat seinem
 45. vall· do kam er durch das mittel des halß. Vnd do
 er noch edempt aufftünd er angezúntes gemútes:
 vnd do sein blüt hin floß groffes flosses· vnd er gar
 schwer was worden der wunden: die schar mit dem 55
 46. lauff er durch ging: vnd stünd auf einem fels der zü

*

34 begüre ZAZc, begürd S, begire Sa, begird K—Oa. 35 den
 fürsatz Z—Oa. 36 keufcheyt] + in der iudifcheyt Z—Oa. 37
 Es] Er MEP. 38 die] den G. er (*letstes*) vnd Z—Oa. 39
 fant] vant MEP. 43 an] ein· P. 45 wann] dann OOa. 46
 edel] *fehlt* S. vnwirdigem Oa. 47 des eyles ZcSa. 48
 geben P. 49 ynnen] zwischen Z—Oa. 50 manlichen ZASK—Oa.
 51 also gaben sy reschlich stat Z—Oa. 53 noch] *fehlt* OOa.
 ätmet. do stünd er auff angezúnt in dem gemüt Z—Oa. 54 groffes
 — er] mit groffem fluß vnd Z—Oa. 55 schwer] fer ZcSa. was
 verwundet Z—Oa. 56 einen PZZcSaK. fels — 57 was·] hohen
 felsen Z—Oa.

*

34 ein] + veter W, *gestrichen*. 47 vnrechten WNg (*vn- nachtr.*
 Ng). 50 menlich] *fehlt* B. 51 reschlich] redlichen B. 54
 do] *fehlt* W. 56 einen BNg.

kloben was vnd do er nu on blüt was worden: do
 begreiff er sein gederm mit beden henden er warff es
 auf die schar er was anruffen den herfcher des lebens
 60 vnd geistes: das er im dife aber wider gebe: vnd al
 fo des lebens starb er. xv

[318b] **A** Ber als nicanor ynnen wart das iudas v. 1.
 was in den stetten samarie: do gedacht er ein-
 en streit zü haben mit sturm. Aber die iu 2.
 den die im nachuolgten vmb notturfftigkeit die
 5 sprachen: das er nit also freysamlichs tet noch fo
 barbarysch funder gib ere dem tag der heylikeit vnd
 ere dem der alle ding sicht: vnd der vnfelig fragte 3.
 ist er mechtig in der werlt der do hat gebotten zü be
 gen den tag des sabaths: | vnd sy antwurten es ist 4.
 10 ein herr lebentig gewaltig in dem himel der do hat
 heysen zü begen den syebenden tag: | er sprach. Vnd 5.
 ich bin gewaltig auf der erden: jch beut zü nemen
 die wappen vnd zü volbringen die gescheffte des kü-
 nigs. Idoch behielt er nit das er volbracht den rat.
 15 Vnd nicanor auf gericht in hoher hochfart gedacht 6.
 zü bestellen von allem sige von iuda. Aber macha 7.

*

58 begreiff M, begriff Z—Oa.	er (letstes)] vnd Z—Oa.	59
schar. vnd ruffet an den Z—Oa.	60 im] nu MEP.	2 was]
fehlt Sb.	do] fehlt OOa.	3 streyt] fehlt Sb.
durch die Z—Oa.	die (letstes)] fehlt K—Oa.	5 das — so] tü
nit als freyßlich vnd Z—Oa.	freyßlichen EP.	7 dem] den
Z—Oa.	8 ist — hat] ob eyn mächtiger in dem hymel wår der do	
het Z—Oa.	zü begen] zegeben ZASK—Oa.	11 geheuffen
K—Oa.	14 Idoch] + so P.	15 in] mit OOa.
		16 von
allem] eyneu gemeynen Z—Oa.		

*

57 on blüt was] was on plut WNg.	60 vnd (erstes)] + des
B. diez WNg.	61 des] difes WBNg.
5 freysamlich WNg, fraysamlichen B.	7 dem] den Ng.
(erstes)] + do WBNg.	vnfelig] feligk B.
10 lebentig] + er ist WBNg.	9 es] Er WBNg.
11 geheiffen WBNg.	12 beut]
bitte B, gepite WNg.	14 er] + do B.
15 in] mit OOa.	16 gefige B.
iuda] fehlt WBNg.	machabeus] + der WNg.

- beus getraut alle zeyt mit aller hoffnung im zů
 7. 8. kunfftiger hilff von gott vnd er vermant die sein
 en das sy icht fürchten die zů kunfft der geboren hei
 den funder das sy hetten in dem gemúte die hilf die 20
 in von dem himel weren gefchehen: vnd das sy nu
 hofften in zů kunfftige vberwindung von dem al-
 9. mechtigen. Vnd von dem gefetze vnd propheten ret
 er zů in: auch vermant er sy der Streit die sy vormals
 10. hetten gethan: er bestettigt sy mer bereit. Vnd al 25
 so wart auf gericht ir gemút: auch weifet er in die
 valscheit der heiden vnd ir schwure vbertretung.
 11. Befunder einen ietzlichen der selben wappet er nit
 mit den schilten oder bantzern warnung funder
 mit den aller besten Worten vnd vermanungen: wann 30
 er in auflegte ein gesicht in dem schlaff wirdig dez
 12. glauben: durch das er sy alle derfrewt. Es waz aber
 das gesicht also. Er sach oniam der do waz gewest
 der höchst priester er waz ein güter man vnd schamig
 in dem gesichte: messig an dem sitten: wol gezieres 35
 gesprechs: der von kintheit was geúbt in tugent
 das der mit aufgestrackten henden: was bittend fur

*

17 im] in Oa. zůkúnfftige Z—Oa. 18 er] *fehlt* Z—Oa.
 verma | manet Sa. 19 icht] nit Z—Oa. 21 in] im K—O.
 wer POa. nu] *fehlt* P. 25 er] vnnd Z—Oa. 27 schwure]
 schwäre AOOa. 28 Befunder] vnd Z—Oa. iegklichen E—Oa.
 29 mit der bewarung des schiltes vnd des spers. funder Z—Oa.
 bantzer warnungen P. 30 vnd] *fehlt* Sc. bósten ZcSa. wann
 — 31 schlaff] vnd leget in auß wie er het gehabet eynen traum Z—Oa.
 32 gelaubens K—Oa. das] den Z—Oa. 33 gewest] *fehlt* ZcSa.
 34 er] der Z—Oa. schánig Zc, scheinig Sa. 35 gesichte] fichte
 Sc, sicht O. an dem] in den Z—Oa. 36 tugenden Oa. 37
 wár bitten Z—Oa.

*

19 geboren] *fehlt* B. 21 vó hymel B. 23 den gefeczen
 WBNG. vnd] + uon W, *gestrichen*. 26 wart] wurden WBNG.
 28 Befunder — selben] *fehlt* B. iglichen W. nit] *fehlt* B. 29
 bantzern] der lanczen WBNG. 34 vnd] + gütiger WBNG. 35
 in] an WBNG. dem (*sweites*) den WBNG. sitten] + vnd WBNG.
 37 mit] in B.

- alles volck der iuden. Dornach daz sich im ein ander v. 13.
 man offenbart der do waz wunderlich an dem alter:
 40 vnd clarheit vnd der waz bey im groffer zierung dez
 habits | aber onias gab antwurt sprechend. Difer 14.
 ist ein liebhaber der brúder vnd des volcks jfrahel: difer
 ist der do vil bit fur das volck vnd fur die gantzen
 heyligen stat jherusalem er ist jeremias des herren prophet
 45 Auch aufreckt jeremias die rechten hant: vnd gab 15.
 iudas ein guldein schwert vnd sprecht. Nym daz 16.
 heylig swert ein gab von gott: jn dem du wirft ny-
 der werffen die wider sachen meins volcks jfrahel. Al 17.
 so wurden sy gar großlich vermant mit den gúten
 30 Worten iude: von den wurden sy zú dem sturm erhaben
 vnd die gemút aller iunger man wurden gesterckt:
 wann sy in fursetzten sterklichen kempffen vnd fecht-
 ten als das erzaigt die krafft der streitter vmb die ge-
 scheffte: dorumb das die heylie stat vnd der tempel
 55 wurden beschedigt. Wann es was die mynste sorg: 18.
 vmb die weyber vnd kinder vnd auch vmb die brú-

*

38 volch M. daz — 39 offenbart] wár erschienen eyn ander
 man Z—Oa. 38 im] in EP. 39 an] in Oa. 40 im] + in
 Z—Oa. dez habits] dez haubtes MEP, gehabet Z—Oa. 41 ionias
 Sa. sprechend M. 44 er — 46 iudas] iheremias der prophet
 des herren oder (des herren oder) fehlt K—Oa) gottes vnd das (fehlt
 ZcSa) iheremias het außgestreckt sein hand. vnnd het (fehlt OOa)
 geben iude Z—Oa. 46 sprecht] gesprochen Z—Oa. Nyn Zc.
 47 geylig swert M. 48 widerfacher P. 50 den] dem P, den dem
 Sb. 51 aller iunger] der iungen Z—Oa. 52 wann — 53
 gescheffte] vnd setzten in für sterklich fechten (zefechten K—Oa)
 vnd (oder S) streitten (zestreytten K—Oa) das die krafft oder tuget
 (tugent S—Oa) vrteylt von den gescháfften Z—Oa. 52 sterblichen
 MEP. 54 das] fehlt S. 55 geschedigt P. 56 auch] fehlt
 OOa.

*

39 dem aldar B. 40 vnd (erstes)] an der WBNg. 41
 habits] habichs W, + habitudine nachtr. corr. Ng. 46 iudas] im
 WBNg. 48 wider facher WNg. 49 gar großlich] nachtr.
 W, gar großlichen B. 50 judee W. 52 sterklich WNg.

- der vnd mag: aber die größte vnd erste vorcht waz
- v. 19. vmb die heylikeit des tempels: befunder vnd die do
warn in der stat die hetten nit die mynste sorgfel-
20. tigkeit fur die die do waren augen Vnd do sy nu all 60
hofften das den feinden wurd sein ein zu kunftigs
gericht vnd do das her was geordent: vnd die tyer [318 c]
vnd die reyfer warn bestellet in ein bequemliche stat:
21. machabeus merckt die zu kunfft der menig vnd die
manigualtikeit des parat der wappen: vnd der tyer
fraifamkeit er aus rackt die hant in den himel: er 5
an rieff den herren der himel der do zaichen macht:
der nit gibt nach dem gewalt der wappen: funder als
22. es im gefelt also gibt er den wirdigen den fige. Aber
er sprach an rufft in der weyse. Du herre der du ge
lant haft deinen engel vnter dem ezechia dem künig 10
iuda: vnd der schlügft von den gezelten sennacherib
23. C vnd lxxxv M: vnd nu herfcher der himel send dein
en engel vor vns in der vorcht vnd erbidmunge der

*

57 mag] gebornen freunden (freund Zc—Oa) Z—Oa. 58 vnd]
fehlt P. do] fehlt G. 60 die die] die S. augen] + vnd
streitten ZS—Oa, + vnd stritten A. 61 den — c 1 do] das gericht
würde künftigt sein vnd das die feinde da wären. vnd Z—Oa. 2
waren zúfamen gestellet an eyn Z—Oa. zimliche P, nottürftig
Z—Oa. 4 parats Z—Oa. 5 freyffamikeyt der streket aus Z—Oa.
den himel · er] die hymel. vnd Z—Oa. 6 anrufft P, anriefet Z—Sa,
anruffet K—Oa. 9 sprach] + vnd Z—Oa. der du] du da
P. 10 dem (erstes)] fehlt K—Oa. den künig S. 11 iude
Z—Oa. erschlûg S. 12 herfchet G. 13 erbidmung Oa.

*

57 vnd (swcites)] + di WBNg. 58 vnd] fehlt WB. 59 myn-
ften WBNg. 60 augen] aus genen B. nu all] all iczunt WBNg
(iczunt nachtr. corr. W). 61 würde zu sein ein künftigs WBNg.
1 das her] er W. 5 hende B. 6 der himel] fehlt WBNg.
do] di WNg, fehlt B. 7 der nit gibt] der (den WNg) nicht gibt
den fig BWNg (gibt nachtr. corr. W). 8 den fige] fehlt WBNg.
9 an ruffent WNg. der du] du der BNg, du haft W (haft gestrichen).
10 dem (letstes)] fehlt WNg. 11 judea WNg. 12 vnd (erstes)]
fehlt WNg. deinen] + guten WBNg (nachtr. W). 13 erpid-
mung B.

- gröffe deins armes: also das in die werden fürchten v. 24.
 15 die in schmehung kumen wider dein heiligs volck
 Vnd dise wort er also bettet: | aber nichanor vnd die 25.
 mit im waren die bewegten sich hin zû mit pufau
 nen vnd mit gefange. Aber iudas vnd die mit im 26.
 waren anrieffen gott durch das gebette des lobes:
 20 sy zû gingen | mit den henden streitend: vnd in dem 27.
 hertzen bittend den herren · sy dernider strackten nit
 mynner den xxxv M gröflich erlustigt mit der ge
 genwurtikeit gottes. Vnd do sy hetten auf gehort 28.
 vnd widerkerten mit freuden: do erkanten sy daz
 25 nichanor waz geuallen in seinen wappen. Es geschach 29.
 ein geschrey vnd auf wecken mit betrübniße: mit
 vetterlicher styme lobten sy den almechtigen herren
 Aber iudas der do berait was gantzlich in dem ge- 30.
 müte vnd mit dem leib zû sterben fur die burger:
 30 der gebot zû nemen das haubt nichanors vnd die hend
 mit der achseln abschneyden vnd tragen gen jherusalem
 Do er do hin was kumen do berieffe er die mit ge- 31.

*

14 werden] *fehlt* Z—Oa. forchte G. 15 in] mit Z—Oa.
 16 Vnd diser bettet also vast. Aber Z—Oa. 17 die] *fehlt* K—Oa.
 pufäumen KSc. 19 anrufften P—Oa. durch — 20 gingen]
 vnd giengen an durch die gebett Z—Oa. 20 dem] den SZcK—Oa.
 21 sy — strackten] vnd schlügen (schlûg ZcSa) ernyder Z—Oa. 22
 xxxv M] + vnd warn Z—Oa. mit] in Z—Oa. 24 freunden
 M. 25 in] mit Z—Oa. Es — 26 mit] vnd do das geschrey
 wurde vnd erwecket die Z—Oa. 27 väterliche Zc. 29 dem]
fehlt S. 30 der] der do S, *fehlt* K—Oa. nichanoris E—Oa.
 31 der] den P. abzschneyden K—Oa. tragen gen] das die ge-
 tragen wurden in Z—Oa. 32 berufft P, berieffet Z—Sa, beruffet
 K—Oa.

*

14 fürchten werde W, *durch buchstaben* = werde fürchten. 15
 in] mit WBNG. 16 vnd] *fehlt* B. 19 gebette] gepot W. 20
 in] mit WBNG. 21 bittend] si paten WBNG. Sy der strackten
 nyder nicht mer dann B. 22 den] *fehlt* WNG. 25 seinem W.
 26 mit] der WBNG. 28 in dem] jm B. 30 nichanors] *fehlt* WBNG.
 31 vnd] *mit diesem worte endet die hs. W, da das den schluss des capitels
 enthaltende blatt herausgeschnitten ist.*

- schlecht vnd die brifter zû dem altar: auch ging er
 v. 32. zû den die do warn in der spitzen. Vnd er weyft daz
 haubt nichanors vnd die hant die er lefterlich auf- 35
 reckt wider das heylig haus gotz: der do grôflich waz
 33. berúmt. Auch hieß er die zungen des vngútigen
 nichanoris ftúcklich zû fchneiden vnd die den vogeln
 geben. Aber die hant des vnſynnigen hieß er auf
 34. hencken wider den tempel. Dorumb ſy alle lobten den 40
 herren des himels ſprechend: gelobt ſey der herr der
 35. ſein ſtat vngemeiligt hat behalten. Aber daz haubt
 nichanoris er auf hing in die höchſten höße: daz es
 wer ein offenbars vnd ein offenlichs zeychen der hilf
 36. gottes. Vnd alſo wurden ſy alle eintrechtig mit ein- 45
 em gemeinen rat eins das der tag in keinerweys ſolt
 37. on feyr vergen: funder das man ſolt begen in dem
 xij tag des meneds adar: der do in der ſtyme ſyri-
 38. acho heiſt der erſt tag mardochei. Nu als ſich diſe
 ding haben geſchickt wider nichanor: vnd aus den 50
 zeyten als die ſtat iſt beſeffen von den hebreyſchen ·

*

33 birfter M. auch — 34 den] Er vorderet auch die Z—Oa.
 35 nichanoris E—Oa. het außgeſtrecket Z—Oa. 36 haus] + des
 almächtigen Z—Oa. waz] ward S. 38 ftúcklich] zu ftúcken Z—Oa.
 zerſchneiden P—Oa. 39 zegeben K—Oa. 40 gegen dem
 tempel K—Oa. lobten ſy all Z—Oa. 42 vnuermeyliget ZS—Oa,
 vnuermaſget A. 43 er auf ging MEP, hieng er auff Z—Oa. 44
 ein offenbar vnd ein offenlich S. ein (ſweites)] fehlt P. 47
 man] + den K—Oa. 48 moneds E—Oa. do] + iſt S. ſyriaca
 K—Oa. 49 erſt] ander Z—Oa. mardothei MEP. ſich]
 fehlt K—Oa. 50 haben geſchickt] warn getan Z—Oa. nicha-
 norem Z—Oa. 51 als — iſt] die ſtat iſt Z—Sa, iſt die ſtat K—Oa.
 ſtat] ſtas M.

*

34 ſpicz Ng. 35 nychanor BNg. hant — lefterlich]
 lefterlich hant die er BNg. 36 haus] + des allmechtigen BNg.
 grôflichen B. 38 nychanor Ng. 40 Dorumb lobten ſy alle B.
 41 des hymeliſchen B. 43 nichanor Ng. 44 ein (ſweites)]
 fehlt Ng. 45 Vnd] fehlt B. 46 eins] fehlt B. 47 on veyern
 B. 48 meneds] mon Ng. ſyriacha BNg.

vnd so mach ich auch hie ein end der rede. Vnd es v. 39.
 ist wol also als es zymt der hyftorien vnd ich es al
 fo wil: jft aber ichtz mynner wirdig: das ist mir
 55 zü verfehen. Wann alle zeyt wein trincken oder waf- 40.
 fer· ist nit luftig: aber daz widerwurtig des andern
 ist luftig: also ist daz alle zeyt die red durch vorfch
 ent oder aus gefücht den lefern: fo wirt fy nicht ge
 neme: dorumb wirt fy hie gekurtzt.

*

52 vnd] *fehlt* Z—Oa. es — 54 wil] das es (*fehlt* Sb) güt wâr.
 vnd als es denn gezymmet der hyftori das wölt ich Z—Oa. 54
 aber ichtz] es aber Z—Oa. 55 zü — Wann] nachzegeben. wann
 als Z—Oa. oder] + allzeit Z—Oa. 56 nit — 58 fy] widerzâm.
 Aber yetzund das. yetzund daz ander trincken (zetrincken K—Oa)
 luftig. Also auch den lefern ist das in die predig oder (*fehlt* Sa) red
 (oder red] *fehlt* K—Oa) allzeit vngerecht ist. fy wird Z—Oa. 58
 nicht] mir S. gemeine P, angenâm Z—Oa. 59 dorumb] + fo
 S. gekurtzt] volbracht vnd (+ auch SbOOa) vollendet Z—Oa.

*

55 oder] + all czeit BNg. 56 andern] + das Ng. 57
 red] + ist BNg.

Anmerkungen.

- 288 a 18 Für diese vorrede sind die hss. BNgWr verglichen.
- 288 d 24 *in den heiden* = *iuraueritis* (Vulg.): der übersetzer wird vielleicht *in ethnicis* gelesen haben; W hat richtig *fwert*.
- 288 d 26 *Fürst*: der übersetzer las *princeps* anstatt *particeps* (Vulg.)
W hat richtig *teilhaftig*. Aehnlich unten 289 a 27.
- 289 a 19 *was ich leidig*: der übersetzer las *dolui* anstatt *dolawi*, W hat richtig *hobelt*.
- 289 a 27 *engen stet* = *fauces*; W verbessert: *gaumen*.
- 289 b 9 *rieffen* = *ruminabant*, welches sonst als *eintruckten* übersetzt wird (W hat hier *ydruckten*): der übersetzer hat vielleicht *clamabant* gelesen.
- 289 b 27 *golt/schmid*: der übersetzer las *aurifex* anstatt *artifex*; W hat richtig *hantwercker*.
- 289 d 16 *allifa*: wohl als ursprüngliche randglosse in den text geraten.
- 289 d 82 *zinf* = *reditum*, welches der übersetzer von *reddo* anstatt *redeo* ableitete: W hat richtig *widerkerung*.
- 295 c 60 Die vier eingeschobenen zeilen (*Worumb — fürers*) sind doppelübersetzung von v. 13b und 14.
- 304 d 85 *von ynnen*: der übersetzer las *intus* anstatt *Indus*.
-

Anhang.

Die gedruckten kapitelüberschriften u. s. w. bei Koburger u. ff.

Ein ende hat die vorred. Vnd hebt an das buch ozee des propheten.

Das erft Capitel. wye ozee gebotten ward. das er ein gemein weyb. nemen. vnd kinder mit ir gebern solt. durch
5 dy werden verstanden die iuden dy frembden göttern gedienet haben. darumb got sy verworffen hat. Vnd wye der prophet sagt von der berüffung der heyden zu criftum.

Das . II . Capitel. Von der gefencknuß der zwayer geschlecht.

10 Das . III . Capitel. Von der vndanckperkeit der iuden. vnd von irer verstockung in den fünden.

Das . IIII . Capitel. wye got ftraffet die fünd der ihenen. die wider gott. vnd die nehsten mißthun.

15 Daz . V . Capitel. Sagt von der ftraff der fünd der priester.

Das . VI . Capitel. welchen menschen die barmhertzigkeit gots gegeben. oder verlagt wirdt.

Das . VII . Capitel. wye vmb der gröffe willen der fünd ifrahel. ine kein gnad fey.

20 Daz . VIII . Capitel. wy der prophet sagt von der rechtfertigkeit gottes wider iudam vnd ifrahel.

Das . IX . Capitel. Von der schnödigkeit des iudifchen volcks. vnd von künftiger irer zerftörung.

25 Das . X . Capitel. Von der vndanckperkeit des iudifchen volcks. vnd wy sy darumb geplagt wurden. Vnd von der gefencknuß ifrahel vnd der andern geschlecht.

*

3 er] fehlt G. 13 die (erstes)] + do Sb. die (zweites)] den Oa.
mißthun] thünd Oa. 18 fünden SbOOa. 26 geschlächten OOa.

Das . XI. Capitel. wye daz iudisch volck gestrafft wurd vmb ir vndanckperkeit. das sie auß egipten gefürt wurden.

Das . XII. Capitel. Von der vndanckperkeit der zehen geschlecht mit der abtgötterey. vnd von der großmachung iacobs.

Daz . XIII. Capitel. Von der bößheit des volcks. vnd 5 funderlich der vndanckperkeit.

Daz . XIII. Capitel. wie die rechtfertigkeit gots verkündigt wurd. durch die straff der zehen geschlecht. Vnnd wie sie zu widerkern berüft wurden.

Ein ende hat ozee der prophet. Vnd hebet an iohel der 10 prophet.

Das erst Capitel. wye iohel prophetirt dy zerftörung des ifrahelischen lands durch vier reich.

Das . II. Capitel. wye der prophet daz volck zu mitleyden beweget durch die verwüstung des ifrahelischen lands. 15

Das . III. Capitel. Von dem letzten vrteyl in dem tal iofaphat.

Hie hat ein end iohel der prophet. Vnd hebt an amos der prophet.

Das erst Capitel. wye der prophet amos prophetiret 20 wider dye reych der fyrier. philiftiner. tyrum. ydumeam. vnd dy kinder ammon.

Das . II. Capitel. wye amos redt wider die iuden die criftum verkaufften.

Daz . III. Capitel. wye daz volck ifrahel mit recht von 25 got vmb die sünd geplagt ward.

Daz . IIII. Capitel. wye daz volck vmb die abtgötterei gestraffet vnnd vermanet ward. dauon zelassen.

Das . V. Capitel. Von der gedechtnuß der peyn vnd straff des volcks. 30

Das . VI. Capitel. wie der prophet die zwey reych. iudam vnd ifrahel straffet vmb dreyerley sünd. Vnd von der peyn die sie darumb von got erkryegten.

Das . VII. Capi. Von dreien gesihten. die der prophet sah auß den. im grose betrübung entftund. Vnnd wie sein 35 veruolger geplagt warden.

1 warde SbOOa. 7 verkündet Oa. 31 VI] v Sc. 35
den] dem ScOOa. 36 werden Sb, wurden Oa.

Das . VIII . Capi. wie der prophet die plag der zehen geschlecht vorhin verkündet vmb die sünd der geytickeyt. Vnd wie sie zweyerlay plag darumb lyden.

Das . IX . Capitel. wie der prophet den zweyen geschlech-
5 ten ire plag vorhin weyffaget. Vnnd wie sie darnach von got getröstet solten werden.

Ein end hat das buch des propheten. Amos. vnd hebt an abdias der prophet.

Das erste Capitel. wie der prophet Abdias. Edom ir ver-
10 störung vmb irer hohfart willen vorhin faget. Vnd die iüden getröstet solten werden durch Christum.

Ein end hat der prophet Abdias. vnd hebet an der prophet Ionas.

Das erste Capitel. wie Ionas der prophet gefendet ward
15 zepredigen den von Nyniue. vnd wie er floh in tharfis. vnd wie er vmb seiner vngehorsam willen in das meer geworffen ward.

Das . II . Capitel. wie der visch Ionam verschlände. vnd
wy er durch sein gebett wider zu land kom.

20 Das . III . Cap. wie Ionas von got gequelet ward.

Das . IIII . Capitel. wy Ionas von got gequelet ward.

Ein end hat der prophet Ionas. vnd hebet an der prophet Micheas

Das erste Capitel. wie Micheas der prophet prophetieret
25 wider ifrahel. vnd iudam. mit bedroung des herren.

Das . II . Capitel. wie der prophet das volck vmb die sünd der geytickeit straffet.

Das . III . Ca. wie dem volck gedroet wurd. vmb die sünd der regenten vnd obersten.

30 Daz . IIII . Capitel. Von der beschreybung der zukunft christi vnd seins geystlichen leychnams. Vnd von der veruolung der glaubigen kirchen.

Das . V . Capitel. wie der prophet sagt von der stat

*

1 prophet] + het OOb.	plag] fehlt Sb.	3 wie] fehlt
SbOOa.	4 IX] XI OOb.	10 sagt O.
SbOOa.	21 gequelet] gepeynigt OOb.	15 wie] fehlt
		26 das] des Sc.

der gepurt christi. nach der veruolung der synagog. vnd von den. die im anhangen würden.

Das .VI. Capitel. wy das volck vmb ir vndanckerkeyt. vnd auch vmb ir betrieglichkeyt von got durch den propheten gestraffet. Vnd ine gesagt ward. was vbels darumb vber sie kumen würd. 5

Das .VII. Capit. wie der prophet. die sünd des volcks beschrye. Vnd es straffet vmb die sünd der bößheyt brüderlicher veintschafft.

Ein end hat der prophet Micheas. vnd hebet an der prophet Naum. 10

Das erste Capitel. wie got der herr ein recher ist. seiner veynd. vnd des vbels. vnnnd von dem trost. der dem volck zu seiner erlösung gegeben ward.

Das .II. Capitel. Von der groffen stat Ninie. wie die belegert. gewunen. vnd beraubet ward. 15

Daz .III. Capitel. wie der prophet verkündet von der stat ninie. wie sie von irer sünd wegen zerstört werden solt. Vnd von manicherley irer verwüstung vnder einer gleychnuß.

Ein ende hat Nahum der prophet. vnd hebet an Abacuc der weyffag 20

Das erste Capit. wie Nabuchodonosor der künig gluckfam was. vnd sich der prophet des verwundert. vnd wie der künig sein gelück mißbrauchet.

Das .II. Capitel. wie vnd was got abacuc antwortet. Vnd wy das reych der babilonier zerstört wurd vmb sechßerley sünd willen. die in hierinn berürt werden. Vnd von dem gebet Abacuc. 25

Das .III. Capitel. wie sich der prophet mit gebet schicket zehören die götlichen antwort. Vnd wie er weyffaget von der gepurt. vnd von dem leyden Christi. 30

Ein ende hat Abacuc der weyffag. Vnd hebet an der prophet Sophonias.

Das erste Capit. wie der prophet die sündler rüget vnd straffet ingemain Vnd darnach die iüden in sunderheyt. Vnd von der gröffe der tribulation der ihenen dy er straffet. 35

*

4 auch] fehlt OOb.
20 der] + der K.

5 ine] nye Sb.
28 schicket] ficket Sc.

14 des] fehlt Sc.
33 porphet K.

Das .II. Cap. wie der prophet darnach das volck zu pußwertigkeyt berüeffet. Vnd bedroete die philistiner. moabiter. ammoniter. vnd die von mornland vnd die affirier.

Das .III. Capitel. wie daz volck. nach diser plag ge-
5 tröftet. Vnd zu dem letzten zu got dem herren gekeret solt werden.

Ein end hat der prophet Sophonias. Vnd hebet an aggeus der prophet.

Das erste. Capitel. wye der prophet den künig straffet.
10 darumb das er den tempel gottes nicht widerumb gebawen het. vnd wie das volck. auß der vermanung den tempel bawet

Das .II. Capitel. wie das volck durch die volkommen-
heyt irs wercks gestercket ward. Vnd wie geweyffagt wirt von der zukunft christi.

15 Hie hat ein end Aggeus der prophet. vnd hebet an Zacharias der prophet.

Das erst Capitel. wie der prophet das volck vermanet die lere der propheten nicht zuuerachten. als ir veter gethan hetten Vnnd wie das volck getröftet ward durch ein gesiht
20 des propheten.

Das .II. Capitel. wie der prophet in einem gesiht. beschreybet die künftigen pawung iherusalem.

Das .III. Capitel. Von der tröstung des obersten priesters. vnd von der menschwerdung crifti.

25 Das .III. Capitel. Von der volkumenheyt des gebewes des tempels. dy zacharias in dem geyft erkant.

Das .V. Capitel. wie zacharias ein buch sah flyegen. dabey bezeychent ward dy außbreyttung manicherley boßheyt. Vnd von dem krug den der prophet sah außgeen von dem tem-
30 pel. Darinn ein weyb fals. dabey die abgötterey verstanden wurt.

Das .VI. Capitel. wie der prophet beschreybet die nach-
uolung viererley reych. Vnd wie die iüden von der wider-
pawung des tempels troft empfiengen.

35 Das .VII. Capitel. wie vnd welchermaß die gefetz. vasten. vnd tage der monat solten gehalten werden.

*

Das . VIII . Capitel. wie durch den propheten die widerpawung iherusalem gelobt ward. Vnd von der zukunfft cristi.

Das . IX . Capitel. wie der prophet nach der obfigung alexandri sagt. von der zukunfft christi. Vnd wie die ge- 5
laubigen gemaniguelitiget solten werden.

Das . X . Capitel wie die guten menschen auff der erden nach der zukunfft gottes gemaniguelitiget solten werden. Vnd wie die ihenen zu dem glauben vereynigt wurden die erstöret waren.

Das . XI . Capitel. Von der zerftörung des andern tem- 10
pels. Vnd von der verfolgung des anticrists.

Das . XII . Capitel. Von der veruolung vnd zerftörung des anticrists. vnd der ihenen. die im anhangen werden. Vnd wie die iüden als denn bekeret werden sollen.

Das . XIII . Capitel. wye die iuden durch die tauffe zu 15
dem glauben solten bekeret werden. vnd verlassen die abt-
götterey. Vnd von der manigfeltigkeit der glaubigen

Das . XIII . Capitel. Von der letzten veruolung des anticrists. vnd von den geschichten die sich in seiner veruolung
begeben werden. 20

Ein ende hat der prophet Zacharias. vnd hebt an Mala-
chias der prophet.

Das erst Capitel. wie der prophet daz volck vnd dy prie-
ster miteinander. vnd darnach einen yeglichen befunder vmb
ire fund straffet. 25

Das . II . Capitel. wie die regenten vnd öbern vmb irs
böfen regiments willen. irer vndertanen gestraffet wurden.

Das . III . Capitel. Von zweyerley zukunfft christi zu
erst in dy werlt. Vnd darnach zu dem vrteyl.

Das . IIII . Capitel. wie die gerechten belonet. vnd die 30
böfen verdamnet sollen werden. Vnd wie die iüden vor dem
letzten vrteyl bekeret werden sollen.

Ein end hat daz buch des propheten malachie. vnd vahet
an die vorred sant iheronimi vber die bücher machabeorum.

Ein end hat die vorred vnd habet an daz erst buch macha- 35
beorum. daz ist daz buch der streyter.

1 widerpawung]	verbannung Sc.	9 zerftöret	OOa.	11
antichrist O.	14 solten Sc.	15 den tauff	OOa.	17 der
glauben Sc.	25 bestraffet Sb.	35 hebet an	G—Oa.	

Das erst Capitel. wie anthiochus außgeende von dem reych alexandri iherufalem zerftoret. vnd name die vaß des tempels Vnd wie die iüden dem künig gehorsam waren des gebots. die abgötter anzubetten. Vnd wie daz gefetz gottes vernichtet
5 ward. darumb das alles volck ein gefetz der abgötterey auß dem gebot anthiochi halten mußt.

Das .II. Capitel. wie mathathias die zerftörten stat iherufalem beweynet Vnd wie er die iüden tödtet. die abgötter anbetteten. Vnd wie er. nach dem er die abgötter verschme-
10 het het. in die wüftung gieng. Vnd wie er die iüden vermanet bey dem gefetz zubeleyben.

Das .III. Capitel. wie Iudas machabeus appollonium. vnd feron den fürsten des heers der fyrier erschlug. vnd von verfamlung des heers lifie. Auch von dem heer der iüden.

Das viert Capitel. wie iudas machabeus. zu erst gorgiam
15 mit feinem heer. vnd darnach lifiam mit feiner gefellschaft vberwunde. vnd den tempel reyniget vnd einen altar darinn pawet.

Das .V. Capitel. wie iudas wider die frembden völker stryt. vnd dye kinder esau vberwand. vnnnd wie symon iudas
20 bruder die ihenen gewan dy galileam belegert hetten. vnd wie iudas. nach dem er die schlaht thymothei gewan. auch dye alleruestiften stet eröbert. vnd wie die iuden. die on die machabeer streyten wolten. ernider lagen.

Das .VI. Capitel. wie anthiochus starb. vnnnd fein sun
25 nach im regieret. vnd wie der vberwunden ward do er wider die iuden stryt.

Das .VII. Capitel. wie demetrius nach dem anthiochus vnd lifias erschlagen wurden. daz reich befafs. vnd wie er
30 nichanorem von der boßheit wegen alchimi wider iudam sendet. vnd wie nichanor ernydergelegt vnd tod geschlagen ward.

Das .VIII. Capitel. Von dem reich der rômer. wie die fouil land hetten. vnd wie sy mit den iuden ein verpüntnuß
machten durch brief die daruber geschriben warden.

Das .IX. Capitel. wie demetrius fein heer ordnet wider

*

9 dem] den Sc. 10 verwüftung Sc. 15 züm ersten SbOOa.
16 gefellschaftten SbOOa. 17 darinn] darumb Sb. 20 ge-
legert Sc. 22 on] do on Sb. 33 wurden SbOOa.

die iuden. vñnd wie iudas starb. vñnd ionathas regieret. vñnd von der boßheit bachidis. vñnd von den streyten ionathe.

Das .X. Capitel. wie alexander anthiochus sun das reich empfieng. vñnd wie ionathas freunttschafft machet mit demetrio. Vñnd wie alexander von ionatha hilff begeret. vñnd die hilff 5 demetrij verschmehet. vñnd wie ptolomeus der künig egipti sein tochter alexandro gab. vñnd ionathas von dem künig geeret ward.

Das .XI. Capitel. wie alexander erschlagen ward nach dem ptolomeus mit demetrio ein verpüntnuß gemacht het. Vñnd wie demetrius nach im regieret. vñnd wie ionathas vñnd de- 10 metrius sich zueinander verpunden Vñnd wy demetrius von ionatha erledigt ward Vñnd wie anthiochus ionathe brieff sendet vñnd frid mit im zehaben begeret.

Das .XII. Capitel. wy ionathas sich mit frembden vñnd außlendischen vereyniget durch manicherley brief. Vñnd wye 15 er vil volcks erniderleget vñnd bestrytte. Vñnd wie er zu letst von triphone betrogen vñnd gefangen ward.

Das .XIII. Capitel. wye Symon ionathas bruder zu künig erkoren. Triphon vertriben. vñnd den iuden freyheit gegeben ward.

Das .XIIII. Capitel. Von dem gewalt vñnd mechtigkeit 20 symonis. vñnd wye er mit den frembden vñnd außlendischen freunttschafft machet.

Das .XV. Capitel. wie der künig anthiochus mit symon vereinigt ward vñnd wie sie die verpüntnuß nicht hielten.

Das .XVI. Capitel. wye Symon vñnd anthiochus die ver- 25 püntnuß dy sie miteinander gemacht hetten. nicht hielten. vñnd wie symon starb vñnd iohannes sein sun nach im regieret.

Ein end hat daz erst buch der streytter. vñnd hebet an daz ander buch machabeorum das ist der streytter.

Das erst Capitel. wye daz volck als es die woltat gottes 30 erkennet geraytzt ward zu der hochzeyttlichkeit der zwifeltigen feste. Als der reynigung des tempels vñnd des fewers das von hymel gegeben ward.

*

16 zùm leetzen Sb, zùm letzsten OOa.
vñnd] + auch Sb. 30 es] fehlt G.
raitztet Sc. hochzeytlicheyt SbOOa.

von] do von Sb. 17
31 garaytztet KG, gar ge-
32 das] + auch Sc.

Das .II. Capitel. wy dye hohzeit des fewrs bestetiget ward nach dem gefetz der propheten vnd salomonis exempel.

Das .III. Capitel. wy Symon den schatz des tempels verriet. Vnd heliodorus gefendet ward. den schatz hynzenemen.

5 Vnd wy er geplaget vnd darnach wider erledigt ward

Daz .III. Capitel. wye iafon. menelaus. vnd lifimachus die drey priester getroffen wurden. Vnd wie onias starb. Vnd in dem anfang dis capitels von boßhafter handlung symonis wider oniam.

10 Daz .V. Capitel. Von dem gesiht das in den lüften erschin. wie iafon erschlagen ward von aretha. Vnd von der veruolung anthiochi wider iudam.

Das .VI. Capitel. wye die iuden durch zwanck des künigs von dem gefetz gottes abwichen. vnd abtgötter ereten. Vnd wie 15 der tempel in iherusalem verwandelt ward zu einem hauß aller sünden. Vnd von dem leyden zwayer weyber mit iren kindern. vnd wye ein iud benötigt ward schwaynen flaysch zeessen.

Das .VII. Capi. wie vmb gottes gefetzs willen sibn brüder. vnd ir muter gemartert vnd getödt wurden.

20 Das .VIII. Capit. wie das iüdisch volck durch iudam machabeum erlöset ward.

Das .IX. Capitel. wie daz iüdisch volck von den henden Anthiochi erlöset ward. vnd wie got anthiochum. mit einer vn- 25 geneflichen plag schlug. vnd wie er in seiner straff got erkennt. do lebendig würm auß im krochen. vnd wie er iemerlich starb.

Das .X. Capitel. Von der reynigung des tempels. do machabeus iherusalem erobert. Vnd wie ein anderer altar gemacht ward. vnd wie iudas wider thimotheum stryt.

Das .XI. Capitel. wie Lifias sich vnderstund die iüden 30 zubestreytten. Vnd die priesterschafft ierlich fayl zu machen. Wie den iüden ein bischof in weyffem kleyd von got zuhilff gefendet ward. Wie lifias fluchtig ward. vnnd mit den iüden freuntschafft zumachen begeret. Vnd von der verpüntnuß anthiochi vnd der römer. mit den iüden.

*

14 vnd] + die Oa.
SbO, gefatz Oa.
30 jährlichen OOa.

17 genöttiget SbOOa.
22 IX] xi Sb.

18 gefecze
23 vngemeßlichen OOa.

Das . XII . Capitel. wie zweihundert iüden betrieglich ertrenckt warden. vnd wy iudas vnd thimotheus mit iren heeren wider einander stryten. Wie iudas für die todten opffert. vnd der vrstend hoffet.

5 Das . XIII . Ca. wie iudas machabeus wider anthiochum eupatorem stryt. Vnd wie menelaus getöttet ward.

Das . XIII . Capitel. wie Demetrius in zorn bewegt ward wider die iüden. Vnd wie dy iüden vertylget wurden. vnd wie iudas vnd nichanor sich vereinigten. vnd dy felb
10 verpunntuß nicht gehalten ward.

Das . XV . Ca. wie Nichanor wider iudam machabeum stryt. Vnd wie nichanor von iuda vberwunden. vnd darzu erschlagen ward.

Ein ende hat das ander buch der streytter das man nennet
15 zu latein Machabeorum. Vnnd ist das letzft buch des alten testaments. zu lob vnd ere dem almechtigen got. dem eynigen imm wesen. dem tryfeltigen in der perfon. A M E N

*

1 betrieglichen SbOOa.	wurden Oa.	3 opffer G.	6
veupatrem OOa.	9 vnd (<i>svocites</i>) fehlt G.	vereynigen Sb	
eraynten O Oa.			

Wortregister.

Citirt wird: a) bei dem eigentlichen bibeltext, nach kapitel und vers; b) bei den vorreden, sowie den inhaltsangaben (T i t u l i) zu den Psalmen, nach den am inneren rande dieser ausgabe verzeichneten blatt- und zeilenzahlen des Mentelschen druckes; c) bei den aus der Koburgerschen ausgabe stammenden inhaltsangaben nach band, seite und zeilenzahl der gegenwärtigen ausgabe: der bandzahl folgt jedesmal ein doppel punkt, der seitenzahl ein komma. Durch ein hinter der stellenangabe stehendes h s s. bez. a p p., sowie durch die gebräuchlichen siglen ZK usw. (vgl. bd. 3 s. XIII.) wird angedeutet, daß das betreffende wort an der v o r h e r g e h e n d e n stelle nicht im Mentelschen texte, sondern an der entsprechenden stelle im apparat zu suchen sei. Wo die sigle direkt hinter dem stichworte, d. h. vor allen stellenangaben steht, bezieht sich dieselbe auf alle angeführten stellen. Von den eigennamen sind nur diejenigen durchgehend berücksichtigt, die in den vorreden vorkommen: im bibeltexte wurden nur solche verwertet, deren form beachtenswert schien. Die übrigen finden sich in jeder konkordanz, wo dagegen die in den vorreden vorkommenden namen meistens fehlen.

Von den abkürzungen brauchen wohl nur vermerkt zu werden: W b o h. = Deutsches Wörterbuch von J. und W. Grimm; P h i l. = Philipper; P h i l e m. = Philemon.

- | | |
|---|---|
| abadon Offenb. 9,11 app. | abgott, das Num. 23, 21. abtgott |
| abbecken, <i>carpere</i> 64 a 37 (Z). | 25, 18. abtgötter Deut. 12, 8. |
| abbrechung, <i>abstinentia</i> 2. Pet. | abgötterey 1. Kön. 15, 28. abt- |
| 1, 6 (Z). | götterey Apg. 17, 18 (Z). |
| abenteffen, das Judith 6, 19. Mat. | abgrund, das Exod. 14, 25. Luc. |
| 23, 6. | 8, 31. der — Ecol. 43, 25 (Z). |
| abenteffen, <i>coenare</i> : ich abent iffe | abhauen Mat. 3, 10. |
| Offenb. 3, 20. | abhawung Deut. 19, 5. 168 a 29. |
| abentlich 1. Esra 9, 4. | abkern 3 Kön. 9, 6. 2. Tim. 1, 15. |
| abent opffer, das 1. Esra 9, 5. | abkerung 3. Kön. 9, 6. Jer. 2, 19. |
| abentftern 2. Esra 4, 21. Hiob | ablauben 3 b 49. |
| 38, 82. | ablauff der funden Man. v. 7 |
| abermals, abermaln Gen. 4, 2 app. | (P). |
| abewefent 2. Cor. 5, 9. | ablauff des waffers, <i>aquaeductus</i> |
| abflieffen Ebr. 2, 1. | 3. Kön. 18, 32, 35: ablaß des |
| abfluchtig 2. Mak. 5, 8. | waffers Z, wasserlayt K. |
| abfreczen: pto. abgefreczet Ps. 79, 14 | ableib, <i>reliquiae</i> , pl. Hiob 18, 19. |
| (Z). | Jes. 11, 11. 14, 22. Ezech. 34, 18. |
| abgang, <i>egestas</i> Sprü. 30, 9 (Z). | Dan. 7, 7, 19. |
| abgeplattet, <i>eniblättert</i> 9: 533, 31. | abmeen 2 d 32. |
| abgezogen bücher 142 c 51. | abnemung Lev. 6, 2. |

- abnötten Lev. 6, 2 (P).
 abpflocken, *carpere* 64 a 37.
 abreyffer 401 b 29.
 abfchaben 168 a 20.
 abfchabung, *rasura* Lev. 14, 41.
 abfcheidung Num. 6, 5. Ruth 3, 14.
 abfchieren Num. 8, 7.
 abfchneiden 319 b 12.
 abfchreiben Num. 11, 28. 121 d 46.
 abfchrift 1. Chron. 28, 11. 3. Esra 6, 12.
 ableyte, *exedra* 4. Kön. 23, 11.
 abletzen 2. Mak. 4, 29.
 abletzung 1. Pet. 3, 21.
 ableügen, *ablactare* Gen. 21, 8 (Z).
 ablteigen 380 a 8 (Z).
 ablteigung Jos. 10, 11. Jes. 82, 19.
 abtloffung oder fehüpfung 2. Mak. 13, 5.
 abltreichen, *extergere* Bar. 6, 28.
 ablundern 156 a 8. 1. Mak. 11, 24.
 abtlgen (Z) Esther 13, 6. Offenb. 11, 18.
 abltreichen Jes. 28, 27 (Z).
 abltreiten, *triturare* Jes. 28, 27.
 abtrünner, *apostata* Hiob 34, 18.
 abtrünnig 3. Esra 2, 22, 28, 27. Sprü. 6, 12.
 abwafchung Sach. 13, 1.
 abwechßlen 3. Kön. 5, 14 (Z).
 abweg, der 1. Kön. 24, 8. 2. Kön. 13, 24.
 abwegecht Ezech. 19, 18 (W).
 abwegend, *invius* Hiob 28, 4.
 abwegig Hos. 2, 8. Joel 2, 20.
 abweglam Sprü. 13, 28.
 abweltzen Gen. 29, 3. Marc. 16, 4.
 abwengen, *divertere* 1. Mak. 9, 47.
 abwefen Ebr. 4, 1 (Z). in meim abwefent Phil. 2, 12.
 abwefung 367 d 42.
 abwirgen 3 c 60 (P). abwurgen Num. 31, 17 (Z).
 abziehen 2. Pet. 2, 4.
 accolit: den accoliten 371 d 87. den accollitum 372 d 82.
 achademie 1 a 28.
 achais 336 a 81, 38. 380 a 4.
 achais 361 a 18.
 achates Exod. 28, 19. 39, 12.
 acheldemach Apg. 1, 19.
 achs, die, *axis*: pl. echnen 3. Kön. 7, 38.
 achfel Mat. 23, 4.
 acht, die, *modus*: zü der felben achte 3. Kön. 7, 37.
 achtet, achtent, achtetst, *octavus*: Lev. 9, 1 app. 2. Chron. 29, 17.
 achtper Gen. 34, 19.
 achtung, *acstimatio* Lev. 27, 2, 8.
 ackerman Gen. 4, 2. ackerleut 4. Kön. 25, 12.
 acker vbunge, *agricultura* 2. Chron. 26, 10.
 ackerwercker Eccli. 37, 18: ackerwerckman Z.
 ackrung 1. Cor. 3, 9.
 acrotinamia 122 b 15.
 actus apoftolorum 3 b 17. 336 b 87, 46.
 adamas, der Ezech. 3, 9. den adamant Sach. 7, 12. von adamanten Jer. 17, 1. auf der maur adamantinum 2 c 58.
 adar: — ein fun ver 167 d 49. — der lun beath 168 c 87.
 adar . . . der mertz Esther 9, 1 (Z). des monden adar 1. Mak. 7, 43. des monedis — v. 49.
 adelkeit Weis. 8, 3 (Z).
 ader, die, *nervus* Gen. 32, 26, 32.
 adler 319 b 22. adlar Mat. 24, 28. gen. adler Offenb. 8, 18.
 adonei Exod. 6, 3.
 aduent 281 b 41.
 affe 3. Kön. 10, 22.
 affrica Ps. 77, 26.
 affricanus 281 a 9.
 affterkofer 8: 541, 5. 401 b 28.
 affterkofung Eccli. 38, 17 (W).
 affterkumung, *posteritas* Ruth 4, 6.
 afftermontag 402 b 18, 20 app.
 agen, der, *festuca, stipula* Mat. 7, 3, 5. Jes. 41, 2 (Z). die — (Z) Joel 2, 5. Nab. 1, 10. an andern stellen ist das genus nicht fichor zu beftimmen: im Wbch. wird das wort als fem. angesetzt.
 agiographa 81 a 18.
 aglay, *paliurus* Jes. 34, 18.
 ahorn Eccli. 24, 19 app.
 ahürnin Gen. 30, 87 app.
 akrafft, *amentia* (Z) Sach. 12, 4: onkrafft S, vnkrafft A.
 al, der: einen ale oder ein lampfrich 168 a 49.
 albanos 1 a 52.
 alber, der Hos. 4, 18: papelbaum W.
 aloheus 3 a 17. 168 b 24.
 ale, die, *subula* Exod. 21, 6. Deut. 15, 17.

- alexander Apg. 6, 9: alexandrinere app.
alexandria 1 b 8. 3 d 37. 121 d 58. 207 a 11.
alhier 2 b 34 f.
allein, conj. Sach. 8, 19.
alleinlich Num. 12, 14. Apg. 24, 21.
allenthalben 142 d 39. Marc. 1, 45.
allerbaft, adv. Esther 3, 8.
allerley Apg. 19, 11 app.
aller liebt 3 c 1.
allermeist Gen. 31, 3.
allerwolbeleumtisch 1 b 5 (P).
allfamet Gen. 17, 27 (Z).
almüfen Apg. 3, 2.
aloe Sprü. 7, 17. Hoh. 4, 14. Joh. 19, 39.
alpha vnd o 347 c 24. Offenb. 1, 8.
alphabeth 3 a 1. 80 d 23. 163 c 18. 241 c 27.
alrum, *mandragora* Gen. 30, 11 ff. Hoh. 7, 18: alrun, alraun app.
als gewaltig, *omnipotens* Esther 13, 9. 2. Cor. 6, 18.
allfang 2. Pet. 1, 19 (Z).
also alleinlich, *ita duntaxat* Jos. 22, 6. also vil einlich Lev. 14, 8. 21, 23. also vil eigentlich Num. 18, 8. 22, 20.
also getan: also getaner ist mein lieber Hoh. 5, 16.
alfuft Mat. 6, 9.
alte herren, *seniores* 1. Chron. 26, 15.
alten, *senescere* Tob. 8, 10. Gen. 27, 1 app.
altuater 1: 426, 6. 8: 543, 11, 14, 16, 19, 21, 24.
alwege 1 b 8. alwegen 356 c 26.
ambecht, das 371 d 24. 376 d 26.
ambechten Mat. 4, 11. anbechten 20, 28.
ambechter Exod. 38, 21. Mat. 5, 25.
ambechtung 2. Cor. 9, 1. Apg. 21, 19.
ambosse, der Hiob 41, 15: anpozz, anboß, anbayß app. ambayß Eccli. 38, 29 app.
ameiß, die Sprü. 6, 6: amazz, omayß, onmeyß app.
ametiftus Exod. 28, 19. Offenb. 21, 20.
amigt, die Exod. 28, 4, 6, 12, 15, 25 und öfters fem., vereinzelt neutr.: das amict 39, 18. dem amigt 28, 27. des amigts 39, 7.
amme, die Gen. 35, 17. 1. Thess. 2, 7.
amomum Offenb. 18, 13 app.
amoriser Gen. 14, 7. 15, 16: amorreer app. amorreos 15, 21.
ampel Mat. 25, 1, 8, 4, 8 app.
amplick, der 2. Chron. 7, 14.
anathot 241 c 5.
anathothiter 241 c 50. anathothites 241 c 4.
anbegin 1 d 18.
anbeginnd 1 d 18 app. Sach. 12, 7.
anberaytung, *temperamentum* Ezech. 13, 15 (Z).
anboß Eccli. 38, 29.
andacht Exod. 35, 21.
andachtig Exod. 35, 29.
anderst 4 a 9. 2. Cor. 11, 16 app.
anderfwo Apg. 13, 25.
anderthalb Mat. 19, 1.
anderthalb hundert 177 a 18.
andertragung, die, *deuteronomium* Deut. 17, 18. Jos. 8, 32.
anderweid Ebr. 4, 5.
anderweiten 64 b 18.
anderweitung, *deuteronomium* Deut. 17, 18 app. anderwaidung, *rependendum* Eccli. 31, 42.
anderwerb (A) Gen. 20, 10. Exod. 28, 24.
anderwerd (A) Gen. 21, 7. 31, 55.
anderward 19, 9.
andreen Jes. 30, 1: anflichten Z.
ane, die 2. Tim. 1, 5: anfraw K.
anegen, das Gen. 2, 8. anegend Jes. 41, 16. 63, 19. anengeng 1. Chron. 15, 18. Mat. 19, 4, 9.
aneyfcher, *exactor* Jes. 14, 2, 4. (Z).
anenpfencklich Tob. 12, 5. Luc. 4, 19. anentphencklich Phil. 4, 18.
anfachen Mat. 20, 8. Apg. 3, 3.
anfallen, *invadere* Exod. 21, 29 app.
anfaren (Z) Ps. 140, 5. Mat. 16, 23.
anfarung (Z) 2. Kön. 22, 16. Ps. 17, 16.
anvechten Röm. 8, 25.
anfechtung Marc. 4, 17 (Z). 336 b 51: anfechtigung B.
anfraw 2. Tim. 1, 5 (K).
angebüren, *contingere* 1. Mak. 10, 40.
angedechtig Apg. 20, 25.
angefangen ding, *initia* 1. Kön. 15, 12.
angehangen: ein angehanges ding Exod. 13, 16.
angol, der, *stimulus* (Z) 1. Cor. 15, 55 f. pl. engel Offenb. 9, 10.

- angel, der, *hamus* Hiob 40, 19, 20.
Pred. 9, 12. Mat. 17, 27.
- engel, der, *cardo* Amos 9, 1. pl.
engel 8, 8: angeln *W*.
- angeporen Lev. 13, 11 (*W*).
- angeficht, die, *aspectus* Gen. 3, 6.
29, 17. Pred. 11, 9. das — 1. Mak.
10, 60, 11, 51: *Z* setzt durchweg
das —.
- angefigen 3. Kön. 22, 22.
- angewinnen 404 c 17.
- angft, die, *gehenna* Mat. 5, 22, 29, 30.
pl. die angften, *angustiae* 2. Kön.
1, 9.
- anhaben 336 b 14, 16.
- anhâbig, *molustus* Gen. 39, 10 (*Z*).
- anheym 6: 410, 17. 7: 532, 18.
- anheycher, *exactor* Jes. 14, 2, 4
(*K*).
- anherr, *avus* Gen. 28, 4 app.
211 d 54.
- anhûrnin, adj. Gen. 30, 37: ahûr-
nin app.
- ankapf, *spectaculum*: wir fein ge-
macht ein ankapf 1. Cor. 4, 9.
- anlager Apg. 24, 8 app.
- anligen: dem gebot hab ich ange-
legen 156 a 21. die do . . . an-
hiengen oder anlagen 2. Mak.
5, 28 (*Z*).
- annâmlich 2. Cor. 6, 2 (*O*).
- annemung 64 a 39 (*K*).
- anrennen 2. Mak. 14, 17.
- anrenner 2. Mak. 13, 19.
- anrichten 390 d 21.
- anrûffer 1. Joh. 2, 1.
- anflichten Jes. 30, 1 (*Z*).
- anfchreibung Marc. 12, 16.
- anfcher der ftunden, *aruspez* 4.
Kön. 21, 6: zauberer, warfager
app.
- anfigen 4. Kön. 3, 36.
- anfpûwen: ptc. angefput Luc.
18, 22 (*TF*).
- anfândiglich, *instanter* Pred. 9, 10
(*Oa*).
- anfteen Röm. 12, 12.
- anfteilung 2. Cor. 11, 28.
- anfthöffend, *imminens* 3. Kön.
5, 8 (*Z*).
- anftreten 3. Kön. 16, 18. Gal. 1, 28.
- antaften (*K*) 64 a 37. 5: 467, 29.
- anthiocenes 2. Mak. 4, 9.
- anthioch Apg. 6, 5. 11, 19.
- anthiochia 121 d 55. 336 a 11.
379 d 57.
- anthiochier 379 d 51.
- anthûung, *indumentum* Sprü. 31, 25
(*Z*).
- anticrift 2: 537, 15. 10: 368, 18, 19.
- antlûtz Mat. 6, 16, 17. antzlûtz
Exod. 25, 20. 34, 24. 4. Kön.
17, 11, 20. 20, 2. 23, 27. Jes. 6, 2.
53, 8. 63, 9. Jer. 1, 17. 5, 22 (durch-
weg nur *M*). pl. antliczer Bar.
6, 20 (*SbOOa*).
- antreten, *instare* 3. Esra 5, 17.
- antwurten, *respondere* Mat. 4, 4.
= *traderc*, v. 12.
- anzeichnen, *exarare*, Hiob 19, 23
(*W*).
- anzûndung Num. 11, 8. Jes. 30, 14.
- apokalipfis 142 c 26. 347 c 12, 28.
- apocolipfis 1 d 27.
- apolinaris 281 b 21.
- apoftel 380 a 11, 14.
- apoftelampt Apg. 1, 25 (*K*).
- apoftolat, das Röm. 1, 5 (*Z*).
- apothegke, die 1. Chron. 27, 28.
Joel 1, 17 (*W*).
- apothegker Exod. 30, 25, 35. 37, 29.
2. Chron. 16, 14.
- apothekifche kunft 2. Chron.
16, 14 (*W*).
- appeteckerin 1. Kön. 8, 13: appo-
teckerin, hertmacherin, köchin
app.
- appellieren Apg. 25, 21, 25 (*Z*).
- appolion Offenb. 9, 11.
- appolonius 1 a 48.
- aquila 142 d 19. 167 d 58. 168 b 51.
203 b 22. 225 d 15.
- aquilon Jer. 13, 20. Offenb. 21, 14.
- ar, der Sach. 5, 9.
- arabes 1 b 2. gpl. araben 168 c 25.
gpl. arabum 2. Chron. 21, 16.
arabumb 22, 1. arabier 26, 7:
arabiter, araber app.
- arabia 1 b 17. 167 d 28. Apg. 2, 11.
- arabisch 168 a 40. 168 c 26. 280 d 20.
- arabiffa 167 d 28.
- aramathen Gen. 37, 25. aromathen
Exod. 30, 24. armathen Luc.
23, 56. armathien Gen. 50, 2.
- armathi, armathai Luc. 24, 1
app.
- arbeyten, fich 1. Tim. 5, 17.
- arbeiter 4. Kön. 12, 11. Lev. 19, 13
(*K*).
- arbeitfam Eccli. 32, 25.
- arbeitfamlich Weis. 15, 7. Eccli.
7, 16.

- arbeitfelikait, *aerumna* Ps. 31, 4 (O).
 architam 1 a 22.
 architriclinus Joh. 2, 8, 9: arohitriclin, weinfchenck, app.
 arcippus 371 d 24.
 arckwon 1. Tim. 6, 4. argwon 356 a 55.
 arckwonen 1. Kön. 22, 15. Gen. 38, 15.
 arckwoning Num. 5, 14. Dan. 6, 4.
 arg, *dolus*: Iy kamen mit arge 1. Mak. 7, 80.
 argkeit Ps. 118, 26. Röm. 1, 29.
 arglift: in argerlift 1. Mak. 7, 10. on argelift 8, 28.
 argliftigkeit 2. Cor. 11, 3 (Z).
 argument 163 c 16. Weis. 8, 8 (W).
 ariopagita Apg. 17, 24: maifter der Ichul TF.
 ariopagus Apg. 17, 19, 22.
 arifteus 3 d 29.
 armagedon Offenb. 16, 16.
 armboge, der, *armilla* Gen. 24, 22, 20, 47. 38, 18, 25. Exod. 35, 22. Num. 31, 50. Hiob 40, 21. Jes. 3, 19.
 armbreys, die (Z) Gen. 38, 25. Ezech. 16, 11.
 armbruft 1. Mak. 6, 20, 51.
 armgeschmeyd (Z) Gen. 24, 22, 20, 47. 38, 18. Jes. 3, 19.
 armfchmyd (A) Eccli. 21, 24.
 armkeit Hiob 27, 20. 2. Cor. 8, 2.
 armleut 402 b 20. Ps. 131, 15 (P).
 armmut 2. Cor. 8, 2 (K). des armutes 402 b 7 app.
 armútel, *paupertas*: in meinem armútel 1. Chron. 22, 14 (W).
 aron, der, *platanus* Eccli. 24, 19.
 arßbaken, pl., *nates*, 1. Kön. 5, 6, 12 (O).
 arßballen, pl. 1. Kön. 5, 6, 12 (K).
 afch, afche, afchen, der, *favilla* Gen. 19, 28. Lev. 1, 16. Deut. 28, 24. 3. Kön. 13, 8. 4. Kön. 23, 12. Esther 4, 1, 8. Hiob 34, 15. der afche Weis. 2, 8. der afchen 3. Kön. 13, 5: der afchen Sb.
 afche, die 3. Kön. 19, 6. Judith 4, 16.
 afchenvaß 4. Kön. 25, 14.
 afcher, afchar, afcher, der, *favilla*: ein Itaub und ein afcher Gen. 18, 27 (Sb). der afcher der da ift 3. Kön. 13, 8 (Sc). der afcher wart verfehútt vom altar v. 5 (Sc). habent allenthalben afchar (afcher B) darangetragen 2. Mak. 13, 5. gottes altar des feur und afcher heylig was v. 8 (B). Vgl. Wbch. I. sp. 584: „es muss schon ahd. und mhd. neben dem gewöhnlichen f. asoa, asche ein in der bedeutung ihm nahe liegendes m. ascari, aschaere, ascher, escher gegeben haben, das sich alleinstehend nicht, nur in den mhd. zusammensetzungen ascher- var und ascherkuoche aufz:igen läßt.“ Hier ist die bedeutung sogar identisch.
 afcherig brot (Z) Exod. 12, 29. Richt. 7, 18.
 afcherin brot (Z) 3. Kön. 17, 18. 19, 6.
 afia 318 d 16. Apg. 6, 9. von afy 21, 27.
 afianer Apg. 20, 4 (Z). afiani 369 b 55.
 afpidams Deut. 32, 28: afpidanis P. afpidanus Jes. 59, 5: afpidams W.
 afpis: des afpis Hiob 20, 14, 16. Ps. 139, 4. des afpidis Ps. 57, 5. Jes. 11, 8.
 affidei 1. Mak. 7, 18. 2. Mak. 14, 6.
 affiria 241 c 19.
 affirier pl. Gen. 2, 11. affirien 25, 18. affirios 1 a 1. 2 c 19.
 affumpciones 2 b 45.
 asterious 3 c 56. 64 a 59. 122 a 8. 122 c 29. 168 a 5, 9, 21, 27. 176 d 17.
 astrologas 2 a 20.
 astronomia 2 a 20.
 aß, das, *cadaver*: pl. effer Gen. 15, 11. efer 50, 8. Lev. 11, 8, 28. Num. 14, 29, 32. 1. Kön. 31, 12. Z-Oa setzen meistens pl. aß, afe: Gen. 50, 8 setzt K leichnam.
 athacus Lev. 11, 22.
 athen: von athenis 372 d 21. 373 d 5. zeathen 1. Thess. 3, 1: zu athenen app. zu athenas Apg. 17, 15 app. die Itat athenis 122 b 12.
 atter, die, *vipera* Hiob 20, 16 (K).
 auf, der, *bubo* (= mhd. úfe) Lev. 11, 17 (Z).
 aufenthalten (Z) Num. 11, 14. Marc. 8, 2.
 aufenthalter (Z) Ezech. 30, 6.
 aufenthaltung Röm. 3, 26.

- auferhebt, ptc. Gen. 29, 11.
 auferkten 319 a 22.
 auferftendung Mat. 22, 80 f.: aufer-
 fteung app. auferftendigung
 Luc. 2, 84 app.
 auferftener, der 3 a 21: auferfteer
 app.
 auffür, *tumultus* Mat. 26, 5 (P).
 aufgang der funnen (Z) Mat. 2, 9,
 8, 11.
 aufgehangen Apg. 1, 18.
 aufgehaut Ps. 67, 17. Luc. 6, 28.
 aufgeglichen, *orientalis* Sach. 14, 8.
 aufgeplet 2 b 11.
 aufgerecht Bar. 6, 26 (Z).
 aufgurten Apg. 27, 40.
 aufhaben Jos. 8, 18. ptc. aufge-
 haben 2. Chron. 7, 18. Hiob
 2, 12.
 aufheber 2. Kön. 22, 3. Pred. 4, 10.
 aufhebung Lev. 7, 34.
 aufklauben (Z) Lev. 23, 22. Num.
 15, 22.
 aufklaubung (Z) 4. Kön. 6, 25.
 auflauff, *seditio* Richt. 12, 1 (Z).
 Mat. 27, 24 (P).
 auflaufft 2. Mak. 11, 28 (WNg).
 auflaufer, *sediciosus* Marc. 15, 7
 (Z).
 auflegen Mat. 19, 18, 15.
 auflegung 1. Tim. 4, 14. — des
 fatels, *sagma*, Lev. 15, 9 (W).
 auflöfung 2. Tim. 4, 6 (Z).
 aufmerken 1. Tim. 4, 1.
 aufnehmer Ps. 53, 6 (Z).
 aufnemlich 2. Cor. 6, 2 (Z).
 aufnehmung (Z) Eccli. 11, 17. Röm.
 2, 11.
 aufpleung (aufblähung) 3 b 60.
 aufrichtung Hiob 22, 30.
 auffatzung 2. Mak. 8, 17 (Z).
 auffchawer 1. Chron. 17, 17 (Z).
 auffchawung 1. Cor. 4, 9 (Z).
 auffeher, *speculator* 2. Kön. 13, 24
 (Z).
 auffetzen 356 a 29.
 aufspannen: ptc. aufgefpannen 1.
 Chron. 16, 1.
 auffpern Apg. 5, 28 (Z).
 auffteigen Mat. 17, 27.
 auffteiger Gen. 49, 18. Exod. 15, 1.
 Deut. 33, 26.
 auffteyung Judith 4, 6. Apg. 10, 10.
 auffteung 2. Esra 3, 19. 1. Cor.
 15, 18 (K).
 aufftendung Mat. 22, 23, 28.
 auffteubung, *horripilatio* Eccli.
 27, 15 (W).
 aufftöflig 356 b 19.
 auffteubung, *horripilatio* Eccli.
 27, 15: auffteubung, außtre-
 bung, zerftroblung app.
 auftrennen: ptc. auf getrant Lev.
 13, 45 (W).
 auftüung Jes. 61, 1.
 aufwösig Apg. 21, 31 (Z).
 aufwüelen 1. Kön. 5, 6 (K).
 augapfel Sprü. 7, 2. Sach. 2, 8.
 augenapffel Ps. 16, 8 (G).
 augbra 2 a 39 (Z). pl. augbron
 142 c 15 (K). augbroen Hiob 16, 17:
 augbramen W.
 auge, *virgula* 122 a 10: czuge app.
 letztere lesart verdient wohl den
 vorzug.
 auge, das: des, dem augen Mat.
 7, 8 ff.
 augenblick 2. Mak. 8, 18. Weis.
 18, 12 app. Luc. 4, 5 (Z).
 augfane, der Luc. 19, 20. Joh. 11, 44.
 den augfanen oder schweißstüch
 20, 7.
 aurnun, *coturnix* Exod. 16, 18 (W).
 pl. aurnöhner Ps. 104, 40 (P).
 aurochs, *bubalus*: vgl. merochs,
 welches wahrscheinlich nur
 schreibfehler für aurochs ist.
 aus, *extra*: aus der Itat 1 a 17. aus
 der zal 3 b 12. aus dem geullen
 2. Kön. 20, 5. aus der erden indea
 1. Mak. 15, 80. aus mir Zeph.
 2, 15: dafür setzt Z jedesmal
 auffer, bzw. aufferalb.
 aufbefchließen Ps. 67, 31. Gal.
 4, 17.
 aufblasen Mal. 1, 18. ptc. aufge-
 bloft 168 b 60.
 außbreyttung 10: 367, 28.
 außdewung Mat. 15, 17 (Z).
 ausdönung 196 a 43.
 aufdorren Hos. 9, 16. Joel 1, 20.
 aufeeren, *ezarare* Hiob 19, 22:
 anzeichnen W, außägkern oder
 schreiben Z.
 außereifen Ezech. 23, 12 (Z).
 auferwelung 1 b 18.
 außfechten 1. Chron. 18, 10. 1.
 Mak. 5, 16. Gal. 1, 23 (Z). pret.
 aus vacht 1. Mak. 5, 25.
 außfechter Weis. 18, 15 (Z).
 aufflieffung Weis. 7, 25.
 außfügung Exod. 36, 22 (Z).

- ausfüren 3. Kön. 10, 28.
 aufgang Num. 1, 1. Mat. 22, 9.
 aufgeber, *dispensator* 3. Esra 4, 47.
 aufgehauwen gott, *sculptile*, Lev. 26, 1 (Z).
 aufgehölet Exod. 27, 8. aufgehölet 36, 22. 38, 7.
 abgenommen: — einer Deut. 4, 25 (Z). — wir zwü 3. Kön. 3, 18 (K). — das here 1. Mak. 11, 28. — die armen 4. Kön. 24, 14 (Z). — das (= was) die legaten . . . pflagen zü bringen 2. Chron. 9, 14. — des geiaides 3. Kön. 4, 28 (Z).
 aufgenommenlich 1. Chron. 18, 4. 3. Esra 5, 41.
 ausgeporen, *alienus* 2. Mak. 4, 13.
 aufgesprach, das 3 c 6. 241 c 1. die — 225 c 29.
 ausgetten, *extirpare* 1. Mak. 3, 25.
 außgießung Gen. 38, 27. 2. Kön. 22, 18.
 außgrabung Apg. 17, 29 (Z).
 aufhin 2. Kön. 19, 7.
 aufhirnen, *excerebrare* Jes. 66, 3.
 aufhölung Exod. 36, 24. Weis. 13, 18 (Z).
 außbiagung, *repudium* Deut. 24, 1 (Z). = *exterminium* 1. Mak. 15, 21 (Z).
 aufkerung 1. Cor. 4, 12.
 aufkundiger 2 d 16.
 auflassen 395 d 3.
 außblaffung, *emissio* Hoh. 4, 18. Weis. 5, 12.
 auslauf, *excursus* 2. Mak. 8, 7: aus läuft hss.
 aufauffung Apg. 28, 8.
 auflegen Apg. 7, 19, 21: aufwerffen app. tulmetzichen oder außlegen 3 c 40 (K).
 aufleger 3 c 45 (K). Gen. 41, 8 (Z). 81 b 26. 122 a 34 (Z). 1. Cor. 12, 28.
 auflegung 390 d 28, 24.
 außlender Ps. 86, 4 (Z).
 außlendig, *externus* 2. Chron. 6, 22. 3. Esra 8, 71.
 außlendich 211 d 51. 1. Mak. 1, 40. 3, 26, 41, 45.
 außlendung Apg. 27, 29 (TF).
 außlechung Weis. 19, 19.
 außlefen Mat. 13, 28.
 außmessen 405 b 22.
 außmessung 225 c 8.
 außnemung Lev. 23, 28.
 auß phlucken, *lacerare* 3. Esra 8, 72 (W).
 außquellen (Z) Exod. 8, 3. ptc. außquelllet Ps. 44, 2.
 außraumen 1. Cor. 13, 10 (Z).
 außrechung 318 d 7.
 außrecken: pret. rackt auß 1. Chron. 13, 9. ptc. außgerackt 2. Chron. 6, 22.
 außreiffen, *lacerare* 3. Esra 8, 72: außreiffen, -ræffen, -rauffen, -phlucken app.
 außreißern (*räusperrn*) Sprü. 30, 22 (Z).
 außreütten Jer. 1, 10. Micha 5, 13.
 außreitter, *vellicanus* Amos 7, 14 (Z).
 außreütung Jes. 37, 26. Klag. 3, 45.
 außrichten 2. Mak. 3, 7.
 außrichter, *dispensator* 3. Kön. 18, 8. 168 c 9.
 außroden Micha 5, 11 (W).
 außropfen Dan. 7, 4 (Z).
 außsatz, der (Z) Lev. 13, 3 ff. Mat. 8, 4.
 außscheymendt Judä v. 13 (Z).
 außschlachen Gen. 27, 40. 2. Esra 5, 13.
 außschlachung, *repudium* Jer. 3, 8 (Z).
 außschlieffen Röm. 3, 27.
 außsender Micha 1, 14.
 außsendung (K) Hoh. 4, 13. Weis. 5, 22.
 außfer, *extra*: — den bücheren 81 a 57 (BMAWr). — dem geuallen 2. Kön. 20, 5 (Z). — den enden 1. Mak. 15, 20 (Z).
 außferhalb, *extra*: — der stat 1 a 47 (Z). außferhalb der zal 3 b 12 (P). außferhalb der bücher 81 a 57 (Z): außferhalben — — Sc. außferhalb dein 2. Kön. 6, 22 (Z): außhalb — K. außferhalb mein Zeph. 2, 15 (Z). außfert-halb des dachs 3. Esra 9, 11: außferthalben — — W.
 außfetzal, der, *leprosus* Mat. 8, 2 (P).
 außfetzig, adj. Mat. 8, 2 (Z). 10, 8 (P). außfetzig, die, *lepra* 4. Kön. 5, 3 (P). außfetzigkeit (P) Lev. 13, 3 ff. Mat. 8, 3.
 außsprechen 319 b 22.
 außsprechend 329 b 19.
 außsprechig 225 c 27.

- auspritzen Marc. 7, 38: auspurczen
TF.
 auffpruch 1. Mak. 1, 60.
 aufftechung Sprü. 23, 29.
 außftreibung, *horripilatio* Eccli.
 27, 15 (Z).
 austreichen, *extergere* Bar. 6, 12.
 außftrockung, *distentio* Pred. 8, 16
 (Z).
 außfteyler, *dispensator* Luc. 12, 42
 (Z).
 aufter (*TF*): den auftern wint Luc.
 12, 55. künigin von auftri 11, 31.
 außtilgen Exod. 32, 32 (O).
 auftrachtung Eccli. 27, 7.
 auftragung Eccli. 38, 17: after-
 kofung *W*.
 austreibung 2. Mak. 5, 13.
 auftulmetzfchen 142 c 3. 156 a 16.
 auftulmetzfchung 168 a 38. 168 c 18.
 196 a 25.
 aufwendig Num. 15, 35. Mat.
 12, 46 f.
 auswerfen Mat. 5, 13. 8, 31.
 außwüelen Hiob 31, 28 (K).
 aufwurtzeln Hiob 31, 8. Mat.
 13, 34. 15, 13.
 axft, die Mat. 3, 10. der — Deut.
 19, 5: die — *PK*.
 azothiters, *azotice* 2. Esra 13, 24:
 azoditifoh *Z*.
- B** vergl. auch *P*.
 babilonier 1 a 61.
 bach, die, *torrens* 2. Chron. 7, 8:
 der — *WP—Oa*.
 bachus: abtgott — 2. Mak. 14, 33.
 pack, der 2 d 12: das wang *P*.
 backenfohlachen, *vellere* Jes. 50, 6.
 backenfohlag Mat. 26, 67. Marc.
 14, 65.
 backenzan Sprü. 30, 14: ftockzan *Z*.
 bäcklin, *gena* Hoh. 6, 6 (Z).
 balaam 2 b 28.
 balach 167 d 44. 168 c 34.
 balieren 1. Chron. 22, 2. 3. Kön.
 6, 29 (Z). vgl. polirn.
 balierer 2. Mak. 2, 30 (E).
 balierung 3. Kön. 6, 29 (O).
 ballwerff, ballberg, bolwerff, boll-
 werck, *machina* Deut. 20, 20 app.
 balfem, der Eccli. 24, 20, 21: balfam
 app.
 banckhart 1. Kön. 17, 4, 23. panckart
 Deut. 23, 2 (W).
 banckthüch, *stragulum* 4. Kön. 8, 15.
 bandholtz, *loramentum* Eccli. 22, 19
 (Z).
 banir, das 168 c 1.
 barbarifoh 122 a 61. 2. Mak. 2, 22.
 barmhertzigkeit 2. Chron. 7, 6.
 Eccli. 18, 13.
 parmung, *miseratio* 1. Mak. 3, 44.
 barnabas 1 b 22. 356 a 41.
 bart, der, *pardus* Jer. 5, 6. 13, 23.
 Offenb. 13, 2.
 baruch 241 c 35, 37.
 bafilife Ps. 90, 13.
 baftey, die, *machina* (Z) 1. Mak.
 6, 51 f. 9, 64, 67.
 bafter, der, *vir spurius* 1. Kön.
 17, 4 (S).
 bafthart Deut. 23, 2. 1. Kön.
 17, 4, 23 (Z).
 bauch = *batus* Ezech. 45, 14.
 baucke, die Ps. 80, 3. 149, 3.
 baucken Ps. 67, 26.
 bauckerin Ps. 67, 26 (P).
 baulewt 1. Chron. 27, 27. Mat.
 21, 33 ff. (Z).
 pawfellig 4. Kön. 12, 5 ff. (K).
 pawman 380 a 20.
 bawmeyfter 1. Cor. 3, 10 (Z).
 baumgart, der Dan. 13, 4, 7, 15:
 baungart *ZAS*.
 baurfchaft Eccli. 7, 16 (WZ).
 bauung 4. Kön. 12, 7. Röm. 14, 19.
 pauwen: ptc. gepauet, gepauwen
 3. Kön. 6, 7.
 beck, der, *pistor* Gen. 40, 2 (Z).
 beck, das, *luter* 3. Kön. 7, 33 (Z).
 bedarben Eccli. 11, 12.
 bedeckfal, das Exod. 39, 38. 1. Cor.
 11, 10.
 bedeckung, *aenigma* 1. Cor. 13, 12.
 bedellium Gen. 2, 12. bdelly Num.
 11, 7: bedelly, bidelly, bedully
 app.
 bedenckung Tob. 1, 17. Apg. 27, 30.
 bedeuter, der Gen. 41, 8.
 bedeutiglich 81 a 29: bedeutlich,
 deutlich app.
 bedrigkeyt 64 a 43: bedriglichkeyt
 hss.
 bedruckt Apg. 10, 33.
 bedruckung Joh. 16, 21, 33.
 bedunckung Ps. 115, 11. Apg. 11, 5.
 beelzebub Mat. 10, 25. 12, 24.
 begaben Exod. 22, 16 (P).
 begehen Luc. 2, 38. Apg. 19, 13.
 begehung Ps. 95, 6. 1. Chron.
 16, 27.

- begegnung Exod. 19, 17. begegnung
 1. Kön. 18, 7.
 begeistigen Exod. 20, 17. Röm. 13, 9.
 begeistiger, der 1. Cor. 10, 6.
 begerer, der 1. Pet. 4, 15 (Z).
 begerlich Phil. 4, 1.
 begerung Gen. 31, 30. Col. 3, 5.
 begeung Exod. 39, 29.
 beginnen: pret. begunde Marc.
 8, 25.
 begirlich 2 d 37. 3 c 35. 319 a 31, 41.
 begirlichkeit (Z) Num. 33, 17. 1. Joh.
 2, 16 f.
 beglückt 3. Esra 6, 10.
 begnugde, die Luc. 6, 45 (TF).
 begnúgen 420 b 45.
 begnúglich Mat. 28, 12.
 begnúngung Gen. 41, 48.
 begnúgſam, die Luc. 6, 45: be-
 gnugde TF, vberflúſigkait Z.
 begoffen Num. 12, 14.
 begrebe, die Tob. 1, 10. Mat. 27, 7.
 begrebníſ, das 2. Mak. 4, 49. 9, 4, 15.
 die — 5, 10. die begrebnúſ Mat.
 27, 7 (Z).
 begrebnung Mat. 27, 7 (TF).
 begreifen Gen. 20, 16. 319 a 41, 43.
 Mat. 21, 35.
 begreiflich (Z) Ezech. 23, 32. Ebr.
 12, 18.
 begriffig, *capax* Ezech. 23, 32 (E).
 behåbig, *continens* (Z) Eccli. 6, 29.
 15, 1.
 behaften 1. Kön. 21, 13.
 behagen 1. Mak. 14, 47. Lev. 26, 43
 (K).
 behalten machen Mat. 1, 21. 8, 25.
 behalter, der Richt. 3, 9, 15. Luc.
 2, 11.
 behaltnúſ, beheltníſ Eccli. 1, 21 app.
 behaltſam, die Hiob 30, 15. Luc.
 19, 9.
 behaltſamoklich Eccli. 35, 2: be-
 haltſamlich app.
 behaltſamkeit (P) Ps. 49, 23. 67, 20.
 behaltung Eccli. 32, 27 (WZ).
 behameln, behemeln, *subnervare*
 Jos. 11, 6, 9: hemmeln, be-
 hemen W.
 behangen 2. Kön. 18, 9.
 beharren Mat. 15, 32 (Z).
 beheften Jer. 18, 15. Apg. 27, 41.
 beheglich 1. Kön. 13, 11. Sprü. 15, 4.
 beheglichen 2. Mak. 1, 20.
 behemen, *subnervare* Jos. 11, 9 (W).
 behemoth Hiob 40, 10.
 behend (Z) Richt. 2, 17. Joh. 20, 4.
 behendikeit (W) Eccli. 7, 6. 9, 4.
 beholfſen ſein 1. Mak. 8, 13, 27.
 2. Mak. 8, 24.
 beholfſent vnd beglücktent = *pros*
perare 3. Esra 6, 10.
 behõnung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (W).
 behüttnúſ 4: 440, 22 (O).
 behütung 390 d 45.
 beicht, die Ps. 41, 5 (Z). 401 b 1.
 405 c 15.
 beichten Ps. 91, 2 (P).
 beyderley Apg. 23, 8 (Z).
 beiechen: pret. beiach Ebr. 11, 13.
 begachen, begachten 2. Esra
 9, 2, 3.
 beiechung Ebr. 4, 14. Apg. 5, 37.
 beygürtel, *marsupium* Gen. 43, 32.
 Sprü. 1, 14.
 beileger, pl., *confines* 1. Mak. 11, 34.
 beiliger, der 1. Tim. 1, 10.
 beired, die, *parabola* Ps. 68, 12 (P).
 9: 534, 16, 20.
 beyſchaft, die Num. 5, 21. Joh.
 13, 15.
 beyſchlaffen 347 b 20.
 beyſpil, das 2. Chron. 7, 20.
 beyſtal, *limen* Ezech. 9, 3 (P).
 beyſtiedel, beyſtúdel, das, *postis*
 Exod. 12, 7, 22, 23. Jos. 6, 4.
 57, 8. pl. = *superliminaria* Amos
 9, 1.
 beyſtúl, *postis* 3. Kön. 6, 31, 33 (P).
 beitten Tob. 2, 18. Luc. 7, 19:
 harren K, warten O.
 beytung Hiob 17, 15. Apg. 12, 11:
 harrung K.
 bey welen 3. Esra 6, 3.
 beywonen, *cohabitare* 1. Pet. 3, 7 (Z).
 beywonung, *commoratio* 3. Esra
 1, 21 (K).
 beizeichen, das Num. 8, 4 (K).
 bekennen 319 a 32.
 bekentníſ 319 a 34.
 bekenner 2 d 24.
 bekennung 1. Chron. 16, 27 (Z).
 bekleiben Dout. 27, 2.
 bekleiden, *operare* 3. Kön. 6, 20 f.
 (Z).
 beclaydung Sprü. 31, 25 (K).
 bekommenlich 347 c 18 (Sb).
 bekoren 1. Kön. 14, 29, 43. Mat.
 16, 23.
 bekörung Exod. 16, 31. Röm. 11, 16.
 bekraczen, *radere* Lev. 14, 41 (W).
 bekúmern, *occupare* Exod. 27, 18.

- Gal. 6, 1: ptc. bekümmert, *atenuatus* Lev. 25, 25, 35.
 bekümmern 3. Esra 6, 29. 1. Cor. 7, 35.
 belegung, *obsidio* Deut. 28, 55, 57 (Z).
 belehen, belehnen, *commodare* 1. Kön. 1, 28 app.
 beleibling, *reliquiac* 2. Chron. 34, 9 (W). Zeph. 1, 4.
 beleibung 2. Chron. 34, 9, 21. Mat. 14, 20.
 beleidigung (Z) Lev. 19, 14. Röm. 14, 20. belaydung 4. Kön. 23, 18 (Z).
 belglin Exod. 9, 31. Deut. 28, 57.
 belial 1. Kön. 2, 12. 2. Cor. 6, 15.
 beliben: ein belibens kind = *abortivus* Exod. 21, 22 (Z).
 beligen, *obsidere* 2. Chron. 6, 28.
 bellen 81 b 48.
 beloner, der Ebr. 11, 6 (Z).
 bemorgengaben Exod. 22, 16.
 benagen Exod. 10, 5.
 benedeyen Gen. 12, 2 (K).
 benedeyung 3: 465, 1, 2.
 benemung, *jama* 2. Cor. 6, 8. = *descriptio* 3 a 46. = *vocabulum* Gen. 25, 18.
 benennung Gen. 36, 40. Phil. 4, 8.
 bennun: *iofue* — 64 a 8. 81 a 1.
 benüßig Num. 18, 24 (Z).
 bequemlich 1. Mak. 4, 46. 11, 42. 347 c 18, 40.
 bequemlichkeit 281 a 26. Mat. 26, 16 (K).
 beraubung 1. Kön. 30, 16.
 bere, die Num. 13, 24: mit feinem bör Z.
 beredt Apg. 18, 24 (Z).
 bereit: mit beraitem gemüte Exod. 35, 21.
 bereitchaft, *utensile* 3. Kön. 6, 38. Ps. 143, 18.
 bereitung Mat. 27, 62. Joh. 19, 31, 42.
 berauchen, *fumigare* 2. Chron. 2, 4. ptc. beraucht Eccli. 24, 21 (W).
 berespen Mat. 16, 22. 18, 15.
 berespung 2. Kön. 22, 16. Ps. 75, 7.
 berewen: pret. beraw Ps. 105, 45: rewet Z. ptc. berewen 1. Kön. 15, 35: bereüwet, gerauwen, gereüwet app.
 berglin, das 2. Kön. 2, 25.
 berhaftig Gen. 33, 18. Luc. 2, 5.
 bericht, *expeditus* Gen. 14, 14. Exod. 12, 37.
 berichten Tit. 1, 5.
 berichter 1. Cor. 12, 28.
 berichtung Sprü. 1, 5.
 berillus, der, Exod. 39, 18. Ezech. 28, 18.
 berlin, das Sprü. 25, 12 (Z): bernlein K.
 berüchen, *curare* Apg. 8, 2.
 berüffen, sich, Apg. 25, 11 (Z).
 berumen Ps. 51, 8 (P). ptc. berümt 1 b 5 (K). 2. Mak. 15, 32.
 berürde, die, *tactus* Lev. 22, 5.
 beruren 301 a 3.
 berürlich Ebr. 12, 18.
 berührung Jes. 32, 14.
 befagen, *accusare* Dan. 3, 8. Mat. 12, 10.
 befager Apg. 23, 30, 35. 401 b 15.
 befagung 1. Esra 4, 6, 7. 1. Tim. 5, 19.
 befamen, *conflare* 4. Kön. 22, 4: zufamen fohmeltzen K.
 befamnung 2. Chron. 7, 9.
 befauffen Ps. 68, 16. 1. Cor. 15, 54. Offenb. 12, 16.
 befchaffen 1. Tim. 4, 8. Jes. 65, 17, 18 (Z).
 befchämig Eccli. 26, 19 (O).
 befchatzen, *condemnare* 2. Chron. 36, 8.
 befchatzer, *exactor* Sach. 10, 4.
 befchatzung, *multatio* 3. Esra 8, 27.
 befchauwer, *speculator* 1. Mak. 12, 26.
 befchawung 2. Mak. 5, 26 (Z).
 befcheidenloch, *rationabilis* Hiob 32, 8.
 befcheidenheit Jes. 33, 19. 1. Cor. 15, 2.
 befchemde, die Micha 2, 6 (W).
 befchemen Micha 7, 16. Zeph. 3, 11.
 befchemung Micha 7, 10. Zeph. 3, 5, 19.
 befchern, *tondere* Lev. 19, 27. Hiob 1, 20. 1. Cor. 11, 5, 6.
 befchetigen Luc. 1, 35.
 befchetigung, *vicissitudo* 1. Kön. 24, 20. Judith 6, 17. Jac. 1, 17.
 befcheude, die Richt. 4, 1. Luc. 9, 52. Apg. 2, 25.
 befcheulichkeit, *contemplatio* 1 a 43.
 befchinden Joel 1, 7.

- beschirmen Judith 1, 12. 2, 1.
 Röm. 2, 15.
 beschirmer 122 a 50. Ps. 70, 8.
 beschirmung 1. Chron. 12, 16.
 1. Cor. 9, 8. Apg. 25, 17.
 beschlaffer 1. Tim. 1, 10 (Z).
 beschlaffung (Z) Gen. 38, 16. Röm.
 9, 10.
 beschlagen Richt. 1, 19. 4, 8, 18.
 2. Kön. 12, 31 (Z). 1. Chron.
 20, 8 (W.)
 beschließen Mat. 6, 8. 23, 13.
 beschließung 2 b 45 app. 3. Kön.
 6, 18. Bar. 6, 17. 336 b 48.
 beschließwort 225 c 4.
 beschneiden Luc. 1, 59. Joh. 7, 22.
 beschneidung 318 d 80. Joh. 7, 22 f.
 1. Kön. 18, 25 (K). 2. Kön. 3, 14
 (K).
 beschnödigen 1. Cor. 11, 5 (Z).
 beschönung 403 a 46.
 beschreiben 318 d 11. 319 b 3, 20, 24.
 beschreibung 3 a 46 (Z).
 beschroten Lev. 19, 27. 22, 22. Jes.
 5, 2. Jer. 9, 26. 15, 28. Ezech.
 44, 20. 1. Cor. 11, 6.
 beschüchen, (K) Apg. 12, 8. Ephes.
 6, 15.
 beschwern, *adjurare* Mat. 26, 68.
 beschwerung, *conjuratio* 1. Kön.
 20, 17. 2. Kön. 15, 12. 4. Kön.
 11, 14.
 beschwerung, *mulcta* 4. Kön. 23, 33
 (K).
 beschehen 1 d 85. 4. Kön. 14, 8.
 befem Jes. 14, 28. Mat. 12, 44.
 Luc. 11, 25.
 befengung Jes. 64, 2.
 besetzen, *constituere* 1. Mak. 13, 38.
 besingknuß, *exequia* Gen. 50, 10 (Z).
 besynntlich, *sensate* Eccli. 13, 27
 (Z).
 besitzen, *obsidere* Richt. 1, 28:
 vmblegen Z.
 besitzer Jes. 1, 3.
 besitzung, *possessio* Mat. 19, 22.
 = *sessio* Esther 5, 9: gefeß Z.
 besönung Lev. 16, 30.
 besorgen Mat. 6, 34. Apg. 8, 2 (Z).
 besorger Ps. 39, 18.
 besorgt fein 163 c 10.
 bespirtzen Marc. 14, 65. 15, 19.
 besprengen Exod. 29, 21. Ebr. 10, 22.
 besprengt Gen. 30, 32, 39.
 besprengung 3. Kön. 20, 38. 1. Cor.
 4, 7.
 befferung Ebr. 9, 10. Apg. 17, 9.
 24, 10.
 bestandt, der Ebr. 9, 8 (Z).
 beständigkeyt (Z) Ps. 71, 16. 2. Pet.
 3, 17.
 bestecken Ps. 9, 16. 68, 15. Hoh.
 2, 5 (Z).
 besten, *invadere* Exod. 21, 32. Tob.
 6, 3.
 bestentlichen, *constanter* 1. Mak.
 2, 16.
 bestettigen 329 b 32.
 bestetigung Ps. 103, 5. 2 b 45 (G).
 bestettung (Z) 2 b 45. Gen. 41, 32.
 2. Kön. 22, 19. Ps. 72, 4.
 bestreichung Hiob 28, 19.
 bestreuen Marc. 14, 15.
 bestrichen Hiob 28, 18: vgl. anm.
 zu 173 c 41.
 bestricken Richt. 21, 5. 1. Kön.
 14, 28.
 bestrickung Richt. 21, 18.
 bestürtzen Mat. 8, 32.
 befüch oder wücher, *usura* Ps.
 14, 4 (Z).
 befulget, *volutatus* Judith 14, 4.
 betbrief 2. Mak. 9, 18 (Z).
 bethaus 2. Kön. 21, 1 (Z). 3. Kön.
 6, 19.
 bethleem 203 a 52. 203 b 10.
 bethfamiter 1. Kön. 6, 18, 14, 19, 20.
 bethfamer v. 15.
 betracht, ptc., *inauditus* Esther
 16, 18: muss falsch übersetzt
 sein, WZ haben vngehört.
 betrachtung Jes. 26, 9.
 betriger Sprü. 14, 25.
 betrieglichkeit 1. Mak. 16, 17.
 betrübnis, das 1. Mak. 6, 4, 18.
 betrübtñiß 5, 16. bedrüptnis 1, 29.
 die betrübtñiß 1. Mak. 9, 9, 11.
 2. Mak. 3, 17. die betrübtñiß
 1. Mak. 13, 5: das — hss.
 betrübtñiß, das 402 b 7 (hss.).
 die — Ps. 54, 4 (Z).
 betrugknuß Esther 16, 6 (Z).
 bettatt, *propitiatorium* Exod.
 25, 17, 18. Ebr. 9, 5.
 bettrife, *paralyticus* (Z) Mat.
 9, 2, 6. Marc. 2, 3 ff.
 bettel, der (Z) Sprü. 24, 34. 30, 8.
 bettelkeit, *mendicitas* Ps. 106, 10.
 Sprü. 30, 8.
 bettafel, *propitiatorium* Exod.
 25, 20. Ebr. 9, 5 (TF)
 bettgewand 2. Kön. 17, 28.

- petkamer, *thalamus* Deut. 33, 12 (W).
 bettfatt, *locus* 1. Kön. 3, 2.
 betwungenſchaft Sprü. 30, 9.
 peuchlein, *ventriculum* Deut. 18, 8 (W).
 pewlich halten, *restaurare* 5: 472, 38. beúriſch 225 c 30. 241 b 56. 1. Chron. 27, 26 (Z).
 beuelchnuß 1. Chron. 9, 29 (Z).
 beueftenung 1. Mak. 5, 29. 196 a 51 (hss.).
 beveftigung 196 a 51. 1. Mak. 5, 29 (hss.). 1. Mak. 6, 62.
 bewarnen 4. Kön. 12, 12: bewaren app.
 bewarnung, bewarung 4. Kön. 19, 32 app. 24, 10 app.
 bewegen Apg. 24, 5.
 bewegich Gen. 3, 24 (Z).
 beweglich Gen. 1, 21. Ebr. 12, 27.
 bewegliche ding Judith 15, 8: farende habe Z.
 beweglichkeit Eccli. 7, 8 (Z).
 bewegung 3. Kön. 19, 11, 12. 1. Theſſ. 5, 1. Apg. 1, 7.
 beweifen: pret. beweifte Apg. 17, 3 (TF). ptc. beweift 122 a 23. 318 d 57.
 bewellen 2. Pet. 2, 20. bewall Hiob 38, 9. Jes. 37, 1. bewollen Num. 16, 26. Hiob 3, 5.
 bewellung Deut. 28, 57. Ps. 124, 5. Apg. 8, 22.
 bewerer, der Jer. 6, 27.
 bewern, *probare* Gen. 28, 8. 42, 16. 319 a 6.
 bewerung Gen. 30, 27. 42, 15. Röm. 5, 4.
 bewickeln Eccli. 12, 13 (K).
 bewinden Num. 4, 7, 12.
 bezeichnen 3. Kön. 5, 9 (W).
 bezeychnuß 9: 537, 12.
 bezeuger, *arbitrium* Lev. 13, 8.
 bezeugknuß Gen. 43, 8 (Z).
 bezeugung Gen. 43, 8.
 bezwungen 390 d 40.
 bezwungenlich 1. Pet. 5, 2.
 bibel, die 156 a 17 (Z). wider ire bibliam 156 a 17. acc. biblie 212 a 22: Byblyen hss. biblien 225 c 47.
 biblier, *Giblí* 3. Kön. 5, 18 app.: waldleút M. bibly Ezech. 27, 9.
 bidem, das, *tremor* Exod. 15, 16. 1. Mak. 7, 18: bidempt B.
 bidmen Hiob 4, 4.
 pidmung, *tremor* 1. Mak. 13, 2.
 bier, das, *sicera* Deut. 14, 26. 29, 6. Richt. 13, 4, 7, 14. Luc. 1, 15: Z ſetzt durchweg ſaur tranck, ſaur getranck. W ſetzt Richt. 13, 4, 7, 14 gemachten tranck.
 bild, das: pl. bilden 4. Kön. 23, 24. Ezech. 30, 13. 2. Cor. 1, 11. Ebr. 9, 24. menlichs —, *masculus* Gen. 17, 10, 12 (Z).
 bildgieffer, *statuarius* Sach. 11, 13.
 bildnen Eccli. 33, 18: bilden app.
 bildnuß, die (Z) Gen. 1, 27. Weis. 14, 19. Offenb. 19, 20.
 bildwerck 3. Kön. 6, 31, 35 (Z).
 byment, der, *scirpus* Hiob 8, 11: pims W, der ror Z, das ror K.
 bindung 1. Kön. 25, 18. 30, 12.
 bine, pine, die, *apis* Deut. 1, 44: ymen oder pynen app. Ps. 117, 12: binen oder ymmen app.
 bintz, die Jes. 19, 8 E: der bintz S.
 birnbaum 404 c 46. pirbaum 1. Chron. 14, 15. birbaum 2. Kön. 5, 23, 24 (WZ).
 birgig Deut. 11, 11. Jos. 10, 40.
 biß, das, *frenum* Ps. 31, 9 (P). Eccli. 33, 27 (Z).
 bifchelin, das Lev. 23, 11.
 bifchoff Exod. 28, 38. 156 a 3, 21. 318 d 13. 374 b 3. 1. Tim. 3, 2. Tit. 1, 7.
 bifchofhüt, der, *cidaris* Sach. 3, 5. bifchoffchüh, Eccli. 45, 10 (E).
 bifſe ker 2. Chron. 2, 14.
 biffin, *byssinus* 1. Chron. 15, 27.
 biffus 81 b 9.
 biß, *byssus* Exod. 26, 1 app. Luc. 16, 19 app. biffen das iſt die allerdlift weiß leinwad Exod. 25, 4 (P).
 biftumb Ps. 108, 8. 374 b 2 app. 1. Tim. 3, 1.
 bithinia 336 a 23. 380 a 3 app.
 bitlich, *deprecatorius* 1. Mak. 10, 24.
 bitterkeit Ebr. 3, 15. 4, 7.
 bittern: macht zebittern dein bauch Offenb. 10, 9.
 bittung (Z) 3. Kön. 8, 52, 54. 9, 3.
 bitz = bis, *donec* Gen. 49, 10. 4. Kön. 2, 17. 17, 20.
 plaßbalg, der Jer. 6, 29 (K).

- blafer, der, *sufflatorium* Jer. 6, 29: rennofen Z, plaßbalg K.
- blafter, das Jes. 38, 21.
- blatter, plater, die Exod. 9, 9, 10. Lev. 13, 2. 22, 22.
- blecken, *intumescere* Ezech. 16, 7.
- bleen, *tumere* Hiob 31, 23.
- bleiblich, *perseverans* Lev. 14, 44.
- bleych, adj.: ein bleychs roß Offenb. 6, 8.
- bleych, die, *pallor* Esther 15, 10.
- bleicher, der 4. Kön. 18, 17. Marc. 9, 3.
- bleide, *machina* 2. Chron. 26, 15: búchffe oder bolwerck Z. 1. Mak. 9, 64, 67: streitzeug, paltay Z. 11, 20: were Z. 13, 43: streittwer Z.
- bleywoge, die, *perpendicularum*, Jes. 34, 11.
- bleßlin, *vesicula* Lev. 1, 16.
- blind: blinde venftern, *fenestras obliquas* Ezech. 40, 18: schálhe venfter Z. die blinden venfter 41, 26. die blintuenfter v. 16.
- blintheit Gen. 19, 11.
- blindfchleich, die, *stellio* Lev. 11, 30.
- blitz, der: gen. blitzens Dan. 10, 6. dpl. pickzen 2. Mak. 10, 30 (B).
- blo geuerbt 1. Mak. 4, 23.
- blödigkeit Mat. 4, 23 (Z). 2: 535, 33.
- blüt, das: npl. pluter 2 d 14. dpl. plütern Ps. 15, 4 (W).
- plüt varb 2 d 3.
- böcklein Gen. 38, 17, 20.
- böfel, das, *tumultus* (Z) Exod. 32, 17. 1. Kön. 14, 19.
- bogen, der, *Arcturus* Hiob 37, 9. des bogen 38, 31: des bogens oder hörwagens Z, des wagen W. boglich 281 a 22.
- boldern (*poltern*) Judith 14, 9 (A).
- bollwerck, bolwerff, *machina* Deut. 20, 20 app. búchffen oder bolwerck 2. Chron. 26, 15 (Z). polwerck, *aries* Ezech. 4, 2 (P).
- bomwinde, *hedera* 2. Mak. 6, 7 (P).
- bonan: vnfers gotz bonan. Vgl. anm. z. 145 a 20, ferner Eb. Nestle, Die Wartburg, 1909, Nr. 21.
- borith: das kraut — Jer. 2, 22.
- borte, die Exod. 28, 24.
- bofra 167 d 41. 168 c 29.
- boßhaftig 3. Esra 8, 87.
- boßhaftigen, *malignari* (Z) 1. Chron. 16, 22. Ps. 36, 8.
- boßhaftiglich 2. Chron. 36, 14 (P).
- boßheit 3. Kön. 8, 50 (PZ). 319 a 19.
- bößwillig 168 c 23. Eccli. 9, 3 (W).
- botheit, Röm. 1, 5: apoftolat Z. App. 1, 25: apoftelamt K. 1. Cor. 9, 2: fondung Z.
- botfchaft, *legatio* Jos. 22, 21. 22, 30, (Z).
- botfchaften, botfcheften 1. Chron. 19, 5. 1. Mak. 9, 37. 11, 21. 12, 23.
- brachmon 2. Mak. 11, 21: brachmoned E. brochmonet Esther 8, 9.
- branber, bränber, brámber Jes. 5, 6 app. 7, 24 app.
- branberftaude (Z) Jes. 7, 23, 25. 9, 18. braunperftaude 27, 4.
- brant, der, *torris* Amos 4, 11. Sach. 3, 2.
- brafteln, das, *fragor* 1. Kön. 7, 10: braften, durnfchlag, donnerschlag app.
- bratfpiß, der, *obelus* 3 c 56. Esther 10, 3.
- brautgadern 3 a 25 (P).
- brautlauff, brautlaufft, die Exod. 21, 10. Tob. 9, 3, 7, 12. Mat. 22, 2 ff. der brautlauff 3 a 25. Gen. 29, 26: P-Oa setzen durchweg hochzeyt, wie auch manchmal die hs. W. (Gen. 29, 26. Exod. 21, 10. Tob. 9, 3).
- brawe, die, *palpebra* Ps. 10, 5. 131, 4. browe Hiob 41, 9.
- brechen, *vomitus* 168 a 37.
- brechenhaftig, brechenhaftig, *pestilens* Sprü. 15, 12 app.
- brechenlich, brechlich, *fragilis* Weis. 15, 13 app.
- brechung Mat. 14, 20. App. 2, 42.
- brem, der, *vepres* Jes. 5, 6. 7, 23 ff. 9, 18. 10, 17. 27, 4: Z-Oa setzen durchweg bränber, branber, brámber, branberftaude.
- brem flúg 403 b 21: pereyn floch, pereym floch, peren floch hss., die breme, der breme Z-Oa.
- brennung Exod. 21, 25. Jer. 34, 5.
- breften: pret. braft Luc. 5, 6.
- breftenhaft Sprü. 19, 25 (Z).
- brefthaftig Ps. 36, 14 (P).
- breterin, adj. Eccli. 29, 29.
- breútigam Mat. 25, 5, 6. Marc. 2, 19. breutigam Mat. 25, 5, 6.

- (Zc). Marc. 2, 19 (Zc). Jes. 61, 10 (Sb).
- breutfchatz, *sponsalium* 1. Kön. 18, 26.
- briefbilder, der, *exemplum* 3. Esra 6, 7.
- brieflein 168 c 15.
- priefflich 2 a 12.
- briefmacher 3. Esra 6, 7 (P).
- briefuaß, *phylacterium* Mat. 23, 5.
- brymmen Sach. 11, 3. 1. Pet. 5, 8 (T).
- brinnen, *fremere* Nah. 3, 2.
- brinnen, *urere*: ptc. pres. brinnend Gen. 41, 27. ich bran Gen. 31, 40. fy prunnen Röm. 1, 27.
- brinnung Exod. 29, 18. Deut. 28, 22.
- brittel, der, *frenum* 4. Kön. 19, 28. 3. Esra 3, 6. Hiob 30, 11. Ps. 31, 9. Eccli. 28, 29. Ezech. 29, 4. 38, 4. Jac. 3, 3. Offenb. 14, 20: Z-Oa setzen durchweg zaum, zam, zom, zãm, zãn, zaym.
- brobft Gen. 41, 34 (Z). 3. Esra 6, 12. Ebr. 13, 7, 17 (Z).
- bronberftaude 167 c 58.
- brofmen, pl. Mat. 15, 27. Marc. 7, 29.
- broß, *grossus*: pl. proffen Hoh. 2, 13. broffen Offenb. 6, 13: broß Z.
- brot furlegung, *propositio* 1. Mak. 1, 23.
- brotkorb Exod. 29, 3 (Z). Lev. 8, 3 (P).
- brotmacherin 1. Kön. 8, 13 (Z).
- protpeckin, 1. Kön. 8, 13 (W).
- bruch, der, *palus* Exod. 7, 19. 8, 5. Jer. 51, 32. Dan. 8, 3.
- bruche des brots Ezech. 13, 19.
- brúchig 163 b 41. 2. Mak. 13, 23. prúchig machen, *corrumpere* 1. Mak. 15, 4.
- brúchlig 2. Mak. 6, 25. 7, 16. — machen, *irrumperè*, 13, 25.
- brúchlichkeit 168 b 39. 347 c 38.
- bruckenfüß, der, *pila* Zeph. 1, 11.
- brúder: gen. des brúder Gen. 4, 10. 24, 27, 48.
- brúderschaft 3. Esra 3, 22. 1. Thess. 4, 9.
- brúen, *confovere*: ptc. gebrúet Jes. 59, 5. das rephún brúet Jer. 17, 11. dem prúenden wind Hag. 2, 18.
- brun, bran (*braun*) Lev. 13, 30, 36.
- brunn, der: pl. brunnen Judith 7, 10. burnen Exod. 15, 27.
- brunft Num. 16, 39. Jos. 11, 12.
- bruntzen, *mingere* (WZ) 1. Kön. 25, 22, 34. 3. Kön. 14, 10. 16, 11. 21, 21. 4. Kön. 9, 8.
- pruntzwaffer 4. Kön. 18, 27. bruntz-waffer Jes. 36, 12.
- brúpfanne 2. Mak. 7, 3, 5: roft-pfanne Z.
- brúftbinde, die Jer. 2, 32.
- bruftháftlin (Z) Hoh. 1, 9. Jer. 2, 32.
- brúftlin Lev. 7, 30. brúftlein v. 31.
- brufftúch Jes. 3, 24 (Z).
- bruteln, *nubere* Luc. 20, 34 f. (TF).
- brutus 122 c 13.
- búbifch Ephes. 5, 5 (Z).
- búchel, búhel, der Jos. 11, 13. 1. Kön. 10, 10. Luc. 3, 5.
- búchhúter 196 a 13.
- búchkamer 1 c 39. 3. Esra 6, 21, 23. 163 b 45.
- búchlin, búchlein Mat. 5, 31. 19, 7.
- búchmacher 196 a 13 (Z).
- buchs, der, *buxus* Jes. 41, 19. 60, 13.
- búchs, die, *mortariolum* 3. Kön. 7, 50. Mat. 26, 7.
- búchfchreiber Esther 8, 9.
- búchffe, die, *machina* 2. Chron. 26, 15 (Z).
- búchftab Lev. 26, 1. 163 c 18. Mat. 5, 18. Ichwere búchftaben 168 c 13.
- bucke (*pauke*) die, *tympanum* Jes. 5, 12.
- buckler 3. Kön. 10, 17. 14, 26, 27. 2. Chron. 9, 16.
- búg, der, *armus* (Z) Num. 6, 19. 18, 18. Deut. 18, 3.
- buggel, puckel, Jes. 30, 6 app.
- búllen, púlen, *mugire* 1. Kön. 6, 12 app.
- bumern, *perstrepere* Judith 14, 9 (O).
- búne, die, Hoh. 1, 18: fchneck Z.
- búrde, die, *vulva* Gen. 20, 18: múter-leyb Z.
- búrde, die, *onus* Mat. 23, 4.
- burdelein, *fasciculus* Mat. 13, 30. = *sarcinula* Richt. 19, 17 (K).
- burdelin, zwei, *dipondium* Luc. 12, 6 (TF).
- burdlin, *maceria* Gen. 38, 29.
- burdlin, *vulva*, Gen. 49, 25. búrdlein Hiob 3, 11. bordlin Num. 18, 15.

búrdon, *burdo* 4. Kön. 5, 17 (Z).
 burggraf Dan. 2, 48. 3, 2.
 búfchel, das Exod. 12, 22.
 búfchlein Hoh. 1, 12. Jes. 58, 6.
 búfem Luc. 6, 38: fchoß Z. Ps.
 128, 7: búfen S, fchoß PSb.
 búß, die Mat. 3, 2.
 búßen Eccli. 17, 20.
 búßwertig Man. v. 7 (P).
 búßwertigkeit Man. v. 7 (P).
 2. Cor. 7, 9 (Z). 10: 367, 2.
 bútell, der 366 a 60.
 butter, der Deut. 32, 14: die — K.
 die — Richt. 5, 25. Hiob 20, 17.
 Jes. 7, 22. der — Sprü. 30, 33 (Z).
 püttrich, der, *truncus*: den püttrich
 feins leibs Judith 13, 10 W.
 bútrich, pútrich, pútreich, *uter*
 Gen. 21, 14, 15, 19. Richt. 4, 19.
 1. Kön. 25, 18. Ps. 32, 7. 77, 18.

C vgl. K, Z.
 calamus, der Jer. 6, 20 (W).
 calcidonius Offenb. 21, 19.
 callofenes 356 b 40.
 calomon Ezech. 27, 19.
 caluarie Luc. 23, 38.
 camel, *chamaeleon* Lev. 11, 30:
 cameleon Z.
 camelopardulus Deut. 14, 5: ca-
 meleon pardulum K.
 canonicæ 347 c 21.
 cantica 168 b 26. — canticorum
 81 a 25. 196 a 80. canticum canti-
 corum 196 a 39.
 capadocion Apg. 2, 9.
 capitel, das Ebr. 8, 1 (Z).
 cappariz Pred. 12, 5 (Z).
 carbunkel, der Ezech. 28, 18.
 carbunculus Exod. 28, 18. 39, 11.
 cardinal 122 b 5.
 carduus, der 2. Chron. 25, 18 (Z).
 carfreytag Marc. 15, 42.
 carpufan Esther 1, 6: carbafin Z.
 casleu: moned — oder winter
 2. Esra 1, 1. des neúnden mone-
 den — Sach. 7, 1. caslay 1. Mak.
 1, 57.
 cassia Ps. 44, 9 (K).
 cassiafiftula Ps. 44, 9 (Z).
 cassifch Ps. 44, 9 (W).
 castell, das: pl. casteln Gen. 25, 16.
 castelln Luc. 8, 1. 9, 12.
 cattulus 3 a 18.
 caucasus 1 a 51.

cauda Apg. 27, 16 (Z).
 centur, der Luc. 7, 2 (TF). centurig
 Apg. 10, 22 (TF). centurio Mat.
 8, 5, 8, 13. zentori Luc. 23, 47
 (TF). g. sg. eins centurio Luc.
 7, 2: centurions, centurionis app.
 dpl. centurien Apg. 23, 17, 28.
 cepte, *tapete* Ezech. 27, 20: tepte
 W, tóbich Z.
 cepter, das Num. 18, 2: fcepter
 Z. Weis. 10, 14. Jes. 9, 4.
 cerethi 2. Kön. 15, 18. 3. Kön.
 1, 8. cerether 2. Kön. 20, 23.
 cireter 2. Kön. 20, 7 (W).
 certheraiuth 167 d 50. cethearuth
 168 c 39.
 cefare Apg. 9, 1. cefari 8, 40: cefa-
 rea, cefaria app. cefarien 168 b 30.
 cefariensis 281 b 21.
 chaldaea 281 a 46, 55, 58.
 chaldeer Dan. 1, 4. 2, 2. caldeos
 1 b 1. caldier Gen. 11, 28. cal-
 deer v. 31.
 chaldeifch 280 d 12, 15, 16, 20, 28, 38, 51.
 caldeifch 80 d 6. 156 a 6.
 chaldeifchen (*chaldäisch lesen*) 280
 d 53.
 chananeer Gen. 24, 8, 37.
 chananeerin Mat. 15, 22.
 chananeerifch Jes. 19, 18: chana-
 neifch Z.
 chananeus Gen. 12, 6. 13, 7. 15, 21.
 38, 2.
 chariather 1. Kön. 6, 21. 7, 1.
 cherub, der 3. Kön. 6, 26 f. pl.
 cherubin v. 27 ff. das — Exod.
 25, 19. Ezech. 41, 19.
 cherubin, der 3 b 2. Gen. 3, 24.
 cicero 122 c 13.
 ciokel, *siclus* Gen. 23, 15, 16. 24, 22.
 cinamum Exod. 30, 23. Offenb.
 18, 13. cynamom Sprü. 7, 17 (Z).
 cynamum, cynamom, cynamon
 Eccli. 24, 20 app.
 cynny, der, *cuminum*, Mat. 23, 23:
 zymmi, kumich, kumel app.
 cynoth 80 d 44. 81 a 38.
 ciper Apg. 11, 19: cipern app. ci-
 pern Apg. 4, 36.
 ciperer, der Apg. 21, 16. ciprier
 Apg. 19, 20: cyprer app.
 cypreß, der Hoh. 1, 13. Eccli. 24, 17.
 50, 11.
 cipreffen, cepreffen, adj. Hoh. 1, 16.
 circkel, der Exod. 26, 4 (P).
 cirene Apg. 2, 10.

- cirener Mat. 27, 32. Marc. 15, 21.
 Apg. 6, 9.
 cyrogrillus Deut. 14, 7.
 cirogul Lev. 11, 5: cirogill, ciro-
 grill app.
 citieren Apg. 24, 2 (Z).
 claretmacher, *pigmentarius* Eccli.
 49, 1 (P).
 claudius 392 a 10.
 claufelin 225 c 4.
 claw, die Lev. 11, 3. cloe Exod.
 10, 26.
 clemens 356 a 48.
 clerlich Gen. 48, 10. 225 c 38.
 cleufnerin, *conclusa* 2. Mak. 3, 19.
 coccum 81 b 9.
 cocodrill, der, *crocodilus* Lev. 11, 29:
 cocodrill app.
 coeleth 81 a 25. 196 a 27.
 colon 225 c 18. 264 b 37.
 coleri Offenb. 3, 18: collirio, augen-
 falbe app.
 colofenser Laod. v. 20 (Z). 371 d 27.
 colofenes Laod. v. 20. Col. 1, 2: co-
 lofis app.
 comma 168 b 18. 225 c 18. pl. co-
 mata 264 b 87.
 concilium der stat nicena 159 b 10.
 concionator 196 a 28.
 conclusiones 2 b 45.
 confect (Z) Hoh. 3, 6. pl. die con-
 fect Eccli. 38, 7.
 confirmaciones 2 b 45.
 consonantes 329 c 7: mithellung Z.
 constantinopolis 121 d 55.
 contemplieren 1 d 35.
 contrachi Apg. 20, 15. contrachum
 27, 7.
 corban Marc. 7, 11.
 coriander Exod. 16, 31. choriander
 Num. 11, 7.
 corinth 361 a 13. corinten 356 b
 9, 28. 356 d 30. corinthum 2.
 Tim. 4, 20 app.
 cornelius Apg. 10, 22. corneli
 9, 1, 3. cornelio 10, 17 app.
 cörpel, cörper Jes. 5, 25 app.
 cost, die 64 a 25 (K): zerung *text.*
 creatur Gen. 3, 1 (Z).
 crefmen 401 d 12, 23.
 crefus: reichthum crefi 3 c 31.
 cret Tit. 1, 5, 12. creth Apg. 2, 11.
 crifolitus, der Exod. 28, 20. Ezech.
 28, 13. Offenb. 21, 30.
 criftall, die Eccli. 43, 22. Offenb.
 21, 11. gen. einer criftallen Ezech.
 1, 22: des criftalls Z.
 criften, der 2 a 7. Apg. 26, 28.
 1. Pet. 4, 16.
 criftenheit 2 a 9. 121 d 42. 225 c 41.
 criftenlich 319 a 6, 11. criftlich
 318 d 18.
 criftus Joh. 1, 41.
 cromacius 156 a 3.
 cronicon 81 a 29.

 D vgl. T.
 dabreyamin 80 d 48. 81 a 27. dabraya-
 nym 122 c 10.
 dachsfell Ebr. 11, 37.
 dactilus 168 b 10.
 dalmacia 2. Tim. 4, 10.
 damaft 2. Kön. 8, 5, 6. damafti 2 c 51.
 2. Cor. 11, 32: damafci app. da-
 mafch Gal. 1, 17: damafcum
 app. damaftum 1 b 17.
 damaftier 2. Cor. 11, 32: damafcoener
 app. damafth Gen. 15, 2: da-
 mafch, damafcus app.
 damian 122 b 7.
 tamm, der, *agger* (W) Jes. 37, 33.
 pl. temme v. 25.
 danckber Col. 3, 15.
 danckberlich, *gratuito* Dan. 11, 39.
 Mal. 1, 10.
 dancknemift, *sanctissimus* 2. Mak.
 6, 28: dancknemlichft hss.
 dancknemkeit, *actio gratiarum* 1.
 Mak. 14, 25.
 danckfagung (K) 1. Tim. 2, 1.
 4, 3.
 dargeben Mat. 26, 24.
 darlegung 2. Chron. 9, 16 app.
 darm: pl. derm Apg. 28, 8. der-
 mer Weis. 12, 5 (W).
 darmgicht: von dem — Apg. 28, 8:
 an der roten rüer Z.
 daum ele, *cubitus* 3. Kön. 6, 17, 20,
 23 ff.
 dawider, darwider Apg. 4, 14. app.
 dorwider 3. Kön. 3, 26.
 dechfel, die, *ascia* Jer. 10, 8: dech-
 fal oder zwerchagfoht P.
 deckfal, das Ruth 3, 4. Hiob 24, 7, 8.
 die — Ruth 3, 7.
 deckung 2. Mak. 3, 25.
 degel, *lebes* Exod. 38, 3.
 demoftenes 1 b 30. 1 d 5. 3 d 51.
 demut 81 b 48.

- dener, *palma* Exod. 9, 29. tener
Richt. 8, 6. Sprü. 31, 20.
der- vgl. er-
derbe, die, *azyma* Mat. 26, 17.
Marc. 14, 1.
derbt: die derbten (variante: vnge-
lewrtten) brot Exod. 12, 15 app.
dernider strecken 2. Mak. 4, 42.
derren 2. Kön. 17, 19, 28.
defhin Luc. 7, 11.
deftmer, deftermer 142 d 40 app.
deuteronium 80 d 57.
dewen, *digerere* 1. Kön. 1, 14.
ptc. gedeut 25, 87: gedücht, ge-
deücht, gedeühet, gedewet app.
getewet 122 b 1.
diacon 369 b 59. 374 b 2, 5. dpl.
dyaken Phil. 1, 1. acc. sing.
dyacken 371 d 36. 372 d 31.
dialetica 2 b 44.
dialogus 122 c 14.
dieck, adv. Luc. 13, 34: oft app.
dieckern, *densare* Hiob 8, 17.
diebel, *latrunculus* 4. Kön. 13, 20, 21.
diebler 5, 2: dieblein W. dieblin
24, 2. 1. Chron. 12, 21.
diebheit Gen. 31, 32. Mat. 15, 19.
Offenb. 9, 21.
diebfchlich Gen. 40, 15 app.
dieblich Gen. 40, 15. Judith 7, 7.
diebftal (Z) Mat. 15, 19. 19, 18.
diech, pl. *crura* Amos 3, 12.
diemütig Lev. 13, 3 f.
dienftberkeit (Z) Ps. 146, 8. 2. Cor.
5, 18.
dienfthaftig Jos. 17, 13. Richt.
1, 28, 33, 35.
dienftlich Lev. 23, 7, 9 (Z).
dienftwerck 6: 406, 24.
dienung 2. Cor. 5, 18 (P).
diet: pl. *dyette* 2 d 37.
dinckhaus 2. Chron. 7, 7. 3. Esra
9, 1. Mat. 27, 27. Marc. 15, 16.
App. 23, 35.
dinftag 402 b 18: zinftag, orichtag,
aftermontag app.
dipfas, der Deut. 8, 15 app.
dyofouri 2. Mak. 11, 21.
difpas Deut. 8, 15: dipfas, durft
platern app.
difputieren 3. Kön. 4, 33. tefputi-
ren App. 6, 9 app.
difputierung Hiob 21, 4 app. Pred.
3, 11 app.
diftel, die Gen. 3, 18. 4. Kön.
14 9 (W). 321 a 44. der — 2.
Chron. 25, 18 (AK): die — Z.
der — Hiob 31, 40: die — Z.
der tiftel Hos. 10, 8: die diftel
Zc.
dollong, *diabolum* (acc.) 1. Mak.
1, 38: dolum Ng.
domian 122 b 27.
domicianus 347 c 13.
dominion 142 c 11.
domoftenis 225 c 16.
donnerfchlag, durnfchlag 1. Kön.
7, 10 app.
donerftag, dornftag 403 c 10, 11 app.
dorn: pl. dorn, dörner Mat. 13, 7.
dörnin, *spineus* Sprü. 15, 19. Marc.
15, 17: durnein app.
dorren Mat. 21, 19 f.
dötter, *spiculator* Marc. 6, 27.
dottfünde 336 a 19. Ezech. 23, 27
(Z).
dottrager, *pestifer* Jer. 51, 25. =
mortifer Ezech. 5, 15
dradt, *licium* Richt. 16, 13, 14 app.
drang, *decipula* Hiob 18, 10: vall
WK, wolfßual Z.
drauen Marc. 10, 48.
dreiecket: dreiecketer küchen, *col-
lyrida* 2. Kön. 6, 19.
drifuß, *chytropus* Lev. 11, 35 (W).
trifuß, *tridens* Num. 4, 14.
dreiftund, *ter* Marc. 14, 30: dreymal
app.
dreiualtigkeit 225 c 49. 318 d 52.
319 a 30. 319 b 7. 390 d 24.
dreiualtiglich Sprü. 22, 20.
tryfeltig 1: 437, 18. 10: 372, 17.
dreizügig, *tridens* 1. Kön. 2, 13:
dreyzenig K.
drefchung Lev. 26, 5 W.
drifcheufel, das, *limen* Ezech.
41, 16. der — 3. Kön. 14, 17.
dreufcheufel, drúfcheufel, drei-
fcheiuel, dryfcheyuel, dryfcheu-
fel, dreyfcheufel Ezech. 9, 3 u.
10, 18 app., dreufcheufel 41, 21. Ge-
legentlich setzen die fpäteren
drucke andere wörter: die fchwell
(A) Richt. 19, 27. 1. Kön. 5, 4, 5.
3. Kön. 14, 17. der (das?) vor-
fchopff (OOa) Richt. 19, 27. daz
gefchwel (P) 3. Kön. 14, 17. der
(das?) beyftal (P) Ezech. 9, 3.
der (das?) fürfchhoff (A) Ezech.
9, 3.
driftel, *tribula* 1. Chron. 21, 23:
drifchel WZ.

- droe, die Ephes. 6, 9. Apg. 9, 1.
 tromedary Jes. 60, 6: dromedary
 app.
 droung Apg. 9, 1 app. drewung
 Jes. 30, 30 (W).
 drülig, *pestiferus* Eccli. 11, 35 (W).
 duldigklich Jac. 5, 7 (Z). duldigk-
 lichen 1. Pet. 2, 20 (Z).
 dulmetz 122 a 33.
 dulmetzung 64 a 56. 122 a 22.
 dultenklich Jac. 5, 7 (A). dul-
 tenklichen 1. Pet. 2, 20 (A).
 dultig (Z) Num. 14, 18. Sprü. 14, 29.
 dunckel, die Sprü. 7, 9.
 durchächten Mat. 10, 23 (Z).
 durchdonen 3. Kön. 22, 36.
 durchforlohen 1. Chron. 28, 8 (Z).
 durchfüren 3. Kön. 10, 28 (Z).
 durchgang, der Richt. 11, 17 (Z).
 durchgeen: pret. durchgieng 2.
 Kön. 18, 9 (Z).
 durchgengig, *pervius* 1. Kön. 24, 3 (Z).
 durchgraben 3. Kön. 6, 29.
 durchgroß, *pergrandis* Jos. 24, 26.
 durchhellen: pret. durchhalle Exod.
 19, 16. durchhal Ruth 1, 19.
 durchlaufen 3 b 4.
 durchleüchtig Gen. 12, 6 (Z).
 durchlochern 3 o 60. 142 c 52.
 durchlöchrig Hag. 1, 6.
 durchlichtig, *perspicuus* 2. Chron.
 9, 2.
 durchflecht, *interrasilis* Exod. 25, 25.
 37, 12.
 durchtrieffen Sprü. 27, 15. Pred.
 10, 18.
 durechten, *persecutio* Mat. 5, 10.
 durfft, die Mat. 14, 16. 18, 7. Num.
 7, 7.
 durnecht, die, *perfectio* Hiob 4, 6.
 durnecht, adj. Röm. 12, 3.
 durnechtig Gen. 6, 9. Col. 1, 28.
 durchnechtig 3. Kön. 8, 61.
 durnechtikeit Col. 3, 14.
 durnschlag, donnerschlag 1. Kön.
 7, 10 app.
 dürr Mat. 12, 10, 43. Joh. 5, 3.
 dürre, die Gen. 1, 9 f. Ps. 94, 5.
 dürrikeit Nah. 1, 10. Sach. 11, 17.
 dürftig, *sitiens* Mat. 25, 35, 37.
 dürftig sein, *audere* Mat. 22, 46.
 dürftiglich, *audacter* Marc. 15, 43.
 Col. 2, 15.
 dürftikeit, *audacia* 2. Chron. 17, 6.
 Apg. 19, 8.
 dürftplatern (W) Deut. 8, 15.
 ebenbild 64 b 12. Tob. 2, 12. 356 a 7.
 1. Tim. 4, 12 (Z).
 ebenbilder, der 2 b 39.
 ebengleich Exod. 38, 11 (Z).
 ebni, die: acc. ebnin Deut. 4, 49.
 ebnung Deut. 3, 17.
 ebroniten: ketzer die man nennet
 — 168 b 55.
 ebul . . . der erft herbft monet
 2. Esra 6, 15.
 ecclesiastes 81 a 25. 196 a 28, 38.
 203 a 53. Pred. 12, 8, 9.
 ecclesiasticus 196 a 32, 36.
 echer, die, *spica* Lev. 2, 14. Richt.
 12, 6. geribne eher, *polenta* 1.
 Kön. 17, 17.
 echern, *arare* Exod. 34, 21.
 eck, das 3. Kön. 1, 50 f. 2. Esra
 3, 19, 20, 24.
 economicum 3 d 50.
 edechs, die, *lacerta* Lev. 11, 30.
 edel gestein 3. Kön. 7, 11. edelstein
 Exod. 39, 29 (W).
 edelich 2. Mak. 14, 42.
 edelkeit Weis. 8, 3: adelkeit Z.
 edelman 225 c 28. Luc. 19, 12.
 edera 2. Mak. 6, 7: ederkraut Z.
 edom 167 d 43.
 ee, die 318 d 50.
 eebrechen Mat. 5, 27 f. pret. eebrech-
 ten Jer. 29, 23 (Z).
 eebrecher Deut. 22, 22. Ebr. 13, 4.
 eebrecheroy Mat. 19, 9 (Z).
 eebrecherin Deut. 22, 22. Röm.
 7, 3.
 eebrechig Mat. 12, 39. 16, 4:
 eebriuchig, eebriuchig app.
 eebrechung Num. 5, 13. Mat. 15, 19.
 eebbruch (Z) Joh. 8, 4. 2. Pet. 2, 14.
 eefrauw Gal. 4, 22 f. (Z). Offenb.
 21, 9.
 eegelftern Apg. 10, 30. eegelter Gen.
 31, 5.
 eekone Luc. 1, 5 (T). Offenb. 21, 9
 (TF). ekon Offenb. 19, 7 (TF).
 ekome Luc. 1, 5 (F). 1, 18 (TF).
 eekum 1, 18 (M).
 eelich Ruth 1, 12. Sach. 1, 6.
 2. Tim. 2, 5.
 eelichen, *ducere* 6: 413, 20.
 eeren, *arare*, Gen. 45, 6. 3. Kön.
 19, 19. 1. Cor. 9, 10.
 eefchaft Gen. 34, 9 (Z).
 eetrager Jes. 33, 22.
 eewen, *heiraten*: ptc. geewet 395 c 43
 (A).

- eeweip Luc. 1, 5. Offenb. 19, 7.
 eferung, *Deuteronomium* 1 c 18 app.
 = *Paralipomenon* 6: 410, 7. =
increpatio 4. Kön. 19, 3 (S).
 effrateius 1. Kön. 1, 1.
 ege, *rostrum* Jes. 41, 15.
 egiptier Gen. 12, 12, 14. pl. die
 egipten 241 c 55.
 egipt Apg. 2, 10: egipten app. egipten
 3 d 4. 121 d 54. acc. egiptum
 212 a 24. egipten lant 122 a 24.
 225 c 47. 356 a 30.
 egiptierin, egiptigerin Gen. 16, 1, 3.
 egiptierisch Gen. 41, 45. Exod.
 7, 11. 1. Chron. 2, 34.
 egiptisch 1. Chron. 17, 5. 2. Chron.
 6, 5. 7, 8.
 eham, der Lev. 25, 49 app. Ruth
 3, 2, 9, 12 app.
 eichel 225 d 56.
 eide, die, *traha* 1. Chron. 20, 3 (W).
 eidem, eiden, der Gen. 19, 12.
 21, 33. 30, 33. Richt. 15, 6: A
 setzt gewöhnlich tochterman.
 eitfuoch, die, *aquaeductus* 2. Esra
 2, 14. Eccli. 24, 41. Jes. 36, 2.
 Judith 7, 6. Sprü. 5, 18: Z setzt
 gewöhnlich brunnlait, wasser-
 laite, ader. Das wort ist im
 Wbch. nicht verzeichnet.
 eierfladen Lev. 7, 12.
 eifferung, *Deuteronomium* 4: 444, 32.
 = *Paralipomenon* 6: 404, 4.
 eigen, der, *servus* 1. Cor. 12, 13.
 Offenb. 6, 15.
 eigen, das, *praedium* Joh. 4, 5.
 eigene, die, *praedium* Marc. 14, 32.
 = *peculium* Mal. 3, 17 (K).
 eigenheit, *peculium* Mal. 3, 17.
 eigenname, der 3 a 31.
 eigenschaft, *proprietas* Gen. 31, 47.
 = *idioma* 168 b 11. = *conditio*
 Lev. 25, 42 (Z).
 eilung Ps. 77, 33. Zeph. 1, 18.
 einbelchlossen Exod. 39, 6.
 einblafung 2. Kön. 22, 16 (Z).
 eyneft: noch eyneft Ebr. 12, 27
 (Z).
 einetmen 2. Tim. 3, 16. 2. Pet. 1, 21.
 einetnung Apg. 17, 25.
 einfal, der, *impetus* 1. Kön. 30, 1
 (P).
 einfalt, die Hiob 2, 9.
 einfaltig Num. 10, 7. Hiob 1, 1, 8.
 einueltighen Sprü. 10, 9.
 einueltikeit 1 c 6.
 einflechten 2 b 40. 3 a 5. 2. Mak.
 6, 15.
 einfügen Exod. 26, 5.
 einfügung Exod. 26, 17 (Z).
 eingeben: füß —, *lactare* Sprü.
 1, 10 (Z).
 eingeborn, *unigenitus* Joh. 1, 14, 18.
 eingehören, das Ps. 28, 6 (Z). 91, 11
 (Z). Jes. 34, 7 (Z). gen. einkú-
 rens, eingehürnes Num. 23, 22 app.
 Deut. 33, 17 app. dat. einge-
 hürnden Num. 23, 8: eingehur-
 den, ainhürnde app.
 eingehürnin, die Hiob 39, 10 (Z).
 eingeißten 1 c 45. 2 b 25. Gen. 2, 7 (Z).
 eingeißtung (Z) Hiob 32, 8. Apg.
 17, 25.
 eingewelkert 2 d 30. 264 b 23.
 eingewunden Offenb. 6, 14.
 eingieffer, *infusorium* Sach. 4, 2.
 einhalb, prep.: einhalb difen (dpl.)
 Gal. 2, 2. einhalbe des berges
 Exod. 19, 2.
 einhellenklich Apg. 1, 14 (A).
 einhellig Röm. 15, 6. 3. Kön.
 22, 13 (Z).
 einhelliglich Judith 4, 10. ein-
 helliglichen Apg. 8, 6.
 einhellikeit Hiob 24, 2. 356 d 21.
 einhellung Weis. 18, 9.
 einhorn, der Ps. 77, 69. 91, 11: das
 eingehörn Z. das — Hiob 39, 9.
 einhörnin, die Hiob 39, 10: ein-
 gehürnin Z.
 einich, *ullus* Esther 11, 1 (O). Weis.
 6, 8 (K).
 einicherley Lev. 22, 24 (Sb).
 einig, *unicus*, Tob. 6, 15. 8, 19. Luc.
 7, 12.
 einigkeit, *solitudo* Esther 16, 14.
 390 d 24.
 einiglen, *obstupescere* Ezech. 18, 2
 (Z).
 einlauff, der, *incursio* 2. Mak. 6, 3.
 einleitung, *initium* 2. Mak. 4, 13
 (hss.).
 einmúchen. 2. Cor. 10, 12 (Z).
 einmütig Ps. 54, 14. 67, 7.
 einmütigkeyt Eccli. 25, 2 (Z).
 einode, die Gen. 21, 14, 20.
 einoft 395 b 28 app.
 einrikeit, *calumnia* Gen. 26, 20.
 einfatzung Eccli. 16, 28 (W).
 einfchieffen 142 d 44.
 einfchlieffer, *clusor* 4. Kön. 24, 14, 16.
 Jer. 24, 1. 29, 2.

- einfendung Ps. 77, 49 (Z).
 einprechung 380 a 17.
 eintrecht, adj. 2. Mak. 14, 27.
 eintrechtig 2. Mak. 15, 36.
 eintrectigkeit 2. Chron. 16, 3.
 Eccli. 27, 28.
 eintrectiglich 1. Mak. 14, 41.
 eintrectlichen 3 b 7.
 eintriefen, *stillare*: ptc. eingetroffen 2. Chron. 34, 21: eingetroppent, eingetroffen, getropffet app.
 eintrucken l d 61. Lev. 11, 3 ff.
 eintuncken Exod. 25, 4. Maro. 14, 20 app.
 einweltsen Hiob 38, 2.
 einwickeln 1. Kön. 15, 6. 2. Mak. 5, 18 (PZ).
 einwinden Num. 4, 15.
 einwindeln 3 a 6. 2. Mak. 5, 18.
 einzweygen Röm. 11, 17. ptc. eingezweyget Jac. 1, 21.
 eifchen Mat. 5, 42. 1. Joh. 5, 15, 18. ptc. geeifchen Exod. 10, 11. 3. Kön. 3, 11. ptc. geeifcht 3. Kön. 3, 11. geeift v. 13.
 eifoher, der 1. Pet. 4, 15. Jes. 3, 12 (Z).
 eifchung 3. Kön. 2, 16. 1. Joh. 5, 15.
 eifenthalten, pl., *pedica* Hiob 18, 10. Eccli. 6, 25, 30. Jer. 52, 11. Nah. 3, 10. Luc. 8, 29 (TF): Z setzt fufßband, fufßkette, fufßeysen, eyßnin kötten.
 eifenhmid 1. Kön. 13, 19. Jes. 44, 12.
 eiften wagen, der 1. Chron. 20, 3.
 eiferin, adj. 2. Kön. 12, 31. Hiob 20, 24. eysfrein 2. Chron. 18, 10: Z-Oa setzen eysfnin, eysfnen, eysfen.
 eyßen 356 c 43 (zu mhd. ege).
 eifung, die, *nausea* Num. 11, 20.
 eyffuogel, der, *haliaetus* Deut. 14, 12.
 eitel Luc. 1, 53.
 eytelkeit 390 d 21.
 eytellich Pred. 2, 2 (Z). 2, 11 (PK).
 eitlichkeit Hab. 2, 13.
 eiten, *coquere* Gen. 11, 3.
 eiter, das Ps. 139, 4. Röm. 3, 18. der — Hiob 2, 8 (W).
 eitofen, der Exod. 19, 18. 3. Kön. 8, 44. Mat. 6, 30.
 ekraut, das, *hedera* Jona 4, 6, 7, 9, 10.
 elamith Apg. 2, 9. pl. elamiten 1 a 61. elamiter Gen. 14, 1, 9.
 elephant: pl. elephanten 1. Mak. 3, 34. pl. elephant 8, 6. 2. Mak. 14, 12.
 eleadabarim 2 b 30. 80 d 57.
 element Col. 2, 8, 20. elament Gal. 4, 3, 9. pl. elementen Ebr. 5, 12. 2. Pet. 3, 10, 12.
 ellend, das, *peregrinatio* 2. Cor. 8, 19. = *exilium* 1. Esra 7, 26.
 ellend, adj., *vagiens* Exod. 2, 6. = *miser* Offenb. 3, 17 (Z). — fein, *peregrinari* Gen. 12, 10. 47, 9.
 ellenden, *peregrinari* Gen. 20, 1. 47, 4. Lev. 17, 8. 1. Pet. 4, 12 (Z).
 ellendig, *profugus* Gen. 4, 12, 14. = *peregrinus* 15, 13. 23, 4.
 ellendung, *peregrinatio* Gen. 35, 7. Exod. 6, 4. Ruth 1, 7.
 ellefmoth 80 d 54.
 elter, der, *altare* Jos. 22, 10, 19, 26, 28.
 empfrembden Eccli. 11, 36 (K).
 emßigen, *attendere* 212 a 3. = *frequentare* Jes. 23, 14.
 emßigkeit Ebr. 12, 22 (Z).
 emffiglich, *jugiter* Exod. 29, 38. = *frequenter* Mat. 9, 14.
 enbeiffen: hetten enbiffen Joh. 21, 15: hetten zemorgen gefsen Z.
 enckel, der, *talus* 2. Kön. 22, 37. Ezech. 47, 8.
 encklein Gen. 31, 44: enickleyn, enicklen, kinds kind app.
 eneidos 122 b 13.
 enenclich Gen. 46, 7: enclach, eniclin, enckleyn app. enencklich Hiob 21, 8 app.
 enencklein 1. Tim. 5, 4: encklein, enicklein, enicklen, funs kind app. enengclin Exod. 10, 2.
 enencklin 34, 7: enclachen app. des enikles Lev. 18, 10 (S).
 endcrift, endecrift 1. Joh. 2, 18, 22: enttenkrift, antekrift, antichrift app.
 endung, *finis* 1. Mak. 10, 89.
 engern, *arclare* Richt. 1, 34. Hiob 20, 22. Joel 2, 8.
 englisch, *angelicus* Richt. 12, 6.
 engrung Num. 22, 24. 1. Kön. 13, 6.
 engften, *coangustare* Luc. 19, 43.
 engftigen Exod. 22, 31.

- enhalb, enhalbs, enthalb, ienhalb
 Num. 34, 15 app.
 eni, der Gen. 28, 4: anherr WZ.
 ene 211 d 54 (Z).
 enis, der, *anethum* Mat. 23, 23.
 enkel rock, der, *tunica talaris* Gen.
 37, 23 (W).
 ennon 168 c 27.
 enphachung Röm. 2, 11. ent-
 phachung 1. Tim. 1, 15.
 enphachvaz, das, *acelabulum*, Num.
 7, 13 usw. (W).
 enpfelchen Luc. 23, 48.
 enpfenklich Luc. 4, 24.
 enpreften 3 c 15.
 entbinden Mat. 16, 19.
 entbindung 1. Cor. 7, 27.
 entblößen Marc. 2, 4.
 enteren Apg. 24, 6 (Z).
 enthaben 3. Kön. 17, 20. Luc.
 24, 16.
 enthaber Ps. 53, 6 (E).
 enthabung, *substantia* 1. Esra
 1, 46. = *abstinentia* 2. Pet. 1, 6.
 enthalbe Mat. 4, 15 (Sa).
 enthalten, *sustentare*, 3. Kön. 17, 20
 (Z). sich —, *continuere* 1. Kön.
 21, 5 (W).
 entahren, *decalvare* Ezech. 29, 18:
 enthern app.
 enthebig Tob. 6, 18. Eccli. 6, 29.
 Tit. 1, 8.
 enthebigkeit Num. 30, 14. Sprü.
 16, 5 (W). Gal. 5, 23.
 entlechnen Exod. 3, 22. Mat. 5, 42.
 entlechner, der Eccli. 29, 35.
 entledigen Marc. 11, 2 (A).
 entlehung, *concessio*, Ruth 4, 7.
 entleuchten Mat. 28, 1. Luc. 1, 79.
 entleuchtung Ps. 26, 1. 2. Cor.
 4, 4, 6.
 entlich 318 d 44.
 entlöfen Marc. 11, 2 (K). ptc. ent-
 löft 2. Kön. 17, 2 (W).
 entnackten, *nudare* Jes. 3, 17.
 entphacher Ps. 3, 4. 61, 3. Apg.
 10, 34.
 entpfahung, *conceptus* Gen. 3, 16.
 — der leib, *acceptio personarum*
 1. Pet. 1, 17.
 entpfelhen: pret. pl. entpfulhen
 Apg. 14, 23.
 entfohlafen Nah. 2, 3 (Z).
 entschlafung 2. Mak. 12, 45 (Z).
 entschliessen, *revelare* 1. Chron.
 17, 25.
 entschlipfen 2. Pet. 1, 17.
 entschlummern Nah. 1, 3.
 entschuldigen Ebr. 12, 19.
 entschuldigung Ps. 140, 4. Joh.
 15, 22. entschuldung Ps. 140, 4
 (W).
 entsetzen Tob. 6, 15. Luc. 1, 52.
 entsetzung Ebr. 9, 26 (Z).
 entfeuberung Judith 4, 10. 9, 2.
 entfitzen Luc. 18, 2, 4.
 entfpriessen 2. Chron. 6, 28. 356 a
 14.
 entspringen 380 a 8. 356 a 14 app.
 entwachen Gen. 28, 16.
 entweichen, *cedere* Ruth. 4, 6, 7.
 entweler 1. Kön. 31, 11. Weis.
 12, 3.
 entwelerin Jer. 21, 13. 46, 19.
 entwelich Ps. 106, 4: inwonber-
 lich P, wonhaft Z.
 entweln Ps. 68, 26, 36. Mat. 2, 23.
 4, 13.
 entwelung Ps. 68, 26. 75, 3. Eccli.
 51, 13.
 entwenen, *ablactare* Gen. 21, 8.
 1. Kön. 1, 22 f.
 entwenung Gen. 21, 8.
 entwerfen 1 b 81. 81 a 3. 329 c 27.
 entzamt entweln, *cohabitare* 1. Pet.
 3, 7.
 entzamt erzogen, *collactaneus* Apg.
 13, 1.
 entzamt effen, *commanducare* Of-
 fenb. 16, 10.
 entzamt gefallen, *complacere* Mat.
 3, 17.
 entzamt gehellen Apg. 22, 20.
 entzamt geleich, *coæqualis* Mat.
 11, 16.
 entzeüberkeit Exod. 28, 42.
 entzeubern Exod. 31, 14. Mat.
 12, 5.
 enzuckung (Z) Apg. 10, 10. 11, 4.
 epafrodites 370 d 28.
 ephebia . . . haus der vnkeufchen
 frawen 2. Mak. 4, 9.
 ephefus 347 c 10, 16, 29. von ephefi
 361 a 22. zu ephifi 2. Tim.
 4, 12: zu ephefen, ephefum app.
 von ephefo 371 d 35. ephefon
 367 d 46.
 ephefier, *Ephesius* Apg. 19, 28.
 ephefy pl. 356 b 35.
 ephi Exod. 16, 36 (W).
 ephod Exod. 25, 7. 1. Kön. 2, 18, 28.
 epicurei Apg. 17, 18: epicurier TF.

- epiftel 347 c 20. 1. Cor. 16, 8.
 epiftler, der, *Nathinæus* (Z) 1. Esra
 7, 24. 8, 20.
 epithome 3 a 31.
 erabfchneiden (Z) Pred. 10, 20. ere
 abfchneydend 1. Tim. 3, 11.
 erabfchneider (Z) Sprü. 24, 21.
 erabfchneidung (Z) 264 b 43.
 eralten Jos. 23, 2. Ps. 101, 27. Ebr.
 8, 13.
 erbarmd, erbermd, die Ps. 102, 4.
 Mat. 9, 13.
 erbarmer, der Ps. 102, 8. Eccli. 18,
 14.
 erberger, der, *honorabilis* Jes. 9, 15.
 erberklich 1. Cor. 14, 40 (O): er-
 berklichen Z.
 erbermcklich Richt. 5, 27.
 erbefweyfe Ezech. 46, 17.
 erbidmen Gen. 45, 5. Marc. 9, 15.
 erbitten Marc. 15, 6 (Z).
 erbittern Apg. 5, 33. Offenb. 10, 10.
 erblenden Exod. 23, 8 (Z). ptc.
 erplent Röm. 11, 8. 2. Cor. 4, 4.
 erblinden Num. 14, 44 (Z).
 erbrechen, *confrangere* 3. Kön.
 22, 49 (K).
 erbſchaft Ps. 118, 111.
 erbteil Eccli. 42, 3.
 erdapffel, der, *pepo* Num. 11, 5 (Z).
 erdbitnung Mat. 24, 7. erdebid-
 mung 27, 54. erdpidnung Esther
 11, 5. Hiob 21, 6.
 erdenken 163 b 54.
 erdimmen, *attenuere* (W) Jes. 17, 4.
 erdreich 2 b 16. 2 c 2.
 erdunckeln Jes. 17, 4. Mat. 24, 29.
 ere, das, *aes*, Gen. 4, 22. Exod.
 25, 3. 1. Cor. 13, 1: Z-Oa setzen
 gewöhnlich ertz, ſpeys, glock-
 ſpeys, glockenſpeys.
 er ein, adj., *aereus* Jes. 45, 2. Offenb.
 9, 20. erin Dan. 2, 39. 4, 12.
 er ein kammer, *aerarium* Jos. 6, 24.
 erinkammer Gen. 47, 14.
 er ein ſchmit, *aerarius* Jes. 41, 7.
 eren, *arare* 1. Kön. 14, 14. Sprü.
 20, 4. Luc. 17, 7: Z-Oa setzen
 gewöhnlich ackern.
 erenziechen: wie lang erenzeucht
 mir ditz volck Num. 14, 11 (Z).
 erer, der, *arator* 1. Kön. 8, 12:
 ackerleüt Z.
 erer, der, *aerarius* Weis. 15, 9: eren
 oder glockſpeysen ſchmid Z.
 Jer. 10, 9: ertzmeyster Z.
 ereugen, *insinuere* 1. Pet. 5, 5:
 eraugen ta.
 erfarnuß 1 b 16 (P).
 erfahrung 1 b 16 (Z).
 erfeiften Mat. 13, 15.
 erforschung 1 b 16. 1. Pet. 3, 21
 (Z).
 erfrembden Eccli. 11, 36 (Z).
 erfreuung Ps. 99, 2.
 erfülln Mat. 5, 17.
 erfüllung Marc. 2, 21.
 ergäntzen 3. Kön. 20, 25 (Z).
 ergellen, *mutire*: ergillt Exod.
 11, 7. Judith 11, 15: ergrillt
 EZ, pewlt K.
 ergern Mat. 13, 57.
 ergernuß, die (Z) Eccli. 1, 38. 32, 25.
 Mat. 16, 23.
 ergerung Lev. 19, 14. Röm. 14, 20.
 Apg. 24, 16.
 ergrabung 3. Kön. 7, 24.
 ergrellen, *mutire*: ergrillt Exod.
 11, 7 (E-Oa). Jud. 11, 15 (Z-Sa).
 erharren Ruth 1, 13 (K).
 erheben Mat. 13, 33.
 erhebung Ps. 140, 2. Eccli. 18, 10.
 erherten 1. Kön. 12, 14 f. Ps.
 67, 7. Ebr. 4, 7.
 erhöchen, ſich, Mat. 5, 12.
 erhölen, *excavare* Hiob 14, 19:
 erhölern K.
 erichtag 402 b 18, 20, 21 (ZK). eretag
 402 b 20 (B).
 erkalten Mat. 24, 12.
 erkennen 319 a 36, 38.
 erkennung Gen. 12, 1. Tob. 14, 17.
 Col. 1, 9. Apg. 25, 21.
 erclerung Ps. 118, 120 (P).
 erklingen: pret. derklingten 3. Esra
 5, 62.
 erkniſchen Offenb. 2, 27.
 erkomen, *perterrere*: ptc. erkomen
 Hiob 4, 14: erkrommen Zc, er-
 ſchrocken K.
 erkiegen 5: 464, 7. 10: 364, 33.
 erkiegung 6: 405, 9.
 erkrümen, *contrahere* Hiob 5, 16.
 erkücken Sprü. 26, 21. Mat. 22, 24
 (Z).
 erkückung 1. Kön. 28, 7.
 erkunden Mat. 8, 33.
 erkünder Apg. 17, 13.
 erle, die Jes. 41, 19.
 erleiden Mat. 9, 20.
 erleſchen: ptc. erleſcht 1. Kön.
 3, 3.

- erleuchten 1. Mak. 11, 42. 2. Mak. 3, 2.
 erleuchtung Lev. 14, 56. Ps. 26, 1 (PZ). 2. Mak. 2, 22.
 erlich, *cultior* Ruth 3, 8. = *celeber* 4, 11. — botten, *legati* 2. Mak. 11, 34.
 erlöfen Mat. 6, 13.
 erlöfer 2 b 52. Ps. 143, 2.
 erlösung Mat. 20, 28. Ebr. 9, 12.
 erluftigen 64 a 23 (K). 2. Mak. 15, 27.
 ermanung 375 b 29.
 ermelfpange, die Exod. 35, 22. Num. 31, 50. Jes. 3, 20.
 ermkeit Gen. 41, 52. Deut. 15, 7.
 ermigkeit Klag. 3, 1.
 ermonlich, *sudabilis* Jac. 3, 17 (Z).
 ermort, adj. 2 c 12.
 ermóln, *comminuere* 2. Chron. 34, 4.
 erneuerkeit Röm. 7, 6. 12, 2.
 erneuerung Tit. 3, 5.
 ernstlich, *quippe* Mat. 5, 18.
 eröffnung Ps. 118, 130. Apg. 1, 8.
 erquickung Ps. 22, 2 (W).
 erreichen, *eminere* 3. Kön. 8, 8.
 erfam Exod. 12, 16. Ebr. 13, 4.
 erfamen: ptc. geerfampt 1. Chron. 17, 18.
 erfamkeit, *magnificentia* 1. Chron. 17, 19.
 erfamlich Röm. 13, 13. erfamlich 1. Thess. 4, 12.
 erfattung Col. 2, 23 (Z).
 erföheln, *clangere*: die erföhelten die trumpten 1. Chron. 15, 24.
 erfchlaecht, die, *occisio* Apg. 8, 32.
 erfchlahen Tob. 3, 10. Mat. 5, 21.
 erfchlaherin Tob. 3, 9.
 erfchöpfen Ebr. 9, 28 (Z).
 erfchreckniß (W) Sprü. 3, 25. Ezech. 32, 26.
 erfchreckung Sach. 12, 4.
 erfchrockenlich Gen. 28, 17 (Z). Richt. 13, 6. 2. Esra 4, 14. erfchrogklich Deut. 1, 19 (A).
 erfchwertzen Ezech. 30, 18.
 erfuchtzen Marc. 8, 12.
 erfstarren 2. Kön. 23, 10 (W).
 erftecken, *suffocare* 3 c 44. 1. Kön. 17, 35. Mat. 13, 7.
 erfteckung, Eccli. 41, 24. Apg. 15, 29.
 erfstellen, fich, *concidere* 1. Kön. 17, 32 (Z).
 erfthen, *suscitare* 319 a 21. Mat. 3, 10. 10, 8.
 erf ficken Marc. 5, 18. Apg. 15, 20.
 erf ticlich Röm. 16, 5.
 erf tikeit Exod. 23, 19. 3. Kön. 16, 34. Röm. 8, 28.
 erf tlich: erf tliche ding, *primitiae* Exod. 35, 5.
 erf tling Ezech. 44, 30. 45, 1.
 erf treuwen, *dissipare* Jes. 24, 1 (P).
 erf tummen Marc. 1, 25.
 ertauben, *obsurdescere* Pred. 12, 4.
 ertötung 392 c 39.
 ertrencken Mat. 8, 32 (Z).
 ertreten, *conculcare* 4. Kön. 9, 33. Ps. 90, 13 (P).
 ertunckeln Gen. 27, 1. Num. 14, 44.
 ertz, das Gen. 4, 22 (K).
 ertzenei, die 3 b 25. Tob. 6, 5, 7. 379 d 58. 380 a 22.
 ertzeneyen Klag. 2, 18.
 ertzengel 1. Thess. 4, 16. Judä v. 9.
 ertzmeyfter, *aerarius* Jer. 10, 9 (Z).
 erung 390 d 44 (Z).
 erwecken Joh. 12, 1 (K). Apg. 17, 8. 24, 1.
 erweiten 1. Chron. 18, 3: erweitern Z.
 erwelen 318 d 33. Mat. 20, 16.
 erwelerin Weis. 8, 4.
 erwelung 318 d 32. 1. Thess. 1, 4.
 erwerffen 241 c 52.
 erwifchen 1. Chron. 10, 4.
 erzeigen 318 d 55. 319 a 28.
 erzeugung Röm. 3, 25.
 erzörren 3. Kön. 11, 11 (K).
 erziecher, *nutrilus* 4. Kön. 10, 1, 5.
 erziecherin Gen. 35, 8. 4. Kön. 11, 2.
 erzittern Marc. 5, 33.
 erzuockung, *excessus* Apg. 11, 5 (K).
 erzürnen Mat. 2, 16. 22, 7.
 erzürnung Man. v. 10 (P).
 efau 356 d 4.
 efcoenis 1 b 29: efchineus, efchines app.
 efel, der Hiob 24, 3. pl. efeln Gen. 12, 16. wilder —, *onager* Hiob 24, 5. 39, 5.
 efelin Mat. 21, 2, 5, 7.
 efel meffig, *asinarius* Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.
 effentrager, der 281 a 45.
 effetat, die, *triclinium* 1. Kön. 9, 22: eblaube E.

- eßhaus (K) 2 c 41. 2. Chron. 3, 9.
 effigyaß, *acetabulum* Exod. 25, 29.
 Num. 7, 13, 19, 25, 31.
 efflaube Richt. 3, 20. Marc. 14, 15.
 Luc. 22, 11 (K).
 efftlein, das Jes. 18, 5.
 estrich, der 3. Kön. 6, 15, 18, 30.
 Eccli. 20, 20. Dan. 14, 18. das —
 Ezech. 40, 17, 18: der — Z.
 estrichen, *consternere* Hoh. 3, 10 (W).
 ethnicus 225 c 46. Mat. 5, 47 (Z).
 etlich: etlichs brüder Marc. 12, 19.
 etmung, *spiraculum* Gen. 2, 7
 (WEP). 7, 22 (WP). ettung
 Gen. 2, 7 (M). etnung 7, 22 (M).
 etnung Hiob 19, 17. 26, 4. 32, 19.
 41, 7, 12. Jes. 42, 5. 57, 6: die
 anderen drucke setzen edmung,
 ätmung, etmung.
 etwer Luc. 8, 46.
 etweuil 1. Cor. 16, 7.
 euergtus 212 a 20.
 ewfren: ein ewfrender liebhaber,
zelotes Exod. 20, 5 (Z).
 euförung, *zelotypia* Num. 5, 15, 26,
 29, 30 (Z).
 euffrates Gen. 2, 14.
 eüglin, das Num. 17, 8.
 eunuchus 1 d 55 (Wr).
 euroaquilo Apg. 27, 14 (Z).
 eusebius 3 c 2. 64 b 3. 121 d 57.
 122 b 5. 168 b 30. 281 b 21.
 euffer: in dem euffern fyynn 3 a 50.
 eufferft 3 a 10. Mat. 22, 13.
 eufachius 64 b 14. 163 b 58. 176 c
 60. 203 b 2. 225 c 53. 225 d 43.
 241 c 41. 281 b 29. 288 a 24.
 390 d 35.
 ewangelier, *diaconus* (Z) Phil. 1, 1.
 374 b 3, 5. 1. Tim. 3, 8, 12.
 ewangelifch 241 c 11.
 ewangelift 225 c 37. 318 d 6.
 Ephes. 4, 11. ewangelifta 395 c 43.
 ewangelium 318 d 9, 53.
 ewenklich 3. Kön. 1, 31 (S). Ebr.
 7, 24 f. (A).
 exametri 168 b 9.
 exapla 142 d 22 (Z).
 exedra: die fchlang genant —
 142 d 43.
 exempel (Z) Joh. 13, 15. 2. Thess.
 1, 5.
 exemplar 64 a 30 (K). 142 d 28.
 ezechias 225 d 58.
 ezechiel 1 d 30.
 ezechius 121 d 54.
- F** vgl. V.
 fachen Mat. 19, 11 f.
 faden: pl. feden Exod. 39, 3.
 Richt. 16, 12: fedem W. fadem
 Richt. 16, 13 f. faden des webens,
filum subtegminis Gen. 14, 23.
 falb, *favilla*: ein falb des fumer-
 lichen ackers Dan. 2, 35.
 falb, adj.: den falben afchen Gen.
 19, 28. dem valben afchen Lev.
 6, 11. die valb afch Hiob 21, 16.
 30, 19. falbalch Hiob 42, 6. in
 falbalche Ezech. 15, 4: hierfür
 setzen WZ öfters ufel (Hiob 42, 6.
 Jes. 1, 31. Ezech. 15, 4).
 falck, der, *herodio* Lev. 11, 19.
 Deut. 14, 16.
 falch, *dolus* (Z) Marc. 7, 22. mit
 falch Mat. 26, 4.
 fallcherzeygen (Z) Weis. 7, 13.
 fälfehlichen, falcheklichen, *callide*
 Deut. 15, 10 app.
 falten: pret. fielt Mat. 27, 29. ptc.
 geualten Marc. 1, 40.
 fardabe, *sarcinula* Richt. 19, 17 (W).
 fardel, *sarcinula* Richt. 19, 17, 19.
 = *involucris* Ezech. 27, 24 (W).
 farende habe, *mobilia* Judith 15, 8
 (Z).
 faffen, *vestire* 2. Chron. 28, 15.
 fauft: mit der feufte Exod. 21, 18:
 funft ZAS.
 fechten Deut. 2, 19. 401 a 13.
 fechter, der Richt. 20, 46.
 feiel, die, *lima* Jes. 44, 12.
 feigbaum Mat. 21, 19: feygenbaum
 app.
 feigengarten 1. Chron. 27, 28.
 feigmaul, *sycomorus*, 2. Chron.
 9, 27: feygenmaul Z, wilder fey-
 genbaum K.
 feinberlin, *gemma* Exod. 25, 7.
 35, 9, 27.
 feirfamlich Exod. 12, 14. Lev.
 23, 27.
 feirung der geczelt, *scenopegia* 3.
 Esra 5, 51 (W).
 feift, adj. Luc. 15, 23, 27.
 feift, die, *far* Exod. 9, 32: der
 tinkel W.
 feifte, die, *adipes* Gen. 4, 4. Exod.
 29, 13. Röm. 11, 17.
 feiftigkeit, *adipes* 2. Chron. 7, 7.
 Ps. 62, 6.
 felber, *salix* Lev. 23, 40. 2. Kön.
 8, 13. Ps. 136, 2.

- feldung, die 3. Kön. 7, 28, 31.
 felge, die 3. Kön. 7, 33.
 fellig, *ruinosus* Ezech. 33, 24, 27.
 fellin, *pelliceus* Mat. 3, 4. fellein
 Gen. 3, 21. Marc. 1, 6.
 fellschen 2. Cor. 2, 17. 4, 2.
 velfcher, der 167 c 56.
 fenicem Gen. 14, 15.
 ferlichkeit 3 a 27 (K).
 feften, *confirmare* Tob. 7, 10. Marc.
 16, 20.
 feftenkeit, *firmentum* Gen.
 1, 6 ff. = *firmitas* 41, 32. =
confirmatio Ebr. 6, 16. = *petra*
 2. Kön. 22, 2. = *munitio* 4. Kön.
 19, 32.
 festigung, *munitio* 1. Mak. 6, 26.
 festnung Judith 7, 5.
 feuchten Jos. 13, 3.
 feuchtenbaum, *pinus* Jes. 60, 13
 (Z).
 feuchtigkeit Lev. 15, 3 (Z).
 feucht machen 329 d 1.
 feuchtung Deut. 11, 10. feuch-
 tenung Sprü. 3, 8.
 feule, die, *putredo* Hiob 7, 5.
 13, 28. Sprü. 14, 30.
 feurin Gen. 3, 24. 4. Kön. 2, 11.
 feurein Ephes. 6, 16. Offenb.
 9, 17. feurig Gen. 3, 24 (K).
 feurpfeil 142 d 44. 1. Mak. 6, 51.
 feurung, *pyra* Ezech. 24, 9 (W).
 fial, *phiala* Exod. 25, 29.
 fidern, *plumescere* Hiob 39, 26.
 fieber, das Mat. 8, 14 f. (Z).
 figur, die 319 b 29, 33.
 figuren, *praefigurare* 2 c 27.
 figurieren 2 c 27 app. 2 d c. ptc.
 gefiguriert 1 d 25.
 findung, *adinventio* Richt. 2, 19.
 1. Chron. 16, 8.
 fingerlin, das Luc. 15, 22. vinger-
 lein Gen. 38, 18. vingerling
 Jes. 3, 21 (KGSc).
 fingerzeigung Ecol. 5, 18 (Z). ein
 vingerzeigen 262 a 14.
 firmament 1 c 27. Gen. 1, 6 ff. (Z).
 firnissen, *polire* Jer. 46, 4.
 fistulum Hoh. 4, 14.
 flaccus 3 a 18.
 fladen Exod. 29, 2, 23. Jer. 44, 19.
 flamm, der Hiob 41, 12: die —
 W. die — Ps. 28, 7.
 fleche, die, *obsecratio* 2. Chron. 6, 19.
 flechen 2. Chron. 20, 4. Judith
 4, 15.
 flechten: pret. flachten Marc.
 15, 17. Mat. 27, 29 (E).
 flechung 3. Kön. 8, 45, 49. Röm.
 10, 1.
 fleck, *suburbanum*: pl. fleck Jos.
 21, 11. flecken v. 13.
 fleckhaftig, *maculosus* Gen. 30, 32,
 33, 35.
 fleckhaftigen Deut. 17, 17. Judith
 9, 11.
 fleckung 1. Pet. 3, 3 (Z).
 fledermaus Lev. 11, 19. Jes. 2, 20.
 flegel, der (W). 1. Chron. 20, 3.
 Jes. 21, 10.
 fleket, *varius* Gen. 31, 8 (A).
 fleischbank 1. Cor. 10, 25 (Z).
 fleischin, *carneus* 2. Chron. 32, 8.
 Hiob 10, 4. Ezech. 11, 19. flei-
 schen 36, 26.
 fleischhacker, *carnifex* 2. Mak.
 7, 29.
 fleischlich 241 c 18. 329 b 58.
 fleischung, *incarnatio* 380 a 6.
 fleißiglich 319 a 49. Apg. 22, 30.
 flentfcher, der, *ora* 1. Kön. 24, 5, 6,
 12.
 flecz, das, *area* 3. Esra 9, 6 (W).
 9, 38, 41: tenn A.
 flecz pand, das, *aereum vinculum*
 3. Esra 1, 40 (W): das wort gehört
 entweder zu mhd. vloezen.
 schmelzen, oder es liegt an-
 lehnung an das vorhergehende
 (*aereum* = *areum*) vor.
 fließ, der, *flumen* Sach. 9, 10.
 fliß 10, 11.
 flins, *petra* 2. Kön. 22, 2 (W).
 fliß, das, *flumen* (W) Gen. 31, 21.
 2. Esra 2, 9.
 floch, der 1. Kön. 24, 15 (W).
 26, 20 (WZ).
 flocke, *cinnus* Hoh. 5, 2 (W).
 floßbächlen, pl. Hoh. 5, 12 (Z).
 floß, der, *flumen* Exod. 1, 22.
 17, 5. 2. Kön. 8, 3. 1. Esra 4, 10.
 17. Jes. 19, 6. flotz Gen. 15, 18.
 floffe, die, *pinnula* Lev. 11, 9, 10, 12
 (Z). Deut. 14, 9 f.
 flüchtigen, *fugare* Gen. 31, 40. Exod.
 17, 13. Ebr. 11, 34.
 fluchtftat, die, *urbis confugii* (W)
 Jos. 21, 21, 34, 37.
 flug, *ala* Exod. 19, 4 (Z).
 flügel, der 3. Kön. 6, 24 ff. 2.
 Chron. 3, 11. Lev. 5, 8 (Z).
 flüßigkeit 3: 471, 27.

- forchen, *pinus* 2. Chron. 2, 8: kinuörhen *W*.
- forechtlich: vor forechtlichen wundern 2. Chron. 9, 4.
- form: geleiches forms 1. Pet. 3, 21 (Z).
- formieren Exod. 32, 4 (P). 3. Kön. 6, 20 (P). 7, 3. ptc. geformieret 6, 18.
- fragung 1 c 49.
- fraß, *vorax* Mat. 11, 19: fräßig Z. Luc. 7, 34.
- fraßheit Deut. 21, 20. Luc. 21, 34. Röm. 13, 18.
- frauenlich krankheyt Lev. 18, 19 (G).
- freikeit Judith 6, 18. Jer. 34, 17. Röm. 8, 21.
- freifam, die, *periculum* 2. Mak. 1, 11.
- freiß, die, *horror* Judith 4, 2. Hiob 7, 14. 18, 20. Ezech. 32, 10. Hos. 13, 1.
- freyffam, adj. Richt. 14, 5 (Z). 2. Mak. 9, 15 (Z). 11, 9, 11.
- freyßamkeit Judith 3, 11 (Z). 2. Mak. 15, 21.
- freyffamlich 2. Mak. 15, 2.
- freyßlich Gen. 16, 12. 2. Chron. 28, 9. Mat. 8, 28 (TF). fraifchlich Gen. 28, 17. fraitzlich 3. Kön. 16, 20.
- freyßlichkeit 2. Chron. 28, 9. Esther 7, 4. Weis. 16, 4. Hos. 6, 10.
- freyung, die, *asylum* 2. Mak. 4, 34.
- fremden, *alienare* Ephes. 2, 12. 4, 18.
- fremdiglich, *peregre* Maro. 12, 1. fremdbiöliche Mat. 25, 14.
- fremdung, *alienatio* Hiob 31, 3.
- fressen: ptc. fressen Zeph. 8, 8. Sach. 9, 4.
- fresserey Sach. 12, 2. 2. Mak. 6, 4.
- fressig Sprü. 28, 7.
- freulein 2 a 40: fräulachen, pl. (P).
- frélich, *femineus* (Z) 2. Mak. 7, 21. — schloß, *vulva* Gen. 29, 31.
- freuntshaft, *cognatio* Gen. 12, 1 (PZ).
- freuel, die 2. Kön. 6, 7: der — *K*.
- freueln 121 d 48.
- freuenlich Apg. 19, 36: freflich, fräuelich app.
- fridsam Jona 4, 2. 1. Mak. 7, 15, 27.
- fridsamiglich 2. Mak. 10, 12.
- fridsamlichen 1. Mak. 7, 39.
- frigia Apg. 2, 10. groß — 336 a 24.
- frölich, *femineus* 2. Mak. 7, 21. fréulich Z.
- frolocken Ps. 149, 2, 5: fronlocken *S*. ptc. gefrolocket Apg. 2, 26 (Z). Ezech. 25, 6: gefronlocket *S*.
- frolockung Ps. 99, 2 (Z).
- fronleichnam 1: 436, 8.
- fruchtberkeit Gen. 41, 26, 29, 34. weiblich —, *vulva* 1. Kön. 1, 5, 6 (Z).
- frümal, das Luc. 14, 12 (K).
- früwach, die Exod. 14, 24. 1. Kön. 11, 11.
- füglich 3. Kön. 21, 2.
- fügung 2. Kön. 20, 8. Hiob 31, 22. Col. 2, 19. Apg. 27, 40.
- fulcier, pl., *fulciantes* Ezech. 30, 6: zirer *W*, auffenthalter Z.
- fúl, das Mat. 21, 2, 5, 7.
- füllerey Deut. 21, 20 (Z).
- funfftziger, der Exod. 18, 21. 4. Kön. 1, 9, 10, 13, 14.
- fúr- vgl. vor-.
- fúrbaß Exod. 8, 29. Marc. 5, 35.
- fúrbegürten Tob. 5, 5. Joh. 13, 4.
- fúrbekúmern Weis. 6, 14.
- fúrbeth, das = *die fürbitte* 5: 472, 8.
- fúrbetrachten Luc. 21, 14.
- fúrbrechen Deut. 8, 7. 2. Kön. 19, 18.
- furbresten: pret. furpraften Sprü. 3, 20.
- fúrbringen Mat. 12, 28. 13, 52.
- fúrchlin, das 3. Kön. 18, 32.
- fúrderlich 3. Esra 6, 10. furderlichen 319 b 17.
- füre, die, *subvectio* Gen. 45, 19 (Z).
- fúren, *pascere* Mat. 6, 26. geführt werden, *vesci* Lev. 6, 29.
- fúren, *ducere* Mat. 5, 22.
- fúrfúren Gen. 1, 20 f.
- fúrgeen Mat. 4, 21.
- fúrgeer, der Luc. 22, 26.
- fúrgesetzt, der, *praepositus* Gen. 41, 34. Ebr. 13, 7, 17: Z setzt durchweg brobt.
- fúrhang, der Exod. 40, 20 (W).
- fúrhaus, das, *porticus* 3. Kön. 7, 6. Ezech. 46, 21.
- fúrheusel, das Ezech. 46, 21 f.

- fürklarheit } Weis. 8, 18 (Z).
 fürkumen Mat. 12, 28. Marc. 6, 38.
 356 d 24.
 fürkúmern Weis. 6, 14 (P).
 fürlaube, die, *porticus* 3. Kön. 7, 7.
 fürlauff, der Exod. 23, 27.
 fürlauffen Joh. 20, 4.
 fürlaufer Exod. 33, 2. Ebr. 6, 20.
 fürlegen Mat. 13, 24. 1. Tim. 4, 6.
 fürlegung Exod. 35, 18. Num.
 8, 2. Marc. 2, 26.
 fürmachen, *praefficere* 4. Kön.
 25, 22. Jer. 40, 7. 41, 2.
 fürman, der 4. Kön. 13, 14.
 fürmaur, die Sprü. 24, 31 (Z).
 furmen, *operare* 3. Kön. 6, 20:
 formiren WP, bekleiden Z.
 fürnämifch oder dürftig Eccli.
 9, 25 (Z).
 fürnemifchheit Eccli. 37, 3 (P).
 fürnemung (Z) 2 b 45. Eccli. 35, 24.
 fürragent, *eminens* 3. Kön. 6, 18.
 fürratz, der 2. Tim. 1, 9. brot des
 fürratzes 1. Chron. 9, 32. tifch des
 fürratzes 28, 16.
 fürrcheinen, *prominere* 3. Kön.
 6, 29 (K). fürrcheinend, *insignis*
 Ps. 80, 4 (Z).
 fürrchoff, *limen* Ezech. 9, 3 (A).
 fürrfechen Gen. 30, 30. Exod. 18, 21.
 fürrfechung 1. Cor. 1, 19.
 fürrfetzung Exod. 25, 30. Ps. 77, 2.
 1. Tim. 6, 20.
 fürrfichtig, adj. 1. Cor. 1, 19.
 fürrfichtig, die, *sapientia* Dan. 1, 4.
 fürrfichtigkeit Tob. 9, 2. Judith
 9, 5. 1. Cor. 1, 19 (Z).
 fürrfpang, die Richt. 8, 26. Jes.
 3, 19. 1. Mak. 10, 89. fürrfpan
 Hoh. 1, 9 (M). 7, 1 (W).
 fürrfprech, der Exod. 7, 1. Apg.
 24, 1.
 fürrt des vierten tails, *tetrarcha*
 Mat. 14, 1. Apg. 13, 1.
 fürrtentlich Ps. 50, 14.
 fürrtenthüm, das Col. 1, 16. 2, 10.
 der — 1. Mak. 10, 52: das —
 Z.
 furt, der, *studium*: den furt der
 Ichöne Eccli. 44, 6.
 fürrübel haben Hiob 42, 8 (Z).
 fürrung, *nutrimentum* Exod. 35, 14.
 Lev. 3, 11. Deut. 10, 18. für-
 rung des waffers, *aquaeductus*
 4. Kön. 20, 20.
 fürrwachfen Dan. 8, 3.
 fürrwartung Apg. 20, 3 (Z).
 fürwerfen Gen. 44, 16. Marc.
 14, 60. Apg. 25, 7, 16.
 fürwerffung, *optio* Jos. 24, 15:
 wilkur W, erwelung Z.
 fürwefer, der 1. Chron. 9, 31.
 fürwitzig 281 b 28.
 fürwitzigkeit 336 b 57.
 fürwitzigklichen 142 d 20.
 fürzug: hett gelückes fürzug, *pros-*
peratus est 2. Chron. 7, 11.
 füßband, *pedica* Hiob 18, 10 (Z).
 füßeyfen 2. Chron. 33, 11. Ps.
 93, 5. Marc. 5, 4. Luc. 8, 29.
 füßgengel Num. 10, 21: füßgeng,
 füßgenger app. Marc. 6, 33.
 füßkette Nah. 3, 10 (Z).
 füßchemel, der 2. Chron. 9, 18.
 Ps. 109, 1 (Z).
 füßfchritt Apg. 7, 5.
 füßftapf, der Deut. 28, 58. Jos.
 1, 13.
 füßtaphel, *passus* Mat. 5, 41.
 füßfteig, der 3. Kön. 18, 44.
 füßtrit, *calcaneum* Joh. 13, 18 (Z).
 füter, *pabulum* Dan. 4, 20.
 futerung 2. Mak. 12, 11.
 gabathan Joh. 19, 13.
 gabel, die, *tridens* 1. Kön. 13, 20, 21.
 gäbelin, das Exod. 38, 3 (Z).
 gabung, *donum* 1. Mak. 10, 24, 28.
 gachen Gen. 34, 27. Hiob 1, 19.
 Mat. 7, 25, 27.
 gaditer Jos. 1, 12.
 gal, der, *clangor* Jer. 42, 14: galm
 W, hal P-Oa.
 galacia 2. Tim. 4, 10. galat 1. Pet.
 1, 1: galaat, galath, galacie,
 galioi, galicie, galcze app.
 galander, der, *charadrion* Lev.
 11, 19.
 galban, der Exod. 30, 34. Eccli.
 24, 21.
 galgprunn, der, *puteus altus* 2. Mak.
 1, 19: galprunn hss.
 galileer Apg. 1, 11: gallileysch Z.
 gallathe, pl. 356 b 33.
 galliarum 1 a 40.
 galm, der, *clangor* Jer. 42, 14 (W).
 gamaliel 1 b 47.
 gantzheit Tit. 2, 7.
 garlaut, *celeber* Gen. 45, 18 (Z).
 garnbaum, *liciatorium* 2. Kön.
 21, 19.

- gart, der, *stimulus* Pred. 12, 11.
 Apg. 26, 14.
- garteufen, das Offenb. 9, 10.
- gafa 2 c 51.
- gafefis, pl., 1. Mak. 11, 62: gazefes, gazefes, gazenfer app.
- gaffe, die, *vicus* Deut. 1, 36. 2. Esra 3, 8 ff.
- gafthaus Gen. 42, 27. 43, 18. Luc. 2, 7.
- gätter, gitter Hoh. 2, 9 app.
- gauckler Lev. 19, 31: kaugler W.
- gauf, gawffel, *pugillus* 3. Kön. 20, 10 app.
- gaugkelnuß, *augurium* Deut. 18, 10: uogel czauberung W, hanengefchray Z.
- geangelt, *aculeatus* Jer. 51, 27 (Z).
- geauget, *oculatus* 3 b 8 (Z). 81 a 48 (K). geaugent 81 a 48 Z.
- gebaw, der 1. Mak. 13, 27. gepaw 3. Esra 5, 73.
- geben: er git Sprü. 22, 9. pret. du gebt Luc. 7, 44.
- geberer Richt. 14, 4. Tob. 6, 15. Marc. 13, 12.
- gebererin Hoh. 6, 8. 8, 5.
- geberlich, *nascens* 3 b 20. = *genitalis* Num. 25, 8.
- gebern: pret. gebar 1. Chron. 1, 10ff. pret. gebert 1. Chron. 1, 18. 9, 43. 168 c 27. ptc. geboren Mat. 1, 20. ptc. gepert 356 a 12.
- gebietiger, der 168 a 53.
- gebietung Offenb. 1, 6 (Z).
- gepitlich reich, *imperium* 1. Chron. 18, 3.
- geblümelt, *Nazareus* Richt. 16, 17. Gen. 49, 26: geweicht, geyftlich app. gepleumelt, *floridus* Hoh. 1, 15: geblümelt, gepleümet, geplümet app.
- gebot, das, *imperium* Esther 1, 3.
- gebrante steine 4. Kön. 3, 25 (Z).
- gebrauchung Col. 2, 22 (Z).
- gebrech, der, *pestis* Exod. 5, 3 (Z).
- gebrecchen, *deficere* 2. Chron. 6, 16.
- gebrest, der Sprü. 6, 11. Exod. 17, 3. des gebrest Gen. 41, 31. des gebresten 41, 54: gebrestens app.
- gebresten Jes. 47, 13. Mat. 15, 32.
- gebrestig Tob. 1, 17.
- gebrestigen Jac. 1, 4.
- gebrestung Ps. 141, 4.
- gebrüder Gen. 13, 8. 4. Kön. 10, 13 (W).
- gebüde, das, *aedificium* 3. Kön. 9, 1.
- gebüren, *pertinere* 1. Mak. 10, 42. = *contingere* 13, 5.
- geburtlich Mat. 14, 6.
- gech, adj. Hiob 1, 19. Sprü. 12, 19. 29, 1. Luc. 21, 34. 1. Thess. 5, 3.
- geche, die, *impetus* 1. Kön. 30, 1. Mat. 8, 32. Marc. 5, 13.
- gechlich Jos. 6, 20: gehling, jähling, gehling, gâling, gâhling app.
- gechling Apg. 9, 3. gechlingen 16, 26.
- gedechtig 2 d 38.
- gedechtiglich Deut. 31, 19.
- gedechtniß, die 2. Mak. 2, 26. 7, 20. 319 a 60. Ebr. 10, 3.
- gedenkniß 3. Esra 9, 37.
- gedenckung Deut. 15, 9. Mat. 26, 13.
- gederm 2. Mak. 9, 5, 6. 14, 46.
- gedert, *passus* 1. Kön. 25, 18.
- gedicht, das 3 c 42 ff. 64 a 19 f. 3. Kön. 4, 32 (Z). die — 156 a 7.
- geding, das, *conventio* Gen. 21, 32. 2. Chron. 21, 7. Mat. 20, 2, 13.
- gedon, das 168 b 14.
- gedreet: mit gedreeten haren 1. Tim. 2, 9. mit gedretem 3. Kön. 6, 29.
- gedrenckniß, die 2. Mak. 12, 21. 13, 18.
- gedryeltigt Ezech. 42, 6.
- gedultig Exod. 34, 6 (Z).
- gedultigkeit Ps. 9, 19 (P). 2. Cor. 1, 6 (Z).
- gedultiglich 2. Mak. 6, 14. gedultiglichen 2. Pet. 3, 9 (Oa).
- geduldtsam, die, *patientia* Hiob 17, 15 (Z).
- geeder, das Gen. 43, 30 (K).
- geendert 2 b 57.
- geengert Exod. 14, 3.
- geerfamt Eccli. 24, 16.
- geert: die geerten, *honorati* Judith 3, 9.
- geewgelt, *oculatus* 3 b 3. 81 a 48: geaugent, geauget app.
- gefackelt, *quassatus* Jes. 42, 4. Mat. 12, 20.
- gefackelicht, *conquassatus* 2. Kön. 22, 8: czerqueczet W, zúfamen gefchüttet Z.
- gefangenlohaft Deut. 22, 42. 1. Esra 2, 1. 3, 8. 4, 1.

- gefängknuß, die (Z) 3. Kön. 8, 47.
 1. Esra 2, 1.
 gefaffelt 1 a 37.
 gefenckniß, das 80 d 18. 3. Esra
 7, 6, 10. 1. Mak. 9, 72. die —
 4. Kön. 24, 14. 2. Chron. 6, 37 f.
 3. Esra 6, 11.
 gefelichen: wie *liba* gefelichen . . .
 erftochen ward 5: 469, 3.
 gefert, das, *comitatus* Richt. 19, 3.
 2. Chron. 10, 9. 4. Kön. 5, 15 (Z).
 gefezt, das, *indumentum* Sprü.
 31, 22. gefeß v. 25.
 gefeuert, *ignitus* 2. Mak. 10, 3.
 geflug, geflügel Eccli. 11, 3 app.
 Offenb. 18, 2 app.
 gefridet, *foederatus* 1. Kön. 11, 1
 (P).
 gefreit: der reim ift gefreit 168 b 14.
 gefridfam, adj., *pacificus* Mat.
 5, 9.
 gefridfam, die, *patientia* Ps. 61, 6.
 Mat. 18, 26. Röm. 2, 4.
 gefrümen 142 c 23.
 gefrüft, *gelu* Sach. 14, 6: die —
Zc, das — *K*, die gefrü Z.
 gefüdert, *pennatus* 3 b 6.
 gefügel, das Gen. 1, 20. 2. Esra
 5, 18. Offenb. 18, 2.
 gegen, prep. m. dat. 2. Kön. 16, 6.
 gegenlauf, der, *occursus* 1. Kön.
 23, 28. 3. Kön. 5, 4. Sprü.
 30, 30.
 gegenwurt, die Jos. 22, 22. 2. Kön.
 19, 7. 1. Cor. 16, 17.
 gegenwürtig, adj. Jos. 22, 17 (S).
 gegenwürtig, die 4. Kön. 5, 26.
 gegenwurtikeit 2. Mak. 15, 27.
 gegenwurtikeit 1 a 14.
 gegoffen, *ductilis* Exod. 25, 18, 31,
 36. = *sculptile* Lev. 26, 1: ge-
 fchnitne bild *P*, ein außgehau-
 wen gott *Z*.
 geharnifcht 81 a 54.
 gehefelt Exod. 12, 15, 19.
 geheiliger, *sanctificator* Ezech.
 37, 28.
 geheiz, das, *jussio* Num. 33, 2.
 geheiffer, der Ebr. 7, 22.
 geheiffung Röm. 4, 18. 1. Tim.
 4, 8.
 gehellen: er gehillt 1. Tim. 6, 3.
 pret. ich gehal Gal. 1, 16. ir
 gehult Luc. 11, 48. ptc. ge-
 hollen Gen. 34, 24.
 gehellentlink (TF). Jac. 3, 17.
 gehellig, *consentiens* Mat. 5, 25.
 Apg. 8, 1.
 gehellung 3. Kön. 12, 7. Esther
 13, 4 f. 1. Cor. 7, 5.
 gehelmt Ezech. 38, 5. 2. Mak.
 5, 3. 81 a 54 (Z).
 gehemert, *productilis* (W) Exod.
 25, 18, 36. Num. 8, 4.
 geherczikeit, *animositas* Eccli.
 31, 40 (W).
 gehellig, *aemulus* 1. Kön. 2, 32 (W).
 geheufelt 1. Mak. 5, 6. 15, 32.
 geholffen fein 1. Mak. 8, 25.
 gehörd, die Ps. 17, 45. das —
 111, 7: die — *PAK*.
 gehörnert, *cornutus* Exod. 34, 29, 30,
 35. Dan. 8, 6. gehört Exod. 21, 28.
 gehorfam, adj. 319 a 14.
 gehorfam, die Röm. 5, 19.
 gehorfamen Tob. 3, 4. Ephes. 6, 1.
 gehorfamkeit Röm. 16, 26.
 gehorfamung Röm. 6, 16.
 gehügnuß, die Ps. 110, 4. Ebr.
 10, 3 (TF).
 gehuldet, *foederatus* 3. Kön. 20, 34:
 gehuldigt *Sb*.
 gehültze, das, *capulus* Richt. 3, 22:
 hilcz *W*.
 geiaide, das Gen. 25, 28. Lev. 17, 13.
 geiegt Gen. 27, 3. geiäg 27, 33 (Z).
 geyfer, der 401 c 34.
 geymen, *hiare* 2. Mak. 6, 18 (Z).
 geioht, *subjugalis* 2 d 49 (K).
 geir, der: acc. den geiren Deut.
 14, 13.
 geirig, *avarus* (W) Sprü. 1, 19.
 Eccli. 10, 9. 14, 3.
 geirikeit (W) Ps. 118, 36. Jes.
 57, 17.
 geifel, geiffel, die, *flagellum* 3.
 Kön. 12, 11, 14. Apg. 22, 24.
 Judith 7, 20: geifchel *W*.
 geifeln Mat. 10, 17. Apg. 22, 25.
 geiß fell Ebr. 11, 37.
 geißhar 81 b 12.
 geißler oder laifter, der, *obses* 4.
 Kön. 14, 14.
 geiftlich 196 a 48. Gen. 49, 26 (Z).
 geiftlichkeit Exod. 12, 26. geift-
 licheit Col. 2, 18. geiftlicheit
 Apg. 26, 5.
 geitiglich Hiob 27, 8. geitiglichien
 2. Mak. 4, 7.
 geitikeit Jac. 4, 1, 4. geizikeit
 Röm. 1, 29.
 geketent pantzer 1. Mak. 6, 35.

- gekneufelte peitfchen 3. Kön. 12, 11 (W).
 gekofe, das Hab. 2, 6.
 gekrümmt 3. Kön. 7, 26.
 gelart l c 26.
 gelautert 1. Kön. 20, 26.
 gelechter Gen. 21, 6. Jer. 51, 18.
 geleger, das Jos. 8, 2, 4, 7 (Z).
 gleichheit Ps. 95, 18. Apg. 27, 30.
 gleichnüß, die, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (P). Mat. 13, 8 (Z).
 gleichfam, die, *parabola*, Sprü. 1, 1. 26, 7. Eccli. 22, 22. Mat. 13, 3.
 gleichfamung, *comparatio* Hiob 4, 17. Jer. 3, 11. Ezech. 2, 1.
 gleichen Jos. 8, 15. 2. Kön. 13, 5. 2. Cor. 6, 6. 1. Tim. 1, 5. fich — Luc. 20, 20.
 gleichenheyt, *simulacrum* 1. Kön. 19, 16. = *factio* Weis. 4, 11. 14, 25. = *simulatio* Gal. 2, 13.
 gleichßner, gleichner, glyßner Hiob 27, 8 app.
 gleychßneret 8: 550, 9.
 gleichung Eccli. 6, 15.
 geleiter, der 1. Mak. 9, 35.
 gelert, *clerus* 1. Pet. 5, 3.
 geleuet, *lanceatus* 2. Kön. 23, 7 (Z).
 gelibert, *coagulatus* Ps. 67, 17 (W).
 geligt 3. Kön. 7, 19, 22.
 gelinden, *lenire* 2. Chron. 10, 7.
 gelingen 2. Chron. 18, 11.
 gelirrig (K) l c 47. Joh. 6, 45.
 gellen, *lunnire* 1. Kön. 3, 11 (W).
 gelobde, das, *votum* Apg. 21, 23.
 gelöblich, *credibilis* 2. Chron. 6, 18: gleublich W, gelaublich Z.
 gelte, das 1. Cor. 7, 3.
 gelübdnuß 3: 472, 25.
 gelückfam Gen. 41, 16. Richt. 18, 5.
 gelückfamen, *prosperare* Ps. 36, 7 (Z).
 gelückfamlich Gen. 40, 23.
 gelüdem, das, *strepitus* Jer. 47, 3 (W). Micha 1, 13.
 gelürnig 2. Mak. 2, 26 (Z).
 gelüft, die, *libido* Judith 10, 4: der luft Z. gluft, die Ezech. 23, 9, 11, 20. 2. Mak. 4, 15. 2. Pet. 2, 18. der — Ezech. 23, 11, 20 (Z).
 gemach fchreien, *succlamare* Gen. 39, 14 (Z).
 gemachfam, *paulatim* 2. Mak. 8, 8 (Z).
 gemahel, der Mat. 1, 19, 20, 24.
 gemanorum: kunigreih — 167 d 48.
 gemecheln Hos. 2, 19, 20. ptc.
 gemechelt Lev. 22, 12. Mat. 22, 30. gemahelt Mat. 1, 18.
 gemechlich, *paulatim*, Gen. 33, 14. 1. Esra 4, 22. Hiob 14, 19.
 gemechlung Tob. 7, 16. Jer. 2, 2. Ebr. 13, 4.
 gemecht, *factura* Hos. 13, 2. = *paratura* 2. Chron. 5, 5 (P).
 gemecht, pl., *testicula* Hiob 40, 12.
 gemein Mat. 21, 31. das — haus, *prostibulum* Lev. 19, 29. Deut. 23, 18. die gemeine fchüle, *gymnasium* 1. Mak. 1, 15.
 gemeinlich, gemeynklich Jer. 3, 1 app. gemeinlich (W) Weis. 14, 21.
 gemeinfamen Gen. 26, 10. Mat. 19, 5. 1. Tim. 6, 18 (K).
 gemeinfamer, *concupitor* 1. Cor. 6, 9. 1. Tim. 1, 10 (TF). = *communicator* 1. Pet. 5, 1.
 gemeinfamlich 1. Tim. 6, 18. Gen. 13, 6 (Z).
 gemeinfamlung Tob. 8, 4 (K).
 gemeinfamung Gen. 29, 27. 2. Chron. 21, 13. Röm. 9, 10.
 gemeinfchaft 347 b 24.
 gemeld, das, *caelatura* Exod. 38, 10, 12, 17. 3. Kön. 6, 29, 32.
 gemengt, *polymitus* (W) Gen. 37, 3, 23. Exod. 26, 1, 36.
 gemerok = *vermerk* 401 b 50.
 gemermelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 14 (EP). 3, 14 (Sc).
 gemini 1. Kön. 9, 1.
 gemirt: mit gemirtem öl Esther 2, 12 (Z).
 gemurmelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 14. 3, 14: gemurmelt P, gemürmelt K.
 gemüfe Dan. 1, 12, 16 (W). 2. Kön. 13, 5, 7 (K). Joh. 21, 5 (K).
 genachen Mat. 4, 3.
 genachung Röm. 5, 2. Ephes. 2, 18.
 genadelte peitfche, *scorpio* 2. Chron. 10, 11, 14.
 genant, *nominatus* 1. Chron. 12, 30. der aller genantigte 11, 20. genannfte v. 24.
 genechlich Ebr. 12, 18.
 genad machen, *gratias agere* Mat. 15, 36.
 genem: des genemften thimean Lev. 4, 7.

- genefar Mat. 14, 34.
 genefis: geneß 2 b 18. geniß 3 a 8.
 genefim 80 d 58.
 geneet: in geneetem wercke Exod. 36, 37. mit geneter varbe Exod. 26, 1, 36 (W).
 gentzlich 329 c 18. gentzlichen 163 c 11.
 gentzlichkeit 2. Mak. 3, 22 (hss.).
 genüg tûn 2. Kön. 19, 7. 318 d 47. Marc. 15, 15.
 genügthung 1. Pet. 3, 15. genügthung Apg. 17, 9 (Z).
 genung 1. Mak. 10, 21. Luc. 22, 32.
 geölt: des geölten brotz Num. 11, 8.
 geometria, die 2 a 18.
 geordent, *Nathinaeus* 1. Esra 8, 20. 2. Esra 3, 26.
 gepand, das, *vinculum* Hiob 39, 5.
 gepantzert 2. Mak. 5, 3.
 geparen Jos. 8, 15 (K).
 gepaurifch 3 b 45. gepaurifch 1. Chron. 27, 26.
 gepelle, das, *calvaria*: — oder die ploß 4. Kön. 9, 35: hirnschedel W, die glatze der Itirnen Z.
 gepéude, das Mat. 24, 1. 3. Esra 5, 72. v. 73 (W).
 gepöfel, das (K) Jer. 41, 16. 42, 1.
 geprech, gebrech, *imago* Luc. 20, 24 app.
 gepucklert Ezech. 38, 5.
 geraten, *carere* Ruth 4, 6.
 gerechtfertikeit 1 c 17: gerechthafftigkeyt A.
 gerechtigkeits Num. 9, 3. Luc. 1, 6.
 gerechtmachung Ps. 118, 20 (Z).
 gereinigen Marc. 1, 41, 43.
 gereinigung Marc. 1, 44. Ebr. 1, 3.
 gerennt, *coagulatus* Ps. 67, 16 (Z).
 gerete, das 1. Kön. 30, 24.
 gerichthauß (Z) Esther 5, 1. Phil. 1, 13.
 gerigkeit Hab. 2, 9.
 geringern Jac. 5, 15.
 geringliche 3 c 32. gerincklich 2. Chron. 10, 4.
 geringt, *squamatus* 1. Kön. 17, 5 (W).
 germon Phil. 4, 3.
 gertech oder reyfech, *virgultum* 1. Mak. 4, 28.
 gerüchen, *dignare* Judith 9, 6. Esther 13, 19. Marc. 12, 14.
 gerücklichen, *quies* 2. Mak. 14, 25: gerülichen K.
 gerühd (K) Mat. 24, 6. Marc. 1, 28.
 gerftin, adj. Joh. 6, 9, 18. girftein v. 9 (TF).
 gerumpel, geruppel, das, *tumultus* 1. Mak. 9, 39.
 gerüwen, *poenitere*: pret. genau Gen. 6, 6.
 gefaltzen: das — mer Num. 34, 3, 12.
 gefament, *coagulatus* Ps. 67, 16.
 gefanok, der Deut. 31, 19, 21. Ps. 149, 1. Jes. 26, 1: PA setzen gewöhnlich das —, vereinzelt auch Z (Jer. 51, 14).
 gefatz gâber, der, *legislator* Ps. 83, 8 (Z).
 gefatzlich 212 a 4 (Z).
 gefchämig (Z) Eccli. 26, 19. 1. Tim. 3, 2, 11. Tit. 2, 2.
 gefchamper Marc. 7, 22 (Z).
 gefcheekicht Gen. 30, 32 (P).
 gefcheft, das, *testamentum* 2. Mak. 1, 2. = *negotium* 4. Kön. 4, 18.
 gefchefftiger, der, *negotiator* Eccli. 37, 12. 42, 5.
 gefcheggocht Gen. 30, 32 (E).
 gefcheibelt, *lanceatus* 2. Kön. 23, 7 (Sb).
 gefcheid, *industrius* Gen. 41, 33 (Z).
 gefcheidikeit 3 b 44. Sprü. 1, 4 (P). 225 c 56. 2. Mak. 3, 4.
 gefchicht, die: von der gefchicht = *zufällig* 1. Kön. 6, 9. von einer gefchichte = *casu* 2. Kön. 1, 6. von gefchicht 3. Kön. 22, 34. das — 2. Mak. 13, 18.
 gefchichtlich, *striatus* 3. Kön. 7, 24.
 gefchicklichkeyt 5 : 470, 16.
 gefchirr, das Exod. 30, 27. Marc. 1, 20. Apg. 27, 43.
 gefchloß, das, *castrum* Gen. 32, 2 (Z). 2. Kön. 2, 3 (P). Hoh. 6, 3, 9 (Z). 1. Esra 6, 2 (Z).
 gefchmack, *odor* Gen. 27, 27. 1. Cor. 12, 17. = *aroma* 1. Chron. 9, 29 (Z).
 gefchmeide, das Exod. 28, 23.
 gefchmeidig Exod. 26, 36. 27, 16.
 gefchmide, das, *opus plumarium* Exod. 26, 1.
 gefchnitnes bild, *sculptile* Lev. 26, 1 (P).
 gefchöpfd, die Judith 9, 17. Marc. 10, 6.
 gefchoß, das Ephes. 6, 15. gefchöz Weis. 5, 12.

- gefohrey, *opinio* Mat. 24, 6 (O).
 gefohúchde, das 3. Kön. 2, 5. ge-
 fohúch Apg. 7, 33.
 gefchutz, das, *sagitta* Sprü. 7, 23.
 pl. gefchuße 1. Mak. 10, 30.
 gefchwel, das, *postis* Exod. 12, 7, 23
 (K). gefchwelb, gefchwölb, ge-
 fchwell, gefchwöll 21, 6 app. =
basis 26, 19 (Z). = *limen* 3. Kön.
 14, 17 (P).
 gefchwellen Jes. 1, 6. pret. ge-
 fohwal Hiob 16, 17.
 gefchwellung Esther 16, 12 (Z).
 gefchwer, das Exod. 9, 9. 4. Kön.
 20, 7. Luc. 16, 20.
 gefchwulft Apg. 28, 6.
 gefegnung Mal. 2, 2. 3, 10.
 gefehend, *videns* 1. Kön. 9, 9.
 fehend vv. 11, 18, 19.
 gefellen, *comitari* 3. Esra 8, 11.
 Apg. 10, 23.
 gefellich Ecoli. 20, 24.
 gefellin, die Gen. 3, 12. Richt. 11, 33.
 gefellchaft Mat. 12, 46. 13, 2.
 gefeffe, das, *sedes* Gen. 41, 40.
 1. Kön. 5, 9. Mat. 19, 28. =
solium 3. Kön. 1, 30, 46. 8, 49.
 gefewrts brot Exod. 12, 15 (K).
 geficht, die Num. 12, 6. Apg.
 10, 17, 19. das — Gen. 22, 2 (Z).
 gefichtig Gen. 12, 5. Ebr. 11, 3.
 gefipt, ptc.: feine gefipten, *cog-
 natio sua* Tob. 1, 19 (K).
 geflagen, *ductilis* Exod. 25, 31 (W).
 gefmyd, das 3. Kön. 7, 19: ge-
 fchmeid Z.
 gefpan, *dextralia* Num. 31, 59: ge-
 fpeng E.
 gefperr, das = *sparrwerk* Pred.
 10, 18 (W).
 gefpile, die 203 b 6. Richt. 11, 37 f.
 (K).
 gefpons, der (K) Hoh. 4, 8 ff. 8:
 536, 32. 537, 1.
 gefpons, die (K) 8: 536, 33, 35.
 537, 4, 5, 14.
 gefpött, das Jer. 48, 26, 27, 39.
 gefprech, adj. 156 a 24. 356 b 1.
 gefprech, das 329 c 8.
 geftanck, der Lev. 15, 2 (E).
 geftat, das Mat. 13, 2. Joh. 21, 4.
 die geftadt Apg. 27, 39 (Z).
 geftatten Marc. 5, 13.
 gefter Gen. 31, 2, 5.
 geftiff, das, *aedificium* Ezech.
 42, 1, 5. 10, 13.
 geftillen Apg. 14, 18.
 geftraoct 4. Kön. 17, 36. ge-
 ftrecket Exod. 19, 19 (Z).
 geftreift Sprü. 31, 22.
 geftreuß, pl., *vinci* Hiob 3, 18.
 geftrew, das Gen. 31, 34.
 geftrickt Exod. 26, 1, 31, 36. 1. Kön.
 17, 5.
 geftúl, das 2. Chron. 6, 13.
 geftúpp, das Exod. 8, 16 f. Ps.
 103, 29: puluer oder afchen oder
 geftúpp ZAS.
 gefúch, das, *usura* Lev. 25, 37. 2.
 Esra 5, 7. gefuch oder wucher
 Ps. 14, 5 (K). gefúcht 64 a 6:
 gefuch hass.
 gefunden Ps. 146, 3. Sach. 11, 16.
 Mat. 4, 23.
 gefuntmachen Ps. 146, 3 (PZ).
 gefuntmachung 1. Cor. 12, 30 (Z).
 gefweie = *schwägerin* 3. Kön.
 11, 19 (W).
 gefwetzig 2 a 35 (K).
 getarr Röm. 5, 7 (K). pret. ge-
 dorft Mat. 22, 46 (Z). getorften
 Luc. 20, 43.
 getempert 1. Tim. 3, 2, 11.
 geteer, getheer 1. Kön. 5, 8, 9.
 getefel, *tabulatum* 3. Kön. 6, 5 f.
 (W). 7, 3.
 getefelt 3. Kön. 6, 15, 16 (W). v. 18.
 geticht, *ictus* 2. Pet. 2, 3.
 getichtfchrift 196 a 57.
 getreng Apg. 21, 35 (Z).
 getwang = *kraft* 2. Chron. 34, 12.
 gewben, geüwen = *gähnen* 4. Kön.
 4, 35 (K-Oa).
 geuden, *gloriar* 1 b 46. 2 b 37.
 3 a 33. 122 a 13. geuden 1. Mak.
 3, 14.
 gewdifch, *petulans* 3 b 48 (Z).
 geunfewart 3 c 50 (Z).
 geuallung Gen. 29, 28. 1. Kön.
 20, 35. 1. Thess. 2, 5.
 geuerbt Offenb. 18, 12.
 geuerlichkeit 1. Chron. 11, 19 (K).
 geviert, ptc., *quadratus* 3. Kön.
 7, 31. Judith 1, 2, 3.
 gevirwinokelt, *quadrangulatus* 3.
 Kön. 7, 5.
 geuogelt Ezech. 27, 24.
 gewächs, das (Z) 1. Kön. 16, 7. 1.
 Cor. 3, 6.
 gewalt, der Mat. 9, 8. 20, 25. die —
 Micha 4, 8: der — P-Oa.
 gewaltig Marc. 10, 42.

- gewandmacherin 1. Kön. 8, 13.
 gewandt, *stadium* Offenb. 21, 16 (Z).
 gewechft, die 1. Kön. 16, 7. Mat. 6, 27.
 geweffen, das Mat. 26, 55. Ephes. 6, 11, 13.
 gewefent ptc. Exod. 38, 25: gewapt, gewapnet app. gewefft 3. Kön. 20, 29.
 geweycht, *Nathinaeus* 1. Esra 8, 17. = *Nazareus* Gen. 49, 26 (Z) = *clerus* 1. Pet. 5, 3 (Z).
 geweylft, *dealbatus* Mat. 23, 27. Apg. 22, 3.
 geweitert, *dilatatus* Num. 17, 8.
 gewennung Laod. v. 13.
 gewerb haben, — treiben, *fornicari* Offenb. 18, 3, 9 app.
 gewerber, der, *negotiator* Ecoli. 42, 5 (O).
 gewerbman, *negotiator* Ecoli. 37, 12 (Z).
 gewerlich, *Amen* Offenb. 7, 12. gewerlichs Mat. 5, 26.
 gewicht, das Num. 7, 13, 19, 25, 31 usw. die — 7, 85, 86. 3. Esra 8, 65. Ecoli. 26, 20: das — Z.
 gewilde, das Gen. 27, 33.
 gewinlich Apg. 27, 21 (Z).
 gewinner, der Bar. 3, 23.
 gewinnung Röm. 8, 15.
 gewirokt: mit geftrickter oder gewirckter peile Exod. 26, 36. in gewircktem wercke 38, 18.
 gewifheit 1 a 8 (Z).
 gewiffen, die 1. Tim. 1, 5.
 gewiffung Richt. 16.
 gewonen Gen. 34, 81. Luc. 1, 8.
 gewonlich Exod. 40, 4.
 gewonlichkeit 2. Mak 11, 24: gewonheit app.
 gewülok, das 2. Chron. 5, 18.
 gewurmelt, *coccinus* 2. Chron. 2, 7, 14 (W). 3, 14.
 gezeichnen 3. Kön. 5, 9.
 gezemen Mat. 3, 15. pret. gezam 18, 33.
 gezeug, *testiculum* Deut. 23, 1 (Z). = *testis* Mat. 18, 16. = *testimonium* Mat. 19, 18.
 gezeugniß, das 319, a 1: die — Z. die — Ebr. 8, 9 (AS).
 gezeugung Num. 5, 13.
 gezierte, die Exod. 28, 2 f. das — 3. Kön. 6, 6, 10. 1. Esra 3, 10. geziert, *decorus*: eine gezierte maid Gen. 24, 16. einen gezierten 1. Tim. 3, 2.
 gezwirnt Exod. 26, 1, 31: gezwirt app.
 gib, der Pred. 5, 18. Weis. 8, 21. Ps. 71, 10. Ecoli 7, 37. Joh. 4, 10. Röm. 5, 17: *E-Oa* setzen durchweg die gab.
 gichtbrüchig Mat. 8, 6 (K). gichtbrüchtig 9, 2 (K).
 gichtig (K) Mat. 9, 2, 6.
 gien, ein sohn Hiobs 167 d 39.
 gienen (*gähnen*): pret. giente 4. Kön 4, 85. ptc. pres. gynend 2. Mak. 6, 18 (K).
 giener (*jener*) Exod. 3, 7.
 giß kannel 3. Kön. 7, 44: giß kandel W.
 gießkopf 2. Chron. 4, 11, 16
 gießfuß (Z) Exod. 30, 18.
 gießzeug oder gießwerck (P) Exod. 32, 4.
 gift pfeyl 1. Mak. 6, 51.
 gignafia 1 a 28 (Z).
 gyrikeit 3 b 42.
 giftin Num. 5, 15. 4. Kön. 4, 42.
 girftein Joh. 6, 9 (TF).
 glanfter, der, *splendor* 1 c 34: glaft Z. glanftern 2 Mak 1, 32.
 glafuas, das, *lampas* Gen. 15, 17. Mat. 25, 1, 3, 4, 8.
 glatze, die (Z) 4. Kön. 9, 35. Amos 8, 10.
 glatzet, ptc. 1. Cor. 11, 6 (Z).
 glatzhart, der 4. Kön. 2, 23: glatzert S.
 glesen, die 1. Kön 18, 10: im app. die formen glienen, gliennenn, glienen oder gleuen, glëuen, glenen oder gleuen, gleenen oder gläfen, glenen, sämtl. acc. sing.; ähnlich 19, 9, 10. nom. s. die glesen 19, 10. mit der glesen 2. Kön. 23, 7.
 gleytzmann 4: 447, 5.
 glender, das, *brachiolum* 2. Chron. 9, 18.
 glenfter 3 b 3.
 glenftern 1. Mak. 6, 39.
 glentz, das, *vernum tempus*: gen. des glentzen Gen. 35, 16 (P). Exod. 34, 18 (Ooa). des glentz Gen. 48, 7 (ZcSa). Exod. 34, 18 (ZcSa). acc. das glentz Ps. 73, 17 (A).
 glefin, adj., Offenb. 4, 6. 15, 2. gleßerin 15, 2 (Sc).

- glogkpeyß Num. 31, 22. Hiob 37, 18. Exod. 25, 3 app. Deut. 8, 9 app. 1. Cor. 13, 1 app.: an jeder stelle im app. die nebenform glockenspeys.
- glockspeyfen Schmid, *aerarius* Weis. 15, 9 (Z).
- gloria 1. Mak. 14, 4, 5, 9, 10, 21.
- glorifizieren Mat. 5, 16. ptc. glorifizieret, geglorifizieret Exod. 14, 4 app.
- glöflein, das 203 b 1.
- gluckfälig 2 d 28 (Z).
- gluckfam 10: 366, 22.
- glückfamkeit 2. Mak. 5, 6 (E)
- glückfamlich Gen. 28, 21.
- glütpfann, die Jer 36, 22.
- glütcherb, der Jer 36, 28.
- gnadenreich, *jubilaeus* Lev. 25, 5, 10, 18, 18 (Z): genadreich 25, 18, 18 (O).
- gnadetafel, die Exod. 37, 6 (W).
- goldmacher 2. Esra 3, 31 (Z).
- goldschäum, *electrum* Ezech. 1, 4, 27. 8, 2: goldfaum *E-S*. goldscheym Num. 21, 15 (Z). Ezech. 8, 2 (Zc)
- goltfchmid Jes. 40, 19. Weis. 15, 9. Apg. 19, 24.
- gomor: zu der maß gomor Exod. 16, 17. gomor was das 'x' teil dreier metzen v. 36.
- gott: pl. gött Exod. 32, 4. götter 23, 18.
- gottheit 319 b 28. 390 d 82. Offenb. 5, 12.
- göttlich: götliche schrift 81 a 36, 39. 156 a 9, 12. — bucher 159 b 3.
- gotlöfteren 1. Tim. 1, 20 (Z).
- gotlefterer (K), gotblöfterer (Z) Lev. 24, 14.
- gotlefterung (K) 3: 472, 17. gotzlöfterung Mat. 12, 31 (Z).
- gotzküchen Exod. 30, 9 (Z).
- grabung Exod. 38, 17, 19 (W). 3. Kön. 6, 18, 29. Sach. 3, 9.
- grad, der Jos. 21, 26, 34 (W).
- gramatlick, die 2 a 17: *grammatica* K.
- gramaticus 168 b 45.
- gramschafft, *indignatio* (K) Röm. 2, 8. Col. 3, 8.
- granatapfel 2. Chron. 4, 13.
- grantz, der, *narcis* Sprü. 11, 22.
- grat, der, *stimulus* 1. Kön. 13, 21.
- graufam, adj. Richt. 14, 5 (K). Mat. 8, 28 (Z).
- graufam, *pavor* Weis. 17, 4. = *horror* 2. Mak. 3, 17. grufam Gen. 15, 12.
- graufamkeit 2. Mak. 7, 42. 12, 5. Lev. 18, 27 (K).
- graufamlich 2. Mak. 7, 39. 14, 30. Ebr. 10, 31 (Z).
- grawe, der, *horror* Hos. 13, 1 (W).
- grawe, die, *canities* Jes. 46, 4. Sprü. 20, 29: grawheit W.
- grebel: mit dem — Jes. 7, 25.
- grebniß, *sculptura* 3. Kön. 6, 35. 7, 35.
- grecia: die gros — 1 a 25: das groß kriechen lant Z.
- greiff, der Lev. 11, 13.
- gremßig 2. Mak. 14, 27.
- gremffikeit 2. Mak. 6, 25.
- greulickeit Esther 16, 10 (W).
- griß, *arena* Man. v. 9 (Z).
- griffel, der Hiob 19, 23. Jes. 8, 1. 4. Kön. 21, 13 (W).
- grimmen: pret. pl. grummen Ps. 34, 16. grumtent Marc. 14, 5: grummen *TF*, grimten Z.
- grimmütig Sprü. 22, 25 (Z).
- grind, der Lev. 13, 6. 21, 20 (W).
- grindelucht, die Lev. 21, 20.
- griphig Mat. 7, 15 (*TF*).
- grifgramen Ps. 2, 1. Mat. 8, 12. 22, 13.
- grifgramung Mat. 13, 42. 25, 30.
- grifopaffus Offenb. 21, 20.
- grobheit 225 c 32: grobkeyt Z, grobigkeyt G.
- gröbnuß, gröbntnuß, *exequiae* 2. Chron. 32, 33 app.
- größligen Num. 14, 18 (P).
- größligkeit 1. Mak. 9, 22 (Z).
- größlich 3. Kön. 3, 12.
- größlichkeit 1. Mak. 9, 22.
- großmachung 10: 364, 4
- groß mechtig, *copiosus* 1. Mak. 10, 1.
- großmächtigen: ptc. großgemächtigt (Z), großmächtigt (A), gegroßmechtigt (G) Ps. 125, 2: daneben großgemacht (P).
- großmächtikeit 1. Chron. 17, 19 (Z). Ps. 144, 12 (PZ). Luc. 9, 43 (Z).
- großmachung 1. Chron. 16, 27 (Z). 3. Esra 9, 8 (P). Sach. 11, 3.
- großmütikeit 2. Mak. 14, 18.
- großfung, *magnificentia* 3. Esra 9, 5.
- grund, der, *basis* 3. Kön. 7, 27, 28, 30.

- grundtlichen, adv. 395 b 25 (Z).
 gruntfeste, die Exod. 38, 19 Röm.
 15, 21.
 gruntfesten 1 Chron. 16, 30. Mat.
 7, 25.
 gruntstein Sach. 4, 7.
 grutze, der, *choerogryllus* Lev. 11, 5.
 grütze, die, *puls* Lev. 23, 14.
 guften, güfften, grüfften 2. Mak.
 4, 15 hss.
 gugelein Exod. 28, 32. gügelin
 39, 21.
 guldin 2. Tim. 2, 20. güldein Exod.
 25, 11 f.
 gürtel, die Exod. 29, 5. 1. Kön.
 17, 4. 3. Kön. 2, 5. App. 21, 11.
 Offenb. 1, 18. der — Hiob 12, 18.
 Jer. 13, 2, 4, 6, 7. Ecoli 45, 9: die
 — WZ.
 gürteltaube Lev. 1, 14 (W).
 güte, die Col. 3, 12.
 gütigkeit Col. 3, 12 (Z). 1. Tim.
 4, 8 (K). 2. Pet. 1, 3 (Z).
 gutiglich 2. Mak. 12, 30.
 güttat, die 3. Esra 8, 11: woltat
 Z.
 gütwillig 122 c 28.
 gütwilligkeit 142 d 18. Ps. 51, 5
 (P). 212 a 7.
- habich, der Lev. 11, 16. Deut.
 14, 17: habicht *KGSb*. habicht
 Hiob 39, 26: habich *WZ-Oa*.
 habit: des habits 2. Mak. 15, 13.
 hachung, die, *suspensium* Hiob
 7, 15.
 hacken, hocken, haugken, (pl.)
uncinus Exod. 28, 13, 14 app.
 hafen, der, *olla* 1. Kön. 2, 14.
 pl. hafen Exod. 16, 3.
 hafner, der Ps. 2, 9. Jer. 18, 2, 3,
 6, 7. Mat. 27, 7, 10.
 häfftlin Hoh. 7, 1 (Z).
 hagbaum, der, *rhamnus* Ps. 57, 10.
 hagenbaum Richt. 9, 14 f.
 hagenorn, der Ps. 57, 10 (P).
 hahen, *suspendere* App. 10, 39 (TF).
 halb rot halb gelfarb, *coccinus* 2.
 Chron. 2, 14 (Z).
 halbteylen: ptc. gehalbteylet Hiob
 21, 21.
 halfter, die Ps. 31, 9. Sprü. 26, 3.
 pl. halftern 3. Kön. 7, 29. halfter
 oder brutel 4. Kön. 19, 28 (Z).
 haller, der Mat. 10, 29 (P).
- halfader, die Gen. 27, 40. 1. Kön.
 4, 18. Röm. 16, 4.
 halßband (Z) Richt. 8, 26. Ecoli.
 6, 30. Jes. 3, 19.
 halfbein, das Exod. 32, 9. Deut.
 9, 6. App. 7, 51.
 halfbeinig, halßbennig Exod. 32, 9
 app. hertz halßbainig Exod. 33, 5.
 halfberg, der 1. Kön. 17, 5. Ecoli.
 6, 25. Ephes. 6, 14.
 halßbring Ecoli. 6, 30. Jes. 3, 19.
 halßschlag, der Mat. 26, 67. Marc.
 14, 65.
 halßschlagen 2. Cor. 12, 8. halß-
 schlegen 1. Pet. 2, 20: ptc. halß-
 geschlagen Z.
 halßstarek Exod. 32, 9 (O).
 hame, der, *hamus* Hab. 1, 15: der
 angel Z.
 hanengefchray, hanenfchrey, *augu-
 rium* Deut. 18, 10 app.
 hanen kreen, das Tob. 8, 11. Marc.
 13, 35: hanenkreú E.
 hantfelt, die Tob. 1, 17. 1. Mak.
 14, 43. Col. 2, 14.
 hanthab, *resticulum* 3. Kön. 7, 23.
 hanthaben Num. 11, 17 (K).
 hantkette Ps. 149, 3 (Z).
 hantlangung, *ministerium* 2. Mak.
 3, 3.
 hantreichen, *subministrare* 2 a 25
 1. Mak. 8, 26.
 hantreichung 1. Mak. 11, 58. 329 c 25.
 hantschrift, handtgefchrift, die
 Tob. 4, 21 f. app. 5, 3 app.
 hantuaß, das Jer. 52, 19.
 hantuol, die Lev. 5, 12. 6, 15.
 hantwel, *resticulum* 3. Kön. 7, 23:
 hant twehel W.
 hantwerck Ezech. 26, 9. 1. Tim.
 1, 12. 3, 9.
 harfer, härpfer 4. Kön. 3, 15 app.
 harflechte Jes. 3, 20.
 harlock, der, *pilus* Ezech. 16, 7.
 harnasch, der 1. Mak. 1, 36. har-
 niß 8, 5.
 harnesch kamer 3. Kön. 14, 28 (W).
 harren (K) Hiob 30, 26. Ps. 54, 9.
 Mat. 11, 3.
 harrung (K) Hiob 17, 15. Sprü.
 10, 28. Ebr. 10, 27.
 harfchneidendes schwert 9: 532, 27.
 hart, adv. Ps. 6, 11. Mat. 27, 14.
 hartmoned Esther 2, 16.
 hartfeligkeit, *difficultas* 2. Mak.
 13, 18 (Z).

- hartz Gen. 37, 25. 43, 11. Exod. 30, 24.
 haffer, der 2. Mak. 3, 38 (Z). 390 d 40.
 haffig 390 d 37.
 haube, die, Exod. 28, 37 ff. Jos. 7, 21 (Z).
 haubtbüchstab, *uncialis* 168 c 12.
 haubtdecke, *capitellum* 3. Kön. 7, 16 ff. 4. Kön. 25, 17.
 haubtherr, der 4: 447, 4.
 haubtkúffin, das 3. Esra 3, 8.
 haubtleute Ps. 77, 12, 48: vgl. anm. zu 186 d 17.
 haubtloch, *capitium* Hiob 30, 18.
 haubtman Marc. 15, 48 (P).
 haubtpolfterlin Ezech. 13, 18, 21.
 haubtftat, die 336 a 12.
 hauchen, *appendere* Hiob 26, 7.
 hauen: pret. sing. hieb 329 c 29: hawet app. haw, húw, hew, hiew Luc. 22, 50. app. hiwe Exod. 34, 4. pret. pl. hiewen Richt. 1, 6: hauwen, heúwen, haweten app. heúwen, húwen, hauwen, hywen, hawen Jes. 9, 10 app.
 haug, der, *uncinus* Amos 8, 12: hagk, hag, hock, heck app.
 hauffrowe Gen. 2, 25.
 haußgenoffe (Z) Mat. 10, 36. Ephes. 2, 20.
 haufferette, das Gen. 45, 20. 3. Kön. 10, 21. Ezech. 27, 9.
 haußgefchirr, das 1. Esra 1, 6. Ezech. 38, 13. Richt. 5, 80 (Z). 2. Chron. 20, 25 (Z).
 haußgefind Gen. 26, 14 (K).
 haußmüter 1. Tim. 5, 14 (Z).
 haußrat 2 a 29. Gen. 31, 37. 1. Chron. 26, 27 (W).
 haußvater (Z) Mat. 13, 52. 20, 1.
 haußvogel 3. Kön. 4, 23 (Z).
 hawe, die, *ligo* 1. Kön. 13, 21.
 hebamm, die Exod. 1, 15, 17. Gen. 35, 17 (K).
 hebammen, *obstetricare* Exod. 1, 16, 19.
 hebreer Exod. 1, 15, 19. Phil. 3, 5.
 hebreerin Exod. 1, 16. 2, 7.
 hebreysch 80 d 8. 318 d 10. Joh. 5, 2.
 hebyoniten, pl. 142 d 17: hebroni-ten hass.
 heck, *uncinus* 2 c 58: hagk app.
- hecken, *mordere* Sprü. 23, 32. Pred. 10, 8.
 hecklein, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25 (W). hágklin, hacklen, haelen 38, 3 app.
 heertreit, der 2. Mak. 10, 19 (K).
 hefdorn, der Exod. 3, 2. Marc. 12, 26. Apg. 7, 30; hifdorn 7, 35 (TF).
 hefel, *fermentum* Exod. 29, 2. Mat. 13, 33. teil es in klein hefeln (*minutialim*) Lev. 2, 6.
 heffamme, hoffamme, die Exod. 1, 15, 17, 21 app.
 heffammen, *obstetricare* Exod. 1, 16, 19 app.
 heft, das, *capulus* Richt. 3, 16.
 heftlein, *dextraliolum* Judith 10, 3. = *lunula* Jes. 3, 18 (P). = *monile* 61, 10.
 heher, der Deut. 14, 18. Jes. 51, 20 = *oryx*: wazzermaus W.
 haidech, das Apg. 28, 3. haidech oder pfrimen Jer. 17, 6.
 heiden, der, *gentilis* Apg. 16, 3.
 heidenisch Marc. 7, 26. Apg. 16, 1.
 heidenlich Gal. 2, 14.
 heidenfchaft 3. Esra 5, 9 (W).
 heidnifcheit 392 a 6.
 heiler, der 2 b 56. Ps. 41, 6 (Z).
 heilig: — fchrift 81 a 19. 156 a 10, 17. die heiligen búcher 159 b 11.
 heiligmacher, der 3. Esra 1, 15 (K). Ezech. 37, 28 (WZ).
 heiligmachung Mal. 2, 11. 1. Cor. 1, 30.
 heilmacher Ps. 34, 9 (O). Sach. 9, 9.
 heilfamkeit Ps. 34, 9 (K).
 heilwertig machen (Z) Man. v. 15. Mat. 8, 25.
 heimet, das Ruth 1, 6. Marc. 6, 1.
 heimlauffend Weis. 17, 17.
 heimlich, *domesticus* Mat. 10, 25, 30. 1. Tim. 5, 8. heimlicher weg, *diversorium* Exod. 4, 24. heimliche ftat 3. Kön. 18, 27: heimliches gemach Z. heimlicher fiechtum, *sanguinis fluxus* Mat. 9, 20.
 heimlichkeit 4. Kön. 6, 12. Sprü. 31, 4. Mat. 13, 11 (Z).
 heimfchickung Mat. 19, 8 (Z).
 heimfúchen Hiob 2, 11. Luc. 1, 68. inf. zehaimfúchen Eccli. 7, 39: heimzefúchen Z.

- heimführung Jer. 27, 22. 48, 44.
 heint 403 b 20.
 heirat botte, der Richt. 14, 20 (P).
 heiraten 395 c 48 (Z).
 heifchen: ptc. geheifchet, geheychen Ps. 39, 7 app.
 heiffung, *jussio* 1. Esra 6, 11.
 helb, *manubrium*: von dem helbe Deut. 19, 5: von der halbe W, von dem stiel K.
 helbeling, der 3 c 18, 30. Exod. 30, 18. Mat. 10, 29.
 helffant: des helffants, pl. helffant 1. Mak. 6, 30, 34, 35, 46.
 helffenbein 3. Kön. 10, 22. 2. Chron. 9, 21. Offenb. 18, 12.
 helfenbainin, adj. 3. Kön. 22, 39. 2. Chron. 9, 17. Hoh. 5, 14.
 helflich 1. Chron. 11, 16.
 helffung 1. Cor. 12, 28 (Z).
 heliodorus 156 a 3. 167 d 1, 17.
 hellfich Hiob 21, 33. Phil. 1, 10.
 helul 1. Mak. 14, 27: *ebul E*, + das ist des herbstmeyn Z.
 hemerer, der Gen. 4, 22.
 hemerfohlach Sprü. 19, 29 (P).
 hemmeln, *subnervare* Jos. 11, 6 (W).
 hemmet, das Gen. 14, 23 (Z).
 hencker, der Apg. 16, 35, 38 (Z).
 herabwertz Exod. 28, 27.
 herauffen Marc. 1, 45 (Z).
 herberge 1. Esra 6, 2. Luc. 10, 34.
 herbergen Mat. 25, 35, 38.
 herberger Luc. 10, 35. 1. Tim. 3, 2.
 herbergung Röm. 12, 13. Ebr. 13, 2.
 herbtlich Judä v. 12.
 herbtmey: moneds *ebul* . . . des herbtmeyn 1. Mak. 14, 27 (Z).
 herbtmoned, der 3. Kön. 6, 38. 8, 2. 2. Esra 6, 15.
 herfart, die Judith 2, 7, 8.
 heruerten 401 d 40.
 herffen 1. Cor. 14, 7.
 herhinterziehen, *dissimulare* 3. Kön. 14, 5.
 herhorn, das 2. Kön. 18, 16. 1. Chron. 15, 23.
 herin, adj.: herin tuch Exod. 26, 7. ein heriner sack Offenb. 6, 12. subst.: mit herim 3. Kön. 21, 27. Judith 4, 9. Jer. 4, 8. Mat. 11, 21 (TF).
 herkomen leut, *advenae* 2. Kön. 4, 3 (P). herkommen heiden 3 a 47 (P).
 herlich, *venustus* Gen. 29, 17. = *dominicus* Lev. 3, 14. Mal. 2, 3. 1. Cor. 11, 20. Offenb. 1, 10.
 herling, *racemus* Lev. 19, 10. Deut. 24, 21. hirling Num. 6, 4.
 hermagore 3 b 60.
 hermlin, das, *mygale* Lev. 11, 30.
 herodianer Mat. 22, 16. herodier Marc. 12, 13.
 herpffe, die Ps. 80, 8. 1. Cor. 14, 7.
 herpffen Offenb. 14, 2.
 herrgott Jes. 58, 9.
 herfammen Apg. 25, 17.
 herfchaft Col. 1, 16, 18.
 herfchen Mat. 20, 25. herfen Gen. 45, 26. 1. Esra 4, 20.
 herfchung, *imperium* 1. Esra 8, 22 (Z). Ps. 144, 13.
 hertlich Gen. 31, 24.
 hertikeit Mat. 19, 8.
 hertmacherin, *locaria* 1. Kön. 8, 13 (Z).
 herzog: pl. hertzog Gen. 36, 17. hertzogen 17, 20. 36, 19.
 herzogtumb Eccli. 7, 4 (Z).
 heffig, *odiosus* Sprü. 14, 20 (Z). 2. Mak. 5, 24.
 hefflich Sprü. 30, 23. Röm. 1, 30.
 heübel, *collis* Jos. 5, 3 (W).
 heufchreck, der Ps. 104, 34. Pred. 12, 5. Joel 2, 25. die — Exod. 10, 12. 3. Kön. 8, 37. Ps. 108, 23.
 heüfchrickel, der (P) 2 c 36. Num. 13, 34. Ps. 108, 23.
 heufel, das, *domuncula* 3. Kön. 7, 8. 1. Chron. 23, 28.
 heüflin 4. Kön. 23, 7.
 heutig Jos. 22, 17.
 hew: das — an den bergen Ps. 146, 8. dem grünen — Marc. 6, 30. alles grünes — Offenb. 8, 7.
 hyarcam 1 a 56 (E).
 hieauffen Marc. 1, 45 (G).
 hilffe, der (*gehilfe*) Gen. 2, 18.
 hilcz, das, *capulus* Richt. 3, 22 (W).
 himelbrot Joh. 6, 31 (Z).
 himelfarben, *hyacinthus* 2. Chron. 2, 14. 3, 14.
 himelfart 319 b 28. 402 c 26.
 himelplanck, *hyacinthus* 2. Chron. 2, 7 (W).
 himelreich 3 b 57.
 himlisch 319 a 27. Mat. 6, 26.
 hin: des maß hin Exod. 29, 40. ein drittel einer hin Ezech. 46, 14.

- hincken 3. Kön. 18, 21. pret.
hanck Gen. 32, 21.
hindenkalb Deut. 14, 5. Sprü. 5, 19.
Hoh. 2, 9, 17.
hinder druckung 1. Mak. 14, 24.
hinter kal, *recalvaster* Lev. 13, 41.
hinder kalung, die, *recalvatio* Lev.
13, 42.
hinderkumen, *circumvenire* Weis.
2, 12 (K).
hinderlage, die, *insidiae* 1. Mak.
11, 68. 2. Mak. 4, 50.
hinderlagung 1. Mak. 5, 4. 10, 80.
11, 69.
hindern, pl., *nates* 1. Kön. 6, 5, 11
(Z).
hinderrede, die Weis. 1, 11. Col.
1, 8.
hinderreden Num. 13, 22. Jac.
4, 11. ptc. gehinderredt Hiob
6, 25.
hindereder, der Sprü. 24, 21. Röm.
1, 20.
hinder ruck Zeph. 1, 6.
hinderlich Exod. 16, 32. 1. Tim.
5, 15.
hinderft: die hinderften ding, *po-
steriora* Exod. 26, 12. 28, 26.
hindertheil 3. Kön. 7, 25. Apg. 27, 41.
die hinderen tayl Gen. 16, 13 (Z).
hindertürlein Richt. 3, 24 (Z).
hinderung Apg. 28, 31.
hinderwertling Eccli. 4, 5. hinter-
wertlingen Gen. 9, 23. Eccli. 4, 5
(W).
hinderwertz 2. Kön. 3, 27 (K). hin-
terwart Marc. 5, 27: hinderwartz,
hunderwartz app.
hinderziehen Deut. 15, 7. Ebr.
10, 38. Gal. 2, 12.
hinderziehung 2. Kön. 17, 16. Ebr.
10, 39.
hinfart 376 d 41 (K).
hinlegung 1. Pet. 3, 21 (Z).
hinnach 1 b 49: hindennach hss.
hinreis, die 403 b 28.
hinwiderumb 1 b 21 (K).
hinwurff, der 1. Cor. 4, 13.
hinziehung 403 b 31.
hirling, der, *labrusca* Jes. 5, 2, 4:
faure weinber Z. Jer. 49, 9: der
herbe traub Z.
hirn, das Richt. 4, 21.
hirnschedel, der 4. Kön. 9, 35 (W).
hirs, der, *milium* Jes. 28, 25. Ezech.
4, 9.
hirtlich 1. Kön. 17, 40. Amos 1, 1.
hirtze, der Gen. 49, 21. Deut.
12, 15. hirß 12, 22. 14, 5.
hispanie 1 a 40. 1. Mak. 8, 3. hy-
spanien 3 d 21.
hylpanier 3 d 21 (Z).
historia 2 c 21. gen. dat. acc. hifto-
rien 3 a 12. 81 a 5. 122 c 4.
hitzgen Röm. 12, 11 (Z).
hitzig Röm. 12, 11. 2. Tim. 4, 3.
hobeln Deut. 10, 1 (Z). 3. Kön.
5, 18. 6, 15 f.
hocherlam Gen. 34, 19 (Z).
hochfart 1. Tim. 3, 6: hoffart TF.
hochfertig 1. Tim. 6, 4.
hochfertiglich Exod. 18, 11 (W).
hochfertiglich 2. Mak. 9, 4.
hochmütiglich Zeph. 1, 9.
hochmütikeit 2. Mak. 6, 29.
hochwirdigen, *glorificare* 1. Chron.
17, 18 (Z).
hochzeit, die, *solemnitas* Exod.
32, 5. 34, 18. = *nuptiae* Esther
2, 18. 1. Mak. 10, 58.
hochzeitlich: einen fuffen hoch-
zeitlichen gefang des heiligen
prautlaufs 3 a 24. die hochzeit-
lichen ding Lev. 23, 44. mit hoch-
zeytlichem gewand Mat. 22, 11.
hochzeytlichkeit 10: 370, 31.
hochzeittag, *dies solennis* 1. Mak.
10, 34.
hocker, der Jes. 30, 6 (W): hofer
oder buggel Z.
hoferecht, *gibbus* Lev. 21, 20: hof-
ferocht, hofret, högeret app.
hoferticlichen Exod. 18, 11. hof-
fertiglich 1. Mak. 7, 34.
höffifch 225 c 29. hoffifch 2. Mak.
2, 31.
hofflich Col. 2, 23 (Z).
hoffnen (P) Ps. 30, 2. 33, 9. Jes.
31, 1.
hofleüt 241 c 22.
höflung, *comessatio* 1. Pet. 4, 3 (Z).
hoger, der Jes. 30, 6: hocker, hofer,
buggel, puckel app.
hoggerecht 2 a 57. högeret Lev.
21, 20 (K).
hol, das Exod. 33, 22. 347 c 35. pl.
höler Mat. 24, 26. holler 8, 20.
hôle, hól, höll, húl, die Exod. 33, 22
app.
holer, der, *tibia* 3. Esra 5, 2. Dan.
3, 5. Jes. 5, 12. Luc. 7, 32.
hölerung, *vacuitas* Weis. 13, 18 (W).

- holevaß, *concha* 2. Chron. 4, 6 (K).
 holtz getefel 3. Kön. 6, 18 (W).
 holtzhacker 2 a 27 (P).
 holtzhauffen, *pyra* Ezech. 24, 9 (Z).
 holtz hawer 2 a 27.
 homorus, homerus, omerus 2 a 60
 und app.
 honefimus Col. 4, 9.
 hönheit, *subsannatio* Hos. 7, 16.
 honig, das Richt. 14, 9. 1. Kön.
 14, 25. Mat. 3, 4.
 hönigfam, der Sprü. 24, 13 (Z). 27, 7
 (Z). honigfaum Hoh. 4, 11. honig-
 fome Sprü. 5, 3 (P).
 hönung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (K).
 horb, das Joh. 9, 6, 11, 14. 2. Pet.
 2, 22. hor Exod. 1, 14. pl. die
 har Deut. 28, 27.
 horbig Eccli. 22, 1.
 horbin, *luteus* Hiob 4, 19. Jes.
 27, 9. Dan. 14, 6.
 horlogium 4. Kön. 20, 11 (E).
 horniffen (pl.) Exod. 23, 28: horn-
 niffchen, harniffcher app. hornoffe
 Deut. 7, 20: hurnuffen, hornauf-
 fen app. hornuffen Jos. 24, 12:
 hornauffen app.
 hornung Sach. 1, 7 (Z).
 hort, *thesaurus*: pl. hörde 1. Chron.
 26, 20, 24, 26 (W). hörd 2. Chron.
 8, 15. hord 2. Esra 7, 70 f. den
 hördten 1. Chron. 27, 25. den
 horden 2. Chron. 16, 2.
 hörftam, *difficilis* Pred. 1, 3 (Z).
 hörung Nah. 3, 19. Hab. 3, 1.
 hörwagen, der, *Arcturus* Hiob 38, 31
 (Z).
 hoftie, die Ebr. 10, 1 (K).
 húbel, der, *tumulus* Jos. 11, 13. 1.
 Kön. 10, 5 (W). = *collis* Micha
 6, 1. Nah. 1, 5. Hab. 1, 10. Zeph.
 1, 10: an diesen vier stellen set-
 zen E-Oa búhel.
 húbfch: húbfches aufgefprech 3 c 6.
 den künften oder den húbfchen
 dingen App. 19, 20.
 húbfcheit 225 c 33 f. húpfcheit
 Num. 4, 20.
 húbfchlich Dan. 6, 11. 2. Mak. 2, 31.
 2. Thess. 3, 11. 1. Tim. 5, 13.
 húbfchlichen 1. Kön. 23, 22.
 húffaltz 404 c 3: hinckend Z.
 húffelin Hoh. 1, 9. 4, 3. húfflein 6, 6.
 huf, die, *femur* Gen. 24, 2, 9. huffe
 47, 29. húff 32, 25. húfte Exod.
 32, 27.
 hulden 401 c 42. 403 b 36.
 húle, die Jes. 11, 8 (Z). = *palus*
 1. Mak. 9, 45.
 húlfe, die Num. 6, 4 (W).
 húltzin, adj. 2. Tim. 2, 20. Offenb.
 9, 20. húlzen Exod. 7, 19.
 humeral, das (Z) Exod. 28, 4,
 6, 12, 15. Ecoli. 45, 10.
 hunderter, der Exod. 18, 21. App.
 9, 1 (TF). hundenter 2. Kön.
 18, 1, 4 (ZZc).
 hundertfeltig Mat. 13, 8 (Z).
 hundes zan, der 122 a 47.
 hundsfliege, hundes fliege Exod.
 8, 16 ff. hundfliege Ps. 77, 45.
 húnlein Ps. 146, 9. Jes. 16, 2. Mat.
 23, 37.
 hüntlein Mat. 15, 27 (K).
 hunczmugk, die Ps. 104, 31 (Z).
 húr, die Deut. 23, 2 (P). 2. Mak.
 6, 4.
 húrer, der 2. Mak. 6, 4.
 hurheit 2. Chron. 16, 14 (W).
 húrnein, *corneus* 177 a 1. húrnin
 Ps. 97, 6.
 húter mann, der, *custos* 2. Chron.
 34, 22. húttleütte 3. Esra 8, 21.
 hutman, *speculator* Ezech. 33, 6.
 (W). hútleut Nah. 3, 17.
 iacinckt Exod. 25, 4 f. 26, 1.
 iacinctin, adj. Exod. 26, 4. Offenb.
 9, 17. iacincten Exod. 25, 5 (W).
 26, 14.
 iacinctus 81 a 10. Offenb. 21, 20.
 iager 1. Tim. 1, 13.
 iagung Mat. 13, 21.
 iamerkheit Gen. 3, 16. Jac. 5, 2.
 jamrikeit 2. Mak. 14, 14.
 iamrig Pred. 5, 15. Jac. 4, 9.
 iaret 167 d 40.
 ialpis, der Ezech. 28, 13. Offenb.
 21, 18, 19. gen. iaspidis Offenb.
 4, 3. 21, 11.
 iauchart, *iugerum* Jes. 5, 10 (Z).
 ichtzit Marc. 16, 8 (K). ichtzig 2.
 Mak. 3, 5 (K).
 ydumee 2 c 51.
 yduniter 4. Kön. 8, 21: ydumeer
 WZ.
 je . . . je . . . yuefter . . . ye er (*cher*)
 168 a 50.
 yemans Exod. 34, 15. yemande 2.
 Kön. 23, 15. yemandes Sach.
 13, 3 (sämtl. nom. sing.).

- iemerlich Offenb. 3, 17.
 iener 2. Chron. 18, 18, 21. 25, 18.
 34, 16. giener, Exod. 3, 7. gene,
 pl. Esther 16, 14 (W).
 jeronimus 122 b 5.
 ierofolimam Apg. 15, 4 (F).
 jefus 211 d 54, 56.
 ietweder halb Ebr. 4, 12. ietwe-
 dernthalb Sprü. 5, 4. ietwedern
 halb Offenb. 19, 15.
 igel, der Jes. 34, 15. pl. igeln v. 11.
 yharcham 1 a 56.
 jhefus naue 2 b 59.
 ylex 281 a 18.
 iligen, *obstupescere* Jer. 31, 30.
 Ezech. 18, 2: yrgen P, eyniglen Z,
 ylgern K.
 iligung, *stupor* Amos 4, 6 (W).
 imbiß, der, das 4. Kön. 4, 38.
 Tob. 2, 3. 12, 12. Dan. 14, 38, 36.
 imbis oder mittagmal Tob. 2, 1
 (P): morgenmal Z. Dan. 13, 18:
 morgeneffen Z. inbiß Luc. 14, 19.
 yme, die, *apis* (Z) Deut. 1, 44. Ps.
 117, 12.
 ymnen, dpl. (Z) Ps. 99, 4. Col. 3, 16.
 inbwellen, *involvere* 1. Kön. 15, 6
 (W). ptc. inbewollen Hiob 37, 19.
 yndert 64 a 26 hss.
 india 1 a 52.
 indifche varben Hiob 28, 16 (W).
 judith 196 a 46.
 indwendig, *inferius* Richt. 1, 15:
 obdruckfehler? W hat nidwendig.
 ineder Gen. 43, 30. Luc. 1, 78. in-
 ader 3. Kön. 3, 26.
 inedmung Hiob 33, 4 (W). Apg.
 17, 25 (TF). inetmung 2. Kön.
 22, 16 (W).
 in etmen Gen. 2, 7. Joh. 20, 22.
 inetnung 2. Kön. 22, 16. Hiob
 32, 8. 33, 4. Ps. 17, 16: Z setzt
 gewöhnlich einblafung, einat-
 mung, eingeftung.
 ingeader (K) Klag. 2, 11. ingeeder
 Ezech. 3, 3.
 ingedenck, ingedenckend, Ps. 62, 7
 app. 2. Tim. 2, 8 app.
 ingedúme, *supellex* Ezech. 27, 27.
 ingeftung, *aspiratio* 281 a 36.
 in genoß, der, *inquilinus*, Lev. 22, 10
 (W).
 ingerett, das 1. Chron. 26, 27. in-
 gerate Ezech. 27, 27.
 ingefigel Offenb. 5, 2, 3 (TF).
 in getunckt Hiob 28, 16 (W).
 ingewaide Lev. 1, 8. 2. Kön. 20, 10.
 Apg. 1, 18 (Z).
 ingezeuckniß, das 3 d 15. Gen.
 21, 30.
 innen werden 1. Mak. 9, 32 (Z).
 2. Mak. 8, 12.
 inner: des ynnern menfchen 347 c
 52.
 innerhalb, innerthalben Num. 18, 7
 app.
 innigkeit 7: 533, 6.
 inniglich 1. Kön. 1, 10 (P).
 in principio 1 c 56. 347 b 44. 347 c
 17.
 infigel, das Esther 8, 8. Offenb.
 5, 1, 9. 6, 3.
 interuallum 142 c 21 (K).
 in wellen, *involvere* Hiob 18, 11: ein-
 wickeln Z.
 inwending 3. Kön. 7, 25.
 inwonderlich, *habitabilis* Ps. 106, 4
 (P).
 inwonung Ps. 106, 7 (P).
 in zweygen Esther 1, 6.
 iobab 167 d 37, 46. 168 c 26, 35.
 ioch, *iugerum* Jes. 5, 10: iauchart
 Z.
 ioppe, ioppem, ioppen Apg. 9, 42.
 10, 8.
 jofedech 211 d 54.
 iosephus 3 d 41. 168 b 28.
 irdein 2. Tim. 2, 20.
 irdifch 4. Kön. 3, 25. 318 d 23.
 Joh. 3, 12.
 irdnifch 2. Kön. 17, 28. Jer. 19, 1
 (W). Jac. 3, 15 (TF).
 yrgen, *obstupescere* Ezech. 18, 2
 (P).
 irrigkeyt Marc. 4, 19 (P).
 irrer: den man irrer Tit. 3, 10.
 irrig werden Apg. 2, 6 (Z).
 irrfal, die, *error* (Z) Lev. 5, 15, 19.
 2. Pet. 2, 18. = *secta* Apg. 24, 5.
 = *chaos* Luc. 16, 26.
 irrfalig (Z) Apg. 25, 19. 2. Pet.
 2, 10.
 irrthum, der, *error* Lev. 5, 15, 19. =
secta, *haeresis* Apg. 24, 5, 14.
 irrung 390 d 26.
 yfmahel 356 d 4.
 ifmaheliter Gen. 37, 25, 27. pl.
 yfmaheliten 37, 27, 28 (Z).
 ylop, der Lev. 14, 51. Joh. 19, 29.
 ifraheler Apg. 5, 35.
 ifrahelifch Röm. 9, 4.
 ifrahelitin Lev. 24, 10.

- it (*icht*) Gen. 29, 6.
 ytalica 1 a 24. 318 d 12. 329 b 30.
 336 a 28. Apg. 27, 1, 6: Z setzt
 gewöhnlich welfohland, welfche
 land.
 ytalica Apg. 9, 1.
 ytlich 1 a 27.
 itwiß, der Judith 4, 10. Ps. 68, 10.
 Luc. 1, 25.
 itwiffen, itwitzen Lev. 19, 33. Ju
 dith 5, 17. Mat. 11, 20.
 itwiffung Röm. 15, 3.
 itwitzlich, *exprobrabilis* Sprü. 18, 1.
 25, 10.
 iubilierung Ps. 150, 5 (Z).
 iuchart Jes. 19, 6 (Z).
 iudea 318 d 9. iude Mat. 3, 5. iuden
 land 122 b 20.
 iudicum 2 c 6.
 iudifoh 336 a 50. Tit. 1, 14.
 iudifche, *adv.*, *judaise* 4. Kön. 18, 26.
 iudifchen v. 28.
 iudifohen, *judaisare* 168 b 51. Gal.
 2, 14.
 iudifcheit 2. Mak. 8, 1. Gal. 1, 14.
 392 a 6.
 iudifchlich Gal. 2, 14.
 iunckfrawlich 395 c 49.
 iunokfrawfchafft (Z) Gen. 34, 27.
 Deut. 22, 15, 17, 20.
 junge: eim kleinen jungen Mat.
 18, 2 (K).
 iungfraw 318 d 43. 347 b 27.
 iungling 3. Kön. 11, 28. 12, 8.
 iunglingin, *adolescentula*, *juvencula*
 3. Kön. 1, 3. Hoh. 1, 2. 6, 7. 3.
 Esra 8, 92. Eccli. 20, 2. 1. Tim.
 5, 2. Tit. 2, 4. Apg. 9, 36.
 iungft, *novissimus*: Mat. 5, 26. zů
 dem iungften 318 d 14.
- K** vgl. C.
 kachel, die, *cacabus* (Z) 1. Kön.
 2, 14. 2. Chron. 35, 13.
 kalb, das 319 b 26.
 kalbe, die Deut. 21, 3, 6. Richt.
 14, 18. Jes. 15, 5 (W). Jer.
 48, 34.
 kale, die, *calvitium* Deut. 14, 1.
 Amos 8, 10. kalin Jer. 47, 5.
 kalend: dpl. kalenden, kalendern
 Num. 28, 11 app.
 kalhart, der 4 Kön. 2, 23.
 kalheyt Jer. 47, 5 (K). Amos 8, 10
 (K). Micha 1, 16.
- kamel Sach. 14, 15. pl. kamel
 1. Chron. 27, 30: kameln (W).
 2. Chron. 9, 1 (W). 3. Esra 5, 43.
 kamerer 1 d 48, 55. Judith 12, 6.
 14, 11.
 kantte (Z), kandel (K) (*kanne*)
 Sach. 4, 2.
 kantzler 2. Kön. 8, 16. 20, 24.
 kappau, der Jes. 22, 17 (Z).
 kar, *corus* 3. Kön. 4, 22. 5, 11.
 2. Chron. 2, 10. 27, 5. 1. Esra
 7, 22.
 karcker Mat. 5, 25.
 karnel, *lebes* 2. Chron. 4, 11.
 karrete, *quadriga* Richt. 5, 28.
 karfch, *sarculum* 1. Kön. 13, 20 (Z).
 karte, die, *carduus* 4. Kön. 14, 9:
 diftel W.
 kafia: des kafien, *casiae* Exod.
 30, 24 (W).
 kaften, *horreum* Gen. 41, 47. Mat.
 3, 12. 6, 26. 13, 31.
 kauffer Lev. 25, 27 f. Mat. 21, 12.
 kouffhuß Luc. 2, 7 (A).
 kauffman Mat. 13, 45. kauffleüte
 Offenb. 18, 11.
 kauffmanfchafft Offenb. 18, 12 f.
 (Z).
 kauffmanfchatz 2. Esra 10, 31 (Z).
 13, 20. Jes. 23, 3. Ezech. 27, 16.
 kebfskind Ebr. 12, 8.
 kebseweb Gen. 22, 24. 25, 6. 2. Kön.
 16, 21 f.
 keckheit Weis. 12, 17 (Z).
 kecklich Röm. 15, 15 (Z).
 kefer, der, *bruchus* Lev. 11, 22.
 kein = *irgendein* Gen. 26, 10.
 Num. 35, 22. Röm. 13, 9.
 keinerhand 2. Cor. 5, 17. Phil.
 4, 8.
 keinerleiweis 81 b 27, 40. 1. Mak.
 12, 9.
 keiferthumb, das 2 c 15. Marc. 8, 27.
 kelch lebz 3. Kön. 7, 20.
 kele, die, *caelatura* 3. Kön. 7, 35.
 kelle, die 4. Kön. 25, 14.
 kemeltier (Z) Gen. 12, 16. Mat.
 3, 4. 19, 24.
 kemlin Gen. 12, 16. kemelein Mat.
 3, 4.
 kemmel Mat. 19, 24.
 kemnate Hos. 7, 14 (EP).
 kempher, der 2 d 17.
 kercklich, *parce* Eccli. 11, 18.
 keren: der rechte keren feines volcks,
dextrum cornu 1. Mak. 9, 1 (Z).

- kerenuolck: dem rechten —, *dextro cornu* 1. Mak. 9, 12 (Z).
- kerzftal, das Exod. 25, 81. 4. Kön. 4, 10. Mat. 5, 15.
- kerung, *versus* Exod. 28, 17.
- keß: weich—, *formella casei* 1. Kön. 17, 18.
- keffel, der 1. Kön. 2, 14. 3. Kön. 7, 40, 44.
- keftigen Gen. 16, 6. Tob. 11, 17. Luc. 23, 22.
- keftigung 1. Mak. 2, 49.
- ketten, die Offenb. 20, 1.
- kettenlin Exod. 28, 14. 39, 15, 17.
- kettenlein Num. 31, 50.
- ketzer 2 c 25. 168 b 54. 2: 536, 29. 537, 5. 319 b 3. 336 a 51. 376 a 40. Tit. 3, 10 (Z). 395 a 7.
- ketzerey (Z) Apg. 5, 17. 15, 5. 24, 14.
- ketzerifch 336 a 50. Tit. 3, 10 (O).
- keufch, *eunuchus* Mat. 19, 12.
- kicher, *cicer* 2. Kön. 17, 28.
- kienbaum, *pinus* Jes. 44, 14. 60, 13.
- kinback, das und die: Richt. 15, 15, 16, 17, 19. Hiob 29, 17.
- kindelbetterin Jer. 4, 31: kindelbett *W*, kintbetterin *PZ*.
- kindifch 2 b 8. 3 b 20.
- kindifcheit, *infantia* 80 d 50.
- kinds kind Gen. 31, 44 (O).
- kintheit Marc. 9, 21.
- kintlich 1 b 56.
- kirbs, *colocynthis* 4. Kön. 4, 39.
- kirchbrucher 2. Mak. 13, 6: kirchbrüchel hss.
- kirchdiep 2. Mak. 4, 42.
- kirchenbrüchel (Z) 2. Mak. 13, 6. Apg. 19, 37.
- kirchendieberei 2. Mak. 4, 39: kirchenraub *Z*.
- kirchweich, die 2. Chron. 7, 8. 3. Esra 7, 7. kirchwey 1. Mak. 4, 58, 59.
- kifling, der Hiob 22, 24. 28, 9. 39, 28. Ezech. 3, 9.
- kittel, der Gen. 38, 14 (K).
- kitz (Z) 3. Esra 7, 8. 8, 15.
- kitzlein (Z) Gen. 27, 9. Exod. 23, 19. Luc. 15, 29.
- klaffen 2 a 35. 122 c 38. 3. Joh. v. 10.
- claffheit Eccli. 19, 5.
- klagerin Jer. 9, 15.
- klagung, *lamentatio* 80 d 32, 44. 2. Chron. 35, 35.
- klarheit 1. Mak. 2, 12. Apg. 22, 11.
- klarifizieren 2. Thess. 3, 1 (K).
- klauben 3 b 49 (K). Lev. 19, 10. 2. Mak. 2, 31.
- klecken, *commaculare* Esther 16, 10 (W).
- klefferin Sprü. 7, 10 (W).
- kleffig 2 a 38 (Z). Hiob 16, 21. Sprü. 21, 11. Eccli. 7, 15. 361 a 18.
- kleffifch 2 a 38. Hiob 11, 2. Ps. 139, 12. Sprü. 16, 28. Eccli 8, 4.
- kleiben, *linire* Lev. 14, 42. Ezech. 22, 28 (Z). ptc. claißt: der claißten maur 2 c 57. eyner klaibten m. Amos 7, 7 (Z).
- kleinheit (P) Lev. 26, 22. Ps. 54, 9.
- kleinigkeith 2 c 24.
- kleinmütigkeit Ps. 54, 9 (Z).
- klepner, die, *fusus* 2. Kön. 3, 29: klepper *W*, klöper holtz *Z*.
- kleren, *depingere* 4. Kön. 9, 30. = *clarificare* 3. Esra 9, 53.
- klerlich Gen. 48, 10. 2. Esra 12, 41. Marc. 8, 25.
- klett, die Hos. 9, 6. 10, 8.
- klimmße, die Hoh. 2, 14 (O).
- klobe, *pedica* Jer. 5, 26.
- klopf, *pavor* Tob. 13, 6. Judith 14, 17. 15, 1. Ps. 2, 11. 54, 6. Marc. 16, 8. 2. Cor. 7, 15.
- klückheit Sprü. 1, 3 (W). 7, 4 (W). 390 d 34.
- klufft, die 1. Kön. 13, 5. Ebr. 11, 38.
- klunfe, die, *caverna* Hoh. 2, 14: klaufe, klimße app.
- knecht: pl. knechter Gen. 12, 16.
- knechtlich Lev. 23, 7 f.
- kneuflein, *plecta* 3. Kön. 7, 29.
- knieader 1. Chron. 18, 4.
- kniefcheibe Richt. 7, 6. 2. Kön. 8, 4.
- knirrfchen Jes. 8, 19 (W).
- knoblauch, der Num. 11, 5.
- knödlein, *geniculum* Nah. 2, 10.
- knoll, der (Z) Jes. 38, 21. Röm. 9, 21. 11, 16.
- knopf, der Exod. 25, 31, 33.
- knopfete geysel 2. Chron. 10, 11 (Z).
- knüttel, der Num. 22, 27 (W).
- kober, *praetorium* Ezech. 27, 6.
- köchin 1. Kön. 8, 18 (K).
- kolben Num. 22, 27. Luc. 22, 52.
- koluaß, *batillum* Num. 4, 14.
- kopf, der, *calix* 1. Kön. 26, 11, 12, 16. Marc. 7, 4.
- kopthan, *gallus gallinaceus* Jes. 22, 17: kopphan *W*, kappaun *Z*.
- kor: fiben fchar oder kore 2.

- Kön. 6, 12. mit zehen koren der leyten 3 a 20.
körblein 167 c 44. 167 d 5.
kostber (Z) 3. Kön. 7, 9. 1. Tim. 2, 9.
kostberlich 2. Chron. 36, 10 (A).
kostberftein 3. Kön. 5, 17 (Z).
kostlich (K) 3. Kön. 7, 9. 1. Tim. 2, 9.
köstlichkeit 2. Chron. 8, 16.
kot, kat, das Joh. 9, 6, 11, 14 app.
kōten, kōtein, kōtenin, kotin, luleus Hiob 4, 19 app.
krafftloß, *irritus* 3. Kön. 15, 19 (O).
kramathvogel Num. 11, 31: kranbyttvogel *Sc. krametuogel* Ps. 104, 40: aurbün P, krametuogel oder rephün Z.
kramer, der Hiob 28, 8. Jes. 23, 8.
kranck, *humilis* Lev. 13, 25 ff.
kranckheit 2. Chron. 21, 19. Röm. 6, 19.
kranich, der Jes. 34, 11 (Z).
kranwad Itaude, kranad Itaude Hiob 30, 4 app.
krapf oder ein pfal, *paxillus* Ezech. 15, 3 (P).
krautwurm, *aerugo* 3. Kön. 8, 37. = *eruca* Joel 1, 4. 2, 25. Amos 4, 9.
krebffe, der 2. Tim. 2, 17.
krencke, die 3. Kön. 14, 10.
kreützigung, *cruciatu* 3. Esra 8, 27.
krewl, der, *fuscimula* 1. Kön. 2, 13 f. dpl. körweln 1. Chron. 28, 17: krōlen, krewlen, kreuln app.
krieche, der 336 a 47.
kriechen: von kriechen 380 a 6. bey den kriechen 241 c 31. zū kriechen Apg. 20, 2: in kriechenland, in kriechische land app.
kriechenbaum, *schinus* Dan. 13, 54: krichpaum W.
kriechenland Sach. 9, 13. 336 a 31. Apg. 20, 2 app.
kriechlich 81 a 33. 318 d 12. 336 a 28.
kriechlichkeit 142 d 25 (K).
krieg 1. Tim. 3, 3.
krieglich Jer. 8, 5 (W). 1. Cor. 11, 16. 1. Tim. 3, 3 (Z).
kriegmacher, *susurro* Lev. 19, 16 (Z).
kriegsam Jer. 8, 5 (Z).
kriegung Jer. 8, 5.
krift: gen. kriftens 2. Chron. 6, 42: kriftes W.
kriftall Ps. 147, 17. Offenb. 4, 6.
kriftenkirche 122 b 26.
kroe: dpl. kroen 121 d 53: kreyen, krawen, kreuwen, kraen app.
krōnlein 3. Kön. 7, 29.
kropf, der 4. Kön. 6, 25.
kroftel, *cartilago* Hiob 40, 13.
krufft, die 1. Chron. 11, 15. 404 a 51.
krumend Jes. 9, 14 (WK).
kübel Jer. 6, 9.
kumel, der Mat. 23, 23 (K).
kumen: pret. du kempt 1. Kön. 13, 11. Apg. 9, 17.
kümern 1. Mak. 15, 14 (Z).
kümich, der, *cuminum* Jes. 28, 25, 27. Mat. 23, 23 (TF).
kündig, *callidus* Esther 16, 6.
kündiglich, *callide* Jos. 9, 4. 1. Kön. 23, 22. kindiglich Exod. 32, 12.
kintlich Deut. 15, 10.
kündikeit Hiob 5, 13. Sprü. 1, 4.
künheit 2 a 37 (hss.). 122 a 6. 1. Mak. 4, 35 (hss.)
küngein, die Esther 1, 9, 11.
küniglich Gen. 47, 19. Jac. 2, 8.
küniglin, das Jos. 13, 3. Sprü. 23, 32. Joh. 4, 46, 49.
künigreich 336 a 32.
künigfal, der, *basilica* 3 d 43.
künigtül, der (Z) Gen. 41, 40. 3. Kön. 1, 30, 46.
künikeit 1. Mak. 4, 35: kunheit hss.
künlich Röm. 15, 15 (K).
kunft, die Luc. 11, 52 (Z).
kunstreich 122 b 41. künstreich, künftenreich 4. Kön. 3, 15 app.
kunften mayfter, der, *artifex* 1. Chron. 4, 14 (Z).
kunfter, der, *artifex* 1. Chron. 4, 14.
künstig, *sciens* 2. Chron. 2, 13 (W).
künstiger, der, *artifex* 2. Kön. 5, 11. 1. Chron. 4, 14. 22, 15. 2. Chron. 2, 7 (W). 2, 14. 24, 12.
kuntheit 2 a 37: kunheit hss.
kuntfchaft 142 d 37. Apg. 21, 23.
kúpferer 2. Tim. 4, 14: fohatzmeyfter K.
kürbs, die Num. 11, 5. Jes. 1, 8.
kürbsgarten Jes. 1, 8. Bar. 6, 69.
kúffen, das Judith 10, 19. 13, 10, 19. 16, 23.
la, *tepidus* Offenb. 3, 16: lab Z. lab Eccli. 22, 23 (Z).
labadon Offenb. 9, 11.

- lache, *lacus* Exod. 7, 19.
 lactuck, *lactuca* Num. 9, 11 (Z).
 laffen, *lambere* Richt. 7, 5: laffren,
 lappen app. ptc. gelaffen v. 6:
 gelafft, gelappet, gelaffren, ge-
 laffernt app. pret. lafften v. 7:
 lapten, laferten app.
 lage, die, *insidiae* Exod. 21, 14.
 Apg. 9, 24.
 lagen, pl., *lagenae* Hag. 2, 17:
 läglen Z.
 lagen, *observare, insidiare* Gen.
 3, 15. Exod. 21, 12. Luc. 6, 7.
 lager, der, *insidiator* 1. Kön. 22, 13.
 1. Esra 8, 31. Luc. 20, 20.
 lagung, *insidiae* Num. 32, 17. 1.
 Mak. 1, 38.
 lallen vnd ftammeln 142 d 47.
 lamia, die Jes. 34, 14 (W).
 lamp, das Joh. 1, 29.
 lamparten Jes. 66, 19. Ezech. 27, 6.
 356 d 28. Apg. 14, 25. lantpar-
 ten Ebr. 13, 24: Z setzt durch-
 weg wälſche land (pl.).
 lampe, die 2 d 43. Nah. 2, 4. Sach.
 4, 2, 3. 1. Mak. 6, 39.
 lampel Offenb. 4, 5 (K).
 lampfrich, *murenula* 168 a 49: lam-
 prede hss.
 lamfuchtig (Z) Mat. 4, 24. Marc.
 2, 9, 10.
 lanoke, die Judith 8, 6. Mat. 3, 4.
 langmütig Ps. 102, 8 (WZ).
 langmütigkeit (Z) Röm. 2, 4. Col.
 1, 11.
 langſam 2 c 42. Sprü. 13, 11 (K).
 lang volendung, *longanimitas* Röm.
 2, 4. 2. Pet. 3, 15.
 langwirdig, langwirig, langwerig
 Eccli. 1, 25 app. Jes. 9, 15 app.
 Ephes. 6, 3 app.
 lantgraf, *satrapa* 1. Kön. 5, 8, 11.
 6, 5, 12. 29, 2, 6, 7. 1. Esra 8, 36.
 Esther 3, 12. Dan. 3, 2.
 lantherr, *satrapa* 2. Chron. 9, 14.
 3. Esra 6, 3, 7. 6, 27 (W).
 lantſchaft Ezech. 19, 8.
 lantze 2. Esra 4, 13.
 laodici Laod. v. 1. Col. 2, 1. 4, 16.
 laodicie Col. 4, 15 f. laodicz 4, 16
 (TF). laudicia 374 b 5.
 laodicenfer 371 d 28.
 lappen, *lambere* 3. Kön. 21, 19.
 22, 38: laffen app.
 lar, der, *larus* Lev. 11, 16 (W).
 laſt, die Apg. 27, 10: der laßt Z.
 lafterbar 2 a 55. Sprü. 19, 26. Eccli.
 8, 14. 3. Kön. 15, 18 (W).
 lafterlich Deut. 17, 5 (O).
 läſtern Marc. 3, 28 (Z).
 lateiniſch 81 a 38. 241 c 31. Luc.
 23, 38.
 latern, die Jer. 25, 10. Joh. 5, 35.
 latich, *lactuca* Exod. 12, 8. Num.
 9, 11.
 lattenfügung Pred. 10, 18 (Z).
 latter, der, *tignarius* 4. Kön. 22. 6
 (Z).
 lattuck, *lactuca* Exod. 12, 8 (Z).
 latuck Num. 9, 11 (ASCO).
 latwerge, pl. Exod. 30, 34. latweri-
 gen Gen. 43, 11.
 laub, pl. lauber Eccli. 6, 3. leüber
 Mat. 21, 19.
 laubroß, *scenopogia* 3. Esra 5, 51:
 laubreiß, -riß, -raſt, feirung der
 geczelt app. Joh. 7, 2: laubroft
 app. laubreß 2. Esra 8, 1: -ryß,
 -reiß, -raßt, -raüße, -reyſe app.
 lauch, der Num. 11, 5.
 lauff, *stadium*: pl. leuffe Offenb.
 14, 20: roßleuff app.
 lauffen: pret. luffen 2. Chron.
 30, 6. Dan. 13, 38. Marc. 6, 38.
 lauffer 2. Mak. 3, 28.
 lauffung 4. Kön. 11, 18. Hos.
 11, 12 (W).
 laugen Mat. 26, 70, 72. ptc. leuckende
 Lev. 6, 3 (W).
 lauter, die 3. Kön. 14, 10. Joh.
 5, 41.
 lauterkeit Joh. 5, 41 app. 1. Cor.
 5, 8.
 lautern Joh. 12, 23, 28.
 lautertranck Sprü. 31, 6.
 lautmer, die (Z) Jer. 6, 24. Dan.
 11, 44.
 leblich: lebliche ding, *vitalia* Exod.
 29, 22. Lev. 3, 3. leblich inge-
 weid 2. Chron. 21, 15 (Z). leb-
 lich machen 319 b 11.
 leblichen Röm. 4, 17.
 lebs, der 3. Kön. 7, 23 f. 2. Chron.
 4, 3, 5. Ezech. 43, 13.
 lebſe, die Gen. 11, 1.
 lechen, das Deut. 15, 9. Luc. 6, 34 f.
 lechner, der Luc. 7, 41. Sprü. 22, 7.
 lediulich 122 b 44.
 ledrer Apg. 9, 43. 10: 6, 32.
 leftz, der Gen. 11, 6 (AO). Sprü.
 12, 19 (AO). gen. lefttzen Gen.
 11, 1 (AS): lefczens O.

- leftze, die Exod. 31,9. Mat. 15,8 app.
 legat, der 2. Chron. 9, 14. 2. Mak.
 11, 34 (K).
 legel, die 1. Kön. 10, 3. 3. Kön.
 17, 12 (Z). Jes. 5, 10. Marc. 14, 13.
 legelein, das 3. Kön. 17, 12, 14, 16.
 Jes. 10, 33.
 legerftatt 122 b 22. 1. Kön. 10, 5
 (W).
 legion, die 1. Chron. 18, 17 (Z).
 1. Mak. 6, 38 (Z). legio das ist
 ein vinfternuß 6, 35.
 lehenmann, *creditor* 4. Kön. 4, 7
 (Z).
 ley, der, *idiota* 1. Kön. 22, 9, 18, 22.
 1. Cor. 14, 18, 23, 24. = *rusticus*
 Weis. 17, 16.
 leiche, die Num. 6, 7. Deut. 26, 14.
 2. Kön. 3, 31 (Z).
 leichnam 2 b 49. 64 b 15 (K). 281 a
 49. 281 b 1, 3, 33. 319 a 21. 329 b
 51. 395 c 60. Gen. 50, 3 (K).
 1. Chron. 10, 12. Eccli. 48, 14 (K).
 Nah. 3, 3. Zeph. 1, 17. 1. Mak.
 9, 19. 11, 4. 2. Mak. 6, 30. 9, 29.
 12, 39.
 leichrefte, pl., *exequiae* Gen. 50, 10:
 lichträften, leichträften oder be-
 lingknuß app. 2. Kön. 3, 31.
 2. Chron. 21, 19: grebnuß, be-
 grebnuß app. leichtrest 32, 33.
 leichtigkeit, *levitas* Esther 16, 9.
 2. Cor. 1, 17.
 leichtlich Exod. 28, 32. leichtiglich
 Hiob 39, 32, 34. 1. Tim. 6, 18.
 leichtvertigelig 8: 536, 7.
 leidenlich Apg. 26, 23 (Z).
 leidig, *molestus* Mat. 26, 10. = *do-*
lens Ps. 68, 30. = *offensus* 94, 10.
 leidigen Mat. 1, 19. 5, 44. Luc. 6, 28.
 leidigung 375 b 33.
 leidlich Esther 7, 4 (Z). Jac. 5, 17.
 leidung 1. Esra 4, 14. 2. Cor. 1, 6 f.
 375 b 33 (AS).
 leyenbrot 1. Kön. 21, 4. 1. Chron.
 23, 29.
 leier, die 3 a 19. 3. Kön. 10, 12.
 Jes. 5, 12.
 leilach, das Jes. 3, 22. Apg. 10, 11.
 11, 5.
 leim, der 1 a 13. Gen. 6, 14.
 leimen, adj., *luteus* Hiob 4, 19 (K).
 leimig Gen. 11, 3. 2. Chron. 4, 17.
 lein, der, *linum* Exod. 9, 31.
 leine, *reclinatorium* Hoh. 3, 10:
 lene EP.
- leinen, sich 2. Mak. 11, 13.
 leinin, adj., *lineus* Exod. 28, 40, 42.
 29, 5. 1. Kön. 2, 18.
 leinwad, die Exod. 25, 4 (P).
 leiplich Luc. 3, 22.
 leipnarung Dan. 1, 5.
 leiße, die, *labrum* Exod. 26, 10.
 28, 32. 40, 7, 11.
 leiften: puß leiften 2. Chron. 6, 37.
 7, 14.
 leifter, der, *obses*: geifler oder laifter
 4. Kön. 14, 14.
 leitung 1. Mak. 10, 28.
 leite, *glarea* Hiob 21, 33: mergel W,
 fteinlen Z.
 leitig Gen. 6, 14. 14, 10: lettig W.
 3. Kön. 7, 46: letig W.
 leitfeil, das 3. Kön. 7, 29.
 lelig, die Eccli. 39, 19.
 lendner, der, *lumbare* Jer. 13, 1
 (W): lender P. Jer. 13, 7, 10, 11
 (Z): lender Zc. die lendner
 Jer. 13, 4, 6 (Z): die lender Zc.
 lendgürtel, die (K) Jer. 13, 1, 2, 4,
 6, 7, 11. der — v. 10.
 lendung der fohiff Gen. 49, 13 (Z).
 lentifco 281 a 20.
 lentz: gen. dos lentzen Gen. 35, 16:
 glentzen P. lentzes 48, 7: lentzen,
 lenczens, glentz app. Deut. 16, 1:
 lentzes, lentzens, glentzen, glent-
 zes, glentzens app.
 lengern Ps. 128, 3: verlengern P.
 Jes. 26, 15 (K).
 leopart, der 3 a 4. lewpart Deut.
 14, 5. Hoh. 4, 8.
 lerlich 1 b 39. 211 d 52. 2. Tim.
 2, 24.
 lermoned Hiob 7, 13.
 lernen, *docere* Hiob 26, 4: leren
 WAK. Dan. 12, 3: leren Z. Mat.
 4, 23. Marc. 4, 1.
 lernung 156 a 14 (Z). 329 c 37.
 lersam 2. Tim. 2, 24 (Z).
 lefchen, *latitare* Nah. 3, 18: ver-
 borgen ligen Z.
 lefemeifter 3. Esra 8, 21. 9, 39, 42, 50.
 lefer, *vindemiator* Jer. 6, 9.
 lefet, das, *vindemia* (Z) Lev. 25, 5.
 des lefends Luc. 20, 10. des
 lefons 2. Esra 10, 37.
 leflich, leflichen, *remissius* 2. Mak.
 12, 4: liederlich Z.
 lefpe, die Deut. 23, 23. Hiob 1, 22.
 Sprü. 12, 19. Mat. 15, 8. Marc.
 7, 6.

- lefterer Lev. 19, 16. Röm. 1, 30.
 lefterin Tit. 2, 3: löftererin Z.
 lefterlich 2. Kön. 10, 5.
 löftern Mat. 9, 3 (Z).
 lefung, *vindemia* Lev. 25, 5. 26, 5.
 Richt. 8, 2. = *collecta* 1. Cor.
 16, 1, 2.
 lefung, *lectio* 142 c 13 (Z).
 lette, der, *glarea* Hiob 30, 6. mit
 letten, *nitro* Jer. 2, 22. im leten
 Sprü. 25, 20 (W).
 lettig Exod. 2, 3. Gen. 6, 14 (WZ).
 14, 10 (WPZ). latig 6, 14 (P).
 letze, die, *lectio* 1 b 57. 3. Esra
 9, 49. 211 d 57. 2. Cor. 3, 14.
 Apg. 13, 15. letzte 64 a 27. 356 a
 61. letzte 3 b 30. 142 c 13. 212 a 8.
 letzt: die letzten ding = *posteriora*
 Gen. 16, 13.
 leuchtferb 159 b 17.
 leüffel, der 2. Chron. 30, 10. Jer.
 2, 28: löffel Z.
 lewfer 2. Chron. 30, 10 (A). lauffer
 Jer. 2, 28 (K).
 leumunt, der Sprü. 15, 30: lay-
 mung, leümung, lewmut app.
 1. Kön. 2, 24. 13, 4: leumant,
 leimut, lymund, leimund, lew-
 met app. leumat Ruth 1, 19 (W).
 Marc. 1, 28 (Oa). aoc. den leumb-
 de 3. Kön. 10, 1 (P). lämden
 2. Chron. 9, 1 (A).
 lewmlöß, *infamis* Sprü. 2, 15 (Z).
 leuterlich 225 c 38. leuterlichen
 122 b 19.
 leut, *gentes* Mat. 6, 32.
 leüt verfürer 1. Tim. 1, 10 (Z).
 lew, der 219 b 18, 27. des lewens
 Offenb. 13, 2.
 lewelin, das 3. Kön. 10, 20: leowe-
 lin, leolin, leolen, löwlen app.
 leuiathan Hiob 3, 8. leuiatham
 40, 20.
 leuitifch 2. Chron. 19, 11. Ebr.
 7, 11.
 libanifch 2. Chron. 2, 8, 16 (W).
 9, 20. libenifch 8, 6.
 liberei, die 2. Mak. 2, 13. — oder
 büchkammer 1 c 38. 163 b 44.
 libertiner Apg. 6, 9.
 liderin (*ledern*) Jos. 9, 5 (Z).
 liddeus 168 a 53.
 lieben, intrans.: das dir das liebt
 81 b 25. dir nit liebt z. 27. trans.:
 ir liebt das böfe Micha 3, 2. ich
 hab geliebt Sach. 8, 2. Mal. 1, 2.
 liebhaben Mat. 5, 43 f. 1. Pet. 3, 10.
 der liebgehabt 3 a 22.
 liebhaber Exod. 20, 5 (W). 34, 14
 (W). Weis. 8, 2. Hos. 2, 5, 7, 10.
 1. Tim. 6, 3. 1. Pet. 3, 8.
 liebhabung 1: 427, 7.
 liebkofen Gen. 34, 3. Richt. 14, 15.
 liebkofung Sprü. 28, 28.
 lieblich Phil. 4, 8.
 liechtftock 1. Chron. 28, 15.
 liechtfchärle, *emunctorium* Exod.
 25, 38 (Z).
 liechttrager, *lucifer* 2. Pet. 1, 19.
 liechtuaß, das Exod. 25, 37. Mat.
 5, 15. 6, 21.
 liederlich (Z) Sprü. 18, 9. 2. Mak.
 12, 14.
 lietig, *limosus* Gen. 2, 19.
 ligurius Exod. 28, 19. 39, 12.
 lilaohen Joh. 19, 40.
 lymel, *pittacium* Jos. 9, 5: liderin
 fleck Z.
 lindigkeit Deut. 28, 56.
 lindiglich Sprü. 23, 31.
 linie, die 4. Kön. 20, 9 ff.
 linfe Gen. 25, 34. leynfe 2. Kön.
 17, 28 (Z).
 liftigklichen Exod. 32, 12 (PZ).
 liftikeit Marc. 12, 15. 2. Cor. 4, 2.
 litoftrathos Joh. 19, 13.
 litfuchtig Mat. 4, 24. 8, 6. 9, 2, 6.
 Marc. 2, 3 ff.
 livius 1 a 41.
 lober, der 2. Kön. 24, 1: herfer W,
 feyten fpilman P.
 lobgefang, das Richt. 5, 12 (Z).
 Ps. 65, 2 (P).
 loblich Exod. 12, 16.
 löblichkeit Exod. 10, 9.
 lobfam 1. Kön. 22, 14.
 lobfamlich Man. v. 4 (P).
 lobfang 1. Mak. 13, 47. 2. Mak.
 7, 6. 10, 38.
 lobfingen Ps. 9, 12 (O). 134, 3 (P).
 lobung Ps. 146, 1 (Z).
 lock, der Ps. 67, 22 (P).
 locuften, pl. Mat. 3, 4. Marc. 1, 6.
 logos 1 c 58.
 loyca, die 2 a 19.
 lon, das Sach. 8, 10. 11, 18: Z setzt
 jedesmal der —.
 loner, der, *remunerator* Ebr. 11, 6.
 löner, der, *mercenarius* (Z) Exod.
 12, 45. Luc. 15, 17.
 lofchen, *latere* 2 a 4. 2 c 23.
 lotter, der Deut. 23, 2. Richt.

- 9, 4. 2. Kön. 6, 20. Jer. 3, 2 (W).
lucas 379 d 54. 380 a 9.
lucern, die Exod. 25, 37. 1. Chron. 28, 15.
lucian 121 d 56.
lúen Hiob 6, 5. 1. Kön. 6, 12. er leuget Jes. 5, 29.
luft, der Hiob 2, 12. Ephes. 2, 2.
luftfar: luftfare varb, *aerii color* Esther 1, 6. in luftfarm 8, 15: luftfarben O.
lügen, *suspiciere* Hiob 35, 5: sehawen K.
lügenhaftig Sach. 8, 17. 3. Kön. 22, 22 (Z). lügenhaft 2. Pet. 2, 1 (Z).
lügenhaftiglichen Sach. 5, 4.
lúger, *foramen* Pred. 12, 3.
lúglich Exod. 5, 9. 2. Thess. 2, 9.
lugmer (Z) 3 d 19. 1. Tim. 1, 4. 4, 7. lügenmer Eccli. 20, 21 (K).
lúfmen Hoh. 8, 13. Jes. 32, 3. 2. Esra 1, 6. Apg. 8, 10. lúfnen Tob. 9, 1. Hiob 34, 16. Hoh. 8, 13 (E). Jes. 32, 3 (Z). 42, 23 (Z). lofnen Hoh. 8, 13 (K). Jes. 32, 3 (Sb). 42, 23 (Sb).
lúßt, der, *libido* Judith 10, 4 (Z).
lúften: sich — lassen 142 c 28.
lútzal Mat. 18, 2 ff.
lútzalkeit Lev. 26, 22. Ps. 101, 24. Jes. 10, 19.
macedom Apg. 20, 1, 3. macedon 1. Cor. 16, 5: macedonia app.
macedonier 370 d 23. Esther 16, 14: maceder W.
machaba 167 d 45. 168 c 34.
machabeorum 81 b 1, 2. 196 a 46.
machina 1. Mak. 13, 44.
máchtenklich 2. Chron. 13, 18 (A).
machung 2. Cor. 9, 11 f.
maciam 167 d 50. 168 c 38.
mackel, der Lev. 24, 19 f. (Sb). die — Deut. 17, 1 (A). Hoh. 4, 7 (Z).
magen, der 1. Tim. 5, 23. mit dem — reden 2 b 11.
magenkrafft 3. Esra 4, 40, 46. Tob. 13, 7. Mat. 19, 28.
magfchaft Lev. 25, 41. Num. 1, 30, 32 etc.
magtum, der 405 a 51.
magtumfchaft 380 a 1.
maidlich Num. 30, 4. medlich v. 17: magtumlich, mágtlich app.
maieftat, meyenftat Mat. 19, 28 app. Luc. 9, 26 app.
mayl, das, *macula* (Z) Deut. 17, 1. Eccli. 31, 8.
mailtetig Eccli. 10, 9.
maitheit Deut. 22, 15, 17, 20. Richt. 11, 37 f.
malaohias 1 c 9 f.
malachim 2 c 16. 80 d 43. 81 a 8, 11. 81 b 20.
malaohoth 81 a 12.
malbaum Luc. 17, 6 (TF).
maledeyung 167 d 53. 225 d 7.
malsteyn, der Deut. 24, 8 (K).
maltzig, *leprosus* Exod. 4, 6.
manaffe 225 d 54.
mancherhand Deut. 25, 13. 3. Kön. 6, 29. 7, 31.
mancherley 3. Kön. 6, 29.
mandel, die Gen. 43, 11.
mandelbaum Gen. 30, 37. Pred. 12, 5.
mandelpeumen, adj. Gen. 30, 37 (W).
mandelnuß Num. 17, 8 (Z).
mandragora (Z) Gen. 30, 14 ff. Hoh. 7, 13.
manhabend, *virata* Eccli. 28, 19 (WZ).
manheit, *veretrum* Deut. 23, 1: manschaft Z.
manhu Exod. 16, 15.
manigerhand 2. Tim. 3, 6. 1. Pet. 1, 6.
manigerlei Gen. 30, 35, 38. Marc. 1, 34.
manigerweyfe Ebr. 1, 1.
manigfarben, *polymitus* Gen. 37, 3 (Z).
manigfalt, die Richt. 20, 45.
maniguelticlioh 3 b 36.
manigueltigen Gen. 1, 22.
manna, die, Jos. 5, 12. Joh. 6, 31, 49.
mannhaftig 1. Chron. 11, 24 (Z).
mannfcham, die Judith 14, 6 (K).
manfchlacher 392 c 38.
manfchlacht, die Exod. 22, 3. Mat. 15, 19.
manfchlag, *homicidium* Offenb. 9, 21.
manfchlecht, der Num. 35, 19, 30. Deut. 19, 4. Jos. 20, 6.
manfchlechter (Z) Num. 35, 30. Mat. 22, 7.
manfchlechtig Num. 35, 29. 1. Tim. 1, 9 (Z).

- manfchlechtikeit 2. Mak. 4, 3.
 manfchleg, der Hiob 24, 14. Joh. 8, 44. Apg. 7, 52. 28, 4.
 manfchleger, der Apg. 3, 14. 1. Joh. 3, 15 (F).
 manflecke, der Mat. 22, 7. 1. Tim. 1, 9 (TF). Apg. 3, 14 (TF).
 manflachtung 5: 469, 18.
 manß perfon, die 3: 465, 21.
 manung Exod. 12, 14. 2. Pet. 3, 1.
 maranatha 1. Cor. 16, 22.
 marken, *mercari* Jac. 4, 13.
 marckt, der, *suburbanum* Num. 35, 3. Jos. 14, 4.
 margarit, der Mat. 7, 6 (Z) 13, 45 f. (Z).
 margarite, die 1: 428, 24.
 margramapfel Exod. 39, 24. Num. 20, 5. margranapfel Exod. 28, 38 f. roter — Hoh. 8, 2.
 margramapfelbaum 1. Kön. 14, 2. Joel 1, 12.
 margrambaum Hag. 2, 20.
 marmel Exod. 31, 5. 1. Chron. 29, 2. Offenb. 18, 12.
 marmeln, adj. *marmoreus* Esth. 1, 6.
 marmelsteyn, der 1. Chron. 29, 2 (K). 2. Chron. 3, 6 (Z).
 marnen, der Ezech. 27, 8, 27 ff.: mörner W. Jona 1, 6: ftewrer W. Offenb. 18, 17.
 martner, der 121 d 56 (K).
 mafagita 1 a 52.
 mafche, die, *macula*, Hiob 18, 8: mafle Zc, mackel WK.
 mafle, die, *macula* (Z) Exod. 12, 5. Lev. 9, 3.
 mafloth 81 a 24. 196 a 26.
 mafß, die, *modestia* 2. Cor. 10, 1.
 mafß, die *mensura* Exod. 16, 18. 26, 2. 3. Kön. 7, 11. das — Exod. 16, 32. Num. 15, 10. Mat. 5, 15. 7, 2.
 mafß, die, *cicatrix* Lev. 13, 19, 21, 23 etc. das mafle Jer. 8, 22.
 mafßelter, *ilex* Jes. 44, 14 (W).
 mafßen, *arbitrari* Röm. 3, 23.
 mafßen, *temperare* Gen. 24, 67 (Z).
 mafßgang, der 1. Kön. 5, 12 (Z).
 mafßgklich 2. Mak. 12, 30 (O).
 mafßikeit 2. Cor. 10, 1 (Z). Gal. 5, 23.
 mafßbaum Jes. 33, 23: fedelbaum Z, fegebaum K. Ezech. 27, 6.
 materie 163 b 55. 347 b 52. Weis. 15, 13.
 mathathias 168 b 28.
 maul, das, *mula* 2. Kön. 18, 9. pl. meuler 2. Kön. 13, 29. mauler 3. Kön. 10, 25. maule 18, 5. Jes. 66, 20.
 maulbaum Ps. 77, 47.
 maulberbaum 2 c 48. Ps. 77, 47 (E).
 maulwerff, der, *talpa* Lev. 11, 30.
 mauser, der, *larus* Lev. 11, 16.
 mauffer, mufer Deut. 14, 15 app.
 maufar Lev. 11, 16 (E). maus ar Deut. 14, 15.
 mechtig: — teil zu der lincken feiten = *sinistrum cornu*, — here zü der rechten feiten = *dextrum cornu* 1. Mak. 9, 16.
 medi, pl. Apg. 2, 9 app. medos 1 a 1. 241 c 20.
 medicinis 2 a 20.
 medie daz künigreich 121 d 56.
 megeren, *marcescere* Jes. 25, 5.
 megrung Gen. 41, 3, 21. 2. Kön. 13, 4.
 meyer Luc. 16, 1, 3.
 meiern Luc. 16, 2.
 meiertumb Luc. 16, 2 ff.
 meirchaft Luc. 16, 2 ff. (K).
 meineid, der Jos. 9, 20 (WZ).
 meineide, adj. *perjurans* 3. Esra 1, 48: meineydig K.
 meineider, der Eccli. 23, 11. Mal. 3, 5. 1. Tim. 1, 10.
 meineytig Jes. 57, 4.
 meinenwegen: von meinen wegen 3. Kön. 21, 29 (Z).
 meins fehweren, *perjurare* Mat. 5, 33.
 meintetig Jes. 1, 4. 1. Tim. 1, 9. 2. Tim. 3, 2.
 meifter Mat. 26, 18. gen. pl. meiftern 390 d 48.
 meifterlich 196 a 52.
 meiftern 2. Mak. 13, 18. 403 d 49.
 meifterchaft 3. Esra 3, 9, 14. Judith 5, 26. Apg. 5, 24.
 melb, das Judith 10, 5.
 melken: pret. mülckeltu Hiob 10, 10.
 melody, die 1. Chron. 15, 22.
 melbaum, der, *prinus* Dan. 13, 58.
 menig, *lunaticus* Mat. 17, 15. monig 1: 429, 14.
 meniglich 2 a 36 (K).
 menin, die Mat. 24, 29. Offenb. 6, 12. Z-Oa setzen durchweg der mon.

- menlein, *lunula* Jes. 3, 18: mōn-
 lein *K*.
 menlich Gen. 1, 27. die menlichen
 ding = *virilia* 9, 23. Deut. 25, 11.
 mennin, die, *virago* Gen. 2, 23.
 menphiticos 1 a 22: menphittisch *P*.
 menschheit Esther 16, 4. 319 a 5.
 319 b 18.
 menschenbein 4. Kön. 23, 20.
 menschen kind 2. Chron. 6, 30.
 Ezech. 43, 7, 10, 18.
 menfölich 319 a 4. Apg. 27, 3.
 menschlichkeit Esther 16, 4 (Z).
 2. Mak. 6, 22 (Z): menschlikeit
W.
 mensch werdung 225 c 50. 380 a 6
 app. 10: 367, 24.
 menföchtig, *menstruata* Sach. 13, 1.
 montag 401 d 26: montag *Z*.
 mentelein Jes. 3, 22 (*WZ*).
 merbintze, *iuncus* 167 c 44.
 meroken: pret. marckt 2. Esra
 1, 18. merckt v. 15.
 mercklich Mat. 27, 16 (Z).
 merckung 80 d 88.
 mere, das, *jama* 1. Kön. 23, 10.
 2. Kön. 13, 30. 3. Kön. 10, 1. pl.
 merer Marc. 13, 7. die — Mat.
 9, 26. Marc. 1, 28.
 merfluß, der, *fluctus* Ps. 106, 25
 (*P*).
 mergel, *glarea* (*W*) Hiob 21, 33.
 30, 6.
 mergrieffel Mat. 7, 6. 13, 45. Offenb.
 18, 16.
 mergriefflin Mat. 13, 46. 1. Tim.
 2, 9: mergrieffeln Offenb. 17, 4
 ist wohl als druckfehler anzu-
 sehen.
 merlein 281 a 6. 336 a 50.
 mermelftain 2. Chron. 3, 6.
 merochs, *bubalus* 3. Kön. 4, 28.
 Amos 6, 13. Wahrscheinlich nur
 druckfehler, anstatt auerochs.
 merrauber 1 a 34.
 mertrer, der 281 b 20.
 mertz, der: des mertzen Esther
 8, 2. des mertzens 9, 15.
 merung Exod. 19, 19. Col. 2, 19.
 merwunder, das Eccli. 43, 27 (*WZ*).
 Jes. 13, 22. 34, 14.
 mesopotania, mesopotamia Apg.
 2, 9. 7, 2.
 messerlin, das 3. Kön. 18, 28.
 messias Joh. 1, 41.
 messig 1. Tim. 3, 3. Jac. 3, 17.
 meßlich, meßlichen, *humane* 2. Mak.
 9, 27 hss.
 meßlichkeit, *humanitas* 2. Mak.
 6, 22: meßigkeit, menföhlikeit app.
 meßikeit, *modestia* 2. Mak. 4, 87.
 messing Offenb. 1, 15. 2, 18. meßlig
 3. Kön. 7, 45. Eccli. 47, 20: an
 beiden stellen messing app.
 messitag Num. 29, 6. Mat. 26, 5.
 metz, *metrela*: drei meetzen Joh.
 2, 6 (Z). Exod. 16, 16 (Z). 16, 36
 (*M*). 3. Kön. 7, 26. 2. Chron.
 4, 5 (Z).
 metal, das 2 a 27. Exod. 38, 11 (Z).
 Deut. 8, 9 (Z).
 methodius 281 b 20.
 metrica, metrita 2. Chron. 4, 5 . . .
 Vnd ein behelt .xi. pfund vnd
 ein marck.
 metrum 168 b 16, 21, 26. 225 c 20,
 21. 241 c 29. 281 a 32.
 mette: vor metten 1. Mak. 4, 52.
 mettenzeyt Ps. 48, 15 (*K*). 62, 7
 (Z). 129, 6 (Z).
 michel Tob. 4, 12. Judith 1, 5.
 Mat. 2, 10. 4, 16.
 michelich, *magnus* Jer. 31, 8. Ezech.
 38, 15.
 michelich, die 1. Chron. 16, 27.
 Luc. 9, 43. Ebr. 8, 1: *P-Oa*
 setzen meistens größe, groß-
 mächtikeit, großmachung.
 michelichen Ps. 17, 51. Mat. 15, 81.
 michelheit Gen. 29, 20.
 micheln, *magnificare* Gen. 12, 2.
 michlichung Esther 13, 2.
 mieten Mat. 27, 9.
 mietling Lev. 19, 13. Luc. 15, 17, 19.
 migdonia 336 a 28.
 milb, die, *linea* Sprü. 25, 20. Eccli.
 42, 18. Jes. 14, 11. Bar. 6, 11.
 Hos. 5, 12. *Z-Oa* setzen meistens
 der, die schab.
 milbe, der, *zizanium* Mat. 13, 25 ff.
 13, 38. pl. melben v. 40. *Z-Oa*
 setzen der raten. ¹¹
 milbtaw, miltaw, das Joel 1, 4.
 2, 25. 3. Kön. 8, 37: die — *Z*,
 der — *K*. der — Deut. 28, 42:
 das — *W*.
 millet 2. Tim. 4, 20.
 milich, die 1. Pet. 2, 2.
 milt, adj. 356 c 81.
 milt, die Apg. 3, 12. 2. Pet. 3, 11.
 miltiglich Deut. 33, 22. 2. Tim.
 3, 12.

- mitikeit Sprü. 31, 26. 2. Mak. 3, 1. 1. Tim. 2, 2, 10.
 mitfamikeit 2. Mak. 6, 23.
 mynn, die 156 a 32. 395 c 45 (*Wr*).
 minnern Deut. 12, 8. Joh. 3, 30.
 minnerung, die, *minutum* Luc. 12, 59.
 minßam, *mitis* 2. Mak. 6, 29 (*A*).
 mintz, die, *mentha* Mat. 23, 23.
 múntz Luc. 11, 43.
 mirdorner Sach. 1, 8, 10, 11.
 mirre, die Judith 10, 8. der mirr Ps. 44, 9. mirren öl Esther 2, 12. — tropffen Gen. 37, 25. — wein Marc. 15, 23.
 mirrenbaum Jes. 41, 19 (*Z*).
 mirtus, der Jes. 55, 13. des mirtums 2. Esra 8, 15.
 mirtufbaum Jes. 41, 19.
 mißbaren, *dissimulare* Hiob 3, 26 (*W*).
 mißbitten, *blasphemare* Hiob 15, 5 (*K*).
 mißbrauchen Gen. 34, 31 (*Z*).
 mißbrauchung, mißgebrauchung Ps. 30, 19 app.
 mißchung Joh. 19, 39.
 mißel, die, *lepra* Lev. 13, 15, 20 etc. 4. Kön. 5, 8, 6, 7, 11. der — Lev. 13, 43.
 mißelig Exod. 4, 6. Lev. 13, 46, 49. Mat. 10, 8.
 mißelfucht Lev. 13, 2 ff. mißelfeucht Mat. 8, 3.
 mißelauten, *dissentire* 2. Chron. 18, 12.
 mißfallen 156 a 19.
 mißhagen 1. Chron. 21, 7.
 mißhellen 64 a 34 (*K*).
 mißhellung Joh. 7, 43. Röm. 16, 17.
 mißkennen Gen. 39, 8. Mat. 24, 50.
 mißkennung Lev. 4, 2. 1. Tim. 1, 18.
 mißstellen, sich, *dissimulare*, 3. Kön. 14, 5 (*W*).
 mißtat, die, Jos. 22, 20. 1. Esra 9, 13.
 mißtetig 3: 469, 4.
 mißtrawung Ephes. 2, 2 (*Z*).
 mit all, *omnino* Lev. 22, 24. Mat. 5, 34.
 mitempfinden Röm. 12, 16 (*Z*).
 mitfarn = *mitspielen* 403 c 7.
 mitgeborn (*Z*) Tob. 1, 19. Luc. 21, 16.
 mitgefangen 264 b 7, 15.
 mitgeferte, der (*Z*) Gen. 50, 9. Apg. 19, 29.
 mitgenoffe 203 b 6 (*Z*).
 mitgefandte, der Dan. 4, 5 (*Z*).
 mitgefelle Apg. 22, 11.
 mitgefellin, die Esther 16, 18.
 mithelfer Phil. 2, 25 (*Z*).
 mithellig 2. Chron. 20, 21 (*Z*).
 mithellung 329 c 7 (*Z*).
 mitknecht Mat. 18, 28 f. (*Z*).
 mitleben 2. Tim. 2, 11 (*Z*).
 mit regnieren 2. Tim. 2, 11 (*Z*).
 mitritter Phil. 2, 25 (*Z*).
 mitfam, mitzam, *mitis* 2. Mak. 6, 29 app.
 mitfamkeit 2. Mak. 6, 23 (hss.).
 mitfohreyen 176 d 59.
 mittferben 2. Tim. 2, 11 (*Z*).
 mittagmal, das Tob. 2, 1 (*P*).
 mittag wint, *auster* Apg. 27, 13. 28, 18: mittäglich wind *Z*.
 mitteglich Ps. 77, 25. 90, 6.
 mitteilhaftte, *participatio* Ps. 121, 3 (*Z*).
 mitteilhafttig, *particeps* Mal. 2, 14 (*Z*).
 mittelmäßig Ecoli. 18, 33 (*WZ*).
 mitteln, *mediare* Joh. 7, 14.
 mittentag: gen —, *contra meridianum* Apg. 8, 26.
 mitternacht: zû — Tob. 2, 9.
 mittler ftengel, *epistylum* 2. Chron. 4, 12 f.: mittel ftengel *E*.
 mittler Gal. 3, 19. Ebr. 12, 24.
 mitnacht, die Ps. 88, 13.
 mitwirkung Marc. 16, 20 (*Z*).
 mitwoch, die 402 d 21 f. (*Z*).
 moabiterin Ruth 2, 2. 4, 5, 10.
 mode, der, *tinea* Jes. 51, 8 (*W*).
 model 241 c 29.
 modeln 264 b 20.
 moltwurf, der Jes. 2, 20: moltwerff *K*.
 moltwurm, der, *stellio* Sprü. 30, 28.
 mond, *mensis*: des monden 2. Chron. 7, 10. des mondens 3. Esra 6, 10. pl. monden 5, 52 (*W*). 9, 17.
 monet, das Lev. 15, 19. Deut. 16, 1. 1. Esra 3, 1. im app. öfters der —. der monet Exod. 12, 2. Luc. 1, 36. dem monent Exod. 13, 4. pl. monent 2. Chron. 36, 9. Hiob 29, 2.
 monedfüchtig, *menstruata* Sach. 13, 1 (*Z*).
 monfeier, die 2. Chron. 2, 4. Col. 2, 16.
 mōnich: vnkeufcher oder mōnich = *effeminatus* 4. Kön. 23, 7 (*W*).

- monfohein Eccli. 43, 8. 3. Esra 1, 1. 9, 37.
 monfüchtig, *lunaticus* Mat. 4, 24.
 moralibus 212 a 2.
 mor, der Gen. 2, 13. Apg. 8, 27.
 moren: von india vntz zü moren 3. Esra 3, 23.
 morenland 1 b 3. 1 d 56. Hiob 28, 19. morland Esther 8, 9. 13, 1.
 morgen, die, *juger* 1. Kön. 14, 14.
 morgeneffen (Z) Dan. 13, 13. 14, 33. 36.
 morgengab, die, *dos* Gen. 34, 12. Exod. 22, 17. 2. Mak. 1, 14.
 morgenlich Num. 16, 16. Mat. 6, 34. morlich, morglich 1. Kön. 11, 11 app.
 morgenlicht, das 1. Kön. 25, 34.
 morgenmal, das Tob. 2, 1 (Z).
 morgenrot, der Hoh. 6, 9. des morgenrötes Hiob 3, 9.
 morgenrötte, die Gen. 32, 26. 2. Esra 4, 21. Hiob 3, 9 (PZ).
 morgenftern Hiob 38, 32. Amos 5, 8.
 mörin, die Num. 12, 1.
 morleut, *Aethiopes* Zeph. 2, 12.
 mörfer, der Num. 7, 20, 26 etc. (W). mörfer 11, 8. mörfel 7, 56 (W).
 mortar, der Gen. 11, 3: mörtel app. mörter Deut. 27, 24: mörtel, mortel app.
 mörter oder pir = *pyra* Ezech. 24, 9: feurung W.
 mofig Gen. 41, 2.
 mofpel, mufpel, *onocrotalus* Lev. 11, 18. Deut. 14, 18. Jes. 34, 11. = *ulula* Jes. 13, 22.
 müden, *fatigare* Judith 9, 7. müdern Exod. 17, 12.
 müdung 1. Thess. 2, 9.
 mucke, die Exod. 8, 21, 24, 29, 31. mugge Mat. 23, 24.
 müen, *vezare* 1. Mak. 15, 14. Mat. 9, 36.
 muen, *mugire* Hiob 6, 5.
 mügen: ptc. gemügt Mal. 3, 13.
 möglich 319 a 48.
 mülftein Mat. 18, 6. Marc. 9, 42.
 müm, die Lev. 25, 49. Luc. 1, 36 (PZ).
 mund, der: pl. mund Esther 13, 17: münder Z. ähnlich 14, 9, 10.
 múnich, der 167 d 5.
 müntzung 1. Mak. 15, 6 (Z).
 múrb, adj. Mat. 24, 32.
 múrbe, die Ezech. 17, 22.
 murbung Jer. 51, 34.
 murmeler Sprü. 26, 20, 22 (Z). Röm. 1, 30.
 murmeln Num. 13, 2. Mat. 20, 11.
 murmel, der (?) das (?) Num. 11, 1 (Z).
 murmelung Num. 11, 1. Joh. 7, 12. múrblung 1: 436, 9.
 mufchel, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25.
 múfhaus, das 2 c 41. 2. Chron. 3, 9. Luc. 22, 11.
 mufica, die 2 a 19. Ezech. 33, 32 (K). die kunft — 2. Chron. 5, 13. mufik Eccli. 32, 5, 7. Ezech. 33, 32 (Z).
 mufiker Eccli. 32, 8. Ezech. 33, 32. Offenb. 18, 22.
 múfmelb, *ptisana* 2. Kön. 17, 19.
 mufpel s. mofpel.
 múffigen, *vacare* Exod. 5, 8. Sprü. 10, 5. 1. Cor. 7, 5.
 múffiglich 1. Tim. 5, 13.
 múffikeit 1. Chron. 22, 9.
 mut, die, *batus* Ezech. 15, 11 (Z). = *ephi* 45, 13. = *corum* v. 14. der — v. 14.
 muthmaß, die, *batus* Ezech. 45, 10 f.
 mütter des ingefindes, *materfamilias* 1. Tim. 5, 14.
 müterleib, der (Z) Gen. 20, 18. Num. 3, 12. Hiob 10, 18.
 müterschlächtig 1. Tim. 1, 9 (Z).
 mütwill Exod. 21, 14.
 múung 156 a 32. 3. Esra 6, 29 (W). 2. Thess. 3, 8.
 nabe, die 3. Kön. 7, 38.
 nabel, der Richt. 9, 37.
 nachbaur, der Luc. 1, 56.
 nachbeürin Exod. 3, 22. 11, 2.
 nachganger 3. Kön. 20, 14 (Z).
 nachgebung Ruth 4, 7 (Z).
 nachgebur, der Exod. 12, 4.
 nach hengen, *consentire* 1. Mak. 1, 45. 2, 16, 19.
 nachklaffen 167 c 49. nachkleffen 64 a 51.
 nachklaffer 4 a 12. 142 d 1. 225 d 11, 47. nachkleffer 64 b 10. 122 a 46.
 nachclaffung 225 d 3.
 nachkomme, der 3 a 29 (Z).

- nachkumend Gen. 26, 4. 1. Pet. 1, 11 (K).
- nachkumer, der 3 a 29 (P). 281 b 34.
- nachkümling 3 a 29. Lev. 17, 7. 2. Chron. 8, 8.
- nachkumunge, die, *posteritas* Ruth 4, 6 (Z).
- nachpeylen 3 c 42.
- nachrede, die Weis. 1, 11 (K).
- nachreden 81 b 46 f. 122 a 48. 142 d 53 (K).
- nachreder Sprü. 24, 21 (Oa).
- nachteffen Marc. 12, 39. Luc. 14, 16 (TF).
- nachteul, die Lev. 11, 18 (K).
- nachthaube Jes. 3, 23 (Z).
- nachtrab, der, *nycticorax* Ps. 101, 7.
- nachuoolgen: hat nachgeuolgt Deut. 31, 18. ähnlich Apg. 22, 4.
- nachuoelger Apg. 24, 27. 1. Pet. 3, 13.
- nachuoelgerin 1. Kön. 25, 42. Esther 2, 9.
- nachuoelgung Exod. 30, 21. nachuoelgenung Eceli. 32, 23.
- nachwendig Ruth 3, 2, 9, 12. der nachwendiger Jer. 32, 8.
- nachwendigkeit Lev. 18, 14. Ruth 3, 18. 4, 6.
- nack, der: des nacks Deut. 9, 6, 18 (K). pl. die nack Richt. 8, 28 (K).
- nackent Offenb. 3, 18. nackecht 2. Mak. 11, 12 (B).
- nackentheit Jer. 2, 25. nackenheit Deut. 28, 48. nackenkeit Röm. 8, 35.
- nadel Exod. 38, 23.
- nadel ore: der nadeln ore Mat. 19, 24. Luc. 18, 25. das nadeln or Marc. 10, 25. das nadel ore Luc. 18, 25 (TF). ein nadelôre 1: 429, 27.
- nagel, der Sprü. 23, 34.
- nagen: pret. pl. nügent Hiob 30, 3.
- namhaft Ezech. 34, 29 (Z).
- namhaftig 1. Chron. 11, 24 (Zc). Ezech. 34, 29 (Sb).
- nardifpicat Marc. 14, 3 (Z).
- nardus Hoh. 1, 11. 4, 13 f. Marc. 14, 3. Joh. 12, 3.
- nafe Lev. 21, 18.
- nafenkrümmung, *subsannatio* Ps. 78, 4 (Z).
- anfloch Num. 11, 20. pl. naflôcher 2. Kön. 22, 9. pl. naflucher Weis. 2, 2. Jes. 2, 22. 37, 29.
- nater, *vipera* 241 c 56 f. noter Hiob 20, 16: atter K.
- nathinei, pl. 1. Esra 2, 70: nathimeï, nathimieï, machimeï app. nathimeer 7, 7 (W). nathoneer 2. Esra 3, 30 (W). natheimen 7, 47 (W).
- natur 319 a 4, 42. = *vulva* Gen. 29, 31. Jes. 46, 3.
- natürlich: — hitze, *capparis* Pred. 12, 5. — kunft = *philosophia* 1 b 10. 2 a 17. der — meifter = *philosophus* 1 a 38. 168 b 46. der — menſch = *philosophus* 1 a 49.
- nawe: iefus ein fun — 64 a 7.
- nazarenus 3 d 5. 122 a 25. 142 c 45. Apg. 22, 8.
- nazareus 3 d 5 (Z). Richt. 16, 17 (Z). 1. Mak. 3, 49.
- nazareer Amos 2, 11 f. (W).
- nefe, *cognatus* Num. 10, 29. Richt. 1, 17. Joh. 18, 26: Z-Oa setzen jedesmal freund. = *consobrinus* Tob. 7, 2. = ſchwelter fun (Z). Col. 4, 10.
- neftzig, der, *sopor* Hiob 33, 15.
- nehern, adv. 2. Kön. 18, 25: neher W, nechner P.
- neiden: pret. fy naide Gen. 30, 1. pret. pl. niten Gen. 37, 11: nyden, nydten, nydden, neidten, neyden, neidetent app. ptc. genidet 3. Kön. 19, 10.
- neider, der 142 b 55.
- neiderin, die 1. Kön. 1, 6 (Z).
- neidhaber 1. Kön. 2, 32 (Z).
- neidlich 4 a 30. 122 c 30.
- neidtragend 2. Mak. 4, 1 (Z).
- neigen: pret. naig 3. Kön. 8, 58.
- neigung 2. Esra 3, 24 f.
- nemen, *praenotare* 81 a 26.
- nemen (*nehmen*): pret. du nempt Weis. 18, 5.
- nepthar, nephar 2. Mak. 2, 36.
- nererin, *nutrix* 2. Kön. 4, 4 (P). Weis. 16, 25 (Z).
- netzel, das 3. Kön. 7, 17, 20.
- netzlin, das Exod. 29, 13, 22. netzlein 3. Kön. 7, 18.
- neugeberend Bar. 6, 28 (Z).
- neúkait Röm. 6, 4 (Z).
- neúlich, *nuper* 142 d 33. newliche Pred. 7, 28. neulichen 122 b 35.
- neur Mat. 26, 42.
- newen, *contundere*: geneute gerfte

- oder müfmeib = *plisana* 2. Kön. 17, 19: gefstampfte gerfte A.
 newerkeit Röm. 6, 4.
 newerung 1. Tim. 6, 20.
 newreute, *novale* Jer. 4, 3.
 nicena 159 b 10.
 nichtes nit 163 c 4. 2. Mak. 8, 85.
 nichtznicht 1. Mak. 11, 38, 38.
 nicolaiter Offenb. 2, 6, 16.
 nicopolis 376 a 41.
 niderfal, der 9: 537, 7.
 niderfluß, der 225 d 57 hss.
 nidergang Mat. 8, 11 (*Sa*).
 nidergewand Exod. 39, 27. Jer. 13, 1.
 niderkleid Exod. 39, 27 (*Z*).
 niderlauffen Apg. 27, 16.
 nidern: ptc. genidert 1. Chron. 17, 10.
 niderfchlacht, *strages* 2. Mak. 8, 6 (*Z*).
 niderfohlagen Luc. 15, 27.
 niderfteigen Mat. 3, 16.
 niderfteigung 2 b 18.
 niderung 9: 535, 1.
 niderwat Lev. 6, 10. Ezech. 44, 18.
 nyderwand Dan. 3, 94. nyderwat Lev. 6, 10 (*ZS*).
 niderwerfen Judith 4, 13.
 niemands (n. sing.) Judith 16, 16.
 Hiob 23, 13. 404 a 52. niemandes 401 b 24.
 nienderthin 4. Kön. 5, 25 (*Z*).
 niere, *testiculum* Deut. 23, 1.
 nierlein Lev. 3, 4, 10.
 nieffen: du neüft Deut. 8, 9. neuffe, imper., Ruth 4, 6.
 niefung, *sternutatio* Hiob 41, 9.
 nifeleugig = *lippis oculis* Gen. 29, 17: fließender augen, rinnen-der augen app. nifelouig Lev. 21, 20: Ichilleret, fehilhend app. niftel, die, *cognata*, Ruth 1, 15: frúndin *Z*. Luc. 1, 36: múm *PZ*. = *consobrina* Gen. 29, 10: múter brúder tochter *Z*.
 nyndert 64 a 26. nynert 3. Kön. 6, 18. 2. Mak. 11, 4.
 nifan oder april 2. Esra 2, 1. Esther 3, 7, 12. 11, 2.
 nitzicht, die, *calumnia* Jes. 33, 15.
 norden 3. Kön. 7, 25. 2. Chron. 4, 4.
 nordifch Ezech. 42, 2, 11. nordnifch 42, 13. 44, 4. 46, 9. norde-nifcht 48, 16.
 nortwind 3 a 3.
 notdurft, die Ps. 106, 13 (*W*). Num. 7, 7 (*K*).
 notdurftig Marc. 11, 3.
 nóter: gewaltiger — = *exactor* Exod. 5, 6 (*Z*).
 nottürftigkeit 2. Mak. 6, 7. Ps. 106, 10 (*WZ*).
 nottürftiglich 2. Tim. 4, 2 (*Z*).
 notzern, *opprimere* Gen. 34, 2 (*Z*).
 notzogen Sach. 14, 2. Gen. 34, 2 (*O*). v. 13 (*W*).
 notzüchten Gen. 34, 2 (*A*).
 notzwingung Ezech. 22, 29 (*Z*).
 núchter (*Z*) 1. Tim. 3, 2. Tit. 2, 2.
 núchterkeit 2. Mak. 4, 37. 1. Tim. 2, 9, 15 (*Z*).
 núchterling, adv. Weis. 9, 11 (*E*). Eccli. 31, 3 (*Z*).
 nullen, der, *zizanium* (*TF*) Mat. 13, 25 ff. 13, 38.
 nútzt (= *nichts*) Joh. 4, 11 (*A*).
 nußgerte, die 3 a 2.
 nufflin, nuffelin, *uncinus* Exod. 28, 13, 14, 25. nuzzlin 38, 3.
 nútzt, *peculiaris*: ein nútzes volck Deut. 26, 18. zú eim nútzen volck = *sibi populum* 1. Kön. 12, 22.
 nútzen, *uti* Exod. 29, 80.
 nutzperkeit Jes. 30, 5.
 nutzlam Jes. 48, 17. Röm. 2, 18. Phil. 1, 10.
 obelus 64 a 60. 122 c 42. Esther 10, 3. 168 a 5, 9, 27. 176 d 18, 23. 281 a 1.
 obengefchriben 336 b 46, 49.
 obenuermelt Tob. 4, 22 (*Z*).
 oberfte fchúle = *gymnasium* 2. Mak. 4, 9.
 oberteil Exod. 28, 7. 39, 4.
 obgefprochen 168 b 17.
 oblat, das Exod. 30, 9. Ephes. 5, 2. pl. die oblaten 3. Esra 5, 52.
 obfligen 4: 443, 25.
 obfligung 10: 368, 4.
 obwendig, *superius* Richt. 1, 15.
 occidentnifch oder weftnifch Ezech. 48, 26.
 oder (= *aber*) 163 b 57. 167 c 50 hss. 177 a 2, 3 hss.
 odolamit Gen. 38, 1.
 offenbar 318 d 58: — fúnder = *publicanus* 318 d 21. Mat. 10, 3.
 offenbaren: ptc. offengebaret, geoffenbaret, geoffengebaret, offenbart Luc. 10, 21 app.
 offenbarung 81 a 44.

- offen kammer, die, *arca publica*
 1. Esra 7, 20 f.
 offen machen Mat. 12, 16.
 oheim Gen. 29, 10. öchem 28, 2.
 olbaum Mat. 21, 1. 24, 8.
 olbaum holcz 3. Kön. 6, 28, 31, 32.
 olbente, die Luc. 18, 25 (TF).
 olbentel, das Mat. 23, 24.
 ölberg Luc. 19, 29.
 olgarten, der Exod. 23, 11. 4. Kön.
 5, 26.
 olholtz 3. Kön. 6, 31 (E).
 oliveti, der Luc. 19, 29 (TF).
 ölkrüg, der 3. Kön. 17, 14 (Z).
 olküchen Lev. 7, 12: öl küchel W.
 olofernes 159 b 28.
 omechtig, *imbecillis* 2. Esra 4, 2.
 omerocentonas 2 a 59.
 omerus 2 a 60 (Z).
 on, prep: on einer (nom.) Deut.
 4, 35. on wir zwü 3. Kön. 3, 18.
 onerfarlich Man. v. 6 (Z).
 onefimus 371 d 38. Col. 4, 9 (Z).
 372 d 31.
 onicha Exod. 30, 34.
 onichinus Gen. 2, 12. Exod. 28, 9, 20.
 onmacht, die Deut. 28, 28 (Z).
 ontraffber (Z) Col. 1, 22. 1. Tim.
 6, 14.
 onvollendung Weis. 4, 5.
 onzucht, die Sprü. 14, 2.
 öpfelbaum holtz 2. Esra 9, 25.
 öpfelbaumin holtz Gen. 1, 11.
 Lev. 19, 23.
 opfer tyr, opfer túr, das = *hostia*
 Num. 7, 85, 41, 47 etc.
 opimachus Lev. 11, 22: ophimachus,
 ophiomach, ophiamach app.
 or, das: dat. sing. in dem orn 1.
 Kön. 18, 28. gpl. aller zefem or
 Lev. 8, 24.
 or, die, *hora* 281 a 50.
 oracio: brofa vnd oracio 168 b 2.
 orden, der Num. 10, 18. Luc. 1, 3, 8.
 ordenlichen 319 a 9.
 ordenung 1. Kön. 13, 28. 319 a 8.
 ordiniren 6: 406, 14, 17. ptc. ge-
 ordiniret z. 20.
 ordner, der Sprü. 8, 15.
 ore, das, *ansa* Exod 26, 4 f.
 orgel, die Gen. 4, 21. 1. Chron.
 15, 16. Ps. 136, 2.
 orhün, das, *colurnix* Exod. 16, 18.
 orient Num. 2, 8 (P). Richt. 11, 18
 (Z). 2. Chron. 4, 10. Ezech.
 46, 12. Mat. 2, 2 (Z).
 orientifch Ezech. 47, 18. dem orien-
 tifchen oder oftñifchen teyl 48, 26.
 origenes 64 b 8 (Z). 121 d 59, 61.
 142 d 21. 168 b 29. orienes 3 c
 58. 281 a 9.
 origes Deut. 14, 5.
 orion Amos 5, 8 (Z).
 orlay, das, *horologium* 4. Kön. 20,
 11: *horologium EP*, fchlachende
 ftund Z.
 ort: zway ort das ift ein helbeling
 Marc. 12, 42 (Z).
 ort túr, die, *postis* 3. Kön. 6, 31, 38
 (A).
 ofanna Mat. 21, 9.
 often Gen. 4, 16. 3. Esra 9, 88. Mat.
 2, 2.
 ofterbrot Ezech. 45, 21.
 öfterich, *orientalis* 1. Chron. 26, 14:
 öftrifch W, öfterlich P.
 ofterlam, das Mat. 26, 18, 20 (Z).
 ofterland, das Num. 21, 11 (Z).
 ofterlich hochzeit = *Paschae so-*
lemnitas Ezech. 45, 21.
 oftern, das Exod. 12, 21, 48. Mat.
 26, 2, 17, 18, 20. die — Exod.
 12, 11.
 oftern fpeyß, die 3. Esra 7, 14.
 oftertag Luc. 22, 1 (Z).
 oftñifch 1. Chron. 5, 9. 3. Esra
 5, 47 (W). Ezech. 42, 12, 15, 16,
 18.
 P vgl. auch B.
 palaft, der 4. Kön. 7, 11. Luc. 22, 12
 (A).
 palestina 168 b 30.
 palestiner Jer. 47, 1, 4. palestini
 (pl.) 121 d 57. palestinos 1 b 2.
 baleftier Gen. 21, 38.
 pallas, das 2. Chron. 4, 9. 12, 10.
 palm: vnder dem palm Richt.
 4, 5 (W).
 palmbaum 167 c 45.
 pammachus 64 b 19.
 pamphilia Apg. 15, 38 app. pan-
 philia Apg. 2, 10. panphile Apg.
 15, 38.
 pamphilus 64 b 8. 121 d 58.
 panaretos 196 a 31.
 panner, der, *incantans* Ps. 57, 6 (W).
 pantzer 2. Mak. 15, 11. Ephes.
 6, 14.
 papelbaum Gen. 30, 37.
 parabola 81 a 24. 196 a 26, 37.

- paradeis, das Gen. 2, 10. paradisi
 Luc. 23, 43.
 paralipominon 3 a 30. 81 a 31.
 122 b 37. 122 c 8.
 paralirer, *architectus* 2. Mak. 2, 30.
 parat, der, *apparatus* 1. Mak. 9, 39.
 15, 32. 2. Mak. 10, 18. 12, 21.
 pardus, der Ecoli. 28, 27.
 parium 1. Chron. 29, 2. Esther 1, 6.
 parolis, *paralysis* 1. Mak. 9, 55.
 parthi, pl. 1 a 1. Apg. 2, 9 app.
 passion, der 1: 430, 25, 28. 432, 16,
 19. 435, 10, 13. 437, 10.
 pathmos 347 c 12, 15.
 patriarch Ebr. 7, 4. Apg. 2, 29.
 paula 64 b 11. 163 b 58. 176 c 59.
 203 b 1. 225 c 53. 225 d 42.
 241 c 41. 281 b 29. 288 a 34.
 paulinus 167 d 2, 17.
 pedum, gpl. 168 b 13.
 peyhel, das, *securis* Mat. 3, 10 (K).
 peylen: die peylenden hund 81 a
 43 app. pellen, pewlen Judith
 11, 15 app.
 peinigen Mat. 8, 6, 29 (PZ).
 peiniger: der gewaltig — = *exactor*
 Exod. 5, 10, 14 (P).
 peise, der, *byssus* Offenb. 18, 12, 16.
 die — Exod. 26, 1.
 peifein, peifen, peifin, adj. Gen. 41, 42.
 Exod. 28, 39 f. 1. Chron. 15, 27.
 peitsche, peichtze, pufche 3. Kön.
 12, 11. 2. Chron. 10, 11, 14: Z-Oa
 setzen dornen, geifel.
 pellican, der Deut. 14, 17. Ps. 101, 7.
 peltzen Lev. 19, 28 (Z). Pred. 2, 5
 (Z). Ezech. 17, 23 (Z). 1. Mak.
 3, 56. 329 d 1: vgl. anm. zu 329 d 1,
 bd. 1. s. 425.
 penitenz 9: 533, 8.
 pererin, die Hoh. 8, 2.
 permüt, das 2. Tim. 4, 13: pergamen
 K.
 permuter, die, *vulva* Jes. 46, 3 (W).
 perfar 1. Esra 1, 2: barfaner W,
 perfaer E, perfarum (gpl.) Z.
 4, 5 ff.: barfar W, perfaer E,
 perfarum Z. perfaner 3. Esra
 3, 14: perfeer Z, perfier Oa.
 perfier 3, 9: berfidier W. beirfaner
 5, 55 (W). ac. pl. perfas
 1 a 51.
 perfon Ecoli. 20, 24. Sprü. 19, 6 (W).
 von meiner — 142 d 10.
 pestilenz: mit dem — Num. 14, 12
 (Z): mit der — Zc.
- pfadhauche, der, *latro*: des pfadhauchen
 oder rewbbers Micha 5, 1.
 pfaff, *sacerdos* 2. Chron. 35, 2, 8 etc.
 pfaffenweyb 4. Kön. 22, 14.
 pfaffheit Exod. 28, 1. Luc. 1, 8 f.
 pfaw, der: pl. pfawen 3. Kön. 10, 22.
 pfaben 2. Chron. 9, 21.
 pfal, pfaul, *paxillus* Exod. 27, 19.
 39, 40. Num. 4, 32.
 pfaulein, das, Jes. 22, 23, 25.
 pfefflich Exod. 19, 6. Apg. 4, 6.
 pfell, *palliolum* Jes. 3, 22. 2. Chron.
 3, 14. 5, 12 (W).
 pfeller, *byssus* 2. Chron. 2, 14.
 pfennig, pfenning 4. Kön. 7, 1, 16,
 18.
 pfenwert: fayle — = *venalia* 2.
 Esra 13, 16 (Z).
 pfingtag Apg. 20, 16.
 pfingften 2. Mak. 12, 32. 1. Cor.
 16, 8.
 pfliter, der Gen. 40, 1, 2, 16, 20.
 pfliterlich Gen. 40, 17.
 pflag, die Marc. 5, 30, 34.
 pflager, der 1. Tim. 1, 10.
 pflanzung, *plantatio* 1. Chron.
 1, 28. Mat. 15, 13.
 pflaster, das, *massa* 4. Kön. 20, 7. =
malagma Weis. 16, 12.
 pflatern, *sternere* Tob. 13, 22. 2.
 Chron. 3, 6 (Z).
 pflaumenbaum, *pinus* Dan. 13, 58.
 pflegen: pret. pflagt 356 c 42.
 pfleger, *praefectus* (Z) 3. Kön.
 9, 22. 11, 28.
 pflügeyfen Richt. 3, 31. Jes. 2, 4.
 Micha 4, 3.
 pflüger, der Amos 9, 13.
 pfortner, der 2. Chron. 8, 14. Ezech.
 44, 11.
 pfrimen, *myrica* Jer. 17, 6.
 pfuy Marc. 15, 29 (P).
 phagolideri 264 b 43.
 pharifeer 156 a 20.
 pharo 241 c 54.
 phates = *vates* 1 a 22: warfager,
 poet app.
 phebe, die, *pepo* Num. 11, 5 (W).
 phede, die, *pepo* Num. 11, 5: erd-
 apfel Z.
 phey, interj. 2 a 42.
 pheleter 2. Kön. 20, 23 (W). phi-
 leter 20, 7 (W). pheleti 2. Kön.
 8, 18. phileti 15, 18.
 phenicen Apg. 11, 19.

- phenices 1 b 2.
 philadelphus 212 a 21.
 philemon 376 c 32.
 philippenfer 356 b 38. 370 d 23.
 philippenß: in — 1. Thess. 2, 2: in philippis (Z). zú philippenfes Phil. 1, 1.
 philiftiner 1. Kön. 14, 37, 47, 52.
 philiftier 1. Kön. 14, 46: philiftier E, philiftim Z. pl. philifti 1. Chron. 10, 2 (Z). philiftien 1. Chron. 11, 13 (P). philiften 1. Chron. 10, 2, 7, 8, 11.
 philiftifch 2. Chron. 9, 26.
 philo 168 b 27. 196 a 35 hss. 196 a 45. 207 a 9, 14.
 philozophia 2 a 17.
 phyfon 1 a 54. Gen. 2, 11.
 phur Esther 3, 7. plurim 9, 26, 28.
 pictagoras 1 a 22.
 pictagorici 1 a 50.
 pigmewen, pl. Ezech. 27, 11: pigmay E, twerge W.
 pyla 2 d 28.
 pilgraim 1 a 29. pilgram Gen. 12, 10 (K). 2. Chron. 6, 33. pilgeram Mat. 27, 7. pilgrim Luc. 24, 18 (TF). pilgrein Esther 16, 10: bilger P, bilgrem Z, bilgerin Sa, pilgrim W. Mal. 3, 5: pilgerim P, pilgrem Z, pilgern S, pilgrin Zc, pilgram K.
 pilgerfchaft 1 c 18 (G).
 pilgramifch 225 d 49. 2. Mak. 5, 10.
 pilgramifchkeit 1 c 18: pilgramfchaft K.
 pilgreimung 403 b 30: pilgrinfchaft Z.
 pims, der, *scirpus* Hiob 8, 11 (W). = *juncus* Jes. 19, 6. gen. pimfes Jes. 35, 7: pimfen EZ, pinfen P.
 pimfen, adj. Exod. 2, 3. Jes. 18, 2.
 pindar 168 b 23. pindarus 3 a 17.
 pinfich, das, *papyrio* Exod. 2, 5.
 pir, *pyra* Ezech. 24, 9.
 pirgamen 168 c 11.
 pitinia 380 a 3.
 plato 1 a 23. 1 d 3. 3 d 29, 50.
 platzregen Sach. 10, 1.
 plech Exod. 26, 29. 27, 6, 17.
 plecken, *apparere* 3. Kön. 6, 18.
 plegken, *balare* Tob. 2, 21 (K).
 pleren, *balare* Tob. 2, 21 (Z).
 plefilla 203 a 52. 203 b 11.
 pleuen Sprü. 19, 29.
 pleuzen, *balare* Tob. 2, 21: pleczen W, plützen E, plützen P, pleren Z, plegken K.
 plick des augen 1. Cor. 15, 52: augenplick Z.
 plinius 122 c 30.
 ploß, die, *calvaria*: das gepelle oder die ploß 4. Kön. 9, 35.
 pobel, das, *vulgus* 1 a 49. bobel 81 a 59.
 pofel, der, *vulgus* Jos. 9, 18. 1. Kön. 15, 8: das böfel Z. popel Ezech. 12, 23: böfel Z, gepöfel K.
 polirn 1. Chron. 22, 3 (W). polirte fteine 1. Mak. 13, 27 hss.: bollerte — M, bolierte — E, balierte — Sb. ptc. gepolirt 3. Esra 6, 25 (W). ptc. poliirt, palirt, baliert, gebaliert Lev. 26, 1 app. vgl. balieren.
 pollen: der lein . . . het gepollet Exod. 9, 31 (Z).
 polfterlin Ezech. 13, 18, 20.
 pomp, die Apg. 25, 23 (Z).
 poncio pilatus Apg. 4, 27.
 pontum Apg. 2, 9 (Z). pontz 18, 2: ponti TF. puntz 2, 9.
 porphir, der Lev. 11, 18.
 port, die, *portus* 2. Mak. 12, 6, 9. das — 14, 1.
 portabile: einer portabilen (portatiuen hss.) orglen 405 a 46.
 portner 2. Chron. 34, 9, 13. 2. Esra 10, 39.
 predig, die 319 b 9, 11. Mat. 12, 4.
 preyschûch pl., *sandalia* Marc. 6, 9 (Z): braytte fchuhe K.
 prelat 356 a 60. 8: 542, 5, 29.
 prefith 2 b 13. 80 d 53.
 priapus 3. Kön. 15, 13. 2. Chron. 15, 16.
 priesteramt 1 c 11.
 priesterheyt Ebr. 7, 5, 13 (P).
 priesterlich 329 c 40.
 priesterfchaft Ebr. 7, 5, 13 (Z).
 priester weib, das 4. Kön. 22, 14 (P).
 probft 3. Kön. 5, 16 (K). 2. Chron. 2, 18.
 progman 1 a 55.
 prologus 81 a 53. 241 b 53. 319 a 45.
 prophceye, die 329 c 3.
 propheticceye, die 2 b 28.
 prophetin, die 2. Chron. 34, 22.

prophetiren 10: 364, 12, 20.
 prophirus 281 b 17, 23, 26.
 propoficiones 2 b 44.
 profa 2 b 42. 168 b 2. 225 c 21.
 profayce 225 c 19.
 profifch: mit profifchen reden 168 b
 19.
 protagoras 3 d 51.
 prothelifontem 3 d 52.
 prouerbia 81 a 23. 196 a 27.
 prüfen 2. Chron. 6, 15. 9, 6.
 pfallieren (Z) Ps. 9, 12. 87, 4.
 pfalm: gen. pfalmens 401 a 11 (Sb).
 pfalmen, *psallare* Ps. 12, 6. Ephes.
 5, 19.
 pfalter 3 a 20. dem pfalteri Ps.
 32, 2. 143, 9. gen. s. dat. s.,
 dpl., ac. pl. pfalterien 1. Chron.
 15, 16. 16, 5. 2. Chron. 9, 11. Ps.
 91, 4.
 pfalterift, der 1. Chron. 23, 5 (Z).
 pfalterium Ps. 80, 3. ac. sing. das
 pfalterien Ps. 80, 3.
 pfudographus 196 a 34.
 ptolomeus 3 d 24, 39. 212 a 20.
 publican 318 d 21.
 puckel, der Jes. 30, 6 (O).
 puluer, das (Z) 1. Kön. 4, 12. Ps.
 103, 29.
 punct, das, der 3 c 56. 64 a 59.
 122 c 42. 167 d 21, 24. 176 d
 17, 23. 225 c 17. Mat. 5, 18.
 púntruß Apg. 25, 3 (Z).
 purgiren 9: 534, 17.
 purpur, der 81 b 9. Marc. 15, 17, 20.
 purpurin, adj. Num. 4, 13. Joh.
 19, 2, 5.
 purpurin . . . die do worchte den
 purpur Apg. 16, 14.
 purpurifch 168 c 11.
 pufane, die 1. Chron. 13, 8: bu-
 fane, bufune, bufaune, bufaume
 app. 2. Chron. 5, 12 f.
 pufanen, *canere* 2. Chron. 5, 12:
 bufanen, bufunen, bufaumen app.
 pufanen 3. Esra 5, 65.
 putzen Exod. 25, 38 (Z).

 quadrangel, der Exod. 39, 9 (Z).
 quadrant, der Mat. 5, 28 (Z).
 quater Iteyn Amos 5, 11 (Z).
 quelen Mat. 8, 6, 29.
 queler Mat. 18, 34. gewaltiger —
 = *exactor* Exod. 5, 6, 10.
 quelung Deut. 28, 60.

quindecim graduum 2 c 45.
 quintilianus 280 d 32.
 quintin, *drachma* 2. Esra 7, 70 ff:
 quintein, quentein, quintlin app.

 Rabboni Joh. 20, 10.
 rabi Joh. 1, 38.
 racha Mat. 5, 22 (Z).
 rachfal, *vindicta* 1. Mak. 3, 15.
 7, 38. 9, 26.
 rachung Micha 5, 14. 1. Mak. 7, 9.
 2. Cor. 7, 11.
 racional, das Exod. 28, 4, 15, 22.
 radelwer, die, *nycticorax* Deut.
 14, 17: rötelwei W.
 ramwircker, *polymitarium* 2. Kön.
 21, 19.
 raft, *stadium* 2. Mak. 12, 9, 16, 17,
 29: Z setzt raftftat oder roßlauf.
 raß: ros des honigs Richt. 14, 8.
 ros honigs 1. Kön. 14, 27. raß
 honiges Luc. 24, 42.
 raten, der, *zizanium* Mat. 13, 25,
 27 ff. (Z).
 ratfragen Num. 7, 89. 9, 8: rats-
 fragen app. ratzfragen 3. Kön.
 14, 5. ptc. geratfragt 4. Kön.
 1, 6: ratgefraget Z, ratzgefraget
 K.
 ratgebe, der 2. Kön. 23, 23. Apg.
 13, 7, 8, 12.
 rathaus 1. Chron. 26, 15. Apg. 19, 29,
 31.
 ratlich 1. Cor. 2, 4.
 ratman 1. Chron. 11, 25. ratleut
 3. Esra 8, 29, 56.
 ratfam, *suadibilis* Jac. 3, 17 (O).
 rauberey Nah. 2, 12. 3, 1.
 raubung Deut. 2, 35.
 rauch, *pilosus*: ein raucher menfch
 Gen. 27, 11. die rauchen Jes.
 13, 21. mit rauchem werck, *opere*
plumario Exod. 26, 1, 31 (Z).
 rauchloch Hos. 13, 3.
 rauchuaß, das Num. 7, 14, 20, 26
 etc. pl. rauchuaß 4. Kön. 25, 15
 etc. pl. rauchueffer 4. Kön. 12, 13.
 raude, die, *impetigo* (W) Lev. 21, 20.
 22, 22.
 raufen, *vellere* Jes. 50, 6 (W).
 raum, adj.: eine raume ftat Gen.
 24, 25.
 raunen, raumen 2. Tim. 4, 3 app.
 rauner, *susurro* Lev. 19, 16. Eccli.
 5, 16 f. 21, 31.

- raunung Hiob 4, 12. 2. Cor. 12, 20.
 raureif, *pruina* Dan. 3, 68.
 raute, die Luc. 11, 42.
 rebe, die Gen. 40, 9. Eccli. 24, 28.
 der — Marc. 14, 25 (K).
 rebhün, *coturnix* Exod. 16, 18.
 1. Kön. 26, 20. Eccli. 11, 32.
 rechabiter Jer. 35, 2, 3, 5, 18.
 rechbock Lev. 16, 8, 10, 26.
 rechnen: ich rich Luc. 18, 5.
 recher, *zelotes*, *acmulator* Exod.
 20, 5. 34, 14: libhaber W.
 rechgeiß Hoh. 2, 7, 9, 17. 3, 5.
 recht: des rechtes Jos. 22, 27. des
 rechtens Röm. 6, 20. dem rechten
 Röm. 6, 16. geschworn —
jusjurandum Deut. 19, 12. Mat.
 14, 9.
 rechtuertig = *gerecht* 7: 539, 2, 6.
 rechtfertigen Mat. 12, 37 (K).
 rechtfertigung Ps. 118, 20 (K).
 rechthaftigen Mat. 12, 37.
 rechthaus, *praetorium* Mat. 27, 27
 (Z). = *theatrum* Apg. 19, 29 (Z).
 rechtfam, *quamvis* 3. Kön. 6, 29.
 2. Chron. 6, 39. 2. Esra 7, 66.
 rechtfprecher, der Apg. 19, 38 (Z).
 rechtfstül, *tribunal* 2. Chron. 34, 31.
 redbar, *eloquens* Exod. 4, 10, 14.
 rede, die, *ratio* Mat. 18, 24.
 redlich, redleich, *eloquens* Exod.
 4, 10, 14 (W). Apg. 18, 24 (TF).
 redlikeit, *ratio* Tob. 10, 10. Hiob
 38, 38.
 redfam Weis. 10, 21 (W). Apg.
 18, 24.
 regenbog, der Offenb. 10, 1. =
Orion Hiob 9, 9: onion oder fant
 peters ftab Z.
 regieren 1. Kön. 8, 7, 9. ptc. ge-
 regieret 3. Kön. 14, 19 f. (Z).
 regierer, der (Z) Esther 15, 5. Weis.
 13, 2.
 regirung Sprü. 1, 5 (WZ). 20, 18 (W).
 regiment Sprü. 20, 18 (Z).
 regnieren 2. Mak. 1, 7. 23, 17 (Z).
 rengniren 167 d 42. ptc. ge-
 regnirt Ps. 95, 10 (P).
 regulus (Z) Sprü. 23, 32. Jes. 11, 8.
 reichen, *dilere* Gen. 14, 23. 30, 20.
 reichen, *eminere* 1. Kön. 9, 2.
 reichen, *regnare* 2. Chron. 10, 17.
 3. Esra 6, 17. 8, 6 (W).
 reichfen 1. Kön. 8, 9: regieren, reg-
 nieren app. Luc. 1, 32. reifen
 3. Kön. 1, 11, 14. reiffen 22, 41.
 reichtum Mat. 6, 24.
 reichung 2. Cor. 3, 8 (Z).
 reid, *crispans* Jes. 3, 24: kraus
 WPK.
 reif, der, *pruina*: gen. rieffens
 Exod. 16, 14: reyfes, reiffens app.
 reiger, der, *ibis* Lev. 11, 17.
 reim, der 168 b 14. 281 a 38.
 reinikeit 2. Cor. 1, 12.
 reys, die, *villa* Exod. 28, 28, 37.
 39, 19. Pred. 12, 6.
 reyfech, *virgultum* 1. Mak. 4, 38.
 reifer, *eques* 1. Mak. 13, 22. 2. Mak.
 5, 2.
 reifig: dem reyfigen zeug Hoh. 1, 8
 (K). die reifigen 1. Mak. 10, 73.
 15, 38. 16, 7.
 reiß, die, *gith* Jes. 28, 25, 27. das
 — v. 27.
 reifte: bringt mir ein reiften der
 veigen 4. Kön. 20, 7 (W): wohl
 mhd. riste.
 raiten, *computare* Tob. 10, 9: rech-
 nen WK.
 reitern, *cribrare* Dan. 14, 13. Luc.
 22, 31.
 reitroß 3. Kön. 4, 26.
 reitzerin Zeph. 3, 1.
 reitzung 336 a 37. 347 c 47.
 rempha Amos 5, 26.
 rennen, *coagulare* Hiob 10, 10.
 rennofen, der, *sufflatorium* Jer.
 6, 29 (Z).
 rent, *tributum* Gen. 49, 15 (Z). 1.
 Esra 4, 13. 2. Mak. 3, 3.
 räntmayfter, *tributarius* Jos. 16, 10
 (K).
 renzen, *exasperare* Ps. 65, 7 (W).
 refch 2 d 80.
 refchlich 2. Mak. 14, 44. refchli-
 chen 1. Mak. 11, 22.
 rethores, pl. 168 a 46. 168 b 46.
 rethorick 2 a 17. die kunft rethorica
 3 d 53. 280 d 34.
 rewtung Sprü. 13, 23.
 rewen: pret. rawe Jer. 26, 19.
 rewung Ps. 146, 3 (P).
 richnig, *zelotes* Exod. 20, 5 (O).
 richterftul 3. Kön. 7, 7 (K). Röm.
 14, 10 (Z).
 richtftül 3. Kön. 7, 7. 4. Kön. 9, 18.
 richtung Luc. 3, 5.
 rideren, *tremere* Dan. 6, 26: erbidmen
 Z, derfchrecken W. trurig oder
 riderent 3. Esra 9, 6: zitterend
 WZ.

- rieme, der Jes. 5, 27. der reimen
Gen. 14, 23: remen, ryemen app.
rietgras, *saliunca* Jes. 55, 13.
rigel, die, *norma* Jer. 31, 39: regel
WZ.
rimpfen: ptc. gerumpfen Hiob 7, 5.
rinckmaur Ezech. 42, 10.
rinderin haut, *laurea* 2. Mak. 7, 1.
ring, adj.: eins ringen windes Hiob
4, 16. comp. ringer, *subtilior* Lev.
13, 30.
ringen, *sublevare* 2. Chron. 10, 4, 9,
10.
ringern Gen. 37, 35. 1. Kön. 6, 5.
ringerung 1. Kön. 16, 16, 28.
rinne, die, des dachs 2. Kön. 5, 8
(WZ).
rinthert, die Ezech. 43, 23, 25. 45,
18.
rip, das Gen. 2, 21 f.: die — PZ.
ritte, der, *febris* Deut. 28, 22. Mat.
8, 14 f. Marc. 1, 30 f. Joh. 4, 52.
Apg. 28, 8.
ritterlich 2. Mak. 8, 9.
rittermantel, *sagum* Richt. 3, 16
(W).
rittermeister 401 d 28, 30.
ritterfchaft 1. Kön. 26, 5. Hiob
7, 1. 1. Tim. 1, 18.
ritterfchaften Hiob 6, 4. 1. Cor.
9, 7.
roch: roches fleyfch 1. Kön. 2, 15.
rodi: zû — 1 b 29.
rogacione 122 b 7, 27. 142 c 11.
rogel 225 d 57.
rom 203 a 51. 203 b 10.
rômifch Apg. 22, 26, 29.
ror, *calamus*: pl. ror, rören Exod.
25, 33. roren v. 32.
rörach, das, *arundinetum* Jos. 16, 8:
rörich K. Weis. 3, 7: rörich W.
rordumel, die, *onocrotalus* Lev.
11, 18. rordrumel Zeph. 2, 14:
rorumel E, vogel mit dem an-
gefiicht der esel Z.
rorhalm Ezech. 42, 16.
rörin, adj. Jos. 17, 9. 2. Kön. 5, 8.
Offenb. 21, 15.
rofin, adj.: mit rofiner varb Esther
15, 8.
roß, das: dpl. rôßlern Hos. 1, 7.
roßbar, die, *sella gestatoria* 2.
Mak. 3, 27. 9, 8.
roßlauf, *stadium* 2. Mak. 12, 16, 17,
29 app. Offenb. 21, 16 app.
rofchlauf 2. Mak. 11, 5.
roß wagen, der 2. Chron. 1, 17.
rofcht, der Exod. 27, 4. rofch
27, 5. 35, 16. 37, 26. die rôfch
Lev. 2, 7. die roßt Exod. 30, 3
(K).
roftpfanne 2. Mak. 7, 3 (Z).
rot: der rote, *rufus* Marc. 15, 21.
rott zwir ingetunckt = *coccus*
bis tinctus Exod. 25, 4. rote
Ipeys Gen. 25, 30. roter apfel,
malum punicum Hoh. 4, 3, 4, 13.
6, 6, 10. roter apfelbaum *arbor*
malus 8, 5. rot apfelbaum Joel
1, 12.
rötelwei, die, *nycticorax* Deut. 14, 17
(W).
rott, die, *turma* Deut. 20, 5 (Z).
rotte, die, *nabulum* 176 d 48, 61.
1. Mak. 13, 51. 405 a 47.
rubeniter Jos. 1, 12.
rûch, die, *cura* Tob. 14, 15. Mat.
22, 16.
rûcheln, *rugire* Weis. 17, 18. Jer.
5, 8. 1. Mak. 3, 4.
rûchelte, die, *fremitus* Jer. 8, 16:
rûhelung Z.
rûchen 2 a 51.
ruckbein Ps. 57, 10: rugkenbein P.
rûder: fchif dreyer —, *navis tri-*
remis 2. Mak. 4, 20.
rufen: ptc. gerufft 318 d 17. 319 a
85. geruffen Mat. 1, 23. 2, 23.
rûffung 1. Cor. 1, 26. 2. Pet. 1, 10.
ruffus Marc. 15, 21 app.
rûger, der, *delator* 2. Mak. 4, 1. =
accusator v. 5.
rûhlung, *hinnitus* Hiob 39, 19 (K).
rûkamer Jer. 56, 6 (Z).
rumretigkeyt, *jactantia* Weis. 5, 8
(K).
runnfel Hiob 16, 9.
runtz, *ruga* Ephes. 5, 27: runczel,
runßel app.
rûer: an der roten rûer Apg. 28, 8 (Z).
rûfam Weis. 18, 14 (Z).
ruth moabitis 2 c 7.
rûng Jer. 33, 12.
fabaoth Röm. 9, 29 (Z).
fabath: des eylften moneden fabath
Sach. 1, 7. der mened — 1. Mak.
16, 14.
fabbath Exod. 16, 23, 25, 26 (Z).
Mat. 12, 1, 2, 5, 8 (ZK).
faber farbe, *stibinus* 1. Chron. 29, 2
(W).

- fackgewand (Z) Esther 4, 1, 2. Jes. 37, 1, 2. Jona 3, 8.
 faok mantel Sach. 13, 4.
 sacrament 168 b 7. 225, c 40, 48. 319 b 34. Offenb. 1, 20 (Z).
 faduceyer Mat. 16, 6 (Z).
 faer, der, *carectum* Hiob 8, 11: faher Z.
 faffon 168 b 24.
 faffrion Hoh. 4, 14: faffron W, faffran Z.
 fagmer, die, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (W). 280 d 59.
 fagung 2. Mak. 2, 25. 6, 17.
 faher, der, *juncus* Jes. 35, 7 (Z).
 faim, der, *javus* Sprü. 5, 3. 27, 7.
 fam Ps. 18, 11. faum Sprü. 16, 24. 24, 13.
 fal, der, *solium* 3. Kön. 1, 13, 17, 20, 35, 37. Esther 3, 1. 5, 1. Jer. 1, 15. 3, 17. 29, 16.
 fal, der, *atrium* 3. Kön. 7, 9. = *aula* 1. Mak. 11, 46.
 falben: pret. du fielbd Apg. 4, 27. er fielbe Luc. 4, 18. er feilbe 3. Kön. 1, 39.
 falbmacher Eccli. 38, 7.
 falbmacherin 1. Kön. 8, 13.
 falbung Exod. 29, 21. 1. Joh. 3, 20, 27.
 falinarum 2. Chron. 25, 11.
 falmatica 122 b 49: farmatica Z.
 falterig, *psalterium* 1. Kön. 10, 5.
 faltzbrunn, der 4. Kön. 14, 7 (W). 1. Chron. 18, 12. 2. Chron. 25, 11 (W).
 faltzen: pret. fieltz Tob. 6, 6.
 faltzgemacht, das 4. Kön. 14, 7 (K).
 fam, *qualis* 3. Kön. 7, 29, 33.
 famaritan, der 80 d 13. Luc. 10, 33.
 famaritaner Joh. 4, 9. Apg. 8, 25.
 famaritanerin 1: 435, 33.
 fammat, der Exod. 25, 4. 26, 1. die — 26, 36.
 famnung, der Num. 1, 2. 2. Chron. 20, 5. Eccli. 43, 18. 50, 15, 22. Röm. 11, 16.
 famnunger, der 2. Thess. 2, 1.
 fampftag Exod. 16, 26, 29. 4. Kön. 4, 23. Mat. 12, 1, 2, 5.
 famptlich Apg. 14, 7 (K).
 fange, *frux* Jos. 5, 12 (Z).
 faphir, der Exod. 23, 10. Hiob 28, 16. faphirus Exod. 28, 18. Offenb. 21, 19.
 far, der, *juncus* Jes. 35, 7: vgl. faer, faher.
 farch: pl. ferch Mat. 23, 29. ferck Luc. 11, 47. = *arca* 3: 469, 11.
 fardius Exod. 39, 10. Offenb. 21, 20.
 fardonix Hiob 28, 16. fartonix Offenb. 21, 20.
 fardus: der stain — Exod. 28, 17.
 fat: maß di man nennet fat ein fat hat wol ·iij· czüber 2. Chron. 2, 10 (W). vgl. fette.
 fat, die: pl. feete Gen. 41, 47. faete Exod. 22, 6. Jer. 5, 17.
 fatten Weis. 2, 7. Marc. 7, 27. Luc. 15, 16.
 fattheit Gen. 41, 21. Col. 2, 23.
 fattigen Weis. 2, 7 (Sb).
 fattung Col. 2, 23 (O).
 faturmus 2 b 2.
 fatzung 2. Mak. 11, 24. Mat. 13, 35 (Z).
 fauffe, die, *sorbitiuncula* 2. Kön. 13, 8, 10: fuplen oder fauffen app.
 fauflaifch Jes. 65, 4. feuflaifch 66, 17.
 faum, der, *labrum* Exod. 38, 8. = *fimbria* Mat. 23, 5.
 faumfalich, faumfamlich, faumlich, feumlich, fomlichen, *negligenter* 1. Esra 4, 22 app.
 faumfam, *impeditus* Exod. 4, 10.
 faumung 4. Kön. 4, 24. Mat. 24, 48.
 faurtranck, das, *sicera* (Z) Deut. 14, 26. 29, 6. Luc. 1, 15.
 foematifmenos 168 a 47.
 foeptrum Num. 13, 12.
 fchab, der, *tinea* Sprü. 25, 20 (Z). Eccli. 42, 13 (Sa). Jes. 51, 8 (Z). die — Eccli. 42, 13 (Z). Jes. 50, 9 (Z).
 fchacher, der Marc. 14, 48. Joh. 10, 1.
 fchadung Röm. 9, 32 f.
 fchaffer, der, *procurator* Gen. 15, 2. Mat. 20, 8. fchaffner Gen. 43, 16, 19. 44, 1, 4.
 fchaffhaus Joh. 10, 1, 6.
 fchaffhert, die Ezech. 43, 23.
 fchaffftall, der Num. 32, 24, 37.
 fchaffteyfen, das 2. Kön. 21, 16.
 fchaffung, *novella ovis* Jos. 24, 33.
 fchaffweyer, der Joh. 5, 2.
 fchalck, der (Z) Mat. 6, 23. 18, 32.
 fchalckhaftig Mat. 13, 38.
 fchalckheit Mat. 22, 18. Apg. 8, 23.

- fchale, die, *phiala* 1. Mak. 1, 28.
 fchalmei, die, *tibia* 1. Kön. 10, 5
 (Z). 1. Mak. 3, 45.
 fcham, die, *verenda* Gen. 9, 22. =
praeputium 17, 11, 14 (K).
 fchamel, der Mat. 5, 35. fchemel
 Luc. 20, 43.
 fchamig Dan. 8, 23. 2. Mak. 15, 12.
 347 c 40. fchämig 1. Tim. 3, 11
 (O).
 fchamper werck, *impudicitia* Marc.
 7, 22 (AS).
 fchande der zungen 2 b 17.
 fchandheit Ps. 34, 26 (P).
 fchar, *legio* Marc. 5, 9.
 fcharweis 2. Mak. 3, 18 (Z).
 fchathauß, das Jes. 1, 8 (Z). fchat-
 ten heußlin Jes. 4, 6 (Z). fchat-
 hewßlin Nah. 2, 5 (Z).
 fchatzer, der, *exactor* Sach. 9, 8.
 fchatzhaus 3. Esra 5, 45. 8, 20.
 fchatzkamer 4. Kön. 12, 9 (Z). 3.
 Esra 8, 46 f.
 fchatzmayfter (K) Röm. 16, 23.
 2. Tim. 4, 14.
 fchatztock, der 3 c 30.
 fchatztruche, die 4. Kön. 12, 10
 (Z).
 fchawhauß, *theatrum* Apg. 19, 31
 (Z).
 fchawung Ebr. 10, 33.
 fcheckicht Gen. 30, 32 (WP). 31, 8
 (P). fcheckocht 31, 12 (P).
 fcheckig Gen. 30, 39 (P).
 fcheffel 2. Chron. 2, 10 (W). 3. Esra
 8, 22.
 fcheffin gewand Mat. 7, 15.
 fchegecht, fcheggocht Gen. 30, 32 f.:
 gefcheggocht, gefcheckicht, ge-
 fohegkut, manigerfarb app. Gen.
 31, 8: fcheckicht, fcheget, foheg-
 ket, fleket app.
 fcheggochtig Gen. 30, 39: fcheckig,
 fcheget, fcheket app.
 fcheiblicht Lev. 7, 12 (W).
 fcheidung Lev. 12, 2. Mat. 15, 17.
 fcheinber, *splendidus* 3. Kön. 6, 35
 (P). Offenb. 22, 1 (Z).
 fcheinig Gen. 49, 12.
 fcheifhaus: pl. fcheifheufer 4. Kön.
 10, 27: fprachheufer oder fcheiß-
 heufer Z.
 fcheitel, die, Exod. 24, 17. von der
 fcheiteln daz ift von dem
 aneuang 122 b 42.
 fchelekin, die Ezech. 16, 30.
 fchelcklich 3. Kön. 16, 25. Sprü.
 21, 29.
 fchelfff, fchelffen, die, *cortex* Hoh.
 6, 6 app.
 fchellin, das Exod. 28, 33 f.
 fchelm, der, *pestilentia* Lev. 26, 25.
 Mat. 24, 7.
 fchelmig Sprü. 29, 8. Apg. 24, 5.
 fcheltwort Sprü. 18, 6. Gal. 5, 20.
 fchemd, die, *puenda* Nah. 3, 5.
 fchemlich Col. 2, 8.
 fchemlichen, *confundere* 3. Kön.
 2, 16. = *erubescere* Röm. 1, 16.
 fchemlikeit Ps. 34, 26. 70, 13.
 fchemung Hab. 2, 10.
 fchenck, das, *zenium* 1. Mak.
 11, 24. fchenck haben, *dedicare*:
 der hab di fchenck Deut. 20, 5
 (W).
 fchencke, der, Gen. 40, 1, 2, 9.
 fchenckhaubten, *dedicare*: hat es
 nit fchenckhaubt Deut. 20, 5 (W).
 fchenckuaß, das Num. 7, 13, 19.
 43 etc.
 fchender, der 142 c 55. 2. Mak. 10, 4
 fchendung Apg. 5, 41 (TF). fchän-
 dung der zungen 2 b 17 (P).
 fchentlich 2 a 56.
 fchepper, der, *vellus* Gen. 30, 32, 35.
 Richt. 6, 37 ff.
 fcherbe, der Hiob 2, 8. Jes. 45, 9.
 Dan. 2, 41, 43, 45.
 fcherer, der Gen. 38, 12.
 fcherff: eines fcherffes oder eins
 helblings 3 c 18.
 foherg, der, *praeco* Gen. 41, 43.
 Jos. 3, 2.
 fchermesser, das Num. 6, 5. Jes.
 7, 20.
 fcherpfen, *exacuere* 1. Kön. 13, 20.
 ptc. gefchriפט Sprü. 27, 17.
 fchetlin, das, *umbraculum* Hiob
 27, 18.
 fchetzen, fchatzen, *thesaurizare* 4.
 Kön. 20, 17. Mat. 6, 19 f.
 fchetzung 3. Kön. 21, 2.
 fcheuchen 1. Tim. 4, 7. 5, 11.
 fcheuchfal, das, *formido* Bar. 6, 69
 (W).
 fchewr, die Deut. 28, 5 (K). Mal.
 3, 10: ftadel Z.
 fchicken, *statuere* Mat. 4, 5.
 fchicklicheit, *dispositio* Weis. 7, 29
 (Z). fchicklichey 5 : 470, 19.
 fchickung, *statio* 1. Kön. 13, 3 f.:
 geleger Z.

- schiffbrechung 2. Cor. 11, 25: schif-
 pruchung, schiffbruch app.
 schifpruch 2 d 7.
 schiffbrüchen, *naufragare* 1. Tim.
 1, 19.
 schiffen 122 b 14.
 schiffman Sprü. 23, 34. pl. schiff-
 man 3. Kön. 9, 27. pl. schiffleüt
 Ezech. 27, 9. Apg. 27, 27, 30.
 schiffregierer Offenb. 18, 17 (Z).
 schiffung Apg. 21, 7. 27, 9 f.
 schilhen Marc. 9, 47. Exod. 21, 26:
 schilheren, schillern app.
 schilhend, *lippus* Lev. 21, 20 (Sb).
 schyllhend oder krum 168 a 44.
 schilleret, *lippus* Lev. 21, 20 (K).
 schilling, *solidus* 1. Esra 2, 69.
 Eccli. 29, 7.
 schilt behüter 3. Kön. 14, 27 f. (Z).
 schilter, der (W) 3. Kön. 14, 28.
 4. Kön. 11, 6.
 schilt trager, der 4. Kön. 11, 19 (W).
 2. Chron. 12, 11.
 schimmern, *flavescere* Sprü. 23, 31
 (W).
 schimpfwort 281 a 32.
 schinbein Ps. 146, 10. Sprü. 26, 7.
 Dan. 2, 33.
 schindung, *praeda* 2. Chron. 15, 11
 (W). 1. Mak. 7, 47.
 schinpfen, *jocare* Gen. 26, 8.
 schirmer, der 3. Kön. 14, 28.
 schirm schule: heidenische —, *palae-
 stra* 2. Mak. 4, 14.
 schlachbrugk, *valva* 2. Esra 3, 1, 3,
 6, 13 ff.
 schlachbrugken, *vallare*: ptc. ge-
 schlachbrugkt 4. Kön. 25, 2:
 vmlagt, vmbgetilget, verlohrank-
 ket oder vmgeben, verbolwercket
 app.
 schlacher, der Exod. 12, 23. 1. Tim.
 1, 9. 3, 3.
 schlachung 1. Mak. 15, 6. Ebr. 7, 1.
 schlaf, der, *tempus* Richt. 4, 21 f.
 schlaffbetlin Hoh. 3, 1 (P).
 schlaffung Sprü. 23, 21. Ps. 131, 4
 (P).
 schlafkammer 2 c 31. 3. Esra 8, 60.
 9, 1.
 schlafweib 2. Mak. 4, 30. Richt. 19, 25,
 27 (Z). 2. Chron. 11, 21 (Z).
 schlag, der, *paralysis* 1. Mak. 9, 55
 (Z).
 schlang, der Gen. 3, 1. Joh. 3, 14.
 2. Cor. 11, 3. Z—Oa setzen ge-
 wöhnlich die schlange. gehorne-
 ter — Gen. 49, 17 (Z).
 schlecht, *aequus* Jac. 5, 13. = *pla-
 nus* 288 a 26. schlechtes gemüts,
aequo animo Judith 11, 1. schlecht
 schneiden, *dolare* Deut. 10, 1.
 schlechten, *levigare* Ezech. 21, 18:
 hoblen Z.
 schlechtiglich, *simpliciter* Deut.
 19, 5.
 schlechtmachen 168 c 4.
 schleffern Ps. 3, 6. Sprü. 6, 10.
 24, 34.
 schleffrung Ps. 131, 4.
 schleirle, *theristrum* Jes. 3, 23 (Z).
 schleuderer 1. Mak. 9, 11.
 schlichte, die, *planities* 2. Mak.
 14, 33.
 schlichten, *complanare* 1. Kön.
 13, 21. 2. Mak. 8, 3.
 schlinden Hiob 7, 19. 39, 24.
 schlingen werffer, der 4. Kön. 3, 25.
 Judith 6, 8.
 schlipferig Sprü. 26, 28. 168 a 45.
 schlipfern Jer. 38, 22. Klag. 4, 18.
 schmacheit 1. Chron. 19, 5. 1. Mak.
 4, 45. 7, 38.
 schmaragd Tob. 13, 21. Esther 1, 6.
 schmaragdus Exod. 39, 10. gen.
 schmaragdinis Offenb. 4, 3:
 schmaragden (Z).
 schmecken, *odorare* Ps. 113 b 6.
 schmeckende oleider 2 d 40.
 schmele, *juncus*: gen. schmelen Jes.
 35, 7: smelhen, schmelen app.
 schmele, die, *angustia* Num. 33, 54.
 schmeltzen: pret. schmaltz, schmelt-
 zen Weis. 16, 22, 27. ptc. ge-
 schmeltzt Exod. 38, 26.
 schmeltzer, der, *conflator* Jer. 6, 29.
 51, 17.
 schmeltzung, *conflatio* Sprü. 27, 21.
 Jer. 51, 17.
 schmer, das Exod. 29, 22, 27. Hiob
 15, 27.
 schmiden: die arch wart geschmitt
 1. Pet. 3, 20.
 schnacke, *sciniphes* Ps. 104, 31 (Z).
 schneck, der, *cochlea* 3. Kön. 6, 8.
 = *luter* 7, 31 (Z). = *laquearium*
 Hoh. 1, 16 (Z).
 schneitig Sprü. 5, 4.
 schnell Deut. 9, 8.
 schnelliglich Deut. 9, 12.
 schnell leuffel, der Esther 8, 14:
 schnell leuffer O.

- schnitt, das, *messis* Jes. 17, 11:
 der — Z. der — Offenb. 14, 15.
 schnite, die (*brod*) Sprü. 17, 1: der
 fnite W.
 schnittig Richt. 3, 16. Ebr. 4, 12.
 schnödigkeit Jer. 18, 12. 23, 17.
 1. Cor. 7, 36 (Z).
 schnür, die, *nurus* Gen. 38, 11:
 suns weib (O). Mat. 10, 35. =
socrus Deut. 27, 23: schwiger
 WZ.
 schomern, *flavescere* Sprü. 23, 31.
 schimmern, scheymen, scheinen
 app.
 schorph: pl. schorpen 3. Kön. 12, 14.
 schorphen Offenb. 9, 8 (TF).
 schorpion v. 10. vgl. scorp.
 schoß, die Gen. 48, 12. Luc. 16, 22 f.
 schreckfal, die 1. Chron. 17, 21.
 schreckung Richt. 15, 8. Luc. 21, 11.
 schreien: pret. schrir Dan. 14, 40
 (Zc). Ichiren Exod. 2, 23. Jos.
 8, 16.
 schreiner, der Röm. 16, 23: schatz-
 mayster K.
 schriftweise, der, *scriba* 80 d 16.
 288 a 30. 2. Mak. 6, 18.
 schrof, der, *rupes*: den schrofen
 Ps. 113 a, 8 (P).
 schroten Lev. 19, 9.
 schúchen, *calceare* Ephes. 6, 15.
 Apg. 12, 8.
 schuldglouber, *creditor* 4. Kön. 4, 1
 (A).
 schuldiger, der, *creditor* 4. Kön.
 4, 1, 7: lehenmann Z. Jes. 50, 1.
 = *debitor* Mat. 6, 12.
 schultetze 3. Esra 3, 2 (W).
 schupfe, die, *diversorium* Luc. 2, 7
 (Z). Richt. 18, 3 (K).
 schupfen, der, *diversorium*: dem
 galthaus oder schupfen Gen.
 42, 27 (Z). fins schupfens Richt.
 18, 3 (A).
 schúpfen, *praecipitare* 2. Mak 6, 10.
 14, 43.
 schúpfung 2. Mak. 13, 5.
 schúppe, die, *squama* Lev. 11, 9.
 Apg. 9, 18. schoppe Hiob 41, 6.
 schúffling Lev. 23, 40. Ps. 79, 11.
 schuteln 2. Mak. 11, 8.
 schwagerchaft Lev. 18, 14 (Z).
 schwamp, der Mat. 27, 48. Marc.
 15, 36. sawame Mat. 27, 48 (TF).
 samwe Marc. 15, 36 (T). acc. den
 swampen Joh. 19, 29 (TF).
 schwantz, der Lev. 22, 23 (O).
 Deut. 28, 13, 45 (Z). Offenb. 9, 10.
 schwebel Hiob. 18, 15. schwefel
 Ps. 10, 7.
 schweblin, adj. Offenb. 9, 17: swefe-
 lein, schweflein, schweflin, schwiff-
 lein app.
 schwechen Gen. 34, 7 (Z).
 schwecher, der, *socer* Gen. 31, 20.
 Joh. 18, 13.
 schwechung Gen. 34, 13, 27 (Z).
 schwegel, *fistula* Hiob 40, 13. Eccli.
 40, 21. Jer. 48, 36.
 schwegeln, *sibilare* 142 d 43.
 schwegerfchaft, *affinitas* 1. Chron.
 4, 38 (Z).
 swegler, der, Mat. 9, 23.
 schweige, die, *argentum* Gen. 18, 7.
 Exod. 29, 1. Num. 7, 15, 21.
 schweiger, *argentarius* Amos 7, 14.
 schweigung Richt. 16, 2. Mat. 22, 34.
 schweinin, *suillus* Jes. 65, 4 (Z).
 sweinen 2. Mak. 6, 18. 7, 1.
 schweißtüch Joh. 11, 44 (Z).
 schwelcken Judith 13, 29. 14, 14.
 Amos 9, 5.
 swelk machen, *tabefacere* 1. Mak.
 4, 32.
 schwentzwasser Num. 6, 4 (P).
 schwerheit Tit. 2, 7.
 schwerlichkeit 142 d 27. 280 d 58.
 schwermütigkeit 7 : 537, 7.
 schwertfegen Ezech. 21, 9, 10, 11,
 15, 28.
 schwertz, die, *aurugo* Jer. 30, 6.
 schwerung, *conjuratio* 2. Kön. 15, 31.
 1. Mak. 6, 62.
 schwesterfun Apg. 23, 16.
 schwiger, die, *socrus* Ruth 2, 11.
 3, 1. Marc. 1, 30.
 schwindel, der, *vertigo* Jes. 19, 14
 (Z).
 schwinden, *emarcescere* Gen. 32,
 25, 32.
 scita, der 1 a 52. Col. 3, 11.
 scorp, der Deut. 8, 15. Richt. 1, 36
 (W). scorphe Luc. 10, 19. scorpe
 11, 12.
 scorpio Num. 34, 4. gen. scorpionis
 Richt. 1, 36 (Z).
 scorpion, der Jos. 15, 3. Eccli. 26, 10.
 Offenb. 9, 3, 5.
 scorpius 64 a 36.
 sech, das, *vomer* Deut. 21, 2. 1. Kön.
 13, 20 f.
 seche, das : — der augen Eccli.
 28*

- 29, 16. das fechen Klag. 2, 19.
vgl. die fehe.
- fechen: pret. du fecht Offenb. 1, 20.
der fechend, *Videns* 4. Kön. 17, 13.
- fecher, der 1 d 27. feer Apg. 17, 18.
fecht, *ecce* Mat. 1, 20.
- fecklach Luc. 12, 33.
- feckte, die 156 a 19. Apg. 24, 14 (Z).
- fedelbaum: maftbaum oder — Jes. 33, 23 (Z).
- fedil, *oraculum*: gen. des fedeils,
fidels, fedils, der fydel, der fydeln
Exod. 25, 20 app.
- feer, das, *dolor* Gen. 42, 38. Ps. 114, 3.
- fege, die, *sagena* Ezech. 17, 20.
26, 5, 14. vgl. fegens.
- fege, die, *serra* Jes. 10, 15.
- fege, der Ezech. 27, 7. Apg. 27, 40.
- fegepaum, der Jes. 30, 17 (W).
33, 23 (K). Ezech. 27, 6 f. (Z).
- fegeuß, *serra* Jes. 28, 27.
- fegens, die, *sagena* Hiob 40, 26:
feynfe W, fege K.
- feger, der, *canistrum* Exod. 29, 32:
dem fegren, fegrer, fagrer app.
- fegnung Eccli. 46, 14. Jes. 65, 8.
- fehe, die, *pupilla* Ps. 16, 8: augapfel,
augenapfel app.
- feichen, *ingere* 3. Kön. 16, 11:
bruntzen Z. 4. Kön. 9, 8: bruntzen
WZ.
- feichen, *excolare* Mal. 3, 3. Mat. 23, 24.
- feyde Exod. 38, 18. Offenb. 18, 12.
- feydein, adj. Esther 8, 15.
- feider, prep. (*seit*): feyder des an-
fangs 4. Kön. 19, 25 (K).
- feilach, *funiculus* 3. Kön. 20, 31 f.
- feillin das Num. 4, 26. feillein
Jos. 2, 18, 21.
- fein, *esse*: imper. biß Mat. 5, 25.
pret. du wert Tob. 4, 21. ptc.
geweft Mal. 2, 5. 318 d 43. ge-
wefen 319 a 44. 319 b 24.
- feyte, die, *chorde* 3 a 20.
- feytenmal das = *cum enim* Weis. 15, 17 (Z).
- feittenpil, das 1. Chron. 15, 16.
Dan. 3, 5, 7, 10, 15.
- feyten fpilman = *Simonides* 3 a 17.
= *psalles* 2. Kön. 23, 1 (P).
- felb: noe felb achten 2. Pet. 2, 5.
felbänder 403 b 18. ir felbs waffen
Judith 5, 28. fein felbs fach
Mat. 27, 37. dein felbs fele Luc. 2, 35. do felbens Gen. 26, 8. Jos. 11, 11. er felber 318 d 55. ir felbs, ir felbert 2. Cor. 11, 19 app. du felberft Exod. 33, 15.
- felbig: di felbigen 1. Chron. 7, 21 (W).
- felczem (*seltsam*) 3 b 29.
- felhabend, *animans* Gen. 8, 1 (P).
- felig, *animans* Gen. 1, 28. 7, 2.
- feligmacher 1 c 48. 81 b 41. 122 a 39. 167 c 51. 280 d 4. 329 c 2.
- feligmachung 8 : 549, 4, 25.
- felmel Exod. 16, 31. 2. Kön. 6, 19.
- felmelmelb Lev. 2, 2, 5. 9, 4.
- femfskorn Luc. 17, 6 (TF).
- femlich, *talis* 3. Kön. 7, 8. 1. Chron. 17, 16, 26. 2. Chron. 6, 8.
- fenat 2. Mak. 1, 10. 11, 27.
- fendbrief, der 3 a 54. 1. Mak. 10, 7. 17. 2. Mak. 11, 27.
- fendfchrift, die 3. Esra 2, 26. 6, 7:
fendtgelchrift PZ.
- fenffkörnlein 1: 428, 28. fenfftkörnlein 431, 18.
- fenfte, die, *mansuetudo* 1. Cor. 4, 21. 2. Cor. 10, 1.
- fenftern Ps. 88, 10. 105, 29.
- fenfterung Weis. 16, 24.
- fenftiölich 4. Kön. 25, 28. Hiob 28, 13.
- fenftigkeit Ps. 144, 7. 2. Cor. 6, 6 (K).
- fenftmütigen (Z) 1. Kön. 13, 12. 29, 4.
- fenftmütikeit Ps. 131, 1 (W). 1. Tim. 4, 8. 2. Cor. 10, 1 (Z).
- fenger, der 3. Esra 5, 42, 46.
- fengerin 3. Esra 5, 42.
- fenfe, die 2. Mak. 13, 2.
- fer, adv. 3. Kön. 11, 19. Mat. 18, 31. ferenus 3 a 18.
- feffel, der 1. Kön. 4, 13, 18.
- fethim Exod. 25, 5, 10.
- fette, *siclus*: vi. hundert fetten
1. Chron. 21, 25. I. fetten 2. Chron. 3, 9.
- fetzung, *positio* 3. Esra 1, 3.
- feúfflin, *sorbiliuncula* 2. Kön. 13, 6:
füpplach, fúplen, fúpplein app.
- feúftzen Esther 7, 4: feúftzgen Z.
Ps. 11, 6: fúnfftzen A. Sprü. 5, 11: feúnfftzen Z.
- feúlengieller Sach. 11, 13: feúlgieffer oder bildgieffer oder wegmeyster Z.

- feümlein, das Exod. 28, 24 (W).
 fiban oder brochmonet Esther 8, 9.
 des monedes fiban Bar. 1, 8.
 fibengestirn, das = *Hyadae* Hiob
 9, 9. = *Plejades* 38, 31. = *Orion*
 Amos 5, 8 (W).
 ficarier Apg. 21, 38.
 ficherheit 2 d 19.
 ficherlichen 2 c 13.
 ficilia 122 b 17.
 fickel, das, *siclus* Exod. 30, 13 ff.
 Gen. 23, 15 f. (Z).
 fickel, *hoedus* 2. Chron. 35, 7: zickel,
 kütz, kitzel app.
 fidel: vgl. ledil
 fiechend, *turgens* Exod. 9, 9 f.
 fiehtag, der, *dolor* 2. Chron. 16, 12
 (Z). 21, 19. 1. Mak. 6, 8: fiech-
 tung P.
 fiechtum, der 2. Chron. 24, 25.
 Mat. 4, 23.
 fieden: imper. feude Exod. 23, 19.
 pret. pl. foden Exod. 12, 39.
 fitten 2. Chron. 35, 13.
 fighaft (Z) Exod. 30, 9. 1. Kön.
 15, 12.
 figill 1 d 38.
 figlich, *victrix* Weis. 10, 20 (Z).
 filberin, *argenteus*: die xxx filberin
 Mat. 27, 3, 9. warf die filberin v. 5.
 namen die filberin v. 6. das wort
 wird als nomen gebraucht, wie
 unser gulden: dagegen fügen
 Z—Oa das wort pfenning hinzu.
 filberfich 168 c 12.
 filberfchmid Weis. 15, 9. Jes. 40, 19.
 fillabe 2 b 23. 122 b 57. 168 b 12.
 fymachus 142 d 19. 167 d 58. 168 b 5.
 203 b 28. 225 d 15.
 fimlin, fimeln, adj. (zu *semel*)
 Gen. 18, 6. Lev. 7, 12.
 fynagoge Mat. 4, 23. 6, 2.
 fynamum Sprü. 7, 17. finamom
 Hoh. 4, 14.
 fynchronon 288 a 36.
 findal, der Sprü. 31, 24. Mat. 27, 59.
 findel Luc. 23, 52. vgl. zendal.
 fyndon, der Marc. 14, 51, 55.
 15, 46.
 finglich 1 c 17.
 finnig Exod. 18, 25. Jos. 10, 18.
 finniglich 2. Chron. 32, 5.
 finnreich 167 c 51. 3. Kön. 11, 28
 (Z).
 fynon: der verreter — 142 d 44.
 fint, prep. Mat. 25, 34. Ebr. 9, 26.
 finter, *scoria* Jes. 1, 22, 25. Ezech.
 22, 18, 19.
 fintflut, die Mat. 24, 38 f. app.:
 dazu finflut, finflucht, finfluß,
 fúntfluße, funndtfluß.
 fintwege, die Gen. 6, 17. Ps. 28, 10.
 Mat. 24, 38 f.
 finwell Lev. 19, 27. 3. Kön. 7, 12,
 28, 31, 32.
 fippfchaft Jer. 32, 7 (K).
 fyrach 196 a 33. 211 d 56.
 fyrafyrim 81 a 27. 196 a 29.
 fyren, die 64 b 22.
 fyria 336 a 10, 12.
 firier 80 d 7. 3. Kön. 20, 20, 29.
 firiner 20, 26 ff. Amos 9, 7.
 firifch 1. Esra 4, 7.
 fyriefohe, adv., *Syriace* 4. Kön. 18,
 26: ciretifch W.
 fyryus 1 b 2. 80 d 7. 379 d 55.
 fitte, der 3. Kön. 7, 18. Marc. 6, 5.
 fitiglich 2. Mak. 12, 30.
 fitlichen, *rite* Num. 29, 24.
 fitzung 1. Kön. 20, 19.
 fmidlich Exod. 36, 1 (W).
 fnabel Jes. 41, 15 (W).
 fnarchen Sprü. 10, 5 (W).
 sneucer, der, *emunctorium* Num.
 4, 9 (W).
 fnur, die, *funiculus* Jos. 19, 29 (W).
 focrates 3 a 59 (PZ).
 focratifch 3 a 59.
 fod, der Hoh. 4, 15. Offenb. 9, 1 ff.
 fodom: in fodom Gen. 13, 12: in
 fodomis app. in fodomen 14, 12.
 in fcdoma 18, 26 app. zñ fodo-
 mam 19, 1 app.
 fodomer Gen. 13, 13: fodomiten (pl.)
 app.
 fol, die, *basis* Exod. 26, 32.
 földner, *sodalis* (= *soldates*) Richt.
 14, 11: gefellen Z.
 foldt, der 1. Cor. 9, 7 (Z).
 foler, der Richt. 16, 27. Luc. 22, 12.
 Apg. 20, 9.
 folidus 1. Chron. 29, 7 (Z).
 fönlich, *compositus* Esther 14, 18.
 fophifte, der 2 a 36.
 fophtym, faphtym 64 a 11 f. fop-
 thim 81 a 2.
 forgfam 1. Kön. 9, 20. Mat. 6, 25.
 forgfamkeit Gen. 31, 35. Röm.
 12, 11.
 forgfamlich Gal. 2, 10. forgfamklich
 2. Tim. 1, 17.
 forgveltikeit 336 a 52 app.

- spalten: pret. spielten Mat. 27, 51.
 spanader, die 2. Kön. 8, 4 (ASa).
 spanne der hand, *palma* 1. Chron. 3, 5.
 spannen: pret. spien Exod. 40, 17.
 sparn, der, *passer* (A) Ps. 83, 4.
 Mat. 10, 31.
 spargaltzen, pl., *sandalia* Judith
 10, 3, 16, 11: kostlich schüh Z.
 Marc. 6, 9: preylshüh Z. Eccli.
 45, 10 = *circumpedes*: bischof-
 schüh E.
 sparrader, die 2. Kön. 8, 4 (Z).
 spacium 1. Mak. 12, 25. pl. spacien
 142 c 21.
 spat, der (Z) Ps. 83, 4. Mat. 10, 29.
 specher, der Gen. 42, 9, 17.
 speiche, die 3. Kön. 7, 33.
 speichel Hiob 7, 19. Joh. 9, 6.
 speyohen, *exspuere* Marc. 8, 23 (A).
 speien: pret. speiten, speuten Mat.
 27, 30 app.
 speife, die, *metallum* Exod. 38, 11.
 = *aes* Hiob 28, 2: glockspeys app.
 speyskamer Exod. 7, 3.
 spel, spil, *fabula*: pl. spil 2. Tim.
 4, 5. pl. spel 2. Pet. 1, 16 (TF).
 pl. spiler 1. Tim. 1, 4, 4, 7. Tit.
 1, 14. pl. speler 1. Tim. 1, 4 (TF).
 4, 7 (TF). 2. Tim. 4, 5 (TF).
 Tit. 1, 14 (TF). 2. Pet. 1, 16.
 Ps. 118, 85 (W). ein ytel spiler
 (spelr W) = *fabula vana* Eccli.
 21, 20: ob diese form zum folgen-
 den worte gehört?
 speler, *fabulator* Bar. 3, 23.
 spelunck, die, Jer. 31, 21 = *spe-*
lunca (anstatt *specula*).
 sper, das Richt. 5, 8. Eccli. 29, 18.
 sperber Deut. 14, 15.
 sperck, die Ps. 10, 2 (K): der — Ps.
 83, 4 (K).
 sperlin, das, *lanceola* 3. Kön. 18, 28.
 sperling, der Lev. 14, 4 ff.: sperlin,
 spat, sperck, spetzlin, spezlein
 app. Ps. 10, 2. 83, 4: spat,
 sperck, sparn app.
 spetzerey Exod. 30, 36. Jer. 6, 20.
 spetzlin, das Lev. 14, 5, 7 (PZ).
 spezlein 14, 7 (P).
 speutzen Mat. 27, 30.
 spies, der (*interpunktionszeichen*)
 281 a 1.
 spieffer, der Apg. 23, 23 (Z).
 spieftange Ezech. 39, 9.
 spilen: spiltten oder redtten Luc.
 24, 15.
 spirtzen Num. 12, 14. Marc. 8, 23:
 spritzen, spurtzen app.
 spital, das 2. Mak. 6, 2.
 spitz, die, *acies* 1. Chron. 12, 38: in
 dem spitz Z. Judith 7, 8: zú
 dem spitz O.
 spitzig 1. Kön. 14, 4 (W).
 spondeus 168 b 10.
 spotten Mat. 9, 3, 24.
 spotter Lev. 24, 14. 2. Tim. 3, 2.
 spottrede, *fabula* 3. Kön. 9, 7 (Z).
 spottifch 225 d 51.
 sprachhaus, *latrina* 4. Kön. 10, 27.
 (Z).
 sprechen: pret. du sprecht Weis.
 9, 8: sprecht EP, sprachest Z—
 Oa.
 spreckelt, *tinctus* Jer. 12, 9: ge-
 spreckelt K.
 sprencken: ptc. gesprecket Lev.
 2, 7.
 sprengung Ebr. 12, 24 (Z).
 spreu, das, *palea*: dat. dem spreuen
 Jer. 23, 28: dem spreuer K. pl.
 spreuer Gen. 24, 25. Jes. 25, 10.
 Mat. 3, 12.
 sprewel, das, *palea* (Zc) Hiob 21, 18.
 41, 18.
 sprichwort Deut. 28, 37. Eccli. 18, 29.
 springerin Eccli. 9, 4.
 sprintzel, der, *haliaetus* Lev. 11, 13.
 (W).
 spürtzen Deut. 25, 9. spurtzen Marc.
 8, 23 app. sprützen Mat. 27, 30
 app.
 spuwen Mat. 26, 67 (A).
 stab: orion oder sant peters stab
 Hiob 9, 9 (Z).
 stackten, *stacte* Exod. 30, 34 (W).
 stacten Ezech. 27, 19.
 stadel, der Luc. 3, 17. pl. stedel
 Deut. 28, 5: sehewr K. pl. stedeln
 Sprü. 3, 10.
 staffel, die 3. Kön. 10, 19 f. 4. Kön.
 20, 9 f.
 stalknecht Luc. 10, 35 (Z).
 stamm, das Num. 8, 4: der — WZ.
 dat. stammen Exod. 37, 19 (Sb).
 stammeln 142 d 47. Jes. 32, 4.
 stampf, der Sprü. 27, 22.
 stanck, der Lev. 15, 3.
 standt, der, 1. Chron. 11, 18 (Z).
 standung 2. Esra 13, 11 (Z).
 statmawr 7: 534, 7.
 statt: in dreyen stetten oder heüfer
 = *tres Tabernas* Apg. 28, 15.

- ftecken: pret. fstackten 1. Chron. 10, 10.
 fteiler, der, *stylus* Jer. 17, 1 (Z).
 fteinbrecher 3. Kön. 5, 15. 1. Esra 3, 7.
 fteinen, *lapidare* Exod. 17, 4. Mat. 21, 35.
 fteingeiß, die Deut. 12, 15, 22. Hiob 39, 1.
 fsteinhauffen 2. Mak. 9, 4 (Z).
 fsteinig Mat. 13, 5. Marc. 4, 5.
 fsteinin, *lapideus* Gen. 35, 4. Joh. 2, 6.
 fsteinmaur Hoh. 2, 14 (Z).
 fsteinmetz 3. Kön. 5, 18.
 fsteinmetzel Exod. 28, 11, 36. 1. Chron. 22, 2.
 fsteinpock 1. Kön. 24, 3 (W).
 fstemmen, fih Jos. 3, 16 (K).
 ftempfel, der Sprü. 27, 22.
 ftenung, *statio* Gen. 49, 13. fteung 1. Chron. 11, 16.
 fterb, der, *pestilentia* 2. Chron. 6, 28. fterbet 405 b 19: fterb, fterbe hss.
 fterbung 1. Chron. 21, 14. Jer. 7, 33.
 fteren, der, *asteriscus* 3 c 56 app.
 fternfchauer, *magus* 2. Chron. 33, 6. Dan. 1, 20. 2, 2: fternfeher Z. fternzeichen 176 d 17.
 ftetigkeit Apg. 4, 13.
 ftetiklich 3. Kön. 5, 14. Ebr. 10, 1.
 ftetlich 3. Esra 6, 24.
 fteuern, *compescere* Ps. 82, 2.
 fteurer, der Jona 1, 6 (W). Apg. 27, 11.
 ftibin, *stibinus* 1. Chron. 29, 2 (Z).
 ftichel, der 336 b 51.
 fticheln, *compungere* 3 d 6. 122 a 26. 142 c 47. 225 d 5. 336 a 29.
 ftiége, die Gen. 6, 16. 2. Chron. 9, 11.
 ftifter 122 a 35.
 ftillikeit 2. Mak. 2, 23.
 ftirn, pl. = *sidera* Judä v. 13.
 ftockewl, *bubo* Lev. 11, 17 (K).
 ftockzan Joel 1, 6. Sprü. 30, 14 (Z).
 ftoici, pl. Apg. 17, 18.
 ftol, die 1. Mak. 14, 9. Luc. 20, 46 (TF).
 ftopfel, die Jes. 5, 24: agen Z. Exod. 15, 7: daz ift daz vffer teil am halm des korns P.
 ftorax, der Eccli. 24, 21.
 ftorch Lev. 11, 17 (W). ftorck Jes. 34, 11.
 ftörer, der 390 d 38.
 ftöffel, der Exod. 16, 14. 27, 20. ftöffig Exod. 21, 28 f.
 ftraffung Judith 8, 28. Sprü. 12, 1 (W).
 ftrauchend Jos. 7, 5 (W). 1. Chron. 13, 9.
 ftrauß, der, *struthio* Hiob 30, 29. 39, 13. Jes. 13, 21.
 ftrefflich Gal. 2, 11.
 f Streitberlich 1. Mak. 15, 3, 18. 16, 4.
 f Streit handtwerok, *machina* 1. Mak. 6, 37 (Z).
 f Streitlich 1. Mak. 3, 3.
 f Streitper 3. Kön. 10, 25.
 f Streitung 4. Kön. 19, 25.
 f Streittwer, *machina* (Z) 1. Mak. 13, 43. 15, 25.
 f Streitzeug 1. Mak. 9, 64 (Z).
 f Strengel, das Ezech. 47, 3.
 f Strenglichen 168 a 48: f Strenglich hss.
 f Strenglin, das 3. Kön. 7, 41 f.
 f Strewen, *sternere* 2. Chron. 3, 6: pfloßtern Z. 7, 3: ebnen app.
 f Streüge, die Lev. 15, 9.
 f Strick, der 3 c 0 f. 3. Kön. 7, 15.
 f Stricken Exod. 28, 39. 29, 5.
 f Stricklin, das 2. Kön. 8, 2 (Z).
 f Stricklen Jos. 19, 29 (Z).
 f Ströung, *stratum* Ps. 131, 4 (W).
 f Stücklich, *particulatim* 2. Mak. 15, 33.
 f Studenten fchule, *gymnasium* 2. Mak. 4, 12.
 f Studiren 163 b 59.
 f Studium 168 b 44.
 f Stül, der, *basis* 2. Chron. 6, 13. = *solium* 18, 18.
 f Stülteilung 1. Chron. 4, 33.
 f Stümmeln 1. Kön. 5, 5.
 f Stummend: — vich 2. Pet. 2, 10 (Z) — tier Judä v. 10 (Z).
 f Stündig, *vetus* Hiob 15, 10.
 f Stunt: zû ·lxx· ftunden fieben maln Mat. 18, 22. taufentftund, hundertftund 1. Chron. 21, 5. vntter ftunden = *zuweilen* 203 b 21.
 f Sturmwind Hiob 21, 18. Hab. 3, 14.
 f Sturnig: — fchlang, *stellio* Sprü. 30, 28 (Z): ftünrrig K.
 f Stürtze, die, *cacabus* 1. Kön. 2, 14.
 f Subftantz Gen. 7, 4 (K). Ebr. 1, 3 (Z).
 f Subtil Ezech. 16, 10.
 f Süchtig, *pestilens* Sprü. 15, 12 (W). 1. Mak. 15, 3.

- fuden, *auster* 1. Mak. 3, 57.
 fudich, *australis* Jos. 19, 8 (W).
 fudnifch Ezech. 42, 13, 17. fudo-
 nifch 1. Mak. 47, 19.
 fultzig, *salsugo* Ps. 106, 34: vn-
 fruchtber faur ertrich P.
 fumerhaus Amos 3, 15. 2. Mak.
 4, 46.
 fümerig, *aestivus* Dan. 2, 35 (W).
 fumerlate Dan. 3, 46.
 fumerlich Dan. 2, 35.
 fumme, die Num. 2, 4. 3. Kön.
 5, 13 f.
 funamit, die 4. Kön. 4, 25. funa-
 mitin v. 12.
 funder, conj. Sach. 14, 11, 14, 18.
 funderheytt 10 : 366, 34.
 funderlich Lev. 26, 37. Mat. 26, 22.
 fundern, *segregare* Gal. 1, 15.
 funderung Ezech. 45, 7.
 fündig 2. Mak. 5, 16. 7, 9.
 fündigen 81 b 50. 2. Mak. 7, 18.
 füntlich 1. Mak. 1, 36.
 funnabent 402 c 34, 36. 404 a 1.
 404 c 7.
 funne, der Mat. 5, 45. 13, 43: Z-Oa
 setzen durchweg die —.
 funnfraw, Ruth 1, 6, 7 (P).
 funs kind 1. Tim. 5, 4 (A).
 funs weib (O) Ruth 1, 6. 4, 15.
 funtag Exod. 16, 23, 25.
 fuphumeral, superhumeral, das
 Exod. 39, 2, 7, 8 app.
 füpplach, füpplein, füpplen, *sorbitium-
 cula* 2. Kön. 13, 6, 8 app.
 fuffen, *indulcare* Eccli. 12, 15.
 fuffern Eccli. 49, 2.
 fuffigkeit Ps. 20, 4. Sprü. 16, 24.
 fweben Gen. 1, 2 (K).
 fwelh (TF) Marc. 9, 13. Röm. 3, 19.
- T vgl. auch D.
 tabernackel, der Gen. 9, 21. Mat.
 17, 4.
 taberne, taferne, Apg. 28, 15 app.
 taglöner (P) Lev. 19, 13. Luc.
 15, 17, 19.
 tagreyß, die (K) Deut. 1, 2. Luc.
 2, 44.
 tagung, *crepusculum* 2. Kön. 2, 32.
 Micha 2, 1.
 tagweid, die Deut. 1, 2 (Z). Luc.
 2, 44.
 tagwercker, der Hiob 7, 1 (P).
 tal, das: pl. teler Num. 14, 25: K
 setzt meistens pl. tale.
 talent Exod. 38, 24. Offenb. 16, 21.
 tann, die Jes. 41, 19.
 tantalus 1 a 57.
 tant rede, *naenia* 3 d 21.
 taphart: eynen kittel oder taphart
 Gen. 38, 14 (K).
 taphnes 241 c 51.
 tarant, der 64 a 35.
 tarentinum 1 a 23.
 tarfenem Apg. 9, 11.
 taften 3 b 30.
 tau, der, *ros* 2. Kön. 1, 21. 17, 12.
 Micha 5, 7. das — Exod. 16, 13.
 Richt. 6, 40. Hiob 29, 19.
 taucher, der, *mergulus* Lev. 11, 17.
 Deut. 14, 16.
 tauff, der 329 c 13. die — 329 b 24.
 tauffen: ich teuffe, er teufft Mat.
 3, 11.
 tauffer, der Mat. 3, 1.
 tauffname, der Gen. 32, 29.
 taugen, adj. 1. Chron. 15, 20. Tob.
 12, 11. 1. Cor. 14, 2.
 taugen, die, *mysterium* Tob. 12, 7.
 Röm. 16, 25. taugent Dan. 2, 30
 taugentlich Tob. 12, 5. Mat. 17, 19
 (TF): tugentlich M.
 taufenter Exod. 18, 21.
 tawen, *rorare* Jes. 45, 8.
 tegel, der 1. Kön. 2, 14. Ezech.
 11, 3.
 tebte, *tapete*: dpl. tebten Sprü.
 7, 16. Ezech. 27, 20 (W): töbi-
 chen Z.
 teglich, adv. Apg. 2, 46 f. 3, 2. teg-
 lichs Mat. 26, 55. Apg. 5, 42.
 teyding Esther 13, 3.
 teidigen Ps. 93, 4.
 teil: den beften — Luc. 10, 42.
 der halb — 3. Kön. 10, 7. das
 halb — 2. Esra 4, 16.
 teiler, der, *dispensator* Luc. 12, 42.
 1. Cor. 4, 1, 2: außtaylor Z.
 teilhaftig 2. Mak. 5, 10, 20, 27.
 teilhaftigung Ps. 121, 3 (P).
 teilheften, *participere* 1. Cor. 10, 17
 (Z): teynemen K.
 teilneming Ps. 121, 3 (K).
 teilung Judith 4, 10. Jac. 1, 1.
 temperhaftig Eccli. 31, 2.
 temperieren: ptc. getemperiert 2.
 Cor. 5, 13 (EP).
 temperlich Weis. 9, 11. Tit. 2, 12.
 tempern Gen. 24, 67. 2. Cor. 5, 13.
 temperung Ezech. 13, 11. 1. Tim.
 2, 9, 15.

- tenn, der Hos. 9, 2. des tennes,
 dem tennen 1. Chron. 21, 18, 22.
 tennin, adj. *abiegnus* 3. Kön. 5, 8, 10.
 teppich 2. Kön. 17, 28.
 teraphin Richt. 17, 5.
 tertulianus 356 a 42.
 testament 1. Mak. 1, 16. 356 a 35
 (Z).
 teube, die, des getreüdes, 2. Chron.
 6, 28: milbtaw Z, mildtaw K.
 tertragramaton 80 d 25.
 teufelich 329 c 28. Jac. 3, 15.
 teurbar Richt. 18, 21 (W). 1. Kön.
 3, 1 (W). Sach. 3, 4.
 thareafra 81 a 18.
 thars App. 9, 11 app. zü tarfche
 9, 30: tarfe, tharfum, tharfium,
 thars app. zü tharfo 22, 3.
 thebeth oder hartmoned Esther
 2, 16.
 themanich 168 c 36.
 theodocion 3 c 55. 64 b 1. 122 a 7.
 142 d 20. 167 d 58. 168 a 12, 14.
 168 b 51. 176 d 28. 203 b 23. 225 d
 15. 280 d 8. 281 b 40.
 therebint, der Gen. 43, 11. theru-
 bint Hos. 3, 13.
 theffalonicenfer 356 b 52 app. thef-
 falenicenfes 356 b 46. zü theffa-
 lonicenfeß 1. Thess. 1, 1.
 thiberias 122 b 38.
 thimanich 2. Chron. 4, 22.
 thimean, der Exod. 25, 6. thimeon
 30, 20, 27.
 thimotheus 1 b 55. 361 a 22.
 thyn: thyna, thinis 3. Kön. 10, 11 f.
 thyn holtz Offenb. 18, 18 app.
 thorat, *Thora* 80 d 59.
 thrufam 167 d 47. 168 c 36.
 tyber, die 122 b 18.
 tichten 1 c 47. Deut. 18, 22. 81 b 22.
 121 d 50. 163 b 53, 55. 196 a 54.
 2. Mak. 6, 24.
 tichter, der Deut. 13, 5.
 tiefft, die Ezech. 27, 34.
 tierlich 3 b 48. 2. Mak. 5, 11.
 tierlin, das Lev. 25, 7.
 tigel, *lebes*, Sach. 14, 20 f.
 tigris, das Hiob 4, 11: tiger tyer Z.
 tille, der Luc. 11, 42.
 tinkel, der, *far* Exod. 9 32 (W).
 tinttenuaß (Z) Ezech. 9, 2, 3, 11:
 tymbtenuaß P.
 tiphonicus App. 27, 14.
 tiry 2 c 51.
 tifch der fonnen 1 b 5.
 tifchgenofe Richt. 11, 37 (Z).
 tifchgefelle Eccli. 9, 22 (Z).
 tytan Judith 16, 8.
 tyticus 371 d 36. 372 d 81. 374 b 5.
 tytus 1 a 41. 1 b 23. 1 b 60.
 tobheit Gen. 27, 44. Marc. 3, 21.
 tobias 196 a 46.
 töbig 1. Kön. 21, 15. tobig Sprü.
 15, 12. 22, 24.
 tochter: pl. tochteren Gen. 5, 7, 10.
 töchterlin (Z) Amos 2, 7. App. 16, 16.
 tochterman Gen. 19, 12, 14 (AO).
 1. Mak. 16, 12 (A).
 todbringend Jer. 51, 25 (Z).
 tödig 1. Cor. 15, 53. tötig Weis. 7, 1.
 tödigen Col. 3, 5. dötigen Röm. 8, 13.
 tödigung 2. Cor. 4, 10.
 tödterin Tob. 3, 9 (Z).
 tödtlich (Z) 1. Cor. 15, 53. 2. Cor.
 4, 11.
 todschlahung 9 : 533, 12.
 töglich 176 d 2: vgl. app.
 topafius Hiob 28, 19. topafion Ps.
 118, 127.
 töpher, der 1. Chron. 1, 23.
 torecht Mat. 25, 2, 3, 8: toroocht,
 torend, toren, töret app.
 torheit Marc. 7, 22 (Z). 1. Cor.
 1, 23.
 torhütter 1. Chron. 9, 22 (Z).
 torlade 2. Esra 7, 1 (P).
 torlich Exod. 18, 18.
 törrfohlich, törfchlichen, *audacter*
 2. Mak. 5, 15 app.
 torwertel Marc. 13, 34: torwert,
 torwarter app. torwerter Joh.
 10, 3.
 torwertlin, die 2. Kön. 4, 5. Joh.
 18, 16 f.
 tottenbain Mat. 23, 27.
 töttung 2. Cor. 4, 10 (Z).
 trachtung 1 c 44.
 track, der Exod. 7, 12. Offenb.
 12, 3, 4, 7 ff.
 tragelaphus, der Deut. 14, 5.
 tragentfraw, *pragnans* 4. Kön.
 8, 12 (P).
 trager Jac. 4, 12. — der ee, *legis-
 lator* Ps. 83, 8.
 tragerin, *gerula* Ruth 4, 16.
 tragkeit Sprü. 10, 1 (Z).
 tragftul, der 2. Mak. 3, 27 (K).
 tram, der Luc. 6, 42. trom Mat.
 7, 3 f. pl. treme 3. Kön. 6, 6.
 pl. treim 3. Esra 5, 55: traum,
 träam, treme app.

- tranck, das Gen. 24, 20. Dan. 1, 10.
 der — Gen. 40, 11. Hab. 2, 15:
 beidemal setzt *Z* das —.
 traub, der: gen. des traubes Num.
 13, 24 f. des traubens Deut. 1, 24
 app. dat. acc. trauben Num. 6, 3.
 13, 25.
 traugent oder kloben, *pedica* Jer.
 5, 26.
 traumer Gen. 37, 19. treumer Deut.
 12, 3 (*W*).
 traurigen, *contristare* Jer. 8, 21
 (*Z*).
 treber Luc. 15, 16.
 trechtig Jer. 11, 16. 48, 11.
 treglich Jos. 18, 3.
 treglichkeit 2. Cor. 4, 6.
 treher, der Offenb. 7, 17. 21, 4.
 treide, das Gen. 41, 85. 2. Chron.
 32, 28: korn *A* (und öfters).
 trefkammer 4. Kön. 12, 9 f. Marc.
 12, 41, 43.
 trefchen 1. Cor. 9, 9 (*Z*). v. 10.
 trefchung (*Z*) 4. Kön. 13, 7. Jer.
 51, 34.
 trefchkarren, *tribula* 1. Chron. 20, 3
 (*Z*).
 trefstel, *tribula* 1. Chron. 20, 3:
 flegel *W*. vgl. driftel, drifchel.
 trefter, *vinacium* Hos. 3, 1.
 treten, *triturare* Amos 1, 3. 1. Cor.
 9, 9. 1. Tim. 5, 18: *Z* setzt durch-
 weg trefchen.
 trettung, *tritura* Jes. 21, 10. Jer.
 51, 33.
 trettzig, *contumax* 1. Mak. 3, 20.
 tribulation 10 : 366, 35.
 tribun, der Apg. 21, 32, 37. tribuner
 Judith 14, 11. Marc. 6, 21.
 triegklich Gen. 27, 35.
 triegung Ps. 23, 4 (*P*).
 triekeit Ps. 23, 4. Mat. 26, 4.
 trinckhauß, *atrium* 2. Chron. 4, 9.
 trinckkopf 1. Chron. 28, 17: trinck-
 napff *Z*.
 trinckung 1. Pet. 4, 3 (*Z*).
 trinckuaß Num. 7, 25, 31.
 trifcheufel: s. drifcheufel
 trifel, der 2. Mak. 3, 6, 23, 28, 40.
 troade 122 b 14. 365 a 42.
 trog, *luter* 3. Kön. 7, 26.
 trogenhaftig Ps. 108, 2 (*P*).
 tron, der 3. Kön. 1, 27, 47.
 tropf, *paralysis*: dem tropffen oder
 fchlag 1. Mak. 9, 55 (*Z*).
 tropffen, *stillare* 2. Chron. 34, 25.
 tröfter, der 2. Kön. 10, 3. Joh.
 14, 16.
 trübfal, das 1. Kön. 18, 21. Mat.
 18, 7: die — (*Z*) Ps. 33, 18. 53, 9.
 trübfelikeit Ps. 9, 11 (*P*).
 trücken, die, *siccum* Exod. 14, 16, 21:
 trückny *P*. trücke Tob. 6, 4:
 trücken *W*, trückne *Z*.
 trugenhaftig Sprü. 17, 4 (*Z*).
 trugenhaftig Ps. 32, 17 (*Z*).
 trugenlich Gen. 27, 35 (*Z*). Ps.
 32, 17 (*P*).
 trügerey Eccli. 15, 7 (*Z*).
 trüghafft, trüghafftig 2. Cor. 11, 13
 app.
 trugheit Sprü. 5, 2. Marc. 4, 19.
 trügner, *hypocrita* Hiob 20, 5. Mat.
 6, 2
 trügniß Mat. 14, 26. trugnuß Marc.
 6, 49 (*TF*).
 trumpete 1. Chron. 15, 24. 1. Mak.
 9, 12.
 trunckenheit Röm. 13, 13. Gal.
 5, 21.
 trunckner, der 1. Cor. 6, 10.
 trutz, *raca* Mat. 5, 22.
 tüch: pl. tüch Exod. 26, 7. tücher
 v. 8.
 tüchmacher 2 a 27.
 tück, die 3. Kön. 16, 20 (*Z*).
 tuftent regen Deut. 32, 2.
 tuget, die, *virtus* Sprü. 15, 5 (*Z*).
 tulius 3 d 49. 225 c 7. 280 d 33.
 tulmetzfch, der 3 d 40. Gen. 42, 24.
 tulmetzfchen 3 c 40. 3 d 32. 142 c
 4, 6.
 tulmetzfcher 3 b 43 app.
 tulmetzfchung 122 c 2. 211 d 55.
 tumbheit 1. Cor. 1, 25.
 tumern, *perstreperere* Judith 14, 9
 (*Z*).
 tump Mat. 25, 2.
 tumpfel Jes. 48, 18. Jer. 46, 7.
 tumpweib, das Sprü. 9, 13.
 tün: ich tün 2. Kön. 18, 4. Apg.
 28, 17. *causativ*: tet auferften
 Röm. 8, 11.
 tünchen, *linire* Amos 7, 7 (*W*):
 klaiben *Z*.
 tunckel, die Ebr. 12, 18. Apg. 13, 11.
 tunckelheit Sprü. 7, 9 (*K*).
 tunckelung Hiob 38, 9.
 tuncken Exod. 26, 1. Jos. 3, 15
 (*WZ*).
 tünner, der, *faciens* 1. Mak. 10, 11.
 tünne, die, *fluctus* (*Z*) Hiob 38, 11.

- Ps. 106, 25. Jes. 57, 20: wälle
A, fluß K.
dürangel Jes. 6, 4 (P).
türgesohwöll, das, *limen* Deut. 6, 9
(O).
túrlin, das Richt. 3, 24. túrlin des
tors Apg. 12, 13 (TF). túrlein
Dan. 13, 26.
turn, der (?): gewecket in turme
Judith 14, 9.
túrmelung, die, *turbo* 4. Kön. 2, 1, 11. Hiob 3, 6. 9, 17. Ebr. 12, 18. 2. Pet. 2, 17. Z—Oa er-
setzen durch windspreul.
turn, der, *turris* 4. Kön. 15, 25:
turn W. torm 2. Chron. 5, 2
(W). pl. turner 1. Mak. 6, 37.
turneren 2. Mak. 4, 18: turniren
has.
túrrer: ich tar Röm. 5, 7. wir
túrrer Gen. 44, 26. pret. torft
Judä v. 9. torften Phil. 1, 14.
túrtliclich Röm. 15, 15. túrtliclichen
Weis. 7, 15 (W).
túrtlig, *industrius* 3. Kön. 11, 28.
túrtúdel, *postis* 3. Kön. 6, 31, 33.
Ezech. 43, 8.
turteltaube Gen. 15, 9. Luc. 2, 24.
twache, die, *luter* 3. Kön. 7, 30, 31,
35, 38. vgl. zwache.
twach vaz, das, *luter* 4. Kön. 16, 17 (W).
twachen, twagen Joh. 13, 5, 6, 14.
pret. twüg Mat. 27, 24. ptc. ge-
twachen Lev. 15, 11.
twingen 2. Chron. 24, 6. Marc. 6, 45. 15, 21.
übelreden Ps. 43, 17 (Z).
ubelreder 1. Cor. 5, 11 (Z).
vbefagen Ps. 104, 15. 1. Pet. 3, 9.
vbefager 1. Cor. 5, 11.
vbefagung 1. Pet. 3, 9.
úbeltatt, die Micha 5, 11 (Z).
úbeltätig (Z) Eccli. 10, 9. Jes. 1, 4.
vbelteter Mal. 3, 5. Joh. 18, 30.
vbeltúer Exod. 22, 18. Deut. 18, 10.
vbeltuung 4. Kön. 9, 22. Röm. 1, 29.
úberanlegen, *supervestire* 2. Cor. 5, 4 (Z).
vberantworten 9: 535, 10.
vberbauwen Judä v. 20. Col. 2, 7.
vberbegnúgen 2. Cor. 7, 4. 1. Tim. 1, 14.
vberbegnúglich Ephes. 3, 20.
vberbegnúgung Lev. 25, 37.
vberbeleibung 2. Chron. 31, 10.
vberbraue, *supercilium* Lev. 14, 9:
vberprage W.
vberdeck, die Exod. 35, 11.
vberdenckung Tob. 4, 22.
vberein gen, *consentire* 122 a 5.
vberuaffen, *supervestire* 2. Cor. 5, 4.
vberfliessung Sach. 10, 11.
vberflüffig 3. Kön. 5, 8. vberflüffig
Luc. 6, 38.
úberflüffigkeit (Z) Mat. 12, 34.
Luc. 6, 45.
úberflüffigklich Tob. 4, 9 (Z).
vber formieren 3. Kön. 6, 20.
vberfürn Col. 2, 15.
vberfürung Eccli. 38, 34.
vbergang, der, *transmigration* 1.
Chron. 5, 22. 1. Esra 6, 19 f.
vbergen, *transire* Mat. 5, 18; inf.
vbergangen Luc. 1, 18. vber-
gendes alters fein Jos. 23, 2.
vbergeer Jes. 24, 16 f. Röm. 2, 25.
vbergeerin Jer. 3, 7.
úbergesohngt 3. Kön. 6, 15 (Z).
úbergespizet feule, *pyramida* 1.
Mak. 13, 28 (Z).
vbergeung Jes. 24, 17. Röm. 4, 15.
úbergiessen Jes. 28, 15, 17 f. (Z).
úbergroß Apg. 22, 6 (Z).
vbergúlden Exod. 25, 24. Ps. 44, 10.
úberhand nemen Gen. 41, 54 (Z).
vberheben, sich 2. Mak. 7, 34.
vberhöchen, *superexaltare* Dan. 3,
52, 55, 57.
úberhochgeeret, *supergloriosus* Dan. 3, 53 (Z).
vberkumen Weis. 17, 13. Ephes. 2, 7.
vberlaft, der 3. Esra 2, 29. 6: 412, 10.
vberlauffen Hab. 2, 2:
vberlöblich, *superlaudabilis* Dan. 3, 53 f.
úbermaffen 2. Mak. 10, 34 (Z).
vbermorgen 1. Kön. 20, 12.
úbermugen Eccli. 29, 1 (W). 43, 32.
úbermúffig Weis. 16, 29 (Z).
úbermúffigkeyt Weis. 14, 14 (Z).
vbermúttig Sprü. 16, 5.
vbermútteit Eccli. 1, 28.
vbernennen Joh. 5, 2. Röm. 2, 17.
vber orden Gal. 3, 15.
vberpauwen Ephes. 2, 20.
vberpflantzen Ezech. 19, 13. Luc. 17, 6.
vber ragen 3. Kön. 6, 32.
úberrennen 2. Pet. 3, 6 (Z).

- überfcheinen, *prominere* (Z) 3. Kön. 6, 32. 2. Chron. 3, 5. Jee. 57, 5.
 vberfchreiben Ebr. 10, 16.
 vberfchrift Mat. 22, 20.
 vberfchwelle, die Zeph. 2, 14: in dem überfchwelle Z.
 überfechen, *ignoscere* Jos. 24, 19 (Z).
 vberfeen, *seminare* Mat. 13, 39.
 vberfich, *in sublime* 3 b 5.
 vberfilbern Ps. 67, 14. Bar. 6, 7.
 vberfpringen 2. Kön. 22, 30. 3. Kön. 18, 26 (Z).
 überftantlich, *supersubstantialis* Mat. 6, 11 app.: die anm. zu 320 d 14 ist insofern zu berichtigen, daß auch einzelne exx. von Z überftanzlichs haben: ein solches ex. diente dann als vorlage für A und Zc.
 vberfteigen Röm. 3, 9. 2. Cor. 3, 10.
 vberftrecken 2. Cor. 10, 14.
 vberfturtz, die, *cacabus* Eccli. 13, 3.
 vberftürtzen, *praecipitare* 2. Kön. 20, 19 f. 4. Kön. 9, 33.
 vberftürtzung Ps. 51, 6. Weis. 17, 18.
 vberteil, das Lev. 3, 18.
 überträffenlich 2. Cor. 3, 10 (Z).
 vbertragen 4. Kön. 16, 3, 14. Gal. 1, 6.
 vbertragung Ebr. 7, 12. 12, 27.
 vbertreffen 3. Esra 3, 24. 2. Mak. 6, 27 (Z).
 vbertreffung 2. Mak. 6, 23.
 vbertrettung Ps. 115, 11 (W). Röm. 2, 23 (Z).
 vbertúr, *superliminare* Exod. 12, 7, 22 f. = *limen* Deut. 6, 9 (A).
 vberunden Gen. 7, 6. 2. Pet. 3, 6.
 vberundung Deut. 33, 19. Luc. 6, 48. vberuntung Eccli. 21, 16.
 vberúppig Weis. 11, 16. Apg. 17, 22.
 vberwachen 1. Cor. 7, 36. 2. Thess. 1, 3.
 vberwachfung, *praeputium* Gen. 17, 11, 14. Röm. 2, 25.
 vberwinden 319 a 19. Col. 2, 15.
 vberwindend 1. Kön. 15, 12.
 vberwindung 1. Chron. 29, 11. 1. Cor. 15, 54 f.
 vberwintlich 64 b 26.
 überziehung Eccli. 38, 34 (Z).
 vbrig, *nimius* Dan. 10, 7. vbring 1. Chron. 6, 61. Esther 1, 10 (EP).
 vbring, *cultus* Exod. 12, 14. = *requentia* Ebr. 12, 22.
 vchle, die, *ascella* Sprü. 19, 24. 26, 15.
 ufer, das 1. Chron. 12, 15 (W). 1. Mak. 9, 42. 11, 1: geftat Z.
 vferhebung Ps. 140, 2 (P).
 vmbbringen Esther 16, 14 (Z).
 vmbdecken Jes. 37, 1 (Z).
 vmbfahen Marc. 9, 36.
 vmbfüren 1. Cor. 9, 5. inf. zevmbfüren Exod. 25, 28.
 vmbführung 1. Kön. 25, 29. Ephes. 4, 15.
 vmbgang Esther 13, 10.
 vmbgebung 1. Pet. 3, 3.
 vmbgemaurete höhe, *munitio excelsa* 2. Mak. 8, 30.
 vmbgen Mat. 4, 23. vmbgend, *jubilaeus* Lev. 25, 10.
 vmbgeföhrenckt 3. Kön. 6, 15 (Sb).
 vmbgeung Apg. 25, 38. = *jubilaeum* Lev. 27, 21.
 vmbgewölget, ptc. Judith 14, 4 (Z).
 vmbhaben, *circumdari* Jona 2, 6.
 vmbhalben Sprü. 8, 27.
 vmbhalbung Lev. 25, 44. Röm. 15, 19.
 vmbhaltend, *imminens* 1. Kön. 13, 18.
 vmbhang Mat. 27, 50.
 vmbhaus, *atrium* 3. Kön. 6, 36. 7, 12.
 vmbheufel Ezech. 46, 28.
 vmbkreiß (PK) Gen. 47, 13. Ebr. 1, 6.
 vmbkreiffen 81 b 45. 1. Mak. 13, 20.
 vmbkreifung Ps. 96, 2, 3 (P).
 vmbkumen, *circumvenire* 2. Cor. 12, 18.
 vmblauch Ps. 90, 6.
 vmblegen, *vallare* 4. Kön. 25, 2 (W). = *obsidere* v. 4 (Z).
 vmblegung, *obsidio* Nah. 2, 1.
 vmbleuchten Apg. 9, 3.
 vmbreiffen, *vallare* Sprü. 8, 27 (P).
 vmbbring, der Gen. 47, 13. Luc. 2, 1.
 vmbfchetigen Marc. 9, 7.
 vmbfchrancken Sprü. 8, 27 (Z).
 vmbfchwaiff, der (Z) Ps. 78, 4. Apg. 14, 6.
 vmbfchwayffen: ptc. vmbgefchwayffet, vmbfchweyffet Eccli. 29, 25 app.
 vmbfchwayffig 1. Kön. 27, 8 (K).
 vmbfützen 3. Kön. 16, 15. 4. Kön. 17, 4 f.
 vmbfützung Deut. 28, 55, 57. Jer. 10, 17.

- vmbfpringen 3. Kön. 18, 26.
 vmbftecken Hoh. 2, 5 (*Sb*).
 vmbftreichen Ezech. 23, 40.
 vmbfunft (*Z*) Ps. 126, 1. Jac. 4, 5.
 vmbtilgen, *vallare* 4. Kön. 25, 2 (*P*).
 vmbtragen Marc. 6, 55.
 vmbuaffen: ptc. vmbgeuaftt Offenb. 4, 4.
 vmblegen, *obsidere* Richt. 1, 23 (*Z*).
 vmlager, das 2 d 11.
 vmbfchrancken Jona 2, 6 (*Z*).
 vmlchrift 1 c 18.
 vnabneiglich, vnabgeneiglich Ebr. 10, 23 app.
 vnachtfamkeyt Pred. 1, 18 (*K*).
 vnandechtig 3. Esra 1, 24 (*K*).
 vnaufenthaltlich Man. v. 5 (*P*).
 vnaufhörnd 2. Pet. 2, 14.
 vnauflößlich Ebr. 7, 16 (*Z*).
 vnaußgeredt Röm. 2, 1 (*Z*).
 vnaußgericht 241 c 32.
 vnaußredlich Röm. 1, 20 (*Z*).
 vnaußfprechlich 2. Mak. 12, 16.
 vnaußfprechenlich 1. Pet. 1, 8 (*Z*).
 vnaufftreitlich 2. Mak. 12, 21.
 vnbederb Eccli. 13, 13.
 vnbegraben 2. Mak. 5, 10.
 vnbegreiflich Judith 10, 4. vnbe-
 grifflich Jer. 32, 19: vnbe-griffen-
 lich *A*.
 vnbegreyflichkeyt 7: 539, 14.
 vnbeolagt 2. Mak. 5, 10.
 vnbequenket Tob. 8, 15 (*K*).
 vnbequemlich 2 a 53: vnbequem-
 liche (*P*).
 vnberait 2. Cor. 9, 4.
 vnberhaftig Gen. 11, 30. Luc. 1, 7.
 vnberhaftigkeit Gen. 26, 1. 4. Kön. 2, 21.
 vnberesplich Phil. 2, 15. Tob. 10, 13.
 vnberürt 347 c 36.
 vnbefohnitten Exod. 6, 12, 30.
 vnbefohorn 2. Kön. 19, 24.
 vnbeintheit (*Z*) Ps. 39, 5. Weis. 14, 23.
 vnbewart Gen. 43, 12. 4. Kön. 12, 5 ff.
 vnbeweglich 1. Chron. 16, 30. Ebr. 10, 23.
 vnbeweglikeit Ebr. 6, 17.
 vnbezungelichen 4. Kön. 12, 4.
 vnbild, *informis* Deut. 27, 6.
 vnbrühlich 347 b 41, 43.
 vndanckber 2. Tim. 3, 2.
 vndanckfam 356 c 36.
 vnde, die Mat. 8, 24. vnte Eccli. 33, 2.
 vnden, *fluctuare* Jes. 29, 9.
 vnder ambechtung Phil. 1, 19.
 vnderbrechen 4. Kön. 25, 4.
 vnderdienung Ephes. 4, 14 (*Z*).
 vnderdrucken: ptc. vndergedruckt Gen. 27, 36 (*O*).
 vndergang der funnen Mat. 8, 11 (*Z*).
 vndergend, *occidentalis* Exod. 26, 22.
 vntergeung 2. Mak. 8, 3.
 vnderhauwen Sach. 11, 2.
 vnderkumen Ebr. 9, 15 f.
 vnder künig 3. Esra 6, 3, 7. 7, 1.
 vnterlaß Luc. 22, 59.
 vnderlassen 3. Kön. 21, 10.
 vnderlaffig, *omissus* 64 b 17 (*K*).
 vnderlauffer, *Nathinaeus* 1. Esra 2, 70: pl. machimei, nathimeï, nathimieï, nathinneï app.
 vnderlegen Gen. 1, 28. 1. Pet. 3, 22.
 vnderligen Exod. 21, 21, 22, 31.
 vnderpauwen 1 c 7.
 vnderpflanzen Ps. 16, 13. 17, 40.
 vnterpflanzung Sprü. 11, 3.
 vnderrichtung 7: 532, 21.
 vnterrufen Luc. 23, 21.
 vnderfchaid, die Röm. 3, 22 (*Z*).
 vnderfcheiden, ptc. Num. 10, 5.
 vnderfcheidenlich Num. 10, 7. vn-
 derfcheidlich Ebr. 1, 4: vnder-
 fchidlich *Z*.
 vnderfcheider, der 1. Cor. 14, 28.
 Ebr. 4, 12.
 vnderfcheidung 81 a 21. 2. Chron. 12, 8. 1. Cor. 14, 7.
 vnderfchid, der Deut. 1, 39 (*P*).
 vnterfchidlicheyt 1. Chron. 28, 14 (*Z*).
 vnderfchidung Deut. 1, 39. Luc. 16, 26 (*TF*).
 vnderfchreyen 176 d 59.
 vnderfetzen, *fulcire* Esther 1, 6.
 vnderft: von den vnderften, *ab inferis* 3 a 21.
 vnderftrewung Ezech. 16, 25 (*Z*).
 vnderftützen 2. Chron. 24, 12.
 vndertenig 3. Kön. 9, 23. Mat. 21, 5.
 vndertenigen Jer. 34, 11, 16.
 vndertenigkeit Exod. 40, 18.
 vndertragen Hiob 7, 3. Ephes. 4, 2.
 vntertragung Eccli. 16, 14.
 vndertreten: ptc. vndergetreten Ps. 36, 31 (*Z*).
 vndertretung Ps. 40, 10 (*K*).

- vnderwegen lassen 1. Kön. 10, 2. 1. Mak. 1, 43.
- vnderweylent 168 b 13. vnderweilen Jer. 20, 8 (Z).
- vnderweyfen: pret. pl. vnderweiften 2. Chron. 17, 9. ptc. vnderwiften Eccli. 23, 20 (Z). gevnderweyft Col. 2, 2. vnderweyfet, vnderwiften Ebr. 5, 12 app.
- vnderweyfung 2. Cor. 1, 4, 6.
- vnderwerfen 3. Esra 6, 20. ptc. vndergeworfen 1. Pet. 3, 22 (Z).
- vnderwinden, fich Jos. 7, 1. 2. Tim. 2, 4.
- vnderziechen Deut. 30, 4.
- vndewen, *evomere* Hiob 20, 15. vndawen Eccli. 31, 25.
- vndewung Sprü. 26, 11. 2. Pet. 2, 22.
- vndult, vngedult Judith 8, 24 app.
- vnduldig, vngeduldig Sprü. 14, 17 app. vndultig, vngedultig 14, 29 app.
- vnechtlich, *incomparabilis* Judith 10, 4 (W).
- vnedelkeit 1. Cor. 15, 43. 2. Cor. 6, 8.
- vneintrechtig 81 b 33.
- vneinwonlich (Z) Jer. 2, 6. 6, 8.
- vnempfindlich Weis. 15, 18 (Z).
- vnterber, *infinitus* (Z) 3. Kön. 3, 8. Pred. 7, 30.
- vnterhabikeit 1. Cor. 7, 5.
- vnterhablich Man. v. 5 (Z).
- vnterhebig 2. Tim. 3, 8.
- vnterheltnuß 1. Cor. 7, 5 (Z).
- vnterlich Jos. 22, 10 (Z). Pred. 7, 30 (K).
- vnterpfindlich fein, *marcescere* Gen. 32, 32 (Z).
- vnterpintlich Ebr. 7, 16.
- vnterredlich (Z) Röm. 1, 20. 2, 1.
- vnterschultlich (K) Röm. 1, 20. 2, 1.
- vnterwelich Weis. 3, 11. Jer. 2, 6.
- vnterzeübert 1. Pet. 1, 19.
- vnerber 2. Tim. 2, 16 (Z).
- vnerberkeit Eccli. 41, 20 (W).
- vnerberlich 2. Kön. 13, 2.
- vnerbetlich Klag. 3, 42.
- vnerförfchlich Sprü. 5, 6 (K).
- vnerkuntlich Eccli. 21, 21. 1. Pet. 1, 8.
- vnerlefehlich Weis. 7, 10.
- vnerlich 2. Mak. 8, 36.
- vnerfamkeit 3. Esra 1, 52.
- vnerfattlich Ps. 100, 5 (Z).
- vnerfuchlich Sprü. 5, 6. Ephes. 3, 8.
- vnerzaigt, *dissimulatus* Esther 5, 10 (Z).
- vnfertig 159 b 20.
- vnfelt, *irritus* (A) Jos. 21, 48. 3. Kön. 15, 19.
- vnfeulich Jes. 40, 20. 1. Pet. 1, 4.
- vnflat, der Exod. 32, 25. Sprü. 30, 12.
- vnfleckhaftig Ps. 63, 5. Ephes. 1, 4.
- vnfliechlich Weis. 17, 16.
- vnfreunt, der Esther 7, 6.
- vnfruchtber 4. Kön. 2, 19. Tit. 3, 15. Ephes. 5, 11. Judä v. 12. (K).
- vnfruchtberkeit Gen. 41, 30.
- vnfruchthartig Ephes. 5, 11 (Z).
- vnfürfchtig Sprü. 23, 28 (W).
- vnганckheit 3. Kön. 8, 50. Mat. 7, 28.
- vngebrestenlich Luc. 12, 33. vngebroschtenlich Eccli. 24, 6.
- vngedechniß Weis. 14, 25.
- vngedicht 1. Tim. 1, 5 (Z).
- vngeent Jos. 22, 10. 1. Tim. 1, 4.
- vngeformt Deut. 27, 6 (Z).
- vngefridfam, *impatiens* Sprü. 7, 11.
- vngefridfam, die Judith 8, 24: vnduld, vngedult app.
- vngehawen Deut. 27, 6 (Z).
- vngehefelt Gen. 19, 3 (A). Exod. 12, 17 (Z).
- vngehobelt Deut. 27, 6. Jos. 8, 31.
- vngehofft Weis. 5, 2 (Z).
- vngehörnd, *surdus* Ps. 37, 15. Marc. 7, 37 (Z).
- vngehorfam, adj. Röm. 1, 31. Tit. 1, 10.
- vngehorfam, die Röm. 5, 19. Ebr. 2, 2.
- vngehorfamkeit 1 b 54.
- vngeiftlich, *irreligiosus* 3. Esra 1, 24. Eccli. 37, 12.
- vngeiftlicheyt 3. Esra 1, 42, 52 (Z).
- vngelaubig: mit vngelaubiger fchöne Esther 2, 15.
- vngeleicht Esther 5, 10.
- vngelert 1. Kön. 21, 7. 1. Cor. 2, 13.
- vngelt, das, *reditus* 4. Kön. 8, 6. 1. Esra 4, 20.
- vngemach, das 402 b 7 f.
- vngemeiligt Ezech. 43, 22 f. 2. Mak. 15, 84.
- vngemeinfam Weis. 14, 21 (Z).
- vngenad, die Deut. 9, 19 (K).
- vngenechlich 1. Tim. 6, 16.
- vngeneet Joh. 19, 23.
- vngeneflich 10: 371, 23.

vngeng Hiob 21, 7, 16, 17: böß P,
vnmilt Z, vngüttig K.
vngeordent Weis. 14, 26.
vngequelt Sprü. 19, 5, 9.
vngerechtigkeit 2. Chron. 6, 37.
vngerochen 2. Mak. 7, 19.
vngerüig Apg. 15, 19 (K).
vngelchamber 2. Cor. 12, 21 (Z).
vngeschämigkeit Weis. 14, 26 (Z).
vngeschämigkliche Sprü. 21, 29 (Z).
vngelchemig (Z) Sprü. 7, 13. Dan.
8, 23.
vngelchickt 3 b 59.
vngelchlaffen, *insomnis* Esther 6, 1
(P).
vngelchlicht 168 c 4.
vngelchorn 2. Kön. 19, 24 (Sb).
vngelchücht Deut. 25, 10.
vngelchwrt (K) Gen. 19, 8. Mat.
26, 17.
vngelchwürtig Ezech. 45, 21: vngel-
chwürtigt W.
vngelchichtig Tob. 12, 19. Röm. 1, 20.
vngelchpreche leftzen Exod. 6, 12 (P).
vngelchffen, *incoenatus* Dan. 6, 18.
vngelchfalt, *deformis* Deut. 15, 21.
vngelchfalt, die Gen. 41, 21.
vngelchstillend Tob. 10, 4 (Z).
vngelchstum, das 2. Mak. 3, 30.
vngelchstüme, die (Z) 1. Kön. 30, 1.
Apg. 14, 5.
vngelchstumigkeit 159 b 14. 1. Mak. 4, 30.
vngelchstumlich, vngelchstumigklich 2.
Tim. 4, 2 app.
vngelchfuntheit Mat. 4, 23.
vngelchfunthlich Deut. 32, 33. Jes.
14, 6.
vngelcheteilt Weis. 18, 16.
vngelchtempert Eccli. 31, 23.
vngelchtrüwe, die 405 a 9.
vngelchtrwliche Jes. 21, 2.
vngelchtrüft 1. Tim. 5, 5.
vngelchwagen Mat. 15, 20. Marc. 7, 2.
vngelchuar, on gefäre, ongefärde,
fortuitu Num. 35, 22 app.
vngelchwaltig Weis. 17, 13.
vngelchwart, *ex templo* Sprü. 6, 15:
vngelchwarnet W.
vngelchwifheit 1. Tim. 6, 17.
vngelchwiflich, *in incertum* 2. Chron.
18, 33.
vngelchzeigt, *dissimulatus* Esther 5, 10
(O).
vngelchzeumt, vngelchzaumt 2. Mak.
11, 4. 13, 9.
vngelchzogen Deut. 21, 20. Röm. 1, 31.

vngelchwagen 2. Kön. 19, 24.
vngelchnadperkeit, *indignatio* (K)
Ezech. 5, 13. 20, 33 f.
vngelchnedigkeit Judith 7, 24.
vngelchgula, die Eccli. 24, 21.
vngelchgütig 2. Tim. 3, 3 (K).
vnhelchig, *insanabilis* Eccli. 28, 30
(K). = *profanus* 1. Tim. 6, 20 (Z).
vnhelchfam 2. Mak. 9, 5.
vnhelchlichkeit, *discordia* Jer. 15, 10 (W).
vnhelchbergung, *inhospitalitas* Weis.
19, 13 (W).
vnkeufchen Jer. 3, 6, 8. Offenb.
18, 3.
vnkeufcher, *fornicarius* Eccli. 19, 3.
= *effeminatus* 4. Kön. 23, 7 (W).
vnkeufcherin Offenb. 17, 16.
vnkeufchung Jer. 3, 9. Mat. 5, 32.
vnkrafht 2. Mak. 3, 24.
vnleidenlich (Z) Num. 11, 10. Man.
v. 5.
vnlieblich Zeph. 2, 1.
vnluften Num. 21, 5.
vnmenchlich (Z) 3. Kön. 21, 26.
Marc. 13, 14.
vnmenchlichkeit 2. Chron. 34, 33.
Ezech. 43, 8.
vnmeroklich Sprü. 13, 3.
vnmeffig Deut. 17, 17. 29, 3.
vnmilt Deut. 15, 9. 2. Tim. 3, 3.
vnmiltigkeyt Lev. 19, 7. Sprü. 4, 17.
vnmiltiglich 3. Kön. 8, 47.
vnmüglich Marc. 10, 27.
vnnatürlich Weis. 4, 3.
vnnütz Mat. 25, 30.
vnitzlich Lev. 26, 16 (P).
vnnützigkeit Ps. 77, 33 (P). Ebr.
7, 18.
vnordenlich 2. Thess. 3, 6.
vnpillich 380 a 9.
vnrechtuertig 8: 537, 23.
vnrechtfertigkeit 7: 539, 6.
vnredlich, *irrationabilis* 2. Pet. 2, 12.
adv. = *inique* Col. 3, 25 (A).
vnreinigen 1. Mak. 2, 34.
vnreinigkeit Mat. 23, 25.
vnreinigung Lev. 15, 30.
vnrugfam Apg. 15, 19 (TF).
vnrüwen, *inquietare* Apg. 15, 19.
vnrüwig Jac. 3, 8.
vnrüwigen 1. Kön. 28, 15 (Z).
vnfanft Gen. 18, 14. vnfenft 1.
Thess. 5, 14.
vnfauber Gen. 34, 7.
vnfauberkeit Deut. 24, 1. Hiob 2, 8.
vnfchämig Dan. 8, 23.

- vnshedlich Exod. 34, 7. Jos. 20, 4.
 vnshedligkeit Hiob 2, 3. Ps. 7, 9.
 vnsohemig Sprü. 7, 13.
 vnsohemigkeit Weis. 14, 28 (W).
 vnsohemlich Sprü. 22, 3 (W).
 vnsohemlichen, *procaciter* Sprü. 21,
 29 (W).
 vnsohentlich 2. Tim. 2, 15 (Z).
 vnsohetzlich Judith 10, 4 (K).
 vnsohicklich 3 b 59 (Z).
 vnsohmack machen, *foedare* 3 c 50.
 vnsohücht, ptc. Jes. 20, 4.
 vnsohuld (O) Ps. 40, 13. 77, 72.
 vnsohuldigkeit (Z) Hiob 2, 3. Ps.
 40, 13.
 vnsofeld: zu seim vnsofeld 405 a 1: zu
 seinen vnsofelden, zu seiner vnsofelde
 hss.
 vnsofelig Sprü. 19, 26.
 vnsofeligkeit Ps. 13, 3. Röm. 3, 16.
 vnsofenftikeit Gen. 35, 17. Num.
 20, 19.
 vnsofetlich Sprü. 27, 20. Ps. 100, 5:
 vnerfoettlich Z.
 vnsofeubern, *sordere* Hiob 18, 3:
 ftincken WZ.
 vnsofeuerung, *azyma* Exod. 29, 23 (K).
 vnsofeicherheit 1. Chron. 11, 19.
 vnsofeichtig 2. Mak. 9, 5. Ebr. 4, 13 (P).
 vnsofeinn, die Hos. 9, 8. Appg. 26, 25.
 vnsofeinnen Weis. 14, 28: vnsofeinigen E.
 Appg. 12, 15.
 vnsofeinnigkeit 281 b 23. Ps. 39, 5
 (K).
 vnsofeinlichheit 2. Mak. 14, 5.
 vnsofeprechlich, *infans* Sach. 8, 5.
 vnsofet, *effeminatus* 3. Kön. 14, 24.
 Hiob 36, 14. Jes. 3, 4.
 vnsofetikeit Ps. 54, 23. Jac. 3, 16.
 vnsoftiemkeit 1. Mak. 4, 8: vnsofe-
 ftümikeit app.
 vnsofttraffber (Z) Tob. 10, 13. Tit. 2, 7.
 vnsofttrafflich Tit. 2, 7 (P). vnsofttreff-
 lich Tob. 10, 13 (K).
 vnsofteilhaftig Weis. 2, 9.
 vnsofter- : s. vnder-.
 vnsoftödig 1. Tim. 1, 17: vnsoftödlich
 Z. vnsoftötig Weis. 4, 1.
 vnsoftödikeit 1. Cor. 15, 53 f.: vn-
 softödligkait Z. vnsoftötikeit Weis.
 8, 13.
 vnsoftögenlich 163 c 26: vnsoftögelich,
 vntuglich, vnsoftauglich app. vn-
 softaugenlich, vnsoftaugelich, vnsoftu-
 gentlich Esther 16, 17 app.
 vnsoftreglich Num. 11, 10. Mat. 23, 4.
 vnsotriebfsälkeit, *tribulatio* Ps. 59, 13
 (P).
 vnsoftugent 122 a 52.
 vnsoftz, die, *uncia* 2. Kön. 21, 16.
 3. Kön. 7, 26.
 vnsoftuberftreitbarlich Weis. 5, 20.
 vnsoftuberwindend, *invictus* Eccli. 18, 1.
 vnsoftuberwintlich 2 c 2. Weis. 5, 20
 (W). Eccli. 18, 1 (Z).
 vnsoftunderfcheidlich Ebr. 5, 11.
 vnsoftuerdächtlich Eccli. 25, 9 (WZ).
 vnsoftuerdroffen 81 a 50.
 vnsoftuerlefehlich Marc. 9, 43, 45.
 vnsoftuernem 167 d 30.
 vnsoftuernüftig 356 b 18. vnsoftuernünftig
 2. Pet. 2, 12 (Z).
 vnsoftuernunft, die 281 b 23.
 vnsoftuerruckt 2. Mak. 3, 16 (Z).
 vnsoftuerfehend Weis. 5, 2. 11, 8.
 17, 14.
 vnsoftuerfert 2. Mak. 14, 28.
 vnsoftuertreglich 2. Mak. 8, 5.
 vnsoftuerwandelt 2 b 57.
 vnsoftferwandenlich Hiob 15, 15: vn-
 softferwandellich W, vnsoftwandelber Z.
 vnsoftferwart Exod. 21, 14 (Z).
 vnsoftferwifenlichkeit, *ignorantia* 1.
 Mak. 13, 39: vnsoftferwiffikeit W, vn-
 softferwiffenheit P, vnsoftferwiffenheit Z.
 vnsoftferwuntlich 2. Mak. 8, 36.
 vnsoftferwüftenklich Weis. 2, 23: vn-
 softferwüftlich Z.
 vnsoftferuolkomenheit Ps. 138, 18.
 vnsoftferwandelber Hiob 15, 15 (Z).
 vnsoftferwarhaftiggklich 7: 536, 23.
 vnsoftferwegig, *deuius* Richt. 5, 6 (Z).
 vnsoftferwegfam (Z) Jes. 41, 18. Hos. 2, 8.
 vnsoftferweyffeit Ps. 21, 3. 37, 6.
 vnsoftferwetter, das Ps. 68, 3 (P).
 vnsoftferwiczig 2 a 35.
 vnsoftferwiderrüfflich Ezech. 21, 5.
 vnsoftferwillent, *volens* Num. 35, 11, 15.
 Deut. 4, 42.
 vnsoftferwirde, die, *indignatio* Jer. 32, 31,
 37 (Z). Sach. 7, 12.
 vnsoftferwirdig, *indignans* 4. Kön. 5, 12.
 vnsoftferwirdich Mat. 20, 24 (K).
 vnsoftferwirdigen Lev. 26, 15.
 vnsoftferwirdigkeit Gen. 27, 45. Röm. 2, 8.
 vnsoftferwirdiglich 2. Mak. 7, 39. 1. Cor.
 11, 27.
 vnsoftferwirdfamkeit Micha 5, 14. Nah.
 1, 8.
 vnsoftferwirß 4. Kön. 5, 12 (O). Mat. 20, 24
 (Z).
 vnsoftferwirßgen Ps. 36, 1, 7 (O).

vnwirßkait (O) Röm. 2, 8. Col. 3, 8.
 vnwißen, *ignorare* Luc. 9, 45 (A).
 vnwiffentlich Eccli. 14, 7 (S).
 vnwiffenhaft 395 d 8.
 vnwiffenheit 1. Mak. 13, 39 (Z).
 vnwiffentheit 3. Esra 9, 20.
 vnwiffentlich 142 d 30. Eccli. 14, 7 (K).
 vnwiffiglich Eccli. 14, 7 (Z).
 vnwiffikeit 1. Mak. 13, 39 (W).
 vnwitz, die 3 d 19.
 vnwitzig Marc. 7, 18.
 vnwitzigkeyt 7: 538, 22.
 vnwücherhaftig Hiob 24, 20. Ephes. 5, 11.
 vnzalber 3 a 39 (Sb).
 vnczalig 3 a 39 (Z).
 vnzallichkeyt 7: 539, 15.
 vnzeitig: ein vnzeitigs kind, *abortivus* Exod. 21, 22 (O).
 vnzelich Exod. 12, 38. Ebr. 11, 12.
 vnzeimig Ezech. 2, 4: vnzeúmig E, vnzómig A.
 vnzerbrochelich Röm. 1, 23, 25.
 vnzerbrochenlich 1. Pet. 1, 4.
 vnzerbrochen Weis. 18, 4. 1. Cor. 9, 25.
 vnzerbrochenheit Weis. 6, 19. vnzerbrochenheit v. 20. Röm. 2, 7.
 vnzerbrochenlikeit Weis. 6, 20 (P).
 vnzergruntlich Man. v. 6 (P).
 vnzerftóret 1. Cor. 15, 52 (Z).
 vnzerftórllich (Z) 347 b 41. Röm. 1, 28.
 vnzerftórllichait Röm. 2, 7 (Z). vnzerftórllichkayt (Z), vnzerftórllichkeyt (Zc) 1. Cor. 15, 48.
 vnzimlich 2. Mak. 6, 5. 2. Thess. 3, 2.
 vnzimlichkeit Weis. 14, 26.
 vnzinßbar 3. Esra 4, 50.
 vnzinfhaftig 1. Mak. 11, 28.
 vnzucht Jer. 38, 4.
 vnzüchtig Weis. 17, 1.
 vnzügeleich, *incomparabilis* Judith 10, 4 (Z).
 vppig, *irritus* Num. 15, 31: eitell Z, vnnútz A, krafftloß O.
 vppigkeitt oder húpßchkeit Num. 4, 20.
 vppigklich Lev. 26. 16. 4. Kön. 17, 15.
 vrkünd, das 395 c 51.
 vrlaub, das Gen. 42, 34. Lev. 25, 29.
 vrleg, das Ps. 143, 1. Dan. 11, 20: ftreyt Z. Marc. 13, 7: vrleug TF.

Kurrelmeyer, Bibel X.

vrleg, die, *horologium* Jes. 38, 8: vrglogk Z.
 vrlegen, *bellare* Jer. 1, 19.
 vrßpring, der Sprü. 25, 26. vrßprung Jac. 3, 11.
 vrftend, die Marc. 12, 18, 23 (Z).
 vrteiler, der Richt. 2, 16. Mat. 5, 25.
 vrteilung Eccli. 4, 10.
 vffel, die, *favilla* Lev. 6, 11 (W). Jes. 1, 31 (W). der — 168 b 8 (Z). Hiob 30, 19 (AK): eúfel Z. 42, 6. an anderen stellen ist das genus nicht zu bestimmen: Gen. 19, 28 app. Jes. 5, 24 app. 29, 5 app. Ezech. 15, 5 app. Dan. 2, 35 app.

V vgl. F.

vach, interj. Mat. 27, 40.
 vachung Ps. 34, 8. Luc. 5, 4, 9.
 vagecra 80 d 55. vayecra 2 b 22.
 vagedabar 80 d 56.
 vahig 1 b 52 (K).
 valt: hundert valt Mat. 13, 8.
 valtung 1. Pet. 3, 3.
 valte, die Apg. 27, 9.
 vaß, das Mat. 9, 17. 1. Thess. 4, 4.
 vatter: gen. vatter Gen. 11, 29. 20, 12. vatters 20, 13. — des ingefindes, *paterfamilias* Mat. 11, 25. 13, 52.
 vatterlant 2. Mak. 5, 8. Mat. 13, 57.
 vatterfchlüchtig 1. Tim. 1, 9 (Z).
 velefemoth 2 b 19.
 vellfchloß, das Hoh. 5, 6.
 venix, der Lev. 11, 13.
 verächtlich (Z) Lev. 11, 10. Sprü. 16, 12.
 verachtung Ps. 87, 9 (Z).
 veradern, *subnervare* Jos. 11, 9 (K).
 veranderwaiten 168 c 8. 2. Kön. 3, 34 (W). Eccli. 31, 42 (W).
 verantwurten 1 c 12.
 verargen (K) Weis. 12, 12. Röm. 15, 3.
 verargung Röm. 15, 8 (K).
 verarmpt Lev. 25, 25 (W). uerermpt v. 47 (W).
 verber, *fullo* 2 a 23.
 verbergung 2. Kön. 22, 12.
 verbietung Apg. 28, 31 (Z).
 verblenden Exod. 23, 8.
 verblüen Exod. 9, 31 (Sb).
 verbolwercken 4. Kön. 25, 2 (A).
 verborgenheit 1 d 21. 329 c 21.

- verborgenlich 2. Mak. 6, 11.
 verbotschafften 2. Mak. 3, 6.
 verdampfen 4 a 12. Mat. 7, 2.
 verdampfung Luc. 20, 47.
 verdammn, die 1. Esra 7, 26 (Z).
 Luc. 20, 47 (Zc).
 verderben 3. Kön. 13, 2. Mat. 10, 6.
 verderblich Tob. 4, 4. Apg. 27, 41.
 verderblichkeit 3 a 27.
 verderbniß, das 2. Mak. 11, 7.
 402 d 11.
 verderbung Tob. 14, 6. Col. 2, 22.
 verdintniß, das 3 b 84. 356 b 18.
 verdrieffen Gen. 27, 46.
 verdrieffung Tob. 7, 20. Luc. 11, 8.
 verdrossen 168 c 8. 336 b 59.
 verdrukken Luc. 3, 14.
 verdúmen 401 b 31.
 verdúrbling, der Exod. 21, 22: ein
 belibens (vnzeitige) kind app.
 Num. 12, 12: ein tod geborn
 kint P.
 verechten 1. Mak. 4, 15. 5, 21.
 vereinen Ezech. 11, 17: vereinigen
 W. 319 a 5.
 vereinigung Deut. 9, 10.
 verellenden, *exterminare* 1. Mak.
 15, 31 (Z).
 verendrung Hiob 31, 3 (K).
 verfachen Jes. 58, 9. Mat. 5, 18.
 27, 24.
 verfern ding, *praeterita* Pred. 8, 7.
 Weis. 8, 8.
 verfinfterung Eccli 40, 24 (W).
 verfließen, sich 3 b 61 (K).
 verflochten 3 b 8.
 verflücher, der 1. Pet. 4, 15 (Z).
 verfluchung Sach. 5, 8. Mal. 4, 6.
 vergangens alters sein Gen. 18, 11.
 vergeben, adv. 3. Kön. 10, 13.
 vergebens Apg. 12, 10 (P).
 vergebung, *indulgentia* 1. Cor. 7, 6.
 vergelten Mat. 18, 25, 29, 31, 34.
 vergiblich Gen. 32, 20. Ps. 77, 38.
 vergibung Gen. 4, 13. Mat. 26, 28.
 vergieffer Ebr. 12, 24.
 vergieffung, *suffusio*: — des ant-
 lútz 4. Kön. 8, 11.
 vergift, das Deut. 32, 33. die —
 Ps. 13, 3.
 vergift, pto. (Z) 3. Kön. 8, 37.
 Sprü. 29, 8.
 vergiftend Apg. 24, 5 (Z).
 vergiftig 64 a 38. Weis. 16, 10.
 vergiftung Weis. 18, 13 (W).
 vergynnung Weis. 10, 5 (Z).
 verglúbet, verglúdet, *foederatus*
 1. Kön. 11, 1 app.
 vergúlden Exod. 25, 11. 36, 38.
 vergwaltigen 9: 538, 10.
 verhaben, *obturare* 2. Chron. 32, 8 f.:
 verschoppen Z, einwerfen oder
 vermachen P.
 verharren Mat. 10, 22 (Z).
 verheften 8: 532, 24.
 verheimlichen Sprü. 28, 24 (Z).
 verheiraten Luc. 20, 34 (Z).
 verheiffer, der Ebr. 7, 22 (Z).
 verheiffung Exod. 8, 12.
 verhelu Luc. 1, 24. pret. verhal
 Esther 15, 8.
 verhängen: pret. verhing 1. Mak.
 12, 40. pto. verhengt 2. Mak. 11, 18.
 verhängknuß, das Apg. 26, 12.
 verherten 1. Mak. 2, 30.
 verhertung 2. Mak. 14, 38.
 verhinderung 2. Chron. 14, 7 (K).
 verhörung (Z) Jer. 10, 22. Apg.
 25, 23.
 verhúten, *custodire* Mat. 19, 20.
 verilgen, *obstupescere* Jer. 31, 29.
 verirren 3. Esra 6, 15.
 verkauffen Mat. 21, 12.
 verkauffer Mat. 21, 12.
 verkauffung Gen. 47, 14. 2. Esra
 10, 31: kauffmanlochatz Z.
 verkerer Ezech. 2, 6.
 verkern Mat. 21, 12.
 verkerung Ps. 30, 19. 2. Pet. 2, 6.
 verolager Ps. 118, 121 (P).
 verklagung (P) 1. Esra 4, 6. Ps.
 118, 131.
 verkleinen 2. Chron. 36, 16: ver-
 nichten Z.
 verkrúmmen, *subsannare* Ps. 2, 4 (Z).
 verkundigen 319 b 6.
 verlachen 1. Mak. 7, 34. 2. Mak. 7, 27.
 verlachung 64 a 53.
 verlassentheit Ezech. 42, 13. 44, 29.
 verlassung Ps. 119, 4.
 verlaugen Mat. 26, 34 f. verlaigen
 Marc. 8, 34. verlauken Lev. 6, 2.
 (W).
 verleidigen 3 b 42.
 verleihen 2. Mak. 2, 32.
 verleiten 4. Kön. 18, 29. 19, 10.
 verleiter, *sadducaeus* Mat. 16, 6,
 11, 13.
 verlengern Ps. 128, 3 (P). Eccli. 30, 17
 (Z).
 verlesohen Ephes. 6, 16. 1. Thess.
 5, 19.

- verletzung Weis. 11, 20. Phil. 1, 10 (K).
- verleumet, verleumt, *infamis* (W) Sprü. 2, 15. 14, 2.
- verleumdung, *humilitas* (W) Sprü. 29, 23.
- verleumüt, *famosus* 1 b 5. 121 d 58. aller verleumütft 2. Mak. 2, 23.
- verleuse, der Hiob 28, 22. 2. Pet. 2, 1 f.
- verleufung Hiob 31, 8 (P).
- verlich, *celeber* Gen. 45, 16.
- verlichkeit 1: 432, 4. 6: 408, 15.
- verliesen Luc. 19, 47. ich verleus Joh. 6, 39. er verleuft Luc. 17, 33: dafür im app. verlieren, ich verliefte, verliere, er verleurt. pret. er verloß Mat. 22, 7. si verluren 12, 14.
- verlieferung 380 a 12.
- verlogten Sprü. 17, 7. Eccli. 20, 26 ff.
- verlorne arbeit 142 c 9.
- verluft, der Gen. 41, 31. die — Richt. 16, 28. Apg. 27, 22.
- vermachen, *obturare* 2. Chron. 32, 3 f. (P).
- vermaligen Mat. 15, 18, 20 (Zc).
- vermayligen Mat. 15, 18 (Z).
- vermauligen Lev. 11, 43 (Z).
- vermaledeyung 8: 545, 5. 9: 528, 10.
- vermaledien 142 d 9.
- vermanung Mal. 3, 16. 329 c 61.
- vermaßgen (A) Mat. 15, 18, 20.
- vermeiden 336 b 57.
- vermeinfamen, *contaminare* Lev. 13, 20, 25, 28, 30.
- vermerckt, *famosus* Gen. 6, 4.
- vermerckung Col. 2, 23 (Z).
- vermern, *diffamare* Weis. 2, 12. Mat. 9, 31.
- vermeffen, *temerarius* Eccli. 9, 25.
- vermeffenheit Pred. 6, 9. Weis. 17, 11. vermeffigkeit Eccli. 35, 24.
- vermifehen 2. Thess. 3, 14.
- vermifohung, *temperatura* Ezech. 13, 11. = *commistio* 2. Mak. 14, 8.
- vermügung 2. Esra 5, 8.
- vermüten, *hortari* 1. Mak. 12, 50.
- vermüt, *fatigatus* 2. Kön. 17, 29.
- vernement, *intelligens* Sprü. 14, 35.
- vernemiglich 168 a 25.
- vernemlich, *intelligens* 3. Kön. 3, 12: verftanden Z, verftendig K.
- vernehmung 402 b 39, 52.
- verneuen 1. Kön. 11, 14 (W).
- vernewung 2. Mak. 1, 18. vernewerung Tit. 3, 5 (Z).
- vernichten, *destrahere* (Z) Num. 14, 36. 2. Chron. 36, 16.
- vernietten. *tegere* 2. Chron. 3, 8 f.
- vernünftiglich 2. Chron. 33, 13.
- verödigt, *desolatus* Jes. 64, 10 (Z).
- verpannen: pret. verpen Ps. 105, 40. 118, 163. pret. pl. verpienen Amos 5, 10. ptc. verbannen Ps. 106, 17.
- verpannenschaft Deut. 7, 26.
- verpanner 1. Tim. 1, 9.
- verpenlich 3. Kön. 21, 26. Ps. 52, 2.
- verpfennt Amos 2, 8 (Z).
- verpüntnuß, die 6: 412, 5. 10: 371, 23.
- verratenschaft, *proditio* Weis. 17, 11: verräterey Z.
- verrater 2. Tim. 3, 4. verretter 4. Kön. 6, 11.
- verrattung Eccli. 25, 6 (WZ).
- verren, *elongare* Ps. 54, 8.
- verretniß 401 b 17.
- verrrung, *longitudo* Jos. 9, 18.
- verfagen, *avertere* Mat. 5, 42. = *accusare* 12, 10 (Z).
- verfager, *accusator* Apg. 23, 30, 35.
- verfagung, *accusatio* 1. Esra 4, 6 f. (Z).
- verfchamen, fih Ezech. 43, 11.
- verfchicken, *religare* Tob. 8, 3 (Z).
- verfchlafen Ps. 43, 28.
- verfchlicken Ps. 123, 3 (Z).
- verfchlicker 264 b 44.
- verfchlickung Tob. 12, 3 (Z).
- verfchlinden Ps. 105, 17. 123, 3 (P). Mat. 23, 24.
- verfchlinderin Ezech. 36, 13 (K).
- verfchmechlich Weis. 10, 4. verfchmelich 2. Mak. 7, 24.
- verfchmechlichkeit 3 c 4.
- verfchmechung 2. Chron. 28, 19, 22.
- verfchmeheniß 2. Mak. 3, 18.
- verfchmeher Hab. 1, 8.
- verfchoppen Gen. 26, 15, 18. Judith 16, 5 (Z).
- verfchrancken 4. Kön. 25, 2 (Z).
- verfchutten 2. Chron. 32, 4 (P).
- verfchwinden Luc. 14, 34.
- verfe, die Joh. 13, 18. Apg. 3, 7.
- verfehen, *concedere* 2. Mak. 15, 39. fih —, *sperare* Mat. 12, 21.
- verfeher, *provisor* 2. Mak. 4, 2.
- verfendung, *abductio* 3. Esra 8, 27.
- verfern 3 b 42. 3. Kön. 13, 28.
- verferniß Ezech. 44, 12.

- verberung Weis. 18, 2. Dan. 6, 22.
 verfügen 3. Kön. 21, 9.
 verfüßern Ps. 67, 14 (Z). Bar. 6, 50 (P).
 versprechen Num. 13, 22. 1. Kön. 17, 16.
 verspeigen 142 c 7: ptc. verspeybet P, verspeüwet Z, verspeit Zc.
 versperrt Röm. 1, 25.
 verspürzen Marc. 10, 34. verspürzten 14, 65 (Z).
 verspottet Sprü. 9, 12. 1. Tim. 1, 13.
 versprechen, *reprobare* Mat. 21, 42. ptc. versprochen, *reprobus* 1. Kön. 15, 9.
 versprechung, *repudium* Deut. 24, 1. Jes. 50, 1 (W).
 versprochenheit Deut. 7, 26: versprochenheit (P). versprochenheit Ebr. 7, 18.
 versprochenlich Deut. 7, 26.
 verspäwen Marc. 14, 65 (A). ptc. verspewt Luc. 18, 32.
 verstanden, *intelligens* (Z) 3. Kön. 3, 12. Sprü. 14, 25. 17, 29.
 verständnuß 2. Cor. 10, 5 (Z).
 versteinen Exod. 17, 4 (PZ). Apg. 5, 26 (Z).
 verstelen Gen. 31, 19. Mat. 27, 64.
 verstendig 3. Kön. 3, 12 (K).
 verständig 203 b 1.
 verständigheit 1 b 58. 2. Mak. 2, 31: verständigheit K.
 verstentniß 159 b 22. 168 a 56.
 vertückung Apg. 15, 20 (TF). 21, 25.
 vertockung 356 c 59.
 verstopfen 2. Chron. 32, 30. 1. Mak. 2, 86.
 verstopfung Eccli. 27, 15.
 verstören Zeph. 2, 4.
 verstörer 1. Mak. 7, 24.
 verstörung 395 b 24. 395 d 4.
 vertoffen, *abstrudere* 1. Kön. 23, 28.
 vertummen 1 o 40.
 vertücher Mat. 4, 8. Jac. 1, 18.
 vertünen Mat. 5, 24.
 vertüner Röm. 3, 25. vertüner 1. Joh. 2, 2.
 vertünung Exod. 29, 36. vertünung Lev. 23, 28.
 verb 168 b 9, 11. 225 c 11.
 verus oder metra 225 c 20. metra noch verus 225 c 22.
 verwigen Röm. 16, 25.
 vertadeln Lev. 13, 30 (K).
 vertilgen Col. 2, 14.
 vertreglich, *tolerans* Esther 7, 4.
 vertreten Mat. 5, 12.
 vertretung Jes. 28, 15.
 vertrewten, *ducere* 6: 412, 22.
 vertunckeln Gen. 27, 1 (K).
 verübel haben Weis. 12, 12 (Z).
 verübeln Pa. 31, 2 (S).
 verunreinigung 1. Mak. 4, 43 (hss.).
 verunwürdigen Gen. 48, 19. Mat. 20, 24.
 verüppigen Röm. 3, 3. Phil. 2, 7.
 verurteilen Lev. 13, 43 (W).
 veruinstern Sach. 11, 17.
 verwandelich, *incommunicabilis* Weis. 14, 21.
 verwandeln Exod. 13, 13. Mat. 17, 2. ptc. verwandelt = *mutatorius* 4. Kön. 5, 22.
 verwandlung Ps. 76, 11. Jac. 1, 17.
 verwandtschaft Ruth 3, 13 (K).
 erwarten Gen. 3, 15 (P).
 erwartung, *munitio* 2. Kön. 20, 15 (K).
 verwecheln Lev. 27, 33.
 verwechslung Gen. 47, 17. Ps. 54, 20.
 verweybt, *effeminatus* 3. Kön. 22, 47 (K).
 verwelzen, sich 3 b 9.
 werffen 3. Kön. 9, 7. 1. Tim. 4, 4.
 werffung Ps. 21, 7. Jer. 12, 17.
 verwelen, *praeesse* 1. Chron. 9, 29. 3. Esra 5, 63. 1. Mak. 10, 69.
 verweser Num. 7, 2. 3. Esra 6, 7.
 verwickeln, sich 1. Tim. 6, 10 (Z).
 verwilligen 3. Kön. 21, 15 (Z). Röm. 1, 32 (K).
 verwilligung Weis. 10, 5 (K).
 verwintern Apg. 28, 11.
 verwiffentheit Apg. 1, 23. 1. Pet. 1, 2.
 verwittwenschafften Jer. 51, 5.
 verworffen 2 a 29. 329 c 32.
 verwülen, *abominare* Hiob 9, 31 (W). Micha 3, 9.
 verwüsten Mat. 6, 16, 19 f.
 verwüster Weis. 12, 5. 1. Cor. 10, 10.
 verwüsterin Ezech. 36, 18.
 verwüftung Judith 4, 10. verwüftung Phil. 3, 8.
 verzeglichkeit 280 d 44.
 verzehen, *decimare* 1. Kön. 8, 15, 17. Mat. 23, 23.
 verzeichnen, *negare* 3. Kön. 2, 17. Sprü. 30, 7.
 verzelen 356 c 50.

- verzeren Mat. 10, 23 (Z).
 verzerer Jes. 21, 2. Weis. 12, 5 (Z).
 verzerung 3. Kön. 9, 15. Jer. 1, 3.
 verzetten Jos. 23, 5. Luc. 1, 51.
 verzettung Judith 5, 23. Joh. 7, 35.
 verziehen 2. Mak. 7, 30. Exod. 32, 1
 (PZ).
 verziehung (Z) 2. Kön. 17, 16. Mat.
 24, 48.
 verzuckung (Z) Ps. 115, 11. 2. Cor.
 12, 2.
 verzweiflicht Jer. 15, 18: verzwei-
 felich W.
 verzweyflung 2. Kön. 2, 26. ver-
 zweiflung Ecoli. 27, 24.
 veflein, das 3. Kön. 17, 12, 14.
 vesper, die Zeph. 2, 7. Sach. 14, 7.
 veftenung 403 d 29.
 veftiglich 1. Mak. 1, 14.
 vetterlendich 2. Mak. 5, 10.
 vetterlich Ephes. 3, 15.
 vetterlicheit 319 a 23. Ephes. 3, 15
 (Z).
 vetter, *patruus* 1. Kön. 10, 14 ff.:
 vatter brüder, vatters brüder
 app. gen. veters Lev. 25, 49:
 vettern W.
 vetrin, die, *patruelis* Exod. 6, 20: vet-
 tern tochter, ôhams tochter app.
 vettich, *pinnula* Lev. 11, 9, 10, 12:
 floffe Z. vettach Offenb. 4, 8.
 viehlein Jer. 31, 18.
 viehlich 1. Cor. 2, 14. Jac. 3, 15.
 vich waid, die 1. Chron. 17, 7.
 vierd: der — brüder Röm. 16, 23:
 der brüder quartus Z.
 vierdung 404 d 20.
 vierecken, *quadrare* 3. Kön. 5, 17
 (Z). ptc. vieregkt, viereckat,
 vierecket Exod. 37, 25 app.
 virer, *quaternio* Apg. 12, 4.
 vierfüßig Lev. 11, 42. Apg. 10, 12.
 vier geordent, *quadrus* Amos 5, 11:
 virgeörtert W.
 virgewinckelt 3. Kön. 6, 33: füregkig
 P.
 vierling, *quadrans* Mat. 5, 26.
 vierortigen, *quadrare* 3. Kön. 5, 17.
 vierortig Exod. 30, 2: vierörtting
 K. vier örtig Apg. 10, 11.
 vierredrig Micha 1, 13. Nah. 2, 4, 13.
 virteil 319 b 6.
 vierung Ezech. 40, 47. 48, 20.
 vihifch 1. Cor. 2, 14 (K).
 vil einlich, *tantum* Richt. 19, 20, 24.
 vilfeltig Weis. 4, 3 (K).
 vilfeltigkeyt 8: 549, 25, 29.
 vilformig 1. Pet. 4, 10 (Z).
 vilnach Gen. 46, 27. Apg. 13, 44.
 vinfster, die, *tenebrae* Ps. 138, 11 f.:
 veynster, veynfternuß, vinfster-
 nuß app. = *legio* 1. Chron.
 18, 17. 1. Mak. 6, 45.
 vinfsterniß, die, *tenebrae* Mat. 4, 16
 (K). 347 b 55, 58. = *legio* 1. Mak.
 10, 82. Mat. 26, 53. *legio* das ist
 ein vinfsternuß 1. Mak. 6, 35.
 dem here der vinfsterniß v. 38.
 vinfsternuß oder *legio* 9, 12.
 vipper, die Mat. 3, 7. 12, 34: vipper-
 natter Z.
 virgel, die, *virgula* 80 d 18, 15.
 122 a 10. 167 d 19, 21. 280 d 18.
 virgiliocentonas 2 a 59.
 virgilius 2 a 60.
 vilchleber 7: 532, 1.
 vilchphorte, die 2 d 25.
 vilpern, *sibilare* Richt. 5, 16 (K).
 vitztum, der, *suffectus* 2. Mak. 4, 31.
 vogelhaus Ps. 101, 7.
 vogel warlagung, *augurium* 4. Kön.
 21, 6 (W). vogel czauberung Deut.
 18, 10 (W).
 volbringung (Z) Ecoli. 19, 15. Ebr.
 9, 26.
 volck gefchray, das Jes. 9, 5.
 volenden Mat. 10, 22.
 volendung Mat. 13, 39. 2. Cor. 6, 6.
 volfüren 3. Kön. 1, 14 (Z).
 volfürer 3. Esra 5, 58.
 volkumen, *pervenire* 2. Tim. 3, 7.
 volkumen, adj. 319 a 34. Mat.
 5, 48 (Z).
 volkummenheyt 1. Chron. 16, 32
 (Z). 3. Esra 6, 20.
 voll: voller wairauchs Num. 7, 32,
 44, 50. voller wairauch v. 38.
 vóllicklich Tob. 8, 19.
 volmachen Ecoli. 29, 1. ptc. vol-
 macht Ebr. 10, 5.
 voranderweitung, *deuteronomium*
 Jos. 8, 32 (W).
 vorbedewt, ptc. 2 b 31 (Z).
 vorbehüten Gen. 6, 6.
 vorbekümern Ps. 17, 6.
 vorbereitung Ps. 88, 15.
 vorbeschriben, ptc. 347 c 16.
 vorchtfam Weis. 17, 5.
 vorchtfamlich Hiob 16, 10. 37, 22.
 vorderlich, *praecipue* Judith 2, 5.
 2. Mak. 2, 32.
 vorder meifter 379 d 57.

- vorderteyl, das App. 27, 41.
 vorderung 2. Kön. 19, 36. 336 a 37.
 vorganck 318 d 29.
 vorgeer 3 d 61. 1. Pet. 2, 13.
 vorgesagt, *supradictus* Richt. 20, 32.
 vorhaus, *porticus* 3. Kön. 7, 6. =
suburbanum Jos. 21, 21 ff. (W).
 vorhertz Eccli. 11, 32. 33, 5.
 vorheufel, das Ezech. 46, 21.
 vorheutlein 1. Mak. 1, 16 (hss.).
 vorhoff, der Exod. 27, 9. 3. Kön.
 6, 3.
 vorlangest 196 a 7.
 vorlaube, die 3. Kön. 7, 6. Joh. 5, 2.
 vorlaufer 1. Kön. 8, 11. 336 a 58.
 vor ordnen Röm. 8, 29. 329 c 33.
 vorfchopff, *limen* Richt. 19, 28 (O).
 vorfetzen, *praeferre* 4 a 14.
 vorfichtig 3 d 24.
 vorfpang Jer. 4, 30. forspan Ezech.
 7, 20 (W). vorspann Hos. 2, 13
 (W).
 vorfattet, die, *suburbanum* Num.
 35, 3, 5.
 vorftreiter Jes. 19, 20. 63, 1.
 voruordern, pl. (*vorellern*) 3: 472, 4.
 vorweg, der 2 a 15.
 vorwerck, *suburbanum* Jos. 21, 2 f.
 vorwefer Exod. 5, 13.
 vor wiffen Röm. 8, 29.
 vorwiffenheit Laod. v. 10.
 vorzeichnen, das Exod. 38, 9 (P).
 vorzelung 2. Mak. 2, 33.
 vulgata edicio 262 a 7. 264 b 25.
 wachalter, der 3. Kön. 19, 4: die
 wechalter ftaude Z. Hiob 30, 4:
 kranwad (kranad) ftaude app.
 wachalterbaum 5: 471, 23.
 wacher, der Num. 3, 32.
 wachfung 1. Cor. 3, 6.
 wachung 2. Mak. 2, 27.
 wachzeit, die 159 b 17.
 wade Deut. 28, 35. Richt. 15, 8.
 wadel, der Gen. 3, 7. 167 d 4.
 wadlung Tob. 11, 9.
 waffen, das Mat. 10, 34. 26, 51.
 wage, die Num. 7, 67, 73, 79.
 wagen, der, *Arcturus* Hiob 9, 9.
 wagenknecht 3. Kön. 22, 34. 2.
 Chron. 18, 33.
 wagenpfert 2. Kön. 8, 4.
 wagenroß 3. Kön. 4, 20. 1. Chron.
 18, 4.
 wagenltern, der, *Arcturus* Amos
 5, 8.
 waher 1 c 56 (K).
 wayedaber 2 b 27.
 waife, der, *pupillus* Exod. 22, 22.
 Deut. 16, 11, 14.
 wald esel, der 7: 539, 17.
 waldleút, *Giblii* 3. Kön. 5, 18: bi-
 blier W.
 wald ochs, der Deut. 14, 5 (Z).
 wald reb 4. Kön. 4, 39.
 walgun Deut. 28, 57 (Z).
 wallen, *peregrinari* Exod. 12, 49
 (P). Num. 15, 26 (Z).
 wallung, *fervor* Jer. 15, 4. 1. Pet.
 4, 12.
 wälffch: wälffche land (pl.) 336 a 28
 (Z). 356 d 23 (Z).
 waltzen, *vacillare* Jes. 29, 9.
 waluifch Gen. 1, 21. Hiob 7, 12.
 Mat. 12, 40.
 wand, *quia* Lev. 16, 3.
 wandelber Gen. 3, 24. Eccli. 33, 5.
 wandern Micha 6, 8, 16. Sach.
 3, 7 f. wandlen Tob. 5, 21 (Z).
 wandlung Tob. 14, 17.
 wang, das 2. Chron. 18, 23. Eccli.
 35, 18 f. die wange Micha 5, 1.
 wannen: von — 1 c 56.
 wappen 1. Mak. 11, 51. 13, 29.
 wappenkamer 2. Chron. 9, 16.
 12, 11.
 wappen kleyd Ephes. 6, 11, 13 (Z).
 wapen meyster Richt. 9, 54 (Z).
 wäppmen, wäppnen 1. Pet. 4, 1
 app.
 warff, der, *stamen* Lev. 13, 48, 59.
 warhaft 319 a 11. Joh. 8, 26 (Z).
 warhaftig 3 b 1. 318 d 18.
 warnen, *munire* Judith 7, 8.
 warnung, *munitio* 2. Kön. 20, 15.
 Jer. 52, 4.
 warfagen Gen. 44, 5. Lev. 19, 26.
 warfager Deut. 18, 14 (W). 1. Kön.
 28, 9 (W). 4. Kön. 23, 5, 24.
 warfagerin Jes. 57, 3.
 warfagung Gen. 41, 11. 44, 15.
 warten, *pascere* Gen. 29, 9.
 wartze, die, *impetigo* Lev. 21, 20.
 22, 22.
 warung, *cautio* Luc. 16, 6 f.: rech-
 nung G.
 was: mit was büchftaben Gal.
 6, 11 (Z). was liebe 1. Joh. 3, 1
 (Z). vmb waferley fach willen
 Mal. 2, 14.
 wafchbeck, das 3. Kön. 7, 38 (Z).
 wafchung Marc. 7, 4. Tit. 3, 5.

- wafchvaß Exod. 38, 8 (P). 4. Kön. 25, 14 (K).
- wafferleite, die, *aquae ductus* 2. Kön. 2, 24 (Z). 4. Kön. 18, 17 (K). 20, 20 (Z).
- wazzermaus, *oryx* Jes. 51, 20 (W).
- wazzer rabe, der, *larus* Lev. 11, 16 (W).
- waffer rinne, die Hoh. 7, 5.
- waffer runfe, die, *aquae ductus* 2. Kön. 2, 24. 3. Kön. 11, 27 (W). 3. Kön. 18, 38. 4. Kön. 18, 17: wafferreüfe Sa. ähnlich Jes. 7, 3.
- wafferfüchtig Luc. 14, 2.
- waffrig Jes. 43, 16.
- wat, die 2. Chron. 9, 4. 18, 29. Jac. 2, 2.
- wautfaak, *sarcina* (Z) 1. Kön. 17, 22. 30, 24.
- webbaum, der 1. Chron. 11, 23 (WP). 20, 5: weberbaum G.
- weebe, das, *tela* Hiob. 7, 6. 8, 14.
- weben: ptc. geweben Exod. 26, 31. Joh. 19, 23. gewebet Exod. 28, 8, 32.
- webße: hornuffen oder webßen Jos. 24, 12 (K).
- wehalter itaude, die 3. Kön. 19, 4 f. (Z).
- wechßelber (Z) Gen. 45, 1. 1. Pet. 4, 8.
- wechfler Mat. 21, 12. 25, 27.
- wechflung Ps. 43, 13.
- wefel, *subtegmen* Exod. 39, 3. Richt. 16, 12.
- wegen: vmb deynen wegen Gen. 12, 13 (Z). von iren wegen v. 16 (Z). vmb der ding wegen 2. Mak. 3, 13. von der guad wegen 4, 16. ähnlich 5, 19 (ZK).
- wegen, verb.: ptc. pres. wegent Num. 7, 31 etc. pret. wueg v. 25: wag, wug app. ptc. gewegen 1. Esra 8, 33.
- weger, *ponderator* Sprü. 16, 2. Jes. 33, 18.
- wegferte, der 4. Kön. 5, 12 (K): weg geferte Sc.
- wegfertig Gen. 37, 25. Deut. 15, 14.
- weg geuertte, der 3 b 54 (Z).
- weglager, der, *latro* Hab. 2, 7.
- wegmeyfter, *statuarius* Sach. 11, 13 (Z).
- wegfcheide, die Gen. 38, 14, 21. Marc. 11, 4.
- wegfteur, die, *viaticum* Deut. 15, 14 (W).
- wehe (= glänzend, schön?) manigerlei wehes gewandes Exod. 35, 35.
- wehertzent, *vecors* Jer. 4, 22 (W): vielleicht wäre die lesart behertzent (M) vorzuziehen.
- wei, der, *milvus* Lev. 11, 14. Deut. 14, 18. Jes. 34, 15.
- weybifch, *effeminatus* 3. Kön. 22, 47 (O). Jes. 3, 4 (Z).
- weyblen Gen. 31, 10 (Z). weiblin 2. Tim. 3, 6.
- weibler, der, *effeminatus* Hiob 36, 14 (W).
- weybs perfon 1: 431, 29.
- weichen, *mollescere* Jer. 51, 46.
- weichung, *concessio* Ruth 4, 7 (K).
- weiden, *exenterare* Tob. 6, 5: außwayden K.
- weidnen, *pascere* 2. Kön. 5, 2. ptc. geweidtnot Hoh. 6, 1 (P).
- weidung Gen. 37, 12. 2. Kön. 7, 8.
- weyer, der 2. Kön. 2, 13. weyger 4. Kön. 20, 20.
- weyffe (?): faden des weyffens Richt. 16, 9: warffes W.
- weil, *villa* Exod. 28, 37.
- weylent, ietzunt — Jer. 20, 8. 2. Pet. 2, 3.
- weilerlein, das 1. Chron. 9, 25. 2. Esra 3, 14.
- weinber, die Deut. 32, 14. das — Richt. 8, 2 (Z).
- weinern, *gemere* Nah. 2, 7.
- weinertzen, *lugere* Jer. 12, 4: wime-riczen W.
- weinfüller 1. Tim. 3, 3 (Z).
- weinfüllung 1. Pet. 4, 3 (Z).
- weingartt, der 3. Kön. 21, 1. Mat. 20, 1, 4, 7, 8.
- weingärter (O), wingarter (A) 2. Chron. 26, 10.
- weingartner 4. Kön. 25, 12 (O). Luc. 13, 7 (Z).
- weynhäcker Jer. 52, 16 (Oa).
- weinkoren, das Num. 6, 4 (Z).
- weinkrüg, der 3. Kön. 7, 40 (Z).
- weinlefer, der Jer. 6, 9 (Z).
- weinlefet, das Jes. 24, 13 (Z). Jer. 48, 32 (Zc): weynlefat K, weynlefed Z. weynlefed Deut. 7, 13. (Z). weynlefen Lev. 25, 5 (K) v. 12 (Z).
- wein lefung, die Richt. 8, 2 (P)

- weinpreß, die Num. 6, 4 (P). 18, 30 (O).
 weinrebe, die Jac. 3, 12: der weinreb Z.
 weinschenk, der Joh. 2, 8 f. (Z).
 weinstein Num. 6, 4.
 weinstock Richt. 9, 12. 3. Kön. 4, 25.
 weins truncken: in — — 1. Pet. 4, 3.
 weintraub, der Jer. 8, 18. die weintraube Lev. 25, 5.
 weintreübel, die, *botrus* Micha 7, 1.
 weinvas, das, *uter vinarius* Jos. 9, 4.
 weinzirdel, der, *vinitor* 4. Kön. 25, 12. weinzúrtel 2. Chron. 26, 10. Hos. 2, 15. weinzúrtel Jes. 61, 5. weinzúrel Jer. 52, 16. Joel 1, 11. winzieher Jer. 52, 16 (A).
 weipheit Deut. 28, 57.
 weiplich Gen. 1, 27. ein rains weyplichs Esther 2, 39. — schloß, *vulva* Gen. 30, 22 (Z). weipliche ding, *muliebria* Gen. 18, 11.
 weir, der Deut. 14, 13 (W).
 weirauch, das 3. Kön. 22, 44. Luc. 1, 9. der — Exod. 30, 1, 7 ff. 2. Chron. 26, 16.
 weirauchvaß Exod. 37, 16.
 weyrauch feßlin Exod. 25, 29.
 weife, der, *magus* Mat. 2, 1, 10.
 -weife: zorns weife 2. Mak. 3, 25. pilgrams weife 5, 9.
 weifage, der Mat. 1, 22. 2, 5.
 weifheit salomonis 196 a 35.
 weiffager, *augur* Deut. 18, 14. 1. Kön. 28, 9.
 weiffagin, die Exod. 15, 20. Luc. 2, 36.
 weyffe, die, *candor* Lev. 13, 38 f.
 weyffeglich 2. Pet. 1, 19.
 weyffen, *dealbare* Ps. 67, 15.
 weyßloß Ecoli. 29, 25 (Z).
 weite, die Gen. 26, 22. 32, 16.
 weitern Gen. 26, 22. Jes. 57, 4, 8.
 weithauß, *atrium* 2. Chron. 4, 9 (Z).
 weitrung 3. Esra 1, 58. Sprü. 21, 4. Ezech. 31, 7.
 weitz, der Apg. 27, 38. des waytzen Gen. 41, 49: des waitz P, des waytzens O. den waitz 1. Chron. 21, 20.
 weitzenkorn Joh. 12, 24.
 weitzin, *triliceus* Exod. 29, 2: weytzen app.
 weklagen Sach. 12, 11.
 welch: welchs ewer esel Luc. 14, 5. welchs ir 20, 33.
 welcher, pron: welcher do vnkeúfcht Exod. 22, 19.
 welcherley Exod. 21, 3 (K). 1. Cor. 15, 35 (Z).
 weldig 4 Kön. 17, 10.
 welf, das Gen. 49, 9. Amos 3, 4.
 welfel, das Hiob 4, 10. Mat. 15, 27.
 welgen (Z) Jes. 38, 12. Marc. 9, 20.
 welgern Jes. 38, 12 (Sb).
 welle, die Mat. 8, 24 (AK). 14, 2 (Z).
 weltzen, *volvere*: pret. wiltz Richt. 5, 26. wiltze Ether 9, 4. ptc. geweltzt Lev. 3, 18.
 weltzung 2. Pet. 2, 22.
 wemern, *fletus* Jer. 31, 15 (W).
 wenen, *putare* Judith 7, 9. pret. wont Tob. 9, 1.
 wener, der 203 b 30.
 wenig Offenb. 13, 16.
 wepff, das, *stamen* Lev. 13, 48 (E). des wepffs (E), des wepffens (Sb) v. 59.
 wepner, der 1. Kön. 14, 1, 6 f.
 wepp, das Exod. 28, 15. Hos. 8, 6.
 wepfe, weffoze Deut. 7, 20 app.
 werck, *stipula* Jos. 2, 6. Richt. 16, 9.
 wercker, der Mat. 9, 38. 20, 1.
 werckman Jes. 46, 6 (Z). werckleúte 4. Kön. 12, 11 (Z).
 werckmeister 2. Kön. 5, 11. Apg. 19, 24.
 werckzeug 3 a 30. 168 a 7.
 wertlich Col. 2, 8. werntlich 1 b 11. 2 a 47.
 werm hafen 3. Kön. 7, 44 (P).
 werm toph, *scutra* 3. Kön. 7, 40, 44.
 wermüt, die Sprü. 5, 4. Jer. 9, 15.
 werr, der, *error* Ezech. 44, 10.
 werung Weis. 4, 8 (W).
 werwe, *bubo* Lev. 11, 17: der auf. die stockewl app.
 werwort, das 281 a 9 f.
 wefchuaß, das 3. Kön. 7, 35, 38, 43 (P).
 wesen, das 319 a 30. Jos. 3, 13.
 wefpe Weis. 12, 8: wepfe, weffte app.
 wefflerig Weis. 19, 18.
 weffern Jos. 15, 19.
 weft: von weften Mat. 8, 11. Luc. 13, 29.
 weftenifch 1. Chron. 7, 29. 2. Chron. 5, 12.

- westfuden, *notus* Ezech. 42, 12.
 wetag, der, *dolor* Amos 4, 6. 2. Chron. 16, 12: siechtag Z.
 wetnung, *fremitus* Hab. 3, 12.
 wichelung, *hinnitus* Hiob 39, 19: winhelung WZ, rühlung K.
 wicke, die, *vicia* Jes. 28, 25. Ezech. 4, 9.
 wideräferung 4: 442, 7 app. 444, 32 app.
 widerauferstendung 2. Mak. 12, 43: wideraufersteung app.
 widerbelonung (Z) Ebr. 10, 35. 11, 26.
 widerbezalung 1. Mak. 2, 68 app.
 widerbilden Phil. 3, 21.
 widerblüten Ps. 27, 7.
 widerbringen, *reficere* Judith 6, 20.
 widerbringung Ps. 22, 2.
 widerdönen Jer. 22, 18.
 widerdrieß, der, *opprobrium* Ps. 14, 4 app. 21, 7 app.
 widereyferung 4: 442, 7.
 widereyßchung Ecoli. 31, 42 (Z).
 wider eüferen, *repelere* Hiob 36, 3 (Z).
 widerfarn Exod. 18, 16. 3. Kön. 8, 38.
 widerfliessen Sprü. 18, 4.
 widergab, die Judith 6, 17 (W).
 widergang, der Hos. 11, 7 (Z).
 widergeben Apg. 22, 1.
 widergeberung Tit. 3, 5 (Z).
 widergelt, der Luc. 14, 12. Col. 3, 24. das — 1. Kön. 24, 20 (W). 156 a 29.
 widergeltung, die Ps. 18, 12. Luc. 4, 19.
 widergelchrift, die 1. Mak. 12, 19 (PZ).
 widerharren Jes. 28, 10, 13 (K).
 wider heimfendung Jes. 50, 1 (P).
 widerheißchung Ecoli. 31, 42 (A).
 widerkerung Ruth 1, 18.
 widerklaffen 281 b 35.
 widerklaffer 281 b 35 (Z).
 widerkummen 2 b 1. 3 a 45.
 widerkunden Mat. 2, 8.
 widerlabung Ps. 22, 8 (P).
 widerlauf, der Ps. 18, 7.
 widerlauffen, *contraire* Esther 13, 5 (Z).
 widerlegen, *reponere* Ezech. 42, 14.
 widerlegung 1. Kön. 14, 20 (Z). Col. 3, 24 (K).
 widerleozung Col. 3, 24 (Z) (druckf. ?)
 wider machen 2. Chron. 28, 15. 29, 3.
 widermachung Weis. 3, 13 (W). Marc. 14, 14 (TF).
 widermeffen Jes. 65, 7.
 widerorden Ephes. 1, 10.
 widerpawen 3 a 43.
 widerpauwung 4. Kön. 12, 12.
 widerraten Jer. 36, 25.
 widerredung Judä v. 11 (Z).
 widerrufen 2 d 7. 367 d 45.
 widerfach, der 1. Chron. 18, 10. 2. Chron. 6, 34.
 widerfacher, der Richt. 2, 14 (Z). 2. Mak. 15, 16 (P).
 widerfagen Judith 1, 11. Tit. 2, 9.
 widerfagung Ebr. 7, 7. 12, 8.
 widerfchauwung Weis. 2, 20. 3, 6, 13.
 widerfchicken Exod. 21, 19. 2. Kön. 9, 7.
 widerfchrift, die 1. Mak. 12, 19.
 widerfenden Judith 1, 11.
 widerfetzung 1. Tim. 6, 20.
 widerfpenig Gen. 49, 7. 2. Tim. 3, 4.
 widerfpenigkeit Num. 17, 10.
 widerfprecher 1 c 4.
 widerfprechung Ps. 17, 44 (P).
 widerfteung 2. Chron. 28, 20.
 widerftiftung 404 a 45.
 widerftoffen 1. Kön. 13, 21 (Z).
 widerftreiten 142 b 57. Ebr. 12, 4.
 widerfüchung Jes. 30, 13.
 widerteil, das 1. Esra 4, 19. Marc. 15, 7.
 widertragen Ebr. 10, 38.
 widerung, *repudium* Jes. 50, 1: verfprechung W, wider heimfendung P, außtreibung Z.
 widerverheyßer Eccli. 29, 21 (Z).
 widerwendig 5: 466, 10.
 widerwertig 3. Kön. 11, 23. Mat. 5, 25.
 widerwertigkeit 81 b 19. Ebr. 6, 16.
 widerzal, die 1 c 13. 3 a 81.
 widerzalung, *retributio* 1. Mak. 2, 68.
 widerzäm, *contrarius* 2. Mak. 15, 40 (Z).
 widhopff, der, *upupa* Deut. 14, 18. Lev. 11, 19 (W).
 wiegethan, adj.: mit wiegethanem gewande Exod. 21, 3. wiegethaner gefalte 4. Kön. 1, 7.
 wietan Exod. 11, 7. Num. 13, 19 f. 2. Cor. 2, 4. Marc. 13, 1. wiegethan, adv. 2. Pet. 3, 11.
 wienigkeyt 2 c 24 (Z).

- wildniß 2. Kön. 24, 6.
 wilkúr, die 64 a 32. Jos. 24, 15
 (W). 121 d 48. 281 b 7.
 willen: vmb deinen — Gen. 12, 13
 (K). vmb der sach — Hag. 1, 9:
 ähnlich Hab. 2, 8. Mal. 2, 14.
 durch des volcks — 2. Mak. 5, 19:
 ähnlich Micha 7, 13. 2. Mak.
 4, 50. 5, 21. 6, 29 f.
 willen: mit meinem —, *utinam*
 Offenb. 3, 15.
 willfürn, willfarn Judith 11, 5 app.
 willigklich Deut. 12, 17.
 wimericzen, *lugere* Jer. 12, 4 (W).
 22, 10.
 winkelmaß Jes. 44, 13 (WZ).
 winkelftein Hiob 38, 7. Ephes.
 2, 20.
 winhelung, *hinnitus* Hiob 39, 19
 (WZ).
 winhern, *hinnire* Jer. 31, 7 (W).
 wintfang, der, *ventilabrum* Jer.
 15, 7: windfchauel Z, worf-
 fchauel W.
 windhopff, der, *upupa* Lev. 11, 19:
 widhopff, widhoff app. Deut.
 14, 18 (Zc).
 windfchauel, *ventilabrum* Jer. 15, 7
 (Z). Luc. 3, 17. wintfchuffel
 Mat. 3, 12.
 wintfprewer, die, *turbo* Weis. 5, 24.
 Jes. 17, 13. 40, 24. 66, 15: W
 setzt durchweg Iturm, Iturm-
 wint.
 windfprewern, *ventilare* Jes. 41, 16.
 windfprewl, der (Z) 4. Kön. 2, 1.
 Jer. 30, 23. Hiob 38, 1. 40, 1.
 Ps. 106, 25. Ezech. 1, 4. die —
 (Z) 2. Kön. 2, 11. Eocli. 48, 13.
 Jes. 17, 13. 25, 5. Ezech. 13, 11.
 windfprút, der (A) 4. Kön. 2, 1.
 windßbrut Ezech. 1, 4.
 windfbrut, die (A) Hiob 9, 17.
 27, 21. 28, 26. Ebr. 12, 18. win-
 fprud Hiob 3, 6.
 winnen, *ventilare*: ptc. gewint Jes.
 30, 24: gewant E, geworffen Z,
 geworfft W.
 winpron, pl., *supercilia* 2 a 39.
 wintbrann 142 c 15: winpron, wein-
 pron hss., wintbrunn E, augbron
 K. wintbroen 176 d 38: winpron,
 weynpron, wypron hss.
 winter Mat. 6, 3. 20, 21, 23: die
 späteren drucke setzen meistens
 lincke, gelincke.
 winterhaus Jer. 36, 22. Amos 3, 15
 winterlich Weis. 16, 29.
 wintern App. 27, 12.
 wintzig 1 a 58. 3 b 32.
 wipaum, der, *casia* Ps. 44, 9 (W).
 wipffel, *coma* Jer. 51, 38: locken W,
 löck (pl.) K, fchöpf Z.
 wircken: pret. wirckte, worcht
 Gal. 2, 8.
 wircker 3. Kön. 5, 18. Jac. 1, 22.
 wirdig, *pretiosus* 1. Kön. 3, 1. =
dignus Mat. 8, 8.
 wirdigklich Col. 1, 10.
 wirdikeit 319 b 32, 34. 1. Tim. 3, 13.
 wirflocken pl., *cinnus* Hoh. 5, 2.
 wirtschafft, *convivium* Esther 1, 8.
 Luc. 5, 29.
 wifbaum 1. Chron. 11, 28: webbaum
 WP.
 wifel, die, *mustela* Lev. 11, 29. Sprü.
 6, 5. = *damula* Jes. 13, 14.
 wifeln, *sibilare* 3. Kön. 9, 8. Jer.
 18, 16. 19, 8.
 wifpelung 3. Kön. 19, 12. Micha
 6, 16.
 wiffent, das, *bubalis* Deut. 14, 5:
 wald ochs Z. die wifent 1. Chron.
 16, 3: wilder ochs Z.
 wiffentheit Gen 2, 9. Luc. 11, 52.
 wiffentlich 319 b 15.
 witenikeit, *qualitas* (W) Esther 16, 9.
 Weis. 19, 17. vgl. wiegethan.
 witwenfchafft (Z) Gen. 38, 14, 19.
 witwefchaft Jes. 47, 9.
 witwetumb, das (?) Gen. 38, 14.
 2. Kön. 20, 3. Judith 10, 2. der
 — Jes. 47, 9. des witwentumbs
 Gen. 38, 19.
 witzend Gen. 41, 33.
 witzig 1. Kön. 24, 3. Mat. 24, 45.
 witzigkeit 3. Kön. 4, 29. Sprü. 2, 3.
 witziglich 1. Kön. 18, 5, 30.
 wolok, wolcke, der (O) Exod.
 40, 32 ff. Num. 9, 15, 17, 18, 21.
 wolok, die Num. 9, 17 (Z).
 woloken, der Mat. 17, 5 (O).
 woloken, die (Z) Exod. 40, 32 ff.
 Num. 9, 15, 18, 21.
 woloken, das Exod. 40, 32 ff. Num.
 9, 15, 17, 18, 21. Mat. 17, 5.
 wolokenbruch Gen. 8, 2 (Sb).
 wolokenbruft (Z) Gen. 8, 2. Ps.
 41, 8.
 wolokenlin 3. Kön. 18, 44.
 woldönend Ps. 150, 5.
 wolerfaren 156 a 24.

- woleft: zum woleft (Z) 196 a 28.
 wolfßual, *decipula* Hiob 18, 10 (Z).
 wolgeuallung Ps. 68, 14. Ephes. 1, 9.
 wolgefellig Sprü. 15, 4 (Z).
 wolgemeffen 212 a 31.
 wölgen, *volvere* Richt. 7, 13 (Z).
 wolgefchmack Eccli. 49, 1 (P).
 wolgetan: mit wolgetanen augen
 142 d 12.
 wolklingend Ps. 150, 5 (Z).
 wolluft, die Gen. 2, 8: der — 347 c 2.
 wolluftig 2. Tim. 3, 4.
 wolluftigen Deut. 28, 63. Tob. 3, 22.
 wolluftigkeit (Z) Gen. 3, 23. 2. Pet.
 2, 13.
 wolluftiglich Jes. 47, 8.
 wolluftigung Ps. 146, 10 (P).
 wol mügen, *valere* 2. Mak. 11, 21, 28.
 wolmöglichen 336 b 38.
 wolmüfung Gen. 41, 4 (Z).
 wolriechend Offenb. 18, 13 (Z).
 wolfehmeekend, *suave olens* Hoh.
 1, 2. Jer. 6, 20.
 woltat, die 3. Esra 8, 11 (Z).
 wolthuer Luc. 22, 25.
 woltüung Apg. 4, 9.
 woner Zeph. 3, 6. Sach. 11, 6. 12,
 5, 8.
 wonhaft, *habitabilis* Ps. 106, 4 (Z).
 wonhaftig Sach. 7, 7.
 wonung Joh. 14, 2.
 worffen, *ventilare* Jer. 4, 11. Sach.
 1, 19, 21. ptc. geworfft (W),
 geworffen (Z) Jes. 30, 24.
 worffschaufel, die Jer. 15, 7 (W).
 wücher, der, *fructus* Gen. 1, 12.
 Mat. 3, 8. gefüch oder wücher,
usura Ps. 14, 5 app.
 wücherer Ps. 108, 11.
 wüchern Col. 1, 6, 10.
 wüff, der Weis. 1, 10. Mat. 26, 5.
 wüffen 3. Kön. 1, 41. Mat. 9, 23.
 wullin, adj. Lev. 13, 46, 59.
 wunderberlich 3. Kön. 7, 17.
 wunderlichen, *mirificare* Ps. 4, 4.
 15, 8.
 wünderlicherweyß 8: 544, 18.
 wundertier (Z) Weis. 17, 9. Jes.
 34, 14.
 wunderung Jes. 29, 14. 2. Mak.
 7, 18.
 wunderwerck (Z) Ps. 104, 2. Apg.
 2, 11.
 wunn, die 1. Tim. 6, 16 (Z). wunni
 1. Tim. 1, 17 (Z).
 wunniglich, die Ps. 23, 7 ff.
 wunniglichen Mat. 5, 16. 9, 8.
 wunnfam Lev. 25, 5 (W). Ps. 111, 5.
 wunnfamklich Exod. 15, 1.
 wunnfamung, *jubilaeum* Lev. 27, 21
 (W).
 wüncfung Hiob 14, 6. böfe —,
imprecatio 3. Kön. 8, 38.
 würgen Mat. 18, 28.
 wurm, der, *cerastes* Gen. 49, 17.
 würmlein 2. Kön. 23, 8.
 wurtz, der (?): gen. wurtzes Hoh.
 3, 6.
 wurtzbaum Gen. 2, 12.
 wurtzelung Ezech. 17, 9.
 würtzen, *condere* (W) Gen. 49, 31.
 50, 2, 3, 26.
 wurtzer, der, *pigmentarius* 2. Esra
 3, 8: wurtzler Z. Eccli. 49, 1.
 wurtzgertlin Hoh. 6, 1 (P).
 wüft, adj.: gar —, *vanissimus*
 2. Chron. 13, 7 (W).
 wüft, die Mat. 3, 3.
 wüftenung 2. Chron. 8, 4. 329 c 19.
 wütrich, *tyrannus* 1 a 35. 1. Kön.
 15, 32. bútrig Esther 6, 9. wüt-
 reich 2. Mak. 4, 25. = *satellites*
 2. Mak. 3, 23.
 wütung, *fervor* Jona 1, 15.
 xandici . . . der april 2. Mak.
 11, 30, 33.
 xenophon 3 d 50.
 Y s. I.
 zabeln 2. Kön. 18, 14. Tob. 6, 4.
 zagel, der Tob. 11, 9: schwantz Z.
 pl. zegel Offenb. 9, 10.
 zaghaftig Deut. 20, 8. 1. Mak. 3, 56.
 zan, der Exod. 21, 27. pl. zende
 Mat. 8, 12. Apg. 7, 54.
 zareth 168 c 28.
 zartheit Deut. 28, 56. Esther 15, 6.
 zauberer Deut. 18, 11, 14. Apg. 8, 9.
 zaubergeift 1. Kön. 28, 8 (W).
 zauberlich Apg. 8, 11. Weis. 17, 7.
 zauberniß, die Exod. 7, 11. Apg.
 16, 16.
 zaubert, ptc.: den zauberten geift
 1. Kön. 28, 7.
 zaubrerin 1. Chron. 10, 13.
 zaum, der 2. Kön. 8, 2 (W).
 zaun: pl. die zaunen Ezech. 38, 20.
 zedel 168 c 15.
 zeder, der 3. Kön. 4, 33. Eccli.
 50, 13. Ezech. 17, 23.

- zederbaum 2. Chron. 1, 15. 4. Kön. 14, 9 (Z).
 zeder holtz 3. Kön. 5, 6 (Z).
 zedrin 3. Kön. 5, 8, 10.
 zegke, *vortex* Weis. 13, 13 (K).
 zegnagen, ptc. 168 a 35: zernagen E.
 zehener, der Exod. 18, 21.
 zehner, der 81 a 39. Offenb. 7, 17 (Z).
 zeichen, das Marc. 15, 26. Apg. 28, 11.
 zeichner, *signator* 2. Esra 10, 1.
 zeichnung Ps. 59, 6.
 zeigung 2. Cor. 8, 24.
 zeile, die, *ordo* 3. Kön. 6, 36. 7, 17.
 zein, *regula* Jos. 7, 21, 24. 167 d 4.
 zeinß- s. zinß-.
 zeit, das Mat. 2, 16. die — 319 a 7.
 zeitigen Gen. 40, 10.
 zeitlig Num. 13, 21.
 zeitigkeit, *maturitas* 4. Kön. 19, 26. Ps. 118, 147 (P).
 zelle, die 3 d 37. 122 a 13.
 zelotes Apg. 1, 13.
 zelten, pl., *pultes* Lev. 23, 14.
 zemen, *domare* Marc. 5, 4. Jac. 3, 7.
 zenacht effen Luc. 22, 20.
 zendal Luc. 23, 52 (TF).
 zentner 1. Chron. 19, 6. 2. Chron. 3, 8.
 zepter, das Gen. 49, 10.
 zerbleen, sich Gen. 31, 36. Jos. 3, 16.
 zerbleung Deut. 18, 22. 2. Cor. 12, 20.
 zerbrechen Mat. 21, 44. ptc. zerbrochen, *corruptus* 3. Kön. 8, 37: vergift Z.
 zerbrechung Jes. 24, 19. 30, 13.
 zerbreften 3. Kön. 22, 49.
 zerbrochelheit Apg. 2, 27 (P).
 zerbrochenheit Tob. 3, 21. zerbrochenheit Ps. 29, 10.
 zerbrochenlich Jos. 6, 5. 1. Cor. 9, 25. zerbrochlich 15, 53.
 zerecht Mat. 5, 6.
 zerfließen Ps. 1, 3. Jes. 64, 3.
 zergeen Ps. 67, 3. Mat. 24, 34.
 zergecklich 2. Cor. 4, 18. Ebr. 11, 25.
 zerhauen: pret. pl. zerhiebert 1. Kön. 6, 14: zerhiewen, zerhüwen, zerhüwen, zerhauen app.
 zerknifchen Mat. 21, 44. Luc. 20, 18.
 zerknifchung Jes. 24, 20. Röm. 3, 16.
 zerknitfen Gen. 3, 15. pret. zerknützt 4. Kön. 23, 13.
 zerlassen Jes. 35, 3 (Z).
 zermüln Ps. 17, 43. er zermüllt Luc. 20, 18: zermelt, zermölt app. pret. zermül 2. Chron. 34, 4 (E). 4. Kön. 23, 15 (A). ptc. zümilt 2. Chron. 34, 7. zermülbt Ezech. 6, 6 (Zc).
 zermüfchen Gen. 3, 15 (K).
 zernichten 4. Kön. 13, 7 (Z).
 zerqueczt, *conquassatus* 2. Kön. 22, 8 (W).
 zerreißen 3. Kön. 11, 11 f.
 zerreißung Nah. 3, 1.
 zerrütten 4. Kön. 11, 18.
 zerrüttung Jes. 5, 5. 42, 22.
 zerfchroten Luc. 12, 34.
 zerfegen 2. Kön. 12, 31.
 zerflahung, *concussio* Jes. 14, 3 (W).
 zerftörer 395 b 24 (Z).
 zerftörlich (Z) Weis. 19, 20. 1. Pet. 1, 18.
 zerftörlichkeit (Z) 1. Cor. 15, 42. Apg. 2, 27.
 zerftörung (Z) 1. Cor. 15, 50.
 zerftreuen Mat. 12, 30.
 zerftrewung, *strages* 2. Mak. 8, 6. Jac. 1, 1 app.
 zerftroblung, *horripilatio* Ecol. 27, 15 (K).
 zertlich Gen. 44, 20.
 zertrettung Micha 7, 10. Ps. 40, 10 (Z).
 zeruck laffen Mat. 4, 6.
 zerung Exod. 21, 19. Luc. 14, 28.
 zerzerren 3. Kön. 11, 11.
 zefamen knüpfen Col. 2, 19.
 zefamenlegung Num. 4, 16.
 zefamenfchwörung Apg. 23, 13 (Z).
 zefamen ftricken Ephes. 4, 16.
 zefamen zeunen, *texere* 167 c 45.
 zefem Mat. 5, 29, 39. 6, 4. zefwe 20, 21. zefwen (nom. s.) Ps. 117, 16. 138, 10. 143, 8, 11. die späteren drucke setzen gewöhnlich rechte, gerechte.
 zeugknuß, die Ebr. 8, 9 f. app.
 zeuglich, *festinus* Dan. 4, 15: zeulich W, bald Z.
 zickel, das Deut. 14, 21: kytzlin Z.
 zickin bock 3. Esra 8, 67.
 zicklin Luc. 15, 29. zicklein Gen. 27, 9. tziglin v. 16: Z setzt durohweg kitzlein.

- ziechen, *nutrire* Mat. 24, 19.
 ziecherin, *nutrix* Gen. 24, 59. Marc.
 13, 17.
 ziechvich Jer. 51, 23.
 ziegel, der Gen. 11, 3. Exod. 1, 14.
 ziegelmaur, die Jer. 43, 9.
 ziegftein Jes. 65, 8.
 ziegler, *lignarius* 4. Kön. 22, 6 (A).
 zieren, *dedicare* Deut. 20, 5.
 zierlich Gen. 29, 17. 1. Kön. 16, 18.
 zierung 81 b 14. Hos. 3, 4. Sach.
 11, 7, 10.
 zigenbook Num. 7, 34 f. Ezech.
 43, 22, 25. Z setzt meistens ziger-
 book.
 ziglich: guldein zein funfzig zig-
 lich = *regula aurea quinquaginta siclorum* Jos. 7, 21.
 zil, das, *stadium* Offenb. 14, 20.
 21, 16.
 zilmaffe, die, *confinium* Ezech.
 47, 20.
 ziln, *terminare* Ebr. 4, 7.
 zymandror Eccli. 24, 20 (Z).
 zymel, zimbel: schellen vnd zymel-
 en 2. Kön. 6, 5 (P). dpl. zimblen,
 zimmeln, zymbalen 1. Chron.
 15, 16 app. das cymmel 176 d 61.
 zimlich Marc. 6, 21. Ebr. 4, 16.
 zimlichkeit 1. Kön. 9, 24. Mat.
 26, 16.
 zimmerlich Exod. 35, 33. 2. Kön.
 6, 5.
 zimberman 1. Chron. 9, 15. zim-
 merleute 4. Kön. 22, 6 (K).
 zimmerung Exod. 35, 35 (W).
 zymmi, der, *cuminum* Mat. 23, 23
 (E).
 zindal Sprü. 31, 24 (K).
 zinnenstein, *lapis stanneus* Sach.
 4, 10.
 zins, der Mat. 17, 25. 22, 19. vgl.
 zinfer.
 zinßber, zeinßber, *peculiaris* Deut.
 26, 18 (Z). zinßper, *tributarius*
 Richt. 1, 28, 30, 33 (K). zinstper
 v. 35 (K).
 zinfer, der, *tributarius* Richt. 1, 30.
 zinßman, zeinßman app. dpl.
 zinfern = *tributis* Gen. 49, 15.
 Sprü. 12, 24: entweder lesefehler
 (= *tributariis*) oder zu zins ge-
 hörig.
 zinfhaft, *foederatus* 1. Kön. 11, 1:
 gefridet, verglübet, verglübet
 app.
 zinfhaftig 3. Kön. 9, 21. 1. Mak.
 1, 5.
 zinßman, zeinßman, *tributarius*
 Richt. 1, 30 app. zinßleút 2. Chron.
 8, 8.
 zeinßmeister 1. Chron. 13, 1 (P).
 zinfstag 402 b 18 (A).
 zipfel Apg. 10, 11 (Z).
 zirckel, der Pred. 1, 6 (Z). Jes.
 44, 13.
 zirer, der Ezech. 30, 6 (W).
 zirnúß, die, *ornatus* 4. Kön. 25, 17.
 zipfeln, *sibilare* 142 d 48: wißfeln
 Z.
 cistern, die Gen. 37, 20: der —
ZcSaG. der zistern Jer. 6, 7:
 die — Z.
 zitter, der, *tremor* (Z) Tob. 13, 6.
 Judith 4, 2. 15, 1. Ps. 54, 6.
 zocke, *vortex* Weis. 13, 13 (A).
 zogen, *proficisci*: pret. zogten 1.
 Kön. 29, 11. 4. Kön. 3, 9, 24.
 1. Esra 8, 31.
 zôgen (*zeigen*) Dan. 5, 16.
 zoll, der Mat. 17, 24 f.
 zolner, *vectigalis* Jes. 31, 8: zinß-
 ber Z.
 zornicklich Tob. 2, 22.
 zornigkeit Sach. 1, 2.
 zû- vgl. ze-.
 züber: ein fat hat wol · iij · czüber
 2. Chron. 2, 10 (W).
 zû brun, der, *jons* Sprü. 14, 27.
 zûchtiger, *spiculator* Marc. 6, 27
 (K). = *liclor* Apg. 16, 38 (Z).
 zûcke, *vortex* Weis. 13, 13: zocke,
 zegke app.
 zucken Mat. 13, 19.
 zû eignen 329 b 59.
 zufälliglich Ebr. 10, 1 (K).
 zûfügen Marc. 6, 53.
 zûg, *character* 80 d 12. = *virgula*
 122 a 10 (hss.): auge (M) ist wohl
 nur lesefehler (= czuge).
 zûg: in den letften zûgen Marc.
 5, 23.
 zûgebûren, *pertinere* 1. Mak. 10, 42
 (Z).
 zûgehörung 3: 469, 15.
 zugel 3. Kön. 22, 38.
 zûgeleichung Hiob 4, 17 (Z).
 zûgenossen, *comparare*: ptc. zûge-
 nossen 1 c 20: zugenoffet hss.
 zû genoft 203 b 16.
 zû gefellen 347 c 34.
 zûgeuellig 241 c 2.

- zügewant Apg. 10, 24. Bar. 4, 22 (K).
 zügewúncht 336 b 32.
 zühafften Marc. 10, 7.
 zühefften 2 b 8.
 zükamer, *vestibulum* Ezech. 40, 38.
 züklieben 2. Mak. 14, 46.
 züknúllen, *atterere* 1. Mak. 14, 31.
 zükunft, *adventus* 1. Esra 3, 8.
 zülaffung Gen. 30, 42.
 zülauff Apg. 24, 12.
 zü legen Mat. 6, 27, 38.
 zülendung Apg. 27, 39.
 zümeren 2. Kön. 24, 8.
 zümerung 163 c 5.
 zümischen, *conterere* 1. Mak. 9, 68. 10, 52 f.
 zümischung 1. Mak. 2, 7.
 zümúß, *pulmentarium* 2. Kön. 13, 5, 7. Jes. 44, 16. Joh. 21, 5: ziemuß, gemüse app.
 zünam, der 1. Mak. 2, 2.
 zünamen, *cognominare*: pto. gezünamt 1. Mak. 10, 1. zügenamet 1. Mak. 2, 2 (B).
 zünennen: pto. gezünant, gezünnennet, zügenant 1. Mak. 10, 1 app.
 zünichten, *consumere* 1. Mak. 5, 15 (hss.).
 zünichtigen, *consummare* 1. Mak. 3, 42.
 zünichtigung, *direptio* 1. Mak. 13, 34.
 züplaufung, *adulatio* 1 a 16.
 züredung, *allocutio* Weis. 3, 18.
 züreibung, *contributio* 1. Mak. 2, 7.
 züfamen flechten 3 b 19.
 züfamenfügung Col. 2, 19 (Z).
 züfamen gelempt, *conglutinatus* Ps. 43, 25 (W).
 züfamengeránt, *coagulatus* Ps. 67, 16 (O).
 züfamen gefchüttet, *conquassatus* 2. Kön. 22, 8 (Z).
 züfamengiessung Luc. 21, 25 (Z).
 züfamen knúpfung Col. 2, 19 (Z).
 züfamen kumen Mat. 1, 18.
 züfamen schmeltzen, *conflare* 4. Kön. 22, 4 (K).
 züfamenfetzter, der, *fictor* 2 c 56.
 züfamen ftimmen 1. Mak. 9, 11 (Z).
 züfchmaychlung 1. Thess. 2, 5 (K).
 züfmeichendt, *palpans* 1 a 16.
 züfchmeltzen, *conflare* 2. Chron. 34, 17.
 züftend, *imminens* 3. Kön. 5, 8 (W).
 züfteerin, *assistrix* Weis. 9, 4.
 züftörer 1 c 9.
 züftoffung, *collisio* 2. Mak. 9, 7.
 zütragung, *delatio* Esther 12, 5 (Z).
 zütütlung, *adulatio* 1 a 16 (P). zütütlung 1. Thess. 2, 5 (Z).
 züuerficht Röm. 5, 4 f.
 züuerfichtigklich Ebr. 13, 6.
 zwache, die, *mare fusile* 3. Kön. 7, 23.
 zwagen 1. Tim. 5, 10.
 zwahé vaz, das, *labrum* (W) Exod. 40, 7, 28. zwah vaz v. 11. zwa uaz 31, 9.
 zwangknuß, die (Z) 2. Esra 9, 9. Jer. 29, 11.
 zwangkfal (Z) 4. Kön. 14, 26. Apg. 7, 34.
 zwey, das, *palmes* Joh. 15, 2, 4 ff.: zweyd, zweyg app. = *palma* Richt. 4, 5.
 zweyerley 168 c 17.
 zweyfelhefftig Deut. 17, 8.
 zweifeltig Mat. 23, 15. zwiefeltig Richt. 17, 10.
 zweifeler Joh. 11, 16. zwiefeler 20, 24.
 zweyfelmütigkeit 8: 542, 9.
 zweyffelung Phil. 2, 14. Apg. 25, 23.
 zweigen, sich 1. Tim. 6, 10.
 zweyling Gen. 38, 27: zwinling W. zwingling Hoh. 4, 5 (W). zwai-ling Hoh. 6, 5. zwinling Hoh. 7, 3 (W). zwenling Gen. 25, 24: zwyling, zweyling, zwinling app.
 zwengen 142 c 30.
 zwerchagcht, die, *ascia* Jer. 10, 3 (P).
 zwicken 318 a 18.
 zwifach Jac. 4, 8.
 zwinger, *exactor* (Z) Exod. 5, 10. 22, 25.
 zwir Marc. 14, 30: zwirn, zweimal app. Luc. 18, 12: zwirend A.
 zwirgetunckt Exod. 35, 23.
 zwifcharph (Z) Ecoli. 21, 4. 40, 9.
 zwifchent Gen. 9, 18. 2. Chron. 16, 3. zwiften 3. Kön. 7, 46.
 zwifchneydent Gen. 3, 24 (Z). Sprü. 5, 4 (Z). zwayfchneydent Richt. 3, 16 (O).
 zwifchneydig (P) Ps. 149, 6. Sprü. 5, 4.

- zwispeltig, *duplex* Ezech. 47, 18:
 zwifeltig, zwifach app.
 zwitracht Röm. 16, 17 (*Z*). gen.
 der zwytrechte 2 b 17.
 zwitrectigheit Richt. 12, 1 (*P*).
 Pred. 8, 16 (*K*).
 zwuualtig 80 d 42. 1. Tim. 5, 17.
 zwifeltigen 80 d 38.
 zwuuelteglich Offenb. 18, 6.
- zwyueltekeyt 3 d 26.
 zwizungend (*Z*), zwizungig (*K*)
 Eccli. 5, 17.
 zwölfbotte 318 d 61. Mat. 10, 2.
 zwölfbotlich: der ·xij· botlichen
 werck 380 a 15.
 zwölf vetter App. 7, 8: patriarchen
 app.
-